

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ

И

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ. 1. Пятистолѣтіе Зырянскаго края съ приложеніями (Пасъ-святцы, Древне-зырянская письменность, Отрывки изъ «Божественной литургіи» въ переводѣ св. Стефана). Снимокъ съ образа св. Стефана. Видъ храма Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ. Видъ храма во имя св. Стефана въ городѣ Усть-Сысольскѣ. Этнографическая карта и объясненія къ ней. По вопросу о зырянскомъ языкѣ и зырянской грамотѣ (II, 227—232). 2. Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ зырянъ. 3. Пермскіе епископы послѣ св. Стефана.

II. Зырянскій языкъ. А. 1. Зырянско-Вотско-Русскій букварь (приложеніе). 2. Молитвы (221—226 и приложеніе). 3. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій. 4. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій. Б. 1. Грамматика Зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ. 2. Зырянско-Вотско-Русскій словарь. 3. Вотско-Зырянско-Русскій словарь. 4. Свѣдѣнія изъ грамматики Церковно-Славянскаго и Русскаго языка (приложеніе). 5. Русско-Вотско-Зырянскій словарь (прибавленіе).

ПОСОБІЕ ПРИ ИЗУЧЕНІИ ЗЫРЯНАМИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. Лыткинъ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ШЕСТОЙ ГИМНАЗИИ.

ЦѢНА 3 РУБ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 л., № 12.)

1889.

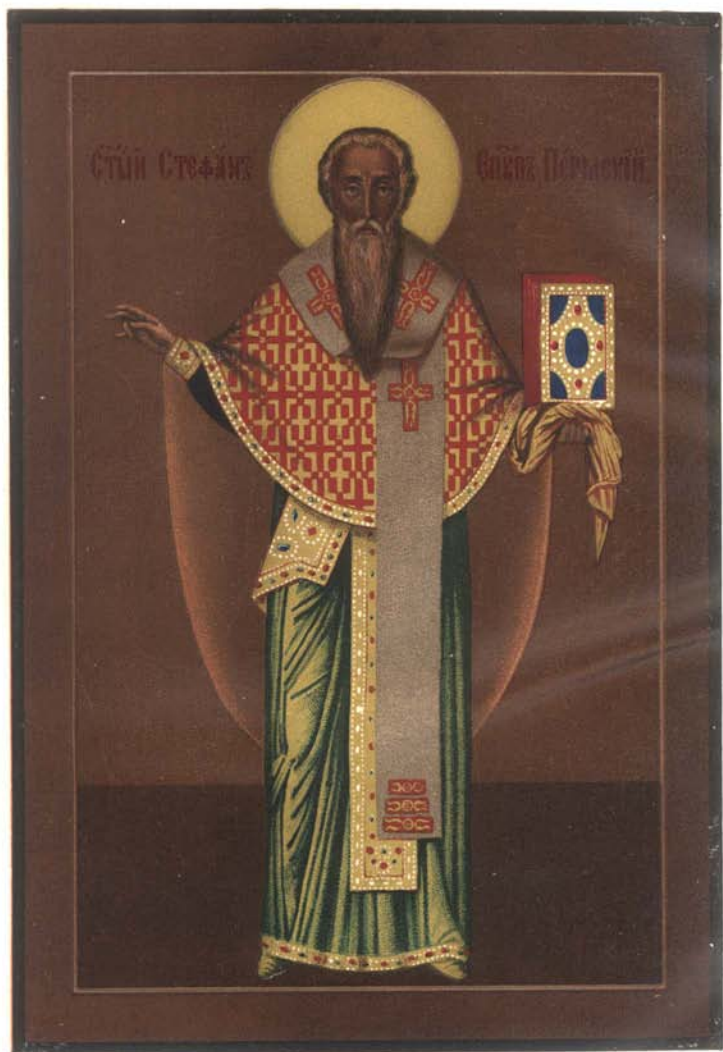
Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Сентября 1884 года.



20077-45



2007114146



СВ. СТЕФАНЪ,

Просвѣтитель Вычегодскихъ и Сясьскихъ Зырянъ

Изданный образъ находится въ Москвѣ, въ Кремлѣ, въ Придворномъ Соборѣ, что Спасъ на Борѣ

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Разказы о святительскихъ подвигахъ св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, слышанные мною отъ моей матушки, побудили меня, еще ребенка, охотно посѣщать Божественную Литургію, хотя она была мнѣ и непонятна, такъ какъ совершалась на славянскомъ языкѣ. Непониманіе церковно-славянскаго и русскаго языка вызвало во мнѣ желаніе сдѣлаться священникомъ, чтобы потомъ объяснять другимъ то, что поется и читается въ церкви; но такъ какъ въ духовное училище не принимали дѣтей податнаго сословія, то, ради изученія, по крайней мѣрѣ русскаго языка, я поступилъ въ Усть-Сысольское приходское, затѣмъ уѣздное училище. И въ приходскомъ, и въ уѣздномъ училищахъ (1844—48 г.) предметы преподавались на русскомъ языкѣ, намъ непонятномъ, русскими учителями, незнавшими зырянскаго языка; даже наши почтенные законоучители, родомъ Зыряне, или не могли, или почему-то находили ненужнымъ давать намъ объясненія на родномъ языкѣ. Не понимая смысла русскихъ словъ, на русскомъ языкѣ мы зазубривали: краткую священную исторію, краткій катехизисъ, краткую грамматику русскаго языка, краткую исторію всеобщую и русскую, географію и геометрію. Изъ 50 слишкомъ учившихся въ приходскомъ училищѣ окончили въ уѣздномъ только 4, изъ коихъ двое были Зыряне; остальные товарищи не вынесли непосильной работы и вышли, не кончивши курса; я же вынесъ ее потому только, что хотѣлъ быть учителемъ русскаго языка, чтобы потомъ научить другихъ этому языку.

И въ Вологодской гимназіи и въ С.-Петербургскомъ университетѣ, при изученіи Восточныхъ языковъ*), не покидала меня мысль — быть когда нибудь полезнымъ подростяющему поколѣнію Зырянъ переводами книгъ религіознаго содержанія на зырянскій языкъ и составленіемъ такой книги**), которая дала-бы имъ возможность изучить русскій языкъ, употребляемый и въ церкви, и въ наукѣ, и въ судѣ. Эту

*) См. статью «Астрахань» покойнаго историка М. П. Погодина въ журналѣ Хана «Всемирный Трудъ», 1867 г., № 5.

**) На это-же указывалъ и Н. П. Левицкій, мой бывшій наставникъ по Вологодской гимназіи, нынѣ директоръ народныхъ училищъ Вологодской губерніи; онъ писалъ мнѣ въ 1881 году: «для зырянскихъ училищъ необходима всего болѣе такая книжка-учебникъ, при помощи кото-

мысль я могъ привести въ исполненіе только въ послѣднія 6—7 лѣтъ, въ свободные отъ уроковъ часы, по вечерамъ, праздникамъ и въ каникулы.

Въ первые три года я перевелъ на зырянскій языкъ: 1) Евангеліе отъ св. Матѳея, 2) Ев. отъ св. Марка, 3) Ев. отъ св. Луки, 4) Ев. отъ св. Іоанна, 5) Дѣянія св. Апостоловъ, 6) Псалтирь, 7) Послѣдованіе вечерни, 8) Послѣдованіе утрени, 9) Божественную Литургію св. Іоанна Златоустаго *), 10) Чинъ поминовенія усопшихъ, 11) Акаѳистъ и службу св. Стефану **). Ея Императорское Высочество Великая Княгиня Александра Госифовна обратила Свое Августѣйшее вниманіе на эти переводы и соизволила препроводить ихъ въ распоряженіе г. Оберъ-Прокурора Св. Синода, Статсъ-Секретаря К. П. Побѣдоносцева, который, ревнуя о духовномъ просвѣщеніи инородцевъ, незнающихъ русскаго языка, испросилъ благословеніе Святѣйшаго Синода на ихъ изданіе. «Божественная Литургія» издана на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ въ 1883 г., въ годъ Пятистолѣтія ***) со времени возведенія св.

рой зыряннѣ-дѣтя могъ-бы скорѣе научиться читать, писать и говорить по-русски. Гола два назадъ я просилъ (книжный магазинъ) Глазунова выслать кое-какія дѣлшки на русскомъ и зырянскомъ языкахъ — старинныя изданія 60-хъ или 50-хъ годовъ, но у него ничего не нашлось. — Очевидно, что здѣсь рѣчь идетъ объ «Учебникѣ зырянскаго языка» Н. П. Попова, напечатанномъ въ типографіи Глазунова въ 1863 г.; онъ есть не иное что, какъ переводъ на зырянскій языкъ русскаго текста «Учебника французскаго языка», составленнаго по Курсе г. Паульсономъ (см. отд. II, стр. III и IV).

*) При переводѣ «Евангелія» и «Дѣяній» на зырянскій языкъ я пользовался текстами славянскими и русскими; въ затруднительныхъ мѣстахъ прибѣгалъ къ тексту греческому, также не пренебрегалъ текстами латинскими и нѣмецкими; пособіемъ-же служили объясненія, данныя въ «Толковомъ Евангеліи» и въ «Толковомъ Апостолѣ» архим. Мухоморова. Сначала я перевелъ съ славянскаго текста, потомъ сличалъ свой переводъ съ русскимъ текстомъ, видоизмѣнялъ и исправлялъ. При переводѣ «Псалтири» я пользовался текстами славянскими и русскими; пособіемъ-же служили объясненія, данныя въ «Толкованіи на Псалмы» еписк. Паладія. При переводѣ «Божественной Литургіи» я пользовался славянскимъ текстомъ (греческаго текста я не нашелъ ни въ Синодальной книжной лавкѣ, ни въ лавкѣ Тузова) и объясненіями, данными въ «Пособіи къ изученію Устава Богослуженія православной церкви» К. Никольскаго и въ «Историческомъ, догматическомъ и таинственномъ изъясненіи на Литургію» И. Дмитревскаго; я пользовался также дѣльными указаніями законоучителя Спб. шестой гимназіи Л. П. Петрова и нерѣдко дѣльными замѣчаніями П. И. Саввалтова, бывшаго профессора духовной семинаріи. — «Апостольскія посланія» переводятся.

**) Кромѣ того мною исправленъ переводъ книги «Начатки христіанскаго православнаго ученія», мысль о необходимости перевода которыхъ принадлежитъ г. Оберъ-Прокурору. Раздѣляя ее вполнѣ, но занятый составленіемъ настоящей книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», я поручилъ этотъ переводъ Ѳ. И. Заболовой, учительницѣ Вылгортской сельской школы, что она выполнила вполнѣ добропорядочно. Эта книга въ нѣкоторомъ смыслѣ даетъ то, что было дано когда-то проповѣдію самаго св. Стефана, который своимъ слушателямъ повторялъ «отъ сотворенія міра, созданія твари, до распятія, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра и будущаго воскресенія» (I отд., стр. 7, слова Епифанія).

***) На это 500-лѣтіе впервые обращено было вниманіе въ газетѣ «Новое время» (1883 г., январь, №№ 2473 и 2474); затѣмъ профессоръ О. Ѳ. Миллеръ обратилъ вниманіе на подвиги

Стефана въ санъ епископа во вновь открытой въ 1883 г. Пермской епархіи. Ея Императорское Величество Государыня Императрица Марія Ѳеодоровна, въ ознаменованіе этого 500-лѣтія со времени утвержденія ученія Христова въ Зырянской странѣ и въ память присоединенія Вычегодско-Сысольскаго края къ Московскому государству, Высочайше повелѣла разослать отъ имени Ея Величества 200 экземпляровъ этого перевода въ зырянскія народныя училища губерній Вологодской, Архангельской, Пермской и Вятской. — «Евангеліе» на русскомъ и зырянскомъ языкахъ уже печатается; по нынѣ отпечатаны: Евангелія отъ свв. Матѳея, Марка и Луки.

Въ послѣдніе три года я составилъ книгу подъ заглавіемъ «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ», состоящую изъ двухъ отдѣловъ. Въ отдѣлѣ «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ» помѣщены: 1) Пятисотлѣтіе Зырянскаго края съ приложениями, 2) Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, 3) Пермскіе епископы, преемники св. Стефана; въ отдѣлѣ «Зырянскій языкъ» заключаются: 1) Грамматика зырянскаго языка, 2) Зырянско-русскій словарь съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ (до 370), 3) Вотско-русскій словарь *), 4) Азбуки церковно-славянская, русская гражданская и зырянская, 5) Переводы съ зырянскаго языка на русскій, 6) Переводы съ русскаго языка на зырянскій, съ приложеніемъ «Молитвъ»; въ прибавленіи помѣщенъ Русско-вотско-зырянскій словарь, заключающій въ себѣ почти всѣ коренныя слова русскаго языка (по Шимкевичу) съ значительнымъ числомъ ихъ производныхъ (по Рейфу). — Эта книга предназначена мною для народныхъ зырянскихъ школъ, какъ пособіе при изученіи Зырянами русскаго языка. Желательно, чтобы умѣнье читать зырянскую книгу въ народныхъ школахъ предшествовало-бы умѣнью читать русскую книгу, чтобъ изученіе русскаго языка было осмыслено, чтобъ оно было не однимъ только зубреніемъ, какъ было въ годы моего «ученія-мученія»....

Книгою подъ заглавіемъ «Зырянскій край и Зырянскій языкъ» нужно пользоваться въ слѣдующемъ порядкѣ **). Дѣти должны быть обучены сначала чтенію

св. Стефана въ рѣчи, произнесенной имъ въ Славянскомъ Комитетѣ и напечатанной въ газетѣ «Русь» (1883 г., № 5); наконецъ напечатана моя статья въ Журналѣ Минпстерства Народнаго Просвѣщенія (1883 г., декабрьскій №).

*) Въ этихъ «словаряхъ» слова расположены, по возможности, по корнямъ для болѣе обстоятельнаго изученія языка. Такое расположеніе словъ дале, кромѣ того, возможность устранить пустые промежутки, обычныя въ словаряхъ; такъ, напр., у академика Видемана въ «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ» 456 стр., а въ моемъ 70 стр.; въ его «Вотско-нѣмецкомъ словарѣ» 102 стр., а въ моемъ 38 стр. Такая рѣзкая разница въ Зырянскихъ словаряхъ г. Видемана и моего произошла оттого, что я исключилъ всѣ русскія слова, которыя, какъ зырянскія, внесены

Видеманомъ въ его словарь (см. II отд., стр. III и IV, примѣч.). — «Вотско-русскій и Русско-вотскій словарь» будетъ потомъ печататься отдѣльно отъ настоящаго изданія, но вмѣстѣ съ «Грамматикою Вотскаго языка» (Grammatik der Wotjakischen Sprache, Ревель, 1851 г.) г. Видемана, русскій переводъ которой готовится.

**) Какъ вести дѣло обученія, указанія здѣсь излишни, такъ какъ учащіе знакомы съ методическими указаніями по книгѣ Ушинскаго «Родное слово».

и письму зырянской азбуки (II отд., стр. 155), затѣмъ зырянскихъ числительныхъ именъ; далѣе чтенію произведеній народнаго творчества Зырянъ (II отд., стр. 157 и т. д.), безъ ихъ перевода на русскій языкъ. Когда дѣти достаточно освоятся съ зырянскою грамотою, необходимо перейти къ изученію сначала русской гражданской азбуки (II отд., стр. 155), затѣмъ русскихъ числительныхъ именъ, далѣе чтенію русскаго перевода произведеній творчества Зырянъ (II отд., стр. 157 и т. д.). Только послѣ этого изучается та часть, которая озаглавлена «Переводы съ русскаго языка на зырянскій» (II отд., стр. 195—220), русскій текстъ коихъ заимствованъ изъ 1-й части «Роднаго слова» Ушинскаго, употребляемаго въ народныхъ школахъ. Эти упражненія дадутъ дѣтямъ-зырянамъ нѣкоторый запасъ сознательно усвоенныхъ русскихъ словъ и оборотовъ, опираясь на который дальнѣйшее дѣло обученія можно вести уже по русскимъ книгамъ такъ, какъ нынѣ ведется. — При этомъ не нужно забывать того, что школа должна приучить дѣтей къ пользованію и «Зырянско-русскимъ словаремъ» и «Русско-зырянскимъ словаремъ» *). Когда дѣтямъ встрѣтится надобность знать, какое русское слово соотвѣтствуетъ имъ знакомому зырянскому слову, то они должны умѣть въ «Зырянско-русскомъ словарѣ» (II отд., стр. 43—112) отыскать это зырянское слово и ему соотвѣтствующее русское; когда встрѣтится русское слово, смыслъ котораго имъ неизвѣстенъ, то они должны умѣть въ «Русско-зырянскомъ словарѣ» отыскать это русское слово и ему соотвѣтствующее зырянское. Этотъ навыкъ къ употребленію словарей долженъ быть непременно развитъ въ дѣтяхъ, такъ какъ школа не должна полагать, что она дастъ Зырянамъ достаточное знаніе русскаго языка, чего быть не можетъ; школа достойно выполнить свою трудную задачу, если достигнетъ того, что дѣти, по выходѣ изъ нея, не забудутъ того знанія русскаго языка, которое дано имъ школою и которое будетъ поддерживаться въ нихъ пріобрѣтеннымъ навыкомъ пользоваться словарями. — Учитель-же грамоты долженъ оказать помощь законоучителю и познакомить дѣтей съ церковно-славянскою азбукою (II отд., стр. 155), затѣмъ умѣнемъ читать церковно-славянскую печать тѣхъ «Молитвъ», которыя у насъ напечатаны русскимъ шрифтомъ (II отд., стр. 221—225).

Въ народной школѣ законоучитель, знакомящій дѣтей съ молитвами на славянскомъ языкѣ, найдетъ нѣкоторую помощь въ нашей книгѣ (II отд., стр. 221), гдѣ находятся переводы на зырянскій языкъ болѣе употребительныхъ молитвъ; для даль-

*) «Русско-вотско-зырянскій словарь» я рассчитывалъ приложить при второмъ изданіи въ виду того, что въ академической типографіи зырянскаго шрифта имѣется только на одинъ печатный листъ (по отпечатаніи листа, шрифтъ разбирается и затѣмъ уже набирается другой листъ; отсюда происходитъ чрезвычайная медленность печатанія; достаточно сказать, что I и II отд. этой книги печатались слишкомъ полтора года); онъ является нынѣ въ печати единственно благодаря г. Оберъ-Прокурору Святѣйшаго Синода, который, по моей просьбѣ, разрѣшилъ Синодальной типографіи, приостановившись печатаніемъ Евангелія на рускомъ и зырянскомъ языкахъ, напечатать «Русско-вотско-зырянскій словарь», безъ котораго цѣль моей работы не была-бы такъ понятна, какъ нынѣ.

дѣйшаго ознакомленія дѣтей съ Христовымъ ученіемъ, онѣ найдеть эту помощь въ книгѣ «Начатки христіанскаго православнаго ученія», которая на русскомъ и зырянскомъ языкахъ, безъ сомнѣнія, своевременно будетъ издана Св. Синодомъ. Въ народныхъ училищахъ необходимо приучить дѣтей къ чтенію «Евангелія», которое нынѣ печатается Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ; чтеніемъ ихъ на зырянскомъ языкѣ *) дѣти доставятъ душевное утѣшеніе своимъ домашнимъ — родителямъ и родственникамъ, незнающимъ русскаго языка. Послѣ знакомства дѣтей съ церковно-славянскою печатью, законоучитель можетъ приступить къ чтенію и объясненію тѣхъ мѣстъ «Божественной Литургіи» св. Іоанна Златоустаго, которыя поются и читаются вслухъ; эти мѣста въ книгѣ должны быть отмѣнены карандашомъ для того, чтобы учащіеся скорѣе могли отыскать нужное мѣсто. Нашъ зырянскій переводъ законоучителю и учащемуся окажетъ тутъ не малую помощь. Необходимо, чтобы законоучитель ознакомилъ дѣтей также съ «Псалтирю», (онѣ, безъ сомнѣнія, будетъ также издана Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ), особенно съ тѣми псалмами, которые читаются по усопшимъ и которые должны быть отмѣнены карандашомъ. Отсюда понятенъ и смыслъ перевода на зырянскій языкъ «Чина поминовенія усопшихъ».

Учащіеся старшаго возраста и ихъ родные въ нашей книгѣ найдутъ «Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя Зырянъ», на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Оно составлено по разсказу Епифанія, ученика св. Сергія Радонежскаго и друга св. Стефана; не смотря на витѣватость и многословность, его изложеніе по тону рѣчи проще, естественнѣе и сердечнѣе, чѣмъ позднѣйшіе разсказы. Это знакомство подготовитъ ихъ къ пониманію «Акаѳиста и службы св. Стефану», который будетъ изданъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Хромофотографированный снимокъ съ древняго образа св. Стефана, будучи освященъ, украситъ божницы каждаго Зырянина и напомнитъ ему о томъ, подвигами и молитвами котораго предки его просвѣщены ученіемъ Христовымъ 500 лѣтъ тому назадъ; снимки съ наса, зырянской азбуки и зырянскихъ надписей на образахъ драгоценны, какъ дѣло рукъ самого Просвѣтителя Зырянъ; кромѣ того, быть можетъ, онѣ помогутъ открыть тѣ труды св. Стефана, для отысканія которыхъ археологическій съѣздъ въ Казани назначилъ премію. Этнографическая карта зырянскаго края дастъ возможность слѣдить за событіями при чтеніи жизнеописанія св. Стефана и, кромѣ того, приучитъ дѣтей къ основамъ родиноувѣдѣнія, а звѣроловамъ, при пособіи компаса, дастъ и практическія указанія на ихъ путины; видъ храма Спасъ-на-Бору напомнитъ имъ о томъ, гдѣ нынѣ почиваютъ мощи Просвѣтителя Зырянъ; видъ храма во имя св. Стефана въ гор. Усть-Сысольскѣ напомнитъ имъ о томъ, гдѣ, въ Пятисотлѣтіе зырянскаго края, воздвигается памятникъ во имя этого Просвѣтителя Зырянъ и куда каждый Зырянинъ можетъ нести свою посильную лепту. Внося съ своей стороны

*) Особенно тѣхъ мѣстъ, которыя служатъ поясненіемъ событій, разсказанныхъ въ «Начаткахъ».

слишкомъ шестилѣтнюю рабочую ленту, какъ благодарную дань того чувства и тѣхъ помысловъ, которые возбуждены были во мнѣ разказами о подвигахъ св. Стефана и пѣснопѣніями, слышанными во время Божественной службы, я желаю, чтобъ въ подрастающемъ поколѣніи Зырянъ крѣпла нравственная сила и раскрывался духъ разумѣнія.

Что-же касается моихъ зырянскихъ переводовъ, то они значительно отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ во 1-хъ, что мои переводы сдѣланы на Сысольскій говоръ, основный говоръ зырянскаго языка, между тѣмъ какъ протоіерей А. Шергинъ (Евангеліе отъ св. Матѳея), Ф. И. Видеманъ (Евангеліе отъ св. Марка, гл. I, II и III), П. И. Савваитовъ (нѣсколько отрывковъ изъ Еванг.)^{*)}, Н. П. Поповъ (Учебникъ Зырянскаго языка), Андр. Е. Поповъ (Избранныя мѣста изъ Училища Благочестія) и др. переводили на Вычегодскій говоръ, А. Кастренъ переложилъ на Ижемскій говоръ гл. IV, V, VI и VII Евангелія отъ св. Матѳея (по переводу Шергина), а академикъ Видеманъ переложилъ Евангеліе отъ св. Матѳея на Сѣверо-Камскій говоръ, неправильно названный Пермцакимъ языкомъ. Отличіе этихъ говоровъ Зырянскаго языка заключается въ томъ, что въ Вычегодскомъ и Сѣверо-Камскомъ говорахъ звукъ в, а въ Ижемскомъ звуки о, ъ, ы стоятъ тамъ, гдѣ въ Сысольскомъ и Южно-Камскомъ говорахъ стоитъ основной звукъ л, какъ и въ Вотскомъ языкѣ (см. II отд., I и II стр.).

Во 2-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я по возможности сократилъ употребленіе русскихъ и др. иноземныхъ словъ, которые прежними переводчиками введены въ зырянскій языкъ безъ всякой надобности и при томъ нерѣдко искажены произношеніемъ ихъ на зырянскій ладъ (см. I отд., стр. 37 и 38; II отд., стр. III и IV).

Въ 3-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ прежнихъ переводчиковъ тѣмъ, что я безусловно исключилъ русскіе союзы, которые чужды зырянскому языку и которыхъ нѣтъ въ зырянскихъ переводахъ св. Стефана. — Русскія и др. иноземныя слова, особенно же русскіе союзы попали въ зырянскій языкъ, благодаря Зырянамъ-семинаристамъ, т. е. единственнымъ образованнымъ Зырянамъ прошлаго и настоящаго столѣтій. Они, изучая языки русско-славянскій, латинскій и греческій (языки Индо-европейскіе или Арійскіе), познакомились съ употребленіемъ союзовъ и потому въ своихъ переводахъ съ русско-славянскаго языка на зырянскій языкъ не могли обойтись безъ нихъ; но такъ какъ зырянскій языкъ чуждается союзовъ, то они прямо взяли русскіе союзы (см. I отд., стр. 37 и др.), не обращая вниманія на то, что въ народныхъ произведеніяхъ Зырянъ (см. II отд., стр. 157—194) существуютъ особыя обороты, особый строй рѣчи, при которомъ нѣтъ надобности въ союзахъ. Это невниманіе къ строю зырянской рѣчи и введеніе русскихъ союзовъ, чуждыхъ зы-

^{*)} См. Приложенія къ Грам. зыр. яз.: 1) Кастрена: *Elementa grammatices Syrjaenae*, Helsingforsiae, 1844; 2) г. Видемана: *Versuch einer Grammatik der Syrjanischen Sprache*, Reval, 1847; 3) П. Савваитова: *Грамматика зырянскаго языка*, Спб., 1850 г.

рянскому языку, привело переводчиков*) къ созданію особеннаго жаргона зырянскаго языка, который можно назвать жаргономъ образованныхъ зырянъ или жаргономъ семинаристовъ (см. отд. I, стр. 37 и 38, примѣч.). На такомъ жаргонѣ мы читаемъ переводы А. Шергина, А. Кастрена, П. И. Савваитова, акад. Видемана, Н. П. Попова, Андр. Е. Попова, также Андр. Пр. Попова (переводъ «Описанія священнаго коронаванія»).

Въ 4-хъ мои переводы отличаются отъ перевода другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я принялъ въ соображеніе строй рѣчи языковъ Урало-Алтайскихъ (монгольскихъ, тюркскихъ и финскихъ, куда относится и зырянскій языкъ) вообще и строй рѣчи народныхъ произведеній Зырянъ въ частности. Но при этомъ я удержалъ въ своихъ переводахъ одну ошибку своихъ предшественниковъ, которую необходимо будетъ исправить въ послѣдующихъ изданіяхъ для того, чтобы книжная рѣчь еще болѣе приблизилась къ строю рѣчи народныхъ произведеній: я разумѣю употребленіе мѣстоименія код (кто) въ смыслѣ относительнаго мѣстоименія который. Сложныя предложенія, связанныя словомъ код, должны быть разложены и замѣнены зырянскими оборотами**); тогда книжный зырянскій языкъ, принявшій строй народныхъ произведеній, будетъ вполне понятенъ простолюдину-Зырянину.

При изученіи языковъ Урало-Алтайскихъ я постоянно имѣлъ въ виду Зырянскій языкъ; постоянно дѣлалъ сравненія и относительно строя рѣчи и относительно производства словъ въ этихъ языкахъ. Отсюда понятно, почему зырянскія слова въ «Словарѣ» расположены по возможности по корнямъ. Ближайшее же разсмотрѣніе производства зырянскихъ словъ привело меня къ безповоротному рѣшенію вопроса о правописаніи зырянскихъ словъ и къ безусловному принятію тѣхъ знаковъ для выраженія мягкихъ согласныхъ (см. отд. II, стр. 156, внизу), которые предложены были акад. Шегреномъ (въ его «Грамматикѣ осетинскаго языка») и уже употреблены, по совѣту послѣдняго, Н. П. Поповымъ***), также акад. Видеманомъ въ его «Sug-jänisch-Deutsches Wörterbuch».

*) 30 лѣтъ тому назадъ я зналъ одного Зырянскаго-семинариста, который, при переводѣ нѣкоторыхъ псалмовъ на зырянскій языкъ стихами, избѣгалъ употребленія русскихъ союзовъ и обладалъ замѣчательнымъ чутьемъ красоты зырянскаго языка: это — П. В. Роспутинъ, тогда «пономарь» Усть-Сысольскаго собора, нынѣ (какъ узнаю изъ книги М. К. Сидорова о сѣверѣ Россіи) іерей въ Печорской волости. Этотъ пономарь-іерей, отличавшійся рѣдкимъ стремленіемъ къ самообразованію и педагогическимъ талантомъ, на Печорѣ, какъ прежде въ Усть-Сысольскѣ, занимается обученіемъ дѣтей грамотѣ, въ чемъ помогаетъ ему его супруга, замѣчательная учительница женскимъ руководѣльямъ. Дай Богъ имъ полного успѣха въ добромъ дѣлѣ.

**) Образованнымъ Зырянамъ, т. е. семинаристамъ, занимающимся переводами на зырянскій языкъ, необходимо познакомиться со статьями Н. И. Ильминскаго: 1) Практическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1871 г., вѣ. 3); 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на Татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Просв., 1870 г., часть CLII); 3) О церковномъ Богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1883 г., Мартъ).

***) Въ «Учебникѣ зырянскаго языка», также въ его капитальномъ рукописномъ «Русско-зырянскомъ словарѣ», къ сожалѣнію, до сихъ поръ Императорскою Академіею Наукъ неизданномъ.

Моя «Грамматика зырянскаго языка» является потому, что г. Савваи отказался от новаго изданія своей «Грам. зыр. яз.» тѣмъ правописаніемъ, котораго предложено акад. Шёгреномъ (см. отд. II, стр. II, примѣч.) и принято въ монхъ ботахъ; она составлена по «Грамматикамъ» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова*). Предлагаемая «Грам. зыр. яз.» даетъ только этимологию, изложеніе которой на зырянскомъ языкѣ, литературно-необработанномъ, оказалось дѣломъ труднымъ; изложеніе-же синтаксиса на этомъ языкѣ оказалось для меня дѣломъ весьма труднымъ**). Однако и въ настоящемъ видѣ она можетъ быть полезнымъ пособіемъ и учащимъ и учащимся при изученіи «Грамматики Русскаго языка» въ городскихъ и духовныхъ училищахъ, тѣмъ болѣе, что синтаксическія данныя указаны учащихъ въ соответственныхъ мѣстахъ этимологіи съ обозначеніемъ §§, въ которой говорится о нихъ въ трудахъ Видемана, Савваитова и Рогова.

Г. Л.

*) При составленіи «Грамматики» я не пользовался трудомъ Габеленца Grundzüge Sürjanischer Grammatik (Altenburg, 1841), такъ какъ у меня не было собственнаго экземпляра; также я не имѣлъ времени заняться сравненіемъ грамматическихъ формъ зырянскаго языка съ грамматическими формами языковъ тюрко-татарскаго и монголо-калмыцкаго. Поэтому обращаю вниманіе Зырянъ, получившихъ образованіе въ духовныхъ семинаріяхъ нимающихъ переводами книгъ на зырянскій языкъ, на слѣдующія книги: 1) на «Монголо-калмыцкую грамматику» А. Бобровникова (изданіе рѣдкое) и 2) на «Граматику Алтаскаго языка», составленную Членами Алтайской миссіи, Казань, 1869 г. Последняя переведена опытною рукою Н. И. Ильминскаго, извѣстнаго знатока тюркскихъ нарѣчій и знатога переводчикъ книгъ религіознаго содержанія на татарскій языкъ; синтаксисъ всецѣло жень имъ.

**) Моими переводами, можно сказать, владется основаніе литературной образности зырянскаго языка. Такъ какъ эти переводы болѣею частью сдѣланы уже послѣ обычныхъ дневныхъ работъ, т. е. въ состояніи значительнаго утомленія, то въ нихъ безусловно должны быть и оmissions, не смотря на то, что я проверялъ свои переводы не менѣе пяти разъ. Изъ такихъ ошибокъ и недосмотровъ обнаружены въ корректурныхъ листахъ и исправлены безъ сомнѣнія, осталось ихъ еще не мало. Поэтому убѣдительно прошу всѣхъ, и учащихъ и желающихъ, о всѣхъ замѣченныхъ ими ошибкахъ и недосмотрахъ сообщать мнѣ по адресу: въ *тербургъ, Шестая гимназія, у Чернышева моста*. Дѣльныя замѣчанія я приму съ благодарностію и воспользуюсь ими. Особенно я желаю бы получить большее число замѣчаній о переводахъ книгъ религіознаго содержанія, на заглавномъ листѣ которыхъ значится пока фамилія переводчика. Когда эти переводы, при общемъ усиліи, будутъ достаточно исправлены, тогда фамилію переводчика нужно снять съ заглавнаго листа, такъ какъ уже не будетъ надобности въ отвѣтственномъ лицѣ за точность перевода.

ОТДѢЛЪ I.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ.

1. ПЯТИСОЛЕТІЕ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ СЪ ПРИЛОЖЕНІЯМИ.
2. ЖИЗНЕОПИСАНІЕ СВ. СТЕФАНА, ПРОСВѢТИТЕЛЯ ВЫЧЕГОДСКИХЪ И СЫСОЛЬСКИХЪ ЗЫРЯНЪ.
3. ПЕРМСКІЕ ЕПИСКОПЫ, ПРЕМНИКИ СВ. СТЕФАНА.

ПЯТИСОТЛѢТІЕ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ¹⁾.

«Радость велія и неизреченная бѣ граду Устюгу,
яко благослови Богъ труды Стефана».

Мѣстная лѣтопись.

Въ концѣ декабра истекшаго 1883 года исполнилось пятьсотъ лѣтъ со времени открытія кафедръ епископа Перми. Исторія этой кафедръ есть въ то же время исторія незамѣтнаго, мирнаго утверждения вліянія Московскаго государства въ Вычегодско-Сысольскому краѣ, населенномъ Зырянами, данниками Великаго Новгорода. Изъ этого края вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи — и въ Двинскую землю, составлявшую воюость новгородскую, и въ вольную Вятку, и въ независимую Великую Пермь, и, наконецъ, за Камень или Уральскія горы, къ Вогуламъ и Остякамъ.

Историческія свѣдѣнія о сѣверо-востокѣ Россіи, до времени перваго епископа Перми, тѣсно связываются съ Печорскою или Югорскою данью, иначе за-Каменскимъ серебромъ²⁾. Известно, что въ XI и XII вѣкахъ Новгородцы посылали Кіевскому великому князю Печорскую дань. Обычный путь на Печору и Югру былъ тогда тотъ же самый, по которому ходили въ Югру въ 1455 году, именно: изъ Новгорода или же изъ Ростова отправлялись сначала въ Устюгъ, потомъ плыли по Сѣверной Двинѣ, входили въ Вычегду, по которой плыли вверхъ до ея притока Южной Мышвы, входили въ Иктыль, откуда шли волокомъ, затѣмъ по Сѣверной Мышвѣ и Печорѣ; лѣсными тропинкамъ переходили «Камень» или Уральскій хребетъ и входили въ Югру. Съ половины XII вѣка Ростовско-Суздальскіе князья Юрій Владиміровичъ Долгорукій и сынъ его Андрей Боголюбскій (напримѣръ, въ 1149 и 1169 гг.) отправляютъ рати для того, чтобы перехватывать новгородскіе отряды, идущіе за этою данью или возвращающіеся съ нею. Видимъ, что и туземцы, Заволоцкіе и Печорскіе, встаютъ противъ новгородскихъ молодцовъ, собирателей дани, и перебиваютъ ихъ (напримѣръ, въ 1187 и 1193 гг.). Эта борьба за Югорскую дань въ началѣ XIII вѣка (когда Ростовское княжество отдѣлилось отъ Суздальско-Владимірскаго при Константинѣ Всеволодовичѣ) ведется уже между Великимъ Новгородомъ и Великимъ Ростовомъ, передовая колонія котораго, Устюгъ, занимаетъ въ этой борьбѣ видное мѣсто³⁾.

1) Перепечатывается изъ Журн. Мин. Нар. Пр. (декабрь 1883 г.) съ небольшими измѣненіями.

2) Здѣсь нужно разумѣть не серебро, а мягкую руду, шкурки.

3) Городъ Гледенъ (колонія ростовская, а не новгородская) находился на берегу р. Юга,

Господство Новгорода въ сѣверныхъ областяхъ упрочивается по мѣрѣ того, какъ Ростовское княжество распадается на части. Такъ, въ 1218 г., по смерти Константина Всеволодовича, оно распадается на княжества: Ростовское, доставшееся Васильку Константиновичу, и Ярославское, перешедшее къ Всеволоду Константиновичу. Ростовскій князь Васильку при р. Сити былъ взятъ въ плѣнъ Татарами и погибъ въ 1238 г.¹⁾ Уменьшенное Ростовское княжество распалось тогда на княжества: Ростовское, доставшееся Борису Васильевичу, и Бѣлоозерское, перешедшее къ Глѣбу Васильевичу²⁾. Ростовское княжество много терпѣло во время продолжительнаго междоусобія своихъ князей — братьевъ Дмитрія и Константина Борисовичей. По смерти Дмитрія въ 1294 г., Ростовскимъ княжествомъ управлялъ одинъ Константинъ, которому наследовалъ сынъ его Василій (1307—1320 гг.). Сыновья послѣдняго, Феодоръ (умеръ въ 1331 г.) и Константинъ (умеръ въ 1365 г.), ослабили княжество, раздѣливъ его. Однако, въ ихъ время начинается сильное движеніе Устюжанъ противъ Новгородцевъ; такъ, въ 1323 г., они перехватили новгородскихъ молодцовъ, ходившихъ въ Югру за данью, и ограбили ихъ; въ 1324 г. Новгородцы пошли съ войскомъ въ Заволочье и взяли Устюгъ на щить. Устюжане помирились, но не на долго: въ 1329 г. они снова перебили Новгородцевъ, шедшихъ въ Югру.

Въ это время въ сѣверной Россіи начинаетъ упрочиваться власть Московскихъ князей. Іоаннъ Даниловичъ отъ Хана Узбека (1313—1340 гг.) получилъ въ 1328 г. ярлыкъ на великое княженіе и право доставлять ханскій выходъ. Прикупивъ Бѣлоозеро и Угличъ, входившіе прежде въ составъ Ростовскаго княжества, Іоаннъ Калита рѣшился подчинить своему вліянію и Ростовскихъ князей³⁾: въ 1330-хъ годахъ въ Ростовѣ появляется его намѣстникъ, бояринъ Кочева. Тогда Ростовцы, особенно лучшіе люди, разбѣжались; многіе ушли въ Московское княжество, гдѣ было спокойнѣе. Въ числѣ такихъ бѣжавшихъ былъ и отецъ Сергія Радонежскаго, ростовскій бояринъ Кириллъ, поселившійся въ Радонежѣ⁴⁾. Подчинивъ своему вліянію Ростовъ и Устюгъ, Московскій великій князь началъ борьбу съ Новгородомъ за Югорскую дань. Въ 1332 г. онъ потребовалъ отъ Новгорода «за-Каменьское» серебро; получивъ отказъ, онъ въ 1333 г. опустошилъ новгородскія волости. Прошло нѣсколько лѣтъ мирно; но въ 1337 г. онъ послалъ свою рать уже за Волокъ, на Двинскія новгородскія волости. Походъ былъ неудаченъ. Новгородцы въ 1339 г. дали великому князю ханскій выходъ или черный боръ; когда же онъ запросилъ другого выхода, и Новгородцы ему отказали, онъ вывелъ своего намѣстника изъ Новгорода. Замѣтивъ, что въ XIII вѣкѣ великіе князья (напримѣръ, Александръ Ярославичъ) въ Новгородѣ и другихъ мѣстахъ держали сторону лучшихъ людей; въ XIV, XV и XIV вѣкахъ Московскіе государи, начиная отъ Іоанна Калиты, перваго «собираетеля Руси», и оканчивая Іоанномъ IV, всюду держатъ сторону черныхъ людей.

Симеонъ Іоанновичъ Гордый, сынъ Калиты, отъ хана Тинбека (1341—1342 гг.) получилъ всѣхъ Русскихъ князей подъ свою руку. Новгородцы, пользуясь побѣдой его въ ору-

близъ ея соединенія съ р. Сухою. Часть жителей его въ 1212 г. переселилась на лѣвый берегъ р. Сухоны и положила основаніе нѣмнѣшему Великому Устюгу; Гледень же остался какъ укрѣпленіе (Истор. свѣд. о монаст. и церквахъ Ратшина. Москва, 1852 г., 60). Владимірско-Суздальскіе великіе князья нерѣдко предпринимали походы (напримѣръ, въ 1120, 1164, 1172, 1184, 1186 гг.) противъ Болгаръ, которые, съ своей стороны, не оставляли въ покоѣ и Русскихъ; такъ повѣстанія ихъ походы и на Устюгъ въ 1192 и 1217 годахъ. По требованію Юрія Всеволодовича, устюжскіе полки, вмѣстѣ съ ростовскими, ходили по Камѣ противъ Болгаръ въ 1220 г. Борьба съ Болгарами продолжалась потомъ въ 1224—1230 гг., когда былъ заключенъ миръ. Батый, подчинивъ Болгаръ, подчинилъ и Русь.

¹⁾ Русскіе святые, архіеп. Филарета. 3-е изд., I, 309—316.

²⁾ По смерти Бориса, оба княжества соединились на время (1277—1278 гг.) подъ властію Глѣба Васильевича.

³⁾ Константинъ Васильевичъ былъ женатъ на Евдокии, дочери Іоанна Калиты.

⁴⁾ Русскіе святые, III, 125—158.

повоевали Устюжану и Бѣлоозерскую волость; по возвращеніи же изъ орды, въ 1341 г., Симеонъ поднялся противъ Новгорода, который и вынужденъ былъ дать ему черный боръ по всей Новгородской волости. Въ 1363 году ввукъ Калиты, 13-лѣтній Дмитрій Іоанновичъ, взялъ свою волю надъ Ростовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ, своимъ родственникомъ, котораго въ 1364 г. мы встрѣчаемъ въ Устюгѣ¹⁾. Есть извѣстіе о томъ, что въ этомъ году новгородскіе молодцы ходили въ Югру за данью; одна половина ихъ воевала по р. Оби до моря, а другая половина воевала на верхъ Оби. Устюжане²⁾ остановили ихъ на возвратномъ пути при (Вондо)-Курьи, близъ Устюга, но были побиты Новгородцами. Въ 1365 г. Константинъ Васильевичъ скончался отъ моровой язвы, и въ томъ же году явился въ Ростовъ будущій епископъ Перми, устюжскій уроженецъ Стефанъ³⁾.

Вѣрно замѣчено С. М. Соловьевымъ⁴⁾, что вступленіе Россіи въ число зависящихъ отъ орды владѣній очень много способствовало развитію восточной торговли, и что время отъ Калиты до Дмитрія Донскаго (до 1370-хъ годовъ) должно считать самымъ благоприятнымъ для этой торговли. Она велась преимущественно р. Волгою. Новгородскіе молодцы, знатоки въ собираніи дани съ Югры и другихъ инородцевъ, не могли не обратить своего вниманія и на Приволжскій край. Они собирали здѣсь дань и съ Русскихъ, и съ Татаръ, съ тѣмъ различіемъ, что Русскихъ только грабили, а Татаръ грабили и убивали. Въ 1360 г., еще въ малолѣтство Дмитрія Іоанновича, новгородскіе ушкуйники взяли гор. Жукотинъ⁵⁾ на р. Камѣ, ограбили и перебили Татаръ. Ханъ приказалъ Русскимъ князьямъ переловить и прислать ихъ въ орду, что и было исполнено. Осенью 1369 г. ушкуйники шли: одни — Волгою, а другіе — Камой, но ихъ побили подъ Болгарамъ. Въ 1370 г. они два раза ходили на Волгу и надѣлали много зла. Въ 1371 г. они разграбили Ярославль и Кострому; въ 1374 г. пограбили Вятку, потомъ взяли Болгары, откуда отправились: одни внизъ по Волгѣ къ Сарая, а другіе вверхъ по Волгѣ, опустошили Засурье, высидились потомъ на лѣвый берегъ Волги, истребили здѣсь свои ушки и разорили селенія по р. Ветлугѣ, а къ Вяткѣ пустились на лошадахъ. Въ 1375 г., когда Дмитрій Іоанновичъ стоялъ подъ Тверью, ушкуйники ограбили Кострому, гдѣ воеводою былъ Плещеевъ⁶⁾, и Нижній Новгородъ; въ Болгарахъ они продали плѣнныхъ бусурманамъ и поплыли до Астрахани, гдѣ были истреблены обманомъ.

Около того времени, когда новгородскіе молодцы собирали дань по Волгѣ, начинается сильное движеніе Русскихъ на востокъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ учащаются нападенія Татаръ на русскія области. Такъ, въ 1374 и 1375 гг. Нижегородцы побили Татаръ, въ 1375 г. Мамаевскіе Татары опустошили мѣсто за р. Пьяною (притокъ р. Суры); въ 1376 г. русская рать ходила подъ Казань и вынудила ея князей бить челомъ Московскому великому князю. Въ 1377 г. татар-

1) П. С. Р. Л., V, 230.

2) Но не Двиняне, какъ говорится въ лѣтописи и у акад. Шѣгрена (Gesam. Schriften, I, 369).

3) Іоаннъ Даниловичъ, еще отрокъ, былъ восприемникомъ сына боярина Феодора Вакоты — Алексія, впоследствии митрополита. Въ 1337 г. этотъ Алексій былъ по обители духовнымъ братомъ Стефана, старшаго сына ростовскаго боярина Кирилла. Стефанъ былъ сдѣланъ игуменомъ обители и (по Степенной книгѣ, I, 449) постригъ Алексія въ монахи. Стефанъ былъ духовникомъ великаго князя Симеона, а Алексій, крестникъ Калиты, былъ намѣстникомъ (1340—1362 гг.) митрополита Феогноста; онъ хорошо зналъ греческій языкъ. Сергій, младшій братъ Стефана, въ 1337 г., на 23-мъ году, былъ постриженъ въ монахи, въ 1354 г. посвященъ въ іеромонахи и игумены (Русскіе свят., III). — Говорятъ, что родина Сергія была въ 4-хъ верстахъ отъ Ростова, по дорогѣ къ Ярославлю, гдѣ былъ Варяжскій монастырь; онъ приходилъ въ Ростовъ на богомолье въ 1363 г. (Ростовскій епископъ Игнатій, 1355—1363 гг., Ростовскій князь Константинъ Васильевичъ, 1320—1365 гг.) и указалъ мѣсто, гдѣ устроенъ потомъ Борнеоглѣбскій монастырь (Древн. свят. В. Ростова, гр. Толстого; Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 551, 554).

4) Исторія Россіи, IV, 258.

5) Недалеко отъ гор. Чистополя, въ Казанской губерніи.

6) Александръ Плещеевъ, младшій братъ митрополита Алексія.

скій царевич Араша, пришедшій изъ-за Яика на берегъ Волги и поддерживаемый Мордовскими князьями, поразилъ русскую рать у р. Пяной, пограбилъ Нижній-Новгородъ, мѣста за Сурою и даже взялъ Рязань. Въ 1378 г. Татары снова сожгли Нижній-Новгородъ. Тогда же могущественный Мамай отправилъ противъ Московскаго великаго князя войско; оно было разбито Русскими при р. Вождѣ, и Мамай съ остаткомъ своихъ войскъ возвратился въ орду.

По странному стеченію обстоятельствъ, въ 1379 г., черезъ годъ послѣ перваго пораженія Татаръ Русскими — при р. Вождѣ, Москва отпустила на апостольскій трудъ іеромонаха Стефана, Устюжанина по рожденію, Ростовца по образованію, Москвитянина по духу дѣятельности въ собираніи Руси, одного изъ самыхъ свѣтлыхъ и образованныхъ русскяхъ проповѣдниковъ ученія Христа въ средѣ инородцевъ-язычниковъ.

Іоаннъ Калита, «монашескаго житія ревнитель», желалъ устроить въ Москвѣ такую обитель, которая служила бы образцомъ для другихъ. По благословенію митрополита Феогноста, въ 1328 г. начата имъ постройка церкви, а въ 1330 г. окончена. Лѣтопись говоритъ такъ: «6838 (1330), 10 мая, заложи церковь камену на Москвѣ, близъ своего двора, во имя Преображенія Господня, и сотвори ту монастырь, и собра въ оны чръноризи... и часто приходи въ оны... и многу милостыню дааше мнихомъ ту сущимъ, ясти же, и пати, и одежда, и оброки и всяко требованіе нескудно подаваше имъ, и заборонъ велику твораше имъ... Церковь же украси иконами и книгами, и сосуды и всякими узорчьи, и приведе ту перваго архимандрита Іоанна, мужа честнаго, сказателя книгамъ, разумна, и словесна и сановита суще, за премногую его добродѣтель постѣди (въ 1346 г.) епископомъ Ростовскимъ поставленъ бысть, и тамо добръ упасе порученное стадо»¹⁾. Ростовскій епископъ Іоаннъ (1346—1355 гг.), бывший архимандритъ Спасскаго монастыря и сотрудникъ перваго «собиранателя Руси», извѣстный сказатель книгамъ, не могъ не обратить особеннаго вниманія на книжное дѣло и въ своей епархіи; оны и «тамо добръ упасе порученное ему стадо». Въ Устюгѣ, входившемъ въ составъ Ростовской епархіи, въ это время начинается свое образованіе Стефанъ, будущій епископъ «Перми».

Стефанъ родился въ Устюгѣ²⁾ между 1335 и 1340 гг. Оны, еще отрокъ, «учитію вскорѣ извыче всю грамоту, яко до года, и конархатнему тѣчей»... превзыде паче многихъ сверстниковъ, добродѣятствомъ, скоровыченіемъ преуспѣвая, остроуміемъ и быстротію смысла... грамотѣ прилѣжаше, книгамъ всякимъ выченію издавая; естественною острою ума научи же ся въ Устюгѣ всей грамотничѣй хитрости (грамматикѣ) и книжнѣ силѣ».

Въ 1365 г. Стефанъ отправился въ Ростовъ, гдѣ была кафедра епископа и столица князя Ростовскаго. Оны поступилъ монахомъ въ Григоріе-Богословскій монастырь, называемый Затворъ и находившійся близъ княжескихъ теремовъ и епископіи⁴⁾; оны поступилъ сюда, «яко тамо

¹⁾ П. С. Р. Л., VII, 202.— Въ П. С. Р. Л., V, 210, говорится: «въ лѣто 6854 (1346) кончали пописывать церкви: Спаса... того же лѣта Спасскій архимандритъ Іоаннъ поставленъ епископомъ въ Ростовъ». — Пописывали церкви русскіе художники, ученики Грековъ, Гоитанъ, Семень, Иванъ (П. С. Р. Л., VII, 209, 210). — Степенная книга (I, 407, 408) говоритъ: монастырь воздвигнуть по благословенію Грета Феогноста... В. кн. Иванъ (Калита) возставъ... отходитъ въ монастырь Преображенія, въ немъ и мнишескаго образа сподобился воспріяти и съ миромъ въ Богу отиде 31-го марта 6849 (1341 г.). — Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 325—328.

²⁾ Елифаніево «Житіе св. Стефана» напечатано въ «Памятникахъ старинной русской литературы», вып. 4, изд. подъ редакціей А. Н. Пашина, 1862 г. — Елифаній былъ ученикъ Сергія Радонежскаго, который былъ знакомъ со Стефаномъ: «Епископъ Пермскій св. Стефанъ велию въ препод. Сергію любовь имѣя»... (Житіе Сергія Радон.; П. С. Р. Л., VI).

³⁾ Канонархъ, при чтѣніи канонѣвъ, объявляетъ гласъ, потомъ и самыя слова канона.

⁴⁾ Ростовскій князь Константинъ Всеволодовичъ (умеръ 1218 г.) часто и прилежно читалъ книги, былъ очень ученъ, держалъ при себѣ ученыхъ людей, накупалъ много старинныхъ книгъ греческихъ дорогою цѣною и велѣлъ переводить ихъ на русскій языкъ; однѣхъ греческихъ книгъ было у него болѣе тысячъ, которыя частію купилъ самъ, частію получилъ въ даръ отъ на-

бяху книги многи, на потребу почитанія ради», при Ростовскомъ епископѣ Пареніи¹⁾. Зѣсь овъ отличался «трезвѣніемъ, терпѣніемъ, беззлобіемъ, послушаніемъ, любовію, иче же всего вниманіемъ божественныхъ писаній, иже много и часто почитавъ св. книги... Прилѣжно имаше обычай почитати почитаніе книжное, и не бѣдно ученіе родъ умедливая по ученю, но да дондеже до конца по истиннѣ уразумѣть о коемждо стисѣ словеса, о чемъ глаголетъ, ти тако протолговаше... Аще видяше мужа мудра и книжна и старца разумична и духовна, то ему совпросникъ и собесѣдникъ бѣаше... распытая ищемыхъ скоропити²⁾; притча разумна не гоняиаше отъ него и толкова и неудобъ вѣдомое взыскаемо бѣ и увѣдаемо отъ него, и всяку повѣсть божественную въсхоташе слышати, словесе же и рѣчи и поученыи исповѣсти... не празденъ же присно пребываше, но дѣлаше руками своими всегда трудолюбѣ и святыя кнѣги писаше хитрѣй гораздо и борзо, и послушствуютъ книги его многи, яже и до сего дни³⁾, яже своими руками написавъ, трудолюбѣ счинивъ, яже суть трудове его». Научився самъ Пермскому языку⁴⁾ и грамоту нову пермскую сложи и азбуку незнаемы счини (1372 г.), по предложеню пермскаго языка, яко же есть требѣ и книги русскія на Пермскій языкъ преведе, переложил и переписа. Желая большаго разума, научился и греческой грамотѣ и книги греческія изыче добрѣ, почиташе ихъ, присно имѣаше ихъ у себя, и

тріарховъ (Ист. Росс. Соловьева III, 88). Тогдашній епископъ Пахомій (1214—1216 гг.) былъ княжій мужъ (Др. свят. В. Рост.). — Изъ житія ордынскаго царевича Петра, просвѣщеннаго учительнымъ Ростовскимъ епископомъ Кирилломъ (1231—1262 гг.), мы узнаемъ, что въ Ростовскомъ кафедральномъ соборѣ оъ слушалъ «лѣнія доброгласная, яко же ангельскія, что «лѣвнѣи кыпросъ греческія пояху, а правнѣи рускыи» (Ист. Р. червн, митроп. Макарія, IV, кн. 1, 339—440). Не извѣстно, съ какого времени держится такой обычай; извѣстно только, что первые Ростовскіе епископы (Теодоръ, Иларіонъ) бжи Греки, какъ и Теодоръ Калугеръ, современникъ Андрея Боголюбскаго. — Объ основаніи Григоріе-Вогословскаго монастыря ничего не извѣстно; отъ него нынѣ осталась одна древняя и ветхая церковь, за Кремлевскою стѣною, на южной сторонѣ, близъ князьихъ теремовъ: иконостасъ уничтоженъ, входъ заложень (Др. свят. В. Рост. гр. Толстого, гдѣ есть указанія на Степенную книгу и Ростов. лѣтопись; Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшвина, 557).

¹⁾ Ростовскими епископами послѣ Іоанна были: Игнатій (1356—1364 гг.); при немъ въ 1363 г. приходилъ въ Ростовъ на богомолье Сергій Радонежскій; въ этомъ же году вел. кн. Дмитрій Іоанновичъ взялъ волю надъ Ростовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ; Петръ (1364—1365 гг.) скончался, какъ и кн. Константинъ Васильевичъ, отъ моровой язвы; Пареній (Пафнутій въ схимѣ, 1365 г.), при которомъ Стефанъ постриженъ въ монахи; Арсеній, князь Ростовскій (1374—1380 гг.), рукоположенъ митрополитомъ Алексіемъ; при немъ Стефанъ возведенъ въ санъ іеродіакона (Др. свят. В. Рост. гр. Толстого; Р. Свят., I, 535). — Въ тѣ времена былъ обычай возводити въ діавоны съ 25 лѣтъ, а въ іереи съ 30 лѣтъ (Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV, кн. I, 288).

²⁾ Епифаній писалъ о св. Стефанѣ въ 1396—1397 г. Все эти Стефановы книги погибли въ пожарѣ 1408 г., о которомъ лѣтопись говоритъ: «6916 (1408 г.) юня 21 бысть пожаръ великъ въ Ростовѣ, множество церквей згорѣ и церковь Соборная выгорѣ Пречистаа, яко и каменію распался, въ ней же иконы, и кнѣги, и съсуды златныя и сребрянныя съ жемчюгомъ и каменіемъ драгымъ, то все огнемъ погорѣ, и двory княжи и боярскіе и прочіихъ людей съ многымъ товаромъ погорѣша; ведрено бо бысть велико тогда, еще же въ тому буря и вихоръ великъ зѣло; много же людей погорѣ, боля тысячъ душъ; такова пожара велика въ Ростовѣ не бывахъ за двѣсти лѣтъ» (П. С. Р. Л., VIII).

³⁾ Въ то время зрянскія селенія начинались отъ Котласа, что при впаденіи Вычеды въ С. Двину, въ 60 верстахъ отъ Устюга. Въ Устюгѣ Зыряне должны были часто бывать и продавать; между ними должны были быть и христіане. Въ этомъ убѣждаетъ насъ и то обстоятельство, что Стефанъ, отправляясь на проповѣдь, былъ въ Котласѣ и въ окрестныхъ селеніяхъ недолго. Я внутренно убѣжденъ въ томъ, что Стефанъ по мужской или женской линіи Зырянинъ, какъ братья Кириллъ и Меодій — Славяне. Въ характерѣ Стефана много зрянскаго: добросердечіе, правдивость, трудолюбіе, твердость, пылливость и трезвость ума; его переводы на зрянскій языкъ обнаруживаютъ, что оны и думалъ по зрянски, а не по русски, какъ дѣлаютъ новне переводчики — зыряне. (См. Приложенія).

умѣяше глаголати тремя языки, также грамоты три умѣяше, аже есть русски, гречески и пермски. Добрее обдержаше помысль, еже идти въ Перискую землю и учити я. Не токмо помысля, но и дѣломъ сотвори» (Еп., 124—122). По указу Митяя, завѣдывавшаго дѣлами митрополіи, Стефанъ былъ возведенъ въ санъ іеромонаха Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ¹⁾; послѣ отъѣзда Митяя въ Царьградъ (26-го іюля 1379 г.), Стефанъ получилъ благословеніе отъ того же епископа Герасима, завѣдывавшаго тогда дѣлами митрополіи, на проповѣдь ученія Христова въ средѣ Вычегодскихъ Зырянъ, данниковъ Великаго Новгорода.

Во второй половинѣ 1379 г. іеромонахъ Стефанъ отправился черезъ Ростовъ, мѣсто своего образованія, и черезъ Устюгъ²⁾, свою родину, къ Зырянамъ. Въ концѣ того же года онъ началъ свою проповѣдь въ Котласѣ (Шырасѣ), потомъ пробылъ нѣкоторое время въ Гамѣ и въ 1380 г. появился въ Іемдынѣ или Устьвыми. Здѣсь онъ дѣйствовалъ почти 4 года. Крещенные «часто прихожаху къ Стефану, собесѣдующе и совопрошающеса съ нимъ, повсегда держажуся его и зѣло его любляху» (Еп., 128). Когда же была воздвигнута церковь (Стефанъ самъ былъ и архитекторомъ, и иконописцемъ), они «обычай имѣяху собиратись вкупѣ и сходитись въ едино мѣсто, или Пермiane къ нему (къ церкви), или же онъ къ нимъ во етеро (ѣтеросъ иной, нѣкоторый) мѣсто уреченое, на совопрошеніе и на истязанье» (Еп., 133). Некрещенныхъ Стефанъ «не престаиваше уча и наказуя, моля и прѣтя (оспаривая), указая имъ путь истинный и наставляя ихъ на стезю праву и сугуу гумирьскую обличаа и прелесть идольскую посрамляя, хотя привлещи и въ разумъ божественный» (Еп., 131)... Некрещенные приходили къ церкви «видѣти хотяще красоту и доброту зданія церковнаго, и баху наслажающеса зрѣнья пребываху³⁾ и наки отхождаху» (Еп., 133). Некрещенные, видя быстрое распространеніе ученія Христова, не знаютъ, что предпринять противъ Стефана, чтобы заставить его удалиться изъ ихъ предѣловъ; разныя притѣсенія онъ переноситъ терпѣливо; есть еще средство — поднять на него руку, но для этого необходимо, чтобы самъ Стефанъ прежде ударилъ кого-нибудь. Стефанъ не поднимаетъ руки, и вотъ некрещенные говорятъ: «чае бы онъ дерзнулъ творити начало бженія, то давно быхомъ растерзали, но понежъ имать долготерпѣніе, не вѣмы, что имамы ему сотворити» (Еп., 134). Ови волевши, другія кудесницы, иніи чаротворцы и прочіи старцы ихъ, аже стояху за вѣру свою и за пошлину Пермской земли, люто премногу спирахуся съ нимъ... онъ всѣхъ сихъ препираше, и всѣмъ уста загражаше, проти-

¹⁾ Намъ извѣстно, что Стефанъ, ростовскій монахъ, Устюжанинъ по рожденію, былъ посвященъ въ іеромонахи, по указу Митяя, Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ, до отъѣзда Митяя въ Царьградъ. Митяй былъ отпущенъ туда великимъ княземъ для посвященія въ 1379 г. «Пойде Митяй къ Царюграду въ лѣто 6887 (1379) по суху... Пойде Митяй съ Москвы на Коломну, а съ Коломны на Оку рѣку перевезеса въ Рязани, мѣсяца іюля 26 день» (П. С. Р. Л., VIII, 30, 31). По отъѣздѣ Митяя, дѣлами митрополіи завѣдывалъ Коломенскій епископъ Герасимъ, который и благословилъ Стефана на проповѣдь въ страну Зырянъ. Намъ также извѣстно изъ житія Сергія Радонежскаго, что Стефанъ былъ друженъ со старцемъ Сергіемъ; мы знаемъ, что и Епифаній, ученикъ Сергія, хорошо зналъ Стефана; думаемъ, что Стефанъ былъ извѣстенъ и митрополиту Алексію († 12 февр. 1378 г.); о томъ же, что Стефанъ былъ извѣстенъ великому князю Дмитрію Іоанновичу, Епифаній прямо говорить, что «наипаче же великому князю зѣло за честь его (Стефаново) поставленіе (въ епископы); бѣ бо ему знаемъ зѣло и любяще издавна».

²⁾ На прилагаемой картѣ обозначены В. Устюгъ, Котласъ, Гамъ, Іемдынъ, Ульяновская пустынь и Вотча.

³⁾ При устройствѣ церквей, необходимо обращать вниманіе на хорошее письмо иконъ. Въ дѣствѣ мы, школьники, любили стоять въ церкви особенно передъ иконами хорошаго мягкаго письма, а не рѣзкаго; старики и старухи, бывало, оттѣснять насъ, но мы снова протѣснялись. Я увѣренъ, что дѣти будутъ съ восхищеніемъ смотрѣть на прекрасныя иконы (Положеніе во гробѣ, Спасителя, благословляющей дѣтей, и Владимірской Богоматери), книгъ, по распоряженію св. синода, отпущенныя (изъ Ісаіевскаго собора въ Петербургѣ) въ храмъ во имя св. Стефана, созданный въ Устьсысольскѣ. Ниже помѣщаемъ видъ храма и описаніе его.

воглаголющая обличаше... Многа досады отъ нихъ принимая, не гнѣвая, ни оскорбѣ, ни поропта и не злопомнивъ, всѣ уча, наказуя, моля и кротя» (Еп., 134). Стефанъ при всякомъ удобномъ случаѣ знакомить ихъ со священной исторіей, повторяетъ имъ «отъ сотворенія міра, созданія твари, до распятія, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра и будущаго воскресенія». Также Стефанъ поступаетъ и въ составаніи съ волхвомъ Паномъ (Еп., 138—146), съ которымъ «пребыста сама — два токмо, другъ другомъ изстажающе словесы, весь день и всю ношь безъ брашна и безъ сна пребываше, не преста ямуше, ни почитанія сотворяюще, ни силу вдающеся, но присно о спираіи супротивляхуся, словесы устражяхуся» (Еп., 143). Образованный Зырянинъ Стефанъ не отказался и отъ предложенія необразованнаго Зырянина Пана — пройти съвзоъ огонь и воду. Стефанъ одолѣлъ Пана. Уничтожая кумирницы и кумиры, Стефанъ уничтожалъ и приношенія имъ, соболей, бобровъ, привлекавшихъ новгородскихъ собирателей дани и Нормановъ, и крещеные въ изумленіи спрашиваютъ его: «добрый наставниче, рци намъ, что ради изгубилъ еси себѣ только богатства, еще предъ реченная вся обрѣтаемая въ куириряцахъ нашихъ, и изволилъ еси огнемъ жжещи паче, нежели къ собѣ въ казну взяти и во свою ризницу на потребу свою и сущимъ съ тобою ученикомъ?» — «Сами вѣсте» — отвѣчалъ Стефанъ — «яко требованію моему и сущимъ со мною послужиста рудѣ наши: вся указахъ вамъ, яко тако тружашеся подобаетъ подоимати немощныя» (Еп., 137, 138). Воздвигая церковь, Стефанъ въ ней «иконы и книги устрои». Онъ же устроилъ и школу взаимнаго обученія: «науци ихъ грамотѣ ихъ пермскѣй, юже бѣ до тогѣ (въ 1372 г.) ново сложилъ. Вѣсмъ заповѣда учити грамоту (на славянскомъ, а не на зырянскомъ языкѣ, какъ читають это мѣсто ученые): Часословецъ явъ и Осмогласникъ и Пѣсниа Давыдова, но и вся прочаа книги. Ученихъ же ся грамотѣ, елицы отъ нихъ извыкоша святымъ книгамъ (славянскимъ и пермскимъ), и въ тѣхъ разбираше: овыхъ (потомъ, будучи епископомъ) въ попь поставляше, овыхъ же въ дьяконы, другія же въ подьякы, четци же и пѣвцы, пѣтіе имъ перепѣваа и перелагаа и писати научая ихъ пермскія книги; и самъ спомогаа имъ, превозаше съ русскихъ книгъ на пермскія книги, и сіа предасть имъ. И такъ оттолѣ другъ друга учашу грамотѣ, и отъ книгъ книгу преписующе, умножаху, исплъняюще» (Еп., 135, 136).

Въ Москвѣ дивились Стефану: «како сей умѣеть книги пермскія досѣти, и откуда сему дана бысть премудрость? Другія же рѣша: се есть во истину философъ новый (сравненіе съ Кирилломъ философомъ). Нѣдци же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книги пермскія? или что ради составлена бысть азбука пермскія грамоты? И преже бо сего издавна въ Перми не было грамоты. Пошлина сущи такова: не имущимъ имъ издавна у себѣ грамоты, и тако ижившимъ имъ вѣкъ свой безъ нея; нынѣ же въ скончанія лѣтъ, въ послѣднія дни на исходъ числа седмыа тысячи, паче же мала ради времени, точию за 120 лѣтъ до скончанія вѣку (то-есть, до 1492 г.), грамота замышлати! Аще ли се требѣ есть, достоаше паче Русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я» (Еп., 151, 152).

Въ то время, когда іеромонахъ Стефанъ проповѣдывалъ Христово ученіе въ Вычегодской странѣ, Новгородской волости, совершилось на Руси событіе незабвенное, общеизвѣстное. 8-го сентября 1380 года Дмитрій Иоанновичъ одержалъ побѣду надъ Татарами на Куликовомъ полѣ. Но за эту побѣду послѣдовала и новая бѣда. Послѣ Мамаа въ ордѣ воцарился Тохтамышъ, поставленникъ Тамерлановъ. Въ августѣ 1382 г. онъ неожиданно, тайкомъ, напалъ на Русь, пограбилъ Москву и потребовалъ большаго ханскаго выхода, при чемъ сынъ Дмитрія Василій, отправленный въ орду, оставался тамъ какъ бы заложникомъ.

Въ годину этой «тяжелой дани» Тохтамышу, въ концѣ 1383 года, когда паства достигла до 700 душъ, новокрещенные Зыряне отправили Стефана, своего просвѣтителя, въ Москву просить епископа «понежѣ до митрополита и до Москвы далече сущи, елико далече отстоитъ Царьградъ отъ Москвы, тако есть отъ Москвы дальняя Пермь. И како мощно быти безъ епископа, и кто можетъ толь далече путь на долгѣ часто шествовати о епископѣхъ вѣщѣхъ и о дѣлѣхъ руку его» (Еп., 147). Митрополитъ же (Пименъ) со великимъ княземъ Дмитріемъ «сразсудивъ, подумавъ,

избравъ... поставь его (Стефана) епископомъ¹⁾ въ Пермскую землю». Стефанъ «не бо вѣдалъ бывающаго, яко быти ему епископомъ тѣмъ, и не добивался владычества, ни вертѣлся, ни насканивалъ, ни накупался, ни насуливался посулы; не далъ бо ни кому же ни что же, и не взялъ у него отъ поставленія никто же ни что же, ни дара, ни посула, ни мзды; нечего бо бѣше было и дати ему, нестяжанію стяжавшу ему, но самому славаша, елико потребнаа» (Еп., 148). Въ началѣ 1384 г. Стефанъ-епископъ отправился въ свою вновь открытую епархію, въ Іемдынь или Устьвымь. «Егда же по поставленіи его по днехъ доволныхъ отпушенъ бысть великимъ княземъ и митрополитомъ, пакы отиде въ свою землю, одаренъ отъ князя и отъ митрополита и отъ бояръ и прочіихъ христоименитыхъ людей, и идаше путемъ своимъ, радуясь, благодаря Бога, устроившаго вся добръ зѣло» (Еп., 148).

Въ годину «тяжелой дани» Тохтамышу, Стефанъ, просвѣтитель «Перми», новгородской волости, помимо В. Новгорода, обратился прямо въ Москву, прося епископа для просвѣщеннаго имъ края и тѣмъ обнаружилъ себя Москвитяниномъ по духу дѣятельности въ собраніи Руси; а Московскій великій князь Дмитрій Іоанновичъ въ поставленіи самаго Стефана епископомъ въ «Пермь», въ новгородскую волость, обнаружилъ замѣчательный дипломатическій тактъ Московскихъ государей. Это явстѣ обнаружится изъ сопоставленія слѣдующихъ фактовъ. 1) Когда Псковъ, зависѣвшій отъ В. Новгорода, пожелалъ имѣть особаго епископа (Арсенія), то Новгородцы употребили всѣ мѣры для того, чтобы митрополитъ Феогностъ (1328—1353 гг.) не исполнилъ желанія Пскова, такъ какъ они знали, что Псковъ, имѣя своего епископа, пріобрѣтетъ не только церковную независимость отъ Новгородскаго владыки, но и политическую отъ Новгородскаго вѣча. 2) Намъ извѣстно также, что сами Новгородцы, дорожа своею независимостію, при заключеніи договоровъ съ великими князьями, ставили въ числѣ главныхъ условій, чтобы Московскій великій князь новгородскія волости держалъ новгородскими мужами, а не своими, и не звалъ бы Новгородцевъ на судъ въ Низовые города, то-есть, Москву. Очевидно, что и фактъ открытія кафедръ епископа въ

¹⁾ «Въ 6891 г. тое же осени, о Николинѣ дни, Тверскій князь Михаиль Александровичъ вышелъ изъ Орды безъ великаго княженія. Тое же зимы (то-есть, на другую зиму послѣ Тохтамышева нашествія) на Москвѣ митроп. Пимень постави два епископа: Михаила въ Смоленскъ, а Степана Храпа епископомъ въ Пермь» (П. С. Р. Л., VIII). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го марта; поэтому зимѣ эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г. — «6892 г. Пиминъ митроп. постави два епископа: Михаила въ Смоленскъ, а Стефана въ Пермь» (П. С. Р. Л., V). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го сентября; поэтому зима эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г. — Такимъ образомъ, кѣтоисный годъ, будетъ ли это 6891 г. или 6892, безразличенъ по январьскому счисленію, ибо зима эта одинаково будетъ въ декабрѣ 1383, январѣ и февралѣ 1384 г. Весь вопросъ въ томъ: въ какомъ именно мѣсяцѣ Стефаново поставленіе случилось? Я думаю, что это случилось въ декабрѣ 1383 г. Вотъ мои соображенія: 1) Стефанъ былъ іеромонахъ, человѣкъ незнатный, и притомъ бѣдный, ибо былъ не любостяжатель; хотя его отправила Зрянская земля, но онъ ѣхалъ путемъ обычнымъ, то-есть, на долгихъ, вмѣстѣ съ возами, везущими въ Москву произведенія Зрянской страны. 2) Такое путешествіе невозъ совершается по первому зимнему снѣгу въ ноябрѣ и декабрѣ; съ ними же онъ намѣреался и возвратиться, ибо онъ пріѣхалъ хлопотать о епископствѣ не для себя. 3) Онъ пріѣхалъ за епископомъ въ Москву послѣ Николина дня, послѣ 6 декабря; въ Москвѣ же, по желанію вел. кн. Дмитрія Іоанновича, которому Стефанъ «бѣ... знаемъ зѣло и любаше издавна», избрали въ епископы самаго Стефана. Митрополитъ (Пимень) съ великимъ княземъ сразсудивъ, подумавъ, избравъ, предложилъ въ епископы Стефана, а епископы, и священники и прочая клиросники... поставь его епископомъ въ Пермскую землю» (Епиф., 147 и 148). Очевидно, что процедура избранія и поставленія въ епископы была недолга. 4) Стефану, уже епископу, нужно было побить въ Москвѣ подолѣе для того, чтобы здѣсь устроить все, что нужно было для новаго епископа: «по поставленіи его по днехъ доволныхъ отпушенъ бысть великимъ княземъ». Это довольное число дней должно было быть такое, чтобы Стефанъ могъ возвратиться въ свою епархію еще зимнимъ путемъ.

«Перми», въ новгородской волости, не долженъ былъ пройти безъ борьбы, такъ какъ это было началомъ перехода Перми изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Московскаго государя.

Стефанъ возведенъ былъ въ санъ епископа Перми въ концѣ декабря 1383 г.; онъ возвратился въ Вычегодскій край въ 1384 г. Въ слѣдующемъ 1385 г. одновременно нападаютъ на Зырянскій край: съ востока Вогуличи на верхне-вычегодскихъ Зырянъ, а съ запада новгородскіе молодцы на ниже-вычегодскихъ Зырянъ. Эти нападенія, по видимому, тѣмъ болѣе странны, что до того времени не было указаній на то, чтобы Вогулы нападали на Пермь, подвластную Новгороду; не было указаній и на то, чтобы сами новгородскіе молодцы нападали на свою же волость. Однако, тѣ и другіе ушли, побѣжденные могущественною силою въ лицѣ епископа Перми, новаго владыки и правителя этой земли.

Эта борьба не ограничилась одною Зырянскою странкою; въ Великомъ Новгородѣ въ 1385 г. состоялось рѣшеніе вѣча, на которомъ все Новгородцы укрѣпились крестнымъ цѣлованіемъ: не ходить на судъ къ митрополиту, который живетъ въ Москвѣ (прибавимъ: и который открылъ въ ихъ волости Пермскую епископію), а судиться у своихъ владыкъ по греческому закону. Они написали объ этомъ и утвержденную грамоту. Когда митрополитъ Пименъ, возведшій Стефана въ санъ епископа Перми, явился въ Новгородъ въ 1385 г., то Новгородцы не дали ему мѣсяца судити¹⁾. Московскій великій князь, зная, что зависть отъ митрополита, живущаго въ Москвѣ, значить зависть отъ Московскаго великаго князя, не могъ допустить Новгородцамъ отлагаться отъ суда митрополита; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ зналъ, что борьба будетъ сильная и несвоевременная. Онъ выжидалъ тѣмъ болѣе, что вынужденъ былъ вести борьбу съ Рязанскимъ Олегомъ, который, собравшись съ силами, нечаянно напалъ въ 1385 г. на Коломну и поразилъ московскую рать. Великій князь Дмитрій не могъ добиться мира отъ Олега; тогда онъ обратился къ Троицкому игумену Сергію, которому осенью 1385 г. тихими рѣчами удалось склонить суроваго Олега къ миру, закрѣпленному брачнымъ союзомъ: сынъ Рязанскаго Олега женился на дочери Московскаго Дмитрія. Наконецъ, зимою 1386 г., въ Филиппово заговѣнье, великій князь отправился съ войскомъ противъ Великаго Новгорода. Причины похода выставлены были разбой Новгородцевъ на Волгѣ, взятіе Костромы и Нижняго Новгорода (въ 1374—1375 гг.), а также и то, что Новгородцы не платили княжескихъ пошлинъ («тяжела дань» Тохтамышу); о митрополичьемъ судѣ не было упомянуто. Новгородцы едва уговорили великаго князя къ миру по старинѣ, заплативъ ему черныи боръ и 8000 р., изъ которыхъ 5000 р. положено было взять съ Заволочанъ, такъ какъ и тѣ грабили по Волгѣ. [Сынъ Дмитрія, великій князь Василій I, въ 1393 г., заставилъ Новгородцевъ выдать митрополиту Кипріану утвержденную грамоту о митрополичьемъ судѣ и взялъ черныи боръ²⁾; однако и тутъ умолчано о Пермской епархіи].

Пермскій епископъ Стефанъ, выходявшій въ 1385 году одинъ противъ Вогуловъ, основалъ затѣмъ на верхней Вычегдѣ Ульяновско-Спасскую пустыню; онъ, выходявшій въ томъ же году противъ новгородскихъ молодцовъ, — зимою 1386 г. былъ въ Новгородѣ, и вѣче принимало его съ почетомъ; съ этого времени ушкуйники уже не нападали на его епархію. Въ 1392 г., когда Вятчане грабили Зырянъ по Сысолѣ, Стефанъ самъ отправился туда; Вятчане, побѣжденные его словомъ, ушли, а онъ основалъ въ Вотчѣ пустыню. И такъ, видимъ, что Вычегда, Вымь и Сысола — вотъ завоеванія Стефана, вотъ владѣнія перваго епископа «Перми»; здѣсь онъ положилъ прочныя основы для владычества Московскаго государства.

Эта Вычегда, эта Вымь, эта Сысола трудами Стефана присоединились къ Московскому государству такъ незамѣтно, что въ недоумѣніи тщетно предлагаешь себѣ вопросъ: когда же совершился переходъ Зырянской страны изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Москвы? Намъ

¹⁾ П. С. Р. Л., V.

²⁾ П. С. Р. Л., VIII.

извѣстны договорныя грамоты Великаго Новгорода¹⁾ съ Московскими великими князьями, 1434 и 1456 гг.; въ нихъ Новгородъ на бумагѣ еще твердо стоитъ за свою волость Пермь, и московскіе князья не противорѣчатъ ему. Но намъ извѣстны перемирныя грамоты великихъ князей съ Польскими королями²⁾ въ 1449 и 1494 гг., въ которыхъ Московскіе князья уже именуютъ себя Пермскими; намъ извѣстно посланіе митрополита Іоны³⁾ къ Вятчанамъ, около 1452 г., въ которомъ Сысоло, Вымь и Вычегда (то-есть, новгородская волость Пермь) считаются вотчиною великаго князя; въ спискѣ Двинскихъ земель⁴⁾, отходящихъ по отказной грамотѣ 1471 г. отъ Новгорода къ великому князю, ясно говорится, что Вычегодское мѣсто (для объясненія прибавляется «Пермяки») есть исконное мѣсто великаго князя, и сюда же причисляется Важка или Удора; Іоаннъ III — въ душевной грамотѣ⁵⁾, около 1504 г., безусловно распоряжается Вычегдою, Вымью, Удорою и Сысолою, составлявшими новгородскую волость Пермь.

Изъ этой новгородской волости «Перми», гдѣ утвердилась кафедра епископа «Перми» и гдѣ возникла «Вычегодско-Сысольская вотчина» Московскаго государя, вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи. Такъ, Двинская земля, также новгородская волость, черезъ годъ по кончинѣ епископа Стефана, отдалась было въ 1397 г. во власть Московскихъ государей⁶⁾; только суровыя мѣры, на этотъ разъ принятыя Великимъ Новгородомъ, удержали ее до 1471 г., когда она была отдана Москвѣ⁷⁾. Вольная, независимая Вятка, стѣсненная Москвою съ вычегодско-сысольской стороны, вынуждена была въ 1459 г. отдаться волѣ Московскаго государя, которому

1) Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василиемъ II Васильевичемъ 1434 г. говорится: «а что волостей Новгородскихъ всѣхъ ти не держати своими мужи, а держати мужи новгородскими, а даръ имати отъ тѣхъ волостей. Волости новгородскія: . . . Заволочье, Тирь, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. И., I, № 258). — Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василиемъ II Васильевичемъ и Иваномъ Васильевичемъ 1456 г. говорится: «волостей Новгородскихъ не держати своими мужи, держати мужи новгородскими, и даръ имати отъ тѣхъ волостей, а безъ посадника вамъ, князьямъ, суда не судити, ни волостей раздавати. Новгородскія волости: . . . Заволочье, Тирь, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. А. Э., I, № 57; въ договорной грамотѣ 1471 г. Вологда не упоминается, ибо она была уже во владѣніи Андрея Васильевича съ 1462 по 1481 г., когда перешла къ Москвѣ). Изъ этого видимъ, какъ Новгородъ упорно стоитъ на бумагѣ за свою волость Пермь, которую въ дѣйствительности владѣть Пермскій епископъ, и которую Москва считаетъ своею исконною вотчиною.

2) Въ перемирной грамотѣ съ королемъ Казиміромъ, 1449 г., въ титулѣ вел. кн. Василія II Васильевича читаемъ: . . . Ростовскій и Пермскій (Опис. Румянц. Муз., № LXXIII, л. 71); въ перемирной грамотѣ съ королемъ Александромъ, 1494 г., въ титулѣ вел. кн. Іоанна III встрѣчаемъ: . . . и Югорскій и Пермскій и Болгарскій (тамъ же, № 76).

3) Въ посланіи митроп. Іоны къ Вятчанамъ, около 1452 г., читаемъ: «и нынѣ ново, сими часи, воевали есте великаго князя вотчину Сысолоу и Вымь и Вычегду (гдѣ же Пермь?) и полоу взяли болѣ полутори тысячѣ душъ» (А. И., I, № 261).

4) Въ спискѣ Двинскихъ земель 1471 г., когда Новгородъ отказался отъ Двинскихъ своихъ волостей въ пользу великаго князя, читаемъ: «а что Важка (дѣвній притокъ р. Мезени, такъ называемый Удорскій край), то исконное мѣсто Великаго князя Вычегодское, Пермяки (то-есть, Вычегодскіе Зыряне); и то деи влѣтѣча Новгородцы (во время борьбы съ вел. кн.) за себя жъ привели» (А. А. Э., I, № 94).

5) Въ душевной грамотѣ Іоанна III, около 1504 г., говорится: «сыну Василью даю . . . Вологду . . . Устюгъ . . . Вычегду, и Вымь, и Удору и Сысолоу (все это Зыряне; гдѣ же Пермь?) . . . Югру и Печеру и Пермь Великую (то-есть, Камскихъ Зырянь) . . . Вотцкую землю» (Собр. госуд. гр., I, № 144).

6) П. С. Р. Л., V, VIII; Двинская грамота (А. А. Э., I, № 13), данная вел. кн. Василиемъ I, говорить: «и приставамъ вел. кн. въ Двинскую землю не вѣздити, всему управу чинять мои намѣстники. Куды поѣдутъ Двиняне торговати, ино имъ не надобно во всей моеи отчинѣ въ великомъ княженіи тамга, ни мытъ, ни коства, ни гостиное, ни язва, ни иные пикоторые пошлинны».

7) Отказная грамота Новгородцевъ на Двинскую землю. А. А. Э., I, № 33.

она окончательно подчинилась въ 1489 г.¹⁾ Присоединенію независимой Великой Перми, населенной Зырянами-язычниками, положилъ начало Пермскій епископъ Іона, въ 1462 и 1463 гг.; Москва обложила ее данью въ 1472 г.²⁾, а въ 1505 г. Іоаннъ III отправилъ туда уже своего намѣстника Василя Ковра³⁾. Вогулы и Остяки, бывшіе также данниками Великаго Новгорода и извѣстные Зырянамъ подъ названіемъ Югра (откуда русское Югра), благодаря усилюмъ Пермскаго епископа Филоея, стали данниками Москвы въ 1485 г.; въ 1488 г. они отложившись было, но въ 1499 г. усмирены⁴⁾; окончательно же подчинены въ концѣ XVI столѣтія.

Продолжимъ разсказъ Епифанія о епископѣ Стефанѣ, но прїѣздѣ послѣдняго въ Пермскую епархію въ 1384 г. «И прїѣхавъ въ свою сѣ епископю, пакы по первую держашеся устроеніе, и свое обычное дѣло имѣаше, и слово Божіе проповѣдаше съ дръзновеніемъ, и невозбранно учаше я, елико гдѣ осталось отъ некрещенныхъ; изыскаа сюду и сюду; въ иныхъ предѣлахъ обрѣтая, сія отъ поганныхъ обращаше и крещаше. Всѣхъ же крещенныхъ своихъ учаше въ вѣрѣ пребывати» (Еп., 148). Днью же множицею не празденъ пребываше, овогда убо тружашеся еже въ дѣлѣхъ руку своею, ово же наряжаше и устроаше яже надобно и церкви, или себѣ на потребу и сущимъ съ нимъ... Книги писаше, со русскихъ переводя на пермскій, но и съ греческихъ многажды на пермскія, и не малу болѣзнь имѣя, о семъ прилежае, овогда убо почиташе св. книги, овогда же переписываше; то бо дѣло ему присно, тѣмъ и въ ношѣхъ множды безъ сна пребываше и бдѣніа повсегдшняя сотворяше (Еп., 146, 147). Грамотъ пермской учаше я, и книги писаше имъ, и церкви святыя ставляше имъ и свѣчаше, иконами украшаше и книгамъ исполняше, и монастыри наряжаше и въ черницы постригаше и игумены имъ устроаше, и священники, пошы и діаконы самъ поставляше. И попове его пермскимъ языкомъ служажу объдню⁵⁾, заутреню же и вечерню (только то, что пѣли или читали вслухъ, остальное же совершалось по славянски) пермскою рѣчию пояху, и конархи его по пермскимъ книгамъ конархаша, и чтцы чтеніе чтаху пермскою бесѣдою, пѣвцы же всяко пѣніе пермскы възглашаху» (Еп., 149).

Стефанъ, епископъ Перми и дѣйствительный ея правитель, «колькраты многажды лодьями жита привози отъ Вологды (новгородской волости, и Устюга, ростовской волости) въ Пермь (особенно послѣ голода 1386 г.), и сія вся встрошаше не на ино что еже на свой промыслъ, но точію на потребу страннымъ и приходящимъ и прочимъ всемъ требующимъ» (Еп., 155). Въ Іемдѣнь или Устьвѣмъ, тогдашнее средоточіе торговли, прїѣзжали съ товарами дальніе Зыряне и Русскіе. На это обращалъ вниманіе епископъ Стефанъ: «много бо учрежденіе (угощеніе) творяше велие многимъ страннымъ и гостемъ пришельцемъ, приплавающимъ и отплавающимъ (на судахъ); и не дадѣше имъ мимоходити просто тако, якоже прилучашеся, но всякому приходящему преже у него побывати и у него благословитися, и у него ясти же и пити, и у него прияти и увѣтъ и ученіе и учрежденіе (угощеніе) и утѣшеніе, и у него прияти молитву» (Еп., 155).

Въ началѣ 1396 г. Стефанъ былъ снова вызванъ въ Москву⁶⁾. Здѣсь онъ опочилъ 26-го апрѣля, въ преполовеніе, въ среду вечеромъ (Пасха была 2-го апрѣля); честное тѣло его было предано гробу въ монастырѣ св. Спаса⁷⁾, выстроенномъ Іоанномъ Калитою. Въ средѣ Зыряны

1) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

2) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

3) Продолженіе Нестор. лѣт.; А. И., I, № 112 и примѣч. 11.

4) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

5) О переводѣ «Бож. Литургіи» см. Приложенія.

6) Въ первый разъ онъ, какъ епископъ, былъ вызванъ въ Москву въ 1390 г. См. «Жизнеописаніе».

7) Іоаннъ Калита передъ кончиною въ 1341 г. принялъ здѣсь иноческій образъ и скицу. Сынъ его, вел. кн. Симеонъ повелѣлъ художнику Гойтану росписать стѣны храма, а въ 1350 г. пристроилъ каменную трапезу, которая въ 1473 г. была перестроена. Архимандриты здѣшніе бывали духовниками великихъ князей (напримѣръ, Митяй занималъ должность печатника, равняющуюся съ званіемъ государственнаго канцлера). Въ Тохтамышево намѣстніе, въ августѣ 1382 г.

онъ дѣйствовалъ 16 лѣтъ и 9 мѣсяцевъ, сначала какъ іеромонахъ почти $4\frac{1}{3}$ года, потомъ какъ епископъ 12 лѣтъ и 4 мѣсяца. Онъ просвѣтилъ Зырянъ ученіемъ Христовымъ, онъ далъ имъ свою азбуку и грамоту, создалъ школу учениковъ, распространившихъ и утвердившихъ ученіе Христова; онъ воздвигъ Божіи храмы, въ которыхъ служба совершалась на родномъ, понятномъ народу языкѣ. Онъ прочно утвердилъ въ Вычегодско-Сысоевской странѣ и ученіе Христова, и вліяніе Московскаго государства.

Епифаній мудрый, описатель жизни св. Стефана, отъ лица современныхъ Зырянъ восклицаетъ: «Горе, горе намъ, братіе! како остохомъ добра господина и учителя, добра пастуха и правителя. То перво остохомъ добра промышленника и ходатая: къ Богу убо моляшеся о спасеніи душъ нашихъ, а ко князю о жалобѣ нашей и о льготѣ и о ползѣ нашей, и ходатайствоваше и промышленяше, къ бояромъ же, къ началомъ, властемъ міра сего былъ намъ заступникъ теплый, многаяжды избавляя ны отъ насилія и работы, и тивунскія продажа и тяжкыя дани облегчая ны. Но и сами ти новгородци, ушкуйницы разбойницы (въ 1385 году), словесы его увѣщеваніи бываху, еже не воевати ны; нынѣ же (въ 1396 и 1397 гг.) къ Богу не имамъ молитвенника тепла, къ человѣкомъ же не имамъ заступника тепла. Быхомъ поношеніе сусѣдомъ нашимъ иноязычникомъ: Лоши (?далеко), Вогулицамъ (нападавшимъ на Зырянъ въ 1385 г., 1386 г.), Югрѣ (то-есть, Остякамъ) и Пинезѣ (живущимъ по р. Пинегѣ). Вскую же пустихомъ ты и на Москву, да тамо почилъ еси! Лучше бы было намъ, дабы былъ гробъ твой въ земли нашей и прямо очима нашими, дабы былъ намъ увѣтъ не худъ и утѣха поне велика сиротству нашему, и аки къ живому къ тебѣ приходише, благословлялися быхомъ у тебе, и по усеніи аки къ живому, поминающе твоя Богомъ преданая словесе. Нынѣ не токмо бо тебе самага остохомъ, но и гроба твоего несподобихомся. Почто же и обидя си бысть на ны отъ Москвы? Се ли есте правосудье ея: имѣюще у себе митрополиты, святители, а у насъ былъ единъ епископъ (Исаакій рукоположенъ только 20-го января 1398 г.), и того къ себѣ взя; и нынѣ быхомъ немущие ни гроба епископа. Единъ то былъ у насъ епископъ; то же былъ намъ законодавецъ и законоположникъ, то же креститель и апостолъ и проповѣдникъ и благовѣстникъ и исповѣдникъ, святитель, учитель, чиститель, поствитель, правитель, исцѣлитель, архіерей, стражевожъ, пастырь, наставникъ, сказатель, отецъ, епископъ. Москва убо многа архіерея имущи, избилующи, излишествующи, мы же токмо того единого имѣхомъ, но и того единого несподобихомся... О, како несѣтуемъ, яко не на своемъ столѣ почилъ еси! Добро же бы было намъ, аще бы рака мощій твоихъ была у насъ, въ нашей странѣ, а въ твоей епископѣ, нежели на Москвѣ, не въ своемъ предѣлѣ. Не тако бо тебе Москвичи почтутъ, яко же мы, ні тако ублажатъ; знаемъ бо мы и тѣхъ, иже и прозвища ти кидаху, отнюду же нѣдци яко и храпомъ¹⁾ ты зваху, не разумѣюще силы и благодати Божія, бываемыя въ тебѣ и тобою. Тебя, о епископе Стефане, Пермская земля хвалить и честить, яко апостола, учителя, вожа, наставника, наказателя, проповѣдника, яко тобою тмы избыхомъ, яко тобою свѣтъ познахомъ... Аще и преставился еси отъ насъ духомъ, аще и гробъ твой далече удалился отъ насъ, но молитва твоя да будетъ съ нами всегда; аще и мощи твои далече отстоятъ отъ насъ, но благословеніе твое да

монастырь истребленъ огнемъ, и архимандритъ Симеонъ убитъ. Вел. кн. Дмитрій Донской и сынъ его Василій I возстановили обитель. Іоаннъ III, послѣ сверженія Татарскаго ига, желая расширить царскія палаты, въ 1490 г. перенесъ обитель за р. Язузу, гдѣ она нынѣ существуетъ подъ именемъ Ново-Спасскаго монастыря; здѣсь же осталась соборная церковь, въ стѣнѣ начала XIV столѣтія, и называется Верховая, Спасская на царскомъ дворѣ, Спасская за дворомъ великаго князя, нынѣ Придворный соборъ. Здѣсь находятся древнія иконы: Преображенія Господня, Боголюбской Богоматери, ивъ Боголюбова; въ ризницѣ находится кожаный парамандъ XIV столѣтія; овладѣвъ съ иконы Спаса Нерукотворнаго, которою благословилъ Ѳома Палеологъ дочь свою Софію, вторую супругу Іоанна III (Ист. св. о мон. и церкв. Ратнина, 326—328).

¹⁾ Храпъ — средняя часть носоваго хребта, между переносицею и концемъ онаго; нахрапомъ, нахрапѣвъ насильно, отъемомъ.

будеть близъ, посреди насъ и на насъ присно... Не мы бо тебе избрахомъ, но ты насъ избралъ еси и насъ научити полюбилъ еси, и къ намъ прити восхотѣлъ еси, и своимъ состраданіемъ насъ приобрѣлъ еси, и св. крещеніемъ насъ просвѣтилъ еси, да того ради не забывая насъ во святыхъ своихъ молитвахъ» (Еп., 159—161). «...Душегубцы, разбойницы, иноязычницы Вогулицы наступаютъ (по кончинѣ епископа Стефана въ 1396 г.)... а воеводы нѣсть» (Еп., 165).

Митрополитъ Фотій (1409—1434 гг.) называлъ епископа Стефана человекомъ Божіимъ и великимъ святителемъ¹⁾. Служба святителю Стефану, новому чудотворцу, написана Сербомъ Пахоміемъ²⁾, по повелѣнію Пермскаго епископа Филоея (1471—1501 гг.). Митрополитъ Симонъ (1496—1511 гг.), въ своемъ посланіи въ великую Пермь князю Матеею Михайловичу Пермскому, да и всѣмъ Пермчамъ, говоритъ: «Петра и Алексія (Московскихъ) и Леонтія (Ростовскаго) и Стефана епископа Пермскаго, и Сергія (Радонежскаго) и Кирилла (Бѣлозерскаго) и Варлаама (Хутынскаго) молитва да будетъ съ вами»³⁾.

Мощи св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, почиваютъ въ Московскомъ Кремлѣ, въ церкви Спаса на Бору. Есть преданіе, что до нашествія Поляковъ, мощи сіи были открытыми⁴⁾; нынѣ же онѣ почиваютъ подъ спудомъ. Отчего бы не перенести ихъ въ Усть-сысольскъ?

Изъ изображеній св. Стефана извѣстны: 1) два образа въ церкви Спасъ на Бору; одинъ изъ нихъ⁵⁾ едва ли не писанъ XVI столѣтія; 2) въ Нижегородскомъ кафедральномъ соборѣ есть икона XVII столѣтія (отъ Григорія Дмитриевича Строганова), гдѣ св. Стефанъ изображенъ вмѣстѣ съ Ростовскими святителями⁶⁾; 3) образъ его былъ посланъ и въ Верхотурье въ 1601 г.⁷⁾

Изъ иконъ, писанныхъ по преданію самимъ св. Стефаномъ или же приложенныхъ имъ, извѣстны: 1) икона Спаса Нерукотворнаго, находящаяся въ Иртовскомъ селеніи, въ 17-ти верстахъ отъ гор. Яренска⁸⁾; 2) икона Николая Чудотворца, находящаяся въ Чердынскомъ соборѣ⁹⁾; 3) Спаса Всемиловаго, называемый Убрусъ, въ Ульяновской пустыни¹⁰⁾; 4) образъ Св. Троицы въ Вологодскомъ Софійскомъ соборѣ, съ зырянскими надписями; 5) образъ Сошествія Св. Духа, тоже съ зырянскою надписью; 6) образъ Богородицы въ Чердынскомъ уѣздѣ, въ Бойлюгѣ, въ Богородской церкви, съ зырянскою надписью¹¹⁾, но она сгорѣла.

¹⁾ Рус. Свят., II, 307; его слово объ исхожденіи Св. Духа, см. Доп. въ А. П., I, 13.

²⁾ Служба во святыхъ отца нашего Стефана епископа Пермскаго изъ техъ алтскихъ крестнаго новаго чудотворца. Передъ началомъ канона сказано: «еще хочетъ увѣдати творца и повелителя всѣхъ гранесъ словномъ ици оу седмои пѣсни оу ѿ и ѿ оу червъ словехъ». Начальныя слова, а въ нѣкоторыхъ стихахъ только начальныя слоги и буквы 7, 8 и 9 пѣсни канона даютъ вмѣстѣ: «повелѣніемъ владыки Филофия епископа, рукою многогрѣшнаго и нешотребнаго раба Пахомія Сербина» (Опис. Рум. Муз., № ССОХСVII). — Акакистъ и служба съ краткимъ житіемъ св. Стефана написаны свящ. Ив. Алексѣевымъ. М. 1799.

³⁾ А. П., I, № 112. — Имя Стефана, какъ святаго, встрѣчается въ мѣсяцесловахъ XV столѣтія (Ист. Русск. церкви, митроп. Макарія, IV, кн. 1, 298). Очевидно, что имени св. Стефана мы не найдемъ въ числѣ тѣхъ, коимъ празднованіе установлено на Московскомъ соборѣ 1547 г.

⁴⁾ Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 328. — О томъ же въ портфеляхъ Миллера въ Моск. архивѣ мин. иностр. дѣлъ. См. Сказ. о жизни и труд. Стефана Перм., А. М. (нынѣшняго Нижегородскаго архиепископа Макарія), прим. 69; Спб., 1856 г.

⁵⁾ Съ того образа св. Стефана, который болѣе древняго письма, Московскимъ художникомъ-реставраторомъ Н. И. Подьячичевымъ снята копія (безъ изображенія чудеса, расположенныхъ по краямъ), находящаяся въ опочивальнѣ Ея Имп. Выс. великой княгини Александры Іосифовны. Съ соизволенія Ея Императорскаго Высочества, хромолитографированный снимокъ съ этой копіи приложенъ въ началѣ нашей книги.

⁶⁾ Сказ. о жизни и труд. св. Стефана, А. М., пр. 16. — ⁷⁾ Врем. общ. ист. и др., кн. 25.

⁸⁾ Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 10. — ⁹⁾ Пермск. Губ. Вѣд., 1847, № 14.

¹⁰⁾ Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 11. — ¹¹⁾ Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 21. — Н. П. Ильминскій, директоръ Казанской учительской семинаріи, сообщилъ мнѣ, что при этой семинаріи есть икона съ зырянскою надписью.

Нѣкоторыя вещи святителя сохранились и до нынѣ; напримѣръ, полотняный саккоусъ, который давался въ тѣ времена епископамъ только въ видѣ исключенія за особыя заслуги; нынѣ находится въ Сольвычегодской Благовѣщенской церкви¹⁾; посохъ въ 2 аршина безъ 2½ вершковъ изображеніями и описаніемъ событій изъ жизни святителя; онъ изъ Москвы въ 1612 г. перенесенъ Хоткевичемъ въ Супрасльскій монастырь, откуда Ю. Стэмашко доставленъ въ св. синодъ въ 1849 г. и отправленъ въ Пермскій кафедральный соборъ²⁾.

Послѣ епископа Стефана остались и другіе памятники; напримѣръ, деревянный пасъ, имъ измѣненный въ святцы; зырянская азбука; зырянскія надписи на образахъ св. Троицы и Сошествія Св. Духа; сохранился также отрывокъ его зырянскаго перевода «Божеств. литургіи», но переписанный уже русскими письменами (см. Приложенія). Здѣсь умѣстно сдѣлать нѣсколько замѣчаній:

1) Внимательное сличеніе зырянской азбуки съ азбуками славянскою и греческою и начертаніемъ ихъ въ XIV в. убѣждаютъ, вопреки мнѣнію г. Саввантова и другихъ ученыхъ, что св. Стефанъ, при составленіи своей азбуки въ 1372 г., имѣлъ въ виду эти азбуки, особенно греческую, а не пасы, какъ говоритъ г. Михайловъ, а со словъ послѣдняго — покойный митрополитъ Макарій (въ Истории Русской Церкви) и г. Саввантовъ (Труды 1-го арх. съезда въ Москвѣ).

2) Переводы просвѣтителя Зырянъ ограничивались самымъ необходимымъ, то-есть, онъ перевелъ только ту часть «Божеств. литургіи», которая поется и читается вслухъ, также нѣкоторые псалмы, нѣкоторыя посланія апостоловъ, нѣкоторыя праздничныя евангельскія чтенія и церковныя праздничныя пѣсни.

3) Стефановы переводы были написаны зырянскими письменами. Они переписаны русскими письменами уже позже, притомъ такимъ челоукомъ, который, зная зырянскія буквы, не зная зырянскаго языка, чего о Стефанѣ сказать нельзя (см. Приложенія, Лепехинскій списокъ). Поэтому, не вѣрно увѣреніе г. Саввантова, что Стефанъ все имъ переведенное «списалъ» русскими письменами.

4) Если не было книгъ, писанныхъ зырянскими письменами³⁾, какъ утверждаетъ г. Саввантовъ, то гдѣ же тѣ Стефановы книги, которыя, по мнѣнію г. Саввантова, были переписаны русскими письменами? Въ нашемъ распоряженіи и такихъ книгъ нѣтъ, кромѣ того, что сохранено акад. Лепехинымъ, такъ какъ считать за таковыя книги нельзя ту жалкую передѣлку XVIII в., которую г. Саввантовъ, нѣсколько лѣтъ тому назадъ, мнѣ лично рекомендовалъ какъ Стефановскій переводъ, и списки которой находятся въ Румянцевскомъ музеѣ № 39, у Ундольскаго № 59, въ Казани и у г. Саввантова. Въ научномъ отношеніи эта передѣлка не имѣетъ цѣны; цѣннымъ пока остается только то, что сохранено акад. Лепехинымъ.

5) Книги съ зырянскими письменами были — это несомнѣнно; несомнѣнно также, что этихъ книгъ нѣтъ, и нынѣ мы ихъ не знаемъ. Но гдѣ же тѣ книги, хотя бы съ русскими письменами, о которыхъ говоритъ г. Саввантовъ? Отвѣчаютъ: утратились. Какимъ же образомъ онѣ утратились? Я лично оставляю этотъ вопросъ открытымъ, такъ какъ онъ есть слѣдствіе другаго вопроса, о которомъ скажу ниже. Здѣсь же я могу замѣтить слѣдующее (слич. статью г. Саввантова въ Трудахъ 1-го арх. съезда): а) нельзя объяснять утрату этихъ книгъ невразумительностью ихъ перевода для Зырянъ, такъ какъ переведенное св. Стефаномъ понятно и нынѣ, если оно будетъ прочитано какъ слѣдуетъ (см. Приложенія); б) нельзя объяснять утрату ихъ и

¹⁾ Опис. Волог. губ., Пушкарева; Сказ. о жизни св. Стефана, А. М.; Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV.

²⁾ Сказ. о св. Стефанѣ, А. М.; Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV, 298—300.

³⁾ Я говорю зырянскими, а не «пермскими» потому, что наши ученые, гг. Саввантовъ и Шестаковъ, въ своихъ трудахъ «Вычегодскую Пермь» перепутали съ «Камскою Пермью» или «Великою Пермью». Исправить дѣло возможно двумя способами: или вмѣсто «Пермскій» поставить всюду «Зырянскій», или же «Великую Пермь», нынѣ просто «Пермь», называть Камскою страной. См. ниже.

Устьвыскимъ пожаромъ (см. Ист. Росс. Иер., VI), на что обыкновенно ссылаются, ибо, кроме Устьвыма, эти книги были и въ другихъ мѣстахъ; в) нельзя объяснять ихъ трату тѣмъ, что книги эти отобраны и перевезены въ Вятку (Лепехинъ, III, 277), Москву и Петербургъ (Ист. Росс. Иер., VI), ибо, еслибъ онѣ были перевезены въ эти города, онѣ сохранились бы, хотя отчасти; г) нельзя объяснять утрату ихъ дѣлостію и невѣжествомъ мѣстнаго (низшаго) духовенства, какъ дѣлаетъ Татищевъ (I, 314); д) нельзя также объяснять ихъ утрату тѣмъ, что было мало число переводовъ и списковъ, ибо въ началѣ ихъ и не могло быть и не должно быть ихъ много, но потомъ, съ теченіемъ времени, число списковъ должно было бы увеличиваться постепенно, еслибы были доброе смотрѣніе и добрая воля — чья?

6) Г. Михайловъ (Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 22) вѣрно замѣтилъ, что Стефановы письмена и школы заброшены Стефановыми преемниками изъ Русскихъ. Г. Савваитовъ, желая защитить Стефановыхъ преемниковъ, подвергнул сомнѣнію фактъ, что Стефановы переводы были писаны зырянскими письменами. Онъ говоритъ: «Слѣдя по лѣтописнымъ и другимъ сказаніямъ (?) за дѣятельностью преемниковъ Стефановыхъ, можно достаточно убѣдиться, что эта дѣятельность была продолженіемъ апостольскихъ трудовъ Велико(?)-пермскаго просвѣтителя, и что, потому, они должны были (?) содѣйствовать распространенію (?) книгъ, переведенныхъ св. Стефаномъ на языкъ пермскій и написанныхъ письменами пермскими, еслибы (?) такія книги дѣйствительно были». Но Лепехинскій списокъ несомнѣнно доказываетъ, что Стефановы книги были написаны сначала пермскими письменами; несомнѣнно также, что ихъ нѣтъ, нѣтъ даже полнаго экземпляра «Божественной Литургіи», переписаннаго русскими письменами. Преемники Стефановы могли продолжать его апостольскіе труды, но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что они продолжали и смотрѣніе за книгами, переведенными св. Стефаномъ. Относительно этого смотрѣнія ихъ за Стефановыми зырянскими переводами, лѣтописныхъ и другихъ сказаній въ обиходѣ не имѣется, не смотря на увѣренія г. Савваитова. Или, быть можетъ, у него лично таковыя сказанія обрѣтаются? Во всякомъ случаѣ, насъ занимаетъ не столько вопросъ о томъ, какимъ образомъ утратились переводы св. Стефана, также писаны ли они зырянскими письменами или «преписаны» русскими письменами, что пока безразлично; насъ занимаетъ другое дѣло Стефаново — его школа.

7) Извѣстно, что св. Стефанъ устроилъ школу, въ которой онъ самъ обучалъ Зырянъ и славянской грамотѣ, и зырянской грамотѣ (см. выше, стр. 7). Изъ этой школы вышли его сотрудники-Зыряне, которые распространяли и утвердили ученіе Христово по Вычегдѣ, Выми и Сысолѣ. Я полагаю, что преемники св. Стефана поддерживали Стефановскую школу. Но въ организаціи этого школьнаго дѣла есть два колеса: одно большое — русская грамота, а другое колесо маленькое — зырянская грамота. Меня, какъ Зырянина, занимаетъ именно это маленькое колесо, и я предлагаю вопросъ: преемники св. Стефана поддерживали ли въ должномъ порядкѣ это маленькое колесо въ школѣ св. Стефана, или же не поддерживали? Что говорятъ лѣтописи и другія сказанія, находящіяся въ рукахъ г. Савваитова, объ этомъ маленькомъ колесѣ? Мнѣ извѣстно, что епископъ Питиримъ читалъ отцевъ церкви въ греческомъ подлинникѣ, и что онъ, будучи еще архимандритомъ, составилъ житіе св. Алексія митрополита; мнѣ извѣстно, что епископъ Филоеѣй, въ пожилыхъ лѣтахъ, изучалъ зырянскій языкъ, и что онъ подписывалъ на грамотахъ свое имя зырянскими буквами; но мнѣ неизвѣстны лѣтописныя и другія сказанія, какъ г. Савваитову, по которымъ я могъ бы достаточно убѣдиться, что даже эти выдающіеся по своему образованію преемники св. Стефана занимались смотрѣніемъ за малымъ колесомъ школьнаго дѣла. Такъ какъ въ моемъ распоряженіи такихъ данныхъ нѣтъ, то я и продолжаю думать, что преемники св. Стефана имѣли малое смотрѣніе за малымъ колесомъ, хотя и не отрицаю, что они могли имѣть большое смотрѣніе за большимъ колесомъ школьнаго дѣла. Когда же къ Устьвынской или Пермской епархіи были присоединены вологодскія церкви (въ 1492 г.), и Устьвынскіе епископы стали проживать въ Вологдѣ болѣе, чѣмъ въ Устьвыми, то смотрѣніе ихъ и за большимъ колесомъ Стефановой школы

должно было умалиться, пока, наконец, совѣмъ не прекратилось около 1570-хъ годовъ, когда Пермская епархія была увеличена присоединеніемъ церковей Двинской области, и епископская кафедра перенесена изъ Устьими въ Вологду. — Вычегодскіе и Сысольскіе Зыряне приняли ученіе Христово отъ св. Стефана и его первыхъ учениковъ-Зырянъ; дѣти этихъ первыхъ просвѣщенныхъ были уже православныя, а внуки тѣмъ паче. Нужно ли было Стефановымъ преемникамъ, Русскимъ людямъ, особенно заботиться, имѣть особенное смотрѣніе за малымъ колесомъ Стефановой школьной организаціи? Еслибъ у нихъ была на то добрая воля, то и тутъ еще вопросъ: могли ли они сдѣлать это такъ, какъ слѣдовало бы? У меня нѣтъ въ распоряженіи лѣтописныхъ и другихъ сказаній, какъ у г. Савваитова, на которыя онъ, однако же, не указалъ; поэтому я продолжаю думать, что Стефановы преемники, Русскіе люди, не имѣли достаточнаго смотрѣнія ни за распространеніемъ, ни за сохраненіемъ зырянскихъ переводовъ св. Стефана, а по мѣрѣ возможности слѣдили только за тѣмъ, чтобы зырянское духовенство знало по славянски то, что нужно было ему знать при совершеніи богослуженія на славянскомъ языкѣ. Если такъ поставимъ вопросъ о маломъ колесѣ Стефановой школьной организаціи, то послѣдствія такой постановки очевидны; тогда становятся очевидными и причины утраты Стефановыхъ переводовъ, которые мы будемъ находить также случайно (Лепехинскій списокъ), какъ случайно находимъ слѣды существованія мамонта.

8) Ясно, что нельзя приписывать причину утраты Стефановыхъ переводовъ невѣжественности зырянскаго духовенства (Татищевъ), зависящаго отъ епископа. Я согласенъ съ мнѣніемъ г. Савваитова, что зырянское духовенство избирается изъ Зырянъ, что оно исповѣдываетъ Зырянъ по зырянски и бесѣдуетъ (только дома, а не съ церковной каедры) по зырянски; но далѣе этого идти не могу, такъ какъ священники обязаны совершать богослуженіе по славянски, что они и дѣлаютъ. Зырянское духовенство, обучающееся въ русскихъ семинаріяхъ, на столько же образовано или не образовано, на сколько образовано или не образовано вообще русское духовенство.

9) Преемники св. Стефана были Русскіе люди и думали по русски; русская грамота воцарилась въ Стефановой школѣ¹⁾; печатные славянскіе служебники довершили дѣло²⁾. Въ дѣтствѣ я любилъ посѣщать богослуженіе, совершаемое обыкновенно на славянскомъ языкѣ, и горько, горько плакалъ, что, по незнанію языка³⁾, не понимаю того, что такъ складно поется и читается въ церкви...

Чтобъ уяснить затемненный нашими учеными смыслъ словъ «Пермь», «Великая Пермь» и «Зырянинъ», мы сдѣлаемъ нѣсколько географическихъ замѣтокъ.

¹⁾ Невольно припоминаются слова Елифанія: «Нѣкіи же... рѣша: почто ли сотворени суть книги Пермскія?... Аще ли и се требѣсть есть, достояше паче Русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я» (152).

²⁾ «И попове преемниковъ св. Стефана», — скажемъ словами Елифанія, — «славянскимъ языкомъ служажу обѣдно, заутреню же и вечерню славянскою рѣчию пояху, и конархи ихъ по славянскимъ книгамъ конархаша, и чтецы чтеніе чтиху славянскою бесѣдою, пѣвцы же всяко пѣніе славянски возглаголю». — Пустыни держались крѣпче за скученіе по книгамъ зырянскимъ; оттого и не странно читать извѣстіе о томъ, что въ половинѣ XVIII в. (до упраздненія пустынь) въ Вотчешской пустыни нѣкоторые стихи пѣлись по зырянски; оттого и не странно то, что въ окрестностяхъ Вотчи, въ Подыберскомъ селеніи, акад. Лепехинъ отыскалъ свой драгоценный зырянскій списокъ Стефанова перевода «Божеств. Литургіи», отрывки которой напечаталъ онъ въ своихъ «Дневныхъ запискахъ».

³⁾ Авторъ Ист. Росс. Іер., VI, 570, утрату Стефановыхъ книгъ, кромѣ Устьымскихъ пожаровъ, приписываетъ тому, что Зыряне уже знаютъ славянскій языкъ. Это несправедливо.

Выше былъ указанъ обычный путь изъ В. Новгорода и В. Ростова въ Югру. Начиная съ Сѣв. Двины, онъ шелъ по Вычегдѣ, Южи, Мылвѣ, Иктылю, по волоку, по Сѣв. Мылвѣ и Печорѣ, откуда черезъ «Камень» или Уральскій хребетъ въ Югру. Начальная лѣтопись знаетъ сначала Пермь, Печору¹⁾, потомъ узнаетъ и Югру. Вотъ разсказъ лѣтописца: «6604 (1096). Се же хошу сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ (т. е. въ 1092 г.), яже сказа ми Юрята Роговичъ Новгородецъ, глаголя сяце: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, людіе, иже суть дани дающе Новгороду: и пришедшу отроку моему къ нимъ (въ Печеру), и оттуду иде во Югру (у Зырянъ Югра — и Вогулы, и Остяки), Югра же языкъ есть нѣмъ, и соеѣдятся съ Самоядью (у Зырянъ Јаран) на полунощныхъ странахъ. Югричи же (Вогулы или Остяки?) рекоша отроку моему: дивно находихомъ мы чудо, его же нѣмы слышали преже сихъ лѣтъ, яже третіе лѣто (=1088—1089) почя быти, суть горы (Уральскія) зайдучи къ лукоморью, иже высота до небеси и въ горахъ тѣхъ кличъ великъ и говоръ, и сѣкутъ гору, хотячи высѣчиси; и въ горѣ той простѣно оконце (проходъ) мало, и тудѣ мльвятъ, и есть неразумѣти языку ихъ, но кажутъ на желѣзо, и помаваютъ рукою, просяще желѣза; еще же кто дастъ имъ ножъ или сѣкиру, дають скорою (мѣхами) противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмъ недоходахомъ ихъ всегда; есть же и подаль (Ильчъ?) на полунощия. Миѣ же рекшу къ Юрятѣ: сии суть людіе заклепаннии Александромъ Македонскимъ²⁾. — Изъ этого разсказа видимъ, какъ добыты эти географическія данныя о Югрѣ: отрокъ, то-есть, новгородскій ушкуйникъ, собиравтель дани, сообщаетъ эти данныя своему хозяину; Юрята, выслушавшій разсказъ отрока, нерепутовавшій и изукрасившій немножко, сообщаетъ этотъ разсказъ чловѣку ученому; ученый, выслушавшій разсказъ Юраты, прибавляетъ нѣчто свое и вноситъ въ лѣтопись; онъ, какъ ученый, находитъ и объясненіе: «сии суть людіе заклепаннии Александромъ Македонскимъ». — И такъ, наша лѣтопись въ концѣ XI в. знаетъ Югру, живущую на востокъ и отчасти на западъ отъ «Каменя» или Уральского хребта; она болѣе знаетъ Печору, находящуюся по р. Печорѣ, къ западу отъ «Каменя»; она еще болѣе знаетъ Пермь, лежащую къ западу отъ Печоры. Лѣтопись не много слышала и о Самояди, кочующей со своими оленями по тундрамъ. Это значитъ, что новгородскіе сборщики дани натолкнулись уже на Югру, предварительно подчинивъ своему вліянію Печору, а еще ранѣе Пермь; это значитъ, что Новгородцы знаютъ путь отъ Сѣв. Двины, по Вычегдѣ и Печорѣ до Каменя; это, наконецъ, значитъ, что они не знаютъ другихъ путей въ ту же Югру: ни сѣвернаго — отъ низовьевъ Сѣв. Двины по окраинамъ тундръ, ни южнаго — отъ средней части рѣки Камы, по Чусовой или же Вишерѣ.

Отправляясь въ Югру отъ Сѣв. Двины по Вычегдѣ, Новгородцы нашли Пермь. Чтѣ же обозначаетъ это слово? На зырянскомъ языкѣ слово пар означаетъ парость, пушокъ, бородку; слово пар-ка означаетъ одежду изъ оленьихъ шкуръ шерстью вверхъ; такая же одежда шерстью внизъ называется малица, по русски малица. Словомъ пар-ма обозначается плосковерхая возвышенность, поросшая лѣсомъ, или уваль, кражъ. Такихъ мѣстныхъ пармъ можетъ быть много въ разныхъ мѣстностяхъ; но понятно, что лѣтописецъ говорить не о нихъ. Лѣтописецъ можетъ говорить только о пармахъ обширныхъ, всемъ извѣстныхъ; она можетъ разумѣть: 1) или ту парму, которая находится въ верховьяхъ р. Ижмы (лѣвый притокъ Печоры) и Вычегды и которая потомъ переходитъ въ Тиманскій кражъ; она можетъ разумѣть также 2) ту парму, которая находится между р. Печорой и Уральскимъ хребтомъ, западный отрогъ котораго она составляетъ; наконецъ, она можетъ разумѣть 3) ту парму высокую, (по зырянски джуджид), которая идетъ отъ Уральского хребта на западъ, между Печорой и Вычегдою — съ одной стороны, Камю и Вяткою — съ другой, то-есть, ту парму, которая, постоянно понижаясь, переходитъ въ Шемаховскую гряду. Въ лѣтописи, до времени Стефана, нѣтъ указаній на высокую парму, продолженіе которой мы называемъ Ше-

1) П. С. Р. Л., IX, 2 и 4.

2) П. С. Р. Л., IX.

маховскою грядю; новгородскіе собиратели дани не переходили за эту парму, къ берегамъ р. Камы. Въ лѣтописи также нѣтъ указаній на ту парму, которая находится между Уральскими горами и р. Печорой и притоками послѣдней — Щугорой и Илычемъ; новгородскіе собиратели дани обходили ее и оставили въ забвеніи. Лѣтописецъ знаетъ только ту Вычегодскую парму, которая находится въ верховьяхъ рр. Ижмы и Вычегды: новгородскіе собиратели дани, идя въ Югру, имѣютъ дѣло съ этою Пермью, Печорой и самою Югрой; возвращаясь въ Новгородъ, они имѣютъ дѣло съ Югрой, потомъ Печорой и, наконецъ, Пермью.

Чѣмъ же такъ замѣчательна эта Вычегодская парма, что новгородскіе собиратели дани знаютъ ее подъ названіемъ Пермь, а иностранцы знаютъ ее подъ названіемъ Beogmas? Кто же населяетъ эту Пермь? Въ этой пармѣ постоянно обитаютъ тѣ существа, которыя доставляютъ шкурки, дорогія для Новгородцевъ, Ростовцевъ и Нормановъ; человѣческія же существа, напримѣръ, окрестные Зыряне, являются сюда небольшими партіями только временно, только затѣмъ, чтобы добыть тѣ шкурки, которыя такъ дороги иностранцамъ и Русскимъ, мало интересующимся самымъ туземнымъ населеніемъ. Еслибъ ихъ занимало само туземное населеніе, то они сказали бы: здѣсь Сысола, тутъ Вычегда, тамъ Вымь, дальше Вишера, тамъ гдѣ-то Удора или Важка и Ижма, то-есть, они сказали бы такъ, какъ въ XV в. говоритъ Москва, которую уже занимаетъ туземное населеніе, а не дорогіе мѣха (10 стр., прим. 3 и 5). Очевидно, что иностранцевъ и Новгородцевъ занимали не рѣки, по которымъ жило населеніе человѣческое; ихъ занимала парма, обитаемая соболями, бобрами, куницами и т. д., ихъ занимала парма Вычегодская¹⁾, а не иная. Это названіе «парма» они прицѣпили и къ окрестному народу Зырянамъ; потомъ (въ 1383 г.) оно попало и въ титулъ епископа Пермскаго.

Выше мы видѣли путь новгородскаго отрока, сообщившаго данныя объ Югрѣ своему хозяину Юратѣ, отъ котораго эти данныя усвоены лѣтописцемъ, заключившемъ: «сіи людѣ суть заклепаніи Александромъ Македонскимъ». Теперь посмотримъ на пути Стефана. Въ 1365 г. ему извѣстны Устюгъ и Ростовъ; въ 1379 г. извѣстны: Москва, Ростовъ, Устюгъ, Сѣв. Двина, Вычегда до селенія Іемдынъ или Устьвымъ; въ 1383—84 г.: Іемдынъ, Вычегда, Сѣв. Двина, Устюгъ, Ростовъ, Москва и обратно. Въ 1385 г., когда Вогулы напали на Верхневычегодскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился къ нимъ на встрѣчу; Вогулы удалились, а онъ положилъ основаніе Ульяновской пустыни на крайней в. границѣ своего путешествія въ эту страну. Въ томъ же году, когда новгородскіе молодцы ограбили Нижневычегодскихъ Зырянъ, онъ вышелъ къ нимъ на встрѣчу и заставилъ ихъ удалиться. Въ 1386 г., когда в. кн. Дмитрій Донской ополчился противъ В. Новгорода, епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Вологу, отправился въ В. Новгородъ, гдѣ вѣче приняло его съ почетомъ. Въ 1390 г. лѣтомъ епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Ростовъ, ѣздилъ въ Москву, потомъ съ митрополитомъ Кипріаномъ былъ въ Твери (3-го іюля). Въ 1392 г.,

¹⁾ Слово Пермь сильно занимало акад. Шёгрена. Послѣ тщательныхъ розысканій, онъ пришелъ къ заключенію, что это слово 1) или финское Perjmaa — das hintere Land, задняя сторона, 2) или же зырянское Perjema — das weggenommene, entnommene, geerbte Land, отнятая, взятая, унаслѣдованная земля («Gesammelte Schriften, I, 295, 296»). П. И. Саввантовъ, пользовавшійся трудами акад. Шёгрена, говоритъ: «Слово рѣйгма край, окраина, по значенію тожественно съ зугй. Слѣдовательно, Зырянинъ и Пермянинъ означаютъ крайняго, пограничнаго жителя, украинца». (Въ Трудяхъ 1-го археологическаго съѣзда въ Москвѣ статья его подъ заглавіемъ: «О зырянскихъ дерев. календаряхъ»). Такое странное заключеніе получилось отъ того, что акад. Шёгрень (за нимъ и г. Саввантовъ) не принялъ въ соображеніе, что сложныя зырянскія слова, напримѣръ, кер-ку, пар-ку, пар-му, нужно разлагать и читать: кер-а-+ку, пар-а-+ку, пар-а-+му, откуда онъ легко получилъ бы: кер-к-а, пар-к-а, пар-м-а. Онъ также не принялъ въ соображеніе то, что Пермь, Перемь есть измѣненное парма, какъ Югра есть измѣненное Јюгра. Слово парма значитъ: высокая земля, поросшая лѣсомъ, тутъ кедровымъ. (Еще на памяти моего отца здѣсь попадались соболи, которыхъ нинѣ, кажется, нѣтъ. Прежде Устюгъ славился соболиною торговлею).

когда Вятчане, ограбленные Татарами, стали грабить Сысольскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился противъ нихъ и убѣдилъ ихъ возвратиться въ Вятку. Крайній пунктъ его путешествія въ страну по р. Сысолѣ — Вотча; здѣсь онъ основалъ пустыню, называемую Стефановскою.

Географическія данныя о сѣверо-востокѣ Россіи, сообщенныя епископомъ Стефаномъ, его жизнеописатель Епифаній внесъ въ свой разсказъ, откуда эти свѣдѣнія перешли и въ лѣтописи того времени, а затѣмъ и въ Степенную книгу (I, 524, 525). Эти свѣдѣнія значительно полнѣе, чѣмъ свѣдѣнія прежнихъ лѣтописцевъ. Вотъ какъ Епифаній описываетъ Пермскую страну: «въ Пермь (то-есть, Вычегодской пармѣ) есть р. Вымь (по зырянски Іемва, то-есть, игла-рѣка), обходящая всю землю Пермскую (= Вычегодскую парму) и впадающая въ р. Вычегда; р. Вычегда (по зырянски Ежва, то-есть, зеленая рѣка, мутная отъ впаденія р. Сысолы) исходитъ изъ земли Пермской (= Вычегодской пармы) и впадаетъ въ Двину, ниже града Устюга за сорокъ поприщъ; р. Вятка течетъ въ другую (?) страну Перміи (= не Вычегодской уже, но другой пармы = Шемаховской) и впадаетъ въ Каму; р. Кама обходитъ и проходитъ (?) всю землю Пермскую (= не Вычегодскую, но другую парму = Шемаховскую) «сквозь (?) ню», по которой «многи (какіе?) языцы сядятъ», и впадаетъ въ Волгу близъ града Болгарь». Всякому же, «хотящему шествовати въ Пермскую землю удобенъ путь есть отъ града Устюга р. Вычегдою въ верхъ, дондеже выидуть въ самую Пермь (= Вычегодскую парму). Епифаній, говоря: «Вычегда исходитъ изъ земли Пермской», началъ прямо на настоящую Пермь, то-есть, на Вычегодскую парму, Акад. Шегрень это ясное мѣсто не принявъ въ соображеніе и сдѣлавъ ясное неяснымъ¹⁾.

Епифаній также знаетъ имена мѣстамъ и странамъ и землямъ иновѣчнымъ, живущимъ вокругъ Перми: «Двиняне (живущіе по Двинѣ), Устюжане, Вилежане (живущіе по р. Виледи, недалеко отъ Котласа), Вычегжане (живущіе на Вычегдѣ), Пинежане (живущіе по Пинегѣ), Южене (живущіе по Югу), Сырьяне (Серьяне, Серояне, Сириане, Сирнане), Гайяне (Гангане, Гамане, Гляне, Галичане), Вятчане (живущіе по Вяткѣ), Лош, Корѣла, Югра (Югра = здѣсь Остяки), Печера (живущіе по Печорѣ), Вогуличи (тѣ Югра, которые живутъ на западъ отъ «Камя», отъ зырянскаго слова вогул, логул, то-есть, презрѣнные, ненавистные, злые), Самоѣдъ (по зырянски Іаран, живутъ по тундрамъ), Пертасы (?), Пермь великая, глаголемая (= Гамаль) Чусовая».

Въ этомъ перечисленіи мы находимъ Вилежанъ, Вычегжанъ и Серьянъ, весьма хорошо извѣстныхъ епископу Стефану, такъ какъ они приняли отъ него ученіе Христово и входили въ его епархію. Вилежане—живущіе по р. Виледи, Вычегжане—живущіе по р. Вычегдѣ; кто же такіе Серьяне, Сырьяне? Русскій языкъ даетъ намъ объясненіе этого слова. — «Падшу снѣгу и серену, не могоша ити и воротитася» (Ист. Гос. Росс. Карамзина, IV, 26). Приводя это мѣсто, академическій словарь объясняетъ: серень—гололедъ. — «Снѣга на полѣ очень велики, и осеренило ихъ съ великаго мосоѣда, отъ чего съ лошадьми итти впередъ нельзя, серень не поднимаетъ» (Ист. Рос., Соловьева, V, 374); въ примѣчаніи значится: «серень и осеренить: говорится объ оттепели, которая сдѣлала снѣгъ рыхлымъ, такъ что лошади въ немъ проваливались». — Изъ приведенныхъ мѣстъ ясно, что и въ названіи Серьяне у Епифанія мы должны видѣть это русское слово, которое буквально соответствуетъ зырянскому слову. Въ зырянскомъ языкѣ сыл, значить сало, жиръ, оттепель, талый; сылны, сыкальны тяять, растаять; отсюда Сыктыла ва (таялая рѣка) зырянское названіе р. Сысолы. И такъ, Серьяне есть Сысолыцы, Сысоляне или просто Сысола. Епископъ Стефанъ, хорошо знавшій зырянскій и русскій языки, слово Сыктыла такъ буквально перевелъ русскимъ словомъ Серьяне²⁾. Сырьяне, Сириане. Когда епископская кафедра изъ Іемдына

¹⁾ Gesammelt. Schriften, I, 299.

²⁾ Акад. Шегрень, тщательно изслѣдовавшій происхожденіе слова Зырянннъ, пришелъ къ заключенію, что оно происходитъ отъ финск. слова *syrgä*, означающаго *Rand, Seite*, и означаетъ *an der Seite gelegen* (Gesam. Schr., I, 431). П. И. Саввантовъ, пользовавшійся его трудами, говоритъ: «*Syrgäläinen*, Зырянннъ, происходитъ отъ *syrgä*, край, предѣлъ, граница; а окончаніе

или Устьвыма была перенесена въ Вологду, при Іоаннѣ IV, въ 1570-хъ годахъ, слово Сербяне, то-есть, Сысоляне, измѣненное въ Зыряне (по созвучію со словомъ зырны тереть, тѣснить), замѣняетъ прежнее слово Пермяне.

Въ Епифановомъ перечисленіи мы встрѣчаемъ еще какую-то Великую Пермь, красующуюся и въ титулѣ епископовъ, начиная со второй половины XVI ст. Что же это за Великая Пермь, отличная отъ Вычегодской Перми? Выше упомянуто, что епископъ Стефанъ хорошо зналъ страну по р. Вычегдѣ до Ульяновской пустыни, страну по р. Сысолѣ до Вотчи; страны же, бывшія къ востоку отъ Ульяновской пустыни и къ югу отъ Вотчи, имъ не были посѣщены. Если онъ и были ему извѣстны, то только по разсказамъ другихъ, то-есть, онъ имѣлъ о нихъ свѣдѣнія не точныя, не ясныя, смутныя. Эта смутность Стефанова представленія отразилась и въ описаніи Епифанія, который говорить о рр. Вяткѣ и Камѣ не ясно; напримѣръ, о Камѣ онъ говорить, что она обходить и проходить (!) всю землю Пермскую (какую? выше говорилъ, что изъ Перми исходить р. Вычегда) сквозь (!) ню и что по ней сидятъ неопредѣленные «многіе (!) языцы». Здѣсь онъ, упоминая о Великой Перми, прибавляетъ: «глаголема Чусовая». Этими Епифаній даетъ ключъ къ разрѣшенію вопроса о Великой Перми. Р. Чусовая есть лѣвый притокъ р. Камы и беретъ начало въ Уральскомъ хребтѣ; съвернѣе ея есть другой лѣвый притокъ Камы, называемый Вишерою. Между рѣками Вишерою, Чусовою и Камою распространены западные отроги Уральскихъ горъ въ видѣ пармы или плосковерхой возвышенности; по обширности своего распространенія эта парма есть Великая. Что именно объ этой пармѣ идетъ тутъ рѣчь, а не о другой, мы убѣждаемся изъ тѣхъ не многихъ указаній, которыя имѣются въ лѣтописи. Намъ извѣстно, напримѣръ, что вел. кн. Юрій Даниловичъ, вмѣстѣ съ Новгородцами, въ 6832 (1324) г. взялъ городъ Устюгъ и потомъ отправился въ ору по р. Камѣ¹⁾. Путь его долженъ былъ быть тотъ же самый, по которому шелъ Пермскій епископъ Іона въ 1462 г., именно по Вычегдѣ, по Печорѣ и Камѣ. Епископъ Іона прибылъ къ р. Камѣ, въ окрестности Чердыни. Здѣшнихъ Зырянъ онъ просвѣтилъ ученіемъ Христовымъ въ 1462—1463 г.; въ 1472 г., какъ выше видѣли, они были обложены данью, а въ 1505 г. поставленъ имъ намѣстникомъ Василій Коверъ. Какъ Вычегодская парма, обитаемая соболями и другими звѣрями, дала названіе Перми окрестнымъ Вычегодско-Сысольскимъ Зырянамъ; такъ Вишерско-Чусовая парма дала названіе Великой Перми окрестнымъ Камскимъ Зырянамъ.

Пермская епархія основана въ концѣ декабря 1383 г., когда Стефанъ возведенъ въ санъ епископа «Перми»; кафедрю свою онъ основалъ въ Іемдынѣ или Устьвыми и титуловался «Пермскимъ» епископомъ. Въ 1492 г., при епископѣ Филоеѣ, Устьвымская епархія была увеличена присоединеніемъ къ ней вологодскихъ церквей. Съ этого времени епископы носятъ титулъ «Пермскій и Вологодскій»; съ этого же времени епископы часто проживаютъ въ Вологдѣ, а не въ Устьвыми. Въ 1574 г., при епископѣ Макаріѣ, Іоаннъ IV, нерѣдко проживавшій въ Вологдѣ, присоединилъ къ его епархіи церкви Двинской области и Холмогоры. Съ этого времени епископы титулуются «Вологодскими и Пермскими», и епископская кафедра на всегда переносится изъ Устьвыма въ Вологду. Епископъ Варлаамъ въ 1578 г. 20-го декабря пишется еще Вологодскимъ и Пермскимъ; въ 1580 г., 15-го января, онъ подписался Вологодскимъ и Пермскимъ, но на печати уже значится «Вологодскій и Великопермскій»; въ 1584 г. онъ подписался Вологодскій и Великопермскій.

laineen или laineen (отъ lai, родъ, племя, поколѣніе) соответствуетъ русскому окончанію народныхъ и отечественныхъ именъ яиннъ или анннъ. Очевидно, что слово Зырянннъ есть измѣненное по духу русскаго языка финское (!) *Syrgäläinen* (Предисл. къ «Грам. зыр. яз.», 1850 г.). Изъ труда г. Саввантова это мнѣніе перешло въ другія кнпки, какъ напримѣръ, въ «Геогр. статист. слов. Росс. имп.», изд. Имп. Р. Г. Общ. (II, 293).

¹⁾ П. С. Р. Л., VII; онъ прежде (6805 г.) былъ женатъ въ Ростовѣ.

Зачѣмъ же слово «пермскій» замѣнено словомъ «великопермскій», то-есть, »Вычегодская пермь» замѣнена «Вишерско-Чусовою пермью»? Чѣмъ вызвана такая перестановка?— Посмотримъ на Строгановыхъ; они, быть можетъ, разрѣшаютъ недоразумѣнїе. Въ 1558 г. Григорій Аникіевичъ Строгановъ проситъ у Іоанна IV ставить городъ, расселу искать и т. д. по р. Камѣ, до р. Чусовой. Царь дозволяетъ, и Строгановы построили въ 1559 году гор. Канкорь. Въ 1564 г. Строгановы опять били челомъ; царь пожаловалъ, и они построили гор. Кергедагъ. Въ 1566 г. они били челомъ о томъ, чтобы царь взялъ ихъ города и все промыслы въ опрочину: просьба исполнена. Въ 1568 г. они просятъ добавить имъ земли еще на 20 верстъ; имъ даютъ. Въ 1572 г. Черемисы, Остяки, Башкиры побили Пермичей (Камскихъ Зырянъ); Строгановы ходили на нихъ войною, побили и привели ихъ къ шерти. Въ 1573 г. сибирскій царевичъ Маметкуль приходилъ съ войскомъ на р. Чусовую. Въ 1574 г. Строгановы получили отъ царя право строить крѣпости и за Ураломъ, чтобы дѣйствовать противъ Сибирскаго сатана, своими воинами и на свой счетъ... Очевидно, что при такомъ движеніи Строгановскихъ промысловыхъ интересовъ «Вычегодская пермь» должна ступаться, а «Вишерско-Чусовая пермь» должна выдвинуться. Выдвигается «Великая пермь», и епископы съ 1580 г. титулуются «Велико-пермскими». — Здѣсь замѣтимъ, что напрасно наши ученые, напримѣръ, П. И. Савваитовъ (см. Труды 1-го археол. съезда въ Москвѣ) и П. Д. Шестаковъ (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г.; Ж. М. Н. Пр., 1871 г., январь) титулъ «Велико-Пермскій» прилагаютъ къ св. Стефану, который никогда не бывалъ въ Великой Перми; также напрасно дѣятели Великой Перми, напримѣръ, протоіерей Евг. Пшовъ (Великопермская и Пермская епархіа, Пермь, 1879 г.), мало даютъ свѣдѣній о просвѣтителѣ своей страны епископѣ Іоаннѣ, а болѣе занимаются дѣяніями св. Стефана, имѣвшего о Камскихъ Зырянахъ или о Великой Перми смутныя представленія.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. Зырянскій пасъ-святцы (Табл. I).

Слово пас означаетъ знакъ, клеймо, тамга, тавро. Они ставятся на участкахъ земли, на мѣшкахъ, въ которыхъ возятъ зерновой хлѣбъ для молотья, на деревьяхъ въ лѣсу, для обозначенія или направленія пути, или участка того, чьи эти путины; также на палочкахъ или продолговатыхъ дощечкахъ, для разныхъ хозяйственныхъ разчетовъ; наконецъ, эти знаки ставятся на собственно пасѣ или биркѣ. Одна изъ этихъ бирокъ или пасовъ описана П. И. Савваитовымъ въ статьѣ «О зырянскихъ деревянныхъ календаряхъ и о пермской азбуцѣ, изобрѣтенной св. Стефаномъ» (Труды 1-го археологическаго съезда въ Москвѣ). Примѣненіе языческой бирки-календаря на христіанскую преданіе приписываетъ св. Стефану, что подтверждается и тѣмъ, что началомъ года на пасѣ служитъ мартъ мѣсяцъ (извѣстно, что годъ до 1492 г. начинался съ 1-го марта), и тѣмъ, что дни, обозначенные на пасѣ, вполне соотвѣтствуютъ днямъ мѣсяцеслова по церковному обиходу XIII в. (Ист. Русск. Церкви покойнаго митр. Макарія, т. III, 303—315), который, однако, г. Савваитовымъ не принятъ въ соображеніе.

«Пас-календарь» — говоритъ г. Савваитовъ — «есть вершковъ около четырехъ въ длину шестигранная палочка, въ срединѣ утолщенная и раздѣленная вырѣзкой на двѣ равныя части. Ребра этой палочки представляются зубчатыми, потому что на

нихъ сдѣланы вырѣзки; противъ нѣкоторыхъ вырѣзокъ на всѣхъ сторонахъ этой палочки вырѣзаны особенные знаки. Число вырѣзокъ на ребрахъ — 365 указываетъ на число дней невисокоснаго года, а нарѣзки на сторонахъ — неподвижные праздники, обозначаемыя въ святцахъ, и нѣкоторыя хозяйственныя (?) замѣтки. На каждомъ ребрѣ помѣщено по два мѣсяца, которые отдѣляются другъ отъ друга вырѣзкой на срединѣ. Начало года съ 1-го марта обозначено особою вырѣзкой». На пасѣ г. Саввантова отмѣчены слѣдующіе дни¹⁾:

Мартъ, сухій. — Рака тѣлыс, В. Ош толызъ²⁾.

- * 9. Св. 40 мучениковъ, въ Севастійскомъ озерѣ мучившихся.
- 17. Алексія, человѣка Божія.
- ⊕ 25. Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы.

Апрѣль, берѣзозоръ, березоль. — Косму, В. кызъ³⁾.

- * 4. Преподобнаго Іосифа, творца каноновъ, и Зосимы.
- * 23. Св. Великомученика Георгія Побѣдоносца.
- 26. Священно-мученика Василия. Св. Стефана Пермскаго.

Май, травень. — Ода кора, В. турыптон⁴⁾.

- 2. Св. Аванасія Великаго, Александрійскаго патріарха. Св. князей Бориса и Глѣба.
- 8—10. ⊕ 8. Св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова. Препод. Арсенія Великаго.
- ⊕ 9. Пророка Исаи. Перенесеніе мощей святителя Николая изъ Муръ Дикійскихъ въ Баръ градъ (въ 1087 г.). 10. Апостола Симона Зилота.
- 11. Священномученика Мокія. Святыхъ Меодія († 885) и Константина-Клирилла († 869), первоучителей славянскихъ.

Іюнь, изокъ. — Лѣдја номја, В. вожо⁵⁾.

- 12—23. Поворотъ солнца на зиму; умаленіе дней.
- ⊕ 24. Рождество Предтечи и Крестителя Господня Іоанна.
- ⊕ 29. Святыхъ апостоловъ Петра и Павла.

¹⁾ Порядокъ мѣсяцевъ удержанъ по пасу; Зырянскія названія мѣсяцевъ, кромѣ ноября необозначеннаго, взяты изъ «церковнаго устава» 1608 г. (Опис. Румянц. Муз. 718, 719); Вотяцкія названія взяты изъ Вотяцк. словаря г. Видемана, 536, гдѣ сентябрь не обозначенъ.

²⁾ З. рака ворона, В. ош быль.

³⁾ З. космоус: кос сухой, му земля, мус печенка; В. кызъ (З. кудъ) моча, В. куз (З. ков) сосна.

⁴⁾ З. ода кора: ѓд жаръ, ѓдја скорый, ѓдтмы поддавать жаръ, кор листъ, корпотае почва (у цвѣтка, у дерева), потмы лопнуть, выходить; В. потмы (З. петны) выйти; турыптон = З. еж петан.

⁵⁾ З. лосда номья: лѣдъ оводъ, слѣпень, ном комаръ; В. вожо время цвѣтенія ржи.

Іюль, червень. — Су оран, В. турнан ¹⁾.

8. Знаменіе Пресвятыя Богородицы Устюжской ²⁾. Св. великомученика Прокіа. Св. Прокіа, устюжскаго чудотворца.
 * 20. Пророка Іліи.
 31. Св. Евдокіма. Мученицы Іулитты.

Августъ, зарень, заревъ. — Моза, В. аран ³⁾.

- * 1. Мучениковъ Еліазара, Соломоніа и ся дѣтей. Происхожденіе честныхъ Дрєвъ Животворящаго Креста Господня.
 ⊕ 6. Преображеніе Господне.
 ⊕ 15. Успеніе Пресвятой Богородицы.
 ⊕ 16. Перенесеніе Нерукотворнаго образа Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа отъ Едеса въ Царьградъ въ 944 г. Св. мученика Діоміда.
 21. Св. апостола Фаддея; св. мученицы Вассы, и чадъ ея Феогніи, Агаліи и Писты.
 ⊕ 29. Усѣкновеніе честныя главы св. Предтечи и Крестителя Іоанна.

Сентябрь, рюинъ, ірюнъ. — Кача, В? ⁴⁾.

- * 1. Преподобнаго Симеона Столпника, и матере его Мары. Соборъ Пресвятыя Богородицы.
 ⊕ 8. Рождество Пресвятой Богородицы.
 ⊕ 14. Воздвиженіе честнаго Животворящаго Креста Господня. Успеніе св. Іоанна Златоустаго.

Октябрь, листопадъ. — Јірімѡн, В. віл джук ⁵⁾.

- ⊕ 1. Покровъ Пресвятой Богородицы.
 ⊕ 22. Преподобнаго отца Ларіона Великаго.
 26. Великомученика Димитрія Солунскаго † ок. 307.
 28. Священномученика Кириака, обрѣтшаго честный крестъ. Великомученицы Параскевы.

¹⁾ З. сора (?) согущеніе жыту: су оран, су вундан; орны нарывать; вундны (В. араны) жать; В. турнан: турны трава, сѣно, турналны косить сѣно.

²⁾ Образъ Устюжской Богоматери находится въ Московскомъ Успенскомъ соборѣ, куда оны перенесены Іоанномъ IV около 1567 г. изъ Устюжскаго Успенскаго собора. Въ Устюгѣ въ 1290 г. Прокіой Прав., молясь передъ нею, отвратили каменную грозу отъ города (Ратшинъ, 290); передъ нимъ же молился въ дѣтствѣ и св. Стефанъ Пермскій.

³⁾ З. моз? моз дор (В. мус дор), морѣс дор охапка, мус печенка, морѣс грудь; мозны имѣющій позывъ на ѣду, моз способъ дѣйствія, дѣло; мог дѣло; (най суетан тѣмѣ у Видем., 347); В. ар годъ (З. ар осень, годъ, возрастъ); араны жать, аран жатва.

⁴⁾ З. кіч? вічѣб охапка отъ кі, но здѣсь нѣтъ формы кіч; кіѣ чесалка; вѣч заяць; кыч обручь, кольцо, ѣун кыч кольцо, ѣун кычашны обручатся; кычѣ щенокъ; кача сорока (кача кіѣ, кіѣ).

⁵⁾ З. ерни? јірімѡн тѣмѣ мѣсяць заморозковъ (В. јекынтон), или арныи тѣмѣ мѣсяць осенняго снѣга; В. віл новый, джук (З. рок) каша, размазня.

Ноябрь, грудень. — Јі кутан, В. је кынтон ¹⁾.

1. Св. Космы и Даміана. Іуліаніи.
- ⊕ 8. Соборъ архистратига Михаила.
14. Св. апостола Филиппа. Царя Іустиніана († 565) и царицы Θεодоры († 548).
- ⊕ 21. Входъ во храмъ Пресвятой Богородицы.
26. Освященіе церкви св. великомученика Георгія въ Кіевѣ (1051—54).

Декабрь, студень. — Тѣл лым? В. інмарт ²⁾.

- 5—6. * 5. Преподобнаго Саввы † 532.
- ⊕ 6. Святителя Николая Мврѣликійскаго чудотворца.
12. Преподобнаго Спиридона (Поворотъ солнца на лѣто), и св. мученика Разумника.
18. Св. мученика Севастіана, преп. Флора, св. Модеста.
- ⊕ 25. Рождество Христово.

Январь, просинець. — Тѣлшѣр, В. толмар ³⁾.

- ⊕ 1. Обрѣзаніе Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа. Св. Василия Великаго † 379.
- ⊕ 6. Богоявленіе Господне.
- ⊕ 7. Соборъ св. Іоанна Предтечи.
17. Святыхъ Аеанасія и Кирилла Александрійскихъ.

Февраль, сѣчень. — Вурѣан, В. квака ⁴⁾.

- ⊕ 2. Срѣтеніе Господа нашего Іисуса Христа.

II. Древне-зырянская письменность.

1. Зырянская азбука св. Стефана (Табл. I).

Зырянская азбука изобрѣтена св. Стефаномъ въ 1372 г., какъ значится на образѣ св. Стефана, находящемся въ Придворномъ соборѣ Спасъ-на-Бору, что въ Московскомъ Кремлѣ; Елифаній же полагаетъ, что это было около 1375 г.

Зырянская азбука впервые была напечатана Карамзинымъ (Ист. Госуд. Росс., т. V, прим.), взявшимъ ее изъ бумагъ Миллера (Московскій архивъ мин. иностр. дѣлъ, № 199); П. И. Савваитовъ (Грамматика зыр. яз., 1850 г.), перепечатавшій эту азбуку,

¹⁾ З. В. је (З. јі) ледь, кынтныи заморозить (З. јірмѣт).

²⁾ З. алсым? тѣл—лымъ зимній снѣгъ; В. інмарт отъ інмар Богъ, інмаро божественный.

³⁾ З. тошор? здѣсь очевидно: тѣл зима, шѣр средина; В. толмар отъ тол (З. тѣл) зима, мар — шор (З. шѣр)?

⁴⁾ З. воурсим? вурны шить, вурѣнны заниматься шитьемъ; вурѣан тѣлнѣ мѣсяць, когда занимаются шитьемъ; В. квака (З. рака, карга) ворона.

помѣстилъ также Синодальный списокъ и, кромѣ того, снимокъ съ зырянской азбуки, находящейся въ рукописномъ Номоканонѣ 1510 г., принадлежащемъ нынѣ гр. А. С. Уварову (она перепечатана въ Трудахъ 1-го археологич. съѣзда въ Москвѣ). Внизу азбуки помѣщена зырянскими буквами приписка, которую г. Саввантовъ читаетъ такъ: «мзе исс ксе кмѣ пѣ мьльшты менѣ крека мортѣс чаш вѣкс, аминь» и переводить: «Господи Иисусе Христе, Сыне Божій, помилуй меня грѣшнаго человѣка во вѣкъ, аминь». По слѣдамъ г. Саввантова пошелъ и П. Д. Шестаковъ (Журн. Мин. Нар. Пр., янв. 1871 г., также Уч. Зап. Каз. ун., 1868 г., т. IV). Оба они позабыли, что словъ чаш вѣкс (во вѣкъ) на Зыр. яз. нѣтъ и быть не можетъ; они позабыли и приписку переписчика, гдѣ сказано: «а писалъ сію книгу (Номоканонъ) Васюкъ, поповъ сынъ Гавриловъ (зырянскими буквами приписалъ: «Кандашев»), повелѣніемъ господина моего священноіерея Исакія». Эта приписка даетъ ключъ къ чтенію; вмѣсто «чаш вѣкс» (во вѣкъ) нужно читать «Васюкѣс», то-есть, Васюка.

Въ нашей I таблицѣ помѣщена зырянская азбука по нѣсколькимъ спискамъ: 1) по списку Номоканона 1510 г. съ моимъ чтеніемъ, 2) по списку Миллеро-Карамзинскому, 3) по списку Синодальному, 4) по списку, напечатанному въ Извѣстіяхъ 2-го отд. Акад. Наукъ 1858 г., т. VI, стр. 94. Приведу эти буквы въ слѣдующей схемѣ:

Номокан.	Елиф.	Синод.	Акад.	Мил.-Кар.	Лепехин.	Соловецк.
а	а	а	а	ан	а	а
б	бур	бур	бур	бар	бук	бур
г	гаи	гаи	гаи	гаи	гаи	гаи
д	дои	дои	дои	дои	дои	дои
е	е	е	е	е	е	е
ж	жои	жои	жои	жои	жои	жои
дж	джои	джои	джои	—	—	джои
з	зата	зата	зата	—	зата	зата
дз	зита	зита	зита	зита	зита	зита
і	и	и	и	и	—	и
к	коке	коке	коке	кокс	кокс	коке
л	леи	леи	леп	леи	леи	леи
м	мено	мено	мено	мено	мено	мено
н	нено	нено	нено	нено	нено	нено
о	во	во	—	о	вои	о
п	пеи	пеи	пеи	пеи	пеи	пеи
р	реи	реи	реи	реи	реи	реи
с	си	си	си	си	си	си
т	таи	таи	—	тай	тай	тай
у, в	—	—	—	у	—	во, у
ц	цю	цю	цю	цю	цю	цю
ч	черы	черы	черы	черы	черы	черы
ш	шу	шуи	шюи	шои	шуи	шюи
ы	—	ѣ (? ы)	ы	ы	—	ы
ѣ	янь	ѣ	ѣ	ѣ	—	ѣ
ѣу	сюю {	ѣу	ѣу	ѣу	—	ѣу
ѣ		ѣ	ѣ	ѣ	—	ѣ
я?	—	—	—	я	—	—

Отсюда видно, что въ зырянской азбуцѣ св. Стефана основныхъ буквъ 24; кромѣ того, 4 сложныя буквы. Пользуясь этою азбукою, П. Д. Шестаковъ прекрасно воспроизвелъ таинственную до того времени надпись на образѣ св. Троицы.

2. Зырянская надпись на образѣ св. Троицы (Табл. II).

По преданію, св. Стефанъ, при послѣднемъ своемъ отшествіи въ Москву (1395—1396), положилъ въ Вожемскую¹⁾ церковь образъ св. Троицы. Внизу образа находится надпись, снимокъ съ которой былъ снятъ въ 1788 г. штабъ-лекаремъ Фризомъ и сообщенъ акад. Фуссу; онъ напечатанъ въ 1790 г. въ VI т. *Nova acta Academiae Scientiarum imperialis Petropolitanae*, при статьѣ акад. Лепехина. — «Послѣ того покойный Вологодскій епископъ Арсеній взялъ въ Вологду образъ св. Троицы и поставилъ въ Софійскомъ кафедральномъ соборѣ, на правой сторонѣ, противъ епископскаго мѣста, а въ Вожемскую церковь отослалъ съ оной точный снимокъ. Вышина образа въ 1 арш. и 10 вершковъ; ширина въ 1 арш. и $\frac{1}{2}$ вершка; многія буквы слиняли недавно (до или послѣ Фортунатовскаго снимка?) при покрываніи лакомъ»²⁾. Такъ какъ снимокъ Фризовскій оказался неудовлетворительнымъ (это вѣрно: я слычалъ), то учитель Вологодской гимназіи Николай Фортунатовъ сдѣлалъ другой снимокъ надписи съ того же образа; онъ напечатанъ въ изданіи «Періодическое сочиненіе объ успѣхахъ народнаго просвѣщенія», 1813 г., № XXXVII, стр. 260 (а не въ 1814 г. и не въ № XXXVI, какъ говорится у г. Савваятова). — Въ Великомъ Юстюгѣ въ Симеоновской церкви есть копія съ этого образа (я видѣлъ ее): снимокъ съ надписи этого списка снятъ священникомъ Устюжскаго собора Плат. Аeon. Скворцовымъ и напечатанъ при «Грам. зыр. яз.» г. Савваятова. — Снимокъ Фортунатова сохраняетъ нормальное разстояніе и величину буквъ подлинника, что особенно важно; снимокъ же Скворцова, какъ снятый съ копіи (гдѣ буквы большей величины, чѣмъ въ подлинникѣ, не имѣетъ этихъ драгоценныхъ качествъ. Я помѣщаю сначала Фортунатовскій снимокъ, какъ главный текстъ, внизу же его Скворцовскій снимокъ, какъ пояснительный³⁾; изъ послѣдняго взяты и надписи надъ ликами, которыхъ нѣтъ въ первомъ снимкѣ.

П. Д. Шестаковъ разобралъ эту таинственную зырянскую надпись на образѣ св. Троицы и помѣстилъ свой разборъ въ Ж. М. Н. Пр., янв. 1871 г.⁴⁾ подъ заглавіемъ: «Чтеніе древнѣйшей зырянской надписи, единственнаго (?) сохранившагося до сего времени памятника св. Стефана Велико(?)-Пермскаго». Исходя изъ той мысли, что греческіе и русскіе иконописцы пишутъ образа на данный текстъ Св. Писанія, нерѣдко выписывая на образахъ и самыя тексты, и что образа св. Троицы пишутъ вообще на текстъ XVIII гл. Бытія, ст. 1—8, П. Д. Шестаковъ перевелъ этотъ славянскій текстъ

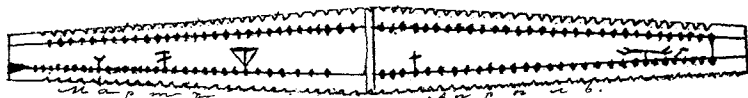
¹⁾ Вожежь находится по р. Вычегдѣ, между Сольвычегодскомъ и Яренскомъ, въ 40 верстахъ отъ послѣдняго.

²⁾ Истор. Росс. іерархіи, ч. VI, изд. 1815 г. — Тамъ же, ч. VI, стр. 90, говорится, что Арсеній Тодорскій былъ архимандритомъ Сергіевской пустыни, съ 22-го мая 1792 г. по 1793 г. и потомъ скончался на Вологдѣ въ 1803 г. — Тамъ же, ч. I, 187, говорится, что «Арсеній Тодорскій, Юрьевскій архимандритъ, хиротонисанъ 19-го іюля 1796 г., † 15-го іюня 1802 г.» (гдѣ ошибка?).

³⁾ П. Д. Шестаковъ, слѣдуя замѣчанію Предисловія къ «Грам. зыр. яз.» г. Савваятова, съ сожалѣніемъ, принялъ Скворцовскій снимокъ за главный текстъ.

⁴⁾ См. также его статью въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868, IV.

Зеркалскиѣ РСС - свѣдѣнїа XIV ст.



Мартъ.

- 9. Св. Софїа - муромиковъ.
- 17. Св. Алексїя, кельтская Божїя.
- 25. Евхаристическїя Пресв. Богородицы.

Маї.

- 2. Св. Анастасїя П., свв. Богумиса и Тивода.
- 8. Св. Ст. Иоанна и ст. Арменїя; 9. пр. Ксїя; перенесенїя мученика св. Ксїя; 10. св. Свѣтла Злата.
- 11. Монїа и Дїоскорїда.

Іюль.

- 8. Св. мур. Проксїда.
- 20. Св. Улиа Дивное возстанїе на небесах.
- 31. Евдокима и Умилѣ.

Сентябрь.

- 1. Святая Стефанїа и м. арх.к.
- 8. Рождество Пресв. Богородицы.
- 14. Возстанїе восточнаго Креста.

Ноябрь.

- 1. Косма и Дамїана.
- 8. Собор арх. Митрїана и Евпрїана.
- 14. Ан. Филиппа, Ксїянїна и Евдокиа.
- 21. Введенїе во храмъ Пресв. Богородицы.
- 26. Св. Теодїя.

Декабрь.

- 1. Объявленїе Тогодне, св. Василия П.
- 6. Богородицкїя Свѣтла.
- 7. Соборъ Иоанна Крестителя.
- 17. Свв. Анастасїя и Ксїя.

Апрѣль.

- 4. Троица Троица Канюкова и Зосимѣ.
- 23. Св. Теодїя.
- 26. Св. Василия.
- Іюль.

12-23

- 24. Святая Евдокиа.
- 29. Свв. Ксїя и Табала.

Август.

- 1. Макарий мур. Евразара, Салимон и Фомоков.
- 6. Преподобная Свѣтла.
- 15. Утоленїе Пресв. Богородицы.
- 16. Свѣта Керуковъ вои. Мур. Дїоскорїда.
- 21. Раки и Вернис, Анастасїя Варна.
- 29. Утоленїе раба Иоанна Преподобна.

Октябрь.

- 1. Покровъ Пресв. Богородицы.
- 22. Мур. свѣта Ксїя П.
- 26. Мур. Димитрій.
- 28. Св. Ксїя, свѣта Ксїя и свѣта Креста; мур. Пагексїя.

Декабрь.

- 5. Св. Павла; 6. Св. Филоксїя.
- 12. Св. Странїона и св. Разумїя.
- 18. Св. Флора. Невѣста св. омур.
- 25. Рождество Креста.

Февраль.

- 2. Преподобная Свѣтла.

Зеркалскиѣ нач. замковъ вѣдѣнїа мур. сочиненїя П. И. Саввантова (Мур. 1-го Арх. еп. Октава в Москвѣ); икона и градъ нач. замковъ вѣдѣнїа мур. сочиненїя П. И. Саввантова по изобразительному описанїю XIV ст., помещеннаго в кн. Р. Б. мур. Макогїя (III, 303-315).

на зырянскій языкъ, затѣмъ свой переводъ переписалъ Стефановскими зырянскими буквами, при помощи зырянской азбуки, и наконецъ, слѣчилъ свой переводъ съ текстомъ надписи на образѣ. Думаю, что П. Д. Шестаковъ воспроизвелъ эту надпись мною указаннѣмъ, а не инымъ способомъ, между прочимъ, на томъ основаніи, что онъ во 1-хъ, прочелъ 16 разъ русскій союзъ и [св. Стефанъ безусловно не употребляетъ русскихъ союзовъ; союзъ же и онъ замѣняетъ словомъ сеѣ]; во 2-хъ, онъ читаетъ: «и пылѣтосъ» вмѣсто к. Вежа Лол; въ 3-хъ, онъ читаетъ «колыс» тамъ, гдѣ стоитъ чом и т. д. Не смотря на эти неточности, благодаря П. Д. Шестакову, мы теперь знаемъ ту надпись, которая была непонятна М. И. Михайлову, автору «Устьвыма»¹⁾.

Славянскій текстъ:

1. Явися же ему Богъ у дуба Мамврїйска, сѣдѣшу ему предъ дверьми сѣни своя въ полудни.
2. Воззрѣвъ же очими своима, видѣ, и се триѣ мужи стояху надъ нимъ: и видѣвъ притече въ срѣтеніе имъ отъ дверей сѣни своя: и поклонися до земли.
3. И рече: Господи, аще убо обрѣтохъ благодать предъ Тобою, не мни раба Твоего.
4. Да принесетса вода, и омыются ноги ваши, и прохладитеса подъ древомъ:
5. И принесу хлѣбъ, да ясте, и посемъ поидете въ путь свой, егоже уклонитеса къ рабу Вашему. И рекоша: тако сотвори, якоже глаголахъ еси.
6. И потщася Авраамъ въ сѣнь къ Сарѣ, и рече ей: ускори, и смѣся три мѣры муки чысты, и сотвори потребники.
7. И тече Авраамъ ко кравамъ, и взя тельца млада и добра, и ладе рабу, и ускори приготовити е.
8. И взя масло и млеко и тельца, его же приготова: и предложи имъ; и ядоша: самъ же стояше предъ ними подъ древомъ.

Переводъ св. Стефана:

Сеѣ вылмѣссіс Jen Авраамлы Мамбри туну дорын, пукалысы сылы ѡдѣс водын чомлѡн луншѡрѡ.

Видіс Авраам ас сінјасѡны, адіс ас сінмѡн, воча 3 верѡс сулалѡ матыд сылыс; адѣмыс пышсіс вода нылы ас чомлѡн ѡдыс дорысѡі: јурбыртіс муѡды.

Шіыс сыд (Мезѡ): Јенмѡ, бурасѡ адѣм-

Мой переводъ:

Сеѣса петкѡдчыс Jen сылы (Авраамлы) Мамври тыну дорын, кодыр сыѡ пукалыс чом ѡдѣс водын луншѡр.

Видѡдыс Авраам сінјаснас, адчыс, 3 верѡс сулалѡ сы водын матын; адѡмысты пышчыс ныјалы воча ас чом ѡдѣс дорсай, јурбѣгыс муѡд.

Шуыс: Јенмѡј, бурсѡ адѣм-кѡ меданым

¹⁾ Мой покойный наставникъ М. И. Михайловъ, въ своемъ сочиненіи «Устьвыма» (Волог. губ. вѣд., 1850 г., № 21), посвятилъ нѣсколько страницъ зырянскимъ надписямъ на образахъ св. Троицы и Сомествія св. Духа; онъ ихъ отнесъ къ двумъ разнымъ вѣкамъ. Это мнѣніе перешло и въ авторитетныя сочиненія; оно же отразилось въ заглавіи статьи П. Д. Шестакова, въ словѣ «единственнаго». П. Д. Шестаковъ, единственный до меня чтецъ зырянскихъ надписей, пользовался при своемъ остроумномъ чтеніи не оригиналами, а тѣми же снимками съ нихъ, которыми пользовался и я.

кѡ меданым Те воѡад, Ас верыд вылтї ин мун.

Мед ваїс ва мыскыныс пыдѡс тїаны, саїмѡдчїадныд тупу дынын;

Ваїсасныс наїнас, мед соїадныд, сеѡ мунадныд ыв туїѡ, кодыдыс кекїдныд Ас вер ордѡ. Шыысныс: сыд ужсал, кудї шыыны.

Пышїс Аврам Сара ордѡ чомысѡ, шыс: термѡдсы, лѡї 3 тастї сѡстѡм пыс, ужсал 3 кѡлдѡм наї.

Пышї Авраам мѡсїѡс ордѡ, кутїс дол (чѡла) ѡшѡс, бурѡсї, сѡтїс сїѡ верлы регїд дасты сы.

Бѡстїлѡм выї, ѡл, кук, кодѡс дастїсі, пугтїс ны воѡынї, сѡисныс; (ачыс) вїдїс ны воѡын тупу дын.

Те воѡын, Ас кесжалысыд дынты ен мун.

Мед ваїсас ва мыскыны кок пыдѡс тїанлы, мед саїмѡдчїыланныд пу улын;

Ваїа наї, мед соїанныд, сеїса мунадныд ыл туїѡ, кодсаї кекжлыныд Ас кесжалыс ордѡ. Шуысны: сыд кер, кыд шуыш.

Пышїс Авраам Сарра ордѡ, чомас, шуыс: термѡдчы, лѡї 3 тасты сѡстѡм пыс, кер 3 кѡлдѡм наї.

Пышїс Авраам мѡсїас дорѡ, кутыс дола ѡшѡс, бурѡс, сѡтїс сыѡс зонлы: регыд дасты сыѡс.

Бѡстылѡм выї, јѡл, кукѡс, кодѡс дастысны, пуктыс ныїа воѡын; соїысны; ачыс-нѡ вїдѡдыс ныїа воѡын, пу улын.

3. Зырянская надпись на образѣ Сочествїя Св. Духа (Табл. III).

Образъ Сочествїя Св. Духа цѡнышѣ находится въ Вожемской церкви. По преданїю, онъ также и тогда же положенъ св. Стефаномъ, какъ и предыдущїй. Снимокъ съ зырянской надписи, находящейся на этомъ образѣ, былъ сдѣланъ въ 1830-хъ акад. Шѡгреномъ; нынѣ онъ перепечатанъ въ I т. его *Gesammeltes Schriften*, при статьѣ «Die Syrjänen». Устьвымскїй діаконъ В. Мотоховъ сдѣлалъ другой снимокъ, который напечатанъ въ 1850 г. при «Грам. зыр. яз.» г. Савваитова. Должно отдать полное предпочтенїе снимку г. Мотохова передъ снимкомъ акад. Шѡгрена. Въ снимкѣ г. Мотохова сохранены не только очертанїя подлинника, но и размѣры буквъ и разстоянїя между ними, между тѣмъ какъ въ снимкѣ акад. Шѡгрена буквы меньше, разстоянїе между ними произвольное; мало того, въ послѣднемъ снимкѣ пятая строка составляетъ продолженїе первой, шестая — второй, седьмая — третьей, восьмая — четвертой, что спутываетъ чтенїе. Мотоховскїй снимокъ я принимаю за главный текстъ, Шѡгреновскїй же за пояснительный.

Текстъ зырянской надписи св. Стефанъ взялъ изъ «Дѣянїй св. апостолъ», глава II, ст. 1—4. — П. Д. Шестаковъ въ статьѣ «Св. Стефанъ» (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868, IV) сдѣлалъ попытку прочесть и эту зырянскую надпись; онъ говоритъ, что въ 3-й строкѣ есть слова: кымѡр, мос. Я тщетно искалъ ихъ.

Славянскїй текстъ:

1. Бѣша вси единодушно вкушѣ.
2. И бысть внезапно съ небесе шумъ яко носїю дыханїю бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдїаще.
3. И явїшася имъ раздѣлени языцы яко огнени, сѣде же на единомъ коемждо ихъ.
4. Исполнїшася вси Духа Свята, и начаша глаголати иными языки, яко же Духъ даяше имъ провѣщавати.

Зорьская надпись на образе Сошествия Св. Духа.

Ѡ Ѡ П П Т В Т И Ф Л О Л У Т О С И Р Л М Л Х
 Ѡ Ѡ П П Т В Т И Ф Л О Л Т О С И Р Л М Л Х
 Л П Т В Т В У В Б М П И Л М Х Б В В И Ф М
 П П Т В Т В У В Б М П И Л И Т Р Х Б В В И Р Ф М
 З Л В Л З Н З И З Л В Н В И Р В В И Л С И
 Ц З В З Д Н О Л Д Л В Л И И Ф З В В И Л С И
 П П В В И М Д З И О В Л И В Л И Д Т Р Л В
 Х Б В И Л Р Т В Т В Т В Т Х В З И В З В Т Р М Ф
 Х Б В И Л Р Т В Т В Т В Т Х В З И В З В Т Р М Ф

Д П Т О И И Р Т Л А Т Л И Т Н З В В Д Р О
 Д П Т О И И Р Т Л А Т Л И Т Н З И В Д Р О
 Д Л Н З В З В В И Р В В И Р Р И Т В Т Л
 Д Л Н З В З В И Р В В Т Р Р И Т В Т Л
 В В Л П Т И В И В М Л Х В В Т В Л В Д И Т И
 В В Л П Т И В И В М Л Х В В Т В Л В Д И Т И
 П Л Р В Т И В В В В М В И О С Т В И В
 П Л Р В Т И В В В В М В И О С Т В И В

Переводъ св. Стефана:

Мой переводъ:

Лоіныы быдѡн ѡдгоѡ сѡлѡмѡн ѡт инын.

Сѡс кыдѡ тѡлзыс, выліаіс буакылы, кучѡмкѡ ноллѡм шы доолгѡсѡ, тыртѡс картабс, кытѡн лоіныы пукыгѡн.

Сѡс вымѡссѡ нылы іуклыгѡн кыліасѡ бѡ коід, пуксѡс ѡтѡ ѡтѡ вылын кодкѡ вылын ны вылын.

Сѡс тырысныы быдѡн Вежа Лѡлѡн, сѡс пондысныы вѡжыныы мѡд кыліасѡн, кытзѡ (Вежа) Лѡл сѡтѡс нылы сорнѡдѡчыныы.

Вѡлныы быдѡн ѡткода сѡлѡмѡн ѡт инын (ѡтаын).

Сѡс, кодыр ез вѡчысныы, вылысан буакылы, кыдѡ ноллѡма лольштгѡс шы, тыртѡс керкасѡ, кытѡн пукалѡны вѡлныы.

Сѡсса петкѡдчыныы ныжалы бѡ кода, јуклысѡма кылјас, пуксысныы ѡтѡн ѡтѡн ныја вылын быд вылын.

Сѡсса тырысныы быдѡн Вежа Лѡлѡн, сѡсса пондысныы вѡжыныы мукѡд кылјасѡн, кыдѡ (Вежа) Лѡл сѡтыс ныжалы сорнѡтчыныы.

4. Зырянская подпись епископа Филовея (Табл. I).

Еп. Филовей (1471—1501 гг.) изучалъ зырянскій языкъ; подѡ грамотою 1474 г. онѡ подписалъ свое имя зырянскими буквами. Грамота и подпись напечатаны П. Д. Шестаковымъ въ Уч. Зап. Каз. Ун. 1868 г., т. IV, стр. 87; та и другая взяты имъ изъ рукописной книги Соловецкой библіотеки, № 1085, находящейся въ Казанской духовной академіи. Грамота слѡдующагѡ содержания: «Сѡ азъ, смиренный епископъ Филовей Пермскій, поставилъ есмь священноинока Якима въ чтецы и въ подъяки, и въ діакѡны и свершилъ есмь его въ пошы во свою епископію въ церкви св. Вознесенія. И аще кто къ нему приходитъ ѡтѡ дѡтей духовныхъ — и разсужаетъ ихъ по правиламъ святыхъ Отець, и имѡетъ волю вязати и рѡшати по благословенію нашего смиренія. И аще изнеможетъ служити у св. Вознесенія, въ который предѡлъ прійдетъ: ли въ митрополію моего господина, или во архиепископью, или во епископью, — и онѡ, явя сію грамоту намѡстнику ихъ или десятинному, или ихъ приказцику, и да литургисаетъ невозбранно во святѡй Божіи церкви по благословенію нашего смиренія. А си ему грамота моя отпускная дана бысть утверждѡнія его ради. Въ лѡто 6981, мѡсяца февраля 21, индикта 5» (годъ мартовскій). Значитъ, эта грамота дана 21-го февраля 1474 г. — Далѡе слѡдуетъ резолюція епископа Филовея, соответствующая, видимо, содержанию грамоты (но именно какаѡ?) и писанная не рукою епископа. Затѡмъ уже слѡдуетъ собственноручная подпись епископа «Пілопј». Слѡдующіе затѡмъ знаки я читаю такъ: знакъ епископской власти, внутри буква к, внѡ знака буква і (к + і = кі рука), за нею буква п (пас печать, знакъ; пуктыс приложилъ).

III. Отрывки изъ «Божественной Литургіи» въ переводѡ св. Стефана.

Самый древній текстъ Стефанова перевода «Божественной Литургіи» сохраненъ акад. Ив. Лепехинымъ въ его трудѡ «Дневныя записки», III, Спб., 1780 г. (Кстати: нѡтъ ли въ академическомъ архивѡ полного экземпляра Бож. службы?). Въ 1771 году акад. Лепехинъ изъ Пермской губерніи проѡхалъ черезъ Вятскую губернію въ Вологодскую, направляясь ѡтѡ Ношуя къ Устьсысольску: ѡтѡ Ношуя до Шорнова, Объячевскимъ волокомъ до Шишкиной; далѡе: Чеусова, Вѡляева, Леканова (вблизи ихъ Объячево); ѡтѡ Объячева въ 2 верстахъ р. Ожинѡ и деревня; ѡтсюда недалеко крестъ,

гдѣ былъ монастырь; далѣе: Кидоръ, Керась, р. Лопья, Вильгоръ, Березники; Векшора, р. Бартомъ; Подкиберская на р. Лузѣ. Тутъ-то акад. Лепехинымъ и найдена рукопись Божественной службы на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ, и напечатана имъ въ «Дневныхъ запискахъ».

Приведу отрывки изъ перевода св. Стефана по Лепехинскому тексту и мое воспроизведеніе послѣдняго.

1. Тропарь на Крещеніе Господне.

Славянский текстъ:

Во Иорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе, возлюбленнаго Тя Сына именуя: и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесе утвержденіе: явлейся Христе Боже, и міръ просвѣщай, Слава Тебѣ.

Лепехинский текстъ:

Иерданымъ вонтлышнеонъ тенидъ Мезосо куй малонъ юермошшинъ юрбытснось чюштыслонъ гора ордмоцъ юиштальизъ муса ничо нитасъ вывынъ кыранонъ полтосъ замодисъ кылонъ дарсоданосъ юемощтинъ Крестосъ Иенмо мяндовидъ езосъ югдодинъ нималанъ тенидъ.

Я воспроизвоожу:

Иорданымъ вѣтлысъсылы Тенидъ, Мезосѣ, Куималѣнъ выльмѣссыс журбитаныс: Чужтыслѣнъ гора горѣдѣмыс вѣстальс, муса Писѣ нѣмтыс; выльн дьдыгѣн Вежа Леолъ сыл-лѣдыс кылѣн дорѣданѣс; выльмѣсѣн Крѣстосъ Јенмѣ, мѣжанѣс быдъ јѣзѣс југдѣдын, нѣмалацъ Тенидъ.

2. Первое посланіе св. Павла къ Фессалоникійцамъ, IV, 13 — 17.

Славянский текстъ:

13. Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти о умершихъ да не скорбите, яко же и прочіи не имущіи упованія. 14. Аще бо вѣруемъ, яко Иисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершіа о Иисусѣ, приведе съ Нимъ. 15. Сіе бо вамъ глаголемъ словомъ Господнимъ, яко мы живущіи оставшіи въ пришествіе Господне, неимамъ предварити умершихъ. 16. Яко самъ Господь въ повелѣніи во гласъ Архангеловъ и въ трубѣ Божій снидетъ съ небесе и мертвіи о Христѣ воскреснутъ первѣе. 17. Потомъ же мы живущіи оставшіи купно съ ними восхищени будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздухъ: и тако всегда съ Господомъ будемъ.

Лепехинский текстъ:

Селунъ карсалы истомюжъидогъяс-лынъ Пажеллонъ лыдыянысъ.

Онътары вакоясъ гажаламъ медъ тодданидъ ужомосясдарынъ медъ одтождо кучомкой мукодвойтыръ корныслонъ абул-кежашанъ ескамнымъ ко юеюшъ Иисусъ

Я воспроизвоожу:

Селун карсалы Ыстѣмъ гѣждѣдысјаслѣнъ Павеллѣнъ лыдјаныс.

13. Онъ бара, воқјас, гѣжала ме, медъ тоданымъ узѣсмајас дорыс, мед онъ тѣждѣ, кучѣмкѣ мукодъ војтыръ, кодјаслѣнъ абу ескысаныс. 14. Ескамнымъ-кѣ, мыјыс Іисусъ кулы,

кулылолжи сыценіенъ Исусъ момогышъ
ужомъ язды ваныя сынотъ Танесы вой-
памъ тияны мезосъ килонъ еююешъ Ме-
зосъ воандыръ ми оломьясь мылтас лома-
іенъогсдонымъ ужкысяды юе юешъ ачисъ
мызосъ Енлонъ чоктомонъ и шургумонъ
борда и долгонъ гораонъ лѣчтасъ юелнышъ
акула маіясъ Крїстосъ дорымъ ложоннысъ
вочдоръ: Сешъ оломаіясъ илы мылтъсо-
ломъяіясъ чочныкотъ шуболтанъ лоамнымъ
пиянеомезосъвоча паныдъ кежъ лебанино.
Сешъ сыцы Мезосъ котъ немасть лоамнынъ.

лолзы, сыдзѣнъ Јен, Исусъ нїмаыѣ узѣбмјас-
ѣс, вајас Сыкѣд. 15. Тајѣсѣ вѣјпамъ тїјанлы
Мезос кылѣн, мыјыѣ, Мезос воандыр, мї
олѣмајас енолтчылѣмајас огмѣданымъ узсыѣ-
јаслы. 16. Мыјыѣ Ачыс Мезос, Јенлѣн
чѣктѣмѣн, шургѣмѣн, Бордаыѣјаслѣн гораѣн,
летчас велјыѣ (вылыѣ), кулѣмајас Крїстос
дорыѣ долзасныѣ воддор. 17. Сеѣ олѣмајас
мї енолтчылѣмајас, чѣч ныкѣдѣс, боѣстана ло-
амнымъ вылланѣ, Мезос воѣа паныд, кыдъ
лебан инѣ; сеѣ сыды Мезоскѣд немас ло-
амнымъ.

3. Евангеліе отъ св. Іоанна, V, 24—30.

Славянскій текстъ:

Рече Господь ко пришедшимъ къ нему Іудеомъ: 24. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко слушаая словесе Моего, и вѣруая пославшему Мя, имать животь вѣчный; и на судъ не придетъ, но преидеть отъ смерти въ животь. 25. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко грядеть часъ и нынѣ есть, егда мертвіи услышатъ гласъ Сына Божїя, и услышавше оживутъ. 26. Яко же бо Отець имать животь въ Себѣ, тако даде и Сынове животь имѣти въ Себѣ. 27. И область даде Ему и судъ творити, яко Сынъ чловѣчь есть. 28. Не дивитеса сему, яко грядеть часъ, въ онъ-же вси сущїи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божїя; 29. И изыдутъ, сотворшии благая, въ воскресеніе живота, а сотворшии злая въ воскресеніе суда. 30. Немогу Азъ о Себѣ творити ничесо же. Яко же слышу, сужду; и судъ Мой праведенъ естъ; яко не ищу воли Моєя, но воли пославшаго Мя Отца.

Лепехинскій текстъ:

Иванолнъ лыдьянысѣ.

Шуисъ Мезосъ асъ орда воомъянслу
Іудексаіяслы: инаюншъ тасъ воипанъ тїи
яны: юе юешъ менамъ шванлышъ кыл-
зышъ іекышъ истышлы тено кутасъ немъя
оломосъ іордьяломъ пычко из во чочко
овжасъ куломлышъ оломъ пычко инаюешъ-
тасъ воипамъ тїи яны: юе юешъ лонта
іезъ потнеовымъ куйко куломајасъ кылас-
нысъ горасо ешпїлонъ сешъ кылнышъ плѣ-
жоннысъ куцсы аесъоломосъ кутасъ аслыч-
касъ сыщъ щетасъ пїислы кутныѣс оломосъ
атычкасъ и ждаланосъ щетасъ былу іордъ-
яломосъ ужалнысъ. юеюешъ пїисъ морты-
лонъ овимъ идвомыща шталу юе юешъ локто

Я воспроизвожу:

Иванлѣн лыдјаныс.

Шуисъ Мезос Ас ордѣ воимјаслы Јудеј-
сајаслы: 24. инѣ воыѣтас вѣјпа ме тїјанлы;
мыјыѣ Менам шуанлыѣ кылзыѣ, ескыѣ
ыстыѣлы Менѣ, кутас немја олѣмѣс; брїѣ-
далѣм пычкѣ оз во, чѣчкѣ олзас кулѣмлыѣ
олѣм пычкѣ. 25. инѣ воыѣтас вѣјпа ме тї-
јанлы: мыјыѣ локтѣ сы во, ѣныѣ выім, кыдъ-
кѣ кулѣмајас кыласныѣ горасѣ Јен Пїлѣн,
сеѣ кылыѣјас долзаныс. 26. Кыды Ајыс
олѣмѣс кутас Ас пычкас, сыдъ сетас Пїислы
кутныѣс олѣмѣс Ас пычкас. 27. Ыддаланѣс
сетас Сылы, брїѣдалѣмѣс уждалныс, мыјыѣ
Пїис мортыслѣн выім. 28. Ен воимычкас
талы, мыјыѣ локтѣ сы војас, кодјасѣ горт-

сый езь коди езо гортнясь сынъ вошьпя
кылынысь жъ горасосыланъ сепшъ пето-
нысь буръ ужалыстыясь ложыдыъ кѣжъ
олманяъ а локъ ужалыштыясь ложидыъ
кужъ мыкманъ ланъ огъ юерь мы ме ужал-
нысь астимынмосъ куцы сыланъ юрды-
яламъ юрдыяломо менамъ о вимъ юешъ юе
юешъ огъ коршянясь гажось чочко айлонъ
мено истомлонъ.

ясынъ вошьпясь кыласнысь кылъ горасъ
Сылби; 29. Седъ петанысь буръ ужалысьясъ ло-
жыдыськысь олманяб, локъ ужалысьясъ ло-
жыдыськысь мыкманляб. 30. Огъ вермы Ме
ужалнысь Ассымъ нимосъ. Кыды кыла ме,
ббрјодаля; ббрјодаломъ Менамъ выимъ ведъ,
мыжысь огъ корсъ Ас гажосъ, чочко Аялонъ
Менбъ ыстысьлонъ.

Для меня дѣло очевидное, что 1) этотъ переводъ дѣйствительно принадлежитъ перу св. Стефана, 2) что онъ былъ написанъ имъ зырянскими буквами, и 3) что какой-то любитель, не знавшій зырянскаго языка, но знавшій зырянскую азбуку, переписалъ его (буква въ букву) славянскими буквами, сливая слова тамъ, гдѣ не слѣдовало, и отдѣляя тамъ, гдѣ было не нужно.

Съ подобнаго же текста Стефанова перевода «Божеств. Литургіи», видимо послѣ появленія труда акад. Лепехина (1780 г.), была произведена та передѣлка, которая находится въ рукописныхъ экземплярахъ въ Румянцевскомъ Музеѣ, у Ундольскаго, у г. Савваитова и въ Казани.

Въ Предисловіи къ «Грамматикѣ зырянскаго языка» П. И. Савваитова въ числѣ источниковъ, которыми онъ пользовался при составленіи своихъ трудовъ, упоминается о рукописи «Божественной службы на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ». Г. Савваитовъ относитъ свою рукопись къ 1767—1786 гг. Я временно пользовался рукописями г. Савваитова, за что ему очень благодаренъ. Въ нихъ упоминаются: императрица Екатерина II, вел. кн. Павелъ Петровичъ, вел. кн. Марія Ѳеодоровна, вел. кн. Александръ и Константинъ Павловичи, а также епископъ Устюжскій и Тотемскій Іоаннъ (1767—1786 гг.). Устюжская епархія упразднена въ 1786 г., при этомъ епископъ Іоаннъ. Судя по упоминанію вел. кн. Константина Павловича, родившагося въ 1779 г., и не упоминанію вел. княжны Александры Павловны, родившейся въ 1783 г., нужно полагать, что рукописи г. Савваитова относятся къ 1779—1783 гг. Въ Румянцевскомъ Музеѣ № 39 и у Ундольскаго № 59 есть рукописи «Божеств. службы», совершенно сходныя съ рукописями г. Савваитова, въ чемъ я убѣдился изъ сличенія ихъ. Сюда же относятся и Казанская рукопись, которую нѣсколько лѣтъ тому назадъ предполагали печатать. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ «Божеств. литургіи» св. Іоанна Златоустаго¹⁾ прежде всего поражаетъ обиліе русскихъ союзовъ, русскихъ словъ, которыхъ св. Стефанъ никогда не вводилъ въ свою рѣчь, какъ мы видѣли изъ его надписей. Отсюда ясно, что 1) всѣ эти рукописи не стары и представляютъ передѣлку болѣе древняго текста, подобнаго Лепехинскому тексту; 2) эта передѣлка произведена, видимо, Зырянниномъ, обучавшимся въ Устюжской семинаріи²⁾.

¹⁾ «Божеств. Литургіи» была переведена не вся; переведено было только то, что поется и читается вслухъ. Вся же «Божеств. Литургіи» св. Іоанна Златоустаго переведена только нѣмѣ и издана св. синодомъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ въ годъ 500-лѣтія Пермской епископїи. Въ газетахъ было сообщено, что Государыня Императрица, въ ознаменованіе 500-лѣтія со времени утвержденія ученія Христова въ Зырянской странѣ и въ память присоединенія Вычегодско-Сисольскаго края въ Московскому государству, Высочайше повелѣла разослать отъ имени Ея Величества 200 экземпляровъ этого перевода въ зырянскія народныя училища, а именно въ губерніи Вологодскую, Архангельскую, Пермскую и Вятскую.

²⁾ Относительно Устюжскихъ духовныхъ училищъ есть слѣдующія данныя. Въ Истор. Росс. іерарх. (ч. 1, Москва, 1807 г., на стр. 428) говорится: «въ 1725 г. учреждена школа въ В. Устюгѣ,

Приведу отрывки 1) из перевода св. Стефана по Лепехинскому тексту с моимъ воспроизведеніемъ послѣдняго и 2) изъ передѣлки XVIII ст., считаемою за Стефановскій переводъ.

4. Херувимская пѣснь.

Славянскій текстъ:

Иже Херувимы тайно образующе, и животворящей Троицѣ трисвятую пѣснь припѣвающе, всякое нынѣ житейское отложимъ попеченіе.

Яко да Царя всѣхъ подыместъ, Ангельскими невидимо доприносима чинми.

Лепехинскій текстъ:

Кузи Херувиясъулыпо-
сонъ кыртыгонъ оломъ ужа-
лыслу куималу куимъ вежа
силаносъ вангонъ быдоносъ
оне оласосъ а рувульзам-
нымъ тожосъ.

Вевескыдъ быдонълонъ
каносы бостыгонъ борда-
идѣгясонъ тыдалтонъ ко-
зинъ юломнысѣ артіясонъ.

Я воспроизвожу:

Кыды Херувимъясѣ гудъ-
он керлыгонъ, оломъ уждалыс-
лы Куималы куимъ «Вежа»
сыланосъ сыллыгонъ, быдонъс-
оны олысаѣ орт(сѣ) вулзам-
нымъ тѣжѣс (тѣждысѣомѣс).

Мыжыѣ мед быдѣнѣлонъ Ка-
носъ бостыгонъ, Бордајаслѣнъ
тыдалтѣгъ козинъ (шѣ вымышъ)
ноллѣмнысѣ артајасѣнъ.

Передѣлка XVIII ст.:

Кодосъ Херувимъясъ моз
гусѣнъ *образуиамъ* и оломъ
керыслы куималы: куимъ
вежа спломъ силамъ. Быт-
сяма они оломъ восна чѣв-
тамъ тождысѣмо.

Кыдыдзи каносъ мозъ бы-
донлы лептамъ *ангильяслонъ*
тыдавторъ кусѣши новланъ
*чинъяснасѣ*¹⁾.

5. Достойно есть.

Славянскій текстъ:

Достойно есть яко во истинну блажити тя, Богородицу, присноблаженную, и пренепорочную, и Матерь Бога нашего.

Честнѣйшую Херувимъ и славноѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ ислѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ти величаемъ.

и собрано дѣтей 15 человекъ, которые и были изучены букварямъ съ толкованіемъ, и грамматикѣ; а потомъ школа сія упразднилась за неизмѣнимъ учителя». — Тамъ же, на стр. 443 читаемъ: «въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738) учредилъ семинарію въ В. Устюгѣ. Въ 1744 г. находилась въ оной классы: лѣгическій, синтаксическій и инфиническій. Въ 1786 г., по упраздненіи В. Устюжской епархіи (еписк. Іоаннъ 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодскою». Очевидно, что передѣлка Стефанова перевода «Божества. Литургіи» произведена въ 1780—1783 гг. ученымъ устюжскимъ семинаристомъ временемъ епископа Іоанна; говорю «ученымъ», ибо видно, что онъ старался исправить якобы ошибки Стефанова перевода введеніемъ русскихъ словъ и русскихъ созвоновъ, которыхъ нѣтъ въ Стефановомъ переводѣ.

¹⁾ Въ передѣлкѣ XVIII ст. курсивомъ напечатаны тѣ русскія слова, которыхъ нѣтъ въ Лепехинскомъ текстѣ Стефанова перевода и которыя внесены «ученымъ» Устюжскимъ семинаристомъ.

Лепехинскій текстъ:

Туясъ выимъ вевескидъ и на гырыседъ ныгъ тено Ей чоужтысь ино пыргысенъ и воипанъ томось Ен-нымлонъ инсо икцясяъ Херувіасъ кивья ордыалтомъ нималаваосъ сесь Серафимьясясъкниа юилонъ шуалонъ сыкситомъ чудтысь со вылысесь Енлонъ тено иждодамнымъ.

Я воспроизвожу:

Тужас выимъ мыжыс мед іна горашыодныс тено, Јен-чужтысѳс, іна гора пыіон вѳпанѳс, сѳстѳмѳс, Јенным-лѳн еіѳс. Ыджыдаѳс Херувімјасыс, бѳрѳдалтѳм німалаваѳс Серафімјасыс, Јенлѳн Шуалѳн чыксытѳг Чужтысѳс вѳлысѳс Јенлѳн, тено ыдѳдѳдамнымъ.

Передѣла XVIII ст.:

Туясъ и колоэмъ кыдъзыи вевскыда нимодны и опкыны тено Енъ чоужтысесь, быддыры вежтогъ мабыросъ и пренепорочноеъ мамесъ Енлысь, Честа жиковъ Херувимьясысь и нималысесьжикъ точавторъ серафимьясыс вежъистогъ Енмос горетсемось чоужтысесь вевскыдось Енъ чоужтысесь тено ыждодамъ.

6. Символь вѣры.

Славянскій текстъ:

1. Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. 2. И во единого Господа Іисуса Христа, Сына Божія, едиnorodного, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. 3. Насъ ради человекъ, и нашего ради спасенія спшедшаго съ небесъ, и воплотившагоса отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчаша. 4. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна. 5. И воскресшаго въ третій день по писаніемъ. 6. И восшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца. 7. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. 8. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема, и славима, глаголавшаго Пророки. 9. Во едину святую, Соборную и Апостольскую Церковь. 10. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. 11. Чаю воскресенія мертвыхъ. 12. И жизни будущаго вѣка.

Лепехинскій текстъ:

Ескамъ отѳѳіело аіебыдъ кутыс велты даланъ поинось нмуосъибѳтыдаламось и тыдалтомось ужалысь оти мезосо Іисусъ Крїстосъ нїи Енлонъ отичужомъ аясъ чоужомъ вочинжигъ бѳрїинъ аскыняЮгыдлысь югуденъ инаенлысь чоужомъ нужалтомъ отнечъ аискотъ сыонъ

Я воспроизвожу:

1. Еска ме ѳти Јенмѳ Ајѳ, Быдкутыс, вел тыдалан інѳс, муѳс, быд тыдалѳмѳс, тыдалтѳмѳс ужалыс. 2. ѳти Мезосѳ Іисус Крїстос, Пі Јенлѳн, ѳтїчужѳм, Ајыс чужѳм водынджык быд немјасыс, Југтыдыс југыд, Јен іна Јенлыс, чужѳм, ужалтѳм, ѳти еча Ајыскѳд, Сыѳн

Передѣла XVIII ст.:

Еска отикъ Енмо аѳ быд кутысѳ керысѳ небесаго и муос тыдаломосъ же бытсонъ и тыдавамсо. И отоко Мезосо Іисусъ Хрїстосо нїо Енлѳнъ отнасъ чоужысѳ, кодъ и аисис чоужома воидоръ быд вѳкысь. Юрыдыс Енъ вевскыдъ енмысь вевскыдысь чоужомаѳ,

быдонлю мимотысь войтырь
мосисмивизянь пыде летчомъ
велтъ даланъ инысь ияжъ
семъ вежа полголысь (проп.)
мортасемъ и патыкосемъ
мыкые Понтипалатъ возян-
щогодомъ икундомълолзомъ
коимодъ луно гижомъ кузя
каом велты доланъ ино аисъ
ордынъ бурдла дорынъ пу-
кисъ ояраю ктысь ни ма-
ланъ котъ вордыалмысь лоля
яслы икулома яслы иканала
намлы войманысь абулъ ан-
теталысь оломъ ужалысь
оломъ ужалысь (повт.) вежа
пелтось ачижъ ачимъ аикотъ
пинтъ юрбитанъ адчисъ нима
лодомъ возсіясъ яконъ воп-
нимъ отп вежа оксема иде
азавищю висталамъ оти во-
итланосьиненлотаносъ гре-
кьяслысь¹⁾ къжаламъ лоз-
зяносъкулома пяслы оломось
лоанъ іемасть адон²⁾.

быдбн лобма. 3. Мортјас
војтырь, мјанбс вѣдан пыдјы
летчѣма вел тыдалан иныс,
јајбссѣма Вежа Лолыс, (Ма-
риа нлыс), мортѣссѣма. 4.
Паѣта коѣ(ла)бма мѣ пыдјы
Понті Пѣлат воѣдн, шогѣ-
дѣма, кулѣдѣма. 5. Лолѣм
којмѣд луно, гѣжѣм куза. 6.
Кажѣм вел тыдалан инѣ, Ајыс
ордын бурѣдла дорын пук-
сыс. 7. Бара локтыс нѣма-
лакѣд бѣрјѣдалныс лолја-
јаслы, кулѣмајаслы, канала-
нѣмлы помасѣмыс абу. 8.
Ајыс петалыс, олѣм ужалыс,
Вежа Лол, Ачыс Аслас Ај-
кѣд, Пѣкод јурбитан, Ачыс
нѣмалѣдѣм, водшубјасѣн
војпѣм. 9. Оти вежа, Окѣсѣ-
ма, Ыѣстѣмаса вѣчко. 10. Вѣс-
тала ме ѣти војгланѣс, епол-
танѣс мыкјаслыс. 11. Ве-
жала ме лолзанѣс кулѣмајас-
лы. 12. Олѣмѣс лоан немас.
Амин.

а абу керомао *единосущное*
авыслы и съненъ быдторъ
лоома. Миянъ восна мортъ
и миянносъ *стаситомъ* восна
лѣтѣсмаосъ *небесаныс* и
пондысемаосъ вежа лолыс
и Марья нлымыс и мортѣ
порчисѣмаосъ. *Распнито-*
маосъ миянъ восна Понтій-
ской пѣлатъ дырѣи *и мучит-*
сѣмаосъ и зѣбѣмаосъ и лозѣ-
маосъ коимѣд луно гижемъ
ногомъ. *И* каемао *небеса*
выло и пукались вескѣдла
дорасъ Аидинасѣ. *И* бара
локтыс нѣмаломон *судит-*
ны ловѣялы и куломалы и
Сылонъ каналомыслы озло
помъ. *И* лоло кежао Мезосо
оломъ керысь кодъ и Ансисъ
петалысь кодны аискодъ и
пыискодъ юрбитоны и нѣ-
модоны войнысѣсѣ *пророк-*
яссон. Отико вежао *собор-*
ное и *апостольское* вѣчко.
Висѣтала отикъ пыртчомъ
колѣмо *грекяско*. *Чаита*
ловземсо куломъяслы. *И*
оломъ ломсо нѣялы *векъ*
чождъ. Аминъ.

7. Молитва Господня.

Славянской текстъ:

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да прїведеть царствие Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждъ намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

¹⁾ Поздняя приписка, пбо св. Стефанъ вмѣсто слова грѣкъ употребляетъ слово *мыж*. См 36 стр., 9 стр.

²⁾ Слово *адон* г. Саввантовымъ взято отсюда и помѣщено въ его «Зыр.-Русск. Словарѣ», откуда оно перешло въ «Зырянско-Нѣмецкій Словарѣ» г. Видемана (см. II, Предисл., III стр.), хотя г. Роговъ не помѣщалъ его въ «Пермячко-Русск. Словарѣ». Слова *адон* нѣтъ въ змырянскомъ языкѣ и не можетъ быть. Нѣтъ этого слова въ языкѣ, а между тѣмъ встрѣчаемъ его въ рукописи. Отчего же это? «Божество, служба» писана св. Стефаномъ *зырянскими буквами*. Значитъ, слово «адонъ» нужно *переписать* ими и слѣчить со словомъ *аминъ*; да кстати написать зырянскими же буквами и греческое слово *ἀλλοθις*.

Лепехинскій текстъ:

Аѣе мианъ ветыдалани-
ндыды волосе медь вежаасъ
нимыдъ меды воасъ канало-
надъ мед воасъ гажыдъ куч-
очко велтыдоланиныды и
мувылынъ тапорья мианъ
нянешъ сеть мианлы талунъ
Инедтъ мианлы мышьяснымо
кузсими инельтамнымъ мы-
шьяснымлуинъ пыртъ мя-
янды ворьясанъ пычко куч-
ко мынты мианды варкос-
лысь.

Я воспроизвожу:

Ајѵ мијан, вел тыдалан
иынъ вѵлысѵ, мед вежаасъ
нѵмѵд, мед воас каналѵмѵд,
мед воас гажыд, кучѵмѵ
вел тыдалан инысын, му вы-
лын. Талпырја мијан ѵайѵс
сет мијанлы талун, енолт ми-
јанлы мыжјаснымѵс, кыды
ми енолтанным мыжајасным-
лы: ен пырт мијанѵс борјас-
ан пычкѵ, кыдкѵ мынты ми-
јанѵс варкѵслѵсѵ.

Передѣлка XVIII ст.:

Аѣе мианъ, кодѣи эмѣ
небеса вылынъ, медь вежа-
сѣсь нимыдъ тенадъ, медь
воасъ каналомыдъ тенадъ,
медь лоо *воляыдъ* тенадъ,
кыддзи *небеса* вылынъ му
вылынъ. Нянь миансинымъ
потосъ быдлуньяосъ сеть
мианлы они *и* возѣ. *И* коль
мианлы ужезьяссо *чрежяссо*
мианлысь, кыддзи *и* ми коль-
лямъ ужезаяслы (пропускъ
во всѣхъ 4-хъ рукописяхъ)
миамъ порьясемо *И* мынты
мианосъ быдсяма омолись.

8. Серафимская пѣснь.

Славянскій текстъ:

Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѵ, исполнь небо и земля славы Твоя: Осанна
въ вышнихъ, благословенъ грядый во Имя Господне, Осанна въ вышнихъ.

Лепехинскій текстъ:

Вежа вежа вежи вына
Мозосъ тыръ велтыянинъи
ми нималанысь визомняды
вылымо Мезосъ намонъ
локтысѵ и бурсионъвязъ ми-
янды вылысе адонъ.

Я воспроизвожу:

Вежа, Вежа, Вежа Вына
Мезосѵ, тырт вел тыдалан
иѵ, му ѵималаннад: Видъ ми-
јанѵс вылын, Мезос нѵмѵн
локтысѵ бурсиѵма, Видъ мија-
нѵс вылын. Амѵн.

Передѣлка XVIII ст.:

Вежа, вежа, вежа Ме-
зосъ *Саваоѵ* тыръ *небеса* и
му нималомнадъ тена. Бѵра
отсавъ, *и* визъ вывсыны.
Бурсиѵма локтысѵ Мезосъ
нѵмо. Бѵра отсавъ *и* визъ
вывсынь. аминь.

Славянскій текстъ:

9. Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебе благодаримъ Господи, и молимтися,
Боже нашъ.

Лепехинскій текстъ:

Сыланымъ тено бурсиѵ-
лымъ тено гажай штодам-
нымъ тено Мезосъ келмам-
нымъ теньдъ Еимомянъ.

Я воспроизвожу:

Сѵланымъ Тенѵ, бурсиѵм-
нымъ Тенѵ, гажѵ вѵждѵдам-
нымъ Тенѵ, Мезосѵ, келмам-
нымъ Тенѵд, Еимѵ мијан.

Передѣлка XVIII ст.:

Теньдъ сыламъ, теньдъ
бурсиѵамъ, теньдъ *блודה-*
ритамъ Мезосъ *и* кенмы-
сыамъ Еимѵ мианъ.

Славянскій текстъ:

10. Единъ Святъ, единъ Господь, Исусъ Христосъ, во славу Бога Отца, аминь.

Лепехинскій текстъ:	Я воспроизвожу:	Передѣлка XVIII ст.:
Оти вежа оти мезосо Исусъ Крїстосъ нималанъ Енлу аиру адонъ.	Оті Вежа, оті Мезосб, Ісус Крїстос, нїмалан Јенлы Ајлы. Амїн.	Отикъ вежа, отикъ Исусъ Христосъ нималомасъ Енлы и Айлы аминь.

Вышеприведенные примѣры, полагаю, наглядно доказываютъ, 1) что «Божеств. Литургія» была переведена самимъ св. Стефаномъ, 2) что она была имъ написана зырянскими буквами, 3) что потомъ она была переписана славянскими буквами такимъ любителемъ, который зналъ зырянскія буквы, но не зналъ зырянскаго языка (хотя отъ этого произошло нѣкоторое искаженіе текста, но не настолько значительное, чтобы совсѣмъ нельзя было возстановить Стефановаго текста). 4) Что же касается перевода «Бож. Литургїи», который находится въ рукописяхъ (у г. Савваятова, въ Румянцевскомъ музеѣ, у Ундольскаго и въ Казани) и который г. Савваятовъ называетъ Стефановымъ переводомъ, то онъ представляетъ передѣлку XVIII ст. съ такою рукописи Стефанова перевода, которая была написана славянскими буквами (въ родѣ Лепехинскаго текста).

Передѣлка XVIII в. имѣетъ значеніе въ томъ отношеніи, что во 1-хъ она даетъ намъ понятіе о томъ, что собственно было переведено св. Стефаномъ, и во 2-хъ она указываетъ намъ на то время, когда создалась дурная школа переводчиковъ, искажившая зырянскую рѣчь внесеніемъ въ нее русскихъ союзовъ и русской конструкціи рѣчи. Въ этомъ искаженіи прежде всего повинны образованные Зыряне, то есть семинаристы. Такъ, неизвѣстный семинаристъ-Зырянинъ, обучавшійся въ устюжской семинаріи, при своей передѣлкѣ Стефанова перевода «Бож. Литургїи» (1780—83 г.), ввелъ русскіе союзы и слова въ зырянскую рѣчь, когда въ нихъ не было надобности. За нимъ послѣдовалъ семинаристъ-Зырянинъ А. Шергинъ, который, при переводѣ Евангелїя отъ св. Матѳея (1823 г.), снабдилъ свой зырянскій переводъ русскими союзами и словами уже въ такомъ обилїи, что я, когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850-хъ годахъ, не понималъ смысла его зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту¹⁾. За г. Шергинымъ упражнялись въ искаженіи зырянской рѣчи:

¹⁾ Такъ, А. Шергинъ переводитъ (Матѳ., XII, 31 и 32): «бидеся *уѣхъ* и *хулитомъ* *проститсѣ* мортѣяси; а *Духомъ* *хулитомъ* озъ *проститси* мортѣяси. И коръ воды шуасъ *вѣвъ* мортъ Ни *вѣлб*, *проститсѣ* сшы: а воды шуасъ *Святѣй Духъ* *вѣлб*, озъ *прѣститси* сшы *ни* таладоръ *кюддылъ*, *ни* *модарылъ*. Это равнозначуще переводу на русскій языкъ: «всякій *Sünde* *und* *Lästerung* *wird* *vergeben* человѣкамъ; *aber* *Lästerung* *на* *Geist'a* *не* *vergeben* *человѣкамъ*. *Und* *кто* *скажетъ* *слово* *на* *Сына* *человѣческаго*, *wird* *es* *vergeben* *ему*; *aber* *кто* *скажетъ* *на* *heilig'ago* *Geist'a*, *не* *wird* *vergeben* *ему* *weder* *въ* *сѣмъ* *вѣкѣ*, *noch* *въ* *будущемъ*»; или же равнозначуще переводу на нѣмецкїй языкъ: «alle *уѣхъ* и *хула* *wird* *проститъ* *den* *Menschen*; а die *хула* *wider* *den* *Духъ* *wird* *den* *Menschen* *nicht* *проститъ*. И *wer* *etwas* *redet* *wider* *des* *Menschen* *Sohn*, *dem* *wird* *es* *проститъ*; а *wer* *etwas* *redet* *wider* *den* *Святѣй Духъ*, *dem* *wird* *es* *nicht* *проститъ*, *ни* *in* *dieser*, *ни* *in* *jener* *Welt*». Переводомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ, пользовались въ своихъ ученыхъ трудахъ: ак. Шегренъ, А. Кастренъ, ак. Видеманъ, П. И. Савваятовъ и др.

А. Кастрент¹⁾, Ф. Видеманъ²⁾, П. И. Савваитовъ (въ Приложеніи къ Грам. Зыр. яз.), Н. П. Поповъ (Учебникъ Зырянск. яз.), Андр. Е. Поповъ (избранныя мѣста изъ книги Училище Благочестія, Вологда, 1861 г.) и др., а два года тому назадъ шергинскій переводъ Евангелія отъ Матѳея акад. Видеманомъ переложень и на Камскій говоръ (изд. Библѣйск. депо) съ тѣми же существенными недостатками.

При составленіи настоящей статьи, равно и при составленіи примѣчаній къ «жизнеописанію», я пользовался слѣдующими источниками:

Слово о шпін и ученіи св. Стефана, составленное Епифаніемъ, въ «Памятникахъ старинной русской литературы», изд. подъ редакцію А. Н. Пыпина, вып. 4, Спб., 1862.

Четьи Минен: 26 Апрѣля, 8 Юля, 25 Сентября.

Полное собраніе русскихъ лѣтописей.

Акты историческіе.

Акты Археографической Экспедиціи.

Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ.

Книга Степенная, М., 1775 г.

Дневныя записки путешествія (въ 1771 г.) ак. Нв. Лепехина, Спб., 1780.

Nova acta Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae, 1790, VI.

Исторія Россійской іерархіи, Амвросіа. (Появятся ли когда нибудь примѣчаніями?)

О успѣхахъ народнаго просвѣщенія, Спб., 1813 г., № 37.

Вѣстникъ Европы, 1813 г., № 17.

Русскія достопамятности, К. Θ. Калайдовича, 1815 г.

Исторія Государства Россійскаго, Карамзина.

Братская церковная исторія, митр. Платона, М., 1823 г.

Словарь историческій о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина, митр. Евгенія, Спб., 1827 г., II.

Словарь историческій о святыхъ, прославляемыхъ въ Россійской цѣркви, Спб., 1836 г.

Описаніе Румянцевскаго Музея, А. Х. Востокова, Спб., 1842 г. (№№ XXXIX, CCCLVII, CCCLVIII, CCCLIX, CLX, CCCXCVII, CCCXVI, CCCXXXIV, CCCXLIX).

Устьямъ, М. И. Михайлова, Волог. Губ. Вѣд. 1850 г. (№№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 30, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 49, 50, 52) и 1851 г. (Этимъ трудомъ пользовалось: А. М., митроп. Макарій, архіеп. Филаретъ, П. Д. Шестаковъ и П. И. Савваитовъ, но, къ сожалѣнію, не упомянуи имени автора, учителя Устьемскаго уѣзднаго училища, вѣроятно, ради краткости).

Грамматика зырянскаго языка, П. И. Савваитова, Спб., 1850 г.

Исторія Россіи, С. М. Соловьева.

Связаніе о жизни и трудахъ св. Стефана Пермскаго, А. М. (Архимандрита Макарія), Спб., 1856.

Распространеніе христіанской вѣры въ предѣлахъ Пермской епархіи, архимандр. Макарія. Журналъ Мин. Нар. Просв., XCIII, 1857.

¹⁾ Главы IV, V, VI и VII шергинскаго перевода были переложены А. Кастрентомъ на Ижемскій говоръ съ недостатками подлиннаго перевода (Elem. Gram. Syrjaen., 119—135).

²⁾ Г. Видеманъ, учитель Ревельской гимназіи, хотя и говоритъ (Versuch einer Gram. der Syrjän. Sprache, предисл. VIII), что «Man kann in der syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur diese Sprache sich beschränkt, nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stossen», но онъ самъ на 139 стр. переводитъ такъ: «A kody schuas chulitöm sw'ätöj duch wylb nekör oz prostits'i syly, no mysha loas pomast'öm sudly» (Маркъ, III, 29). Этотъ переводъ равнозначущъ переводу на русскій языкъ: «Аber кто будетъ lästern heilig Geist'a, тому не будетъ Vergebung во вѣкъ, sondern подлежитъ онъ вѣчному Gerich't'u», или равнозначущъ переводу на лѣмецкій языкъ: «Wer von den Святой Душъ хулитъ, der hat keine прощение ewiglich, no ist schuldig des ewigen суд's». Очевидно, что такой странный приѣмъ перевода долженъ былъ внести въ Зырянскій языкъ много словъ чуждыхъ, непонятныхъ; очевидно также, что и въ Зырянско-лѣмекскій Словарь, составленный по такимъ переводамъ, вошли слова чуждыя, непонятныя. (О словарѣ г. Видемана см. ниже, Отд. II, предисл., III и IV стр.).

Извѣстiя 2 отдѣленiя Имп. Академiи Наукъ, 1858, VI.
Древнiя святыни Ростова Великаго, гр. М. Толстого, М., 1860.
Исторiя Русской церкви, митрополита Макарія.

Стефанъ, епископъ Пермскiй, П. Д. Шестакова, въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1868, IV.

Чтенiе древнѣйшей зрянской надписи, единственнаго памятника времени св. Стефана великопермскаго, П. Д. Шестакова. Журн. Мин. Нар. Просв., 1871, Январь. (Смысли на рукописи: 1) Жизнеоп. св. Стефана, Епифанiа, изъ Соловецкой библiотеки въ Базанской Духовной Академiи, № 562; 2) Краткое житiе св. Стефана изъ Солов. библ. въ Каз. Дух. Ак., № 906; 3) Трѣбникъ митроп. Макарія изъ Солов. библ. въ Каз. Дух. Ак., № 1085).

О зрянскихъ деревянныхъ календаряхъ и о пермской азбукѣ, П. И. Саввантова. (Труды 1-го Археолог. съѣзда въ Москвѣ, 1873 г.).

Русскiе святые, архiep. Филарета, 3-е изд., Спб., 1882.

Gesammelte Schriften, ак. Шегрена, I.

1. Видъ храма Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ.

Видъ этого храма взятъ нами изъ П т. «Русскихъ достопамятностей», изд. А. Мартинова: ояъ есть точная копия съ рисунка, снятаго архитекторомъ М. Ѳ. Казаковымъ съ натуры въ началѣ царствованiя Екатерины II. И. М. Снегиревъ въ статьѣ «Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ» даетъ довольно обстоятельное описанiе исторической судьбы этого храма, о которомъ мы говорили на стр. 4, 7, 11 и 12. Онъ приводитъ между прочимъ выписку изъ Степенной книги, въ которой говорится, что въ 6803 (1295) г. Даниилъ Александровичъ пришелъ изъ Владимира въ Москву и срубилъ деревянную церковь во имя Преображенiя на томъ мѣстѣ кремлевскаго бора или дѣса, гдѣ была хижина Вукола. Сынъ Даниила, великiй князь Иоаннъ Даниловичъ 1 Мая 1328 г. велѣлъ поставить вмѣсто деревянной церкви каменную, которая была освящена митроп. Феогностомъ: 1 Мая 1330 г. изъ Данилова переведенъ сюда монастырь, первымъ архимандритомъ котораго былъ Иоаннъ, впоследствии Ростовскiй епископъ. Въ 1332 г. здѣсь похоронена Елена, супруга Иоанна Калиты, который самъ потомъ принялъ здѣсь же иноческiй чинъ. Стѣны храма росписаны Гойтаномъ съ греческими и русскими учениками на иждивенiе Анастасiи Литовской, второй супруги вел. кн. Симеона, которая тутъ же погребена въ 1345 г. Въ 1350 г. вел. кн. Симеонъ пристроилъ придѣлъ и притворъ; здѣсь онъ самъ принялъ иноческiй санъ подъ именемъ Созонта. Въ 1364 г. тутъ погребена Александра Иоановна, супруга Иоанна Иоановича. Въ 1380 г., вел. кн. Дмитрiй Иоановичъ, передъ Куликской битвой, приходилъ сюда проститься со своими предками. Въ 1382 г., во время Тохтамышева нашествiя, погибъ архимандритъ Симеонъ и монастырь разоренъ; но возобновленъ вел. кн. Дмитрiемъ Донскимъ и его сыномъ Василиемъ I. Въ 1392 г. погребенъ здѣсь Иоаннъ, въ иночествѣ Иоасафъ, сынъ Дмитрiя Донскаго, а въ 1396 г. погребена Марiя, супруга Симеона Гордаго. . . Кожаннiй чарамандъ или апалъ въ поясѣ XIV ст. найдены въ одной изъ каменныхъ гробницъ, открытыхъ при переборкѣ пола въ 1836 г.

Святитель Пермскiй Стефанъ, въ бытность свою въ Москвѣ, преставился 26 Апрелья 1396 г. (см. выше 13 стр.); мощи его почитаются у сѣверной стѣны храма подъ спудомъ и подъ сѣвью*). И. Снегиревъ говоритъ: «достопамятенъ историческимъ значенiемъ и русскимъ пошпкомъ образъ свят. Пермскаго Стефана съ дѣянiями, писанный въ началѣ XVII (XVII) вѣка» (см. ниже 45 стр.). Копiя съ этого образа, но безъ дѣянiй, находится въ опочивальнѣ Ея Высочества, великой княгини Александры Иосифовны; снимокъ съ нея помѣщенъ въ началѣ нашей книги.

Монастырь при Иоаннѣ III переведенъ за городъ и называется Новоспасскимъ, а храмъ обращенъ въ придворный соборъ. Въ 1527 г. сооружена (по Никоновской лѣтописи) новая каменная церковь и освящена митроп. Данииломъ въ присутствiи вел. кн. Василiя III; тогда же въ южной части пристроенъ храмъ въ память св. Гурiя, Самона и Авива, въ память приведенiя В. Новгорода на всю волю Московскихъ государей. Въ 1554 г. соборъ погорѣлъ, но снова возобновленъ. Въ 1584 г. упоминается придѣлъ св. Павла Фивейскаго, Иоанна Кущилца и Симеона Богопримца. Въ 1631 г. означены придѣлы: 1) трехъ исповѣдниковъ (Гурiя, Самона и Авива), 2) трехъ святителей, 3) Спиридона чудотворца, 4) великомученика Мины и 5) св. Миханя Архангела. Въ 1731 г., когда погорѣла почти вся Москва, у Спасской церкви погорѣли кровля, ограда, частiю и внутренность, но при императрицѣ Аннѣ Ивановнѣ она возобновлена; однако

*) Снегиревъ говоритъ въ одномъ мѣстѣ, что Стефанъ причисленъ къ лику святыхъ въ XVI ст., а въ другомъ мѣстѣ въ XVII ст.; но мы указали на 13 стр., что это случилось въ концѣ XV ст.

въ 1767 г. оказались въ ней многія ветхости, которыя поручено было исправить архит. Яковлеву. Иконостасъ въ три пояса, не старѣ XVIII ст.; отъ древности сохранились только царскія врата.

Въ 1856—1863 г. храмъ возобновленъ; пристройки уничтожены; притворы южнаго и сѣвернаго верхнихъ приделовъ обращены въ колокольницы; живопись сдѣлана въ византийскомъ пошибѣ Рогожнскими съ товарищами, подъ надзоромъ проф. Ф. Ф. Рихтера. Храмъ освященъ 4 Августа 1863 г. Вверху южный приделъ св. Михаила Архангела, а сѣверный святителя Стефана приготовленъ къ освященію. Въ 1862 г. великіе князья Александръ Александровичъ (нынѣ благополучно дарствующій Государь Императоръ) и Владимиръ Александровичъ обозрѣвали достопамятности сего святилища, поклонились мощамъ Пермскаго святителя Стефана и останкамъ потребенныхъ здѣсь старобитныхъ князей и княгинь московскихъ.

2. Видъ храма во имя святителя Стефана въ гор. Устьсысольскѣ.

Видъ этого храма взятъ нами съ фотографической карточки, снятой въ концѣ Ноября 1883 г. заѣзжимъ фотографомъ съ крыши того дома, гдѣ онъ квартировалъ. Однако и по этому виду, съ невыгодной стороны снятому, можно судить о громадности и грандіозности этого храма.

Въ 1853 г. получено разрѣшеніе на постройку храма; въ началѣ Юня 1856 г. былъ заложенъ фундаментъ. На фундаментъ пошло крупнаго булыжнаго камня около 80 куб. сажень; на каменную кладку около 2.000.000 кирпичей. Храмъ строился 22 года. Кресты на куполахъ водружены лѣтомъ 1881 г. Храмъ въ два этажа: нижній — теплый, а верхній — холодный. (Нужно бы и верхній этажъ сдѣлать теплымъ, ибо иначе подотно иконъ хорошаго письма скоро попортится).

Въ нижнемъ этажѣ средній приделъ освященъ 24 Ноября 1882 г. во имя Богоматери всѣхъ скорбящихъ радости; правый приделъ освященъ 25 Ноября 1883 г. во имя священномученика Харалампія.

Въ верхнемъ этажѣ будетъ одинъ приделъ во имя святителя Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сисольскихъ Зырянъ. Храмъ очищенъ, выштукатуренъ, полъ настигаются. Проезъ иконостаса этого храма составленъ сообразно раздѣламъ тѣхъ иконъ, которыя Святѣйшій Синодъ благословилъ опустить въ этотъ новосозданный храмъ (См. выше 6 стр., 3 прим.). Эти иконы: Спасителя благословляющей дѣтей, Владимірскаго Богоматери и Положенія во гробъ, до замѣны ихъ мозаичными, были въ одномъ изъ приделовъ Исаакіевскаго собора въ С.-Петербургѣ; нынѣ онѣ реставрируются П. К. Соколовымъ, реставраторомъ Императорской Академіи Художествъ. Желательно, чтобы и другія иконы этого храма по письмамъ были подобны этимъ иконамъ — прекрасному дару Святѣйшаго Синода, въ память Пятисотлѣтія его времени возведенія св. Стефана въ санъ перваго епископа новопросвѣщенной имъ Перми, т. е. Зырянъ Вычегодско-Сисольскаго края.

Въ XIV ст., при жизни святителя Стефана, Зырянскія поселенія начинались отъ впаденія р. Вычегды въ р. Сѣверную Двину. Тогда центральнымъ мѣстомъ Зырянскаго края, средоточіемъ язычества, было селеніе Јемдын или Устьвнымъ. Здѣсь св. Стефанъ въ 1384 г. и утвердилъ свою епископскую катедру. Въ Устьвнымъ почиваютъ подъ спудомъ мощи его преемниковъ свв. Герасима, Питирима и Юны (см. 48 стр.). Нынѣ, въ XIX ст., Зырянскія поселенія начинаются только въ окрестностяхъ гор. Яренска; центральное мѣсто Зырянскаго края есть гор. Устьсысольскъ, единственныи Зырянскій городъ и средоточіе образованія Зырянъ, ибо въ немъ находятся и духовное училище и городское училище и женская прогимназія.

Если граждане г. Москвы желаютъ достойно отпраздновать Пятисотлѣтіе Зырянскаго края, со времени его присоединенія къ Москвѣ, то великодушное поступать, если будутъ съ своей стороны ходатайствовать о перенесеніи мощей св. Стефана (почивающихъ въ Москвѣ, въ церкви Спаса на-бурѣ) въ Зырянскій край, именно въ гор. Устьсысольскъ, въ новосозданный тамъ храмъ его имени, помня, что св. Стефанъ для своей апостольской дѣятельности избралъ мѣсто бойкое, средоточіе языческаго образованія. Мы напомнимъ здѣсь слова Епифанія: «добро бы было намъ, аще бы рака мощій твоихъ была у насъ, въ нашей странѣ, а въ твоей епископъи, нежели на Москвѣ, не въ своемъ предѣлѣ... Не мы бо тебе избрахомъ, но ты насъ избралъ еси и насъ научити полюбилъ еси, и къ намъ прити восхотѣлъ еси, и своимъ спостраданіемъ насъ приобрѣлъ еси, и св. крещеніемъ насъ просвѣтилъ еси...» (См. выше, стр. 12 и 13).



Храмъ во имя Св. Стефана Пермскаго въ г. Усть - сисольскѣ.



СПАСЪ НА БОРУ ВЪ МОСКОВСКОМЪ КРЕМЛѢ.

ЖИЗНЕОПИСАНІЕ СВ. СТЕФАНА, ПРОСВѢТТЕЛЯ ЗЫРЯНЬ ¹⁾.

Комі војтырѣс Крістос нїмѣ пыртыс вежа Степанлѣн олѣм-вылѣмыс.

I.

Стефанъ родомъ русскій изъ гор. Устюга. | Степанъ чужанъ вужнасъ вѣлы роу ч морт
Его отецъ Симеонъ былъ клирикомъ со- | Устѣгугарыс. Сылѣн а҃йс вѣлы Симеонъ,
борной церкви св. Богородицы ²⁾; матеръ | вежа Јенмѣсчужтыс нїма вїчкѣын лыдтыс;
его называлась Марією (Ел., 120). | еныс сылѣн шусыс Марїанъ.

¹⁾ Епифаній мудрый, ученикъ и описатель житія св. Сергія Радонежскаго, (1396—1397 г., андимо, до избранія еписк. Исаакія) составилъ «Слово о житїи и учении св. Стефана, бывшаго въ Перми епископа», гдѣ онъ говоритъ: «сыя же убо слысашахъ, и здѣ и ондѣ собравъ, предположихъ, яже о житїи его ова слухомъ услышаша, ова же отъ ученииъ его увѣдахъ, яже о учительствѣ, управленїи; есть же другое, яко и своима очима видѣхъ, иное же и съ самимъ бесѣдовахъ многожды и отъ того навывъ, и прочая елико вопрошахъ отъ старыхъ мужъ (119)... Азъ, аще уже и умрешу ти, хощу принести хвалу... яже иногда, живу сущу ти, быхъ ти досадитель, нынѣ же похвалитель, иже нѣкогда съ тобою спирахся о нѣкихъ о привлечшихся, или о словѣ о етерѣ (= ἴταροςъ иной, другой), или о коемъждо стисѣ, или о стродѣ, по обаче помнява нынѣ твое долготерпѣніе и твое многоразумїе и благопокоренїе, самъ ся усрамляю и окаю, самъ ся обрыдаю и рыдаю.... Азъ бо емь рабъ твой, помню, лишую же нѣкъ ко мнѣ любовь, ею же мя возлюбя, ею же о мнѣ яко многожды ся и прослези. Аще же и умершу ти, акы въ живу тебѣ глаголю, помнява любовнаго давняго предложенїа (ѣхалъ въ зырянскій край? когда: въ 1383 или 1390 г.?), тѣмъ же похвалити тя гряду, но не ужью» (166—171). Это житїе, взятое изъ Сборника XVI в. Синодальной бібліотеки, напечатано въ 4 выпускѣ «Памятниковъ старинной русской литературы», похъ редакцію А. Н. Пшчина, изд. 1862 г. — Указанїа на это изданїе.

²⁾ Въ Устюгѣ церковь Успенїа Богородицы, деревянная, существовала уже въ XIII ст. Въ ней находилась древняго письма икона Божїей Матери, Устюжской, Вѣдговѣщенїа; въ 1290 (1285) г. она прославилась чудесами: св. Прокошїй, молясь передъ нею, отклонилъ отъ города каменную тучу. (Знаменїе Пр. Богородицы въ Устюгѣ «сему оубо св. Прокошею еще живу сущу», говорится въ Оп. Рум. Муз., № СССХСVII, л. 429). Царемъ Иоанномъ IV она взята около 1567 г. въ Московскій Успенскїй соборъ (Ратинъ, 81 и 290). Въ 1290 г. Ростовскїй еп. Тарасїй былъ посланъ Ростовскими кн. Дмитріемъ и Константиномъ Борясовичами въ Устюгъ для освещенїа этой соборной церкви; князья послали колоколь тюркскъ, по зыр. ртуль (Ист. Рус. церкв., митр. Макарія, IV, 14). Тарасїй, поссорившїеся съ кн. Констант. Борис., уѣхалъ въ Устюгъ въ 1295 г., а въ 1299 г. оставилъ епископію (Древн. Св. Рост., гр. Толстатаго).



Когда Марія было только три года, и она со своими родителями входила въ соборную церковь, во время вечерняго пѣнія, блаженный Проконій, другъ Сямеона, поклонился ей до земли и сказалъ во всеуслышаніе: «се грядетъ матеръ Стефана, учителя и епископа Пермскаго». Слышавшіе, удивляясь, говорили: «можетъ ли быть въ Перми епископъ?»¹⁾.

Стефанъ съ молодыхъ лѣтъ былъ отданъ обучаться грамотѣ; не минуло еще года, какъ онъ могъ уже читать въ церкви. Онъ превзошелъ своихъ сверстниковъ добродетельствомъ, скоровыченіемъ, остроуміемъ и быстротою смысла. Прилежно занимаясь грамотою, онъ весь отдался чтенію книгъ; въ Устюгѣ же онъ научился всей грамотичной хитрости (грамматикѣ) и книжной силѣ. Онъ прочелъ книги Ветхаго и Новаго Заветъа, откуда увидалъ маловременное и скоропреходящее житіе сего свѣта. Любовь къ Богу побудила его оставить родину (Еп., 121).

Кодыр куим арбса Маріа ај-еһыскѡд пырѡ вѡлы вѣкоб, рытја сьллаһ дьррја, мајбыра Проконіј, Сімеонлѡн матысаыс, сылы муѡд јурѡтыс, гора-шуыс быдѡнлы кыллѡмѡн: «Степанлѡн, Коми војтырѡс велѡдыслѡн, епіскоплѡн еһыс локтѡ». Кыллысјас шензѡсыгѡн шулысны: «Комі војтыр шѡрын епіскоп кыд-нѡ лоас?»

Степан дола арбсая дѡтѡма вѡлы велѡдчыны гѣжд вѡлы; ез-на ѡтѡ во тырлыа, кыд сьѡ вермыс-һн лыдјыны вѣковын. Чѡчајассѡ сьѡ коллыс бурсадһас, регыд велалѡһнас, јѡс вежѡрһас, ѡдја гѡгѡрвоһнас. Гѣждѡ зыла велѡдчыгас, быд ѡблѡһнас сьѡ сѡтчыс гѣждјас лыдјѡмѡ; Устјугкарын-на сьѡ велалыс быдсама гѣжд сѡртап мылмыдѡ, гѣждѡса вынѡ. Сьѡ лыдјыс Важ чѡктѡм гѣждјас, Вьл чѡктѡм гѣждјас, кыгысаһ адылыс сы мујугыдылыс дженыдқада, вѣзыла ѡлѡмсѡ. Јенмѡс мусаалѡмыс һонда сьѡ еһолтыс чужан карсѡ.

II.

Будучи еще молодымъ, Стефанъ отправился въ гор. Ростовъ (1365 г.), гдѣ былъ монастырь св. Григорія Богослова²⁾, называемый Затворъ, близъ котораго жилъ епископъ. Онъ поступилъ въ этотъ мона-

Кодыр том-на вѡлы, Степан муһыс Ростовкарѡ, кытѡн вѡлы вежа Јенкыла Грѣгоріј һма монастыр, Јѡртѡдѡн шуѡма, епіскоплѡн оһан дыһын. Сьѡ пырыс сы монастырѡ, сы һонда, муј сѡтѡн уһа гѣжд-

¹⁾ Четы-Минея, 8 Юля, житіе св. Проконія. О житіи блж. Проконія была написана записка Симеономъ, отцомъ Стефана Пермскаго (Рус. св., архіеп. Филарета, II, 346).

²⁾ Ростовскій Успенскій соборъ дубовый, былъ построенъ въ 991 г.; онъ сгорѣлъ въ 1160 (1162) г.; при вел. кн. Андрѣе Боголубскомъ заложень каменный, при чѡмъ обрѣтены мощи свв. Леонтія и Исая, украшенъ въ 1187 г.; въ 1204 г. упалъ и, вѣсто его, заложень въ 1213 г. вел. кн. Константиномъ Всеволодовичемъ нынѣ существующій, освященъ въ 1231 г. Сгорѣлъ 21 Юня 1408 г., исправленъ и освященъ въ 1411 г. Въ немъ находится икона Вошеіа матери Владимірской, написанная кіево-печерск. мон. Алпіемъ въ XI ст. (Др. св. Рост., гр. Толстаго; Ратшннъ, 560). Въ немъ царевичъ Петръ, вышедшій изъ Орды съ еписк. Кирилломъ (1231—1262), слушалъ «пѣнія добрагасная, яко же ангельски... лѣвыи крѣлось греческія поуху, а правый рускыи» (Ист. Рус. л., митр. Макарія, IV, 339—340). — Церковь Бориса и Глѣба заложена въ 1214 г., освящена 25 Августа 1218 г.; потомъ перестроена. Она была на дворѣ княземъ, нынѣ вѣѣ Кремля, у Ю. В. угла его (Др. св. Рост., гр. Толстаго; Ратшннъ, 561). — Церковь Григорія Богослова, на южной сторонѣ, вѣѣ Кремля, близъ княжаго двора; нынѣ входъ заложень, иконостасъ уничтожень. Здѣсь пострѣженъ св. Стефанъ Пермскій. (Др. св. Р., гр. Толстаго; Ратшннъ, 557). Этотъ монастырь славился книгами, которыя сгорѣли въ 1408 г.; тутъ же были книги, переписанныя Стефаномъ.

стырь потому, что тамъ было много книгъ; онъ былъ постриженъ въ монахи игуменомъ Максимомъ, по прозвищу Калпа, при епископѣ Паревеніи¹⁾. Онъ трудился въ иноческомъ житіи, подвизался въ постѣ, молитвѣ, чистотѣ, смиреніи, трезвеніи, терпѣннѣи, беззлобіи, послушаніи, любви, особенно же передъ другими во вниманіи къ Божественному писанію. Онъ прочелъ много книгъ, читая ихъ и днемъ, и ночью (Еп., 121).

Ученіе его было медленное; онъ старался понять смыслъ каждаго слова, уразумѣть вполне каждое выраженіе. Когда онъ находилъ книжнаго мужа, разумнаго старца, то обращался къ нему съ вопросами, былъ его собесѣдникомъ; съ нимъ онъ проводилъ утро и вечеръ и старался разувнать отъ него все, что было ему неизвѣстно. Онъ не отступалъ отъ житія стар-

жае вѣлыны; сѣю монак туѣ шырѣма вѣлы
Максім игуменсан. Жол пуѣн шуѣмасан.
Парпеніѣ епископ дырѣы. Сѣю зыѣсыс мо-
нак олѣмын, мырсыс відъ кутѣмын, келѣмѣ-
ын, сѣстѣмын, рамлунын, садаолѣмын, ві-
тѣмын, абулѣгалѣмын, кызысѣмын, муса-
олѣмын, зельдык-нѣ муѣдѣас шорыс Вежа
гѣждѣясѣс зыѣа кызыѣмѣя. Сѣю лыдѣыс
уна гѣждѣяс лунѣадын, воѣкадын.

Сылѣн велѣдѣчымыс вѣлы иужмѣд; сѣю
зыѣсыс гѣгѣрвоны помѣдъ быд кылыс мы-
кыдѣс, быд шуѣмыс вѣскыдѣс. Кѣдыр
адымыс гѣждѣ тѣдыс мортѣс, мыкыда пѣ-
рысѣс, сѣю бергѣдѣчымыс сы орѣд жуалѣм-
јаснас, сѣюд сорнѣгчымыс; сѣюд вѣлыс
асылкадѣ, рыткадѣ, зыѣсыс тѣдмалны сѣсан
быд тор, мыѣ сѣю ез-на тѣдыл. Сѣю ез вуж-
дыл олѣмѣе пѣрысѣяслыс, кѣдѣясѣс лыдѣбук-

¹⁾ Подробныя свѣдѣнія о ростовскихъ епископахъ-святыхъ находятся въ книгѣ архіепископа Филарета «Русскіе святые»: Теодоръ (II, 203—206), Леонтій (II, 144—150), Исая (II, 91—96), Игнатій (II, 167—172), Іаковъ (III, 467—469) и архіеп. Теодоръ (III, 474—478). — Ростовскіе епископы XIV ст.: 1) по П. С. Р. Л., VI, VIII, X: Прохоръ, Антоній, (Гавріиль), Іаковъ, Іоаннъ, Гавріилъ (слѣдуетъ выше), Игнатій, Петръ, Паревеній (П. С. Р. Л., VI, 126, VIII, 69), Арсеній кн., Матѣей грецннъ, (Іаковъ), архіепископъ Теодоръ, (Арсеній), Григорій; 2) по Тверской лѣтописи: Прохоръ 17 лѣтъ, Антонъ 8 л., Гавріиль 18 (8) л., Іоаннъ 10 л., Игнатій 8 л., Петръ 1 годъ, Паревеній 5 л., Арсеній 7 л., Матѣей 7 л. (Матѣей 3 г. — Іаковъ 4 г.), Теодоръ 15 (5) л., (Арсеній), Григорій 21 г.; 3) по Ист. Рос. іер., 118 и 119: Прохоръ 1311—27, Антоній 1328—35, Гавріиль 1336—, Іоаннъ 1346—55, Игнатій 1355—, Петръ 1364—65, Паревеній, Арсеній кн. хиротонисанъ въ 1365 г., Матѣей грекъ ум. 1385 г., Іаковъ св. 1386—92, Теодоръ св., архіеписк., племянникъ Сергія Радонежскаго, хиротонисанъ въ Константинополѣ въ 1390 г., ум. 28 Ноября 1395 г. (?), Арсеній 1395 г. оставилъ епархію, Григорій рукопол. 14 Марта 1396 г., ум. 3 Мая 1416; 4) въ Древн. свят. Ростова, гр. Толстаго, встрѣчаются измѣненія сравнительно съ предыдущими данными: Прохоръ посвященъ митр. Петромъ въ 1311 г., ум. въ 1328 г.; Антоній посвященъ митр. Феогностомъ въ 1328 г., ум. въ 1336; Гавріиль поставленъ митр. Феогностомъ въ 1336 г.; Іоаннъ поставленъ митр. Алексіемъ (?) въ 1346 г., ум. въ 1355 г.; Игнатій поставленъ митр. Алексіемъ въ 1356 г., ум. въ 1364 г.; Петръ поставленъ митр. Алексіемъ въ 1364 г., умеръ отъ моровой язвы въ 1365 г.; Паревеній (Пафутій, — тотъ же Петръ въ схимѣ); Арсеній, кн. ростовскій, поставленъ митр. Алексіемъ въ 1365 г., ум. въ 1380 г.; Матѣей грекъ посвященъ въ 1382 г., ум. въ 1385 г.; Іаковъ посвященъ митр. Иллѣомъ въ 1386 г., ум. въ 1391 г.; Теодоръ, сынъ Стефана, брата Сергія Радонежскаго, сторонникъ митр. Кипріяна, архіепископъ 1389—95 г.; Арсеній II посвященъ въ 1395 г. и скоро оставилъ епархію; Григорій посвященъ митр. Кипріяномъ 14 Марта 1396 г., ум. 3 Мая 1416 г.; при немъ въ 1408 г. былъ пошаръ въ Ростовѣ. — Вопросъ о Паревеніи и Арсеніи кн. митр. Макаріемъ (Ист. Рус. ц., IV) оставилъ въ туманѣ; архіеп. Филаретъ (Рус. свят., I, 248 и 535) говоритъ, что Арсеній посвященъ ранѣе Коломенскаго Герасима, который посвященъ въ 1373 г. Если мы примемъ, что Паревеній не есть Петръ въ схимѣ, что Паревеній, а не Арсеній, посвященъ въ 1366 г., по смерти Петра; если также примемъ, согласно Тверской лѣт., что Паревеній былъ пять лѣтъ епископомъ, то получимъ: 1) Паревеній 1366—71 г. и 2) кн. Арсеній долженъ быть поставленъ въ епископа 1371—72 г. Это согласно съ ходомъ дѣла и описаніемъ *Вифанія*.

певъ, которыхъ почиталъ. Онъ входилъ въ церковь на молитву прежде всѣхъ и выходилъ послѣднимъ. Онъ никогда не былъ празденъ; своею рукою онъ переписывалъ св. книги, писалъ хорошо и скоро. Книгъ, переписанныхъ имъ, много; онѣ существуютъ дондѣшнѣ (1396—97 г.) и свидѣтельныя о его трудолюбии. Добродѣтельное житіе Стефана стало извѣстно всѣмъ; и онъ былъ посвященъ въ діаконы епископомъ княземъ Арсеніемъ¹⁾. Спустя нѣсколько лѣтъ, послѣ кончины митрополита св. Алексія, по повелѣнію намѣстника митрополита Михаила, по прозванію Митяя²⁾, онъ былъ поставленъ въ іереи отъ Коломенскаго епископа Герасима (Еп., 122).

тылыс. Келман вѣло вѣчкоб сѣо пыраллыс быдѣныс воджык, петаллыс-нѣ медбѣрын. Сѣо удѣтѣг ез вѣллы; аслас кѣнас сѣо гѣжлыс вежа гѣждѣяс, гѣжыс мѣча, регыда. Сылѣн кѣн гѣжѣм гѣждѣясыс уна; ѣнѣд наја емѣс, ѣнѣд сылыс зыллунсѣ петкѣдлѣны. Степанлѣн бѣра олѣмыс быдѣнсаѣ тѣдѣма лѣыс; сы понда сѣо пунктѣма вѣлы діаконтѣуѣ епископсаѣ Арсеніѣк ѣксысаѣ. Кымын-кѣ во ѣбрты, кодыр мѣтрополѣт вежа Алексіѣ шѣтѣчысыс, мѣтрополѣт пу Мѣкаѣлѣн, Мѣтѣяѣн шѣумалѣн, чѣктѣмыс ѣбрты, сѣо пунктѣма вѣлы іереѣтѣуѣ Герасімсаѣ, Коломенса епископсаѣ.

¹⁾ Еп. кн. Арсеній. Неизвѣстно, въ какомъ родствѣ онъ находился къ князьямъ, управлявшимъ тогда Ростовомъ, Александру и Василию Константиновичамъ, лавшимъ, какъ и ихъ двоюродный братъ Андрей Феодоровичъ, на Куликскомъ полѣ въ 1380 г. (Др. св. Рост., гр. Толстаго).

²⁾ Когда Стефанъ, въ концѣ 1383 г., былъ возведенъ въ санъ епископа, Епифаній говоритъ, что это было «наипаче зѣло за честь» Вел. Кн. Дмитрію, которому Стефанъ «бѣ бо знаемъ зѣло» и который Стефана «любиле издавна», т. е. до 1378—79 г. — Дмитрій-Митяя (Кн. Степ., I, 466—468, Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV, 276—279), священникъ въ гор. Коломнѣ, грамотный, превосходный толкователь евангелій, знающъ старинныхъ книгъ, чѣвѣстей и притчей, умный и краснорѣчивый, былъ взятъ въ Москву Вел. Княземъ, который сдѣлалъ его своимъ духовникомъ и печатникомъ. Митяя всѣ любилъ. Когда въ 1376 (1375?) г. открылось мѣсто архимандрита у Спаса-на-бѣру, В. К. уговорилъ его постричься въ монахи и назначилъ его архимандритомъ, оставляя по прежнему въ качествѣ своего духовника. Потомъ В. К. уговаривалъ митропол. Алексія благословить архим. Михаила-Митяя себѣ въ преемники, но тотъ отклонилъ предложеніе. Св. Алексій преставился 12 Февр. 1378 г. Митяя, по желанію В. К., сталъ управлять какъ митрополитъ; онъ отправился въ Царьградъ къ патриарху на посвященіе только въ 1379 г. (переправился черезъ р. Оку 26 Іюля 1379 г.). Въ этотъ промежутокъ времени (отъ 12 Февр. 1378 г. по 26 Іюля 1379 г.), по повелѣнію Михаила-Митяя, Коломенскій еп. Герасимъ посвятилъ Стефана въ іереи. И такъ, Стефанъ (вѣроятно, черезъ посредство кн. ростовскихъ) извѣстенъ Вел. Князю, который его любитъ; извѣстенъ Стефанъ и Михаилу-Митяю, по повелѣнію котораго онъ посвящается въ іереи. — Изъ Епифанія (житіе Сергія Радонежскаго, откуда перешло и въ лѣтописи) мы знаемъ, что Сергія Радонежскій и Стефанъ Перыскій были знакомы, и это знакомство, видимо, было давнее. Думаемъ, что въ 1378—79 г. Стефанъ, будучи въ Москвѣ, былъ знакомъ также съ Феодоромъ, игуменомъ Симонова мона., ученикомъ и племянникомъ Сергія Радонежскаго (онъ сынъ того Стефана, который былъ духовникомъ В. К. Симеона Гордаго и другомъ митрополита св. Алексія). Этотъ Феодоръ, по желанію В. К. Дмитрія, былъ посвященъ митр. Алексіемъ въ игумена, а Вел. Кн. избралъ его въ свои духовники (послѣ Митяя). Вел. Князь посылалъ его по важнымъ порученіямъ въ Царьградъ, къ патриарху, въ 1383 и 1388—89 г.; въ 1389 г. Феодора патриархъ возвелъ въ архіепископию Ростовскіе («Рус. св.», архіен. Филарета, III, 476—478). Въ обители Феодора подвизались въ описываемое время, въ 1379 годахъ, извѣстные потомъ: Ферапонтъ (тамъ же, II, 164—167), Кириллъ (тамъ же, II, 206—222) и Михайлъ, возведенный въ Смоленскіе епископы въ то же время, когда Стефанъ былъ возведенъ въ епископы Пермскіе. Сергія Радонежскій часто навѣщалъ своего ученика и племянника Феодора; бесѣдовалъ и съ этими подвижниками. — Эти сопоставленія приводятъ на память читателя для того, чтобы во 1-хъ указать, что Стефанъ, еще до поѣздки въ зырянскій край, былъ челоувѣкъ не безъ пѣвѣстный, что онъ былъ извѣстенъ и Великому Князю, и управлявшему митрополію Михаилу-Митяю, былъ извѣстенъ Сергію Радонежскому и его ученикамъ (Епифаній, ученикъ св. Сергія, легко спорилъ о словѣ

Желая большого разума, Стефанъ (въ монастырѣ Григоріе-Богословскомъ) научился греческой грамотѣ; онъ приобрѣлъ большой навыкъ въ чтеніи книгъ на греческомъ языкѣ; читалъ ихъ много и всегда имѣлъ ихъ у себя. Научившись зырянскому языку еще на родинѣ (до 1365 г.), Стефанъ сочинилъ неизвѣстную до того времени азбуку¹⁾, согласно съ звуками зырянскаго языка, и сложили зырянскую грамоту; книги, какія были нужны, съ русскаго языка на зырянскій перевелъ, переложилъ и переписалъ. Стефанъ говорилъ на трехъ языкахъ: русскомъ, греческомъ и зырянскомъ; также зналъ три грамоты (Ев., 122).

Стефанъ задумалъ отправиться въ страну Зырянъ (по рр. Вычегдѣ и Сысолѣ) для того, чтобы просвѣтить ихъ ученіемъ Христовымъ; онъ не только думалъ объ этомъ, но привелъ задуманное въ исполненіе. Онъ явился къ Коломенскому епископу Герасиму²⁾, который поставилъ его въ іерей и который тогда былъ намѣстникомъ митрополія. Открывъ ему свои мысли, желанія своего сердца, онъ сказалъ: «хочу просвѣтить Зырянъ св. крещеніемъ; или приведу ко Христу Богу, или же положу свою голову за Христа». Онъ просилъ епископа благословить его на великое и трудное дѣло. Епископъ Герасимъ удивился такому его

Бжсд мылкыд-вежбрѣ корсыгон. Степан велодчыс Елинса гиждѣ; Елинса кыл вымын гиждѣяс лйдѣмын сыѣ зел велалыс: лйдѣмылыс наѣбѣ уна; наѣа сыкѣд пыр вѣлысны. Степан, коды соритны Комі кыл вымын велалыс чужан карын на. (1372 воын) сортыс сы кадѣ абутодан кыл шы гижтан пасѣас, кылд колѣ Комі кыл шы сѣрты, сѣсса сыѣд пуктыс Комі гижѣ; гижѣдѣяс. кодѣяс колѣны вѣлы, Роѣ кыл выдѣан пуктыс Комі кыл выдѣ, вѣскѣдлыс, жеѣдѣ выдѣ гижлыс. Сыѣ соритлыс куім кыл вымын: роѣ кыл вымын, елинса кыл вымын, комі кыл вымын; сыногон тѣдлыс куім гижѣд.

Степанлѣн арталѣмыс вѣлы (Ежватас. Сыктыгытас) Комі воутырѣс жүгдѣдны Крѣстослѣн велѣдѣмѣн: арталѣмѣс сыѣ керѣмѣн керыс. Сыѣ воыс Коломенса епископ орѣд, Герасим орѣд, коды сыѣс пуктылыс іереѣ-түѣд, коды-нѣ секе мѣтрополѣталыс керѣмѣ-жасѣс на-арта кутыс. (Микаил-Митѣа мұны-Константин карѣ 1379 воын, Жуѣ тѣлыс посмын). Кодыр воытыс сы водын арталѣмѣ-жасѣс, сѣлѣмылыс колѣмѣжасѣс, сыѣ шымыс: «менам колѣмѣм е Комі воутырѣс вежа пыртѣмѣн жүгдѣдны; наѣаѣс вѣждѣа Крѣстос Жендорѣ; оз-кѣ сыѣд ло, жүрѣс ме пукта Крѣстос понда». Сѣсса корыс епископылыс бурѣсѣмѣс ѣжкыд, сѣкыд уж выдѣ. Епископ Герасим

етерѣ, етарос, и пр., конечно, тогда, когда Стефанъ былъ только іерей, а не епископъ); во 2-хъ для того, чтобы указать, что Стефанъ не могъ не знать тогдашнихъ политическихъ обстоятельствъ Москвы, усиленію которой онъ такъ много потомъ потрудился, безкровно присоединявъ къ ней новгородскую волость Пермь, т. е. Вычегодско-Сысольскій край.

¹⁾ Въ церкви Спасѣ-на-Бору, въ Московскомъ Кремлѣ, есть образъ св. Стефана XVII (XVI?) в. съ надписью: «св. Стефанъ епископъ, родомъ бѣ великія Россіи града Устюга, сынъ влѣрива соборныя церкви св. Богородицы, иже на Устюгѣ, именемъ Симеона и матери Маріи, и первый епископъ Пермь бысть, яже научи вѣрѣ Христовѣ и крести, и грамоту по ихъ языку состави въ лѣто сѣмѣ (6880—1372); преставися въ лѣто сѣдѣ (6904—1396), тѣло же его положено во святомъ храмѣ семъ». (Изъ «Памяти. Москов. Древн.» Снегирева, 127, перепечатано въ «Сказаніи о жизни и трудахъ св. Стефана», А. М., Спб. 1856 г.). Елифаній полагаетъ (яко мною), что это случилось около 6883 — 1375 г.

²⁾ Герасимъ епископъ съ 1373 г., ум. 1387. (Ист. Рос. іер., I, 243). Герасимъ поставленъ епископомъ въ Коломну митр. Алексіемъ. Послѣ отъѣзда Митя въ Царьградъ (26 Іюля 1379 г.) и до прѣзда митр. Кипріяна въ Москву (6889 — 1381 г. на Вознесеніевъ день, — Пасха была 14 Апр., Возн. 23 Мая), еп. Герасимъ управлялъ дѣлами митрополіа: въ Авг. 1380 г. онъ благословилъ вел. кн. Дмитрія на брань съ Мамаемъ; въ Авг. 1382 г., въ Тохтамышевѣ намѣствіе, онъ удалился въ Новгородъ; въ 1388 — 6896 г. (послѣ 6 Іюля, когда митр. Пименъ во второй разъ прибылъ въ Москву изъ Царьграда) онъ скончался (П. С. Р. Д., VIII; кн. Степ., I, 492).

усердію ко Христу и много съ ним бесѣдовалъ; потомъ повелъ его въ церковь и благословилъ (Еп., 125 и 126). Отправляясь въ страну Зырянъ¹⁾, Стефанъ взялъ св. мощи, антимины, св. миро и прочее потребное при освященіи церквей (Еп., 127).

шензысыыс Крѣстос понда сечѣм зыльсѣмыс
выль, уна сорнѣтыс сыкъд, сещѣ нубдыс
сысѣ вѣчкѣд, бурсыс. Комі муѣ муныгас,
Степан бѣстыс вежажаслыс зыдѣпукѣма
шојторжасѣ. антѣмѣнас, вежѣдѣма дона
выј сещѣ вѣчѣ вежѣдыгѣн мукъд колан-
торжас.

III.

Получивши благословеніе старѣйшихъ святителей, Стефанъ изъ Москвы отправился въ Зырянскій край черезъ гор. Ростовъ, гдѣ онъ прожилъ съ 1366 по 1379 г., и черезъ гор. Устюгъ, гдѣ онъ провелъ свое дѣтство. Первое зырянское селеніе было Котласъ, находящееся при впаденіи рѣки Вычегды въ С. Двину; сюда онъ прибылъ въ концѣ 1379 г.²⁾ Идя вверхъ по р. Вычегдѣ черезъ Туглимы, Вожемъ, Ирты, Стефанъ прибылъ въ Гамъ³⁾. Жители, возбуждаемые волхвами, встрѣтили его не-

Жура епископжасан бурсыѣм бѣстыѣм бѣ-
рын, Степан муныс Мѣскуаыс Комі муѣ
Ростов пырты, кытѣн сыѣ омыс 1366 восян
1379 воѣд, сещѣ Устјуг пырты, кытѣн
дѣлаѣн омыс. Медвоѣда комі сѣкт вѣлы
Пырас, кытѣн Ежва петѣ Двинаѣ; сетѣѣ
сыѣ воыс 1379 во помын. Туглім пыр,
Вожѣм пыр, Јірты пыр Ежва ју выль му-
ныгѣн, Степан воыс Гамѣ. Сетѣн омысјас-
ыс, тунјасѣн ышмѣдѣмајас, лѣк пыр вѣдѣ-
лысны сы выль, гаралысны сыѣс вѣны, мед-
бѣрты-нѣ лѣдысны сыѣс, пыртѣысны. Сте-

¹⁾ Пишутъ обыкновенно (Четы-Миня, Михайловъ, А. М., Саввантовъ, архіеп. Филаретъ въ Рус. свят. I, 536, П. Д. Шестаковъ въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г., стр. 24, 37, 47, 48 и 61), что Стефанъ изъ Москвы отъ Вел. Кн. взялъ охранную грамоту, о чемъ Елифаній разумно умалчиваетъ. Если Стефану и нужна была грамота, то, конечно, ставленая, іерейская; если же онъ непремѣнно хотѣлъ имѣть охранную грамоту, то онъ долженъ былъ просить ее отъ Новгородскаго Вѣча (извѣстно, что Московскіе мужи отправлялись сначала въ Новгородъ, откуда уже шлѣ въ Новгородскую волость, апл Новгородскіе мужи), но брать такую грамоту отъ Вел. Кн. — нѣтъ основанія, ибо это, безъ предьявленія ее Новгороду, было бы вывозомъ Москвы въ Новгороду. Увѣренъ, что охранная грамота сама-по-себѣ была неумѣстна, излишня, если только Стефанъ не былъ чиновникомъ-миссіонеромъ, и если только онъ зналъ Зырянъ и Зырянскій языкъ. Зыряне — люди добрые, деликатные умомъ и сердцемъ; звѣрями, какъ писатели обыкновенно пишутъ, они не были въ XIV ст., что ярдо сквозитъ въ разсказѣ Елифанія и что ступежалосъ въ Четы-Миня. — Мой уважаемый наставникъ М. И. Михайловъ (В. Г. В. 1850 г., № 1) пишетъ также, что Стефанъ въ Устюгѣ тайно изучалъ зырянскій языкъ. Эта мысль неумѣстна, какъ и мысль объ охранной грамотѣ, ибо не было и не могло быть никакихъ такихъ обстоятельствъ, которыя бы вынуждали Стефана совершать это дѣло тайно; дѣлать же это явно — было ужество для жителя Устюга, ростовскаго селенія, находящагося въ 60 верстахъ отъ зырянскихъ поселеній.

²⁾ Здѣсь онъ основалъ часовню, потомъ дерювь во имя Николая Чудотворца. «Сія церковь замѣчательна тѣмъ, что она была первая (?) изъ сооруженныхъ въ зырянской землѣ св. Стефаномъ въ XIV ст., и здѣсь этотъ новый апостолъ началъ свою проповѣдь язычникамъ». (Ист. свѣд. о мон. и церкв., Ратлина, 82). — Нынѣ зырянскія поселенія начинаются съ деревни Межогл, въ верстахъ 20 отъ гор. Яренска, по направленію въ Устьвыми. Слово Межого напечатано не вѣрно и у А. М. (въ Сказ. о жизни и трудахъ св. Стефана) и у архіеп. Филарета (въ Рус. св., I):

³⁾ Въ Туглими Стефанъ былъ опять, будучи уже епископомъ. Одна женщина, видя его дурную обувь, дала ему новую. Епископъ принялъ приношеніе и предсказалъ, что это мѣсто будетъ торговое («Сказ. о жизни св. Стеф», А. М.). Въ Вожемской церквѣ, по преданію, св. Стефанъ, при послѣднемъ ошестствіи въ Москву, положилъ образъ св. Троицы съ зырянскою надписью (см. 26 стр.). Новгородскіе переселенцы Осколковы, жившіе въ Цилибѣ, противъ Вожема,

дружелюбно и хотѣли было убить, но потомъ приняли его и крестились. Стефанъ, узнавши потомъ, что новообращенные тайно чтуть кумировъ и ѣдятъ бѣлокъ, сказалъ: «народъ слѣпой, да будетъ Гамъ слѣгъ¹⁾».

пан, кодыр тодыс, мыѣ выпыртчѣмајас ббанјасѣс гусѣн лыдѣ пуктѣны, ур јаж сојѣны, шуыс: «сѣнтѣм јѣс, Гам мед сѣнтѣм жоас».

Наконецъ Стефанъ прибылъ въ Жемдын или Устьвымъ, находящійся при впадении р. Выми въ Вычегду. Устьвымъ въ то время (1380 г.) былъ средоточіемъ зырянскаго края и самымъ населеннымъ мѣстомъ; здѣсь была особенно известная кумирня. Стефанъ поселился на горѣ, подлѣ кумирницы, вблизи которой была чтимая береза²⁾.

Стефанъ сталъ учить здѣшнихъ Зырянъ Христовой вѣрѣ, да увѣруютъ они въ Сотворившаго небо и землю, все видимое и невидимое. Нѣкоторые познали истину и крестились, другіе же, большинство, сами не крестились и другимъ запрещали креститься (Еп., 127). Крещенные часто приходили къ Стефану, спрашивали его о вѣрѣ, держались и любили его; некрещенные же не любили его, отъ него отбѣгали. Вначалѣ Стефанъ перенесъ отъ нихъ очень много: и озлобленіе, и хуленіе, и уничиженіе, и досажденіе, и поношеніе и пакость; они угрожали ему смертію, иногда окружали его съ ослопами, иногда сносили охапки сухой соломы и зажигали, чтобы опалить его (Еп., 128).

Въ такой печали Стефанъ призывалъ Бога и далъ обѣтъ заложить св. церковь.

Медбѣрын Степан воыс Жемдынѣ, код ем сетѣн, кытѣн Јемва петѣ Ежваѣ. Сы кадѣ (1380 воыш) Жемдын воылы Комі муын шѣрса ин, уна олысјаса; сетѣн воылы Комі муын быдѣнѣн тѣдѣма келманін. Степан олмѣдчыс керѣс вылын, келманін дынын, код дорын воылы лыдѣ пуктѣма кыд пу.

Степан пондыс велѣдны татѣн олыс Ко-мїјасѣс Крїстослы ескѣм вылѣ, мед-нѣ наја ескасны Сылы, Код керыс мусѣ, вы-лысвылсѣ, быд тыдалѣмсѣ, абутыдалѣмсѣ. Кодјаскѣ тѣдмалысны вескыдсѣ, пыртчысны; мукѣдјас-нѣ, унајасджык, асныс ез пыртчыны сесѣа мукѣдлы пыртчыны ѣл-дысны. Пыртчѣмајасыс унаыѣ воыламысны сы ордѣ, сылыс јуалысны, сы дор кутчы-сысны, мусаалысны сыѣс; абупыртчѣмајас-нѣ мустѣмтысны сыѣс, сысан пышјалысны. Медводын Степан најасан уна вїтыс: лѣ-галѣм, омѣйтѣм, кеѣлотѣм, дѣзмѣдѣм, вїдѣм, лѣкмѣм; кодыр кѣсјыслысны сыѣс вїны, кодыр зорјасаяс кычолтѣдысны сыѣс, кодыр вајлылысны нѣбѣн сы дынѣ кос іѣас, сыѣс ѣзтылысны, мед-нѣ чүшканы сыѣс.

Сечѣм шоғын Степан чүкѣстчыс Јен дорѣ, кѣсјысыс вежа вїчко лептыны. Вїчко леп-

три раза уносили этотъ образъ въ свое селеніе, но онъ чудесно возвращался въ Вожегъ. Волог. еп. Арсеній († 1808 г.) перенесъ его въ Волог. кафедр. соборъ, а въ Вожегъ послалъ кошію (М. Михайловъ, Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 10). Въ Ирты, въ 17 верстахъ отъ Яренска, есть чудотворный образъ Нерукотворнаго Спаса, по преданію, писанный св. Стефаномъ. (Михайловъ, тамъ же).

¹⁾ М. П. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 4), также «Сказ. о жизни св. Стеф.» А. М.

²⁾ Михайловъ (В. Г. В., № 9); также «Сказ. о жизни св. Стеф.» А. М.; Амвросій въ «Ист. Рос. Цер.» (VI, 566—580) сообщаетъ, что по увѣренію однихъ здѣсь была береза (кыд пу), по увѣренію же другихъ ель (коз пу), и что послѣднее мнѣніе болѣе вѣроятное, такъ какъ Зыряне своихъ предковъ называютъ ельниками. Звѣрши питаются зернами еловыхъ шишекъ; чѣмъ ихъ больше, тѣмъ звѣршенъ плодятся богѣе. Зырянское слово коз (В. кыз) значить ель; козін (В. куйн) — даръ, приношеніе; козналы (В. кудманы) — дарить, приносить въ даръ.

Она была имъ воздвигнута потомъ во имя Св. Богородицы, Ея Благовѣщенія¹⁾. Онъ говорилъ: этотъ праздникъ есть начало всѣмъ Господнимъ праздникамъ, есть начало нашему спасенію, также начало спасенію Зырянской земли и явленію вѣрѣ Христовой. Послѣ была создана тутъ большая обитель, которая потомъ (1384 г.) наречена епископіею (Еп., 130).

Стефанъ поучалъ Зырянъ, указывалъ имъ истинный путь, и обличалъ кумирскую прелесть. Омраченные люди не разумѣли языка Божіей благодати, не могли сразу понять того, что онъ говорилъ имъ; они гнѣвались на него, ненавидѣли его, учителя, дѣлающаго имъ добро (Еп., 131).

Однажды, когда Стефанъ уединился, некрещенные напали на него съ яростью, гнѣвомъ и воплемъ; окружили его со всѣхъ сторонъ, напрягли свои луки, натянули на нихъ стрѣлы и хотѣли ихъ пустить въ него (Еп., 131). Онъ не убоился нападающихъ

тома вѣлы сы бѣрты Ленмѣсѣужтыѣ нѣмѣ, сылы Бурѣуб ѡетан лунѣ. Сыѣ шулыс: сыѣ гажа лун ем пондѣмъ Господса быд гажа лунжасылы, ем пондѣмъ мѣан вѣдѣмлы, сы ногѣн ем пондѣмъ Комѣ мулѣн вѣдѣмылы, Крѣстос вылѣ ескѣмлѣн петкѣдѣмылы. Кымын-нѣ во бѣрты сетѣн лептѣма вѣлы вѣдѣж олмѣдѣм, код себса нѣмѣдѣма вѣлы епископ олан нѣнѣ.

Степан велѣдыс Комѣ воѣтыпрѣс, нажалы индыллыс вескыд туѣ, бѣбанса ылѣдѣмѣс ѣандыс. Пемыд морѣяс ез гѣгѣрволыны Лен бурсетѣммыс кылѣс, наѣа ез вермыны регыд вежѣртыны, мыѣ сыѣ шулыс нажалы, сы вылѣ лѣгаллысны, мулѣмтылысны сыѣс, велѣдысѣс, нажалы бур керысѣс.

Отѣд, кодыр Степан дѣк ѣтнас ылѣ мунома вѣлы, абуѣпрѣѣмаѣяс усѣбѣчысны сы вылѣ лѣкпырыс, лѣгпырыс, горзыгѣн; кычолтысны сыѣс быддорѣан, зелѣдысны вудѣясѣс, пуктылысны наѣа вылѣ нѣлѣясѣс, мед-нѣ нѣлѣясѣс сы вылѣ лѣдны. Сыѣ ез

¹⁾ Это событіе въ жизни св. Стефана случилось въ Мартѣ 1380 г., не ранѣе. — Тогда (до 1492 г.) начало года было 1 Марта, и Благовѣщеніе — было первымъ праздникомъ въ году. Въ «Исторіи Рос. Цер.» (VI, 566—580) читаемъ слѣдующее объ Устьвымскихъ церквяхъ. Стефанъ построилъ деревянную церковь во имя Благовѣщенія Пр. Богородицы въ день своего туда прішествія (?); потомъ другую церковь во имя св. Николая; близъ ихъ на другомъ холмѣ во имя Арханг. Михаила (низложителя духовъ тмы); около послѣдней устроилъ обитель для сотрудничковъ и тутъ завелъ школу для дѣтей. — Стефанъ хиротонисанъ въ епископа въ 1383 г.; Благовѣщенская церковь сдѣлалась кафедральнымъ соборомъ; Архангельская — монастырскою и домовою. При ней св. Стефанъ и его преемники жили до переселенія въ Вологду (см. 20 стр.); монастырь послѣ оставался подъ названіемъ пустыни до штатовъ 1764 г., съ начальствомъ иногда игуменскимъ, иногда строительскимъ. Устьвымская водостъ была во владѣніи монастыря. — 1) Ныѣшняя Архангельская церковь каменная, построена въ 1786 г. на мѣстѣ прежней деревянной; при постройкѣ каменной, деревянная оставалась дѣла вдури ей; подъ пресѣдомъ деревянной церкви нашли пень того дерева (по однимъ — березы, по другимъ — ели), на которое Зыряне-язычники вѣшали мѣха соболя, куньи и др., и которое было срублено Стефаномъ. (Этотъ пень Зыряне разобрали по домамъ). — 2) На С. З. отъ нея находится каменная двухъ-этажная церковь (верхній — во имя Вознесенія Господня, нижній — во имя св. Николая), построенная около 1745 г., на мѣстѣ прежней деревянной, построенной въ 1711 г.; она была соборною монастырскою и при ней, съ западной стороны, находилась монастырская трапеза. — Въ 50 саженьхъ въ З., на другомъ холмѣ, находится церковь: 3) Благовѣщенская каменная, на мѣстѣ прежней деревянной, бывшей кафедральной епископовъ; она освящена 25 Января 1746 г.; въ прѣдѣлѣхъ во имя Всѣхъ святыхъ почиваютъ подъ спудомъ мощи свв. Герасима, Пхтирима и Юнк. 4) Къ С. З. отъ нея каменная церковь во имя св. Стефана, неизвѣстно когда построенная. — Всѣ эти храмы стоятъ на двухъ холмахъ. Холмъ, гдѣ находится церковь Благовѣщенская и св. Стефана, называющъ, по преданію, св. Стефаномъ при содѣйствіи новокрещенныхъ и окруженъ оврагами; съ В. олъ отдѣляется ключемъ отъ природнаго холма, гдѣ была Архангельская пустынь, выстроенная на мѣстѣ чтиной березы или ели; съ Ю. стороны, въ р. Вычегдѣ, насыпанный холмъ былъ окованъ валомъ (см. прим. на 49 стр.); по концамъ его до нынѣ (до 1815 г.) видны площадки, на коихъ были бойницы. (О нихъ же у Ратнина, 80, 82, 83).

на него, не убоился и ихъ стрѣлъ; онъ ска- залъ имъ: «братіе! обратитесь къ Господу Богу вѣроу, покаініемъ и крещеніемъ. Тѣ- лесная смерть, которую вы нанесете мнѣ своими стрѣлами, малогодна, маловременна, скоро мнцуема; но горе умереть душевною смертію; смерть душъ — вѣчная мука (Еп., 132).

Въ другой разъ Стефанъ пошелъ на то мѣсто, гдѣ стояла большая кумирница¹⁾. Онъ зажегъ ее и запалилъ такъ, что она сгорѣла вмѣстѣ съ кумирами. Кумирниковъ тутъ не было, и тушить было не кому. Сте- фанъ не убѣжалъ оттуда, но усѣлся подлѣ, ожидая конца. Кумирники замѣтили, что ихъ кумирница горитъ, прибѣжали съ яро- стію и воплемъ, съ топорами и дубинами, и нашли, что кумирница падаетъ и догораетъ. Когда же они увидали Стефана, тутъ си- дящаго, устремились на него яростно, крича безчинными гласами, обступили его со всѣхъ сторонъ и хотѣли убить его топорами и дреколіями. Стефанъ съ кротостію про- повѣдывалъ имъ слово Божіе, училъ ихъ вѣрѣ Христовой и всякой добродѣтели. Воз- дѣвъ руки, онъ зывалъ ко Господу: «въ рудѣ твоей, Господи, предаю духъ мой; по- крый мя крилома Твоея благодати». Никто не возложилъ на него руки своей, никто не уязвилъ его и не ударилъ. Онъ прошелъ посреднѣ ихъ (Еп., 132).

Стефанъ, ставъ на ровномъ высококъ мѣстѣ, началъ учить народъ: «я — человекъ, я благовѣстную вамъ слово Божіе и совѣ- тую вамъ отстать отъ кумирскихъ жертвъ. Для чего вы кланяетесь кумирамъ? для чего вы называете ихъ вашими богами? Они — болваны изваянные, истуканные, деревья бездушныя; они — дѣла вашихъ рукъ: у нихъ есть уста, которыя не говорятъ, есть

ползы ускѣдчысаясы, ез ползы наја нѣбас- ыс; сыб шусы нажалы: «вожасѣ! Господъ Jen дорѣ бергѣдѣ ескѣмѣн, вѣстасѣмѣн, пыргѣмѣн. Шоулѣн кулѣмы, мылѣс ті кер- апныд нѣдаснад, еча тужана, еча каджа, ре- гыд бырѣма; ыджыд шог-нѣ кулны лол ку- лѣмѣн; лоллѣн кулѣмыс ем немја шог.

Мѣдыѣ Степан муныс сы нѣ, кытѣн су- лалыс бѣбанаслы келман керка. Сыб бѣн чѣшкыс сыбс, ѳзыс сыдѣ, мыл келман керка бѣбанасыскѣд соччыс. Кыдѣ-тај кел- ман керка вѣдысјас сетѣн ез вѣлмыны, ез вѣл кодлы кусѣдны. Степан ез пышпы, сыб пукыс дынын, мед-нѣ вѣтчысны помсѣ. Кодыр бѣбанкеркасајас адысны, мыл наја- лѣн бѣбанкеркаыс сочѣ, которѣн воысны лѣкпырыѣ, горзыгѣн, черјасѣн, зорјасѣн, сѣсса адысны, мыл бѣбанкерка усѣ, соч- чысѣ. Кодыр-нѣ адысны Степанѣс, сетѣн пукалысѣс, ускѣдчысны сы вылѣ лѣкпыр- са, тужтѣм кылјас горзыгѣн, кычолтысны сыбс быддорсај, мед-нѣ вѣны сыбс черја- сѣн, мајѣргјасѣн. Степан рампырса велѣдыс најаѣс Jen кылѣ, велѣдыс ескыны Jenлы, бѣдсама бур керны. Кіјасѣс вылѣ лептѣм- ѣн сыб чѣкѣстчылыс Господѣ дорѣд: «Те- над кіѣ, Господѣј, сѣта менам лѣлѣс; велтјы менѣ Тенад бурсетѣмыдлѣн бордјасѣн». Сы вылѣ код-кѣ ез пукты кісѣ, сыбс код-кѣ ез дождал, сыбс код-кѣ ез кучкы. Наја шѣрты сыб муныс.

Степан султыс вылыса, шѣлѣд нѣ, пон- дыс велѣдны јѣзѣс: «ме ем морт, сбмын ме јѣурта Jenлыѣ кылсѣ, чѣкта тјјаны чѣлтчыны бѣбанаслы козѣн вѣјѣмѣсан. Мыл- ла ті келмысаннѣд бѣбанаслы? мылја ті нѣмѣданнѣд најаѣс јенјаснад? Наја емѣс вундалѣма, кокалѣма бѣбанјас, лѣлтѣм пу- јас; наја емѣс тјјан кіјасыдлѣн керѣмјас: нажалѣн емѣс војјас, кодјас оз сѣрнѣтны,

¹⁾ Стефанъ поселился на горѣ, подлѣ кумирницы, близъ которой была береза (ель). Онъ вырубилъ березу (ель), сжегъ кумирницу и обѣщалъ на этомъ мѣстѣ выстроить храмъ во имя Архангела Михаила (низложителя духовъ тьмы). — Съ Выми, Вишеры и верхней Вытегды на лодкахъ пришли до 1000 человекъ; они осѣдѣли. Стефанъ заставилъ ихъ: а) вырубить деревья на горѣ, близъ своей кельи; б) оконать гору и сдѣлать на сѣмъ и ровъ; в) срубить гѣс на соседней горѣ и въ ней сдѣлать окна и рвы. (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 9; также прик. на стр. 47 и 48).

уши, которыя не слышатъ, есть очи, которыя не видятъ, есть ноздри, которыя не обоняютъ, есть руки, которыя не осязаютъ, есть ноги, которыя не ходятъ; своими гортанями они не возглашаютъ, не берутъ приносимыхъ имъ жертвъ, не ѣдятъ, не пьютъ, никому не помогаютъ. Мужи, братья, отцы и чада зырянскіе! послушайте меня, желающаго вамъ добра: вѣруйте въ Господа нашего Иисуса Христа, Котораго я проповѣдую вамъ; Сей Христосъ есть истинный Богъ нашъ; Онъ есть Спаситель всѣмъ человѣкамъ, вѣрующимъ въ Него. Оставьте болвановъ, кудесы и всѣ зырянскія пошлыны; познайте истиннаго Бога. Я пришелъ для того, чтобъ передать вамъ благодать, которая дана мнѣ». Расходясь по домамъ, некрещенные не сдѣлали ему никакого зла; многіе изъ нихъ даже крестились (Еп., 133).

Мало-по-малу умножалось стадо Христово. Зыряне крестились отдѣльно. У крещенныхъ былъ обычай собираться вмѣстѣ на совѣщаніе и состязаніе о вѣрѣ: или Стефанъ приходилъ къ нимъ, на назначенное мѣсто, или же они приходили къ нему, къ его церкви. Когда была создана (не ранѣе лѣта 1380 г.) церковь во имя Благовѣщенія Пресв. Богородицы¹⁾, приходили къ нему и некрещенные не для молитвы, не для спасенія, но для того, чтобы видѣть доброту и красоту церковнаго зданія. Доставивши наслажденіе зрѣнію, они уходили (Еп., 133). Уходя, некрещенные говорили другъ другу: «великъ Богъ христіанскій. Видимъ, что Ему разорить наши древніе храмы, требища и нашихъ боговъ; потому что мы не можемъ состязаться съ этимъ гнумномъ, новопрішедшимъ отъ Москвы²⁾. Если мы

емѡс пейяс, кодяс оз кылыны, емѡс сіняс, кодяс оз адыны, емѡс ныр пырѡсяс, кодяс іс оз кылыны, емѡс кіяс, кодяс оз кі-малалны, емѡс кокяс, кодяс оз ветлыны; голаяснас оз горзыллыны, најалы вајѡм козіңяс оз бостлыны, оз сојны, оз јуны, оз отсаллыны кодлы-кѡ. Комі верѡсясѡј, воқясѡј, ајясѡј, долајясѡј! кылзѡ менѡ, тіянылы бур сінсѡс: ті ескѡ міјан Господлы Іісус Крістослы, Код јылыс тіянылы ме јѡр сета; Сьѡ Крістос ем міјан вескыда Јен; Сьѡ ем Відыс бьд мортјаслы, Сьлы ескысјаслы. Енолтѡ бббанјастѡ, туңјасѡм-јастѡ, бьд Комі козіңјастѡ; тѡдмалѡ вескыд Јенмѡс. Ме локты, мед-нѡ сетны тіянылы бурсетѡм, коды сетѡма менымъ». Гортас разѡдчыгѡн абупыртѡмајас ез керны сылы кучѡм-кѡ доктор; наја шѡрыс-нѡ кодяс-кѡ пыртчысны.

Ечаѡн-ечаѡн содтысыс Крістослѡн чукѡрыс; Коміјас пыртчылысны ѡтікѡн-ѡтікѡн. Пыртѡмајаслѡн вѡлы сам: чукѡртчылыныцѡ ѡглаѡ јуаллѡм вылѡ, вензысѡм вылѡ ескѡм јылыс: ѡтчыд Степан вольыс наја дынѡ, інѡлѡма інѡ, мѡдыс-нѡ наја вольысны сы дынѡ, сылѡн вѡчко дорѡ. Кодыр лептѡма вѡлы сылѡн вѡчкыс, Јенмѡс чужтысылы Бурјѡрсетан нѡмѡ, вольысны сы дынѡ абупыртѡмајас; наја ез вольыны келмыны, ез вольыны адыны вѡдѡм, вольысны, мед-нѡ вѡдѡдлыны вѡчко керкалыс бурѡ, мѡсѡ. Сінјаснас гажѡдчылѡм ѡбырн наја мунылысны гортас. Муныгас абупыртѡмајас ѡтѡ мѡдлы шулысны: «крітосајаслѡн Јенмыс ьдыд. Адам, мыј Сьлы бырѡдны міјанлыс важ келманіңяс, козің вајаніңяс, міјанлыс јенјасѡс; сыпѡнда мыј мѡ ог вермѡ вензысыны сы ігуменкѡд, код вылыс вѡйма Мѡс-

¹⁾ Видно, что Стефанъ самъ былъ архитекторомъ этого храма; вѣроятно, онъ же самъ писалъ иконы для него; по крайней мѣрѣ мы знаемъ, что онъ писалъ икону Спаса нерукотворнаго (см. стр. 13). Применимъ слова Григорія Двоеслова: «что книга для образованныхъ, то иконы для необразованныхъ». Преніе иконописцы долго готовились постомъ и молитвою къ писанію иконъ, напр. Алтій (см. Рус. св., II, 511—514). И нынѣ необходимо, чтобы иконы были хорошаго письма и производили художественное впечатлѣніе (см. 6 стр., 3 прим.).

²⁾ Страна Вычегодская считалась Новгородскою волостью, и Русскіе изъ Новгорода звали Зырянъ давно. Что же значить здѣсь и ниже вѣрѣваемые слова: новопрішедшій изъ

не наложимъ на него раны и не прогонимъ его изъ нашей земли, то вся страна наша наполнится его учениемъ. У него ляхой обычай: онъ не начинаетъ боя, но ожидаетъ начала отъ насъ. Если бы онъ дерзнулъ сдѣлать начало бѣненія, то давно былъ бы растерзанъ. Онъ долготерпѣливъ и мы незнаемъ, что съ нимъ дѣлать» (Еп., 134).

Зыряне раздѣлились на части: одна часть называлась крещенными, а другая некрещенными. Между ними не было согласія. Некрещенные ненавидѣли крещенныхъ и не любили быть съ ними за одно; они хулили Стефана, лаяли на него и на крещенныхъ, ругали и дразнили. Чѣмъ болѣе умножалось число крещенныхъ, тѣмъ болѣе некрещенные свирѣпѣли на нихъ, тѣмъ чаще нападали на нихъ и не мало обидѣ дѣлали имъ. Все это видѣлъ Стефанъ, болѣлъ сердцемъ, днемъ и ночью со слезами молилъ челоуѣколюбца Бога, да обратитъ Онъ некрещенныхъ отъ кумирскихъ прелестей къ Своей истинѣ (Еп., 134).

Спустя нѣсколько дней послѣ этого, собрались вмѣстѣ нѣкоторые изъ некрещенныхъ зырянъ, суровые мужи: волхвы, кудесники, чаровники и прочіе старцы, стоявшіе за свою вѣру и за зырянскія пошлivity. Люто и много они смущали Стефана, препираясь съ нимъ; хвалили свою вѣру и хулили христіанскую. Стефанъ Божіею благодатію препиралъ всѣхъ ихъ. Послѣ того еще много разъ они были имъ побѣждаемы. Съ тѣхъ поръ никто нигдѣ не смѣлъ препираться съ нимъ о вѣрѣ, такъ какъ онъ препиралъ уста, обличая своихъ противни-

куакары. Мі огѣ-кѣ пуктѣ сы вылѣ дойяс, огѣ-кѣ вѣтлѣ сыбс мѣан муыс, сек мѣан бѣд му тыртыгас сы велѣдѣмѣн. Сылѣн ечыс омѣл: сыѣ оз пондыллы косасны, косаѣомлыс пондѣмсѣ мѣансаи вѣтчысѣ. Лыс-тылыс-кѣ-ескѣ косаѣомлыс пондѣмсѣ керлыны, важѣв-лѣн-ескѣ сыбс мѣ косаллым. Кыд-вѣ сылѣн вѣтѣмыс ыджыд, мѣ ог тѣдѣ, мыѣ сыкѣд керныс.

Коміяс јукѣдсысны: ѣтѣ јукѣд шусыс пыртѣмајасѣн, мѣд јукѣд абупыртѣмајасѣн. Наја костын јѣсаолѣм ез вѣллы. Абу-пыртѣмајас мустѣмтылысы пыртѣмајасѣс, ез оллыны најакод ѣтѣ ѣлѣмын; наја омѣлтысны Степанѣс, ултчылысны сы вылѣ, пыртѣмајас вылѣ, вѣдысны, нерысны. Мыѣн пыртѣмајас унадыск содтыс-лыс, сылѣн абупыртѣмајас наја вылѣ унадык лѣгаллысны, наја вылѣ ундыкыкѣс ус-кѣдчылысны, ундык дѣзмѣдѣм кердыллысны. Степан адылыс сы быдтор, ѣлѣмнас шогыс, лунны, војын ѣнва петѣмѣн келмыслылыс Јенлы, мортѣс мусаалысы, мел-нѣ Сѣб бергѣдѣс абупыртѣмајасѣс бѣбанса ыласѣмсаи Аслас вескыдас.

Кымын-кѣ лун бѣрын ѣтлѣб чѣкѣртчысны кучѣмкѣ абупыртѣм Коміяс, чѣрыд верѣсјас: тунјас, чыкѣдысјас, пѣлалысјас, ѣн-пѣртысјас сеѣса мукод пѣрысјас, кодјас сузаллысны важ ескѣм дор, Комѣ вузвот дор. Лѣкѣн, јѣна наја дѣзмѣдлысны Степанѣс, сыкѣд вензысыгѣн; ошкысны аслас ескѣмсѣ, омѣлтысны Крѣстослы ескѣмсѣ. Јен бурѣсетѣм вынѣн Степан быдѣнѣс најаѣс вензѣдыс. Сы бѣрты унаысѣ-на наја вензѣдѣма вѣллыны сысан. Сы кадсаи кодкѣ кытѣн-кѣ ез лыстлы вензысны сыкѣд ескѣм јылыс, сы понда мыѣ сыѣ тшкылыс наја-

Москвы? Если и прежде бывали московскіе мужи для собранія дани, то они, на основаніи договоровъ, должны были отправиться отъ Великаго Князя изъ Москвы въ Новгородъ; отсюда уже они шли съ новгородскими мужами въ Новгородскую волость (см. 10 стр., прим. 1, 3, 4, 5). Этѣхъ московскихъ мужей можно ли называть «новопрішедшими изъ Москвы», или же нельзя, такъ какъ они прішли изъ Новгорода, отъ посадника? Думаю, что Стефанъ есть дѣйствительно «новопрішедшій изъ Москвы», прямо, безъ позволенія Новгорода; думаю, что великокняжеская охранная грамота (если только она была) должна была возбудить во властяхъ большія опасенія и затормозить дѣятельность проповѣдника. Я убѣжденъ въ томъ, что Стефанъ или не имѣлъ такой грамоты, или, если она была дана ему, никому не показывалъ. Епифаній не упоминаетъ о ней.

ковъ. Онъ принявъ отъ нихъ много досады, но не гнѣвался и зла не помнилъ; онъ всёхъ училъ, наставлялъ, молилъ и укрощалъ (Еп., 134).

Когда Богъ благоизволилъ просвѣтити св. крещеніемъ Зырянъ, тогда крещенные и некрещенные той страны, отъ мала до велика, собрались вмѣстѣ и говорили другъ другу: «слышали ли слова мужа, пришедшаго отъ Руся? видѣли ли его терпѣніе, его презрѣнную любовь къ намъ? Въ какой тѣсотѣ онъ живетъ здѣсь, а отсюда не уходитъ! Мы показали къ нему великое небреженіе и непослушаніе, а онъ не гнѣвается на насъ, не сказалъ ни одному изъ насъ дурнаго слова, не отвращается отъ насъ, но съ радостію все терпѣть и говорить о царствѣ небесномъ, о вѣчной мукѣ, о воздаяніи каждому по дѣламъ его. Если бы это было не такъ, то онъ не терпѣлъ бы столько. Онъ раззорилъ наши кумирницы и уничтожилъ нашихъ боговъ, но они не могли его наказать. Онъ — рабъ великаго и живаго Бога, Который сотворилъ небо и землю. Слова, которые онъ говоритъ, истинны. Пойдемъ къ нему, увѣруемъ въ Бога, Котораго Стефанъ проповѣдуетъ (Еп., 135).

Некрещенные пожелали креститься; мужи, жены и дѣти во множествѣ собрались къ Стефану на поученіе. Стефанъ, видя идущихъ къ нему на крещеніе, возрадовался ихъ обращенію, принявъ ихъ съ веселымъ сердцемъ и со тщаніемъ. Онъ много говорилъ имъ о Богѣ, Его законѣ, о Христовомъ ученіи, о жизни и смерти, о страшномъ судѣ и о воздаяніи каждому по дѣламъ его. Они съ наслажденіемъ слушали его ученіе, со тщаніемъ увѣровали его словамъ. Милосердый Богъ отверзъ ихъ умъ и сердечныя очи; они били ему челомъ и просили св. крещенія и Христова знаменія. Онъ благословилъ, огласилъ, сотворилъ молитву и отпустилъ къ домамъ, заповѣдавъ имъ во всё дни приходиться въ св. церковь, къ оглашенію. Когда научилъ ихъ православной вѣрѣ, онъ окрестилъ ихъ

лыѣ вомјассѣ, вочасысјасѣс јанѣдлыгѣн. Најасанъ сѣѣ бостыс уна дѣзмѣдѣм, сѣмынъ ез лѣгал, локсѣ ез казтыллы; быдѣнѣс велѣдыс, индѣдыс, келмѣдыс, рамѣдыс.

Кодыр Јенлѣн бурколѣмыс ловис Комі војтырѣс југдѣдыны вежа пыртѣмѣн, сек пыртѣмајас, абупыртѣмајас, доласанъ ыдѣдѣдѣ, чукѣртѣсны ѣглаѣ, ѣтѣ мѣдлы шулысны: «кылыннынѣ-ѣ кыјјассѣ сѣ мортлыс, код Рѣсанъ вома? адѣылыннынѣ-ѣ сылыс вѣтѣмсѣ, сылыс мјанъ дорѣ мусалунсѣ? Кучѣмъ дѣскѣдѣмынъ сѣѣ олѣ татѣн, татыс-нѣ оз му! Мѣ петкѣдлымъ сылы ыдѣдѣ кѣдѣлтѣм, абукылызѣсѣм, сѣѣ-нѣ оз лѣгал мјанъ ылѣ, ез шулы мјанъ шѣрыс кодлы-кѣ лок кыл, бѣрнас оз бергѣдѣчѣ, гажпыр быдтор сѣѣ вѣтѣ, сѣрнѣтѣ ылысвылс сарсво јылыс, немја шог јылыс, быдѣнны керѣм сѣрты водѣсѣ сѣтѣм јылыс. Сѣѣ ез-кѣ ескѣ сѣдѣ вѣллы, сѣѣ ез-ескѣ сѣдѣ вѣтлыллы. Сѣѣ бырѣдыс мјанлыс бѣбанса керка, жујѣдыс мјанъ јенјасѣс, наја-нѣ ез вермыны мыј-кѣ сылы керны. Сѣѣ ем кесјамыс ыдѣдѣ Јенлѣн, лѣја Јенлѣн, Коды керыс му, ылысвыл. Кучѣмъ кыјјас сѣѣ шуѣ, быдѣнъ вѣскѣдѣс. Мунамъ сѣѣ ордѣ, ескамъ Јенлы, Кодѣс Степанъ мјанлы јуѣртѣ.

Абупыртѣылѣмајаслѣн колѣмыс ловис вежа пыртѣмъ бостны; верѣсјас, гѣтырјас, нышпјанјас унаѣн чукѣртѣсны Степанъ ордѣ велѣдѣмъ ылѣ. Степанъ најаѣс сѣѣ ордѣ пыртѣны локтысјасѣс адѣмъ бѣрыц, сѣлѣмнас гажѣдѣчѣс најалѣн бергѣдѣмъ ылѣ, гажа сѣлѣмѣн, зылѣсѣмѣн најалы паныдъ петыс. Сѣѣ уна сѣрнѣтыс Јен јылыс, Сылѣн чѣкѣтѣмыс јылыс, Крѣстослѣн велѣдѣмыс јылыс, олѣмъ јылыс, кулѣмъ јылыс, полѣга бѣрјѣданъ јылыс, быдѣнны керѣмъ сѣрты водѣсѣ сѣтѣмъ јылыс. Сѣлыс велѣдѣмсѣ наја кылысны чѣсмѣмѣдѣ, зылѣсѣмѣн ескысны сѣлѣн кыјјасыслы. Бурѣсѣлѣма Јен востыс нажалыс мыкыдѣс, нажалыс сѣлѣмъ сѣнјасѣс; наја јурѣтысны сылы муѣдѣ, корысны сылыс вежа пыртѣмъ, Крѣстослыс пернапассѣ. Сѣѣ пернапалыс најаѣс, јуѣртѣдыс, келѣмъ керыс, гортјасѣс лѣдыс, чѣктыс наја-

съ женами и дѣтьми во имя Отца и Сына
и Св. Духа (Еп., 135).

лы быд лун вежа вѣчкоб волены, јубртѣ-
дан выдѣ. Кодыр најаѣс велѣдыс вескыда
ескѣмѣ, најаѣс, гѣтырјасыскѣд, нылнјан-
јасыскѣд сыѣ пыругыс Ајаѣн, Пилѣн, Вежа
Толѣн нѣмѣ.

Въ зырянской землѣ кумиры ¹⁾ были
различныя: большіе, средніе и малые. Нѣ-
которые изъ нихъ были большіе и извѣст-
ны, и много другихъ, которыхъ сосчитать
никто не можетъ. Инымъ рѣдко молились
и воздавали малую честь; другимъ же воз-
давали честь многіе погосты, близкіе и даль-
ніе. Были нѣкоторые кумиры, къ которымъ
приходили издалека, приносили поминки изъ
дальнихъ мѣстъ, за три, за четыре, за семь
дней пути; приносили и присылали поминки
со всякимъ тѣщианемъ. Стефанъ попраля,
сокрушяль, раскопалъ ихъ боговъ, кото-
рые были болваны — истуканные, изваян-
ные, издолбленные, вырѣзомъ вырѣзанные:
всѣхъ ихъ онъ испровергъ, поскѣкъ то-
поромъ, пожегъ пламенемъ, испепелилъ
огнемъ и истребилъ безъ остатка. Стефанъ
со своими учениками ходилъ по лѣсамъ, по
погостамъ и по домамъ; и въ лѣсу, и на
распутіяхъ, и здѣсь и тамъ, всюду, гдѣ ни
находили кумировъ, онъ испровергалъ ихъ
и уничтожалъ безъ остатка. Что же было

Комі муын бѣбанјас вѣлены быдсама-
јас: вѣжыдјас, шѣрсајас, іѣѣтјас; кодјас-кѣ
вѣлены вѣжыдјас, нѣмѣѣмајас, сѣсса мукѣд-
јас, кодјасѣс-нѣ лѣдјѣны код-кѣ оз вермы.
Ѡтјасыслы шоѣа келмыслысны, еѣа лѣдѣ
пуктылысны; мукѣдјаслы-нѣ келмыслысны,
уаа сѣктјас матысајас, ылысајас. Вѣлены
бѣбанјас, кодјас дорѣ воылылысны ылысаѣн,
вајылылысны козѣнјас ылыса олан инјассаѣн,
куім, нѣл, сѣзім лун тужсаѣн; вајылылысны,
ыстылылысны козѣнјас быд зылунысѣн. Сте-
пан таалыс, жугѣдыс, кодјылыс наја-
лыѣ жеѣжасѣс, кодјас вѣлены бѣбанјас —
мѣртѣма - бычкѣма, кістѣма, пырѣѣма-
кокалѣма, вундѣмѣн вундѣма: најаѣс быдѣ-
нѣс сыѣ ускѣдыс, черѣн кералыс, бѣѣн
сотыс, пѣймѣн керыс, најаѣс бырѣдыс по-
мѣд. Сыѣ велѣдѣчѣсјасыскѣд кычлалыс вѣр
шѣрты, сѣкт шѣрты, корѣс керкајасын;
адылыс-кѣ бѣбанјасѣс вѣрын, тужвѣжын,
сетѣн-татѣн, быд инѣн, кытѣн најаѣс адыл-
лыс, сыѣ ѣѣлталыс, бырѣдыс помѣд.
Мыј-нѣ вѣлы шѣѣѣма бѣбанјас гѣѣѣрын,

¹⁾ Зыряне «молящиеся идоломъ, огню и вѣдѣ и каменю, и Золотой бабѣ (?), и кудесникомъ и
вѣлѣвомъ, и древью» (П. С. Р. Л., V); — «кумиромъ бы есте не служили, ни требъ ихъ не при-
мали, ни Войнецу (?) болвану не молитесь по древному обычаю, и всѣхъ Богу ненавидимыхъ
тризницъ не творите идоломъ (Послание митр. Симона, Авг. 1501 г., въ Великую Пермь, въ А. П.,
I, № 112); — у М. И. Михайлова (Вол. Г. В., 1850, № 2) говорится о Войнецѣ и Золотой бабѣ; —
у П. И. Саввантова (см. Труды 1-го арх. съѣзда): Жомала (Жен), Войнецъ, Золотая баба. Я прочелъ
все, что было писано о Войнецѣ и Золотой бабѣ, но о нихъ не составилъ ясаго представленія:
мнѣ думается, что тутъ есть ошибка или, по меньшей мѣрѣ, недоразумѣніе. Странно, что св. Сте-
фанъ, знатокъ Зырянъ, не обмолвился о нихъ Епифанію; странно, что любознательный Епифаній
не полюбопытствовалъ о нихъ лично у Стефана и не занесъ въ свое описаніе. Въ П. С. Р. Л.,
VI и VIII, куда вошло Епифаново описаніе, вѣтъ ни Войнеца, ни Золотой бабы; въ П. С. Р. Л.,
V, куда вошло тоже самое Епифаново описаніе, есть Золотая баба, но нѣтъ Войнеца, который
является тольکو у митр. Симона. Не случилось ли тутъ подобное тому, что случилось съ мнѣн-
скимъ Закамскимъ (за-Каменскою рухлядью) серебромъ? Никонъ глѣ притащилъ въ Зырян-
скій край даже козѣ: это значить тоже, что тащить львовъ на жительство въ маргозовскіе лѣса.

повѣшено около кумировъ или надъ ними на кровляхъ или было принесено на приношение, на украшеніе, какъ-то: соболя, кунци, горностап, ласицы (?), бобры, лисицы, медвѣдна, рыси, бѣлки, все это онъ собиралъ, складывалъ въ кучу и предавалъ огню; кумировъ же онъ билъ сначала обухомъ топора въ лобъ, потомъ поскѣкалъ топоромъ на малыя полѣнца и разводилъ огонь. Все сгорало: и куча съ кунциами, и кумиры вмѣстѣ съ ними. Изъ этого прибытка онъ не бралъ себѣ ничего; онъ приказалъ своимъ ученикамъ и отрокамъ, служившимъ у него, отнюдь не брать ничего отъ кумирницъ: золотое, серебряное, мѣдь, желѣзо, олово или иное что (Еп., 136).

У Зырянъ до крещенія былъ обычай, была пошлаина: если кто прикоснется къ кумиру или возьметъ что либо отданное и принесенное болванамъ, намѣненное и оброченное бѣсамъ, непопозволенное и возбраненное, то такого человѣка кумиръ извредитъ, изломаетъ, искалѣчитъ. Кудесы кудесниковъ были таковы, что никто ничего не смѣлъ взять ни тайно, ни явно или украсть что отъ кумирницъ, отъ жертвоприношеній кумирамъ. Стефанъ, однако, безъ боязни ходилъ по кумирницамъ и днемъ, и ночью, ходилъ по лѣсу, по полю, безъ народа и при народѣ. Кумиры не могли повредить ему (Еп., 137).

Зыряне однажды пришли къ Стефану и сказали: «добрый наставникъ! скажи намъ, для чего ты изгубилъ такое богатство, которое было въ нашихъ кумирницахъ, и пожегъ его огнемъ, а не взялъ для потребности своей и потребности живущихъ съ тобою учениковъ?» Стефанъ отвѣчалъ имъ: «вы сами знаете, что наши руки служатъ намъ для того, чтобъ удовлетворить потребностямъ моимъ и со мною живущихъ. Я указывалъ вамъ, что, трудясь такимъ образомъ, слѣдуетъ помогать немощнымъ» (Еп., 138).

наја вылын, велт вылын, мѣй вѣлы ваѣмьл-
лѣма козін вылѣ, мѣчѣд вылѣ, кыд-нѣ: нѣзяс,
туланяс, сѣдбѣжяс, ласицаяс (?), можяс,
ручяс, ошяс, рысѣяс (?), урѣяс, — быдсѣн
сыѣ чѣкѣртлѣлѣлѣ, теѣылѣлѣлѣ отѣ чѣкѣрѣ,
сеѣса бѣн сотѣлѣлѣлѣ; бѣбанясѣс-нѣ мед-
водѣн сыѣ ваѣкылыс ѣер тышѣн кымѣсас,
сы бѣрты поткѣдылѣ ѣерѣн дѣла песѣ сеѣса
бѣ бѣтылѣлѣ. Быдсѣн сотѣлѣлѣлѣ: тулан чѣ-
кѣр, наѣкѣд чѣч бѣбаняс. Сыѣ ез бѣсты-
лы мѣжѣ сы ембурыс; сыѣ чѣктыс велѣд-
чысѣясыслѣ, кеѣялыс зонѣясыслѣ, мед-нѣ
наја мѣжѣ оз бѣстны бѣбан керкасай:
зарнѣ, езыѣ, ыргѣн, кѣрт, озыѣ сеѣса мѣ-
жѣ мукѣдтор.

Комі воѣтырлѣн пыртѣмѣд вѣлы сеѣм
сам, сеѣм вузвот: кодыр Комі морт бѣбан
дынѣ имѣдѣас кѣнас, бѣстас мѣж-кѣ бѣбан-
яслы сѣтѣмаѣс, козналѣмаѣс, вежѣтѣмаѣс,
кулѣяслы пунктѣмаѣс, абуѣкѣтѣмаѣс, блѣдѣ-
маѣс, сек сеѣм мортѣс бѣбан доѣдалас,
ѣеглалас, чѣкѣдлалас. Сѣнпыртѣсѣяслѣн сѣн-
пыртѣдѣмѣясыс вѣлы сеѣм, мѣй код-кѣ ез
лыстылѣлѣ мѣж-кѣ бѣстны гудѣн, адѣмѣн,
ез лыстылѣлѣ гусалны мѣж-кѣ бѣбанкерка-
яссай, бѣбаняслы ваѣмѣяссай. Степан-нѣ
полтѣг ветѣлѣлѣлѣс бѣбанкеркаѣясн луншѣ-
рын, воѣшѣрын, ветѣлѣлѣлѣс вѣр шѣрты, ыб
вылѣты жѣзтѣг, жѣз водѣн. Бѣбаняс ез вер-
мыны керны сылы кучѣмѣжѣ лѣктор.

Отѣчѣд Комі мортѣяс воысны Степан
ордѣ, шуысны сылы: «бур велѣдыѣсѣ! вѣс-
тал мѣжанлы, мѣяла те воштын сеѣм ем-
бур, код вѣлы мѣжан бѣбанкеркаѣясн, со-
тын бѣн, аслѣд-нѣ ен бѣст аслад коланыд
вылѣ, велѣдѣчысѣясылѣн колан вылас?» Сте-
пан воѣа шуыс наѣялы: «тѣ аснѣд тѣданнѣд,
мѣй мѣжан кѣяс удсалѣны быдтор, мѣй колѣ
мѣным, мѣкѣд олысѣяслы. Ме шуылы тѣ-
жанлы, мѣй, сыд мырсыгѣн, колѣ отсалны
абу вермысѣяслы.

У Зырянъ былъ старецъ Памъ (Панъ), сотникъ той страны¹⁾, мечетникъ, начальникъ волхвамъ, старшйшина обавникамъ, отравникамъ. Они почитали его болѣе, чѣмъ прочихъ чаровниковъ, почитали, какъ наставника и правителя; говорили, что зырянская страна управляется его волшебствомъ, что старая вѣра утверждается его утверженіемъ. Этотъ кудесникъ часто приходилъ (въ Устьвыимъ) то тайно, то явно, и развращалъ крещенныхъ, говоря: «братья, мужи зырянскіе! не оставляйте отеческихъ боговъ и жертвоприношеній имъ; не забывайте, не покидайте старыхъ пошлннъ, не отменяйтесь отъ старыхъ вѣрованій; дѣлайте такъ, какъ дѣлали наши отцы. Слушайте меня, но не слушайте Стефана, который есть новопринелець изъ Москвы. Можетъ ли быть что доброе намъ отъ Москвы. Не оттуда ли (см. 7 и 9 стр., «тяжела дань») намъ и дань тяжкяя, и насильства, и тѣпы и доводчики и приставники? Не слушайте его, но слушайте меня, желающаго вамъ добра: я — одной съ вами земли, одного языка, одного рода-племени. Вамъ слѣдуетъ слушать меня, старца, болѣе, чѣмъ этого Русина, особенно же Москвитянина, молодого годами, предо мною какъ сына, какъ внука». (Еп., 138).

Крещенные отвѣчали ему: «Стефанъ раскопалъ вашпхъ боговъ — и они не могли нанести ему никакого вреда. Со славныхъ кумировъ онъ снялъ пелены и отдалъ своему отроку, именемъ Матеею, сдѣлавъ изъ нихъ порты, онучи и ногавицы, и тотъ износилъ ихъ безъ вреда для себя. Стефанъ сдѣлалъ это не для своего прбытка, но для поруганія кумировъ. Матеейко прежде былъ

Коміяслѣн вѣлы Пашіма пѣрыс морт, сы муын жура, шнурта, туцяслы ыдыд, сінпѣртысјаслѣн, чыкбдысјаслѣн жура. Сыѣс лыдѣпуктысны жондыка мукѣд сінпѣртысјасыс, лыдѣпуктысны, кыд велѣдысѣс, индѣдысѣс. Шулысны, мыј Комі му кутысѣ сылѣн сінпѣртѣмѣн, мыј важ ескѣм пуктысѣ сылѣн чѣктѣмѣн. Сы сінпѣртыс унамѣ вѣлымыс (Жемдынѣ) гусѣн, адылѣмѣн, чыкбдыс пыртѣмајасѣс, шулыс: «Комі вогјасѣј, верѣсјасѣј! ен енѣлтѣ жеңјасѣтѣ, најалы ваѣмјасѣтѣ, ен вупѣдалѣ, ен чѣлталѣ важ вузвѣттѣ, ен колѣ важ ескысѣмтѣ; керѣ сыд, кыд тјан ајјасыд керлысны. Кылѣ менѣ, енѣ-нѣ кылѣ Степанѣс, Мѣскуака-рыс вылѣвоысѣс. Мѣскуасај кучѣм бур вермас лоны мјанлы? Абу-ѣ мыј сетысај (Новгородпыр) мјанлы сѣкыдјас: сѣкыд вузвѣтјас, дескѣдѣмјас, бѣрјѣдлысјас, тѣд-мѣдлысјас, вѣдѣдалысјас? Сыѣс ен кылѣ, кылѣ менѣ, тјанлы бур сѣысѣс: ме — ті-жанкѣд ѣтѣ муыс, ѣтѣ кыла, ѣтѣ чужанвужа. Тјанлы колѣ кылзыны менѣ, пѣрысѣс, жондыка сы Роѣ мортыс, зелькык Мѣскуака-рарса мортыс, сыѣ ем арѣснас том, ме вѣдын кыд пі, кыд пілѣн пі.

Пыртѣмајас вѣчашулысны сыды: Степан кодјыс тјанлыс жеңјасѣтѣ — наја-нѣ ез вермыны сылы керны кучѣмкѣ лок. Ошкѣдан бѣбанјассај сыѣ кылыс бшѣдјас, сѣтыс Матвейіма зоныслы, сылы најаыс керыс гач, намѣд, кокѣм: сыѣ најаѣс поллыс омѣл лѣмтѣг. Степан ез кер сыѣс аслас содтѣд вылѣ, керыс, бѣбанјасѣс сѣрамѣдѣм вылѣ. Матвей вѣдѣр вѣлы мјан чу-

¹⁾ Въ 1485 г. въ Устьвыими, при еп. Филоеѣ, «князья Кудесіе (Югорскіе) имали мнрѣ за свои земли съ князьями Вымскими, да съ Вычегодскимъ сотникомъ, да съ Владичинымъ слугою (Михайловъ, В. Г. В., 1850 г., № 41; смѣла на Синод. лѣт., № 365). Изъ этого мѣста ясно, что есть князья Вымскіе, живущіе по р. Выми; кромѣ того есть сотники Вычегодскіе. Сотникомъ во время Стефана былъ Памъ; онъ жилъ по (верхней) Вычегдѣ. Между тѣмъ наши писатели (въ числѣ ихъ и Филаретъ, Рус. св., I, 541) заставляютъ жить сотника вычегодскаго тамъ, гдѣ жилъ князь Вымскіе, т. е. по р. Выми, въ Княжьпгорѣсѣ, въ Ю. отъ котораго находилась ихъ волость Удоръ. (Это побудило писателей, напр. Михайлова, В. Г. В., № 41, предполагать, что они владѣли Удоромъ, т. е. странюю по р. Важѣ, что сомнительно).

нашего же рода, зырянинъ; потомъ онъ увѣровалъ, крестился и теперь — ученикъ Стефана. Если кумиры не могли сдѣлать зла ученику, то могутъ ли они нанести вредъ учителю? Ты, чародѣивый старецъ, для чего, оставя главу, говоришь ногамъ? Если ты силенъ словесами, то препрайся съ нимъ, учителемъ, по не съ нами». Обозлился возхвъ и сказалъ имъ: «я не боюсь вашего Стефана и учениковъ его; я одинъ вооружусь на всѣхъ». (Еп., 139).

Этотъ кудесникъ былъ лютей сопротивникъ Стефану, великій златороборецъ, неукротимый супостатъ и боритель. Онъ люто и много возмущалъ крещеныхъ; часто препирался и со Стефаномъ о вѣрѣ (Еп., 139). Кудесникъ и чаровникъ кичился, говоря: «какою властію ты творишь то, что поругалъ нашихъ боговъ, разрушилъ ихъ храмы и огнемъ пожегъ ихъ? Ты пришелъ искоренить нашу вѣру, ты обезчестилъ нашу службу, ты хочешь захватить всѣхъ насъ своими ухищреніями. Творящій такоево, по моему сужденію, повиненъ смерти, что скоро и будетъ тебѣ отъ меня». Стефанъ отвѣчалъ: «тѣ, которыхъ ты поминаешь, тѣ твои боги погбли. Не они ли низложены нашею рукою, пожжены огнемъ, немощны и не дають о себѣ вѣстей?» (Еп., 141).

Кудесникъ сказалъ: «наши боги поруганы тобою; но они милосерды и тебя не погубили. Если бы они были не милосерды, давно бы сокрушили тебя, искрятали. Ты понимай, какъ они добры и милосерды. — Вѣра наша лучше вашей вѣры потому, что у васъ одинъ Богъ, у насъ же много боговъ, много поспѣшниковъ, много поборниковъ. Они даютъ намъ ловитву, которая въ водахъ (рыбы), которая въ воздухѣ (птицы), которая въ бологахъ, дубравахъ, борахъ, на лугахъ, въ поросляхъ и чащахъ, въ березникѣ, соснякѣ, ельникѣ, раменахъ и въ прочихъ лѣсахъ, которая на деревьяхъ, какъ-то: бѣлки, соболи, куницы, рыси и прочая наша ловитва. Нынѣ (а прежде?) они достигаютъ до васъ; нашею ловлею также обогащаются ваши князья; бояре облачаются въ оныя, величаются, укра-

жанвужа, Комі морт; бѣрты сьѣ ескыс, пыртчыс; ѳны ем Степанлѳн велѣдчыс. Кѣдыр бѣбанјас ез вермыны омѣл керны велѣдчыслы, кыдъ-нѣ вермасыы омѣлѣ керны велѣдыслы? Те, сѣпѣрталыс пѣрысѣѣ, мѣйла јур кѣлыгѣн, сѣрѣтан кѣкјаслыс? Тенад кылјасыд ем-кѣ, те ен вензыс мјанкѣл, вензыс ськѣл, велѣдыскѣл». Тун лѣгасыс, шуыс најалы: «ме ог пол тјан Степаныс, сьлѣн велѣдчысјасыс; ме ѳтнам лептыса бѣдѣн вылѣ».

Сы сѣпѣртыс вѣлы лѣк вѣчасыс Степаныл, ьдыс лѣк керыс, рамѣдѣтѣм вѣасултыс, вензысыс. Лѣка, уна сьѣ гудраллыс пыртѣмајасѣс; унаыс вензыслыс Степанкѣл ескѣм јылыс. Чыкѣдыс, сѣпѣртыс ьдысѣдчыс, лептасыс, шулыс: «кучѣм вынѣн те керан сьѣ, мьј мјанлыс јенјасѣс сѣрамѣдѣм пѣткѣдын, најалыс керкајасѣс жугѣдын, бѣн сотын? Те лѣктын бьрѣдны мјанлыс ескѣмѣс, те пѣжалын мјанлыс кѣсјалѣмѣс, те кѣсјысан мјанѣс бьдѣнѣс кутлыны тенад ьлѣдѣлѣмнад. Сѣчѣмтор керысѣс, менам бѣрѣдѣм сѣрты, колѣ вѣны, мьј-нѣ регыд лѣас теныд мѣсан». Степан вѣчашуыс: «кѣдјасѣс те кѣзтылан, наја тенад јенјасыд вошысны. Абу-ѣмыј мјан кѣдн наја чѣлѣмаѣс, бѣн сотѣмаѣс, абу вынаѣс, ас јылыс јубѣр оз сѣтлыны?».

Сѣпѣрталыс шуыс: мјан јенјасѣс те пыртын сѣрамѣл сѣмын наја бурѣѣлѣмаѣс, тенѣ ез воштыны. Наја ез-кѣ-ескѣ вѣлыны бурѣѣлѣмаѣс, важѣн-нѣн жугѣдлысны тенѣ, чѣгалысны. Те гѣгѣрво, кыдъ наја бурѣс, бурѣѣлѣмаѣс. — Мјан ескѣмѣј тјан ескѣмыс бурджык сьпѣнда, мьј тјан ем ѣтѣ Јен, мјан-нѣ уна јенјас, уна ѣтсалысјас, уна дѣрјысјас. Наја сѣталѣны мјанлы бьдѣса кыјан, кѣд ем ваын (чѣрѣ), кѣд ем сьнѣдын (кај), кѣд ем нурын, чѣкыд вѣрын, парма вылын, вѣд вылын, пѣкыд вѣрын, сукабьдман вѣрын, кыдпу вѣрын, пѣжѣм пу вѣрын, кѣз пу вѣрын, енѣлтан ѣнса вѣрын сѣсса мукѣл вѣрын, кѣд ем пујас вылын, кыдъ-нѣ: урјас, нѣзјас, тулањас, (рысы?), сѣсса мукѣл кыјанторјас. Ѵны тјанѣдъ наја судылыны; мјан кыјѣмѣн ѣзырмысѣны тјан ѣксыјас; ѣна-артајас пѣстѣслѣны

шаютъ часто подолки своихъ одеждъ. Не наша ли ловитва посылается ими въ Орду, самому мнимому (Тохтамышу?) царю¹⁾, въ Царьградъ, къ Нѣмцамъ, въ Литву и къ другимъ дальнимъ народамъ?

Вѣра наша лучше вашей вѣры потому еще, что у насъ одинъ человекъ или самъ другъ часто выходитъ на борьбу съ медвѣдемъ, борятся съ нимъ, поборяютъ, низлагаютъ и приносятся (въ кумирницу? см. 54 стр., 5 стр.) его кожа (Еп., 141); у васъ же на одного медвѣдя выходятъ многіе, человекъ сто или двѣсти, иногда привозятъ медвѣдя, иногда возвращаются безъ него, но бываютъ еще ранены.

Наша вѣра лучше вашей потому еще: у насъ всякія вѣсти бываютъ скоро; что содѣется въ другомъ городѣ, въ дальней сторонѣ, намъ становится извѣстно въ тотъ же день то, чего вы не можете узнать во много дней» (Еп., 142).

Стефанъ отвѣчалъ: «всякая ловитва дается человѣкамъ не отъ кумировъ, которые стоятъ неподвижно, не отъ бѣсовъ, которые надъ людьми власти не имѣютъ, но отъ самаго Бога, Который даетъ дары каждому по трудамъ его. Со звѣрями же борьба бываетъ не въ одной зырянской землѣ, но во всякихъ земляхъ и странахъ. Это бываетъ не отъ помощи вашихъ боговъ, но отъ тѣлесной силы или искусства борца, особенно же отъ того, что небесный Богъ покорилъ подъ ноги человѣка всякихъ звѣрей, скотовъ, птицъ и рыбъ. Бывали многіе, которые именемъ Христовымъ укрощали лютыхъ звѣрей, словомъ связывали медвѣдей. Что же до вѣстей, которыя волхвамъ сообщаютъ бѣсы, то скажу: есть столь прозорливые христіане, что они не только видятъ душевными очами то, что совершается вдали, но предвозвѣщаютъ и то, что совершится спустя много лѣтъ по ихъ преставленіи» (Еп., 142).

нажаб, вѣждѣбны, паскъомылыс подулжассѣ мѣмѣдѣбны. Оз-ѣмѣ мѣжан кыѣмабѣ нажа вѣстылыны Ордаб, Тохтамыш Сарлы, Константинкарѣ, Немеѣжасы, Литваб сѣсса мукѣд вѣлыса воѣтыржасы?

Мѣжан ескѣмѣ тѣжан ескѣмыс бурджык бара сы понда: мѣжан ѣти морт, кык морт унаыс петалѣоны ошкѣд вермасны, вермасѣоны сыкѣд, вермылѣоны, ускѣдѣоны, сымыс кусѣ ваѣлылѣоны; тѣжан-нѣ ѣти ош вѣлѣ петалѣоны уваѣн, ѣбѣн, кыкѣбѣн; кодыр ваѣлѣоны ошѣб, кодыр-нѣ берѣдѣчылѣоны сытѣг, чеглаѣмаѣбѣ.

Мѣжан ескѣмѣ тѣжан ескѣмыс бурджык бара сыпонда: мѣжан быѣсама јубржас петѣны регыд; мыј керѣс мѣд карып, вѣлыса муын, мѣ тѣдлылам сы лунѣ сыѣ, мыјѣс тѣи он вермѣ тѣдлыны уна лунѣ.

Степан вѣчашуыс: «быѣсама кыѣжан оз ѣтѣчыллы бѣбанѣжасѣн, кодѣас сулалѣоны вѣрѣзалытѣг, куѣжасѣн, кодѣжасѣн выныс мортѣасы вылын абу; сыѣ ѣтѣчысѣ Јенѣнѣн, Код ѣталѣ ѣтѣмѣсѣ быѣбны ужѣ ѣбѣрты. Вѣрѣсаѣжскѣд-нѣ коѣсѣм оз вѣллылѣ ѣбмын Кѣмѣ муын, сыѣ вѣллылѣ быѣд муын, быѣд тасын. Сыѣ оз вѣллылѣ тѣжан јенѣжасѣн отсалѣмѣнѣн, сыѣ вѣллылѣ пој вынѣнѣн, вермаѣсылѣн куѣжѣнѣн; зелѣжык-нѣ сыѣнѣн, мыј вылысвылѣса Јен лѣчкѣдыс морт кокулѣ быѣсама вѣрѣсаѣсѣ, подаѣсѣсѣ, каѣжасѣсѣ, черѣјаѣсѣсѣ. Вѣллыны сѣчѣм мортѣас, кодѣас Крѣстѣс ѣмѣн рамѣдлысны лѣк вѣрѣсаѣсѣ, кыѣбн кѣрталлысны ошѣсѣсѣ. Мыј-нѣ јѣбѣрѣпетанѣдѣ, кодѣс куѣжас вѣстѣлѣоны тунѣжасы, ме шуа: Крѣстѣсмы ескѣсѣжас ѣбѣрын емѣс сѣчѣм јѣссѣнѣжас, мыј долѣсѣнѣжаснас наѣа оз аѣдыны ѣбмын сыѣ, мыј керѣсыѣ былын, наѣа водѣвыл аѣѣоны сыѣ, мыј керѣсыѣсѣ уна во бѣрты, наѣалѣн појнас појтѣчысыѣсѣм бѣрын.

¹⁾ Это состязаніе было послѣднее передъ отъѣздомъ св. Стефана въ Москву въ 1383 г.; одержавши побѣду надъ сотникомъ Памомъ, ему вести серьезную борьбу было уже не съ кѣмъ: народная масса, имѣя во главѣ св. Стефана, одержала побѣду надъ своими жрецами, заправителями и собирателями пошлянъ, которые держались новгородской стороны.

Кудесникъ спросилъ: «скажи мнѣ, какова ваша истина, что дерзаете такъ говорить о вашей жизни?» Стефанъ отвѣчалъ: «Единъ Богъ есть истина: всѣ христіане вѣруютъ въ Него, и нѣтъ другаго бога ни на небѣси вверху, ни на земли внизу, кромѣ единаго Бога». Затѣмъ онъ говорилъ (все силою св. писаній), начиная отъ созданія міра, до распятія Христова, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра (Еп., 142).

Въ словесномъ состязаніи они вдвоемъ пробыли весь день и всю ночь безъ пищи и сна; не отдыхали, не предавались сну, но все состязались. Кудесникъ, хотя слышалъ и много поученій, но не внялъ, не увѣровалъ (Еп., 143).

Послѣ многихъ споровъ, по предложенію кудесника, рѣшено было: «обоймъ вмѣстѣ пройти сквозь огонь и воду; кто не сгоритъ въ огнѣ, не утонетъ въ водѣ, того вѣра права, тому всѣ повинуются». Это рѣшеніе было угодно Зырянамъ: «воистину хорошо то, что рѣшили теперь». Стефанъ сказалъ волхву: «ты захотѣлъ такой вещи, которая превосходитъ мое смиреніе и выше моихъ силъ; но я уповаю на милость всемогущаго Бога, Который хочетъ нашего спасенія и ожидаетъ нашего обращенія». (Еп., 143). Онъ обратился къ народу: «мнѣ предстоитъ трудный подвигъ; съ радостію я стремлюсь пострадать и умереть ради вѣры. Благословенъ Господь! Зажгите ту избу, которая стоитъ пуста; я съ кудесникомъ, взявшись за руки, войдемъ въ нее» (Еп., 144).

Избу зажгли. Стефанъ, воздѣвъ руки, помолился Богу и сказалъ собравшемуся народу: «миръ вамъ, братіе; простите и молитесь обо мнѣ. Иду на предлежащій подвигъ, взирая на Начальника вѣры». Затѣмъ онъ сказалъ кудеснику: «пойдемъ вмѣстѣ, взявшись за руки, какъ рѣшили». Кудесникъ не пошелъ, убоявшись шума огня; онъ былъ ужасенъ. Стефанъ рукою взялъ его за одежду и крѣпко сжалъ ее, понуждая и влача его къ огню. Чародѣй палъ, кидаясь изъ стороны въ сторону,

Синпорталыс јуалыс: «вѣстал меным, кучом-нѣ ем тјан вескыдыд, мѣј лыстанныд сыдъ сорнѣтны тјан олом јымыс?» Степан вѣчашуыс: «Оті Јен ем вескыд; Крѣстослы ескысјас быдѣн ескѣны Сы вылѣ, вылысвылын, вылын, му вылын, улын, бѣтј Јен кынды абу мѣд јенмыс». Сы бѣрты сыѣ вѣстальыс (быдѣн Вежа Гјждѣ бѣрты) мујугыд пуктѣмсаѣ, Крѣстосѣ перна вылѣ лептѣмѣд, Сылѣн лѣлѣмѣд, лентысѣмѣд, мујугыдлѣн помаѣмѣд.

Кыпјаснас вензысысѣмын наја кыкѣн ѣтлаын вѣлысны лун быд, вѣј быд, ѣѣтѣг, јутѣг, унтѣг; ез шојтчылыны, ез унмолсылыны, пыр-нѣ вензысылмысны. Синпорталыс кымыс уна велѣдѣмјас, сѣмын ез кызыс шубмалы, ез ескы.

Унаыс вензысѣм бѣрын, сѣнпорталыс-лѣн кылыс бѣрты, пуктѣма вѣлы: «кыкпаныслы чѣч муныны бѣ пырты, ва пырты; бѣын коды оз согчы, ваын коды оз пѣд, сыѣн ескѣмыс ем вескыд, сыѣс быдѣн кызысасны». Сы пуктѣмыс Коміјаслы сѣлѣм вылас воыс: «вескыд бур сыѣ, мѣј ѣны пуктынныд». Степан шуыс тунлы: «теныд колмыс сѣѣмтор, код ем менам рамлуныс вылты, менам вылјасыс вылты; сѣмын ме пуктыса вына Јенлѣн бурѣлѣммыс вылѣ; Сылѣн колѣмыс ем мјанѣс вѣдны, мјанѣс бергѣдны. Сек сыѣ бергѣдчыс јѣз дѣрѣ: «ме водын ыдкыд керѣм; ескѣмѣј понда гажалыгѣн ме муна шогнуны, куаны. Бурѣѣма ем Господь! Озтылѣ сы керка, код тыртѣм сулалѣ; ме тункѣд чѣч, кѣјаснымѣн кутчысѣмѣн, пырам сы пычкѣ.

Керка вѣлы ѣѣтѣма. Степан кѣјасѣ лептыс, келмысыс Јенлы, шуыс чукѣртѣма јѣзлы: «бураѣлѣм тјанлы, вокјасѣј; мылјасѣс лѣдѣ меным, келмысѣ ме јымыс. Воаян керѣм вылѣ ме муна, вѣдѣдгыгѣн ескѣмлѣн Ыдкыд вылѣ». Сы бѣрты сыѣ шуыс тунлы: «мунам чѣч, кѣјаснымѣн бѣстысѣмѣн, кыд пуктылмын». Тун ез мун; бѣ пысай ползысѣм пыр сыѣ вѣлы куадма келыд. Степан кѣнас бѣстыс сыѣс паскѣм дорты, зельда кутыс сыѣс, нубдыс, кысыс бѣ пычкѣ. Синпорталыс бѣрынѣчыс, ускѣдчылыс ѣта-

молилъ его, кланялся въ ноги, объявляя свою вину и выражая свою немощь. «Не трогайте меня, оставьте меня въ покоѣ», кричалъ онъ. — «Иди лишенный», говорили ему люди, «почему ты не идешь?» — Стефанъ говорилъ ему: «не самъ ли ты избралъ это и хотѣлъ искусить живаго Бога; почему же теперь не хочешь идти?» Кудесникъ кланялся и умолялъ, обличая свою прелесть (Еп., 144).

Стефанъ народомъ взявъ его и привелъ къ р. Вычегдѣ. Сдѣлали двѣ проруби ¹⁾: одну выше, другую вдали, ниже. Рѣшено было: обонимъ, взявшись за руки, войти въ верхній прорубь, пройти подъ льдомъ и выйти въ нижній прорубь. Чародѣй опять былъ понуждаемъ и опять онъ отказался войти въ воду (Еп., 144).

Стефанъ спросилъ чудесника: «ты теперь побѣжденъ; не хочешь ли креститься?» Кудесникъ отвѣчалъ: «не хочу ни вѣровать, ни креститься». Стефанъ обратился къ народу: «вы, свидѣтели всего этого, скажите мнѣ: что вы думаете?» Люди отвѣчали: «его нужно казнить». Люди, державшіе чудесника, отдали его Стефану, говоря: «возьми его и казни»; потомъ прибавили: «если ты пустишь его живаго, то онъ надѣлаетъ тебѣ пакостей еще больше» (Еп., 145). Стефанъ отвѣчалъ: «наша рука да не будетъ на врагѣ нашемъ. Запретимъ ему учить прежнему учению; также пусть не будетъ слышано отъ него о служеніи кумирамъ, и да будетъ онъ отлученъ отъ церкви». Когда люди, державшіе чудесника, отпустили его, онъ отскочилъ отъ нихъ, какъ олень, и убѣжалъ радуясь. Положенъ чудеснику запретъ и онъ изгнанъ изъ предѣловъ ²⁾ зырянскихъ (Еп., 146).

рѣ-модарѣ, келмодыс сыѣс, муѣдъ журбитыс, мыжкѣс, вермытѣмѣсѣ вѣсталыс. «Ен вѣрзѣдѣ, колѣ менѣ, ледѣ», горзылыс сыѣ. — «Мун, вошмаѣ, — жѣз шуыс сылы; мун, мыѣла те он мун?» — Степан шуыс сылы: «ен-ѣмѣлѣ те ачѣд борѣылы сыѣс, лѣлѣ Женѣс ылѣддыны кѣсѣжгад? мыѣла-нѣ те ѣны он кѣсѣ мунны?» Сѣнпѣрталыс муѣдъ журбитыс, келмодыс, аслыс ылѣддѣмѣсѣ жѣлѣд-лыгѣн.

Степан кутыс сыѣс жѣзѣн, нуѣдыс Ежва ыылѣ. Сетѣн кералысны кык жукѣс: ѣтѣс ыылы, мѣдѣс улын, ылын. Пуктѣма вѣлы: кыкнаныслы, кѣн кутѣсѣмѣн, пырны ылыса жукѣсас, жѣ улты мунны сѣсѣа улыса жукѣсѣн петны. Сѣнпѣрталыс бара нуѣдѣма вѣлы, бара сыѣ жѣткысыс ваѣ пырны.

Степан жуалыс тунлыс: «ѣны те вензѣ-дѣма; он-ѣ пыртѣы?» Тун вѣчашуыс: «ог ескы, ог пыртѣы». Степан бергѣдчыс жѣз дѣрѣ: «тѣ адылыныд, сы быдгор, вѣсталѣ меным: кыд тѣ арталанныд?» Жѣз вѣчашуыс: «сыѣс вѣны колѣ». Тунѣс кутлысѣас сѣтысны сыѣс Степаны, шуыгѣн: «бѣст, вѣ», сѣсѣа सदтысны: «ледѣн-кѣ сыѣс мол-жаѣн, сыѣ бара керас тенѣд ѣмѣсѣсѣ ыдѣс-дѣсѣкѣс». Степан вѣчашуыс: «мѣян кѣ мед оз ло мѣян вѣчасултыс ыылы. Ѧлѣдам сылы велѣдны важ велѣдѣмѣ; мед оз ло кылысѣма сысѣан бѣбаѣаслы кесѣалѣм жылыс, мед сыѣ чѣлтѣма лѣас вѣчѣосѣн». Тунѣс кутлысѣас кѣдыр сыѣс лѣдысны, на-жаѣсѣн сыѣ чѣтѣолтыс кѣр моз, сѣсѣа гажалыгѣн пылѣжыс. Пуктысны сѣнпѣрталысмы блѣдѣм, сѣсѣа сыѣс вѣтлысны Кѣмѣ муыс.

¹⁾ Это событіе, какъ видно, происходило зимою, въ 1382—1383 г., уже по построеніи церкви во ямя Благовѣщенія.

²⁾ Потомъ Пама до сихъ поръ живуть въ средѣ Остяковъ, по р. Оби (Абрамовъ, Ж. М. Н. Пр., 1851 г., Дѣя.); другіе язычники удалились на Улору и Печору (Михайловъ, В. Г. В., 1850 №№ 4 и 5).

Стефанъ не только просвѣтилъ Зырянъ св. крещеніемъ, но составилъ до того времени незнаемую зырянскую азбуку, сложилъ новую грамоту; тѣми письменными словесами онъ написалъ много книгъ, предавъ Зырянамъ писаніе и даровавъ книжный разумъ. Когда все это случилось, многіе люди, видѣвшіе и слышавшіе, удивлялись не только въ зырянской странѣ, но и живущіе по другимъ городамъ, особенно въ Москвѣ: «какъ онъ съумѣлъ устроить зырянскія книги? откуда ему дана премудрость?» Другіе говорили: «онъ воистину новый философъ. Таковъ былъ Константинъ, называемый Кирилломъ философомъ, который составилъ славянскую грамоту; также и этотъ Стефанъ сложилъ 24 буквы, по числу буквъ греческой азбуки¹⁾, по рѣчи зырянскаго языка» (Еп., 151). Вотъ названія этихъ

Комі воўтырѣс вежа пыртѣмѣн пыртѣм кындъ, Степан ѡртыс сыкадѣд, абуѣдѣма Комі кыллыс шы пасјас, јітлыс выл гјѣд; сы гјѣд кылјаснас гјыкс уна гјѣдјас, ѡгтыс најалы гјѣм, гјѣдѣса мылкыд. Кодыр быдѣсѣн сьѣ лѣйс, секу уна мортјас, адълысјас, кыллысјас, шенъылысны Комі муын, мукѣд карјасын олысјас, зедъсык Мѣскуа карын: «кыд сьѣ кужыс ѡртыс Комі гјѣдјас? кытыс ѡгѣѣма сылы сѣѣм мылкыд вежѣрыс?» Мукѣдјас шулысны: «сьѣ ем вескыда выл мылкыд-вежѣра морт. Сѣѣм вѣлы Константин, кодѣс шуѣны мылкыд-вежѣра Кірілѣн, код пуктыс Славјанса гјѣд; сы ногѣн таја Степан пуктыс 24 шы пас, Елнса кыл шы пасјас ѡрты, Комі кыл шы ѡрты». Наја шыјаслѣн нѣмѣданјасыс:

а, бур (б), гая (г), дон (д), е, жон (ж), жоин (ж), зата (з), зита (д), и (і), коке (к), ле (л), мено (м), нево (н), во (о), пей (п), реи (р), сии (с), тая (т), цю (ц), черы (ч), шу (ш), янь (н?), сюю (?).

¹⁾ Епифаній говоритъ: «Стефанъ научился греческой грамотѣ и книги греческія извѣще добръ, почташе ихъ, присно имѣяше ихъ у себя, и умѣяше глаголати трети языки, т. е. по русски, по зырянски и по гречески (122); Стефанъ «сложилъ числомъ четыре между десятима словъ (т. е. 24), подобяся греческой азбуки числу словъ: ова убо слова по члну греческихъ письменъ, ова же по рѣчи Пермскаго языка» (151). И такъ, Стефанъ, хорошо знавшій греческій языкъ, сложилъ зырянскую азбуку изъ 24 буквъ, по числу буквъ греческаго алфавита, иное по образцу греческихъ буквъ, иное же согласно рѣчи зырянскаго яз., въ которомъ нѣтъ: ф, х, ш, ѣ, ѡ, ѣ... Авторы, писавшіе о зырянскихъ письменахъ, своими объясненіями запутали это ясное мѣсто. Напр. М. И. Михайловъ говоритъ, что св. Стефанъ, при составленіи зырянской азбуки, за образецъ не взялъ славянской азбуки (?), ибо Зыряне питали антипатію (?) къ Русскимъ; онъ также не взялъ греческой азбуки (?), ибо онъ самъ только-что (1372 г.) навикъ къ греческому яз.; при томъ же греческое произношеніе (?) плавное, мягкое, а зыр. яз. твердый, отрывистый; онъ не взялъ и еврейской азбуки, ибо не зналъ (?) еврейскаго языка; Стефанъ обратился къ пасу (?), который онъ узналъ въ Устюгѣ и который употребилъ при составленіи зырянской азбуки» (Волог. Губ. В., 1850, № 16). Онъ же говоритъ, что у Зырянъ были буквы (?) и значки, посредствомъ которыхъ они сохраняли событія (?) времени отдаленныхъ (Вол. Губ. В., 1850, № 17). — Эти мысли г. Михайлова, съ измѣненіями, перешли въ труды митр. Макарія (Ист. Рус. Ц.), П. И. Саввантова и др. Для примѣра приведу мѣстце г. Саввантова (см. Труды 1-го Арх. съѣзда въ Москвѣ): Стефановы письмена—это пасы (?), значки, которыхъ было достаточно (?) и которые св. Стефанъ въ своей азбуцѣ сблизилъ съ славянскими (?) письменами; онъ не воспользовался русскими письменами, а избралъ новія письмена для того, чтобы расположить Зырянъ къ принятію письменности въ такомъ видѣ, который не представлялъ ничего новаго, чужаго Зырянамъ, но былъ имъ знакомъ съ дѣтства въ пасѣ, ибо принести грамоту московскую (? отчего не Новгородскую?) значило дать врагамъ (т. е. тунамъ, которые по личнымъ видамъ поддерживали новгородскую власть) сильное оружіе противъ себя (т. е. Стефана, пришедшаго изъ Москвы, которая въ XIV ст. всюду поддер-

Скудные же смысломъ говорили: «для чего составлена зырянская азбука? зачѣмъ написаны зырянскія книги? Прежде у Зырянъ не было грамоты. Имъ, издавна неимѣвшимъ своей грамоты и жившимъ безъ нея, зачѣмъ замышлять грамоту теперь, въ послѣдніе дни на исходѣ семи тысячъ лѣтъ¹⁾, только за 120 лѣтъ до скончанія міра? Если же нужна грамотность, то довольно и русской, уже готовой, которую бы передать имъ и научить ей» (Еп., 152).

Русскую грамоту составилъ Кириллъ, а зырянскую Стефанъ. Оба они были добры и мудры, оба подъяли равный подвигъ и потрудились для Бога: одинъ для спасенія Славянъ, другой для спасенія Зырянъ. Какъ два свѣтлыя свѣтила, они просвѣтили народовъ. Кириллу помогалъ его братъ Меѳодій; у Стефана же не было помощника, кромѣ Бога. Если спроситъ Зырянина: «кто избавилъ васъ отъ служенія кумирамъ? кто составилъ азбуку и перевелъ книги?» Онъ отвѣтитъ: «нашъ добрый учитель Стефанъ просвѣтилъ насъ св. крещеніемъ и даровалъ намъ грамоту и разумѣніе св. книгъ» (Еп., 153). — «Когда это

Дола вежбѣраяс-нѣ шулысны: «мыла сортома Коми кылы шы пасяс? мыла пуктомаѳс Коми гижѣдяс? Вождѣр Комиѣн гижѣдыс ез вѣлы. Коджаслѣн вѣйсѣн ез вѣлы гижѣдясыс, кодяс сѣтѣг омылысны, мыла сортапыны гижѣд бны, медбѣрја лунясѣ, кодыр тыртысѣ сѣзім суре во, кодыр ем сѣмын 120 во нем помѣд? Ем-кѣ колѣм, тырмас Роѣ гижѣд, код ем дас-нѣн, кодѣс колѣ-ескѣ сѣтны најалы, велѣдны најѣйс сѣы вылѣ.

Роѣ гижѣд жіглыс Кіріл, Коми гижѣдѣс Степан. Наја кыкнаныс вѣлыны бурѣс, мылкыд вежбѣраѣс, кыкнапыс лептылысны ѳткода мырѣсѣм, уджалысны Јен мога: ѳтыс Славјанаѣс вѣдѣм понда, мѣдыс Комијасѣс вѣдѣм понда. Кык југыд шондымос, наја југдѣдысны јѣзјасѣс. Кіріллы уна отсалыс сѣлѣн вокыс Меподј; Степанѣн-нѣ Јен кындѣс отсалыс ез вѣл. Кодыр јуалам Комиѣс: код тіјанѣс мѣдыс бѣбаныс кесјалѣмсѣн? код жіглыс тіјаныс гижѣд, пуктыс гижѣмјас?. Сѣѣ вѣчашуас: «міјан бур велѣдыс Степан југдѣдыс міјанѣс вежа пыртѣмѣн, сѣтыс міјанлы гижѣд, вежа гижѣдјаслыс гѣгѣрвоѣм». — «Кодыр-нѣ сѣѣ

живала черныхъ людей, а не лучшихъ). — Я охотно желалъ бы поддержать мнѣніе М. П. Михайлова, который оказалъ мнѣ незабвенную услугу тѣмъ, что убѣдилъ, по моей просьбѣ, моего старшаго брата Юсѳа отправить меня въ Вологодскую гимназію, но дѣло требуетъ, чтобы я сдѣлалъ нѣсколько замѣчаній. 1) Зырянскіе пасы никогда не имѣли значенія буквъ; ими нельзя передать того, что передавали египетскіе іероглифы или мексиканскіе узелки; 2) между пасами и Стефановскими буквами нельзя дѣлать никакихъближеній; 3) никому не лѣзѣтно о томъ, что св. Стефанъ зналъ или не зналъ еврейскій языкъ; 4) св. Стефанъ хорошо зналъ греческій языкъ; 5) начертаніе греческихъ и славянскихъ буквъ въ XIV ст. и начертаніе Стефановскихъ буквъ указываютъ, что св. Стефанъ имѣлъ въ виду начертаніе славянскихъ и особенно греческихъ буквъ при составленіи своей зырянской азбуки, въ которую онъ не внесъ славянскихъ: ѡ, ѡ, щ...; 6) въ кирилловской азбуцѣ славянскія буквы имѣютъ такое же ли начертаніе, какое имѣютъ въ греческой или коптской азбуцѣ, или же начертаніе ихъ видоизмѣнено? Если оно видоизмѣнено, то ради чего это сдѣлано: ради ли того, что Славяне пытали антипатію въ Греціи и Коптамъ (какъ Зыряне, по словамъ Михайлова и Савваитова, пытали антипатію въ Русскимъ, въ Москвѣ), или же ради иной причины? 7) въ вышней русско-зырянской азбуцѣ ради чего г. Савваитовъ изгналъ щ, я, ю, ѡ, ѡ, х, й? — Г. Савваитовъ говоритъ, что Стефановы писмена неизмѣннымъ образомъ сближали (?) зырянскій пас (?) съ русскою (отчего не греческо-славянскою?) азбукою и способствовали къ тому, чтобы помирить (?) Пермскую землю съ Московскою (отчего же не съ Новгородомъ?). Но это значило бы тоже, что сказать: Савваитовскій знакъ j, употребленный въ значеніи й и (мало одного значенія?) въ значеніи ѡ, незамѣтнымъ образомъ сближаетъ зырянскую азбуку съ латинско-нѣмецкою и способствуетъ къ тому, чтобы поссорить Зырянскую землю съ Русскою землею. Очевидно, что, прежде чѣмъ дѣлать заключенія о Стефановыхъ писменахъ, слѣдовало исключить и антипатіи и пасы, нужно было присмотрѣться къ начертанію славянскихъ, особенно греческихъ буквъ въ XIV ст., и сравнить съ ними Стефановскія буквы.

¹⁾ См. ниже о еписк. Филоѣѣ.

было, въ какое время?» — «Недавно; полагаю, отъ созданія міра въ 6883 г. (1375), когда въ Ордѣ былъ (темникъ) Мамай, на Руси же былъ великій князь Дмитрій Іоанновичъ» (Еп., 154).

вѣлы, кучѣм кадѣ?» — «Абу-на важын; ар-тала, мыѣ мупуктѣмсаѣ 6883 воын (1375), кодыр Ордаын вынкутыс Мамаѣ, Роѣмуын-нѣ вѣлы ыдыс князъ Дмитріѣ Іоаннович.

Стефанъ переводилъ книги съ русскаго языка на зырянскій, много разъ онъ переводилъ и съ греческаго языка на зырянскій. Имѣя не малую болѣзнь, онъ однакоже прилежно занимался этимъ дѣломъ, или читая книги, или переписывая; за этими работами онъ много разъ проводилъ и ночи безъ сна (Еп., 147). Новокрещенымъ мужамъ, юношамъ, отрокамъ и дѣтямъ онъ заповѣдалъ учить (на славянскомъ языкѣ) Часословъ, Осмогласникъ (Октоихъ), Пѣсни Давидовы и др. св. книги¹⁾. Тѣхъ, которые обучились грамотѣ и навыкли чтенію св. книгъ, онъ разбиралъ, кого ставить въ іереи, кого въ діаконы, кого въ чтецы и кого въ пѣвцы. Пѣніе онъ перепѣвалъ имъ, перелагалъ на зырянскій языкъ и научалъ ихъ переписывать зырянскія книги, которыя онъ переводилъ на зырянскій языкъ. Съ этого времени они учили другъ друга грамотѣ (взаимное обученіе), съ книгъ переписывали книги, которыя умножались и пополнялись (Еп., 136).

Степан гижѣд пуктымыс Роѣ кыл вы-саѣ Коми кыл вылѣ, унаыс пуктымыс Елinsa кыл вылсаѣ Коми кыл вылѣ. Вісѣ-мыс сылѣн вѣлы абу дола; сѣмын сѣѣ јона мырсыс сы ужд понда, гижѣд лыдјыгѣн, гижтылыгѣн; сы ужд сајын сѣѣ унаыс вој пыкыс унмолсыгѣг. Выл пыртѣмајаслы, вербсјаслы, томјаслы, зонјаслы, долајас-лы сѣѣ чѣктымыс велѣдчыны гижѣдјас: Кадса сѣлѣмјас, Кѣкјамыс шы вылын сѣлѣмјас, Давидлѣн Ошкансѣлѣмјас сесѣа мукѣд вежа гижѣдјас. Гижѣдѣ велѣлѣ-мајасѣс, сѣѣ бѣрјѣдлымыс, кодѣс пуктыны іереј тујѣ, кодѣс діакѣн тујѣ, кодѣс лыдјы-сѣ, кодѣс сылысѣ. Сѣлѣмјасѣс сѣѣ ачыс сѣллымыс најаы, Коми кыл вылѣ пукты-мыс, велѣдлымыс најаѣс гижтыны Коми гижѣдјас, кодјасѣс сѣѣ пуктымыс Коми кыл вылѣ. Сы кадсаѣ наја велѣдлысны ѣтѣ мѣ-дѣс, гижѣд вылсаѣ гижтымысны гижѣд, гижѣдјас лысыны унаѣс, тырлымысны.

Стефанъ днемъ пребывалъ не празденъ; онъ то трудился въ дѣлахъ собственными руками, то наряжалъ и устраивалъ необходи-мое для церкви или же для себя и для бывшихъ съ нимъ на потребу (Еп., 147).

Степан лунын ез вѣллы уджѣгѣ; кодыр сѣѣ уджалыс ас кинас, кодыр лѣсѣдлыс, мырсымыс вѣчкѣлы колан јылыс, асылыс сесѣа сыхѣд вѣлысјаслы колан тор јылыс.

¹⁾ Въ Четыхъ Минехъ это мѣсто прочтено такъ: «учаше ихъ азбуку пермской, и Часослову, и Псалтиру, и прочимъ книгамъ, на пермскій языкъ ѣтъ него переведенымъ». Смыслъ выходитъ такой: Часословъ, Псалтирь были переведены св. Стефаномъ. Эти слова повторялись и послѣдующими писателями, напр. М. И. Михайловымъ (В. Г. В., 1850, № 16, 19). Я утверждаю по личному опыту (зырянскій яз. мѣѣ — родной яз. и, кромя того, никто до меня не занимался переводами на этотъ языкъ столько времени, сколько я), что 1) эти слова Четыхъ Минехъ, по меньшей мѣрѣ, не точно выражены; 2) этихъ словъ у Епифанія нѣтъ въ данной фразировкѣ; 3) нужно передъ этими словами поставить для ясности пониманія: на славянскомъ языкѣ.

Стефанъ поучаль, оглашалъ, крестить мужей, женъ, дѣтей, здѣсь и тамъ обитающихъ, отъ различныхъ погостовъ къ нему приходящихъ (Еп., 146).

Стефанъ устроилъ другую церковь (? во имя св. Николая Чудотворца) добрую и чудную; въ ней устроилъ иконы и книги¹⁾. Послеъ того онъ поставилъ и третью церковь (? во имя Михаила Архангела) на другомъ мѣстѣ (Еп., 136).

Такъ какъ новокрещеные Зыряне жили не на одномъ мѣстѣ, но здѣсь и тамъ, близко и далеко, то у Стефана было желаніе воздвигнуть не одну церковь, но много и на различныхъ мѣстахъ, по рѣкамъ и погостамъ, гдѣ прилично, какъ онъ самъ видѣлъ (Еп., 136 и 147).

При основаніи церквей и при ихъ освященіи, при поставленіи священниковъ, диаконъ, игумень и при многихъ другихъ дѣлахъ церковнаго управленія нельзя обойтись безъ епископа. Зырянская же страна отъ Москвы и митрополита находится также далеко, какъ далеко отстоитъ Москва отъ Царьграда²⁾. Такой далекій путь надолгѣ кто же можетъ часто шествовать по епископскимъ дѣламъ? Зырянская земля требуетъ епископа. Нужно для Зырянской страны отыскать, поставить и привести епископа (Еп., 147).

Степан велѣдыс, јубртѣдыс, пыртѣдыс верѣсјасѣс, гѣтырјасѣс, долѣјасѣс, сѣтѣн тѣтѣн олыѣјасѣс, быдсама сѣктыс сы дорѣ волюѣјасѣс.

Степан лентыс мѣд вѣчко бурѣс, шензанабс; сы пычкын вѣчыс Јен тыдѣсјас, гѣждѣјас. Сы бѣрты сыѣ лентыс којмѣд вѣчко мѣд инын.

Кыдъ-тај пыртѣома Коміјас ез олыныны ѳтѣ инын, олысны сѣтѣн тѣтѣн, матын, ызын, сыпѣнда Степанѣн колѣмыс вѣлы лентыны абу ѳтѣ вѣчко, колѣмыс вѣлы лентыны уна вѣчко быдлаын, ва дорын, сѣктја-сын, кытѣн воѣѣ, кыдъ сыѣ адылыс.

Вѣчко панѣм дырјы, најаѣс веждѣм дырјы, іерејјасѣс, диакѣнјасѣс, ігуменјасѣс луктѣм дырјы, сѣсса мукѣд уна вѣкоса вескѣдѣмјас дырјы оз поз епископтѣг ланы. Мѣскуакарсаѣн, мѣтрополѣтсаѣн Комі му лѣѣ сыногѣн ылын, кыдъ Константѣнкарсаѣн Мѣскуакар ылын. Сечѣм ылыса туј ѣужа ветѣмѣн код-нѣ вермас унаыс ветлыны епископса уѣс пѣнда? Комі мулы колѣѣ епископ. Колѣѣ горсны, пуктыны, вајѣдны епископѣс Комі муѣ.

IV.

Посовѣтовавшись со передними чиновальниками, Стефанъ поднялся (1383) изъ Зырянской страны въ Москву, къ великому князю Дмитрію Іоанновичу и митрополиту Пимену³⁾. Онъ повѣдалъ имъ, что

Водвылся іна-артајаскѣд вѣјпѣдѣѣм бѣ-рын Степан лентысыс (1383) Комі муыѣ Мѣскуакарѣ ыджыд князъ Дмитріј Іоаннович дорѣ, мѣтрополѣт Пимен дорѣ. Сыѣѣ вѣстальс нажалы, мыј сыѣ воыс Мѣскуа карѣ Комі

¹⁾ См. выше, стр. 47 п 48, примѣч.

²⁾ Ныѣѣ (тогда дороги боѣѣ прямыя, чѣмъ были прежде) разстояніе слѣдующее: отъ Москвы до Ростова 209 верстъ, отъ Ростова до Устья 698 (907), отъ Устья до Яренска 266 (1173), отъ Яренска до Устьвычм менѣе 80 (1250); отъ Устьвычм до Устьвсольска менѣе 80 (1330) верстъ. (Между скобками число верстъ отъ Москвы). Отъ Москвы до Царьграда 2000 верстъ.

³⁾ Митлѣй-Михаилъ (сл. стр. 44), не достигши до Царьграда, въ виду его умеръ. Его спутныя, при посредствѣ обмана и подарковъ, у нагрѣарха Ныда выхлопотали митрополію Пимену (Ист. Рос. Соловьева, IV). — Вел. Князь не принявъ Пимена, отправилъ его въ Чухлому.

пришелъ въ Москву ради земскаго дѣла, и сказалъ: «да поищется и обрящется у васъ мужъ, который могъ бы послѣдовать со мною въ страну Зырянъ: жатвы много, дѣлателей же мало. Я буду ему сослуживцемъ, сорботникомъ и сострадалцемъ». Великій князь и митрополитъ съ епископами прилежно думали о томъ, кого бы отыскать и послать епископомъ въ Пермь и какое достоинство слѣдуетъ дать? Припоминали то одного, то другаго (Еп., 147). Митрополитъ Пимень сказалъ: «я нашель этого Стефана, мужа добраго, мудраго, разумнаго и украшеннаго всякими добродѣтелями. Думаю, что ему слѣдуетъ быть епископомъ: онъ имѣеть къ тому благодать, данную ему отъ Бога, приобрѣль даръ учительства, слово премудрости и разума; кромѣ того, онъ знаетъ разные языки и грамоты и умѣеть говорить съ людьми; благопотребенъ чувствами душевными и тѣлесными». Архіерея, слышавшіе это, едиными устами сказали: «воистину мужъ добрый; онъ достоинъ таковой благодати». Поставленіе Стефана въ епископы было особенно за честь Великому Князю Дмитрію Иоанновичу, который зналъ его очень хорошо и любилъ издавна. Митрополитъ съ Великимъ Княземъ разсудили, подумали и избрали; епископы, священники и прочіе клиросники, Божіею благодатию, изводе-

му ужъ понда; сыб шуыс: «мед корьсыс, адысас тіянлѣн верѣс, код вермас-ескѣ ме бѣрсай муны Коми муѣ: вунданис уна, ужсалысѣясис-вѣ еча. Ме лѣа сылы чѣч кесѣялысѣн, чѣч ужсалысѣн, чѣч вѣтысѣн». Ыдыд княз сеѣса митрополит епископѣяскѣд зыла арталысны сыѣлысѣ, кодѣс-ескѣ корѣны, ыстыны епископѣн Коми муѣ, кучѣм интуѣ колѣ ѣтпы сылы? Казтылысны ѣтѣс, мѣдѣс. Митрополит Пимен шуыс: «ме ады сы Степанѣс, бур верѣсѣс, мылкыдаѣс, вежѣраѣс, быдсама бурѣн мѣѣдѣмаѣс. Артала, мѣѣ сылы епископѣн лѣны ѣсам: сылѣн ем сы вылѣ бурѣтѣм, код Ленѣан ѣтѣма сылы, сылѣн ем велѣдан вылѣ велалѣм, мылкыдлѣн, вежѣрлѣн кылыс; сыкында сыѣ тѣдѣ уна кыѣяс, гѣжѣдѣяс, кужѣ сорѣитны ѣжѣкѣд; долкыланѣяс, шѣжкыланѣяс ем бур». Аркіреѣяс, сыѣ кылысѣяс, ѣтѣ вѣмѣн шуысны: «вѣскыда бур морт; сыѣ тужѣѣс сѣчѣм бурѣтѣмѣс». Степанѣс Епископѣ пуктѣмыс зелѣсык вѣлы муса Ыдыд Князлы Дмитріѣ Иоанновичлы, код тѣдлыс сыѣс зелѣшаѣн, важѣн-нѣн муса вѣлы сылы. Митрополит Ыдыд Князкѣд арталысны, бѣрѣсны; епископѣяс, іереѣяс сеѣса мукѣд вѣкѣсѣяс, Лен бурѣтѣмѣн, Ыдыд Князлѣн сеѣса асѣс бѣрѣмѣн, Степанѣс пуктысны епископѣн Коми муѣ, кодѣс сыѣ жүгдѣдыс вежа пыртѣмѣн. Пуктѣма-нѣ сыѣ вѣлы Токтамыш бѣрты мѣд тѣлѣ, кодѣр Смо-

а потомъ въ Тверь. Вел. Князь зимою 1380—81 г. отправилъ своего духовника Феодора, племянника Сергія Радонежскаго (сл. 44 стр., 4 прим.), въ Кіевъ звать митр. Кипріяна, который прѣѣхалъ въ Москву въ 1381 г., на Вознесеневъ день (сл. 45 стр., 2 прим.). Въ Августѣ 1382 г., въ Токтамышевѣ нашествіе, митр. Кипріянъ вѣѣхалъ изъ Москвы въ Тверь; въ Москву вернулся 7 Октября. Вел. Князь не захотѣлъ его видѣть въ Москвѣ; и митр. Кипріянъ осенью же уѣхалъ въ Кіевъ. Тогда Великій Князь вызвалъ изъ заточенія митр. Пимена осенью 1382 г. Зимѣю Пимень поставилъ въ Сарай епископа Сазву въ Переяславлѣ, на другую же зиму (1383 г.) поставилъ на Москвѣ Михаила (сл. 44 стр.) епископомъ въ Смоленскъ, а Степана Храпа въ Пермь. — Въ зиму 1384 г. пришли звать митр. Пимена въ Царьградъ. Весною 6893—1385, Мая 9, митр. Пимень поиде въ Царьградъ (въ П. С. Р. Л., V, прибавляется: Пиминъ митр. поиде ко Царьграду на Новгородъ, и Новгородцы митрополиту не дали мѣсяца судити въ Новгородѣ. Пиминъ поиде въ Царьградъ) и изволи плыти по водѣ Волгою къ Сарая. — Въ 6896—1388 г., Юля 6 день, прѣиде изъ Царьграда въ Москву въ другой рядъ Пимлях митр. Того же лѣта преставися Герасимъ Коломенскій. — Въ 6897—1389, во вторникѣ страстной (2 Апр.?), Пиминъ митр. вѣѣха съ Москвы и поиде въ Царьградъ, а Великаго Князя утаився и не възвѣстивъ ему, и Великій Князь прогнѣвася про то на него и не любѣ ему бысть» (П. С. Р. Л., VIII). И такъ, Пимена видимъ въ Москвѣ съ конца Октября 1382 г. до Мая 1385 г., потомъ съ Юля 1388 г. до Апрѣля 1389 г.

ніемъ Великаго Князя и своимъ избраніемъ, поставили Стефана епископомъ въ Пермь (Устьвымь), въ зырянскую страну, которую онъ просвѣтилъ св. крещеніемъ. Поставленъ же былъ (по Тохтамышѣ на другую зиму, когда и Михайль Смоленскій поставленъ былъ¹⁾; тогда и этотъ (Стефанъ) съ нимъ (Михайломъ) поставленъ былъ въ одно время (Еп., 148).

Зыряне отправили Стефана въ Москву для отысканія епископа; онъ возвратился къ нимъ, но не привелъ его. Приѣхаль онъ одинъ, внезапно онъ самъ отыскался такимъ епископомъ. Онъ не зналъ, что ему самому быть этимъ епископомъ, онъ не наскакивалъ, не добивался мѣста Владыки; никому онъ не далъ ничего и никто у него не взялъ ничего за поставленіе. Ему нечего было и дать, такъ какъ онъ былъ нестяжателемъ. Митрополитъ Пимень поставилъ его ради Бога и ради спасенія обратившихся новокрещенныхъ людей. — «По днѣхъ довольныхъ» по поставленіи, епископъ Стефанъ былъ отпущенъ Великимъ Княземъ и митрополитомъ; онъ уѣхаль, будучи одаренъ отъ Великаго Князя, митрополита, бояръ и другихъ именитыхъ людей, уѣхаль (1384 г.) радуясь и благодаря Бога, все такъ хорошо устроившаго (Еп., 148).

лескарѣ Мікаіл пуктома вѣлы, сек Степан сыкѣд (Мікаілкѣд) пуктома вѣлы ѓтї кадѣ.

Коміјас ыстысны Степанѣс Мѣскуа карѣ корѣны епіскопѣс; сыѣ бергѣдчыс наја шѣрѣ, сѣмын ез вѣжд сыѣс. Воеы сыѣ ѓтнѣс, вѣтчыѣстѣг сыѣ ачыс корѣдчыс сечѣм епіскопѣн. Сыѣ ез тѣд, мыѣ сылы аслыс колмас лоны епіскопѣн, сыѣ ез сѣуѣсылы, ез корсылы епікопса ін-артсѣ; кодлы-кѣ мыѣ-кѣ сыѣ ез сѣт, код-кѣ мыѣ-кѣ сылыѣ ез боѣт пуктомыс пыдѣы. Бара сыѣн ез вѣл, мыѣ сѣтны, сыпѣнда мыѣ сыѣ ез вѣллыс козѣн-корѣыѣ. Митрополіт Пимен пуктыс сыѣс Јен пѣнда, вѣл пыртѣмајасѣс вѣдѣм пѣнда. — Пуктѣм бѣрын уна лун бѣрты, Степан епіскоп ледѣма вѣлы Ыдсыд Кнѣзѣн, митрополітѣн; кодыр Ыдсыд Кнѣзѣн, митрополітѣн, ѓксыјасѣн сѣсѣа мужѣд іна арта мортјасѣн козналѣма вѣлы, сыѣ муныс гажалыгѣн, нѣмѣдыгѣн Јенмѣс, код быдтор сыѣ бурѣ керыс.

У епископа Стефана, по возвращеніи его (1384 г.) въ свою епископію (въ Устьвымь), было обычное дѣло: онъ проповѣдывалъ слово Божіе съ дерзновеніемъ и училъ невозбранно; оставшихся некрещенными всюду отыскивалъ, обращалъ и крестилъ; крещенныхъ же училъ пребывать въ вѣрѣ (Еп., 148). И грамотѣ зырянской онъ училъ ихъ, писалъ имъ книги,

Степан епіскоплѣн, кодыр аслас епіскопѣаѣ (Јемдынѣ) бергѣдчыс, вѣлы сама ужѣ: Јенлыѣ кылыѣ јѣѣртыс лыѣстѣмѣн, велѣдыс ѣлѣдѣтѣг; абупыртѣмајасѣс быдѣнын корѣлыс, бергѣдыс, пыртлыс; пыртѣмајасѣс-нѣ велѣдыс ескѣмын олны. Бара велѣдыс најаѣс Комі гѣждѣ, гѣчыс нажалы гѣждѣмјас, лѣпталыс вѣжа вѣчкојас, мѣѣдыс најаѣс іконајасѣн, тыртѣдыс гѣждѣјасѣн,

¹⁾ Слова: «по Тохтамышѣ на другую зиму, когда и Михайль Смоленскій поставленъ былъ» взяты изъ Соловецкой рукописи (П. Д. Шестаковъ: «Стефанъ Пермскій» въ Уч. Зап. Казанск. Ун., 1868 г., 25). Ст. стр. 7, 8 и 64.

воздвигалъ св. церкви, украшалъ ихъ иконами, пополнялъ книгами и освятилъ ихъ; устраивалъ монастыри, постригалъ чернецовъ, ставилъ имъ игумновъ, ставилъ іереевъ, діаконовъ. Его зырянскіе іереи служили обѣдню, утреню и вечерню на зырянскомъ языкѣ, пѣли по зырянски; его чтецы читали по зырянскимъ книгамъ, пѣвцы¹⁾ же возглашали всякое пѣніе по зырянски. (Еп., 149).

Епископъ Стефанъ былъ мощенъ словомъ и дѣломъ противиться кумирслужителямъ. Онъ былъ искусенъ въ книгахъ; въ устахъ своихъ онъ носилъ ученіе Ветхаго и Новаго завѣта. Онъ былъ славный сказатель и единый учитель словесъ пророческихъ и апостольскихъ; онъ хорошо протолковывалъ рѣчи и гаданія пророковъ; зналъ вужное и растолковывалъ невѣдомое, лежащее въ св. Писаніи. Изъ устъ говоря св. Евангеліе, онъ извѣщалъ глаголы прамославної вѣры и, наставляемый Духомъ Св., просвѣщалъ людей истиннымъ богоразуміемъ (Еп., 151, 154 и 155).

Когда Стефанъ вступилъ въ страну зырянскую, изъ Зырянъ не было никого изъ христіанъ; потомъ Божіею благодатію онъ сдѣлалъ христіанами всѣхъ: кого онъ крестилъ своими руками (1379—83), ихъ числомъ до семи сотъ душъ²⁾, кого крестили его зырянскіе іереи своими руками (Еп., 170).

најаѡс вежѡдыс; лептылыс монастырјас, шырыс монакјасѡ, пуктылыс нажалы игуменјасѡс, пуктылыс іерејјасѡс, діакоњасѡс. Сылѡн Комі іерејјасыс лунса, асылса, рыгса Јенлы кесјалѡмѡ керлысны Комі кылыын, Коміѡн сыллысны; сылѡн лыдјысјасыс лыдјымысны Комі гѡждјас куза, сылысјас-нѡ горагорзылысны быдсама сылѡмѡ Коміѡн.

Степан епископ кынаса, керѡмнаса вына вѡлы вѡчасуятны бѡбанлы кесјалысјаслы. Сыѡ вѡлы зел кужыс гѡждјасын; кылылас сыѡ поллыс Вачѡктѡмлыс, Вылчѡктѡмлыс велѡдѡмѡс. Сыѡ вѡлы высуд вѡсталыс, ѡтѡ велѡдыс пророкјаслѡн, апостолјаслѡн кылјасѡ; сыѡ шапа вѡсталлыс пророкјаслыс кылјасѡс, водѡ арталѡмјасѡс; тѡдыс колансѡ, вѡсталлыс абутѡдѡмаѡс, мыј-ем вежа Гѡжѡмын. Вежа Бурјубѡс кылысаы вѡсталлыгѡн сыѡ вѡсталлыс вескыда ескѡмлыс кылјасѡс, Вежа Лѡлѡн велѡдѡмаѡј сыѡ југѡдыс мортјасѡс Јенѡс вескыда гѡгѡр-вѡмѡн.

Кодыр сыѡ пырыс Комі муѡ, Комі пѡрыс код-кѡ ес ескылы Крѡстѡс нѡмѡ; сы бѡрты Јен бурѡстѡмѡн сыѡ пыртѡдыс Крѡстѡс нѡмѡ быдѡнѡс: кодѡс сыѡ пыртыс (1379—83) аслак кѡнаса, најајас лыдѡн лѡѡны сѡзім ѡ лѡл, кодѡс пыртысны сылѡн Комі іерејјас аслак кѡнаса.

¹⁾ Утрату Стефановой азбуки и Стефановыхъ книгъ приписывали: Татищевъ (I, 314) приписываетъ хѡности (?) и невѣжеству (?) мѣстнаго (низшаго, подчиненнаго) духовенства; акад. П. Лексинъ (III, 277) говоритъ, что рукописи взяты въ Вятку (не найдены); авторъ «Ист. Рос. іер.» (VI, 570) говоритъ, что виною тому во 1-хъ Устьвышскіе пожары, во 2-хъ знаніе Зырянами славянскаго языка (эта причина, какъ знаю по себѣ, положительно не вѣрна) и въ 3-хъ то, что бывший Ярослав. и Волог. генер.-губ. А. П. Мельгуновъ будто бы отправилъ часть ихъ въ Сиб., въ Эрмитажную бібліотеку (не найдены). М. И. Михайловъ (Волог. Г. В., 1850 г., № 22) вѣрно замѣтитъ, что школы Стефановы заброшены его преемниками (Пермскими епископами) пѣз русскыхъ, какъ и Стефановы писмена, особенно съ 1501 г. (со времени кончины епископа Филовея). П. П. Савваитовъ, по времени, послѣдній высказалъ свое мнѣніе объ этомъ дѣлѣ въ статьѣ «О Зыр. дерев. кал.» (Труды 1-го Археол. съѣзда въ Москвѣ); онъ, чтобы защитить Стефановыхъ преемниковъ, долженъ былъ подвергнуть сомнѣнію, что Стефановы переводы были писаны зырянскими писменами. (См. выше, стр. 14—16).

²⁾ Здѣсь ясно отличаются крещенные самимъ св. Стефаномъ до его епископства отъ крещенныхъ Стефановыми іереями послѣ 1383 г.

Епископ Стефанъ, желая узнать, тверды ли крещенные въ своей вѣрѣ, сказалъ имъ однажды: «донинѣ я питаю васъ милокомъ; отнынѣ уже слѣдуетъ кормить васъ твердою пищею. Покажите мнѣ вашу вѣру. Если вы твердо вѣруете, то примите нынѣ знаменіе. Кто вѣренъ и мудръ изъ всѣхъ и любитъ меня болѣе всѣхъ, пусть тотъ поощитъ, повѣвѣдаетъ, гдѣ таятся кумиры — въ дому ли у него, у ближняго ли, у сосѣда ли, или въ иномъ сокровенномъ мѣстѣ, пусть тотъ найдетъ его, вынесетъ на средину передъ всѣми и своими руками уничтожитъ его. Кто такъ сдѣлаетъ, того я передъ всѣми похваляю, одарю и возлюблю». Слышавшіе старались другъ передъ другомъ о томъ, чтобы вывѣдать, отыскать таящіеся кумиры, боясь, чтобы кто не предупредилъ его, первый не показалъ бы свое стараніе. Если бы даже онъ и хотѣлъ утаить свой кумиръ, то невозможно было этого сдѣлать: каждый остерегался, чтобы его подруга прежде не обличила его. Между ними бывали и клеветари, знавшіе тайны другъ друга. Такимъ образомъ, наконецъ, истребились кумиры въ домахъ, и они очистились отъ кумировъ (Еп., 154).

Епископъ Стефанъ любилъ подавать милостыню, кормилъ нищихъ, былъ страннолюбивъ и угощалъ приплывающихъ и отплывающихъ. Всякому мимоѣдущему онъ давалъ возможность побывать у него на благословеніи, у него поѣсть и попить, принять угощеніе, утѣшеніе, наставленіе, советъ и молитву. Много разъ онъ привозилъ на лодкахъ жито изъ Вологды¹⁾ на свой счетъ, на потребу странникамъ, приходящимъ и всѣмъ прочимъ нуждающимся (Еп., 155).

Епископъ Стефанъ, когда колѣ вѣлы тодны пыртѣмажасыс кучѣма ескѣмсѣ кутѣны, нажалы ѳтчыд шуыс: «ѳнѣдъ ме верды тѣжанѣс жѣлѣн; ѳнысай колѣ-нин вердны тѣжанѣс чорыд сожанѣн. Менымъ петкѣдлѣ, кылъ тѣ есканныд. Тѣжан ескѣмыд вескыд-кѣ, тѣ боѳтѣ ѳны пас. Кодъ тѣжан шѣрын емъ вескыд, мыл-кыда, быдѣныѣс жѣндыка мусаалѣ менѣ, медъ сыѣ корсыштас, жѣртѣдчас, кытѣн бѣбанжас дѣбѣмаѣѣ — сылѣн керкаын-ѣ, матыса-лѣн-ѣ, бара мѣд гуса инын-ѣ, медъ сыѣ адасъ сыѣс, петкѣдас шѣрѣ быдѣнъ водынъ сеѣса асласъ кѣнасъ сыѣс жугѣдлас. Коды сыдъ керас, сыѣс быдъ водынъ ме ѳшка, кознала, мусаала». Кылылѣсѣ ѣтѣ мѣдъ водынъ зылѣсысны сы жылыѣ, медъ-вѣ жѣртѣдчыны, адыны дѣбѣма бѣбанжасѣс, полысны, медъ-нѣ кодъ сыыѣс воджыкъ ѳз кер, воджыкъ ѳз петкѣдыл зылѣѣсмѣ. Кодыр-ескѣ кодъ кѣсѣылыс дѣбны бѣбансѣ, ѣз вермылы сыѣс керны: быдѣнъ видѣдчыс, медъ-нѣ сылѣн гѣгырыс водынъ ѳзъ жанѣдъ сыѣс. Нажа шѣрынъ вѣланыны удѣдыѣсѣс, кодъжасъ тѣдысны ѣтѣ мѣдлыѣс гусајасѣѣ. Сыдъ медбѣрынъ керкаса бѣбанжасъ бырѣдѣма вѣлыны, бѣбанжасъсай нажа весасысны.

Стефанъ епископы дѣлѣмъ выласъ воыс кѣрысѣжаслы ѳсаяны, коѣбрѣѣс вердыс, муныѣ-ветлыѣсѣс дор муса вѣлы, кылтыѣ-катыѣсѣсѣс вердыс-удыс. Быдѣныл дынты мунылѣсы сыѣ дѣдыс вѣлыны ас ѳрдас бурѣѣмъ боѳтны, ѣжыны-жыны, боѳтны вердѣмъ-удѣмъ, гажѣдѣмъ, велѣдѣмъ, вѣрѣдѣмъ, кѣлѣмъ. Унаыѣ сылы вѣжылылысны пыжъ вылынъ вѣлѣгдыаыѣ ѣу, сылѣнъ лыдъ вѣлѣ, медъ-нѣ ѣтны муныѣ-ветлыѣсѣжаслы, вѣлыѣсѣжаслы сеѣса мукѣдъжаслы, кодъжаслы колѣ вѣлы.

¹⁾ См. стр. 68—69.

Епископъ Стефанъ много заботился о нуждахъ Зырянъ. Такъ:

Въ третій годъ епископства (1386) Вогулы опустошили Верхне-вычегодскія и Сысольскія селенія и приближались къ Устьвьями. Епископъ Стефанъ отправился къ нимъ на встрѣчу. Вогулы издали замѣтили его лодку; лице его казалось грознымъ, облаченіе въ пламени, самъ онъ будто мететь огненныя стрѣлы. Вогулы испугались, побросали награбленное и ушли¹⁾.

Въ томъ же 1386 году Новгородскіе ушкуйники напали на Нижне-вычегодскихъ Зырянъ, отняли у нихъ все собранное и ловитву. Стефанъ выпелъ къ нимъ на встрѣчу и уговорилъ уйти. Явились другіе. Въ концѣ 1386 года епископъ Стефанъ ѣздилъ въ В. Новгородъ; онъ хлопоталъ успѣшно на вѣчѣ о нуждахъ Зырянъ, которыхъ съ того времени ушкуйники при Стефанѣ не тѣснили²⁾.

Въ четвертый (1387) годъ епископства отъ холодной весны озимый хлѣбъ вымерзъ, посѣяли яровой хлѣбъ — пролив-

Степан епископ уна мырѣис тѣждыисе Коми воітыр жылыс. Сыд:

1385 воын Јѳгра ускъдчыс вылса Ежва тасын, Сыктыл тасын омыс Коми вылѳ, нажалыс ембурјасѳ мырдјыс, керкајасѳ сотыс. Степан епископ најалы паныд петыс. Јѳгра былысай адыс сымыс пыжсѳ; сылѳн чужомыс вѳлы дѳг, паскъмыс бын; сыѳ ачыс кыд-ескѳ біа нѳл лыжмыс. Јѳгра ползыс, мырдјалѳмасѳ енолтысны, пышјысны.

Сы 1386 воын Новгородкарс пѳжа мортјас ускъдчысны улса Ежва тасын омыс Коми вылѳ, најалыс быд ѳктѳмсѳ, кыјѳмсѳ мырдјысны. Степан епископ најалы паныд петалыс, воіѳдыс муны ортѳс. Воисны мукѳдјас. 1386 во помын Степан епископ ветлыс Ыджыд Новгородѳ, код кі улын Коми воітыр вѳлы; Ыджыд ѳксѳм водын сыѳ ештѳмѳн зыдыс Коми жылыс. Сы кадсай пѳжа мортјас ез-нѳн дескъдлыны Коми воітырѳс Степан дырјы.

1387 воын, кодыр тулыс кѳдыд вѳлы, Коми муын сѳ кынмыс, кѳдысны тулса сѳ-гожѳмс зерјас, арса вод кѳдыд воштѳ-

¹⁾ М. И. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 7); А. М. (Сказ. о трудахъ св. Стефана). Къ этому же времени относится упрощеніе еписк. Стефаномъ разбойника Кѳрт-Айял въ Кѳрт-Керосѳ (Евг. В. Кичинъ, Сѣв. Пч., 1852 г., № 108) и основаніе по верхней Вычегдѣ Спасс-Ульяновской пустыни. Монахи этой пустыни положили (при Исааѳѣ) начало Троицкой пустыни по р. Печорѣ. Монахи Печорскіе въ половинѣ XV ст. проникли въ Камско-Впшерскій край (сл. 76—79 стр.), въ окрестности Черашни, гдѣ мы и встрѣчаемъ Пермскаго епископа Іону въ 1462—1463 г.—Ульяновская Спасская пустынь, упраздненная еще до штатовъ 1764 г., была основана св. Стефаномъ въ концѣ XIV ст.; она находится въ 165 верстахъ отъ Устьесольска при малой рѣчкѣ, съ правой стороны впадающей въ Вычегду (Ист. Рос. іер., VI, 467, 579, 580; также Михайловъ въ Волг. Г. В., 1850, № 9, и Ратшинъ, 79). Этотъ монастырь въ 1860 г. возстановленъ монахами Соловецкаго монастыря. Желательно, чтобы монастырь, держась приѳтра Просвѣтителя Зырянъ, совершалъ бы богослуженіе на зырянскомъ языкѣ, завелъ бы зырянскую школу и дѣятельностію по народному образованію оказалъ бы край дѣйствительную услугу. Стефановы монастыри были школами духовнаго образованія и культуры; св. Стефанъ говорилъ Зырянамъ: «самп вѣсте, яко требованію моему и сущимъ со мною послужиста рудѣ наши: вся указахъ вамъ, яко тако тружашеся подобаетъ подымати немощныя» (Ел., 138). Духовныя и матеріальныя немощи окрестныхъ Зырянъ велики: поприще для дѣятельности этого монастыря въ Стефановомъ духѣ обширное и благодарное. — Въ Ульяновскую пустынь, при построеніи храма, по преданію, приложенъ св. Стефаномъ явленный образъ Спаса Всемилогитваго, назыв. св. Убрусъ. (М. Михайловъ, Вол. Г. В., 1850, № 11). — Уліанія Александровна Тверская, бывшая за Литовскимъ Ольгердомъ, сконч. въ 6901—1393 г. (Н. С. Р. Л., VIII); известна еще Ульяна, супруга Іоанна Калиты, мачиха Симеона Гордаго и Іоанна (Ист. Рос., Соловьева, IV, 136), скончавшаяся ранѣе 1389 г.

²⁾ М. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 7); Карамз. V, прим. 137. (Въ 1386 г. Стефанъ Храпъ ѣздилъ въ Новгородъ за нѣкоторымъ дѣломъ).

ные лѣтніе дожди и раніе осенніе морозы погубили его: настала голодъ. Епископъ Стефанъ роздалъ свой хлѣбъ; по его распоряженію доставили хлѣбъ на лодкахъ изъ Устюга и Вологды. Онъ роздалъ хлѣбъ немущимъ, накормилъ нищихъ¹⁾.

По вызову митрополита Кипріяна²⁾, епископъ Стефанъ въ 1390 году ѣздилъ въ Москву. Такъ какъ онъ спѣшилъ въ Москву, то не имѣлъ возможности посѣтить Сергія Радонежскаго, котораго онъ любилъ и уважалъ; онъ думалъ посѣтить его при возвращеніи въ свою епархію. Когда ѣхалъ недалеко отъ Сергіевской пустыни, онъ

дысны съѣбъ: лобъ ѡжидъ чыг. Степан епископ чѣктыс отсалны аслас кумыс; ваюсны най пыж вылын Устѣг карыс, Вологда карыс. Съѣб най сѣталыс корысѣслы, вердыс койѡрѣасѣ.

Кипріян митрополитѣн чѣкѡстѡмыс сѡрты, Степан епископ 1390 воын ветлыс Мѡскуа карѡ. Кыд-нѡ зел термѡдчыс Мѡскуаѡ, съѣб ез вермы пыралны Радонежса Сергіѣ дорѡ, кодѡс мусаалыс, лыдѡ пуктылыс; съѣб арталыс вѣдыны съѡс аслас епископаѡ бергѡдчыгѡн. Кодыр съѡ муныс Сергіѣ пустына дынты, матын, сы вѣстын, съѡ

¹⁾ М. Михайловъ (тамъ же, № 7 и 8). Тутъ говорится также, что великовняжескіе (?) тѣпны и данѣпныи требуютъ дани, и что еписк. Стефанъ шлетъ посланіе въ Великому Князю Дмитрію Иоанновичу, который въ то время былъ въ походѣ противъ Новгорода (въ концѣ 1386 и въ началѣ 1387 г.). Посланіе не сохранилось. — М. И. Михайловъ говоритъ: «въ третій годъ, въ четвертый годъ епископства». Какіе же это года: 1385 или 1386, 1386 или 1387 г.? Нужна проверка. — Далѣе онъ говоритъ, что Стефанъ послѣ голода посѣтилъ Вендену (по р. Важѣ, въ Удорѣ), Впшеру, также былъ по Сысолѣ и Лузѣ (№ 8). Сомнительно, чтобы онъ былъ на Удорѣ и на Лузѣ.

²⁾ В. К. Дмитрій Донской скончался 19 Мая 1389 г., въ среду, а 15 Авг. во Владимірѣ посаженъ Василій Дмитріевичъ на великое княженіе царевымъ посломъ Шяхоматѡмъ. Въ 6898—1390 г. приѣде на Москву митр. Кипріянъ, въ великое говнѣіе, на средокрестной недѣли (Пасха была 23 Апр.), и приѣтъ его вел. кн. Василій Дмитріевичъ съ великою честию... Того же лѣта В. К. Василій Дм. утече за Янкъ (Уралъ), и приѣде на Москву; и послѣ изъ Орды приде посолъ Уланъ царевичъ, и посади Вас. Дм. на великое княженіе. (П. С. Р. Л., VIII). — Тверской князь Михаилъ Александровичъ у епископа Евемія Висленя отнялъ владычество. Митр. Кипріянъ иде на Тверь (Тверск. лѣтопись показывааетъ 3 Юля), а съ нимъ два митр. Гречинъ (Адрианопольскій) Матей и (Гайскій) Никандръ, да Михаилъ еп. Смоленскій, Стефанъ Храпъ еп. Пермскій, Данило еп. Звенигородскій, и постави на Твери епископомъ Арсенія (о немъ въ «Рус. свят.», I, 284—293), Августа 15, на Успеніе Богородицы. — Тогда же митр. Кипріянъ ходи и въ В. Новгородъ, а съ нимъ владыка Юанъ Резанскій; и срѣте его владыка Новгородскій Юанъ съ всѣмъ съборомъ и всѣмъ Новгородомъ, съ кресты, у св. Спаса въ Нередицѣ, и приаго на въ честь, и пры многи сѣтворши, и дары многи вдаша. И нача митрополитъ просити у Новгородца суда своего мѣсяца. Новгородцы не дали; митрополитъ поиде, дръжа нелюбіе велко (П. С. Р. Л., VIII). — Архіеп. Филаретъ (Рус. св., III, 60—80, о св. Кипріянѣ) говоритъ, что «своеволіе Новгородца, найдя себѣ пишу въ ученіи стрігольниковъ (?), отказало митрополиту въ судѣ мѣсяч-вомъ; патриаршая грамота не остановила (?) упорства Новгородцевъ, и вел. кн. смирнѣ ихъ своеволіе мечомъ». Откуда же это своеволіе? Неужели Новгородцы въ 1385 г. и Пшмену митр. не дали суда мѣсяца потому только, что они своевольничали, найдя себѣ пишу въ ученіи стрігольниковъ? Историкамъ на будущее время придется считаться и съ фактомъ посвященія Стефана епископомъ въ Пермь, въ Новгородскую волость, а не съ однимъ ученіемъ стрігольниковъ. Ибо неужели Новгородцы легко дозволятъ митрополиту, сидящему въ Москвѣ, распоряжаться по произволу въ Новгородской волости? — 6900 — 1392 Великій Князь Василій Дмитріевичъ поиде въ Орду, Юля 16, къ Токтамышу. Окт. 24 приѣде отъ Токтамыша вел. кн. и многу честь прѣмъ отъ царя, якоже ни единъ отъ прѣжнихъ князей; прѣдастъ же ему царь Новгородъ Нижній и Городецъ, и Мещеру и Торусу. — Тое же осени (6 Ноября въ П. С. Р. Л., VI) заратшася Новгородцы къ вел. кн.; присла бо къ нимъ вел. кн. о черномъ бору (идеть въ Хану полтина съ сохи) и о грамотѣ (въ 1385 г. Новгородцы дѣловали въ томъ, что «къ митрополиту не зватпса на Москву о судѣхъ, а судити быхо владыцѣ Новгородскому): чи въ митрополиту отошлите грамоту, а дѣлованіе съ васъ митрополитъ снимаеть». Новгородцы не послушаше и въ томъ ся учинило розмиріе. — Въ 6901—1393 г. Новгородцы съвокупиша рать... и шедше

остановился въ 6 верстахъ отъ пустыни (тамъ понынѣ существуетъ колодезь и деревянный крестъ), прочелъ «Достойно есть», потомъ издали поклонился Сергію и сказалъ: «духовный братъ, миръ тебѣ!». Въ это время Сергій былъ въ монастырѣ и сидѣлъ за трапезою. Онъ духомъ своимъ уразумѣлъ Стефаново благословеніе, всталъ, сотворилъ молитву, нѣсколько постоялъ, поклонился Стефану и сказалъ: «ты, пастырь Христова стада, также радуешься; мѣръ Божій да пребываетъ съ тобою!». Когда послѣ трапезы спросили объ этомъ Сергія, онъ сказалъ: «въ это время епископъ Стефанъ, ѣдущій въ Москву, остановился противъ нашего монастыря, сотворилъ молитву Пресвятой Троицѣ, и насъ смиренныхъ благословилъ». Погнались и удалили¹⁾.

Епископъ Стефанъ прибылъ въ Москву. Передъ великимъ княземъ Василемъ Дмитріевичемъ²⁾ и митрополитомъ Кипріяномъ онъ съ успѣхомъ ходатайствовалъ о Зырянкахъ. Митрополитъ Кипріянъ бралъ съ собою Стефана, когда онъ ѣздилъ въ Тверь (3 Юля; см. 69 стр.).

Въ 1391 г. Вятка была разорена Татарями. Вятчане обѣднѣли и стали грабить селенія Зырянъ по Лузѣ и Сысолѣ. Епископъ

султис монастырсан чомсајын (сетон ѳвѣдем јукмѳс, пу пернапас), лыдјис «Тудѳем», сы бѳрты ылысай јурбѳитис Сергѳјлы, шуыс: «лолыылса вокѳј, бура олѳм тенѳд!» Сы кадѳн Сергѳј вѳлы монастырын, пукалыс пызап сајын. Степанлыс бурсѳѳмѳс сѳѳ лолас гѳгѳрвоыс, четчыс, келмысыс, ечайык суламыс, Степанлы јурбѳитис, шуыс: «те, Крѳстослыс ыжчукѳрѳс вѳдыѳѳј, сы ногѳн-нѳ гажѳдчы; Јенлѳн бурсѳѳмыс мед лоас текѳд!» Кодыр пызан сајыс петѳм бѳрын јуалыены Сергѳјлыс сы јылыс, сѳѳ шуыс: «сы кадѳ, Мѳскуа карѳ муныѳ Степан епископ султис мѳјан монастыр вѳстын, келмысыс Зелвежа Куималы сѳѳса мѳјанѳс рамјасѳс бурсѳис». Ветлысны, адылысны.

Степан епископ воиѳс Мѳскуа карѳ. Ыдѳыд кнѳз Василѳј Дмитріевич водѳын, Киприан мѳтрополѳт водѳын сѳѳѳ епѳтѳѳнѳн мырсыс Кѳмѳ вѳјтыр јылыс. Мѳтрополѳт Киприан аскѳдыс бостылыс сѳѳѳс, кодыр ветлыс Тверкарѳ.

1391 воын Вјатка кар куштѳѳѳма вѳлы Татарајасѳн. Вјаткакарсајас коѳѳрмысны, пондысны десѳѳдыны Лузатасын, Сѳк-

взяша Кличень и Устюжну, а изъ Заволочья събрашеси мнози Новгородци, и шедше въ мнозѣхъ насадѣхъ и ушвухѣхъ взяша градъ Устюгъ, и огнемъ пожгоша, и церковь соборную розграбша, много вузни, злато и сребра понмаше, и иконы ободраша, и стояше ту мѣсяцъ воююще, и люди изъ лѣсовъ выводяще мучаху, и вся имѣнія ихъ, кто гдѣ ни похоронилъ, понмаша и вся волости и села пусты сътвориша, люди же и скотъ и все зажитіе попровадша на низъ по Двнѣ. Такожде тогда и Вѳлоозеро градъ и села и волости повоеваша, и сътвориша ему яко и Устюгу. (Неужели такое своеволие изъ-за стригольничьихъ? Почему особенно противъ Устюга?). — Тое же осени Новгородци посковъ прислаша къ Вел. Князю бѳюче челоужъ... послаи докончаша миръ по старинѣ, а митрополитъ взя у нихъ грамоту (рѣшеніе Вѳча 1385 г. относительно суда-мѣсяца). Новгородци даша Вел. Кн. черной боръ по вѣмъ Новгородскимъ волостемъ (П. С. Р. Л., V, VIII; Ист. Рос., Соловьева, IV, 11—12).

¹⁾ П. С. Р. Л., VI, 122; подобиѣе 129 (взято изъ житія св. Сергія, написаннаго его ученикомъ Епифаніемъ). — Въ монастырѣ св. Троицы съ этого времени существуетъ такой обычай: когда монахи сидятъ за трапезою, то, по звону колокола, вся братія встаетъ, настоятель же творитъ молитву и призываетъ на помощь св. Сергія. (Словарь истор. о святыхъ, прослави. въ Рос. дѣрвѣи, Спб., 1836; также Великопермск. и Пермск. епархія, Евг. Попова, Пермь, 1879, 340). Св. Сергій преставился 25 Сент. 1391 г.; родился около 1314 г. (О немъ въ Рус. св., III, 125—158).

²⁾ «Вѳроятно, тогда при Устьѳимскомъ мон. устроены домъ для бѣдѳяковъ, странниковъ и сиротъ». (М. Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 12). — О митрон. Киприанѣ въ «Русск. свят.», III, 60—80; Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV; также сл. стр. 45, 64, 69, 73, 76.

Стефанъ явился къ нимъ и убѣдилъ ихъ уйти¹⁾.

тылтасын олыс Коми вогытырс. Степан епископ нажалы паных петыс; војподые нажабе орто мунны.

Незадолго до своего преставленія, полагаю, мѣсяца за два или болѣе, епископъ Стефанъ призвалъ новокрещенныхъ Зырянъ, желая преподать имъ обычное поученіе, при томъ же и послѣднее. Онъ сказалъ имъ: «зырянскіе братья, отцы и дѣти! вы должны хвалить и благодарить Бога за вѣру и св. крещеніе. Будьте совершенны умомъ, крѣпки и тверды на благое. Да будетъ вамъ извѣстно, что мнѣ уже настаетъ нынѣ время моего отшествія (смерти). Я исполнилъ свою силу, сказалъ много божественныхъ словесъ, сдѣлалъ все, что долженъ былъ сдѣлать: я усталъ уча и недавняя отдыха мнѣ челюстямъ, утрудился вопіи, охрипла моя гортань (Еп., 155). Пусть же никто не прельститъ васъ лживыми ученіями. Если кто изъ васъ впадетъ въ какое-либо прегрѣшеніе, то вы, духовные, поучайте такого духомъ кротости,

Шојгчысысѳомѣд, артала, кык тѳмысыс унаджык, Степан епископ чукѳстыс пыртѳма Комијасѳс, кодјаслы кѳсѳыс ѳстны ѳам ѳбругы велѳдѳмѳсѳ, медѳбрјасѳ. Сыѳ шуыс нажалы: «Комі вокјасѳј, ајјасѳј, дѳлајасѳј! тјјанлы колѳ ѳімѳдны, бурѳн казтыллыны Јенмѳс ескѳм понда, вежа пыртѳѳм понда. Вежѳрнад лѳѳ тыраѳѳ, бур вылѳ вынаѳѳс, чорыдаѳѳ. Мед тѳѳма лѳас тјјанлы, мѳј меным локтѳ-нѳн менам муѳѳмѳѳн (ку-лѳмѳѳн) кадыс. Ме тырты асѳым вынѳс, шуы уна јенмѳса кыјас, уджалы быдгор, мѳј меным колѳ вѳлы уджалы: ме мудмы велѳдыгѳн, менам ајјаслы шојгчѳм абу сѳталлыгѳн, мудмы горзыгѳн, менам голаѳј шыѳѳ-кѳргѳ. Мед-нѳ код-кѳ тјјанѳс оз выѳд-лы ылѳга велѳѳѳмѳнас. Кѳдыр-нѳ тјјан шѳрыс код пырас кучѳм-кѳ ыласѳѳѳ, сек ті, јереј-јас, велѳддылѳ сѳѳѳмѳс рама лѳл пырты, казтылѳ, мѳј те ачыд вѳдылѳма лѳан;

¹⁾ Въ 6899—1391 г. ханъ Тохтамышъ посылалъ царевича Бекбута-Махмута ратью на Вятку, которую и взял: «люди посѣче, а ные въ поховъ поведе» (П. С. Р. Л., V, VIII; также М. П. Михайловъ, В. Г. В., № 12). — Къ этому времени относится основаніе пустыни въ Вотчѣ. Эта Стефановская или Афолашевская пустынь, упраздненная еще до штатовъ 1764 года, была основана св. Стефаномъ около 1390 года для монаховъ (тогда Зырянъ), проповѣдывавшихъ Христову вѣру у Сисольскихъ Зырянъ; она находилась въ полуверстѣ отъ Вотчинской волости, на р. Вотчинкѣ или Ошипѣ, впадающей съ правой стороны въ р. Сисолу, въ 60 верстахъ отъ Устьемсольска. До самаго упраздненія въ ней монахи пѣваемы были на Зырянскомъ языкѣ многіе стихи церковной службы. Нынѣ (въ 1815 г.) тамъ стоитъ крестъ и часовня («Ист. Рос. іер.», VI, 328; также у акад. Шѳгрена въ его «Gesam. Schr.», I, 423 и 532; Михайловъ въ Волог. Г. В., 1850, № 9). — Преемники св. Стефана забросили его зырянскія письмена и школы (М. П. Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 22), и зырянское блѳое духовенство или попоѳе ихъ уже «славянскимъ языкомъ слухаху»; только въ Стефановыхъ монастыряхъ, какъ видно изъ этого указація, «черные поны» (здѣсь «начальствующіе» были уже Русскіе, а работники Зыряне) удержали преданія Просвѣтителю долѳе, даже до половины XVIII ст., когда они пѣли на зыр. яз. «многіе стихи» (не всю церковную службу). Эти «черные поны» изъ русскихъ, не понимая зырянскаго языка, переписали русскими письменами Стефановскіе переводы. Въ окрестностяхъ этой-то пустыни, въ селеніи Поддуберскомъ, акад. П. Делехинъ въ 1771 г. и отискалъ отрывокъ Стефановой обѳдны съ заупокойнымъ Евангеліемъ и апостольскимъ чтеніемъ, переписанную русскими письменами (см. выше, стр. 30—37). П. И. Савваитовъ (см. Труды 1-го Археол. съѳзда въ Москвѣ) вывелъ изъ этого заключеніе, что самъ св. Стефанъ «все имъ переведенное принеся русскими письменами». Св. Стефанъ, хорошо владѣвшій зырянскимъ языкомъ, не могъ «прѳписать» такъ безобразно, какъ переписалъ ихъ чѳловѣкъ, не знавшій этого языка; также онъ не могъ «прѳписать» такъ, какъ, напр., почтенный П. И., прѳписалъ «чалъ вѳбе» тамъ, гдѣ стоитъ «Вадуѳс». (См. выше, стр. 25).

помня, что и ты самъ будешь искушенъ; утѣшайте печальныхъ, подымайте немощныхъ, другъ друга поучайте на благое, не сите тяготы другъ друга». Поучивъ ихъ, благословивъ и сотворивъ молитву, онъ ушелъ (Еп., 156).

Когда настало время отшествия епископа Стефана и присѣла година его преставленія, въ тѣ дни пришлось ему ѣхать въ Москву, къ митрополиту Киприану¹⁾, котораго онъ любилъ и которымъ былъ любимъ. Онъ предпринялъ долгій путь ради нѣкоторыхъ священнотайныхъ дѣлъ церковнаго управленія, законоправилъ и другихъ нужныхъ вопросовъ (Еп., 156).

Когда епископъ Стефанъ лежалъ въ Москвѣ на одрѣ болѣзни, его часто навѣщала братія, самъ великій князь Василій Дмитріевичъ (по возвращеніи изъ Смоленска) и многіе бояре. Будучи больнымъ, однажды онъ призвалъ всѣхъ, кто съ нимъ пріѣхалъ, и сказалъ: «нынѣ я отпускаю васъ обратно въ Зырянскую страну; по смерти моей, вы уѣзжайте и скажите крещенымъ Зырянамъ (Еп., 156): что я проповѣдалъ вамъ, пусть то и будетъ; какъ я передалъ вамъ ученіе, такъ и держите». Затѣмъ все пріуготовивъ, управивъ и устроивъ, епископъ Стефанъ простеръ свои ноги на своемъ ложѣ, когда предстоящіе нѣли обычный канонъ; не много побесѣдовалъ съ братією: кому велѣлъ покадить енимамомъ, кому читать отходную молитву, кому прочесть канонъ объ исходѣ души (Еп., 157). Когда въ устахъ его было еще благодареніе и когда молитва исходила еще изъ его устъ, тогда онъ, какъ будто желая спать и начиная дремать, тихо и безмятежно испустилъ духъ и преставился ко Господу послѣ Пасхи (2 Апрѣля) въ праздникъ Преполовенія, въ Среду, 26 Апрѣля, на память св. Василія Амасійскаго епископа, отъ сотворенія міра въ 6904 (1396), при великомъ князѣ Василіи Дмитріевичѣ, въ седьмое лѣто его княженія, при митрополитѣ Киприанѣ, ко-

гажмѡдѡ шогајасѡс, лештѡдѡ абувермыјасѡс, мѡд мѡдѡс велѡдѡ бур вылѡ, нуѡдѡ ѡс-кыдјасѡс ѡтѡ мѡдлыс». Велѡдыс најаѡс, бур-ѡыс, келмысѡс, муныс.

Кодыр Степан епископлѡм муван кадис лойс, сылѡн шѡтчысысан кадлѡн во воис, сы лунјасѡ сылы лойс воны Мѡскуаѡ, Кіпріан мітрополіт дынѡ, код сыѡс муса-алыс, кодлы сыѡ муса вѡлы. Сыѡ лептысыс куз туѡ кучѡмкѡ вѡчкоса вескѡдлан вежа-гуса керѡмјас понда, чѡктѡмјас понда, му-кѡд колан јымыс јуалѡм понда.

Кодыр Степан епископ кујлыс Мѡскуаын вѡсан волпѡс вылын, унаыс вѡдлылысны сыѡс вокјас, ачыс Ыджыд Кназ Василіј Дмитріевич вѡдлымыс сыѡс, кыд уна ѡксы-јас. Кодыр вѡсѡ вѡлы, сыѡ ѡтчыд чукѡ-стыс быдѡнѡс, код сыкѡд воис, шуыс: «ѡны ме бѡр ыста тјанѡс Комі муѡ; менам кулѡм бѡрын, тѡ муно, вѡсталѡ пыртѡма Комі војтырлы: мыј ме велѡдыа, мед сыѡ лоас; кыд ме ѡтлы тјанлы велѡдѡм, сыд тѡ кутѡ». Сы бѡрты Степан епископ быдтор дастыс, вескѡдлыс, пуктылыс, сеѡса нѡуж-дыс кокјасѡ волпѡс вылын, кодыр воѡын сулалысјасыс сылысны ѡама канон; ечанык ѡорнтыс вокјаскѡд: кодлы чѡктыс буріса-торѡн чынѡдлыны, кодлы лол петан келѡм лыдјыны, кодлы лыдјыны канон лол петѡм јымыс. Кодыр сы кыл вылын вѡлы-на бурѡн казтылѡм, кодыр сы кыл вылыс келѡм петѡ-на вѡлы, сек сыѡ, кыд-ескѡ узны кѡсјыгѡн, вугралны пондыгѡн, лѡна лолѡс лѡдыс, Господѡ дѡрѡ лептысыс, Ыджыд лун бѡрын, Преполовеніе лунѡ, Којмѡд лунѡ, 26 Ап-рѡлѡ тѡлысѡ, Амасіаса епископ вежа Васи-лїѡс казтыллан лун вылѡ, му пуктѡмсай 6904 (1396) воѡ, Ыджыд Кназ Василіј Дмитріевич дырјы, сылѡн сізімѡд во вын кутаѡ дырјы, Кіпріан мітрополіт дырјы, код секи Кїев карын вѡлы, Темір-Кутлук сарлѡн мѡд воѡ.

¹⁾ Соловьевъ, IV, 11; также см. стр. 69, прим. 2, и стр. 73, прим. 1.

торый тогда былъ въ Киевѣ¹⁾, во второе лѣто царя Темиръ-Кутлука (Еп., 158).

Когда епископъ Стефанъ преставился, собралось множество народа провожать его; князя, бояре, игумены, іереи, городскіе люди честно проводили его, пѣли обычное надгробное пѣніе, предали погребенію его честное тѣло и положили въ славную горадѣ Москвѣ, въ монастырѣ св. Спаса, въ каменной церкви, на лѣвой сторонѣ при входѣ въ церковь (Еп., 159).

Кодыр Степан епископ шотчѣсые, уна јѳз чукортчѣсые сыбе коллѳдны: князас, ѳксыјас, ігуменјас, іерејјас, карса мортјас лѣдѳпуктѳмѳн коллѳдны сыбе, сѣмысны сам шотчѣсан сѣлѳм, дѣбысны сылыс лѣдѳпуктѳмо шѳѳѳ, пуктѣсны нѣмалан Москуа карын, вежа Відѣслѳя Вежсѣсѳм нѣма монастырын, із вѣчѳкѳвн, вѣчѳкѳ пырыгѳн шуіга кі вылын.

Плачь зырянской земли²⁾. Горе, горе намъ! мы лишились добраго учителя, пастьыря, правителя и ходатая. Богу онъ молился о спасеніи нашихъ душъ, князю онъ молился о нашей жалобѣ, льготѣ и пользѣ нашей; передъ боярами онъ ходатайствовалъ; передъ начальниками и властями онъ былъ теплымъ нашимъ заступникомъ. Много разъ онъ избавлялъ насъ отъ насилія, тѣнскаго продажи и облегчалъ тяжкую дань. Самые тѣ Новгородцы, ушкуйники-разбойники, и тѣ бывали увѣщаемы его

Комі јѳзлѳн бѳрдан кыл. Мјјан шѳгѳј, сѣркурыд шѳгѳј! мјјан бур велѳдысѳј, вѣдѳдысѳј, вескѳдысѳј, дѳрјысѳј абу! Јенны сѣѳ келмылыс мјјан лѳдјасѳс вѣдѳм јылыс, князлы сѣѳ келмысылыс мјјан нѳрјун јылыс, лѣчѳдѳм јылыс, колантор јылыс; ѳксыјас водын сѣѳ дѳрјысыс; ыдѣдјас водын, вынајас водын сѣѳ вѳлыс мјјан шѳныд сѳјмѳдысѳн. Унаыс-тај мјјанѳс сѣѳ мездылыс лѣчѳдѳмсай, бѳрјѳдысѳн выты бѳстѳмсай, сѣѳ кѳкнѳдыс сѳкѳд възвѳт-јассай. Новгородса пыжа мырдјысјас,

¹⁾ Въ 6903—1395 г. Бой у царя Темиръ Кутлуя (Темиръ Аксакъ, Тамерланъ?) съ Тохтамышемъ (на Терекѣ); Тохтамышъ бѣжалъ въ Литву. Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ и митр. Кипріанъ изъ гор. Владимира перенесли въ Москву икону Владимірской Богоматери, 26 Авг. — Въ 6904—1396 г. 14 Марта (Вторникъ пятой недѣли поста?) Кипріанъ на Москвѣ постави Григорія епископомъ Ростову, Ярославлю, Бѣлоозеру, Угличю Полю, Устюгу, Молозѣ (Ростовская епархія). — За двѣ недѣли до Великаго поста (?) Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ иде изъ Москвы въ Смоленскъ видѣтися съ тестемъ Витѳтомъ, и възвратися въ Москву; съ нимъ вкуяѣ и Кипріанъ митр. былъ у Витѳта въ Смоленскѣ; . . . и оттогѣ иде къ Киеву, и тамо пребыть похтора года. . . Въ 6905—1397 г. Окт. 7 Кипріанъ прѣѣха изъ Киева на Москву. (П. С. Р. Л., V, VIII). — Въ П. С. Р. Л., V, VI, VIII, также въ Степ. книгѣ, говорится о Стефанѣ Пермскомъ и его кончинѣ подъ годомъ 6904—1396; но эти свѣдѣнія замѣштованы изъ труда Епифанія. — Здѣсь дозволю себѣ сдѣлать замѣчанія: въ 1396 г. Пасха была 2 Апрѣля; 14 Марта — день посвященія Ростовскаго епископа Григорія — приходится на Вторникъ пятой недѣли поста; постъ начался 13 Февраля; отъѣздъ Вел. Кн. былъ за 2 недѣли до поста, т. е. 29 Января. Вел. Кн. и митр. Кипріанъ въ одно ли время вѣѣхали или въ разное? Посвященіе Григорія происходило въ Москвѣ ли? Пермскій еписк. Стефанъ прѣѣхалъ въ Москву до отъѣзда митр. Кипріана или же послѣ? Архіел. Фидаретъ (Рус. св., III, 72) говоритъ, что и Вел. Кн. и митр. Кипріанъ отправились вмѣстѣ въ Смоленскъ въ Апрѣлѣ (?) 1396 г.: значить не до поста, а послѣ поста. Въ кн. Степенной (I, 526) говорится, что Витѳтъ проныртовомъ взялъ Смоленскъ, что Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ и митр. Кипріанъ праздновали праздникъ Пасхи (2 Апр.) въ Смоленскѣ у Витѳта, что Вел. Кн. послѣ того вернулся въ Москву, а митр. Кипріанъ ушелъ въ Киевъ. — Темиръ Кутлузъ посаженъ на престолъ (1399 г.) темникомъ Едигеемъ; онъ отдѣлился отъ Тамерлана и воевалъ съ Тохтамышемъ.

²⁾ См. выше, стр. 12.

словами, чтобы не воевать. Нынѣ у насъ нѣтъ теплаго заступника къ людямъ.

Зачѣмъ мы пустили тебя въ Москву, чтобы ты тамъ почилъ! Лучше было бы намъ, если бы твой гробъ былъ въ нашей странѣ, передъ нашими глазами. Какъ къ живому, мы приходили бы къ тебѣ, у тебя благословлялись бы и вспоминали бы твои слова, Богомъ тебѣ данныя! Нынѣ мы не только тебя самого лишились, но не сподобились даже твоего гроба. Зачѣмъ отъ Москвы эта обида намъ? Это ли ея правосудіе: имѣеть у себя митрополитовъ, святителей; у насъ былъ одинъ епископъ¹⁾ — и того она взяла! Нынѣ у насъ нѣтъ даже гроба епископскаго. Былъ у насъ одинъ епископъ, онъ же законодатель, креститель, апостолъ, исповѣдникъ, чиститель (отъ кумировъ), посѣтитель, исцѣлитель, пастырь, учитель, сказатель, отецъ, епископъ! У Москвы много архіереевъ, она изобилуетъ ими, излишествуетъ; у насъ же былъ одинъ епископъ, но и того единого мы не сподобились. Какъ мы сѣтуемъ, что ты почилъ не на своемъ столѣ! Добро было бы намъ, если бы рака твоихъ мощей была у насъ, въ нашей странѣ, въ твоей епископіи, ибо не такъ почтутъ тебя Москвичи, какъ почитимъ мы, не такъ тебя улажатъ. Мы знаемъ и тѣхъ, которые давали тебѣ прозвища; изъ нихъ нѣкоторые называли тебя храпомъ, не понимая силы и благодати Божіей, которая была въ тебѣ и черезъ тебя.

Тебя, епископъ Стефанъ, хвалить и чествитъ зырянская страна, какъ вождя, наставника, учителя, проповѣдника, апостола, какъ такого, черезъ котораго мы избавились отъ тмы и познали свѣтъ. Преподобный Стефане! если ты и преставился отъ насъ духомъ, если твой гробъ и далеко удалился отъ насъ, но твоя молитва да будетъ съ нами всегда; если твои мощи на-

наја асныс сы кылѣн вѣрпѣдмаѣс вѣлмыны, мед-нѣ абу дескѣдны. Оны абу мѣан шоньд сѣймѣдысѣй жѣс водын.

Мыжда мѣ ледлымъ тенѣ Мѣскуаѣ, мед-нѣ сѣтѣн те шѣгчѣсан! Мѣанлы бурджык-ескѣ вѣлы, кодыр-ескѣ тенад горт вѣлы мѣан муын, мѣан сѣн водын. Кыдъ лолжа ордѣ, те дорѣ мѣ воылым-ескѣ, тенсыд бурсѣм корлым-ескѣ, тенад кылѣастѣ, Женсан теныд сѣтѣмажасѣ мѣ казтылым-ескѣ! Оны-нѣ мѣ вошттымъ тенѣ асѣтѣ, мѣ ог аѣѣ тенсыд горттѣ. Мѣскуасаѣн мѣанлы мыжда сечѣм дескѣдѣм? Сыѣ-ѣмыѣ сымѣн вескыдыс: асла с ем уна мѣрополѣтѣас, епископѣас; мѣан вѣлы ѣтѣ епископ—сыѣс сыѣ ѣны боѣтыс! Оны мѣан абу епископыслѣн гортыс. Мѣан вѣлы ѣтѣ епископ, вѣлы ѣтѣ чѣкѣмпуктыс, пыртыс, апостол, вѣстѣдыс, весалыс (ѣбансаѣ), вѣдыс, бурдѣдыс, вѣдѣдыс, велдыс, вѣсталыс, аѣ, епископ! Мѣскуаѣн уна епископѣас, вылты уна; мѣан-нѣ вѣлы ѣтѣ епископ, сыѣс ѣтѣс мѣ ог аѣѣ. Кыдъ мѣ шѣгсам, мыѣ те ен шѣгчѣсыс аслад пызан вылын! Мѣанлы бурджык-ескѣ вѣлы, кодыр-ескѣ тенад гортыд вѣлы мѣан шѣрын, аслад тасын, тенад епископѣаын; сы понда мыѣ тенѣ оз сыдъ лыдѣпуктыны Мѣскуакарсаѣас, кылъ мѣ лыдѣпуктамъ тенѣ, наѣа оз маѣбыртѣдны тенѣ сыдъ. Мѣ тѣдамъ наѣаѣс, кодѣас сѣталысны теныд кылѣѣдан кылѣас; наѣа шѣрыс кодѣаскѣ кылѣѣдысны тенѣ мырдѣысѣн, ез гѣгѣрвоны Женлыс бурсѣтѣмсѣ, вынѣс, код вѣлы тѣын, те пырты.

Тенѣ, Степан епископѣй, нѣмѣдѣ, лыдѣпуктѣ Коми му, кылъ нубдысѣс, вѣдѣдысѣс, велдысѣс, жѣуртысѣс, апостолѣс, кылъ сечѣмѣс, кодѣн мѣ мездысымъ пемыдсаѣн, гѣгѣрвоымъ жугыдѣс. Вежа Степанѣй! кодыр те пѣтын лолнад мѣандорсаѣн, кодыр тенад гортыд лѣыс ылын мѣансаѣн, сѣмын тенад келмѣмыд пыр мед лоас мѣанкѣд; кодыр тенад шѣыд ем ылын мѣансаѣн,

¹⁾ Исааѣй рукоположенъ 20 Января 1398 г.; отсюда слѣдуетъ, что Епифаній писалъ житіе Стефаново между 26 Апр. 1396 г. и 20 Января 1398 г.

ходятся вдали отъ насъ, но твое благословеніе да будетъ всегда близъ, посреди и на насъ. Ты поминай насъ въ своихъ молитвахъ, ибо не мы избрали тебя, но ты избралъ насъ, полюбилъ насъ научить, восхотѣлъ прибыть къ намъ; ты своимъ сподарианіемъ приобрѣлъ насъ, св. крещеніемъ просвѣтилъ насъ. Ради того ты не забывай насъ въ своихъ молитвахъ! (Ел., 159—161).

Плачь зырянской церкви. Зырянская церковь плачетъ, потому что порушилась церковная подпора, отъялся столпъ церкви; поколебались основанія церкви и потряслась самая церковь: наступаютъ душегубцы, разбойники, иноязычные Вогулчи, а воеводы нѣтъ! Въ утѣшеніе и воспоминаніе онъ послалъ своей церкви свои ризы (Ел., 161—165).

сбмын тенад бурсіёмид мед пыр лоас матын, мѣан шѣрын, мѣан вылын. Те казтыллы мѣанѣ аслад келмѣмјасад, сы понда мыј мѣ ег бѣрјѣ тенѣ, те-нѣ мѣанѣ бѣрјын, мѣанѣ велѣдны мусаалын, мѣан дор воны колмѣдчын; тенад вѣтѣмнад бѣстылын мѣанѣ, вежа пыртѣмѣн југдѣдын мѣанѣ. Сы понда ен вунѣдлы мѣанѣ аслад келмѣмјасад.

Комі вѣчколѣн бѣрдан кыл. Комі вѣчко бѣрдѣ, сы понда мыј вѣчколѣн пыкѣдыс југалыс, вѣчколѣн сурјалыс бѣстысыс; вѣчколѣн панѣсјасыс вѣрзысны, вѣчкѣны ачыс вѣрзысыс: ускѣдѣоны лѣл воштѣдысјас, мырдјалысјас, мѣдкыла Јѣграјас, нѣдыснѣ абу! Гажѣдѣм вылѣ, казтылѣм вылѣ сыѣ ыстыс аслас вѣчкѣлы вылса паскѣмјасѣ.

ПЕРМСКІЕ ЕПИСКОПЫ ПОСЛѢ СВ. СТЕФАНА.

Вежа Степан бѣрын Жемдынса епископјас.

1. Исаакій рукоположенъ въ Устьвымскаго епископа митрополитомъ Кипріаномъ (20 Января) 1398 г. При немъ былъ основанъ Троицкій монастырь въ Мыелдинѣ, по р. Печорѣ (68 стр.), что было неприятно Вогуламъ, жившимъ въ сосѣдствѣ. Исаакій былъ въ Москвѣ въ 6424 (1416 г., 22 Марта) при посвященіи Новгородскаго епископа и уже не возвращался. Онъ былъ пастырь добрый ¹⁾).

Исаакій Жемдынса епископ туѣ пуктѣма Кипріан митрополитѣн, 1398 воын. Сы дырјы Печѣра тасын, Мыѣлдынын лептѣма вѣлы монастыр Зелвежа Куима нѣмѣ, мыѣ мустѣм вѣлы сетѣн омыѣ Јѣграы. Исаакій вѣлы Мѣскуа карын 1416 воын, Новгородса епископѣс пуктѣм дырјы; сыѣ ез-нѣн бергѣдѣылы. Сыѣ вѣлы бур вѣдыѣс.

¹⁾ П. С. Р. Л., V, VI, VIII; о Печорской пустынѣ въ Ист. Рос. іер., V, 550—555; Мпхайловъ, В. Г. В., 1850, № 25; гробъ его въ Устьвымскомъ соб. (Ист. Рос. іер., I, 396).— Въ 1397 г. Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ привлекъ на свою сторону Двинскую землю, взявъ Завоочье и Вологду. Въ Уставной Двинской грамотѣ 1398 г. говорится: «притавамъ В. Кн. въ Двинскія земли не вѣздати, всему управу чинятъ мои намѣстники. Куды поѣдутъ Двиняне торговати, ино имъ не надобѣ во всей моей отчнѣи въ Вел. княженѣи тамга, ни мѣтъ, ни костки, ни гостиное, ни язка, ни инѣе нѣкоторые пошлыны.—6905—1397 г. Тое весны Двиняне далися Василію Дмитріевичу; В. К. разврже миръ съ Новгородомъ... Октября 7. Кипріанъ митр. прѣѣха изъ Кіева на Москву... Тое же зимы Генваря 20 (1398 г.) Кипріанъ митр. постави Исакіа еп. Перми.—6906—1398 г. Новгородци ходиша ратію за Волокъ... повоеваша Бѣлозерскіе волости, Кубенскіе и Галицкіе... и Устюгъ повоевалъ пожгоша... а на Двинянѣхъ окупъ взяша 2000 р., да 3000 коней, а у намѣстника Великаго князя (Ростовскаго кн. Феодора) взяша присудъ и пошлыци, а самаго пустыша въ Русь...—Того же лѣта Новгородци ѣздиша на Москву... съ челоубіемъ и съ многими дары, и В. К. пожаловалъ миръ взя... (П. С. Р. Л., V, VI, VIII).— Великій Кн. Василій Дмитріевичъ въ 1401 г. взялъ Двину на щитъ, а Новгородскій владыка Іоаннъ задержанъ въ Москвѣ до 1404 г.; въ 1408 г. братъ Вел. Князя Константинъ — намѣстникъ въ Новгородѣ, чего давно не было. Въ 1408 г., зимою, Едигей, темникъ хана Шадибега, былъ подъ Москвою. — Въ 6920 — 1412 г. Московскій кн. Василій Дм. и Тверскій кн. Иванъ ходиша тягаться въ Орду къ Зедисалтану (Джегалединѣ), сыну Тохтамыша; Василій Дмитр. вернулся

2. Герасимъ былъ въ Москвѣ на соборѣ 1438 г., когда совѣщались о митрополитѣ Исидорѣ; потомъ былъ на соборѣ 1441 г., когда постановлено избирать митрополита соборомъ русскихъ пастырей. Онъ часто осматривалъ свою епархію и оказывалъ помощь бѣднымъ. При немъ, когда Христово ученіе утвердилось между Печорскими Зыряннами, вогульскій князь Асыкъ притѣснялъ Печорскихъ и Верхне-вычегодскихъ Зырянъ. Онъ явился въ станъ Югры; они удалились. Когда епископъ Герасимъ возвращался въ Устьвымъ, послѣ осмотра ближнихъ мѣстъ, онъ былъ задушенъ (24 Января неизвѣстно какого года) своимъ слугою, новокрещеннымъ вогуломъ¹⁾.

Герасимъ вѣлы Москуаин соборъ вылын 1438 воын, кодыр вѣйдѣчысны Исидор митрополитъ жылы; сы бѣрты вѣлы соборъ вылын 1441 воын, кодыр пуктысны митрополитѣ бѣртыны Роѣ видѣсѣаслѣн ѡксѣиѣн. Сѣу унаыѣ видѣлымыс асас епаркіасѣ, сѣталыс отсѣд коѣбрѣаслы. Сы дырѣы, кодыр Крѣстослѣн велѣдѣмыс пансалыс Печѣраса Коми шѣрын, юграса ѡкыс Асѣсак дескѣдылыс Печѣраса, Елѣва вылса Коми воутырѣс. Сѣу воыс Югра шѣрѣ; наѣа мунысны. Кодыр Герасимъ епископъ бергѣдѣѣ вѣлы Жемдѣнѣ, гѣгѣр инѣс видѣлѣм бѣрын, жагѣдѣма вѣлы асас кесѣлысѣн, выл пыртѣма Юграин.

пзъ Орды осенью великимъ княземъ.—Въ 6925—1417 г. рать Вел. Кн. Вас. Дм. съ Устюжанами и Вятчанами повоевала всю землю Двинскую и Заволочскую, а Колмогоры позже... Заволочане тогда скопшася Устюгъ повоеваша... отъ мороза люди мерли; въ ту зиму былъ моръ (Ш. С. Р. Л., V, VI, VIII). В. К. Вас. Дм. скончался 27 Февр. 1425 г.—Въ 6918—1410. Тогда же Новгородцы оставили торговать кунами, мордками кунными, а начаша торговати бѣлками, лопци и гроши литовскими и аргуни нѣмецкими (Ш. С. Р. Л., VIII). — 6928—1420. Новгородцы продаша аргуни своя нѣмцомъ, ими же куплю дѣяку девять лѣтъ, а преже аргуновъ торговали мордками бѣлыми и кунными. Потомъ же и во Псковѣ мортки оставиша, а скопаша серебряныя деньги, и начаша ими куплю даяти (Кн. Степен., I, 533).

¹⁾ Ш. С. Р. Л., V, VI; А. И., I, № 39; Ист. Рос. іер., I, 395; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 27. — Митр. Фотій въ 1429 г. писалъ о Перми: нынѣ (!) страна чисто (? по славянски?) и православно совершаетъ службу Божию, по завету христіанскому. («Рус. свят.», I, 132; Дополн. къ И. А., I, 13).—Въ началѣ княженія Василія II, въ 1425 г., когда Устюжане повоевали Заволочскую землю, Новгородцы усмирjali ихъ и взяли съ гор. Устюга окупъ въ 8000 бѣлокъ и шесть сорокъ соболей. — Отношенія Василія Васильевича въ дядѣ Юрію Дмитріевичу были неопредѣленныя до договора 1428 г., который, однако, разорванъ послѣднимъ въ 1431 г. Въ 1432 г. ханъ Улу Махметъ далъ ярлыкъ на великокняженіе Василію II. Въ 1433 г., послѣ битвы при Клязьмѣ, Василій II бѣжалъ въ Кострому, а Юрій утвердился въ Москвѣ, но потомъ уѣхалъ въ Галичъ; въ 1435 г. Юрій съ Вятчанами (они помогаютъ Юрію и его сиротамъ) прибылъ въ Москву, гдѣ и умеръ. — Василій Юрьевичъ Косой держался въ Москвѣ недолго: онъ бѣжалъ сначала въ Новгородъ, потомъ въ Кострому; разбитъ при р. Которосли, послѣ чего бѣжалъ въ Капшинъ, оттуда въ Вологду, Кострому, Галичъ, отсюда въ Устюгъ, куда прибылъ въ нему Вятчане; здѣсь онъ взялъ хитростію Гледець и перешахалъ устюжанъ. Онъ встрѣтился съ Василіемъ II въ 1436 г. при Скорятинѣ, въ ростовской области, взять въ плѣнъ и ослѣпить.—Въ июлѣ 1439 г. Москва была осаждена ханомъ Улу Махметомъ (изгнанъ изъ Орды братомъ въ концѣ 1437 г. и засѣлъ въ Вѣдѣвѣ, откуда пошелъ въ Казань), однако ханъ не могъ взять города и ушелъ.—Великій Князь, заключившій въ 1440 г. договоръ съ Дмитріемъ Юр., въ 1441 г. повоевалъ Новгородскія волости.—Въ 1445 г. Улу Махметъ засѣлъ въ Нижнемъ Новгородѣ; его сироты взяли Василія II въ плѣнъ 7 Юля; ханъ съ него взялъ большой окупъ и отпустилъ.—Москва была доволна Вел. Кн. и приведенныи имъ Татарамъ; этимъ воспользовался Дмитрій Юрьевичъ Шемяка, взявъ Василія II, ослѣпилъ (1446 г., 14 Февр.) и отослалъ въ Уличъ, откуда осенью отослалъ въ Вологду. Василій II бѣжалъ въ Вѣлзесерскъ, потомъ въ Тверь, откуда пошелъ на Москву (ему помогаютъ сироты Улу Махмета), куда и прибылъ 17 Февр. 1447 г. Дмитрій Юр. Шемяка не соблюдаетъ клятвы и всюду заводитъ крамоли; Великій Князь Василій II объявляетъ о томъ духовенству, которое и отправило въ Дм. Юр. грозное посланіе отъ 29 Дек. 1447 г. (А. И., I, № 40). Шемяка не послушался увѣщаній духовенства, и Великій Князь выступилъ въ

3. Питиримъ ¹⁾ писалъ посланіе въ Вятку, чтобы они не грабили Сысольскихъ Зырянъ; они послушались. Когда Питиримъ былъ въ Москвѣ, на соборѣ 1447 г. ²⁾, вогульскій князь Асыкъ опустошилъ зырянскія селенія по р. Печорѣ и удалился вверхъ по Печорѣ. Въ 1448 г. (15 Дек.) Питиримъ снова былъ въ Москвѣ при избраніи митрополита Іоны; великій князь Василій II Васильевичъ ³⁾ пожаловалъ Печорскій монастырь и убавилъ подать Зырянамъ. Питиримъ часто бесѣдовалъ съ народомъ, объясняя (по русски) имъ правила вѣры; онъ былъ на Удорѣ и на Печорѣ, гдѣ обратилъ Вогуловъ въ христіанство. Это вызвало въ вогульскомъ князѣ Асыкѣ ненависть; онъ спустился по Вычегдѣ на плотахъ; соединившись съ призваннымъ имъ Вятчанами у Сысолы, поплылъ къ Усть-выми, гдѣ и убилъ епископа Питирима, 19 Августа 1455 г. ⁴⁾.

Питірім гижыс гижѡд Вятка таслы, мед-нѡ наја оз дескѡдны Сыктыласа Комі војтырѡс; наја кылзысысны сыѡс. Кодыр Питірім вѡлы Мѡскуаын, собор вылын 1447 воын, сек јѡграса ѡксы Ассјак ускѡдчыс Печѡраса Комі вылѡ, најалыс керкајассѡ сотыс, Печѡра јылѡ катыс. 1448 воын Питірім бара вѡлыс Мѡскуаын Іонаѡс митрополитѡ бѡрјан дырјы; ыдсјд кназ Василіј Василіевич ыстыс уна тор Печѡраса монастырлы, дсјытыс вузвот Комі војтырлы. Питірім унаыс сѡрні кутлыс јѡвкѡд, ескѡм пунктѡмсѡ најалы вѡстѡдлыс; сыѡ ветлылыс Удораѡ, Печѡратасѡ, кытѡн пыртыс Јѡграѡс. Сек јѡгралѡн ѡксы Ассјак зел лѡгасыс; сыѡ кылтыс пур вылын Ежава вылаты; чѡкѡстѡма Вјаткасајаскѡд јитѡдчыс Сыкты дынын, кылтыс Јемдынѡ, кытѡн выис Питірімѡс 1455 воын.

1448 г. въ походѣ. Шемяка далъ на себя проклятыя грамоты, но весною 1449 г. онъ уже нарушилъ эти грамоты и осадилъ Кострому. Войска встрѣтились было подъ Ярославлемъ, но битвы не было; въ концѣ 1450 г. Шемяка подъ Галичемъ потерпѣлъ поражение и бѣжалъ въ Новгородъ. Собравшись съ силами, Шемяка взялъ Устюгъ, откуда ходилъ воевать въ Вологдѣ. Въ началѣ 1452 г. Великій Князь (онъ въ 1451 г. былъ занятъ татарскими дѣлами) выступилъ противъ Шемяки къ Устюгу, но тотъ убѣжалъ въ Новгородъ, гдѣ въ Іюнѣ 1453 г. онъ и умеръ отъ отравы (Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV).

¹⁾ Питиримъ, будучи архимандр. Чудова мон., «вѣчто мало о святѣмъ списа и канонѣ тому (св. Алексію) въ похвалу изложи... прочая же не послѣ, времени тако сушу...» (Степ. вл., I, 445); онъ также извѣстенъ тѣмъ, что Отцевъ деревни читалъ въ греческомъ подлинникѣ (Михайловъ, въ В. Г. В., 1850, № 32; Рус. св., I, 134). — Югра, платившая дань В. Новгороду, во время смуты на сѣверѣ, въ 1445 г. не прислала дани. Вѣче отправило 3000 рать противъ нихъ весною 1446 г. Заволочане съ Зырянами пошли по р. Вычегдѣ, Ю. Мыльѣ, Иятлыю, волокомъ, по С. Мыльѣ, по Печорѣ, по гѣбнскимъ дорогамъ, гѣшкомъ перешли черезъ Каменъ (Ураль) въ Югру, захватили Асыку въ плѣнъ, но потомъ, взявъ съ него клятву, отпустили на свободу (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 29 и 30; Ист. Рос., Соловьева, IV, 120; Рус. свят., I, 134; П. С. Р. Л., IV).

²⁾ Для составленія соборнаго посланія Дмитрію Юрьев. Шемякѣ (29 Дек. 1447 г.), который грабилъ въ Заволочѣ, Устюгѣ и на Двинѣ (А. И., I, № 40).

³⁾ Въ перемирной грамотѣ съ Казиміромъ 1449 г. титулъ В. К.: «Василій Васильевичъ Московскій и Новгородскій и Ростовскій и Пермскій» (Опис. Румянц. Муз., 131).

⁴⁾ П. С. Р. Л., IV, V, VI, VIII; Никон. л., V, 278; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, №№ 30, 32; гдѣ указаніе на Архангельск. гѣтоп. — Въ Декабрѣ 1448 г. уже не патріархомъ, но соборомъ русскихъ епископовъ поставленъ былъ въ митрополиты Іона (П. С. Р. Л., VIII). Когда же патріархъ въ 1458 г. поставилъ Григорія, ученика Исидорова, въ митрополиты на Русь, въ Москвѣ былъ созванъ соборъ изъ владѣвъ сѣверной Руси, которые дали обѣщаніе—отъ святой церкви Московской и отъ... митрополита всея Руси быть неотступными и повиноваться во всемъ ему и временщикамъ его, кто будетъ поставленъ... въ соборной церкви св. Богородицы, на Москвѣ у гроба св. Петра митрополита, русскаго чудотворца... (А. И., I, № 61; Ист. Рос., Соловьева, IV; Русскіе свят., I, 414, 419). Отнынѣ Москва есть центръ Руси государственной и православной. — В. К. Василій II, освободившись отъ враговъ, въ 6964—1456 г. выступилъ въ походѣ

4. Иона (1456—1470). Великий князь Василий II Васильевичъ въ 1458 и 1459 г. посылалъ войско для обузданія Вятчанъ, которые и покорились. Въ 1459—1460 г. епископъ Иона былъ въ Москвѣ, на соборѣ. Послѣ того онъ посѣтилъ Зырянъ по р. Вишерѣ. При великомъ князѣ Иоаннѣ III Васильевичѣ, Иона ѣздилъ на рѣку Каму (1462—63), гдѣ, въ окрестностяхъ Чердыни, учение Христово распространяли, по преданію, Печорскіе монахи. Иона окрестилъ князя Камскихъ Зырянъ, котораго назвалъ Михайломъ, и воздвигъ Богоявленскій монастырь въ гор. Чердыни. Въ 1465—67 г. великий князь Иоаннъ III посылалъ рать на Вогуловъ; князь ихъ Асыкъ былъ взятъ въ плѣнъ въ 1467 г.¹⁾

Иона (1456—1470). Ыджыд князъ Василій Василіевичъ 1458—1459 воын ыстылдыс тышка вынјассѣ тышкалы Вјаткаын омыс-јасѣс, кодјас; раммѣдма вѣлыны. 1459—1460 воын Иона ветылы Мѣсқауд, собор вылѣ. Сы бѣрты сѣѣ ветылы вѣдлыны Вѣсертас Комѣс. Ыджыд князъ Иоанн Василіевич дѣрјы, Иона ветылы Коммуѣ (1462—63), вытѣн, Чѣрдын гѣгѣрын, Печѣрса монакјас Крѣстѣс нѣмѣ ескыны вѣдѣлысны. Иона пыртыс Коми ѣксыѣс, кодзы сѣтыс Мѣкаил нѣм; сѣѣ лептыс монастыр Чѣрдынын. 1465—67 воын Ыджыд князъ Иоанн Василіевич ыстылдыс тышка вынјассѣ Јѣгра вылѣ, најѣлѣн ѣксы Ассјак кутѣма, кѣртѣлѣма вѣлы 1467 воын.

Устьвымскіе епископы: Герасимъ, бывшій у Печорскихъ Зырянъ, Питиримъ, бывшій на Удорѣ и крестившій Печорскихъ Вогуловъ, и Иона, бывшій на Вишерѣ и крестившій Камскихъ Зырянъ (дикую или Великую Пермь), причтены къ лику святыхъ. Память ихъ чествуется 29 Января; мощи ихъ почиваютъ подъ спудомъ въ Устьвыми. «Благовѣщенская (см. стр. 48) каменная церковь, на мѣстѣ прежней деревянной, бывшей кафедральной епископовъ, освящена 25 Генв. 1746 г.; съ сѣверной стороны въ 1749 г. прикладенъ придѣлъ каменный (по грамотѣ Устюжскаго епископа Варлаама) во имя Всѣхъ святыхъ, освященъ 29 Генваря 1764 г. Тутъ противъ царскихъ вратъ, вѣскольцо направо, общая гробница надъ почивающими епископами Герасимомъ, Питиримомъ и Ионою. На гробницѣ положена въ серебряномъ басманномъ окладѣ въ чело-вѣчскій ростъ икона, изображающая сихъ трехъ святителей; внизу надпись: гѣта 7115 (1607) Юнѣя въ 8 день, при благочестивѣйшемъ царѣ и великомъ князѣ Васиіѣ

противъ В. Новгорода за неисpravленіе Новгородецъ; въ Февралѣ произошла битва подъ Русою. Новгородъ добылъ челомъ В. Кн., который взялъ 10.000 р. Новгородскимъ серебромъ и битъ въ послушаніи у В. Кн.: 1) вѣчевымъ грамотамъ не битъ, 2) битъ печати великихъ князей, 3) лххѣвѣ не принимать (П. С. Р. Л., V, VIII; Ист. Рос., Соловьева, IV, 96).

¹⁾ А. И., I, № 69 и 272; Карамз., VI, прим. 629; Русскіе свят., I, 138; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 34, 41; преставился Иона 8 Ноября 1470 г. (П. С. Р. Л., VI). — 6966—1458 г. Вел. Кн. посылалъ рать на Вятку (кн. Горбатой и Ряполовекій) и не успѣла ничтоже, у Вятчанъ посузы понимали (Григорій Перфусковъ), да имъ поровняли, и ни Вятки не взяли и возвратишася. — 6967—1459 г. Вел. Кн. посылалъ свою рать на Вятку (кн. Ив. Юр. Патрѣкѣвъ) и взяла два города Котелничъ да Орловъ, а подъ Хлыновымъ сголап много; и Вятчене добылъ челомъ на всей его воли, какъ надобѣ Вел. Кн., а онъ градъ приведоша въ крестное цѣлованіе, въ волю Вел. Кн., и возвратишася (П. С. Р. Л., V, VI, VIII). — 6971—1463 г. Иона епископъ Пермскій крести Великую Пермь и князя ихъ, и церкви поставилъ и игумены и поны (П. С. Р. Л., VIII). 1462. Иона архіепископъ (?) пермскій крестилъ всю (?) Великую Пермь, церкви же и монастыри построилъ, игумены и поны поставилъ (Опис. Рум. Муз., № XXXXVI). — Въ 1465 г. Устюжскій воевода Вас. Скряба ходилъ на Вогулицей и Югровъ... шли съ нимъ хотячіе люди да кн. Василій Вымскій Ермолпчъ (изъ Княжьпогоста) съ Вымпчи и съ Вычегжаны; пошла рать съ Устюга Мая 9. Взяли князей Калпана, Течина. — Въ 1467 г. Вятчане ходили на Вогулицю да съ ними Пермскіи Вогулици воевали, князя Вогульскаго Асыку на Вятку привели (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 34 и 40).

Ивановичѣ всяя Русіи самодержцѣ и при святѣйшемъ Ермогенѣ патриархѣ Московскомъ и всяя Русіи, написанъ бысть сей образъ трехъ святителей Герасима, Питирима и Ионы Пермскихъ чудотворцевъ повелѣніемъ ихъ (царя и патриарха) епископомъ Іоасафомъ Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ. А положенъ сей образъ на гробницѣ ихъ великихъ чудотворцевъ Герасима, Питирима и Ионы во славу Святыя Троицы Отца и Сына и Св. Духа. Аминь». (Ист. Рос. іерарх., ч. VI, изд. 1815 г.; также Русскіе свят., I, 130—140).

Улу Махметъ, изгнанный братомъ изъ Орды, около 1440 г. положилъ основаніе ханству на Волгѣ; его сынъ Мамутекъ, утвердившись въ Казани, впервые принялъ титулъ Казанскаго хана; его сынъ Ибрагимъ (1463—82) велъ борьбу съ Іоанномъ III въ 1467—70. — Приведемъ изъ лѣтописи новыя географическія данныя. Царевичъ Кашыкъ ходилъ къ Казани... Татары напали на Галичь. — Осенью Вел. Князь послалъ рать.. Рать Января 6. (1468 г.) пришла въ Черемискую землю... досталъ пожгоша... — Вел. Князь послалъ на Каму воевати мѣсть Казанскихъ. Весною (1468) рать пошла съ Москвы къ Галичю... изъ Галича... поидоша къ Вологдѣ... изъ Вологды съ Вологжаны въ судѣхъ... къ Устюгу, и съ Устога поиде... съ Устюжаны... съ Качменжаны (Кичменга притокъ Юга), и сняшася вси вмѣстѣ на Вяткѣ подъ Котельничемъ. И оттолѣ поидоша съ ними Вятчане мнози, и бысть Вятчаномъ вѣсть, что идуть на нихъ Казанцы и възвратшася назадъ къ Вяткѣ, а 300 поидоша ихъ съ воеводами Вел. Князя. Казанцы же придоша съ многю силою къ Вяткѣ, и не възмогша Вятчене противитися имъ, предашася за Казанскаго царя Обреима. А воеводы Великаго Князя повоеваша Черемису по Вятцѣ рѣцѣ, и поидоша изъ Вятки по Камѣ на низъ, да воевали и до Тамлуги, и гостей побили многихъ, а товару у нихъ поймали много; ходили до перевоза татарскаго, да опять воротились вверхъ (по Камѣ), воюючи Казанскіе же мѣста. И въ Бѣлую Воложку ходили воевати, и въ то время Казанскіе Татарове 200 человекъ воевати же пошли, и дошедъ до тое же Воложки на конехъ и пометавъ ту кони у Черемисы, поидоша изъ Воложки въ судѣхъ вверхъ по Камѣ; рать Великаго Князя пришедъ ту Черемису повоевала, людей изѣбкоша, и кони и всякую животиину, и тѣхъ Татаръ кони изѣбкоша, кони пошли вверхъ по Камѣ, и поидоша за тѣми Татары по Камѣ. И яко услышали, что уже близъ ихъ тѣ Татарове, и ставше воеводы и избраша вси, которыхъ же отъ своихъ людей, 7 насадовъ, да отпустиша съ ними воеводу Ивана Руна: и угониша Татаръ, и видѣвше ихъ Татарове выметошася на брегъ, Руно же повелѣ своимъ за ними же на брегъ выйтн, а Татарове забѣгоше за рѣчку и начаша о ней битися; милостію же Божією начаша одолѣвати Христьяне, и поидоша на Татаръ за рѣчку ту, и тако избивша ихъ, и воеводу ихъ Тулазія взимаеша княжа сына Тарханова, да другаго бердышника (бердышкина), а прочіихъ вѣсѣхъ избиваша; а Руси на томъ бою 2 человекъ убили, а раненныхъ было 60 челов., но милостію Божією вси живи. И поидоша оттолѣ на Великую Пермь да къ Устюгу, и тако придоша къ Москвѣ... — Того же лѣта, Іюня 4, изъ Новгорода изъ Нижняго застави Вел. Кн... поидоша на Волгу и побивша Татаръ Казанскихъ, дворъ царевъ, многихъ добрыхъ... (П. С. Р. Л., VI, VIII). — Въ 6977—1469 г. были посланы двѣ рати на Казань: одна черезъ Вологду, Устюгъ, Вятку (Вятчане не пошли, они отвѣчали: изневолили насъ Царь и право свое дали есмь ему, что намъ не помогати ни Царю, ни Великому Князю); а другая черезъ Нижній. — Въ 6978—1470 г. опять была отправлена рать. 1 Сент. кн. Юрій Васильевичъ со всею силою Московскою приде подъ Казань... Царь же Обреимъ видя себѣ въ велицѣ бѣдѣ и начать посылати къ князю Юрью, и добиша челомъ на всей воли Великаго Князя. (П. С. Р. Л., VIII).

Іоаннъ III, устроивши дѣла на Волгѣ, обратилъ вниманіе и на Новгородъ. Отецъ его, Василій II, взялъ съ Новгорода окупъ въ 1441 и 1456; когда олъ въ 1461 г. прїѣхалъ въ В. Нов-

городъ, вѣвчяки хотѣли его убить. Вел. Кн. Юаннъ отправился противъ Новгорода съ большимъ войскомъ въ 1471 г.... «Кн. Андрей меньшій посла воеводу съ Вологды на Кокшенгу...; они повоевали... Вел. Князь послалъ Б. Слѣпца къ Вяткѣ, веля имъ итти на Двинскую землю ратию (Вятчане только что вернулись изъ похода; они взяли по Волгѣ царевъ Сарай и пришли съ полономъ), а В. О. Образцу посла на Устюгъ, чтобы съ Устюжанъ на Двину же ратию пошелъ, да съжидалъ бы ся съ Борисомъ Слѣпцою да съ Вятчанами... Юля 27, въ субботу, бысть бой (у В. Образца съ Устюжанами, ихъ 4000 безъ 30, и Б. Слѣпца съ Вятчанами) на Двинѣ въ судѣхъ съ кн. Вас. Шуйскимъ (съ нимъ были Заволочье все и Двиняне): съ нимъ было рати 12.000 челов... Поки Великаго Князя одолѣли: и погнаша Устюжане и Вятчане, а Новгородцы побѣдоша... Избиша множество Двинянь и Заволочанъ, а ини истопоша, а князь ихъ (Вас. Шуйскій) раненъ вкинулся въ лотку, убѣже на Кльмогоры; многихъ же и руками взимааша; потомъ же градки ихъ (Двинскіе) поимаша и приведоша всю (?) землю ту за Великаго Князя... Вездѣ же пособи Богъ Великому Князю надъ новыми отступяки, и надъ своими измѣнники, и надъ вѣчники, надъ Новгородцы. (П. С. Р. Л., VI, VIII; Отказная Новгородская грамота на Двинскую землю...: на Чаколу, на Пермьскыя, и на Мезень, на Пили горы, на Немьюгу, и на Пинежку, на Выю, на Суру поганую въ А. А. Э., I, № 93; Списки Двинскихъ земель въ А. А. Э., I, № 94, гдѣ говорится: «а что Важка, то исконное мѣсто Вел. Князя Вычегодское, Пермьяки»).

Неопредѣленное положеніе Двинскихъ земель и Заволочья продолжалось недолго. 6986 — 1477 Сент. 30 Вел. Кн. послалъ къ Новгороду складную грамоту; Окт. 9 выйде Вел. Кн. изъ Москвы къ Новгороду. (Въ Новгородѣ явились къ нему 5 человекъ отъ 5 концевъ: отъ... Плотночя Федоръ Лытка. П. С. Р. Л., VI, стр. 214). Въ Январѣ 1478 г. Великій Князь согласился на миръ: «имати ему единова на годъ дань съ сохи (Новгородская соха = 3 обжа; 1 обжа = одинъ человекъ на одной лошади ореть; соха = кто на 3 лошадахъ и самъ третьей ореть) по полугривнѣ со всѣхъ волостей Новгородскихъ, и на Двинѣ, и въ Заволочѣ, на всякомъ кто ни пашеть землю, и на ключникахъ, и на старостахъ, и на одерноватыхъ (не свободныхъ). Да говорили имъ о пригородѣхъ, и о Двинѣ и о Заволочѣ, что пригородомъ всеми, да и Двиняномъ, да и Заволочаномъ крестное цѣлованіе Новгородское сложити съ себе, а цѣловати имъ на великихъ князей имя. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Однако, въ этихъ областяхъ церковное управление оставалось Новгородскаго Владыки до 1492 и 1571 г. (сл. стр. 84, прим. 3).

Егда Великій Князь бысть въ Новгородѣ (зимою 1478 г.), приде ложная вѣсть въ Казань, яко Вел. Кн. не взялъ Новгорода, и побили его Новгородци, и самъ четверть убѣжа раненъ; и посла Царь рать свою Казанскій (Ибрагимъ) на Вятку. Потомъ Царю приде правая вѣсть, что Вел. Кн. взялъ Новгородъ и намѣстники посажа, и посла Царь Казанскій и велѣлъ скоро воюемъ своимъ възратитися; они же слышавше толь скоро бѣжаша, елико варяху въ котлѣхъ ѣству все опрочеташи (П. С. Р. Л., VI). Тое же весны (1478 г.) Вел. Кн. послалъ воеводу... къ Казани; они же плѣннша землю ихъ по Вльзѣ... придоша ко граду... стама на Вльзѣ, а Вятчане и Устюжане плѣннша по Камѣ... Царь смирился на всей волѣ В. К. (П. С. Р. Л., VIII). — По смерти Ибрагима, около 1482 г., при помощи Ногайцевъ, вступилъ на престолъ сынъ его Алегамъ. Вліяніе Москвы на Казань прекратилось; Вятка отпала. 6995—1487 г. Вел. Кн. о велицѣ дни собравъ силу посла на Казань въ судѣхъ, а кони берегомъ повелѣ гнати. Тогда же и Вятчане отступнша отъ Вел. Князя; В. К. посла на Вятчанъ Кутузова со многою силою, и ошъ шедъ и умирися съ ними, и возвратишася; тогда же и воевода Вятской Костя прибѣжа къ Москвѣ... Воеводы Вел. Князя Казань взяли и Царя поимаши... Царя же приведоша къ Москвѣ... 6996—1487. Тое же зими Казанскаго Царя поймаваго (Алегаму) Вел. Кн. посла въ заточеніе на Вологду; Махметъ Амий (братъ его) посаженъ. (П. С. Р. Л., VI, VIII). — Въ 1496 г. Махметъ Амийнъ поганъ Ногайскимъ кн. Мамукомъ; но въ 1497 г. Юаннъ III возвелъ Абдуль Летиѣфа, котораго въ 1502 г. замѣнилъ Махметъ Амийнѣмъ. Последній въ 1505 г. перерѣзалъ русскихъ въ Казани и пошелъ было на Нижній Новгородъ, но вынужденъ былъ покориться (Энци. Сл. И. П. Березина).

Вятка изгнала намѣстника. 6997—1489 г. Юня 11 Вел. Кн. посмалъ рать на Вятку (Д. В. Щеня, Морозовъ) за ихъ неисправленіе... Они же педше города ихъ поймаца, а самѣхъ Вятчанъ къ цѣлованью приведоша (лучшихъ, большихъ людей вывелъ), а Аряя (Ари, Арны — соплеменники Вотовъ. Энцикл. Сл., И. Н. Березина, II, 245; Геогр.-Стат. Сл., I, 135) къ ротѣ приведоша... Арьскихъ князей изведоша и тако возвратишася. Вел. Кн. Вятчанъ земскихъ людей въ Боровецѣ да въ Кременьскѣ посади да и земли имъ подавалъ, а торговыхъ людей Вятчанъ въ Дмитровѣ посади, а Арьскихъ князей Вел. Кн. пожаловалъ отпустилъ ихъ въ свою землю, а крामольниковъ смертью казнилъ. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Московская рать шла коньми, Устюжане и Бѣлозерцы и Вологжане и Вымпчи и Сысолчи въ судѣхъ... Силы было 64.000... Приняли къ Хлынову Августа въ 16 день. На Семень день Вятку развели. (Михайловъ, Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 44; ссылки на лѣтописи Арханг., Архивн. и Львовскую).

5. Филоеѣй 1471—1501¹⁾. Въ 1472 году Камскіе Зыряне²⁾ были усмирены и обложены данью. Въ 1481 г. лѣтомъ московская рать ходила на Каму, въ Чердынь, побила Вогуловъ и Камскихъ Зырянъ, имъ помогавшихъ. Въ 1483 г. противъ Вогуловъ и Остыковъ была отправлена рать; Вогулы смирились и въ 1484 г. присягнули. Зимой 1485 г. они явились въ Устьвымъ, къ епископу Филоею, для переговоровъ о подданствѣ; (въ Сентябрѣ) Филоеѣй ѣздилъ съ ними въ

Пілопеѣй 1471 восян—1501 вождь вѣлы. 1472 воын Коммуса Комі раммѣдѣма вѣлы, вузвотѣн сѣктѣдѣма вѣлы. 1481 воын гожѣмъын мѣскуса тышка вынѣас ветлысны Коммуѣ, Чердынѣ, вартысны Јѣграѣс, нажалы отсалыс Коміѣс. 1483 воын бара ыстѣма вѣлы тышка вын Јѣгра вылѣ; Јѣгра раммысыс, 1484 воын јорсан кыл сѣтыс. 1485 воын тѣлын наја чукѣртчысны Јемдынѣ, Пілопеѣй епископ орѣд, меднѣ сорнѣтчысны Ыджыд Кназ кіулын олѣм јылысы; најакоѣ Пілопеѣй ветлыс Москуаѣ јур-

¹⁾ П. С. Р. Л., VI, VIII; Никон. л., VI; А. А. Э., I; подиисъ «Филофѣѣй, епископъ Пермскій» въ Собр. Госуд. грам., I, № 103 (1474 г. 8 Марта). 6980—1471 г., Ноября 8, митроп. Филоею поставленъ Пермь епископъ Филоеѣй, бѣвшій игуменъ Фералонтова мон. (П. С. Р. Л., VI, VIII).

²⁾ Тоѣ же зимѣ (1472 г.) Велшій Князь послалъ князя Федора Пестрого на Великую Пермь воевати ихъ, за ихъ неисправленіе; Юня 26 приѣде вѣсть къ Вел. Кн., яко Пермь взялъ, а грубниковъ переималъ да и прислалъ, а землю за него привелъ (П. С. Р. Л., VI, VIII). На Омникой достигли р. Черной, дошли до Айфалова, на коняхъ пошли къ Искору; жители Чердыни, Искера, Уруса обложены данью; кн. Михаилъ, воеводи Качъ, Бурмать, Мичкинъ, Зырянъ посланы въ Москву и потомъ Вел. Кн. отпущены (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 35). — М. Михайловъ (тамъ же, № 35 и 39) говоритъ, что Іоаннъ III далъ Филоею по отношенію къ В. Перми особія наставленія, что Филоеѣй изучалъ зырянскій языкъ и что онъ часто обѣзрѣвалъ епархію. Насколько были велики его познанія въ зыр. яз. трудно сказать; мы знаемъ только, что онъ свое имя подписалъ на грамотѣ 1474 г. зырянскими буквами; но знаемъ также, что и еп. Питиримъ подписалъ свое имя по гречески на грамотѣ, данной въ зырянскую Палевицкую церковь, въ 30 верстахъ отъ Устьвыма (тамъ же, № 10). Ученики св. Стефана успѣшно дѣйствовали въ распространеніи ученія Христова, даже ученики его учениковъ изъ Печорскаго мон. распространяли христіанское ученіе въ средѣ Камскихъ Зырянъ, въ окрестностяхъ Чердыни, гдѣ мы видимъ еп. Іоану въ 1462—63 г. Видимо, однакоже, что школа св. Стефана уже была слаба, что она не была поддержана на той высотѣ, на которую была поставлена своими Основателями; намъ неизвѣстно, принималъ ли какія либо мѣры для ея поддержанія еп. Филоеѣй, изучавшій зыр. яз. Мы видимъ только, что Іоаннъ III въ 1472 г. принимаетъ энергичныя государственныя мѣры противъ князя и воеводъ В. Перми; видимъ, что въ 1501 г. 22 Авг. митр. Симѣтъ шлетъ два посланія въ В. Пермь (черезъ 40 лѣтъ послѣ крещенія), гдѣ говоритъ: «да и прже деп сего Пермскій еп. Филоеѣй

Москву бить челомъ¹⁾. — Въ Январѣ 1488 г. Филошеей былъ въ Москвѣ на соборѣ. — Вятка, подчиненная въ 1458—59 г., перестала платить дань; въ 1489 г. была послана рать: Вятку развели (см. 82 стр.). — Въ 1491 и 1492 г. Иоаннъ III Васильевичъ посылалъ людей на Печору искать серебро, бѣгчыны. — 1488 воинъ Пилопей вѣлыс Мбскаын соборъ вылын. — Вятка, код 1458—59 воинъ раммысьлыс, бара ез понды взувот мынтыны; сы понда 1489 воинъ выстома вѣлы тышка вын, код разѣдыс Вяткаын олысясѣс. Сек Сыктылыс Комі воітыр поігчыс. — 1491, 1492 воинъ Иоанн Ва-

недппова (!) посылалъ къ вамъ свои грамоты о томъ же... «кумирѣмъ бы есте не служили, ни требъ ихъ не принимали, ни Вопнею (?) болвану не молитеся по древнему обычаю, и всѣхъ Богу ненавидимыхъ тризницъ не творите ядомъ» (А. П., I, № 112). Если бы школа Стефановская существовала, то вотчины (князья) и воеводы Пермскіе развѣ могли бы плататься и шатать людей земскихъ? При св. Стефанѣ воеводы или сотники были изгоняемы (Памъ) земскими людьми на Вычегдѣ, а шатъ и Камѣ вотчины и воеводы, подъ вліяніемъ женовъ и Казанцевъ, шатаются и шатаютъ земскихъ людей: на нихъ не дѣйствуютъ ни грамоты Филошеей, ни грамоты митрополита, и Вел. Кн. Иоаннъ III вынужденъ прибѣгать къ силѣ. Такъ, когда въ 1504 г. сгорѣлъ Чердынъ, Матеей, сынъ кн. Михайла, подъ ихъ вліяніемъ, поставилъ городъ на Почкѣ новой; въ 7013—1505 г. Великій Князь Иоаннъ III съелъ съ Великія Перми вотчина кн. Матеея, а на В. Пермь послалъ вѣмѣстника своего кн. В. А. Ковра... Коверъ прѣхалъ въ цвѣтную недѣлю, а на страстной недѣлѣ въ Понедѣльникъ безъ вѣсти (!) пришла пзъ Тюмени рать на В. Пермь (Кулузь салтанъ, Пиваа царевъ сынъ): города не взяли, а пидлюю землю повоевали, въ Усольѣ (Солликамскѣ) на Камѣ Русаковъ вывели п выскли. Кн. В. Коверъ на полѣ водѣ послалъ Русаковъ въ поганю въ судѣхъ; догнали ихъ въ Силвѣ (лѣвнй притокъ р. Чусовой) на перевозѣ заднюю заставу, да и побили (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 50).

¹⁾ Крещеніе В. Перми въ 1462—63 г. и подчиненіе ея Москвѣ въ 1472 г. вызвали въ Вогулахъ и Остякахъ еще большее опасеніе за свою независимость. Они навалили на Русскихъ въ В. Пермь, при чемъ помогали имъ и сами Пермяки. — Въ 1481 г. лѣтомъ Андрей Мишневъ съ Устюжанами ходилъ въ Великую Пермь: подъ Чердынцемъ побилъ Вогулячей... на Камѣ встрѣтили Тюменскихъ Татаръ и ратовали противъ нихъ. — Въ 1483 г. кн. Фед. Курбскій, Пв. Ин. Салтыкъ-Травинъ (Устюжане и Вологжане, Вычегжане, Вымпичи, Смыоиччи, Пермяки) пошли противъ Вогуль п Югря (Остяковъ)... Съ Устюга рать пошла 9 Мая... Шли мимо Тюмени (?)... отъ Сибири (Тобольска) по Иртышу... Вогульскій Юшманъ, сынъ Асыки, встрѣтилъ ихъ близъ устья Пелыни (Пеламъ лѣвнй пр. Тавды) и бѣжалъ. Изъ Пелыни рать плыла по Тавдѣ, сухимъ путемъ по Иртышу до Оби въ землю Югорскую. Взяли въ плѣнъ Югорскаго кн. Молдана. — Въ 1484 г., весною, Вогульскій Юшманъ да Камаа, Сибирскій кн. Лятикъ, Югорскій Пыткѣй, Югорскій большой кн. Молданъ пришли съ челобитьемъ... Великій Кн. данъ уложилъ п отпустилъ... Того же лѣта (1484) отъ Вогульскаго кн. Юшмана билъ челомъ Югря, Вогулятинъ Авфимка, печаловался о немъ владика Филофей. — Зимю 1485 г. Сибирскіе князья собрались въ Устьимъ къ Филофею для переговоровъ объ условіяхъ подданства: князья Кондскіе (р. Конда лѣвнй притокъ Иртыша, къ С. отъ Тобольска) имали миръ за свои земли съ князьями Вымскими (жили въ Княжьности п владѣли Удурою; см. стр. 55, пр.) да съ Вычегодскимъ сотникомъ (во время св. Стефана такимъ сотникомъ былъ Памъ, котораго историкъ напрасно заставлялъ жить въ Княжьности, гдѣ были князья), да съ Владычнимъ слугою на томъ, что... Великому Князю правити во всемъ... и съ золота воду пили... — Въ томъ же 1485 г. еписк. Филофей убѣдилъ Вогульскихъ князей покориться Вел. Кн. Иоанну III и самъ ѣздилъ съ Юшманомъ въ Москву: Сентября въ 1 пойдѣ съ ними Филофей къ Великому Князю бити челомъ (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 40 и 41; смыхи на лѣтописи Арханг. п Снод.). — Вогульи п Остяки (Югря) стали данниками Москвы; но въ 1488 г. данщики вернулись въ Москву безъ дани: Югорскій Молданъ п Вогульскій Юшманъ волновали народъ. — Вел. Кн. Иоаннъ III 7007—1499 г., 12 Марта, послалъ воеводъ своихъ (кн. Сем. Фед. Курбскаго, кн. П. Фед. Ушатаго, Вас. Ин. сына Гавриловича Бражника) съ сплюю, съ Устюжанаы, зъ Двиняны, и съ Вычегжанаы, и съ Вятчанаы на Югорскую землю п на Гогоуличъ (Вогуль); они же шедше города поимаше п землю повоеваша, а князья поимашъ приведоша съ собою на Москву, а князь князей п земскихъ людей въ ротъ приведоше по ихъ вѣрѣ за Вел. Кн., а князь князей п многихъ людей Югритчъ п Гогоуличъ тамо побина; п придоша на Москву вси здрави 7008—1500 г. Марта. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Московскіе воеводы «дошли

которое и найдено по р. Цыльмъ¹⁾. — Филоевъ ѣздилъ въ Москву въ 1490 и 1491 г. Въ 1491 г. (Сентябрь) онъ былъ при избраніи митрополита Зосими. — Тогда новый годъ начинался съ 1 Марта, какъ обозначается и на пасѣ св. Стефана; на соборѣ было положено считать начало года съ 1 Сентября, начиная съ 1492 г., когда исполнялось 7000 лѣтъ отъ созданія міра. Незнающіе грамоты думали, что, по минованіи 7000 лѣтъ, будетъ второе пришествіе Господне. Въ составленіи новыхъ Пасхалей принимали участіе: митрополитъ, Новгородскій владыка и Устьвымыскій епископъ Филоевъ²⁾. — Въ 1492 г. Устьвымыская епархія увеличилась присоединеніемъ вологодскихъ церквей³⁾; съ этого

сіліевичъ ыстымыс корєны зарні, езыі, кодјас адѣма вѣлыны Цылмају тасын. — Пілопей ветлыгы Мѣскауб 1490, 1491 вѣын. 1491 вѣын сѣѣ вѣлы Зосіма мѣтрополітѣ бѣрјан дырјы. — Сы кадјасѣ вѣл во пондысыс 1 Мартсаі, тулыс тѣмыссаі, кыд индысѣ Степан пас вылын; собор вылын-нѣ пунктѣма вѣлы во пондысансѣ лыдјыны 1 Сентјабрсаі, арса тѣмыссаі, 1492 восаі, кодыр тыртчылымыс му пунктѣмсаі 7000 во. Гѣжбѣс абутѣдысјас арталлыны, мыј, 7000 во мунѣм бѣрын, лоас Господѣн мѣд локтѣмыс. Вѣл Паскаліа сѣртѣмын зымысыны: мѣтрополіт, Новгородса епископ, Јемдынса Пілопей епископ. — 1492 вѣын Јемдынса епаркіа дынѣ содѣтѣдѣма вѣлыны вѣлбгдаса вѣчкојас; сы кадсаі

Колодоху(?)... съ Оленя броду(?)... пришли въ Печору, до Устани града(?)... осеневали... пошли съ Печоры... шли до Каменн (Урала)... Камень целью (въ разсказѣ Юрага «о конце малго»; отъ р. Илчя или Шугора? къ Сосвѣ, впадающей въ Обь);... шли недѣлю до Ляпина (на р. Сытвѣ, впадающей въ р. Сосву)... изъ Ляпина встрѣтили съ Обдора (съ р. Оби) на оленяхъ Югорскіе князья (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 45; смѣлка на Архивн. Разр., кн. I). Этотъ походъ направленъ главнымъ образомъ противъ Югровъ, жившихъ сѣвернѣе Вогуловъ и подстрекавшихъ послѣднихъ; съ 1505 г. начинаются нападенія Татаръ съ р. Туры (см. 83 стр.).

¹⁾ 6999—1491 г. Вел. Кн. Марта въ 26 послалъ на Печеру вѣмецъ Ивана да Бивтора руды новати серебряные, а съ ними послалъ Андрѣя Петрова да Василія Иванова сына Бѣлына... 7000—1491 г. Окт. 20 прѣидоша на Москву Андрей Петровъ да В. И. сынъ Боглина, что послызалъ Вел. Кн. съ ними вѣмецъ Ивана да Бивтора на Печеру руды цѣскати серебряные; и они нашли руду серебряную и мѣденую въ Вел. Кн. вочинаѣ на рѣцѣ Цыльмѣ (Цылма лѣвыи притокоъ Печорны), не доходя Космы рѣкы (лѣвыи притокоъ Цыльмы) за погыднша, а отъ Печеры р. за семь днѣцъ; а мѣста того, гдѣ нашли, на десяти верстахъ, а отъ Москвы додолѣ полчѣтцаре тысячи верстъ; а нашли руду лѣта 6999, Августа 8 (П. С. Р. Л., VIII). — Въ 1492 г. они отправлены слова и даны имъ люди съ Устюга, Двины, Пинеги, Пермичи, Вымичи, Вычегжана и Усоличи. Въ 1497 г. выбита изъ Печорскаго золота медаль въ честь Феодосіа, дочери Вел. Кн. Іоанна III (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 44; смѣлка на ветхую Синод. лѣт., № 365).

²⁾ Рус. св., III, 507—509. — Около 1490 г. по р. Сысолѣ основанъ мон. въ Пыелднѣи, но существовалъ не долго (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 42). По повелѣнію Филоева составлена сербско Пахоміемъ служба св. Стефану (Оп. Рум. муз., № СССХСХVII).

³⁾ Въ Сент. 6999—1490 Филоевъ Пермскій былъ въ Москвѣ при поставленіи митрополита Зосими; въ Октябрѣ онъ принималъ участіе въ соборѣ, при обыскѣ ереси жидовствующихъ (П. С. Р. Л., VI, VIII). — Въ 7000—1492 г. въ Февралѣ, повелѣніемъ Великаго Бѣзьядъ, митроп. Зосима п Новгород. архіеп. Геннадій изъ митрополіи п Новгородской архіепископскіи прѣдалъ Пермскому еп. Филоеву свои церкви на Вологдѣ въ Пермскую епархію (П. С. Р. Л., VIII). — Замѣчательное распоряженіе. Устьвымыскіе или Пермскіе епископы есть уже владѣлки церквей въ Великой Церми и Вятки, со времени ихъ присоединенія къ Москвѣ. Поэтому нужно было ждать распоряженія о перенесеніи катедръ епископской ближе къ В. Перми п Вяткѣ, куда пвбудъ на Сысолу, къ Серьянамъ; можно было ждать распоряженія о присоединеніи будущихъ церквей Вогульскихъ, Югорскихъ къ Пермской епархіи (М. И. Михайловъ, въ Волог. Г. В., 1850, № 42, говоритъ, что церкви на Вологдѣ прѣданы Филоеву въ награду за его государственныя заслуги по отношенію къ породцамъ!). Распоряженіе дѣлается обратное; оказывается, что Устьвымыскій епископъ не столько долженъ хлопотать о церквахъ В. Перми п Вятки, сколько о церквахъ на Вологдѣ, о церквахъ, подчиненныхъ владыкамъ, живущимъ въ Новгородѣ, Ростовѣ п Москвѣ. Что за прича такая? Въ «Русск. св.», архіеп. Филарета, III, 70, говорится, что Новгородцы, найди

времени Устьвымскіе епископы по временамъ живутъ въ Вологдѣ. — Въ Сентябрѣ 1495 г. Филоеѣ былъ въ Москвѣ, на соборѣ, при избраніи митрополита Симона. — Въ Апрѣлѣ 1501 года Филоеѣ оставилъ епископскую кафедру и удалился на покой; въ Августѣ онъ скончался¹⁾.

6. Никонъ былъ въ Москвѣ на соборахъ 1503 и 1509 г.; удалился въ 1514 г. на покой²⁾. — Тогда великимъ княземъ былъ Василій III Иоанновичъ (1505—33 г.).

7. Пимень, бывший Соловецкій игумень, поставленъ въ епископы 16 Февр. 1520 г.³⁾

8. Алексій былъ въ Москвѣ на соборахъ 1531 и 1539 г.; въ 1539 г. (Февр.) былъ при избраніи митрополита Иосафа; онъ опять

Жемдынса епископъяс кадъасѡн олѡны Вѡлѡгдаын. — 1495 воын Пѡлопей вѡлыс Мѡскуаын, собор вылын, кодыр бѡрѡысны Сѡмон мѡтрополѡтѡс. — 1501 воын, Апруѣ тѡлысын, Пѡлопей енолгыс епископса пызансѡ, муныс шѡтѡѡм вылѡ; 22 Августын сѡѡ шѡтѡѡыс.

Нѡкон вѡлыс Мѡскуаын, собор вылын 1503, 1509 воын; 1514 воын муныс шѡтѡѡм вылѡ. — Сек вѡлы вѡдыд кнѡз Васѡлѡѡ Иоаннович (1505—33).

Пѡмен, вѡждѡр Соловѡкѡын игумен, пуктѡма епископѡ 1520 воын,

Алексѡѡ вѡлыс Мѡскуаын 1531, 1539 воын; 1539 воын вѡлыс Иосап мѡтрополѡтѡс бѡрѡан дѡрѡы; бара сѡѡ вѡлыс 1543 воын.

пщу въ ученіи стригольниковъ (?), отказали митр. Киприану (1391 г.) въ судѣ мѣсячномъ; не помога ему и патриаршая грамота, и Велик. Кн. Василій I вынужденъ былъ (въ 1393 г.) смирить своеволие Новгородцевъ мечомъ. Ради чего же Новгородцы отказали въ 1385 г. митр. Пимеку въ этомъ судѣ? Ради чего Новгородцы постановили въ 1385 г. рѣшеніе на Вѣчѣ — не ходити на судъ къ митрополиту на Москву? Тутъ стригольники въ 1385 и въ 1391 г. также не повинны, какъ неповинна въ 1491-хъ г. ересь жидовствующихъ въ передачѣ церковей на Вологдѣ, равно какъ наградѣ ими Филоея за государственныя заслуги по отношенію къ инородцамъ. На 81 стр. указано, что въ 1478 г. Заволоцкія и Двинскія волости перестали цѣловать крестъ В. Новгороду, и стали цѣловать крестъ на имя Великаго Князя. Однако, эти волости въ первонач. отношеніи находились въ зависимости отъ Новгородскаго владыки, который, хотя самъ ратовалъ противъ ереси жидовствующихъ, все таки былъ представитель В. Новгорода. И вотъ, Иоаннъ III поднимаетъ Заволоцкія волости, церкви на Вологдѣ не Москвѣ и не Ростову, но Устьвымскому или Пермскому епископу, и тѣмъ изымлетъ эти церкви изъ подъ вліянія В. Новгорода; это дѣло продолжаетъ Иоаннъ IV, который Двинскія волости, церкви на Двинѣ и въ Холмогорахъ, поднимаетъ Устьвыми (сл. стр. 86, пр. 4). Присоединеніемъ церковей на Вологдѣ къ Пермской епископш въ 1492 г. нанесенъ смертельный ударъ существованію Пермской епископш и школѣ св. Стефана: съ этого времени можетъ быть епископш Вятская, Велико-Пермская, Вологодская, Архангельская, Устюжская, Печорская, Уральская, Самобѣдская, Югорская, но уже не Пермская или Устьвымская, не Зрянская, какою она была съ 1383 г. по 1492 г. Напрасно наши историки въ Велико-Пермской епархіи видятъ преемнику Пермской. При епископѣ Филоеѣ написана сербомъ Пахоміемъ служба св. Стефану, при епископѣ же Филоеѣ положено прочное основаніе уничтоженію Пермско-Зрянской епархіи, первымъ епископомъ которой былъ св. Стефанъ. Не удивительно, что Устьвымскіе епископы начинаютъ проживать не въ Устьвыми, а въ Вологдѣ, дальше отъ Югры, Вогуловъ, Великой Перми, Вятки и, наконецъ, дальше отъ Пермской кафедры; ибо Заволочье было важнѣе ихъ.

¹⁾ Въ Сент. 7004—1495 г. Филоеѣ былъ въ Москвѣ при поставленіи митрополита Симона (П. С. Р. Л., VI). — 7009—1501. Тое же зныи (въ Апрѣлѣ) Филоеѣ оставилъ свою епископш, и приде въ Кириховъ мон. (П. С. Р. Л., VIII).

²⁾ 7010—1502, Мая 5, въ Четвертокѣ, поставленъ на епископш (Сарскую?) Пермскую Никонъ, игумень отъ Деисія въ Глушици митр. Симономъ (П. С. Р. Л., VIII); 6 Авг. 7011—1503 г. соборное опредѣленіе о невзиманіи мзды за хиротонію, подпись: Никонъ Пермскій и Вологодскій (А. А. Э., I, 382 и 383); 7019—1511 поставленъ митр. Варлаамъ: Пермскій Никонъ прислалъ свою грамоту (П. С. Р. Л., VI); въ 1514 г. Никонъ удался на покой въ Глушици (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 52).

³⁾ 7028—1520. Того мѣсяца (Февраля?) 16 на Вологду (Пермь) Варлаамъ постави епископомъ Пимина (П. С. Р. Л., VIII).

былъ на соборѣ 19 Марта 1543 г. при избраніи митрополита Макарія, составителя Четъи-Минев¹⁾.

9. Кипріянь былъ въ Москвѣ на соборахъ 1547, 1549 и 1551 г., при царѣ Иоаннѣ IV Васильевичѣ (1533—1584); на соборѣ 1551 г. былъ составленъ «Стоглавъ». Известна грамота Кипріяна изъ Вологды въ Костань²⁾.

10. Иоасафъ (1556—66) былъ въ Москвѣ въ 1562 г., на соборѣ 1564 г., при избраніи митрополита Аванасія, и на соборѣ 1566 г., при избраніи митрополита Филиппа³⁾.

11. Макарій (1568—74). Царь Иоаннъ IV Васильевичъ жилъ въ Вологдѣ около трехъ лѣтъ до 1571 г. Въ 1571 г. къ Пермской епархіи онъ присоединилъ церкви Двинской области. Въ 1572 году Макарій былъ въ Москвѣ⁴⁾ и называется архи-

кодыр митрополитѹю бѣрѹсны Макаріѹс, код сортыс Четѹи-Миней.

Кипріянь вѣлы Мѣскуаын собор вылын 1547, 1549, 1551 воын, Иоанн Василіевіч сар дырѹы (1533—84); 1551 воын собор вылын сортома вѣлы «Со жура» чѣктѹм. Кипріяньи ем гѣжд Вѣлѣгдасай Косланьи олысѣаслы.

Иоасап (1556—66) вѣлыс Мѣскуаын 1562 воын, собор вылын 1564 воын, Аванасіѹ митрополитѣс бѣрѣян дырѹы, бара вѣлыс 1566 воын собор вылын, Пѣлини митрополитѣс бѣрѣян дырѹы.

Макаріѹ (1568—74). Сар Иоанн Василіевіч олыс Вѣлѣгдаын куим во гѣгѣр, 1571 воѣд. 1571 воын Јемдынса епаркіа дынѣ сыѣ содѣѣдыс Двинаса, Колмогорса вѣчко-јас. 1572 воын Макаріѹ вѣлыс Мѣскуаын; сыѣ шубѣ Вѣлѣгдаса, Чердынса епископѣн.

¹⁾ 7033—1525 Апрѣля 9 поставленъ бысть на Вологду (Пермь) Алексѣй, игумень Кирилова мон. (П. С. Р. Л., VIII); въ 1531 г., 5 Февраля, подписъ его въ Москвѣ Алексѣй епископъ Пермскій и Вологодскій (Собр. госуд. грам., I, № 159); въ 1539 г., Февраля 6, при избраніи митрополита Иоасафа упоминается «еп. Алексѣй Пермскій и Вологодскій» (А. А. Э., I, № 184); онъ былъ въ 1543 г. при избраніи митрополита Макарія (Михайловъ, В. Г. В., № 52).

²⁾ 1547 г., Февраля 26, Окружная грамота объ установленіи и празднованіи новымъ русскъ свѣтымъ («пѣти и праздновати на Устюгѣ новымъ чудотворцамъ Прокопю и Иоанну»), подписъ «Кипреянь Пермскій и Вологодскій» (А. А. Э., I, № 213); въ жалованной грамотѣ Кипріяна Пермскаго и Вологодскаго Кириллову мон., данной на Вологдѣ, 11 Окт. 1547 г., подписъ: «епископъ Кипреянь» (А. А. Э., I, № 214); въ Дек. 1547 г. въ Москвѣ подписъ: «Кипреянь епископъ Пермскій и Вологодскій» (Собр. госуд. грам., I, № 165); въ 1551 г., Юля 26, Юля 15, въ Москвѣ, при составленіи Стоглава, упоминается «Вологодскій Кипреянь» (А. А. Э., I, № 229); его грамота въ Готовскіе слободы въ Костань изъ Вологды отъ 20 Сент. 1554 г., печать «Кипреянь Пермскій и Вологодскій» (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 52); описано житіе Устюжск. чудотв. Прокопю и Иоанну, въ 1555 г., при митр. Макаріѣ, Ростов. архіел. Никандрѣ, при «еписк. Пермскомъ и Вологодскомъ Кипріяне» (Опис. Рум. муз., № CCCLXI).

³⁾ 1562 г., Апрѣль, въ Москвѣ, подписъ: «Иоасафъ, епископъ Пермскій и Вологодскій» (Собр. госуд. грам., I, № 177); въ 1564 г., Февр. 2, въ соборн. грам. о бѣломъ кабукуѣ, «Иоасафъ епископъ Пермскій и Вологодскій» (А. Н., I, № 173), а 24 Февр. того же года былъ избранъ митроп. Аванасій вмѣсто Макарія (ум. 31 Дек. 1563 г.); въ 1566 г., 2 Юля, подписъ «Иоасафъ еп. Пермскій и Вологодскій», а 20 Юля того же года, на избранной записи митр. Филиппа, подписъ: «Иоасафъ, еп. Пермскій и Вологодскій» (Собр. госуд. грам., I, №№ 192 и 193).— М. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 52) приводитъ слѣдующія слова: «сей Иоасафъ епископъ переведенъ съ Устьвыми изъ Пермской епископіи на Вологду, и нареченъ Иоасафъ епископъ Вологодскій и Велико-Пермскій (?), и оттолѣ епископіа начаша быти на Вологдѣ... а въ Пермскѣй странѣ на Устьвыми послѣди того епископы не быша... а въ которые годы съ Устьвыми епископіа на Вологду переведена и тогда бысть земли мѣрение». О раздѣленіи русскаго государства былъ соборъ въ 1567 г. (Ист. Рос. іерарх., I, изд. 1807, 267); также см. слѣдующее примѣчаніе.

⁴⁾ Сочувствіе Новгородскихъ лучшихъ людей къ Литовской Руси повело къ погрому Новгорода (Январь 1570 г.). Царь Иоаннъ IV нашелъ необходимымъ изъять изъ вѣдѣнія Новгородскаго Владыки церкви Двинской области и Холмогоръ и присоединить ихъ въ 1571 г. къ Пермской

епископомъ Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ.

12. Варлаамъ (1577—84) упоминается въ 1577 г. какъ епископъ Вологодскій и Велико-Пермскій; въ 1580 г. на соборѣ подписался Вологодскимъ и Пермскимъ, а на печати Велико-Пермскимъ; въ 1584 г. подписался Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ¹⁾.

13. Антоній (1586—88), епископъ Вологодскій²⁾, встрѣчается въ царствованіе Феодора Иоанновича (1584—98).

Варлаамъ казтысысь 1577 воин, кыд Вѣлѣгдаса, Чердынса епископ; 1580 воин собор вылын сыѣ гижсѣ Вѣлѣгдаса, Жемдынса епископ; нас вылас-но шусѣ: «Чердынса» (= Коммуса); 1584 воин гижсысь Вѣлѣгдаса, Чердынса епископ.

Антоніј (1586—88), Вѣлѣгдаса епископ, казтысысь Феодор Иоаннович сар дырјы (1584—98).

епархію, какъ Іоаннъ III сдѣлалъ въ 1492 г. по отношенію Заволоцкихъ перьвей на Вологдѣ (сл. 85 стр.). — Въ соборномъ опредѣленіи о четвертомъ брактѣ Іоанна IV, 29 Апр. 1572 г., упоминается (митрополитанътѣ) архіепископъ (явчю?) Макарій «Вологодскій и Велико-Пермскій»; епископъ Варлаамъ Суждальскій (А. А. Э., I, № 284); въ жалованной грамотѣ, данной на Вологдѣ Кириллову монастырю, отъ 24 Марта 1574 г., подпись: я смиренный госноднъ Макаріе, «епископъ Вологодцїи и Велико-Пермскїи»; приписка къ ней отъ 31 Янв. 1577 г.: Варлаамъ, епископъ «Вологодскїи и Велико-Пермскїи» (А. А. Э., I, № 287). — Мы видѣли, что съ 1492 г. Устьвымскіе епископы, проживавшіе болѣе въ Вологдѣ, чѣмъ въ Устьвыми, назывались «Пермскими и Вологодскими»; послѣ 1571 г., когда и Двинскія церкви присоединены къ этой епархіи, епископскую кафедру на всегда оставляютъ въ Вологдѣ, гдѣ уже давно проживали Пермскіе епископы, и это называется перенесеніемъ кафедры изъ Устьвыми въ Вологду; также пѣмняется и титулъ епископа, который съ 1572 г. называется «Вологодскимъ» и — «Велико-Пермскимъ». — Престарѣвшій «Пермскїи», Устьвымскїи, Вычегодско-Сисольскїи, Зырянскїи уничтожаются, является новый титулъ Велико-Пермскїи, т. е. Камскїи. (Хотя св. Стефанъ никогда не бывалъ на Камѣ, въ средѣ Камскихъ Зырянъ, конхъ просвѣтилъ св. Іона въ 1462—63 г., по почему-то наши писатели: П. И. Савванитовъ, Д. П. Шестаковъ и др. находятъ усиленно-вужнымъ прилагать къ св. Стефану несоотвѣтствующїи ему титулъ Велико-Пермскїи, т. е. Камскїи, вмѣсто титула Пермскїи, т. е. Вычегодско-Сисольскїи). И такъ, въ 1571—72 годахъ Пермская епархія уничтожается на всегда, ибо въ ней нѣтъ уже надобности; теперь начинаютъ выдвигаться: Заволоцкая (т. е. Вологда) съ Двиною и Вел. Пермь (т. е. Чердынъ) съ Вяткою (исправъ стр. 20 и 21).

¹⁾ Подпись отъ 15 Янв. 1580 г.: «епископъ Вологодцкїи и Пермскїи» Варлаамъ, а на печати: «Велико-Пермскїи»; подпись тотчасъ послѣ Ростовскаго архіепископа, а не послѣ Сарскаго, какъ было прежде (Собр. госуд. грам., I, № 200); въ соборномъ приговорѣ 15 Янв. 1581 г. упоминается: епископъ «Вологодскїи и Велико-Пермскїи» Варлаамъ (А. А. Э., I, № 308); отъ 20 Июля 1584 г. подпись: Варлаамъ епископъ «Вологодцкїи и Велико-Пермскїи» (Собр. госуд. грам., I, № 202).

²⁾ Антоній хиротонисавъ 11 Окт. 1586 г., умеръ въ 1588 г. (Ист. Рос. іер., I, 184). М. И. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 49) говоритъ: Устьвымская епархія уничтожена и переведена въ Вологду въ 1585 г. (?); Антоній, первый епископъ Вологодскїи, поставленъ въ 1586 г.

Объясненіе къ этнографической картѣ.

У насъ обыкновенно различаютъ Зырянъ и Пермьяковъ. Но такое различіе одного и того же народа, говорящаго однимъ и тѣмъ же языкомъ, извинительное въ частномъ разговорѣ, не должно имѣть мѣста въ ученыхъ выпакахъ, какъ въ филологическихъ, такъ и географическихъ; для отличія же Зырянъ, живущихъ въ разныхъ мѣстностяхъ и имѣющихъ разные говоры, можно прибавлять слова: Вычегодскіе, Сисольскіе, Удорскіе, Ижемскіе, Сѣверо-Камскіе, Южно-Камскіе. Что же касается Зырянъ и Вотовъ или Вотьяковъ, то ихъ можно различать, ибо языки Зырянъ

и Вотовъ суть такіе же нарѣчія одного и того же языка, какъ языки Малороссіянъ и Велико-россіянъ суть нарѣчія одного и того русскаго языка.

Численность Вотовъ по Ряттиху («Шлеменной составъ контингентовъ русской арміи», Спб., 1875 г.) простирается до 241.637 душъ, по Военно-Статистическому Сборнику (изд. подъ редакціею Н. Н. Обручева, вып. IV, 1871 г.) до 235.000 душъ, а по Геогр.-Статист. Словарю Россійской имперіи (т. I, стр. 564) ихъ численность простирается до 201.000, изъ коихъ въ Вятской губ. до 180.000 (въ уѣздахъ Глазовскомъ, Сарапульскомъ, Малмыжскомъ, Елабужскомъ, Слободскомъ), въ Казанской до 5.400 (въ уѣздахъ Мамадышскомъ и Казанскомъ) и въ Оренбургской до 1.600 (въ Пермской губ. не показано).

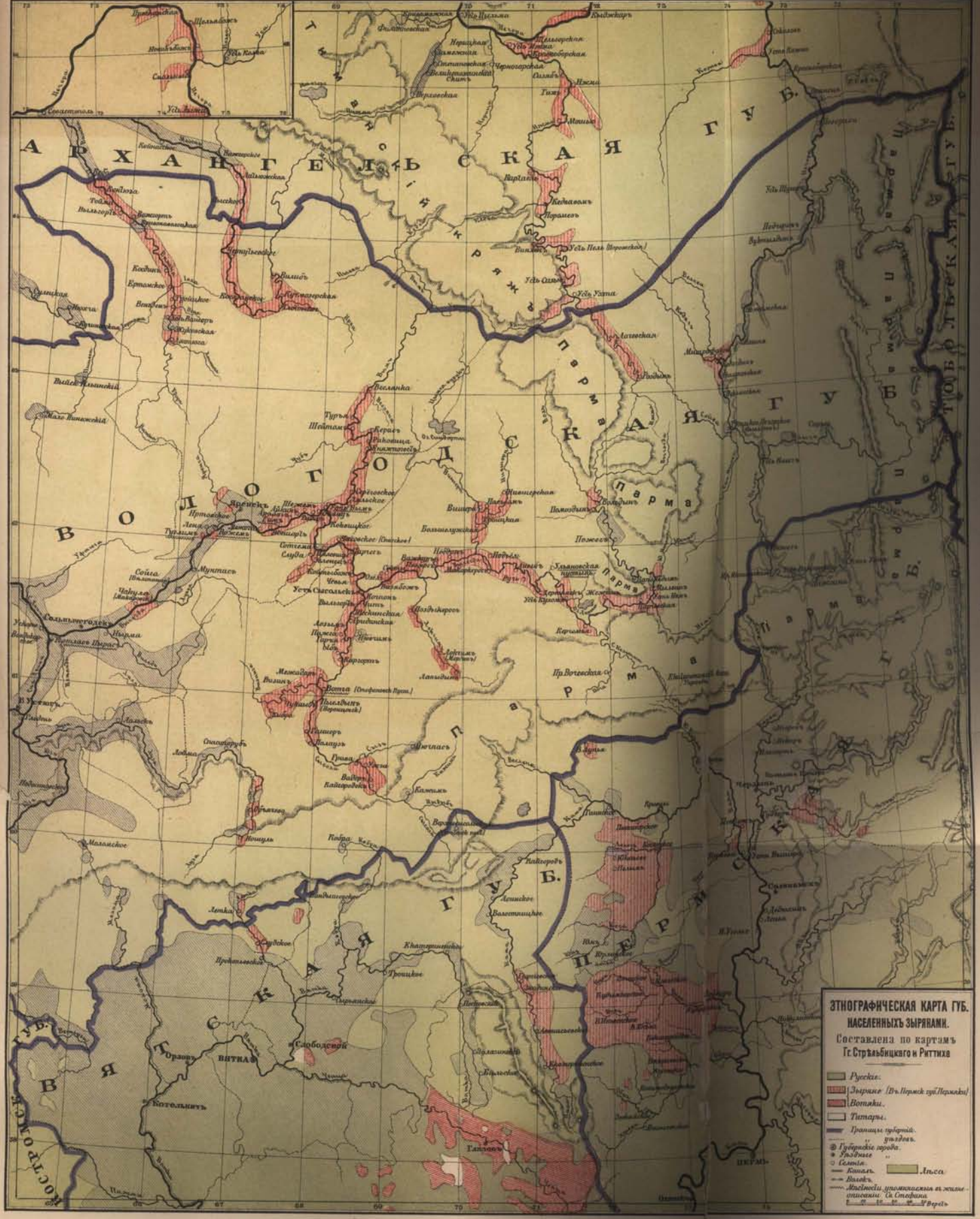
Численность Зырянъ простирается по Ряттиху до 83.965 душъ, а Пермьяковъ до 66.187, всего до 150.152; по Военно-Статистическому Сборнику Зырянъ до 90.000, а Пермьяковъ до 60.000, всего до 150.000. Географическо-Статистическій Словарь даетъ болѣе подробныя указанія до 1864 г. Во II т., на стр. 293 говорится, что въ Архангельской губ. число Зырянъ превосходить 12.000 душъ, въ Вологодской губ. въ уѣздахъ Иренскомъ и Усть-Сысольскомъ можно опредѣлить ихъ численность отъ 80 до 100 тысячъ; причисляя сюда Зырянъ Сольвычегодскихъ и Устюжскихъ и Зырянъ Архангельской губ., можно полагать, что ихъ численность простирается отъ 100 до 120 тысячъ. Въ IV т., стр. 73 и 74, говорится, что нынѣ (до 1864 г.) Пермьяковъ (Камскихъ Зырянъ), не вполнѣ еще утратившихъ своей національности, можно считать отъ 75 до 76 тысячъ, изъ коихъ въ Пермской губ. 57.500 д. (въ уѣздахъ Чердынскомъ, Сольвычегодскомъ, Оханскомъ и Екатеринбургскомъ) и въ Вятской губ. до 18.000 д. (въ уѣздахъ Глазовскомъ и Орловскомъ). И такъ, по свѣдѣніямъ Геогр.-Стат. Слов., до 1864 г. Зырянъ было въ Архангельской и Вологодской губ. отъ 100 до 120 тысячъ, Пермьяковъ или Камскихъ Зырянъ въ губ. Пермской и Вятской до 76 тысячъ, всего отъ 176.000 до 196.000. Полагать надо, что эта цифра и въ 1864 г. была ниже дѣйствительной цифры численности Зырянъ, а не выше, какъ можно думать, по сравненію съ данными Ряттиха и Военно-Статистическаго Сборника.

О числѣ учащихся Вотовъ и Зырянъ, къ глубокому сожалѣнію, мы не нашли печатныхъ данныхъ. Поэтому съ удовольствіемъ помѣщаемъ здѣсь списокъ учащихся въ народныхъ школахъ Иренскаго и Усть-Сысольскаго уѣздовъ, въ районѣ зырянскихъ поселеній, въ предѣлахъ Пермской епархіи времени св. Питирима († 1455 г.). Въ этотъ списокъ, доставленный намъ директоромъ народныхъ училищъ Вологодской губ. Н. П. Левцинымъ, не вошли нѣкоторые училища, напр. въ Усть-Сысольскѣ находящіяся: городское училище, духовное училище, женская прогимназія.

Въ Иренскомъ уѣздѣ: по рр. Вычегдѣ и Выми: 1) Жешортъ 37 мальчиковъ, 2 дѣвочки; 2) Гамъ 28 м., 8 д.; 3) Айкыя 37 м., 1 д.; 4) Оквадъ 26 м., 3 д.; 5) Палевицы 27 м., 6 д.; 6) Часовское 29 м., 9 д.; 7) Серёговъ 45 м., 27 д.; 8) Турья 20 м., 3 д.; — по рр. Мезени и Важгѣ: 9) Кослакъ 22 м., 1 д.; 10) Венденга 14 м., 2 д.; 11) Важгортъ 23 м., 6 д.; всѣхъ учащихся въ Иренскомъ уѣздѣ 308 мальчиковъ и 68 дѣвочекъ.

Въ Усть-Сысольскомъ уѣздѣ: по рр. Сысолѣ и Лузѣ: 1) Усть-Сысольское приходское училище 66 м.; 2) Вылгортъ 60 м., 6 д.; 3) Бѣбъ 40 м., 3 д.; 4) Межадоръ 21 м.; 5) Вотча 61 м., 5 д.; 6) Кайгородъ 45 м., 6 д.; 7) Кажымъ 25 м., 5 д.; 8) Визинга 51 м., 8 д.; 9) Объячево 61 м., 6 д.; 10) Лойма 30 м., 7 д.; 11) Ношуль 53 м., 3 д.; — по рр. Вычегдѣ и Печорѣ: 12) Зеленецъ 16 м.; 13) Корткеросъ 39 м., 2 д.; 14) Нѣбдинъ 43 м.; 15) Випера 17 м., 4 д.; 16) Деревлянокъ 13 м., 1 д.; 17) Усть-Куломъ 41 м., 3 д.; 18) Усть-Немъ 37 м., 5 д.; 19) Помозднѣ 32 м., 2 д.; 20) Троицкое или Печорское 30 м., 2 д.; всѣхъ учащихся въ Усть-Сысольскомъ уѣздѣ 781 мальчикъ и 68 дѣвочекъ.

И такъ, въ Иренскомъ и Усть-Сысольскомъ уѣздахъ, гдѣ зырянскаго населенія отъ 80 до 100 тысячъ, къ 1 Января 1881 г. было учащихся 1089 мальчиковъ и 136 дѣвочекъ, изъ коихъ поступило въ 1880 г. 364 мальчика и 63 дѣвочки. Несоразмѣрно малое число обучающихся дѣвочекъ возбуждаетъ крайнее сожалѣніе и искреннее пожеланіе, чтобы земляки мои — Зыряне обратили особенное вниманіе на обученіе своихъ дочерей: пусть они вспомнятъ, что они, въ своемъ дѣтствѣ, бытъ можетъ, испытывали такое же могущественное и благотворное вліяніе своихъ матерей и старшихъ сестеръ, какое испытывалъ и я въ моемъ дѣтствѣ, и пусть они не забываютъ, что мужчины, отцы и старшіе братья, большую часть года находятся вдали отъ дома, на работѣ, а женщины, матери и старшіе сестры, постоянно дома или вблизи, постоянно вліяютъ на добрые или дурные нравы дѣтей, будущіихъ взрослыхъ.



ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТА ГУБ. НАСЕЛЕННЫХ ЗЫРЯНАМИ.
 Составлена по картам Г. Стрельбицкого и Риттха

■ Русские
 ■ Зыряне (Въ Пермь губ. Пермской)
 ■ Финны
 ■ Титыры
 --- Границы губерний
 --- Границы уездов
 ⊕ Губернские города
 ⊙ Уездные " "
 — Каналы
 — Воды
 — Местности, принадлежащие к земле-
 — владениям: 1) Столбовая 2) Урвань

ОТДѢЛЪ II.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

1. Грамматика Зырянскаго языка.
2. Зырянско-Русскій Словарь съ приложениемъ Мордовскихъ словъ.
3. Вотско-Русскій Словарь.
4. Азбука церковно-славянская, русская гражданская и зырянская.
5. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій.
6. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій.
7. Молитвы.

Прибавленіе: Русско-Вотско-Зырянскій Словарь.

Языкъ зырянъ ¹⁾, живущихъ въ числѣ 160,000 д. об. п. по рр. Камѣ, Сысолѣ, Вычегдѣ, Ижмѣ и Вашкѣ [въ губ. Пермской, Вятской, Вологодской и Архангельской], распадается на говоры: Камскій, Сысольскій, Вычегодскій, Ижемскій, Удорскій. Отличіе ихъ заключается главнымъ образомъ въ произношеніи *а*, замѣняемой *в*, *о*, *ѳ*, *ы*, также въ произношеніи *ы*, замѣняемой *і*.

Зырянскіе говоры ²⁾:

Сысольскій гов.	Ю. Камскій.	С. Камскій.	Вычегодскій.	Ижемскій.	Вотяцк. яз.:
лол духъ, душа, жизнь	лов	вов	лов	лоо	луд
кыл языкъ	кыл	кыв	кыв	кыы	кыл
ныл дочь	ныл	ныв	ныв	ныы	ныл
вѳл лошадь	вѳл	вѳв	вѳв	вѳѳ	вал
кѳл повязка	кѳл	кѳв	кѳв	кѳѳ	кал
тѳл вѳтеръ, зима	тѳл	тѳв	тѳв	тѳѳ	тол
јѳл молоко	јѳл	јѳв	јѳв	јѳѳ	јол
јыл верхъ	јыл	јыв	јыв	јыы	јыл
јумол сладость	јумол	јумов	јумов	јумоо	јумал

На вычегодскій говоръ зырянскаго языка обращали вниманіе въ своихъ грамматическихъ трудахъ протоіер. А. Шергинъ ³⁾, акад. Шѳгренъ ⁴⁾, родомъ финнъ, замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ, Габеленцъ ⁵⁾, г. Видеманъ ⁶⁾ и П. И. Саввантова;

¹⁾ Зыряне самъ себя называютъ Комі, Комі морт, Комі воітыр; Вотяки самъ себя называютъ Уд или Ут морт, Уд отыр. Вотяки называютъ Зырянъ Саракум, Зыряне называютъ Вотяковъ Вотуд, Вот-як. См. Syrjänisch-Deutsches Wörterbuch nebst einen Wotjakisch-Deutschen im Anhangе, F. J. Wiedemann. Спб. 1880.

²⁾ См. § 31, 1. Elementa grammatices Syrjaenae (со словаремъ Ижемскаго говора), М. А. Castren, Helsingforsiae, 1844; также предисловіе къ «Грамматикѣ зыр. яз.», П. И. Саввантова, Спб., 1850 г. — Ю. Камскій и С. Камскій говоры обыкновенно называются Пермскимъ яз.

³⁾ Зырянская грамматика. Сочинилъ (семинаристъ-зырянинъ А. Шергинъ, но приписалъ себѣ) А. Флеровъ. С.-Петербургъ. 1813.

⁴⁾ Ueber den Grammatischen Bau der Syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische, A. J. Sjögren. 1830.

⁵⁾ Grundzüge der Syrjänischen Grammatik, Gabelentz (Altenburg, 1841).

⁶⁾ Versuch einer Grammatik der Syrjänischen Sprache, F. J. Wiedemann (Reval, 1847).

на ижемскій говоръ обратилъ вниманіе Кастренъ, родомъ финнъ, другой замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ; сѣверо-камскій говоръ выдвинуть г. Роговымъ¹⁾.

На важность изученія *сысольскаго* говора и на его характерный звѣкъ я указалъ г. Савваитовъ²⁾, но въ своемъ грамматическомъ трудѣ онъ отдалъ предпочтеніе вычегодскому говору. Это упущеніе я восполняю въ настоящихъ моихъ трудахъ, въ которыхъ *сысольскій* говоръ принять за основной говоръ зырянскаго языка. Результаты предпочтенія этого *сысольскаго* говора очевидны: во 1-хъ *сысольскій* говоръ зырянскаго языка рѣче указываетъ на основу, общую для зырянскаго и вотяцкаго языковъ; во 2-хъ съ этого времени не можетъ быть рѣчи о двухъ склоненіяхъ, о двухъ спряженіяхъ (сличи труды Видемана, Савваитова и Рогова); въ 3-хъ не можетъ быть рѣчи о знакѣ j, употребляемой гг. Савваитовымъ и Роговымъ въ двухъ значеніяхъ, а) въ значеніи полугласной и б) въ значеніи знака, смягчающаго предъидущую согласную³⁾; въ последнемъ смыслѣ я употребляю шёгреновскій знакъ ' надъ согласными [ä, ä, ä, ä, ä, ä, ä, ä, ä].

При составленіи «Грамматики зыр. яз.», я пользовался сначала трудомъ Кастрена и «Грам. Рус. яз.» А. Иванова, одобренною Ученымъ Комитетомъ М. Н. Пр., потомъ трудомъ Видемана, затѣмъ свою работу сличилъ съ трудомъ Савваитова, наконецъ съ трудомъ Рогова и Вотяцкоу грам. Видемана⁴⁾. Въ примѣчанія я указываю тѣ §§ «Грам. зыр. яз.» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова, которые я имѣлъ въ виду при составленіи своего труда.

При составленіи «Зырянско-русскаго словаря» я пользовался имѣющимися словарями зырянскаго языка. 1) Для ижемскаго говора существуетъ краткій словарь Кастрена, при его грамматикѣ. 2) Для вычегодско-сысольскаго говора существуетъ словарь г. Савваитова, замѣчательный по полнотѣ и по точности опредѣленія значеній зырянскихъ словъ; онъ цѣликомъ перенесенъ въ словарь гг. Рогова и Видемана. 3) Г. Роговъ нѣсколько дополнилъ савваитовскій словарь и издалъ подъ заглавіемъ «Пермяцко-русскій словарь». 4) Г. Видеманъ, когда-то составившій свой словарчикъ по переводу Евангелія отъ св. Матвея (трудъ протоіер. А. Шергина) и дополнившій его по словарчику Кастрена, *существенно исправилъ его и дополнилъ по труду* г. Савваитова,

¹⁾ Опытъ грамматики Пермскаго языка, Н. Рогова, Спб. 1860 г.

²⁾ Предисловіе въ «Грамматикѣ зырянскаго языка» г. Савваитова.

³⁾ Сличи «Гр. Зыр. яз.» Савваитова, §§ 6, 8, 11, 30, 34, 67, 68 и т. д.; «Грам. Пермцы. яз.» Рогова, §§ 5, 10, 11, 33, 72, 74 и т. д.; «Gram. der Syrjän. Sprach.» Видемана, §§ 105 и др. Кастренъ употребилъ (Elem. gram. Syrjäen.) знакъ j для смягченія предшествующей согласной (напр. sju, sjöd, sjöläm, rinj, pej); его примѣру послѣдовалъ г. Савваитовъ, за нимъ и г. Роговъ. Акад. Шёгрень (Ossetische Sprachlehre, Спб. 1844 г.) далъ знакъ ' надъ мягкой согласною. Этого знакъ принять Н. П. Поповымъ («Учебникъ зыр. языка» и «Русско-зыр. слов.», г. Видеманомъ («Зыр.-нѣм. слов.»); я тоже держался этого знака. Однако, приступая къ переводамъ книгъ на зыр. яз., я принялъ было въ соображеніе то обстоятельство, что нѣтъ «Грам. зыр. яз.» съ шёгреновскимъ правописаніемъ, но что есть «Грам.» съ правописаніемъ г. Савваитова. Въ виду этого соображенія, я въ продолженіи 9000 рабочихъ часовъ, я писалъ правописаніемъ савваитовскимъ. Эта продолжительная практика ясно указала на неудобство знака j, который я и замѣнилъ шёгреновскимъ знакомъ ' надъ согласными. Не думая о составленіи «Грам. зыр. яз.», я было переѣзжалъ «Зыр. гр.» г. Савваитова, по правописанію Шёгрена и по *сысольскому* говору, и вручилъ ее г. Савваитову, полагая, что онъ согласится на уничтоженіе своего знака и на новое изданіе грамматики, которой уже нѣтъ въ продажѣ. Онъ отказался. Однако «Грам. зыр. яз.», равно и «Зырянско-русскій словарь» съ шёгреновскимъ правописаніемъ и на *сысольскомъ* говорѣ нужны. И такъ, я самъ вынужденъ оставить «Грам. и Словарь зыр. яз.», причѣмъ попыткаюсъ изложить грамматику на зырянскомъ языкѣ, хотя на нелитературномъ языкѣ это и трудно.

⁴⁾ Grammatik der Wotjakischen Sprache, F. J. Wiedemann, Reval, 1851.

даже со всеми погрѣшностями послѣдняго ¹⁾; изъ труда Н. П. Попова «Учебникъ зыр. яз.» г. Видеманъ обильно черпалъ русскія и др. иностранныя слова въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ ²⁾; затѣмъ онъ слѣдилъ свой трудъ съ словаремъ Рогова ³⁾ и дополнить по нему свой словарь; наконецъ, во время самаго изданія словаря, г. Видеманъ, вѣроломненіи полугода, пользовался и «Русско-зыр. Сл.» Н. П. Попова ⁴⁾, предприня-

¹⁾ «Зырянско-русскій и Русско-зырянскій словарь», П. П. Саввантова, Спб. 1850 г.—Акад. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» говоритъ: словарь г. Саввантова «сравнительно съ безконечно болѣе богатымъ словаремъ г. Попова, не могъ представить для моей (?) работы ничего особеннаго (?), кромѣ собственныхъ именъ (?). Акад. Видеманъ недолголюбиваетъ Русско-зырянскіе словари; напр. въ «Русско-зыр. сл.» г. Саввантова (1850 г.) есть слово губа — тырп, которое г. Роговъ перенесъ въ свой «Пермячко-рус. сл.» (1869 г.), откуда оно взято г. Видеманомъ (двадцать лѣтъ не заглянувъ въ Рус.-зыр. сл. г. Саввантова!) и отмѣчено какъ пермячское слово (стр. 386, столб. 2). На сколько оны недолголюбиваетъ русско-зырянскіе словари, на столько же онъ питаетъ вѣжливость къ зырянско-русскимъ словарямъ, особенно къ саввантовскому, откуда онъ заимствуетъ кое-что иное, «кромѣ собственныхъ именъ». Напр. 1) Саввантовъ говоритъ: сбран вздоръ; Видеманъ переводитъ: söran Blick. Въ 1850 г. Видеманъ вмѣсто вздоръ прочелъ взоръ, отсылая это слово въ словарь Рейфа, гдѣ взоръ — der Blick; въ 1879 г. онъ замѣтилъ эту ошибку уже въ печати и въ отдѣлѣ опечатокъ помѣстилъ Geschwätz. 2) Саввантовъ говоритъ: воджа олан-ылан здорово ипшевѣ-мошеш; Видеманъ переводитъ: vodža olan-ulan guten Tag. У Саввантова въ отдѣлѣ опечатокъ сказано, что слѣдуетъ читать не воджа, а відажа; но г. Видеманъ въ 1850 г. этого не замѣтилъ. 3) Саввантовъ говоритъ: ныв, нил дѣвца, дѣва, дочь; нылѣйбанѣй (читай: ныл—öñjēb—awjē) дѣвушка; Видеманъ переводитъ: нул, нув Tochter, Mädchen; нылѣйбанѣй (?) Mädchen (?). Видимо, г. Саввантовъ, при изученіи зыр. яз., пользовался услугами зырянск-дѣв-онекъ (дѣв-онька); его не удивила эта форма, но удивила г. Видемана, который и поставилъ знакъ вопроса. 4) Саввантовъ говоритъ: му земля, поле, міръ; муѣдзугны потулять, потулить глаза въ землю; Видеманъ переводитъ: му Erde, Erdboden; müöd izgynu die Augen niederschlagen. Саввантовъ не отдѣлил эти слова, какъ слѣдовало (муд—дузгны), и г. Видемана, переводившаго его трудъ на нѣмецкій языкъ, ввелъ въ заблужденіе; ученый лингвистъ отдѣлил ихъ такъ: müöd — izgynu, что по зырянски не имѣетъ смысла. 5) Саввантовъ говоритъ: перъгуну (замѣтить знакъ ¹⁾) выдерживать, пзлелать, вытаскивать, добывать; Видеманъ переводитъ: perjūnu (замѣтить знакъ ¹⁾) heraus nehmen, heraus ziehen, ausreissen, ausgrufen... sich verschaffen. Этотъ знакъ ¹⁾ надъ j опять говоритъ, что въ 1850 году г. Видеманъ переводилъ словарь Саввантова на нѣмецкій языкъ. 6) Саввантовъ говоритъ: ај отецъ, самецъ; ај пореј (замѣтить) вепрь; Видеманъ переводитъ: ai vater, greis; Mannsperson, Männchen (von Thieren) in vielen zusammensetzungen, wie a-norä (замѣтить) Eber. Этотъ a-norä (стр. 2, а; 197, 6) говоритъ, что ученый лингвистъ въ 1850 году буквально штудировалъ трудъ г. Саввантова и замѣтывалъ изъ него для своей работы вѣчто особенное, кромѣ собственныхъ именъ, т. е. весь словарь.

²⁾ Н. П. Поповъ перевелъ на зырянскій языкъ «Учебникъ французскаго яз.», составленный г. Паульсономъ по Курсе, и назвалъ его «Учебникъ зыр. яз.», изд. 1863 г. Въ этомъ трудѣ бесполезно-чрезмѣрное употребленіе русскихъ словъ въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ (этотъ «Учебникъ» я исправляю для новаго изданія, предпринимаемаго дочерью покойнаго Попова); изъ этого-то источника и черпалъ г. Видеманъ русскія слова въ свой «Зыр.-нѣм. сл.», въ которомъ, напр., на стр. 167 изъ 51 слова — 4 зыр. слова, на стр. 253 изъ 45 словъ — 18 зыр. словъ, на стр. 293 изъ 51 слова — 8 зыр. словъ, на стр. 292 — нѣтъ ни одного зыр. слова! Г. Видеманъ, неумѣя пользовавшійся этимъ трудомъ, въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» не указываетъ на него, какъ на источникъ своего ученаго словаря (сравни стр. IV, 1 прим.).

³⁾ О трудѣ г. Рогова («Пермячко-русскій и Русско-пермячскій словарь», изд. 1869, Сиб.) упоминается въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.»

⁴⁾ Г. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» указывалъ на этотъ словарь г. Попова, какъ на главный источникъ своего труда.—Изъ замѣтки «Новаго времени» я узналъ о выходѣ работы г. Видемана и приобрѣлъ ее. Просмотрѣвши предисловіе и словарь, я отправилъ въ «Нов. вр.» замѣтку, въ которой указывалъ на то, что при переводахъ на зырянскій языкъ чувствуется необходимость не въ «Зыр.-нѣм. сл.», какъ сдѣлалъ г. Видеманъ, также не въ «Зыр.-русскомъ», какъ говорилъ замѣтка «Нов. вр.», но въ «Русско-зыр. слов.» и что такой словарь уже есть; при

тымъ по порученію Академіи Наукъ, по предложенію акад. Шёгрена, п сданнымъ въ академическую бібліотеку, по предложенію акад. Видемана ¹⁾.

Пользуясь всѣми вышеозначенными словарями при составленіи предлагаемаго «Зырянско-русскаго словаря» и сличая съ ними словарь г. Видемана, я убѣдился во 1-хъ въ томъ, что въ «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ» г. Видемана весьма немного собственно зырянскихъ словъ, взятыхъ имъ изъ «Учебника зыр. яз.» и «Русско-зыр. слов.» г. Попова, да и тѣ требуютъ тщательнаго сличенія съ текстомъ; во 2-хъ въ томъ, что слова, взятая имъ изъ «Пермяцко-рус. сл.» г. Рогова, заслуживаютъ болѣе довѣрія; въ 3-хъ въ томъ, что слова, взятая имъ изъ «Зырянско-русскаго сл.» г. Саввантова, составляютъ основную и лучшую часть словаря г. Видемана. Объ этомъ-то замѣчательномъ словарѣ г. Саввантова, переведенномъ г. Видеманомъ на нѣмецкій языкъ съ буквальною точностію, мы находимъ слѣдующій незабвенный отзывъ академика Видемана: «...Eben so hat es Herr Sawwaitow in seinem 1850 gedruckten syrjänisch-russischen (переведенъ г. Видеманомъ) und russisch-syrjänischen (недолюбиваетъ его) Wörterbuche gemacht, *aber diess hat neben dem unendlich viel reicheren Popow'schen (которымъ несумѣлъ воспользоваться) für meine Arbeit nichts Eigenthümliches* (сличи стр. III, прим. 1) *bieten können als Eigennamen*».

Г. Л.

этомъ я выразить ту мысль, что г. Видеманъ составилъ свой словарь по *словарю* Попова, представленному въ Академію Наукъ въ 1863 году. Такая мысль должна была бы вызвать въ г. Видеманѣ чувство удовольствія и самодовольства, ибо одолѣть фоліанты г. Попова—дѣло трудное; но г. Видеманъ остался недоволенъ замѣткою; обѣ статьи приписалъ мнѣ и напечаталъ свой «Отвѣтъ» въ «С.-Петерб. вѣдом.», № 92, 1880 г. и въ «St.-Petersburger Zeitung», № 96, 1880 г.; въ нѣмецкой газетѣ онъ обмолвился и сказалъ, что словаремъ г. Попова пользовался только полгода. Этотъ фактъ я констатирую и полагаю, что г. Видеманъ въ нѣмецкой газетѣ сказалъ похужее на правду. Зимой, когда появился «Зыр.-нѣм. сл.» г. Видемана, я положился на его предисловіе, въ которомъ онъ расхваливалъ «Русско-зыр. сл.» г. Попова; но въ каникулярное время я дословно сличилъ его словарь съ печатными трудами гг. Саввантова, Попова и Рогова и увидалъ, что онъ, г. Видеманъ, проштудировалъ послѣдніе тщательно; что же касается до чудовищныхъ фоліантовъ рукописнаго «Русско-зыр. сл.» г. Попова, то г. Видеманъ, какъ самъ говоритъ, пользовался имъ только полгода, очевидно, при самомъ изданіи своего «Зыр.-нѣм. сл.», появившагося въ началѣ 1880 г.

¹⁾ См. предисловіе къ его «Зыр.-нѣм. сл.» и его «Отвѣтъ» въ «Спб. вѣд.». — Я лично обомлелъ безъ «Русско-зыр. словаря» г. Попова при переводахъ на зырянскій языкъ; но для зырянъ, желающихъ изучить русскій языкъ, я составилъ «Зырянско-русскій словарь» по имѣющимся даннымъ, т. е. по словарямъ Кастрена, Саввантова, Рогова и Видемана, при чемъ воспользовался и «Вогацко-нѣм. сл.» послѣдняго, на сколько это было нужно. Изъ словаря г. Видемана, конечно, я не рѣшился взять слова, напр., въ родѣ слѣдующихъ (ими наполнены 2 столбца 444 стр.): завес, завеса, завесалны; завет, заветса; завіда, завідужны, завіст; завод, заводални; заводитны, заводитчыни; заводса, заводскѣй; завод, завода; завѣр (заборъ); завтрак; зазала (завывать); збодер (бодрый), збодерасын, збодеритчыни, збодермѣдны, збодермыны; зборник; збѣй, збѣй (бой-нѣй, раз-бой), збѣймѣдны, збѣймѣдчыны, збѣймыны; зборник—зборник; збруја; збыл, збыл, збылтор; збуртны (обросать); збыту (въ избыткѣ); зда (мзда), здаа; здагач (удалецъ, ловкачъ); здача; здоровайтчыни, здоровайтчѣм, здоровитны = здоровмыны, здоровитчыны, здоровѣй, здоровмыны.... Такъ легко переагаты на зырянскій ладъ слова русскія, нѣмецкія, не исключая и китайскихъ....

ГРАММАТИКА ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

О буквахъ.

1. Буквы бываютъ гласныя, согласныя и полугласныя. Гласными называются тѣ буквы, которыя слышны безъ помощи другихъ:

а, е, і, о, ъ (= э), у, ы.

Согласными называются тѣ буквы, которыя слышны въ соединеніи съ гласными:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш; ѓ (= дь), з̣ (= зь), л̣ (= ль), њ (= нь), ѣ (= съ), т̣ (= ть), ч̣ (= чь), д̣ (= дз), дж (= дж).

Полугласная выражаетъ половину гласнаго звука: й.

2. Въ разныхъ говорахъ зырянскаго языка однѣ гласныя буквы замѣняются другими *):

е	замѣняется	буквою	ѳ	} те — тѳ ты; жѳл — жѳл̣ заноза; шѳг — шѳг лодышка, кость.
ѳ	»	»	е	
і	»	»	ы	} јіган — јыган запорь, задвижка; джын — джін половина; керіс — керыс едѣлать; коді — коды кто.
ы	»	»	і	
а	»	»	е	} ѳан̣ — ѳей хлѣбъ; јаж — јей мясо, тѣло; керны — карны дѣлать.
е	»	»	а	
а	»	»	у	} керка — керку домъ, изба.
у	»	»	а	
і	»	»	у	} ічѳт — учѳт мальчѳ.
у	»	»	і	

Шы пасјас јылыѳ.

Шыјас емѳс: горајас, чѳчгорајас. джын-гораа. Гора шыѳн шуѳѳны сечѳм шыјас, кодјас асныс кылѳны, мукѳд шыјастѳг:

Чѳчгора шыѳн шуѳѳны сечѳм шыјас, кодјас кылѳны сѳмын гора шыјаскѳд:

Джынгора шы петкѳдлѳ гора шылыс джынсѳ: ј.

Комі сорнїјасын ѳтї гора шыјас вежсѳд-чѳны мукѳд гора шыјасѳи:

*) Саввантовъ, §§ 10, 11, 12, 13, 14.

о	замѣняется	буквою	у	} омбл — умбл худой, дурной.
у	»	»	о	
ы	»	»	у	} мыл — мул что; мукд — мыкд другой, иной; турун — турын
у	»	»	ы	
о	»	»	ö	} лок — лок злой.
ö	»	»	о	
ö	»	»	а	} чукор — чукар собрание, толпа, куча.
а	»	»	ö	

Согласныя буквы замѣняются однѣ дру- | Чбчгора шыяс вежсбдчбны öтцяс мд-
гими: | ясбн:

л замѣняется буквою $\left\{ \begin{array}{l} в \\ о \\ ö \\ ы \end{array} \right.$ } лол — лов, лоо духъ, жпзнь; төл — төв, төö вѣтеръ, зима;
ныл — ныв, ныы дочь.

д замѣняется буквою т $\left\{ \begin{array}{l} дыр҃ы — тыр҃ы впродолженіи, въ то время, когда; ортсö — \\ ордсö вѣ, кромѣ; пыкд — пыкöt подпора, подставка; ыдс҃ыд — \\ ыдс҃ыт большой. \end{array} \right.$

м » » н } ломтыны — лонтыны тонить, затопить; дсбмдыны — дсбндыны
н » » м } споткнуться.

к » » н } вок — вон братъ.

ч » » с п я } чо҃ј — со҃ј, соч҃ сестра.

О словахъ.

3. Слова бываютъ: коренныя и производныя.

Коренныя слова тѣ, отъ которыхъ происходятъ другія слова, напр.: веселье, языкъ.

Производныя происходятъ отъ другихъ словъ, напр.: веселый, веселить, веселиться; слышать, слышать, слышаться, слушать (вслушаться, внять)*).

О частяхъ рѣчи.

4. Части рѣчи слѣдующія: имя, мѣстоименіе, глаголь, послѣположеніе, нарѣчіе, союзъ и междометіе.

Кыл҃јас јымыс.

Кыл҃јас емöс: вужа҃јас, вужа҃ыс петöма҃јас.

Вужа кыл҃јас оз петны мукд кыл҃јасыс, сыд: гаж, кыл.

Вужа҃ыс петöма҃јас петöма емöс мукд кыл҃јасыс, сыд: гажа, гажöдны, гажöдсыны; кылны, кыллыны, кылсыны, кылсысыны (= кылзыны).

Сорн҃лөн јукд҃јас јымыс.

Сорн҃лөн јукд҃јасыс емöс: ним, нимве҃јатас, сорн҃кутöс, нимбөрсöд, сорн҃содтöс, јитöс, сорн҃костöс.

*) Объ удареніи (шы лентом јымыс) въ словахъ говорятъ гг. Саввантовъ (§§ 17—19) и Роговъ (§§ 18—22), но я говорю объ этомъ не буду.

Объ имени.

5. Имя есть название предметов и ихъ признаковъ. Всѣ имена раздѣляются на имена существительныя, прилагательныя и числительныя.

Объ имени существительномъ.

6. Имя существительное есть название всякаго предмета, напр. человекъ, земля, солнце.

Предметы бываютъ:

Одушевленные, напр. человекъ, волкъ, орель, рыба, муха, червь.

Неодушевленные, напр. сосна, домъ.

Умственные, напр. время, прилежаніе.

7. Имя существительное бываетъ:

Собственное, которое принадлежитъ отдѣльному предмету, напр.:

Александръ, Марія, Николай, Александра, Вячеславъ; Петръ, Павелъ; Стефанъ, Екатерина, Ольга, Вѣра, Евгения.

Нарицательное, которое означаетъ предметы одного и того же рода, напр. человекъ, день, столъ.

Собирательное, которое означаетъ однородность многихъ предметовъ, составляющихъ одно цѣлое, напр.: народъ, стадо, лѣсъ.

Вещественное показываетъ вещество, напр. золото, мѣдь, дерево, мука, масло, молоко.

8. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ особыхъ окончаній для обозначенія рода. Родъ имени существительныхъ узнается по значенію. Когда идетъ рѣчь о человекѣ, тогда зыряне говорятъ: отецъ, мужъ, сынъ; мать, жена, сестра, дочь, невѣстка, мачиха, вотьчмъ; когда же рѣчь идетъ о другихъ одушевленныхъ предметахъ, тогда прибавляютъ: отецъ, мать, сынъ, дочь.

9. Существительныя имена склоняются, т. е. переменяютъ окончаніе по числамъ и падежамъ.

Имъ жылыс.

Имъ емъ торјаслѳнъ нимѳдѳмыс, нажалыс пасјѳдѳмѳсѳ нимѳдѳмыс. Нимјасъ емѳс: ема нимјас, содтѳса нимјас, лыда нимјас.

Ема нимъ жылыс.

Ема нимъ емъ быдсама торлѳнъ нимѳдѳмыс. сыд: морт, му, шонды.

Торјасъ емѳс:

Лолјасъ, сыд: морт, кѳин, куч, чері, гут, нѳдул.

Лолтѳмајасъ, сыд: пожѳм, керка.

Мылкыдсајасъ, сыд: кад, зыллун.

Ема нимъ емъ:

Асја, кодъ емъ быд торлѳнъ аслас, сыд:

Чѳчјасъ, кодъ петкѳдлѳ ѳтвужса торјас, сыд: морт, лун, пызан.

Чѳкѳрса, кодъ петкѳдлѳ ѳтѳ кылынъ уна торјаслыс ѳтвужсѳ, сыд: војтыр, чѳкѳр, вѳр.

Торса петкѳдлѳ торлунсѳ: зарні, ыргѳн, пу, пыз, выј, јѳл.

Комі кылынъ абу сечѳмъ кылъ помјас, кодъ јасъ петкѳдлѳны чѳужанъ вужсѳ. Ема нимјаслѳнъ чѳужанъ вужыс тѳдсѳсѳ лоѳмыс ѳбрты. Коръ сорні мунѳ мортъ жылыс, секъ комі јѳз шубѳ: ај, верѳс, пі; енъ (ін, аін), гѳтыр, чѳј (сѳч), ныл, ічѳмон, ічѳн, ічѳај; кор-нѳ сорні мунѳ мукѳд лолјасъ жылыс, секъ содтѳны: ај, енъ (ін, аін), пі, ныл.

Ема нимјасъ пѳрѳны, мѳдногѳнъ шуны, вѳжтѳны кылыс помѳс лыдыс ѳбрты, усан-јасыс ѳбрты.

Число бываетъ:

Единственное, которымъ означаетъ одинъ предметъ.

Множественное, которымъ означаетъ много предметовъ.

10. Падежи суть окончанія именъ, которыя показываютъ отношенія предметовъ другъ къ другу. Они узнаются по вопросамъ.

Лыд ем:

Отја, кодѣн петкѣдѣсѣ оті тор.

Унаа, кодѣн петкѣдѣсѣ уна торјас.

Усанјасѣн шуѣсны нѣмјаслѣн кыл помса шыјас, кодјас петкѣдѣлѣны, кыл торјас ас костын усѣсны оті мѣд дорѣ. Наја тѣдѣсны јуалѣм сѣрты.

	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и предлоги, управляющіе падежами.
Именит. и Звател.	кто? код? что? мыј?	Ед. ъ й ь Мн. м и н	а я ь н н н	о е мя а я ена	
Родител.	кого? кодлѣн? чего? мыјлѣн? чей? кодлѣн?	Ед. а я я Мн. овъ евъ ей	ы и п ь ь ей	а я ени ь ей ень	возлѣ дорын, подлѣ дынны, близко бердын, одалѣ куза, вѣн ортѣсын, внутри нычкын, среди шѣрын, втереди војдын, позади бѣрын, около гѣтѣрын, противъ вѣстын; безъ тѣг, дла, ради понда, до ѣд, отъ лѣс, сан, у лѣн, изъ ыс, изъ-за саймс, сайсан, изъ-подъ улынс, улсан; между костын, съ (съ чего?) сан.
Дател.	кому? кодны? чему? мыјлы?	Ед. у ю ю Мн. амъ ямъ ямъ	ѣ ѣ и амъ ямъ ямъ	у ю ена амъ ямъ енамъ	вопроти пакнд, на-зла лѣк-вѣлѣ, на-слѣга серам вѣлѣ, на-перекоръ воѣа, въ-угоду колѣмсѣрты; къ, ко дорѣ, днѣ, бердѣ; по (по чему? по чемъ?) куза, вылты, јмынс.
Винител.	кого? кодѣс? что? мыј?	Ед. сход. съ Имен. или Родит. Мн. сходенъ съ Именительнымъ или Родительнымъ.	у ю ь	сход. съ Имен. или Родит.	про јылыс, черезъ вылты, сквозь пѣр, съ, со (съ кого? со что?) сан; за (за что?), куда? сайс, подѣ (куда?) улѣ, предѣ (кто?) војѣ, по (по что?) ѣд, въ, во (куда?) ѣ, на (на кого? на что? куда?) вѣлѣ; обѣ, о (обо что?) ѣ, дорѣ, днѣ.
Творит.	кѣмъ? кодѣн? кѣмъ? мыјѣн?	Ед. омъ емъ емъ Мн. ами ями ямп	ою ею бю ами ями ямп	омъ емъ енемъ	надѣ вылын, между костын, съ, со (съ кѣмъ? съ чѣмъ?) кѣд, за (гдѣ?) сайын, подѣ (гдѣ?) улын, предѣ (кѣмъ?) војдын.

Предл.	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и предлоги, управляющіе належама.
	о комъ? код јѣшъ? о чемъ? миј јѣшъ? ѡь комъ? код пычкыи? ѡь чемъ? миј пычкыи? на комъ? код вылынъ? на чемъ? миј вылынъ? при комъ? код дорынъ? при чемъ? миј дорынъ?	Ед. ѣ ѣ ѣ Мн. ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ и ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ епи ахъ яхъ евахъ	при дорыв, амынн, берывн; по (по комъ?) јѣшъ. повд. ѡь, ѡь (гдѣ?) ми, на (на комъ?) на чемъ? гдѣ?) вылынъ: о, ѡь (о комъ? о чемъ?) јѣшъ, повда.

11. Въ зырянскомъ языкѣ слова, стояція послѣ именъ, выражаютъ отношенія предметовъ другъ къ другу¹⁾.

Комі кылын ем кыјас, кодјас сузалбны нѣм борын, петкодлбны, кыдъ усѣ ѳти тор мѣд дорѣ.

	Сысол.	С. Кам.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	—	—	—	— —
Зват.	анѣј, ѳј	ѳ	ѳ	— —
Родит.	лѣн	вѣн	лен	у + Род.
Дат.	лы	вѣ	лы, нѣ	Дат.
Прит.	лыѣ	вѣѣ	лѣѣ	съ, ѳгъ + Род.
Прибл.	лан	ван	—	къ, ко, по направл. къ + Дат.
Достиг.	ла	ва	—	за + Твор.
Мѣстн.	ын	ын, ин	ын, ин	въ, на + Предл.
Исходн.	ыѣ	иѣ	ыѣ, иѣ	изъ + Род.
Отдал.	ѣан	—	—	ѳгъ + Род.
Вступ.	ѳ	ѳ, е	ѳ, ы	въ + Вин.
Винит.	ѳс, сѳ	ѳс, ес	ѳ, зѳ	Вин.
Твор.	ѳн	ѳн, ен	ен, ын	Твор.
Перех.	ѳд, ты, јы	ѳт	тѣ, јѣ	1) Твор. 2) черезъ + Вин. 3) мимо + Род. 4) по + Дат.
Опред.	ѳдъ	едъ	ѳд	до + Род.
Соед.	код	кѳт	—	съ + Твор.
Ляшит.	тѳг	тѳг	тек	безъ + Род.

12. Именительный²⁾ узнается по вопросамъ: *кто? что? какой?* напр. человекъ, земля.

Звательный³⁾ показываетъ названіе предмета, къ которому мы обращаемся.

Нѣманъ усаныс тѣдсыѣѣ јуалѣм ѣбръты: код (кѣн?) мѣј? кучѣм? сыдъ: морт, му.

Чукѣстанъ усаныс петкодлѣ нѣмсѣ сы торыс, код дорѣ мѣ чукѣстѣам (анѣј, инѣј, ѳј).

¹⁾ Кастр. § 28. ²⁾ Савв. § 124; Рог. § 134. ³⁾ Савв. § 28; Кастр. § 25, 1; Вотяцк. Вид. § 29.

Родительный ¹⁾ узнается по вопросам: *кого? чего? чей? чье? у кого? у чего?* напр. человекa, стола.

Дательный ²⁾ узнается по вопросам: *кому? чему?* напр. человекy, землѣ.

Притяжательный ³⁾ узнается по вопросам: *отъ кого? съ кого? отъ чего? съ чего?* напр. отъ человекa, отъ земли.

Приблизительный ⁴⁾ узнается по вопросам: *къ кому? къ чему?* напр. къ человекy, къ землѣ.

Достигательный ⁵⁾ узнается по вопросам: *за чьмъ? за чьмъ?* напр. за человекoмъ, за землей.

Мѣстный ⁶⁾ узнается по вопросам: *въ комъ? въ чемъ? идѣ?* напр. въ человекѣ, въ землѣ.

Исходный ⁷⁾ узнается по вопросам: *изъ кого? изъ чего? откуда? сколько разъ?* напр. изъ человекa, изъ земли.

Отдалительный ⁸⁾ узнается по вопросам: *отъ кого? отъ чего? откуда?* напр. отъ человекa, отъ земли.

Вступительный ⁹⁾ узнается по вопросам: *въ кого? во что? куда? когда?* напр. въ человекa, въ воду.

Винительный ¹⁰⁾ узнается по вопросам: *кого? что?* напр. человекa, землю.

Творительный ¹¹⁾ узнается по вопросам: *чьмъ? чьмъ?* напр. человекoмъ, топорoмъ.

Переходный ¹²⁾ узнается по вопросам: *черезъ кого? черезъ что? сквозь кого? сквозь что? мимо кого? какимъ путемъ?* напр. черезъ человекa, черезъ землю.

Опредѣлительный ¹³⁾ узнается по вопросам: *до кого? до чего? до какого времени?* напр. до человекa, до земли, до избы.

Чужтан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодлӧн? (кӧнлӧн?) мыӧлӧн? сыд: мортлӧн, пызанлӧн.

Сетан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодлы? (кӧнлӧ?) мыӧлы? сыд: мортлы, мулы.

Бостан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодлыс? (кӧнлыс?) мыӧлыс? сыд: мортлыс, мулыс.

Матытсан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодлай? (кӧнлай?) мыӧлай? сыд: мортлай, мулай.

Воан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодла? (кӧнла?) мыӧла? сыд: мортла, мула.

Инса усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодын? (кӧнын?) мыӧын? кытӧн? сыд: мортын, муын.

Петан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодыс? (кӧныс?) мыӧыс? кытыс? кымыныс? сыд: мортыс, муыс.

Былытсан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодсан? (кӧнсан?) мыӧсан? кытысан? сыд: мортсан, мусан.

Пыран усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодб? (кӧнб?) мыӧб? кытсб? код кадб? сыд: мортб, заб.

Керан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодбс? (кӧнбс?) мыӧ? сыд: мортбс, му.

Кердан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодӧн? (кӧнӧн?) мыӧӧн? сыд: мортӧн, черӧн.

Ветлан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодбд? (кӧнбд?) мыӧбд? (кодты? мыӧты?) код пырты? мыӧ пырты? код дынты? кучӧм тужбд? сыд: мортбд, мубд.

Суалан усаные тӧдсысӧ жуалӧм сӧрты: кодбд? (кӧнбд?) мыӧбд? код кадбд? кытсбд? мортбд, мубд, керкабд.

¹⁾ Кастр. § 25, 2 п 9; Вид. § 7; Вот. § 16; Савв. § 126; Рог. § 145. ²⁾ Кастр. § 25, 6; Вид. § 9; Вот. § 17; Савв. § 130; Рог. § 142. ³⁾ Кастр. § 25, 11; Вид. § 8; Вот. § 19; Савв. §§ 126 п 129; Рог. § 143. ⁴⁾ Кастр. § 25, 7; Вид. § 20; Вот. § 240; Савв. § 137; Рог. § 147. ⁵⁾ Кастр. § 25, 14; Савв. § 135; Рог. § 146. ⁶⁾ Кастр. § 25, 10; Вид. § 14; Вот. § 20; Савв. § 136; Рог. § 136. ⁷⁾ Кастр. § 25, 13; Вид. § 12; Вот. § 22; Савв. § 133; Рог. § 138. ⁸⁾ Кастр. § 25, 12; Вид. § 16; Савв. § 138; Рог. § 149. ⁹⁾ Кастр. § 25, 8; Вид. § 13; Вот. § 21; Савв. § 132; Рог. § 137. ¹⁰⁾ Кастр. § 25, 3; Вид. § 10; Вот. § 28; Савв. § 131; Рог. § 135. ¹¹⁾ Кастр. § 25, 4; Вид. 11; Вот. § 23; Савв. § 139; Рог. § 140. ¹²⁾ Кастр. § 25, 15; Вид. §§ 18, 21, 22; Вот. §§ 25, 26; Савв. § 140; Рог. § 139. ¹³⁾ Кастр. § 25, 16; Вид. § 17; Вот. § 24; Савв. § 134; Рог. § 143.

Соединительный ¹⁾ узнается по вопро-самъ: съ *кмы?* напр. съ челоувѣкомъ.

Лишительный ²⁾ узнается по вопро-самъ: безъ *кого? безъ чего?* напр. безъ чело-вѣка, безъ избы.

Чбчјодсан усаныс тѣдсысѳ јуалѳм сѳрты: кодкѳд? (кѳнкѳт?) сыд; морткѳд.

Емтѳмтан усаныс тѣдсысѳ јуалѳм сѳрты: кодтѳг? (кѳнтѳг?) мѳјтѳг? сыд; морттѳг. керкатѳг.

13. Склоненіе слова ныл дочь ³⁾:

Единственное число.

	Сисол.	Выгег.	С. Кам.	Ижем.	Воляцк.	Русск.
Имен.	НЫЛ	НЫВ	НЫВ	НЫЫ	НЫЛ	дочь
Зват.	НЫЛАНѳЈ	НЫЛѳЈ	НЫВѳ	—	НЫЛѳ	о, дочь!
Род.	НЫЛѳН	НЫВѳН	НЫВѳН	НЫЫЛѳН	НЫЛЕН	(у) дочери
Дат.	НЫЛЫ	НЫВЫ	НЫВѳ	НЫЫЛЫ	НЫЛЫ	дочери
Прит.	НЫЛЫС	НЫВЫС	НЫВѳС	НЫЫЛЫС	НЫЛЕС	съ дочери
Прибл.	НЫЛАН	НЫВАН	НЫВАН	НЫЫЛАН	—	къ дочери
Достиг.	НЫЛА	НЫВА	НЫВА	НЫЫЛА	—	за дочерью
Мѣстн.	НЫЛЫН	НЫВЫН	НЫВЫН	НЫЫЛЫН	НЫЛЫН	въ дочери
Исходн.	НЫЛЫС	НЫВЫС	НЫВѳС	НЫЫЛЫС	НЫЛЫС	изъ дочери
Отдал.	НЫЛСАН	НЫВСАН	НЫВСАН	НЫЫСАН	—	отъ дочери
Вступ.	НЫЛѳ	НЫЛѳ	НЫВѳ	НЫЛѳ	НЫЛѳ	въ дочь
Винит.	НЫЛѳС	НЫЛѳС	НЫВѳС	НЫЫ	—	дочь
Твор.	НЫЛѳН	НЫЛѳН	НЫВѳН	НЫЛѳН	НЫЛЕН	дочерью
Перех.	НЫЛѳД	НЫЛѳД	НЫВѳТ	НЫЛѳД	НЫЛТІ	черезъ дочь
Опред.	НЫЛѳД	НЫЛѳД	НЫВѳД	НЫЛѳД	НЫЛѳЗ	до дочери
Соед.	НЫЛѳД	НЫВѳД	НЫВѳТ	—	—	съ дочерью
Лишнт.	НЫЛѳТ	НЫВѳТ	—	НЫЫТѳГ	НЫЛТЕК	безъ дочери

14. Склоненіе слова мурт челоувѣкъ ⁴⁾:

Единственное число.

Множественное число.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Воляцк.	Русск.	Зыр.	Воляцк.	Русск.
Имен.	МУРТ	МУРТ	челоувѣкъ	МУРТЈАС	МУРТЈОС	люди
Родит.	МУРТЛѳН	МУРТЛЕН	(у) челоувѣка	МУРТЈАСЛѳН	МУРТЈОСЛЕН	(у) людей
Дат.	МУРТЛЫ	МУРТЛЫ	челоувѣку	МУРТЈАСЛЫ	МУРТЈОСЛЫ	людямъ
Прит.	МУРТЛЫС	МУРТЛЕС	съ челоувѣка	МУРТЈАСЛЫС	МУРТЈОСЛЕС	съ людей
Прибл.	МУРТЛАН	—	къ челоувѣку	МУРТЈАСЛАН	—	къ людямъ
Достиг.	МУРТЛА	—	за челоувѣкомъ	МУРТЈАСЛА	—	за людьми
Мѣстн.	МУРТЛЫН	МУРТЛЫН	въ челоувѣкѣ	МУРТЈАСЛЫН	МУРТЈОСЛЫН	въ людяхъ
Исходн.	МУРТЛЫС	МУРТЛЫС	изъ челоувѣка	МУРТЈАСЛЫС	МУРТЈОСЛЫС	пзъ людей

¹⁾ Вид. § 23; Савв. § 141; Рог. § 150. ²⁾ Кастр. § 25, 5; Вид. § 15; Вот. § 27; Савв. § 142; Рог. § 120. ³⁾ Кастр. § 31. ⁴⁾ Кастр. § 30; Вид. § 25; Вот. § 32.

	Зыр.	Вотяцк.	Русск.	Зыр.	Вотяцк.	Русск.
Отдал.	мортса̄н	—	отъ челоуѣка	мортјаса̄н	—	отъ людей
Вступ.	мортб̄	муртб̄	въ челоуѣка	мортјасб̄	муртјосб̄	въ людей
Винит.	мортб̄с	—	челоуѣка	мортјасб̄с	—	людей
Твор.	мортб̄н	муртен	челоуѣкомъ	мортјасб̄н	муртјосен	людьми
Перех.	мортб̄д,	муртти	черезъ челоуѣка	мортјасб̄д,	муртјості	черезъ людей
	морт-ты			мортјас-ты		
Опред.	мортб̄д̄	муртоз̄	до челоуѣка	мортјасб̄д̄	муртјосоз̄	до людей
Соедин.	морткб̄д	—	съ челоуѣкомъ	мортјаскб̄д	—	съ людьми
Лишит.	мурттб̄г	мурттек	безъ челоуѣка	муртјастб̄г	муртјостек	безъ людей

Примѣчаніе. Окончаніе множ. числа јас (С. Камск. јѣс, Удор. јѣс, Вотяцк. јѣс). Слово пи—
сьмъ принимаетъ также окончаніе јан¹⁾ (пјан, пјанлѣн, пјанлы, пјанлыѣ и т. д.), но здѣсь под—
разумѣвается: пјан, пјан, најалѣн (наши, ваши, ихъ). Окончаніе ѣс (= ем—ѣс) есте, суть, непра—
вильно относятся къ знаку надежныхъ окончаній²⁾.

15. Склоненіе словъ: јен богъ³⁾ и ва вода.

Единственное число.

Имен.	јен богъ (Вот. инмар)	ва вода (Вот. ву)
Родит.	јенлѣн (у) бога	валѣн (у) воды
Дат.	јенлы богу	валы водѣ
Прит.	јенлыѣ отъ бога	вал(л)ыѣ съ воды
Прибл.	јенла̄н къ богу	вала̄н къ водѣ
Достиг.	јенла за богомъ	вала за водою
Мѣстн.	јен(м)ын въ богѣ	ваын въ водѣ
Исходн.	јен(м)ыѣ изъ бога	ваыѣ изъ воды
Отдал.	јенса̄н отъ бога	васа̄н отъ воды
Вступ.	јен(м)б̄ въ бога	ваб̄ въ воду
Винит.	јен(м)б̄с бога	— воду
Твор.	јен(м)б̄н богомъ	ваб̄н водою
Перех.	јен(м)б̄д черезъ бога	ваб̄д черезъ воду, по водѣ
Опред.	јен(м)б̄д̄ до бога	ваб̄д̄ до воды
Соедин.	јенкб̄д съ богомъ	—
Лишит.	јентб̄г безъ бога	ватб̄г безъ воды

16. Склоненіе словъ: кі рука и зеп карманъ⁴⁾.

Единственное число.

Имен.	кі рука (Вот. кі)	зеп карман (Вот. зеп)
Родит.	кілѣн (у) руки	зеплѣн (у) кармана
Дат.	кілы рукѣ	зеплы карману

¹⁾ Кастр. § 31; Савв. § 35. ²⁾ Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рок. 41, 47, 64—2. ³⁾ Кастр. § 31. ⁴⁾ Кастр. 31, 4.

Прит.	кі(л)ыс съ руки	зеп(л)ыс съ кармана
Прибл.	кілай къ рукѣ	зеплай къ карману
Достиг.	кі(л)а за рукою	зепла за карманомъ
Мѣстн.	кіын въ рукѣ	зеп(т)ын въ карманѣ
Исходн.	кіыс изъ руки	зеп(т)ыс изъ кармана
Отдал.	кісай отъ руки	зепсай отъ кармана
Вступ.	кіѡ въ руку	зеп(т)ѡ въ карманѣ
Винит.	— руку	— карманъ
Твор.	кіѡн рукою	зеп(т)ѡн карманомъ
Перех.	кіѡд черезъ руку, по рукѣ	зеп(т)ѡд черезъ карманъ, по карману
Опред.	кіѡд до руки	зеп(т)ѡд до кармана
Соедин.	—	—
Лишит.	кітѡг безъ руки	зептѡг безъ кармана

17. Склоненіе словъ: ѡш быкъ и мѡс корова ¹⁾).

Единственное число.

Имен.	ѡш быкъ (Вот. ош = уш)	мѡс корова (Вот. мѡс)
Родит.	ѡшлѡн (у) быка	мѡслѡн (у) коровы
Дат.	ѡшлы быку	мѡслы коровѣ
Прит.	ѡшыс съ быка	мѡшыс съ коровы
Прибл.	ѡшлай къ быку	мѡслай къ коровѣ
Достиг.	ѡшла за быкомъ	мѡсла за коровою
Мѣстн.	ѡш(к)ын въ быкѣ	мѡс(к)ын въ коровѣ
Исходн.	ѡш(к)ыс изъ быка	мѡс(к)ыс изъ коровы
Отдал.	ѡшсай отъ быка	мѡссай отъ коровы
Вступ.	ѡш(к)ѡ въ быка	мѡс(к)ѡ въ корову
Винит.	ѡш(к)ѡс быка	мѡс(к)ѡс корову
Твор.	ѡш(к)ѡн быкомъ	мѡс(к)ѡн коровою
Перех.	ѡшпыр (?) черезъ быка	мѡспыр (?) черезъ корову
Опред.	ѡш(к)ѡд до быка	мѡс(к)ѡд до коровы
Соедин.	ѡшкѡд съ быкомъ	мѡскѡд съ коровою
Лишит.	ѡштѡг безъ быка	мѡстѡг безъ коровы

18. Слова, оканчивающіяся на н²⁾, принимаютъ букву м передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. богъ, глазъ, отрокъ, щелокъ, сонъ.

Слова, оканчивающіяся на с, ш, принимаютъ букву к передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. полѣно (дрова), запахъ, блевотина, мостъ, корова, печень, хвоя, медвѣдь, быкъ, борода, спина (горбъ, тылъ).

Кылјас, кодјаслѡн помса шыыс ем н, бостѡны м, кор усан шыыс лоас гора шы; сыдъ: јен, ѡн, зон, кун, ун.

Кылјас, кодјаслѡн помса шыыс ем с, ш, бостѡны к, кодыр усан шыыс лоас гора шы; сыдъ: нес, іс, вос (Камск. ѡс), пос, мѡс, мус, лыс, ош, ѡш, тош, мыш.

¹⁾ Кастр. § 31, 2—3. ²⁾ Кастр. § 31; Савв. § 32; Рог. § 35.

Слова, оканчивающіяся на п, принимаютъ т передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. карманъ, колосъ.

Слова, оканчивающіяся на б, г, д, ж, дз, з, р, принимаютъ ј передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. шесть, червь, пупъ, кисть, пѣна, брусокъ, отрубя, баранъ, корень, овца, лукъ (для стрѣльбы), струна (тетива), веревка, камень, сосудъ, ель, гнѣздо, бревно, листъ (лубъ), вещь (предметъ, часть), соха, плоть, ступа, пень.

19. Производныя существительныя имена оканчиваются на:

ас¹⁾: заплата, лучина, солома.

бс²⁾: плодъ, падежъ, уголь, дно (русло), мужъ, чело, грудь.

ыс³⁾: весна.

ѳм⁴⁾: лице (рожденіе), клятва, молитва, хвала, одолѣніе.

ѳд⁵⁾: запоръ (для ловли рыбы), связка (завязка), помощь (содѣйствіе), письмо.

ан⁶⁾: пища, питье, молотило, жатва.

ыс⁷⁾: луна, серебро, житель, кормилецъ, поилецъ, побѣдитель, учитель, ученикъ.

ка, та⁸⁾: изба, хлѣвъ, снопъ.

20. Существительныя имена соединяются *) для образованія новыхъ существительныхъ:

ын, ін⁹⁾: селеніе, родина.

дын, дін¹⁰⁾: щека, ланита.

дор¹¹⁾: берегъ, край.

выл¹²⁾: востокъ, сѣверъ.

ул¹³⁾: подножіе, подушка.

шѳр¹⁴⁾: полночь.

тыр¹⁵⁾: дѣльный день (дневная полночь).

тор¹⁶⁾: пища, хлѣбъ (кусочъ хлѣба).

туј¹⁷⁾: хозяйственность (женская), злость, трезвость.

поз: злючка.

Кылјас, кодјаслѳн помса шыыс ем п, бѳстѳны т, кодыр усан шыыс лоас гора шы; сыд; зеп, шен.

Кылјас, кодјаслѳн помса шыыс ем б, г, д, ж, дз, з, р, бѳстѳны ј, кодыр усан шыыс лоас гора шы; сыд: зыб, гаг, гѳг, туг, быг, зуд, кыд, меж, вуж, ыж, вудж, вез, гез, із, доз, коз, поз, кер, кор, тор, гѳр, пур, гыр, мыр.

Вужыс петѳма ема нѳмјас бѳстѳны кыл помса шыјас:

ас: дѳмас, сартас, ідас.

ѳс: вотѳс, пѳрѳс, пѳлѳс, пыдѳс, верѳс, кымѳс, морѳс.

ыс: тулыс.

ѳм: ѳужѳм, јѳрѳѳм, келмѳм, ошкѳм, вер-мѳм.

ѳд (Кам. ѳт, Вот. ет): дѳмѳд, кѳртѳд, ѳсѳд, гѳжѳд.

ан: сѳјан, јуан, вартан, вундан.

ыс: тѳлыс, езыс, олыс, вердыс, удыс, вермыс, велѳдыс, велѳдчыс (велѳдсысыс).

ка, та: керка (керы), карта (карны), колта.

Ема нѳмјас аскостаныс јѳтѳѳмѳн петкѳ-дѳны выл ема нѳмјас:

ын, ін: олан-ін, ѳужан-ін.

дын, дін: пѳл-дын.

дор (орд): ва-дор.

выл: асыл-выл, вој-выл.

ул: кок-ул, пѳл-ул.

шѳр: вој-шѳр.

тыр: лун-тыр.

тор: сѳјан-тор, нѳн-тор.

туј: ай-туј, ѳок-туј, сад-туј.

поз: ѳок-поз.

¹⁾ Кастр. § 35. ²⁾ Кастр. § 35; Вид. § 172; Вот. § 235; Рог. § 94. ³⁾ Кастр. § 36. ⁴⁾ Савв. § 90; Рог. § 97. ⁵⁾ Кастр. § 37; Вот. § 237; Савв. § 87; Рое. § 94. ⁶⁾ Вид. § 165; Рог. § 95. ⁷⁾ Кастр. § 36; Савв. § 89; Рог. § 96. ⁸⁾ Кастр. § 34; Савв. § 86; Рог. § 85. ⁹⁾ Савв. § 112. ¹⁰⁾ Кастр. § 41; Вид. § 164; Савв. § 85; Рог. § 86. ¹¹⁾ Кастр. § 42; Савв. §§ 112. ¹²⁾ Кастр. § 42; Савв. § 112. ¹³⁾ Савв. § 113; Рог. § 91. ¹⁴⁾ Савв. § 112. ¹⁵⁾ Савв. § 112. ¹⁶⁾ Савв. §§ 88, 112; Рог. § 26. ¹⁷⁾ Савв. § 91.

лун¹⁾: благоденствіе, бѣдствіе.

сад²⁾: пошманіе, вниманіе.

бур: богатство.

ѣам: благоправіе.

еч: благопристойность, благоприличіе.

Сюда же относятся слова ³⁾, обозначающія сходство: по виду, по дѣйствию, по существованію, по количеству, по длинѣ, по широтѣ, по толщинѣ, по высотѣ, по величинѣ.

Объ имени прилагательномъ.

21. Имена прилагательныя присоединяются къ существительному для означенія того, какое качество имѣеть предметъ.

Имена прилагательныя, когда находятся при именахъ существительныхъ, не склоняются; когда же находятся безъ существительныхъ, то склоняются, какъ имена существительныя ⁴⁾.

22. Производныя прилагательныя имена оканчиваются на:

ыд, ид, ыт, ит ⁵⁾: свѣтлый, темный, мягкій, широкій, мелкій.

от: малый.

а ⁶⁾: сильный, дорогой, счастливый, милый (отъ мус — печень), умѣлый.

j-a ⁷⁾: цѣнный, живый, численный, продолжительный.

с-а ⁸⁾: осенній, дневный, домашній, городской.

ѣа ⁹⁾: (изъ середины) средній, нижній.

ѣл, ов ¹⁰⁾: красноватый (подъ-красный).

тѣм ¹¹⁾: вѣмый, слѣпый, глухой.

ан ¹²⁾: будущій, вязкій.

ык, ик ¹³⁾: худ-енькій, лег-овькій, мал-енькій.

жык ¹⁴⁾: тверже, нежели; свѣтлѣе, не-

лун: бурлун, омѣлун.

сад: журсад, пелсад.

бур: ембур.

ѣам: бурѣам.

еч: буреч.

Татчѣ бара нуктам кыяс: год, койд (В. кайд); ног; вый; моз; мыца (В. мыца), лыда, куза (В. куза), паѣта (В. паѣта), кыза (В. кыза), сулда, (суда), ыцда.

Содтѣса нѣм жылыѣ.

Содтѣса нѣмјас нуктысѣны ема нѣмјас воѣын, мед-нѣ петкѣдлыны ема нѣмыѣ тѣмѣдан насѣдѣмѣсѣ.

Содтѣса нѣмјас оз пѣрны, кор суладны ема нѣмкѣд; кор-нѣ суладны ема нѣмтѣг, сѣк пѣрѣны кыд ема нѣмјас.

Вужыѣ петѣма содтѣса нѣмјас бѣстѣны кыл помса шыяс:

ыд, ыт (Вот. ыт): југ-ыд, немыд, небыд, паскыд, носныд.

ѣт (= ыт, ыд): іѣѣт.

а: вын-а, дов-а, шуд-а, мус-а, ѣам-а.

j-а: дѣнја, лѣлја, лыдја, дырја.

с-а (= ѣс-а): арса, лунса, гортса, карса.

ѣ-а (= ыѣ-а): шѣрса, улыѣа.

ѣл, ов (= уа): гѣрд-ѣл.

тѣм: кылтѣм, сѣнтѣм, пѣлтѣм.

ан: локтан, сѣдѣан.

ык, ик: омѣл-ык (Камск. умѣл), кок-нѣ-ыд-ык, іѣ-ѣт-ык (Камск. уѣ-ѣт-ык).

жык (= ыѣ-т-ык): чѣр-ыд-жык; југ-ыд-

¹⁾ Савв. § 88. ²⁾ Рог. § 92. ³⁾ Вид. §§ 36, 37; Вот. § 61; Савв. § 79; Рог. § 81 и 152. ⁴⁾ Слѣчн ѣѣ у Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рог. §§ 41, 47, 64. ⁵⁾ Кастр. § 48, 2; Вид. § 166; Вот. § 238; Савв. § 92; Рог. § 99. ⁶⁾ Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. ⁷⁾ Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. ⁸⁾ Кастр. § 48, 4; Вид. § 170; Савв. § 96; Рог. § 102. ⁹⁾ Рог. § 103. ¹⁰⁾ Кастр. § 48, 5; Рог. § 104. ¹¹⁾ Кастр. § 48, 7; Вид. § 169; Вот. § 236; Савв. § 95; Рог. § 108. ¹²⁾ Савв. § 94. ¹³⁾ Савв. § 97; Вот. §§ 54, 58, 60; Рог. § 109. ¹⁴⁾ Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Рог. § 40.

жели; темѣ, нежели; мягче, нежели; мельче, нежели.

жык ¹⁾: добрѣ, нежели; смирѣ, нежели; моложе, нежели; старѣ, нежели.

Предъ именами прилагательными ставятъ: нап, самый, очень; напр. самый малый (нап-меньшій), очень красивый, очень дорогой.

Объ имени числительномъ.

23. Числительное имя есть слово, означающее счетъ предметовъ.

24. На вопросъ: сколько? отвѣчаютъ²⁾:

Зырянск:
ѳт-ык, ѳт-і одинъ
кык два
куім три
ноі четыре
віт пять
кварт } шесть
кват }
сізім семь
кѳк-ја-мыс восемь
ѳк-мыс девять
дас (мын, мыд) десять
кыз } двадцать
кык дас }
ко-мын } тридцать
куім дас }
нѣла-мын } сорокъ
ноі дас }
веты-мын } пятьдесятъ
віт дас }
кварты-мын } шестьдесятъ
кват дас }
сізім дас семьдесятъ
кѳк-ја-мыс дас восемьдесятъ
ѳк-мыс дас девяносто .
со, дас дас сто
кык со двѣсти
сурс тысяча
дурс, дас сурс десять тысячъ

жык, пем-ыд-жык, нѣб-ыд-жык, пос-н-ыд-жык.

жык (= ыд + ыс — ык): бур-д-жык, рам-д-жык, том-д-жык, пѳрыс-д-жык.

Содтѳса нѣмјас водын пуктылѳны: мед, зел; сыд: мед ічѳт, зел мѣча, зел дѳна.

Лыдја нѣм јылыс.

Лыдја нѣм ем сечѳм кыл, код петкѳдѳ торјасмыс лыдсѳ.

Јуалѳм вылѳ: кымын? вѳчашубны:

Вотяцк:	Черемскк:
од-ыг, ог	ік
кык	кок
куім	кум
нѣ	нѣ
віт	вітс
куат	кут
сізім	шѳм
т(к)а-мыс	кандакш
ук-мыс	індекш
дас	лу
кыз	кок-лу
куа-мын	кум-лу
нѣ-тон (дун)	нѣ-лу
віт-тон (дун)	вітс-лу
куат-тон (дун)	кут-лу
сізім-тон (дун)	шѳм-лу
т(к)а-мыс-тон (дун)	кандакш-лу
ук-мыс-тон (дун)	індекш-лу
су	шјуду
кык су	кок шјуду
сурс	тышем
дас сурс	лу тышем

¹⁾ Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Рог. § 40. ²⁾ Кастр. §§ 46, 47, 50; Вид. § 58; Вот. § 91; Савв. § 41; Рог. § 43.

Примѣчаніе 1. Въ Зырянскихъ словахъ ко-мын, нѣла-мын встрѣчается слово мын — плата; въ Вотьякомъ языкѣ оно замѣняется словомъ тон (дун = Зырян. дон) дѣна, плата; въ обоихъ языкахъ слово десять замѣнено словомъ дас. Слово лнд въ Зырянск. и Вотьяк. яз. означаетъ число, счетъ. Слово лнд замѣняетъ слово мын (въ Финск. яз. лун-у означаетъ число, счетъ; дукее считать): мы лнд-ја = мы мн-ја, мы мн-да; кн лнд = кн-мын.

Примѣчаніе 2. Въ Зырянск. яз. слово ур означаетъ бѣзду и копѣйку (въ XV ст. дѣна бѣзки равнялась копѣйкѣ, см. Двинск. уставн. грам.); со ур сто бѣзоекъ или копѣекъ образуютъ шайт, шайт (В. шутсо) рубль (собственно: вѣтвъ, палочка, на которую навѣшиваются бѣзичи шкурки при сушеніи).

25. На вопросъ: сколько разъ? отвѣчаютъ ¹⁾: одинъ разъ, два раза, три раза, четыре раза, десять разъ, сто разъ.

26. На вопросъ: который? отвѣчаютъ ²⁾: пер-вый, втор-ый, трет-ій, четвер-тый, десят-ый, сот-ый.

27. На вопросъ: въ который разъ? отвѣчаютъ ³⁾: въ первый разъ, во второй разъ, въ третій разъ, въ четвертый разъ, въ десятый разъ, въ сотый разъ.

28. На вопросъ: по скольку? отвѣчаютъ ⁴⁾: по одному (одинѣ), по два (двое), по десяти, по сту.

29. На вопросъ: сколько вмѣстѣ? отвѣчаютъ ⁵⁾: оба вмѣстѣ, всѣ три, всѣ четыре.

30. На вопросъ: во сколько кратъ? отвѣчаютъ ⁶⁾: вдвойнѣ, въ-тройнѣ, въ десять кратъ, во сто кратъ.

31. Половина ⁷⁾ прибавляется такъ: третьяго половина (= 2¹/₃), десятаго половина (= 9¹/₂); часть, доля: четвертая доля.

Числительныя имена не склоняются, когда находятся съ существительными; когда же находятся безъ нихъ, то склоняются, какъ существительныя.

О мѣстоименіи ⁸⁾.

Мѣстоименіе употребляется вмѣсто имени предмета.

32. Личныя мѣстоименія: первое лице, которое говорить, есть: я, мы; второе лице,

Јуаломъ выльб: кы-мын-ыс? воѳа шуь-ны: бтык-ыс, кык-ыс, куим-ыс, нол-ыс. дас-ыс, со-ыс.

Јуаломъ выльб: кы-мын-бд? воѳа шуьны: мед-воѳ-а (бтыкбд), мбд (кык-бд), коѳмбд, нол-бд, дас-бд, со-бд (Вотьяк.: одыг-бтї. кыкт-бтї, куим-бтї, нл-бтї, дас-бтї, су-бтї).

Јуаломъ выльб: кымын-бд-ыс? воѳа шуьны: бтїк-бд-ыс, кык-бд-ыс, коѳм-бд-ыс, нол-бд-ыс, дас-бд-ыс, со-бд-ыс.

Јуаломъ выльб: кымын-бн? воѳа шуьны: бтї-бн, кык-бн, дас-бн, со-бн.

Јуаломъ выльб: кы-мын-нан (=бн-а-бн)? воѳа шуьны: кыкнан, куимнан, нолнан.

Јуаломъ выльб: кы-мында? воѳа шуьны: кык мында, куим мында, дас мында, со мында.

Джын (Вотьяк. джын-ы) содтысб сыд: коѳмбд джын, дасбд джын; јукбд, тор: нолбд јукбд.

Лндја нїмјас оз пбрны, кодыр ема нїм-јаскбд ембс; кодыр-нб ембс најатбг, сек пбрны, кылд ема нїмјас.

Нїмвежтас јымыс.

Нїмвежтас пуктысб торлбн нїмыс пдыѳы.

Чужомса нїмвежтасјас ембс: медвоѳа чужбм, код сорнїтб, ем: ме, мї (Камск. мїе);

¹⁾ Кастр. § 53; Вид. § 60; Савв. § 46; Рог. § 48. ²⁾ Кастр. § 51; Вид. § 59; Вот. § 92; Савв. § 42; Рог. § 44. ³⁾ Кастр. § 53; Савв. § 46; Рог. § 48. ⁴⁾ Кастр. § 52; Вид. § 62; Вот. § 93; Савв. § 46. ⁵⁾ Кастр. § 52; Вид. § 63; Вот. § 94; Савв. § 43; Рог. §§ 45, 47. ⁶⁾ Вид. § 61; Вот. § 96; Савв. § 44. ⁷⁾ Кастр. § 55; Вот. § 97; Савв. § 45; Рог. § 46. ⁸⁾ Кастр. § 57—59, 61—64; Вид. §§ 27—34, 42—53; Вот. §§ 35—47, 70, 71, 73, 79, 80, 82, 83, 86; Савв. § 49—54; Рог. § 50—55, 57, 58.

которому говорятъ, есть: ты, вы; третье | мѡд ѹужѡм, кодлы ѹубѡны, ем: те (= тѡ),
лице, о которомъ говорятъ, есть: онѣ, (она, | тѣ (= тѣе); кожмѡд ѹужѡм, код жылыѣ сорнѣ-
оно), они (онѣ). | тѡны, ем: сы, ны.

Они склоняются такъ:

Ныѣ прѡбы сыдѣ:

1.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	ме	мон	я	мѣ (мѣе)	мѣ	мы
Родят.	ме-лѡн (менам)	монам	у меня, мой	мѣанлѡн	мѣлам	у насѣ
Дат.	мелы (меным)	моным	мнѣ	мѣанлы	мѣемлы (мѣем)	намѣ
Прит.	мельѣ (менсым)	монлыѣ	вѣ, отѣ меня	мѣанлыѣ	—	сѣ насѣ нашѣ
Прибл.	мелан	—	ко мнѣ	мѣанлан (мѣанлым)	—	кѣ намѣ
Достиг.	мела (мелам)	—	за мною	мѣанла (мѣаным)	—	за нами
Мѣстн.	мешн	—	во мнѣ	мѣаньн (мѣаным)	—	вѣ насѣ
Исходн.	мешѣ (менсым)	моныѣстым	изѣ меня, мое	мѣаныѣ	мѣестым	изѣ насѣ
Отдал.	мешан	—	отѣ меня	мѣансан	—	отѣ насѣ
Вступ.	меш	монѡ	вѣ меня	мѣанѡ	—	вѣ насѣ
Вянит.	мешс (менѡ)	монѡ	меня	мѣанѡс	—	насѣ
Твор.	мешн	монен	мною	мѣанѡн	мѣемын, мѣемен	нами
Перех.	мешд (мешт)	монтѣ	черезѣ меня	мѣанѡд (мѣанѡт)	—	черезѣ насѣ
Опред.	мешдѣ	монѡѣ	до меня	мѣанѡдѣ	—	до насѣ
Соедин.	мешѡд (мешѡт)	—	со мною	мѣанѡкѡд (мѣанѡкѡт)	—	сѣ нами
Лишит.	мешѡг	монтек	безѣ меня	мѣанѡтѡг	—	безѣ насѣ

Примѣчаніе. Черем. мѣн, мѡ; Мордовск. мон, мѣн.

2.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	те (тѡ)	тон	ты	тѣ (тѣе)	тѣ	вы
Родит.	тедѡн (тенад)	тонад	у тебя, твой	тѣанлѡн	тѣад	у васѣ
Дат.	телы (теньд)	тоныд	тебѣ	тѣанлы	тѣедлы	вамѣ
					тѣед	

	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Прит.	телыѝ (тенсыѝ)	тонлыѝ	съ тебя	тіѝанлыѝ	тіледлѝсѝ	съ васѝ, вашѝ
Прибл.	телай	—	къ тебѝ	тіѝанлай (тілайвыѝ)	—	къ вамѝ
Достиг.	телеа (телевыѝ)	—	за тобою	тіѝанла (тіланывѝ)	—	за вами
Мѣстн.	теын	—	въ тебѝ	тіѝанывн	—	въ васѝ
Исходн.	теыѝ (тенсыѝ)	тоныѝстыѝ	изъ тебя, твое	тіѝанывѝ	тілѝсѝстыѝ	изъ васѝ
Отдал.	тесаѝ	—	отъ тебя	тіѝансѝай	—	отъ васѝ
Вступ.	теб	тонѝ	въ тебя	тіѝанѝ	—	въ васѝ
Вивит.	теѝс (тенѝ)	тонѝ	тебя	тіѝанѝс	—	васѝ
Твор.	тебя	тонен	тобою	тіѝанѝн	тіледьн тіледен	вами
Перех.	теѝд (теѝт)	тонті	черезъ тебя	тіѝанѝд (тіѝанѝт)	—	черезъ васѝ
Опред.	теѝдѝ	тоноѝ	до тебя	тіѝанѝдѝ	—	до васѝ
Соедин.	теѝкѝд (тѝкѝт)	—	съ тобою	тіѝанѝкѝд (тіѝанѝкѝт)	—	съ вами
Лишит.	теѝтѝг	тонтек	безъ тебя	тіѝанѝтѝг	—	безъ васѝ

Примѣчаніе. Черем. тѝнѝ, тѝ; Мордовск. тон, тѝн.

3.

Единственное число.

Множественное число.

	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	сы (сыѝ)	со	онѝ (она)	ны (ныѝа, ѝаѝа, Луз. нѝда, сыѝас)	соѝос	они (онѝ)
Родит.	сылѝн	солен	у него, его (у нея)	нылѝн	соѝослен	у нихѝ
Дат.	сылы	солы	ему (ей)	сылѝслѝн	соѝослы	имѝ
Прит.	сылыѝ	солѝсѝ	съ него (съ нея)	сылѝслы	соѝослѝсѝ	съ нихѝ
Предл.	сылѝай	—	къ нему (къ ней)	сылѝслыѝ	—	къ нимѝ
Достиг.	сыла	—	за нимѝ (за ней)	сылѝслаѝ	—	за ними
Мѣстн.	сылын	—	въ немѝ (въ ней)	ныла	соѝосын	въ нихѝ
Исходн.	сылыѝ (сылыѝсѝ)	—	изъ него (изъ нея)	сылѝсласлѝ	—	изъ нихѝ
Отдал.	сылсѝай	—	отъ него (отъ нея)	сылѝслысѝн	—	отъ нихѝ
				ныыѝ		
				сылѝслыѝсѝ		
				нысѝай		
				сылѝсласѝай		

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Вступ.	сыб	со, ѓ	въ него (въ нее)	нѣб сыјасѓ	сојосѓ	въ нихъ
Винит.	сыбс	сонѓ	его (ее)		нѣс сыјасѓс	сојосѓс
Твор.	сыбн	сонен	имъ (ею)	нѣн сыјасѓн	сојосенѣм	ими
Перех.	сыбд (сыбѓт)	сонті	черезъ него (черезъ нея)	нѣд (нѣѓт) сыјасѓд	сојості	черезъ нихъ
Опред.	сыбдъ	соноз	до него (до нея)	нѣдъ сыјасѓдъ	сојосоз	до нихъ
Соедин.	сыкѓд (сыкѓѓт)	—	съ нимъ (съ нею)	нѣкѓд (нѣкѓѓт) сыјасѓкѓд	—	съ ними
Лишит.	сытѓг	сонтек	безъ него (безъ нея)	нѣтѓг сыјасѓтѓг	сојостек	безъ нихъ

Примѣчаніе. Черем. сѣн, сѓ; Мордовск. сон, сѣн.

33. Эти мѣстоименія, когда присоеди-
няются къ существительному имени, ука-
зываютъ на обладающее лице: мой, нашъ,
твой, вашъ, его, ихъ, свой. Они склоня-
ются такъ:

Сы нѣмвѣтасјас, кодыр сѣдалѓны ема
нѣм бердѓ, нѣмвѣтасјас бердѓ, петкѓдлѓны
сы чужѓм, кодлѓн сыѓ ем: менам, мѣжан,
тенад, тѣжан, сылѓн, нѣлѓн, аслѓн. Нѣја
пѓрѓны сыѓдъ:

	Зырянск.		Вотяк.		Зырянск.		Вотяк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	ѓј, ым (ме)	ным	ѓ	мы	ыд, ыт (те)	ныд	ед	ды
Родит.	ам				ад			
	{ ым-лѓн лѓн-ым нам	{ ным-лѓн лѓн-ным	ѓ	мылѓн	{ ыд-лѓн лѓн-ыд над	{ ныд-лѓн лѓн-ныд	ед	дылѓн
Дат.	{ ым-лы лы-ым лам	{ ным-лы лы-ным	ѓ	мылы	{ ыд-лы лы-ыд лад	{ ныд-лы лы-ныд	ед	дылы
	{ ым-лысѓ лысѓ-ым	{ ным-лы лы-ным	ѓ	мылесѓ	{ ыд-лысѓ лысѓ-ыд	{ ныд-лысѓ лысѓ-ныд	ед	дылесѓ
Прибл.	{ ым-ланѓ ланѓ-ым	{ ным-ланѓ ланѓ-ным	—	—	{ ыд-ланѓ ланѓ-ыд	{ ныд-ланѓ ланѓ-ныд	—	—
Достиг.	{ ым-ла ла-ым	{ ным-ла ла-ным	—	—	{ ыд-ла ла-ыд	{ ныд-ла ла-ныд	—	—
Мѣстн.	{ ым-ынѓ ынѓ-ым ам	{ ным-ынѓ ынѓ-ным аным	ам	амы	{ ыд-ынѓ ынѓ-ыд ад	{ ныд-ынѓ ынѓ-ныд аныд	ад	ады

	Зырянск.		Вотяк.		Зырянск.		Вотяк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Исходн.	{ ым-ыс ыс-ым сым	{ ным-ыс ыс-ным сыным	тым	ыстымы	{ ыд-ыс ыс-ыд сыд	{ ныд-ыс ыс-ныд сыныд	тыд	ыстыды
Отда.	{ ым-сай сай-ым	{ ным-сай сай-ным	—	—	{ ыд-сай сай-ыд	{ ныд-сай сай-ныд	—	—
Вступ.	{ ым-ө ө-ым ам	{ ным-ө ө-ным аным	ам	амы	{ ыд-ө ө-ыд ад	{ ныд-ө ө-ныд ыныд	ад	ады
Вият.	{ ым-өс өс-ым	{ ным-өс, өј өс, өј-ным нымө	мө	мез	{ ыд-өс өс-ыд тө	{ ныд-өс өс-ныд тытө	дө	дез
Твор.	{ ым-өн өн-ым нам	{ ным-өн өн-ным наным	ым	енымы	{ ыд-өн өн-ыд над	{ ныд-өн өн-ныд наыд	ыд	еныды
Перех.	{ ым-өд өд-ым	{ ным-өд өд-ным	м	тымы	{ ыд-өд өд-ыд	{ ныд-өд өд-ныд	д	тыды
Опред.	{ ым-өдз өдз-ым	{ ным-өдз өдз-ным	ам	—	{ ыд-өдз өдз-ыд	{ ныд-өдз өдз-ныд	ад	—
Соедин.	{ ым-көд көд-ым	{ ным-көд көд-ным	—	—	{ ыд-көд көд-ыд	{ ныд-көд көд-ныд	—	—
Лишит.	{ ым-төг төг-ым	{ ным-төг төг-ным	ө	мытек	{ ыд-төг төг-ыд	{ ныд-төг төг-ныд	ед	дытек

3 лице.

	Зырянск.		Вотяк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	ыс (сы)	ныс	ез	зы
Родит.	{ ыс-лөн лөн-ыс	{ ныс-лөн лөн-ныс	ез	зылөн
	нас			
Дат.	{ ыс-лы лы-ыс	{ ныс-лы лы-ныс	ез	зылы
	лас			
Прит.	{ ыс-лыс лыс-ыс	{ ныс-лыс лыс-ныс	ез	зылес
Прибл.	{ ыс-лай лай-ыс	{ ныс-лай лай-ныс	—	—
Достиг.	{ ыс-ла ла-ыс	{ ныс-ла ла-ныс	—	—

	Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Мѣстн.	{ ыс-ын ын-ыс ас	{ ныс-ын ын-ныс аныс	аз	азы
Исходн.	{ ыс-ыс̄ ыс̄-ыс сыс	{ ныс-ыс̄ ыс̄-ныс сыныс	тыз	ыстызы
Отдал.	{ ыс-сай̄ сай̄-ыс	{ ныс-сай̄ сай̄-ныс	—	—
Вступ.	{ ыс-ө ө-ыс ас	{ ныс-ө ө-ныс аныс	аз	азы
Винит.	{ ыс-өс өс-ыс сө	{ ныс-өс өс-ныс нысө	зө	зез
Твор.	{ ыс-өн өн-ыс нас	{ ныс-өн өн-ныс наныс	ыз	енызы
Перех.	{ ыс-өд өд-ыс	{ ныс-өд өд-ныс	з	тызы
Опред.	{ ыс-өд̄ өд̄-ыс	{ ныс-өд̄ өд̄-ныс	аз	—
Соедин.	{ ыс-көд көд-ыс	{ ныс-көд көд-ныс	—	—
Ляшит.	{ ыс-төг төг-ыс	{ ныс-төг төг-ныс	ез	зытек

По этимъ формамъ склоняются: мой человекъ, твой человекъ, его человекъ, нашъ человекъ, вашъ человекъ, ихъ человекъ.

Сы ног с̄орты пор̄с̄оны: морт̄ө̄, морт̄ыд, морт̄ыс (Вот. § 47 мурт̄ө, мурт̄ед, мурт̄ез), морт̄ным, морт̄ныд, морт̄ныс (Вот. мурт̄мы, мурт̄ды, мурт̄зы).

34. Личныя мѣстоименія съ этими неотдѣляемыми мѣстоименіями склоняются такъ:

Чужомса нимвежтасяс̄ пор̄оны сыд̄ абу-тор̄јодан нимвежтасяс̄ыскөд̄:

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	ме-ым (ме-ме)	міја-н-ым (мі-мі) міја(-н)-ым
Родит.	ме { ым-лөн лөн-ым менам	міјан { ым-лөн лөн-ым

	Един. число.	Множ. число.
Дат.	ме { ыМ-лы лы-ыМ ме-н-ыМ	міжан { ыМ-л-л лы-ыМ
Прит.	ме { ыМ-лыс̆ лыс̆-ыМ менс̆ыМ	міжан { ыМ-лыс̆ лыс̆-ыМ
Прибл.	ме { ыМ-лан̆ лан̆-ыМ	міжан { ыМ-лан̆ лан̆-ыМ
Достиг.	ме { ыМ-ла ла-ыМ	міжан { ыМ-ла ла-ыМ
Мѣстн.	ме { ыМ-ын ын-ыМ меам	міжан { ыМ-ын ын-ыМ
Исходн.	ме { ыМ-ыс̆ ыс̆-ыМ мес̆ыМ	міжан { ыМ-ыс̆ ыс̆-ыМ
Отдал.	ме { ыМ-сан̆ сан̆-ыМ	міжан { ыМ-сан̆ сан̆-ыМ
Вступ.	ме { ыМ-о̆ о̆-ыМ меам	міжан { ыМ-о̆ о̆-ыМ
Вянит.	ме { ыМ-ос̆ ос̆-ыМ	міжан { ыМ-ос̆ ос̆-ыМ
Твор.	ме { ыМ-он̆ он̆-ыМ менам	міжан { ыМ-он̆ он̆-ыМ
Перех.	ме { ыМ-од̆ од̆-ыМ	міжан { ыМ-од̆ од̆-ыМ
Опред.	ме { ыМ-од̆₂ од̆₂-ыМ	міжан { ыМ-од̆₂ од̆₂-ыМ
Соедин.	ме { ыМ-код̆ код̆-ыМ	міжан { ыМ-код̆ код̆-ыМ
Лышит.	ме { ыМ-тог̆ тог̆-ыМ	міжан { ыМ-тог̆ тог̆-ыМ

2.

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	те-ыд, ыт (те-те)	тіја-(и)ыд (ті-ті)
Родит.	те { ыд-лѡн лѡн-ыд тенад	тіјан { ыд-лѡн лѡн-ыд
Дат.	те { ыд-лы лы-ыд теныд	тіјан { ыд-лы лы-ыд
Прит.	те { ыд-лыс лыс-ыд тенсыд	тіјан { ыд-лыс лыс-ыд
Прибл.	те { ыд-лан лан-ыд	тіјан { ыд-лан лан-ыд
Достиг.	те { ыд-ла ла-ыд	тіјан { ыд-ла ла-ыд
Мѣстн.	те { ыд-ын ын-ыд теад	тіјан { ыд-ын ын-ыд
Исходн.	те { ыд-ыс ыс-ыд тесыд	тіјан { ыд-ыс ыс-ыд
Отдал.	те { ыд-сан сан-ыд	тіјан { ыд-сан сан-ыд
Вступ.	те { ыд-ѡ ѡ-ыд теад	тіјан { ыд-ѡ ѡ-ыд
Винит.	те { ыд-ѡс ѡс-ыд	тіјан { ыд-ѡс ѡс-ыд
Твор.	те { ыд-ѡн ѡн-ыд тенад	тіјан { ыд-ѡн ѡн-ыд
Перех.	те { ыд-ѡд ѡд-ыд	тіјан { ыд-ѡд ѡд-ыд
Опред.	те { ыд-ѡд _з ѡд _з -ыд	тіјан { ыд-ѡд _з ѡд _з -ыд
Соедин.	те { ыд-кѡд кѡд-ыд	тіјан { ыд-кѡд кѡд-ыд
Лишит.	те { ыд-тѡг тѡг-ыд	тіјан { ыд-тѡг тѡг-ыд

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	сы-ыс (сы-сы)	ныја-(н)-ыс (ны-сы)
Родит.	сы { ыс-лѳн лѳн-ыс сылѳн	ныјан { ыс-лѳн лѳн-ыс
Дат.	сы { ыс-лы лы-ыс сылы	ныјан { ыс-лы лы-ыс
Прят.	сы { ыс-лыс̆ лыс̆-ыс сылыс̆	ныјан { ыс-лыс̆ лыс̆-ыс
Прибл.	сы { ыс-лай лай-ыс	ныјан { ыс-лап лай-ыс
Достиг.	сы { ыс-ла ла-ыс	ныјан { ыс-ла ла-ыс
Мѣстн.	сы { ыс-ын ын-ыс сыас	ныјан { ыс-ын ын-ыс
Исходн.	сы { ыс-ыс̆ ыс̆-ыс сылыс̆	ныјан { ыс-ыс̆ ыс̆-ыс
Отдал.	сы { ыс-сай сай-ыс	ныјан { ыс-сай сай-ыс
Вступ.	сы { ыс-ѳ ѳ-ыс сыас	ныјан { ыс-ѳ ѳ-ыс
Винит.	сы { ыс-ѳс ѳс-ыс	ныјан { ыс-ѳс ѳс-ыс
Твор.	сы { ыс-ѳн ѳн-ыс сынас	ныјан { ыс-ѳн ѳн-ыс
Перех.	сы { ыс-ѳд ѳд-ыс	ныјан { ыс-ѳд ѳд-ыс
Опред.	сы { ыс-ѳд̆ ѳд̆-ыс	ныјан { ыс-ѳд̆ ѳд̆-ыс
Соедин.	сы { ыс-кѳд кѳд-сы	ныјан { ыс-кѳд кѳд-ыс
Ляшит.	сы { ыс-тѳг тѳг-ыс	ныјан { ыс-тѳг тѳг-ыс

35. Определительныя¹⁾ мѣстоименія | Суалан нѣмвѣжтасяс петкѣдлѣны торлыѣ
показываютъ опредѣленность предмета; | помѣд, воимсѣ; сыд₂: быд, быдсѣ, быдса,
напр. весь, вся, все, всякій, каждый, самъ, | ас (асым, асыд, асые). Ас пѣрѣ сыд₂:
самый. Самъ склоняется такъ:

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас	самъ	асяс, асян	самп
Родит.	аслѣн	у самого	асяслѣн	у самихъ
Дат.	аслы	самому	асяслы	самимъ
Прит.	аслыс	съ самого	асяслыс	съ самихъ
Прибл.	аслап	къ самому	асяслап	къ самимъ
Достиг.	асла	за самимъ	асясла	за самими
Мѣстн.	асып	въ самомъ	асясып	въ самихъ
Исходн.	асыс	изъ самого	асясыс	изъ самихъ
Отдал.	ассап	отъ самого	асяссап	отъ самихъ
Вступ.	асѣ	въ самого	асясѣ	въ самихъ
Винит.	асѣс, асѣсѣ	самого	асясѣс	самихъ
Твор.	асѣн	самимъ	асясѣн	самими
Перех.	асѣд	черезъ самого	асясѣд	черезъ самихъ
Опред.	асѣд ₂	до самого	асясѣд ₂	до самихъ
Соедин.	аскѣд	съ самимъ	асяскѣд	съ самими
Лишит.	асѣг	безъ самого	асясѣг	безъ самихъ

36. Мѣстоименіе самъ съ неотдѣляе- | Сы нѣмвѣжтас ас сыд пѣрѣ абуторѣдан
мыми частями склоняется такъ: | нѣмвѣжтасяскѣд:

1.

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас-ым (ѣј, ѣ)	самъ я	ас(-ја)н-ым	сами мы
Родит.	ас { ым-лѣн лѣн-ым	у самого меня	ас(ја) { ным-лѣн лѣн-ным	у самихъ насъ
	аслам		асланым	
Дат.	ас { ым-лы лы-ым	самому мнѣ	ас(ја) { ным-лы лы-ным	самимъ намъ
	аслым		аслымым	

¹⁾ Кастр. § 61; Вид. §§ 27—34, 49; Вот. § 73; Савв. § 50; Рог. § 57. Определительныя и возвратныя мѣстоименія представляютъ чрезвычайную запутанность: Кастренъ § 61 и Видеманъ § 49 относятъ определительныя къ возвратнымъ, ихъ смѣшивая; Савваитовъ § 50 къ определительнымъ, смѣшивая ихъ съ возвратнымъ; Роговъ ас относитъ къ возвратному мѣстоименію § 56, а ас, аѣ относитъ къ определительнымъ § 57. Я дѣлаю обратное, чѣмъ Роговъ.

Единственное число.

Множественное число.

Прит.	ас { ым-лыс лыс-ым ассым	съ самого меня	ас(ја) { ным-лыс лыс-ным ассыным	съ самихъ насъ
Прибл.	ас { ым-лаи лаи-ым аслаи	къ самому мгѣ	ас(ја) { ным-лаи лаи-ным	къ самимъ намъ
Достиг.	ас { ым-ла ла-ым	за самимъ мною	ас(ја) { ным-ла ла-ным	за самими нами
Мѣстн.	ас { ым-ын ын-ым асам	въ самомъ мгѣ	ас(ја) { ным-ын ын-ным асаным	въ насъ самихъ
Исходи.	ас { ым-ыс ыс-ым ассым	изъ самого меня	ас(ја) { ным-ыс ыс-ным ассыным	изъ самихъ насъ
Отдал.	ас { ым-саи саи-ым	отъ самого меня	ас(ја) { ным-саи саи-ным	отъ самихъ насъ
Вступ.	ас { ым-ѳ ѳ-ым асам	въ самого меня	ас(ја) { ным-ѳ ѳ-ным ас-а-ным	въ самихъ насъ
Вянит.	ас { ым-ѳс ѳс-ым	самого меня	ас(ја) { ным-ѳс ѳс-ным	самихъ насъ
Твор.	ас { ым-ѳн ѳн-ым ас-н-ам	самимъ мною	ас(ја) { ным-ѳн ѳн-ным аснаным	самими нами
Перех.	ас { ым-ѳд ѳд-ым	черезъ самого меня	ас(ја) { ным-ѳд ѳд-ным	черезъ самихъ насъ
Опред.	ас { ым-ѳдъ ѳдъ-ым	до самого меня	ас(ја) { ным-ѳдъ ѳдъ-ным	до самихъ насъ
Соедин.	ас { ым-кѳд кѳд-ым	съ самимъ мною	ас(ја) { ным-кѳд кѳд-ным	съ самими нами
Лишит.	ас { ым-тѳг тѳг-ым	безъ самого меня	ас(ја) { ным-тѳг тѳг-ным	безъ самихъ насъ

2.

Имен.	ас-ыд (К. ыт)	самъ ты	ас(ја)ныд (К. асныт)	сами вы
Родит.	ас { ыд-лѳн лѳн-ыд аслад	у самого тебя	ас(ја) { ныд-лѳн лѳн-ныд асланыд	у самихъ васъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыд-лы лы-ыд асыд	самому тебѣ	ас(ја) { ныд-лы лы-ныд	самимъ вамъ
Прит.	ас { ыд-лыс лыс-ыд ассыд	съ самого тебя	ас(ја) { ныд-лыс лыс-ныд ассыныд	съ самихъ васъ
Прибл.	ас { ыд-лан лан-ыд	къ самому тебѣ	ас(ја) { ныд-лан лан-ныд	къ самимъ вамъ
Достиг.	ас { ыд-ла ла-ыд	за самимъ тобою	ас(ја) { ныд-ла ла-ныд	за самими вами
Мѣстн.	ас { ыд-ын ын-ыд асад	въ самомъ тебѣ	ас(ја) { ныд-ын ын-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Исходн.	ас { ыд-ыс ыс-ыд ассыд	изъ самого тебя	ас(ја) { ныд-ыс ыс-ныд ассыныд	изъ самихъ васъ
Отдал.	ас { ыд-сан сан-ыд	отъ самого тебя	ас(ја) { ныд-сан сан-ныд	отъ самихъ васъ
Вступ.	ас { ыд-ѳ ѳ-ыд асад	въ самого тебя	ас(ја) { ныд-ѳ ѳ-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Винит.	ас { ыд-ѳс ѳс-ыд астѳ	самого тебя	ас(ја) { ныд-ѳс ѳс-ныд аснытѳ	самихъ васъ
Твор.	ас { ыд-ѳн ѳн-ыд аснад	самимъ тобою	ас(ја) { ныд-ѳн ѳн-ныд аснаныд	самими вами
Перех.	ас { ыд-ѳд ѳд-ыд	черезъ самого тебя	ас(ја) { ныд-ѳд ѳд-ныд	черезъ самихъ васъ
Опред.	ас { ыд-ѳд ₂ ѳд ₂ -ыд	до самого тебя	ас(ја) { ныд-ѳд ₂ ѳд ₂ -ныд	до самихъ васъ
Соедн.	ас { ыд-кѳд кѳд-ыд	съ самимъ тобою	ас(ја) { ныд-кѳд кѳд-ныд	съ самими вами
Лишит.	ас { ыд-тѳг тѳг-ыд	безъ самого тебя	ас(ја) { ныд-тѳг тѳг-ныд	безъ самихъ васъ
3.				
Имен.	ас-ыс (сы)	самъ онъ	ас(ја) ныс	сами они
Родит.	ас { ыс-лѳн лѳн-ыс аслас	у самого его	ас(ја) { ныс-лѳн лѳн-ныс асланыс	у самихъ нихъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыс-лы лы-ыс аслыс	самому ему	ас(ја) { ныс-лы лы-ныс	самимъ имъ
Прит.	ас { ыс-лыѣ лыѣ-ыс ассыс	съ самого его	ас(ја) { ныс-лыѣ лыѣ-ныс ассыныс	съ самихъ ихъ
Прибл.	ас { ыс-лан̄ лан̄-ыс	къ самому нему	ас(ја) { ныс-лан̄ лан̄-ныс	къ самимъ имъ
Достиг.	ас { ыс-ла ла-ыс	за самимъ нимъ	ас(ја) { ныс-ла ла-ныс	за самими ими
Мѣстн.	ас { ыс-ын̄ ын̄-ыс асас	въ самомъ немъ	ас(ја) { ныс-ын̄ ын̄-ныс асаныс	въ самихъ ихъ
Исходн.	ас { ыс-ыѣ ыѣ-ыс ассыс	изъ самого его	ас(ја) { ныс-ыѣ ыѣ-ныс ассыныс	изъ самихъ ихъ
Отдал.	ас { ыс-са̄н̄ са̄н̄-ыс	отъ самого его	ас(ја) { ныс-са̄н̄ са̄н̄-ныс	отъ самихъ ихъ
Вступ.	ас { ыс-ѣ ѣ-ыс асас	въ самого его	ас(ја) { ныс-ѣ ѣ-ныс асаныс	въ самихъ ихъ
Винит.	ас { ыс-ѣс ѣс-ыс ассѣ	самого его	ас(ја) { ныс-ѣс ѣс-ныс аснысѣ	самихъ ихъ
Твор.	ас { ыс-ѣн̄ ѣн̄-ыс аснас	самимъ имъ	ас(ја) { ныс-ѣн̄ ѣн̄-ныс аснаныс	самими ими
Перех.	ас { ыс-ѣд̄ ѣд̄-ыс	черезъ самого его	ас(ја) { ныс-ѣд̄ ѣд̄-ныс	черезъ самихъ ихъ
Опред.	ас { ыс-ѣд̄с ѣд̄с-ыс	до самого его	ас(ја) { ныс-ѣд̄с ѣд̄с-ныс	до самихъ ихъ
Соедин.	ас { ыс-кѣд̄ кѣд̄-ыс	съ самимъ нимъ	ас(ја) { ныс-кѣд̄ кѣд̄-ныс	съ самими ими
Лишит.	ас { ыс-тѣг̄ тѣг̄-ыс	безъ самого его	ас(ја) { ныс-тѣг̄ тѣг̄-ныс	безъ самихъ ихъ

Примечаніе. Въ Воляце, грам. г. Видемана (§§ 73, 74) встрѣчаются слѣд. формы (отнесены къ возвратному мѣстоименію):

Родят.	аслам	аслад	аслаз	асмолен	асдѣлен	асзѣлен
Дат.	аслым	аслымд	аслымз	асмѣлен	асдѣлым	асзѣлым
Прит.	асладтым	аслестымд	аслестымз	асмѣлѣс	асдѣлѣс	асзѣлѣс
Винит.	асмѣ	асдѣ	асзѣ	асмѣмыз	асдѣмыз	асзѣмыз
Твор.	асеным	асеныд	асеныз	асмѣмын	асдѣмын	асзѣмын

37. Возвратное мѣстоименіе показываетъ, что лице (предметъ) производить дѣйствіе само на себя; напр. себя (я собою, ты собою, онъ собою; я себя, ты себя, онъ себя; мы собою, вы собою, они собою; мы себя, вы себя, они себя).

38. Притяжательныя мѣстоименія служатъ для означенія того, что одинъ предметъ принадлежитъ другому; напр.: мой, нашъ; твой, вашъ; его, ихъ, свой.

Примечаніе. Сличн §§ 33, 34, 36 и 37.

39. Указательныя мѣстоименія служатъ для указанія на какой-нибудь предметъ; напр. сей, тотъ; тотъ, оный; этакій, таковый.

Они склоняются такъ:

Имен.	та (ты) мн. ч. тыја	сей, тотъ
Родит.	талѡн	у сего, этого
Дат.	талы	сему, этому
Прит.	талыс	съ сего, этого
Прибл.	талаѡ	къ сему, этому
Достиг.	тала	за симъ, этимъ
Мѣстн.	таын	въ семь, этомъ
Исходн.	таыс	изъ сего, этого
Отдал.	тасаѡ	отъ сего, этого
Вступ.	таѡ	въ сіе, это
Винит.	табс	сего, этого
Твор.	таѡн	симъ, этимъ
Перех.	таѡд, таты	черезъ сіе, это
Опред.	таѡд	до сего, этого
Соедин.	такѡд	съ симъ, этимъ
Лишит.	таѡг	безъ сего, этого

Имен.	тачѡм	этакой
Родит.	тачѡмлѡн	этого
Дат.	тачѡмлы	этакому
Прит.	тачѡмлыс	съ этого
Прибл.	тачѡмлаѡ	къ этому
Достиг.	тачѡмла	за такимъ
Мѣстн.	тачѡмын	въ этомъ
Исходн.	тачѡмыс	изъ этого
Отдал.	тачѡмсаѡ	отъ этого

Бергѡдсан нѡмвежтас петкѡдлѡ, мыѡ мортъ (тор) бергѡдѡ керѡмсѡ ас вылас; сыдъ: ас¹⁾, (асым, асыд, асыс; асымѡс, асѡтѡ, асѡс; асыным, асныд, асныс; аснымѡс, асныгѡтѡ, асныгѡс).

Бостан нѡмвежтас пуктѡдѡсѡ, кодыр колѡ петкѡдлыны, мыѡ ѡтѡ торлѡн ем мѡд тор; сыдъ: менам, мѡѡан; тенад, тѡѡан; сылѡн, нылѡн, аслѡн (аслам, аслад, аслас).

Индѡдан нѡмвежтасѡс пуктысѡны ку-чѡм-кѡ тор вылѡ индѡдѡмыс понда; сыдъ: та, таѡа (К. ты, тыѡа), сы, сыѡа (ныѡа, наѡа); тачѡм, сечѡм (К. сѡчѡм).

Ныѡа пѡрѡны сыдъ:

сы	тогъ, оный
мн. ч. ныѡа	
сылѡн	у того, онаго
сылы	тому, оному
сылыс	съ того, онаго
сылан	къ тому, оному
сыла	за тѡмъ, онымъ
сылн	въ томъ, ономъ
сылыс	изъ того, онаго
сысан	отъ того, онаго
сыѡ	въ то, оное
сыѡс	того, то, онаго, оное
сыѡн	тѡмъ, онымъ
сыкѡд, сыты	черезъ того, онаго
сыѡд	до того, онаго
сыкѡд	съ тѡмъ, онымъ
сыгѡг	безъ того, онаго

сечѡм	такой
сечѡмлѡн	такого
сечѡмлы	такому
сечѡмлыс	съ такого
сечѡмлаѡ	къ такому
сечѡмла	за такимъ
сечѡмын	въ такомъ
сечѡмыс	изъ такого
сечѡмсаѡ	отъ такого

¹⁾ Сличн: кытыс = кыд; сетыс = сес; аснѡ = ас. Асѡ можно перевести: изъ себя.

Вступ.	тачѡмѡ	въ этакое	сечѡмѡ	въ такое
Впит.	тачѡмѡс	этого	сечѡмѡс	того
Твор.	тачѡмѡн	этакимъ	сечѡмѡн	такимъ
Перех.	тачѡмѡд	черезъ этого	сечѡмѡд	черезъ того
Опред.	тачѡмѡдѣ	до этого	сечѡмѡдѣ	до того
Соедин.	тачѡмѡкод	съ такимъ	сечѡмѡкод	съ такимъ
Лшит.	тачѡмѡтѡг	безъ этого	сечѡмѡтѡг	безъ того

40. Неопредѣленные мѣстоименія замѣняютъ предметъ не точно; напр. кто-то (кто-нибудь), что-то (что-нибудь), какой-то, всякаго рода, иной, другой.

41. Относительныя мѣстоименія употребляются вмѣсто имени предмета и составляютъ связь между предметомъ и тѣмъ, что о немъ говорится; они суть: который, кто, что, какой.

Они склоняются такъ:

Имен.	код (Вот. куд)	который, кто
Родит.	кодлѡн	котораго
Дат.	кодлы	которому
Прит.	кодлысѣ	съ котораго
Прибл.	кодланѣ	къ которому
Достиг.	кодла	за которымъ
Мѣстн.	кодын	въ которомъ
Исходн.	кодысѣ	изъ котораго
Отдал.	кодсанѣ	отъ котораго
Вступ.	кодѡ	въ который
Впит.	кодѡс	котораго
Твор.	кодѡн	которымъ
Перех.	кодѡд, кодты	черезъ котораго
Опред.	кодѡдѣ	до котораго
Соедин.	кодкод	съ которымъ
Лшит.	кодѡтѡг	безъ котораго

Суѡ-абувоан ѡмвежтасѣс торсѡ помѡдѣ оз вежтыны; сыдѣ: код-кѡ, кѡн-кѡ; мыѣ-кѡ; кучѡм-кѡ (кычѡм-кѡ), быдсама, мукѡд-кѡ (мыкѡд), мѡд-кѡ (мѡдык).

Нуѡдан ѡмвежтасѣс пуктысѡны торлѡн ѡмыс пыдыѣ; ныѣ пуктѡны ѣтѡм тор кѡстын сѣсса сы кѡстын, мыѣ сѡрѡптѡ тор ѣлысѣ; ныѣ емѡс: код (К. код), К. кѡн, мыѣ, кучѡм.

Ныѣ пѡрѡны сыдѣ:

Имен.	кѡн	кто
Родит.	кѡнлѡн	у кого
Дат.	кѡнлы	кому
Прит.	кѡнлысѣ	съ кого
Прибл.	кѡнланѣ	къ кому
Достиг.	кѡнла	за кѣмъ
Мѣстн.	кѡнын	въ комъ
Исходн.	кѡнысѣ	изъ кого
Отдал.	кѡнсанѣ	отъ кого
Вступ.	кѡнѡ	въ кого
Впит.	кѡнѡс	кого
Твор.	кѡнѡн	кѣмъ
Перех.	кѡнѡд	черезъ кого
Опред.	кѡнѡдѣ	до кого
Соедин.	кѡнкѡт	съ кѣмъ
Лшит.	кѡнѡтѡг	безъ кого

Имен.	мыѣ (Вот. ма)	что	кучѡм (К. кычѡм)	какой
Родит.	мыѣлѡн	у чего	кучѡмлѡн	у какаго
Дат.	мыѣлы	чему	кучѡмлы	какому
Прит.	мыѣлысѣ	съ чего	кучѡмлысѣ	съ какаго
Прибл.	мыѣланѣ	къ чему	кучѡмланѣ	къ какому
Достиг.	мыѣла	за кѣмъ	кучѡмла	за какимъ
Мѣстн.	мыѣын	въ чемъ	кучѡмын	въ какомъ
Исходн.	мыѣысѣ	изъ чего	кучѡмысѣ	изъ какаго
Отдал.	мыѣсанѣ	отъ чего	кучѡмсанѣ	отъ какаго

Вступ.	мыјб	во что	кучбмб	въ какое
Винит.	мыј, мыјсб	что	кучбмс	какого
Твор.	мыјбн	чѣмъ	кучбмбн	какимъ
Перех.	мыјбд, мыјты	черезъ что	кучбмбд	черезъ какое
Опред.	мыјбд	до чего	кучбмбд	до какого
Соедин.	—	—	кучбмбд	съ какимъ
Лишит.	мыјтбг	безъ чего	кучбмтбг	безъ какого

42. Вопросительныя мѣстоименія служатъ для выраженія вопроса; они суть: кто? который? что? какой?

О глаголѣ.

Глаголь показываетъ дѣйствіе и состояніе предмета.

43. Дѣйствительный — показываетъ дѣйствіе, переходящее на другой предметъ, и узнается по вопросамъ: кого? что?

Возвратный показываетъ дѣйствіе, которое обращается на дѣйствующій предметъ.

Взаимный означаетъ взаимное дѣйствіе многихъ предметовъ и требуетъ вопроса: съ кѣмъ?

Средній показываетъ дѣйствіе, которое не переходитъ на другой предметъ; показываетъ состояніе самаго дѣйствующаго предмета. Нельзя спросить: кого?

Страдательный показываетъ страдательное состояніе предмета, который принимаетъ на себя дѣйствіе другаго предмета; онъ требуетъ вопроса: кѣмъ? чѣмъ?

44. Совершенный видъ показываетъ, что дѣйствіе окончится или уже окончилось.

Несовершенный показываетъ, что дѣйствіе еще не кончилось или не кончится.

Многочратный показываетъ, что дѣйствіе происходило нѣсколько разъ.

Однократный показываетъ, что дѣйствіе произойдетъ или происходило одинъ разъ, притомъ поспѣшно.

45. Наклоненіе выражаетъ различный образъ дѣйствія, различное состояніе предмета.

Јуалан нѣмвжтас пуктысб јуалбм понда; ныја ембс: код? кѣн? кодыс? мыј? кучбм?

Сорнікутыс јылыс.

Сорнікутыс петкбдлб торлыс кербмсб, сулалбмсб.

Керысыс — петкбдлб кербмсб, код мунб мбд тор вылб; сыб тбдсысб јуалбм сбрты: кодбс? мыјсб?

Бергбдсысыс — петкбдлб кербмсб, код бергбдсысб керысыс вылб.

Воѣавоысыс — петкбдлб уна торлыс воѣавоан кербмсб; сыб тбдсысб јуалбм сбрты: кодкбд?

Шѣрбвоысыс — петкбдлб кербм, код оз мун мбд тор вылб; сыб петкбдлб керысысыс сулалбмсб. Оз поз јуалны: кодбс?

Вѣтбмвоысыс — петкбдлб торлыс вѣтбмб воан сулалбмсб; сыб боѣтб ас вылас мбд торлыс кербмсб; сыб тбдсысб јуалбм сбрты: кодбн? мыјбн?

Тырбмвѣдбс петкбдлб, мыј кербм помаѣс, мыј сыб помаѣсыс-нѣн.

Абутырбмыс петкбдлб, мыј кербм езна помаѣ, оз-на помаѣ.

Уналыда вѣдбс петкбдлб, мыј кербм вѣллыс унаыс.

Отјалыда петкбдлб, мыј кербмыс лоас, вѣллыс бѣтсѣд, термбдсыг дырјы.

Копырбм петкбдлб кербмлыс сѣмсб, торлыс сулалбм еѣб.

Неопредѣленное не опредѣляетъ того предмета, которому приписывается дѣйствіе, не показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. идти, ходить.

Изъявительное показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. я ѣмъ, ты смѣешься, она плачетъ.

Повелительное показываетъ приказаніе, желаніе, одобреніе, запрещеніе для совершенія дѣйствія; напр. иди, дѣлай.

46. Время показываетъ, что дѣйствіе предмета происходило прежде, происходитъ теперь и будетъ происходить послѣ.

Настоящее показываетъ, что дѣйствіе происходитъ теперь; напр. я спю, ты лежишь, онъ спитъ.

Прошедшее показываетъ, что дѣйствіе уже происходило; напр. я сдѣлалъ, ты сказалъ, онъ ударилъ.

Будущее обозначаетъ, что дѣйствіе будетъ происходить; напр. я вымечу, ты придешь, онъ съищеть.

Глаголы измѣняются по числамъ; числа суть: единственное и множественное. Каждое число имѣетъ по три лица.

Примѣчаніе. Есть безличныя глаголы: тырмас довольно, цѣзас можно, шогмас пригодно, колѣ должно.

47. Причастіе¹⁾ оканчивается на 1) щій, напр. идущій, учащій, учащійся; и 2) мыій, нный, тый, напр. видимый, дѣланный, убитый. Первыя употребляются, какъ имена существительныя, вторыя же, какъ имена прилагательныя.

48. Дѣепричастія²⁾ оканчиваются на 1) я (а), чи, напр. видя, видючи; и 2) вь, вши, напр. видѣвъ, видѣвши.

49. Спряженіемъ называется перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ; напр. я дѣлаю,

Абуномѣданыс оз петкѣдлы сы торсѣ, кодлы керѣмыс пуктысѣ, оз петкѣдлы код, кодыр керѣ; сыд: мунны, вельныны.

Петкѣдлан копыртѣмыс петкѣдлѣ код, кодыр керѣ; сыд: ме соја, те сералан, сыѣ бѣрдѣ.

Чѣктѣданыс петкѣдлѣ чѣктѣм, колѣм, ышмѣдѣм, ѣлѣдѣм керѣмсѣ тыртѣдѣм вылѣ; сыд: муц, кер.

Кад петкѣдлѣ, мыі торлѣн керѣмыс војдор вѣлы, ѣны ем, бѣрты (водѣы) лоас.

Ѧнјаыс петкѣдлѣ, мыі керѣмыс ѣны ем; сыд: ме јаа, те кујлан, сыѣ уѣѣ.

Вѣллѣмаыс петкѣдлѣ, мыі керѣмыс вѣллы-нѣн; сыд: ме керы, те шуын, сыѣ кучкыс.

Локтаныс петкѣдлѣ, мыі керѣмыс лоас бѣрты(водѣын); сыд: ме бурдѣда, те воан, сыѣ корѣас.

Сорнѣкутыѣяс вежсыѣѣны лыд бѣрты; лыдѣяс емѣс: ѣтја, унаа. Выд лыдлѣн ем куім чужѣм.

Чѣѣжасыс помаѣѣ 1) ыс вылѣ; сыд: мунныс, велѣдыс, велѣдчыс; 2) ѣма вылѣ; сыд: адѣма, керѣма, вѣѣма. Медводѣаыс петкѣдсысѣ, кылѣ ема нѣм, мѣдѣаыс-нѣ, кылѣ содтѣс нѣм.

Сорнѣкутыѣс содтѣсѣяс помаѣѣѣны 1) ыг (К. кѣ = кодыр) вылѣ, сыд: адѣыг, адѣыг дырѣы, 2) ѣм-ыс-ты, ѣмыс-ты-ѣн (К. ты-ѣн, Вот. мыз, м-ыз-ен), сыд: адѣм-ыс-ты (адѣм бѣрын, бѣрты).

Јѣтѣмѣн шуѣѣ сорнѣкутыѣслѣн помѣа шы-ыслѣн вежсыѣѣмыс копыртѣм бѣрты, кад бѣрты, лыд бѣрты, чужѣм бѣрты; сыд: ме

¹⁾ Кастр. § 72; Вид. §§ 80—82; Савв. 63, 152, 153; Рог. § 68. ²⁾ Кастр. § 72; Вид. §§ 83, 84, 86; Савв. §§ 65, 154—157; Рог. §§ 69, 70.

ты кормиль, онъ придетъ, вы прикажите, пусть они сядутъ.

кера, те вердан, сьб воас, тi чбктб, мед ныжа пуксасны.

50. Перемена окончаний глаголовъ представляется такъ ¹⁾:

Сорикутыслбн помса шыјасыслбн веж-сбмыс петкбдсб сьд:

Утвердительные глаг.

Отрицательные глаг.

Неопредѣленное наклоненіе.

— ны. | абу — ны.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Зырянск.		Вотяцк.	Зырянск.		Вотяцк.
Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—б	-б		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — б	ум — б
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — б	уд — б
	3.—бны	-озы		3. оз — ны	уз — б

Прошедшее.

Ед. ч.	1.—ы, і	-ы, і	Ед. ч.	1. ег (іг)	бј
	2.—ын, ін	-ыд, ід		2. ен (ін)	бд
	3.—ыс, іс	-ыз, із		3. ез (із)	бз
Мн. ч.	1.—ым, ім	-ым, ім	Мн. ч.	1. ег (іг) — б	бм — б
	2.—ынныд, інныд (К. ыт)	-ыды, іды		2. ен (ін, К. ед) — б	бд — б
	3.—ысны, існы (К. ысб)	-ызы, ізы		3. ез (із) — ны	бз — б

Будущее.

Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—ас	-оз		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — б	ум — б
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — б	уд — б
	3.—асны (К. асб)	-озы		3. оз — ны	уз — б

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. —	Ед. ч.	2. ен (ін)	бн
	3. мед — б, ас		3. мед оз (із)	мед аз
Мн. ч.	2. — б	Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) — б	бн — б
	3. мед — бны, асны		3. мед оз (із) — ны	мед аз — б

¹⁾ Кастр. §§ 69 и 76; Вид. §§ 77, 78, 100, 102...; Вот. §§ 142—147, 168; Савв. § 68; Рог. § 74.

Причастіе.

Зырянск.	Вотяцк.	Зырянск.	Вотяцк.
— ыс̄	—	абу — ыс̄	—
— ѡма	—	абу — ѡма (— тѡм)	— тѡм

Дѣепричастіе.

— ыг	—	абу — ыг (— тѡг)	— тек
— ѡм-ыс̄-ты	—	абу — ѡм-ыс̄-ты (— тѡг)	

51. Спряжение глаголь: вѡлны, лоны.

Неопредѣленное наклоненіе.

вѡлны быть; лоны¹⁾ быть, сдѣлаться. | абу вѡлны, абу лоны²⁾ не быть, не сдѣлаться.

Изьявительное наклоненіе.

Настоящее.

	Зыр.	Вот.		Зыр.	Вот.
Ед. ч.	1. } 2. } ем, выѣым 3. }	ван̄ есмь — еси — есть	Ед. ч.	1. } 2. } абу (абы) 3. }	ѡвыи не есмь — не еси — не есть
Мн. ч.	1. } 2. } емѡс̄, выѣымѡс̄ 3. }	ван̄ѡс̄ есмы — есте — суть	Мн. ч.	1. } 2. } абуѡс̄ 3. }	— не есмы — не есте — не суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вѡлы 2. вѡлын 3. вѡлыс	вал — —	быль быль быль	Ед. ч.	1. ег (иг) вѡл (вѡв) ѡј вал 2. ен (ин) вѡл 3. ез (из) вѡл	} не былъ	
Мн. ч.	1. вѡлым 2. вѡлынныд 3. вѡлысны	вылем — —	были были были	Мн. ч.	1. ег (иг) вѡлѡ 2. ен (ин, К. ед) вѡлѡ 3. ез (из) вѡлыны		} не были

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа 2. лоан 3. лоѡ, лоас	— — —	буду будешь будеть	Ед. ч.	1. ог ло 2. он ло 3. оз ло	— — —	не буду не будешь не будеть
Мн. ч.	1. лоам 2. лоанныд 3. лоасны	— — —	будемь будете будуть	Мн. ч.	1. ог лоѡ 2. он (К. од) лоѡ 3. оз лоны	— — —	не будемь не будете не будуть

¹⁾ Кастр. § 78; Вид. § 101; Вот. §§ 171, 172, 175, 176; Савв. § 72; Рог. § 76. ²⁾ Кастр. §§ 76, 77; Вид. § 102; Вот. §§ 173, 174; Савв. § 72; Рог. § 76.

Повелительное наклоненіе.

Звр.		Вот.		Звр.		Вот.	
Ед. ч.	2. ло	лу	будь	Ед. ч.	2. ен (ін) ло	өн лу	не будь
	3. мед лоб, лос	—	пусть бу- деть		3. мед оз ло	—	пусть не будеть
Мн. ч.	2. лоб	—	будьте	Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) лоб	—	не будьте
	3. мед лобны, лосны	—	пусть бу- дутъ		3. мед оз лоны	—	пусть не будутъ

Причастіе.

вѣлыѣ	сущій	лобѣ	сдѣлающійся
вѣлома	бываемый	лобма	сдѣланный

Дѣепричастіе.

вѣлыг	будучи	лобг	сдѣлаясь
вѣломысты	бывши	лобмысты	сдѣлавшись

52. Спряжение глаголовъ: олыы, вылыны.

Неопредѣленное наклоненіе.

олыы (Вот. улыны) жить-сдѣлаться; вылыны жить-быть, поживать, мочь.

Изыявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. ола	живу	выла (сравни. вѣлым)	есмь
	2. олан	живешь	вылан	еси
	3. оло	живетъ	выло	естъ
Мн. ч.	1. олам	живемъ	вылам	есмы
	2. оланнды	живете	выланнды	есте
	3. олбны	живутъ	вылоны	суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. олы	жилъ	вылы	былъ
	2. олын	жилъ	вылын	былъ
	3. олыс	жилъ	вылыс	былъ
Мн. ч.	1. олым	жили	вылым	были
	2. олыннды	жили	вылыннды	были
	3. олысны	жили	вылысны	были

Будущее.

Ед. ч.	1. ола	буду	} жить	выла	буду
	2. олан	будешь		вылан	будешь
	3. олас	будетъ		вылас	будетъ
Мн. ч.	1. олам	будемъ	вылам	будемъ	
	2. оланнды	будете	выланнды	будете	
	3. оласны	будутъ	выласны	будутъ	

Повелительное наклонение.

Ед. ч.	2. ол (Вот. ул)	живи	выл	будь
	3. мед олѡ, олас	пусть живеть	мед вылѡ, вылас	пусть будеть
Мн. ч.	2. олѡ	живите	вылѡ	будьте
	3. мед олѡны, оласны	пусть живуть	мед вылѡны, выласны	пусть будуть

Причастіе.

олыѡ	живущій	вылыѡ	сущій
олѡма		вылѡма	

Дѣспричастіе.

олыг	живучи	вылыг	будучи
олѡмысты	живши	вылѡмысты	бывши

Примѣчаніе. Обычное привѣтствіе Зырянъ: дѡй-вѣдза олан-вылап, т. е. дѣло-сохранно живешь-можешь (есл), туап-быдмап прибываешь-ростешь. Въ Вот.-нѣм. слов. г. Видемана (стр. 547): улем-вылем = Зыр. олѡм-вылѡм; улныи = Зыр. олны; соотвѣтствующее зырянск. вылны (сличи его Вот. грам. §§ 175, 176) есть вылныи увеличиться, сдѣлать высокымъ (Вот.-нѣм. слов. стр. 557).

53. Спряжение глаголовъ: воны (Вот. вуны), локтыны.

Неопредѣленное наклонение.

воны¹⁾ приходить; локтыны прибыть.

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

Ед. ч.	1. воа	прихожу	локта	иду, гряду
	2. воан	приходишь	локтан	идешь, грядешь
	3. воѡ	приходить	локтѡ	идеть, грядеть
Мн. ч.	1. воам	приходимъ	локтам	идемъ, грядемъ
	2. воаннѡд	приходите	локтаннѡд	идете, грядете
	3. воѡны	приходятъ	локтѡны	идуть, грядуть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. воы	пришелъ	локты	прибыль
	2. воын	пришелъ	локтын	прибыль
	3. воыс	пришелъ	локтыс	прибыль
Мн. ч.	1. воым	пришли	локтым	прибыли
	2. воыннѡд	пришли	локтыннѡд	прибыли
	3. воысны	пришли	локтысны	прибыли

¹⁾ Кастр. § 68; Вид. § 105; Савв. 70; Рог. § 76.

Будущее.

Ед. ч.	1. воа	приду	локта	прибуду
	2. воан	придешь	локтан	прибудешь
	3. воас	придеть	локтас	прибудеть
Мн. ч.	1. воам	придемь	локтам	прибудемь
	2. воаннды	придете	локтаннды	прибудете
	3. воасны	придуть	локтасны	прибудуть

Повелительное наклонение.

Ед. ч.	2. во	приходи	лок	иди, гряди
	3. мед воѳ, воас	пусть придеть	мед локтас	пусть идуоть, грядуть
Мн. ч.	2. воѳ	приходите	локто	идите, грядите
	3. мед воѳны, воасны	пусть придуть	мед локтасны	пусть идуоть, грядуть

Причастие.

воыѳ	приходящій	локтыѳ	идущій, грядущій
воѳма		локтома	

Дѣепричастіе.

воыг	приходя	локтыг	идучи, грядя
воѳмысты	пришедши	локтомысты	прибывши

54. Спряжение глаголовъ: керны, лыдъины, адыны¹⁾.

Неопредѣленное наклонение.

карны, керны (В. каро) дѣлать, творить; лыдъины, лыддыны (В. лыд) считать, читать; адыны (В. адо) видѣть.

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

Ед. ч.	1. кера	дѣлаю	лыдја	считаю	ада	вижу
	2. керан	дѣлаешь	лыджан	считаешь	адан	видишь
	3. керѳ	дѣлаеть	лыдјѳ	считаеть	адо	видить
Мн. ч.	1. керам	дѣлаемь	лыдјам	считаемь	адам	видимь
	2. кераннды	дѣлаете	лыджаннды	считаете	адыннды	видите
	3. керѳны	дѣлають	лыдјѳны	считають	адоны	видять

Прошедшее.

Ед. ч.	1. керы	} дѣлалъ	лыдъы	} считалъ	ады	} видѣлъ
	2. керын		лыдъын		адын	
	3. керыс		лыдъыс		адыс	
Мн. ч.	1. керым	} дѣлали	лыдъым	} считали	адым	} видѣли
	2. керыннды		лыдъыннды		адыннды	
	3. керысны		лыдъысны		адысны	

¹⁾ Кастр. § 69; Вид. § 103; Савв. § 69; Рог. § 75; Рог. §§ 111, ж, 112, е; Влд. § 105; Савв. § 69.

Будущее.

Ед. ч.	1. кера	буду	} дѣлать	льджа	сосчитаю	ада	увизу
	2. керап	будешь		льджан	сосчитаешь	адан	увидишь
	3. керас	будеть		льджас	сосчитаеъ	адас	увидитъ
Мн. ч.	1. керам	будемъ	} дѣлать	льджам	сосчитаемъ	адам	увидимъ
	2. керанныд	будете		льджанныд	сосчитаете	аданныд	увидите
	3. керасны	будуть		льджасны	сосчитаютъ	адасны	увидятъ

Повелительное наклонение.

Ед. ч.	2. кер	дѣлай	льджы	считай	ады	виждь
	3. мед керѳ, керас	пусть дѣлаеъ	мед льджѳ, льджас	таеъ	мед адѳ, адас	пусть ви- дитъ
Мн. ч.	2. керѳ	дѣлайте	льджѳ	считайте	адѳ	видите
	3. мед керѳны, керасны	пусть дѣлаютъ	мед льджѳны, льджасны	таютъ	мед адѳны, адасны	пусть ви- дятъ

Причастіе.

керыс	дѣлающій	льджыс	считающій	адыс	видящій
керѳма	дѣланнй	льджѳма	сосчитанный	адѳма	видимый

Дѣепричастіе.

керыг	дѣлая	льджыг	считая	адыг	видя
керѳмысты	содѣлавши	льджѳмысты	сосчитавши	адѳмысты	увидѣвши

55. Спряжение отрицательныхъ глаголовъ Зырянскихъ и Вотяцкихъ¹⁾.

Неопредѣленное наклонение.

сетны (В. сотыны) дать, адыны видѣтъ

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

	Зыр.	Вот.		Зыр.	Вот.		
Ед. ч.	1. ог	уг	} сот	ог	уг	} ады	
	2. он	уд		он	ады		не вижу
	3. оз	уз		оз	уз		не видишь
Мн. ч.	1. ог сетѳ	ум	} сотѳ	ог адѳ	ум	} адѳ	
	2. он сетѳ	уд		он адѳ	уд		не видимъ
	3. оз сетны	уз		оз адыны	уз		не видите
						не видятъ	

Прошедшее.

Ед. ч.	1. ег (иг)	ѳг	} сот	ег	ѳг	} ады	не видѣлъ	
	2. ен (ин)	ѳд		ен	ады		ѳд	не видѣлъ
	3. ез (из)	ѳз		ез	ѳз		не видѣлъ	
Мн. ч.	1. ег (иг) сетѳ	ѳм	} сотѳ	ег адѳ	ѳм	} адѳ	не видѣли	
	2. ен (ин, К. ед) сетѳ ѳд	ѳд		ен адѳ	ѳд		не видѣли	
	3. ез (из) сетны ѳз	ѳз		ез адыны	ѳз		не видѣли	

¹⁾ Вот. § 168; Савв. § 69.

Повелительное наклоненіе.

	Звр.	Вот.		Звр.	Вот.	
Ед. ч.	2. ен ѿет	ѡн ѿот	не давай	ен адѹ	ѡн адѹ	не виждѹ
	3. мед оз ѿет	мед аз ѿот	пусть не дасть	мед оз адѹ	мед аз адѹ	пусть не видитѹ
Мн. ч.	2. ен ѿетѡ	ѡн ѿотѡ	не давайте	ен адѡ	ѡн адѡ	не видите
	3. мед оз ѿетны	мед аз ѿотѡ	пусть не дадутѹ	мед оз адѹны	мед аз адѡ	пусть не видятѹ

56. Спряженіе страдательныхъ глаголовъ¹⁾.

Утвердительное спряженіе.

Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. }	есмь }	посланъ }	абу ыстѡма }	не посланъ }			
	2. ыстѡма ем					еси	абу ыстѡма }	не посланъ }
	3. }					есть		
Мн. ч.	1. }	есмы }	посланы }	абу ыстѡмаѡс }	не посланы }			
	2. ыстѡма емѡс,					есте	абу ыстѡмаѡс }	не посланы }
	3. ыстѡмаѡс }					суть		

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вѡлы }	быль посланъ }	ег вѡл }	ыстѡма }	не былъ посланъ }		
	2. вѡлын ыстѡма					ен вѡл ыстѡма	не былъ посланъ }
	3. вѡлыс }					ез вѡл }	
Мн. ч.	1. вѡлым }	были посланы }	ег вѡлѡ }	ыстѡмаѡс }	не были посланы }		
	2. вѡлынныд ыстѡмаѡс					ен вѡлѡ ыстѡмаѡс	не были посланы }
	3. вѡлысны }					ез вѡлны }	

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа }	буду }	ог ло }	ыстѡма }	не буду }			
	2. лоан ыстѡма					он ло ыстѡма	не будешь посланъ }	
	3. лоас }					будешь }	оз ло }	не будешь }
Мн. ч.	1. лоам }	будемъ }	ог лоѡ }	ыстѡмаѡс }	не будемъ }			
	2. лоанныд ыстѡмаѡс					будете посланы }	он лоѡ ыстѡмаѡс	не будете посланы }
	3. лоасны }					будутѹ }	оз лоны }	не будутѹ }

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. ло ыстѡма	будь посланъ	ен ло ыстѡма	не будь посланъ
	3. мед лоас ыстѡма	пусть будетѹ посланъ	мед оз ло ыстѡма	пусть не будетѹ посланъ
Мн. ч.	2. лоѡ ыстѡмаѡс	будьте посланы	ен лоѡ ыстѡмаѡс	не будьте посланы
	3. мед лоасны ыстѡмаѡс	пусть будутѹ посланы	мед оз лоны ыстѡмаѡс	пусть не будутѹ посланы

¹⁾ Кастр. § 74; Савв. § 73; Рог. § 77.

57. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи кончаются на ны.

Передъ этимъ окончаніемъ въ производныхъ глаголахъ приставляются:

І. м, мы¹⁾; напр. (добро) стать добрымъ, (зло) стать злымъ, (кротость) стать кроткимъ, (закваска) вскипать, (вина) провиниться, (голодь) стать голоднымъ, (радость) стать веселымъ, (полнота, довольство) стать полнымъ, довольнымъ.

д, т, ды, ты²⁾; напр. (вина) обвинить, (свѣтъ) сдѣлать свѣтымъ, найтись, (иней) замидивѣть, (мѣсто) указать мѣсто, (темь) темнѣть, (добро, благо) выздоровѣть, (крыло, туля) поднять, (плата) платить, (полнота) наполнить, (радость) пародовать, (ростокъ, рожденіе) родить, (полѣно) затопить, (морозъ) морозить, (имя) именовать.

сы³⁾; напр. (голосъ, окликъ) откликнуться, (рожденіе) родиться, (перемѣна) перемѣниться, (слово) слышаться, (вина) провиниться, (нечистота) оскверниться, (полнота) наполниться, (полѣно) биться, метаться, (бревно, дѣло) дѣлаться, (мѣсто) дѣваться, попасть.

л, лы⁴⁾; напр. (кротость, быть кроткимъ) укрощиваться, (знаніе, знать) знать, (бревно, дѣлать) дѣлывать, (просьба, просить) прашивать, (полнота, полниться) наполняться, (языкъ, слышать) слыхивать, (вода, пить) пивать, (дождь, дождить) бывать дождю, (предѣлъ, настигнуть) настигивать, достигивать, (сытость, насытиться) бывать сытымъ, насыщаться, (голодь, голоднымъ бытъ) бывать голоднымъ.

II. а + м⁵⁾; напр. (желтый) желтѣть, (черный) чернѣть.

а + д, а + т = ѓд, ѓт; напр. называть по имени, помѣстить на мѣсто, сдѣлать теплымъ, обмануть, успокоить, сдѣлать веселымъ, сосчитать, колебать.

Сорнікутыѣяс абупомѣдан копыртѣмын помаѣоны ны былѣ.

Сыѣ шы воѣдын вужыспетѣма сорнікутыѣясын пуктыѣоны:

м, мы (Вот. мы); сыд: (бур) бурмыны, (ѣок) ѣокмыны, (рам) раммыны, (шом) шоммыны, (мыж) мыжмыны, (чыг) чыгмыны, (гаж) гажмыны, (тыр) тырмыны.

д, т, ды, ты (Вот. ды, ты); сыд: (мыж) мыждыны, (жуг) жугдыны, (пуж) пуждыны, (ин) индыны, (пем) пемдыны, (бур) бурдыны, (льд) льдыны, (льдѣа) льдѣадыны, льдѣдыны, (леб, леп) лештыны, (мын) мынтыны, (тыр) тыртыны, (гаж) гажтыны, (ѣуж) ѣужтыны, (пес) пестыны, (кып) кынтыны, (нѣм) нѣмтыны.

сы; сыд: (шы) шысыны, (ѣуж) ѣужсыны, (веж) вежсыны, (кыл) кылсыны, (мыж) мыжсыны, (пеж) пежсыны, (тыр) тырсыны, (пес) пессыны, (кер) керсыны, (ин) инсыны.

л, лы; сыд: (рам, рамны) рамлыны, (тѣд, тѣдны) тѣдлыны, (кер, керны) керлыны, (кор, корны) корлыны, (тыр, тырны) тырлыны, (кыл, кылны) кыллыны, (жу, жуны) жулыны, (зер, зерны) зерлыны, (су, суны) сулыны, (пѣт, пѣтны) пѣтлыны, (чыг, чыгны) чыглыны.

а + м; сыд: (вѣжа) вѣжамны, (ѣѣда) ѣѣдамны.

а + д, а + т = ѓд, ѓт; сыд: (нѣма) нѣмѣдны, (ина) инѣдны, (пѣса) пѣсѣдны, (ыла) ылѣдны, (бура) бурѣдны, (гажа) гажѣдны, (льдѣа) льдѣѣдны, (вѣра) вѣрѣдны.

¹⁾ Кастр. §§ 67 и 80; Вид. § 72; Вот. § 106; Савв. § 99; Рог. § 112, в. ²⁾ Кастр. § 82, 2 и 3; Вид. § 69; Вот. § 105; Савв. §§ 98 и 100; Рог. §§ 111, 112. ³⁾ Вид. § 68; Савв. § 101; Рог. § 112, д. ⁴⁾ Кастр. § 88; Вид. § 67; Вот. § 108; Савв. § 103; Рог. § 62, б. ⁵⁾ Рог. § 113. ⁶⁾ Кастр. § 82, 1, 4, 5; Вид. §§ 70 и 71; Вот. § 102; Савв. § 100; Рог. § 111.

а + с¹); напр. кончиться, опоясаться, заняться продажей, одѣться, дѣниться, приѣниться, заняться рубкою бревень, мириться, отдаваться, заблудиться.

а + л²); напр. охотиться, лѣсовать, летать, голодать, закопать, оцѣнить, околотиться, осквернить, масломъ намазать, нанять за плату, удить удочкою.

III. м + ъд³); напр. уговорить, заковать, укротить, разбудить, вытрезвить.

т, д + ъд⁴); напр. вылечить, улучшить, ввести, внести, приподнять, наполнить.

с + ъд; напр. дать успокоиться, обозначить, уничтожить.

IV. м + ас⁵); напр. познакомиться.

т, д + ас⁶); напр. заниматься поднятиемъ, подниматься.

с + ас⁷); напр. помириться, свататься.

V. м + ал⁸); напр. свивать, сгущать, признавать.

т + ал; напр. поднимать, наполнять.

с + ал; напр. наполниться, назрѣть, стать добрымъ.

л + ал⁹); напр. разламывать, разрывать, раскалывать, сваливать, отгонять.

VI. з, з', ч¹⁰); напр.

слышаться — слушать,

одушевиться — воскреснуть,

колебаться — тронуться,

твердѣться — отвердѣть,

знаться — стать узнаваемымъ,

даться — отдаться,

раздѣться — раздѣться самому,

собраться въ кучу — самимъ собраться.

а + с = ас; сыд: (пома) помасны, (вѣна) вѣнасны, (вуза) вузасны, (паста) пастасны, (дона, доңа) донасны, доңасны, (кера) керасны, (бура) бурасны, (ыла) ыласны.

а + л = ал; сыд: (вѣра) вѣралны, (леба) лебалны, (чыга) чыгалны, (гуа) гуалны, (доңа) доңалны, (шепа) шепалны, (пежа) пежалны, (выѣа) выѣалны, (меда) медалны, (вугѣра) вугѣралны.

м + ъд; сыд: (бур) бурѣдны, (шом) шомѣдны, (рам) рамѣдны, (сад) садѣдны.

т, д + ъд; сыд: (бур) бурѣдны, (пыр, пыры) пырѣдны, (леп) лепѣдны, (тыр) тырѣдны.

с + ъд; сыд: (бур) бурѣдны, (тѣд, тѣдны) тѣдѣдны, (быр, быры) бырѣдны.

м + ас; сыд: (тѣд) тѣдасны.

т, д + ас; сыд: (леп) лепасны.

с + ас; сыд: (бур) бурасны, (кор) корасны.

м + ал; сыд: (быд) быдмалны, (сук) сукмалны, (тѣд) тѣдмалны.

т + ал; сыд: (леп) лепталны, (тыр) тырталны.

с + ал; сыд: (тыр) тырсалны, (бур) бурасалны.

л + ал; сыд: (чег, чегны) чеглалны, (ор, орны) орлалны, (пот, потны) потлалны, (пѣр, пѣрны) пѣрлалны, (вѣт, вѣтлыны) вѣтлалны.

з, з', ч; сыд:

(кыл) кылсны — кылсыс-ыны = кылзыны,

(лоа) лоссны — лоссыс-ыны = лолзыны,

(вѣр) вѣрсны — вѣрсыс-ыны = вѣрзыны,

(чор) чорсны — чорсыс-ыны = чорзыны,

(тѣд) тѣдсны — тѣдсыс-ыны = тѣдчыны,

(сет) сетсны — сетсыс-ыны = сетчыны,

(пѣр-т) пѣртсны — пѣртсыс-ыны = пѣртчыны,

(чукѣр) чукѣрсны — чукѣрсыс-ыны = чукѣртчыны.

¹) Вид. § 68; Савв. § 101; Пор. § 113. ²) Кастр. § 84; Вид. § 66; Вот. §§ 102 и 103; Савв. § 102; Пор. § 62, 1; 111, д; 112, а. ³) Кастр. §§ 82, 1; 86, 1; Пор. § 111, б. ⁴) Кастр. §§ 82, 1; 86, 5; Вид. § 70; Савв. § 100. ⁵) Кастр. § 86, з. ⁶) Пор. § 111; Вид. § 67. ⁷) Кастр. §§ 74 и 75; Вид. § 68; Вот. §§ 104, 110; Савв. § 101; Пор. §§ 111, 112, д; 113.

ышт ¹⁾; напр.
вышить,
раздѣлить, расколоть,
отдать.

VII. л + л ²⁾; напр. (играть) игрывать,
поигрывать, много разъ поигрывать, (идти)
ходить, похаживать, много разъ похаживать.

Примѣчаніе. Главныхъ формъ, какъ видно изъ предыдущаго, всего четыре: м, л = т, ѓ, з; прочія — соединенія этихъ главныхъ формъ. Кромѣ означенныхъ формъ, встрѣчаются еще слѣдующія соединенія:

- 1) м-ѡд-ѡд, м-ѡд-ѡм
- 2) д-ѡд-ад, т-м-ѡд, т-ѡд-ѡм, т-ад-ѡм, т-ѡм, т-ѡ-ѡд.
- 3) м-ал-м, л-ал-л-л.
- 4) ѡд-ѡм, ѡд-ад, ѡд-ал-ѡм.
- 5) ал-л, ал-ѡм, ал-ѡ-ѡд-ѡм.

ышт (= ыѡ + ыѡт); сыд:
(ју, јуѡ) јуѡѡ-ыѡтны = јуѡштны,
(јук, јукѡ) јукѡѡ-ыѡтны = јукѡштны,
(ѡет, ѡетѡѡ) ѡетѡѡ-ыѡтны = ѡетѡштны.
л + л; сыд: (ворсны) ворсныны, вор-
лыны, ворснылыны, (мунны) мунныны,
мунлыны, мунснылыны.

О послѣположеніи.

58. Послѣположеніе ³⁾ служитъ для показанія взаимныхъ отношеній между пред-
метами. Оно большею частію заимствовано
отъ именъ существительныхъ.

Німбѡрса кылјас јылыѡ.

Німбѡрса кылјас петкѡдлѡны, кучѡм ем
торјас костын вѡчавѡч ѡрѡмыѡ, лѡбыѡ.
Наја бѡѡтыѡны ема нѡмјасѡн.

берд (Вот. борд): бердын при, у, возлѣ; бердыѡ отъ; бердѡн за, сзади; бердѡ
къ, за; бердты мимо, близко.

бѡр (Вот. бѡр): бѡрын назади, позади, послѣ; бѡрыѡ изъ-за, сзади; бѡрѡн
сзади, за; бѡрѡ къ, за, взадъ; бѡрты мимо, позади.

вѡѡ (Вот. вѡѡ): вѡѡтын противъ, напротивъ; вѡѡтты мимо, противъ.

водъ, К. ѡдъ (Вот. вѡѡ, уѡѡ, аѡ): водын передъ; водыѡ спереди; водѡн спе-
реде; водѡ передъ.

вој (Вот. уј, ѡј): војдѡр, војдар предъ, прежде.

выл (Вот. выл): вылын на верху; вылыѡ съ, со, сверху; вылѡн сверху, съ;
вылѡ на, на верхъ, надъ; вылты надъ, по верху, черезъ верхъ.

гѡг: гѡгѡр (= гѡгдѡр, ср. војдѡр, дор) вокругъ, около.

дор, ср. ѡрд (Вот. дор): дорын на, у, при, въ краю; дорыѡ изъ, отъ, съ краю;
дорѡн отъ, съ краю; дорѡ къ, на, на край; дорты близъ, мимо края.

дын (Вот. дын): дынын у, при, близъ, около; дыныѡ изъ, отъ; дынѡн отъ;
дынѡ къ; дынты возлѣ, подлѣ, мимо; дынѡд до.

дыр (Вот. дыр): дырјы, тырјы въ, при, съ, во время.

јыл (Вот. јыл): јылын въ, на, на вершинѣ; јылыѡ о, объ, про; јылѡн сверху;
јылѡ въ, на вершину; јылаты черезъ верхъ; јылѡд до верху.

кеж (Вот. кож): кежын между; кежѡ въ, на.

кост = кос + т (Вот. кусп): костын между; костты промежду.

¹⁾ Кастр. §§ 81 и 86; Савв. § 105; Пор. § 62, 3. ²⁾ Кастр. §§ 85 и 86, 6; Савв. § 104.

³⁾ Кастр. §§ 88—90; Вид. §§ 115—144; Вот. §§ 178—210; Савв. §§ 77—79, 111; Пор. §§ 80, 81, 124—126, 151, 152.

кін: кінды (= кін + бд + ыс + ыс + ы) кромѣ, развѣ.

орд (Вот. урдес): ордын у; ордыс изъ; ордсаи отъ; ордб къ; ордбд до.

пон (Вот. пум, пун): понда о, за, для, ради.

пыд: пыдъы, пыдды за, вмѣсто.

пыр: пыр черезъ, сквозь.

пыч-к (Вот. пучкын): пычкын въ, внутри; пычкыс изъ, изнутри; пычкб въ, между, внутрь.

сај (Вот. сај = Зыр. сој, сос): сајын за, въ тѣни; сајыс изъ-за; сајсаи изъ-за; сајб за; сајты по-за.

сбр: сбръты по, за, сообразно.

тас: тасын въ округѣ, въ окрестностяхъ.

шбр (Вот. шор): шбрын среди, въ срединѣ; шбрыс изъ средины; шбрсаи изъ, отъ средины; шбрб посреди, въ средину, въ, на; шбрты посрединѣ; шбрбд до средины.

ул (Вот. ул): улын внизу, подъ; улыс изъ-подъ; улсаи изъ-подъ; улты по-подъ; улбд до низу.

О нарѣчїи.

59. Нарѣчїе ¹⁾ показываетъ особенное значенїе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ поставляется. Оно большею частїю образуется изъ существительныхъ, прилагательныхъ и мѣстоименїи.

На вопросы: когда? въ какое время? отвѣчаютъ:

Сорнїсодтѣдјас јылыс.

Сорнїсодтѣдјас пуктысѣны содтѣса нїмјас бердын, сорнїкутысјас бердын, петкѣдлѣны најалыс јукѣда лѣмсѣ. Наја петѣны ема нїмјасыс, содтѣса нїмјасыс, нїмвектасјасыс.

Јуалѣм вылѣ: кодыр? код кадѣ? воча шуѣны:

аскї (Вот. аскы) завтра, бара (К. бѣра, Вот. бѣрыс) опять, снова, бѣрты послѣ, бѣд дырјы (Вот. бѣд) во всякое время, важѣн (Вот. вуж) давно, војдѣр прежде, војбыд (Вот. ујбыт) во всю ночь; вадъ (Вот. аъ, ваъ, уаъ); дыр долго; ѣны (Вот. ныт) теперь; ѣнтај давеча; пыр (Вот. пырты) всегда; регыд скоро; рытын (Вот. джыт) вечеромъ; секї (Вот. со-кы) тогда; тѣрыт (Вот. толон) вчера.

На вопросы: гдѣ? откуда? куда? до какого мѣста? отвѣчаютъ:

Јуалѣм вылѣ: кытѣн? кытыс? кытѣѣ? кытѣбд? воча шуѣны:

бѣр (Вот. бѣр): бѣрын назади, бѣрыс позади, бѣрсаи позади, бѣрб назади, бѣрты послѣ.

бѣд (Вот. быт): бѣдлаын вездѣ, всюду; бѣдлаѣ повсюду.

водъ (Вот. ваъ): водълаын впереди, водъвыл впередъ.

выл (Вот. выл): вылын на верху; вылыс сверху, вылысаи сверху, вылѣ на верхъ; вылты по верху.

кыт (Вот. кыт): кытѣн, кѣн гдѣ; кытыс откуда, кытысаи откуда, кытѣѣ куда, кытѣбд до куда, до какого мѣста.

мат (Вот. мат): матын близко, матыс изблїзи, матысаи отъ близкаго мѣста.

¹⁾ Кастр. §§ 94—99; Вид. §§ 147—158; Вот. §§ 213—224; Савв. §§ 74—76, 107—110; Рог. §§ 78, 79, 118—123.

орд, орт (Вот. уртс): ортсын во внѣ, снаружи, ортсыѣ извнѣ, ортсысаѣ отъ-
внѣ, ортсѣ во внѣ, ортсѣдъ до внѣшняго мѣста.

сет (Вот. от): сетѣн, сен тамъ, сетыѣ оттуда, сетысаѣ отъ того мѣста, сетсѣ
въ то мѣсто, туда, сеты черезъ то мѣсто, сетчѣдъ до того мѣста.

тат (Вот. тат): татѣн, ган здѣсь, татыѣ отсюда, татысаѣ отсюда, татчѣ сюда,
таты черезъ это мѣсто, татчѣдъ до здѣшняго мѣста.

ул (Вот. ул): улын внизу, улыѣ снизу, улысаѣ снизу, улѣ внизъ, улты мимо
низа, подъ низомъ, улѣдъ до низу.

ыл: ылын вдали, ылыѣ издали, ылысаѣ издали, ылѣ вдаль, ылты по дальнему
мѣсту, ылѣдъ до дальняго мѣста.

На вопросы: сколько? во сколько? | Жуалѣм вылѣ: кымын? мыѣ мында?
отвѣчаютъ: | воѣа шубны:

уна (Вот. уно) много, еча (Вот. ічі, кем) мало.

На вопросы: каково? какимъ обра- | Жуалѣм вылѣ: кучѣм (Вот. кытчѣ)?
зомъ? отвѣчаютъ: | кыды? воѣа шубны:

бура (Вот. бура) добро, шаѣа (Вот. шоѣер, дѣч) хорошо, шуда (Вот. шудо) счаст,
ливо, омѣла (Вот. умоѣтѣм) дурно, јона (Вот. јун) сильно; подѣн (Вот. пуден) пѣшкомъ-
верѣѣмѣн (Вот. вордѣмен) верхомъ, самѣн (Вот. самен) обычно, паныд (Вот. пунѣт)
на встрѣчу.

Утвердительныя: такъ, истинно.

Предположительныя: можетъ быть (если
будетъ радость), пусть есть.

Вопросительныя: что? зачѣмъ? ради чего?
нѣтъ что-ли? ли?

Отрицательныя: нѣтъ, не.

Къ нарѣчіямъ относятся:

Шанмѣданѣяс: сыдъ, дѣрт, вескыда.

Аргалаѣяс: гажкѣ, медым (В. медам).

Жуаланѣяс: мыѣ? мыѣла? мыѣ понда?
абу-ѣ-мыѣ? ѣѣ?

Јѣткѣдсанѣяс: абу (В. евыл), ог, он, оз,
ег, ен, ез (В. уг, уд, уз, ѣѣ, ѣд, ѣз, ѣн, аз).

Сорнѣсодтѣсѣасѣ пуктысѣны:

на еще, нѣн (Вот. нѣ) уже, чѣч вмѣстѣ, пѣ де, мед пусть, очень, зел крупко,
очень, бара (= ббра) опять, еще.

О союзѣ.

Јѣтѣд кылѣяс јылыѣ.

60. Союзъ ¹⁾ показываетъ взаимное от-
ношеніе и связь мыслей и словъ.

Јѣтѣд кыл петкѣдлѣ, кыд кылѣяс, сорнѣ-
лѣн мыкыдѣяс мѣда мѣдкѣд јѣтчѣны.

мыѣ (Вот. ма) что, мед (мет-кѣ) чтобы, нѣ (Вот. но) же, сеѣса, сеѣ и, кѣ (Вот.
ке) если, ескѣ еслибы, мед ескѣ для того чтобы, тај Славянск. бо; мыѣ-тај, сы
понда мыѣ ибо, потому что, кор, кодыр = код + дыр когда, въ какое время.

¹⁾ Кастр. § 100; Вид. §§ 160—162; Вот. §§ 226—229; Савв. § 81; Рог. § 82.

О междометіи.

Сорнікостса кылјас јылыс.

61. Междометія¹⁾ выражають:

Сорнікостса кылјас петгөдлөһны:

Удивленіе — шензөм: ө! өј! ә! әй!

Одобреніе — ыштөдөм: бур! шан! сыд, дерт! добро! хорошо! такъ! совершенно такъ!

Зовъ — чукөстөм: еј! әй!

Откликъ — чукөстчан: мыј? что?

Предложеніе — сетөдан: бөст! возьми!

Запрещеніе — блөдан: чөм! шыт! ыч! молчи!

Угрозу — полбдан: ме теныд! я тебѣ!

Печаль — шөгсысан: өј-өј! ой-ой!

¹⁾ Кастр. § 101; Вид. § 163; Вот. § 230; Савв. § 83; Рог. § 83.

Примчаніе. Нужно читать сначала зырянскій текстъ, потомъ уже русскій переводъ, въ которомъ (особенно въ отд. глаголахъ) допущены нѣкоторыя формы, обычно неупотребительныя.

ЗЫРЯНСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

абу, абы (В. евыл) нѣтъ, не; абу ылын не далеко; — абач пугало, чучело.

агас (В. усы) борона; агаслыны, агасвыны (В. усаны, усяны) боронить; агасаны занимаются бороньбою (В. егес обручъ).

адас (В. ана) пашенная полоса, заголь.

адон (?) истинно.

*адны жрать; адсым жадный, ненасытный.

аз квашенная капуста; Иж. борщевикъ, медвѣжья лапа; азалны, азавны, азодны квасить, сдѣлать кислымъ.

азлас, адлас острога, трезубецъ (у рыболововъ); азласны колоть рыбу острогою.

адъ отверстие, Л. лугъ (= видъ); адыны (В. адны) видѣть, найти, добыть; адом (В. адон) зрѣніе, видѣніе, находка; адылыны,

адывны видать, находить; адылыны, адылыны видывать, находить; адысны видѣться, усматриваться, обрѣтаться, сыскаться; адодны (В. адитыны) найти, показать, указать.

ај (В. ај) отецъ, мужчина, самецъ; ајом безотчий; пѣрыс ај (В. пѣрес ај) дѣлъ; сор ај (В. сур ај, ат ај) вотьчямъ; ајка Уд. свекоръ, тесть.

акаа (В. мыно, мѣно) кукла (= аа).

аксыны ахать, кричать; — азыны, авзыны кричать, вопить; албстыны, авбстыны реветь, выть.

ах, ав учтивость, привѣтливость; аја, авја учтивый, покладный, умѣлый; абу аја неучтивъ; ајыны, авјыны смыслить, быть

*) * означает незырянское слово, заимствованное; Уд. — Удорское, Иж. — Ижемское, К. — Камское или Пермское, В. Вол. — Вотское; Сисольскія и Вычегодскія слова не отличены особымъ знакомъ: въ Сисольскомъ нарѣчїи характерный звукъ — л (ал, асл), въ Вычегодскомъ — в (ав, асл). — Настоящій словарь составленъ по словарямъ гг. Кастрена, Саввантова, Рогова и Видемана; преимущественно же по словарю Саввантова, бесспорно лучшему, хотя и менѣе полному, чѣмъ словаря Рогова и Видемана. Изъ словаря г. Видемана я не рѣшился взять зырянскихъ названій травъ и животныхъ, такъ какъ не имѣлъ возможности тщательно проверить ихъ съ ботаническими и зоологическими словарями; также я не помѣстивъ въ этомъ словарѣ и тѣхъ словъ, которыя заключаются въ моихъ печатныхъ и рукописныхъ работахъ, въ виду того, что переводъ ихъ сдѣланъ въ текстѣ. Настоящій словарь (стр. II, прим. 3), при второмъ его изданїи, будетъ значительно пополненъ какъ словами, которыя заключаются въ моихъ работахъ, такъ и тѣми словами, которыя мнѣ будутъ доставлены моими земляками.

покладнымъ; алјѳдны, авјѳдны приучить, воспитать.

амѳс, амыс (В. амез, омез) сошникъ, орало.

амгыны (= вом, ѳм), амгалны, амгавны амгать, поѳдаты; амлалны, амлавны сгребать, расхищать.

ан (В. анг) скула, челюсть; кіс ан набилка, бердая скула; К. анјыны зъвать; анјѳм зъвота.

антус (В. ант клятва) сатана.

ан (= ен, ін) мать, женщина, самка (В. анај мать; анакај = ічін мачиха); айка (= ейка, інка) женщина, жена; айтуж женское умънье, хозяйственность.

ан борд воробы (ткашка принадлежность).

анкыч (В. кѳжы) горохъ; шыр анкыч мышиный горошекъ.

апча (В. аждагац) болотный ужъ, ехидна, гадюка.

ар осень, годъ; арјыны осеневать; — арај трясины, тряское мѳсто; — арѳс возрастъ; ѳті арлыда сверстникъ; (В. ар, арес годъ; араны жать; аратыны производить).

аркмыны (= кармыны) уродиться, етаться,

воздаты; аркмѳдны отродить, производить; аркмѳдчыны отродиться; — арт дѳло; ін-арт мѳсто и дѳло, должность; іна-арта должностной, знатный; арталны, артавны полагать, расчитывать, соображать, рассуждать; артасны считаются съ кѳмъ; — артмыны сдѳлаться, совершиться, окончиться; артимѳдны сдѳлать, совершить, создать; — артјыны подстерегать, подстеречь, содѳлать.

аргыны, арзыны шумѳть, кричать.

ас самъ, свой, родной; — асым, ачым (В. ачим) я самъ; асыд, ачыд ты самъ; асыс, ачыс онъ самъ (стр. 22 и 26); — ас морт свой человекъ; ас војтыр свои люди; ас выјѳн по своему произволу; ас колѳм ѳѳрты сообразно своему хотѳнью; ас кежын между собою; — асруа своенравный; ассама своеобразный.

ас-ыл, асыв (В. асыл) утро, востокъ; асылвод равно; асыл выл восточная сторона; — ас-кі (В. аскы, аску), ашын К. завтра, утромъ; аскомыс (ас-кы-ѳм-кыс) послѣ завтра.

асык (В. егес) обручъ; асыкалны, асыкавны дѳлать, набивать обручъ; аша К. кадка, бочка.

атѳдны уличить; атѳѳѳм улика.

Б

бад, бајд іва, бајпу (= В. ујпу) ивовое дерево; бад вѳр, бад пукас ивиакъ. (В. бајпу выговъ; бадо пасти).

*бајда бадья, ведро.

бајѳг куропатка.

бак, баг, бук плѳсень, ржавчина; баксалны, баксавны заплѳсѳнть, заржавѳть.

баксыны (В. бѳксыны) мычать, кричать; баксѳм мычаніе, рычаніе.

*балјалны, бавјавны зъвать, болтаться, баловаться.

*бала (В. пыгла) агнеюкъ, агнецъ, овца.

бан щека, ланита; правая, лѳевая сторона чего либо; К. береста для лаптей; чужѳм бан лицо, ланита (В. бан, бам щека); шонды бан лицо солнца; банѳм безлчный.

бара = бѳра опять, снова, паки, и.

бауѳн кыссыны, бауасны ползаты, пресмыкаться.

бед (В. боды) палка, трость, посохъ.

бекар = бекѳр Уд. чаша, миска.

бер-д (В. борд стѳна) бокъ; бердын къ, при, у; бердыс, бердысан отъ; бердѳ къ, при; бердты мимо; — берол кривой, согнутый.

бергыны, бергалны, бергавны (В. берганы, бергјаны) вертѳться, вращаться; ва бергач (В. ву берган, бертон) водоворотъ; — бергѳдны (В. бергатыны, беректыны) повернуть, поворотить, обратить; бергѳдлыны повергываты, обращать; бергѳдчыны (В. беректыскыны) повернуться, обратиться, возвратиться; — бертны (В. бертыны) повернуть; бертыштны выворотить, выкорчевать; бертѳдны поворотить, повернуть; бертѳд, берган (В. бералтон) рычагъ, руль; бертчыны ворочать другъ друга, бороться; бертѳм борьба.

бі (В. тыл) огонь; бі кеі, бі чір искра; бі відан, бі пеш Уд. свѳтляникъ, очагъ; біаіз (В. тыл кѳі) кремьнь; біалны, біавны засвѳтитъ.

бобѣ, бобул (В. бубулѣ, бугулѣ) бабочка, мотылекъ; бобѣ най клеверъ, хлѣбъ съ масломъ.
 боддыны (= поддыны) вздуть, пучить.
 бон (В. буц) лыко, мочало; боцѣны (отъ боцѣ) сдѣлаться мочальнымъ; бонзыны измочалиться; бонзѣды измочалить.
 бондуг дятлина, клеверъ, трилистникъ.
 боигыны ворчать.
 *бор предѣлъ; борны бороздить (В. анабур граница).
 борд (В. бурд) крыло, перо; борда крылатый, перчатый (В. тыло бурдо); бордѣм безкрылый; бордалны, бордавы сдѣлаться крылатымъ.
 боѣсны, боѣсны (В. баѣсны) взять, принять, получить, прибрать, приобрести; мырдѣн боѣсны взять силою, отнять; боѣдалны, боѣдавы побирать, брать, вѣзять; боѣсыны, боѣсыны быть взяту, приняту; взяться за что.
 *бѣбан болванъ, статуя; бѣбалны, бѣбавны дураться, блажить; бѣбыны одурить, заблажить; бѣбѣды обмануть, сплутовать.
 бѣж (В. бѣж) хвостъ, подолъ у платья; бѣжѣм безхвостый; бѣд бѣж (В. бѣд бѣж) горностаи (= чужѣм).
 бѣр (В. бѣр) задъ, задняя сторона; бѣрын за, назадъ; бѣрыс изъ-за, сзади; бѣрсаи сзади; бѣрты позади, послѣ; бѣра = бара еще, опять, и; бѣрѣ, бѣрвыи назадъ; бѣрѣа, бѣрса задній, послѣдокъ; — бѣрыи (= бѣриѣ) назадъ; бѣрыиѣн задомъ; бѣрыитны повернуть назадъ, перевернуть.
 бѣрды (В. бѣрдыны, бѣрдыны) плакать; бѣрдѣм плачь, вой; бѣрданкыи причитанье, плачевное слово; бѣрдыс плачущая, плакса; бѣрдѣды оплакивать; бѣрдыны расплакаться.
 бѣрѣны (В. бѣрѣны) выбрать, избрать; бѣрѣм избраніе, выборъ; бѣрѣма избранный, отборный; бѣрѣсны заниматься переборкою, отбирать; бѣрѣалны, бѣрѣавны отобирать; бѣрѣалыны, бѣрѣавлыны отбирать, выбирать; бѣрѣдыи избирать, выбирать.
 бу, буакыны, буалны, буавны бусевать, шумѣть; бугыны, бугыны выть, бусевать.
 буба, бубыла пугало, чучело (= абац).
 бугыи выпуклость; сѣн бугыи глазная выпук-

лость; бугыи сѣнна съ выпяченными глазами, пучеглазый; бугдыи сѣнна косоглазый.
 бужны, буждыны осыпаться, обвалиться; буждѣм обвалъ.

бузгыны, буз-баз керны толкать, колотить.
 бука кымѣ, букаш угрюмый, насупившійся; букаштыны насупиться.

бунгыны (= боигыны) бунчать, жужжать, ворчать.

бур (В. бур) благо, добро, благій, добрый; бур жуѣр благая вѣсть; бурѣдѣм благосердечіе, милосердіе; бураѣѣ моя милая; бурмыны сдѣлаться добрымъ; бурмѣды (В. бурмытыны) умпротворить, сдѣлать добрымъ; — бурдыны (В. бурдыны) испѣвать; бурдѣды дѣлать здоровымъ, испѣвать; бурдѣдыны выздороветь, испѣваться; — бурдыны успокоить, примирить, сдѣлать добрымъ; буралны, буравны сдѣлаться добрымъ; бурасны сдѣлаться добрымъ, помириться; — бурсыны, бурсалны, бурсавны успокоиться, сдѣлаться добрымъ.

бурсыны (= сѣны) благожелать, благословить; бурсѣдм благословеніе; бурѣч благопристойность, умеренность.

бус, буш (В. бус туманъ) пыль, прахъ, порошокъ; бусалны, бусавны пылиться, пылить; бусасны запылиться; бусѣды пылить; бусѣдыны запылиться.

бутѣды, бушѣды бить, колотить (= бу).
 быг пѣна; быга пѣнный; быгѣа пѣнистый; быгсыны, быгыны, быгзалны, быгзавны пѣниться; быгѣды вопиить; быгѣалны, быгѣавны пѣниться, пѣнить.

быгыи (В. быгѣс, погѣи) шаръ, валежъ; быгыитны катить, катать; быгыитан катокъ, скалка; быгыитчыны катиться; быгѣсны кататься, валаться, катать; быгѣалны, быгѣавны (В. погыитыны) катать, скатывать, валать.

быгыртны (В. бугортыны), быгѣды оторочить, опустить; быгѣр, быгѣртас (В. бугортои) опущка, оторочка.

быд (В. быд, быт) весь, всякій, каждый; быдѣе все; быдса цѣлый; быдѣн, быдсѣн всякій, каждый; быддырѣи всегда, присно; быддаын всюду; быдсама (быд + сама) всякій, всякаго рода (К. бычѣм хорошій = шаи; В. быдѣм, будѣм большой = быдсѣд).

быдмыны (В. будыны) расти, прозябать, возрости; быдмѣс растение, произрастение; быдмылыны, быдмывны произрастать, прозябать; быдмысны расти, разрастаться; быдтыны (В. будтыны) вырастить; быдтыс воспитатель, роститель; быдтѣс рошение; быдтысны заниматься воспитанием; быдмѣсны, быдтѣсны вырастить, воспитать; — (В. быдмыны исчезать, быдтыны портить = бырны); — быдмалны, быдмавыны (В. бѣныны) мотать, свивать, обвить, завернуть; быдмасны свитье, обвитье, завернутье.

былгѣдны, былгѣдны выпялять (глазъ), разинуть (ротъ).

былкътыны выплюнуть, извергають, вырвать.

быза-база кылны, бызны, бызгыны (= бу; ызгыны) шумѣть; быздыны выдергивать нитки, распарывать съ шумомъ.

бырган вѣтренная мельница (дѣтская игрушка).
быркѣс сыворотка.

бырны (В. бырыны) кончиться, уничтожиться, истребиться; бырмыны, бырсыны исчезнуть, окончиться; бырѣдны, бырмѣдны, быртны окончить, уничтожить, истребить, потребить; — бырскѣб (= пырскѣб) быстро; — сѣбыртны проспять всю ночь (= вој, ој).

бырдыны прыскать водою (В. бурдыны отрыгать).

бычкыны (В. бычкяны) колоть, ткнуть, вонзять; бычкысны, бычкасны наколоться, паткнуться на острое; бычкалыны, бычкавыны (В. бычкалытыны) колоть, прокалывать, вонзять.

бычѣм К. хороший, пригожий, приличный (= бурѣч, мѣча, шап); бычѣммыны (= мѣчамыны) похорошѣть.

В

ва (В. ву, вуяны = ујны) вода; шоньд ва теплая вода; кѣдыд ва холодная вода; зер ва дождевая вода; лым ва снѣжная вода; ва бергач договоротъ; ва вѣлач быстрина; вадор берегъ; вагад пузырь, мозоль; ва ојдѣм разлитіе воды, потоць; — ваа водный, мокрый; ватѣм безводный.

вамыны смокнуть, воляйтъ; ваалны, ваавны дѣлать водянистымъ; вадны, вадыны смочить, вымочить; вадѣм вымочение; вадлыны вымачивать; — вад, васѣд трапина, тряское мѣсто; вадсѣдны умочить, вымочить.

важ (В. важ, вуж) старый, ветхій, древній; важсаи изстари, издремле; важѣн въ старину, давно; важмыны старѣться, обветшать.

вајны (В. вајыны) нести, вести, везти; принести, привести, подвезти; предложить, родить; — вај най дай хлѣба; вајсыны нести-ся, рождать (куры); вајѣдны (В. вајытыны) привезти, привезти; вајлыны, вајалны, вајавны приносить, привозить, таскать, рождать; вајѣдлыны водить, приводить.

вакјалны, вакјавны, ваксыны хохотать громко. Вакул, Вакул Вогуль.

вайскыны — пайскыны попусту болтать, смѣяться.

вана К. рессомаха (= санга).

варгыны много говорить; варол = кыл-вора разговорчивый, говорливый, обходительный; (В. вераны говорить, вераскыны разговаривать = сѣрнѣ, сѣрнѣгыны).

*варакылыны, варѣдны, варкыны К. круто кипятъ, клятотать; варалны, варавны варить.

варкыны худо дѣлать, начкать; варкѣдны трясти, бить, хлопать; варкѣдѣм тряска; (Вог. вар слуга, вараны служить); варгѣс, варкѣс, варгылы крутой, драчливый, хитрый.

вартны (В. вортыны) бить, колотить, работать; бѣ вартны добыть, высѣчь огонь; вартыс молотильщикъ, вурун вартыс шерстобить; вартан (В. вортоң) молотило, колотушка; вартан гум ручка молотила; вартѣм молотѣба; вартлыны ударять, молотить; вбавать; — вартчыны ударяться, биться, плавать, купаться.

варыш ястребъ, коршунъ.

ватѣлтъны болтать попусту (= ва).

вачкыны (= шывачкыны, ш-вачкыны) ударить рогами, хлестнуть; вачкѣм ударъ; вачкан кнутъ (В. квачканы бросать); вачкалыны, вачкавыны бить, ударять; вачкысны

удариться обо что, хлопнуться, бить;—ваѣжа кај дроздъ.

вашодѣны гнать, понукать, понуждать; вашодѣм понуканіе, понужденіе (= ваѣжны).

веж (В. вож) зеленый, желтый, свѣтлый; зеленъ, лугъ;—вежмыны (В. вожманы) позеленѣть; вежодны, вежмодны (В. вожектыны) освятить, позеленить; вежа свѣтлый, свѣтлый; Вежа Лол Свѣтлый Духъ; — вежа лугъ свѣтлый день, воскресеніе; педѣля; вежа туѣ святость; — вежодны святить, освятить; вежа лоны освѣтятся; вежодыѣ освѣщающій, посвящающій, свѣтатель; вежодѣм освѣщеніе, посвященіе; вежадыр свѣтки; вежаѣ крестный отецъ; вежаѣн крестная мать; вежа пѣ крестникъ.

веж (В. вож) зависть; вежаѣ завистливый; вежаалны, вежаавны (В. вожаны, вожаѣкыны) завидовать, ревновать; вежгыны завидовать; вежог ревность; вежогтыны ревновать.

веж мѣна, пере мѣна; туѣ веж (В. сѣрес вож) распутіе; вежны мѣнять, пере мѣнять, про мѣнять, преобразить, купить; вежѣм мѣна, пере мѣна;—вежалны, вежавны, вежалны, вежлыны мѣнять, пере мѣнять, преобразить; вежлысны, вежласны мѣняться;—вежтыны (В. вожтыны) вы мѣнять, выкупить; из-бавлять; вежтѣм выкупъ, избавленіе; вежтан старая гривна, 10 копѣчная монета (В. вежтон цѣна); — вежмыны из мѣняться, пере мѣняться; — вежсыны, К. вежпыны (В. вожтыскыны) мѣняться, из мѣняться, преобразиться; вежсѣм пере мѣна, преобразеніе; вежсан тѣл пере мѣнный вѣтеръ; — вежыи кривой; вежыитны покривить, искривить; вежыитчыны покривятся, из мѣняться.

вежѣр (В. вѣз) умъ, пониманіе, смыслъ, память; вежѣртѣм непонятный, безпамятный; вежѣбра (В. вѣзѣм) умный, смышленный, памятливыи; вежѣрмыны (В. вѣзѣмскыны) стать понятливымъ; поумить; вежѣртны понимать, разумѣть, помнить; вежѣртсыны поумѣть, остепениться.

вез (В. вѣчет, крез сѣ) струна; вужд вез тѣва; чѣран вез (В. чѣнарѣ вѣчет) шагутина; К. везѣт сѣтъ; везѣдны дѣлать сѣтъ; везѣжалны, везѣжавны (отъ везѣжа) обвить чѣмъ.

везгыны К. сосать; везгѣм сосаніе.

векны (В. векчѣ тонкій) узкій; векнѣдны сѣзуть; векналны, векнаваны, векнамны, векнѣдсыны сѣзуться, стѣсняться.

вел, вев, велт, вевт верхъ, покрывка, крыша, кровля; велта, вевта покрывты, сѣ крышею; велтгѣм, вевтгѣм непокрытый; велтгыны, вевтгыны, К. велдны (В. велдыны) покрыть, прикрыть; расширить; велтгысны, вевтгысны покрываться, прикрыться, закрыться; велталны, велтжалны, вевтѣавны покрывать, накрывать; велтѣасны, вевтѣасны покрываться, закрыться; велтѣд, вевтѣд (В. велдет) покрывка, накрывка; велтѣдор поверхность.

велѣа, вевѣа (= выѣа) = ватый; гѣрд велѣа вѣл лошадь красно-ватая по масти.

велалны, велавны (В. валаны) навыкнуть, научиться, понимать; велалѣм пониманіе, разу мѣніе; — велѣдны (В. валатгыны, валектыны) учить, научить, внушить, проповѣдывать, просвѣщать; велѣдѣм (В. валѣд) ученіе, проповѣдъ, наука; велѣдыѣ учитель; велѣдчыны (В. валектыскыны) учиться, научиться, просвѣтятся; велѣдчыѣ ученикъ; велѣдчанѣи училище.

вем (В. вѣм, выѣым) мозгъ, умъ (В. дем разумъ); вема мозговатый, понятливый; вемтѣм непонятливый, безмозглый; вемѣсмны припомнить, понять.

венны (= вын) осливать, оспаривать; венѣдны оспорить; венсыны, вензыны прешираться, состязаться; вензѣм споръ, состязаніе.

вер, верѣс мужъ (В. карт сѣуртгъ, мужчина); верѣс сѣѣ мунны идти замужъ (В. ворез жизни; вор горон мужъ).

вердны (В. вордыны) кормить, накормить, насытить, воспитать; вердыѣ кормилецъ; вердалны, вердаваны, вердыны вскарманывать, насыщать, продовольствовать; вердчыны питаться, кормиться (В. вордыскыны родиться, вордыскытыны родить).

вермыны (В. вормыны, быганы) имѣть силу, мочь, одолѣть, побѣдить; вермыѣс могучій, могущественный, мощный, побѣдатель; вермѣм (В. вормон, вормыскем) мощь, сила, побѣда; вермасны состязаться въ силѣ, бо-

ротся; вермаѡм борьба; вермалны, вермавыны превозмочь, преодолѣть, побѣдить; вермалѡм одолѣніе; вермалыѡ побѣдитель; вермѡдны придать силу, одолѣть; вермѡдчыны собраться съ силами.

вес (= сѡс), весалны, весавны чистить, очистить; весалдыны, весавалыны очищать, прочищать; весамыны, весасны очиститься, вычиститься (В. вѡсаны, воданы приносить жертву, молиться = воны); весѡдны чистить, очистить; весѡдлыны очищать, вычищать; весѡдчыны очиститься, вычиститься.

вѡс (В. вѡс) четыре вершка, четверть аршана; разстояние прямо растанурыхъ пальцевъ большаго и указательнаго (В. вѡс прямой); нѡл вѡс четыре четверти, аршинъ; — вѡсѡн, вѡса, вѡсшѡрѡ напрасно, безвинно; — вѡс-тын (В. ватын) напротивъ, предъ, прямо; вѡскѡ прямой, правая рука.

вѡскыд прямой, истинный, правый (В. шонер = шай); вѡскыда прямо, истинно, право; вѡскыдѡм непрямыи, неправый, неистинный; — вѡскѡдны править, направлять, исправлять, оправдать; вѡскѡдлыны править, управлять, выпрямлять, вылѣчивать; вѡскѡдлыѡ правящій, правительствующій; вѡскѡдчыны выпрямиться, исправиться, оправдаться; — вѡскалы, вѡскавыны попасть прямо, исправиться, выздороветь, заживать.

Ветја Вятка.

*ветѡ морда (у рыболововъ); — веткѡ ладья, лодка (В. вѡткы кадка).

ветымын (В. вѡт дон) пятьдесятъ.

ветлыны (В. вѡтыны, вѡтыны) ходить, ѣздить, путешествовать; муны-ветлыны путешествовать, странствовать; ветлѡм хождение, ѣзда; ветланѡн (В. ветлон) путь, тропа, гульбище; ветлыѡ холящій, странникъ, путешественникъ; ветлылыны, ветлывыны хаживать, похаживать; — ветлѡдны заставить ходить, гонять.

вѡтлыны (В. вѡтылыны) гнать, прогнать; вѡтлѡдлыны гонять, гоняться.

вѡшчыны, вѡшчысыны, вѡшсыны (= веж) двинуться, отступить, перемѣнить мѣсто; вѡштыны двинуть, отодвинуть; вѡштыѡ двигатель; вѡштылыны, вѡштывыны подвигать, выкупать; вѡштысыны двинуться, по-

двинуться, отступить; вѡштамы, вѡштавыны сдвигать, отодвигать.

вѡж (В. вож) зеленый, желтый; ѡалвѡж блѡдно-желтый; рудвѡж сѡро-желтый; нѡшвѡж желтый; жѡтыдвѡж блѡдно-желтый, блѡдно-зеленый; вѡжмыны (В. вожапы) сдѣлаться желтымъ, зеленымъ; вѡжѡдны, вѡжѡдны (В. вожектыны) пожелтѣть, позеленѣть.

вѡзыл, вѡзыв (В. вѡзыл) текучій, быстрый; ва вѡзыл течение рѣки, вѡзыл ва быстро текучая вода; вѡзачъ быстрица; вѡзытны, вѡзытны течъ, протекать, утекать; вѡзылтсыны устремиться, утѣчь.

вѡз (В. вѡзыс рубецъ) черта, полоса, пестрота; вѡза орда вѡкша, бѡла.

вѡдын (В. вѡзитяны, вузитяны = жанѡдны) бранить, ругать, порицать; вѡдѡм брань, ругань, порицаніе; вѡдыѡ бранящій, порицающій; вѡдысыны браниться; вѡдчыны бранить, есориться; вѡдыѡ ругатель.

вѡдыны пробовать, отвѣдать, вкусить, ощущать, посѣтить; вѡдѡм проба, вкушеніе, посѣщеніе; вѡдылыны, вѡдывыны навѣщать, посѣщать; вѡдалыны, вѡдалыны пробовать, разбирать; вѡдысыны мѣриться, освѣдомиться; вѡдалыны освѣдомляться.

вѡдъ (В. вѡз, вѡдъ) постъ; арса вѡдъ Фляшиновъ постъ; вѡдыд вѡдъ великій постъ; вѡдѡ пыран лун заговѣнье; вѡдыѡ петан лун разговѣнье; вѡдъ кутны, вѡдалыны, вѡдалыны (В. вѡзаны) беречься, посѣщаться; вѡдалыѡ берегущійся, постигнъ; вѡдалѡм береженіе, говѣніе.

вѡдъ (В. воз, вузъ) лугъ, пожня, покось.

вѡдны (В. вѡзыны) блясти, беречь, пасти (В. баѡ) наблюдать, избавлять, спасти, издержать, держать; — вѡда (В. возъ миръ, возѡ буро карыны привѣтствовать), дѡн вѡда ол (В. таза ул) живи здорово; — вѡдан ѡн (В. вѡзон) мѣсто хранения, хранилище (ѡ вѡдан, ѡгыр вѡдан очагъ, огниво; жѡм вѡдан игольникъ); вѡдыѡ (В. вѡзіѡ) блящій, блюдущій, пасущій, спаситель; вѡдѡм, вѡдѡс бляніе, блюденіе, береженіе, спасеніе.

вѡдылыны, вѡдылыны беречь, блясти, хранить, спасать; вѡдалыны, вѡдалыны узнавать, испытывать; вѡдысыны, вѡдысыны, вѡдысыны беречься, оберегаться, блястись, бодрствовать,

внимать, спасаться; відꙋсыѣом бдѣніе, соблюденіе, осторожность, вниманіе; — відꙋлалны, відꙋлавны взирать, смотрѣть, оглядывать.

відꙋбдны смотрѣть, зрѣть, надирать, бодрствовать; відꙋбдыѣ (В. воꙋѣскыѣ) смотрящій, надзирающій; відꙋбдлыны взирать, осматривать, поглядывать; відꙋбдлалны, відꙋбдлавны поглядывать, узнавать; відꙋбдчыны (В. воꙋѣскыны) глядѣться, осматрѣться; відꙋбдчан зеркало.

вїјалны, вїјавны (В. вїјаны) капать, течь, изтечь, вытечь (=выгъ, К. вї); вїјалом (В. вїјан) кашаніе, теченіе; вїјам проливъ; вїјбдны топятъ; вїјбдом точеніе; вїјбдлыѣ точащій.

*вїксыны визжать, хрюкать.

вїлыд (В. воїт) скользкій; вїлскбѣтны ускользнуть; вїлдыны выскользнуть; вїбдны оглодать; вїббдом глоданіе; вїбдлыны огладывать.

вїны (В. вїѣны), К. вїѣны убить, умертвить, избить; вїбдны (В. вїѣтыны) велѣть убить; вїыѣ убійца; вїсыны убійца.

вїнгыртны голодать; вїнгыра лоны быть въ унїи.

вїндыны поперхнуться, подавиться чѣмъ; вїндбдны заставить поперхнуться.

вїр (В. вїр) кровь, руда; јавїр, вїрјав тѣло, плоть; вїртѣм (В. вїртем) безкровный; вїр ледѣм кровопусканіе; вїр петѣм кровотеченіе; — вїрбдны, вїрсбдны (В. вїрзітны) избить до крови, окровавить, обогрѣть кровью; вїрсалны, вїрсавны окровавиться, покраснѣть; — (К. вїрд = чард сверканіе молнїи; вїрдалны сверкать); — вїрскбѣ (= пырскбѣ) скоро.

вїс, вїск ручей, источник, потокъ (= вїјалны).

вїсны (В. вїсіны) болѣть; вїсѣм (В. вїсон), вїсѣг болѣзнь; бїавїсѣм горячка; вїсыѣ болящій, немощный, недужный; вїслыны, вїсбдчыны болѣть.

*вїст вѣсть; вїсталны, вїставны возвѣстять, рассказать, сообщить; вїсталлыны, вїставлыны повѣстовать, рассказывать; вїстасны каяться, исповѣдаться, сказаться; вїстасѣм покаяніе, исповѣдь, сообщеніе; вїстбдны исповѣдать; вїстбдлыны исповѣдывать.

вїт (В. вїт) пять; ветымын, Уд. вїтѣмыс (В. вїтѣон) пятьдесятъ.

вїтны (В. вїтыны) терпѣть, претерпѣвать, ждѣть (= вїны); вїтѣм терпѣніе; вїтчыны ждѣть, дожидаться; вїтчытѣм неожиданный, неожиданность; вїтчысыны, вїтчысылыны (В. воꙋзманы, воꙋзматыскыны) ждѣть, уповать, надѣяться; вїтчысѣм упованіе, надежда; вїтчысѣтѣг неожиданно, внезапно; вїтчысылыны ожидать, поджидать.

вїтулган К. бекасъ, прибережникъ.

вїчко, К. вїчку (В. воꙋсакон куала) церковь, храмъ.

во годъ; быд во ежегодно (=воны); воꙋа годовой, годовалый.

вогыл, вугыл, лоꙋ вогыл растрепа, косматый.

водны (В. выдыны) ложиться, возлечь; водтыны, водбдны (В. выдытыны), водтбдны уложить кого; водлыны ложиться, возлечь; водса, водбса горизонтально, лежаще.

вож, К. ож (В. вож) вила, отрасль, оглобля (В. ваїж); вожа (В. вајо) развилыстый; вожбдны раздѣлить на двое; вожмалны, вожмавны перешагнуть черезъ что; вожалны, вожавны обсаждать, сѣсть на кого; вожасны обсаждаться.

воз (В. кбї) моль, тля.

вожс запруда, плотина (рядъ столбиковъ черезъ рѣку).

водъ (В. ваꙋ, уаꙋ, аꙋ) передъ, передняя сторона; водб предъ, впередъ; воддын впередъ; водыѣ изъ-передъ; водты напередъ, прежде; водвыл впередъ; — вода передній, ранній; водбс заемъ, мѣда, награда (В. пунем = паньд); водсасны замствоваться; водсалны, водсавны дѣть заикообразно; водбстыны занять; водјалны, водјавны (В. азъ вытыны) опережать, упреждать; водјасны опережаться.

вој, К. ој (В. уј) ночь, сѣверъ; вој шѣр полночь; колан вој (В. кылем уј) прошлая почъ; вој быд (В. уј быт) во всю почъ; вој кол, вој пыкѣм бдѣніе, неснанье во время ночи, ночная бесѣда; — вој выл (В. уј пал) сѣверъ; вој тѣл сѣверный вѣтеръ; војјалны, војјавны ночевать.

војдѣр, војдар (В. валјан) прежде, напередъ.

војтыр, К. отер, отїр (В. отыр) народъ, люди; Роꙋ војтыр Русскіе; Коми војтыр Зыряне, Пермскіе.

војт (В. ујт), К. воѣ капля; војтва потокъ; војтны, војтыштны каннуть; војтѣдны источить; војталны, војтавыны (В. валектыны) капать; војтасыны истекать, капать; (= ва, вијалны, ујны); војтмышы затекать.

вок, К. вон (В. вын) брать.

воѣ, воѣсе стелька, подстилка; воѣны обирать кору; воѣнаѣ (В. валес) постель, одръ, ложе; воѣжалны, воѣжавны досниться, давать отъ себя отвѣтъ; — воѣсалны, воѣсавны (В. валѣны, валетышы, валѣскыны) стлать, постлать, устилать; воѣсасыны постлаться; воѣсѣдны стлать, устилать; воѣджалны, воѣджавны устилать (о снѣгѣ).

воѣк, воѣкыд (В. воѣит) гладкій, ровный; воѣкѣдны (В. воѣлатыны) гладить, выравнивать; воѣкѣдыны разглаживать, укатывать; воѣкѣдыны разгладиться, выровняться.

вом, К. ѡм (В. ым) ротъ, рыло, устье; вомдор (В. ымдор) губы; ныр вом (В. ныр ым) лице; вомѣсе удла, ширина, поперегъ (вомѡн, В. вамен); вомѣсалны, вомѣсавны обуздать, взуздать; — вомалны, вомавны упрекать, оговаривать; вомѣасыны браниться.

вомыд, порча (отъ глаза), урокъ; вомѣдыны изурочиться; вомѣѣдны изурочить; вомѣдалны, вомѣдавны изурочить; вомѣасыны изурочиться.

вон, К. ѡн (В. ын) пологъ, занавѣсъ.

воны (В. вуны, вуѣны) ийтии, приходять; — ѡблѡм вылѡ воны нравиться, любить (ийтии на сердце); воѡм пришествіе; прибыль; воѣдны (В. вутыны) привести; воѣныны, воѣлыны, воѣвыны приходять, навѣщать; воѣлылыны, воѣлылыны навѣщать, посѣщать; воѣлысны, воѣлысны, воѣлысны прихаживать въ гости, воѣсе плушій, воѣсе приходящій; — вотны собирать въ кучу; вотѣсе, вотысе плодъ, ягоды, сборъ (= вот).

вор, К. ѡр (В. туѣ) корыто; кыл вор (В. веран, вераскои) разговоръ; ворга желобъ, углубленіе, ложбина; — вороп, К. ороп (В. варып) рукоятка, ручка.

ворсны, К. орсны (В. нерѣаны = перѣыны) играть, забавляться; ворсыс игрокъ; шырон-каѡн ворсны играть въ мышку-кошку; ворсѡм игра; доѣѡн ворсѡм игра въ городки; ворсанін игрише; ворсан вѣр играющая

кровь, краска на лицѣ; ворсѣдны забавлять; ворсѣдчыны забавляться; ворсысны заиграться; ворсысны проиграться; ворслыны игрывать; ворслылыны много разъ игрывать.

вос, К. ѡс (В. ѡскон), восѡм рвота, тошнота; восны (В. ѡсны, ѡскыны) рвать, блевать, изрыгать; вослыны выблевывать; воссыны облеваться.

восса, К. осса открытый, явный; воѣта (В. уѣто) открыто, явно; воѣсныны (В. уѣтыскыны) открыться, отвориться, раскрыться; воѣтыны (В. уѣтыны) открыть, отворить, раскрыть; воѣтѡм открытіе, раскрытіе; воѣталны, воѣтавыны открыть, отворить, раскрыть; воѣталлыны, воѣтавлыны открывать, раскрывать; — воѣкол, К. оѣкол (В. вамыш, уѣскыл) шагъ; воѣколтыны шагнуть, перешагнуть; — воѣсалны (В. вамыштыны) шагать; воѣлас, воѣлѡн шагомъ.

вот (В. выт) подать, выть, оброкъ; вотѣѡм безданный, вота податный; вотны собирать; вотѣдны оброчить; воталны, вотавны помагать оброкъ; вотасыны оброчиться.

вотѣыны К. обметать, обшить край у ткани; вотѣдалны обрубить, обшить.

Вот-уд Вотякъ; шырѡм вотак, куш жура вотак стриженный.

воѣа, К. оѣа (В. ватыны) противъ, напротивъ; воѣа-воѣа лицомъ къ лицу; — воѣа вок двоюродный братъ; воѣа кыл отвѣтъ; воѣашуны (В. ваѣны) отвѣчать; — воѣасыны, воѣасыны противиться, браниться, противорѣчить, упрямиться; воѣасѡм, воѣасѡм сопротивленіе, упорство (В. ваменѣаны сопротивляться).

вошны (В. ышыны), вошлыны теряться, пропадать, погибать; вошѣдны, воштыны, вошталны, воштавны (В. воштыны, ыштыны) терять, потерять, погубить; воштѣдны (В. ыштытыны) погубить, потерять; воштасыны затеряться, дѣться, погибать; вошѡм, вошѡм потеря, утрата, гибель.

вѡг петѡ презираю (= лѡг); вѡг, вѡк отвращеніе; вѡкѣдны возбудить отвращеніе; вѡктыны питать отвращеніе, презирать.

вѡдѣн (В. кышноѡаскем) свадьба, бракъ. вѡѣзыны предлагать, насылать; вѡѣѡм предло-

женіе чего; вѣзѣсны проситься, навязаться, отпроситься (къ чужимъ людямъ = jѣз); вѣзѣсѣмъ предложевіе, навязчивость.

вѣж К. клярей.

вѣжны (В. вѣжны) погрузиться, тонуть, утопять; вѣжтыны, вѣждны (В. вѣжтыны) погрузить, потопить, утопить; вѣжтыны погрузять, топить; вѣжтыны погрузиться, утопиться; вѣждны потопить.

вѣжныны, вѣжныны, вѣждныны говорить, уговорить, убѣждать, совѣтовать (В. демланы): вѣждѣм, вѣждѣм уговариваніе, совѣтованіе, совѣтъ; вѣжданы, вѣжданы усовѣщевать, укорять; вѣжданы сговариваться, совѣщаться.

вѣл, вѣл (В. вал) лошадь, конь; вѣлѣм, вѣлѣм безконный; вѣл чукѣр табуны; вѣлѣна лошадь съ жеребенкомъ.

вѣланы, вѣланы (В. вѣланы, вѣланы) стругать, скоблить; вѣланы строгаться; вѣланы, вѣланы строгать (Вот. вѣланы стругъ, рѣзецъ).

вѣлны, вѣлны быть, вѣлныны, вѣлныны бывать, побывать; вѣлѣм, вѣлѣм былъ, быванье.

вѣлѣга харчъ.

вѣлѣ К. вѣлѣ, вѣлѣ поясъ, опояска, завязка; вѣлѣм вѣлѣ, вѣлѣм вѣлѣ повязка (у лаптей, башмаковъ); вѣлѣм вѣлѣ повязка (у чулокъ); вѣлѣм вѣлѣ опоясать, препоясать, подпоясать; вѣлѣм вѣлѣ опоясать, подпоясать; вѣлѣм вѣлѣ опоясать, подпоясать; вѣлѣм вѣлѣ опоясать, подпоясать.

вѣлѣ (В. мувѣлѣ) лѣсъ, роща; вѣлѣм безлѣсный; вѣлѣм, вѣлѣм лѣсовать, звѣроловствовать, охотиться; вѣлѣм звѣроловъ, охотникъ; вѣлѣм лѣсованіе, звѣроловство; К. вѣлѣм звѣръ; вѣлѣм лѣсный, дикій; вѣлѣм вѣлѣ лѣсный покосъ.

вѣлѣ (В. вѣлѣ) вымя.

вѣлѣ К. (В. вѣлѣ) почка; вѣлѣм россомаха, обжора.

вѣлѣны (В. вѣлѣны) шевелиться, колебаться; вѣлѣм вѣлѣ дерево колеблется, шатается; вѣлѣм вѣлѣм шевелить, колебать; вѣлѣм вѣлѣ шевелиться, трогаться; вѣлѣм вѣлѣ шевелиться, трогаться; вѣлѣм вѣлѣ тронуться съ мѣста, двинуться; вѣлѣм вѣлѣм (В. вѣлѣм

вѣлѣм) задыть, двигать, колебать, трясти; вѣлѣм вѣлѣм (В. вѣлѣм) пошевеливаться, двигать, сотрясаться; — вѣлѣм, вѣлѣм мунны (В. вѣлѣм мышьны) хватъ верхомъ, хватъ тряско.

вѣлѣ (В. вѣлѣ) пшеница, рукоятка, черенокъ; вѣлѣм вѣлѣм дѣла пшеничный холстъ.

вѣлѣ-на ради, дѣла; вѣлѣ-нѣ, вѣлѣ-нѣд (В. вѣлѣ) тонкій; вѣлѣ-нѣдны дѣлать тонкимъ; вѣлѣ-нѣ, вѣлѣ-нѣ дѣлаться тонкимъ.

вѣлѣ (В. вѣлѣ, вѣлѣ, вѣлѣ) сновидѣніе, сонъ; вѣлѣм вѣлѣм видѣть во снѣ; вѣлѣм, вѣлѣм вѣлѣм (В. вѣлѣм, вѣлѣм) видѣть сонъ, видѣть во снѣ; вѣлѣм вѣлѣм сниться, бредить во снѣ.

вѣлѣм настигать, гнаться; вѣлѣм догонять, нагнать, догнать; вѣлѣм бѣжать, гнаться; вѣлѣм вѣлѣм заставить гнаться; вѣлѣм (В. вѣлѣм) гнать, выгнать, прогнать (= ветлыны, вѣлѣм); вѣлѣм (В. вѣлѣм) изгнаніе; вѣлѣм, вѣлѣм выгонять, изгонять; вѣлѣм гнать, погонять; вѣлѣм гоняться, преслѣдовать.

вѣлѣм, К. вѣлѣм (= вѣлѣм) чинять, дѣлать, сдѣлать, строить, устроить, соорудить; вѣлѣм дѣло, произведеніе, созиданіе, сооруженіе; вѣлѣм устроить, исправлять, починивать; вѣлѣм устроить, украсить, нарядить; вѣлѣм вѣлѣм устроиться, украсить, нарядиться; вѣлѣм вѣлѣм чиниться, нарядиться; вѣлѣм вѣлѣм убраться, нарядиться.

вѣлѣм рукоятка, черенъ, скоба; — вѣлѣм (В. вѣлѣм, вѣлѣм) уда, удочка; вѣлѣм шайт уда-ло, удилице; вѣлѣм, вѣлѣм ловить удою, уаить рыбу, дремать (= В. вѣлѣм = вѣлѣм); вѣлѣм заниматься уже-нѣмъ; — вѣлѣм (= вѣлѣм) кривой, изогнутый.

вѣлѣ (В. вѣлѣ) корень; вѣлѣм невѣжущій корня; — вѣлѣм, вѣлѣм укоренить, утвердить; вѣлѣм вѣлѣм укорениться; вѣлѣм, вѣлѣм (В. вѣлѣм) укорениться; вѣлѣм (В. вѣлѣм) закорениться, утвердиться.

вѣлѣ (В. вѣлѣ) налогъ, продажа, торговля; вѣлѣм дань, пошлина, оброкъ; вѣлѣм, вѣлѣм (В. вѣлѣм) пролавать; вѣлѣм вѣлѣм торговать; вѣлѣм вѣлѣм лугъ для пусканія стрѣлъ;

вудж вез тетява, струна;—вуджны (В. выжыны) переправиться, переѣхать, перейти; жорѣом вуджны нарушать клятву; вуджѣдны (Вот. выжтыны) перевезти, переправить; вуджѣдыс перевозчикъ; вуджѣдлыны перевозить; вуджѣдлыны перевозиться; вуджѣдлыны переправляться, переѣзжать, нарушать.

вуджѣр (Вот. вужер, вожер) тѣнь, сѣнь; вуджѣртны (Вот. вужертныны) затѣнять; вуджѣбралны, вуджѣбравны осѣнять, затѣнить; вуджѣбрасны осѣняться, затѣняться.

вукны, вукѣдны, вуктыны = вѣг, вѣкны. вутлыны, вутныны бросать (= улт, увт), замахнуться; — вулзыны, вувзыны бросать, кидать; вулзалны, вувзалны вбрасывать, ввергнуть.

вунны забыться; вунѣдны (В. вунетыны) забыть, позабыть; вунѣдом забвеніе; вунѣдыс забывчивый; вунѣдчыны позабыться; вунѣдлыны забывать, запечатовать.

вундыны (В. вандыны) рѣзать, отрѣзать, жать, сжать; вунѣом жатва; вундан кад страда, время жатвы; вундыс рѣжущій, жнецъ; вундысны обрѣзаться; вундалны, вундавыны обрѣзать, рѣзать; вундаллыны, вундавлыны рѣзать, срѣзывать; вундасыны обрѣзаться, рѣзаться.

вурд (В. вад) выдра (В. вудор боберъ = мо); вурда пона моз олны жить подобно выдрѣ и собацѣ, т. е. ссоряться.

вурзыны выть; вуркыны К. ворковать, квакать.

вурны (В. вурныны) шить; кѣмкот вурныс чеботарь, сапожникъ; пакѣом вурныс швецъ, портной; вурѣом шитье; вурѣс, вурлѣс шовъ; вуран выкройка, шитье; вурѣдны зашить; вурсыны заниматься шитьемъ; вурлыны сшивать, зашивать.

вурын, вурун (В. гоц) шерсть; вурынѣом безшерстный; вурун вартыс шерстобить; вуруныны обрости шерстью; вурунсаны, вурунсавны покрыться шерстью.

вущтыны (В. вущтыны) скрести, оскребать, скрѣпить, брить (= куштыны); вущталлыны, вущтавлыны осклабивать, оскребать.

выј, К. ві (В. выј, вѣј) масло, жиръ; уј выј растопленное масло; мѣс выј коровье масло; выјалны, выјавны (В. выјаны) маслять, намазывать (= вѣјалны); — выјѣдом колобли изъ осадковъ, остающихся послѣ выдѣлки коноплянаго или льнянаго масла.

выјым, ем (В. ван) есть; выјѣдъ = емѣдъ, выјѣн = емѣн до, по; — выјѣт С., выјѣта межа.

выл, выв (В. выл) верхъ, вершина, къ, на; вылын на, надъ, на верху; вылыс съ верху; вылысай съ, съ верху; вылѣ на, надъ, на верхъ; вылты, выты на, надъ, по верху, слишкомъ, съ избыткомъ; вылса, вывса, высокій, верхній, верховный; вылѣ пукѣыны гордиться, высоко садиться; вылѣ пукѣом гордость.

вылыны (В. вылыны) быть, побывать, поживать; вылынъ вверхъ; вылыптыны (В. вылынтыны) поднять, возвысить; — вылты по верху, черезъ, болѣе, слишкомъ; вылтыалны, вылтыавны К. обносить, обходить кого при подчиваніи; вылтѣс (= В. мултес) излишекъ; вылтѣсмыны (В. мултесмыны) умножаться.

вылѣ, К. вилѣ (В. вилѣ, вылѣ) новый, свѣжій; вылыс снова, вновь; вылѣ гѣтыр новобрачная; вылѣ тор новость; вылѣ тѣлыс новолуціе; вылѣ во новый годъ; вылѣ луи понедѣльникъ; вылѣ горт новое жильѣ; вылѣмыны обновиться; вылѣдыны (В. вылѣдыны) обновить, поновить; вылѣмѣдны, вылѣдѣдны возобновить; вылѣмысны, вылѣдысны возобновиться; вылѣмѣдсыны, вылѣдѣдсыны обновиться, возобновиться; — вылѣдалны, вылѣдавны обновлять, поновлять.

вын (В. јунлык, јун = јон) дюжесть, сила, мощь; вына крѣпкій, сильный; вынѣтом безсильный; — вынѣр крѣпость, мужество; вынѣмыны, вынѣсыны приобрести силу, окрѣпнуть; вынѣмѣдны, вынѣсѣдны усилить, укрѣпить; вынѣмѣдсыны напрягать силу; выналыны, вынавыны сдѣлаться сильнымъ; вынасны усиливаться, напрягаться, преодолевать; вынсаныны, вынсавны сдѣлаться сильнымъ, окрѣпнуть; вынтыны преодолѣть.

вырыс рубецъ.

Г

габыр, К. кабыр (В. быгы, мыжык) кулакъ; габыртны захватить что.

гаг (В. кібі, кібілі) червь, червякъ, настькомое; вір жуыс гаг шыяка; мѡс гаг жукъ; гаг-салны, гагсавны сдѣлаться съ червями.

гад пузырь, прыщъ, мозоль; гадсалны, гадсавны покрытыя прыщами, мозолями; гад-жысны пузыряться, мозолиться; гадсѡдны намозолить (В. гад грудь).

гаж радость, веселіе; гажа радостный, веселый; — гажмыны радоваться, веселиться; гажмѡдны обрадовать, веселить; гажалны, гажавны сдѣлаться веселымъ; гажѡдны веселить, радовать; гажѡдчыны веселиться, радоваться; гажѡдлыны веселить (В. гажаны, гажалжаны, гажатыны любить); — гажкѡ, гашкѡ можетъ быть (= гажкѡ петѡ); гажтѡм невеселый, скучный; гажтѡмтыны сдѣлать невеселымъ, скучнымъ; гажтѡмтысны скучать, грустить, сдѣлать себя невеселымъ.

гар крутой; гармыны скрутиться; гармѡдны крѣпко скрутить; гартны (В. бірдыжаны) крутить, сучить; гез гартны прясть; гез-гартыс прядильница; гартѡдны сучить, скручивать (В. герзаны связывать).

гар почка; гаралны, гаравны хотѣть, желать, зариться.

гач (В. гач) навзничъ, на спину.

гач (В. ерез) шорты, исподнее платье (= јер-нѡс).

геб мошка; — гегмыны околѣнить; гегѡ лѣни-вый (В. ген вьюга).

геж, гежыд, гежѡ негустой, рѣдкій.

гез (В. гозы) веревка, бичева.

герскан К. коростель, дергачъ; — гержалны К. выть, рыдать.

*гігжалны, гігжавны хихикать, смѣяться.

гід, гідна (В. гід) хлѣвъ для овецъ; карта хлѣвъ для коровъ.

гіжны, гіжтыны (В. гожджаны, гождтыны) шнестъ, рисовать; гіжтѡдны чертить; гіжѡдны (В. гождтыныны) записать, описать; гіжѡдчыны переписаться съ кѣмъ; гіжѡм,

гіжѡд (В. гождет) письмо, описаніе; гіжыс (В. гожджаскыс) пишущій, шнестъ, шнестель; гіжтан, гіжтас черта, линия; гіжсыны (В. гождтыскыны) подписаться, записаться; гіжлыны шнестать, записывать.

гіжалны, гівавны бытъ шекотливымъ; гівѡдны (В. біватыны) шекотать; гівѡдчыны шекотать кого; гівѡд шекотливый.

гіржыны скрести.

гоб (В. губі) грибъ; гобжыны К. (= коджыны, гуджыны) ковырять, копать.

гогын (В. вѡлон = вѡлалны) стругъ, скобель; гогналны, гогнавны стругать, скоблить; — гогнѣтны кивнуть головою; гогнѣтѡм киваніе.

гож загаръ, жаръ; шонды гожд солнечный жаръ; гожджалны, гожджавны загорѣтъ; гождѡм, К. гождум (В. гужем) лѣто; гождмыны лѣтовать; (В. јсу, кенжон жаръ).

гоз (В. куз) пара, чета; гозја парный; гозјатѡм немѣющийся пары; гозјѡдны сочетать; гозјѡдчыны сочетаться; гозјѡдлыны сочетавать; гозјасны (В. кузјаскыны) жениться, выходить замужъ, сочетаться; — гозна К. два бруса, рядомъ положенные подъ поломъ.

гол, гул-гол шумъ, брякъ; голѡдны, Иж. зілѡдны звонить, бряцать; голѡдчыны, Иж. зілѡдчыны звониться, стучаться.

гола (В. гуло) шея; голалны, голавны шепить.

гоңжалны, гоңжавны высматривать, замѣчать, поглядывать, бытъ гордымъ.

гор, шы гор тонъ, звукъ; гора звучный, громкій; — горалны, горавны звучать; горѡдны вскричать, позвать; горѡдлыны покрикивать, кричать; горѡдчыны отозваться, замолвить; — горзыны вопить, кричать, звать; горзан шы вошь, кракъ; горзѡм званіе, вошь; — гораң жмурки; гораїѡн ворсны играть въ жмурки.

гор (В. гур) печь, каменка; горвом топка; гор кымѡс чело печи.

горт (В. гурт) дождъ, изба (истопка), грѡбъ (В. корос); гортса домашній; горттѡм бездомный.

гордас отрыжка; горзѣдны К. рыгать, отры-
гать (В. бурдѣны).
*гормог (В. поѣ турын) перецъ (горькій),
горш, горыш горло; горшалны, горшавны
жадничать; жрать; горшасны съ жадностію
бросаться на что; (В. гурул челюсть, подбо-
родокъ; гучік глотокъ).
гос жиръ, сало, тукъ; госмыны жирѣтъ, туч-
нѣтъ; госалны, госавны стать жирнымъ,
насалить; госсалны, госсавны потучнѣтъ,
пожирять (В. кѣж, зумыгъ).
госыны = котсыны (В. коткыны) кудахтатъ.
*гѣбѣч голбецъ.
гѣг (В. гого, гогы) пухъ, пушокъ; гѣгін, гѣг
вундыѣ (В. гѣг вандыѣ) повивальная бабка;
гѣгјалны, гѣгјавны К. повивать; гѣгјасны
(гѣгјнасны) быть повитухою, повивать; —
гѣгыѣ кругъ, кружень; гѣгыѣтны катить
кругъ, шаръ; гѣгјалны, гѣгјавны сдѣлать,
скатать кругъ, шаръ; гѣгыѣтчыны катиться.
гѣгѣр (В. котыр, котор) вокругъ, кругомъ;
гѣгѣрвоны разумѣтъ, понимать; гѣгѣрвоѣм
разумѣніе, пониманіе; — гѣгѣртны (В. ко-
тыртыны = котѣртны) окружить, обойти;
гѣгралны, гѣгравны (В. котырјаны) кру-
жить; гѣграсны кружиться; гѣгѣрс (В. ко-
тырес) кругъ, круглый; гѣгѣрѣстны округ-
лить, скруглить; гѣгѣрѣстчыны округлиться.
гѣн (В. гон) пухъ, шерсть, волосъ; гѣнмыны,
гѣналны, гѣнавны, гѣнсыны, гѣнсалны,
гѣнсавны опушиться, покрыться пухомъ,
опериться; гѣнѣдны опушить, покрыть пу-
хомъ, оперить.
гѣп (В. гоп) лужа, яма съ водою, прудъ.
гѣр (В. гѣрі, гырі) соха, орало, плугъ; гѣрны
(В. гѣрыны, гырыны) орать, пахать; гѣ-
рыѣ сахаръ, оратай; гѣрѣсыны выпахаться;
гѣрыны пахивать, запахивать.
гѣрд (В. горд) красный, рыжій; гѣрд јур,
бѣбѣ най трилестнакъ; — гѣрдмыны по-
краснѣтъ; гѣрдалны, гѣрдавны (В. гордек-
тыны) сдѣлаться краснымъ, порыжѣтъ; гѣр-
дѣдны (В. гордманы) закрасить; гѣрдѣд-
чыны покраснѣтъ; — гырд запекшаяся крас-
новатая кровь; гырдѣдны раскраснѣться.
гѣрдлыны (В. гырдаллыны, гылдырјаны)
ржать (о лошади); гѣрѣгтыны заржать (гор).
гѣрдѣ (В. гѣрд, гѣрдет), гѣрдѣѣм узелъ; гѣ-

рдѣсны заузяться; гѣрдѣалны, гѣрдѣав-
ны заузяльть; гѣрдѣдыны заузявать; —
гѣрдѣалны (В. гѣрзаны) заузяльть, завязать;
гѣрдѣасны завязаться.
гѣтыр жена, супруга; гѣтырлѣн чѣј своеча-
ница, женина сестра; гѣтыра женатый; гѣ-
тыртѣѣм неженатый; гѣтрасны женитья;
гѣтралны, гѣтравны женить; гѣтраѣѣѣм
женитьба; гѣтрасан кад время женитьбы.
гѣч (В. жојім) хрящъ; ныргѣч носовой хрящъ.
*гѣред село, приселокъ.
гу (В. гу) яма, ровъ, могила (= В. сурно);
гуны копать, красть, воровать; гуалны,
гуавны закопать, зарыть, хоронить; гуасны
подкопаться.
гуг изнанка, лѣвая сторона (одежды); гугѣн
на лизанку; гугѣдны вывернуть на лизанку.
гудјыны (В. гудјыны) рыть, копать яму; гу-
дјысны рыться, копаться; — гудыр (В.
гудурі громъ) муть, отстой; гудырмыны
стать мутнымъ; гудырты мутить, возму-
тить; гудыртчыны возмутиться, мутиться;
гудралны, гудравны мутить, возмутить, мѣ-
шать; гудрасны замутиться, смутиться, воз-
мутиться.
гуран ровъ, яма, рытвина; гурны К. осыпать-
ся, обвалиться; гурѣдны К. звучать, ур-
чать; — гурјыны рыть, проникать; гурјыс-
ны прорыть, проникнуть.
гуж К. шорохъ; гужѣдны производить шорохъ.
*гулу голубъ; — гурскыны ворковать.
гулк глотокъ со звукомъ; гулкјалны, гулкјав-
ны, гулкјѣдны глотать; гулктыны сильно
желать, жаждать.
гум (В. гумі) стебель, трубка; кі гум локоть
(отъ локтя до кисти); кок гум берцовая кость;
вартан гум ручка молотила; аза гум бор-
щевикъ, медвѣжья лапа; — гумалны, гум-
лалны черпать; гумалан, гумолтан чер-
пушка; гумолтны (В. гумыѣтныны) почери-
нуть, погрузить; гумласны почерпаться; —
гумбыр извилиня, кривизна.
*гумла, К. гуна (В. ишпир, итым) гумно;
гундыны обвалить, осыпать.
гуса (= гу, гуны), гусѣн (В. лучег, лучкы-
ны, лучкен) тайно, скрытно; гусалны, гу-
савны украсть, воровать; гусасны воровать;
гусасыѣ воръ; гусасѣѣм воровство, кража.

гут (В. кут) муха; гут гаг летающее насекомое; гут чак мухомор.

гы волна, шумъ; гыя волнующийся; гыны волноваться, шумѣть, шевелиться; гыалны, гыавны производить волны, волноваться; гыалом волнение; гыасны волноваться; — гыбр иней, изморозь; гыбртны, гыбртѣдны заморозить, покрыться инеемъ.

гыалны, гыавны (В. гылзыны) падать, упадать, крошиться; гылѣдны ронять, бросать; — гыткысны стучать, упасть со стукомъ, съ шумомъ, шумѣть; — гызыны волноваться; гызѣдны волновать; — гычѣдны К. качать, баюкать.

гыбалны, гыбавны, гыбжалны плавать (о рыбѣ), плескаться.

гыж (В. гыжк, гыжы) ноготь, копыто; гыжја ногтистый; гыжжасны царапаться, чесаться, скребтись; гыжжалны, гыжжавны, гыжлалны, гыжлавны чесать, царапать; гыжлѣдны чесать; гыжлѣчыны чесаться, скребтись; — К. гыжна (В. гыжло) струпь, сыпь, золотуха.

гым (В. гѣдѣри, гудури) громъ; гымалны, гымавны гремѣть (В. гудури вай = гымалѣ гремитъ); гымыштны возгремѣть; — гымга морда (рыболовное орудіе); — гымгыны бить, колотить; гымгысны биться, колотиться; гымѣдны колотить, топать.

гын (В. гын) войлокъ (= гѣн); гындыны (В. гынтыны) валять, катать; гындысны свалаться, скататься; гынмыны свалаться, сдѣлаться войлокомъ.

гыр (В. гыр) ступа; гырыны молоть ступой; — гырыч горшокъ; — гырыс крупный; гырысыны покружѣть; — гырда (В. гырпон) локоть; — гырдым свертокъ, трубка изъ бересты.

гырк (В. гырык, ер выж) душло, нора, вчутренность; гырк пычкѣс кишка; гырк вѣсом поносъ; гырка душлистый; гыркмыны, гыркалыны душлѣть; гырктыны, гыркѣдны дѣлать душлистымъ.

гыч карасъ.

Д

дад санки, салазки.

дал, дав роша; вѣр дал густой лѣсъ.

дар черпушка, поваренка; дар јур гаг, дар гар јур головастикъ.

*дарі дары; дарі доз св. чаша, потиръ; дарі боствы, дарјасны причащаются; дарјѣдны, дарјалны, дарјавны причащать.

дас (В. дас) десять; дасура десятикопѣечная монета.

даѣ (В. даѣ) готовый; даѣтыны, даѣдны, даѣтыны (В. дасаны, дасатыны) приготовить, заготовить, зашастъ (= залтыны); даѣтысны (В. дасаскыны) приготовиться.

дебѣд теплый; дебѣд ва тепловатая вода.

доѣ, дојд (В. дѣдѣ, дѣды, додѣ) возъ, сани; пу доѣ аровни; јура доѣ кибитка; — доѣјыны запрещъ; доѣјалны, доѣјавны запрягать, впрячь; доѣјасны запрягаться, запрячься.

доз (В. сѣудон) сосудъ, чаша; дозмук посуда, утварь; јѣл доз молочникъ.

дозмѣр (В. тур) глухой тетеревъ.

дој (В. дѣј) ушибъ, рана; — дојмыны (В. дѣјмыны) пораниться, ушибиться; дојдыны ушибить, ранить; дојдѣдны ушибить, изранить; дојдысны пораниться, изувѣчиться, ушибиться; дојдыны, дојдалны, дојдавны повреждать, поранить.

долјалны, довјавны двигаться, ходить безъ дѣла, скитаться; долјѣдны, довјѣдны двигаться, качать чѣмъ; — долыд (Вот. долыт блестя) легкий, удобный, пріятный, прохладный; долыдымыны быть спокойнымъ, веселымъ; долыдмѣдны успокоить, радовать; — долкѣс, довкѣс ведружелюбный, холодный; долкѣсмыны быть сердитымъ, холоднымъ.

дојны болтать вздоръ; дојскыны выпрашивать, попрошайничать.

дом, домѣд (В. думет) привязь, узда; домкѣрт обороть, узда; домны (В. думыны) вязать, привязать; домалны, домавны привязать

узду, причалить; домадѣм привязь, чалка; домасны привязаться, закрѣпиться (узлом).

дон (В. дун) цѣна, плата, мзда; дона (В. дуно) дорогой, цѣнный; дона из драгоцѣнный камень; донгѣм (В. дунгем) нефѣнный, деме-вый; — донжалны, донжавны (В. дунаны) цѣнить, оцѣнивать; дончасны прицѣняться, договориться о цѣнѣ; — донсалны, донсавны вздорюжать; донсамыны дорожитья; донсѣдны увеличить цѣну.

донгуз К. свинья (= тынгуе).

дор (В. дор, дур) край, сторона, оправа, у, при; ва дор берегъ; мѣдла дор другая сторона (рѣкя); дор был, дор выв строй; дорын на, у, при; дорыс отъ, изъ, съ краю; дорсай отъ, съ краю; дорѣ къ, на, на край; дорты близъ, возлѣ, подлѣ.

доржыны (В. доржаны, аз доржаны) стоять за кого, защищать; доржыс защитникъ, ходатай; доржысны защищаться, оправдываться.

дорны (В. дурыны) ковать; дорыс кузнецъ; дорѣдны ковать, оковать; дорлыны оковы-вать, сковывать; дорсыны заниматься кова-нiемъ, коваться.

дорѣс, дорын К. (В. дурлѣс) край, околышъ, ребро; дорбсалны, дорбсавны опушить.

дѣболтны К. (вежѣрѣн) опоминиться; — дѣ-мѣдны мимо проходить.

дѣдсыны К. (= тѣдсыны) водиться съ кѣмъ.

дѣлгыны, дѣвгыны сдѣлаться замѣтнымъ, чув-ствующимъ; дѣдалны К. блестятъ (В. долыг).

дѣмны, дѣмѣдны (= дом) дѣлать заплаты (В. кышчыны отъ кыш); дѣмас, дѣмѣд запла-та; дѣмсыны чинить, починить, штопать.

дѣзмыны беспокоиться, скучать; дѣзмѣдны беспокоить, раздосадовать кого, наскучить; дѣзмѣм (В. дѣж, дѣож) скука, досада; дѣзмѣг неудовольствiе.

дѣнсыны К. досадовать (= дѣзмыны) сдѣ-латься чувствительнымъ; выпадать на долю; дѣнсѣдны (= дѣзмѣдны) досадить, наску-чить.

дѣр Иж. жарь.

дѣра (В. дѣра) холстъ, полотно; пызан дѣра скатерть; дѣрѣм (В. дѣрем) рубаха, сорочка.

*дѣшла Печ. мятежь.

дуб, дубыд прѣсный, несоленый; дубол, дубул прѣсноватый; дубалны, дубавны быть не-

соленымъ, терпнуть; дубѣдны вымочить со-леное, сдѣлать прѣснымъ.

дугны остановиться; дугдыны (В. дугдыны) остановиться, перестать; дугѣдны, дугдѣд-ны (В. дугдытыны) заставить перестать, остановить, воспрепятствовать, прекратить; дугды-ны, дугдывны останавливаться, переставать; дугдысны, дугдѣчыны остановиться, пере-стать; дугдылтѣг, дугдывтѣг безостановоч-но; дугдылтѣм, дугдывтѣм непрестанный.

дудны сопротивляться, упрямяться.

дузгыны потушить глаза, надуться; дузгысны задуматься; — дызгыны (В. дзыштыны) стонать.

дулгыны, дувгыны пристально смотрѣть, звать.

дундыны пухнуть, сдѣлаться неподвижнымъ; дундѣдны надувать, дѣлать неподвижнымъ; дунгыны пить, выпить не переставая.

дукѣс (В. дукес) зигунъ, азамъ.

дул (В. дылд) слюна (= лу); дулмыны сдѣ-латься слюнявымъ; дулалны, дулавны слю-нить, муслить; дултыны наслюнить, намуслить.

ды, дѣ (В. отон) островъ.

дыгыд досадно, неохотно (= долыд).

дыды К., дыдыг Уд. (В. дыдык) голубь.

дыж (= кыш) скоряуна, кожаца (В. дыскут одежда, дысѣаны надѣтъ).

дыл, дѣл, отсюда дылѣдны дразнить (В. исаны); дылмыны обидѣться, разсердиться; дыласны сердиться.

дын, дѣн (В. дын, дын) край, близость, близъ, къ; дынын у, при, близъ, около; дыныс отъ; дынсай отъ; дынѣ къ; дынѣ воны (В. дыныны) подойти; дынты близъ, возлѣ, подлѣ, мимо; дынѣ до.

дыр (В. дыр) продолжительность, время, долго; дыр кѣжѣ надолго; дырѣы, тырѣы (В. дырѣа) во время, во, при, съ; — дырмыны замедляться, быть долго (= тыр, тырмы-ны); дырмѣдны замедлять; дыралны, ды-равны продолжаться (В. дыртыны сѣшить; дыртытыны ускорить = термѣдны, тер-мѣдчыны).

дыш (В. дыг) лѣвивый, лѣнь; дыша лѣвиво; дышмыны (В. дыгомьны) лѣниться; дыш-мѣдны, дышѣдны дѣлать лѣвивымъ; дышѣд-чыны лѣниться; дышѣдчыс лѣвивецъ; ды-шѣдчѣм лѣньность.

Е

ебѣс сила, крѣпость; ебѣса сильный; ебѣстѣм безпльный; ебѣсмыны (В. есманы) окрѣпнуть; ебѣсалны, ебѣсавны сдѣлаться слянымъ (В. ебыштыны вѣять).

ег, ен, ез (В. ѓ, ѓд, ѓз) не, нѣтъ (при отрицательныхъ глаголахъ; стр. 30 п 35).

еж (В. ожо, гуждор) молодая трава; ежаинъ дервь, мурава, лугъ, зеленый; — ежѣр осока, хвощъ; ежмыны покрытыя молодою травою; ежвыл поверхность; — ежѣд покрывка на платѣ, верхъ шубы; ежны, ежѣдны покрыты чѣмъ (шубу); ежкын, ешкын одѣяло.

Ежва р. Вычегда.

ез орѣхъ кедровый.

езыс (В. азвед) серебро; езысалны, езысавны (В. азвесаны) посеребрить.

ейтны (= дѣл, дѣл) упрекать, быть недовольнымъ; ейтчыны упрямиться; еясны быть недовольнымъ.

ем есмь, еси, есть; емѣс есны, есте, суть.

ем достатокъ, достояніе; ема съ достаткомъ; емтѣм безъ достатка, неимущій, бѣдный; ембур (В. ван бур) имущество, богатство, сокровище; емалны, емавны бывать, быть, имѣться; емсалны, емсавны разжиться, имѣть достатокъ; емасны, емсыны достаточествовать.

ендыны (= ен) сдѣлаться дикимъ, запоздать, сдѣлать не во время; ендѣм пустой, дикій; ендѣдны покинуть, запустить; ендѣдчыны

опустѣть, опуститься; — енолтны, еновтны (= ен-ол) оставить, неубрать, запустить, покинуть; енолтчыны неубратся, оставаться, быть въ забвеніи.

ей (= ай, ий) жепшина, самка; ейка свегорь; — ейкѣр олень самка; ейкуч орлица.

ерд поле, открытое мѣсто; ердампыны выйтн въ поле, на волю, сдѣлаться открытымъ; (В. јердеш земледѣлец).

ескыны (В. оскыны, ыскыны) вѣрить, полагаться, уповать; ескѣдны (В. оскытыны) общать, увѣрить, удостовѣрить; ескан (В. оскон) вѣра, надежда; ескытѣм (В. осконтем) невѣрующій.

ескѣ если есть; бы.

еча (В. ѓжыг, ѓжѣт) мало; еча-еча мало по малу, постепенно; ечаык маленько; ечамыны умалиться; ечамѣдны умалить, уменьшить; ечамѣдчыны уменьшиться.

еу пристойность, приличіе, ловкость, нравъ; сирпн еуѣн какъ щучка; еуѣтѣм непрямчный, вспльчывый; еуалны, еуавны приобрѣсть ловкость, силу; еуасны пробовать ловкость.

ештыны успѣть, поспѣть, созрѣть, окончатъ (В. естыны топитъ = пестыны); ештѣс поспѣвающей; ештѣдны окончатъ, сѣшнть окончаніемъ, торопиться; ештѣдчыны торопиться, поспѣшать; ештылыны, ештывны поспѣвать, окончивать.

Ж

*жаг К. тихо; жагмыны сдѣлаться тихимъ, утихнуть.

жеб (= жеб) слабый, плохій; жебмыны ослабнуть, одрахласть; жебаолыс убогій.

желъ спина, заноза; желъалны, желъавны занозить; желъасны занозиться; — желнѣг (= лѣжнѣг) шиповникъ; — желъсыны бранить, вздорить.

жодмыны (= жузмыны) портиться, скисаться.

жол, жов К. калина; жол пу калиновое дерево; жолгыны, жовгыны К. ударять (въ голову отъ вина).

жол (= жул) затхлый; жолкыд жидкій, слабый; — жола сильный морозъ.

жон К. жуланъ, снѣгирь.

жѣдны К. подкрадывающаяся ходить.

жѣк К. (= зык) вязгъ; жѣкѣдны, жѣксыны визжать (о свиньѣ).

жо́чыны К. (= шо́ч) разва́ліцца, ослабну́ць, одраха́ць.

жуны, жуалны, жуавны, жуа, жуа кылны жужжать, кишеть, толпиться, двигаться; жу́одны жужжать; жу́ксыны К. собираться толпою, кишеть.

жуг (В. жуг ударь) обломокъ; жугдыны, жугдо́дны, жугдо́дны (В. жу́гыны) разбить, ломать, сокрушать; жу́гдысны, жу́гдо́дчыны (В. жу́гыскыны) разбиться, разломаться; жу́глалны, жу́главыны ломать, сокрушать; жу́гласны ломаться; — жу́гыл ломкій, слабый; жу́гылмыны ослабнуть; жу́гылмо́дны ослабить; жу́гылмо́дчыны ослабнуть.

жу́ (= шу́, шо́) ви́дны пове́сить голову; жу́алны, жу́авны медлить, копошиться;

— жу́ним неуклюжий, медленный; жу́нжалны копошиться, медлить.

жу́л обломокъ, щепка; жу́лгыны щепать, расщепать; жу́лгысны, жу́лгасны расщепаться, расколоться; жу́лмыны расщепаться, пестать; жу́лгыны исколоть, расщепать; — жу́лгысны браниться.

жымы́л маленькій, чурбанъ, олухъ.

жын К. (= зын) сильный, звукъ; жына кылны, жыно́дны, жыно́дчыны звучать; жы́нжан, дсы́ннан (В. гырлы) клепало, колоколь; дсы́ннан вёрзо́дны звучать, благовѣстять; дсы́ннано́ зыныны, зы́нгыны (В. зы́нгетыны, зы́нгытыны) бить въ клепало, звонить.

Дж

дсаг петля, узелъ; дсагалны, дсагавны (В. дсоканы) давиться, удавиться; дсагны, дсаго́дны (В. дсокатыны) давить, удавить, задуть; дсаго́дчыны задавиться, задуться.

дсадж (В. жажі) полка; Жен дсадж божица.

дсодж (В. дсодж) поль, помость; дсоджул, дсоджу-ув подполье, голбець (= гоббѣ).

дсек, дсекан (В. жо́к, дсек столъ) колода, обрубокъ дерева, чурбанъ, скамья; кока дсек стуль.

дсе́нды (= дсын) короткій (В. вакчі); дсе́ндыда коротко, сокращенно; дсе́ндыны, дсе́ндытыны (В. вакчань) укоротиться, сократиться; дсе́ндыдны укоротить, убавить длину, сократить.

дсо́м (= дсум) глубина; дсо́мдыны (В. дсо́мтыны) споткнуться, запнуться; дсо́мдан спотыкливый; дсо́мдалны, дсо́мдавыны спотыкаться, зашиваться.

дсу (= ду) яма; — дсуалны, дсуавны полагать основаніе, закопать.

дсуде пучина, глубина, высота; дсудсыд (В. дсутыг) глубокий, высокий; дсудсда (В. дсудсда) глубиною, высотой; дсудсдо́дны (В. дсутыны) поднять; дсудсдо́дчыны (В. дсутыскыны) встать, подняться.

дсум (= дсо́м) глубина; дсумыд глубокий; дсумдыны = дсо́мдыны (В. дсуманы, зуманы) погрузиться; дсумдо́дны (В. зуматыны) погрузить.

дсунгыны (= дунгыны) локать, нить.

дсурыд (= чорыд) твердый, крѣпкій; дсурыда твердо.

дсы́дс (В. по́скы) стрижь.

дсын (В. дсыны) половина; дсы́нним полуи́я (ласкат.); дсы́нтыны раздѣлять, отдѣлять, уменьшить; дсы́нжалны, дсы́нжавны почать, уменьшить; дсы́ндо́дны заставить почать.

(В. дсы́т = ры́т вечеръ; В. дсы́тмыны = ры́тмыны вечерѣть).

дсы́ннан (= жы́нжан) клепало, колоколь.

З

за корешокъ, корень; — зара ва сокъ березы; зара гум дудна, свирель.

заргыны К. бить, ударить; — заргыны, зарскыны втолкнуть.

*заптыны (= дастыны) запастя, приготовить; заптысны запасаться; запто́с запасъ.

зарні́ (В. зарні́) золото; зарні́алны, зарні́авны (В. зарні́аны) позолотить.

зел, зев очень, крѣпко; зелдык наипаче, крѣпче; — зел, зельд (В. зол) тугій, крѣпкій; зелалны, зелавны, зелмыны сдѣлаться тугимъ, крѣпкимъ; зелмыны, зевлыны укрѣпиться; зелтны (В. золтыны) закрѣпить, крѣпко натянуть; зелдыны, зевдыны быть туго натянутымъ; зелчѣны (В. золтыскыны) крѣпко затянуться; зелтан (В. золтон), зелтѣс тяска, тормозъ; зелѣдны затянуть; зелѣдмыны затыгивать; зелѣдчѣны закрѣпиться, затыгнуться; зелт, зелѣд стреногъ; зелталны треножить.

*зейден сарафанъ.

зеп (В. зеп) карманъ, сумка; зепта съ карма-номъ; быдтор зептѣ ен пукты не клади въ карманъ всякую вещь.

зер (В. зѣр, зор) дождь; јзер градъ; зертѣм бездожній; зерны (В. зѣрыны) дождить, одождить; зермыны яти дождю, дождитъ.

зеркыд, зѣркыт, зыркыд, зуркыд (В. јоркыт) тряскай, жесткій; зеркыд вѣл тряская лошадь; зеркѣдны, зыркѣдны, зуркѣдны трясти.

зіб, зыб шесть; зібны, зібѣны двигаться, отпихиваться шестомъ; зібѣалны, зібѣавны, зібѣасны отпихиваться шестомъ.

зон мальчикъ, паренъ (В. зуон счастье).

зор (В. зур, зыр) колъ, жердъ, рычагъ; зортор багогъ; зорјалны, зорјавны поддѣвать коломъ что нибудь, корчевать; зорјасны биться палками, драться.

*зорѣд (В. зурѣд) зародъ, стогъ сѣна.

*зѣгѣдны К. жогнуть, трясти; зѣгѣдан лихорадка; зѣгѣдчѣны трястись.

зѣм, зым крутизна, скала.

зѣр овесъ, марена, крапъ; — зѣр (В. зыр) бородавка, родимое пятно; — зѣрѣдъ хвощъ; зѣрѣд-тѣѣ кашка, тысячелетнякъ; зѣрѣдалны полировать хвощемъ.

зу (В. зу) щетка; зусі щетина; зу улгыс очески; зудѣс пучокъ льна; — зуалны, зуавны чесать (щеткой); зуасны заниматься чесаніемъ.

зубыд К. развѣдающій, ѣдкій, острый; зубѣдны К. саднить; зубѣдчѣны садить.

зуд (В. зуд) брусокъ точильный; зудѣны точить; зудѣалны, зудѣавны выточить.

зумыд жесткій, упорный; зумыш сумрачный,

ворчунъ; — зумѣдны бить, обходиться грубо; зумѣдмыны сдѣлать грубымъ; зумалны быть жесткимъ, грубымъ; зумасны мрачно, ворчливо выгладѣть.

зуралны, зуравны (= сур) бодать, К. лягать; зурасны бодаться, стакиваться, К. лягаться; зурсѣны бодаться, бодать, К. лягать; зурѣдны толкать; зургыны толкать; зургысны патолкнуться, втолкнуться.

зы, чупшканзы оса; малазы пчела; вѣл зы шершень; зыа кыллы жужжать.

зык шумъ, смятеніе, тревога, мятежъ; зыктѣм тишина, спокойствіе; зыктыны крпчать; зыксыны вздорить, мятежничать; — зычѣтны зычать, шумѣть.

зылгыны, зывгыны стонать, вздыхать, тосковать; зылгѣм, зывгѣм стонаніе, гореваніе; — зынгыны рыдать.

зыл, зил (= дыл, діл) прилежный, старательный, неоступный; зылыны стараться, прилежать; зылмыны стать старательнымъ, стараться; зылсыны стараться.

зылк мокрота, сырость; зылкја мокрый; зылкѣныны быть мокрымъ.

зымгыны бросать съ шумомъ; зымгѣсны бросаться съ шумомъ; зымѣдны стучать, топать, бить; зымѣдчѣны стучаться.

зын (В. зым, зын) вонь, зловоніе; зына воночій; зынѣм безъ воня, свѣжій; зына пубузина; зыналны, зынавны (В. зыңяны), зымыны (В. зынеманъ) сдѣлаться воночьемъ, навопять; зынѣдны (В. зынгытыны) производить вонь; зынсалны пахнуть.

зыр (В. зыр, куј) лопата; — зырыны, зыралны (В. зыраны, зырыны) тереть, тѣснить, сгребсти лопатою (В. кујны); зыртны тереть, растереть, скоблить; зырыштыны вытолкнуть, вытѣснить; зыртѣдны обтереть, износить; зыртлыны, зырталны, зыртавны копать, рыть (лопатою), сгребать; зырсыны, зыртчѣны тереться, сгребать, тискаться, стремиться; зырѣдны двинуть, сдвинуть, отодвинуть, трясти; зырѣдчѣны отодвигать, потрясать.

зыркѣдны (В. зырканы) стучать, трясти (= зеркыд); зырксыны = зыксыны вздорить, кидаться; зыркѣтны шумѣть.

зырым (В. зырым) возгра, соля; зырыма

сопливый; зырыммыны засопливѣтъ; зыр-
малны, зырмавны, зырмасны (В. зыр-

маны, зырмаскыны) сморгать, высмор-
каться.

Дэ

дэал, дэав драица, дрань, дощечка.

дэарјалны, дэарјавны озирать, оглядывать;
дэарјасны (= чатыр) озираться.

дэбны (В. лучкыны, ватыпы) спрятать,
скрыть, хоронить; дэбан лун день похоронъ;
дэбсыны спрятаться, скрыться, схорониться;
дэбанон ворсны играть въ прятки; дэблы-
ны, дэбалны, дэбавны прятать, скрывать,
хоронить; дэбласны скрываться, прятаться.

(дэг В. = рудог рожь).

дэскыд (В. доскыт) тѣсный, узкій; дэскод-
ны тѣснить, давить; дэскодчыны тѣснить-
ся, сжаться, прижаться.

дэб вышуклостъ (= ыб), горбъ, густой хвой-
ный лѣсъ, глухое мѣсто; дэбја выдающийся;
дэбыр колеблющийся, тонкій; дэбрасны пе-
реваливаться, колебаться, вертѣться.

дэгалны, дэгавны быть прижатю, жаться, сжи-
маться; дэгбдны (= дэскбдны) жать, сжи-
мать, прижать.

дэз К. мызгъ; дэзгыны К. мызгать, жужжать;
дэзбдны дразнить, сгонять коровъ съ кри-
комъ дэз (= дыл).

дэк точно, совсѣмъ, вовсе.

дэім К. (= чім) совершенно, совсѣмъ; чім гбрд
совсѣмъ красный, багряный; — дэімалны
К. завергыбать, убирать; дэімласны завер-
тываться; дэимылтны убрать.

дэимбыр древа.

дэір петя, пята у дверей, у воротъ (В. дэірјо);
дэірја, К. дэірна подвижный; дэірјалны дви-
гаться, оглядываться.

дэірд блескъ, искра; дэірдыны (В. дэірданъ)
калится, накаляется; дэірдыны, дэірбдны
(В. дэіретыны) калить, накалять, раскалить;
дэірбдчыны накаляются; дэірјалны, дэір-
јавны искряться; дэірыд раскаленный, ис-
крытый.

дэірс (= дэурс) совершенно.

дэобылтыны, дэобылтыны бормотать, шепелявить,
мямлить.

дэодог (В. дэадэг) гусь.

дэодул, дэодув ящерица.

дэожгыны жалить, колоть; — дэозгыны шпѣтъ.
дэол, дэул (= дэу) деревашка для игры; дэол-
јасны играть въ городки, въ деревашки.

дэола, дэоля (В. дэола) малышъ, ребенокъ;
дэоимыны умалиться, убавиться; дэоимбдны
уменьшить, убавить.

дэомбылтыны, дэомбылтыны любить, ласкать.

дэой, К. дэай (В. таза) цѣлый, пелочатый, не-
поврежденный; дэой віда ол (В. таза ул)
будь здоровъ; дэойон цѣлкомъ; — дэоймыны
сдѣлаться цѣлымъ, поправиться; дэойтыны,
дэойбдны, дэойсбдны (В. тазатыны) сдѣ-
лать цѣлымъ, починить, возстановить.

дэор, дэор сѣрый, сѣдина; дэормыны, дэормы-
ны, дэорсалны сдѣлаться сѣдымъ; — дэорід,
дэорід цвѣтъ, цвѣтене; дэорідалны, дэорід-
алны цвѣты, расцвѣсть.

дэорјалны (= дэарјалны, дэірјалны) замѣчать,
осматривать; — дэоргбдны поворачивать, вы-
ставить.

дэорны, дэерны (В. зурејаны) дрожать, тря-
стись (отъ дряхлости), быть взволнованнымъ;
дэорбм трясеніе.

дэу ямка, лунка (въ игрѣ); дэул = дэол дере-
вянный шаръ (для игры), пуговка, шишка;
дэула К. (= дэола) мило, любезно; — дэум-
гыны всунуть, воткнуть.

дэуг запутанность; дэугны запутать, перемѣ-
шать; дэугмыны, дэугсыны запутаться; дэуг-
лыны запутывать; — дэугыл (= чукыл)
запутанный, печальный; дэугылмыны запу-
таться, сдѣлаться печальнымъ; дэугласны
запутаться, смутиться.

дэуйгыны (= дэуйгыны) пить, пиянствовать.

дэурк скрипъ; піну дэурк К. грибъ ослиновка;
дэуркбдны (В. дэукиртыны) скрипеть, тре-
щать; дэуркбдчыны поскрипывать; — дэурт-
ны (В. дэурыны) скрипеть (о телѣгѣ, сапо-
гахъ), ворчать.

дэурс (= дэірс) совершенно; тма, десять тысячъ;

дэурс пемыд совершенно темно.

I

ід (В. жіді) ячмень; іджа ячменний.
 ідралны, ідравны собратъ, убратъ, приборать;
 ідрасны прибораться (= К. дим'іасны).
 ідъ (В. джіж) стебель, черенокъ; ідас (В. куро)
 солома.
 іжман, К. ыжман жимолость.
 із (В. із) камень, косточка въ плодѣ, ядро; біја
 із кремьнь; шом із каменный уголь; із ту-
 рын К. багульнякъ; із кар каменный го-
 родъ.
 ізмыны (В. ізмыны), ізсалны окаментѣтъ; із-
 жалны, ізжавны положить горячій камень во
 что-либо; — ізны (В. ізыны) молотъ, гово-
 ритъ вздоръ; ізыс мельникъ; ізан кум мель-
 ница; ізан размоль; ізлыны размалывать;
 ізбдны размолотъ; ізсыны промолотыся; —
 ізбрымы заростать худою травою.
 ізтѡг, істѡг горячая сѣра; ізтѡгалны засѣрѣтъ.
 *іксыны К. ыгать, рыдаты; іксыс икливый.
 *ілем вязъ, илемъ.
 ім, ым К. (= вом) ротъ.
 ін, ын (В. ін, інты) мѣсто; ін-арт должность,
 мѣсто; іна вѣрный, мѣстный.
 інны попасть на мѣсто; інѡдны помѣстити;
 інасны (В. інтыаскыны) помѣститься, най-
 ти мѣсто; — індыны (В. інтыаны) указать,
 направить; індыс указывающій, наставникъ;

індан указательный; індѡм указаніе; індѡд-
 ны направить, указать; індѡдчыны направ-
 ляться; індысны ссылаться на кого, указать
 кого; — інмыны (В. јетыны) попасть (въ
 цѣль); інмыс мѣткій; інмѡдны направить
 къ чему, осеять; інмѡдчыны касаться, при-
 коснуться, дотронуться до чего; інмалны,
 інмавны попасть во что.

іи (= аи, еи) мать, женщина, самка; гѡгін
 бабка; інтѡм неженатый, вдовецъ; інтуј
 (= антуј) важность, хозяйственность.

ііјасны ржать (о жеребенкѣ).

іс запахъ, вонь; істѡм безъ запаха; іс турын,
 К. із турын багульнякъ; ісай турын мата;
 ісјыны, іскѡдны вонять; ісалны, ісавны
 нюхать, обонять; ісалѡм нюханіе, обоняніе;
 ісасны обнюхаться; — істан зукъ.

іслалны, іславны, К. ыслалны кататься; іс-
 лѡдны катать кого; ісласны кататься; іс-
 колтны скатиться.

*ічкыны К. (= іксыны) заікаться.

іч, ічѡт, К. учѡт (В. ічі) малый, юный; ічѡт
 дыр во время молодости, молодость, юность;
 ічмои (В. ічі мои) невѣстка, молодица; ічај
 вотчимъ; ічїи мачиха, тетка по матери; іч-
 ѡтѡдны умалить; ічѡтѡдчыны умаляться;
 ічѡтчыны малѣть, уменьшаться.

J

јабыр К. скворецъ.
 јаг (В. јаг) песчаное мѣсто, сосновый боръ;
 јагсѣр солодаяжка, волнуха.
 јај мясо, тѣло, плоть; јајтѡм тощій, безтѣлес-
 ный; — јајсі мышца; јајлы мясо и кость, тѣло,
 плоть; вір јај тѣло (В. јоз ві; јоз ім хрящъ);
 піи јај лесны; — јаја шыд мясныя ши; —
 јајмыны войти въ тѣло, въ тукъ; јајмѡдны
 дѣлать тучнымъ; јајмѡдсыны дѣлаться мяси-
 стымъ, тѣльнымъ; јајсалны, јајсавны дѣ-
 латься тѣльнымъ.
 јала лишай, мохъ; јала ніч исландскій мохъ.

јамны (= коммыны) убывать (о водѣ), спа-
 дать.

јан стыдъ; јанмыны устыдиться; јанмѡдны
 устыдиться; — јандыны стыдиться, срамиться;
 јанѡдны, јандѡдны (В. возіт, вузіт) сты-
 дить, срамять, уличать; јанѡдѡм пристыже-
 ніе, уличеніе; јанѡдчыны, јандѡдчыны
 устыдиться, совѣтиться; — јандысны (В.
 возасныны) стыдиться, совѣтиться; јандыс-
 тѡм безстыдный, нахальный; — јандысны
 (јандысысны) устыдиться; јандым стыдъ,
 стыдливость, совѣсть.

жан раздѣльность, различіе, отличіе; (жана В. отдѣльно); жансалны, жансавны отдѣлаться, раздѣлиться, разлучиться, развестить; жансѣдны отдѣлять, разлучить, разводять; жансѣдчыны отдѣляться, разлучаться, разводиться; — жансѣда отдѣльный, раздѣльный, разводный; жансѣдѣтом неотлучный, неразлучный, нераздѣльный; жансѣдчан разлучный, разводный.

Жаран Самоѣдъ.

жегыль К. ружейный стволъ; жегыр болотный лѣсъ; жез хворостъ; жегжалны, жеджалны, жезжалны колебаться; — жедны (= жі, жы), жедмыны К. застыть, превратиться изъ жидкаго состоянія въ твердое.

жедсид (В. тѣды, тыді) бѣлый; жедсид каж свигирь; лымкодъ жедсид бѣлъ какъ снѣгъ; — жедсидыны сдѣлаться бѣлымъ, бѣлѣть; жеддѣдны сдѣлать бѣлымъ, бѣлить; жеддѣдчыны сдѣлаться бѣлымъ, бѣяться, набѣлиться.

жедѣг груздь; ныл жедѣг желтакъ, пшатовый груздь.

жем (В. вен) игла; жем дон Уд. укладъ, сталь (В. андан); — Жем ва р. Вымь; Жемдын Усть-Вымь (мѣстопребываніе Пермскихъ епископовъ въ XIV, XV и XVI ст.).

Жен (В. ін, инмар) Богъ; женѣтом (В. инмартем) безбожный, азычникъ (В. жен чувство; жен-тем безумный); жен еж, жен велт небо.

женгыш К. дождевикъ; женѣд болотистая почва.

жендон Уд. сталь, укладъ (= жем дон).

жермѣг К. (В. бурдѣн) шелкъ.

жернѣс К., жердѣс Уд., брдѣс Луз., сѣрнас, дѣрѣм рубаха, рубашка; жернѣстѣм нагіи (В. ерезъ порты, трапка).

жі, жы (В. же, жѣ) ледь; жіа ледяной; — жізер градъ, ледяной дождь; жімыны (В. жемыны) леденѣть, вrostать, впитаться; жіѣдны, жімѣдны леденить; жісалны, жісавны леденѣть, обратиться въ ледь; жіалны, жіавны леденить, оледенить; жіасны оледениться.

жі, жіѣд (В. же, жіѣтон) связка, кожаный кушакъ; — жітны (В. жітныны) соединить, сростить, приставить; жіѣтом сростокъ, соединеніе; — жіасны опоясаться; жіалны, жіавны опоясать; — жітлыны сопрягать, сращивать; жітчыны сростаться, смыкаться; жітчылмыны, жітчывлыны сопрягаться, сращиваться.

жіган, жыган задвижка, запоръ (для заперанія дверей); жігалны, жіганвы заперать засовомъ; жігалсны запереться; — жігѣдны (В. жіганы, жігетыны) стучать; жігѣдчыны стучаться.

жідсны проникнуть, пройти насквозь, впитаться; жідсѣдны, жідстыны заставить впитаться, впитаться; жідсѣдны впитать, напоить.

жікі К. макина, отруби, ость.

жір, жіър глубокое мѣсто, омутъ; жірмыны провалиться.

жірны (В. жірны, жіръныны) грызть, скрежетать, глотать, проклинать (= жірны); жірсыны грызаться, клаяться; жірѣм скрежетъ, угрызеніе, грызеніе; жірѣѣм грызеніе.

жірк, жірт Уд. потолокъ, брусъ; жіркѣдны, жіркѣдчыны (= жыркѣдчыны) стучать, стучаться, шумѣть, навалиться.

жірмѣг (= жы, жі) морозъ, ознобъ, ужасъ; жірмалны, жірмавны заблудить, промерзнуть.

жіг, жіг соръ (В. жіг побѣгъ, вѣтъ; жыры обломки = жыргіг); жіга сорный; жігалны, жігавны сорить; жігасны засориться; жігсыны засориться; жігсалны, жігсавны сдѣлаться сорнымъ; жігѣдны, жігсѣдны, жігдѣдны засорить.

жіды, жіды лещъ.

жідтыны К. втягивать въ себя, хлебать; Женмѣс жідтыны хулить Бога; — жідтысны жаловаться на кого.

жікмыля свертокъ, глыба, комокъ; жікмылятны, жікмылялны свернуть, свертывать, скомкать; жікмылятчыны свернуться, скомкаться.

жікыш (В. жуш) окупъ.

жіѣл Уд. ручей, потокъ; — жіѣлны бранить; — жіѣлк гололедея.

жіма злой (= омѣл, умѣл); жімтыны Иж. болѣть; — жімгыны производить тую боль.

жіон (В. јун, јѣн) сила, крѣпость; жіона сильный, твердый; — жіонмыны (В. јунманы) крѣпить, дюжѣть; жіонмѣдны (В. јунматыны) укрѣпить; жіонмѣдчыны (В. јунматыны) укрѣпить; — жіонтыны укрѣпить; жіонтысны укрѣпиться; — жіоналны, жіонавыны К. крѣпить; жіѣдны укрѣпить; жіѣсалны, жіѣсавны поддюжѣть.

жіонкыны биться, дрожать.

жіор = жіор ограла, изгородь.

жоргыл, жоргыл пьяница; жоргыласны быть пьяницей.

жорны (= жур) клясть, заклинать, проклинать; жорсыны (В. журысыкыны) клясться, божиться; жорёбм клятва; ыжсыд жорёбм присяга; жорсан кыл клятва; жорёбг присяга, клятва; — жорд К. проклятие; жортны, К. жордны проклясть кого; жортём, жордём, жордём проклятие; жордыны проклинать; (В. жормыны быть смущенным; жортыны обидеть; — жоркыг жёсткй — зеркыл, зыркыл); — жорт К. (В. жорт) супруг, супруга, товарищ; жорталны сочетать; жортасны сочетаться.

жос спина, острый; жос бед роженъ; — жостыны заострить; жосталны, жоставны заостривать; жосмыны заостряться; жоссыны поостреть, съблаться острымъ.

жог волдырь, шишка.

Жогра (Жогра, Жугра) Вогуль, Остяк.

жоз (В. жат чужой) народ, люди, чужой; жоз ај свекоръ; жозтём безлюдный; — жозамыны населиться; жозтёммыны обезлюдять; жоз морт (В. жат мурт) чужой человекъ, азычникъ.

жож глухой; жож жур глупая голова; — жожмыны поглушить; жожмодны одурачить; жожталны, жожтавыны глушить, дурачиться; жожтёдны дурачить.

жоктыны (В. жоктыны) плясать, прыгать, скакать, тавковать; жоктём пляска, скаканіе; жоктыс плясуль, скакунъ; жоктыс ныл пляшущая дёвица; жоктысны расплясаться.

жол, жов (В. жёл) молоко; жол ва сыворотка; шом жол прокислое молоко, простокваша; жол доз сосудъ для молока, подойникъ; жол вежа лун сырая недёля, масляница; жла молочный; жлсалны, жбсавны съблаться молочной.

жла эхо.

жон (В. жёны) репейникъ, волчець, сорная трава (въ хлѣбѣ); веж жон К. молочай; жонгыл шишка, узель, наростъ, корь.

жор (В. кеёр) изгородь, огородъ; жоръны (В. бблдырыны) городить, изгородить; жоръсыны (В. кейёраны) загородиться; — жормыны загородиться, понасться, быть въ смущеніи (В. жормыны); жормодны загородить, поймасть; — жортны загнать въ изгородь, запереть,

заклнчить, привести въ смущеніе (В. жортныны); жортчыны запереться, заключиться; жорталны, жортавыны, жортлыны загонять, заширать; жортасны зашираться, заширать; — жортёд загородка, перегородка, сусѣкъ, закромъ, темница.

жора лось.

жоткыны толкнуть, пихнуть; жоткысны оттолкнуться, отпихнуться; жоткысыны отрицаться, отказываться (= соссыны, суссыны); жоткысёбм отреченіе, отказъ; жоткалыны, жоткавыны отталкивать, отпихивать, гадать.

жу (В. кам) рѣка, вода (= ва, ујны, В. ву, вуяны); жу вом, жу дын устье рѣки; — жуны (В. жуны) пить; жуём питье, жуан (В. жуон) наштокъ; жуём жаждущій, жажда; жулыны пить, пивать; жулылыны, жулылыныны пить, попивать; — жусыны напиваться, упиваться; жутыны, жуталны поить, напойть; — жуктёдны напоить; жукталны, жуктавыны поить; жукасны угощать, угощаться; — жукомс (= бшмос) колодець, родникъ.

жуалны, жуавны (В. жуаны, жуаваны) спросить, расспросить, выведать; жуаллыны, жуавлыны (В. жуалжаны) выспрашивать; — жуасны отпроситься, спроситься, навѣдаться; жуаслыны спрашивать, выведывать, навѣдываться.

жубр, жувор (В. жібор, жівор) вѣсть, молва, слухъ, извѣстіе (= кыльвор, варол, варов); жубртны, жувортны извѣстить, возвѣстить, разгласить (= вѣсталны); жубртыс, жувортыс (В. жівортсі) вѣстникъ, глашатай; жубртём извѣщеніе, возвѣщеніе; жубртсыны извѣститься, освѣдомиться.

жуг (В. жуг) свѣтъ; жугёр, жугыр лучъ, сіяніе; жугыд (В. жугыт) свѣтлый, ясный; жугыд лёз лазурный.

жугыны (В. жуваны) сіять, свѣтиться, блистать, блистать; — жугмыны, жугдымыны свѣтлѣть, освѣщаться; — жугдыны (В. жугдыны, жугдысыны) свѣтать, свѣтиться, являться, найтись; жугдан разсвѣтъ, найденный; жугдодны освѣтить, озарить, просвѣтить, отыскать; жугдодчыны освѣтиться, озариться; — жугжалны, жугжавны блистать, сіять; — жугбртны мерцать, осіять, освѣтить; жугбортчыны освѣщаться; — жугзыны

сдѣлаться свѣтлымъ, показаться, найтись; жүжодны дѣлать свѣтлымъ, освѣтить.

жуж твердый, гладкій, торный, ледяная кора; жүж туј гладкая, твердая зимняя дорога; жүждыны К. сдѣлаться твердымъ; жүждодны дѣлать твердымъ, гладкимъ, укатать (= жіжны); жүжыктынык грустѣть.

*жүква уха.

жүк, жүкѡд (В. жүк, жүкет) отломокъ, часть, доля; — жүкны, жүкѡдны (В. жүкыны) дѣлать, раздѣлать, отдѣлать, раздать; жүкасны, жүксыны (В. жүкыскыны) дѣлаться, отдѣлаться; жүксытѡм недѣлимый, нераздѣльный; жүкѡдны отдѣлать; — жүклыны дѣлать, раздать; жүкѡдны раздѣлать, удѣлать, раздавать; — жүкалны, жүкавны дѣлать, отдѣлать, щепать; кок жүкалѡм стрѣляніе ноги; — жүкмыны дѣлаться; жүколтны, жүковтны раздѣлать, разрешать.

жүм (= жом) сладость, тѣсто изъ ржаного солода; жүма, жүмыд сладкій; жүмол (В. жүмал) сладкій, вкусный; — жүммыны сдѣлаться сладкимъ; жүммѡдны подсластить.

жүмыр, жүмыртны гримаса, дѣлать гримасу.

жүман рыба пшккозѡбъ.

жүр (В. жүр, жүр) голова; жүртѡм безголовый, безстыдный; жүра головной, главный, начальникъ; — жүранѡс задній валежъ въ кроснахъ; — жүр бѡр затылокъ; жүр гѡп тема; тuryн жүр кошно сѣна; жүрсі (В. жүрсі) волосъ

на головѣ; — жүрлѡс, К. жүрѡд, жүр улт, жүр увт изголовье, подушка; жүрлы черепъ головной; жүрсад здравомысліе; жүр был, жүр выв надголовый, надъ головою находящійся.

жүрбітны = жүр-бертны (В. жүбыртны) кланяться, поклоняться, молиться, просить; жүрбітѡм поклоненіе, моленіе; мүѡд жүрбітны поклониться до земли; жүрбітчыны поклониться; — жүртѡм безголовый; жүртѡммыны сдѣлаться безголовымъ; жүртѡмтыны сдѣлать безголовымъ, обезглавить.

жүргыны (= ургыны) звучать, раздаваться.

жүркыл К. плотина.

жүс (В. жүс) лебедь.

жүскыны К. (В. жүскыны) отпрячь, выпрячь; жүскалны отпрягать, выпрягать; жүскѡм отпряжка.

жүтыр К. (= жорт) соединеніе, товарищество; жүтыртны соединить, подружить; жүтырчыны соединиться, подружиться, жениться.

жү (= жі).

жүл, жүв (В. жүл) верхъ, вершина, конецъ, верховье (рѣки); жүлын въ, на, на вершинѣ; жүлыс про, объ, о; жүлсай сверху; жүлѡ въ, на, на вершину; жүлты черезъ верхъ; жүлѡд до верха.

жүлдыны К. (В. жүлджаны) заострить; жүлдысны заостриться; — жүлыны, жүвны, жүлмыны К. плодиться, водиться; жүлѡдны (В. жілыны) плодить; жүлчыны расплодиться; жүлтыны расплодить, увеличить.

К

каб (В. каб) володка для плетенія лаптей; (В. жабы, кабы рогажа); кабыр = чабыр; кабыра ловкій въ лазаніи.

кавгыны шумѣть; кавгѡм (В. кавга) шумъ.

кага (В. дыды, нуно) младенецъ, ребенокъ; кага відыс нянька; кагаалны К. рождаютъ дѣтей.

кад тундра.

кад время, ерокъ, часъ; вундан кад время жатвы; султан кад время стоянія.

каж К. хрустѣть; кажжыны К. хрустѣть; кажѡдны производить хрустѣніе.

кадс К. крыльце, холка.

каз (В. каз) тенета для ловли звѣрей.

казалны, казавны примѣтити, догадаться; казалѡм догадка; казаллыны, казавлыны догадываться, предусматривать; — казмыны догадаться, предусмотрѣть; казмѡдны предупредить, огласить, заявить; — казтыны (В. сьзіны) поминать, вспоминать; казтылыны поминать, вспоминать, напоминать; казтылыны вспоминать; казтѡдны помянуть, вспомнить, напомнить, упоминуть; казтысны вспоминаться, упоминаться.

кај птица; сѡд кај дроздъ; ур кај (В. кајсы) клестъ (В. кај лодка).

кажны восходить, взойти, взлезать, лазить, вознестись; каждны нести, вести въ гору, вверх, поднять; каждны поднимать, взводить, взвозить; — кажны взлезать, восходить; кажны, кажнысыны, кажнысыны, кажнысыны лазать, взлезать на что.

кала чайка; кала із (В. кәлі, кылі), К. гала із кремень, булыжник, галька.

каждны К. растворить (дверь), отлупить; калсыны (= пайсыны) К. калякать, болтать.

камгыны захопнуть (дверь со стуком); камгысны захопнуться (дверь); камодны стучать. камыр (= кабыр) пригоршня.

камыс, камос шкура съ ноги оленя (подъ лыжею).

кай кошка; мукай кротъ; кайнок змеевикъ раст.

кар (В. кар) городъ, гнѣздо; — Кардор Архангельскъ; — каржны играть въ городки (= доі).

кар (В. кур); сін кар бровь; кі кар (В. кі кур) кисть руки, кулакъ.

карыны Уд. = керны (В. карыны) дѣлать; каром Уд. дѣло; карсыны (В. карысыны) дѣлаться; карытыны велѣть сдѣлать; — карнан, К. карлан (В. карнан) коромысло, оцѣпъ; — карандыс Уд. ушатъ; — карта дворъ для скота; хѣвъ (В. карт = вербс мужъ).

карга К. (= рака) ворона (В. куака); — каргыны, карзыны (В. куаргетыны) отъ куара голосъ, звукъ; кыроктыны) каркать, вызывать что на кого (В. карганы божить-ся; кырзаны пѣть; кырзан пѣснь); — кародны К. (В. коретыны) хвать; — карскыны ударить кого.

каризна дѣвичникъ (= корни).

карс сыль, лишай, короста.

катны (= кажны) подниматься, плыть противъ теченія воды, будить; катодны поднять противъ теченія, возводить; катыд противъ теченія.

кача (В. кочо) сорока.

кач К. кора на деревѣ.

квалт, К. кват (В. кват, куат) шесть; квайт-ымын, К. кват дас (В. куатдон) шесть-десять.

кебс, кево ситъ.

кеж промежутокъ; кежын между, со, съ; кежыс между; кежѡ въ, на, къ; — кежны своротить, забъзатъ; кежас околица; кеждны повернуть въ сторону, своротить; кежалны, кежавны своротять; кежалны сворачивать; — кежалны, кежалны сворачивать часто, ошибаться, блуждать; кежалсны заблуждаться.

кежалны, кежалны вздрагивать; кеждны содрогаться; кезмыны горевать, обижаться, скучать (= дбзыны); кезодны утруждать, безпокоить, огорчать.

кедолтны, кедолтны унижать, утруждать, пренебрегать, ненавидѣть; кедолтчыны сдѣлаться ненавидимымъ, пренебрегаемымъ.

кек, кев (= кәл) завязка.

кек, кев невѣстка, жена брата.

кемны, кемны брести, переходить въ бродъ, блуждать; кемодны запутать, завернуть во что; кемалны, кемалны бродить въ водѣ; кемалом, кемалан (В. колан ні) бродъ.

кемыны, кеммыны (В. воаны = весалны) молиться, молить, просить; кемысны, кеммысны молиться, обращаться съ просьбою; кемодны, кемодны (В. воаскыны) умолять, упросить; — кемом, кемом, кеммысом, кеммысом моленіе, молитва; кемманін, кемманін мѣсто для молитвы, молебня.

кей, кейд (В. кедегес) блѣдный, свѣтлый; кейдыны блекнуть, блѣднѣть, вянуть; кеймыны (В. кемомыны) поблѣднѣть, завянуть; кейодны сдѣлать блѣдымъ; кейдалны, кейдалны блѣднѣть, увядать.

кейчѣ плотва, сорога.

(В. кем примѣръ; кемтем неизгитримый).

кей (= чір) искра; — кей, Уд. кыи (В. кѡм кора) скорлупа, пѣнка на молокѣ; бі кыи искра; — кейжак К. ронжа.

кепыс (кыпыс) рукавица; чѡна кепыс перчатка, рукавица съ пальцами; — кепытны (= чепытны) прицѣпить; кепытчыны прицѣпиться, уцѣпиться.

кер (В. кор) бревно, брусъ, балка; керја бревенчатый; керпон (В. корпун) чурбанъ; — керка (В. корка) дождь, изба (В. корос = горт дождь, гробъ); — керс гора, бургоръ, Уд. селеніе (= кар, грезд); керсалны К. бут-

рить; — кералны, керавны (В. кораны) рубить; отрубить; кералом рубка; — керасны заниматься рубкою, рубить, пересѣкаться; туѣас сетѣн керасѣны дороги тут пересѣкаются.

керны (= карны) дѣлать, творить, строить, производить, работать; черѣн керны плотничать; выльѣ керны передѣлать; помѣд керны окончить, совершить; — керѣм дѣло, твореніе; керѣм недѣланный; кіѣн керѣм рукою несдѣланный; — керѣдны заставить дѣлать; кермыны, керсыны совершиться, сдѣлаться; кермыны дѣлывать, совершать.

керзыны (= чірзыны) кричать (зайцы, куры). керч; нур керч болотный багульникъ.

кесъны, кесјалны, кесјавны служить, прислуживать; кесјалѣс служащій, прислужникъ; кесјасны служить, помогать кому; кесјѣдны назначать на какую либо работу, заставить работать; кесјѣдлыны заставлятъ служить.

кеслыны точить, наточить; кеслан точильный брусь (= зуд); кеслѣм точеніе; кеслысны точить, сточиться.

кі (В. кі) рука; кітѣм безрукій; кіпом (В. кібам), кі под ремесло, рукодѣліе; кі пыдѣс ладошь; кі мыч кость между локтемъ и кистью; — кікі начъ, кеке начъ (= начкыны) рукопласканіе (битье руки объ руку); кімалас (= кімалалны) осазаніе; кі пѣдз па-зуха; кі сѣтны дать руку, поручиться за кого; кісѣтѣм рукобитіе.

кін К. (В. кін) кто; кін-кѣ кто-то, кто нибудь; кінда, кында (= кін-ѣд-а) кромѣ того или кого, что касается до того, кого; развѣ, опречь.

кід робкій, неотесанный; кідмыны разстаться, отвернуться, отчудиться; кідмѣдны отчудять, отлучить, охладить; кідмѣдчыны отчудиться; кідтыны отчудить, охладить.

кіз пуговка, застежка; кізалны, кізавны застегивать на пугови; кізасны застегиваться на пугови; — кіз-дул К. застежка; кіздулалны застегнуть застежку за пуговку; кіздуласны застегиваться.

кізѣр (В. кізѣр) жидкій, сокъ; кізѣр ырош жидкій квасъ; кізѣрмыны (В. кізѣрмыны) сдѣлаться жидкимъ; кізѣртыны (В. кізѣртыны) сдѣлать жидкимъ, разжидить.

кія, кылъ плева, мякина, плоть, короста; струщъ

(В. кылъ болѣзнь = лѣм); — кілѣдчыны шумѣть, шуршать.

кіргыны каркать, охатъ, хрипѣть, осипнуть; — кірзыны кричать, гоготать (объ уткѣ).

кіс (В. кіс) бердо (ткацкое орудіе); кіс ан набилка, сула берда.

кісны лить; кіссыны литься, течъ, вытекать, сыпаться; кістыны (В. кістыны) лять, сыпать, вылить, высыпать; кісѣдны отлить, отсыпать; кістлыны выливать, высыпать, разливать; кісталны, кіставны лить, выливать; кісталлыны поливать, посыпать; кістасны обливаться, обсыпаться, вытекать.

кіскыны К. (В. кісканы) лить, сыпать; кіскалны, кіскавны поливать, посыпать; кіскасны обливаться, поливаться, посыпаться.

кісмыны (В. кісманы) зрѣть, созрѣть, налияться, поспѣть; кісмалны, кісмавны созрѣвать, поспѣть; кісмѣм (В. кісмам) спѣлый, зрѣлый.

кітсыны К. (= чуксыны) кликать; кітсалны кликать, призывать; кітсасны перекликиваться; кітѣстны гаркнуть.

коб ясно, кобны прояснѣть, сдѣлаться яснымъ, спокойнымъ (о погодѣ); кобѣдны сдѣлать яснымъ.

код, К. кін, кѣд (В. кін, куд) кто, который; код-кѣ кто-то, нѣкто; — кор, кодыр (= коддыр) когда, если; кодыр-кѣ, кор-кѣ когда-то, нѣкогда.

кодъыны (= гудъыны) конать, подконать; кодъѣм ровъ; кодъысны конаться, подконаться.

код, кода пьяный; код жур пьяная голова; кодалны, кодавны напиваться, упиваться, быть пьянымъ, шататься; кодымыны опьянѣть; кодзыны (В. кудзыны) охмелѣть, сдѣлаться пьянымъ; кодзѣдны (В. кудзѣтыны) напоить до пьяна.

код; кодул, кодув (В. кізілі) звѣзда; бѣжа кодул комета; — кодул, кодув кодул кот (В. кузілі) муравей.

кодъ, кожд (В. кадъ) подобный, сходный; аскод себѣ подобный.

коз, Иж. кооз, К. кѣз (В. кызпу) ель.

козалъ прѣлка, прѣслица.

козін (В. кузім) даръ, подарокъ; козвалны, кознавны (В. кузіманы) дарить, подарить; кознасны дариться, одаривать.

кодыны, кодалны, кодавны легчить, класть, холостить, скопять; кодыс коноваль; кодым легчение; кодысыны заниматься легчением.

кој брызга; кој ва банная вода (В. којо, који колодезь); — кожны, кожалны, кожавны, којдалны, којлавны плескать воду (на каменку); којлыны влещкивать воду; којсыны, којасны, којласны плескаться, брызгаться; — којнас подойникъ; — којтны складывать; — којтан, којташ супрадка (собрание женщинъ на помощь въ домашнихъ работахъ).

кок (В. кук) нога; коктѳм безногий; коклѳ бѳр (В. пыд бѳр) пятки; кок чѳрлы, кок гум берповая кость; кок лѳзгѳм подколѳянокъ; кок пыдѳс подошва; кок чѳи ножной палець; кок ул, кок ув (В. пыд ул) подножіе, скамеечка; — коколѳка костью; — кок тѳу слѳдъ, стезя, тропинка.

кокалны, кокавны (В. кукчаны) клевать; кокалмыны, кокавалыны поклевывать; кокасны клеваться; — кокыштны клянуть; — кокышалны К. кивать; кокышасны К. дремать.

кокныд легкій, удобный, сподручный, бодрый; кокныда легко, удобно, бодро; — кокнаалны, кокнаавны облегчиться; кокнѳдны облегчить, сдѳлать легкимъ.

кокыд (= кок) кривизна; кокыдтны сгибать; кокыдчыны сгибаться.

кокан К. (= кокалны) ломъ, молотокъ, мотыга.

кокан К. чемерица.

кол, ков К. (В. кол) влыкъ.

кола палатка изъ драпѳцъ (у звѳролововъ въ лѳсу).

колас промежутокъ; коласын между, промежду.

колгыны, ковгыны (= кавгыны) захлопнуть, закрыть съ шумомъ, колотить.

кожны, кожны быть надобнымъ, надобиться; колѳ (В. куле), колмѳ, коvmѳ нужно, необходимо; колмас, ковмас понадобится; оз кол, оз ков не надобно; колтѳм, коvmѳм ненужный; — колѳм, колѳг нужное, нужда, потребность; колмыны, коvmыны быть нужнымъ, необходимымъ; коллыны, коvлыны бывать нужнымъ, надобнымъ; колсыны, коvсыны сдѳлаться нужнымъ, понадобится.

колмыс, колмыс Уд. свадьба.

колѳ (В. кулу) древесная шишка; коз колѳ ело-

вая шишка; сус колѳ кедровая шишка; таг колѳ хмѳлевая шишка.

колк (В. кукѳ) яйцо; колкѳжалны, колкѳжавны нести яйца, класться; — колта (В. култо) снопы, вязанка; — колпай кожа, шелуха.

колны (В. кейны) оставить, покинуть; колѳм оставление, остатокъ; колан остаточный; колан тор остатка, послѳдѳки; — колѳдны (В. кейтыны), колалны, колавны оставить, покинуть; колтчыны оставаться, отстать; колтчыс отсталый; — доѳ видѳ колтчы оставайся здравъ, прощай; — колѳыны, коллыны провожать, сопровождать.

колмыны угорѳть; колмѳм угаръ; колмылны, колмывны угарать; колмѳдны сдѳлать кого угорѳлымъ.

ком харьюзъ.

коммыны (= јамны) убывать, сбывать; ва коммыс вода убыла.

Ком ју р. Кама; Ком му земля по р. Камѳ, особенно г. Чердынъ и Солкамскъ; — Комі морт, Комі војтыр, Комі јѳз Зырянпѳ, Пермь; — коміѳн сорѳитны говорить по зырянски; коміѳн тѳдны знать по зырянски.

комын, Уд. комыз (В. куамын) тридцать.

конгыны К. стучать обо что; — конѳдны стучать, бить въ доску.

конда К. засохшее дерево; кондыны (= коммыны) отлить, снять, убавить, отчерпать.

*кон конъ, ставка (въ игрѳ); — конѳалны толкать, подставлять ногу; конѳасны вышибать, выбивать; конѳыштны дать пинокъ, подставить ногу.

конлос К. (= кулѳс) ластовица; — конулт К. подмышка (= кѳн).

коѳѳр (В. куаѳер) бѳдный, сирота; коѳѳормыны (В. куаѳермыны) обѳдѳть, осиротѳть (В. начар бѳдный; начармыны обѳдѳть).

(В. купыры, пыд подколѳяная ямка); — копрѳдны сгибать, наклонять; копрасны сгибаться; копыртны (В. купыртыны) прилягнуть, сгорбить; копыртчыны приклониться, сгорбиться.

кор = кодыр когда, если; кор-кѳ если когда.

*кор К. моль, коръ.

кор (В. кур, куар, квар) листъ; пом кор шавель, кислица; корја имѳющей листъ; кортѳм безлиственный; кора доѳ пошевни; корпотас побѳгъ у дерева; — корјасалны, корјасавны

покрытыя листьями; коржалны, коржавны
коржасны покрытыя листьями; коржбдны
покрыть листьями; — корбѣ вѣнчикъ.

корны (В. курыны) звать, приглашать, про-
сить, требовать; кортѣм незваный; корѣм
корбѣ (В. куроѣ) прошеніе, требованіе, при-
зываніе; корысѣ проситель, нищій; — кор-
лыны просить, призывать, приглашать; кор-
сыны проситься, выпроситься, созывать, при-
глашать.

корсны, К. коспыны (В. кушкыны) искать,
спыскать, требовать; корсысѣ ищущій, тре-
бующій, проситель; — корсысны, К. кос-
пысны заниматься исканіемъ, отыскивать.

коралны, коравны (В. кураны) сватать, вы-
прашивать невесту; корасны (В. кураскы-
ны) свататься; корасѣм сватовство; корасысѣ
свать, сваха; кораслыны свататься.

кос, К. кѣс (В. кѣс) сухій; кос ва мель; кос ін,
косѣд ін сухое мѣсто, суша; кос лун постный
день; — кос (В. квасѣ, куасѣ) сухій.

космысны, коемысны (В. кѣсектыны, ква-
мысны) дѣлаться сухимъ, сохнуть, увянуть,
осушиться; космалны, космалны дѣлаться
сухимъ, сохнуть, вянуть; космѣдны, ко-
мѣдны сушить, высушить, засушить, вялить; —
костыны, костыны (В. квастыны) сушить,
высушать, осушать; косталны, косталны
высушивать, осушивать; костысны, костысѣ-
ны (В. кѣсектыны) дѣлаться сухимъ, осу-
шиться; — косѣдѣ сухій, худой, исхудалый;
коснамысны исхудать; коснамѣдны исто-
щить, дѣлать худымъ.

косны (В. кѣсны) рвать, драть, терзать; ко-
алны, коавны (В. кѣсаны) содрать, разо-
рвать, растерзать; коасалсны, коасаны (В.
кѣсаскыны) рваться, раздираться, драться
съ кѣмъ; коасѣм драка, бой.

кос, коск (В. кус, кускы) поясница, спина;
кос выждѣ до поясницы.

кос, кост промежутокъ; чѣм кост разетояніе
между шалашами въ 5 версты; чѣл кос угось;
пін кост промежутокъ между зубами; —
костын (В. куспын) между.

кѣс К. сухій; — кѣстыны К. гнуть (= кусыт-
ны); кѣсталны загибать, подгибать; кѣ-
тасны загибаться; кѣстысны нагнуть; кѣ-
стыштны подогнуть, согнуть.

кот; кодул кот муравьи; — кот (В. кут),
кѣм кот обувъ (В. кут мѣхъ, кожа, лапоть;
кутаны плести лапоть).

котѣр (В. котыр = гѣбѣр), котыр поѣздъ,
шестіе; котѣртны бѣжать, убѣжать; ко-
тралны, котравны бѣгать, убѣгать; ко-
трасны бѣгать, играть въ запуски; котыр-
мыны укориться въ бѣгѣ, въ движеніи.

котсыны (= готсыны, К. годсыны) кудах-
тать.

кочѣг вѣсѣм, кочкѣдан вѣсѣм, кочкѣдѣм ко-
лотье въ поясицѣ, ревматизмъ.

кѣ (В. кѣ) если, когда; код-кѣ, кін-кѣ кто-то;
мыѣ-кѣ что-то.

кѣж, кѣжа (?) хрящъ, дресва, каменистое мѣсто,
мелководье.

кѣжс (В. кож) изгибъ рѣки (= кѣч, кыч), за-
ливъ; кѣжсны К. (= кеж) поступать безраз-
судно, сворачивать, выманить.

кѣжыд (В. кѣзіт) холодный; кѣжыд вѣсѣм (В.
кѣзекжан) лихорадка; — кѣжтыны, кѣжѣдны,
кѣжмѣдны, кѣжѣдны (В. кѣжтыны, кѣжѣдн
морозъ = кыч) холодить, охладить, остудить,
простудить; кѣжалны, кѣжавны (В. кѣжі-
ны) простыть, охладиться; — кѣжѣдчыны про-
стынуть, охладить себя, остудить.

кѣжны (В. кѣзіны) съять, посѣять; кѣжѣм (В.
кѣзон) сѣяніе, посѣвъ; кѣжѣс сѣмя; кѣжысѣ
сѣющій, сѣятель; кѣжѣстѣм безсѣмянный;
кѣждан куд сѣяльное лушко; кѣжлыны по-
сѣвать, засѣвать; кѣжсыны заниматься засѣ-
ваніемъ, отсѣяться.

кѣждыс (В. кѣдыс) сѣмя; кѣждыстѣм безъ сѣ-
мянъ.

кѣжа ключица (у птицъ).

кѣін (В. кѣон) волкъ.

кѣк (В. кѣк, кѣкы) кукушка; кѣк сѣу К. ку-
кушкинъ лень; кѣк акаѣ (= кокаѣ) чемерица;
кѣкны коковать.

кѣкжамыс, Іж. кыкжаамыс (В. кіамыс) во-
семь.

кѣл, кѣв (В. каѣ) веревочка, завязка; јурсі
кѣл завязка на головѣ; кѣм кѣл завязка на
обуви; вугыр кѣл леса въ удлищать; — кѣл-
жалны, кѣлжавны завязать, навязать; кѣлжас-
ны, кѣлжасны навязаться.

кѣлтны, кѣвтны, кѣлдны К. мѣсить тѣсто;
кѣлдалны К. замѣшивать тѣсто; кѣлдас К.

тѣсто; кѡлдѡм, кѡлдым, кѡвдым аладыя, колобовъ.

кѡла болото въ старыхъ руслахъ рѣкъ.

кѡлжны, кѡвжны (=келны) бродить рыбу, ловить бредникомъ (В. калтыны); кѡлтымъ, кѡвтым (В. калтон) бредникъ.

*кѡлѹ ламъ, скарбъ.

кѡлыс Уд. свадьба, бракъ.

кѡм обувъ (В. кѡм кора); кѡмтѡм босый; кѡмтѡг босиномъ; — кѡмкот (= кот) обувъ, башмаки, сапоги; нѣнкѡм, сѹмѡдѣкѡм лапотъ; дѡра кѡм паголенокъ; — кѡмалны, кѡмавыны обувать; кѡмасны обуваться; кѡмѡдны обути, обувать ного; кѡмѡдѡм обуваніе. (В. кѡм кора; кут кожа, мѣхъ; кутаны плести лапотъ; кутсаны обуваться; кутчам сапоги).

кѡн (= кытѡн) гдѣ.

кѡн клинъ (въ одеждѣ); — кѡнсы кая (= једсыд кая) снягиръ; — кѡнтус конопляное сѣмя; кѡнтус вѣј конопляное масло.

кѡнѡс К. кадка (В. кейѡс амбаръ).

кѡр (В. корер, шем) вкусъ; шом кѡр шавель.

кѡр (В. нужеј) олень.

кѡрны (= кыр) морщить, коробить; кѡрлыны сморщивать, скорчивать; кѡрсыны морщить; — кѡрыш соченъ, раздавленный колобокъ для приготовления сочной.

кѡртны, кѡрталны, кѡртавыны (В. кѡртыны) вязать, связать; кѡрталлыны, кѡртавылыны, кѡртѣлыны вязать, завязывать, привязывать; кѡртасны связаться, завязаться; кѡртас связь, связка, застежка; кѡртѡд (В. кѡртет) повязка, соединеніе; — чѣкѣс кѡртѡт К. косоплетка.

кѡрт (В. корт) желѣзо; (В. пыдкорт подкова); тыл кѡрт огниво; кѡрт во млѡдны разнудать (В. кортнаны).

кѡса селезенка.

кѡсѣыны (В. косыны) обѣщать, сулить, желать, хотѣть; кѡсѣѡм желаніе, намѣреніе, обѣщаніе; кѡсѣысны обѣщаться, сулиться; кѡсѣысѡм обѣщаніе, обѣтъ; кѡсѣалны, кѡсѣавны обѣщать, сулить.

кѡт (В. кот) сырость (= кот); кѡтны творить, растворить; наѣ кѡтны творить хлѣбъ; — кѡтмыны (В. котмыны), кѡтасны мочнуть, умочнуть, обмочить; кѡтѡдны (В. котыны) промочить, вымочить; кѡтѡданѣн мочаще.

кѡти (В. ката) кожаный башмакъ, коты.

кѡч (=кѡдс); вом кѡч уголь рта; кѡчас пейѡс задній уголь комнаты.

кѡч (В. кеѣ, кыѣ) заяцъ; кѡчалны, кѡчавны К. ловить зайцевъ.

ку (В. ку) шкура, кожа; ѡжкѹ овчина; ежкѹ кожа, шкура, шелуха; кучѣк (В. кучѣ) кожа, мѣхъ, плетка; — кучкыны бить, ударить чѣмъ; кучкысны удариться обо что; кучкалыны, кучкавыны бить, ударять; кучкасны биться, драться.

куд (В. кудо, куду) лукошко, корзина; четверть (мѣра въ 8 пудовъ).

кужны (В. кожаны) умѣть, дѣлать; кужѡм (В. кожан) умѣнье, искусство; кужкыс умѣлы, искусный, дѣловый; кужѡдны прѣручить, наставить (В. куж, кужѣм прямо сдѣлать = кѡдс, кеж).

куз (В. куз) длина; куза длинный, по, вдоль; куз лун длинный день; — кузѡдны, кузѡдны (В. кузатыны) удлинить; кузмыны, кузѡдѣыны удлиняться; кузѡс длина, долгота; — кузѡ гѣсной духъ.

куд (В. кыз) моча; кудалны, кудавны (В. кызалны) мочиться, испускать мочу; кудасны мочиться.

куѣм (В. куѣн, квіѣн) три; коѣмѡд, К. куѣмѡд третій; комын (В. куамын) тридцать; — Вежа Куѣма Святая Троица.

куѣлыны (В. кылыны) лежать (В. куѣланы успокоивать); куѣлысны разлежаться; куѣлыс лежачій; куѣлѡдны уложить.

куѣѡд (В. кыѣѡд) навозъ, пометъ; куѣѡдны, куѣѡдалны, куѣѡдавны (В. кыѣѡдны) уваживать.

кук, кук-аѣн (В. куѣнан, квіѣнан) теленокъ; кукаѣн јаѣ телятина; кукаѣалны К. (В. квіѣананы) телиться.

куксыны К. торчать; куксѡм торчаніе.

кулыны, кувны (В. кулыны) умереть, скончаться; култѡд, кувтѡд до смерти, смертельно; култѡм, кувтѡм (В. кулыгем) безсмертный; кулѡм (В. кулон) смерть; кулаѣн смертный; кулантор отравя; — кулымыны, кувмыны умерать; кулѡдны, култѡдны умертвить; — култѡмтыны сдѣлать безъ смерти; култѡммыны сдѣлаться безсмертнымъ.

кула верхушка дерева.

култан, кувтан К. мутовка; — култны снимать; култчмасны, кувтчмасны ломаться, чваниться, быть недотрогой.

кулъм верша, мереза (орудіе для ловли рыбы).

кулгыны, кувгыны, кулзыны, кувзыны ворчать, ворковать, горевать.

кулъ нечистый, злой духъ; ва кулъ водяной; кулъ чунъ белемянтъ.

кулъны (В. кылъны) снять, содрать, грабить; ѳнкор кулны сдирать лыко, лубъ; — кулмыны метать икру (во время хода рыбы); — кулбдны (В. кылтъныны) раздѣть, ободрать, ограбить; кулдыны обдирать, облупать; кулсыны облупиться, раздѣться.

кум (В. куа, ква) клѣтъ, горница, комната; ѳан кум житница, амбаръ.

кун щелокъ; кунва щелочная вода (В. кун, кунва, пѳима, пѳева); кунва ізјалны нагрѣвать щелокъ раскаленными камнями; — кунѳр (= кымѳр) облако; кунѳра (кымѳра) облачный; куныр мутный (В. кунертыскыны смотреть изъ подлобья).

кундыны закапывать, зарывать.

кунлѳс (= К. конлос) ластовица.

кунны (В. кылъны) сомкнуть глаза, зажмурить, щурить; кунлыны смыкать, зажмуривать; кунсыны зажмуриться (В. кырмыны жать, зажмурить; кырмет давленіе = кыр); кунсылыны зажмуриваться.

курѳг (В. курег), курташ курица; — кургыны ворковать, ворчать.

курја (В. кож) заливъ, курья.

курны, куртны грести, собирать (сѣно); куран грабли; куралны, куравны сгребать, выгребать; курыштны сгребнуть, выгребети, сорвать; курасны грести, убирать; — курмалны, курмавыны (кырмымалны) выскребать; курмаллыны выскребывать (В. мажтаны сгребать; мажес грабли).

курлан поз, курван поз К. берлога (В. курлапы носить, курлыкъ поношеніе).

куртъчыны (В. куртъчыны) кусать, укусить; куртъчалны, куртъчавны кусать, укусывать; куртъчаллыны, куртъчавлыны покусывать, кусать; куртъчасны кусаться.

курыд (В. курыг) горькій, горечь, вино; курыд ва горькая вода, водка; курыд вуж хрѣтъ; курыдыны горькнуть; курѳдны, курѳд-

ны сдѣлать горькимъ; курзыны горькнуть; — курдалны, курдавыны (В. куректыны) горевать, быть озбочену; курдалъм (В. куректон) забота (В. кур озбоченно; курдѳедны бояться; курдатыны устрашать).

кусны (В. кысыны) гаснуть, погаснуть, тухнуть; сартас кусѳ лучина гаснетъ; кусалны, кусавны потухать, погасать; куслыны гаснуть, угасать, утухать; кусѳдны (В. кысытыны) гасять, тушить, потушить; кусѳдлыны погашать, потушать; куслыѳтъм (В. кысонтем) непотухасмый, неугасаемый.

кусынъ (В. куасан) сгибѳ, складка, наклонъ (= кос); кусыштны (В. куасаны) согнуть, нагнуть, пригнуть; кусыштчыны (В. куасаскыны) согнуться, наклониться; кусыштлыны сгибать, наклонять; — кусналны, куснавны согнуть, загибать; куснасны загибаться, согнуться; куснѳдны загнуть; куснѳдлыны сгибать, загибать.

кутны (В. кутыны) держать, схватить, поймать, остановить, начинать, владѣть; кутысѳ держашій, державный; кутъм, кутѳд удержаніе, обладаніе, оплотъ; кі кутъм рукобятъе; кутан клеши (В. кутон = вуг рукоятка); — кутѳдны поймать; куталны, кутавны держать, удерживать, ловить; кутасны хвататься, ловиться; — куталыны хватать, обнимать; куталалны, куталавны обнимать; куталысны, куталсны держаться, обниматься; — кутсыны держаться, удерживаться, схватиться; кутсысны (В. кутыскыны) зацѣпиться, ухватиться, прилѣпиться, обняться.

кутјыны, кутјалны, кутјавны (В. кутјаны) кутать, накрыть чѣмъ, заставить.

куч (В. дугес) орелъ; куч пі орленокъ.

кучѳм, кычѳм К., Уд. (В. кече) какаш, какашый; кучѳм-кѳ какаш-то, нѣкоторый.

куш (В. буш) голый, нагіи, лысыи; куш јур голая голова; куш кок босяя нога, босый; кушмыны сдѣлаться голымъ, лысымъ; кушмѳдны дѣлать голымъ, лысымъ; кушѳдны (В. бушатыны) оголять, обнажить; кушѳдчыны обнажиться; — куштыны дѣлать голымъ, отерѳить, очистить; куштан мотыга, кирка.

кушман (В. кушман) рѣдьба; (В. јумал кушман брѳюва).

кы (В. кы, ку) веретено, ось; кыны (В. куны, куныны) ткать, плести; кыом тканіе, плетеніе; кыом-паном снованіе; кытом неплетенный, нетканый; кыан, кыас (В. куон) утокъ въ ткани; кыыс ткачь; кыодны ткань плести; кыод плетеніе; кысыны сплестись, заниматься плетеніемъ.

кыа (В. дяр = чар, чара) заря; асја кыа утренняя заря; кыалны, кыавны озарять; кыасны озаряться, озаряться.

кыбны (= каб) лучить рыбу; кыбом лученіе, лучъ (у рыболововъ); кыбыш неровный; кыбыш кымос бугристый лобъ; кыбыша неровно.

кыд (В. кыд) шелуха, плева, мякина, отруби; кыдчыны портяться, протухнуть.

кыж К. мертворожденный; кыжодны дергать.

кыз (В. кыз) толстый, дюжий; кыз дора толстое полотно, вретще; кыз гез толстая веревка, канать; — кызыны, кызымыны толстѣть, дюжѣть; кызодны, кызыодны утолстить, дѣлать толстымъ.

кызом кашель; кызыны (В. кызыны) кашлять; кызодны покашливать.

кыз (В. кыз), К. кыкдас двадцать.

кыд, К. кыч (В. кыс пу, кыч пу) береза; кыд вѣр березовый лѣсъ, березникъ.

кыд, кыды (В. кызі) какъ, каѣымъ образомъ; кыд-кѣ какъ нибудь, какимъ нибудь образомъ.

кыжны (В. куяны) ловить, бросать въ кого, стрѣлять; соба кыжны ловить рябчиковъ; кыжыс ловець, охотникъ; кыжан ловушка, западня, ловля, добыча; шыр кыжан мышеловка; — кыжыны полавливать; кыжсыны ловиться; кыжодны подстергать; кыжод стѣть, заплетка; кыжодсыны подкрадываться, подстергать кого.

кык (В. кык) два; кык чунъ два пальца; кык чунъ двушерстникъ, старообрядецъ; кыкодны, кыкмодны двоить, удвоить, усугубить.

кыл, кыл, Иж. кыы (В. кыл) языкъ, слово, рѣчь; кыла имѣющій языкъ, язычный; куз кыла длиноязычный; омѣл кыла косноязычный; кылтѣм, кывтѣм безсловесный, вѣмый.

кылыны, кывыны (В. кылыны) слышать, слушать, чувствовать; соломѣн кылыны ощущать

сердцемъ, чувствовать; кылом (В. кылон) слушаніе, слышаніе, чушь, чувство, слухъ; кылыс чуткій, слышайщій; — кылымыны, кылымыны научиться, слушаться; кылымодны, кывымодны научить, заставить слушаться; — кылылыны, кылылыны слышать; кылылтѣм, кылылтѣм неслышимый, невнятный, неслышанный; — кылысыны, кылысыны слышаться, быть слышиму, славиться; кылысѣм, кылысѣм слухъ, слава; кылысѣодны, кылысѣодны хвалить, ославить; — кылызыны, кылызыны (В. кылызыны) слушать, услышать, внимать; кылызыс, кылызыс слушающій, слушатель; кылызан, кылызан слышанный; кылызѣм, кылызѣм слушаніе, вниманіе; кылызысыны, кылызысыны слушаться, повиноваться; кылызысѣтѣм непослушный, ослушникъ; — кылыжасыны, кылыжасыны сдѣлаться имѣющимъ языкъ, заговорять, выражаться; — кылыжалны, кылыжавны К. очищать языкомъ (глаза другаго отъ сора); кылыжодны, кылыжодны дать языкъ, заставить говорить, привести къ чему слово; кылыжѣд, кылыжѣд пословица.

(В. кылыдыны сотворить, основать, забеременить; кылыдем твореніе; кылыдыс зародышь).

кылытны, кылытны, кылытыны, кылытыны плыть по теченію воды; кылытѣдны, кылытѣдны сплавить; кылытѣдчыны, кылытѣдчыны заниматься сплавомъ; кылытыд, кылытыд теченіе рѣки; — кылылалны, кылылавны плыть, уплыть по теченію рѣки; кылыодны плавить, сплавить судно по водѣ.

кым, кымос (В. кым, кымес, кымыс) верхъ, чело, лобъ; — сін кым бровь; кі кым верхъ руки; — кымалны затѣнить, закрыть; кымаасыны закрыться, укрыться; кымѣд (В. кымет) покрытіе, крышка.

кым-ын (В. кымын) ничкомъ, ницъ; кымынтыны (В. кыманы) ничкомъ положить, опрокинуть, перевернуть; кымынтчыны опрокинуться, перевернуться, растянуться; кымын ул = кын ул подмышки (= кунлѣс).

кымѣр (= кунѣр) облако; сод кымѣр, сін кымѣр туча; гыма-чарда кымѣр облако съ громомъ и молніею; кымѣртѣм безоблачный; — кымрасны заволакиваться облакомъ; кымѣртны помрачить; кымѣртчыны помрачаться, сдѣлаться облачнымъ.

кымын (= кыным) сколько; кымыныс сколько разъ; кымынѡн сколькоими, сколько всѣхъ.

кын (В. кын) студеный, ооченѣлый, морозный; кын му мерзлая земля; кынмыны, кынмалны (В. кынмыны, кынманы) забвуть, мерзнуть, замерзнуть; кынмѡдны заморозить; кынмѡдчыны, кынмысыны обморозиться; — кынтыны (В. кынтыны) студить, морозить; кынтѡдны заморозить, застудить; кынтысны морозиться, ознобиться; кынтыслыны обморазиваться, ознобляться.

кынѡм (В. кѡт, кыт) чрево, брюхо, желудокъ; кынѡмсалны (В. кѡтомыны) стать беременной.

кыѡ = кеѡ.

кыѡ ул (кунул, кунлѡс, кымыѡ ул) подмышки. кып, кыпыд (В. калчѡ) ловкѡй, бойрый; кыпѡдны (В. дсутыны = дсудѡ) поднимать; кыпѡдчыны подниматься; кыптыны подниматься; кыптѡдны приподнять. (В. кыны чурбанъ у колодца).

кыр = кѡр олень.

кыр (В. кыр) дятель.

кыр (В. кырем) обрывъ, гора, возвышенность (= керѡс); чѡй кыр обрывъ горы; кыркѡч, кыркѡдс обрывистый, крутой берегъ; кырул, кырув подошва обрыва, горы; кырас мѡсто, размытое водою.

кырым (В. кырым) кисть руки, горсть, пясть; кырымтѡм безрукий; кырымалны, кырымавны подписать что рукою (= курны, курмалны).

кырыны (В. кырыны) обваливаться, смывать, обрывать; кырѡдны подмыть, промыть; кырѡдѡм промоина; кырѡдлыны подмывать, промывать, обрубать; — кырсыны облупить корѡ, содрать кору; кырѡс, кырѡч кора, короста на деревѣ, скорлупа; — кырсалны, кырсааны гулять (о кошкахъ).

кырла К. борозла, трещина, черта; кырлалны, кырлавны бороздить, чертить; — кыркѡдны (В. кырымыны) бить, сколотить. жать (= курны); тул кыркѡдны выбить гвоздь; кыролтны, кыровтны расшибить, расцарапать; кырыштны царапнуть.

кырышп (В. кырышп) воронъ; кырышп кырышпы сѡн оз кокъшт воронъ ворону глазъ не выключеть.

кыс кожа ногъ оленей; пѡмѡ сапогъ изъ этой кожи; кысмалны, кысмавны надѣть обувь, надернуть.

кысјалны К. (= кесјалны) слушать, угождать; кысјасны слушаться, исполнять приказанія; кысјѡдны сдѣлать послушнымъ, почитать.

кыскыны (В. кыскыны, кысканы) волочь, увлекать, тянуть, ташить; пѡй кыскыны выдернуть зубъ; кыскѡдны потянуть, потащить, увлечь; кыскалны, кыскавны, кыскаллыны, кыскавлыны таскать, волочить, драть (за волосы), бранить; — кыскасны таскаться, волочиться; кыскысны (В. кыскаскыны) тануться, перетягиваться; — кыссыны, К. кызсыны тануться, ползти; кыссыс ползающий; кыссыѡм ползаніе; кыссыѡмѡн ползкомъ; кыссыллыны, кыссывлыны ташиться, ползать, пошалаывать; — кысная, кыскнаѡ дорожка, употребляемая рыбаками; кыснанасны ловить рыбу орудіемъ кыснаѡ.

кытѡн (= кѡн), кытыс (= кыс), кытѡѡ (В. кытын, кытѡч) гдѣ, откуда, куда; кытѡн-кѡ гдѣ-то; кытыс-кѡ откуда-то; кытѡѡ-кѡ куда-то; кытѡѡд, докуда, докогда.

кыш (В. кыш) скорлупа, шелуха, кора, шелестъ; кышѡд (В. кышет) верхняя одежда, накидка, плаз; колк кыш яичная скорлупа; — кышыны, кышалны, кышавны надѣть, приѡблечь; кышаллыны, кышавлыны задѣвать, надѣвать; кышѡдны одѣть, надѣть; кышасны одѣться, задѣться, лазить (= калјасны, кавјасны, калны); кышаслыны надѣваться, заѡблечься; кышѡдны шелестять, кышѡдсыны шелеститься.

кыч (В. кыч) кольцо, обручъ, ободъ, кругъ, петля; чун кыч (В. чѡн кыч) кольцо; пѡл кыч серьга; сѡйс кыч хомутъ; — кычны, кычлалны, кычлавны кружить, обходить кругомъ; кычасны кружиться, вертѣться; кычлѡдны кругомъ вертѣть, вращать; — кычол, кычов обходъ; кычолтны обойти, сдѣлать обходъ; — кычыл кругъ, дворъ; кычылтчыны вертѣться.

кычѡ (В. куча пѡ) щенокъ, малый; кычѡ мылкъда малоумный, неразумный.

Л

лаб слабый, некрутой; лабмыны (В. лабымыны) ослабнуть, изнуриться; лабзыны (В. лабзыны) ослабнуть, изнуриться.

*лабич (В. лапча) лавка, скамья.

лаж (В. лазег, лезег) лежачий, низкий, пологий; лажмыд плоский, неглубокий.

лабур лѣтнее платье, зипунъ.

лаз, лоз, луз нарядка охотниковъ.

ладжек, лаѳог (В. лакша), Иж. сан, санка, К. вана россомаха.

лајк оцѣлъ, на которомъ привѣшиваютъ люльки; лајкан (В. лѣчка) люлька; лајкыд качкій, гибкій; — лајкальны, лајкавны качаться, колебаться; лајкѳодны качать, сгибать; лајкнѳитны гнуть, нагнуть.

Лал, Лав Лальскъ.

лана, вана К. россомаха.

лаѳ (= лѳ) тишина; лаѳтны, лаѳтыны утихнуть, смолкнуть; лаѳтѳодны утишить, усыпить; лаѳтысны, лаѳтѳодчыны смолкнуть, утишиться.

лап (= лоп, леп); сѳн лап глазное вѣко; лапкѳодны хлопать, гладить.

лапыд сырый, мокрый, вѣтвистый, широкий; лапмыны отсырѣть; — лапкан водяная лилія.

*лапѳ серга.

лач чулокъ; лачкѳс коренастый; лачкыны бить, рубить (= вацкыны).

лапыктыны ходить съ трудомъ (= лаж).

легны качаться, колебаться; легѳодны дергать, дотрогиваться; легјалны, легјавны хлопать, стучать.

ледны К. (= лѳдны) наложить, накласть.

леб, леп, лоп край, поля, туля, лонасть, навѣсь (В. лѳпет).

лебны подняться, летѣть; лебалны, лебавны (В. лобаны, лобыны) летать; лебалмыны, лебавмыны летать, улетать; лебалмымыны полетывать; лебаѳ птица; — лебымыны, лебыны (В. лобзыны) летѣть, полетѣть, улетѣть; лебзылны, лебзывны летать, улетать; лебѳодны, лебѳѳодны пустить въ полетъ, заставить летѣть.

лептыны (В. лептыны) поднять, возвести,

возвести, возвысить; лепталны, лептавны поднимать, возносить; ва лептан насосъ; лептысны поднимать, возвыситься, возноситься, воззатъ, ополчаться; лептысѳом возвышеніе, воззатіе; лепталны, лептавны возвышать, возносить; лептасны возвышаться, возноситься, подыматься.

лыбны подняться, всплыть; лыбѳодны поднять; заставить всплыть; лыбѳд (В. лѳпет) туля; лыбѳѳчыны подняться.

ледны (В. лѣзыны) опустить, отпустить, пустить, позволить, оставить, уволить, простить, освободить; ледѳом, ледѳог отпушеніе, опущеніе, увольненіе, прощеніе, освобожденіе; ледѳалны, ледѳавны распускать, увольнять, прощать; ледѳсны опуститься, сойти, слѣзть, уолиться.

лек (В. лѣкы) лодыжка; лекан отрубокъ, отломокъ, чурбанъ (= джек).

летны К. (= лотны) рвать, драть, теребить, мотать; летмыны потаскивать, потеребивать; летыштны теребнуть, рвануть; — летјалны, летјавны качаться, шляться; летсны таскаться; летсалны набрасывать, наметывать, прибавлять.

летчыны, К. ветчыны спускаться, спустаться, слѣзатъ; шонды летсыс солнце закатилось, спустилось; летсан спускный, спускъ; летѳом спусканіе, слѣзаніе; летѳѳодны спускать, опустить вниз, низвести; летчысны спуститься, опуститься, низводиться.

леѳ, лѳѳ петля, силокъ, пруголо (для ловли птицъ и звѣрей); леѳ туј путькъ, дорога изъ силковъ для рябчиковъ; — леѳыд (В. леѳѳит), К. вѳѳѳит острый, снущенный; леѳыд сѳн острый глазъ; — леѳны, леѳтыны (В. леѳтыны) острить, заострить; леѳмыны обостряться; леѳмѳодны обострять, точить; леѳалны, леѳавны дѣлаться острыми.

лојны (В. лајны) мѣсить (тѣсто), мять (глину); лојмыны помѣшивать; лојсныны заниматься мѣшеніемъ.

лоны (В. луны) слѣзаться, приключиться, посылтъ; долны, ловны быть; лолмыны, лов-

лыны бывать, приключаться; лосыны слу-
чаться, бывать; — лобдны содѣйствовать,
побудить сдѣлаться; — лотны, летны издер-
жать, промотать, дѣвать; — лотъны пере-
носить; лошмыны сдѣлаться негоднымъ къ
употребленію, завянуть.

локны, локтыны (В. лыктыны) приходять,
прійти, прибыть; локтыс грядущій; локтан
наступающій; локтѳм пришествіе, прибытіе;
локтылны, локтывны приходять, прихажива-
вать, прибывать.

лол, лов (В. лул) духъ, душа, жизнь; Вежа
Лол Святый Духъ; пеж лол нечистый духъ;
лолја, ловја (В. луло) живой, одушевлен-
ный, животное; — лолјѳдны, ловјѳдны (В.
лулјатыны) оживить, одушевить, воскресить;
— лолалны, лолавны (В. лулјаны) дышать,
дышать, выдыхать; лолалѳм дыханіе; лол-
ыштны вздохнуть, отдохнуть; — лолзыны,
ловзыны (В. лулзыны) ожить, воскреснуть;
лолзысны, ловзысны оживиться, воскрес-
нуть; лолзѳдны, ловзѳдны (В. лулзтыны)
одушевать, оживить, воскресить; лолзѳдлы-
ны, ловзѳдлыны одушевлять, оживлять, вос-
крешать.

лол ну (В. лулну) ольха (у Савв. лолу).

лом, лом уголь; лонтныны, ломтыны (В. ес-
тыны = ештыны, пестыны) топить, затопи-
ть; пылсан ломтыны затопить баню; лѳм-
тѳм топленіе; ломтытѳм нетопленый; лом-
тысны, лонтысны топить, затопиться; —
ломзыны загорѣться, горѣть; лѳмзѳдны за-
топить, заставить горѣть.

лоп (В. луц) селезенка.

лошмыны стать негоднымъ къ употребленію;
лошъныны изнашивать (В. лошъаны) та-
щиться).

лѳг, К. вѳг (В. лѳк) гнѣвъ, негодованіе; лѳга
гнѣвный, сердитый; лѳгалны, лѳгавны (В.
лѳкјаны) гнѣваться, сердиться; лѳгасны,
лѳгмыны гнѣваться, разгнѣваться, рассер-
диться, вознегодовать; лѳгѳдны, лѳгмѳдны
гнѣвать, разгнѣвать, рассердить; лѳгѳдчыны
рассердиться, разгнѣваться.

лѳдны (= ледны) наложить, навъючать, на-
класть, прибавить.

лѳдъ (В. луз) пауть, оводъ, слѣпень.

лѳз, К. вѳз (В. лыз) синий, голубый; — лѳзны

снѣтъ; лѳзмыны (В. лызманы, лызмыны)
посинѣтъ; лѳзѳдны посинить; лѳзсыны ка-
заться синимъ; лѳзѳдчыны показаться си-
нимъ, заниматься синеніемъ.

лѳлгыны, лѳлгыны, лѳтны стонать.

лѳм (В. гыжло) короста, струпъ; лѳмон вѳѳм
проказа; лѳмсалны заструпиться.

лѳн, К. вѳн (В. кайл) тишина, спокойствіе; —
лѳнны, лѳнтыны утихнуть, успокоиться, пер-
естать; лѳнмыны, лѳнсыны утихнуть, ути-
шиться; лѳнѳдны утишить, успокоить, укротить.

лѳп напоръ лѳсной чаши въ рѣкѣ, валежникъ.

лѳсалны (= вѳлалны) тесать, рубить; лѳсјы-
ны рубить, обтесать.

лѳс (= лоны) ладъ, годность, согласіе; лѳса
сообразный (В. лесана потому что); — лѳсыд,
К. вѳсыт годный, ладный, сообразный;
лѳсыдѳм неудобный, негодный; — лѳсалны,
лѳсавны, К. вѳсавны бытъ годнымъ,
ладнымъ (В. лесаны походить); лѳсалѳм по-
добаеъ; лѳсалѳм пыра совѣтно, мирно; —
лѳсасны сладиться, сойтись; лѳсѳдны (В.
лесатыны, лѳстыны) сладить, уладить, при-
норовить, сверстать, устроить (= В. лусыны
= вѳчыны строить); лѳсѳдѳм приноровленіе,
приготовленіе; лѳсѳдлыны прилаживать, при-
норавливать, готовить; лѳсѳдчыны при-
готовиться къ чему, приладиться, соорозо-
ваться, договариваться; лѳсѳдѳм принорозо-
леніе, соглашеніе, уговоръ, миръ.

луалны, луавны (= вултыны) разбросать, пе-
репутать.

луд, К. вуд (В. луд) лугъ, поляна, выгонъ.

луд, лудѳм (В. лыдон) зудѣніе, чесотка; лудны
(В. лыдыны) свербѣтъ, зудѣтъ; лудыны
зачесаться.

лудык (В. урбо) кловь.

лун, К. вун (В. лум, нунал) день; лун шѳр
(В. лум шор) полдень; лун выл, лун выв
полуденная, южная сторона; ѳужан лун день
рожденія; нѳмлун имянины; Ыдсыд лун ве-
ликій день, Пасха; — Вежа лун воскресенье;
выл лун поведѣльникъ; мѳд лун вторникъ;
шѳр лун среда; моѳд лун четвергъ; вѳтѳд
лун пятница; квајтѳд лун суббота; — кос
лун постный день; уѳ лун скоромный день;
быдлун ежедневно; — лунтыр во весь

день; — лунѣ денный; лунѣны дн-
вать.
лы, К. вы (В. лы) кость; лыа костливый; лы-
тѣм безкостный; жур лы черепъ; орд лы
ребро; чер лы подбородокъ; лы сур позво-
нокъ.
лыа, К. выа (В. луо) песокъ; мель; лыа дор
песчаный берегъ; лыа доз песочница.
лыбыны подняться, всплыть (= леб, леп); лы-
бѣд туля, поля.
лыд, К. выд (В. лыд) число, счетъ; лыдтѣм
безъ числа, безсчетный, непочтенный; лыда
съ числомъ, почтенный; — лыдѣны, лыд-
дѣны (В. лыдѣны) считать, читать, почи-
тать (ставить въ число); лыддѣс считающій,
читающій, почитающій; лыддѣм считаніе, чте-
ніе, почтеніе; лыдѣлыны, лыддѣвыны
сосчитывать, читать; — лыдѣсны считать-
ся съ кѣмъ, рассчитывать, заниматься чтеніемъ;
лыдѣдны заставить сосчитать, прочитатъ,
причитывать.
лыжмыны (= рышмыны, рушмыны) осла-
бѣть, орыхлѣть; лыжмѣдны ослабить, об-
рыхлѣть.
лыѣны, К. выѣны (В. ібыны, ыбыны)
бросать въ кого чѣмъ (= лы), стрѣлять, охот-
иться; лыѣс стрѣляющій, стрѣлокъ, охот-
никъ; лыѣлыны стрѣливать, пострѣливать;

лыѣсны заняться стрѣльбою, стрѣлять; лыѣ-
сылыны, лыѣсывыны стрѣливать; лыѣ-
ыштны выстрѣлять, стрѣлянуть.
лым, К. вым (В. лымы) снѣгъ; уа лым сы-
рой снѣгъ; лыма снѣжистый; лымжалны,
лымжавны (В. лымыаны) заснѣжить; лым-
жасны заснѣжаться; лымалны, лымавыны
занести снѣгомъ; лымѣдны, лымѣдны за-
снѣжить, заносить снѣгомъ.
лыпѣны (= леб, лыб, леп) перепутать, раз-
бросать; лыпѣсны развѣдывать, разузна-
вать, подбираться подъ кого.
лыс, К. выс (В. лыс) хвоя, древесная игла,
помело; — сін лыс (В. сін лыс) рѣсница;
чун лыс наперстокъ; лыс ва роса; — лыс-
калыны, лыскавыны покрыть хвоєю.
лыстыны, лыстѣдѣны, К. выстыны (В. дыс-
тыны) дерзать, посягнуть, посягнуть; лыстѣ-
дѣны посягнуть на что.
лыстыны, К. выстыны (В. кыскалыны =
кыскыны) доить, тануть; лысталны по-
дойвать; лыстысны доить, заниматься дое-
ніемъ; — лыстан доз (В. кыскалтон) по-
дойникъ (= кожнас).
*лышкыд щедрый (из-лишекъ); лышкыдмыны
ущедриться, расщедриться (В. јумарт щед-
рый).

Л

лаз кушанье изъ высушенной и размолотой че-
ремухи, смѣшанной съ водою.
лаз плоскій, тупый; — лазны тупить, колоть;
лазѣдны давить, молотъ; лазсыны раско-
лоться; лазлыны раскалывать, тупить.
лак растворъ, грязь, замазка; лакны (В. лакы-
ны) марать, пачкать, лѣпить, хулить; лак-
сыны (В. лакысыны) мараться, пачкаться;
лакѣдны, лаксѣдны замарать, запачкать.
лампа лыжа; лампа туж большая медвѣдница.
лам плоскій, вогнутый; — ламалны, ламавны
придавить, притупиться; ламѣдны прида-
вить, притупить; ламѣдѣны притупиться,
придавиться; — ламзыны иступиться, при-
тупиться.

лан К. затхлый, имѣющій гнилую сердцевину.
лапид, лапкыд (В. лапег) низкій, не глубокий,
мелкій, лежачій; — лапкыдін мелкое мѣсто,
мель; лапкыны (В. лапыны) покрыть, сд-
авить, сдѣлать низкимъ; лапкѣдны (В. лап-
катыны) понизить, унизить, сдавить, прида-
вить; лапкалыны, лапкавыны (В. лапканы)
сдавиться, понизиться.
*ласні ясли.
ласкыны бить со звукомъ лас (по щекѣ).
ласкѣдѣны, ласкысыны (В. латысыны) зас-
каться, лстыть.
латы корь.
лѣжнѣг = желнѣг (В. лѣгеслу) терніе, тернъ,
шиповникъ.

лем (В. лем) клей; лемалны, лемавны (В. леманы, лемыны) клеить, склеивать; лемалом клеение, склейка.

лі (В. лі) древесный сок (мягкий слой дерева, находящийся под корой и превращающийся в болот); ліжа сочный; лігом бесочный; ліжалны, ліжавны снимать сок; ліжасны сочить, добывать древесный сок.

лікмыны (= лі) сдѣлаться замѣтнымъ, чувствительнымъ, появиться.

лімзыны, лімзалны выть, ныть.

ліп, лей Луз. нельма.

лічыд (= лец) слабый; — лічалны, лічавны ослабѣть; лічыны ослабнуть; лічодны ослабить; лічодом ослабление; — лічкины давить, жать, валять; лічкідны придавить, повалить; лічкисны сдавиться, придавиться, прижаться; лічкислыны сдавливаться, придавливаться; лічкальны, лічкавны сдавлять, придавлять, прижать.

лод покосъ.

лоз нечесанный, косматый; лоз жур, лоз вогыл нечесаная, косматая голова; лозмыны косматиться.

лок (= лог) злыи, лютый (В. лок); локон со злобою; лок пырыс излиха; лок турын негодная трава, плевелы; локмыны сдѣлаться

злымъ, озлиться; локальны, локавны питать злобу, осердить; लोकодны обозлить; локсыны злиться, браниться.

лолб слизь (въ раковинѣ), слизнякъ, косматый; лолны К. мять (= ложны), измять; лолсыны мяться, измяться; лолалны напиться до пьяна; лолзыны смутиться, смѣшаться; — лошмыны К. вянуть, завянуть.

лоб нижняя губа.

лом пу черемуха (В. лом вишня, виноград).

лу (= дул) слюна; луалны, луавны слюнить; луасны слюниться.

луз К. промокание (луз вогыл = лоз); лузжалны тащиться; лузјодны тянуть, тащить; — лузгыны разсыаться.

лукальны, лукавны (В. леканы) толкать, бодать; лукасны (В. лекаскыны) толкаться, бодаться; лукасом бодание; лукасыс бодающийся; лукодны забодать; лукыштны боднуть.

луі К. карапузыкъ; луіалны вздрагивать, лягаться; луілодны кричать, убаюкивать.

луп-лап (= тапъ-ляпъ) ходьба по жидкой грязи, шлепанье.

лускысны упасть плашмя, растянуться.

*лука Уд. ложка.

лучкі лучше, ладно, пригодно (лучкі-ладно).

М

ма (В. му) медь; маа медистый; ма ва медовая вода, сыта; ма сіс К. свѣча; ма зы, мала зы, мала муш, К. мош (В. муш) пчела; мала зы відом пчеловодство; мала зы поз улей; маалны, маавны намазать медомъ.

мајбыр блаженный, счастливый; К. натуральная оспа.

мајог (В. мајег) колъ, жердь, столбъ.

мајтог, К. матег (В. мајтал) мыло; мајтогалны, мајтогавны мылить, намылить; мајтогасны мылиться.

малалны, малавны, малалтыны (В. мајалжаны) осязать, щупать, шарить; малалом осязание, ощупывание; маласны (В. мајалжамыны) щупать, ощупывать; малыштны по-

щупать; малыштчыны дотронуться.

малтны, мавтны (В. мајалтыны) мазать, смазывать, помазать; малтас, мавтас, мајтас мазь; малтом, мавтом мазание, смазка; малтлыны, мавтлыны помазывать; малталны, мавтавны мазать, помазывать; малтчыны, мавтчыны мазаться, намазаться; малтодны, мавтодны, малтодны, мавтодны намазать.

матын (В. матын) вблизи, близко; матысаи, матыс изблизы; матб (В. мато) близко; — матодны (В. матетыны) близить, приблизить; матодчыны (В. матыгыскыны) приблизиться, настать; матысны, матысмыны (В. матаскыны) приблизиться, приступить; матыстыны приблизить; матыстыны прибли-

зиться; матысалны, матысавны приближаться.

*матка компашь.

мастыны К. толочь, съчь, рубить мелко; мастан толчая, съчка; мастом толчение, рубка.

*мач мячь; мачасны играть мячемъ.

ме (В. моч) я; ми, К. мие мы; меца (= мейса) по моему мнѣнію (= В. лесан); — ме ачым я самъ.

мег кругъ; — мегыр (В. вудж) дуга; ты вомын корг мегыр сулалё (загадка) дуга у ведра.

мед самый, наг; медвоца самый первый; медбѣрја самый послѣдній; — мед (В. мед) для того, чтобы; пусть.

мед (В. мед) плата; меда морт наемный человекъ; медалны, медавны (В. меджаны) нанимать, нанять; медасны наняться, торговаться о платѣ; медѣдны (В. мецаны) нанимать.

меж барапъ.

мезмыны (В. мозмыны) вырваться, освободиться; мезмог освобождение, свобода; мезмодны (В. мозмытыны) освободить, отцѣпить; мезмодчыны освободиться, отцѣпиться; мезмодлыны освобождать, отцѣплять; — мездыны освободить, оборонить, рознять (запутавшихся, дерущихся); мездыс обороняющій, избавитель (Мезѣс стар. Господь, Избавитель); мезмодны оборонить, освободить, избавить; — мездысны освободиться, избавиться, распутаться. (В. мезмод, мезмыд = тѣждѣм кручина, забота).

*мелы милый, ласковый; мелы кыл ласковое слово.

миса слюда.

мис, миц (В. ис-паж) красота, краска, цвѣтъ; мица красивый, пригожій; мистом некрасивый, непригожій; — мицмыны, мицамыны сдѣлаться красивымъ; мицалны, мицавны украсить, нарядить; мицасны украсить, нарядиться; мицѣдны украсить, нарядить; мицѣдом крашение, краска; мицѣдчыны украшаться, наряжаться; мицѣдантор, мицѣдчантор краска.

мог (В. муг = муг) дѣло, нужда, надобность; бур мог услуга; Jen могойс ради Бога; могон по дѣлу, по нуждѣ; могог безъ дѣла, безъ нужды; могом бездѣльный; — могомыны быть въ нуждѣ, нуждаться, имѣть дѣ-

ло; могомытом бездѣльный, ненужный, ложный; могодыны (В. могоаны медлять) быть въ нуждѣ, имѣть дѣло.

моз ледяная кора на снѣгу.

моз способ, образъ дѣйствія; — моз-дор (= морѣс тыр); — модзыны имѣть ашпетить, быть обжорливымъ; мозым обжорлявый; — мозолтны К. убрать скотъ; мозолтлыны убрать скотъ; мозолтчыны убраться со скотомъ.

модр К. перо.

мод К. подруга, возлюбленный.

мој, мојси (В. мој, мыј) боберъ.

мојдны, К. моцны (В. мацны) сказывать сказку, ворчать; мојдыс, К. моцис сказочникъ, воркувъ; мојд кыл, К. моцан, моѣм (В. мадон) сказка, ворчаніе; (В. мадин рассказывать, задавать загадки = нѣдны; мадой = нѣдки).

моі (В. моіи, моіи) ягода, подвѣсокъ; турі моі = турі пул (В. нур муіи клюква; ѣд (В. куду муіи) черника; (В. тыны муіи желудь); — моіѣдны (= шіѣдны) гладить.

молкѣдлыны, мовкѣдлыны (? Савв., стр. 128) разносить, разнести.

морда (В. морда, мурдо) морда, верша.

моі невѣстка; ічмоі молодца.

морѣс (В. мела) грудь, перся; — моз-дор (В. мус дор = мус) ошанка; морѣс вылса перна наперный крестъ.

морт (В. мурт) человекъ, мужчина; мортасны, мортжалны мужать; (В. луд мурт = вѣра морт лѣсной духъ).

моѣ (В. мыд, мыг) другой; второй (= мукѣд); моѣ моз иначе, по иному; моѣдар = моѣдор другая сторона; ѣтарѣ моѣдарѣ туда-сюда; моѣла дорѣ на другую сторону; моѣдыс въ другой разъ; моѣ асыв Уд. завтра (= аски); — моѣдортны выворотить; моѣдортчыны выворотиться.

моѣны (В. моѣданы) идти, отправиться; моѣдыс охотій, прихотливый; моѣдлыны (В. моѣджалны) вознамѣриться идти, отправляться; моѣдалны, моѣдасны (В. моѣдыскыны) готовиться, собираться, снаряжаться; — моѣдѣдны снаряжать, посылать, провожать; моѣдѣдлыны снаряжать, посылать, отправлять; моѣдѣдчыны снаряжаться, отправляться, отваливать отъ берега.

мѡдѣр (= кабыр, чабыр) кулакъ; мѡдѣртны хватать, брать; — мѡдѣртсыны морщить лобъ; мѡдѣласны измѣниться, раскаяться, тосковать; мѡдѣласѡм раскаяніе; — мѡдѣралны распу- тать; мѡдѣрасны мрачно выглядѣть, хму- риться.

мѡзмѣны = дѡзмыны (В. мезмыны, мѡзмы- ны) быть безпокойнымъ, озабоченнымъ.

мѡлпалны, мѡбпавны (В. малпаны) вообра- жать, предполагать, думать.

*мѡльбѣ мкрота.

мѡмѡс, мѡмѡт глупецъ (В. мыѣмыны старѣть). мѡртны К. (= мыр) воткнуть; мѡрталны втыкать; мѡртасны втыкаться; мѡртсыны воткнуться.

мѡс (В. мѡс) корова; мѡс гоб бѣлый грибъ, коровикъ; мѡс сѣт ул гаг жукъ.

му (В. му) земля, поле; муылса наземный; му улса подземный; кѡдѡм му вылты вег- лыны ходить по полю; му вежѡс, му бор межа; му выл, му выв полевой, напольный; — му керны обрабатывать землю; му кѣ- тѡг могила; муѡ дузгыны смотрѣть въ землю.

муг упрямство, мрачность, задумчивость; муг- дун мрачное настроеніе духа, задумчивость; мугны быть упрямымъ; мугмыны сдѣлаться упрямымъ; мугсыны помрачиться, задуматься; — мугыртчыны смѣшаться, сконфузиться.

музгылтны вывихнуть; музгылтѡм вывихъ.

мудны, К. мыдны (В. жадны = шудѣ мудѣ) устать, утомиться; мудѡм, К. мыдѡм уста- лость, утомленіе; — мудтыны измучить, утомить; мудтѡдны утомлять, надорвать; мудлыны утомляться, уставать; — мудал- ны, мудавны, мудасны устать, изнурять- ся; — мудѡдны, мудѡдѡдны утомить, изну- рить; мудѡдчыны утомиться, изнуриться.

мудѡт К. завалина.

мукѡд, Уд. мыкѡд (В. мукед) другій, нѣкото- рый, иной, прочій (= мѡд); мукѡд дырѣы иногда.

мукласны морщить лобъ; — мумлалны, мумлав- ны жевать, чавкать.

мунны (В. мынны, мыныны) идти, ходить, гу- лять, уходить, ѣхать, отправиться (= мѡдны); мунныс идущій, ѣдущій, чѡч мунныс пошут- чикъ; мунѡм ложеніе, шествіе, уходя, ѣзда;

Жен водѡ мунѡм присяга; мунѡдны заста- вить идти, ѣхать, отправить; (В. мынытыны двигать); мунлыны ходить, ѣздить; мунлыл- лыны, мунлывлыны хаживать, гулять, по- гуливать.

*мур слуховое окно.

муралны мурьканы (о кошкѣ), ворчать; — мур- гыны (= ургыны) шумѣть; мурган тѡл пурга; — мурзыны (= урзыны) урчать (о собакахъ); мурзѡм урчаніе.

муркѡдны, муркѣдны давить, ворочать; мур- кѣдлыны придавить, придавливать; муркѡд- чыны бушевать, измучиться (работою).

муркыл, мургыл вывихъ, вывихнутый, прилеж- ный, сгорбленный; — муркылтны вывих- нуть, сбросить, прижать крѣпко; муркылт- чыны вывихнуться, сброситься, прижать- ся.

муртѡс мѣра, К. кувшинъ; муртѡса мѣрный; муртча (= мыртча) съ трудомъ, едва; мур- талны, муртавны мѣрять, измѣрять.

мус (В. мус) печень, печенка; муса (В. мусѡ) милый, любезный; (В. мус дор грудь = моз дор, морѡс); — мусалны, мусаавны (В. му- сояны) любить; мусалѡм, мусаалѡм любовь; мусаасны (В. мусојаскыны) дружитья, лю- биться; мусамыны сдѣлаться любимымъ; му- сасны ласкаться; — мустѡм немилый, про- тивный, ненавистный; мустѡмтыны ненави- дѣть; мустѡммыны сдѣлаться ненавистнымъ, противнымъ.

*мусултны, К. мисултны муслить (= сѡл- залны), куксать глаза; мусултчыны кук- саться.

муткыл К. налимы (?); муткылтны рѣзать (ту- пымъ чѣмъ); мутлак отрѣзанный ломоть, ук- рухъ; муткылалны прибить ного (= мур- кѣдлыны).

мучкыны К. хрустѣть, трещать; мучкѡдны производить хрустѣніе, трескъ, бить.

мыг подолоъ (платя), станъ (въ рубашкѣ); — мыгѡр К. (В. мугѡр) ростъ, гуловище; — *мыгьртны хватать, брать.

мыѣ, Уд. муѣ (В. ма) что; мыѣ-кѡ (В. ма-кѡ) что-то, что вибудь, нѣчто; мыѣмында, мыѣ- та сколько; мыѣла почему, ради чего (= мын).

мыж (В. шег худое); вина, грѣхъ, согрѣшеніе;

мыжа виновный, повинный, грѣшный; мыж-
тѣм безвинный, невинный, безгрѣшный; —
мыжмыны сдѣлаться виновнымъ, грѣшнымъ,
согрѣшати; мыждыны (В. шег караны) ви-
нить, обвинять, осуждать; мыждыс обвини-
тель; мыждѣдны обвинять, осудить; мыж-
сыны провиниться, согрѣшить; мыжалны,
мыжавны винить, мыждалны, мыждавны
обвинять; — мыждѣм, мыждалѣм обвине-
ніе, осужденіе.

мыдж подпора, опора, свая; мыджны, мыдсды-
ны подпирать, опирать; мыдсдысны подпе-
реться, опереться; (В. дсумон подпора).

мык (В. быткон) елеть, шипъ; — мыксыны
обманываться; — мыкталны, мыктавны,
мыктасны заикаться, гвусить; мыкталѣм
заиканіе; мыкталыс заикающійся, заика;
мыкталмыны говорить въ носъ.

мыкыр К. (= мыш, мышкыр) угрюмость;
мыкыра угрюмый; мыкыралны угрюмать;
мыкыртны дѣлать угрюмымъ; мыкыртчы-
ны сдѣлаться угрюмымъ, мрачнымъ.

мыл, мыв (В. мыл) чувство, мысль; мылкыд,
мылкыд (В. мылкыд) умъ, разумъ, образъ
мыслей; мылкыдѣм умно, разумно; мылкыда,
мывкыда умный, разумный; мылкыдѣм
неразумный, глупый; мылкыдасны, мыл-
кыдсыны поумѣть.

мыл чирей, вередъ.

мыл (В. мылї, мѣл) ржа, ржавчина, изгарина.
мылѣс объѣдні, остатки; мылѣдны производить
тошноту.

мылк (В. муц, мыч) возвышеніе, холмякъ.

мын (В. мын) число, плата; — мында (В. мын-
да): сы мында столько, кы мында сколько.

мыны лянать, мѣнять (шерсть), освобождаться,
избавляться; мынан матерія, теряющая цвѣтъ;
мыныс лянучій; — мынтыны платить, запла-
тить, избавить, освободить; (В. мыны тыны
заставить уйти); ужсѣз мынтыны отдать
долгъ, уплатить; мынтытѣм вот незаплатчен-
ная подать; мынтѣм, мынтѣг уплата, возда-
ніе, мзда, избавленіе; мынтысны распла-
титься съ долгомъ, расчятаться, освободиться,
избавиться; — мынтылыны, мынтылыны
уплачивать; — мындасыны распусться, осво-
бодиться, выпадать изъ рукъ; — мындѣны
вывести (пятно), освободить.

мынѣалны (В. мунаны) улыбаться, скалить
зубы.

мыр пень (В. мырк тупой), статуя; мырпон,
мырпон морошка; намыр костяника; — мыр-
сыны трудиться, стараться, заботиться; мыр-
сѣмѣн старательно, съ усиліемъ; — мырсѣд-
ны затруднить, отяготить.

мырд (В. мырд) усиліе, напряженіе, прину-
жденіе; мырдѣсны, мырдѣсны (В. мырдѣ-
ны) брать силою, отнять, отобрать, прину-
дить; мырдѣс, мырдѣс похититель, хищ-
никъ; мырдѣм, мырдѣм отнять, похи-
щеніе; мырдѣалны, мырдѣавны (В. мырдѣ-
ланы) отнимать, вырывать, похищать; мырдѣ-
сысны отниматься, отнимать; — мырдыны,
мырд вынальны нудить, принудить; — мыр-
далны, мырдавны каирзничать.

мыркмос Вым. (= быркмос) сыворотка.

мыскыны, К. мыскыны (В. мыскыны) мыть,
умыть; мыскытѣм немытый, неумытый;
мыскѣдны заставить мыть, вымыть; мыс-
калы, мыскавны мыть, обмыть; мыскыс-
ны умыться; мыскасны (В. мыскасны)
заниматься мытьемъ; мыскасѣм мытье; —
мыссыны (= мис, мич) мыться, умыться;
мыссан доз умывальница; мыссан ин, мыл-
сан ин, мывсан ин баня, мыльня; мыссѣдны
обмыть, заставить умыться.

*мыт поносъ, мыть; мытѣтны быть больнымъ
поносомъ.

мытсѣс остатокъ, излишекъ; мытсалны быть
излишнимъ, въ избылїи.

мытѣс выдающійся (В. мутс, мутыш), возвы-
шеніе, бугоръ; мытчыны, мытчалны, мыт-
чавны, мытѣдны (В. мытчыны) подать
что, выставить, показать, взметывать; мыт-
чѣм показаніе, подача; мытчысны, мытчас-
ны (В. мытчаскыны) выставиться, пока-
заться, появиться; мытчылыны, мытчылы-
ны подавать, выставлять, выказывать.

мыч (= мыдж), кї мыч косточка въ предлѣчїи;
мычѣд подпора, ослотъ; мычѣдны подпирать;
мычалны натолкнуться, спотыкнуться, не-
доумѣвать.

мыш спина, хребетъ, тылъ, горбъ; — мышку
спяна; — мышкыр наклонъ спины, склонъ;
мышкыртны (В. мыкыртны) наклонить,
нагнуть (= копыртны); мышкыртчыны

(В. мыпшкыртыскыны) егорбиться, наклониться, нагнуться; мыпшкыртыны сгорбиться,

наклонить, нагнуть; (В. тыбыр спина; тыбыртыскыны сдѣлаться горбатымъ).

Н

на (В. на) еще; ег-на, ен-на, ез-на я, ты, онъ еще не.

наджалны, наджавны принить, заштопать.

назгыны гнустить.

надъ скупость, бережливость; нада скупый, бережливый; надмыны сдѣлаться скупымъ; надсыны скупиться; — надѳн (= нѳжѳн) медленно, тихо.

*нажан наглый, недоѳдливый.

налк западня, ловушка; налѳг скользкій; — налыны тушить; налмыны, налсыны тушиться; налѳдны, налдыны тушить, истушить; налдысны, налдысны истушиться.

Налдѳг керѳс небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ р. Вычегды.

намыр (В. намер) костяника.

нарман Уд. грабли.

*нарт нартъ.

нач советъ, напрасно; начкыны, К. надкыны колоть, заколоть, убить, умертвить; начкыс закалающий, мясникъ; начкѳм закланіе; начкысны заколоть; начкылыны, начкылыны, начкалыны, начкавыны заколоть, умертвлять; начкѳдны заколоть; начкѳдчыны закалываться.

нем вѣкъ; нема вѣчныи; морт нем вѣкъ чело-вѣческій; нем вода предвѣчныи; нем олыс вѣчныи; немѳѳж продолженіе вѣка.

ни, К. ні (В. ні, іні) уже; абу-нін уже вѣтъ. ног способ, образъ, средство, обыкновеніе, при-мѣръ; важ ногѳн по старинному; мѳд ногѳн иначе (= нуны).

ноксыны трудиться, быть дѣятельнымъ.

ној сукно; ној кыыс сукѳящикъ; вѳсныд ној тонкое сукно.

нолыны (= нуны), новлыны, полъыны (В. нулыны, нулыны) носить, таскать; нолан, новлан, нолысан, новлысан носимое (платъ); нолысыны, ноллысыны, новлысыны (В. нулыскыны) носиться, нашиваться, водиться, затаскаться; ноллѳдны, новлѳдны

носить, разносить, везти, возить; ноллѳдлыны, новлѳдлыны носить, нашивать, водить, важивать, таскать.

ном (В. нымы) комаръ; — номыр (В. номыр, нумыр) червь, личинка; номырсалны, номырсавыны покрыться червами.

ноп (В. нышы, нушѳет) ноша, тяжесть (= нѳѳ).

нор жалость; нора жалобный; нора кыл жалобная пѣснь; норалны, норавны роптать; норасны (В. неръаны) жалобиться; норасѳм жалоба; норасыѳ жалующійся; — нормыны разжалобиться, быть тронутымъ; нормѳдны разжалобить, тронуть.

нѳѳ (В. ноп, нышы) ноша, бремя, котомка, охапка (= нуны); — нѳѳны нести тяжесть; нѳѳалны, нѳѳавны тащить; нѳѳѳдны навьючить, обременить, повести; нѳѳѳдчыны по-нести во чревѣ, зачать; нѳѳасны навьючаться, обремениться.

нѳгыл густый, мутный (пиво); нѳгылтны сдѣлать мутнымъ, уродовать.

нѳдны задавать загадки, притчи (= мојдны); нѳѳѳм, нѳѳкыл, нѳѳкыв, нѳѳѳкыв загадка (В. нодо, недес умный, мудрый).

нѳѳтны мять, бить, колотить, наказать; нѳѳѳѳм бѳеніе, битіе; нѳѳѳѳѳм небитый; нѳѳѳѳѳны мывать, бывать, колачивать; нѳѳѳѳѳны мяться, биться, обуреваться; нѳѳѳѳѳдны бить, наказывать.

нѳк (В. нѳкі) сметана; нѳкѳа јѳл творогъ со сметаной.

нѳм баба (для вѳванія свай).

нѳрыс = нѳрѳс небольшая возвышенность.

нѳѳѳѳдны (= ныж) дѣлать тупымъ, набить оскомину.

нѳп (В. нушѳи) колотушка, валежъ; нѳшалны, нѳшавны бить, колотять; нѳшасны заниматься битьемъ.

*нѳшта Выч. и Уд. еще.

нуны (В. нуны) нести, отнести, унести; нулыны носить, относить; нулѳдны, нулѳдны ве-

сти, увлечь; нуодыс ведущий, вождь; нуодлыны увлекать, отводить; нуодчыны проваживать, есылаться на кого; нулыны носить, водать; нулылыны, нулывыны нашивать (= нолыны, новлыны).

нур закуска; нурјасны закусить, слегка поесть; нурјасом закусывање, закуска; нурсалны, нурсавны (В. нырсаны пѣтны);—нурдыны, нургыны (В. нырыны) настойчиво просить. ныж (В. ныж) тупость; ныжа тупый; ныжтыны, ныждыны тупить; ныжмыны (В. ныжомыны) затупить; ныжмодны (В. ныжомытыны), ныждодны иступить, притупить; ныжмысны, ныждысны, ныждодчыны иступиться. ныл, ныв (В. ныл) дѣвица, дочь; нылпѣ, ныв-

пѣ (В. нылпѣ) дочь и сынъ, дѣти; нылпѣтѣм, нывпѣтѣм бездѣтны; нылѣм дѣвство, дѣвичество; вежа ныл крестница; сор ныл (В. сур ныл) падчерица; воклѣн ныл племянница, дочь брата; соѣлѣн ныл, чоѣлѣн ныл племянница, дочь сестры; (В. вар ныл служанка).

ныр (В. ныр) носъ, морда, клювъ; ныр улсыд он ады не видишь подъ своимъ носомъ; ныра носатый, съ носомъ; ныр вом носъ и ротъ, липо;—нырны, нырјыны (В. нурјаны) давить, копить, рыть, изрыть; нырјалны К. взрывать, разрывать; нырјасны рыться, соваться;—нырлыны К. надавливать, печатать; нырсыны придавиться; нырыштны дагнуть, тиснуть.

Н

најжа К. хрипый; најжалны охрипнуть. најодны рвать (полотно) со звукомъ наз. најт, К. најт, најд, Луз. нѣд (В. нѣд) грязь, илъ, глина; најта (В. нѣдем) грязный;—најтмыны, најтсыны (В. нѣдыны) загрязняться, замараться, запачкаться; најталны, најтѣдны загрязнить, замарать; најтасны, најтсыны загрязнились.

накалны, накавны, накасны К. сосать; накалѣм сосаніе.

наклалны, наклавны жевать, мать (во рту); накласны жеваться.

намлалны, намлавны медленно жевать, мать; намыл кусокъ для жеванія.

налгыны, налзыны, навзыны мяукать;—налда кшшка (куръ).

намѣд (В. намот іштър) онуча, портянка.

намылтыны, намыртыны сжать, выжать; намралны, намравны жать, выжимать; намрасны сдѣлать кислое лицо; намрѣдны раздавить.

наѣ, нѣѣ Луз. (В. наѣ) хлѣбъ; туса наѣ немолотый хлѣбъ; наѣтѣм олны голодать, жить безъ хлѣба; наѣтѣм безхлѣбный, голодный, бѣдный (В. таба наѣ блягъ; чук наѣ затракъ); наѣ куд корзина, хлѣбница; наѣ тор кусокъ хлѣба, укрукъ; наѣ сѣмос хлѣбный мякишъ.

нар слабый, тонкій; нар ку тонкая кожа (собачья); нармыны ослабнуть; нарсыны стать мягкимъ; нарты износить, истрепать;—нар борд летучая мышь;—нариѣ первый тонкій ледъ;—наргыны, нарзыны плакать (В. нарэтыны равить; нарэем рана).

нарјан мялка, трепалка; нарјалны, нарјавны мять (лень, коноплю); нарјасны заниматься мятіемъ, трепаніемъ;—нарјѣдны гнуть, истощать;—наралны бороть, побороть; нарасны бороться.

небыд (В. небыт) мягкій, нѣжный; небыда мягко, нѣжно; небыда вѣлсалѣ, узны чорыд мягко стелеть, жестко спать; небѣдны (В. небытыны) смягчить; небѣдчыны (В. небытыскыны) смягчиться;—небызыны (В. небызыны) мягчать, дѣлаться мягкимъ, умягчаться; небѣдны (В. небытыны) мягчить, смягчать, умягчить, нѣжить; небѣдомъ смягченіе, умягченіе; небѣдлыны размягчить; небѣдчыны смягчиться.

нѣламын, Уд. нѣламыс (В. нѣл дон) сорокъ. *нѣм, нѣномъ ничто, не есть; нѣномъ абу нѣтъ ничего.

нѣрны дразнить; нѣрсыны дразниться; нѣрсыс дразнящійся; нѣралны, нѣравны по-дразнивать.

нѣрд (В. нѣрет) железа, железка; сілы бер-

гачь нѣрѣдѣас шейныя железа; — нѣрмыны набить оскомину (= нѣрмѣдны).

нѣсѣбны, нѣсѣжалны, нѣсѣжавны чихать; нѣсѣжѣм, нѣсѣжалѣм чиханіе; нѣсѣжѣсны расчихаться.

нѣчкины рвать, дергать, терзать; вуужѣн нѣчкины вырвать съ корнемъ; нѣчкисны рваться, вырываться, падать; начкальны, нѣчкавны выдергивать, вырывать, отрывать.

нѣз (В. нѣз) соболъ.

нѣдул, нѣдув (В. нѣзіл) дождевой червякъ.

нѣа, нѣа ливеница; нѣл, нѣв пересадная сосна.

нѣлачны = нѣлачны глотать.

нѣл, нѣлг, нѣлвд скользкій, слизкій (В. нѣгыл); нѣлдыны скользить; нѣлзыны сдѣлаться скользкимъ, слизкимъ (= нѣл).

нѣм (В. нѣм) имя, названіе, слава; нѣма имѣющій имя, извѣстный; нѣмтѣм безславный, безъ имени; — нѣмлун именины; дѣын нѣмѣн полумесяць; — нѣмѣсны (В. нѣмѣаны), нѣм пуктыны дать имя; нѣмѣсны именоваться, славиться; нѣмѣдны, нѣмѣдны именовать, называть по имени, прославлять; нѣмѣдчыны прозываться; — нѣмтыны (В. нѣматыны), нѣмтѣдны именовать, прозывать, славить; — нѣмтысны именоваться, прозываться, славиться; — нѣмалны, нѣмавны, нѣмасыны именоваться, славиться; нѣмалѣм (В. нѣман) именованіе, слава.

нѣн (В. нѣн) лубъ, мочало, лыко; нѣн пу лша; нѣн кѣм лапоть; нѣн кѣм волъ подстилка въ лаптяхъ; нѣн кулны, нѣвалны, нѣнавны (В. нѣнны) сдирать лыко.

нѣрны, нѣралны, нѣравны (В. нѣрѣаны), нѣртны тереть, стереть, скребети; нѣртан терка, пила (В. нѣрѣан лопата); нѣртлыны натирать, стирать; — нѣрталны, нѣртавны втирать; нѣртчыны натереться.

нѣрзыны К. (= чѣрзыны) кричать, мычать.

нѣч (В. жуѣ, жуѣ = нѣд) мохъ; нѣчалны, нѣчавны покрыть мохомъ.

нѣдѣс оглядка; нѣдѣсалны, нѣдѣсавны подмѣчать что, высматривать; нѣдѣсалѣм высматриваніе, подглядываніе; нѣдѣсасыны сматриваться во что, зѣвать.

нѣздыны К. размокать; нѣздысны размочиться. нѣѣ, нѣѣым ветошь, лохмотья, тряпка, изношен-

ное; — нѣѣдны, нѣѣмыны распаться, изнаситься, разрушиться; нѣѣкальны расширяться, растягиваться; нѣѣтмыны омрачиться, покрыться облаками.

нѣл (В. нѣл) четыре; нѣл вѣс четыре четверти, аршинъ; нѣлѣн вчетверомъ; нѣл кока четвероногія.

нѣлзыны (В. нѣлааны) изопрѣть; нѣлзѣм (В. нѣлем) опрѣлость, потъ.

нѣн (В. нѣны) сосокъ, грудь; нѣн пу жимолость; — нѣнѣдны, К. нѣнѣдны (В. нѣныны) кормить грудью; нѣналны, нѣнавны, К. нѣмалны (В. нѣныны) сосать; нѣналѣм сосаніе; нѣнасны, К. нѣмасны сосать грудь, заниматься сосаніемъ.

нѣр изгибъ; нѣра кривый, косой; нѣра пу он вѣскѣд, лѣк мортѣс он велѣд кривое дерево не выпрямишь, злѣг человека не выучишь; нѣрны кривиться; нѣрѣдны искривить (= нѣкыр).

нѣштѣм К. (= мѣстѣм) некрасивый; нѣштѣммыны сдѣлаться некрасивымъ.

нѣбны (В. донен бастыны) купить; нѣбныѣ покушатель, нѣбѣм покупка; нѣблыны покушатъ; нѣбсыны заниматься покупкою; нѣбсыан покушательный; нѣбалны, нѣбавны покупать; нѣбалѣм покупка; нѣбалыѣс покупатель.

нѣж, нѣдѣс тихій; нѣжѣн (= нѣжѣн, нѣдѣн) медленно, тихо; нѣжмыны замедляться; нѣжмѣдны приостановить.

нѣк молоки рыба; нѣкчым жабры.

нѣл, нѣв (В. нѣл) стрѣла; чѣрд нѣл громовая стрѣла; нѣл доз, нѣв доз колчанъ, туль.

нѣр (В. нѣр, нѣр) вица, розги; нѣралны, нѣрѣалны связывать колья вицами, наказывать розгами; нѣрмыны набить оскомину (= нѣрмыны).

нѣуж длина; нѣужа длинный; нѣужмыд медленный; нѣужалны, нѣужавны растянуться; нѣужлалны, нѣужлавны растягивать; нѣужласны (В. нѣлласкыны), нѣужласны растягиваться; нѣужѣдны (В. нѣзілѣаны), нѣужмѣдны растянуть, замедлить; нѣужѣдлыны растягивать, тянуть, медлить; нѣужѣдчыны растянуться, протереться, замедлиться; нѣужмыны вытянуться, замедлить; нѣужтыны затянуть, замедлить.

нудъ иль, тина, тонкій, слабый; нудъ бедъ трость; нуда слабый, илестый; нудмыны гнуться. нуйт, нулт (=найт) иль, тина, зелень на стоячей водѣ.

нулны, нувны (В. нулыны) лизать, слизать; нулсыны, нувсыны лизаться; нултыны слизывать.

нук (В. нук холмъ), нукыл, нукыр сгибъ, согнутый; нукласны сгибаться; нуклѳдны согнуть, сгибать; нуклѳдыны сгибать; мегыр моз нуклѳдыны сгибать въ дугу.

нукыр, нокыр (В. накыр) гибкій; нукыртыны, нокыртыны (В. накыртыны) сгибать, нагибать, наклонять; нукыртчыны, нокыртчыны (В. накыртчыны) сгибаться, завянуть; нукрасны, нокрасны сгибаться, наклоняться; — нукралны, нокралны, накралны нагибать, наклонять.

нумалны, нумјалны улыбаться; нумјасны, нумрасны улыбаться, гримасничать; нумрѳдны согнуть, дѣлать гримасу.

нур (В. нур) болото; нура, нурѳд болотный, болотистый; — нургыны, нурзыны грустить по-пусту; — нурк, нурс худой; нуркѳдны растягивать пѣвуче.

*нусалны, нусавны обонять, нюхать; нускыны нюхать; нусалѳм обоняніе, нюханіе; — нуусіѳ Иж. тюлень.

ныл, нѳл, ныв (В. нѳлу) пихта, сибирская ель; нѳл јелѳг желѳкъ, пихтовый груздь.

нылыны, нѳлыны, нылалны, нылавны (В. нѳлыны, нѳлыны) глотать, пожирать, проглатывать; нылпштны проглотить, пожрать; нылан (В. нѳлан) глотка, пасть.

нылк, нывк откосъ (горы).

нылкъ связь бревенъ.



об (В. абі) бабушка, (В. апај) тетка по дядѣ (жена дяди).

обны развѣять, заносить снѣгомъ.

ог, он (К. од), оз не, нѳгъ (я не, ты не, онъ не).

одја = ѳд; — ожын = ѳжын; — ож К. = вож оглобля.

оз (В. узы) земляника; сѳла оз поляника.

озыс (В. узыс) олово, свинець.

озыр (В. узыр) богатый; озырмыны (В. узырмыны) дѣлаться богатымъ, обогатиться; озырѳдны (В. узырмыгыны) дѣлать богатымъ, обогатить; озырѳм, озырѳѳѳм обогащеніе.

одъ К. = водъ впередъ; ој К. = вој ночь.

ојбыртны (В. ујбыртыны) заснуть, задремать.

ојтсалны, ојтсавны зѣвать; ојтсалѳм зѣвать, зѣвота.

ој ой, охъ; ојгыны, ојзыны охать, плакать.

ојдыны разлиться, перелиться черезъ край; ва ојѳѳм разлитіе, половеде.

ојѳм густой кустарникъ на болотистомъ мѣстѣ.

ојѳс = еѳс сила; ојѳѳѳм = еѳѳѳѳѳм безсилный.

окалны, окавны цѣловать; окалѳм цѣлованіе; окасны цѣловаться; окасѳм поцѣлуй.

*окѳт К. порядокъ, охота; окѳтѳѳм беспорядочный; — октыны К. срубить; октынъ кровъ.

олны, овны (В. улыны) жить, существовать, быть, пребывать; вѳда олан-вылан здорово живешь - можешь; олѳм (В. улон) житіе, жизнь, существованіе; олѳм-вылѳм житье-бытье; сада олѳм трезвость; муга олѳм свѣрѳность.

олан ѳн (В. улан ѳн) жилое мѣсто, мѣстопрѣбываніе, селеніе; олыс живущій, житель; олыса духъ, обитающій въ пустыхъ или оставленныхъ строеніяхъ; — олмыны, овмыны поселиться; олмѳдны, овмѳдны вселить, поселить; олмѳѳѳм, овмѳѳѳм вселеніе, поселеніе; олмѳѳѳны, овмѳѳѳны заселиться, поселиться; — олѳыны, овѳыны пребывать, поживать; олсыны, овсыны поселиться, зажитья; — олѳѳм, овѳѳм нежилый, необитаемый.

олѳ = волѳ; олсалны = војсалны.

олѳ К. (= јѳл) болотистая крыбучая почва.

олѳгыны, олѳзыны (= ојгыны, ојзыны) стоять, рыдать; олѳјалны, олѳјавны, олѳјалны, олѳјавны (В. вуѳјалны, вуѳјпштны) рыдать; олѳјалѳм рыданіе.

омбл, К. умбл худый, негодный; омбла олбм худая, порочная жизнь; омбла олыс порочный; омблмыны захудать, дѣлаться худымъ; омблтыны хулить, порочить, порицать; омблтбм хула, порицаніе; омблчныны тощать, худѣть (В. умојтем); — омблалны, омблалны (= омблалны) выть, призывать что худое. он (= ун) согъ; онја = унја; онмыны (Савв. 148 стр. = јонмыны) окръшнуть.

ор (В. ур) гной въ ранахъ, нарывъ; орја, орса гнойный; — орјалны, орјавны, орјасны гноиться, нарывать; орсалны, орсавны, орсьны нагноиться; орсбдны нагноить, нарвать; ордны гноиться, нарывать; ордбдны привести въ гноеніе, нагноить.

орны (В. урыны) рваться, прерваться, прекратиться; оран прерывистый, прерывающійся; орбдны (В. уретыны) порвать, прервать, прекратить; орбдчыны отрывать, порываться, сильно желать чего нибудь; орлыны рвать, разрывать; орлалны, орлавны отрывать, разсѣкать; орласны рваться, отсѣкаться; — К. оралны рвать, полоть.

ороп К. = вороп; — орсны К. = ворсны.

орга пискаръ.

оргыны = ургыны (В. уретыны) ворчать, мурлыкать.

орд = горт домъ; орд лы (В. урд) ребро; — орд = дор (В. урдс) сторона; ордб къ; орлын у, при; ордыс изъ, у, отъ; ордбд до. ордсын вѣт; ордсысан извѣт, отвѣт; ордсб вонъ; — ордсын вѣт; ордсысан извѣт, отвѣт; ордсб вонъ.

орда (В. урдо) полосатая бѣлка (= віза орда).

ордбс Луз. (= јердбс, дбрбм) рубаха.

орт (В. урт) душа, духъ, привидѣніе. (Зыране полагають, что у каждаго человека есть свой орт = В. урт, который обитаеть въ

воздухъ; онъ предсказываетъ заранѣе смерть покровительствуемаго имъ, являясь въ его образъ его близкимъ и друзьямъ).

Урд мурт (= орд морт), Урт мурт (= орт морт) такъ Вотяки сами себя называютъ.

ортеб (В. ортеі) черезъ, мимо, вонъ; ортсыны (В. орсыны) уходить вонъ; ортсбдны (В. ортсбтыны) выдѣлать, отдѣлать.

ордалны, орталны (= орд, орт) появляться, мелькать, мерцать; — орджыны, орджбдны оставить въ сторонѣ, пропустить, выпустить; — ордым лѣсная тропа.

осса, остыны К. = восса, востыны; — ослалны К. = вослалны.

от широта, ширина; оттбм не широкій, узкій (о холстѣ и др.); отны считать ширину; отбдны мѣрять по широтѣ (холстѣ).

отер, отір К. (В. отыр) = војтыр народъ.

отсалны, отсавны (В. журныны, журтыскыны) помочь, оказать помощь, содѣйствовать; отсалбм (= вотсалбм, воны) помощь, содѣйствіе; отсалыс помогающій, помощникъ; отсалмыны, отсавлыны помогать, оказывать помощь, содѣйствіе; — отсбдны помочь, пособить; отсбд помощь, подмога; отсасны, отсбдчыны помогать кому; отсасбм пособіе, содѣйствіе, взаимная помощь; отсасысб помогающій, пособникъ.

оча К. = воча.

ош (В. уш) медвѣдъ; ошалны К. ходить на медвѣдя; — ошкыны (В. ушјаны, ушкыны) хвалить, похвалить, превознести, прославить; ошкбм хвала, слава; ошкан хвалебный, славный; — ошјысны, ошкысны (В. ушјаскыны) хвалиться, хвастаться, прославиться; ошјысбм похваляба; — ошкыс-кб полны, абу бур олны если бояться медвѣдя, то не добро жить.

ошмбс (= јукмбс) колодезь, прорубь.

Ö

бббс = ыббс дверь (В. оббс, еббс).

бвбб, бј бј, К. оа, оа бау-бау; бвббалны убавлять, успокоить; бвбб колыбель.

бгыр (В. бгыр) красный, горящій уголь; бгырсалны, бгырсавны загорѣться до состоянія

угля; бгыралны, бгыравны ударить кого, жогнуть.

бд (В. бдыј крѣпость = еббс) жаръ, пылъ (В. джу); бдја жаркій, пылкій; бдјбн (В. огја) жарко, скоро, поспѣшно, громко; бдгыны,

бѣдѣны подать пару въ банѣ; — бѣдыны, бѣдыны ускориться, идти впередъ; бѣдѣдны поощрять, ускорять, побудить, погнать; бѣдыны = бѣзыны.

бж К. = ыж овца.

бжын (В. ожон) рѣзецъ, долото; бжыналны, ожынавын долбить долотомъ. — В. ож (= К. ож, С. вож) войско; ожман битва; ожманы биться; ожмаскыс воинъ.

бжыс станъ (рубашка).

бѣбс (В. бс, ыс) дверь; бѣбс водъ (В. бс аз) пороги.

бѣзыны, бѣзысны зажечься, вспыхнуть, загорѣться, засвѣтиться (В. джуаны, джуаскыны); бѣзан зажженный; бѣзан сѣс загорѣвшаяся свѣча; бѣзылны, бѣжалны, бѣжавны зажигаться, вспыхивать, загораться; бѣтыны (В. ештныны = пестыны) зажечь, засвѣтить, пожечь; бѣталны, бѣтавын зажигать, возжигать (В. опон очагъ).

бѣыс = озыс олово.

бѣ эй! бѣ бѣ увы! бѣбѣ увы!

бкмыс, бкѣамыс (В. укмыс) девять; бкмысдас (В. укмыс дон) девяносто.

бкны, бктыны (В. октыны) собирать, накоплять, жать; бктысны собираться, собирать; бктысѣм собраніе; бктац, бктас собраніе (В. В. бктын платокъ); бкталны, бктавын, бктылны собирать, скоплять; — бкмыны (В. окмыны) собираться; бксыны собираться, столпиться; бксѣм собраніе, сходка; бксыныны собираться, скапливаться.

бксы (В. бксеј, ексеј) хозяинъ, бояринъ (въ смыслѣ новгородскомъ); бксы піжан, бажар піжан сыновья зырянскихъ бксы, сыновья новгородскихъ бояръ.

блгыны, бвгыны, блзыны, бвзыны кричать (= бввѣ).

блны, бвны, блѣдны (В. алыны, ваментыны) претить, запретить, унимать, запрещать; блѣм, блѣдѣм запрещеніе, прещеніе; блалны, блавны униматься; блѣсныны, бвсныны (В. алыскыны) уняться, перестать; блѣдѣдны, бвѣдѣдны унять, заставить уняться.

блт, бвт размахъ; блтан, бвттан опашало; блтны, бвтны, блтыны, бвтыны махать, вѣять, отмахивать; блтчыны, бвтчыны отмахиваться; блтчан, бвтчан опашало, вѣрь; блтлыны,

бвтлыны помахать, вѣять.

бм К. (= вом) ротъ; бмалны К. (= вомалны, вомавны) бранить, оговаривать.

бмідъ (В. бмез) мална; бмідъ кај малновка.

б-мыј, б-мѣј неужели не? не-ли? абуб-мыј неужели вѣтъ? емѣ-мыј неужели есть? развѣ есть?

бн К. (= вон) помочь.

бны (В. тве) теперь, нынѣ; бнысаѣ отнынѣ; бнѣдъ до нынѣ; бнтај давича; бнтајсаѣ съ давшняго времени; бныја, бнја нынѣшній; бнтајса давшній.

бныр Луз. (В. енер) сѣдо.

бнѣ Уд. невѣстка (Савв. 148 стр).

бр К. (= вор) корыто.

бс К. (= вос) рвота.

бт, бты, бтык (В. от, одыг) одинъ; бтысѣд, бтчыд однажды; бтпыр однажды, разъ; бтыка, бтка одинокій; бтарѣ = бт дорѣ въ одну сторону; бтарѣ-мѣдарѣ туда-сюда; бт дорса принадлежащій къ одной сторонѣ или партіи; бтвыд, бтвыс (= выд) вмѣстѣ; бтул, бтув (= ул) вмѣстѣ; бтвылса, бтулса общій; бтја (В. окја) вмѣстѣ, скоро; бтвыјѣдны дѣлать похожимъ одно на другое, сровнять; бткымын нѣкоторый; — бтлаѣ въ одно мѣсто; бтласа общій; бтлавын, бтлавынны, бтлабдны соединить, совокупить въ одно; бтласны, бтлабдчыны соединиться, совокупиться; — бткода (В. одыг кад) одинаковый, подобный; бтмоса одинаковый, сходный; бтнога одинаковый, примѣрный; бтсам, бтчан одинаковый, обычный.

бтѣр, бтыр К. дворъ, улица.

бш (В. ош) быкъ, волъ; бшмѣс (В. ошмес) = јукмѣс колодезь, источникъ.

бшка-мѣшка (В. ву јуыс) радуга (бш + мѣс быкъ + корова).

бшны, бшлыны (В. ошныны, ышныны) взвѣшивать, вѣсить на вѣсахъ; бшлысыны заниматься вѣшаніемъ; бшпан, бшѣдан вѣс (фунтъ); — бшѣдны, бшјыны (В. ошыскыны, ошкытыны) висѣть, повѣсить, вывѣсить; бшѣдчыны взвѣшиваться, повиснуть; бшѣдлыны развѣсить; — бшлыны, бшлысныны вѣшать; бшалны, бшавны висѣть; бшасныны повиснуть.

бшпнѣ окно.

бштныны К. (= воштныны) потерять.

II

пагыр кислый, острый; пагыртсыны скиснуть.

*пажын паужия; перекуска между объёмом и ужиномъ; пажнагты паужинать, полдничать.

пажны (= пуджны) надрѣзать, царапать; пажны надуть губы.

*паз пазъ, выемка, шовъ; пазны ломать; пазодны, паздыны ломать, разрушать; пазалны, пазавны, пазсыны, пазбдсыны ломаться, разрушаться. (В. пазаны брызгать, разбросать = резны).

пакта исландскій мохъ, холодный дождь, замершее испареніе.

пакмыны выкипѣть, выпрѣть; пакталны разварить, выкипѣть.

палгыны, павгыны летать (въ воздухѣ); палжавны порхать, шататься, недоумѣвать; палжалом, павжалом недоумѣніе; палждны, павждны шатать, пугать.

палкыны, павкыны, палкодны, павкодны К. задѣть, затронуть.

пала трезвый, бодрый; палалны, палавны (В. сажаны = садмыны) бодриться, пройти дремотѣ, похмѣлю; палалом отходъ сна, дремоты; палодны ободрить, вытрезвить, разбудить; палодчыны ободриться, вытрезвиться.

палкодны К. (= булкодны) болтать чѣмъ (въ водѣ); палкодчыны болтаться въ водѣ, плескаться.

панны (В. поныны, пуныны = пом, лон), паналны, панавны основать, метать (сѣно въ стогъ), плести; пинком панны плести лапоть; паныс основывающій, основатель; паном основаніе; панан, панас (В. пуныд) основа, стогъ; пансыны основаться, сноваться; пансан сновалка;—панчыны, панодны, панолтны, пановтны опередить, обогнать; паналалны, панлавны опереживать, предвзирать, обогнать; панласны опереживаться, обгоняться.

паныд (В. пумыт, пуныт) на встрѣчу, напротивъ, вопреки; паныд толъ противный вѣтеръ;—паныд петны, К. паныдалны идти на встрѣчу, встрѣчать; паныд лоны повстрѣчаться; паныд султны противостоять, проти-

виться; паныдасны (В. пунытжаны, пуныскыны) встрѣчаться; паныдалны, паныдавны встрѣтять.

панъ (В. пуны) ложка;—паналны, панавны хлебать; панасны заниматься хлебаніемъ, расхлебаться; паналлыны, панавлыны похлебывать.

пар, Уд. пушъ борода, средняя часть нижней челюсти (зспаньолка), рыло; пар кача пиголица, чибисъ.

парка навадка изъ оленьей шкуры на шубу при морозѣ.

парма возвышенность, поросшая лѣсомъ, уваль, кряжъ.

партчадом К. иглистый наростъ на вѣтвяхъ хвойныхъ деревь.

пас (В. пус) знакъ, мѣтка, примѣта, клеймо, тамга;—перна пас знаменіе крестное, крестъ; перна пасалны осѣнить крестнымъ знаменіемъ; перна пасасны осѣниться крестнымъ знаменіемъ;—пасчыны (В. пусыны, пусчыны) означать, запятнать, заклеить; пасжалны, пасжавны означать, пятнать, клеить; пасчысны пятнаться, означаться.

пасма пасмо, мотокъ.

пасъ (В. пасъ, дыскот) шуба, мѣхъ; пасъ еж, паску верхъ шубы; пастомъ немѣющій одежды, голый; паскомъ облаченіе, одежда, платье; вымыс паскомъ верхняя одежда; улыс паскомъ нижняя одежда.

пасталны, паставны надѣвать на себя шубу, одежду, одѣваться, облачаться; пастасны одѣваться, облачаться; пастбодны надѣвать на кого одежду, облачать, одѣвать; пастбодомъ одѣваніе, облаченіе.

паста (В. паста) шириною, широтою съ, въ, какъ;—пастас шпрота, шарина, пространство;—паскыд (В. паскыт, пасъ дыра) широкій, пространный.

паскалны, паскавны сдѣлаться широкимъ, пространнымъ, расшириться, распространиться; паскодны (В. паскытыны) расширить, развернуть; паскодчыны расшириться, развернуться.

*пачъ печь (В. печканы умереть, погибнуть; пачкатыны жать, тискать).

пачёс пакля, очесокъ.

пашкыр курчавый, нечесанный; пашкыртны
валать, свалать; пашкырмыны свааляса.

пегыш кость, бабка (= печык), щелчокъ.

пегралны дергать, щипать; пеграсны щипаться.

пеж нечистота, скверна; пежа нечистый, поганый, скверный; пеж дол нечистый духъ; — пежалны, пежавны дѣлать нечистымъ, поганить, сквернить; пежмыны, пежасны дѣлаться нечистымъ, опоганиться, оскверниться; пеждны, пежтыны осквернить, опоганить.

педъ старый, дряхлый; педны подкрадываться, вѣсти съ трудомъ; педолтны оторвать, отвернуть; — пездыны К. пошатнуться (шяному); педдалны К. шататься, качаться.

пел, пев (В. пѣл, пѣл) большой палецъ (В. пел подать, процентъ); пелѣм, певтѣм безпалый; — пелжалны, певжалны колупать, щипать; пелјасны, певјасны щипать другъ друга.

пелтан, певтан Уд. палтусъ.

пелыс (В. польыс, пулыс) весло; пелысалны К. (В. пулсалны, пулысјаны) грести весломъ.

пелыс, К. пелыдъ (В. палезъ) рабина.

пелъ (В. пелъ) ухо, слухъ; — пелъ востъ слуховое отверстие; пелъ тор ушко, мочка; пелъ пон (В. пелъ пун) шлечо; пелъ дын (В. пелъ дын) щека, високъ; пелъ садъ органъ слуха, вниманіе; пелъ кыч серьга; — пелъ най пельмень; — пелтѣм (В. пелтѣм) глухой; пелтѣммыны сдѣлаться глухимъ; пелтѣмтыны оглушить.

пелѣс (В. пелес) уголь; пелѣса угловатый; — пелса ушатъ, кадка; дѣла пелса бадья.

пелк, пелкыд легкой, ловкій, миловидный; (В. пезгыт ловкій, острый; пелкѣдны (В. іс-пајаны = мѣчалны) украсить, приубрать; пелкмыны приукраситься, приловчиться, поубраться.

пелдыны отлѣпить, треснуть; пелѣдны отколупнуть, отдѣлать; пелѣдѣм (В. пелсо) трещина, щербина, задорина.

пем (= пѣм, пѣм) мракъ; пемыд (В. пемыт, пемыт) мрачный, темный, тусклый; пемдол, пемдов (= пемыд ул) тусклый, мрачноватый; пемыдін темница; — пемыдмыны, пемдыны, пемдысны (В. пемыт-јаны) дѣлаться темнымъ, мрачнымъ, омра-

чаться, потемнѣть, потускнуть; пемдѣ темнѣть; пемдѣм, пемдысѣм омраченіе, потемнѣніе; пемдан кадѣ въ сумерки; пемѣдны, пемдѣдны (В. пеммытыны) помрачить, потемнить; пемдѣдсыны (В. пеммытыскыны) помрачиться, потускнѣть, спрятаться.

(В. пері, тыл пері вихрь, злой духъ = пеж). перјыны (В. перјаны играть, пертыны выжать = пѣртны) извлечь, вытащить, добыть (изъ земли руду); вужјѣн перјыны вырывать съ корнемъ; перјан отмычка; перјалны, перјавны выдергивать, вытаскивать, извлекать, добывать.

перна крестъ; перна пас крестное знаменіе (= пас).

перыд бойкій, расторопный, проворный; перыда скоро.

пес (В. піс) полѣно, дрова; — песны бить, колотить; песјѣдны безпокоить, мѣшать; пессыны биться, метаться; чері пессѣ рыба мечетъ; — песлалны, пеславны бить, стирать бѣлье, песлалѣм стирка; песлалыс прачка; песласны заниматься стиркою бѣлья; — песлѣдны толкать, выжимать.

пестыны, К. пешны топить, зажечь, затопить (В. естыны); пестысны, К. пешсыны зажечься, затопиться; пестылыны, К. пешлыны засвѣчивать; — пешпа, пешпан свѣтецъ, свѣтильникъ для вкладыванія зажженной лучины.

петны (В. потыны = потны) выходить, выйти, истечь, вытечь; шонды петѣ солнце выходить; петѣм выходъ, исходъ, истокъ; петан ѣдѣс выходная дверь; — петалны, петавны выходить, истекать, вытекать; петѣдны, петјѣдны, петкѣдны вынести, вывести, показать, обнаружить, явить, открыть; петкѣдѣм обнаруженіе, откровеніе, открытіе, явленіе; петкѣдлыны выводить, обнаруживать, показывать; петкѣдлыс показывающій; петкѣдѣм показываніе, показъ; петкѣдчыны (В. возматыскыны, утискыны) обнаружиться, показаться, объявиться, явиться.

печѣр крапиво; печѣра крапивный, печѣра ін крапивное мѣсто; печѣралны, печѣравны жалить крапивою; печѣрасны ожалить крапивою.

печкыны прясть (В. черсыны = черс вере-

тево); віт ректан печкы я напярла пята мо-
товъ; печкѡм пряденіе, пряха; печкыѣ прядильщица, пряха; печкан пряхка, пряслица.

печык шелчокъ (пальцемъ); печыктыны дати
шелчокъ; печыкальны, печыкавны, печык-
асны шелкать.

пі (В. пі) сынъ, мальчык; піжан сыновья, дѣти;
піжана ямѣющій дѣтей; піжантѡм бездѣтны;
К. піжалны (В. піжалны) рождають дѣтены-
шей; — сѡр пі (В. сѡр пі) пасынокъ; вежа пі
крестянкъ; воклѡн пі, чоѣлѡн пі племянникъ;
каѣ пі птенецъ; чіпан пі пыленокъ; пон пі
щенокъ; — пі пу (В. пі пу) осляна.

підѡс (= пыд), пыдѡс коляно.

піз К. (= пыз) мука.

*пиксыны К. писать, свистать.

підѡм К. ловушка; підѡм К. кудри.

підскыны К. емѣяться тихо, попусту.

пим, пімі (= пым) дланые сапоги до пояса,
сшитые изъ оленьихъ лапокъ.

пін (В. пін) зубъ, зазубрина; пін ѣаѣ десны;
пін жірны скрежетать зубами; пін жірѡм
скрежетъ зубовъ; пінтѡм беззубый; — пінѣа
зубастый; пінѣалны, пінѣавны бранять; пін-
ѣалѡм браня; пінѣасны браняться, ссориться;
пінѣасѡм ссора, ругань.

пінѣа борона; пінѣалны, пінѣавны, пінѡлтны бо-
рошить; пінѡлтсыны, пінѡвтсыны зани-
маются бороненіемъ, боронять, искривиться; —
пінѣалны, пінѣавны кривить, гнуть, мять;
пінѣалсны кривиться, гнуться, шататься.

піс (= пыс) отверстие; — піскі, пісті (В. пос-
кы) осля; пісті туж осляна, оспенная дорожка.

піскыны колотъ; піскѡдны проколотъ; піскѡд-
лыны прокалывать; піскѡдчыны проколотъ-
ся, протыскиваться; — пістыны, пістысны,
пістѡдсыны протыскаться, пробраться.

пі К. пазуха; пічѡг, Іж. пыдѡг, В. кіпѡж,
С. чічѡб пазуха, вѣдро.

под (В. пыд) нога, лодыжка, произведение;
кі под рукодѣліе; подул, подув подвое;
под улса, под улса подъ ногами находящій-
ся; пода, подѡн (В. пуден) пѣшкомъ.

пода воны прійти пѣшкомъ; — пода (В. пудо)
скотина, скотъ; подалны К. навязать чулки;
под талан = кок талан подложка въ крос-
нахъ; — подѣпыны дойти до дна; подѣпысны
добираться до дна, подкапываться.

пож (В. пуж) рѣшето; сі пож (В. сі пуж)
сято; пож най рѣшетный хлѣбъ; — пожнал-
ны, пожнавны (В. пужныны) сѣять, про-
сѣвать муку; пыз пожналны пож пыр сѣять
муку чрезъ рѣшето; пожналѡм сѣяніе, про-
сѣваніе; пожнасны заниматься просѣваніемъ;
— пожжалны, пожжавны мыть, полоскать
бѣлье; пожжасны заниматься полосканіемъ
бѣлья.

пожѡм, К. пожум (В. пужім) сосна; нур
пожѡм болотная сосна.

поз (В. пуз яйцо) гнѣздо, шестокъ; маѣа зы
поз улей; позтѡм неимѣющій гнѣзда; поз-
жысны (В. пуз каржаны) гнѣздятся; поз-
тысны угнѣздяться.

позны мочь, быть возможнымъ; позѡ, позас
(В. лутоѡ = луны = лоны) можно, лѣзя,
позволительно; оз поз нельзя; позтѡм невоз-
можный.

поѣга сирота; поѣгыны сожалѣть; поѣгѡм со-
жалѣніе.

полны, повны (В. пулыны) бояться, стра-
шиться, пугаться, трусить; полтѡм, повтѡм
безстрашный; полыѣ боющійся; полѡм, полѡг
боязь, страхъ; Женмыѣ полѡм страхъ Божій;
ошкыѣ-кѡ полны, абу бур омы если бо-
ятся медвѣдя, то недобро жити; полѡдны
стращать; полѡдлыны утрашать; — пол-
лыны, повлыны побояваться, страшиться;
ползыны, повзыны побоятся, утрашиться,
испугаться, труситься; полѡѡм, повѡѡм бояз-
ливость, трусость; ошкыѣ ползылѡм морт
мырыѣ полъ человекъ, убоявшійся медвѣдя,
боится пня; полѡѡдны, повѡѡдны пугать,
утрашать; полѡѡдлыны, повѡѡдлыны пу-
гать, утрашать; полѡѡдчыны, повѡѡдчыны
пугать другихъ, утрашать.

полъ пугырь, прыщъ; ва полъ мозоль, водяной пу-
зырь; полдыны вздутые, пунить; полѡдны
нарывать; полсалны, полсавны пузырять-
ся; — полѡѡм (В. пуѡѡдем) вздутіе, прыщъ.

пом, пон (В. пум, пун) конецъ, начало, предѣлъ;
му ѡм конецъ земли; помсѡн съ кон-
ца; помѡѡ до конца; помтѡм, понтѡм не-
имѣющій конца, предѣла, безконечный, без-
предѣльный; помалны, помавны, поналны,
понавны окончить, прекратить, совершить,
рѣшить; поналѡм конченный, совершенный;

помалыны, помавлыны, поналлыны, понавлыны оканчивать, совершать, рѣшать; помалсыны, помавсыны, поналсыны, понавсыны оканчиваться, совершаться, рѣшаться; помасыны, понасыны кончатся, окончатся; понасом окончаніе, совершеніе; помодны, помодны окончить, совершить.

понда (В. понна) для, ради, за; сы понда на сей конецъ, поэтому, потому; — пондом, пондан начало, приступъ, основа; пондыны начать, стать дѣлать, приняться за что, приступить; пондыс начинающій, зачищающій; ме понда нинком панны я стану плести лапоть; пондысны начаться; пондодны начинать, затѣвать; пондодчыны приступаться за что, начинать.

пон (В. пуу) собака; пон пуш, пон чак дождевикъ; пончод, понул К. верескъ; — понжалны, понжавны бранить кого собакою; понжасны браниться, собачиться, сквернословить; понжасом сквернословіе.

понталны, понтавыны накрыты, жать, прижать сверху.

Пор Черемисъ; такъ ихъ называютъ Вотяки.

порс (В. парс, парыс) свинья, одоше, одна изъ костей ноги; порс кок турун К. репейникъ.

пос (В. выж, бж) мость, помость; посвод, К. посод стна, крыльцо; посја, поска мостовой; — посжыны дѣлать мость, подмоетка.

пос-ні, посныд (В. покчі) мелкій, малый; — поснодны дробить, мельчить; поснодчыны (В. покчяскыны) дробиться, мельчать; поналны, понавны мельчаться, уменьшаться.

потны (В. потыны = петны) колотья; потлыны калываться; потлалны, потлавны колотъ; потласны распахаться, расколотья, лопаться; потлодны = поткодны (В. поттыны вынимать) колотъ, расколотъ, наколотъ; поткодом колотіе, расколотіе; поткодчыны колотья, расколотья; поткодлыны колотъ, раскалывать; пее поткоддыны раскалывать дрова.

поч (В. пуч) жердь, палка; почны городить, отгородить, преградить; почалны, почавны дѣлать изгородь изъ жердей, городить, загородить; почог, почос ограда, ослотъ; почоб-

салны, почобавны дѣлать изгородь; почсыны загородиться, городить.

поб (В. поб) де, именно; сыб поб сорнито, узб онъ де разговариваетъ, спитъ.

побдушны воздухъ; поб турын бѣлена; побдан заслонка, зашпрка.

побды (В. побдыны) задыхаться, задохнуться; побдыс задыхающійся, одышливый; побдыны задыхаться, задохнуться; — побтыны, побтодны душить, задушить, удушить, заглушить (о травѣ); омол турынон су побтома сорная трава заглушила хлѣбъ; побталны, побтавыны душить, задушать; побтысны, побтасны душиться, задушиться, задыхаться, заглохнуть (о травѣ).

побдлалны, поблавны, К. побдлалны (В. побдыны) закрыть, покрыть, затворить, запереть; ыббс побдлалны запереть двери; побдласны запираются, замыкаются; побдлаллыны, побдлавлыны замыкать, запираютъ.

побжны парить, прѣть; побжом јол парное молоко; побжалны, побжавны (В. пыжныны) печь, яспечь, пропечь; побжалом печеніе; побжалыс пекаръ, шекарка, кухарка; побжасны пещыса, донечыса, изжариться; нан побжасыс хлѣбъ испекса; побжлаллыны, побжлавлыны пропекать; — побжсыны, К. побжшыны прѣть, упрѣть, париться; побжсылыны, К. побжшылыны сопрѣвать, упрѣвать.

побім, Луз. побін (В. пей) зола, пепелъ; побималны, побимавны (В. пейманы) золить, шелочить; побималом зеленіе; побимодны испепелить; побимасны, побимодчыны (В. пейзыны) испепелиться; побиммыны превратиться въ золу, въ пепелъ.

побк (В. мьз) рыба якра; побка чері икретая рыба; кок побк якра на ногъ (у человека); — побксыны икриться, метать икру; побксалны, побксовны заикряться, дѣлаться съ икрой.

побл (В. пал) часть чего, половина; побл, побв (В. пол) сторона, бокъ; побл, побв (В. пул) доска, тесъ, брусъ, полъ.

поблсалны, побсованы счищать, строгать, шелушить; поблсасыны, побсасыны дупиться, выстрогаться; — побла, полбса, поблына косый, кривой, наклонный; поблостыны искосить, искривить, повалить на бокъ; — поблытны

наклонить, набоченить; пѣлынтчыны наклониться на бокъ, набочениться.

пѣлудніча, пѣлѣдніча (= луншѣрка) полудница, живущая во ржк; пѣлѣдніча сін василекъ.

пѣл, пѣлѣ прадѣл.

пѣлны, пѣлалны, пѣлавны (В. пѣланы) дуть, воровать; пѣлан дудка, свирель; пѣлалѣм дуновение; пѣласны играть на дудкѣ, дуть; — пѣлтыны дуть, вздуть, надуть; пѣлтыс (В. пѣласкыс) ворожея, колдунъ; пѣлтѣм вздуть; пѣлтан мѣхъ; пѣлтлыны подувать, вздуть; пѣлтчыны вздуться, надуться; пѣлтѣдны надувать, вспучивать.

пѣрны (В. пограны отъ пог куча, глыба) падать, пасть, опрокинуться, разрушиться; пѣрѣс (В. пѣр) падежъ скота и людей, морь; пѣрѣм паденіе, разрушеніе; — пѣрѣдны (В. погыртыны) свалить, опрокинуть, разрушить; пѣрѣдѣм пу валежникъ; пѣрѣдлыны сваливать, опрокидывать, разрушать; — пѣрлыны навалываться, опрокидываться; пѣрлалны, пѣрлавны, пѣрѣдалны, пѣрѣдавны сваливать, опрокидывать; пѣрлысны, пѣрласны сваливаться, наклоняться.

пѣрыс (В. пѣрес, пурис) старый, склонившійся, драхмый; пѣрысымыны (В. пѣресмыны, пурисымыны) старѣться, сгорбиться; пѣрысѣмѣдны, пѣрысѣтыны старить, соестарить.

пѣрынтны наклонить; пѣрынтчыны наклониться, сгорбиться.

пѣртыны опрокинуть, омрачить; сін пѣртыны опрокинуть глаза, морочить, обмануть; пѣрт (В. пурты) котель; — пѣрталны, пѣртавны опрокидывать, морочить; пѣртасны опрокидываться, омрачаться; — пѣртсыны, пѣртсысыны — пѣртчыны (В. пѣртчыны) совлечь одежду, раздѣть, разуть; пѣртчысны раздѣться, разуться; пѣртѣдны совлекать одежду, раздѣвать, разувать; пѣртчалны, пѣртчалныны снимать съ себя одежду; пѣртчасны раздѣться, разуться.

пѣржалны, пѣржавны, пѣржабн жерны (В. пѣжаны отъ пѣ) морочить, склонить кого, прельстятъ, искусятъ, обмануть; пѣржалѣм обманъ, искушеніе, прельщеніе; пѣржалыс обманщикъ, искушитель, прельститель; пѣржасны обманывать, склонять кого къ чему,

обмануться, склониться; пѣржасыс обманывающій.

пѣс (В. пѣс, пыс) горячій, потный; пѣсалны, пѣсавны, пѣсамыны (В. пѣсаны) разгорячиться, вспотѣть; пѣсалѣм горяченіе, вспотѣніе; пѣсѣдны (В. пѣсатыны) разгорячить, привести въ потъ.

пѣт сытость, сытый; пѣта сѣжы я сыто наѣлся; пѣтѣд до-сыта; пѣттѣм несытый, ненасытный; пѣтны наѣться до-сыта, насытиться; пѣталны, пѣтавны, пѣтасны насыщаться, наѣдаться; пѣтлыны наѣдаться, насыщаться; пѣтѣдны, пѣтѣдны насытить, накормить; пѣтѣдлыны насыщать, накармливать, напаявать до-сыта.

*пѣтка, К. потка птица.

пѣч (В. печ): пѣчај лѣдъ; пѣчій бабушка.

пу (В. пу) дерево. (В. пу ку кора; пуш ку орѣховый кустъ; пуј, пујы корзина, коробъ). пуд жребій; пуд усы выпалъ жребій; пуджасны, пуджалны, пуджавны (В. шыбача поныны) бросать жребій; пуджалѣм, пуджасѣм бросаніе жребія.

пуж (В. пужмер) иней; пужжалны, пужжавны, пужмалны заиндѣвѣть; — пон пуж собачій дождевикъ.

пужны засучить, загнуть; гырда выјѣд пужны засучить по локоть; пужсыны засучиться, загнуть, подобрать; пужстыны засучить, бранить (= намылить голову).

пул, пув (В. jag мулі) ягода, брусника; турі пул (В. њур мулі) клюква; мыр пон (В. квак молі) морожка; чѣтлач (В. куду молі) голубика; чѣд черника.

пуны варить, кипятить; сур пуны пиво варить; пуѣм вареніе; пуѣм-пѣжалѣм вареніе и печеніе, стряпня; пуналны, пунавны варить, сваривать; — пусыны, пузыны вариться, вскипеть (В. пѣсіны, пѣстыны = пѣс); пусѣдны, пузѣдны (В. пѣстыны) сварить, вскипятить; пузѣдан жаровня; — пулыны, пулылыны, пулывлыны сваривать, кипятить.

пукны, пукалыны, пукавны (В. пукыны) сидѣть, бесѣдовать; пукѣм (В. пукѣм), пукалѣм сидѣніе; вој пукѣм посадѣлка, вечеринка; пукалыс сидящій, сѣдокъ; пукалан іп мѣсто для сидѣнія, сѣдалище; пукалыны, пукалыныны сиживать, посиживать; — пуксыны

(В. пуксіны) садиться, усеяться, настать; пуксѡм (В. пуксѡв) сидѣніе; шонды пуксѡм захожденіе солнца; (В. пукыш стрѣла = нѡл); пуксѡдны посадить, рассаить; пуксѡдлыны усаживать, рассаживать; пуксѡдсыны усеяться, усадиться.

пуктыны (В. пуктыны) полагать, положить, ставить, садить, посадить, слагать, сложить, устроить, создать; — пукѡм пуктыны положить основаніе; дон пуктыны назначить пѣву; лыдѡ пуктыны ставить въ число, въ счетъ, почитать; абуѡ пуктыны ни во что ставить, презирать; пуктѡм положеніе, посадка, насажденіе, устройство; — пуктысны полагаться на кого, надеяться, уповать; пуктысѡм упованіе, надежда, довѣріе; пукталны, пуктавлны, пукталлыны, пуктавллыны полагать, располагать, садить, посаждать.

пур (В. пур) плоть, паромъ; пурјалны, пурјавны (В. пурјаны) сплачивать бревна; пурјѡг оплать, запора; — пурмыны К. зарости ранѣ; пурмѡдны заростить рану; пурмалны заростать.

пурга снѣжный заносъ, метель.

пурыс Уд. улица.

пурны кусать, грызть (о собакахъ); пурѡдны, пурјѡдны, пурсѡдны травить, стравить; пурсыны кусаться, грызться; пурсѡм кусаніе, грызеніе.

пурт (В. пурт) ножъ, мечъ; пуртѡс (В. пуртес) ножны, стручекъ; анкыч пуртѡс стручекъ гороха.

пучкыны вить, сучить; пучкѡм завиваніе, витіе, ссучиваніе; пучкылыны, пучкывлны свивать, ссучивать; пучкысны виться, сучиться, сучить; пучѡдны заниматься разматываніемъ, свиваніемъ; чікіс пучѡтны К. расплетать косу.

*пуш Уд. (= пар) борода, пушокъ, рыло (В. пушыны пускать листья); пушкан кузнечный мѣхъ.

пыд глубь, дно (В. пыд нога, какъ и на наплыи св. Стефана на образѣ св. Троицы; В. пыд бѡр ятки = кокла бѡр); — пыдын глубоко; — пыдѡс (В. пыдес) основаніе, дно, почва; пыдѡстѡм (В. пыдестѡм) бездонный; јур пыдѡс (В. јір пыдес) макушка; кі пыдѡс (В. кырым пыдес) ладонь; кок

пыдѡс подошва, ступня; — пыдѡдны К. углубить, дѣлать глубже; пыдѡдчыны углубиться, спуститься (В. пыдсаны заширять = пѡдлалны).

пыдјы, пыдды, пыдла ради, для, за, вмѣсто. пыдѡс, пидѡс (В. пыдес, пызес) колѣно; пидѡс вылѡ усѡдѡчыны упасть на колѣно; пидѡс пон конецъ колѣна; (Иж. пыдѡг пазуха = пичѡг); — пыдыртны, К. пидіртны (В. пызыртны) выжать воду; пыдралны, пыдравны (В. пызыраны) выжимать, выдавливать; пыдрасны заниматься выжиманіемъ; пыдрѡс выжимки (масла).

пыж (В. пыж) лодка, ладья.

пыжјан К. (В. пежјан, пыжјан) кочедыкъ, большое шило.

пызан столъ.

пызыны Иж. брызгать, обрызгать; пызысны обрызгаться.

пыз, К. пиз (В. пыз) мука; пызѡдны замучить; пызнаалны, пызнавлны (В. пызнаны) трусить, посыпать мукой; пызалны, пызавны помучить, посыпать муку.

пыкны (В. пукыны) подширять, переть; пыкѡдны подпереть, подставить podporу; — пыкѡд (В. пукет, пукјан пу, пыке) подставка, подпора, опора; — пыкѡдлыны подширять, подтверждать; — пыксыны, пыкѡдчыны (В. пыкјаны) упирается, препираться, упорствовать; пыксѡм упорство, нехотѣніе, препирательство.

пыктыны (В. пыктыны) пухнуть, опухнуть, обрызгнуть; пыктѡм, пыктѡс опухоль, затеканіе; пыкмыны (В. пыкмыны) бухнуть, опухнуть.

пымыны, пымыны (В. пымысны) париться (= пыль, пыгать); пымысан, пымысан бани, парушка; пымысѡдны, пымысѡдны (В. пыматыны) парить въ банѣ; пымысѡдчыны, пымысѡдсыны париться.

пым кипятокъ, потъ (= пѡим); пымысан сгоряча; пымалны, пымавлны потѣть; пымалыс потливый; пымѡдны горячить; пымысны, пымысалны, пымысавны, пымѡдчыны вешѡтѣть, вскипятиться, разгорячиться.

пыр (В. пыр) дыра, отверстие, сквозъ, черезъ, всегда (= В. пырыкъ); пырыс изъ-за, для; пырыс пыр тотчасъ, скоро.

пырны (В. пыраны, пырыны) входить, войти, проникнуть, ворваться; пырѡм, пырас (В. пырон) взодъ, вхождение; пыран входной; пыран ѡдѡс входная дверь; — пырѡс входъ, нора; дѡла пырѡс норка; — пырлыны захаживать, входить; пыралны, пыравны заходить.

Пырас или Котласъ селеніе при впаденіи рѣки Вычегды въ С. Двину; отсюда начались апостольскіе подвиги св. Стефана въ 1379 г.

пыртны, пыртыны (В. пыртыны) ввезти, внести, крестить; пыртѡс креститель; — пыртѣны окреститься, содѣлаться введеннымъ; пыртѣан купель; пыртѣѡм крещеніе; пыртлыны вносить, вводить.

пырѡдны (= пыртны), пырѡдлыны (В. пыртсаны) ввезти что, втиснуть, проколоть, продолбить; пырѡд (В. пырсѣт) отверстіе, коздря; пырѡдан (В. портон) буравъ; пырыдъ, К. пырыч (В. пырыч) долбня, колотушка, пешня.

пырыналны, пыравны сверлять, заставить войти; пырѡл, пырѡв свердѣль, сверло, буравъ; пырѡлны, пырѡвны сверлять. пырыг шепка, обломка; пырыгыны, пырыктыны крошить, мельчить.

пыртсѡм Уд. усы.

пырѣны, пырѣдны К. наносить вѣтромъ сѣгъ, соръ, навѣвать.

пыркыны трясти; пыркѡдны, К. перкѡдны вытрясти, отрясти; пыркѡдѡм отрясеніе, вытрясываніе, трепаніе; пыркѡдлыны вытряхивать, отрасать; пыркѡдѣны встряхиваться, отрасаться, трепаться; пыркѡдѣан трепало, вѣялка.

пыс (В. пысы) отверстие, ушко; жем пыс игольное ушко; пысалны, пысавны вдѣтъ въ ушко, продѣтъ; пысасны вдѣтъся, продѣтъся. пыч (В. пыч) блоха.

пыч, пыч (В. пуч, пыч) нутро; пычсан изнутри, изъ; пычкыс изнутри, изъ; пычкѡво, внутрь, между; пычкын внутри, въ; пычкѡд до нутра; — пычкѡс (В. пучкѡс) нутро, внутренность; му пычкѡс нутро земли; гырк пычкѡс, кынѡм пычкѡс желудокъ; пычкыны, К. пычкыны, пычѡдны выжать.

пыш (В. пыш) конопель, щенька; пыш каж воробей.

пышлыны, К. пышлыны (В. пеганы, пезгыны, безыны) бѣжать, убѣжать, течь (о водѣ), уйти; пышѡм, пышѡг бѣгъ, бѣгство, теченіе; ва пышѡм теченіе рѣки; кыл пышѡм (теченіе) говоръ языка; пышлыс бѣгущій; пышжалны, пышжавны, К. пышшалны бѣгать, убѣгать; пышжалыс бѣглець, бродяга; пышѡдны, К. пышѡдны уводить, утащить; пышясны, пышѡдѣны убѣгать, разбѣгаться.

Р

раб бара, дрожжи.

разны, разѡдны разить, разбросать, разсѣять; разѡдѣны разбросаться, разсѣяться; разалны, разавны разсѣяться, расходиться.

разны развязать, отвязать; разѡм развязываніе, отвязаніе; разсыны отвязаться, развязаться; разлыны отвязывать, развязывать; разѡдны отвязать, развязать.

рад шесть для сушки льна и конопли, рѣшетка. рака ворона (= карга).

*ракапѡ раковина, ложка рака (= соркыч).

*разлыны, равзыны рывать, ревать.

рам кротость, смиреніе; рама ольс смиренный, кроткій; рамыны дѣлаться кроткимъ, смиреннымъ, смиряться, укротиться; рамѡдны =

рамыны дѣлать смиреннымъ, укротить; рамысны, рамѡдѣны сдѣлаться смиреннымъ, укротиться; — рамзыны усмириться, укротиться; рамѡдны усмирить, укротить.

рас смѣшанный тѣсъ.

рач маленькій котель, сковорода; — рачкыны слышаться треску.

регыд скорый, проворный; регыда (= перыда) скоро, проворно.

резны брызгать (= кожны); резмыны обрызгаться; рездѡдны обрызгать; резлыны, рездѡдлыны обрызгивать; резыны брызгаться.

резны (= рѣзати) пороть, распоротъ; рездѡдны распоротъ; рездѡдлыны распарывать, распоротъ; резалны, резавны пороть, распоротъ.

ректыны чистить, разчистить, опорожнить, убирать (= ідралны), ректѡм разчистка, опоражняваніе, уборка; ректан мотвилѡ, мотокъ пряхи; тыла ректан паскѡм одежда, употребляемая при разчисткѣ новины;—ректалны, ректавыны разчищать, опоражнять, мотать пряху; ректасны заниматься мотаніемъ пряхи, разчисткою, опоражнваніемъ; ректысны расчищаться, убираться; ректасны разчищаться, опоражняться, убираться.

різјалны, різјавны рыскать, быть нешоедой. різгыны К. трещать, хрушать, ломаться съ трескомъ.

ріксыны хрюкать, рычать, хныкать.

роз гроздь, ягодная кисть, колось; розјасны колоситься.

розъ, рузъ, Луз. рудъ дыра, отверстие (=рузум); ныр розъ ноздря; розѡдны сѣблать отверстие, продиравить; розалны, розавны, розасны продиравиться.

рок (В. друк) каша;—рокѡс поддонки, выжимки, дрожжи; рокѡс шом закваска.

*ропкыны ролтатъ.

рос голякъ, метла; роскѡн чышкыны места голякомъ; росмыны обтереться, обноситься; К. росјыны сметать, счищать; росјысны сметаться, счищаться.

Роу Русскій; роу му русская земля; роу морт русскій человекъ; роу јѡз русскій народъ; роуныны обрусеть; роуѡдны обрусить; мѡ кужа роуѡн сорнѡтны я умѡю говорятъ порусскя.

рѡз марена, храпъ.

рѡдтыны, К. рѡтыны ѣхать рысью, рысать.

рѡм цвѣтъ (=ру); рѡммыны, рѡмсалны, рѡмсаыны цвѣтятся, румянятся; рѡмѡдны, рѡмѡдныны цвѣтять, румянить; рѡмтыныны цвѣтитъ, подцвѣтитъ, выкрасить;—рѡмыд (В. джомыт) сумерки; рѡмдыны меркнуть, померкнуть; рѡмдытѡм-немерцающій.

рѡч суставъ.

рѡшкыд хрупкій, ломкій (=рыш).

ру парь, туманъ; руа туманный; ас руа своеправный; руасны покрыться туманомъ; руѡдныны покрыть туманомъ, парами.

руј мунны, рујалны, рујавны медлить, мѣш-

кать;—рујкјалны, рујгыны шяться мѣшкотно, бродяжничать.

руд темноватый, сѣроватый; рудрѡм сѣрь; рудмыны, рудјалны сѣблаться темноватымъ, сѣрымъ, сѣрьтъ;—рудѡб примѣта, признакъ, тѣнь умершихъ.

ружтыны (В. джуптыны) охать, стонать; ружтѡм стонаніе, стонъ.

рузыны промотать, сносить (плате); рузысны обноситься, разорваться (=роз); рузым, рузум (В. джустурі) тряпка, ветошь; сѡстѡм рузым чистая ветошь.

рудъ Уд., Иж. руіз (рузъ, розъ) дыра, отверстие; рудъмунны (=рујмунны), рудъмыны изнуряться, измучиться, засохнуть; рудъмѡдны изнурить, засушить; рудъалны, рудъавны сохнуть, вытекать, изнуряться; рудѡдны отлить, сѣблать.

рудѡг, рыѡг (В. дег) рожь;—рудѡг турыны тимовеева трава.

руты, рутлыны дурно шить, класть заплаты, кропать;—руткі лохмотье, вретиче.

рушку, ружку животъ, брюхо, мѣхъ, покрывающій животъ.

руштыны (=ружтыны) рушить, жрать;—К. рушмыны дрябнуть, рухнуть, завянуть; руш сортнї дряблая рѣпа.

ручъ, Иж. русъ (В. дучу) лисица; ручъ пасъ лисья шуба.

ры польныя (=ру).

рыньцп, К. рымыш овинъ.

рып ласточка береговая; јаг рып скворецъ.

рысѡ сыръ, творогъ; рысѡ ва сыворотка; рысмыны свернуться, створожиться; рысѡтыны створожить.

*рысѡ (В. курел) рысь.

рыт (В. джыт) вечеръ; быд рыт каждый вечеръ; рытѡбд весь вечеръ; рытѡн, рытын (В. джытлап) вечеромъ; рытја вечернїй; рытја выгъ поздно къ вечеру; рытгыны, рытјалны, рытјавны (В. джытмыны) провести вечеръ; рытмыны вечерѣтъ;—рытыл, рытыв (В. джытла пал) вечернее время; рытыл выл, рытыв выв западъ, западная сторона.

рышкыд, рушкыд рыхлый, дряблый; рышмыны обрабнуть; рышмѡдны разрыхлять, сѣблать дряблымъ.



са (В. су) сажа, гарь; — К. садны, садыны чернить, замарать; садысны мараться, черниться; самыны замараться, зачерниться.

сабрі Уд. взородь, маленькій стогъ сѣна.

сај (В. сај тѣнь) за; сајб за; сајын за; сајсай изъ-за; сајыс лъз-за; сајгы по-за.

сајалны, сајасны скрыться за что; сајмыны, сајмысны прикрыться чѣмъ, прятаться; сајодны (В. сајатыны), сајмодны прикрыть, спрятать; сајодчыны, сајмодчыны прикрыться, запрятаться за что.

сајкыны тушить, гасить, закрыть (= кутыны), — сајкыд прохлада, стужа; сајкбодны (В. сајкатыны) затѣнить, закрыть, охладить; сајкбдчыны затѣниться, охладиться, остудиться; сајкбдлыны затѣнивать, охлаждать, остужать; сајналны затѣниваться, остывать, охлаждать; сајкаллыны, сајкавлыны затѣниваться, простывать, охлаждать, выставаться.

сајд, сајд (В. сајд, сај) трезвость, бодрость; — јур сај способность пониманія, трезвость ума; нел сај способность вниманія; ныр сај способность обонанія; кі сај способность дѣятвнѣ; сај морт бодрый, трезвый чело-вѣкъ; — сајтѣм безчувственный, не трезвый; саја трезвый, съ умомъ; — садалны, садавны саѣлаться добрымъ, трезвымъ.

садымыны, К. сајмыны пробудиться; садымылыны пробуждаться; садымбодны, К. сајмбдчыны пробудить, вытрезвить; садымбдм пробужденіе; садымтѣм безпробудный; садымбдчыны, К. сајмбдчыны пробудиться; садымбдсѣм пробужденіе.

сам нажива, приванна; самалны, самавны наложить наживу, приванку на убочку.

сац, санка россомаха.

саяны проникнуть; саякыны вогвать, вбить, втолкнуть; — саякысны, саягысны спотыкнуться, приосагаться.

сар настроеніе (= са); сарја упрямый; сардымыны измѣниться въ лицѣ; сарбг шереховатый, шершавый.

сар (В. зарез) море; — Сар дор Пустозерскъ; — сарід (В. зарід) Уд. взморье,

теплая страна, откуда прилетаютъ птицы, южная сторона, страна пастбищъ.

Сара кум такъ Вотяки называютъ Зырянъ.

саргас лучина; саргас јукалны, јукавлны шепать лучину.

сез (В. сај) трезвый; — сез (В. сез) ясная погода, вѣдро; сезмыны, сездыны (В. сездыны) прояснить.

сек, секи (В. соки), К. сѣки (= сѣю) тогда; — сетѣн = сен, тамъ, тутъ; сеты (В. отыи) тамъ; сетысај, сетысѣ = сѣю оттуда; сетчѣ туда; сетчѣд до туда; сѣсса послѣ сего, еще, и (въ переводахъ св. Стефана сѣи); — сѣсѣм, К. сѣсѣм (В. соче) такой.

сетѣр, К. сѣтѣр (В. сугер) смородина; пон сетѣр К. жимолость.

сідъ = сѣдъ.

сім, сым (В. сынем) ржавчина, ржа, тля, язь; сімны (В. сыномыны) ржавѣть, заржавѣть; сіммбодны ржавить; — сім дор, сым дор моховикъ, основикъ.

сід, сѣсѣ (В. сѣсѣ) гниль, тѣвнѣ; сѣсѣ пу гнилое дерево; — сісѣмыны (В. сісѣмыны) гнить, сгнить, истлѣть; сісѣмыс гниющей, тлѣющей, тлѣнный; сісѣмалны, сісѣмавлны сгнивать, истлѣвать; сісѣмбодны сгноить; сѣсѣтыны, сѣсѣтыны (В. сѣсѣтыны) гноить, сгноить.

сѣт, сѣт (В. сѣт) пометъ, калъ; — сѣтны, сѣталны, сѣтавлны испражнять; сѣтасны испражняться; сѣтан, сѣтан (В. сѣтан) задница.

собалны барахтаться въ болотѣ.

сод, сојд, сојт (= сој) ступень, лѣстница, мость.

содны прибывать, прибавляться, умножаться; ва содѣ вода прибываетъ; — содыны прибывать, прибавляться; содас, содан прирость; содтыны, содтѣдны (В. быдымыны, будытыны, ватсаны) прибавить, приложить, приставить, умножить; содтѣд прибавленіе, прибавка, прибыль; содтысны прибавиться, добавиться; содталны прибавлять, надбавлять.

содъ, пригоршня (= шѣдъ).

сој (В. суј) рука между плечомъ и локтемъ; сој уд, сој уа подмышка; — К. сој = чѣю, соч сестра; — сојт мость.

сол, сов (В. сылад) соль; солдоз солонка; сола соленый; абу сола несоленый; солалны солавны (В. сылалтыны) солить, осолить; солалом соление; соласны, солсалны, совсалны соляться, засолить. — Сол дор, Сов дор Сольвычегодскъ; Сол дор, Сов дор Соликамскъ.

сор смѣшеніе; сора (В. суро) смѣшанный; сорны, сорлалны, сорлавны (В. сураны, сурыны) мѣшать, смѣшать, сгустать; сорласны (В. сураскыны) мѣшаться, путаться. сорнык К. раковина (=ракпан).

сорс (В. дузі) гребень (у пѣтуха), оборка.

сос (В. сајес) рукавъ; соса, соска одежда съ рукавами; состом безрукавка.

сос = сус.

сотны (В. сутыны) жечь, сжечь; сотлыны сжигать; сотсыны обжечься; сотчом горѣніе, сгараніе, пожаръ; сотчыны (В. сугыскыны) сожигаться, сжечься, сгорѣть; — соталны, сотавны сжигать, сожигать; — сотчалны, сочавны жечься, сожигаться, горѣть, — сотом ин выжженное мѣсто; сотчом ин сгорѣвшее мѣсто.

соч (=сој, чој) сестра; готырлѣн соч своячина; верѣслѣн соч золовка; соча вока брать съ сестрою; воца соч двоюродная сестра; сочасны посестряться.

сѣвик совикъ, шуба изъ оленьей шерсти.

сѣвин жердь.

сѣз мозгъ; сѣзтом безмозглый; сѣзны отсырѣть.

сѣдъ волокно; пыш сѣдъ конопляное волокно, сѣда волокнистый.

сѣдъ (=сѣз) чистый, немутный; сѣдны устояться, отстояться; сѣдѣдны, сѣдтыны дать отстояться, отлить (=рудъ); сѣдлыны отстаиваться; сѣдѣдлыны отстаивать, дать отстояться.

сѣлмыны, сѣвмыны дозрѣть, дозрѣвать, доспѣть (В. жулмомыны).

сѣлтыны, сѣвтыны (=шѣтны) наложить, класть; сѣлтѣд тяжесть, кладъ.

сѣмын (=сы мын) только.

сѣн (В. сѣн) жила; сѣнѣд мускуль.

сѣп (В. сѣп) желчь; сѣпа желчный.

сѣрнас рубашка (=жернос, дѣрѣм).

*сѣрны говорить вздоръ, всякій соръ; — сѣрп К. (=сѣс, пѣж) соръ, нечистота; сѣрпалны

осквернить; сѣрпасны оскверниться.

*стан станокъ, красна.

сѣс (В. пѣж), К. сѣрп нечистый, мерзость, гадость; сѣса нечистый, мерзкій, скверный; сѣстѣм (В. пѣгтѣм) чистый, опрятный, нескверный; сѣсмыны оскверниться; сѣсѣдны осквернить.

сѣспу рябина, ольха (Влд. 301 стр.).

сугой К. (В. сугон) лукъ.

сук сокъ, гуша; сук пукѣом барда, подонки; сукѣир варъ; сукмыны сгуститься; сукмѣдны, суктыны сгустять; сукталны сгустять; — суклалны суклавны дѣлать густымъ, мутить, возмущать, мѣшать; сукласны смущать, вмѣшиваться во что.

*сукманін (=сукно) полушерстяная матерія.

суі (уі) мокрота; суімыны стать съ мокро-тою; суісыны сморкаться; суілыны посмаркивать, высморкаться; суілѣдны засморкать ного.

су межа, грань, предѣлъ; сугтом безграничный, безпредѣльный; суалны, суавны отграничить, отмежевать; — суда, судда имѣющий высоту, ростъ какъ, съ.

суны (В. суыскыны) дойти до грани, достигнуть, настичь; суалны ограничить; сутыны, судѣдны (В. сутыны) нагнать, догнать; — судѣсыны, судны (В. судыны) достигъ до грани, достать; судѣдны добыть, получить; судѣд, судѣг достатокъ; судѣсыны быть достаточнымъ; судѣдчыны достаться, добратся, хвататься.

сулыны застать, настигать; сулѣдны остановить, дать стоять; суалны, сулавны (В. сулыны) стоять, стоять, пребывать; суалѣом стояніе, пребываніе, состояніе; суалалны, сулавлыны стоять, стоять; суласны выстояться; — султны, сувтны (В. сулыны), султыны, сувтыны становиться, ставить, останавливаться; султѣм, сувтѣм стояніе; султан ин, сувтан ин мѣсто остановки, пристанище (постоямый дворъ, пристань); султѣдны, сувтѣдны (В. султытыны) заставить встать, становить, поставять, остановить; султчыны, султѣдчыны, сувтѣдчыны становиться, остановиться, стать.

сунны нырнуть (въ воду); сунѣдны заставить нырнуть, обмакнуть; суналны, суавны, су-

насны нырять, дремать; суналѡм, сунаѡбм нырание, дремота; сунгыштны нырнуть, вздремнуть; сунгысны, сунгыштны сунуться, наткнуться, споткнуться; сунгѡдны направлять, обращать; сунгысны прислониться, прижаться; — сундабич заловокъ.

суиіс (В. суиіс) ятка; роцъ суиіс (тонкая) русская ятка.

сур (В. сур) пиво; сур пуны варятъ пиво.

сургыны охрипнуть; — сурды христь; — сурдымыны выдыхаться испаряться.

суртны, сурталны, суртавны испускать вѣтры; сурталыс испускающий вѣтры.

суса К. челнокъ; — сус пу, суѡ пу, К. суѡ пу Сибирскій кедръ.

сус (= сос) Иисусъ; суссыны, соссыны, К. сускыны отрехаться отъ чего, призывая имя Иисуса, божится (Сус Крїстос, ѡ Крїстос); сускысны таятьса, скрывать, отпаряться.

*сугуга (В. јез) проволока.

сучік икота; сучіктыны икать, рыдать.

сы, сыѡ (В. со) онъ, она, оно; тотъ; — сымьш, К. сыным, сы мында, сымда столько; сыбѡрса слѣдующій за нимъ; сы бѡрты послѣ сего, послѣ того, затѣмъ; — сыѡ (В. соз, созі) такъ, точно, да.

сыл, сыв (В. сыл) сажень, обхватъ обѣими руками; сылја, сывја саженный; сылјасны сылјасны, обхватиться обѣими руками, иѣрять что либо.

сыл, сыв сало, жиръ, оттепель, талый; сыл ва, сыв ва талая вода; — сылны, сывны таять, иехудать; сылѡдны, сылдыны растопить, обтаять; — сыкалны, сыкавны таять. — Сыктыл, Сыктыв (талай) такъ называется р. Сысола. Сыктыл дын, Сыктыв дын г. Усть-Сысольскъ. *).

сын язь; сынпі подъязокъ.

сынѡд воздухъ.

сыныи грести весломъ; сыныштны гребнуть; — сынан (В. сынан)* гребешъ, гребенка, чesалка; сыналны, сынавны (В. сынані) чесать гребнемъ; сынасны чесаться гребнемъ.

сыр бахрама; сырја съ бахромою, съ лохмотьями; сырјыны бить, трещать; сырјѡдны оборвать, обносить; сырјалны, сырјавны обносить, растрепать; сырјысны, сырзыны обносить, растрепаться.

сырјалны, сырјавны тяжело вздыхать, всхлипывать (передъ смертю).

сырмыны дрожать, вздрагивать; сырмѡдны вздрагивать, производить судорожныя движенія; сырмѡг гололедица.

сырчык (В. сырчїк) шишка.

сысјыны (В. сісјаны) цѣдить, сливать; сысјалны, сысјасны цѣдить, выпѣживать, цѣдиться, процѣдиться; сысјасан цѣдилка, воронка.

сычїктыны (= сучїктыны) громко плакать, всхлипывать.

салгыны, сілгыны, солгыны мочиться.

салкјалны, савкјавны распуснуться, бѣгать туда-сюда; салкјѡдны, савкјѡдны трясти, растрепать.

сам (В. сам) обычай, нравъ; сама (В. само) обычный, подходящій замысловатый; саммыны привыкнуть, научиться, умѣть, понимать; саммѡм уміаніе, замысловатость.

*сар (В. быглес, поглї) шаръ; сарјасны играть деревянными шарами; — сарѡдны дви-

гать, качать.

сарѡб ясно, скоро; — Сарѡбыг Серѡговъ.

саргыны, саркѡдны К. трещать; сарган, К. саркан трешотка.

сепыс (В. сепыс) мѣшокъ, кошель; (В. сеп) тряпка).

сер (В. сер) пестрота, обыкновеніе; сера пестрый, цвѣтный; сера паскѡм разноцвѣтная одежда; — јаг сер волнуча; — серѡг (В. серег) уголь; серѡга угловатый; — серол,

*) Сиктыл тас или Сысольцы въ лѣтописи называются Серьяне, Сырьяне отъ русскаго серень гололедъ, оттепель, соответствующаго зырянскому сиктыл талый. По перенесеніи епископской катедрѣ изъ Земдына въ Вологду, названіе Пермязговъ замѣняется съ 1570-ыхъ годовъ названіемъ Серьянъ (измѣненнымъ въ Зырянъ, по созвучію со словомъ зырянъ и по образцу слова Јаран), т. е. Сысольцевъ.

серов (В. серер) гнида, зародышь вши; — сермод (В. сермѳт) узда, намордникъ; сермѳдны, сермѳдалны, сермѳдавы (В. серметаны) надѣтъ узду, обуздывать.

сермыны пестрѣтъ; серѳдны К. пестрѣтъ, набивать (ситець), писать; серѳдом набиваніе, печатаніе (В. серѳаны наматывать на катушку).

серамыны, сермыны засмѣяться, усмѣхнуться; серам (В. серем) насмѣшка; серам тор, серам туѣ смѣшная вещь, посмѣшище, посмѣяніе; сералны, серавны (В. серекѳаны) смѣяться, насмѣхаться; ен серал, пѣсѣдъ же дѣсѣд он ло несмѣйся, бѣтъ своихъ зубѳвъ не будешь; сералѳм смѣхъ, насмѣшка; сераллыны, серавлыны смѣваться, осмѣивать; — серѳмтыны (В. серекѳатыны) смѣшить; серѳмтчыны, серѳгтыны, серѳктыны (В. серыкны) размѣяться, засмѣяться.

сетны (В. сѳтыны) дать, раздать, слать, продать, ввѣрить; водѳс сетны мздовоздаты; мырсан дон сетны заплатитъ за трудь; сѣтыс дающій, податель, предатель; сѣтѳм, сѣталѳм (В. сѳтан) даише, отдача, раздаваніе, даръ; сѣтлыны, сѣталны, сѣтавыны (В. сѳтканы) давать, раздавать, одолжать; выдты сѣталны передавать; сѣтасны, сѣтласны, сѣтчыны отдаться, предаться, сдаться, быть предану.

сѣ, сѣы (В. сѣ, сѣу, сѣы) волосъ, волокно, прядь; — ѳур сѣ головной волосъ; зуѣсѣ щетина; ѳаѳѣи мышца, мускулъ; сѣѳа волосатый; — сѣпож сито; сѣпакѳом волосаяя одежда, власяница; сѣ турын метлика, соока; — сѣѳѳс (В. сѣѳес) хомуть, ярмо; сѣѳѳс улса подѳаремный; сѣѳѳс-алны, сѣѳѳсавны надѣвать хомуть; — сѣѳѳлт петля; — сѣлы (В. сѣл) шея, загривокъ; сѣлы дѣр подзатылокъ; — сѣѳѳр (В. сѣр) сводь; — сѣѳѳч, К. сѣ кѳѳс оторочка, подзоръ; сѣѳѳч-алны оторочить.

сѣбны, сѣбалны, сѣбавны приблизиться къ кому, привлечься, стать близкимъ; сѣбѳдны, сѣбѳдѳны допустить кого къ себѣ, приблизить, соединить; сѣбѳдѳчыны добраться до кого, приблизиться, прикасаться, задѣвать, соединиться; — сѣбѳдыны, сѣбѳдалны, сѣбѳдавыны сѣбѳдысны увязнуть, примкнуть, запутаться; сѣбѳданѣн мель, мелкое мѣсто, гдѣ можно за-

вязнуть, — сѣбѳыны быть преданнымъ, приблизиться; сѣбѳѳдны подружить, приблизить сѣдны прикасаться, задѣвать, прилипать, привязаться; вѣдѳм сѣдѳыс пристала болѣзнь; сѣдалны, сѣдавыны попадать; сѣдѳыс мѣткій.

сѣны, сѣѳны, сѣѳыны (В. сѣѳыны жертвовать) давать, желать; сѣѳм желаніе (В. сѣзем жертва; сѣземзе ортсѣтыны приносятъ жертву); бурѣсны благожелать, благословить; бурѣѳм благожеланіе, благословеніе.

сѣн (В. сѣн) глазъ, око; — сѣн шѳр, сѣн гаг зрачекъ; сѣнлыс рѣсница; сѣн кым бровь; сѣнѳа слеза; — сѣнтѳм (В. сѣнтѳм) безглазый, слѣпый; сѣнѳа зрячій, съ глазами; сѣнѳалны, сѣнѳавны зрѣтъ; сѣнѳыны ямѣтъ зрѣніе; сѣнѳѳдны дѣлать зрячимъ; сѣнѳасны дѣлаться зрячимъ, перемигиваться; — сѣнѳѳлтыны бросить взглядъ, окинуть взоромъ; сѣнѳѳртты морочить, ослѣпить; — сѣнтѳммыны ослѣпнуть; сѣнтѳмѳдны ослѣпить.

сѣз (В. сѣз) дятель; — сѣз ѳур клеверъ; — сѣздыны К. ковать, долбить камень, жерновъ. сѣзім (В. сѣзем) седьмъ; сѣзімыс седмерицею, семь разъ; сѣзімдас седмдесятъ.

сѣк, сѣкт приселокъ, деревня (В. сѣк кустарникъ; сѣктан скалка).

сѣкас разрядъ, сортъ; быд сѣкас всякій сортъ; — сѣн К. фунтъ.

сѣптыны Уд. запереть, замкнуть; сѣптысѳны запереться, замкнуться.

сѣр (В. сѣр) смола, деготь, древесная сѳра; сѣр мыр смоляной пенъ; сѣр чаг щепки, смолье; сук сѣр варъ; сѣр курьѳ прегорькій; сѣралны, сѣравны осомолить, заѳрѣтъ; сѣрасны осомолиться, запачкаться.

сѣр пу (В. сѣр пу) вязъ.

сѣр черѣ шука.

сѣс (В. сѣс) воскъ, свѣча; сѣспом огарокъ, чистый, безгрѣшный; — сѣссыны свѣтиться (какъ свѣча); сѣссѳг милый, свѣтликъ; — сѣсѳалны подружить, установить дружбу; сѣсѳасны подружиться.

сѳо (В. сѳу) сто; сѳо во столѣтіе.

сѳѳ (В. сѳѳ) глина; сѳѳа глинистый.

сѳѳны (В. сѳны, сѳѳыны) ѳѣтъ, кушать, питаться (= сѳны); сѳѳыс ядушій; сѳѳан (В. сѳѳѳ) пища, кормъ, кушанье; сѳѳантор кушанье, харчъ; сѳѳѳм яденіе, ѳда; сѳѳѳлыны

поѣдать, покушивать; сожалны, сожавны съѣдать; сожыштны поѣсть, вкуспть; — со-
 јодны, сојдыны (В. судыны) накормить, дать кормь скоту; (В. судон кормь); сојод-
 лыны накормить, давать кормь скоту; сојод-
 чыны убраться со скотомъ.
 сокыр меринь, — Уд. сокор (В. сомыр нѣмой, сокыр, сукыр слѣшой).
 сон лошина, долина.
 сопны клевать, оклевать, проглотить; сопалны залежаться, испортиться отъ лежанія; — со-
 подны сжать, сжимать; сопыд узкій, сжатый (= сиптыны, тошд).
 сор, сорја (В. сур) поздній, шесть, брусь (вы-
 ше полатей для вѣшанія чего), вѣшало, гряд-
 ка; — сормыны опоздать; сормодны задер-
 жать, замедлять; сормодчыны опоздать, за-
 медляться; — сормалны, сормавыны опоздать, замедлить; — К. сор ај вочимъ; сор иѣ мачи-
 ха; сор нлы падчерина; сор јѡл просто-
 кваша.
 сорд лѣсъ позади поля, роца.
 сорнѣ (В. веран, вераскон) рѣчь, разговоръ,
 бесѣда; сорнѣа, кыл-вора, разговорчивый; —
 сорнѣтны (В. вераны, вераскыны) разго-
 варивать, бесѣдовать; сорнѣтѡм разговоръ, бе-
 сѣда; сорнѣтчыны заговориться, сговориться;
 сорнѣтлыны разговаривать, совѣтоваться.
 сортнѣ (В. сарчѣ, чарчѣ) рѣша.
 сортны (В. сѣртныны), сорталны, сортавны
 завернуть, скомкать, смотать, спрятать, про-
 долбить; сортас углубленіе, впадина, же-
 лобъ (= сѣртны, суртны).
 сѡд (В. сѡд) черныи, гускый; сѡд морт чер-
 порабочій, мужикъ; — сѡд бѡж горностаи;
 сѡд кај скворецъ; сѡд пыз черная мука, по-
 рохъ; — сѡд із карандашъ.
 сѡдмыны (В. сѡдманы) дѣлаться чернымъ, по-
 чернѣть; сѡдбдны, сѡдмодны (В. сѡдма-
 тыны) чернить, почернить, очернить; сѡдбд-
 чыны (В. сѡдбктыны) черниться, очернить-
 ся; — сѡдалны, сѡдавны, сѡдасны загряз-
 ниться, зачернѣться.
 сѡк, сѡкыд (В. сѡкыг) тяжелый, тягостный,
 трудный; сѡктыны тяжелѣть, отягчаться,
 забеременѣть; сѡктѡм обремененіе, тяжесть,
 тягота; сѡктѡдны (В. сѡкытјаны) отяготить,
 обременить; сѡктѡд тяжесть, иго, рабство; —

сѡкыдмыны (В. сѡкытымыны) забереме-
 нѣть.
 сѡкмѡд ярмо; сѡкмѡс, сѡктастяжестъ; — сѡк-
 тан костыгъ, кочедыкъ; сѡкталны К. ковы-
 рать, чинить лапти; сѡктасны заниматься по-
 чинкою лаптей.
 сѡла (В. сала) рябчикъ; сѡла оз поляника.
 сѡлалны, сѡлавны (В. саланы) плевать, опе-
 лывать; сѡлаллыны, сѡлавлыны оплевывать,
 заплевывать; сѡлалсыны, сѡласны плеваться;
 сѡлыштны плюнуть; сѡлзыны, сѡвзыны
 (В. салзыны) плюнуть; сѡлзѡг, сѡвсѡг пле-
 вокъ; сѡлзаллыны, сѡвзавлыны замусли-
 ть слюною (= мусултны).
 сѡлмѡс, сѡмѡс сердцевина дерева, ядро; нан сѡ-
 мѡс хлѣбный макышъ.
 сѡлѡм (В. сулем) сердце; сѡлѡмѡн съ сердцемъ,
 сердито; сѡлѡма (В. сулмо) имѣющій сердце,
 отважный; сѡлѡм шѡр сердечный, среяна
 сердца.
 сѡлѡммыны (В. сулманы) сдѣлаться имѣющимъ
 сердце, быть милосердымъ, раздумывать; сѡ-
 лѡмтыны сдѣлать имѣющимъ сердце; — сѡ-
 лѡмтчыны (В. сулмаскыны) умилосер-
 диться; сѡлѡмичѣ отрада.
 сѡм чешуя рыба, деньги; сѡмјыны обчистить
 чешую; сѡма денежный, съ деньгами; сѡм-
 тѡм безденежный.
 сѡп (В. сѡп) пловекъ, вдова.
 сѡр за; сѡрын по-зади; сѡрсан за, сзади; сѡр-
 са — бѡрса К. одинъ за другимъ, гуськомъ;
 сѡрты по, ради, для, сообразно; сѡрсыны
 пригодиться на что, приладиться; сѡртыны,
 сѡртны приладить, уладить, сдѣлать сообраз-
 ное (= сѡртны, суртны).
 су (В. су) зерновой хлѣбъ; сѡтѡм безхлѣб-
 ны; — сѡкѡс Уд. (В. сѡкес) пиво слабое,
 квасъ; сѡкѡс доз Уд. кружка, жбанъ (для
 квасу); сѡкѡсны жажда; — сумалны, су-
 мавны, К. сѡмалны (В. суманы), имѣть по-
 зывъ на ѣду, алкать; кынѡм сумалѡ вѣсь
 хочется; сумалѡм алканіе, апетить.
 сумѡд К. сѡмѡт (В. туј), береста; сумѡд
 кузны драць бересту, лупить; — сумыс
 (В. сумыс) ремень.
 суз пугачъ, филикъ.
 сујны (В. поныны) сунуть, засунуть, вонзить;
 сујлыны совать, вонзять, погружать; суј-

мысны соваться, вонзаться, погружаться; — сужсыны соваться, суетиться; сужсысны вмѣшиваться; сужсыс сующийся, суетливый; сужсѡм сованіе, суета; сужсысѡм вмѣшательство; — сужѡдны засунуть; сужѡд засовъ, затворъ; сужыштны сунуть, подсунуть; сужыштсыны подсунуться.

сұл, сүв (В. сұл) книжка (двѣнадцати-перстная); — пыш сұл кострика конопли; сұлжыны, К. сүвжыны собрать основу со станка, ѣсть жидкое.

сун глина голубая (В. сунѡс, сунедес пловатый).

сур (В. сур) рогъ, рожекъ; сүра (В. сүро) рогатый; суртѡм безрогий, комолюй; сурмыны рогатѣть.

сүрі пѣвка, катушка, катушка; сүрі быдман цѣвочникъ, орудіе для навиванія пряжи на пѣвки.

сүрны (В. сүрны, сѡрыны) понасть, нахо-

диться, вайтнѣ; паныд сүрны понасть на встрѣчу, встрѣтиться; сүрлыны понадасть, находится; — сүртны (В. сүруны) забирать, втягивать, сгребать, прибирать къ рукамъ, сдѣлать стогъ сѣна; сүртас желобъ; — сүртналыны, сүртнавыны, К. сүркъналыны складывать, свергивать, завертывать, поддѣвать (конца сѣна).

сүрја (В. сүру) столбъ, колы; сүрса лы позвонокъ; К. сүрді спина, хребетъ (= сурды).

сүрс (В. сүрс) тысяча.

сүс ловкій, острый (= жоѡ); сүс мылкыд остроуміе, пытливость; сүсмныны понять, попытаться; сүсмѡдны научить, наставить чему. сыныны, сывны (В. кырзаны) пѣть; сълѡм (В. кырез) пѣніе; сълыс пѣвецъ; сълан кылы (В. кырзан) пѣснь; — съллыныны, сывлыныны пѣть, распѣвать; сълмылыныны, сывлылыныны пѣвать; — сълѡдныны отпѣвать; сълмѡдныны, сывмѡдныны воспѣвать.

Т

та, тајѡ (В. та) этогъ; талун сегодня, та војсія ночь; талап, талодор въ эту сторону; татѡн, таны, тан (В. татын, тани) здѣсь; татыс, тас (В. татыс), татысан, тасан отсюда; тасса послѣ этого, впрочемъ; татѡ (В. татсі) сюда; таты мимо; татѡд до сюда; татысѡм = татѡм (В. татче) таний, таковой; тас (В. тас) такъ.

таб, табјан поплавокъ; К. таб (В. таба) ручной ткацкій станокъ, скородода; табны завернуть, закутать; табсыны завернуться, закутаться; табја кривой, изогнутый.

таг (В. тур) хмѣль; тагја хмѣльный; тагјалны, тагјавны, тагјѡдны охмѣлить.

тај де, дескаты, вѣдь, Слав. бо, лбо.

талны, таялны, талавыны (В. логаны; логон ступень) топтать, попирать; таялѡм топтаніе, попраніе; кок талан, под талан подвожки въ кроснахъ; таясны топтаться; талѡдны, талтчыны ступить, наступить; талтчалны ступать, наступать; тал тужѡд,

талтчан ступень.

тангыны К. (= зангыны) толкать въ спину; танѡдны звенѣть въ ушахъ.

тар К. косачъ, тетеревъ (В. тур тетеревъ); тарзыны кудахтать.

тас (В. егес) обручъ, рама; тасалны вставить въ раму; тасјыны обить обручами; піна тас рама у обороны *).

тасма (В. тасма) ремень, поясъ.

тасты, тас (В. тусты) чаша (В. тус корыто, желобъ).

те, К. тѡ (В. топ) ты; ті (В. ті) вы; те ачыд ты самъ.

тел К. (В. тел) молодой густой лѣсокъ; телѡб, телѡп лопаточка, мѣшалка.

текыс К. (= кепыд) рукавица.

тер-ыб (= перыд, регыд) скоро.

термыны, термалны, термасыны, К. тѡрмалныны торопиться, спѣшить; термасын ен кер не дѣлай торопясь; термѡдны торопить, ускорять; термѡдчыны (В. дургыны) торопить-

*) Слово тас служитъ для обозначенія живущихъ по рѣкамъ; напр. Ежватас живущіе по р. Вычегдѣ или Вычегодці, Відергас живущіе по р. Вишерѣ или Вишерци; сюда относится и лѣтописное Пер-тас.

ся; термбдылы торопить кого.
 теҥ, К. төҥ толокно; теҥа толоконный.
 теҥны, К. төҥны складывать, класть; те-
 чалны, теҥавны укладывать, уложить;
 теҥыны, теҥлалны покладывать, уклады-
 вать; теҥсыны складываться, укладываться,
 уложиться; теҥлөдны уложить.
 тис исвоее дерево.
 тобрас К. пучок, клох, хохоль (= таб).
 тогҥыны, тогбдыны трогать, теревить; тогҥд-
 ны вытеревить (за волосы).
 тод (?) болото; тодҥасны (?) сопротивляться,
 несогласаться.
 тој (В. теј) вошь; лөм тој, пу тој клещь;
 тојалны, тојсалны, тојмыны сдѣлаться
 вшивымъ, овшивѣть; тојсаҥны искать вшей.
 тојин (В. тујон) несть, ступа для толченія;
 тојны, тојлыны (В. туны, туҥыны) то-
 лочь, толкать; тојласны толкаться; тојлал-
 ны, тојлавны толкать; тојсыны заниматься
 толченіемъ, толочься; тојсысыны толкаться,
 толкать другъ друга.
 тола суметь, сугрөбь снѣга.
 том (В. јегыт) юный, молодой; томсаҥ съ мо-
 лоду; — томмыны (В. јегытоммыны) моло-
 дѣть; томмбдыны, томҥдны дѣлать моло-
 дымъ, молодить; томмысыны, томмбдысыны
 дѣлать себя молодымъ, молодиться; томсал-
 ны, томсаҥны помолодѣть.
 томан (В. тунгон) замок; томаналны, то-
 манавны, томлалны, томлавны замкнуть,
 запереть замкомъ; томласны запираются.
 *тон благовѣсть; тонгҥыны, донгҥыны, тон-
 гбдыны, донгбдыны звонить, благовѣстить;
 дҥынанаҥ донгҥыны (В. донганы двигать)
 бить въ клепаго, звонить.
 топ, топыд плотный, тѣсный; топбдыны, то-
 пбдыны, топҥдны сплөтять, прижать; то-
 пбдчыны сплөтиться, прижаться, крѣпиться.
 тор вещь, предметъ, часть чего, кусокъ, лоску-
 токъ, обломокъ; торҥон отдѣльно, особо;
 торја отдѣльный, особенный, дробный; —
 торјалны, торјавны, торјасны дробить,
 дробиться; торҥдны отдѣлять, раздѣлять,
 отлучать, отличать, разобрать; торҥбдөм от-
 дѣленіе, раздѣленіе, отлученіе, отличеніе;
 торҥдчыны отдѣлиться, раздѣлиться, отлу-
 читься.

торк К. отрешье, отреники; — торта К. пехло,
 употребляемое для сгруженія вымолоченнаго
 хлѣба; торкыны трогать; торксыны смѣ-
 шаться, тронуться; тормбдыны заставить тро-
 нуться, мучить; торгбдыны насторожить уши;
 торскыны стучать; торскбдчыны стучаться.
 тош (В. тыш, туш) борода; — тоша борода-
 тый; тоштөм (В. туштөм) безбородый; —
 тош ул (В. туш ул), вом ул (В. ым ул)
 подбородокъ; — тошмыны, тошалны, то-
 шавны, тошсаҥны, тошсаҥны обрости бо-
 родой. — Тотара Татарянь.
 *точыкыны кокать, кокнуть; точыкысыны ко-
 каться (бить лицо объ яяпо), тыкать.
 төб клубокъ; төбөк сапогъ изъ разноцвѣтныхъ
 оленьихъ лапокъ, вверх шерстью; төбны,
 төбҥыны (В. тебыны, тубыны) вить въ
 клубокъ, укрывать, грузить; төбалны, төбав-
 ны нагружать; төбасны К. грузиться; то-
 ббдыны свивать; төбсыны свиваться.
 төд (В. тод) знаніе; — төдса знакомый; төд-
 төм незнающій, незнаемый; төдтөм морт
 незнакомецъ; — төдны (В. тодыны)
 знать, вѣдать, познать; төдөм знаніе, позна-
 ніе, вѣдѣніе; төдыс вѣдущій; төдан (В.
 тодмо) знаемый, вѣдомый; төдалны, тө-
 давны узнавать, угадывать; төдалан вѣдо-
 мый; — тодыны, төдмалны, төдмавыны (В.
 төдманы) узнавать, признавать; төдмөс знакъ,
 признакъ, знаменіе; төдмаллыны, төдмав-
 лыны узнавать, свѣдывать, развѣдывать; тө-
 дбдыны, төдмбдыны (В. тодматыны) знако-
 мить, познакомить; төдмасны, төдмбдчыны
 (В. тодматыскыны) познаваться, знако-
 миться, познакомиться; — төдлыны знавать
 познавать; төдлытөг безвѣдома, нечаянно;
 төдсыны сознаться, быть узнаву; төдчыны
 узнаться, свѣдаться; төдбдчыны признавать,
 обозначить, отводить, указатъ; — төдсаҥны
 знакомиться, төдсбдны познакомить.
 төждыны, төждысыны тужить (= шөгсы-
 ны) заботиться, стараться (= зылысыны),
 промышленяать; төждысөм забота, хлопоты;
 төждысыс заботливый; төждбдыны озаботить,
 печалить; төждбдчыны сокрушаться, забо-
 титься; төждытөм беззаботный.
 төл, төв (В. тол) зима; төлја, төвја, төлса
 зимній; төлҥыны, төвҥыны (В. толыны)

зимовать; тѳлѳодны, тѳвѳодны заставить зимовать.

тѳл, тѳв (В. тѳл, тол) вѳтерь; тѳл ныр, тѳв ныр порывъ вѳтра, вихрь; ыдѳсѳд тѳл сильный вѳтерь; турѳбтѳл, буш тѳл, нѳ бал тѳл свѳжная матель; лун тѳл полуденный вѳтерь; тѳл лѳныс вѳтерь утихъ; тѳла вѳтренный; тѳлны, тѳвны (В. тѳлыны) быть вѳтру, вѳять; тѳлзыны, тѳвзыны подняться вѳтру, быть сдунуту вѳтромъ; пу дыныс пѳлѳома, турын јылыс тѳлзѳома отъ дерева оторванъ, отъ травы сдунутъ вѳтромъ (о подквидшахъ); тѳлѳодны провѳтрить, провѳять; тѳлѳодлыны провѳвать; тѳлѳодчыны заниматься вѳяніемъ (о хлѳбѳ); — тѳлалны, тѳлавны (В. тѳланы) дуть вѳтру; тѳласны вывѳтриться. (Дети, желая вызвать сильный вѳтерь, говорятъ: тѳлѳ, тѳлѳ! пѳчыд кулы, т. е. вѳтерь, вѳтерь! твоя бабушка умерла). тѳлыс (В. толез, толыз) мѳсяцъ, луна; — выл тѳлыс новолуніе; тыр тѳлыс полнолуіе; — тѳлыс чужѳм роженіе луны; тѳлыс чынѳм убываніе луны; — тѳлыстѳм безлунный *).

тѳн, тѳнја, тѳнды недавній; тѳрыт, К. тѳн (В. толон) вчера.

тѳр ломкій, текучій, гнилой, дряблый; — тѳрмыны К. тлѳть, залежаться, стать затхлымъ; тѳрмѳм тлѳвнѳе.

тѳрны (= тыр), тѳрсыны (В. тѳрыны, тѳрыскыны) умѳститься, войти во что, насытиться; тѳрѳдны помѳстить; тѳрѳдлыны вмѳщать; тѳрѳдчыны помѳщаться, вмѳщаться.

ту-ту ну! тутукајтны нукать, понукать.

тубралны, тубыртны (= тѳб) свернуть, завернуть.

туг (В. туг) кисть, рукоятка; тугја съ кистями; — туган побѳгъ хвойнаго дерева.

туј (В. сурес) дорога, путь; туј морт путникъ; кок туј троа; туј веж распутіе; туја путный; тујтѳм безпутный; — тујѳс (В. тугес) корзина (В. туј березовая кора).

тујны быть путнымъ, годнымъ, достойнымъ, стоить; тујан путный, годный, достойный; тујѳм путность, достоинство; оз туј негодится, нельзя; тујѳ годится, лязя; тујмыны, тујсыны быть путнымъ, годиться, пригодиться; тујѳдны, тујѳдны дѳлать путнымъ, годнымъ; тујдыны, тујтыны указать путь, пріучить.

туны прибывать, толстѳть; — ва туѳ вода прибываетъ; туап-быдман прибываетъ — ростешь, т. е. здорово живешь (В. тубаны, тубыны подняться, тудыны подняться); — тусыны увеличиваться, прибывать (= тус); — тубдны увеличивать, прибывать (о водѳ), возбуждать; — туктыны намокнуть, бухнуть; туктѳм размоканіе, разбуханіе; — тулыны прибывать, подняться; — тутатны ступать; тутатчыны, тутвчыны ступить, ходить, шагать; тутатчалны, тутвчавны ступать, шагать; тутатѳс ступень, шагъ (= воскѳл).

тул, тул (В. тул) гвоздь, спица, клинъ; кѳрт тул желѳзный гвоздь; тулјалны, тулјавны (В. тулјаны) забить гвоздемъ, заткнуть, закупорить; тулјасны, тулјасны замкнуться, вколачивать гвоздь.

тулыс (В. тулус, тулыс) весна; тулсалны тувсалны весновать; тулны, тувны терять шерсть (весною).

тулай, туван (В. сор) куница.

тума К. (= тырмас) довольно.

тун (В. туно) волхв, волшебникъ, кудесникъ; туналны, тунавны (В. туананы) гадать, волхвовать; тунасны заниматься волхвованіемъ; тунѳдны, тунѳдны (В. туватыны) околдовать, очаровать; — тундыны сдѳлаться неподвижнымъ, оцѳпенѳть.

туп затычка, втулка; — тупјыны, тупкыны заткнуть затычкою; туцјѳдны, туцкѳдны заставить заткнуть; туцјѳд, туцкѳд (В. тупіет) ватычка, втулка; тупкысны затыкаться, замыкаться.

* Названія Вотяцкихъ мѳсяцевъ: Январь толмар = тѳлшѳр; Февраль квака = рака; Мартъ ош = ѳш; Апрель кыз = куд; Май турын потон = турын петан; Июнь вожо = су дѳрдван; Июль турнан = турын ычкан; Август аран = вундан; Октябрь вѳл-джук = выл рок; Ноябрь је кынтон = јі кынтан; Декабрь інар = јен.

тупка жур, тупка суз сова, неясить.
 тупыл круглое (глубокъ, шаръ), круглый, шарообразный; — тупыл-тапыл клубкомъ; туплачны, туплавны скатывать, свертывать, скруглить; тупласны свернуться въ клубокъ, валаться; тупылытны катить; тупылытчыны катиться.
 турі (В. турі) журавль; — турі пул (В. турі-мол) клюква; — турзыны токовать.
 туралны оконечѣть; турдыны мерзнуть, оконечѣть; турдодны дать замерзнуть, оконечѣть; турзыны свѣжить, занести снѣгомъ.
 тургыны (= ургыны) ворковать (голуби); туррбб (= пурга) мятель.
 турын, турун (В. турын) трава, сѣно; корт дој турын тысячелистникъ; ісай турын мята; турын чір травинка; турыналны К. (В. турданы) косить сѣно; турынмыны, турынсалны, турынсавны дѣлаться травянистымъ; (В. туртыны хотѣть, требовать, полагаться).
 тус (В. тіс, тыс) зерно, сѣмя (= теc); туса зерновыи (= су); сін тус бѣльмо на глазу; збр тус бородавка; — туса пу можжевелиникъ, — тусмыны колоситься, образоваться зерну; тусмодны зернить, колосить.
 туту побѣгъ у дерева.
 тушмыл К. кубарь (= тупкыл).
 ты (В. ты) озеро; — ты гѣп озерная яма, мочище; — тыасны мочнуть, умокнать (въ озерѣ, въ ямѣ).
 ты (В. ты) легкое; ты мус (В. ты мус) потроха.
 тыл, тыв (В. тылы) перо, перышко; тылтѣм безперый; — тылѣп К. соломина, стебель.
 тыл, тыв неводъ, рыболовная сѣть, тылјалны, тылјавны, тылјасны ловить сѣтью рыбу; тыл чѣлтыны закинуть сѣти; тыл, тыв вѣчны починивать сѣть (В. каз, чїлел).
 тыл корт, тыв корт огниво (В. тыл огонь; тылтыны зажечь огонь; тыл аратыны = тыла артмодны дѣлать новину); тыла новина (земля, въ первый разъ приготовленная для посѣва).
 тыдалны, тыдавны видѣться, быть видимымъ; тыдалыс видѣющійся; тыдалтѣм, тыдавтѣм невидный, невидимый; тыдалѣ вид-

нѣтся; тыдѣс видѣ.
 тынгус нечистый, чертъ (= тун).
 В. тыш желудь; тыны пу дубъ; — въ надписи Св. Стефана встрѣчается слово дубъ, которое можно читать двояко: туну и тышы.
 тышы К. карась.
 тыр (В. тыр) полный, исполненный; тырбуру обиліе, довольство; лунтыр весь день; тыртѣм (В. тыртем) пустой, порожній.
 тырны (В. тырыны) наполняться; тыртыны, тыртны дѣлать полнымъ, наполнять, дополнять, набивать; (В. тыртыны общать; тырон долгъ); кынѣм тыртны набить брюхо; тыртдны, тырддны наполнить, наполнять; тырсныны, тыртчыны наполняться, исполняться; тырсалны, тырсавны зачать, понести (во чревѣ); тырталны, тыртавны наполнять, нагружать; тырлыны наполняться; — тыралны, тыравны, тырасны наполняться; — тырмыны (В. тырмыны) быть полнымъ, довольнымъ, довольствоваться; тырмас, К. тума (В. тырмоно) довольно, достаточно; оз тырмы недостаточно; тырмодны (В. тырмытыны) наполнить, удовлетворять.
 тыртѣм неполный, порожній, пустой; тыртѣм керка пустой домъ; тыртѣмін пустое мѣсто; тыртѣммыны опустѣть; тыртѣммодны опустошить; тыртѣммодсыны опустѣть, запустѣть.
 тырп (В. тырпы) губа; тырпа губастый; вом тырп (В. ым тырпы) губа.
 тыш (В. тыш) спина, обухъ топора, ножа; тышка мортъ вооруженный топоромъ; — тышкыны, тышканы, тышкавны (В. тышканы) бить; тышкасны (В. тышкаскыны) биться, сражаться; тышкасыс сражающійся, воинъ, драчунъ; тышкасѣм (В. тышкаскѣм) драка, битва.
 (Въ зырянскомъ языкѣ слова, начинающіяся съ т, или звукоподражательныя или заимствованныя; напр. талгыны, тавгыны, талзыны, тавзыны тавкать; тепкод потѣшный; теткѣдны тѣшить, нѣжить; тулгыны обмакивать; тувкјавны метаться, бросаться; туни катанки; турк ругать; тут, К. дут, Уд. таѣ дита и т. д.).

У

уалны, уавны звучать глухо; уалан шы неясный разговорь.

уд К. (= луд, вид) пастба; уд выльб ледны пустить на пастбу; (В. уд озимь; уданы = быдмыны роста; удан = туту побѣгъ; удор = мој, вурд бобрь).

Уд мурт, Ут мурт (= орд, орт) такъ Вотяки называютъ сами себя.

удны, удалны (В. удыны) подать питье, поить; удѳм, удалѳм подношеніе питья; удасны подносить, подчивать; уддыны поднашивать, подносить.

удтыны, удтысны наговаривать, обносить; удтѳм, удтысѳм клевета, навѣтъ.

уж (В. уж) жеребець (у г. Савв. меринъ); — уж най пу лѣсная жимолость.

удѳс К. (= ѳдѳс, ѳѳс) лверп.

ужд, уч нельма.

ужд (В. уж) работа, дѣло; уждкост свободное время, промежутокъ между работою; уждѳм (В. ужтем) празднаі; уждѳг безъ дѣла; — ужсалны, ужсавны (В. ужаны) работать, дѣлать; ужсалыс дѣлатель, работникъ; ужсалѳм работа, дѣло; ужсѳдны, ужсѳдны (В. ужатыны) заставить работать, дать работу; ужсдыны занимать въ долгъ, подѣ работу; уждалыны, уждалыны занимать въ долгъ.

ужсѳз, К. ужсѳс (В. бурыч) долгъ; ужсѳза (В. ујдас) должникъ; ужсѳзалны, ужсѳзавны, ужсѳзасны задолжать.

ужсѳр К. (= вуджѳр) тѣнь.

узны (В. ізны, ізтыны) спать, ночевать; узѳм спанье; узан ин ночлегъ, мѣсто для спанья; узмыны заснуть, узѳдны, узѳдны, узтѳдны (= узѳдны) заставить спать, уложить спать; небыд волпас вылын узтѳдны уложить спать на мягкой постели; узѳдчыны заснуть, остаться спать; узсыны выспаться; узлыны переночевывать.

ујны (В. ву вода, јуны) плыть, плавать; ујјалны, ујјавны (В. ујаны, вујаны) бродить по водѣ, плавать; ујјалыс плавающий; — ујлыны плыть, ушывать; ујѳдны переплавить,

ујѳдныны переплавлять; — ујан ин бродь; — ујк бѣгство; ујкнѳтны уѳбжать; ујт (= јірт) бревно, брусъ, стропило.

*уклад чугувъ, сталь.

ул, ув (В. ул) низъ, округъ; улѳ (В. уле) внизъ; улас внизъ, подѣ; улын (В. улын) внизу; улап, улап (В. улап) внизъ; улсап, увсап, улыс (В. улыс) низу; улты, улты по-подѣ; улѳд до низу; — ул пыш посконь, низъ конопли; — улса, увса низменный, нижній; улѳс стуль; улдор, увдор исподъ, самый низъ; — Улдор, Увдор Удора, низовый край; — улѳра, увѳра простыня; улѳг (В. улыг) долина; — улт, увт (В. ултон) самый низъ, подошва; ултѳс, увтѳс (В. улоу) подкладка; — ултыр, увтыр обода; ултыртны, увтыртны обижать, унижать; ултыртчыны, увтыртчыны подчиниться; — улын внизъ; улынѳтны принизить, унижать; улынѳтчыны принизиться, унижаться.

ул, ув (В. ул) вѣтъ, сукъ, пруть; ул јылјас, ув јылјас вѣтки, вѣтвя; ујја, увја суковатый; ујыны, увјыны очищать, обрубать сучья; ујјалны, увјавны выдергивать сорныя травы, полоть.

улгыны, увгыны, уксыны кричать, шумѣть; улзыны, увзыны скрежетать, шумѣть.

ултны, увтны, удтыны, утны (В. утыны) лаять; ултчыны, увтчыны лаять; ултѳм, увтѳм лай; — лѳрыс пон оз улт тыртѳм пу выльб старая собака не лаяет на пустое дерево.

ул (В. ыл) сырой, скоромный; ул най сырой хлѣбъ, тѣсто; ул лун скоромный день; — улѳм, улѳов мокрота; улмыны, улсыны, улсалны, улсавны (В. ылзыны) сырѣть, отсырѣть; улдыны, улѳдны, улсѳдны сѣлать сыримиъ.

умны надѳбеть; уммыны прѣтеться, прѣдаться.

умѳл К. (= омѳл) худой, негодный.

ун, К. он (В. ун, ум) сонъ, спанье; унтѳм (В. унтем) бессонный; унма сонный; — ун порѳ сонливецъ, сонуля; унмысны, унмол-

сыны, умовсыны уснуть, заснуть; (В. јун ун глубокой сонъ).
 ун ај дядя; ун іи, Уд. унѳ тетка (со стороны отца).
 уна (В. уно) многій, множество; унаыѳ многократно; — унаалны, унаавны умножать; унамыны, унаасыны (В. унојаны) умножаться, умножать; унаѳдны умножить.
 унјалны, унјавны выть (о собаѳ); унјалѳм вой, вытьѳ (собаки, волка).
 унѳр К. (В. унер) ловкій, ловкость; — ункіасыны лицемѳрять.
 ур (В. коіи) векша, бѳлка, копѳйка; ур бѳж полевой горець; ур кај клесть; — уралны, уравны (В. коіјјаны = кыјны) ловить бѳлокъ; — віт ур пять копѳекъ; соур сто копѳекъ; (въ XV ст. цѳна бѳлки = 1 коп.); урсалны, урсавны, урсасыны испортить, изурочить, изуродовать.
 ургыны, оргыны (В. ургетыны) ворчать; —

урмыны (В. урмыны) бушевать (о вѳтрѳ); — урма шайка, толпа.
 усѳны, усѳлыны (В. усѳны) пасть, падать, впадать, припадать; усѳм паденіе; усан віѳѳм падучая болѳзнь; усалны, усавны падаѳть, упалаѳть; усѳлыны падаѳть, упадывати; усѳѳдны (В. усѳкытыны) уронить, опустить, свалить; усѳѳдлыны роняѳть, сваливати; усѳѳдчыны навалиться на кого, опускаться, свергаться, нападаѳть.
 усѳѳдны усѳкать, травить кого, натравливати.
 ут валекъ; утѳѳд новая подошва; утјалны, утјавны подложить подошву.
 утны (= ултны) лаяѳть.
 В. ут видѳ; уталгыны (= відѳѳдлыны) взглянуть; утѳны (= відѳѳдны) смотрѳть; утѳтыны позвать.
 утѳтны поспѳть.
 уѳѳт К. (= іѳѳт) малый.
 уѳкѳс К. ластка.

Ч

чабыр (= кабыр) кулакъ; чабралны, чабралны, чабыртны зажать въ кулакъ, давить, сжать, крѳбно держать.
 чак грибъ; — бі вартан чак, пу чак трутѳ; мѳс чак коровикъ; гут чак мухоморъ; му чак сви-нуха; — чакја шыд грибовыя ши; — чакмыны испортиться, сгнить; чакјалны К. ходить за грибами.
 чап чваный, гордый (В. чап очень); чапмыны стать чванымъ, гордымъ; чапытчыны гордиться, чваниться.
 чѳг жиръ, сало, тукъ; чѳгны, чѳгмыны быть жирными, тучнѳть, ожирѳть; чѳгѳдны утучнить, ожирить, сдѳлать жирнымъ.
 чѳк, чѳкыд (= сук) частый, густой; чѳкмыны сгустѳть; чѳкѳдны сгустить, участить; чѳкыдмыны сдѳлаться густымъ.
 чѳктыны (В. косыны) велѳть, приказать, при-нудить, заповѳдать, позволить; чѳктыѳс пове-лятель; чѳкѳѳм (В. косѳн) повелѳніе, запо-вѳдъ; чѳктылны понудить, принудить.
 чѳч (В. чѳч, чѳчен) вмѳѳть, купно; чѳчја одно-временный, ровесникъ, товарищъ; чѳчны,

чычны (В. чычыны) подровнять; — чѳчыд (В. чѳчкыт) ровный; чѳчыдмыны сдѳлаться ровными, выровняться; чѳчкѳс плоскій; чѳчкѳс іи равнина; чѳчкѳстыны выровнять, сдѳ-лать плоскимъ.
 чѳчалны, чѳчавны сдѳлаться равнымъ, выров-няться; чѳчтыны, чѳчѳдны (В. чѳчатыны) выровнять, соединить; — чѳчкыны соединить, соткать; чѳчкѳртны (В. чѳчкатыны) под-стригать, обрѳвывать.
 чѳчкѳр К. шавель, кислица.
 Чувап Чувашанинъ.
 чуналны, чунавны имѳть звѳнъ въ ухахъ; чу-нѳдны ошеломить; — чунгыны, чунгѳдны (= тон, тундыны) ударить по лицу такъ, чтобъ ошеломить.
 чупны (В. чупыны, чалыны) дѳлать зарубку (= чап), зарубать, замѳчать; чупѳд (В. ча-пет) зарубка, замѳтка, просѳвка, межа; сод-чупѳд ступени; чупѳдны (В. чаптыны) за-ставить дѳлать зарубку, зарубить.
 чыг голодь; чыгја голодеый; — чыгјыны, чыг-јѳн олны, чыгмыны терпѳть голодь, про-

голодаться; чыг'юдны, чыг'юдны заставить голодать, проморить; — чыг'яльны, чыг'явны голодать; чыг'ялыс голодающий, алчущий; — чыдалны (В. чіданы) терять голодь, проголодаться.

чыкны портиться, повредиться, развратиться; чыкмыны испортиться; чык'одны испортить кого, повредить кому, обколдовать кого; чык'одом порча, повреждение, околование; чык'одыс портящий, колдунъ; — чык'одсыны испортиться, развратиться, обколдоваться; чык-

сыны испортиться, повредиться; чык'одом порча; чык'одом чыксыны испортиться порчею; чык'ильны повреждаться, портиться.

чын (В. чын) дымъ, чадъ; чын бус копоть; — чынны, чынмыны задымиться; чынтыны, чын'одны (В. чынаатыны, чынтыны) дымить, чадить; чын'одлыны надымлять, подкуривать; чын'одсыны дымиться, куриться; чынаалны, чынаавны, чынаайны задымиться, закоптиться. (В. чынгыд туманъ).

Ч

чаг (В. чаг) щепка; чага К. лишай на деревъ; — чакыл клубокъ (бересты, нитокъ).

чаждодны К. верешать, трещать (отъ жару).

чаждыны К. сколоться, отколотиться не прямо;

чажд'одны отколотъ, сколотъ.

чај км, чај под башмакъ на босую ногу.

чалзыны, чавзыны, чарзыны визжать.

чалкан, чавкан (В. чана) галка; — чалк'итны,

чалк'итны К. шелкнуть, хлеснуть.

чал, Луз. челъ (В. чел) мизинецъ.

чай (В. чуні) жеребенокъ; чайасны ожеребиться; — чайгыл К. загнутый у конца.

чан К. шумъ въ ухахъ; чаналны, чанавны (= чуналы) производить шумъ; чан'одны оглушить, ошеломять.

чапкыны (В. чалкыны) кинуть, бросить что; чапкысны кинуться, броситься; чапкаалны, чапкаавны кидать, бросать; чапкасны кидаться, бросаться; чапкаалыны, чапкаавлыны покидывать, подбрасывать.

чард, К. чар громовый трескъ; чардбі (В. чїлдон, челекжан) молнія; (В. дар утренняя заря); — чар'одны (В. челекжаны) возгрянуть, сверкать; чардалны, чардавны сверкать при трескѣ грома; чардало молнія блистаетъ при трескѣ грома.

чаром К. ледяная кора на снѣгу, настъ (= сыр).

чарла (В. сурло) серпъ.

чатыр (В. чатыр) закинутіе, поднятіе головы; — чатыртны закинуть голову; чатыртчыны (В. чатыртыскыны) откинуться, выпрямиться; — чатралны, чатравны заки-

дывать голову; чатрасны поднять, закинуть голову, оглядываться.

чаѳ, К. чеѳа игрушка; блокъ.

чащпыны (В. чашпыны), чащп'одны рвать, разорвать; чашпысны, чащп'асны рваться, разрываться; сыо чаш варгыс ассыс паск'ом-со онъ разодралъ свои одежды.

чегны ломать, сломать, переломить, сокрушить; чегалны, чегавны, чег'алны, чег'авны, чеглалны, чеглавны (В. чегыны, чїгыны) ломать, переломить, преломлять; чег'ом переломъ, изломъ; чеглалом ломаніе, сокрушеніе, преломленіе; — чеглыны ломать, переламывать; чегсыны, чегласны ломаться, преломляться, сокрушаться; чег'одны переломить, велеть отломить.

чег'с ступень, приступокъ, шесть.

чегыр, ч'огыр лодыжка, лытки.

чездасны К. трескаться, ломаться.

чепыл шепотъ; чепылтны (В. чепылтыны) шипать; чепласны шипаться; чеплалны, чеплавны (В. чепылжаны) шипать; чепл'одны шипать; чепл'одлыны пощипывать.

чепсыны, чеп'осыны, чеп'остны, чексыны пятиться, пугаться, откинуться, отброситься (о лошади).

чер (В. чїр) съяпра, топоръ; чер пу топориче; чер лы скулъ.

черай (В. чїарі, чонорі, чунарі) паукъ; — черай вез паутина.

чері (В. чорыг, сорыч) рыба; — чері ва уха;

чері наа рыбный широгъ; — чері кыжны (В. чорыганы) ловить рыбу.

чергѳдны (= шѳргѳдны) вытянуть, выдвигнуть, выставить; чергѳдчыны выставятся, торчатъ.

чердыны, чердлыны, чердалны, черѳбтыны (= чард) пугаться, испугаться.

четчыны (В. четчыны) встать, стать, вскочить, подняться, пробудиться; четчыштны вскочить, прыгнуть; лок мортлы касѳн сѳмас он четчышт злому человеку кошкой въ глаза не вскочить; четѳѳдны поднять, возставить, пробудить; четѳѳдлыны поднимать; четчышны, четчышны встать; — четчалны, четчавны (В. четчаны) скакать, прыгать; четчалѳм скаканіе, прыганіе; четчаллышы, четчавлыны скакивать, подпрыгивать; четчасны скакать, прыгать, качаться.

ѳиб (В. ѳиб) лопата; ѳибны бросить въ кого палочкою, подтирить, поразить (= зѳиб).

ѳібі, ѳіѳб, ѳібу сликаніе жеребятъ.

ѳіг чистый, совершенный (= чыг).

ѳікыш каѳ ласточка, косоточка; ѳікыс К. коса.

ѳікѳдны К. чирикать.

ѳіл (= чал) вихоръ, кудри, крошка; ѳілы крошить, мельчать.

ѳілыны, ѳілызыны, ѳівызыны, ѳілѳстыны визжать, завизжать.

ѳілкыны, ѳівкыны, ѳілкѳдны, ѳівкѳдны вертѳться, вертѳть; ѳілкжалны, ѳівкжалны вертѳться, ходить туда-сюда; — ѳілкжалыс, ѳівкжалыс ныл вертушка, проказница, расторопная.

ѳім совершенно; ѳім гѳрд багрянный, совершенно красный; ѳім лѳз синезыый.

ѳімі чері лососина.

ѳінны (В. сѳнны, сѳныны) убыватъ, сбывать, уменьшаться (о водѳ); ѳінѳм убыль (воды); ѳінлыны сбывать, посбывать; ѳінтыны (В. сѳнтыны), ѳінтѳдны сбавить, уменьшить, убавить, убыточить; ѳінтысны сбавиться, убавиться; ѳінталны, ѳінтавыны убавлять, сбавлять, отлавять.

ѳіп, ѳіпан (В. ѳіпы) дышленокъ, курица; пѳжсан ѳіпан кокошь, настька; ѳіпсыны дуть, пищать; ѳіпсан (В. ѳіпсан) дудка; ѳіпѳбтыны защищать.

ѳипас, ѳіпѳс полѳница дровъ.

ѳір чері (= ѳімі чері) лососина.

ѳір искра, крупянка (= ѳіл); бѳ ѳір огненная искра; ѳірмѳг рьяный, неудержимый; — ѳірны мельчить, портиться, обдираться; ѳіржыны мельчить, обломать на мелкіе кусочки; ѳірсыны, ѳіржысны раскрошиться, мельчиться, искриться; ѳірсны растолочь, очистить отъ мелухи (В. ѳірс кислый; ѳірсалны скинуть).

ѳірзыны, ѳірскыны (В. черекяны, ѳіреkjаны, черектыны) чирикать, пищать, визжать; ѳірѳдны, ѳірѳдны заставить визжать; ѳіршытны закричать, пригрозить; ѳіршыны, ѳіршѳдны угрожать.

ѳірк (В. дѳз) сверчокъ, деревянные для игры; ѳіркны оспаривать, присваивать; ѳірксыны спорить, состязаться.

ѳіткыл, ѳіткыл журсі (= ѳуткыл) локонъ, кудри; ѳіткылтыны завить.

ѳіѳѳб, ѳіѳѳг, ѳіѳѳд К. грудь, пазуха.

ѳѳж, ѳѳж (В. ѳуж) дядя со стороны матери, братъ матери; ѳѳж ін, ѳѳж ін тетка, жена брата матери (= ун ај).

ѳѳж скорый, рѳзвый; ѳѳж вѳл горячая лошадь; ѳѳжмыны бытъ скорымъ, расторопнымъ; ѳѳжѳдны, ѳѳжмѳдны ускорить, поторопить; ѳѳжмѳдчыны поторопиться, дѳлаться скорымъ, рѳзвымъ (В. дѳж, чѳжак).

ѳѳј (В. сузер) сестра; вѳча ѳѳј двоюродная сестра; гѳтырлѳн ѳѳј своячина; — ѳѳј гора, крутой спускъ.

ѳѳм ѳѳмѳ, палатка, шатерь, клтѳ (= кум); ѳѳмжалны, кочевать; ѳѳмжалсны раскинуть палатку; ѳѳмжалыс кочевникъ; — ѳѳм, ѳѳм разстояніе въ 5 версты отъ одного до другаго чюма; — ѳѳмралны, ѳѳмрасны дымъ бѳтъ.

ѳѳр, ѳѳрыд (В. ѳѳрыг) твердый, жесткій, суровый; ѳѳрыд сѳлѳма жестокосердечный, черствый; — ѳѳрдыны, ѳѳрдымыны, ѳѳрыдымыны (В. ѳѳрытмыны) ожесточиться, отвердѳть; ѳѳрдѳдны, ѳѳрдмѳдны сдѳлать твердымъ, жесткимъ; — ѳѳрзыны, ѳѳрѳдчыны отвердѳть, очерствѳть; ѳѳрѳдны, сдѳлать твердымъ, черствымъ.

ѳѳтны (В. ѳѳтны) хромать; ѳѳтыс хромый; ѳѳтѳм хромота; ѳѳтмыны охромѳть, сдѳлаться хромымъ; ѳѳталны, ѳѳтавыны хромать; ѳѳ-

талом хроманіе; чотасны запутаться въ чемъ, зашнуться; — чотыктыны хромать.

чочкѡм К. (В. тоды, тыді); бѣлый, чистый; чочкѡммыны побѣлять; чочкѡмтыны побѣлять, сдѣлать бѣлымъ.

чѡд (= сѡд) черный; чѡд (В. куду мулі) черника; чѡтлач (В. бор мулі) голубика.

чѡж (В. чѡж) продолженіе времени; чѡжны накоплять, копить; чѡжсыны накопляться.

чѡж (В. чѡж) утка.

чѡж разорванная петля въ сѣти.

чѡл, чѡв (В. тек) молчаніе, молчаливый; — чѡлны, чѡвны, чѡл олны, чѡв овны (В. тек улыны) молчать, умолчать; чѡлом молчаніе; чѡллыны, чѡвлыны молчать, промалчивать; чѡлалны, чѡлавны умолкать, промалчивать; чѡлѡдны заставить молчать, унимать, запрещать, утишать, усмпрять; чѡлѡдчыны уняться, угомониться.

чѡлтны, чѡвтыны (В. чѡлтыны) кинуть, скинуть, бросить, свергнуть, отвергнуть; сін чѡлтны бросить взглядъ; чѡлтмыны, чѡвтылыны кидать, бросать; чѡлтчыны, чѡвтчыны бросаться, кинуться, отвергнуться.

чѡр берцо; чѡр лы берцовая кость, берцо; чѡрѡс чулки изъ сукна или холста; чѡрс вѡн подвязка; — чѡрс (В. чѡрс) веретено, ось; (В. чѡрсныны прять).

чѡс петля, силокъ, западня; чѡстыны, чѡсалны окончить.

чѡс вкусъ; чѡсмыны стать сладкимъ, подсластиться; чѡсмалны, чѡсмавыны пробовать вкусъ; чѡсмѡдны подсластить; — чѡскыд (В. чѡскыт) вкусный; чѡскѡдны, чѡскѡдмыны (В. чѡскытгоммыны) сдѣлать сладкимъ; чѡскыдмыны сдѣлаться вкуснымъ; чѡскыдалны, чѡскыдавыны подсластить, сдѣлать вкуснымъ.

чуж (В. чужем) солодъ; ід чуж ячной солодъ; зѡрја чуж К. бражный солодъ; чужја солодяный; чужмыны солодѣть, стать сладкимъ.

чужны прозябать, прорости, родиться; чужмыны родиться, солодѣть; чужсыны родиться; чужлыны рождать, производить; чужтыны рождать, родить, произвести; чужтыс рождующій, родитель; чужтѡдны заставить родиться, произвести, родить; чужтысны ро-

даться, произвестися; (В. уданы расти = быдмыны).

чуж чужыс солодъ проросъ; су чужсѡ хлѣбъ ростеть; тѡлыс чужсыс мѣсяцъ народился чужан лун день рождениа; чужан ін, чужан му родина, отечество; чужан вуж (В. чыжі выжі) колѣно, родъ; чужѡм рождение; чужѡм бан лицо.

чужѡр горностай (= сѡд бѡж).

чужыны (В. чужаны, чыжаны) лягнуть, шнуть; чужысны лягнуться, зашнуться; чужжалны, чужжавны пивать, лягать; чужжаллыны, чужжавлыны пошнывать; чужжасны пиваться, лягаться.

чужі сір молодая щука.

чужмыны пугаться, робѣть, удивляться; чужмѡм робость; чужмѡдны, чужмѡдлыны пугать, пугивать; чуждалны, чуждавыны пугаться, робѣть.

(чуж В. утро); бі чужан (В. тыл чужан) огниво.

чужны отпасть, отдѣлиться; чужтыны отпадать, отдѣляться; чужтѡдны отдѣлить, отломить, колдуать; чужѡдны зашпиться, залѣть.

чужсыны, чужсалны, чужсавны (В. чѡрјаны, чѡртыны) пѣть (о пѣтухѣ), кликать, звать, будить; чужѡстыны окликать, позвать; чужкѡстчыны откликаться, отзываться; чужкасны переключаться.

чужѡр куча, собраніе, стадо; чужѡрмыны собираться; чужѡртны (В. лужаны) собрать въ кучу, собирать, прибрать, совокупить, стяжать; чужѡртыс собиратель; чужѡртчыны (В. лужаскыны) собираться, набираться; чужѡртлыны собирать въ кучу; чужѡыр морщина, складка; чужѡыртыны морщить, коробить; — чужѡрѡдны, чужѡырѡдны сморщить, согнуть, сложить.

чужкыд, чыкыд (В. морыж) извилина, кривизна; — чужкыла, чужкыла кривой, изогнутый; чужкыла кок кривая нога, хромој; чужкыла сін кривой глазъ, косој; чужкыла кѡрт багоръ; — чужкылтны кривить, косить, заворачивать; чужкылтчыны скриваться, скоситься, изогнуться; чужкылтлыны искривлять; чужкыласны кривляться, изгибаться; чужкыдалны, чужкылавыны искривлять.

*чужкы, чужкы чужкы (= намѡд); чужкы под, чужкы ныр носки.

чул (=вурд) выдра.

чул желудокъ птицй.

чулны, чулѣны, чувны, чувѣны К. про-
колоть, тыкать, ковырять; — чулалны, чу-
лавны проходить, протекать (о времени); чу-
лѣдны, чувѣдны коротать время, мѣшкать.

чумалі (В. чумоло) маленький стогъ сѣна
(= гумалі) суслонъ; чумалны (= чом)
дѣлать суслонъ.

чуман кузовъ, корзина изъ бересты; — шева
чуман кузовъ колдуна, кликуша.

чун (В. чіні, чіны) палець, персть; пел, ыдсыд

чун большой палець; індан чун, водъ
чун (В. аз чіні) указательный палець; шѳр

чун (В. шорі чіні) средний палець; нінтѳм
чун, нінтѳм чун (В. нінте) безымянный

палець; чал (В. чѣл) мизинець; — чуна ке-
пыс перчатка; чун лыс (В. чіндыс) напер-

стокъ; — чун кыч кольцо, перстень; чункы-
чалны, чункычавны обручить; чункычалѳм

обрученіе; чункычасны обручиться; — чун-
жалны, чунѣжавны копать пальцами.

чуп (В. чуп) чмокъ; чупкыны (В. чупаны)

чмокнуть; чупкѳдны чмокать.

чусы серъги.

чут точка, пятно, шипъ (подкова); чуткыны
(= суѣны) сунуть что, бросить; чуткысѣны
сунуться.

чуткыл (= чіткыл) пукли, кудри.

чушкыны (В. чушканы) жечь, опалить, жа-
лить, нюхать; чушкысѣны опалиться, ужа-
литься; чушкалны, чушкавны жечь, опа-
лить, ожалить; чушкасѣны опалиться, ожа-
литься; — чушкан жало; чушкѳм жаленіе.
чушні бродни изъ бересты.

чуш К. намордникъ у телать; — чушжалны
чушжавны розѣвать ротъ, фыркать; чушык-
тыны К. пыхтѣть, тяжело вздыхать.

чышжан (В. чушкон) утиральникъ, платокъ;
сілы чышжан шейный платокъ; кі чышкѳд
полотенце; ныр чышкѳд носовой платокъ.

чышкыны (В. чучаны, чужыны) мести, ути-
рать, вычистять; чышкысѣны утереться, вы-
тереться; чышкалны, чышкавны выметать,
вытирать; чышкасѣны вытираться, выметать-
ся, убираться.

III

шабды (В. куж) лень.

шабур (В. шад дѳрѳм) полотняный зипунъ;
(В. шадра рабой).

шай хоршій, красивый (В. шѳер вѳрно, пря-
мо = вескыда); шаймыны сдѣлаться хоро-
шимъ, здоровымъ; шаймѳдны сдѣлать хоро-
шимъ, уллучить, приварядить.

шайга лепешка.

шамыр (= шымыр, кабыр) сжатый кулакъ;
шамыртны сжать, прижать; шамралны,
шамравны сжать въ кулакѣ, скомкать.

шар К. жаворонокъ.

шардыны К. (= сардыны) волноваться при
поднятіи и опусканіи; шардѳдны волновать,
ослаблять; шардѳм взволнованный, веполо-
шенный.

шайт, шайт, шайт (В. шайт) стволъ дерева,
вѣть, жердь, кусгъ, рубль (съ XV ст. шайт
означаетъ рубль = со ур сто бѣлокъ или сто

копѣекъ); шайта рублевый; шайталны, шай-
тавны бить палкой; шайтлѳдны прибить пал-
кою; шайта ін кустарникъ, молодой лѣсъ.

шебыр, шѳбыр прикрытіе; шебрас, шѳбрас
(В. шѳбыр) одѣяло; шебралны, шебравны
(В. шѳбырѣаны) прикрыть, укутать; ше-
брасны покрыться, укутаться; шебыртны
(В. шѳбыртыны) покрыть, укутать; (В. шѳ-
быртек попона, покрывало).

шева (= шы ва) порча; шева лѣдны испор-
тить. (Зыряне полагаютъ, что шева летаетъ
въ воздухѣ въ видѣ жука, который входитъ
въ изуроченнаго человѣка или животнаго и
мучитъ его).

шег, К. шѳг лодыжка, бабка; шегѣасны иг-
рать въ лодыжки; — (В. шег худое; шего кар-
рыны осуждать; шегтѳм невинный, чи-
стый = сбѳстѳм).

шѳгыртны = шыгыртны.

шеды, К. шѣды (В. шедыны) достаться, добыться, понасться, пойматься; шедлыны повадаться; шедсыны понасться, пойматься; шедѣдыны (В. шедытыны) достать, добыть; шедѣм (В. шедтон) находка, добыча; шедѣсыны достаться, пойматься; шедѣдлыны поимать, добывать; шедалны, шедавны понадасться, доставаться; — шедгыны добыть, достать; шедгысны достаться, добыться; шедталны, шедтавыны добывать, промышлять.

шем = шѣм = шом.

шемѣс удивленный, смущенный.

шеналны махать, колебать; шеныштны кивать, махать; — шензыны дивиться, удивляться; шензан достойный удивленія, чудесный; шензѣг диво, чудо; шензѣдыны удивлять, приводить въ смущеніе.

шеп, К. шѣп (В. шеп) колосъ; шој шеп мертвый колосъ, головня; шепасны, шептасны колоситься; шепалны, шепавны, шепжалны, шепжавны, шепсалны, шепсавны (В. шепаны) колоситься.

шер (= жізер) градъ.

шердын, К. шѣрдын лотокъ, ночва; њаѡ шердѣыны просѣять.

шеѣ, шѣѣ цыць, ть!

ші, шы (В. шѣ) копые, жало; ош шѣ охотничье копые; шѣпурт мечъ; шѣлыд = шылыд.

шобды, К. шогды (В. чабл) пшеница; шобды пѣз пшеничная, крупичатая мука; шобды њаѡ пшеничный хлѣбъ.

шобны, шобсыны разбросать, переруть, отнять; шобрѣдыны являться во сѣѣ.

шодны, шодлыны бродить взадъ и впередъ, скитаться.

шодъ К. (= шайт) спица, деревянная игла; шодалны, шодавны зашивать деревянными спицами.

шог (В. шуг) скорбь, печаль, горе; — шогалны, шогавны занемогать, быть въ кручинѣ; шогсыны, шогасны печалиться, горевать, сѣтовать, скорбѣть; шогсѣм гореваніе, при скорбіе; шогсыѣс горюющий, печальный; шогѣдыны, шогѣдыны (В. шугытыны) печалить, оскорблять; шогѣдыныны (В. шугытыскыны) опечалиться, оскорбиться.

шогмыны пригодиться; шогмѣ, шогмас го-

дится, пригодится; шогмѣдыны сдѣлать годнымъ, приурочить.

шој К. ступка, колотушка.

шој, К. шуј (В. шој, шѣј) тѣло, трупъ, падаль; — шонѣан, шонѣан (В. шај) могила, покойный; шојгыны ввести въ тѣло, воплотить; — шојтсыны, К. шотчыны, шојтчысны (В. джусетыскыны) прийти въ тѣло, отдохнуть, упокоиться, опочить; шојтчаніи мѣсто для отдохновенія, упокоенія; шојтѣм отдохновеніе, отдых, упокоеніе; шојтѣдыны, К. шотѣдыны (В. джусетыны) успокоить, дать отдохнуть, упокоить; — шојмыны К. исхудать, чахнуть; шојмѣм худой, чахлый; шѣѣтыны шагаться, бродить.

шојдан лохмотье; шојданік изношенное платье.

шом, К. шѣм (В. шум) нагарь, уголь, кислота, закваска; бѣја шом горячій уголь; шом јѣл кислое молоко; шом кѣр кислый вкусъ; шома кислый, острый; шомтѣм прѣсный, не кислый; — шоммыны, шоммысны обуглиться, вкисать, закваситься; шоммѣдыны обуглить, сквасить, заквасить; шоммѣдым обугливаніе, квашенье, заквашиваніе; шоммѣдыныны обуглиться, вкиснуть, закваситься; — шомѣс (В. шумес) квашня.

шонды (В. шунды) солнце; шондыа лун солнечный день; шонды петѣ солнце выходитъ, восходитъ; шонды летѣѣ солнце опускается, заходитъ.

шоныд (В. шуныт) теплый, теллота; шонмыны, шоналны, шонавыны (В. шунаны) дѣлаться теплымъ, нагрѣться; шонтыны (В. шунтыны) грѣть, согрѣть; шонтан нагрѣвательный; шој шонтан тѣлогрѣйка; — шонѣдыны, шонмѣдыны, шонтѣдыны дѣлать теплымъ, нагрѣть, разогрѣть; шонтысны (В. шунтыскыны), шонѣдыныны, шонтѣдыныны нагрѣться, согрѣться; шонтылыны согрѣвать, обогрѣвать; шонтылыныны, шонтылыныны нагрѣвать, подогрѣвать, согрѣвать.

шор (В. шур) ручей, потокъ; сѣнѣва шор потокъ слезъ.

шорѣм, шѣрѣм К. скирда.

шоч (В. шер) рѣдкость; шоча рѣдко, жадко; — шочмыны рѣдять; шочмѣдыны, шочѣдыны рѣдять, сдѣлать рѣдкимъ; шочѣдым рѣднѣе, разрѣживаніе.

шод_з кулакъ; — шод_зны (= содтодны, солтны) беспокоиться, шяться; — шодтны бродить рыбу, шаться; — шоддртны хватать, брать; шоддан кочерга, ухватъ.

шон тѣнь умершихъ; шондыны втолкнуть, проколоть.

шор (В. шор) средина; шорын въ срединѣ, посреди, въ; шорсай отъ среды, изъ; шорыс изъ среды, изъ; шорѳ въ средину, посреди, въ; шортгі черезъ средину; шорса средній; шоркѳс вок средній братъ; шорчун средній палець; — лун шор (В. лум шор) полдень; вошор (В. ушор) полночь. шораны, шоралны, шобравны (В. шорыны) рѣзать, рушить, кровть; нан шорал нарѣжь хлѣбъ; шорасны заниматься рѣзаніемъ, кроеніемъ; — шоран, шоралан покрой, кройка; шорѳм, шоралѳм (В. шорем) ломоть, кроеніе.

шоргодны (= шергодны) растягивать, распляивать; шоргодчыны растягиваться, распляиваться.

шордын (= шердын) лотокъ, ночва; шорджны просѣять.

шорт (В. шорт) нескапная нитка, пряжа; нол шорта четырентяный.

шотны К. (= солтны) бросать снопы въ овинъ, болтать много, шаться; шотлыны посаживать снопы въ овинъ.

шу (= шы), шуны (В. шуны) сказать, проинести, назвать; воца шуны отвѣчать; паныд шуны сказать наперекоръ, возразить; бара шуны снова сказать, опять сказать; шубм произнесеніе, сказаніе, говореніе; шубыс говорящій; шулыны сказывать, говорить, называть; шусыны сказываться, называться; шусѳг поговорка, пословца; — шуалны, шуавны говаривать, замѣчать; шуалыны, шуавлыны выговаривать.

шуд (В. шуд) счастье; — шуда (В. шудо) несчастливый; шудтѳм (В. шудтем) несчастливый; шудмыны, шуда лоны быть счастливымъ; шудтыны, шудмѳдны (В. шудетыны) осчастливить; (В. шудон игрушка, шудыны играть).

шузыны, шузымыны бродить, закиснуть; шузѳм закислый; шузѳдны заквасить; шузѳдом закваска, заквашенный; шузѳдлыны

заквашивать; — (В. шузі, шудзі слабый, старый; шузѳ старѣется; шудзімыны составляется).

шуж К. (= шој) выкидывш.

шужга, шужга К., Иж. лѣвый; шужга кі лѣвая рука; шужга сін лѣвый глазъ.

шужлалны, шувжавны бродить, шяться.

шудл лычко для плетенія лаптей; шудлалны, шудлалны, шудлжавны сдирать лыко, шепать лучину; шудлжасны шепаться, сдираться.

шуммыны, шунмыны (= шонмыны) потѣть, мокнуть, выпарить.

шумыртыны = шымыртны накрыть.

шукѳб буря, мятель, нечастье.

шунгыр, шундыр шутникъ; шунгыны ударить со свистомъ.

шупалны, шупавны (= шен) сушиться; шупѳдны сушить хлѣбъ въ овинѣ; шупѳдсыны сушиться.

шупыда ловко, мѣтко; шупкыны (= чанкыны) метнуть, бросить; шупкысны метнуться, броситься, выпастъ, вывалиться.

шуралны К. подсыхать, выѣтряться, вялиться; шурѳдны подсушить, выѣтрить, вялить.

шургыны, шуркѳдны бросать, кидать, швырять, шумѣть, журчать; шурѳдны журчать, течъ съ шумомъ; шурѳб скоро, съ шумомъ; шурѳбтыны, шурлалны двигаться, летать съ шумомъ.

шутлалны, шутлавны (= шуны), К. шутлалны (В. шуланы, шутыны) свѣтать; шутѳг свѣсть.

шучѳ свѣгъ; шучкыны стремиться, идти со свистомъ впередъ; шучкысны устремиться; К. шучкыны макать; шучкысны макаться.

шущѳдны (= шуны) шептать; шущлалны, шущлжавны шептать; шущкытны шепелявить.

шущын шущунъ, сарафанъ.

шы (= ши) коше; — шылыд гладкій, плоскій; шылалны, шылавны, шыласны сдѣлаться гладкимъ, сгладиться, пригладиться, выровняться; шыѳдны гладить, пригладить, сгладить, выровнять; шыѳдлыны приглаживать, сглаживать, выравнивать; шыѳдѳм, шыѳдѳдом глаженіе, сглаживаніе, выравниваніе. шы (В. ше знакъ) голосъ, откликъ, слово,

мѣніе; шыа голосяетый; шытѣм безголо-
сый, безсловесный; кылы шы (= жѣла) эхо;
шы сѣтны (В. ше сѣтыны) дать голосъ,
мѣніе, откликнуться;—шыасны подать го-
лосъ, мѣніе, откликнуться; шыалны, шыав-
ны подать мѣніе, голосъ, разглашать; шыа-
лѣ слышится; — шыѣдны распространить
слухъ, разгласить, разславить; шыѣд разгла-
шеніе;—шызыны расшумѣться, беспокоиться,
тревожиться, кричать, бунтовать; шызѣм
тревога, волненіе, крикъ; шызѣдны сдѣлать
тревогу.

шева (= шы ва) порча, посредствомъ наговорной
воды; шева лѣдны напускать порчу; ше-
ваѣн сѣрнітыс морт кликуша.

ш(ы)вачкыны (В. квачканы, квачкатыны)
стегать, ударять; ш(ы)вачкысны (= вач-
кыны) стегнуться, удариться.

шыбытны (В. ыбыштыны, ыбыштыны) сши-
бать, бросить, кинуть; шыблалны, шыблав-
ны бросать, метать; шыбласны бросаться,
кидаться; К. шыбыласны раскатываться.

шыгыр изгибъ, кривизна;—шыгырмыны ко-
робиться, сгорбиться; — шыгыртны, шыг-
рѣдны (= чукыртны) скоробить, сгорбить;
шыгыртчыны коробиться, сгорбиться; (В.
шукырјаны дѣлаться безпокойнымъ; шу-

кырјаскыны омрачиться, возмутиться).

шыд, шід (В. шід, шыд) ши, сушь;—шыдѣс
круша.

шыж мокрота въ горлѣ; шыж сѣлзыны откаш-
ляваться, харкать.

шымыртны, шымралны, шымравны (В. ші-
мыртны) захватить, покрыть, завернуть;
шымыртчыны (В. шімырткысны) по-
крыться, завернуться, сморщиться.

шын олны (= шытѣг) молчать, улыбаться;
шынјалны, шынјавны улыбаться; шын-
гыны уйти тихонько.

шыр (В. шір) мышь; борда шыр летучая
мышь; шыр аякыч мышинный горошекъ; му
шыр хомякъ; ыб шыр полевая мышь; —
шыр кыјны ловить мышей; шыр кыјан ло-
вущка, западня (для ловли крысъ и мышей).

шырны (= шѣрны) стричь, рѣзать; шыран
ножницы; шырыштны стригнуть, рѣзнуть;
шырсыны обстричься, обрѣзаться, стричь;
шырзыны рвать, чесать (ленъ), счищать; —
шырјыны (= чірјыны) раскрошить; шыр-
јысны раскрошиться;—шыркысны сносить-
ся (о платѣ), вытереться;—шыркѣдны за-
тануть, удумлять.

шыш бродяга, шашъ; — шышымѣр сшет-
някъ, кикимора.

Ы

ыб (В. буны) поле, высокое мѣсто, пашня;
ыбтѣм безпашенный; — ыбѣс дзерь, воро-
та;—ыб шар жаворонокъ; (В. ыбыны, ыбы-
ны = лыјны стрѣлять; ыбыштыны, ыбыш-
тыны двигать).

ыж (В. ыж) овца; ыж ку овчина; — ыжмал-
ны, ыжмавыны К. баловать, шалить, каприз-
ничать; — ыжман, ыжнѣ татарская жимо-
лость.

ызыны жужжать; ызыны шумѣть, жужжать;
ызѣдны, ызѣдны (= ѣзѣдны) возбуж-
дать, поощрять; ызтыны возбудить, под-
жигать; ызѣдчыны возбудиться;—ызтыны
(= ѣзтыны) сжечь; ызѣб (= ѣдѣб) ско-
ро, внезапно.

ыдсыд (В. бадѣм, быдѣм, ыдыс) большій, ве-
ликій (= К. бычѣм хороший, приличный);
ыдсыд лун Великій день, Пасха; ыдсыд відъ
великій шѣсть; ыдсыдда, ыдсда, ыдсма по
величинѣ;—баныс ыдсыд, шаныс-нѣ ічѣт
лицо большое, да доброта мала; јурыс
ыдсыд, мылкыдыс-нѣ ічѣт голова боль-
шая, да разумъ малъ.

ыдсыдмыны, ыдсыны сдѣлаться большимъ;
ыдсыддыны, ыдсыдыны возвыситься, увели-
читься; ыдсѣдны увеличить, возвеличить,
величать, возвысить; ыдсѣддыны увеличи-
вать, величать, превозносить; ыдсѣдчыны
увеличиваться, величаться, превозноситься;
ыдсыдалны, ыдсдалны, ыдсдавыны вели-

чаться, чваниться, властвовать; ѡдѣдасны властвовать, возвеличиваться.

ѡјка Вым. (= ѡлла, ѡвла) улица.

ѡксы (= ѡксы) бояринъ; — ѡксыны громко кричать, плакать; ѡксан крикъ, плачь.

ѡл далъ; ѡлын вдали, далеко; ѡлыс издали; ѡлысан издали, издалека; ѡлѡ вдаль, далеко; ѡлгы, ѡлгы черезъ, черезъ дальнее мѣсто; ѡлѡд до дали; — ѡлла, ѡвла наружное пространство, улица, дворъ; ѡллаын, ѡвлаын на дворѣ, вѣ, на улицѣ; ѡллаѡ на улицу, на свободу; ѡлласа, ѡвласа уличный, дворовый.

ѡланы, ѡланы, ѡласны (В. кошкыны, палектыны) отдалиться, заблудиться, обмануться, обольститься, искутиться; — ѡлѡдны, (В. алданы) отдалить, удалить, обмануть, обольстить, искутить; ѡлѡдѡм отдаленіе, удаленіе, обольщеніе, искушеніе; ѡлѡдыс отдаляющій, искушающій; ѡлѡдыны отдалять, обманывать, обольщать, искушать; ѡлѡдчыны отдаляться, обманываться, обольщаться, искушаться; ѡлѡдсѡм отдаленіе, заблужденіе, обманъ; — ѡлѡдны удалить, отдалить; ѡлѡдчыны удалиться, отдалиться.

ѡлыс разстояніе, даль; ѡлысыны отдалиться, отчудиться; ѡлыстыны отдалять, отчудять; ѡлыстѡдны удалить, отдалить; ѡлыстѡдсыны отдаляться, отбыть; ѡлсѡдны, ѡлсѡдны обмануть, перехитрить.

ѡмзыны ворчать, стонать, каркать (= вом, ѡм, ѡм).

ѡн = ѡн мѣсто.

ѡн, ѡн бѣ (= ѡп, ѡр) пламя; ѡналны, ѡнавны пылать; ѡнѡдны воспламенить.

ѡпјалны пылать; ѡпкыны вздыхать; — ѡракыны выть (о вѣтрѣ).

ѡргѡн (В. ѡргон) мѣдъ.

ѡргыны, выть, свистать, дуть сильно, сквозить; — ѡрјалны (В. ѡр) пылать; ѡрјан упрямый, вспыльчивый; ѡрјѡдны побуждать (= ѡлѡдны).

ѡркыд (В. еркын) прохлада; ѡркѡдны (В. еркыныны), ѡркѡдыны прохладить, прохладять, студить; ѡркѡдчыны прохладиться, простужаться; — ѡркалны, ѡркавны охладиться.

ѡрмасны, ѡрсалны, ѡрсавны сѣшить (= термасны).

ѡрзыны (= ѡргыны) рыдать; ѡрзѡм рыданіе; ѡрзѡдны взволновать, заставить рыдать. ѡрѡш (В. ѡуас) квасъ; ѡрѡш доз (= ѡукѡс доз) жбанъ.

ѡстыны (В. ѡстыны) послать, прислать, отослать, сослать; ѡстѡм посланіе, посылка, прямыка; ѡстѡма посланный, посолъ (В. ѡстон косон слуга); ѡстысны ссылаться, сослаться на кого; ѡсталны, ѡставны посылать, отсылать, разсылать.

ѡтѡ высокая вода, половодье; ѡткѡб неожиданно, внезапно; — ѡткѡбтыны бросаться, сѣшить, подняться (= ѡд, ѡд, ѡт).

ѡчкыны (В. ѡчкыны) косить, выкосить; ѡчкыс косецъ; ѡчкыдыны, ѡчкыдыны кашивать; ѡчкысны косить, коситься.

ѡш (= ѡж, ѡш); ѡшлѡл, ѡшлѡв вздохъ; — ѡшмыны зариться, желать, быть возбужденнымъ къ чему; ѡшмѡдны, ѡштѡдны возбуждать къ чему, прельщать, искушать; ѡшмѡдчыны возбудиться, возбуждаться, разгнѣваться; ѡштыны возбудиться къ чему, находить удовольствіе, желать; — ѡшман шутивый, веселый; ѡшманасны рѣзвиться, шалить, проказничать.

МОРДОВСКІЯ СЛОВА *).

Іѣкѣ (ыксі) ѣтк одинъ. Кафта (каксі) кык два. Колма (колме) куім три. Нилѣ (нелѣ) нол четыре. Бетѣ (вѣксі) вѣт пять. Кота (куусі) квайт шесть. Сісем (сеітсемѣн) сізім семь. Кафкса (кагдексан) кѣкѣамыс восемь. Вегкса (ыгдексѣн) ѣкмыс девять. Кемѣн (кымменѣн) дас десять. Сада (сата) со сто. Тожѣн (тугат) сурс тысяча. Мон (мінѣ) ме я. Мін (ме) мі мы. Тон (сінѣ) те ты. Тін (те) ті вы. Сон (гѣн) сьѣ онъ. Сін (ге) ньѣ они.

Аѣ (еј оле) абу нѣтъ. Ава (наінен) ая жена. Авардан (ікѣѣ) ѣбрны плакаты. Азан (саноѣ) пуны сказаты. Азыр (ісѣнтѣ) ѣксы (= озыр) господинъ, хозяйнъ. Ажіа (аіса) вѣжѣас оглобля. Ал (муна) колк яйцо. Алај (ісе) ај отецъ. Андан (аннан) вердны кормить. Ардан (маг кустаа, ајаа раві) рѣдѣтны тѣхаты. Арсан (ар велее) арталны думаты. Атам (јымінѣ, укконѣн) гым громъ.

Бурым (паарма) лѣдъ оводъ.

Вај (вој) выј масло. Вајан (вајотѣтаан) вѣжны тонуть. Вајман (генгеіті) лолышѣтны вздохнуть. Вал (вала) кылвор слово. Валан (валан) кістыны (ва) литъ. Валда (селве) сез ясно. Валма (іккуна) бшыя окно. Ванды (гуомѣна) аскі завтра. Ванан (катсоѣ) вѣдны охраняты. Ваѣа (реікѣ) рѣз отверстие. Варма (туулі) тѣл вѣтеръ. Варсі (варіс) рака ворона (= варыш). Ваза (васа) кукая теленокъ. Вагыда (нѣлкѣінен) чыга голодный. Вачкедан (ліѣ) вѣчкѣдны бить.

Ве (гѣ) вој ночь. Вед (весе) ва вода. Ведгемен (вѣісікіментѣ) вѣтымын пятьдесятъ. Венш (венге) пыж лодка. Вер (вері) вѣр кровь.

Ві (воіма) вын, ѣбѣс сила; вѣі вына, јон сильный. Відан (кылвѣѣ) кѣдѣны сѣять; вѣдѣ (ѣікеа) вѣскыда прямо. Вѣр (метсѣ) вѣр лѣсъ. Вѣргас (гукка) кѣін волкъ. Вѣр (латва) выл, јыл верхняя часть.

Гаганѣ (гангі) дѣѣдѣг гусь.

Еран (елѣн) олны жить; ервѣ (ваімо, наінен) гѣтыр жена; ервѣјан (наісен) гѣтрасны жениться. Ечкѣ (паксу) кыз толстый.

Івѣзі (ватту) ѣмыдъ малина; індѣа (гемегеккі) чѣрай паукъ.

Јабынтсѣ (гуопа) гын войлокъ. Јаван (јаан) јукны дѣлать. Јажан (јауган) ізны молоть. Јам (пууро) рок каша. Јолма (піені) дѣла малый. Јон (іммѣрріс, міелі) вѣжѣр, мылкыд умъ, разумъ; јоні вѣжѣра, мылкыда (= вын, јон) умный; јожу вѣжѣра мудрый. Јукстан (уноітаа) вунѣдны забить. Јур (јуурі) вуж корень.

Кал (кала) чѣрі рыба. Калгыда (каркеа) чѣрыд черствый, грубый. Калма (калма) шојнан, гу могила. Кайтѣ (гамппу) кѣнтус конопля. Кар (нішівірсу) інікѣм лапоть; карсан кѣмасны наѣвѣвать лапти. Карда (картано) карта хлѣвъ. Карман (алкаа) пондыны карны начинать. Кару (кѣрпеінен) гут муха. Касан (лагіітѣтаа) кознальны дарить; каснѣ (аннін) козіп даръ. Качам (саву) чын дымъ.

Кев (кѣві) із камень. Кед (кесе) ку, куѣік

*) «Versuch einer Mokscha-Mordwinischen Grammatik», А. Альквиста, Слѣ, 1861 г.; «Svensk-Finsk och Finsk-Svensk Ordbok», Ф. Альмана, Гельсингфорсъ, 1874 г.; «Русско-Шведскій и Финскій Словарь», Тавастгусъ, 1851 г. — Когда-же, наконецъ, будетъ изданъ Финско-Русскій Словарь, при томъ непременно правописаніемъ русскимъ, а не иносемнымъ? — Мордовскія слова напечатаны разрядкоу, Финскія-же заключены между скобками; не помѣщены Черемшскія и Корельскія слова, какъ промежуточные между Зырянскими словами съ одной стороны, Мордовскими и Финскими — съ другой.

кожа. Кел (левеѳ) от ширина. Келас (репо, кетту) руч' лясца. Келда (лутікка) лудык' клош'. Келман (кылмѳн) кылмыны мернугъ. Келу (којву) кылд' пу береза. Кендѳ (кынсі) гыж' копыто. Кенер (кылынѳрѳ) кырым' рука до локтя, аршывъ (= нѳл' вѳс'). Кенкш (ові) ѳдѳс' дверь. Кенідан (коготтаа) кыпѳдны' подымать; кептыр (васу) куд, тужѳс' коранна. Кер (куорі) кыш' кора; керан (гаккаа) кералны' рубить.

Кі (тіе) туж' дорога, путь. Ківѳ (тіна) озыс' олово. Кіза (кесѳ) гожѳм' лѳто. Кіржа (вѳгѳн) еча' мало.

Ко (кунне) кытѳѳ' куда; кода кылды' какъ; коса кытѳн' гдѳ; коста кытыс' откуда; косын' кодыр' когда. Ковыл (каукало) вор' норыто. Коу (куу) тѳлыс' (= кыа) луна. Кодан (кудон) кыны' ткать. Козан (рыкіі) кызыны' кашлять. Кодгемен (куусікымментѳ) квајгымын' шестьдесятъ. Колмагемен (колмекымментѳ) комын' тридцать. Комс' (каксікымментѳ) кыз' двадцать. Коңѳ (отса) кымѳс' лѳбъ. Коңс-коңс (соккоісілла оло) гораңѳн' ворѳбм' (=кунны') жмурки. Коргтан (кескустелее) сѳрѳйтны' говорить, разговаривать. Коскѳ (куіва) кос' сухой; коскан' косьмыны' высыхать. Козѳ (рікас) озыр' богатый. Котіѳтан (куткутан) гілѳдны' шекотать. Кочкѳрѳ (кантапѳѳ) коклабѳр' пятка. Кочкан (кіткен) нечкыны' омѳл' турын' колѳть' дурную траву.

Кѳд (кѳсі) кі' рука; кѳд' кучка' кыпѳдѳс' ладѳв'. Кѳл (кісіл) кыл' языкъ, слово. Кѳмѳ (јалкіне) нінкѳм, кѳмкот' обув'. Кесті (мансікка) оз' земляника. Кші (леіпѳ) нан' (= ѳу) хлѳбъ. Кшні (раута) кѳрт' желѳзо.

Кува (куорі) кыш' кора. Куд (кота) горт, кум' домъ, комната. Куз (куусі) козпу' соена. Кулама (куолема) кулѳм' смерть. Кулан (куулен) кылыны' слышать. Кулу (гутка) пѳім' пешель. Курга (суу) вом' ротъ. Курык (керкебѳсті) регыд' (= котырѳн) скоро. Кушма (вѳрѳкѳс' укко) хрнѳъ (Зыр. кушман' рѳдка). Кутсѳн (капуу) кавјасыны, кутчысѳсыны' лязать, подыматься.

Лаѳта (олка) пѳлпѳн' плечо. Лама (монта)

уна' много. Лаімѳ (туомі) лѳм' черемуха. Левеш (нініпуу) бѳн, нін' лыко; левешкѳ (ріепу) рузым' драшь, тряпка. Леѳкс (лапсі) дола' молодой, малый. Лѳтсѳн (ампун, пістѳѳ) лѳжны' стрѳлять. Лем (німі) нін' имя. Лѳнга (керѳ) бѳн, нін' мочало, лыко, лубъ. Лѳпѳ (лѳпѳѳ) долму' ольха. Лѳш (гууру) пуж' иней. Летнѳн (руікуттал) олјалны' рыдатель.

Лігтіма (лѳгде) јѳл, ју' јыл' источникъ. Ліндан (леннѳн) лебалны' летать. Лоу (лумі) лым' сѳтѳгъ. Луван (луен) лыдјыны' считать. Лѳј (пуро, оја) ју, ва' рѳка. Лѳкан (генкіі, ліетсоо) лолалны' дышать. Лѳмбѳ (лѳммін) шѳндыд', пѳс' телный. Лѳпѳ (лѳпѳѳ) небыд' мягкій.

Мазы (кауніс, сома) мѳча, муса' красиво, хорошо. Макса (макса) мус' печенка; максан (максан) мытчыны, сѳталны' подавать. Маштан (магдан) вермыны' вежѳртны' мѳчь' пошмать.

Мед (месі) ма' что. Меш (мегілѳнѳн) мош, малазы' пчела. Міјан (мыѳн) вузалны' (= мын) продавать. Мілѳ (мѳла) пѳлыс' весло. Мірде (ігмінѳн, мес') верѳс' (= морт) мужъ. Мѳда (мута) му' земля. Мѳнан (менѳн) мынны, мунны' выходить, освободиться. Мѳлаѳтан (міеттіі, мѳелліі) мѳлпалны' вспоминать. Мѳштѳѳ (мѳздѳр) морѳс' грудь. Мускан (несѳе) мыскыны, пѳсјалны' мыть.

Наканѳ (ваува) акаң' кукла. Нал (нуолі) нѳл' стрѳла. Нар (нурмі) еж' турын' (= ѳур) трава. Нарнѳн (ліпсуаа) нѳртны' терѳть. Начка (кѳстеа) најт, уѳсѳд' сырой. Невілан (кулуттаа) нѳллѳдны' (пѳскѳм) изнашивать (платѳе). Нілан (ніелѳе) нѳылалны' глотать. Нілѳгемен (нѳлјѳкымментѳ) нѳламын' сорокъ.

Нолан (нуолѳн) нулалны' лязать. Нормар' клубника (Зыр. намыр' костяника). Ношка (тілсѳ) нѳж' тупой. Нѳѳтан (нѳјтѳн) нѳдѳдны, нѳѳдѳдны, петкѳдлыны' указывать, показывать. Нѳјан (нѳјѳн) адѳыны' выдѳть. Нуван (нукуу) унмалны' дремать. Нујан (леіккаа) вундыны' жать; нума' вундан' жатва. Нупын (саммал) нѳч' мохъ. Нурда (рекі) дод' сани.

Од (нуорі) том, выл̄ молодой, новый; одар (удар) вбра вымя. Офта (огто) оп медвѣдь. Ожа (гіга) сос (= вож) рукавъ. Озадан (істун) пукальны сидѣть. Олга (салко) зор, мајог жердь. Ома (муу) мукѣд, мѣд другой. Он (уні) он, ун совъ. Оргат (чііва) раб дрожжи. Отсу, очу (ісо) бѣдыд великій.

Пакар (луу) лы кость. Палан (палап) сотчыны горѣть. Панар (пајта) жерѣс рубаша. Панджам (муураінец) кодулкот муравей. Пара (парас) бур, шай хорошо; парші (омаісуус) ембур наследство, собственность.

Пе (пѣб) пом конецъ; пеј (гаммас, пі) піи зубъ; пеј сивел піи јай десна; пејел (пукко) пурт ножъ. Пекѣ (ватса) кынѣм (= пычк) брюхо. Пелан (пелкѣб) полны бояться. Пенгѣ (галот) пес дрова. Петкел (петкел) тоін несть.

Підан (паістаа, леішоо) пуны, пѣжны варить, печь. Піжѣ (вігеріѣб) віж зеленый, желтый. Піза (песѣ) поз гнѣздо; пізѣл (піглаја) пельіс рабѣна. Пілѣ (корва) пел̄ ухо. Пілге (јалка) кок, пѣдѣс нога. Піпѣ (коіра) пон собака. Пісан (сатала) зерны дождить; пісі, пеі (пенсеѣ, лемміа) пѣс (= пуны) горячій какъ кипятокъ. Пічѣ (петѣѣб) пожѣм пу ел̄.

Пов (пові) морѣс грудь. Поју (гаапа) пічу ослиа. Пона (вілла, карва) гѣн, сі шерсть; понан (дунан) кыны (= панны) плести. Поран (пурен) пурны, куртчалны кусать, грызть. Пот̄а (нѣвнн) нѣн̄ грудь матери; пот̄ан (імее) нѣналны сосать; пот̄ма (сісѣ) пычкѣс внутренность. Почф (јауго) пыз̄ мука. Почкѣнѣ (кѣркн) чѣрс (= пѣчкыны) веретено.

Пѣл пѣл, зор, — полѣ (пуолн) пѣл, дѣсын жердь, доска, половина; пѣлдан (керраган) пучкыны сучить. Пѣшѣ (нііні пуу) ннн пу липа. Поунѣ (пылы) сѣла рябчнкъ. Преа (пѣб) јур голова. Пургст (сіка) порѣ свинья. Пушта тѣс толокно. Путан (панее) пуктыны, панны посадить, положить.

Рауджа (= руд, сардым) сѣд̄ черныи.

Рож (руіс) рудѣг рожь.

Салдас (каула) сілы шея; саргга (саівар)

сѣрол гнида. Саван (оттаа, војттаа) бѣстны вѣзть. Сѣпѣ (саппн) сѣп желчь. Седі (сѣдѣн) сѣлѣм сердце. Селган (сѣлјен) сѣлалны плевать. Селмѣ (сілмѣ) сн̄ глазъ; селмѣ вед сн̄ва слеза. Сепѣ (лаккарі) зеп кармашь. Севан (сѣѣн) сѣѣпы тѣть. Сѣфтім (сеула, сіілі) сн̄ож сито. Сіја (гопеа) езѣс серебро. Сівѣ (рајн, каулус) сілыныч воротникъ. Сокры (сокеа) сн̄тѣм (= сѣкыр) слѣпой. Сокс (сыксы) ар осень. Солган (сулјен) пѣлалны (= сѣлны) запереть; сопан дѣбны скрывать. Сула (суолн) сѣл̄ кышка; сѣлма (солму) гѣрѣд узель. Сура (сарві) сѣр рогъ; сѣрѣ (сѣѣ, рігма) суніс нитка; сѣрчым (кампа) сынан гребень. Суркс (сормус) чѣнкыч колыѣо.

Сајан (саан) волины приходить. Сал (суола) сол соль. Салан (салаан) гусалны красть. Сан (суонн) сѣн жила. Сапын (саппуа) мајтѣг мыло. Сарас (кана) чпна курица; сарасын селмѣ (кн̄вккѣ) намьр костяника; сарда (саува) бѣд (= сартас, Ф. пѣре) палка, лучина. Сел (сѣлн) сѣл̄ сажень. Семѣѣ (јока) бѣдѣн всякій.

Сн̄ (тѣ) тој вощ. Сн̄рно (култа) зарнн̄ золото. Сокс (суксі) лампа лыжа. Солан (сулап) сылны, вѣзылгны таять, исгудать, течь. Сѣлі (јалава) сн̄ру вязъ. Сѣргѣ (сѣркн) келчі плтва. Сузма (шн̄мѣ) рыс̄ творогъ. Сы (вісва) ор, орјалѣм гной, сукровица. Сѣскѣ (сѣбскн) ном комаръ. Сѣзган (гаракка) кача сорока.

Тала (талві) тѣл зима. Таза (терве, гн̄вѣ пѣжѣ) дѣн-вѣда здорово. Тапан (тапан) вартны бить. Тарат (гаара) ул сукъ; тарвас (сн̄рпн) чарла серъ. Тев (тыѣ, теко) керѣм, вѣллысѣм дѣло, происшествіе. Тн̄шѣ (геіпѣ піелес, руого) турын сѣно.

Тол (тулі) бн̄, тыл огонь; толкв (туліраута) біаз, тыл кѣрт кремене, огннво. Толга (сулка) тыл перо. Тонадан (тн̄етѣѣ, тунтее) велѣдчыны (= тѣдны) учиться. Топытста (кыллѣніен) пѣт сытый. Тѣінѣ (агдас, капеа) векн̄ыд, дѣскыд узкн̄й. Тѣрнан (вѣрсеес, тѣрсеес) дѣрны дрожать. Тѣждѣ (тѣгтн) кодул звѣзда.

Тујан (тулен, туон) мунны тујѣ отправятся,

уйти. Тула (наула, тѣлкі) тул гвоздь, ко-
лышекъ. Тума (гаммі) тупу дубъ. Тунда
(невѣт) тулыс весна. Турва (турпа) тырп
губы.

У ван (гауккуу) ултны лаять. У дан (макаа-
маан) водны узны ложиться спать; удым
васта узанін мѣсто спанья. Узыр (кірвес)
ѣер топоръ. Уј (ыдін, ајво) вем мозгъ;
ујан (уін) ујны, ујалны плавать, брести,
купать; уіндан кылтны плыть. Улан
(олен) лоны, олны быть, сдѣлаться. Ума
(оса, маа) агас участокъ земли. Унду
(онсі, онгто) пырмбса пу душистое дерево.
Ункс (жуурі) вуж корень.

Урма (тауті, саіраус, кіпу) вісѣг, вермы-
тѣм болѣзнь. Ускан (кантаа, кестѣб, муніі)
вуны, кыскыны нести, ташить. Уштан
(сотыгтѣб тулеен) бзыны, ештыны, пес-
тыны топить. Уча (оінас, ламмас) бж
овца; учан (одоттаа, варттоо) вітны,
вітчысны ждять.

Чанга (ганко) вож вилы. Чатка (кіпуна)

бічир икра; чатна (гѣкѣ, паламус) кол-
мѣм угаръ. Чавка (наакка, гаккінен)
чалкан галка. Чілѣ (варіо) вужѣр тѣнь.
Чілгѣ (сылыѣ, кѣснѣ) чужѣм вылын
зѣр бородавка. Чіліді (сірка) чірк свер-
чокъ. Чопафтан (сукелтаа) сунлалны
нырять. Чуж (орта) ід ямень.

Шачан (сынныгтѣб) чужны рождаются; ша-
чыма васта (сынтымамаа) чужан му
родина. Шејер (гіірі) пыр мышь. Ші
(пѣвѣ) шонды, лун, (елѣмѣ) олѣм солнце,
день, жынь; шкај (јумала, кіесаута) Јен
Богъ. Шінем (нѣтѣ) тулан куница.
Шычау (кірпу) пыч блоха. Шнан
(кігтѣб, кегуу) ошкыны хвалить.

Шобда (пімеѣн) пемид мрачно, темно.
Шовар (гуугмар) гыр сгупка. Шѣјѣр
(гівускарва, тукка) јурсі волосъ. Шѣкші
(тікка, кѣркі) сіѣ, кыр дятель. Шѣмен
(руосте) сім ржавчина. Шукштеру (сіе-
стар) сетѣр смородина.

НЕДОСМОТРЪ.

Напечатано:

(Предисл., II, 3 и 4). На важность изу-
ченія *сысомскаго* говора и на его харак-
терный звукъ *л* указалъ г. Саввайтовъ²⁾,

Акад. Шѣгрень (Gesam. Schr., I, 432) первый обратилъ вниманіе на различіе
зырянскихъ говоровъ и на характерные звуки *л* и *с*; Кастрень (Elem. Gram. Syrjaen.,
28 и др.) дополнилъ это различіе по отношенію къ Ижемскому говору; г. Саввайтовъ
свелъ эти данныя, безъ указанія ихъ источниковъ, въ Предисл. къ «Грам. Зыр. яз.» и,
кромѣ того, указалъ на важность изученія *сысомскаго* говора. Въ этомъ послѣднемъ
заключается заслуга г. Саввайтова, и преимущественно на это я желалъ обратить
вниманіе читателя.

Я замѣтилъ нѣсколько другихъ *недосмотровъ* и *опечатокъ*, но они таковы, что
легко могутъ быть исправлены самимъ читателемъ; напр. слѣдуетъ читать: на стр. 8
Јен Богъ вмѣсто јен богъ; на 77 стр. модзыны вмѣсто модзыны; (В. моіі, муіі) вмѣсто
(В. моі, моі); (В. ѱур муіі) вмѣсто (В. ѱур муіі)

Нужно читать:

На важность изученія *сысомскаго* гово-
ра²⁾ и на его характерный звукъ *л* указалъ
г. Саввайтовъ,

ВОТЯЦКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).



а, ва, ја (ѵ)? ли.

абі (об) бабушка.

аждаган (анча) ехидна, гадюка.

азвед (езыс) серебро; азведсаны (езысалны) посеребрить.

аз, ваз, уаз (вод) передняя часть; аз выльтыны (вод выль мунны) перегнать; аз мурт (вод морт) предводитель; аз нал (вод лун) третьего дня; аз нырыс (вод нырыс, медвода) первый; корк аз (керка вод) сѣни; ѵс аз (ѵд ѵс вод) порогъ; азе (вод ѵ) впередъ; азін (водын) впередъ; азіс (водыс) впередъ, спереди; азлаі (водлаі) впередъ; азлаі луны (водлаі лоны) имѣть успѣхъ.

азо (вода, зыл) прилежный; азтем (зылтѵм,

дыш) лѣвивый; азтемаскыны (зылтѵммыны, дышмыны) стать лѣвивымъ.

адѣны (адѣны) видѣть; нунал адѣны (лун адѣны, олны) жить; адѣскыны (петкѵдчыны) показываться, себя показать; адѣтыны (аддѵдны) показать; адѵон (адѵан) видѣть; тумошо адѵон привидѣніе.

ај (ај) отецъ; пѵред ај (пѵрыс ај, пѵч) дѣдъ, прадѣдъ; сѵр ај (сѵр ај) вѵчимъ.

акма (акма)! ахъ.

акман гумы (лѣжнѵг) репейникъ (?).

алыны (ѵлны) запрещать, унимать; алыскыны (ѵлсыны) унягъся, укротиться.

алтес, олтес, јір олтес (јур ултѵс) кодушка.

алданы (ылдны) обманывать.

ама (ѵмѵ)? ли.

*) * означаетъ заимствованное слово; Зырянскія слова заключены между скобками; многія Татарскія слова исключены. Настоящій словарь составленъ по Вотяцко-ѵмедкому словарю акад. Видемана.— Л. Н. Майковъ, г. предѣдатель этнографическаго отдѣленія Имп. Рус. Геогр. Общ. и товарищъ г. директора Имп. Публичной библіотеки, просматривая «Зырянско-русскій словарь», выразилъ сожалѣніе, что въ этомъ словарѣ нѣтъ Алфавитнаго указателя Вотяцкихъ словъ съ обозначеніемъ соответствующихъ имъ Зырянскихъ словъ. Въ виду этого заявленія г. предѣдателя этнографическаго отдѣленія, также въ виду того, что на русскомъ языкѣ до сихъ поръ не существуетъ Вотяцкаго словаря, я рѣшился передать на русскомъ языкѣ Вотяцкій словарь акад. Видемана (*Syrjäinisch-Deutsches Wörterbuch nebst einem Wotjakisch-Deutschen im Anhang*, Спб., 1880 г.), изданный Имп. Академіею Науекъ на нѣмецкомъ языкѣ. Желательно, чтобъ предлагаемый словарь побудилъ природныхъ Вотяковъ составить болѣе подробный и болѣе точный словарь Вотяцкаго языка.

амало (вема, мылкыда) умно.
 амеэ, омеэ (амбс) сошникъ.
 ана (адас, јѳр) полоса, плетень, ограда, загонъ;
 анабур борозда, граница.
 анај (ан, ен, ин) мать; ан-ак-ај (іѳн) мачиха.
 аналтыны (енолтны, ѳолтны, јѳткыны) от-
 талкивать.
 анг (ан) подбородокъ; ангес (тырп) губа
 андан (јевдон) сталь.
 ант (јорсѳм) клятва; анте пырыны (јорсѳм ѳы-
 рыны), ант карыны (јорсѳм керны)
 кляться (= антус).
 *апај тетка.
 ар (ар) годъ; арлы быде (быд арын) еже-
 годно; арес (арѳс) годъ; аресо (арѳса) го-
 дичный; ар одыг (быдѳн) всякій; ар турлы
 (быдсѳн) все; — ар пыр (псты) оспа; —
 арте радомъ, вмѳстѳ, вообще; — арна не-
 дѳля; покчі арна четвергъ; дучь арна вос-

кресенье; дучь арна бѳре въ понедѳль-
 никъ.
 араны (вундыны) жать; аран (вундан) жатва;
 араѳ (вундѳм) житва; аратыны (артмѳд-
 ны) производить; тыл аратыны (бі вартны)
 добыть огонь; — *араме потыны (вошѳгѳ
 петны, пырны) погибать; — ардана (пес)
 куча дровъ, костеръ.
 *арлан (мукаѳ) кроть.
 *арібері (тор) вещь, предметъ.
 аѳ (ольтс) животное.
 аскы, аску (ас-кі) утромъ; аскас (аскі) завтра,
 утромъ; асыл (ас-ыл) востокъ; — аѳим
 (аѳым) я самъ.
 астыны (велѳдны) пріучить (?).
 *атај (ај) отецъ; боѳтем атај (боѳтѳм ај,
 вежај) крестный отецъ; тоѳ атајѳс прадеди.
 *атаз пѳтухъ.

Б

*бабај теть.
 бабыл (ѳиткыл) локопъ, кудря.
 бад пу (бад пу) ява, кормъ, выгонъ, пужѳем
 бад ивовый кустарникъ; — бадо (вѳдны)
 пасти; — бадар клень.
 бадѳм, будѳм (ыдсѳд) большой; бадѳм мурт
 (ыдсѳд морт) начальникъ; бадаез (ыдѳдѳс)
 величина; — бадѳмланы (ыдѳдѳдалны) чтить;
 бадѳмтыны (ыдѳдѳдтыны) почитать, сла-
 вить; бадѳјаскыны, бадѳмтыскыны (ыдѳ-
 дѳдѳчыны) быть гордымъ.
 бак (мык) заяка; бакјаны (мыкјалны) за-
 икаться.
 *бака, ебек лягушка.
 *баја нужда; — бајан рысь, рысью.
 бан (бан) щека, лице, остріе; гурез бан воз-
 вышеніе; бантем (бантѳм) безразсудно, без-
 личный.
 баскыч (пос) лѳстница.
 *басна ситець.
 баѳтыны (боѳтны) брать, покупать; — баѳ-
 тем мурт (боѳтѳм морт) крѳпостный,
 зависимый; лул баѳтыны (лол боѳтны)
 убитъ.

бездыны (мынны) полинять.
 бекра осетръ.
 бексыны = ѳсыны (восны) рвать, блевать.
 бектыс ершь.
 бемыр (вѳр) молодой лѳсъ.
 берганы (бергалны) ворочаться; ву берган
 (ва бергаѳ) водоворотъ; бергатыны, бер-
 ректыны (бергѳдны) ворочать, обернуть;
 кыл берыктыны (кыл бергѳдны) отвѳчать;
 берыскыны, берыктыскыны (бергѳдѳчы-
 ны) повернуться, возвратиться; — бертыны
 (бертны) повернуть; бералтыны (бертал-
 ны) повертывать; бералтон (берталан) ры-
 чагъ, руль.
 *бетон мѳсто, обнесенное заборомъ.
 *бече близкій, родня.
 Бігер Татария (болгаринъ?)
 бізіны (пышјыны, петны) бѳгать, течь; ба-
 наз вір бізем (баныѳс вір пышјѳм) краска
 на лицѳ.
 бііны (быдмалны) вертѳть; біналтыны (быд-
 малтыны) намотать; пуз кар біныны (кај
 поз вѳчыны) строить гнѳздо.
 бір = арібері (тор) вещь.

бірды, бірдет (гөрбд) үзелъ; бірдыяны (гөрбдалны, кізалны) застегнуть.

боды (бед) палка; суралтөн боды (сорлалан бед) мѣшалка, кочерга.

*бор муі (чотлач) голубика; боры (оз) земляника.

борд (берд) стѣна, бокъ; борды (бердѳ) къ; бордын (бердын) при; бордыс (бердыс) отъ; бордос (бердѳс, јѳртѳс) заборъ.

борсаны, ворсаны (јігналны, јѳрталны) заширать, задвигать.

бѳксыны, бѳксыны (баксыны) мычать, кричать.

бѳр (бѳр) задъ, спина; бѳрын (бѳрын) назад; бѳрыс (бѳрыс) сзади; арна бѳр суббота; пыж бѳр (пыж бѳр) задняя часть лодки; бѳр утон пу (бѳр відан пу) руль, кормило; бѳр выи задній; бѳрло (бѳрса) задній; бѳрласан сзади.

бѳрдыны, бырдыны (бѳрдны) плакать; бѳрдон (бѳрдѳм) плачь, вой.

бѳрыз пу (нін пу) лиша.

бубі, бубо (бобѳ) отецъ; — бубулі, бугулі (бобуа) бабочка; — бубулі мякина, высѣвка (бобѳ нан клеверъ).

бугортыны (быгыртны) оторочить, опушить; бугортон (быгѳртас) оторочка, опушка; — бугро плотничья работа; — бугырјаны буянить, кричать.

будыны (быдмыны) расти, прозябать; будылтны (быдтыны) вырастить; будон (быдмѳс) растеніе; будытон (быдман, солтан) прибавка, придача.

бун (бон) лыко, мочало.

*бургі, быргы музыкальный инструментъ.

*бурлат крашеная пряжа; — бурдјн (К. јермѳг) шелкъ.

бур мѣл.

бур (бур) добрый, барышъ, плодъ; буре вајыны (бурѳ вајны) прославлять; — бурдыны (бурдны) выздоравливать; бурмытыны (бурдѳдны) лечить; бурмытыс (бурдѳдыс) лекаръ; — бурыч (водсѳс, удјѳѳз) долгъ; —

бурдјны (горѳѳдны) рыгать, отрыгать.

бурд (борд) крыло; бурдо (борда) крыматый; тыло бурдо (тыла борда) пернатый, птица; бурдтем (бордѳѳм) безкрылый.

бус (бус) туманъ, пылъ; бус карыны (бус керны) помрачить, затмить; — шоп бус (пеж) злой духъ; — бусы поле.

буш (куш) пустой; бушаны (кушны) быть пустымъ, голымъ; бушатыны (куштыны) дѣлать пустымъ, голымъ.

быганы (еѳѳсмыны, вермыны) мочъ; быгатыны мочъ.

быгы кулакъ, гроздъ; быглѳс = поглі (быгыл) шаръ, валекъ; быгылы јір сі (быгыла, чіткыла јур сі) кудря.

быд, быт (быд) все; уј быд (вој быд) вся ночь; быдес, быдескын (быдсѳн) все; быдыс (быдыс, быдїныс) отовсюду; — быдесмыны (быдѳсмыны, тырмыны) сдѣлаться обезпеченнымъ, довольнымъ; быдестыны (быдѳстыны, тырмѳдны) дѣйствовать, довершать, пополюать.

быдмыны (бырны) исчезать, обезсиловать; быдтыны, быдтытыны (бырдны, быртны) портить, велѣть испортить.

быж (бѳж) хвостъ, подоль; сѳд быж (сѳд бѳж) горностаи; вајо быж (чїкыш) ласточка.

быз (= бызны) волянка; — бызгы (перна) крестъ.

бызѳн (= бызны, шор) ручей.

бырјыны (бѳрјыны) различать; бырјыскыны (бѳрјысны) разбираться; — быртык зерно; јірсі бырток отдѣльный волосъ.

бырыны = быдмыны (бырны) погибнуть; быроктем (быртѳм) неуничтожаемый, вѣчный, безконечный.

быткон (мык) елецъ.

бычї (кіз) пряжка; — бычаны (бычалны) дергать, колоть; бычатыны (бычѳдны, гїзѳдны) шекотать.

бычкыны (бычкыны) колоть, пронзить; бычкалыны (бычкыны) колоть, буравить; бычкі шила; бычкіаны шилать.

В

вад (вурд) рѣчная выдра.

важкала (важ) старый; важык дырја (важ дырји) прежде, въ старину.

ваз, аз (водъ) предъ; вазгес прежде; вазины (= воджасны, вочасны) отвѣчать, возражать.

ваз трещина; — вазер кабанъ, вебрь, клыкъ. вазины, вазкыны (вачкысны, летчыны, ледны) сойти, понизиться, прощать; вазкытыны снить, заставить сойти, погрузить, обмокнуть.

важ (вож) оглобля; — вајо (вожа) вилокобразный; вајо быж (вожа бжж) ласточка. вајыны (вајны) нести, принести; буре вајыны (бурѳ вајны) благодарять; пі вајыны родить сына; вајытыны (вајѳдны) принести, привести, велтъ прийти.

*вакыт (кад) время.

вакѳи (дженѳд) короткѳй; вакѳианы (дженѳдыны) укоротиться; вакѳомыны (дженѳмыны) сдѣлаться короткимъ; вакѳиатыны (дженѳѳдны) укоротить, сократить; — кузо вакѳо неровно длинный.

вал (вѳл) лошадь; ер вал кобыла; вален кошкыны (вѳлѳн ветлыны) ѳхать верхомъ.

валјан (војѳр) прежде.

валаны (велалны) навѳикнуть, понимать; валан (велалѳм) ученіе, пониманіе; валаѳ (велалыѳ) понятливый, учтивый; валаѳтем (велалѳтѳм) невѳжливый; — валатыны (велѳдны) обучать, руководить, толковать; — валеќјаны (велалны) понимать; валеќјаскыны (велалмыны) пріучиться; — валеќтыны (велѳдны) обучать, поощрять; валеќтыскыны (велѳдчыны) учиться.

валес (јікі) отруби.

валы стельная корона.

валтеќтыны = вијаны (вијалны) капать.

валес (воіпаѳ) постель, перина; ваіны, валетыны, валіскыны (воісалны, воісѳдны, воісасны) обложить, расширить, обложиться.

вамен, ваменак (вомѳн) поперекъ, крестобразно; вамен ужаны (вомѳн удсалны) мѳшать;

ваменак вераны (вомѳн шуны) противорѳчить; — ваментыны (вомѳдны) мѳшать, запрещать; ваментыскыны (вомѳдчыны) сопротивляться.

вамыш (воѳкол) шагъ; вামыштыны (воѳколны, воѳлалны) шагать.

вандыны = араны (вундыны) рѳзать, отрѳзать; вандет (вунѳѳд) кусоќъ; вандытыны (вунѳѳдны) велтъ отрѳзать.

ванем пацла.

вай (ем) есть, находящѳйся на лицо, все имущество; ваймыз (емѳѳ) они всѳ; вай бурѳс (ем бураѳѳ) богатые.

вараны (керны, кесјалны) служить; вар (кесјалыѳ) слуга, рабъ (въ зыр. надписи на образѳ св. Троицы встрѳчается слово вар = слуга, также варќјыны, стр. 46); — вармај теѳт (мужа); вармаќа тетќа (сестра матери); вармысќа шурињ (братъ жены); — варып (вороп) ручќа, рукоятќа.

варѳ лимфа.

ватаќа (ватаќа) товарищество.

ватыны (дѳбны, вѳтны, вѳдны) скрыть, спрятать, похоронить; ватыскыны быть спрятаннымъ; ватем, ватет (дѳѳѳм, гуса) тайна, похороны; — ватсаны (содтыны) приложить, дополнить, увеличить.

ватсын (вѳстын) противъ, отъ.

вачѳк нѳр (вачќан нѳр) верба.

вашѳ кал (ќѳл) веревќа для завязыванія, для ушакѳвки.

*веќаны испортить; веќаѳ (лѳќ?) калѳќа.

векѳѳ, веѳѳ (іѳѳт, вѳсѳѳд, векнѳд) маленькѳй, тонкѳй, заноза; векѳјаны (вѳснѳдны) сдѣлать тонкимъ.

велт, велдет (велт, велтѳд) покрышка, одѳяло, потолокъ; велдыны (ќ. велдыны) покрыть, расширить; велдыскыны расшириться.

веме (венѳм, отсѳд) помощь.

веі (јем) игла, иголќа, шипъ; веіѳ (јема) игластый, терновыи кусоќъ.

вераны (ѳоріітны, шуны) говорить, сказать; аз был вераны (воѳ, был шуны) предсказать; буш кыл вераны (куш кыл шуны)

болтаты; деч кыл вераны (бур, ыжыд, ечкыл шуны) восхвалыть; куспын вераны (костын сорнитны) разговаривать; пунит вераны (паныд шуны) отвѣчать, возражать, противорѣчать; — веран, вераскон (кыл вор, сорни) рассказ, рѣчь, разговор; верамтем (кылвортѳом) молчаливый; вераскыны (сорнитны) разговаривать, называть; вератыны (сорнитѳдны) велѣть сказать.

верѳаны (видлыны) пробовать.

вес чѣлыи, прямой (= вес, вескыл); — вес (= вес) бисеръ; какыт вес жемчугъ; сѣл вес (сѣлы кыч) ожерелье.

ветыны, ветлыны (ветлыны) ходить, ѳздить, посѣщать (видлыны); ветлытыны (ветлѳдлыны) гонять; ветлон (ветлан in) путь, тропа; — ветыл отелвшаяся корова; — веттыны, веттылыны обмокнуть.

веттос десятина.

вешаны (= вешѳыны, жугодны) ломать.

вѣм, выѳым (вем) мозг, умъ; жѳр вѣм (жур вем) головной мозгъ; лы вѣм (лы вем) мозгъ костей.

вѣны (вѣны) убить; вѣтыны, вѣытыны (вѣдны) велѣть убить.

вѣр, вер (вѣр) крове; вѣр поттыны (вѣр петкѳдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови; вѣро (вѣра) кровавый, жертва; вѣртом безкровный; вѣрзѣтыны (вѣрзѳдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови.

вѣс (вѣс) четверть аршина; разстояніе прямо вытянутыхъ пальцевъ большаго и указательнаго.

вѣсны (вѣсны) быть больнымъ; вѣсем, вѣсон (вѣсѳом, вѣсан) болѣзн; ву вѣсем (ва вѣсѳом) волянка; вѣсѣс (вѣсыс) больнои; вѣсѣстем (вѣсѳѳом) безболѣзненный, здоровый.

вѣз (вѣжѳр) умъ, понятіе; вѣз сотыны (вѣжѳр сетны) увѣщевать; вѣзѳом (вѣжѳра) разумный; лечѣт вѣзѳом (лечѣд вѣжѳра) остроумный; вѣзмаскыны (вѣжѳормыны) поумнѣть, опомниться; вѣзтем (вѣжѳортѳом) неразумный, глупый; вѣзтеммыны (вѣжѳортѳоммыны) сдѣлаться неразумнымъ.

вѣз, вѣдъ (вѣдъ) постъ; бадѣм вѣдъ (ыдъсѣд вѣдъ) великій постъ; вѣзаны (вѣдѳалны) поститься.

вѣзыс (вѣз) черта, рубецъ, синакъ; — вѣзан,

вѣзан (вугыр) удочка.

вѣзыл (вѣзыл) текущій, теченіе.

вѣжан (вѣжалѳом) капаніе, теченіе; му пыр вѣжан (му пыр вѣжалѳом) пропасть, бездна; вѣжаны (вѣжалны) капать, течь; вѣжатыны (вѣжѳдны) лить, точить.

вѣкѣсѳаны рыдаты (вѣксыны) хрюкать, визжать.

вѣл = вѣл (вѣл) новый, свѣжій; вѣлѣс (вѣлѣс) снова, опять; вѣлдыны, вѣлдыны (вѣлдыны) возобновить.

вѣткы (кѳнѳс, пѣлса) ведро, кадка = вычкы.

вѣт (вѣт) пять; вѣтѳон (ветымын) пятьдесятъ.

вѣтыны (вѣтны) жаты, ожигать, терѣть.

вож (вѣж) зеленый; вожа (дѳорѣдѳалѳом) время цвѣтенія рѣи; вожманы (вѣжмыны) сдѣлать зеленымъ; вожектыны (вѣжѳдны) позеленить.

вож (вож) раздѣленіе, развѣтвленіе (о рѣкахъ, дорогахъ).

вож = лѳк (веж, лѳг, вѳг) гнѣвъ, зависть; вож ваѳыны (лѳг ваѳны, лѳгалны) гнѣваться; вож ваѳем куштыны (лѳгкутѳом лѳдны) простить; воже лыктыны (лѳгѳ локтыны); вож поте (лѳг петѳ) сердиться; воже ваѳытыны (лѳгѳ ваѳѳдны, пыртѳдны) разсердить; — вожаны, вожаскыны (лѳгалны, вежаалны) быть завистливымъ, ненавидѣть; вожданы (вежгыны) быть недовольнымъ. — жѳр вожер (жур лы) череп.

вожтыны (вежны, вежтыны) выкунить, перемѣнить, замѣнить; вожтыскыны (вежсыны, вежтысыны) перемѣняться, измѣняться; — вож тон (веж дѳон) цѣна мѣны; вожтѳс (вежтѳс) перемѣна.

воз (нѳб) бремя, ноша = вуз.

возѳ (вѣдъ) миръ, безопасность; — возѳ, вузѳ (вѣдъ) лугъ; — возѳны (вѣдны) держать, наблюдать, управлять, защищать, спасать; возѳс (вѣдыс) блящій, спаситель; укѳс возѳс хранитель золота, казначей; возѳем (вѣдѳом) издержка, расходъ, вредъ; — возѳскыны держаться, владѣть, быть осторожнымъ; возѳскон опасеніе; возѳскыс бережливый; — возѳманы (вѣдѳдны) ждаты, наблюдать, сторожить; возѳмас (вѣдѳдыс) сторожъ; возѳмаскыны (вѣтчысыны) ожидать; возѳматыны (вѣдѳѳдны) показывать, указывать; возѳматыскыны (вѣдѳѳдчыны, петкѳдчыны) по-

казываться, появляться; — возон (відан) мѣсто хранения; дѣч зын возон (бур зын відан) курильница, кадило; сылол возон (сол відан) солонна; тыло бурдо возон (тыла борда відан) кѣтка; — возо буро карыны (доѣ відан керны) привѣтствовать.

возітѣяны, вузітѣяны (жанѣдны) утылыть; возіто (жанѣдма, жанѣма) пристыженный; возіттем (жанѣмтѣм) безстыдный, невѣжливый; воаскыны, возітскыны (жандысны, жандысны) стыдиться; возіт, вузіт (жанѣм) стыдливый, стыдь; — возіте утыны (відны, вулты) обругать.

вој, выј (выј) масло, жиръ.

волдыны, волдыскыны = велт, велдыны расширить.

воіт (воікыд) гладкій, блестящій; воіатыны (воікѣдны) дѣлать гладкимъ.

вондыны (сѣлалны) харкать.

вор горон (= кыл вор, верѣс) проворный, хорошій мужикъ, парень, мужъ; вор горон сѣрын (верѣс сајын) замужняя.

вордыны (вердны) кормить; вордыскыны (чужсыны) родиться; вордыскытыны (чужтыны) родить; — вордос выводка, племя; вордыс (вердыс) кормилецъ; ворез жизнь (?); вордыскон (чужсѣм) роженіе, плодъ чрева.

вормыны = выганы (вермыны) побѣдять, переселять; вормон (верман) побѣда; вормем (вермѣм) сила; кыл вормыны (кылѣн вермыны) спорить, браниться.

ворсаны = борсаны (жігалны, јѣргалны) заирать; ворсан (жіган) задвижка; сін азе ворсатыны (сін пѣртны, јѣртѣдны) ослѣпить глаза; ворсет (јѣртѣд) затычка, втулка, крышка, ключъ.

вортыны (вартны) бить, забить, заткнуть; вортон (вартан) колотушка; тыл вортон (бі вартан) огниво.

вордем вал (верзѣм вѣл) верховая лошадь; вордем мурт (верзѣма морт) всадникъ; вордемен муныны (верзѣмѣн муныны) ѣхать верхомъ, тряско = вѣртаны, вырыны.

вос вредъ (вос рвота); восмыны обезсилить; — востем (рам) тихій, кроткій; востемаскыны (раммысны) быть кроткимъ, спокойнымъ; востеммыгыны (раммѣдны) усмирить, укротить.

воѣ, воѣ (сѣѣм, вајѣм, весалѣм) жертва, молитва; — восаны, воѣсаны (= сѣны, воны, вајны, весалны, вѣчны) молиться, приносить жертву; воаскыны молиться; воасккон молитва, жертва; воасккытыны заставлять молиться, жертвовать; воасатыны молиться, благословлять; воасатон жертва.

воштыны = ышыны (вошны, воштыны) терять.

воѣкыны (лебалны) летать.

воѣт (вез) струна, нить; чунари воѣт (ѣрап вез) паутина.

вѣлыны (вѣлалны) стругать; вѣлон пурт (вѣлалан, вѣлалан пурт) стругъ, рѣзецъ, скобель; вѣлѣн пуртпаны (вѣлсанѣн пурталны) скоблить.

вѣра (вѣра) вымя.

вѣртаны = вырыны (вѣрны, вѣрѣдны) двигать, трясать, потрасти, перевернуть, чесать (ленъ); вѣртаскыны (вѣрѣдсыны) двигать, колебаться.

вѣс = воѣ (сѣѣм, весалѣм) жертва, молитва.

вѣтаны, вытаны (вѣталны) видѣть сокъ; вѣт, выт, вут (вѣт) сокъ; вѣтам (вѣталѣм) сокъ.

ву (ва) вода, сокъ, жидкость; вутем (ватѣм) безводный; курыт ву (курыд ва) вода; лыс ву (лыс ва) роса; норды ву (рыс ва) сыворотка; пен ву (пѣѣм ва) щелокъ; пызырам ву (пыдѣрѣс ва) выжатый сокъ; — ву јуыс (ва јуыс, ѣшка мѣска) радуга; — вудор бобръ (вурд выдра = вад); — вујаны, ујаны (ујны, ујалны) плавать, идти по водѣ.

вујыны = вуны (воны) приди.

вуж = выжі (вуж) корень.

вудж, вуж (вудж) дуга, ободъ, лукъ.

вуж (важ) старій; вужмыны погибать (важмыны старѣть, состариться).

вужер (вуджѣр) тѣнь, сѣнь; вужеро (вуджѣра) тѣнистый; вужертыны (вуджѣртыны) затѣнять, отбѣнять; вужерак потыны (вуджѣр петны) мелькать.

вуз (вуз) продажа, торговля, тозаръ; вузаны, вуз карыны (вузалны) продавать, торговать; вуз карыс (вузалыс) продающій, купецъ; вуз каран інты (вузалан ін) мѣсто продажи, рынокъ.

вуз = воз (від) дугъ; — вузіт = возіт (јандысыд) стыдливый.

вуны, вујаны (воны) приѣти, зрѣть, сдѣлаться совершеннымъ; вутоз (вотодъ) до; вуем, вујем (воѣма) зрѣлый; валјо вуны (војдор воны) опережать; — вуем пі (воѣм пі) женихъ; — вутыны, вуттыны (воѣдны) везти, принести, произвести, совершить, окончить.

вунетыны (вунѣдны) забыть; вунет (вунѣдыс) забывчивый.

вуко (ізан ін) мельница; вуко тујон (ізан тојін) несть, толчея.

вукышгышы рылатъ; — вуккестыны безокоитъ; вуккес безокойный.

вурс вајыны (казтылны) вспоминать, передумывать; — вураны (вѣрдны, жугодны) разрушать, портить, опустошать.

вурныны (вурны) шить; вурыс (вурѣс) шовъ; вурыскыс (вурыс) портной; вурытыны (вурѣдны) велѣть сшить.

вут = вѣт (вѣт) сѣнь.

вушјылыны (аңјыны) зѣвать.

вуштыны (вуштыны = вуж, куштыны) скоблить, сгребать, тереть; вуштон (вуштан) тѣрка.

выжі = вуж (вуж) корень, родъ; вужіо (вужа) принадлежашій одному корню; выјжаны (вужјалны) вкоренить; выжіјаскыны (вужјасны) укореняться, пускать корни.

выж, ыж (пос) паромъ, плотъ, мостъ, полъ; выжјаны (пос вѣчны, посалны) строить мостъ; выжыны (вужсны) переправиться; выжтыны (вужѣдны) переправить; выжани (вужсан ін) мѣсто переправы.

вы (кыч, сі, лѣч) петля, сляокъ.

выдыны (водны) ложиться; выдытыны (водтыны, водтѣдны) дать положить, уложить.

выј, вѣј (выј) масло, жиръ; — выјаны, вѣјаны (выјалны) маслить, мазать.

выјны (вѣјны) погружаться, тонуть; выјтыны

(вѣјтыны) погружать, утопать; выјтон (вѣјтон) грузило, лѣтъ.

выјым = вим (вем) мозгъ, умъ.

выл, від трещина, планъ.

выл = вил (выл) новый; вылдыны (вылдыны) возобновить.

выл (выл) верхнее пространство; выле (вылѣ) на верхъ, вылын (вылын) на верху, вылыс (вылыс) сверху; вылты (вылты) черезъ, слишкомъ; — вылы (вылыс) высота; — вылыны (вылыны) настроить, сдѣлаться высокимъ; вылынтыны (вылынтны) возвыситься; вылынјаны возвышались.

вылытыр тѣло; вылытыры членъ; — вылыны набросать, нарисовать.

вылданы (відлалны, велалны) слѣдовать, разувзывать, обыскать; вылдаскыны слѣдовать; — вылдет = велдет (велтѣд) покрышка, оѣяло, потолокъ.

вылнаны, вылныны (вѣлалны, вѣлсалны) скоблить, скребети.

вын (вок, К. вон) меньшій братъ, племянникъ, младшій двоюродный братъ (со стороны отца); вын мурт племянникъ, младшій двоюродный братъ (со стороны матери), дядя, братъ мужа; вын сузер жена мужниго брата, сестра мужа; — выно (вока) имѣющій брата; выны племянникъ (отъ сестры); выныкај пасынокъ, падчерица; вынјаны побрататься.

выр (ыб, мылкъ) холмъ; выро хоминетый.

вырт (вѣрт) ниченка, крючекъ, черенокъ.

вырыны = вѣртаны (вѣрны) двигаться, двигаться; вырзыны (вѣрзыны) быть потрясеннымъ, сдвинутымъ; вырзетны (вѣрзѣдны) тронуть, сдвинуть.

выт = вѣт (вѣт) сонъ; вытаны, вѣтаны (вѣталны) видѣть сонъ.

*выт (вот) выть, тягло, оброкъ, подать; вытан (вотан ін) таможня.

*вычыкы (пелса) ушатъ, чанъ; пыд вычыкы (вор) корыто.

Г

*габрат выгода, барышъ (габыр, кабыр кулакъ; габыртны захватить что).

гад (морѣс) грудъ; гадо (морѣса) полногрудая (гад пузырь).

гажаны, гажаланы, гажатыны любятъ (гажалны радоваться, радовать).

*гауда покойникъ (шојнан).

гач, гачало (гач, гачѳн) лежа на спящъ.

геп вьюга (гег окоченъый) = гоп.

герзаны связывать, утолить голодь = гѳрдет.

гѳд (гѳд, карта) хлѳвъ; вал гѳд (вѳл карта) конюшня; турын тырон гѳд (турын тыр-тан карта) сарай; гѳд азъ (гѳд, карта водъ) дворъ.

гѳкы, гѳжы (гѳж) копыто, ноготь; гѳжло, гѳжкло (гѳжѳд, гѳжна) струпь; гѳжломыны быть въ струпяхъ.

гого, гогы (гѳг) пупокъ; гого вандыѳ (гѳг вундыѳ, гѳгѳн) повивальная бабка.

гожжаны, гожжыны (гѳжны, гѳжтыны) ногтемъ чертить, писать, рисовать; гожжетъ (гѳжѳд) письмо; гожжыскыны (гѳжѳдыны) записаться; гожжаскыѳ (гѳжѳдыѳ, гѳжыѳ) писецъ; гожжаскон чернило.

гозы (гез) веревка; бѳн гозы вожжи; сур гозы полоса для укрѳпленя яра.

гойдемъ (гѳдыд, шыдыд) скользкій, гладкій.

гон волосъ, пухъ (гѳн); уж гон (уж гѳн, ыж гѳн) шерсть; гон воштыны (гѳн воштыны) лнянать, терать шерсть; гоно (гѳна) покрытый перьями, пухомъ.

гондыр (ош) медвѳль.

гонгыло (чукыл) изгибъ.

гоп долина (гѳп лужа, яма съ водою).

горд (гѳрд) красный; лызгем горд (чим гѳрд) темнокрасный; гордманы (гѳрдмыны) сѳлаться краснымъ; гордматыны (гѳрдмѳдыны) окрасить; — гордмаскѳм (гѳрдмасан) румяна.

гѳдѳри = гудурѳ (гым) громъ.

гѳри, гыри (гѳр) соха; гѳрыны, гырыны (гѳрыны) пахать.

гѳрд, гѳрдетъ (гѳрдѳд) узель; герзаны (гѳр-дѳлны) связать, заузлить.

гу (гу) яма, оврагъ; гудѳны (гудѳыны, кодѳыны) рыть, копать; — гудо (гу пырмѳс) пещера; — гучѳк (вом тыр нылан) глотокъ; — губѳ (гѳб) грибъ, губка.

гудурѳ = гѳдѳри (гым) громъ; гудурѳ ванъ (гымало) гремитъ; гудуржанъ громъ (гудыр мутный, гудралны мутить); гудуржаны (гудрасны = шызыны) шумѳть.

гуж дор (еж) трава, дерть.

гужем (гожѳм) лѳто; — гузмала нунал (гожѳмса, куз лун) длинный день; гужжатыны (жеждѳдыны) бѳлять.

гузем пу (ыжман пу) жимолость.

гуло (гола) горло.

гумѳ (гум) трубка, стебель; кутес гумѳ (вартан гум) дѳль; шуласкон гумѳ (пѳлан гум) дудка; утем гумѳ (видѳдан гум) зрительная труба; — гумытыны (гумолтны) почеркнуть; — гумыр (нем) жизнь, вѳчность (гумбыр извлястый).

гур (гор) печь; гур азъ (гор водъ) очагъ передъ печкой; гур омыр (гор вом) верхняя часть устья печки; гур-ул (гор-ул) челюсть, подбородокъ; — гураны ставить въ печь; — гурт (горт) домъ, изба (источка), деревня.

гыбданы (сѳсмыны, жулмыны) тлѳть.

гыжѳ, гыжы (гыж) копыто, ноготь (= гожжаны, гѳжны); — гыжылытыны (гыжылытыны, кыссыны) ползать.

гылдыржаны, гырдаллыны (гѳрдлыны) ржать (о лошади).

гылыт (гѳлыд, нѳлыд) гладкій; — гылыны (гылалны) низринуться, свалиться, упасть.

гын = гон (гын) войлокъ; гынтыны (гындыны) валять войлокъ.

гыр (гыр) ступка; гыр пун (гырда пон) локоть; — гырылы (жыннан) колоколъ; гырылы жугыны звонять въ колоколъ.

гырк, гырык (гырк) дупло, нора, внутренность.

Д

далтыны (сѳлмыны, кѳсмыны) произрастать, доспѳть.

*дан (лыдѳ пуктѳм, нѳмѳд) честь; данжаны (нѳмѳдыны) прославлять.

*дарѳ (дарѳ) св. дары.

дас (дас) десять.

дасъ (дасъ) готовый; дасаны, дасаскыны (дассыны) приготовить; дасатыны (дасстыны)

приготовить; дасҗаскыны (дасбодчыны) быть готовымъ.

дӱдды, дыдды (дуӱ) слюна.

дӱн, дын (дӱн, дын) край, близость; дӱныны (ӱубртны) уведомлять.

дем (вем) разумъ, мозгъ; демланы (вӱпыны) совѣтовать.

ден (јен, ескӱм) вѣра; дентем (јентӱм) невѣрующій.

*дер (пуж, тас) иней, обручъ; дертыны (пуж-јалны, тасҗыны) покрывать инеемъ, набивать обручъ; — дербедер пасмо, мотокъ, плутъ, воръ.

додӱ, дӱдӱ (доӱ) сани.

долатыны (шӱлӱдны) поларовать; долкан (нермӱм) тупость зубовъ; долыт (шӱлӱд) блескъ (долыд легкӱй, прохладный); — донганы, донгыны (донгыны = долҗалны) двигать.

дор = дур (дор) край; сӱн дор (сӱн кым) бровь, рѣсница; дорын (дорын) у; дортӱ (дорты) близъ; дороз (дорӱз) до.

дож = дсож (дӱз, дуз) сучно, печально.

дӱдӱ = додӱ (доӱ) сани, возъ; лӱнет додӱ (леба доӱ) покрытая кибитка; сӱкыт додӱ (сӱкыд доӱ) тяжелыя сани, возъ.

дӱӱ несчастіе, нищета, колдовство, ядъ (доӱ рана, болѣзнь); дӱӱмыны (доӱмыны) быть больнымъ, раненнымъ.

*дӱнҗа = дунҗа мӱрѣ, законъ.

дӱнзыны (дҗомдыны) натолкнуться.

дбра (дбра) полотно; дбрем (дбрӱм) рубаха; шад дбрем (шабур) зипунъ.

дбрӱс, дбрыс (дорыс) справедливо.

дугдыны (дугдыны) остановиться, перестать; дугдытыны (дугдӱдны) остановить.

дукес (дукӱс) зипунъ, азамъ; — дукҗа глухарь.

думет (домӱд) привязь, связка; думыны (домны) связывать; думытыны (домӱдны) закрѣпить.

дун (вес, сеӱ, чӱг) чисто; дунметыны (весалны) чистить; дунҗа, дунҗе (југыд) мӱрѣ, законъ; улон дунҗа (олан југыд, олан нем) вѣкъ; — дун, дон (дон) цѣна; дун поныны (дон пук-

тыны) положить цѣну; дуно (дона) дорогой; — дунаны, дунҗаны (донҗалны) цѣнить, быть дорогимъ; — донтем (донтӱм) дешевый, дунтеммыны (донтӱммыны) подешевѣть, дунтемматыны (донтӱмтыны) удешевить.

дур = дор (дор) край, берегъ; выл дур (выл дор) край, кромка; — дурҗаны (дорҗыны) вступаться за кого; дурыскыны (дорҗысны) защищаться; дурыны (дорны) ковать; дурет (дорӱд) олова.

дурынсӱ (чупшкан зы) оса.

*душатыны (једсӱдны) бѣлить.

дыг (дыш) лѣвнвый; дыгомыны (дышмыны) облыниться.

дыгу отростокъ, хворость.

дыды (дӱола) дитя, дочь; — дыдык (дыды, гулу) голубъ.

дыж = гыжӱ (кыш) кожаца; дыжылтыны ползаты.

дымбыртны (= зымгыны, зык) звучать.

дын (дын) дворъ, край, близость; дыныны (дынӱ воны) подходить.

дыр (дыр) время, продолжительность; дырҗа (дырҗы) во время; дыртыны (термӱдчыны) спѣшить; дыртытыны (термӱдны) ускорить; — воргорон дыр (том дыр) молодость; — куд дырҗа (код дырҗы) какъ долго; со дырҗа (сы дырҗы) тогда; кема дырҗо (зел дыр) продолжительно.

дыреҗаны, зуреҗаны (дбрыны) дрожать, трястись.

дыс, дыскуп (= кыс, кыш) = пас (пас, паскӱм) одежда; дысҗаны (пасталны) надѣть.

дыстыны (лыстыны) смѣть; дыстыс (лыстыс) смѣлый, отважный.

дыш-быртыны (тыш-быртыны) стучать, дубасить.

дышетыны (велӱдны) учить, пріучить; дышетыс (велӱдыс) учитель; дышетыскыны (велӱдчыны) учиться; дышетыскыс (велӱдчыс) ученикъ; дышон (велалӱм) привычка; дышыны (тӱдны, велалны) знать.

Е

*ебек = бака лягушка.
ебы! ахъ.

ебымыны, ібымыны (шыбӱтны, лыҗны) стрѣлять; — ебышҗам боды (ша бед)

коше, ника; ебыштыны (шыбітны, ту-
ладны) вколотить, вбять.
евыл (абу) нѣтъ; шудо евыл (абу шуда) не-
счастнѣй, недостатокъ; евылтем (абуем,
тујтѣм, интѣм) негоднѣй.
егы, угы (пелкыч) серьга; — егес (тас)
обручъ, (кыч) кольцо; — его пила; егоеп
зыраны пилятъ.
еджаны (кѣсжыны) намѣреваться, смѣть.
*езгіо, ізгіо (шан) хорошо.
*еке (зон) мальчикъ.
ектыны, јѣктыны (јѣктыны) прыгать.
емес пі мужъ сестры, зять; віл емес пі (верѣс-
пу) женихъ; емыстем кыл поттыны (емыс-

тѣм кыл петкѣдны) доносить.
енезе нѣтъ; не дѣлайте этого
ер (? ен) самка; ер вал кобыла; — ервыж
(кынѣм) желудокъ; — ерді (куч) орель; —
ерез (рузым) подштанники; тряпка.
еркын (ыркыд) спокойно; еркыныны (до-
лѣдны, ыркѣдны) покоить; — ерык свобода
(ерд поле, воля); ерыкжаны освободить;
ерказ лезіны (ерд вылѣ ледны) дать сво-
боду; ерыктем невольникъ.
естыны (= ештыны; пес, пестыны) топить.
есманы (ебѣсмыны, емсаланы) мочь.
етіны (чукѣстны) звать; етітыны позвать;
етон (чукѣстѣм) зовъ.

Ж

жаг хлѣбнѣй куколь; — жаг = жуг (чаг)
соръ, мусоръ, макина.
жадіны (мудны) уставать.
жакы дергачъ, перепелъ (?)
жеганы (К. жаг тихо) мѣшать, мѣшкать, за-
держатъ.
жек = джек (джек) столъ.
жоб, жобаны = джоб грязь; — жок = джог
попѣвшно; — жоктон = джоктон мотови-
ло; — жокыг = джокыг душно; — жол-
гыры = джоргылы воробей; — жомыт =
джомыт сумерки, разсвѣтъ; — жу = джу
жаръ, пылъ.

жуг (жуг) ударъ; жугыны (жугѣдны) бить,
обить досками; жугыскыны быть битымъ,
драться; ву жугыске (ва жугѣдѣ) вода
волнуется; жугыскем (жугѣдѣм) драка,
борьба.
жуј = джуј мохъ; — жук = джук (рок)
каша; — жужда = джужда (дсуджда) вы-
сота.
жукатыны = джукатыны (дсакѣдны) заду-
шить; — жыны = джыны (дсжын) полови-
на; — жыт = джыт (рыт) вечеръ.
жынгыржаны громко (жына кылны звучать;
зынгыны бить въ клепало).

Дж

дсег, дсек (дсек) обрубокъ дерева, столъ.
дсіж (жул, різ) ломкѣй, хрупкѣй.
дсіжі (ід) стебель, черенокъ.
дсоб (најт, пез) грязь; дсобаны загрязнить.
дсог, дсоген (ѣдјѣн) сейчасъ.
дсож (дуз, дзіз) скучно, печально; дсожаны
(дзізѣдны) сердятъ; дсожыскыны (дзізѣд-
чыны) бранятся.
дсожыт (дсакыд) душно; дсоканы (дсакалны)
задохнуться; дсожатыны (дсакѣдны) заду-
шить.

дсоктыны (ректыны) мотать, сваливать; дсок-
тон пу (ректан) мотовило.
дсомыт (рѣмыд) сумерки, разсвѣтъ; дсомытен
(рѣмыдѣн) все раннее утро.
дсу (дѣож, дјрд, ѣз, ѣд) жаръ, пылъ; дсуаны (ѣз-
жалны) горѣтъ, пылатъ; дсуатыны (ѣзтыны)
зажечъ; дсуаскыны (ѣзжыскыны) воспламе-
ниться; дсуатон (ѣзтан) лампа.
дсугес = ердзі (куч) орель.
дсуј, жуј (ніч) мохъ.
дсук (рок) каша.

дсужыт (дсуджыд) высокій; дсужаны, дсужыны (дсуджыны) восходить; дсутыны (дсуджодны) поднять; дсутыскыны (дсуджодчыны) подвяться, встать; шунды дсужон (шонды дсудждан) солнечный восходъ. дсупштыны (ружтыны) стоять.

дсыны (дсын) половина. дсыт (рыт) вечеръ, поздно; дсытла пал (рытла дор) западъ; дсытлай (рытлай) вечеромъ; дсытмыны (рытмыны) вечереть. дсышетыны (шојтчодны) усладить; дсышетыскыны (шојтчысны) отдохнуть.

З

зарід, зарез (сарід) море. зарні (зарні) золото; зарніаны (зарніалны) позолотить.

*зеп (зеп) карманъ.

зезыны (резодны) пороть, распороть.

зол (зел) тугій, крѣпкій; золтыны (зелтыны) натянуть, привлечь; золтон (зелтан) тиска, давильня; золтыскыны (зелтчыны) напрягаться, стараться.

зор, зор (зер) дождь; је зор (јі зер) градъ; зорыны (зерны) дождить.

зок (ыдсуд) большой, грубый, громкій; зокјаскыны (ыдсудсны) быть гордымъ; зокмыны (ыдсудмыны) сдѣлаться большимъ.

зу (зусі) щетина.

зуд (зуд) точильный камень.

зулыны (зылгыны) кричать, жаловаться.

зуманы = дсуманы (дсумдыны, дсумдыны) погружаться; зуматыны (дсумдодны) погружить.

зумыт (сыл) жиръ, сало (зумыд жесткій, упорный).

зуон (бур сіом, шуд) счастье, благо; зуоно (шуда) счастливый (зон мальчикъ).

зур муш трутень; зурі (лод) оводъ, слѣпень.

зурекјаны, зуркыскыны (дорны) дрожать. зурканы, зырканы (зыркыны) стучать, трясти; зуркатыны (зыркодны) потрясать, топтать.

зурод (зород) стогъ сѣна; зурод сурыны (зород сортыны) сдѣлать стогъ сѣна.

зын, зым (зын) запахъ, вонь; зынјаны (зыналны) пахнутъ; зынјатыны (зынодны) распространять запахъ; зынеманы (зынмыны) пахнуть, навомятъ; деч зын зынјатыны (ыдсуд зын зынодны) коптять, окуривать.

зынггыны (жынодны, зынггыны) звучать; зынггыны (зынгодны) звонить; зынггетон (жыннан) листовое желѣзо, металлическая доска, въ которую бьютъ.

зыр (збр) бородавка, родимое пятно.

зыр, зур (зор) шесть, палка; — зыраны, зырыны (зырны, зыралны) тереть, натирать; сусен зыраны (сісѳон зыралны) наващивать.

зырым (зырым) сопля; зырманы, зырмакыны (зырмалны, зырмакыны) сморкать, высморкаться.

зупштыны = дсупштыны (ружтыны) стоять.

Дз

дадег, задег (додог) гусь.

дар (кыа, чард) утренняя заря; дар поте (кыа петѳ) разсвѣтаетъ; дарыт, зарыт свѣтлоглубый.

дег, зег (рудог) рожь.

дез (гез, сермод) узла; — дезі, зезі (дѳос) ворота; — дзір петля; дзірјо двустворчатые ворота.

деч, зеч (бур, вежа) добрый, святой; деч ул (бура ол) будъ здоровъ; дечулемзе карыны (бур олѳм сіны) кланяться.

дечіраны (= дзір) качаться; дечіран качели; дечіратыны качать.

дигар (ебѳс) сила; дигартыны (дгігдны) обнять; дигартем (ебѳстѳом) расслабленный.

(д₂ірд іскра, блескъ); д₂ірданы (д₂ірдмыны) сдѣлаться пылающимъ; д₂ірдатыны (д₂ірдодны) калять, раскззгзть; д₂ірдзгътъ пыль. д₂ізі, д₂ічі, д₂учі (ручі) лисица. д₂інгыр₂яны = зынгытыны звучать. д₂озы, д₂оз, зоз сверчокъ (чірк). д₂оргылі, зоргылі (пыш каі) воробей. д₂орзон, д₂урзон (д₂орід) кусть. д₂оскыт, зоскыт (д₂ескыд) тѣвнйй, узкій. д₂уваны = жуваны (бззгыны, сотчыны) горѣть, пылать.

д₂удыны (шензныны) удивляться. *д₂узкі (сорс) гребень (у птицы). д₂уқыр карыны, д₂уқыртыны (д₂урк₂одны) трещать, скрипѣть; д₂урыны (д₂уртны) ворчать, скрипѣть. д₂улі, зулі (чал, д₂ола) мизинець. д₂ум, зум (= чім) рубецъ, сивакъ. д₂ус (жек) скамья; д₂устурі (рузым) тряпка. д₂учіны, д₂узіны, зузіны (д₂унгыны, д₂уңгыны, јодтыны) хлебать.

И

ібыны, ібылыны (лыны) стрѣлять; ібыштыны двигать. івор = јівор (јуб₂) вѣсть. ігы, ыгы (суз) филиягъ. із (із) камень; суј із (сој із) кирпичъ; т₂ді із (једжыд із) известь; — ізмыны (ізмыны) окаменѣть; — ізыны (ізыны) молотъ; — ізгышыны (із₂одны, відны) бранить. ізіны (узны) спать; ізітыны (уз₂одны) усыпить. іі = ыі (ул) сырой; іізіны, ыізіны (ул₂ыны) сырѣть; іінай, ыінай (ул₂най) тѣсто. ііыс (јыл, ылыыс) великій. іні (нін) уже.

ін, інты (ін) мѣсто; іналыны (ч₂ук₂остны) призывать; улоі інты (олан ін) жилище; інтыаны (інданы) указать мѣсто; інтыаскыны (інасны, інтысны) поселиться. ін, іі небо, пологъ, занавѣсъ (в₂он). інмар, іімар (Јен, јомала) Богъ; інмартем (јент₂ом) безбожнйй. іс, ос, ыс (од₂ос) дверь. ісаыны (дыл₂одны) дразнить; ісаскыны трогать. іскем, ізіскем верста. *іс-пај (міс, міч) красивыі; іспајаны (міч₂одны) украшать; ішан (міс т₂ом) некрасивыі. ічі (іч) мало; ічімоі (ічмоі) невѣстка; ічімоі вајыс мурт (ічмоі вајыс морт) женихъ.

Ј

јаг (јаг) соснякъ, боръ. *јака (томан, јіган) замокъ. јал (мыр) пень дерева; јал порыны (мыр пер-јыны) распахать землю подъ пашню, сдѣлать новъ; (јала лишай). јана (јан) отдѣльно. је, ј₂ (јі) ледъ; је усе (јі ус₂) градъ идетъ; јемыны (јімыны) замерззть, оледенѣть; једы погребъ. је, јітон (јі, јіг₂д) кожанный кушакъ. јез (гез, вез, сутуга) проволока. јемыш = јумыш плодъ. јен (вем) чувство; јензе ыштыны (шензныны)

удивляться; јентем (вем₂т₂ом) безумнйй, дуракъ. јены (ј₂он) волчець, репейникъ. јер = јір (јур) голова. јердеш земледѣлецъ (ерд поле). јетыны (інмыны, утітны) попасть въ пѣль; јеттыны трогать; јетыскыны дотрогиваться. јівор (јуб₂) известье; јіворчі (јуб₂тыс) вѣстникъ. јіганы, јігетыны (јіг₂одны) стучать. јіды (ід) ячень. *јіл, јілем (іілем) плодъ; јіітем безплоднйй; јіілыны носить плоды.

жір, жыр (жуr) голова, колосъ; жір сер (жуr бѣр) затылокъ; жіро (жура) главный; жірсі (журсі) волосъ на головѣ; жірсітем (журсітѣм) безволосый, лысый; бадім жір (ыджыл жуr, жура) начальникъ; жір поныны (жуr панны, пуктыны) смири́ться.

жірны, жірыны (жірны) грызть; пі́н жірны (пі́н жірны) скрежетать.

жіромыны (жірмыны, жірмыны) ошибаться.

жітыны (жітны) соединить, приставить; жітон (жітѣд) кожанный кушакъ, обшивка, приставка.

жо́ж ім (жу́ж, гѣ́ч) хрящъ; — жо́з членъ, суставъ, зги́бъ; жо́зві (віr жа́) тѣло.

жо́мыраы (жу́мыр) впасть, обрушиться; жо́мыртыны разрушять; жо́мыртыны разрушаться.

жо́ркыт (зеркы́д) жесткій.

жо́рмыны (жо́р, жо́рмыны) быть смущеннымъ; жо́рмон (жо́рмон) тоска, страхъ, нужда; жо́ртыны (жо́ртыны) обидѣть.

жо́рос область; жо́рсы, орсын въ.

жо́тыны (сѣтны) отдавать; — жо́тшыртыны трещать, скрежетать.

жо́дыны (жо́мыны) пугаться, увывать; жо́дытыны (жо́тѣдыны) пугать.

жо́ктыны (жо́ктыны) прыгать; жо́ктан (жо́ктѣм) танецъ.

жо́л, жо́л (жо́л) молоко; жо́мал жо́л (жумол жо́л) сладкое молоко; чо́рс жо́л (чо́рс жо́л = шом жо́л) кислое молоко.

жу́ (сѣ) хлѣбъ на полѣ.

жуаны, жуваны (жуалны) спрашивать; жуан (жуалѣм) вопросъ; жуалжаны (жуаллыны) выпросить, распросить; — жуаватыны (во́ждѣдыны) уговорить.

жу́бер (сѣдка́ж) дрожь; сѣд жу́бер скворецъ.

жу́бо, жу́бо (зѣб, сѣржа) столбъ; калка жу́бо столбъ, косякъ у дверей; куы́скон жу́бо траці́й станокъ.

(жіr = жуr голова); жу́быртыны, жу́быртжаны (жу́рбітны) нагибаться, кланяться; жу́быржаны (жу́рбітны) просятъ; жу́быржаскыны тагаться; жу́быржаскон (корѣм, жу́рбітѣм) просьба.

жу́г (жу́г) свѣтъ; жу́г поте (жу́г петѣ) свѣтаеть; жу́ганы (жу́гыны) свѣтать, блистать; жу́гдыны (жу́гѣдыны) свѣтить; жу́гдыскыны (жу́гѣдыскыны) свѣтиться; жу́гдыгон (жу́гѣдѣган) лампа, фонарь; жу́гыт (жу́гыд) свѣтлый; жу́-

гыт карыны (жу́гыд керны) освѣщать.

*жу́дес (жу́кѣс) кусочекъ; жу́дыны (жу́кѣдыны) раскрошить.

жу́згес холодный (жу́ж твердый, ледяная кора); жу́згес пал стѣверъ; *жу́зматыны утолить, облегчить, смягчить.

жу́к (жу́к), жу́кет (жу́кѣд) часть, доля; жу́кет ба́стыс (жу́кѣд бо́стыс) участникъ; жу́кны, жу́кыны (жу́кны) дѣлать; жу́кыскыны (жу́ксыны) отдѣляться, растаться.

*жу́лтоз, жу́лдош (жо́рт) товарищъ, супругъ; жу́лдош кыз женихъ.

жу́мал (жу́мол) сладость, медъ; жо́мал (жу́мол) сладкій; жо́мал сѣон (жу́мол сѣо́ан) прѣсный хлѣбъ, жертва; — жу́мыш = жемыш плодъ; жу́лмотыны (сѣлмыны, кісмыны) зрѣть, созрѣть; — жу́март щедрый; — пы́д жу́мел лодыжка.

жу́н, жо́н (жо́н, вын) сила; жу́нме (жо́нмѣн) насильственно; жу́нманы, жу́нмаскыны (жо́нмыны, жо́нмасны) сдѣлаться сильвымъ; жу́нматыны (жо́нмѣдыны) укрѣпить; жу́нматыскыны (жо́нмѣдчыны) сдѣлаться крѣпкимъ; жу́нматон (жо́нмѣдѣм) крѣпость.

жу́ны (жу́ны) пить; сур жу́ны (сур жу́ны) пиво пить, угощаться; сур жу́он (сур жу́ан) питье пива, прѣръ; ву жу́ыс (ва жу́ыс, бшка-мѣска) радуга; — жу́ктаны (жу́кталны) поить; жу́кмес (жу́кѣс) поляныя, колодець.

жу́р = жу́р (жу́р) болото.

жу́рго иноходець.

жу́рдыны (К. жо́рдыны) презирать, отвращаться; жу́рдыс безразличный; жу́рдон, жу́рѣдон отвращеніе, тошнота; жу́рзім противно; жу́рзітжаны презирать.

жу́рыскыны (жу́рѣн жо́рсыны) клясться; жу́рыскон (жо́рса́н) клятва, присяга.

*жу́рт (го́рт) домъ; жу́ртыны, жу́ртыскыны помогать (= К. жу́тыр, жо́рт).

жу́скыны (жу́скыны) выпрагивать; — жу́скыт (дѣскыд) ущелье, трещина.

*жу́сі (о́лжалѣм) вопль, рыданіе.

жу́сѣ (жу́сѣ) лебедь.

жу́ш (жо́кыш) окунь.

жу́ыл (жу́ыл) верхушка; жу́ылжаны (жу́ылдыны) заострить; жу́ылыны (вы́лмыны) сдѣлаться высокимъ; жу́ылыз (вы́лѣс) высота; жу́ылытыны (вы́лмѣдыны) возвышать.

К

*каб (каб) образец, колодка для плетения лаптей; — кабы, жабы рогажа; кабан стогъ съна.

кавга (кавгѳм) шумъ.

кад (код) какъ, почти.

каз (каз) сътъ, тенета.

кај (пѳж) лодка (кај пѳца).

кајсы, калсы (ур кај) клестъ.

*какыт (дона із) драгоценный камень.

кал (кѳл) супонъ, завязка; кало куду (куд) корзина; — калтон (кѳлтым, тыл) неводъ; калтыны (кѳлтыны, тылжалны) ловить рыбу; калым (кѳла) болото, лужа.

кам (ју, ва) рѳка; — камѳан (кѳм) киса.

кайл (лѳн) тихо; кайлыны (лѳныны) быть спокойнымъ; кайлымыны (лѳнымыны) сдѣлать-ся тихимъ, отстоять.

карака (гыч) карасъ.

кар (кар) городъ, (поз) гѳздо, пещера; пуз кар (колк поз) гѳздо; тѳб кар (ыджыд кар) главный городъ; карѳаскыны (позыс-ны) гѳздиться.

карас медовый сотъ; карасо му патока.

карганы, карганыны (каргыны, жорсыны) клясться, вызывать кого; лудзе карганы (лолѳн жорсыны) клясться; — каргыт (жорд) проклятіе; — каргыны произвести шумъ.

карыны (карны, керны) дѣлать; ас улаз карыны (ас улѳн керны) подчинить; карытыны (керѳдны) велѣтъ сдѣлать; карысыкыны (керсыны) сдѣлаться.

карнап (карнап) языкъ, опѳпъ, коромысло; карнап (чѳрк) кузнечикъ.

карт (жорт, верѳс) мужъ, женихъ (= керны, вермыны); картлы сотыны (верѳслы сетны) выдать замужъ; карго (верѳса) замужня; карттем (верѳстѳм) незамужняя, вода.

карст (карс) короста; ожо карст (еж карс) дернъ.

кастарланы (даѳ тырланы?) приготовиться.

*ката (кѳт) кожаный башмакъ, коты.

качѳ ножницы.

кач (кыч, кым): сѳн кач (сѳн кым) брови.

*кедегес (кейыд) блѣдный; кедомыны (кедымыны) сдѣлаться блѣднымъ.

кежі (анкыч) горохъ; кыр кежі (кыр анкыч), зѳк кежі (ыджыд анкыч) бобъ; турѳ кежі (турѳ анкыч) бобовина.

кекаскыны (ѳшѳдчыны) повѣститься; кекатыны (ѳшѳдны) удавить.

кейлыны = колыны (колыны) оставить, (колыныны) провожать; келас (колысы) ямщикъ; келѳн (вој коллѳн) ночлегъ; кейтыны (колылѳдны) оставлять; кейтыскыны (колтѳдны) забросить (енолтыны).

*ма кем, мар кем (кы мын) какъ много; со кем, та кем (сы мын) такъ много.

*кен (моѳ) младшая невѣстка; кенак старшая невѣстка.

*кенем (кѳдыс) сѳмя, (кѳнтус) конопляное сѳмя; кенем шѳд чечевичная похлебка.

кейѳр, кейѳр каша (рок каша, кей пѳнка); жѳды кейѳр (ѳд рок) ячменная каша.

кеѳер (жѳр) заборъ; кеѳераны (жѳртѳд керны) окружить заборомъ; кейѳс (жѳртѳд амбаръ).

*кеѳем (вѳлѳм) совѣтъ; кейѳешыны (вѳжныны) совѣтовать.

кенѳал (дѳдул, анча) яшерѳца.

кенѳон (гож, ѳд) жаръ; кенѳем (сотѳѳм) пожаръ.

кер (кѳр); кер поте (ѳандѳм петѳ) стыдаться; кер потѳн (ѳандѳм петѳм) стыдъ.

*керек (керѳгѳн) хотя.

кесаны, кесѳны (косны, коѳалны) рвать, разорвать; кесаѳкыны (коѳасѳны) рваться, драться.

кеч козелъ; луд кеч (кѳч) заяцъ.

*кешѳр, кѳшѳр (сѳртѳн) рѳла.

кѳ (кѳ) рука; кѳо (кѳа) ручной; кѳтем (кѳтѳм) безрукий; кѳбам (кѳпод) ремесло; кѳбало (кѳпода) ремесленникъ; кѳганы (жѳгѳдны) стучать.

кѳамыс (кѳкѳамыс) восемь; кѳамыс дѳн (кѳкѳамыс дас) восемьдесятъ.

кѳбѳ гусеница; кѳбѳлѳ, кыбылѳ (шѳдул) червь, гадина.

кідыс (кѳдыс) сѣмя.
 кіз, кыз, кізаны, кызаны (куд, кудалны)
 моча, мочиться.
 кізер (кізѳр) жидкій, укуеуь; кізермыны (кі-
 зѳрмыны) сдѣлаться жидкимъ, распускаться;
 кізертны (кізѳртны) разжидать.
 кізі, кызі (кыдзі) какъ.
 кізілі (кодул) звѣзда; тыл кізілі (бічѳр) искра;
 чук кізілі (асылса кодул) утренняя звѣзда.
 кізіны (кѳдыны) сѣять; кізон (кѳдѳм) постѣв.
 кізаны, кізіны, кізіліны (несѣыны, нес-
 жалны) чихать.
 кікы = кѳк (кѳк) кукушка.
 сін кілі (сінва) слезы.
 кін (кін, код) кто.
 кіон (кѳін) волять.
 кірганы, кіргыны упадать, отпадать (кіргы-
 ны кархатъ, осипауъ).
 *кірос, кроѳ (грезд) крестъ (перна).
 кіс = тіс (кіс) бердо (ткацкое орудіе); гѳрі кіс
 (гѳр кіс) ручка у тлуга.
 *кісе пуј: пуј мѣшокъ, коробъ; кісы карманъ.
 кісканы (кіскыны) лить, сыпать; кістыны
 (кістыны) лить, сыпать; кістен ровъ, ка-
 вава.
 кісманы, (кісмыны) зрѣть, созрѣть; кісмам
 (кісѳм) зрѣлый.
 кобы уполовникъ, чумичка; жір кобы (жір лы)
 черепъ.
 когрес (гѳгрѳс) круглый.
 коік лось.
 којо, којы (јукмѳс) колодезь; — (кој брызга;
 којны плескать воду).
 кож (кѳдж) бухта, небольшой заливъ.
 кожаны (кужны) думать; кожан (кужѳм) же-
 ланіе, мысль.
 кокан (кокан) кругъ для битья и разрыхлѣніа
 шерети (= кокалны).
 кол (кол) клыкъ.
 колан ні (келан ін) бродъ (= келны, кѳлтны).
 коліны (колны) оставить; колон інты (коллан
 ін) прибѣжище; колыны (вој коллыны) пе-
 реночевать.
 *комак (шыр) крыса.
 *конал (дубыд) прѣсный.
 коні (ур) бѣлка, копѣйка; дас коні (дас ур)
 десять копѣекъ; вітдон коні (ветымын ур)
 пятьдесятъ копѣекъ; сѳу коні (сѳу ур) сто ко-

пѣекъ; копѣяны (уралны) охотиться за
 бѣлкою; кондон (урдон) копѣйка.
 кор (кер) бревно, балка; велдет кор (велтѳд
 кер) потолочная балка; кор пун (кер пов)
 чурбанъ; — кораны (кералны) рубить; ко-
 раскыны (керасны) рубиться, заниматься
 рубкою, спорить; — корбои жертва.
 корка (керка) домъ; шудон корка (ворсан
 керка) игорный домъ; тѳды корка (једжыд
 керка) гостинная; лезем корка (ледан кер-
 ка) гостинница; воѳ корка (вічѳко) храмъ;
 корка аз (керка воѳ) передняя; — корос
 (горт) гробъ.
 корер (кѳр) вкусъ.
 коретыны = торетыны (карѳдны) храпѣть.
 корманы (сыналны) чесать.
 корт (кѳрт) желѣзо; паскес корт (паскыд
 кѳрт), тѳды корт (једжыд кѳрт) листовое
 желѣзо; пурты пуктон корт (пѳрт пуктан
 кѳрт) таганъ; пыд корт (кок кѳрт) пол-
 кова; — кортнаны (кѳрталны) вьнузды-
 вать.
 косѣяны, косыны (кѳсѣыны) обѣщать) прика-
 зывать; косон (кѳсѳѳм, чѳктѳм) заповѣдь;
 косон ыстан слуга.
 коскан (кусналѳм, кыскѳм) судорога; косканы
 (кусналны, кыскыны) согнуть; коскаскы-
 ны (куснасны, кыскыны) корчиться, ползать.
 кот (кѳт) сырость; котыны, котыны (кѳ-
 тѳдны) промочить; котмыны (кѳтмыны)
 промокнуть; котмем (кѳтѳм) мокрый.
 коткыны (котсыны) ворковать.
 котор, котыр (= котѳр, гѳгѳр) кругъ; ко-
 тырын (гѳгѳрын) кругомъ; котырјаны
 (гѳгралны) дѣлать кругъ; котырес (гѳгрѳс)
 круглый; котыртыны (гѳгѳртыны) окру-
 жить; котырестыны (гѳгрѳстыны) сдѣлать
 круглымъ; котыратыскыны (муны-ветлы-
 ны) путешествовать.
 кочо (кача) сорока.
 кѳ (кѳ) если; кѳ-нѳ (сыд-кѳ-нѳ) если также.
 кѳдіны (кѳдалны) мерзнуть; кѳдіс (кѳдалыс)
 ябкій; кѳдон (кын) морозъ; кѳдыны (кѳд-
 тыны) заморозить; кѳзеқан (кѳдыд вісѳм)
 лихорадка; кѳзіт (кѳдыд) холодъ.
 кѳј (гос, сыл) жиръ, сало (= кѳја ключица).
 кѳј (воз, кор) моль.
 кѳјѳн (кодыр) когда.

кѡк = кѡкы (кѡк) кукушка; кѡкѡжаны (кѡк-
жалны) положить въ колыбель.

кѡлі = кылі (кала із) камень; ин кѡлі (кул
чун) белемять; сін кѡлі глазное яблоко;
тыл кѡлі (біа із) камень.

кѡм (кырѣ) кора (кѡм обувь); чорыг кѡм (чо-
рыд кырѣ) чешуя; кѡмо (кырѣа) чешуйча-
чатый, корыстный.

кѡртыны (кѡртны, кѡрталны) завязывать;
кѡртет, кѡртон (кѡртѡд) повязка, соеди-
нение.

кѡс (кос) сухой; кѡс дыр (кос дыр, кос кал)
засуха; кѡсектыны (космыны) засохнуть.

кѡт, кыт (кыном) желудокъ, брюхо; кѡто (кы-
нома) брюхатая; кѡтомыны (кыномсалны)
стать беременной; кѡт сума (кыном сумалѡ)
голодно; кѡт тырыны (кыном тыртны)
наполнить брюхо; пыд кѡт (пѡк) игра (на
погахъ).

ку (кодыр) когда; ку-кѡ (кодыр-кѡ) иногда.
ку (ку) кожа, шкура; ку ужас (ку ужсалыс)
кожевникъ; пуну ку (пон ку) собачья кожа;
— кучі (кучік) мѣхъ, кожа; — куажны,
куаны (госмыны) разжирѣть.

*кубо прялка.

куаз, кваз (сынѡд) погода, воздухъ, богъ.

куажі, кважі (квайт паліч) дергать.

куака, квака (рака) ворона.

куала, квала домъ, жилина; воасакон куала
(вѣчко) церковь; гід куа (керка-карта) домъ
и дворъ.

куамын (комын) тридцать.

куаер (коѡѡр) бѣдный, сирота; куаермыны
(коѡѡрмыны) обѣднѣть.

куар (кор) листь; куаро (корѡа) покрытый
листьями.

куара (гора, шы) голосъ, звукъ, шумъ; зѡк
куара (ыжыд шы) громкій голосъ; куара
сотыны (шы сетны) звать; куара лезіны
(шы ледны) кричать; куаретыны (горзы-
ны) кричать; куаретыскыны (горзѡдчыны)
ворчать; куаргетыны (каргыны) каркать;
куаратем (горатѡм, шытѡм) безгласный.

куас (коѣ) сухой; куасмыны (космыны) сох-
нуть; сѡ куасме (космалы) я жажду; куас-
тыны (костыны) сохнуть.

куасан (кусын) сгибъ, извилина, складка; куа-
саны, куасатыны (кусынтыны) сгибать, дѣ-

лать складки; куасаскыны (куснасны, ку-
сынтычыны) сгибаться.

куат, кват (квайт) шесть; куатдон (квайт-
мын) шестьдесятъ.

куачканы, квачканы (ш-вачкыны) врать;
куачкатыны (ш-вачкѡдны) бросать, разби-
вать.

куиѡ, квиѡ (куиѡ) три; Куиѡмо (Куиѡма) Свя-
тая Троица.

куиѡан, квиѡан (кукаѡн) теленокъ; куиѡананы
(кукаѡнны) телиться.

куд (код) который; куд-кѡ (код-кѡ) каждый;
кудѡнала до которыхъ поръ; кудыз (кодыс)
который, иной.

куду, кудо (куд) корзина.

куж волокно, куделя, прялка (козай); — ку-
жен, кужен сурес прямо, прямая дорога
(= вескыд, кеж).

кужим (= кужѡм) сила, ловкость; кужимтем
безильный; кужманы пересилить; кужмас-
кыны сдѣлаться сильнымъ; кужмо сильный.
куз (гоз) пара; кузѡаскыны (гозѡасны) же-
нятся.

куз (куз) длина; куз турын (шом кор) ша-
пель; куза (куза) вдоль; кузатыны (кузѡд-
ны) удлинить; кузес (кузѡсѡ) продолговатый.
кузілі (кодул) муравей.

кузім (козін) даръ; кузмань (козналны) ода-
рить.

Кузон Казань.

кудѡны (кодзыны) напаться до пьяна; кудѡіс-
кыны (кодзысны) быть пьянымъ; кудѡтыны
(кодзѡдны) дѣлать пьянымъ; кудѡлыны (ко-
дзылыны) часто напиваться.

куј (зыр) лопата; кујны (зыртны) сгребать
лопатою (= кој, кожалны).

кујаны (кыјны) ловить, бросать; кујѡдаскыны
(кыјѡдчыны) ловить, волочиться.

кук (кок) нога; кукчаны (кокалны) клевать.
кукеј (коік) япо.

куле (колѡ) нужно; куле карыны (колѡ кер-
ны) нуждаться; кыл кулыны (кыл кол-
лыны) выговорить.

кулыны (кулны) умереть; кулон (кулѡм)
смерть; кулоно (кулан) смертный, мертвый;
кулонтем (култѡм) бессмертный.

кулес ничтожный; кулесмыны уменьшаться;
кулестыны уменьшать; кулестон убытокъ,

кудыс (ул) вѣтвь (= ку + лыс).
 кулу (коз) шишка (на хвойныхъ деревьяхъ).
 куны, куыны (кыны) плести, ткать; куон (кыан) утокъ (въ ткань); куыскон ткацкій станокъ.
 кундо (конда) засохшее дерево, кочерга.
 кунертыскыны (куаер, кунор) смотрѣть изъ подлѣбя.
 купыртыны = кыпыртыны (копыртыны) гнуть; пыд купыры (кок копыр) подкопѣнная ямка.
 кур (К. кор) кусокъ древесной коры, листь.
 кур (кар); кі кур (кі кар) кисть руки.
 курыны (корны) звать, просить; курон (корбм) просьба; — кураны (коралны) сватать; кураскыны (корасны) свататься, обручить; — курбон, корбон жертва; — кур озабоченно; куруктон (курдаломъ) работа; куруктыны (тѣждыны) быть озабоченнымъ.
 курыт (курыд) горечь; курданы (курдалны) бояться; курдагыны, курытыскыны (полдны) утрашать; курдаc (полыc) боязливый; курдаcтем (полдбм) безстрашный.
 куро (идас) солома; арам куро мякина.
 курег (курбг) индюкъ.
 курел (рыс) рысь.
 куркыны (курны, куртны) отрывать; куркылыны трясти; куркон сѣчка, кирка.
 курланы порицать, поносить; (курлан поз берлога; курва поносная женщина).
 куртчыны (куртчыны) кусать; пін куртчыны (пін куртчыны) грозить.
 кус, кускы (кос, коск) крестепъ, пояница, бедро; кускытыны (вѣбдны) опоясывать.
 кусып (кос) промежутокъ; куспын (кос-т-ын) между; бс дор кусып (бдбс дорса кос-ыб) порогъ у дверей.
 кут (гут) муха.
 кут (ку, кот) кожа, мѣхъ; куто (ку, кот) кожанный; кут, кутчам (кѣм кот) обувь, лапоть; дыс кут (пас кѣм) одежда; пыд кут (кѣм кот) обувь; кутсаыны (кѣмасны) обувать ноги; — кутаны = куны плести лапоть.
 кутяны (кутъяны, кутялны) заставить чѣмъ, накрыть.
 кутыны (кутны) держать, хватать; кутон (кутан) ручка, рукоятка; лул кутон (лол кутѣм)

удушье; кутон кыл (кутан вѣбм, кѣдыд вѣбм) лихорадка; кутес (кутѣс) цѣпь; кутес гуму цѣпь; — кутыскыны (кутчыны) вѣзаться за что; кутыскытыны (кутчыстѣдны) вѣлѣть начинать; кутыскон (кутыстѣбм, пондѣм) начало, хватаніе, плѣнь; — кутытыны (коралны, кутѣдны) сватать.
 кучаны, кучяны молотить (кучкыны, вартны).
 кутшыны, кѣтшыны (= кылтны, катны) переправиться, отправиться.
 кучѣ (сера) пѣгый, пестрый; кучѣрыны пестрить, рисовать; кучѣргеч картина.
 куч оран (сүз) сова (куч орель); куч турын (шом кор) шавель.
 куча пі (кычи) шенокъ, собака.
 кушпін (кай) кошка.
 кушыны, кушылыны, кушланы соединить; кушлааскыны соединяться; кушлааскытыны соединять.
 (куш голый); кушкыны (корсны) искать, обыскать; куштыны (чѣлтны) выбрасывать; куштытыны вѣлѣть бросать; куштыскыны (жѣткысны) отрицать.
 кушман (кушман) рѣдка; горд кушман (гѣрд кушман) свекла; јумал кушман (јумол кушман) брюква; чуж кушман (вѣж кушман) морковь.
 кы (кы) ость, игла (= куны, кыны).
 кыд (кыд) шелуха, мякина, отрубя; — кыданы, киданы шелать (?); (кыдчыны) портиться, протухнуть).
 кыз (кыз) толстый; — кыз кук (кыз кок) комаръ; — кыз пу (коз пу) сосна; — кызыны (кызыны) кашлять.
 кыз (кыз) двадцать.
 кыз (куд) моча; кызаны (кудалны) мочить.
 кыј, кѣј змѣя; сѣд кыј ужъ, выдра; чѣго кыј ужъ, елѣва.
 кыјед (кујѣд) навозъ; кыједаны (кујѣдалны) унавозить.
 кык (кык) два.
 кыл (кыл) слово, рѣчь, языкъ; емыстем кыл поттыны (емѣстѣм кыл петкѣдны) сознавать, исповѣдывать; кыл ускытыны (кыл ускѣдны) клеветать; кыл вераны (кыл кутны) держать рѣчь; кыле пыртыны (кылѣ пыртѣдны) угосаривать; буш кыл (куш кыл) болтовня; дѣч кыл вераны (бур

кыл шуны) привѣтствовать; мадон кыл (мождан кыл) рассказ, басня, отговорка, обиняки; одгы кыле пырыны (ѳти кылѳ пырыны) соглашаться; сертем кыл вераны (жордалан кыл шуны) проклинать; воасакон кыл (келман кыл) молитва; кылтем (кылтѳм) нѣмой.

кылыны (кылны) слышать, чувствовать; кылыс (кылыс) имѣющій хорошее чутье; кылызыны (кылызыны) слышать, слушаться; кылызыс (кылызыс) послушный; кылон (кылѳм) слух, чутье, чувство; кылызытыны (кылызѳдны) возвращать; кылызыскытыны (кылызысѳдны) пріучать къ слушанію.

кылдыны, кылдытыны (панны) основать, сотворить; кѳт цучкын пинал кылдыны (кынѳм пычкын вылпи панны) забеременѣть; кылдыс (паныс) творецъ; кылдем (панѳм) твореніе, судьба; — кылдыс (пуктѳс, кѳдѳс) зародышъ.

кыл, кил (кил, кыл, висѳм) болѣзнь; жетем кыл (сид, висѳм) прилипчивая болѣзнь; пѳс кыл (пѳс висѳм) горячка; — кылны (килмыны, колмыны) быть больнымъ; кылан (кулман ин) кровать.

кылл (кала из) кремень; — кыллыны (куллыны) святъ; кыллытыны (куллѳдны, пѳртѳдны) раздѣвать; кылтыны, келтыны (колѳдны, ѳлтыны) оставлять.

кым, кымес (кым, кымѳс) черепъ, лобъ, лысица; кымет (кымѳд) крышка; кыманы (кым-ыи-тыны) опрокидывать; кыматыны (кым-ыи-тѳны) натолкнуться на кого; кымын усны (кымыи усны) падать ницъ.

кын (кын) очоувѣлый; кынмыны (кынмыны) заблудить, мерзнуть; кынтыны (кынтыны) замораживать.

кыныны (куныны) зажмурить глаза.

кыпы (= кыпыд) чурбанъ (у колода); — кыпыѳс валежникъ; — кыпыртыны = купыртыны (копыртны) гнать, пагнать.

кыр степь; кыртчи обитатель степей.

кыр (кыр) дятель; сѳд кыр (сѳд кыр) черный дятель; вож кыр (виж кыр) зеленый дятель. кырыны (кырны) смывать, взрывать; кырем

(кырѳм) ровъ, водосточная канава; ву кырем (ва кырѳм) промоина; — кырым (кырым) рука, гореть; — кырымыны (= курмалны, кунны) зажмурить рукою, давить; кырмет (кырѳд) давленіе.

кырныш (кырныш) воронъ; кыроктыны = куаргетыны (каргыны) каркать; — кырзаны (былны) лѣтъ; кырзан (былан) птенецъ. кырыны = курыны (корны) просить.

кыс пу, кыч пу (кыл пу) береза.

(кыс); кысканы, кыскыны (кыскыны) тянуть, привлекать, рвать, доить; кыскан (кыскан) нососъ, постройка; кыскаскыны (кыскасны) тащиться, таскаться; кыскатыны, кыскалтыны (лыстыны) доить; кыскалтон (лыстан) подоитькъ; кыстаскыны бродить; кысыртыны (кѳрны, кѳрлыны, кусынтыны) морщить.

кысыны (кусны) гаснуть, погаснуть, пропадать; кысытыны (кусѳдны) тушить; кысонтем (куслытѳм) непогасимый.

кытыкѳжаны кипѣть ключемъ.

кытын (кытѳм) гдѣ; *кытыс (кытыс) откуда; кытчи (кытѳ) куда; кытчиѳз (кытѳд) до куда.

кыт, кѳт (кынѳм) брюхо.

кыткыны запрещъ; кыткытыны велѣть запрещъ.

кыч (кыч) петля, обручъ; сѳјес кыч (сѳјѳс кыч) подушка хомута.

кыш (кыш) кожа, шелуха, скорлупа; урд кыш (орд кыш, куш борд) летучая мышь; кышек (рузум) тряпка; кышет платокъ, перелыкъ (кышѳд накладка); джек кышет (пызан кышѳд) скатерть; — кышѳжаны (вѳчны) чинить; кышѳжан починка (кышны, кышѳдны одѣть, надѣть); — кышно (кышпан, гѳтыр = горт) женщина; вар кышно служавка; кышноѳжо (гѳтыра) имѣющій жену; кышноѳжаскыны (гѳтрасны) жениться; кышноѳжаскем (гѳтрасѳм) свадьба; кышнотем (гѳтыртѳм) неженатый.

кышканы (полѳдны кышѳдѳмсан) пугать; кышкан (полѳм) боязнь; кышкатыскыны (ползыны) испугаться.

Л

лаб (лаб) слабый; лабымыны, лабзыны (лабымыны, лабзыны) ослабнуть.

лажны (ложны) мѣсить тѣсто, мять глину.

лакша (лана, санка) росомаха.

лазег (лажмыд) плоскій, мелкій, мелководье.

*лапча (лабич) лавга, скамья.

лачкетыны (лачкыны, вацкыны) хлопать.

ледыны (ледны, лёдны) черпать, вычерпать; ледон (лёдан) ковшъ.

лептыны (лептыны) поднять.

лезыны (ледны) покидать, выпускать, отпустить, простить, позволить; ерказ лезыны (ыркѣ ледны) освободить; куара лезыны (гора, шы ледны) подыять голосъ; лезидкем (ледѣм) прошеніе.

леца (= лёса, вѣсна = лоны, воны, понда) ибо; лесаны (лѣсалны, адзыны) находить; лесатыны (лѣсѣдны) сравнивать; лестыны (вѣчны) выстроить; лестытыны (вѣчтыны) велѣть сдѣлать.

лечит (лечыд) острый; лечит сін (лечыд сін) острый глазъ.

лечкан (лажкан) колыбель.

ліпет (леб, лыбѣд) крыша, шатеръ; пыж ліпет (пыж велт) палуба; ліпыны (велтѣыны) покрыть; — лынтытыны, лѣптытыны (лынтѣдны, лептѣдны) подыять, раздражать.

лобаны, лобыны (лебны, лебалны) летать; лебзыны (лебзыны) улетать.

лошжаны (лашыктыны) тащиться (лошжыны изнашивать).

лок злой (лѣг гнѣвъ, лок злой); локмыны (лѣгмыны, локмыны) обозлиться; лѣкжаны (лѣгалны, локалны) гнѣваться; лѣкатыны (лѣгѣдны, лѣкѣдны) разгнѣвить, бранить.

луд (луд) поле, выгонъ, дикій; луд жыл дикій.

луз (лѣд) оводъ, слѣпень.

лул (лол) духъ, луша, жизнь; лул поте (лол петѣ) умираетъ; шоіер лул (Вежа Лол)

Св. Духъ; луло (лолја) живый; лултем (лол-

тѣм) безжизненный; — лулжаны (лолалны) дышать; лулжатыны (лолжѣдны) оживать; лулжатыскыны (лолжѣдчыны), лулжаскыны (лолжасны) ожить; — лултыскыны (лолыптыны) дышать, вздыхать; лулзыны (лолзыны) ожить, воскреснуть; лулзытыны (лолзѣдны) оживать, воскресить.

лул пу (лол пу) ольха.

луны (лоны) быть, сдѣлаться, случиться; луоно (лоана) возможное; луонтем (лоѣм) невозможное; лубтыны, лутыны (лоѣдны) привести въ исполненіе; — лыктыны (локтыны) приходить, прибыть.

лум, лым, нунал (лун) день; лум быд (лун быд) весь день; лум шор (лун шѣр) полдень, югъ.

луо (лыа) песокъ.

лун (лоп) селезенка.

лусыны, лусыны (вѣчны = воны, лоны) строить, плотничать; лусыс (вѣчыс) плотникъ.

лы (лы) кость; лыен шудыны (лыѣн ворсны) играть въ кости; небут лы (небыдлы) хрящъ; пыд лы (кок лы) берцовая кость; лыо (лыа) костягый.

лыд (лыд) число; лыдо (лыда) съ числомъ, взрослый; лыдтем (лыдтѣм) безъ числа, безсчетный; — лыдыны (лыдыны, лыдыны) считать, читать; лыдон (лыдѣм) счетъ, чтеніе.

лыдыны (лудны) свербѣть, зудѣть; лыдон (лудѣм) зудѣніе, ческа.

лыз (лѣз) снѣгій, голубый; лызымыны (лѣзымыны) посинѣть; лызектыны (лѣзѣдны) сдѣлать синимъ.

лым (луква) уха.

лымы (лым) снѣгъ; лымыаны (лымжалны) заснѣжить.

лыс (лыс) вѣтвь хвойнаго дерева, хвоя, рѣсница; лыстем (лыстѣм) безъ иголь; лыс пу-жим (лыс пожим) листьвеница.

Л

лакныны (лакны = лі) клеить; лакыскыны (лаксыны) мараться.
лапыны (лапкыны) покрыть, обтянуть; лапег (лапкыд) низкій; лапканы (лапканы) быть низкимъ; лапкатыны (лапкыдны) унижить, сдавить.
легеслу (лежнѳг, желнѳг) дикій розовый кустъ; легеc мулі (лежнѳг мол) шиповникъ.
леки (лек) лодыжка.
леканы (лукальны) бодать, тыкать; лекаскыны (лукасны) бодаться, толкать другъ друга; лексыны (луксыны) колоть, тыкать.
лем (лем) клей; леманы (лемалны) клеить.
лі (лі) сокъ дерева; ліјал пень, сукъ.
ліаны (ліалны, 76) лстить, соблазнять; ліа- тыны быть ласковымъ; ліатыскыны (лас- кѳдчыны) ласкаться.

лог (= јог, ул) вѣтвь, побѣгъ, почка, нарость.
логаны (тултчыны, лічыны) наступить, раз- давить; логон (чѳгѳс) ступень.
лѳм (лѳм) черемуха; лѳмыш вишня.
лугы (јог) волчепъ.
лугыт = југыт (југыд) свѣтлый.
лукет = јукет (јукѳд) часть, доля; лукуны, јукуны (јукны) дѣлить.
луктаны = јуктаны (јукталны) поить; јукмес, јукмес (јукмѳс) колодець.
лук (чук) куча, стадо, собраніе; луканы (чу- кѳртны) складывать въ кучу; лукаскыны (чукѳртчыны) собираться; лукаскон (чу- кѳртчѳм) собраніе.
лукыт (дѳскыд) тѣсно; лукыт карыны (дѳс- кѳдны) стѣснять, вредить.

М

мадіны (мојдны) рассказывать, задавать загад- ки; мадем (мојдѳм) слухъ, рассказъ; мадон (мојдан, нѳдан) загадка.
мажес (курап) грабли; мажтаны (куралны) сгребать.
мазмыны (= мугсыны) помрачиться, заду- маться, горевать.
мајал (раб) осадокъ, дрожжи, барда; — мајал- тыны (мајтны) намазывать; мајалтон (мал- тан) мазь; — мајтал (мајтѳг) мыло; — мајалјаны (малалны) гладить, щупать; ма- јалјамыны (маласны) ощупывать, чувство- вать.
мајег (мајѳг) колы, шесть, столбъ.
малпаны (мѳлпалны) думать, полагать, надѣ- яться; малпам, малпан (мѳлпалѳм) мысль, чувство.
мартыны (муртыны, пуктыны): пус мар- тыны (пас пуктыны) измѣрить, обозна- чить.
мате (матѳ) близко; матын (матын) вблизи; мате карыны, матетыны (матѳдны) при-

близить; мате карыскыны, матетыскыны (матысны, матѳдчыны) приближаться; ма- тектыны (матѳдны) приближать.
мед (мед) чтобы, пусть; мед аз (мед оз) чтобы не; медам (медым) хотя, можетъ быть.
мед (мед) плата; медтек (медтѳг) даромъ, безъ платы; — медо (меда) наемный, работникъ; медјаны, меданы (медалны) нанимать; — меѳаса сотыны (меѳыс сѳтны) отдать въ наемъ.
мезмод, мезмыд, мезмон (тѳждѳм) забота, горе; мезмыны (тѳжмыны) быть озабочен- нымъ; мезмыгыны (тѳжмѳдны) озабачи- вать, утруждать.
мекан (чак) губка, трудъ; заріѳ мекан, шаір мекан (заріѳ = шаір) грецкая губка.
*меја (морѳс) грудь; мејао (морѳса) грудь- стая; (мелы ласковый).
*мод (ѳксы) господиѳг; модес знатный.
моганы, могаскыны мелить; могаitek немед- ленный; (мог дѳло, нужда).
мозмыны (мезмыны) освободиться; мозтыны,

МОЗМЫТЫНЫ (мездыны, мезмѣдны) освободить, спасти.

*МОКО (ош) медвѣженокъ.

МОРДА, МУРДО (морда) верша.

*МОТОР (шай, мѣча) прекрасно.

МОДАМ чувство, значеніе; — МОДЫНЫ (мѣдны), МОДЫСКИНЫ (мѣдасны) имѣть въ виду, нагѣреваться, чувствовать.

МОЈ, МЫЈ (мој) боберъ; — МОЈ, МЫЈ старый; МЫЈМЫНЫ старѣть (мѣмѣс глухой).

МОС (мѣс) корова.

МУ (ма) медъ.

МУ (му) земля, страна; МУ ВЫР (вѣр) лѣсъ; МУДОР картина; МУДОР СѢДМАНЫ изображать.

МУГ (мог) дѣло, нужда; МУГ ТЕК (мог тѣг) безъ нужды, ненамѣренно; МУГЪІНЫ (могмыны) имѣть дѣло, исполнять должность.

МУГОР (К. мыгѣр) тѣло, ростъ; МУГОРЕ ВУНЫ (мыгѣрѣ воны) взрослый.

МУКЕТ (мукѣд) другій, разланный.

МУЛІ, МОЛІ (моі) ягода, орѣхъ; ЈАГ МУЛІ (пул) брусника; КУАКА МУЛІ (мырпоц) морошка; КУДУ МУЛІ (чѣд) черника; НУР МУЛІ (турпул) клюква; ПУШ МУЛІ (ез) орѣхъ; ТЫШЫ МУЛІ желудъ.

МУЛТЕС (вылтѣс, мытсѣс) излишекъ, много; МУЛТЕСМЫНЫ (вылтѣсмыны, мытсалны) умножиться; МУЛТЕСТЫНЫ (вылтѣстыны) умножить.

МУНО КУКЛА (акал), ИДОЛЪ (бѣбан, мыр); — МУНАНЫ (мыцѣалны) улыбаться, скалить зубы (нумѣалны улыбаться).

МУР (јір) глубокій; МУРДАС ГЛУБЪ; — МУРДО = морда (морда) верша.

МУРТ (морт = му + орт) человекъ, чужой; АЗ МУРТ (водъ морт) предводитель; ЛУД МУРТ (луд морт, вѣрса морт) лѣсной духъ; СЪУДЫСЪ ВОРДЫСЪ КЫШНО МУРТ (удысъ вердысъ гѣтыр морт) кормилица.

МУС (мус) печень; МУС-ДОР (морѣс, моз-дор) грудь; — МУСО (муса) любезный; МУСОЈАНЫ (мусаалны) любить; МУСОЈАСКИНЫ полюбить.

МУСКЫТ (улсѣд) сырой, мокрый; МУСКЫТЫНЫ (улсѣдны) обмочить.

МУШ (мош) пчела; ЗУР МУШ трутень.

МУЧ, МУ ТЫШ (мыгчѣс, мылк) холмикъ, бугоръ; ШУР МУЧ (шѣр мыгчѣс) островъ.

МУЧКО-КУО (мышку кыѣм) коса, волосы.

МЫД, МЫТ (мѣд, мукѣд) другой; МЫДЛАЙ (мѣдлац, мѣд ногѣн) иначе, неправильно.

МЫЖЫК КІ (= кі мычѣ, мѣдѣр) кулакъ.

МЫЗ (пѣк) икра.

МЫЗѢ (рудѣг) рожъ.

МЫЛІ, МОЛ (мыл) ржавчина, червоточина.

МЫКЫРТНЫ (мышкыртны) сгибать, подчинять; — МЫКЫРТЫСКИНЫ (мышкыртчыны) сгибаться, наклоняться (мышкыртны дѣлать угрюмымъ).

МЫЛ (мыл) чувство, мысль; МЫЛ ПОТЕ (мыл петѣ) есть охота; — МЫЛКЫД (мылкыд) чувство, образъ мысли, разумъ; МЫЛКЫДО (мылкыда) понимающій, разумный; МЫЛКЫДТЕМ (мылкыдтѣм) неразумный; — МЫЛОКЫДО (мылкыдѣн) внимательно, по нраву.

МЫНДА (мында): ВО МЫНДА (сы мында), ТА МЫНДА столько.

МЫНЫНЫ (мунны) идти; ПУНЫТАЗ МЫНЫНЫ (паныд мунны) идти на встрѣчу; МЫНЫТЫНЫ (мунтѣдны) заставить идти.

МЫРД (мырд) усиліе, принужденіе; МЫРДЕН (мырдѣн) съ трудомъ, едва; МЫРДЈАНЫ, МЫРДЛАНЫ (мырдѣяны, мырдѣдны) принудить.

МЫРК-НЫР (мыр-ныр) тушой носъ.

*МЫСКАЛ золотникъ.

МЫСТАНЫ (мыстыны) мыть, сглаживать; МЫСТАСКИНЫ (мыстысны, мыссыны) мыться; МЫСТАСКОН (мысѣсан) умывательный тазъ; — МЫСКИНЫ (мыскыны) мыть; — МЫСКЫЛ (мыскыл, сѣралѣм) наскѣшка; МЫСКИДЈАНЫ (мыскылыны, сѣраллыны) осмѣять.

МЫТЫНЫ противиться, спорить; (мыгчѣс выдающійся); МЫТЦЫСЪАСКИНЫ (мыгчѣсны) устремляться вонъ; МЫТЦЫНЫ (мыгчѣсны) вытягивать, выставить.

Н

на (на) еще.
 намер (намыр) костяника.
 ні = іні (нін) уже.
 но (нб) же, еще.
 нодо, нодес (нбд) мудрый, умный; нодтем (нбд-тбм) глухой; (нбдны = мождны задавать загадки).
 номыр, нумыр (номыр) червь, личинка.
 норды ву (мыркмос, быркмбс) сыворотка.
 нош, ношна (нбпта = нуны) также, опять, еще.
 нбд (найт) грязь; нбдем (најта) грязный; нбдны (најтыссыны) погрузиться, завязнуть в грязь.
 нбкі (нбк) сметана.
 нал, нун, нунал, лум (лун) день; нун азе (лун водб) днем; нуналлы быде (быд лунб) ежедневно; арна нунал воскресенье; вордыскон нунал вторникъ, день рождения; вір нунал среда; бігер арна нунал пятница; кбс нунал суббота; — дсын нунал (лун дсын) полдень; гужмала нунал (гожбм лун, куз лун) самый длинный день; ужаскон нунал (удсалан лун) будни.
 нуно, нуны (кага, дола) малое дитя; сін нуны (сін гаг) зрачекъ.
 нуны (нуны) нести, вести; — нулыны (нолыны), нулыны (нолыны), нулдыны (нубдны, ноллбдны) носить, вести; нулы-

тыны (ноллбдны) велѣть нести, вести; нулыссыны (нолыссыны) износиться, зата-скаться; — нутыны, нутыны (нбтны) распрятать, вытягивать; — ву нуылон (ва ноллан) бочка для воды; нуплет, нышы (ноп) бремя; — нуем (нбб) иго, ярмо, хребеть.
 нуші (нбш) колотушка, деревянный молотокъ.
 ныд стержень, рукоятка; пурт ныд черевокъ; тір ныд топорище.
 ныж (ныж) тупой; ныжомыны (ныжмыны) иступиться; ныжомытыны (ныжмбдны) иступить.
 ныл (ныл) дочь, дѣвушка; ныл пі (ныл пі) дочь и сынтъ, дѣти; сур ныл (сор ныл) над-черипа; вар ныл (кесжалыс ныл) служанка.
 нымы (ном) комарь.
 ныпы, нупы (ноп, нбб) ноша, тяжесть, упряжь, ярмо.
 нырыны (нурдыны) убѣдительно просить; ныр-саны (нурсалны), нырсақыны (нурсасыны) пускать ростокъ, наѣться до сыта.
 ныр (ныр) носъ, клювъ; ас ныр жылаз улыс (ас ныр жылас олыс) упрямый; — ныро (ныра) носатый; нырыс во первыхъ; нырылыны (ныралны, вугралны) дремать, сдѣлаться нерадивымъ.
 най ныркыны мѣсить тѣсто.

Н

накыртыны (нукыртны) гнуть; накырјаасыны, накыртыссыны (нукыртчыны) сги-баться, наклоняться.
 нала связный, уходящий; — налмыт (нылм) покатый, отлогий.
 намот (намбд) онучи, одѣяло.
 най (най) хлѣбъ; таба най (тбб най) блинъ; чук най (асыл най, чук най) завтракъ; ыл най (ул най) тѣсто.
 нарзем (дој) рана; нарзытыны (дојдыны) раныть (= нар слабый; нарасны бороться);

начатар нищій, тощій; начармыны (нар-мыны) приходять въ упадокъ, похудѣть.
 небыт (небыд) мягкій; небытыны, небытжа-ны (неббдны) смягчить; небытыссыны (неббдчыны) смягчиться; небзіны (неб-зыны) умягчиться; небзітыны (неббдны) умягчить.
 *нѣрге (ног = нуны) порядокъ, рядъ, суставъ; нѣргетем (ногтбм) беспорядочно.
 нѣз, нѣз (нѣз) соболь.
 нѣзілі (нѣдул) дождевой червь; — нѣзілжаны

(нуждны) тануть; нїзілїаскыны (нужла- ны) тануться.

нїл (нѳл) четыре; нїл дон (нѳламын) сорокъ. нїлыны, нўлыны (нѳлыштны) глотать; нїлон (нѳлан) глотокъ, пасть.

нїм (нїм) имя, названїе, слава; дѳеч нїмо (бур нїма) знатый; нїман (нїмалѳм) слава; нїманы, нїмѳаны (нїмѳыны) называть, наимено- вать; нїматыны (нїмтыны) называть, об- зывать; нїматыскыны (нїмтыскыны) прозы- ваться, называться.

нїн (нїн) лубъ, лыко, мочало; нїнны (нїналны) дергать лыко, лупить лубъ.

нїрѳаны, нѳрѳаны (нїрны) сгрести, скоблить; нїрѳан (нїрѳан) лопата, терка.

нѳны (нѳн) сосокъ, грудь; нѳныны (нѳналны) сосать; нѳныс (нѳналыс) сосунъ; нѳныгы- ны (нѳнтыны, нѳнѳдны) кормить грудью.

нѳрет (нѳрѳд) железа, железка.

нѳл (нѳл) стрѣла.

нѳр (нѳр) вѣтъ, розги; пуж нѳр (печѳр) кра- пива, полынь.

нѳк холмъ (нѳк изгїбѳ).

нѳла царь въ банѳ (= нїл слизь; нѳлт, нѳлт иль, тина); нѳланы (нѳлѳыны, пѳсалны) изопрѣтъ; нѳлам, нѳлем (нѳлѳѳм, пѳсалѳм) потъ; нѳлыны, нѳлыны (нѳлыны) лизать.

нѳло пу вязъ.

нѳр (нѳр) болото.

нѳрытыны (нѳркѳдны) выжать, задавить, залу- шить, затопить; нѳртытыны обмакивать.

нѳрѳаны (нѳртны) давить; нѳрѳаскыны (нѳ- расны) тѳсниться, домогаться, бороться.

нѳгылес (нѳлыд) гладкій, слизкій.

нѳл пу, нїл пу (нѳл пу) пихта, сибирская ель.



овол = евыл (абу) нѣтъ.

ог, одыг (ѳгїк) одинъ; одыгетї (ѳгїкѳд, мед- вода) первый; од кад (ѳт код) равный.

ожо (ож) дернь.

ожон, ожын (ѳжын) долото, рѣзецъ; — ож (вож) борба, войско; ожманы сражаться, грабить; ожмаскыны бороться; ожман, ожмаскон битва; ожмаскыс война.

озон: вужаннї озон (вужан пур) паромъ, плоть.

оз, озї (сыд), озїен (сыдѳн) такъ; озї-ко-но (сыд-кѳ-нѳ) тѳмъ не менѳе, при всемъ томъ.

ој, ој! ахъ.

октыны (ѳктыны) собирать, прибирать; ју ок- тыны (сѳ ѳктыны) жать; кѳт октыны (кынѳм тыртыны) насыщать брюхо; окмыны (ѳкмыны) собираться, быть достаточнымъ; окмытыны (ѳкмѳдны) довольствоваться.

олтес = алтес: јїр олтес (јур ултѳс) подушка.

омез = амез (амѳс) сошникъ.

омыр: гур омыр (гор вом) верхнїй край от- верстїя печи; омырѳаны, омыртыны (гу- молтны) черпать, исчерпать.

ор = ур (ор) гной, сукровица, нарывъ; — орыны = урыны (орны) отрывать, полоть (траву).

ором = уром (урма) другъ.

ортсї (ортѳс) мимо, вѳвъ, черезъ; ортсїны (ортсїны) проходить мимо, опередить; орт- сїтыны (ортсѳдны) пропускать мимо, про- водить; ортсїт (ортсѳд) чрезмѳрный; ортсѳн- сѳмен (ортсѳн) мимоходомъ.

оскыны = ыскыны (ескыны) вѳрять, полага- ться; оскытыны (ескѳдны) увѳрять, обѳщать; осконо (ескана) вѳроятно; осконтем (ес- кытѳм) невѳроятный, невѳрующїй; оскон инты (ескан ин) убѳжище; оскон (ескан) вѳра, надежда; оскон доре муныны (ескан дорѳ муныны) искать убѳжища; оскалтыны, оскалѳаны (вїдлыны, вїдѳдны) пробовать, обозрѳвать; оскалыс (вїдѳдыс) пастухъ.

отон (ды) островъ.

отор (пѳр) всегда.

отсѳаны (отсѳдны, индѳдны, јубртны) ука- зать, возвѳстять.

отсы (сетѳѳ) туда; отын (сетѳн) тамъ; отыс (сетыс) оттуда.

отыр (војтыр) народъ.
 от таг ветлыны (сетчѣ-татчѣ ветлыны) хо-
 дить туда-сюда.
 ош (ош) быкъ; ошаны походить; ошатыны
 сравнивать.
 ошмес, ошмѣс (јукмѣс, ѡшмѣс) источнякъ,
 колодезь.

ош = уш, ушјан (ошкан) похвала.
 ошон, ошкан (ѡшан) очагъ, орудіе для вѣша-
 нія; ошны, ошкыны (ѡшны, ѡшјыны)
 вѣшать, повѣсить; ошкытыны (ѡшѡдны)
 повѣсить; ошыскыны (ѡшѡдчыны) висѣть,
 повѣстися; ошыскытыны (ѡшѡдчѡдны)
 повѣсить, наклонять.



ѡгыр (ѡгыр) горящій уголь.
 ѡдыј (ѡд, еѡѡс) сила, сильный; ѡдытем (ѡд-
 тѡм, еѡѡстѡм) слабый, безсиленный.
 ѡжыт, ѡжѡт (еча) мало; ѡжытек (ечаыкъ)
 постепенно.
 ѡј, уј (ѡј, вој) ночь; ѡјѡн (војыч) ночью.
 ѡјаны (ујалны) ползать.
 ѡксеј, ексеј (ѡксы) хозяинъ; бајѡм ѡксеј
 (ыджыд ѡксы) Государь.
 ѡктыны (јѡктыны) прыгать, плясать.

ѡмез (ѡмѡз) малива.
 ѡрыны, ѡрыгыны = орыны, урыны (орны,
 орѡдны) отрывать, полоть.
 ѡрыкчѣ языческій, лживый, ложный.
 ѡс=ыс (ѡдѡс) дверь; ѡс аз (ѡдѡс воѡ) порогъ.
 ѡсыны, ѡскыны = бексыны (ѡсны, восны)
 рвать, рыгать; ѡскем поте (вос петѡ, во-
 сѡдѡ) тошнить; ѡскон (восѡм) рвота.
 ѡш = уш (ошкан) похвала.
 ѡтыны = етыны (чѡкѡстыны) звать.

II

пагжа, пада (пос, чѣгѡс) лѣстница; (пажсны,
 пужсны) надрѣзать).
 пазыртыны (= зыр, гартны, бertyштны)
 обвивать, поднимать воротомъ, скручивать;
 пазыртон (= зыр, бертѡд, берган) во-
 ротъ, рычагъ.
 пазаны, пазгыны (пазѡдны, резны) окро-
 лять, разсыпать, расширять; пазгатыны
 кропать, разрушать.
 пал (пѡл) часть чего; пал сѡн (сѡн пѡл) одно-
 глазый.
 пал (пѡл) сторона, округъ; бѡр пал (бѡр пѡл)
 задная сторона; бур пал (вѣскыд пѡл) пра-
 вая сторона; палјан пал (шужа пѡл) лѣвая
 сторона; уј пал (вој пѡл) сѣверъ; бурпалан
 (вѣскыдпал) направо; палјан палан (шуж-
 галап) налѣво.
 паланы (весапыны, пѡлѡсаны) чистить, шелу-
 шить; палектыны (пѡлѡстыны) отклады-
 вать; паленјаны (пѡлынјалны) окунать; па-
 ленјатыны, палентыны (пѡлынѡтны) отво-

рачиваться, отвратить; палентыскыны (пѡ-
 лынтчыны) отвернуться въ сторону.
 палет рой пчелъ; палес (пѡлѡс?) кусокъ; палес
 мурт (вѡр морт) лѣсной духъ.
 палез пу (пелыс) рябина.
 палкыны (јѡдсны) проникать.
 палсаны, пазланы (ѡшѡдны) распять, вѣшать;
 палмыны, палмыны (палмыны) удивляться;
 палмон чудо.
 парѡ, парыс (порѡ) свинья; кыр парѡ боровъ.
 пас (= воѡт, роз, пѡс) отверстие, дыра; ым пас
 (вом воѡт) челюсть; пас карыскыны отры-
 ваться; пасѡ (роза) дыравый.
 пас (пас) шуба; кѡрт пас (кѡрт пас) броня,
 латы; — паѡта (паѡта) широкій, имѡющій
 ширину; паѡтана порознь, всюду; — паскыт
 (паскыд) широкій; паскес (паскѡс) ширина;
 паскытыны (паскѡдны) расширить.
 пеганы, пегыны (пышчыны) удаляться, убѣ-
 гать; пегзыны (пышчыскыны) убѣгать; (пегыш
 бабка, кость, которую бросаютъ въ пѣль).

пезгыт (перыд) острый, ловкий, хитрый; — пездыны (пездыны) падать, шататься; — пез востыса мыныны бѣжать рысью.

пеймыт, пеймыт, пеймыт (пемыд) темный, мрачный.

пел подать, процентъ (пел большой палець; пел-жалны колупать).

пел (пел) ухо; пел дын (пел дын) високъ; пел пун (пел пон) плечо; — пело (пела) ушастый, внимательный; пело (суз) сова; пелтем (пелтѳм) глухой, невнимательный; пелтеммыны (пелтѳммыны) сдѣлаться глухимъ; пелтеммытыны (пелтѳммѳдны) сдѣлать глухимъ; — пелес (пелѳс) ушко, петля, ноздря; — пелі ковецъ, остріе; — пелсо трешина, надломъ, отставшій кусочекъ.

пел, пѳн (пѳм) зола, пещель; пелзыны (пѳмысны) превратиться въ пещель; пейманы (пѳмалны) бучить, щелочить; — пеймыт, пеймыт, пелмыт (пемыд) мрачный; пеймытаны, пеймытыны (пемдѳдны) затемнить; пеймытыскыны (пемдѳдчыны) стемнѣться; пеймытжаны, пеймытомыны (пемыдмыны, пемдысны) стемнѣть.

пері: тыл пері вихорь, змой духъ (= пезж); — періо бѣсноватый; періаскыны быть бѣсноватымъ; (перыд бойкий, проворный); — пержаны (ворсны, пѳлны) играть на инструментѣ, бренчать, жужжать (пержыны извлечь, вытащить); — пертыны (= пѳртны опрокинуть, омрачать) выжать; пертманы удивляться (сін пѳртмѳ глаза омрачаются); пертман (сін пѳртмѳм) чудо, загадка, притча; пертмаскыс (сін пѳртмѳдыс) идолъ.

петеѳ (ветел) верша.

печ ај (пѳч ај) дѣль, (пѳчін) бабушка.

пі, пѳј (пі, піч ѳг) грудь, пазуха, лоно.

пі (пі) сынь, дитя; сур пі (сор пі) пасынокъ; вордем пі (вердан пі) пріемышь; — піаны (пѳжалны) рождать; пінал, піан мальчикъ, дитя (ныл піжан дѣти).

пі пу (пі пу) осина; — піжала оконное стекло. підыны покрывать облаками; піддем (пемыд) мрачный; пілем облако; пілемаскыны омрачиться (= пілім, пѳім, пемыд, кун).

піп (піп) зубъ; піпжаны (піп керны) дѣлать зубцы; піпо (піпа) зубчатый; піптем (піп-тѳм) беззубый.

піс (пес) погъно; піс пу (пес пу) дерево; пісо пуо (пес пуа) обросшій деревьями.

пічі (ічѳт) маленький.

пічѳј буравъ (піскѳдан).

пог (чук) комъ, глыба, куча; погыраны (чукѳртны) вмѣстѣ сжать; погыржаны (пегралны) хватать; погыртны (пѳртны) опрокинуть, сбросить; погыржаскыны бороться.

поглі, быглес (быгыл, гѳгыл) шаръ; погыржаны, погыржыны (быглалны) катать, валать; погыржаскыны (быгласны) валаться; погыржыскыны (быгыржчыны) бросаться, падать.

подон (јіган, пѳдан) задвижка, запоръ; подыны (погытыны, пѳдалны) покрывать.

пож мрачно (пез нечистота); пожаскыны омрачиться, заботиться (пезасны сдѣлаться нечистымъ).

пож = пыж (пыж) лодка.

покчі (= ічѳт, посыд) маленький; покчіаскыны (посыдчыны) уменьшаться; покчіатыны (посыдны) уменьшать, унижать.

пол = пул (пѳл) деревянная доска, полъ; — пол (пѳл) разъ; ог пол (ѳт пѳл) одинъ разъ; уно пол (уна пѳл) часто; — пол (пѳл) бокъ, сторона.

полестыны (пучкыны) сучить.

полыс = пулыс (пелыс) весло.

понна, пѳнна (понда) радя, дря; ма понна (мыј понда) почему; со понна (сы понда) потому что; — поныны = пуныны (панны, пуктыны) положить, вложить, всунуть; понытыны (пантыны, пуктѳдны) положить, поставить.

Пор Черемисинъ (Пер-тасы?).

поскы (дыдс) стрижъ; — поскы (піскі) прыщъ, осина; постѳем дряхлый, хилый.

суј пос (сој пос) ручная связка, браслетъ (пос мость, пыс ушко, отверстие); поскес зарукавѣ, запястьѣ.

посыны тереть, растереть; пу посыны (песны) выдѣлывать кожу.

потыны (петны) выходить, происходить; потѳм (петѳм) выходъ; поттыны (петкѳдны) вынести, убирать; поттытыны вынести; — потаны (ветлыны) ходить.

пѳз (ке-пыс) рукавица; пѳз пучкес шерстяная подрукавица.

пб (пб) именно, де.
 пбдышы (пбдны) запыкаться, задохнуться; пбд (пбдбм) насморкъ.
 пбѳ, пѳ (пѳ-чег) грудь, назуха, лоно.
 пбѳаны, поѳаны (пбѳралны) обманывать, быть лукавымъ.
 пблестыны вертѣть, катить (пблбстыны повалить на бокъ).
 пблѳ, пылѳ (псл) большой палець.
 пблѳаны (пблны, пблалны) дуть, ворожить; пблѳаскыс (пблалыс, пблтыс) волшебникъ; пблѳатыны, пблтыны (пблтыны) дуть.
 пбнна = понна (понда) радя, ддя.
 пбр (пбрбс) чума.
 пбрес (пбрѳс) старѳй, склонившійся; пбресмыны, пбресмаскыны (пбрѳсмыны) старѣть.
 пбртем вещество; пбртсыны (пбртчыны) распускать, разстегивать; пбртсем (чынбм) уменьшение мѣсяца.
 пбс, пыс (пбс) горячѳй; пбс турын (гормбг) перецъ; пбсаны (пбсалны) разгорячаться, погѣть, прѣть; пбсатыны (пбсбдны) разгорячать, палить (о солнцѣ).
 пбсыны (пбсыны, пбзны) кипѣть, вариться; пбстыны (пбсбдны, пбзбдны) варить, сварить; пбстытыны (пбзбдбдны) велѣть сварить.
 пбсеѳканы (пбсбдны, кбдбдбдны) имѣть лихорадку; пбсеѳтон (пбсбдан, кбдѳд вѳбм) лихорадка.
 пу (пу) дерево; пѳс пу (пес пу) дерево; пулсан пу (сынан пу) руль; — пу ку (пу-ку) кора.
 пуден (подбн) пѳшокъ; — пудо (пода) скоть.
 пуж (пож) рѣшето; сѳ пуж (сѳ пож) волосяное рѣшето, сито; пужныны (пожалны) сѣять, просѣять муку; — пуж нбр (печбр) крапива.
 пужеѳ (кбр) сѣверный олень.
 пужмер (пуж) вней, замершая роса; пужѳ узоръ; пужо пестрый; пужѳатыны сдѣлать пестрымъ.
 пужѳм (пожбм) сосна; лыстем пужѳм (лыстбм пожбм, нѳѳа) лиственница.
 пуз (колк) яйцо: пуз тбды (колк жежѳд) бѣлокъ, пуз чуж (колк вѳж) желтокъ, пуз кар (колк кар, поз) гнѣздо; пузтем (колк-

тбм) безъ яицъ.
 пуѳ, пуѳы (сепыс) мѳшокъ, коробъ; кѳз пуѳ мочевой пузырь; пблтон пуѳ (пблтан, пушкан) раздувательный мѳхъ; пуѳ 10.000 копѣекъ; дас пуѳ 100.000; сѳ пуѳ миллионъ.
 пуѳед = пбд (пбдбм) насморкъ.
 пукуны (пукны, пукалны) сидѣть; пуктыны (пуктыны) посадить, поставить; пуктытыны (пуктбдны) велѣть поставить, посадить; пуксыны (пуксыны) садиться, заходить (о свѣтилахъ); — пукон (пукбм) сидѣние, пуксон (пуксбм) сидѣние, засѣдание, стулъ; — пукшын (нбл) стрѣла; — кбѳтыл пуктон (сѳс пуктан, бѳ сыл пуктан) подсвѣчникъ.
 пукет = пыкет (пыкбд) ставокъ, подстава; пукѳан пу (пыкбдан пу) подпора; — пукылыны (пыклыны) подпирать, упрекать.
 пул (пбл) доска, брусокъ; дѳзѳ пул (бдбс пбл) дверной столбъ; гожтон пул (гѳжтан пбл) линейка; гур пул (гор пбл) заслонка.
 пулыс (пелыс) весло; пулсаны (сынны, пелысалны) грести; пулысѳаны управлять весломъ.
 пулыны (полны) бояться; пулытем (полтбм) безобязненный.
 пулѳ (полѳ) прыщъ; пулдем (полдбм) пузырь, нарывъ; пулсам прыщъ, угоръ; пулсо губка, грибъ, дикое мясо.
 пулѳу, пулѳы (палѳ) ложка.
 пуну, пуны (пон) собака; пуныны (понѳалны, унѳалны) выть.
 пун, пум (пон, пом) конецъ, начало; кѳз пун (кѳл пон, кѳлѳбд) пословица; пел пун (пел пон) плечо; пуно, пумо (пона, пома) конечный; пуныстем (понтбм) безконечный; пунос, пумос, пуныс конецъ, начало, острѳе.
 пуныны (панны) плести, вить, навивать пражу; пунет (панбм) плетеная работа; ѳѳрсѳ пунет (ѳѳрсѳ панбм, кѳбм) коса; — пуѳѳаны, пуѳѳѳаны (понталны) накрыть, затворить; пуѳѳѳатыны (панолтны) преслѣдовать.
 пунѳт, пумыт (паныд); пунѳтѳѳаны, пунѳтѳѳаскыны, пунѳт керныны (паныд керны) противиться, сопротивляться; пуныскыны, пунытѳскыны (паныдасны, паныдчыны) встрѣчаться.
 пунем (удѳѳбз, водсбс) долгъ; пунем бастыны (водсбс бостны) брать займы; пунет

сотыны (водѣсѣ сетны) дать займы; пупыны давать займы; пунеманы одолжать.

пупыны (пыкны) подпирать.

пур (пур) паромъ, плотъ; пуран (пелыс) весло; пуряны (пурялны) сплачивать балки для плота; — пуркмыны, пурсымыны (пърсымыны) посѣдѣть; пурыктем, пурыс (пърыс) съдой; пурсымыны, пурыстыны заплеснѣть; пурыстан плесень.

пурт (пурт) ножъ; вѣлон пурт, выланн пурт (вѣлсалан пурт) скобель; зек пурт шпага; пуртес (пуртѣс) ножны, стручекъ.

пурты (пѣрт) котель.

пус (пас) тамга, знакъ, пятно; пус чѣлтыны (пас чѣлтны) метать жребій; вордѣсем пус (чужан пас) родимое пятно; пусыны, пусыны (пасыны) означить.

пуч (поч) тонкій шесть.

пуч = пыч (пыч) внутреннее; кѣт пуч (кыном пыч) внутренности; — пучкес (пычкѣс) внутренность; пучатыны (пѣскѣдны, пычѣдны) проникать во внутрь.

пуш пу орѣховый кустъ; пуш мулі (ез) орѣхъ; пуш нѣр розги, вица.

пушчыны (пышчыны) цуеать ростокъ, цуеать листки; пушжет (пышжет) побѣгъ, вѣтвь, кустъ.

пыд (пыдѣс, под, коѣ) нога, основаніе, дно; пыд пыдес (кок пыдѣс) подошва; жѣл пыд густое молоко; пунды пыд (шонды пыдѣс) солнечный лучъ; таба пыд сковородная ручка; пыд бѣр (кокѣла бѣр) пятки; пыдул (подул) скамейка для ногъ; — пыдес (пыдѣс) основа, почва, земля; жѣр пыдес (жѣр пыдѣс) темя, макушка; кырым пыдес (кѣ пыдѣс) ладонь; пыдестем (пыдѣстѣм) бездонный, беспочвенный; — пыдо, пода (пода) скоть; — пыдсаны (кымын усны) падать ницъ; пыдсатыны бросаться на землю; пыдсаскыны падать на колѣны.

пыдсаны (пѣдланы) запирать, затворить.

пыж = пеж (пыж) лодка; пыж ныр (пыж

ныр) передняя часть лодки; пыж бѣр (пыж бѣр) задняя часть лодки.

пыжжан, пежжан (пыжжан) шило, кочедыгъ.

пыжыны (пѣжны, пѣжалны) печь, жарить; нан пыжыс пекарь; мылкыд пыжыны быть напуганнымъ, озабоченнымъ.

пыз = пуз (колк) ядро.

пызес = пыдес (пѣдѣс) колѣно; пызыраны (пыдралны), пызыртыны (пыдыртыны) выжать, сосать.

пыз = пѣз (пыз) мука; пызнаны (пызналны) посыпать мукою.

пыкет = пукет (пыкѣд) подпора; пыкяны, пыктяны (пыкѣдсыны) прислониться; пыкыскыны наткаться.

пыкмыны (пыкмыны) бунуть отъ сырости; пыктыны (пыктыны) надуваться.

пылі = пѣлі (пѣл) большой палецъ.

пыр (пыр) дыра, отверстіе; пырык (пыр) всегда.

пыры, пырды (пырыг) обломки, крошки; — пыргыны, пырдыны, пыргытыны (пырыгытыны) разрушить, раскрошить; пыргытытыны (пыргытѣдны) велѣть разрушить.

пыртсаны (пырѣдны, пырѣдлыны) долбить, пробуравить; пыртсет (пырѣсѣд) пробуравленная дыра; пѣчеж пыртсет (пѣскѣдан, пырѣсѣд) червоточина, свищъ въ орѣхѣ; — пыргыч (пыргыч) колотушка, долбяя, ручная баба, ломъ.

пыраны, пырыны (пырны) входить; пыртыны (пыртны) вводить, крестить; пырон (пырѣм, пырас) входить.

пысы (пыс) дыра, отверстіе; ныр пысы (ныр пыс) ноздря; веи пысы (жем пыс) игольное ушко.

пыс = пѣс (пѣс) горячій, теплота.

пыч (пыч) блоха.

пыч = пуч (пыч) внутреннее; пычкыны (пычкыны, пычкѣдны) жать, выжать.

пыш (пыш) кованель, пенька; — пышмытыны мочь совершить что либо.

Р

рос (сынѡд) воздухъ.

| рынша (озыіс) олово (ртуть?).

С

сад, саз (сад) тощій, трезвый.

сај (= сај, вудѡр) тѣнь, прохлада; сајканы (садмыны) пробудиться.

сајас, сајес (сос) рукавъ.

сапганы (К. садыны) запачкаты; сапгаскыны (садысны, самыны) запачкаться, повредить себя.

Саракум Зыряне (такъ Вотьян называютъ Зырян).

сарба сосудъ изъ березовой коры, корзина, корбока.

сезы пола у платья.

сеѣ (сеѣ, сѡдъ) ясный, веселый, сильный; сеѣдыны (сеѣдыны) проясниться.

селтаны (зелѡдны, зелтны) опутать, спутать (сѡлтны наложить).

сісјаны (сысјалны) сѣдять, перелить; сісјан (сысјасан) воронка.

сіс (сіс) гниль, гнилой; сісмыны (сісмыны) гнить; сісѣтыны (сісѣтыны) сгноить; — сіт (сіт) пометъ, грязь; сітан (сітан) задняя часть тѣла; сітаны (сіталны) исполнять свою нужду.

со (сы) этоть; со кем (сы мын) столько; соку, сокы (секы) тогда; сокы дырја (сы дырјы) тогда; соче, сиче (сечѡм) такой; соѣ, соѣі (сѡдъ) такъ.

сор (тулан) куняца.

сѡн (сѡн) жила.

сѡп (сѡп) желчь; сѡпес (сѡпа) желчный.

сугон (К. сугон) лукъ.

суј (сој) рука между плечомъ и локтемъ; — сузы, саје (сос) рукавъ.

сузјаны (сеѣ, сѡдъ) чистить; сузјаскыны (ве-

сасны, сезмыны) очиститься.

сук жадный.

сулук, сылук (= сул) пивка.

сул = сыл (сыл) сажень.

султыны (султны) стать, встать; султыгыны (султѡдны) ставить, заставить встать.

(су межа, предѣлъ); суыскыны (суны) дойти до грани, достигнуть; сутыны (суѡдны) догнать; сутыскыны (суѡдсыны), сузіны (судны) достигнуть.

сутыны (сотны) жечь, горѣть; сутыскыны (сотчыны) сгорѣть; сутыскон (сотчѡм) горѣнье, пожаръ.

сур (сур) пиво; му сур (ма сур) медъ; сѡд сур (сѡд сур) вино.

сураны, сурыны (сорлалны) мѣшать, смѣшать; сураскыны (гудрасны, сорласны) смѣшаться, возмущаться; суро (сура) смѣшанный; суралтыны (сорлѡдны) мѣшать; суралтон (сорлѡдан) мутовка.

сусу пу (пон ул, пон чѡд) можжевеликъ (= сус пу).

сусыртыны = суј (муркылтны) вывихнуть (= сурдлы хрящъ).

сутер (сетѡр) смородина.

сызіны (каѣтылны) вспоминать.

сыканы (відлыны) пробовать, испытывать (сыкалы таять).

сыл (сыл) сажень.

сылал (сол) соль; сылалтыны (солалны) солить.

сыл (сыл) жиръ, копченое мясо; пѣн дор сыл десна; сыл вѣр (вѣр јај) тѣло; сыло (сыла) мясистый; сылтем (сылтѡм) безтѣлесный.

сылыны (сулалны) стоять, состоять, заслу-
жить; кылы вылаз уг сылыскы (кылы вы-
лас оз сулалсы) оны не держать своего
слова; мурт выле сылыны (мурт вылѡ
султны) нападать на человека; — сылон
(сулалѡм) стояніе, пребываніе; сылон нѣ
(сулалан иѣ) мѣсто стоянія, пребыванія; сы-
лонтем (сулалѡм) недостойный; сылымон
(сулалан) достойный.

сынѣс (сунѣс) вѣтка.

сын, сыван (сынан) гребень, чесалка; сынаны
(сыналны) чесать волосы, чесать шерсть.

сынем (сім) ржавчина, заржавленный; сыны-
ны, сынымоны (сімны, сіммыны) ржа-
вѣть.

сырѣик (сырчык) сѣница.

сыскыны (наклалны, намлалны) жевать, от-
рыгать жвачку; сыскон (наклалѡм, намла-
лѡм) пережеванное.

сысыр мурт карлыкъ (= сѡѡѡр пѡѡѡр).

С

*сакон рогажа.

сала (сѡла) рябчикъ.

саланы (сѡлалны) плевать, оплевать; салзіны,
салгіны (сѡлзыны) плюнуть.

сам (сам) обычай, нравъ; та самен (та самѡн)
такимъ образомъ; музон самен (мукѡд са-
мѡн) по другому; самен (самѡн) въ самомъ
дѣлѣ; само (сама) подходящий.

сана, лесана (кындзы) кромѣ, исключая.

сарчі, чарчі (сортні) рѣпа.

саска (дѡрѣд) цвѣтъ; саскажаны (дѡрѣдалны)
расцвѣтать.

сезі (зѡр) овесъ.

сектаны (жукталны) угощать; сектаскон (жук-
таѡм) угощеніе.

сеп тряпка, лохмотье; сепыс (сепыс) мѣшокъ,
кошель.

сеп (сѡп) вдовецъ, вдова; сеп кышно вдова.

сер, сѡр (сер) заднее пространство; серын
(сѡрын) позади; серласан (сѡрсан) сзади.

сер (јѡз) чужой; сер мурт (јѡз морт) чужой;
сер ветыны (јѡѡ ветлыны) путешество-
вать.

сер (сер) пестрота; вѣр сер жила; — сера
пѣвка; — серег (серѡг) уголь; — серер
(серол) гнида на головѣ.

серекжаны, серектжаны (сералны) улыбаться,
смѣяться; серекжатыны (серѡмтыны) раз-
смѣшить; серыкны (серѡгтыны) разсмѣять-
ся; серем (серѡм) смѣть, насмѣшка.

сермет (сермѡд) узла; серметаны (сермѡдал-

ны) взнуздывать.

сертем (јѡрѡм) проклятіе, проклятый; сертем
кылы вераны проклясть.

серы (сур) катушка, шпулька; сержаны (сурт-
ны) наматывать на катушку, дѣлать шпульки.
серылжаны (чыкѡдны) портить; сертыны (жу-
гѡдны, чыкѡдны) сломать, испортить; се-
рыскыны, сертыскыны (чыкмыны, вош-
ны, сѡпалны) портиться, погибать.

сепыс алчный, жадный (сѡнны клевать, про-
глотять).

сесыр (сѡѡѡр) слабый, калѣка; сесырмаыны
надежливаться; сесырмаытыны повредить при
поднятіи.

сі, сы (сі) волокно, волосъ; јір сі (јур сі) го-
ловой волосъ; крес сі (вез) струна; сіјес
(сіјѡс) хомутъ, ярмо; — сіг (сігѡр) сводъ;
карка сіг (керка сігѡр) чердакъ; сігжаны,
сіганы сводить сводъ; — сігос кустъ; сік
кустарникъ; сіктап (сіктаѡ) катокъ, скалка
(сік, сікт приселокъ, деревня); — сіло (сѡрд)
чаща.

сіз (сіз) дѣтель; чорып сіз (чері сіз) чайка
(сіны желать, давать); сізіны (кѡсјысны)
обѣщать, предлагать; сіѡм пожеланіе; сізем
(вајѡм) жертва.

сізім (сізім) семь; сізім дон (сізім дас) семь-
десять.

сіл (сілы) шея, загривокъ; јір сіл дор (сілы
дјір) затылокъ.

сіныны, сінны (чінны) уменьшаться; ву сіне

(ва чінѵ) вода падаеь; — сінтыны (чін-тыны) уменьшить; сінон (чінѵм) убыль.
 сїны, сїыны (сојны) еьть, кушате; дьбыт азе сїны (рыт водьын сојны) ужинаеь; пїн сїны (пїн сојны, жїрны) скрежетаеь; — сїег (сојѵг) кормь, пища; сїон (сојан) пища, кормь; сїонлы бырны (сојанлы бырны) голодь; сїон-жуон (сојан жуан) пища и шитье.
 сїн (сїн) глазь; сїнмо (сїнма) зрачїй; сїнтем (сїнтѵм) слѵпой; сїнтеммыны (сїнтѵммыны) ослѵпнуть; — горд сїн (гѵрд сїн, келчї) плотва рыба; ошмес сїн (жукѵс) ключь, источникь.
 сїны = чїні (чун) палець.
 сїпыртыны (сїнпѵртны?) шентаеь (сїптыны запереть; сопѵдны сжмать).
 сїр (сїр) смола, сїра; сїр пу (сїр пу) вязь.
 сокыр, сукыр (сокыр) слѵный; сомыр (кыл-тѵм) вѵмый.
 соктаны (жукѵдны) раздѵляеь, отдѵляеь (сїкас разрадь, сорть).
 сорыны = сурыны (сурны) повиснуть, быть пойманнымь.
 сотыны (сетны) давать; мездаса сотыны (медыс сетны) отдаеь вь наемь; сотон (сетѵм) дарь, долзь; сотысїяны, сотесїяны (сетлыны, сеталны) даеь, передаеь.
 сѵд (сѵд) черныи; сѵд мурт (сѵд морт) мужикь; сѵдмыны, сѵдманы (сѵдмыны) чернїеь; сѵдматыны (сѵдмѵдны) чернїеь; сѵдктыны (сѵдѵдчыны) загрязнїеься.
 сѵкыт (сѵкыт) тяжелый; сѵкытїяны (сѵктѵд-ны) обременяеь; сѵкытомыны (сѵкыдмы-ны) забеременїеь; сѵкытомытыны (сѵкыд-мѵдны) обременїеь.
 сѵ (сѵ) сто.
 (сѵ зерновыи хлѵбь); — сѵдыны (вердны) кор- мїеь, воспитатеь; сѵдон (сојан) кормь, пища;

— сѵкас (сѵкѵс) слабое пиво; — сѵ куасѵмѵ (сѵ кѵсны) жажлу; — сѵан (сојан) свадь- ба; — сѵреланы (дѵрїдѵалны) пѵвѵсти (ѵ хлѵбѵ); — сѵтем (чыг) голодный.
 сѵбег (сопыд) узкий.
 сѵл (сѵл) кора; сѵл кесаны слїраеь кору; — сѵло внуть.
 сѵл (сѵл) кишка; сїтан сѵл (сїтан сѵл) прямая кишка; сѵлдыны, сѵлдыны охрїнчуть.
 сѵлем (сѵлѵм) серапе; сѵлмо (сѵлѵма) смѵлый; сѵлемтем (сѵлѵмтѵм) унылый; сѵлманы (сѵлѵммыны), сѵлмаскыны (сѵлѵмтчыны) печалїеься, раздѵмыватеь.
 сѵм каналь; — сѵмыс (сѵмыс) ремень; — сѵма- ны (сѵмалны) имѵеь позывь на ѳду, алкатеь; кѵт сѵма (кынѵм сѵмалѵ) голодень, ѳеь хочется.
 сѵј (сој) глина; сѵјдес глинистыи; — сѵнед (сѵн) иль; сѵнедес (сѵна) иловатыи.
 сѵп = чуп (чуп) поцѵлуй.
 сѵр (сѵр) позднїи; гѵрї сѵр (гѵр сѵр) бороз- да; — сѵрд (сѵрд, сѵр) березовая наго- роль; — сѵру (сѵр) коль, шесть.
 сѵр (сѵр) рогь; — сѵро (сѵра) сь рогами; сѵртем (сѵртѵм) безрогїи; сѵро пело (сѵра- пела) жабрь у рыбь.
 сѵрес (туј) дорога; пуден сѵрес (кок туј, пода туј) тропинка; сѵрес вож (туј веж) распуеьте, повороть; сѵрсо (туја) путный.
 сѵрло (чарла) серпь.
 сѵрно (гу, гуран) могила, ровь, канава.
 сѵрс (сѵрс) тысяча.
 сѵрыны = сьрыны (сурны, сѵртны) най- тїеь, достатеься, достигнуть, сдѵлаеь стѵгь сѵна.
 сѵс (сїс) воскь; сѵсес (сїсѵс) восковый; сѵсто медовый; сѵстаны (сїстыны) ваксїеь, на- мазатеь воскомь.

Т

та (та, тајѵ) эьтѵгь; та чѵж (сы чѵж) такь до- лго, до сїях норь; та бре (сы бѵрын) затѵмь; талан (талан) вь эьту стѵрону; та- ласан (татысан) отсюда; татын, тани, тая

(тан) здѵсь; татыс, танис (тагыс) отсюда; таз (тад) тагь.
 таба (таб) сковорода; таба пѵд ручка скѵво- роды.

таза (дон віда) здоровый, добрый; таза ул (дон віда ол) будь здоровъ; тазатышы (дон віда лоны) сдѣлаться здоровымъ.

*таныны (дѣбны) спрятать, скрыть.

*тарі просо, ишено.

(тас обручъ); тасма (тасма) поясъ, кушакъ.

от-гат (сетчѣ гатчѣ) туда сюда.

тагетыны гоготать (о гусахъ; тарзыны о теревѣ).

тебыны доврѣять, положиться на кого; — тебыны (тѣбны) пеленать, завернуть.

тегыс крутой, прямой, равномерный (? тогъыны трогать, теревить).

теј (тој) вошь; лѣм теј (лѣм тој) влещъ.

тел (тел) лѣсъ, лиственный лѣсъ, кустъ.

теланы, тѣланы, туланы (= таланы) от-мелить; — телмырыны просить, кричать.

тір = чір (чер) топоръ.

тіс = кіс (кіс) бердо (такое орудіе).

тіс, тус, тѣс (тус) зерно, сѣмя для посѣва.

тол (тѣл) вѣтеръ, зима; тол чѣж улыны (тѣл чѣж олны) провести зиму; толыны (тѣлныны) зимовать.

толез, тольз, толмар (тѣльс) мѣсяць (104 стр.) тодo вчерашній; толон (тѣ рыг) вчера.

тод (тѣд) знаніе, память; тоде лыктыны (тѣдѣ локтыны) прийти на память; тодын возыны (тѣдын відны) забывать; тоде ускытыны (тѣдѣ ускѣдны) вспоминать; тодон (тѣдѣм) знаніе, извѣстіе; тодоно (тѣдан) извѣстный; тодонтем (тѣдтѣм) неизвѣстный, незнакомый; — тодыны (тѣдны) знать; тодыскыны (тѣдсыны) сдѣлаться извѣстнымъ; тодытыны (тѣдѣдны) сдѣлать извѣстнымъ; — тодмо (тѣдѣма) извѣстный, видимый; тодманы (тѣдмыны), тодмалжаны (тѣдмалны) узнавать, разузнавать; тодматыны (тѣдмѣдны) сдѣлать извѣстнымъ; тодмасыны (тѣдмысны), тодматыскыны (тѣдмѣдчыны) сдѣлаться извѣстнымъ.

тѣді, тѣді (једжыд) бѣлый, лысыя на лбу; сін тоды (сін тус) бѣльмо въ глазу; тѣдымыны (једжыдымыны) поблѣть; тѣдыктыны (једжыдыны) поблѣть.

тѣзѣтем безъ основанія, безъ прочности.

тѣл = тол, ты (тѣл) вѣтеръ; тѣл пері (тѣл ныр) вихрь; тѣланы, тѣлыны (тѣланыны) дуть вѣтру; тѣлатыны (тѣлѣдны) провѣ-

трать, гулять; тѣло (тѣла) вѣтренный.

тѣрі бурый.

(тѣр ломкій, гвилой; тѣрмыны стать затхлымъ); тѣр верхнее, высшее; тѣре могущество; тѣретем безильный; тѣрсаны (бѣржыны), тѣрс карыны, тѣрс лѣстыны судить.

тѣрыны (тѣрыны), тѣрыскыны (тѣрсыны) помѣститься, насытиться; тѣртыны (тѣрдѣны) вмѣщать; тѣртыскыны (тѣрдѣчыны) помѣщаться, служить.

тубан лѣстница (таб пошлавокъ, тѣб клубокъ); тубаны, тубыны (кажны, кавжасыны) лазить, восходить, подниматься (туны прибывать); тубытыны поднять на вергъ, принести, привести.

туг (туг) кисть; — туг (таг) хмѣль.

(туны прибывать, толетѣть); — тудыны бить, колотить (шерсть); — туде (оны) теперь; — тузу = таза (дон віда) здоровый; тудыны (туны) подниматься (о водѣ); тудон (туѣм, ојдѣм) выступленіе воды, наводненіе; — тулег (нѣлѣг) слизь, скользя кость; тулзыны сдѣлаться скользящимъ; тулзѣтем обдерганное, обшарпанное мѣсто.

туј березовая кора, листовое желѣзо; пычекес туј, вож туј (вѣж ыргѣн) листовая мѣдь, латунь; тујес (тујѣс) корзина изъ березовой коры.

тујлон, тујон (тојін) толчая, ступа; тујны, тујыны, туны (тожны) растолочь, конопатить.

тул (тул) деревянный гвоздь, спица; тулжаны (тулжалны) вколачивать, прибывать.

тулдус, тулыс (тулыс) весна.

тулкым (гы) волна; тулкымасыны приходить въ движеніе, волноваться.

тулгон (томан) висячій замокъ.

туно, тунас (тун) волшебникъ, чародѣй; тунаи волшебство; тунаны (тувалны) предсказывать; тунатыны (тунодны), тунатыскыны (тунодчыны) очаровать, околдовать.

тунна, тунні, туныс (талун) сегодня.

туп пушка (туп затычка, втулка).

тупыт удобный, подходящий (тѣпѣд плотный, тѣсный); тупаны соглашаться (топѣдны слотать); тупаскыны соглашаться (топѣдчыны слотаться); тупатыны (топѣдны) привести въ порядокъ, устроить, убѣждать;

тушатыскыны (топѳдчыны) исправиться, соглашаться; тупетытыны (топѳдлыны) исправить, велѣть исправить.

тур (дозмѳр) тетерка; турі (турі) журавль; (турзыны токовать).

турун, турын (турын) трава, сѣно; кут вен турын (гут жем турын) мухомор, куч турын (кос турын), куз турын (куз турын) шавель; пѳс турын (гормѳг) перецъ; сїзїр турын (ош чѳд) толокняникъ; тыл турын (бі турын, тыла турын) помынь; — турнаны (турыналы) косить сѣно.

туртыны (колны, кѳсїны) хотѣть, требовать, стараться; туртыскыны быть услужливымъ. тус желобъ, (вор) корыто, водопой; — тусты (тасты) чаша.

тус (= мїс) ликъ, форма, надгробный памятникъ; тусїны имѣть видъ, форму; туством (мїстѳм) неимѣющій вида.

тутыгыны ржавѣть.

туш, тош; тыш (тош) борода; туш уд подбородокъ; тушо (тоша) бородастый; туштем (тоштѳм) безбородый.

ты (ты) озеро, прудъ; тымет прудъ; — ты (ты) легкое; ты мус (ты мус) потроха, бѣние сердца.

тыалтес, тыалтет кусокъ; тыалтыны, тыаллыны (жугѳдны) ломать, разломать.

тыбыр спина, хребетъ, позвоночный столбъ; (мыш, мышку спина; мышкыр наклонь спины); — тыбыртыскыны (мышкыртчыны) сдѣлаться горбатымъ.

*тыкмас лапша.

тылы (тыл) перо; тылытем (тылтѳм) безперый; тыло (тыла) перястый, пернатый; — тылно парусъ.

ТЫЛ = тѳл (тѳл) вѣтеръ.

ТЫЛ (ТЫЛ) огонь, свѣтъ; сус ТЫЛ (сїс) восковая свѣча; кѳж ТЫЛ (сыл сїс) сальная свѣча; ТЫЛО (ТЫЛА) огненный; ТЫЛДЫНЫ, ТЫЛТЫНЫ (ѳзтыны) ежечъ, зажечь огонь; ТЫЛТГЫС-КЫНЫ (сотчыны) горѣть.

ТЫЛЫС (КОЛА?) хижина.

ТЫНЫС (лѳн) тихій, покойный.

ТЫП, ТЫПЫ, ТЫПЫ ПУ (ТЫПЫ, ТУПУ) дубъ; ТЫПЫ МУЛІ (ТЫПЫ МОЛ) желудъ.

ТЫС, ТІС, ТУС (ТУС) зерно, сѣмена для посѣва; ТЫСО (ТУСА) зерновой, приносящій сѣмена; ТЫСТЕМ (ТУСТѳМ) неплодородный.

ТЫР (ТЫР) полный; тырем (тѳрѳм, тырѳм) грузъ, поклажа; тырыны (тѳрны, тырны) наполнить, сребать, насытить; тырмыны (тырмыны) быть полнымъ; тырмыт (тырмыд) полный, достатокъ; тырмоно (тырмас) довольно; тырмастем (тырмытѳм) ненавистный, недовольный; тырмытыны (тырмѳдны) наполнить, удовлетворить; — тыртем (тыртѳм) пустой, неполный; тыртеммыны (тыртѳммыны) опустѣть; тыртемтыны (тыртѳммѳдны) опорожнять, опустошить; — тыртыны (тыртны), туртыны (кѳсїны, колмыны) хотѣть, желать; — тыртылыны упрекать.

ТЫРЦЫ (ТЫРЦ) бѣм тырпы (вом тырп) губы. ТЫШ (ТЫШ) спина, хребетъ, изнанка, затылокъ; пурт тыш (пурт тыш) обухъ ножа; пѳд тыш (кокля бѳр) пятка; — тышканы (тышканы) бить обухомъ топора, бороться; тышкаскыны (тышкасны) бороться, бранить; тышкаскон (тышкасѳм) борьба, драка.

У

угу, угы, егы (неі кыч) серьги.

Уд мурт, Ут мурт (вот-уд) Вотакъ.

уд озимъ (уд = ауд, вїдъ пастѣба); уданы, удалтыны (быдыны, быдымытыны) рости; удан (туту, быдмѳм) побѣгъ, отпрыскъ,

плодъ; удалтон (быдман, вотѳс) плодъ; удалтымте (вотѳстѳм) неурожай.

удыны (удны) подавать питьѣ, поить.

удор (вурд, мої) бобръ.

уж (уж) жеребенокъ.

уж (удж) работа, занятіе, служба; уж мугзіны (удж могмыны) занимать должность; кі уж (кі уж, кі под) рукодѣль; уж пун (удж пон) дѣло; ужаны (уджалны) работать, дѣлать; ужан (уджалом) работа; ужас (уджалыс) дѣлатель, земледѣлец; ужатыны (удждодны) приучать къ работѣ; ужтем (уджтѣм) безъ работы находящійся, праздный; — уждас (удждѣса, воджсѣса) должникъ.

узы (оз) земляника, ягода; — узыр (озыр) богатый; узырмыны (озырмыны) обогащаться; узырмытыны (озырмодны) обогащать.

узвѣс (озыс) олово; сѣд узвѣс (сѣд озыс) свинецъ; тѣды узвѣс (жджсыд озыс) олово.

уј (ој, вој) ночь; ујо (војса) ночной; кулем уј (колан вој) прошлая ночь; уј быт (војбыд) во всю ночь; уј пал (вој выл) сѣверъ; уј пу (вој пу) болатная ива; — ујбыртыны (ојбыртыны) задремать, бредить во снѣ; — ујлкыскон (војкыскыс, војпукыс) подруга; — ујсы (војса, сѣз) сова.

ујаны, ујыны, ујны (ујны, ујалны) плавать, плыть по волѣ = ву (ва) вода.

укмыс (ѣкмыс) девять; укмыс дон (ѣкмыс дас) девяносто.

уко (зарні суныс) золотая нить; укояны (зарніон вурны) шить золотомъ; — уксо (зарні) золото.

укуыскыны (лѣдјыны) читать.

ул, ул вај (ул) сукъ, вѣтъ; улс (улја) сучковатый; — улјаны гнать, изгнать; (улјыны обрубать сучья); кылыл улјаны (кылон улјыны, вѣтлыны) отвергать.

ул (ул) низъ; уле (улѣ) внизъ; улын (улын) внизу; улыс (улыс) внизу; улдой (уллај) внизъ; улыг (улѣг) долина; улоу (ултѣс) подкладка, подстилка; *ултон (улт) подшва.

улла пал (улса дор) нижняя сторона; улланес (улыщ) пологость, склоноу.

улыны (олны) жить, быть, пребывать, находиться; улыс (олыс) житель; улем вылем (олѣм выдѣм) имущество, жительство; — улон (олан) жизнь; улонні (олан ін) мѣсто-пребываніе; улзіны (олзіны, лолзіны) ожить, возесть; улзатыны, улзітыны (олзѣдны, лолзѣдны) оживить; улзатыскыны

(олзѣдчыны) остаться въ живыхъ; — улемо (олѣма, олыгѣн) веда жизнь; улен (олѣг) живое, жизнь.

*улемо яблоко (= ілем илемъ, вязъ).

умој хорошо (јума сладкій, јома злыі); умојтем худый, невыгодный, боль (јомтыны болзѣн); умојтемланы (= омомыны) сдѣлаться невыгоднымъ.

ун, ум (он, ун) сонъ; јун ун (јон ун), лѣк ун (лѣк ун) глубокий сонъ; ун тырыны (ун тырны) выспаться; унтем (унтѣм) безсонный.

уно (уна) много; унојаны (унаалны) умножать.

уіер (уіѣр) ловкость (= кунѣр).

ур (вор?) ровъ.

ур (ор) гной, нарывъ, сукровица; уро (орја) гнойный; — урыны, урытыны (орны, орѣдны) отрывать, полоть (траву); уретыны (орѣдны) отрѣзать, оторвать.

урбо (лудык) клокъ.

урд (орд) ребро; — урд кыш (нар борд) летучая мышь; — урдо (віза орда) полосатая бѣлка; — урдес (орд, дор) сторона; кѣт урдес (кыном дор, берд) бокъ у тѣла; — урдес улан (ѣт дорса олан) миръ, согласіе; урдес улыс (дора олыс) другъ; сін урдыны (сін кунны, дорѣдны) зажмурить глаза.

урдек (ној) сукно.

ургетыны (ургыны, оргыны) ворчать, мурлыкать; — урам улица; — уром другъ (урма шайка, толпа); уромытыны подружить; уромјаскыны подружаться; урмыны (урмыны) дураться, буневать; — урбар бура; — урі (рам) покой, миръ; урітем безпкойный; урјан миръ; урјаны, урјатыны помирить, подружить; урјаскыны подружаться, подружить.

урт (орт) душа, духъ (ѣвъ умершихъ), привидѣніе; уртзы потом (орт, лол петѣм) они утранились.

Урт мурт, Урд мурт Вотякъ.

ус = ыс, ѣс (ѣдѣс, ыѣс) дверь, ручка у двери, заслонка у печи.

усы (агас, пінол) борода; усаны, усјаны (агсалны) борошить; усто (кужыс) мастеръ, ремесленникъ, искусный.

уссе (аскомыс) послѣ затра.

узыкмыны (колмыны) чадить, испаряться; узыкмон (колмон) угарь (= вос).
 усіны (усны) пасть, падать; усем (усом) падение, гибель; ускытыны (ускдны) уронить, бросить; кыл ускытјаны (кыл ускдлыны, омблтыны) хулить, клеветать.
 усю (ост, вост) дыра, отверстие, полынья; устыны (остыны, востыны) открыть; устыскыны (остысны, востысны) открыться, восходить; — учкыл (воскол) шагъ.
 утыны (утны, ултыны) лаять; утылыны (удтылыны) взволновать, обезпокоить.
 ут (ад, вид) видъ; — утіны (адыны) видѣть, (видбдны) осмотрѣть, (видны) охранять, владѣть; от таг утіны (сетчб татчб видбдны) оглядываться; утіс (видыс) пастухъ, храни-

тель; утон (видан, видбдм) паства, смотрѣніе; — утітыны (видбдны) появлять, (чукбстны) позвать; — уталтыны (видбдлыны) взглянуть; уталтыскыны (видбдлыны, адма лоны) казаться, быть наблюдаему; — утіскыны (видбдчыны) казаться, выслѣживать; утіскон (видбдчан) зеркало; утісјаны (видбдчылыны) осматривать, высмотрѣть; утісјаскыны (видбдчылыны) искать.
 уш (ош медвѣдь), ушјан (ошкан) похвала; ушјаны (ошкыны) хвалять; ушјаскыны (ошкысны) хвалиться.
 ушаны, ушатыны (= ошны, ошбаны) походить, сравнивать.

Ч

чемтыны, чентыны (чунтыны, чунгыны) толкнуть, (жбмдыны) спотыкаться; чемтон (чунгбм) ударъ, останова; чем карыны (чункерны, јоткыны) оттолкнуть, отодвинуть; — чоңдыны (чундыны) похулить, исхудать.
 чоғ (= јог, тул) деревянный гвоздь; корт чоғ (кбрт тул) гвоздь; — чоғјаны (бычкыны) колоть; чоғјалтыны (бычкылыны, начкыны) колоть, заколоть; чоғјалтыскыны (бычкысны) заколоть себя; — чоктаны (тулјалны) заткнуть; чоктан, чоктет (тулјбд) затычка, втулка.
 чоғыны (чбчны) обрубать; чоғыгыны (чбчбдны) велѣть отрубить.

чоч, чочен (чбч) вмѣстѣ; чочатыны (чбчбдны) соединить; чочатыскыны (чбчбдчыны) сойтись, соединиться; чочкатыны (чбчкбртны) равнять; чочкыт (чбчыл, чбчкбс) ровный, гладкій, плоскій; — чучкыны, чычкыны (чбчны, чычны) обстричь, подрѣзать, подровнять.
 чубор пестрый;
 Чуваши Чувашиянь.
 чупыны, чапыны (чупны) надрубать, дѣлать зарубки; чупет (чупбд) надрѣзъ, зарубка.
 чын (чын) дымъ; чынаатыны, чынтыны (чынбдны) дымить; чынес (чынбс) дымный, закопѣлый; чынтон (чынтан) куро, ладанъ, омиамъ; — чынгыл (ру, бус) туманъ.

Ч

чаблї (шобды) пшеница.
 чаг (чаг) сосновая щепка.
 чагыны давать показаніе, жаловаться; чагон показаніе, свидѣтельство; — чагыр небесно-голубый.

(чајдыны) сколоться, отколоться; — чај, чајы норка (животное).
 *чал, чала (чал, дола) скоро, тотчасъ.
 чальны приходить; чальш гурез (чој) пологость, склонъ, наклонность.

чалеп (= телѡп) осколокъ, черепокъ.
чалѧк (келѧи) платъ.
чана (чалкан) галка.
чалпыны (чалпы) бить; баназ чалпыны (банас чалпы) бить по шекѧ; чалпыны (чалпыны) бить, равить; чалпыны (чалпыны) бить, хлопать въ ладоши.
чарлык (= чарла серп) орудіе; чарлыктем безоружный (= чарлатѡм безъ серпа).
чатырак (= чатыр) прямой; чатыртыскыны (чатыртычыны) выпрямиться.
чаѧа (пѧсти) оспа; — чаѧа корюшка.
чашыны (чащыны) дергать, разбить, расширять; чащектыны шумѧть, журчатъ (чездасны трескаться).
чекыч (чер кыч?) молотокъ.
челѧ чѧни (чал чун) мизинецъ.
челектем, челекѧн, чѧл дон (чард бѧ) молнія; челекѧны, чѧлекѧны, челектѧны, чѧлектѧны, челектышы, чѧлектыны (чардалны) сверкать, блистать.
челѧны (чѡлтны) бросать, кинуть; пус челѧны (пас, пуд чѡлтны) кинуть жребій; чѧлтышы (чѡлтмыны) бросать; чѧлтѧскыны (чѡлтчыны, колны) надлежать, подобать.
*челтон (казтѡм, казтылѡм) поминки объ усопшихъ.
чѧпылтыны (чѧпылтыны) шипать; чѧпылѧны (чѧпалны) шипать.
чѧреѧны = чѧреѧны (чѧрыны) визжать, кричать, звать.
чѧр (вѧсѡм) болѧзнь (= чѧралѡм); чѧрес, чѧрлы больной; чѧрломыны, чѧрлымыны (чѧраллыны) заболѧть.
чѧркеѧ = чѧркеѧ (ном) комаръ.
чѧрс (чѡрс) веретено, ось; чѧрсыны (пѧчыны) прясть.
чѧскыт (чѡскыд) сладкій, вкусный; чѧскытомыны (чѡсмыны, чѡскыдмыны) едѧться сладкимъ, вкуснымъ.
чѧтчѧны (чѧтчѧны) встать, вскочить, пробудиться; чѧтчѧны (чѧтчѧлы) скакать, прыгать; чѧтчѧг (чѧтчѡг) сныца.
чѧтѧи медь; сусѧо чѧтѧи медовый сотъ.
чѧб (чѧб, зѧб) лопата.
чѧбѧн (ном) комаръ.
чѧгоно (чѧган) хрупкій; чѧгыны (чѧгны) ломать.

чѧгырѧны дразнить (дылѡдны, ѧерны).
*чѧданы (вѧтны) терпѧть; чѧдаскыс терпѧлвыи; чѧднаны, чѧгнаны отступить, предоставить.
чѧжѧ, чѧжы, чѧжыны, чѧжыны (чѡчны, чычны, вундыны) стрѧчь.
чѧзѧг (рудѡг) рожъ.
чѧлѧктыны (чѧлны, чѧлѡстыны) визжать, чѧрывать.
чѧлѧкыт (чѧг) чистый, невѧнный.
чѧлеп (тыл) сѧть.
чѧнари = чѧнари (чѧрай) паукъ.
чѧни, чѧны, сѧны (чун) палець; аз чѧни (волъ чун) указательный палець; шор чѧни (шѡр чун) средній палець; ѧмтем чѧни (ѧмтѡм чун) безѧмянный палець; чѧл чѧни (дѡла чун, чал) мизинець; пѧд чѧни (кок чун) палець на ногѧ; — чѧндыс (чун лыс) наперстокъ.
чѧнеѧ (сѧр чѧри, чунѧи сѧр) шука.
чѧпем, чѧпет платина, насыпь; (чѧпас поѧбнипа дровъ).
чѧпы (чѧп, чѧпан) цыпленокъ; — чѧпсон (чѧпсан) дудка для свѧтанѧ (чѧпсыны) дуть, пѧщать).
чѧр = тѧр (чѧр) топоръ.
чѧреѧны, чѧреѧны (чѧрыны) визжать, кричать, звать; чѧрдыны (чѧрдыны) кричать, читать; чѧрдытыны (чѧрѡдны, чѧрѡдны) заставить кричать, читать.
(чѧр искра, круинка; чѧрсны очистить отъ шѧлуи); — чѧрс (чѧрс) кислый; чѧрсаны (чѧрсалны) скиснуть; чѧрсатыны (чѧрсѡдны) заквасить; чѧрсам, чѧрсатон кислое тѧсто.
чѧркеѧ = чѧркеѧ (ном) комаръ.
чѧрты (= дѧр) шея, глотка; чѧрты сѧр (сѧлы дѧр) затылокъ.
чѧнари = чѧнари (чѧрай) паукъ.
чѧж (чѡж) продолженіе времени.
чѧрѧны, чѧртыны (чѧксыны) пѧть (о пѧтутѧ).
чѧрыт (чѧрыд) жесткій, твердый; чѧрытѧны, чѧрытмыны, чѧрытомыны (чѧрыдмыны) едѧться жесткимъ; чѧрытыскыны (чѧрзыны, чѧрѡдчыны) затвердѧть; — чѧртыны (вѡтлыны) гнать, подгонять; вал чѧртыс (вѡл вѡтлыс) извошикъ.
чѧрыг, сорыг (чѧри) рыба; тѡды чѧрыг

(жедсыд чері) бѣлуга; чорыганы (черіалны) удить рыбу.
 чѣж (чѣж) утка.
 чѣжмер (чужмѣр) горностаѣ.
 *чѣглес (чѣлки) чулки.
 чѣж морт (чѣж) дѣдя, старшій двоюродный братъ (со стороны матери).
 чѣж (вѣж) желтый; чѣжектыны (вѣжмыны) пожелтѣть.
 чѣжзем (чѣж) солодь.
 чѣке, чѣкѣ стерлядь.
 чѣк (чѣк) утро; чѣк пал (асыл вѣл) востокъ; чѣк азе (асыл водѣ) рано, утромъ, (аски) завтра; чѣкна утромъ, рано; — тыл чѣкон (бі чѣкан) огнюю.
 чѣкен поспѣшно.
 чѣлок изувѣченный (чѣкылі извилиня, чѣкла кривой).
 чѣмолѣ (чѣмалі, чѣм) маленькій стогъ сѣна; чѣмолтыны (чѣмалны = чѣм, чѣм) дѣлать маленькіе стогы сѣна.
 чѣварі (чѣраі) паукъ.
 чѣны (мунны, чѣнны) уйти.
 чѣні (чѣн) жеребенокъ; чѣніаны (чѣналны) жеребиться.

чѣп (чѣп-чѣп) поцѣлуй; чѣп корыны чѣпаны (чѣп керны, окалны) поцѣловать; чѣпаскыны (окасны) цѣловаться.
 чѣпчї рѣка.
 чѣрыт = чѣрыт (чѣрыд) жесткій, твердый.
 чѣс (чѣл) тишина; чѣсіны (чѣлсыны, дѣбсыны) спрятаться.
 чѣт (чѣтыѣ) хромый, калѣка; чѣтыны (чѣтны) хромать.
 чѣшканы (чѣшкыны) жечь, опалять; чѣштаѣкыны (чѣшкасны, сотчѣны) сгорѣть, быть опечаленнымъ; пѣс чѣшкѣм (пѣс чѣшкѣм) удушакующая жара; — чѣшпал ежъ.
 чѣштаны, чѣштыны, чѣжыны, чѣчаны (чѣшкыны) вытереть, обсушить, мести; чѣжон (чѣшкан) метла; чѣшкон (чѣшпан) платокъ.
 чѣжаны, чѣжаны (чѣжыны) толкать ногой, лагать.
 чѣжкі-выжкі (чѣж вѣж) колѣно, стволъ, пень, родъ, колѣно.
 чѣжыны, чѣжтыѣскыны (сылны, шоналны) таять, дѣяться теплымъ; чѣжтыны (сылны, шоналны) плавить, нагрѣвать.
 *чѣрыны находящійся на лицѣ; чѣрытыны быть прилежнымъ.

III

*шабала ручка у плуга.
 шад дѣрем (шобур) полотняный зипунъ.
 шадра райбой, шадрозитый.
 шај (шојнан) мѣгала, кладбище; — шајтан чертъ.
 шак (пожѣм) сосна, (пѣкчїм, шѣл) жабры.
 шапѣ хрящъ, дресва (дѣмбыр).
 шапкатыны (војталны) капать; шалык капля (војт).
 шартчї = сартчї (сортнї) рѣна.
 шатса (шајт, шат, шад) колъ, шесть, жердь.
 ше (шы) звукъ, голосъ, знакъ; ше сотыны (шы сетны) дать голосъ, знакъ.
 шег (сѣс) худѣе; шего (сѣса) худой; шег карыны (сѣс керны, мыждыны) осуждать;

шегтем (сѣстѣм) чистый, невинный; (шег лодыжка, бабка; шегѣасны играть въ лодыжки, гадать).
 шедыны (шѣдны, сѣрны) достигнуть, попасть, выпасть на долю, прїучаться; пуныт шедыны (паныд шѣдны) встрѣчать; шѣдем (шѣдѣм) находка, выручка; шѣдытыны (шѣдтыны, шѣдѣдны) получить, прїобрѣсти, ловить, догонять.
 шеј = шој (шој, шуј); кулем шој труць, падалъ; — шензаны (шујмыны, шојмыны) вянуть; (шензыны удивляться; шап хорошо); шем (кѣр, шом) вкусъ; шемјаны (вѣдлыны) пробовать, имѣть вкусъ.
 шекланы = шег сомнѣваться.

щекыч оводъ, слѣпень.

шепеп (= телѣб) шепа, лучина.

шеп (шеп) колось; шепаны (шепалны) обра-
зовать колось; шепо (шепа) колосистый.

шер (пеж) нечистый; — шер (шоч) рѣдкій;
шер карыны (шергѣдны) раздвигать, рас-
ширять; шер вај карыны (шергѣдчыны)
расширяться; — шерыны, шерыгыны
(кеслыны) точить; (шѣрны, вундыны рѣ-
зать).

ші (ші) копые, жало.

шід = шыд (шыд) супъ; шід нан (шыд-нан)
супъ и хлѣбъ пища, пиво; шідыны пиро-
вать; — шіднар деверь, братъ мужа.

шымыртыны (шымыртыны) морщить; шымыр-
тыскыны (шымыртычыны) сморщиться.

шананы, шінатыны (шысетны) мигать, дѣ-
лать знакъ = ше.

шїтыны (дѣбны) спрятать; шїтыскыны (дѣб-
сыны) спрятаются, удалятся; шїтем (шїтѣм)
тайна = ше.

шїр = шор (шѣр) средина; лум шїр (лун
шѣр) полдень; шїрјаны (шѣртны) соби-
рать, копять.

шїр (шыр)мышь; бадїм шїр (ыдсыд шыр)
крыса.

шобыр (шебыр, шѣбыр) прикрытіе, одѣяло;
шобырјаны (шебрапыны), шобыртыны
(шебыртыны) покрывать, укутать; шобыр-
тем одѣяло; вал шобыртем (вѣл шебра-
лан) попова, покрывало.

шој = шеј (шој, шуј) трупъ, падаля; —
шѣјны (шојмыны, шујмыны) сдѣлаться
трупомъ, отугѣть.

шонер, шѣнер (вѣскыд = шаѣ) вѣрный, пря-
мый, (вѣжа) святой; шонер карыны (вѣс-
кыда керны) судить прямо; шонероны, шо-
нертыны (вѣскѣдны) сдѣлать прямо, (вѣс-
кѣдлыны) наставлять на путь, (вѣжѣдны)
освятить.

шор (шѣр) средина; шорыс вругъ, неужи-
лавно; шоры лѣстыны (шѣрі лѣсѣдны)
дѣлать на двѣ половины; лум шор (лун шѣр)
полдень; уј шор (вој шѣр) полночь; шорын
(шѣрын) посреди; шоре (шѣрѣ) въ средину;
шорыс (шѣрыс) изъ средины.

шѣм (шѣм) вкусъ.

шѣрыны (шѣрны) рѣзать хлѣбъ; шѣрытыны

вѣлѣть рѣзать; шѣрем (шѣрѣм) рѣзаніе
большаго куска.

шорт (шѣрт) пряжа, ткань (= шерт).

шѣдыны (= шѣдны) замѣчать; шѣдытыны,
шѣдыскытыны показатъ.

шу пу водяная бузина (?).

шуг (шѣг) печаль, скорбь; шугтыны, шук-
тыны (шѣгѣдны) озаботить, мучать, обезси-
лить; шугтытыскыны, шуктытыскыны (шѣ-
гѣдчыны) горевать, мучиться, страдать, быть
въ нуждѣ.

шуд (шуд) счастье; шудо (шуда) счастливый;
шудтем (шудтѣм) несчастливый; — шуде-
тыны (шудѣдны, шѣтѣдны) осчастля-
вить, освѣжить, успокоить; шудѣтыскыны
(шудасны, шѣтчыны) отдохнуть, успо-
коиться.

шудыны (ворсны) играть, шалить; шудон
(ворсан) игра, игрушка; шудоннї (ворсан
їн) мѣсто игры.

шүзі (шуда) счастливый; — шүзі, шүді ста-
рый, слабый (= шој, шуј, шуд); шүді-
мыны (= шүзыны) состариться.

шүј = шој; шүјаны (шѣжмыны) вянуть, из-
сохнутъ; шүјатыны (шѣжтыны) сдѣлать вя-
лымъ, засушить (шој, шуј) трупъ; шүјга
лѣвый).

шук, шукы (быг) пѣна; шукјаскыны, шу-
кјаскыны (быгмыны) дѣлаться пѣня-
стымъ; шукјатыны, шукјатыны (быг-
јѣдны) дѣлать пѣну.

шукурјаны (кунѣрмыны) дѣлаться безпокой-
нымъ, возмущаться; шукурјаскыны (ку-
нѣртчыны) возмутиться; куаѣ шукурјаске
(кыа кунѣртѣѣ) небо омрачается.

шукыны, шуккыны бить, убить, казнить.

шукыс привычка, память; шукысо разумный,
ученый; шукыстем неученый, безпорядоч-
ный; — шуксын безъ основанія.

шуддыр (шундыр) веселый, прїятный; шуд-
дыртыны (шундыртыны) увеселять, за-
бавлять.

шум = шем, шѣм (шѣм) кислый, острый;
нан шумес (нан шѣмс) квашня; шум по-
тыны (шѣм петны) радоваться; шум пот-
тыны (шѣм петкѣдны) радовать.

шүны (шүны) сказать, говорить, называть.

шүланы, шүлтыны (шүтмалны) свистать.

шунды (шонды) солнце; шуныт (шоныд) тепло, теплый; шунтыны (шонтыны) грѣть; шунтыскыны (шонтыскыны) грѣться, таять, сдѣлаться теплымъ; шунаны, шуныктыны (шоналны) сдѣлаться теплымъ.
шур (сѣкыд) тяжелый.
шур (шор) ручей, маленькая рѣка.
шурдыт (абач) пугало, ужасный (= шургыны).
шучо (шајт, шад.) вѣтвь, розги.

шущ (бус) пыль.
шуд = шід (шыд) сунъ, ши.
шыдыны = шудыны (ворсны) играть, шалить.
шын = чын (чын) дымъ.
шыкаскыны (шызыны, відчыны) браниться.
шыпдуны сомнѣваться; шыпакен тайно, отдѣльно = ше.
шырыны, шыртыны = шѳрыны (шѳрны, шырны) рѣзать.
шырчѳк, сырчѳк (сырчѳк) сивница.

Ы

ыбыны, ібыны (лыҗны) стрѣлять; ыбыштыны двигать.
ыгы (суз) филинь.
ыж (ыж) овца.
ыж = выж (нос) плотъ, мостъ, паромъ.
ыжыт, ѳжыт (еча, ічѳт) мало.
ыл (ул) сырой, сырость; ылзыны (улзыны) сырѣть; ылзем (улзѳм) сырость.
ым (вом) ротъ, жерло; гур ым (гор вом) печное устье; ым дор (вом дор) губа, морда; ым ныр (ныр вом) лице, зрѣніе; — ыміт просьба; ымітланыны просить, молить.
ымез (ѳмід) малина.
ымыны (умны) надоѣсть; ымытыны (уммыны) возбуждать отвращеніе.
ын (ѳн) пологъ, занавѣсъ.

ыргон (ыргѳн) мѣдъ.
ыргытыны бросить.
ыром = уром (урма) другъ.
ыс = ѳс (ѳдѳс) дверь.
*ыскал, іскал (мѳс) корова (= кыскыны).
ыстон-косон слуга (косыны = чѳктыны приказывать; ыстыны = ыстыны посы- лать).
ычкыны (ычкыны) жать, косить; ычкалтыны (кыскалны) вырывать; ычкалтон пучокъ, клѳкъ.
ышыны (вошны) потеряться; ыштыны (воштыны) потерять.
ыштытыны (ыштѳдыны) возбуждать, раздра- щать; ышан злой, дурной.
ыштыр (намѳд) онучи.

А З Б У К А

(кылы шы пасјас)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ, РУССКАЯ ГРАЖДАНСКАЯ И ЗЫРЯНСКАЯ.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.
Ѧ Ѧ	А а	а	Ф ф	Ф ф	—
Б б	Б б	б	Х х	Х х	—
В в	В в	в	Ѧ Ѧ	—	—
Г г	Г г	г	Ц ц	Ц ц	—
Д д	Д д	д, Ѡ	Ч ч	Ч ч	ч, ѡ
Е е	Е е	е	Ш ш	Ш ш	ш
Ж ж	Ж ж	ж, жс	Щ щ	Щ щ	—
С с	—	—	Ъ ѡ	Ъ ѡ	—
З з	З з	з, ѣ, дѣ	Ы ы	Ы ы	ы
И и	И и	—	Ь ь	Ь ь	—
І і	І і	і, ј	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (je)
К к	К к	к	—	Э э	— (ө)
Л л	Л л	л, ѡ	Ю ю	Ю ю	— (jy)
М м	М м	м	Ж ж	—	— (y)
Н н	Н н	н, ѡ	Ї ѥ	—	— (jy)
О о	О о	о, ѡ	Ѧ Ѧ	Я я	— (a)
П п	П п	п	Ѧ Ѧ	—	— (ja)
Р р	Р р	р	Ѧ ѡ	— (o)	—
С с	С с	с, ѡ	Ѧ ѡ	— (кс)	—
Т т	Т т	т, ѡ	Ѧ ѡ	— (пс)	—
Ѧ Ѧ	У у	у	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	—
Ѧ Ѧ			Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ

Въ зырянской азбуцѣ Ѡ = дь, ѡ = ть; ѣ = зь, дѣ = дзь, ѡ = сь, ѡ = чь; ѡ = ль, ѡ = нь;
ј = й, ѡ = э (твердое).

1̄ 1 одинъ öti	2̄ 2 два кык	3̄ 3 три куим	4̄ 4 четыре нол	5̄ 5 пять vit
-------------------------	-----------------------	------------------------	--------------------------	------------------------

6̄ 6 шесть квайт	7̄ 7 семь сізім	8̄ 8 восемь көкжамыс	9̄ 9 девять өкмыс
---------------------------	--------------------------	-------------------------------	----------------------------

10̄ 10 десять дас	20̄ 20 двадцать кыз	30̄ 30 тридцать комын	40̄ 40 сорокъ непамын	50̄ 50 пятьдесятъ ветымын
----------------------------	------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	------------------------------------

60̄ 60 шестьдесятъ квайтмын	70̄ 70 семьдесятъ сізімдас	80̄ 80 восемьдесятъ көкжамысдас	90̄ 90 девяносто өкмысдас
--------------------------------------	-------------------------------------	--	------------------------------------

100̄ 100 сто со	200̄ 200 двѣсти кыксо	300̄ 300 триста куимсо	400̄ 400 четыреста нолсо	500̄ 500 пятьсотъ vitсо
--------------------------	--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

600̄ 600 шестьсотъ квайтсо	700̄ 700 семьсотъ сізімсо	800̄ 800 восемьсотъ көкжамыссо	900̄ 900 девятьсотъ өкмыссо
-------------------------------------	------------------------------------	---	--------------------------------------

1000̄
тысяча
сурс

ПЕРЕВОДЫ СЪ ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА НА РУССКІЙ*).

Мојдан кыл.

Сказки.

I.

(Сысольскій говоръ).

Бобб, бобб! кыгчѣ ветлын?

Чожѣ гуѣ ветлы.

Мыј сојын-јуын?

Вьѣа нан сојы.

Меньым колын-ѡ?

Колы.

Кыгчѣ пуктын?

Чегѡс помѡ пукты.

Кѡн-нѡ? абу-тај?

Сѡд пон сојѡма.

Кѡн-нѡ сѡд поныс?

Почѡс костѡ сѡдѡма.

Милый, милый! куда ходилъ?

Ходилъ въ погребъ дяди.

Что ѣлъ-пилъ?

Ѣлъ хлѣбъ съ (пахтанымъ) масломъ.

Оставилъ-ли мнѣ?

Оставилъ.

Куда положилъ?

Положилъ на концѣ приступка.

Гдѣ-же? нѣтъ?

Черная собака съѣла.

Гдѣ-же черная собака?

Запуталась въ изгороди.

*) Мною переведено было «Родное слово» (1 ч.) покойнаго Ушинскаго. Я просилъ у Н. С. Ушинской дозволенія издать русскій текстъ его и зырянскій переводъ въ одной книгѣ, параллельно. Она, разрѣшая мнѣ изданіе зырянскаго перевода, не сочла себя въ правѣ дозволить мнѣ изданіе русскаго текста; также она лично не приняла на себя подобнаго параллельнаго изданія. Въ виду этого обстоятельства я рѣшился помѣстить здѣсь только тѣ статьи изъ «Роднаго слова», которыя заимствованы самимъ покойнымъ Ушинскимъ и запрещеніе перепечатки которыхъ не обусловлено въ примѣчаніи; онѣ озаглавлены «Переводы съ русскаго языка на зырянскій». Въ *соответствіи имѣ*, я перевелъ съ зырянскаго яз. на русскій народныя сказки, загадки, пословицы и пр., которыя и озаглавилъ «Переводы съ зырянскаго языка на русскій». Такъ *случайно* со- ставился настоящій отдѣлъ книги, предназначенной для чтенія зырянскихъ дѣтей и для пріученія ихъ къ усвоенію русскаго языка. — Какъ эти «Переводы» своимъ появленіемъ въ печати обя- заны отъѣзду Н. С. Ушинской отъ параллельнаго изданія «Роднаго слова», такъ «Грамматика зырянскаго языка» и «Зыр.-рус. слов.» своимъ появленіемъ обязаны отъѣзду П. И. Саввантова отъ новаго изданія его «Грам. зыр. яз.» на сысольскомъ нарѣчій и пѣгреновскимъ правописаніемъ (Сл. выше, стр. II, примѣч. 3). — Зырянскій текстъ большей части *сказокъ* и пѣсенъ взятъ мною изъ «Грам. зыр. яз.» П. И. Саввантова. Всѣ онѣ знакомы мнѣ съ дѣтства; я слыхалъ ихъ отъ моей матушки Е. П. и моей невѣстки М. М., со словъ которой многое было записано почтеннымъ П. И., въ бытность его въ Устьесельскій, когда я учился въ уѣздномъ училищѣ.

Кѡн-нѡ почѡсыс?
 Бѡн согѡма.
 Кѡн-нѡ бѡыс?
 Ваѡн кусѡма.
 Кѡн-нѡ ваыс?
 Ош жуѡгѡма.
 Кѡн-нѡ ѡпкыс?
 Ыѡѡ каѡма.
 Кѡн-нѡ ыбыс?
 Шыр пырѡѡма.
 Кѡн-нѡ шырыс?
 Наѡкѡ шедѡма.
 Кѡн-нѡ наѡкыс?
 Черѡн кералѡма.
 Кѡн-нѡ черыс?
 Ізѡн наѡма.
 Кѡн-нѡ ізыс?
 Печѡрѡ уѡма.
 Кѡн-нѡ печѡрыс?
 Даскык вѡла-чаѡа вартѡѡмаѡс,
 Буш-баш вѡѡмаѡс:

Отѡ чѡбѡ іѡас кока,
 Мѡѡ чѡбѡ турыѡн кока,
 Каѡмѡѡ чѡбѡ кѡрт кока,
 Нѡлѡѡ чѡбѡ пу кока,
 Вітѡѡ чѡбѡ (пропускъ),
 Кваѡтѡѡ чѡбѡ клѡнѡч кока,
 Сѡзімѡѡ чѡбѡ крустаѡ кока,
 Кѡкѡжамысѡѡ чѡбѡ ыргѡн кока,
 Ѳкмысѡѡ чѡбѡ тыл кѡрт кока,
 Дасѡѡ чѡбѡ езыс кока,
 Дасѡѡтѡкѡѡ чѡбѡ зарѡн кока,
 Даскыкѡѡ чѡбѡ жемчуг кока.
 Даскѡѡмѡѡ?
 Сымѡа вѡлы.

Гдѡ-же изгорѡѡ?
 Сгорѡѡла огнемъ.
 Гдѡ-же огонь?
 Погашенъ водою.
 Гдѡ-же вода?
 Быкъ выпилъ.
 Гдѡ-же быкъ?
 Поднялся въ поле.
 Гдѡ-же поле?
 Мышь изрыла.
 Гдѡ-же мышь?
 Попала въ ловушку.
 Гдѡ же ловушка?
 Изрублена топоромъ.
 Гдѡ-же топоръ?
 Иступленъ камнемъ.
 Гдѡ-же камень?
 Упалъ въ крапиво.
 Гдѡ-же крапиво?
 Затоптано 12-ю жеребятами:

Одинъ жеребчикъ съ соломенными ногами,
 Другой — травяными,
 Третій — желѡзными,
 Четвертый — деревянными,
 Пятый — ,
 Шестій — стеклянными,
 Седьмой — хрустальными,
 Восьмой — мѡдными,
 Девятый — стальными,
 Десятый — серебряными,
 Одиннадцатый — золотыми,
 Двѡнадцатый — жемчужными
 Тринадцатый?
 Столько и было.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова).

II.

(С. Камскій говоръ).

Бѡбѡѡ, бѡбѡѡ! кыѡе ветвѡн?
 Гуѡ ме ветвѡ.
 Мыѡѡ сѡѡн-жуѡн?
 Віѡа тупѡс сѡѡ.
 Меньѡм колѡн-ѡѡ?
 Тѡныт колѡ.

Заяцъ, заяцъ! куда ходилъ?
 Въ погребъ ѡ ходилъ.
 Чѡѡ ѡль-пѡлъ?
 Ѳль масляѡныя оладѡы.
 Оставилъ-ли мнѡѡ?
 Тебѡѡ оставилъ.

Кытче пуктын?
 Поч понас пукты.
 Поч понас абу?
 Сѳд пон сожем.
 Кытѳн сѳд поныс?
 Су юг вывѳ водѳм.
 Кытѳн су югыс?
 Биен согѳем.
 Кытѳн быс?
 Ваѳн кусѳм.
 Кытѳн ваис?
 Ѳшка юѳм.
 Кытѳн Ѳшкаис?
 Вуд вывѳ мунѳм.
 Кытѳн вудыс?
 Шыр пырѳтѳм.
 Кытѳн шырыс?
 Налкѳ шѳдѳм.
 Кытѳн налкыс?
 Лок черѳн кераѳем.
 Кытѳн лок черыс?
 Лок зудѳн ламѳем.
 Кытѳн лок зудыс?
 Пывѳсан гор вывѳ ѳапкѳем.
 Кытѳн пывѳсан гор вывыс?
 Пывѳсан биен согѳем.
 Кытѳн пывѳсан быс?
 Пывѳсан ваѳн кусѳм.
 Кытѳн пывѳсан ваис?
 Јен Ѳшка юѳм.
 Кытѳн Јен Ѳшкаис?
 Јен орѳѳ кајем.

Куда положиль?
 Положилъ на конецъ жерди.
 На концѳ жерди нѳтъ?
 Черная собака съѳла.
 Гдѳ черная собака?
 Вѳ кострику легла.
 Гдѳ кострика?
 Сгорѳла огнемъ.
 Гдѳ огонь?
 Водой погашень.
 Гдѳ вода?
 Быкомъ выпита.
 Гдѳ быкъ?
 Ушелъ на полянку.
 Гдѳ полянка?
 Мышь изрыла.
 Гдѳ мышь?
 Попала вѳ ловушку.
 Гдѳ ловушка?
 Изрубилась злымъ топоромъ.
 Гдѳ злой топоръ?
 Иступленъ злымъ брускомъ.
 Гдѳ злой брусокъ?
 Брошенъ на банную каменку.
 Гдѳ банная каменка?
 Сгорѳла баннымъ огнемъ.
 Гдѳ банный огонь?
 Залить банной водой.
 Гдѳ банная вода?
 Божій быкъ выпилъ.
 Гдѳ божій быкъ?
 Взошелъ къ Богу.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

III.

(Сысольскій говоръ).

Джыдѳс, джыдѳс! кытѳѳ ветлын?
 Сус колѳ сојны ветлы —
 Вѳнды,
 Ва јуы —
 Болды,
 Пачѳѳр вылѳ кајы —
 Мышку согѳыс,
 Гѳбѳѳч вылѳ ѳетѳышты —
 Кок желѳасыс,

Стрижъ, стрижъ! куда ходиль?
 Ходилъ ѳсть кедровый орѳхъ —
 Поперхнулся,
 Воду выпилъ —
 Разбухъ,
 На печъ залѳзъ —
 Спина сгорѳла,
 На голбецъ соскочиль —
 Ногу зановиль,

Уло четчышты —
Кок чегыс,
Пу кок вѣчы —
Сидмыс,
Лы кок вѣчы —
Пон соҗыс,
Из кок вѣчы —
Ворсыгѣн потыс,
Кѳрт кок вѣчы —
Почѳс выло четчышты,
«Джыдес-дсыдс» шуы.

Внизъ соскочилъ —
Нога сломалась,
Сдѣлалъ деревянную ногу —
Сгнила,
Сдѣлалъ костяную ногу —
Собака съѣла,
Сдѣлалъ каменную ногу —
Раскололась во время игры,
Сдѣлалъ желѣзную ногу —
Вскочилъ на заборъ,
Сказалъ «дсыдс-дсыдс»
(стрижь-стрижь).

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова).

IV.

(С. Камскій говоръ).

Дудѳ, дудѳ! мыҗ вывѳ тошсѳ вузавин?
Кѳса вывѳ веҗы.
Мыҗ вывѳ кѳсасѳ?
Турун ычкыны.
Мыҗ вывѳ турунсѳ?
Мѳс верды.
Мыҗ вывѳ мѳссѳ?
Зон быдтыны.
Мыҗ вывѳ зонсѳ?
Пес керавны.
Мыҗ вывѳ пессѳ?
Гор вонтыны.
Мыҗ вывѳ горсѳ вонтыны?
Най пѳжавны, шыд пуны.

Голубъ, голубы! на что бороду продалъ?
Смѣнялъ на косу.
На что коса?
Траву косить.
На что трава?
Корову кормить.
На что корова?
Сына растить.
На что сынъ?
Дрова рубить.
На что дрова?
Печь топить.
На что печь топить?
Хлѣбъ печь, щи варить.

(Изъ «Грам. пермяц. яз.» Рогова).

V.

(Сысольскій говоръ).

Руҗ, руҗ! кычѳ ветлын?
Мѳс корсны ветлы.
Кучѳм тенад мѳскыд?
Мыҗкја кымбса.
Руҗ, руҗ! кычѳ ветлын?
Вѳл корсны ветлы.
Кучѳм тенад вѳлыд?
Чаҗа кока.

Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать корову.
Какова твоя корова?
Съ шишкой на лбу.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать лошадь.
Какова твоя лошадь?
Съ ногами безъ шерсти.

Руж, руж! кытчо ветлын?
 Меж корсны ветлы.
 Кучом тенад межыд?
 Зарні сѹра.
 Руж, руж! кытчо ветлын?
 Чіпан корсны ветлы.
 Кучом тенад чіпаныд?
 Контус сѹра.
 Руж, руж! кытчо ветлын?
 Ај курбг корсны ветлы.
 Кучом тенад ајкурбгыд?
 Зарні сорса.
 Руж, руж! кытчо ветлын?
 Кап корсны ветлы.
 Кучом тенад капыд?
 Візаорда сѹра*).

Руж, руж! куда ходилъ?
 Ходилъ искать барана.
 Каковъ твой баранъ?
 Съ золотыми рогами.
 Руж, руж! куда ходилъ?
 Ходилъ искать курицу.
 Какова твоя курица?
 Коноплянаго цвѣта.
 Руж, руж! куда ходилъ?
 Ходилъ искать пѣтуха.
 Каковъ твой пѣтухъ?
 Съ золотымъ гребешкомъ.
 Руж, руж! куда ходилъ?
 Ходилъ искать кошку.
 Какова твоя кошка?
 Пестрая, какъ визаорда.

(Сообщеніе О. П. Забоевой).

VI.

(Устьемсольскій говоръ).

Чужмѳр нылѳ, Чабанѳ, Чабанѳ!
 Кѳн-нѳ тенад вала тујыд, вала тујыд?
 — Менам вала тујѳј
 Бајдѳг баксан шор дорын, шор дорын.
 Чужмѳр нылѳ, Чабанѳ, Чабанѳ!
 Кѳн-нѳ тенад песла тујыд, песла тујыд?
 — Менам песла тујѳј
 Дозмѳр котсан јаг дорын, јаг дорын.
 Чужмѳр нылѳ, Чабанѳ, Чабанѳ!
 Кѳн-нѳ тенад турынла тујыд, турынлатујыд?
 — Менам турынла тујѳј
 Турі чуксан нур дорын, нур дорын.
 Чужмѳр нылѳ, Чабанѳ, Чабанѳ!
 Кодарѳ-нѳ видѳдѳ тенад керкаыд, керкаыд?
 — Менам керкаѳј видѳдѳ лунлай, лунлай.

Дочка горностая, Чябанѳ, Чябанѳ!
 Гдѳ же твоя дорога (по которой ходишь)
 по-воду, дорога по-воду?
 — Моя дорога по-воду
 У ручья, у ручья, гдѳ куропатка токуеть.
 Дочка горностая, Чябанѳ, Чябанѳ!
 Гдѳ же твоя дорога по-дрова, дорога по-
 дрова?
 — Моя дорога по-дрова
 У бора, у бора, гдѳ тетеревь токуеть.
 Дочка горностая, Чябанѳ, Чябанѳ!
 Гдѳ же твоя дорога по-сѳно, дорога по-сѳно?
 — Моя дорога по-сѳно
 У болота, у болота, гдѳ журавль кричать.
 Дочка горностая, Чябанѳ, Чябанѳ!
 Вѳ какую же сторону смотреть твоя изба,
 твоя изба?
 — Моя изба смотреть на полдень, на полдень.

*) руж — мѳшкотный; визаорда — карликъ, въ лѳсу живущій.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Кучбм-нб тенад оланһнды, оланһнды?

— Менам оланһнб:
Міча-міча ју дор, ју дор,
Гажа-гажа ва дор, ва дор,
Нізыс (вурд) бшјбм лыс маз, лыс маз,
Мојыс пуксбм джек маз, джек маз,
Урыс бшјбм кол маз, кол маз.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Мыјбн-нб вевтбма тенад керка вылыд,
керка вылыд?

— Менам керка вылысбј
Вевтбма шабун дбрабн, дбрабн.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Мыјбн-нб вевтбма тенад кум вылыд, кум
вылыд?

— Менам кум вылбј
Вевтбма пыш сбд дбрабн, дбрабн.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Мыјбн-нб вевтбма тенад карта вылыд,
карта вылыд?

— Менам карта вылбј
Вевтбма пајс дбрабн, дбрабн.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Ајыд кулыс — теныд мыј колыс, мыј колыс?

— Меным колыс
Дозмбр ссјан бур дозсб, бур дозсб.

Чужмөр нылб, Чабанб, Чабанб!
Еыд кулыс — теныд мыј колыс, мыј
колыс?

— Меным колыс
Роц выј сывдан гырһычсб, гырһычсб.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Каково же твое мѣстожителство, мѣсто-
жителство?

— Мое мѣстожителство:
Красивый-красивый берегъ, берегъ,
Веселый-веселый берегъ, берегъ,
Подобно хвоѣ, подобно хвоѣ, (на которой)
виситъ соболь,
Подобно обрубку, подобно обрубку, (на
которомъ) сидитъ боберъ,
Подобно шишкѣ, подобно шишкѣ, (на ко-
торой) виситъ бѣлка.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрыта крыша твоей избы, твоей
избы?

— Крыша моей избы
Покрыта льянянымъ холстомъ, холстомъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего теремка,
теремка?

— Верхъ моего теремка
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ воло-
конъ конопля.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего сарая,
сарая?

— Верхъ моего сарая
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ очее-
ковъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твой отецъ умеръ — тебѣ что оставилъ,
что оставилъ?

— Мнѣ оставилъ
Хорошую посуду, хорошую посуду, (съ
которой) ѣлъ тетерку.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твоя мать умерла — тебѣ что оставила,
что оставила?

— Мнѣ оставила
Горшокъ, горшокъ, въ (которомъ) топятъ
русское масло.

VII.

Оксы піжан, баяр піжан

Доўжасоны, мачасоны:

Доўгыс мунё віт кар (нёрыс) вывты,

Мачыс мунё квайт кар вывты.

Сыновья (зырянскихъ) старшинъ, сыновья
(русскихъ) бояръ

Играють шарами, играють мячиками:

Шаръ летитъ за пять холмовъ,

Мячъ летитъ за шесть холмовъ.

(Со словъ Ст. Ив. Лыгина).

VIII.

Өгөдүм-мөгөдүм (өтыкөн-мөдыкөн), тыв-
жөн-көңжөн сөцөр поцөр (серсеп-бөрсеи?) ийз
сам вартб: пубн, пегышөн лыже! *).

Лөб бобб! суртб, нелтб лепты, лепты;
он-кб лепты, чербн керала.

Тблб, тблб! пбчыд кулы.

Одинъ за другимъ (гуськомъ) съ сѣтью-
клиномъ боберъ приманку добываетъ: дере-
вомъ, костю выстрѣлило!

Слизнякъ милый! рога свои, уши свои
подними, подними; если не поднимешь, я от-
рублю топоромъ.

Вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла.

(Изъ дѣтскихъ воспомнаній).

IX.

(С. Камскій говоръ).

Варыш кага ваје,

Тупка бабѣтче,

Кача јог чшкб,

Дыды јог чшкб,

Кыр бшын пізкбтб,

Шыр бѣ вартб.

Ястребъ ребенка несетъ,

Сычъ бабится,

Сорока соръ мететъ,

Голубъ соръ выбрасываетъ,

Желна онко долбитъ,

Мышь огонь добываетъ.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

X.

Важбн олыс-вылыс сокыр ручкбд. Ны-
жалбн наыс бырыс. Сокыр пондыс пуны:
«ручанбј, ручанбј! вај пудјасны, коднымбс
начкыны». Пудјасысны, пудјасысны, пуд
уыс — сокырбс начкыны. Сокыр шуас:
«мун те, ручанбј, мун-ветлы пан (оксы, тун,

Въ старину жили-были меринъ съ лиси-
цей. У нихъ хлѣба не стало. Меринъ сталъ
говорить: «лисенька, лисенька! давай жере-
бей бросимъ, кого заколотъ». Жеребей кл-
дали, кидали, упалъ жеребей—мерина зако-
лотъ. Меринъ говорить: «иди ты, лисенька,

*) Сл. ав. Шёгрена Gesam. Schrift, I, 440.

чадѣ) ордѣ пуртла». Ручь мунас, пондас
сьлыны:

Пананѣ, пананѣ!
Важтѣ, важтѣ пурттѣ
Сокырѣс начкыны,
Менѣ, ручѣс, вердны.

Пан шуас: «менам пурттѣ нъж; те мун-
ветлы јен ордѣ зудла». Ручь мунас, пондас
сьлыны:

Јенманѣ, јенманѣ!
Важтѣ, важтѣ зудтѣ
Пан пурт кеслыны,
Сокырѣс начкыны,
Менѣ, ручѣс, вердны.

Јен шуас: «менам зудтѣ ѣкыд; те мун,
тѣлыс ѣш вай». Ручь мунас, пондас
сьлыны:

Тѣлысанѣ, тѣлысанѣ!
Важтѣ, важтѣ ѣштѣ
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырѣс начкыны,
Менѣ, ручѣс, вердны.

Тѣлыс шуас: «те мун, кор шондылѣс
зонѣ; сьттѣ менам ѣшкѣ оз мун». Ручь
мунас шонды ордѣ, пондас
сьлыны:

Шондыанѣ, шондыанѣ!
Важтѣ, важтѣ зонтѣ
Тѣлыс ѣшкѣд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырѣс начкыны,
Менѣ, ручѣс, вердны.

Шонды ытас: «те, ручанѣ, ветлы кѣч
ордѣ; менам зоннѣ чыг, кѣч јѣлтѣ оз мун».
Ручь мунас кѣч ордѣ, пондас
сьлыны:

Кѣчанѣ, кѣчанѣ!
Важтѣ, важтѣ јѣлтѣ,
Шонды зоннѣс вердны,
Тѣлыс ѣшкѣд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырѣс начкыны,
Менѣ, ручѣс, вердны.

Кѣч шуас: «менам лыстан дозыс абу; абу
кытѣ лыстынысѣ; мун те, ручанѣ, ветлы
пипу ордѣ, кор сылыс лыстан досѣ». Ручь

ступай къ волхву за ножемъ». Лиса ушла
и стала пѣть:

Волхвъ, волхвъ!
Дай, дай ты свой ножъ
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Волхвъ говоритъ: «у меня ножъ тупой;
ты ступай къ богу за брусомъ». Лиса пошла
и стала пѣть:

Боженъка, боженъка!
Дай, дай ты свой брусъ
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Богъ говоритъ: «у меня брусъ тяжелый;
ты ступай, приведи быка луны». Лиса по-
шла и стала пѣть:

Луна, луна!
Дай, дай ты своего быка
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Луна говоритъ: «ты ступай, проси сынка
у солнца; безъ него мой быкъ не пойдетъ».
Лиса пошла къ солнцу и стала пѣть:

Солнышко, солнышко!
Дай, дай ты своего сынка
Ийти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Солнце шлетъ: «ты, лисенъка, сходи къ
зайцу; мой сынъ голоденъ, безъ заячьяго
молока не пойдетъ». Лиса пошла къ зайцу
и стала пѣть:

Зайчикъ, зайчикъ!
Дай, дай ты своего молочка
Накормить сына солнца,
Ийти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Заяцъ говоритъ: «у меня нѣтъ подойника;
нѣтъ, во что бы подоить; иди, сходи ты, ли-
сенъка, сходи къ осинѣ, и попроси у нея

мунас піпу ордѣ, повдас сьлыны:

Піпуанѣ, піпуанѣ!
 Вајтѣ, вајтѣ лыстан дозтѣ
 Кѣч жѣлыстыны,
 Шонды зонмѣс вердны,
 Тѣлыс ѣшкѣд мунны,
 Јен зуд кыскыны,
 Пан пурт кеслыны,
 Сокрыѣс начкыны,
 Менѣ, рудѣс, вердны.

Піпу шуас: «менам абу мѣјѣн лыстан дозѣ перѣыны; мун те, руданѣ, кор мојлыс пѣсѣ». Руд мунас мој ордѣ, повдас сьлыны:

Мојанѣ, мојанѣ!
 Вајтѣ, вајтѣ пѣтѣ
 Піпу лыстан доз перѣыны,
 Кѣч жѣлыстыны,
 Шонды зонмѣс вердны,
 Тѣлыс ѣшкѣд мунны,
 Јен зуд кыскыны,
 Пан пурт кеслыны,
 Сокрыѣс начкыны,
 Менѣ, рудѣс, вердны.

Мој ыстас: «мун те, руданѣ, кор дорыѣлыс перѣыштанѣс (кыскѣданѣс)». Руд мунас дорыѣ ордѣ, повдас сьлыны сѣдѣ:

Дорысанѣ, дорысанѣ!
 Вајтѣ, вајтѣ перѣыштантѣ
 Мој пѣ перѣыны,
 Піпу лыстан доз вѣчны,
 Кѣч жѣлыстыны,
 Шонды зонмѣс вердны,
 Тѣлыс ѣшкѣд мунны,
 Јен зуд кыскыны,
 Пан пурт кеслыны,
 Сокрыѣс начкыны,
 Менѣ, рудѣс, вердны.

Дорыѣ дорыѣ перѣыштан. Сек мој пѣ перѣасны, лыстан доз вѣчасны, кѣч жѣлыстасны, шонды зонмѣс вердасны, тѣлыс ѣшкѣд мунасны, јен зуд кыскасны, пан пурт кесласны. Поядысны сокрыѣс начкыны: сьлыс јурсѣ чегѣс выѣѣ пуктысны, пан пуртѣн кучкысны. Кыдѣ-нѣ лѣсѣдтѣма вартысны (ез вескальны), пан пурт сачкысыс чегѣс помас: сокрыѣ ползыс,

подойникъ». Лиса пошла кѣ осинѣ и стала пѣтъ:

Осиночка, осиночка!
 Дай, дай ты свой подойникъ
 Надоить молоко зайца,
 Накормить сына солнца,
 Идти сѣ быкомѣ луны,
 Стащить божѣй брусъ,
 Наточить ножъ волхва,
 Заколѣть мерина
 И меня, лису, накормить.

Осина говоритъ: «у меня нѣтъ ничего, чѣмъ бы вынуть подойникъ; иди ты, лисенька, попроси зубъ у бобра». Лиса пошла кѣ бобру, и стала пѣтъ:

Боберь, боберь!
 Дай, дай ты свой зубъ
 Вынуть подойникъ осины,
 Надоить молоко зайца,
 Накормить сына солнца,
 Идти сѣ быкомѣ луны,
 Стащить божѣй брусъ,
 Наточить ножъ волхва,
 Заколѣть мерина
 И меня, лису, накормить.

Боберь плетѣ: «сиди ты, лисенька, попроси у кузнеца клещи». Лиса пошла кѣ кузнецу, и стала пѣтъ:

Кузнецъ, кузнецъ!
 Дай, дай ты свои клещи
 Выдернуть зубъ бобра,
 Сдѣлать осинѣй подойникъ,
 Надоить молоко зайца,
 Накормить сына солнца,
 Идти сѣ быкомѣ луны,
 Стащить божѣй брусъ,
 Наточить ножъ волхва,
 Заколѣть мерина
 И меня, лису, накормить.

Кузнецъ сковалъ клещи. Тогда выдернуть зубъ бобра, сдѣлають подойникъ, надоить молоко зайца, накормятъ сына солнца, пойдутъ сѣ быкомѣ луны, стащатъ божѣй брусъ, наточатъ ножъ волхва. Стали закалѣвать мерина: его голову положили на приступокъ, ударили ножѣмъ волхва. Такъ какъ ударили не ладно, ножъ волхва воткнулся въ конецъ приступа: меринъ

пыщыс; коңорбј ручанбј дугласыг дырјы | испугался и убѣжалъ, бѣдняжка-лиса оста-
колыс. | лась, запутавшись.

(Изъ «Грам. зпр. яз.» Савванитова и сообщенія Ѡ. И. Забоевой).

XI.

Шыр качакбд.

Олысны-вылысны шыр качакбд. Шыр муныс турышла, чѣктыс качалы шыд гудралны. Кача пондыс шыд гудралны, пычкбсас усыс.

Шыр локтыс, пондыс голбдчыны, горзыны: «кача чѣјѣ, восты, восты!» Сьѣ оз восты. Шырлы сурьыс ічѣтык роз—пырыс, карта бдбс востыс, турындѣ катбдыс, турындѣ ректыс сѣсса керкаб пырыс.

Шыр керкаб пырыс, сѣсны пондыс — кача сурьыс. Сьѣ влбдыс качасѣ, ва дорб легчыс, кача пыжб пуксыс, сысны пондыс:

«Шыр кылтѣ-катѣ
Кача кѣја пыжѣн,
Вурд бѣж зыбѣн,
Мѣј бѣж лопта пельсѣн:
Льа дорсѣ зыбѣштѣ,
Кыркѣч дорсѣ сынѣштѣ».

Кѣч паньд лѣыс: «шырѣ чѣјѣ, лѣд мѣнѣ». — Ог лѣд: пыжѣј ічѣт. — «Сѣмын лапа выјта лѣд». — Мьј текбд керан? лок. Шыр бара сысны пондыс:

«Шыр кылтѣ-катѣ
Кача кѣја пыжѣн,
Вурд бѣж зыбѣн,
Мѣј бѣж лопта пельсѣн:
Льа дорсѣ зыбѣштѣ,
Кыркѣч дорсѣ сынѣштѣ».

Руч паньд лѣыс: «шырѣ чѣјѣ, пыкад лѣд мѣнѣ». — Ог лѣд: кыкѣнѣс-нѣн — пыжѣј ічѣт. — «Сѣмын лапа выјта лѣд». — Мьј текбд керан? лок. — Шыр бара пондыс сысны:

«Шыр кылтѣ-катѣ
Кача кѣја пыжѣн,

Мышь и сорока.

Жили-были мышь и сорока. Мышь ушла за сѣномъ и наказала сорокѣ мѣшать щи. Сорока стала щи мѣшать и упала внутрь.

Мышь вернулась, стала стучать и кричать: «сестрица сорока, отвори, отвори». Она не отворяетъ. Мыши попалось маленькое отверстіе — она вошла; отворила двери сарая, втащила возъ сѣна, сѣно опростала и вошла въ избу.

Мышь вошла въ избу и стала ѣсть — попалась сорока. Она обглодала сороку, спустилась въ рѣчкѣ, усѣлась въ лодку (сдѣланную изъ хребта сороки) и стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчаного берега шестомъ отпихивается,
У крутого берега весломъ править».

Идетъ на встрѣчу заяцъ: «сестрица мышка, пусти меня». — Не пуцу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчаного берега шестомъ отпихивается,
У крутого берега весломъ править».

Идетъ на встрѣчу лиса: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Не пуцу: вдвоемъ уже — лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,

Вурд ббж зыбјѳн,
 Мој ббж лопта пельсѳн:
 Лыа дорсѳ зыбјыштѳ,
 Кыркѳч дорсѳ сыныштѳ».

Кѳин паныд лѳыс: «шырѳ ѳѳѳ, ледъ менѳ пыжад». — Ог ледъ: пыжѳѳ ѳѳѳт. — «Сѳмын лапа выјта ледъ». — Мыј текѳд керан? Лок. Шыр бара пондыс сылны:

«Шыр кылтѳ-катѳ
 Кача кѳја пыжѳн,
 Вурд ббж зыбјѳн,
 Мој ббж лопта пельсѳн:
 Лыа дорсѳ зыбјыштѳ,
 Кыркѳч дорсѳ сыныштѳ».

Ош паныд лѳыс: «шырѳ ѳѳѳ, ледъ менѳ пыжад». — Асным унаѳн: те он-нѳн тѳр. — «Сѳмын лапа выјта ледъ». — Лок, мыј текѳд керан? Ош пукѳыс — быдѳнныс пѳрысны. Ош ѳтнасѳн кѳлыс, пондыс сылны:

«Шыр кылтѳ-катѳ
 Кача кѳја пыжѳн,
 Вурд ббж зыбјѳн,
 Мој ббж лопта пельсѳн:
 Лыа дорсѳ зыбјыштѳ,
 Кыркѳч дорсѳ сыныштѳ».

(Со словъ Е. П. Лыткиной и по сообщенію Ѳ. И. Забоевой).

ХП.

Олас-вылас ѳксы гѳзја. Најалѳн вѳлы кѳум пѳ, ѳтѳ ныл. Ныја пондысны вѳзјысны ыркыѳчыны.

Кор ледысны најабѳ, наја мунысны-мунысны; зысѳ кыдъ воыс. Мед ыдѳыд воыс пондыс вѳзјысны: «муса вокјас, муса соѳѳѳ! ледѳ — ме каја зысѳ кыдъ вылѳ; зысѳсѳ ледышта». Вокјас сочыскѳд шуѳны: «ен кај, ен кај, муса вокнымѳѳ (вокѳным)! сетѳан ѳбдан». — Сыѳ шуѳ: «ог ѳбды». Кајыс. Кајыс — ѳбдыс. Вокјасыс сочыскѳд кѳлысны сыѳс.

Мунысны-мунысны, зарнѳ кыдъ воыс.

Съ шестѳмъ изъ хвоста выдры,
 Съ весломъ изъ хвоста бобра:
 У песчанаго берега шестѳмъ отпихивается,
 У крутаго берега весломъ править».

Идетъ на встрѣчу волкъ: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Не пущу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — «Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
 Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
 Съ шестѳмъ изъ хвоста выдры,
 Съ весломъ изъ хвоста бобра:
 У песчанаго берега шестѳмъ отпихивается,
 У крутаго берега весломъ править».

Идетъ на встрѣчу медвѣдь: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Насъ самихъ много: ты не помѣстишься уже. — «Только на величину лапы пусти». — Иди, что съ тобою дѣлать? Медвѣдь усѣлся — всѣ опрокнулись. Медвѣдь остался одинъ и сталъ пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
 Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
 Съ шестѳмъ изъ хвоста выдры,
 Съ весломъ изъ хвоста бобра:
 У песчанаго берега шестѳмъ отпихивается,
 У крутаго берега весломъ править».

Жиль-быль князь съ княгинею. У нихъ были три сына и одна дочь. Они стали проситься погулять.

Когда ихъ отпустили, они шли-шли; попалась серебряная береза. Самый старшій братъ сталъ проситься: «милые братья, милая сестра! пустите — я поднимусь на серебряную березу; серебро поскидаю». Братья съ сестрою говорятъ: «не взбирайся, милый нашъ братъ! тамъ завязнешь». — Онъ говоритъ: «не завязну». Поднялся. Поднялся — завязъ. Братья съ сестрою оставили его.

Шли-шли, попалась золотая береза.

Шөркөс вок пондыс вөзжысыны: «муса вокж, муса сочөж! ме кажа зарнисө леднь». — «Ен каж, ен каж; сетчай те сибдан». — «Ог сибды». — Кажыс. Зарнисө ледьис-ледьис; кор-нө летчыны пондыс, сибдыс. Соча-вока ббрдысны-ббрдысны, сесса сыбс койсыны.

Мунысны-мунысны; жемчуг кыд воыс. Сек ичот вокыс пондыс вөзжысыны: «муса сочөж! ме кажа кыд вылас, жемчугсө ледьышта». — Ен каж, ен каж, муса вокж! Сетчай те сибдан: мыж сек повда керны? — «Ог сибды». Кажыс. Жемчугсө ледьис-ледьис; кор-нө летчыны пондыс, сыб сибдыс. Койбранөж-нылөж дыр ббрдыс, сөмын лойс-нө сылы койны воксө.

Нылыс өтнас-нин муно. Муныс-муныс, керкажас тыдалны пондысны: сетөн өксылөн оланін вөлы. Оксылөн керкаыс вөлы ыдьсд, шай. Посводулас вөлы кымьинтөма сур пуан чан. Ныл пырыс чанулас, пондыс сылны:

Кукку, өксы пїанжас!
Менам куім вок вөлы,
Өны өти вок ез ло:
Өтик вок менам
Езыс кыд жылын,
Мөд вок менам
Зарні кыд жылын,
Кожмөд вок менам
Жемчуг кыд жылын:
Дөлжөн дөлжасөны,
Мачөн мачасөны.

Өксы пїанжас кылысны, мыж кучөмкө ныл мича сылө; нажа корсөны лөсбдчысны: «код воклы-пө сурө, сылы гөтыр вылө лоас». Сек ыдсд вокыс петыс, корсыс-корсыс, сөмын ез ады. Пырыс. Ныл бара пондыс сылны:

Кукку, өксы пїанжас!
Менам куім вок вөлы,
Өны өти вок ез ло:
Өтик вок менам
Езыс кыд жылын,
Мөд вок менам
Зарні кыд жылын,

Средній братъ сталъ проситься: «милый братъ, милая сестра! я поднимаюсь, золото поскидаю». — «Не поднимайся, не поднимайся; тамъ ты завязнешь». — «Не завязну». — Поднялся. Золото спускаль-спускаль; когда же сталъ спускаться, завязъ. Сестра съ братомъ плакали-плакали, потомъ его оставили.

Шли-шли; попалась жемчужная береза. Тогда младшій братъ сталъ проситься: «милая сестра! я поднимаюсь на березу, жемчугу попускаю». — Не поднимайся, не поднимайся, милый братъ! ты завязнешь: что я буду дѣлать? — «Не завязну». Поднялся. Жемчугъ спускаль-спускаль; когда же сталъ спускаться, онъ завязъ. Бѣдная дѣвочка долго плакала, но пришлось же ей оставить брата.

Дѣвочка идетъ одна одишенька. Шла-шла; стали виднѣться дома: тамъ было царство. Дворецъ князя былъ большой, хоропій. Подъ лѣстницею былъ опрокинутый пивоваренный чанъ. Дѣвочка вошла подъ чанъ и стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Княжескіе сыновья услышали, что какая-то дѣвочка красиво поетъ; они порѣшили отыскать: «какому-де брату попадетсѣ, женою того и будетъ». Тогда самый старшій братъ вышелъ, искаль-искаль, но не нашелъ. Входитъ. Дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,

Кожмод вок менам
Жемчуг кыд жылын:
Должон должасоны,
Мачон мачасоны.

Сек шоркбе вокыс петыс, пондыс корсыны. Корсыс, корсыс, ез ады. Кор керкаб пырыс, сек ныл бара пондыс сыныны:

Кукку, оксы пјанјас!
Менам куим вок вѡлы,
Оны оті вок ез ло:
Отік вок менам
Езыс кыд жылын,
Мод вок менам
Зарні кыд жылын,
Кожмод вок менам
Жемчуг кыд жылын:
Должон должасоны,
Мачон мачасоны.

Сек мед ічот вокыс петыс; корсыс-корсыс, медбрын адыс. Сы сажо ныл петыс верѡссајѡ. Онод наја олѡны-вылѡны.

Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда средній братъ выходитъ и начинаетъ искать. Искаль-искаль, не нашель. Когда вошелъ въ домъ, тогда дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда самый младшій братъ вышелъ; искаль-искаль, наконецъ нашель. Дѣвочка вышла за него замужъ. И по нынѣ живутъ-поживаютъ.

(Изъ «Грам. зпр. яз.» Саввантова и дѣтскихъ воспомнаній).

Кылјодјас, шуѡбг кылјас.

Поговорки.

ХІІІ.

(Сысольскій и Вычегодскій говоры).

Јен-кѡ оз гымышт, «вежа, вежа» он шу.

Лок мортлы сінмас касѡн (каѡн) он чет-чышт.

Вѡйсало небыда, узѡѡ чорыда.

Шыбитан мышкѡ, водѡ усѡ.

Рам морт ем сѡла код.

Нѡжѡн-кѡ мунап, ылѡджык воап.

Пыдѡ-кѡ пуктан, матысджык бостан.

Пу дыныс пѡлдѡма, турын жылыс тѡл-зѡма.

Шыра-капа он коѡсѡ; шыра-капа моз бара ворсад.

Если Богъ не грянетъ, «святъ, святъ» не скажешь.

Злому челоѡвѡку въ глаза кошкую не вскочышь.

Мягко стелеть, жестко спится.

Бросышь назадъ, впереди упадетъ.

Смирный челоѡвѡкъ похожъ на рябчика.

Если тихо идешь, дальше уйдешь.

Если въ глубь положишь, ближе возьмешь.

Отъ дерева откололось, отъ верхушки травки выѡѡтрилось.

Не будешь драться, подобно кошкѡ и мышкѡ; подобно кошкѡ и мышкѡ снова играетъ.

Мелы кукай кык ейс ноһалё.
Пёрыс пон оз улт тыртём пу вылё (ројё).
Ошкыс-кё полны, абу бур олны.
Ошкыс ползълём (ползём) морт мырыс
полё.

Кодыр лі (һин) усё, секи ляс (кул).

Нора пу он вескёд, лок (омёл) мортёс
он велёд.

Ен сёрал јёзёс, пиньсд једьсд он ло,
сін кымсёд вылё он кај.

Раҷ райкёд жынодчас, корё корёкёд кил-
ёдчас.

Код видёднын рам, сыё пыдбжсык пур-
ыштас.

Узыгон оллё мед долыд.

Кодыр пидёс вылад четёдлан долаёс,
долыд олломыс сек олло.

Бур ај-ейлён долајас бурёс.

Сём вылё сурё быдтор, сёмын ај-ей
оз сур.

Тасты-кё дугалас, сыёс он јит.

Вундём бёрын он-һин јит.

Пей вурём бёрын он кылзы.

Вом тулкём бёрын он сөрһит.

Јур вундём бёрын дыр он ол.

Синмыд-кё абу, он ветлёдлы.

Куш кинад лежнөг он кут.

Важ јёзлыс кылсё он вуштышт.

Бырём бёрын он-һин ло.

Мунём-ветлёмлы пон оз во.

Кисём ва он курал.

Важ сола вылё он јусы.

Най бердын пыр пыр лоас.

Јёз вёл додыс пыр усан.

Бёр вылад гырда понсё он куртчы, он
суд.

Из кыптыс, шој вёјыс.

Тул јылё колк он пукты.

Потём гырнычын ва он ёпјёд.

Лок јёзлы вежалны, бур јёзлы ошкалны,
сук нёк сёјны, ёд выј јуны.

Јёзлы ен пукты найк — ачыд шедан;
јёзлы ен кодјы гу — ачыд усан.

Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосётъ.
Старая собака на пустое дерево не лаетъ.
Если бояться медвѣдя, не добро жить.
Человѣкъ, пуганный медвѣдемъ, боится
пня.

Когда сокъ идетъ, тогда и собирай сокъ
(сдирай).

Кривое дерево не выпрямишь, злаго (дур-
наго) человѣка не научишь.

Не смѣйся надъ другими, бѣлѣе зубовъ
не будешь, выше бровей не поднимешься.

Котёлъ съ котломъ позвакиваетъ, голикъ
съ голикомъ пошумливаетъ.

Кто на взглядъ смиренъ, тотъ глубже
укусить.

Когда спишь, бываетъ всего отраднѣе.

Когда качаешь ребенка на колѣняхъ,
тогда житье бываетъ отрадное.

У добрыхъ родителей дѣти добры.

За деньги можно найти все, кромѣ отца
и матери.

Когда посуда разобьется, ее не соединишь.

Когда отрѣжешь, уже не соединишь.

Когда уши зашиты, не услышишь.

Когда ротъ заткнутъ, говорить не бу-
дешь.

Когда голова отрублена, не проживешь
долго.

Если глазъ нѣтъ, ходить не будешь.

Гольими руками шиповникъ не возьмешь.

Словъ старыхъ людей не выскоблишь.

Когда уничтожишь, уже не будетъ.

Странствованію (гуляню) конца нѣтъ.

Пролитую воду не сгребешь руками.

Не вапешься на старо-сольное.

Около хлѣба мышъ всегда ужъ будетъ.

Изъ чужихъ саней всегда упадаешь.

Сдѣлавши что, конецъ локтя не укусишь,
не достанешь.

Камень выплылъ, трупъ погрузи.

На гвоздь яйцо не поставишь.

Въ разбитомъ сосудѣ воду не свѣсишь.

Злому человѣку завидовать, доброму че-
ловѣку расхваливать, густое сметано ку-
шать, черное масло пить.

Другимъ не ставь ловушку — самъ по-
падешься; другимъ не копай яму — самъ
упадеши.

Шыд азалом ббын казалын.
Роктѳ, выѳтѳ ас понда ен видѳ.
Кѳчкѳй пѳлк, мѳскод ѳѳ.
Оз-кѳ пузы, он пузѳд.
Сѳмын пѳѳ бгыр куралны лѳсыд ѳѳз кѳн.

Соѳ чеглалом ббын он кераѳ.

Кытѳѳ он кѳсѳы пырны ѳѳѳны, сетѳн
лоас узны.

Он-кѳ вермы, он кыскы.
Кодыр ѳу лоас, сек лыдѳы.

ѳѳзлѳн мѳѳ еѳ-кѳ абу, сѳмын кытыѳ
ѳѳстан?

ѳѳз ѳѳрнѳ вылѳ ен видѳд.

ѳѳан-сол водѳса.

Лыѳтѳм ур он куѳ.

ѳѳмѳд бордѳн он дыр лебѳы.

Борд чѳѳом ббын он лебѳы.

ѳѳла лыѳтѳмѳд, сыѳс он кушты.

ѳѳан ѳѳлѳмѳн, пѳскѳм ноллѳмѳн.

Ваѳ пыран — пѳдан, вѳрѳ муан — во-
шан, пуѳ каѳан — усан.

Лабѳѳ вомлѳссѳ-кѳ он велѳд, лабѳѳ куѳ-
мѳссѳ еча-нѳн велѳдан.

Донтѳм чѳрилѳн ѳукваѳс кѳзѳр.

Гортѳн олны — ѳѳан абу, карѳ летчыны
туѳ абу, вѳрѳ каѳан — вошан, ваѳ пыран —
чѳрѳ ѳѳас, муѳ пыран — ѳѳлѳ ѳѳас.

Когда щи заквасились, спохватился.
Свою кашу и масло для себя не береги.
Легокъ какъ заяцъ, глупъ какъ корова.
Если не закипаетъ, не вскипятишь.
Чужими руками хорошо только горячяя
уголья загребать.

Когда раздобишь руку, не будешь ру-
бить.

Куда не хочешь войти кушать (обѣдать),
тамъ придется спать (почевать).

Если не можешь, не выгацишь.

Когда будетъ зерно, тогда и считай
(мѣрай).

У чужихъ мало ли чего нѣтъ, только от-
куда возьмешь?

На чужяя рѣчи не смотри.

Хлѣбъ-соль заимобразны.

Не застрѣленную бѣлку не вылупишь.

Съ берестяными крыльями не долго по-
летишь.

Сломавши крылья, не улетишь.

Пока не застрѣлишь рябчика, его не вы-
теребишь.

Хлѣбъ (узнается) сердцемъ, одежда —
носкою.

Въ воду войдешь — захлебнешься, въ
лѣсъ уйдешь — затеряешься, на дерево
полѣзешь — упадешь.

Если ширину скамьи не научишь, уже не
научишь длину скамьи.

У дешевой рыбы уха жидка.

Дома жить — хлѣба нѣтъ, въ городъ
идти — дороги нѣтъ, въ лѣсъ уйдешь —
затеряешься, въ воду войдешь — рыбы
съѣдятъ, въ землю войдешь — слизнякъ
съѣстъ.

(Изъ сообщенія Ѳ. И. Забоевой и «Грам. зпр. яз.» Савваятова).

Нѳдан кыѳѳас.

Загадки.

XIV.

(С. Камскій говорѳ).

ѳѳѳѳ увын он вапа. — Быс.
Гор вывын зыромѳс ѳн пукавѳ, сѳтанас
сектан мѳртѳм. — Шѳмѳс.

Подъ поломъ медвѣжья лапа. — Помело.
На печи сопливая баба сидитъ, въ задъ
коточикъ воткнула. — Квашня.

Джодж увын ва кукай. — Кӧш.
Ој-вун, ој-вун (вој-дун) пӧрис морт јаж
чывӧтӧ. — Сартас сотче.

Вӧрӧ мунас — гортӧ видетӧ; вӧрас ув-
тас-увтас, гортӧ мунас; муникас — вӧрӧ
видетӧ; гортӧ воктас — вабич увтӧ во-
дас. — Чер.

Кырныш гачӧн вебзе. — Ва пуӧ.
Вӧвыс гӧнитӧ (рӧдтӧ), дод ож сувавӧ. —
Шор.

Джадс дорын ош кувак. — Сов доз.

Запвот разан, тӧчан-тӧчан, он вермы
тӧчны. — Сартас шулавӧм.

Вѣја пыж, госа пыж. — Шовды, тӧвиӧ.

Стена бердӧ мыј он вермы пуктыны? —
Туж.

Подъ поломъ мокрый теленокъ. — Ковшъ.
Ночь и день, ночь и день старикъ мясо
крошить. — Лучина горить.

Въ лѣсу идетъ — домой смотреть, въ
лѣсу полагать-полагать, домой поидеть; иду-
чи — въ лѣсу смотреть; домой придетъ —
подъ лавку ляжетъ. — Топоръ.

Воронъ навзничъ летитъ. — Вода кипитъ.
Лошадь бѣжитъ, оглобли стоятъ. —
Рѣчка.

На краю полки медвѣжьей кулакъ. — Со-
лонка.

Заплоть разломаешь, кладешь-кладешь,
скласть не можешь. — Щепаніе лучины.

Масляная лодка, сальная лодка. — Солн-
це, мѣсяцъ.

Къ стѣнѣ что приложить не можешь? —
Дорогу.

(Изъ «Грамм. перм. яз.» Рогова).

(Устьемсохский говоръ).

Быд керкаын быд тор вӧчыӧ. — Јен.
Быд керкаын сӧнмӧн адӧйтӧм тор. —
Шонид.

Жӧлӧб дарын теӧ таӧсты. — Тӧлыӧ.
Кудыс зел сӧд, велтыс зел једсыд. —
Му, лым.

Вучки-вачки му вылын,
Кӧла-јӧла ва вылын. — Тонгӧм.
Даскык вок нем кулабны, кодыр-кӧ-вӧ
оз четчылыны. — Керка берд.

Быд керкаын кӧн вӧчтӧм тор. — Роз.

Кык еӧ вӧча видӧдӧбны. — Джодж, пӧ-
тӧлӧк.

Быд керкаын лӧмӧс ешкын. — Паччӧр.

Кык кырныш лебӧс, кӧлујыс на вылын.
— Сор.

Борыс дона, дона, муыс донадсык. —
Быд керкаын кос сӧчӧн. — Ошыӧ.

Быд керкаын бердлаӧ банӧн ічмӧн куј-
лӧ. — Чер.

Сӧд вӧр шӧрын пон ултӧс. — Пес ке-
ралӧм.

Въ каждой избѣ все-творящій. — Образъ.
Въ каждой избѣ невидимая глазами вещь.
— Теплота.

У жолоба толокняное блюдо. — Луна.
Коробъ очень черенъ, крышка очень
бѣла. — Земля, свѣгъ.

Бумъ-бомъ на землѣ,
Слышно эхо на водѣ. — Звонъ.

Двѣнадцать братьевъ весь вѣкъ лежать,
никогда не встаютъ. — Стѣна.

Во всякой избѣ есть вещь, рукою несдѣ-
ланная. — Щель.

Двѣ бабы смотрять другъ на друга. —
Полъ, потолокъ.

Во всякой избѣ есть паршивое одѣяло. —
Притолокъ.

Два ворона летять, вся кладъ на нихъ. —
Шестокъ.

Край дорогъ, дорогъ, поле еще доро-
же. — Во всякой избѣ сухая сочень. — Окно.

Во всякой избѣ лежитъ молодка лицомъ
къ стѣнѣ. — Топоръ.

Среди темнаго лѣса лаетъ собака. —
Рубка дровъ.

Сѣд вѣр шѣрын журтѣм керка. — Пес чѣпас.

Сѣд вѣр шѣрын гѣрд гача сулалѣ. — Кодыр сѣмѣд куласны, кыд пу гѣрд колѣ.

Сѣд мѣс пышѣ, гѣрд мѣс вѣтѣ. — Пач ломтысѣм.

Ѣти вокыс мунас, јен кыа гѣгѣрты кычолтас, мѣдыс пыр-на мѣдѣдѣ. — Пач ломтысѣм.

Гѣрд кудын гѣрд паѣ. — Пачын ѣгыр.

Пѣрыс, пѣрыс еѣ, сѣмын немѣѣж дѣмсѣ. — Пылсан гор.

Керкаын луж-луж, ылаын гуѣ-гоѣ. — Чын.

Быд керкаын ош лапа. — Пач чѣшкан лыс.

Гѣд тыр ыж, бѣжыс-нѣ Ѣти. — Наѣјас пачын, зыр.

Нѣн нос улты бѣјдѣг котралѣ. — Пож-насѣм.

Јирва дорын ва песѣны. — Наѣ кѣтѣм, гудралѣм.

Јѣѣт, јѣѣт кашник, кодыркѣ-нѣ оз тыр-лы. — Јзкѣ роз.

Жѣтѣник вылѣ бус уѣѣ. — Тѣлѣдѣѣм.

Черыс лыгѣм, ваис сѣд, вадорыс кѣрт. — Кѣлдым, выј, скѣвѣрѣда.

Јирва дорын ва кутѣма. — Шыд кеѣ.

Почѣс вылты гѣрд ај-курѣг котѣртѣ. — Бѣ ломтысѣ сартасѣн.

Почѣс косалан, течны-нѣ он вермы. — Сартас јукалѣм.

Кок дѣынѣн сулалѣ, сѣн дѣынѣн вѣдѣдѣ, студейѣн гылаѣ. — Пеша, бѣ.

Сѣо кока, султны-нѣ оз вермы керка бер-дѣ. — Рос.

Кык пѣла, нѣл кока, нѣл вѣна. — Лѣкаѣ.

Ты вомын кѣрт мѣгыр. — Пѣлса вуг, рач вуг.

Кѣ паѣта сѣд, сѣд шѣрын роз, роз шѣ-рын кыл. — Томаѣ.

Среди темнаго лѣса изба безъ крыши. — Полѣница дровѣ.

Среди темнаго лѣса стоятъ въ красныхъ штанахъ. — Когда снимутъ бересту, то береза остается красная.

Черная корова бѣжитъ, красная гонятся за нею. — Топка печи.

Одинъ братъ уйдетъ, обойдетъ кругомъ божьей зарѣ, а другой все-еще собирается ѣдти. — Топка печи.

Въ красномъ корѣбѣ красная ложка. — Красный уголь въ печи.

Стара, стара баба, вѣкъ заплаты ставить. — Горенка въ банѣ.

Въ избѣ лѣново-лѣново, а на дворѣ бой-ко. — Дымъ.

Во всякой избѣ медвѣжья лапа. — Хвоя, которою очищаютъ внутренность печи.

Овчарня полна овецъ, но хвостъ одинъ. — Хлѣбы въ печи, лопата.

Подъ липовымъ мостикомъ бѣгаетъ куро-патка. — Просѣваніе муки рѣшетомъ.

У омута колотятъ воду. — Хлѣбъ мѣ-сятъ.

Мала, мала, но никогда не наполняется. — Въ ручномъ жерновѣ отверстие.

На житницу пыль падаетъ. — Просѣва-ніе зерна на вѣтру.

Рыба — безъ костей, вода — прозрачна, берегъ — желѣзный. — Колобокъ, масло и скворода.

У омутавода запружена. — Пенка на шахѣ.

Надъ мостикомъ бѣгаетъ красный пѣ-тухъ. — Огонь загорается лучиною.

Изгородь сломаешь, скласть же никакъ не можешь. — Щепаніе лучины.

Стоитъ на одной ногѣ, смотритъ однимъ глазомъ, падаетъ студенемъ. — Подсвѣч-никъ, огонь.

Сто ногъ имѣеть, но не можетъ стать у стѣны избы. — Голикъ.

Имѣеть два уха, четыре ноги, четыре пояса. — Лоханъ.

Надъ озеромъ желѣзная дуга. — Ручка у ведра.

Посреди ладони чернота, посреди черно-ты отверстие, посреди отверстия языкъ. — Замокъ.

Ічѳт, ічѳт ічмон, пастѳдѳ-нѳ быдѳнѳс. —
 Жем.

Кѳрт ѳшын косты будѳмѳр мытчѳсѳ. —
 Жем пыс, суныс.

Еныс чукла, пыс јѳталѳ. — Печкѳм.

Те, вокѳј, мун таты, ме муна мѳдарѳ,
 ѳтлаасам, кар чупам. — Вѳн гѳрѳд.

Гына розѳ шылыд јур тул. — Кешы-
 сѳсѳм.

Пу кар, ідас кар, рузым кар, кылтѳм
 горзыс. — Кага зыбка.

Зел чѳкыд вѳр, сѳмын абу кытыс лыс
 перѳны. — Јурсі.

ѳшын вылын мол гоз. — Сѳн.

Суналабѳч тыр једсыд чѳпан. — Пѳн.

Джѳдѳ (гѳбѳч пос) улын ва кукаѳ. —
 Кыл.

Ты војтыштѳ, та војтыштѳ, кодыр-кѳ-
 нѳ оз војтышт. — Ісерга.

Гумла вылын чѳн коктуј. — Гѳг.

Вѳрѳ кѳјѳ — нѳн тупѳс шыблаѳ, гортѳ
 локтѳ — нѳн тупѳс шыблаѳ. — Коктуј.

Вѳрѳ кѳјѳ — дѳра војсалѳ, гортѳ лок-
 тѳ — дѳра војсалѳ. — Лѳмпа туј.

Карта дорын кык акаѳ јѳктѳ. — Вѳл
 пѳй.

Уллаѳн јурѳн коз быдѳмѳ. — Вѳрѳн коз
 быдѳмѳ. — Мѳс бѳж, вѳл бѳж.

Чѳј паныд ва кѳјѳ. — Мѳс јѳѳм.

Ідѳ-ады кык, чѳгѳ — вегѳ нѳл, лѳза-су-
 лас дас. — Нѳнјас ыжлѳн, мѳслѳн, порс-
 лѳн.

Кык сѳс вылын гѳн сѳпыс. — Чѳпан.

Пыр ветлѳдлѳ, кок шыыс-нѳ оз кыл. —
 Тѳрѳкан.

Ва дорын зарѳн керка. — Рак пѳн.

ѳдѳ вѳр шѳрын гѳрд чѳунлыс. — Жѳлѳнѳг
 јѳм.

Мала, мала молодка, только всѳх ѳдѳ-
 ваетѳ. — Иголка.

Посреди желѳзнаго окна высѳвывается
 гримасникѳ. — Игольное ушко и нитка.

Мѳть кривая, сынѳ же дурачится. —
 Прядѳнѳе.

Ты, братѳ, иди тутѳ, а я пойду вѳ дру-
 гую сторону, сойдемся, сдѳлаемѳ городѳ. —
 Узелѳк вѳ поясѳ.

Голая голова юркнула вѳ войлочное от-
 верстѳе. — Надѳванѳе рукавицы.

Городѳ деревянный, городѳ соломенный,
 городѳ тряпичный, крикунѳ безѳ языка. —
 Зыбка.

Лѳсь очень густой, только нѳтѳ, откуда
 бы добыть хвою. — Волосы.

Надѳ окномѳ пара подвѳсокѳ. — Глаза.

Весѳ залавокѳ полонѳ бѳльых курѳ. —
 Зубы.

Подѳ поломѳ — водяной теленокѳ. —
 Языкѳ.

Тутѳ капаетѳ, тамѳ капаетѳ, но никогда
 не капнетѳ. — Серьги.

На гумнѳ слѳдѳ ногѳ жеребенка. —
 Пупокѳ.

Идетѳ вѳ лѳсь — бросаетѳ ковригу хлѳ-
 ба, возвращается домой — бросаетѳ коври-
 гу хлѳба. — Слѳдѳ ноги.

Идетѳ вѳ лѳсь — стелетѳ холстѳ, воз-
 вращается домой — стелетѳ холстѳ. —
 Слѳдѳ лыжи.

У сарая пляшутѳ двѳ куклы. — Уши
 у лошади.

Внизѳ головою ель растетѳ. — Назадѳ
 ель растетѳ. — Хвостѳ у коровы, хвостѳ
 у лошади.

Противѳ горы поднимается вода. — Питѳе
 коровы.

(?) два, (?) четыре, синева-то-стоячѳя (?)
 десять. — Соски у овецѳ, коровѳ и сви-
 ней.

На двухѳ свѳчахѳ мохнатый мѳшокѳ. —
 Курица.

Всегда ходитѳ-бродитѳ, но не слышно
 шума ногѳ. — Тараканѳ.

У берега золотая изба. — Скорлупа рака.
 Посреди темнаго лѳса — красный напер-
 стокѳ. — Верхушка шиповника.

Мугу, мугу — му вылын, чѣскыд ку-
рыд — бад дорын, сѣлѣм видан — джадж до-
рын. — Таг, таг кол, сол доз.

(?) на землѣ, сладкая горечь — у ивы,
сердечная охрана — у приполка. — Хмѣль,
хмѣлевая пишка, солонка.

(Сообщение Ө. И. Забоевой).

Бѣрдан кыцјас *)

нылѣс верѣс сажѣ сѣтап дырјы.

Плачь

при выходѣ дѣвцы замужъ.

XV.

Спасѣј, Пречистаѣј!
Бурѣі те меным, бурѣі
Ыджыд бурѣіомтѣ
Јур вывсаі кокулѣдым!

Јенсаі меным бурѣі
Јенкыа кодулыс мында;
Асыв вывсаі меным бурѣі
Оз доридыс мында;
Јун вывсаі меным бурѣі
Керѣс кѣдыс мында;
Рыгыв вывсаі меным бурѣі
Лежнѣг доридыс мында;
Вој вывсаі меным бурѣі
Сетѣр доридыс мында;
Мусаі меным бурѣі
Веж туруныс мында;
Васаі меным бурѣі
Гыбалап чѣрыс мында;
Вѣрсаі (рассаі) меным бурѣі
Лебалап пѣткаыс мында;
Јагсаі меным бурѣі
Быдман вотѣсыс мында;
Нурсаі меным бурѣі
Керч пожѣмыс мында!

Спасъ да Пречистая!
Пожелай мнѣ добра, пожелай
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ поверхъ головы до подножія ногъ
моихъ!
Пожелай добра отъ Бога
Столько, сколько звѣздъ;
Пожелай мнѣ добра отъ востока
Столько, сколько цвѣтковъ земляники;
Пожелай мнѣ добра отъ юга
Столько, сколько на полѣ сѣмянъ;
Пожелай мнѣ добра отъ запада
Столько, сколько цвѣтковъ шиповника;
Пожелай мнѣ добра отъ сѣвера
Столько, сколько цвѣтковъ смородины;
Пожелай добра отъ земли
Столько, сколько зеленыхъ травъ;
Пожелай добра отъ воды
Столько, сколько плещущихся рыбъ;
Пожелай добра отъ лѣса
Столько, сколько детающихъ птицъ;
Пожелай добра отъ бора
Столько, сколько растущихъ ягодъ;
Пожелай добра отъ болота
Столько, сколько болотныхъ сосенъ.

XVI.

Јенсаі-тај мѣј пуксы
Мед состѣм (југыд) инас;

Я сѣла на самомъ чистомъ (свѣтломъ) мѣстѣ
Отъ образа;

*) Изъ «Грам. зыр. яз.» П. П. Саввантова и сообщеній Ө. И. Забоевой. Въ этихъ плачахъ не вездѣ соблюденъ размѣръ стиховъ и очевидны пропуски и перестановки. Прошу земляковъ свѣрить, исправить ихъ и сообщить мнѣ свои замѣчанія, чтобы, при слѣдующемъ изданіи, я могъ ими воспользоваться.

Бур јѳсай-тај меј пуксы
 Мед гажка інас;
 Лок јѳсай-тај меј пуксы
 Вежалан інас;
 Јур выв-тај меј пуксы
 Јур выв вевта інас;
 Кок ув-тај меј пуксы
 Кок ув поса (поса) інас;
 Лбсалѳма-тај меј пуксы
 Лбсалѳма улѳс вылас;
 Зарні-тај меј пуксы
 Зарні ніча керка бердѳ;
 Комі пі-тај меј пуксы
 Комі піѳн керѳм ѳшыѳ дорас.
 Ыджд із-тај меј пуксы
 Вѳрзѳйтѳма пырыѳ (вѳрзѳдчѳйтѳм вылѳ);
 Сір мыр-тај меј пуксы
 Чуктыѳтѳма (сіраѳтѳма) пырыѳ;
 Козпу мыр-тај меј пуксы
 Сардѳма пырыѳ;
 Кыдпу мыр-тај меј пуксы
 Келдѳма (келдѳѳма) пырыѳ;
 Піпу мыр-тај меј пуксы
 Віжѳѳма пырыѳ;
 Баѳпу (лаг баѳпу) мыр-тај меј пуксы
 Вужѳасалѳма (корѳасалѳма) пырыѳ;
 Лоппу мыр-тај меј пуксы
 Гѳрдѳѳма пырыѳ;
 Тыла мыр-тај меј пуксы
 Сѳдѳѳма пырыѳ.
 Роѳ суніс-тај меј пуксы
 Орана выјѳм;
 Лыа дор-тај меј пуксы
 Буждана выјѳм;
 Кыркѳѳе (кѳч) дор-тај меј пуксы
 Кырана выјѳм;
 Ва бергаѳ-тај меј пуксы
 Бергѳѳчана выјѳм;
 Ва выв тув-тај (лап кор) меј пуксы
 Мынана (ѳірс мунана) выјѳм;
 Ва визлаѳ-тај меј пуксы
 Візѳвтана выјѳм;
 Лѳѳ курѳа дор-тај меј пуксы
 Сыктыѳѳ петкѳдана выјѳм;
 Сыктыѳв дор-тај меј пуксы
 Ежѳѳв петкѳдана выјѳм;

Я сѳла на самомѳ веселомѳ мѳстѳ
 Отѳ добрыхѳ людей;
 Я сѳла на мѳстѳ, завидномѳ
 Для злыхѳ людей;
 Я сѳла на мѳстѳ,
 Закрытомѳ сверху;
 Я сѳла на мѳстѳ,
 Мощенномѳ снизу;
 Я сѳла на сидѳніе, которое острогано;
 Я сѳла у стѳны избы
 Съ золотистымѳ мхомѳ;
 Я сѳла у окна, сѳѳланнаго
 Зырянскимѳ парнемѳ.
 Я сѳла, будто большой
 Неподвижный камень;
 Я сѳла, будто
 Невыкорчевываемый пенѳ вяза;
 Я сѳла, будто
 Защербившийся пенѳ ели;
 Я сѳла, будто
 Поблѳднѳвший пенѳ березы;
 Я сѳла, будто
 Позеленѳвший пенѳ осины;
 Я сѳла, будто
 Укоренившийся пенѳ ивы;
 Я сѳла, будто
 Покрытый пенѳ ольхи;
 Я сѳла, будто
 Почерневший пенѳ на новинѳ.
 Я сѳла, точно
 Русская нитка, готовая порваться;
 Я сѳла, точно
 Песчаный берегѳ, готовый осыпаться;
 Я сѳла, точно
 Крутой берегѳ, готовый обрушиться;
 Я сѳла, точно
 Водоворотѳ, готовый закрутиться;
 Я сѳла, точно
 Кляпѳ на водѳ (лапушникѳ), готовый
 оторваться;
 Я сѳла, точно
 Рѳчная быстрина, готовая утекѳ;
 Я сѳла, точно
 У залива, готоваго войти въ Сысолу;
 Я сѳла, точно
 У Сысолы, готовой войти въ Вы-
 чегду;

Ежва дор-тај меј пуксы
 Двина пегкѡдана выјым;
 Двина дор-тај меј пуксы
 Мореј петана выјым.
 Море визьмѡ кѡ-тај меј пета,
 Шудѡ-кѡ менам оз ло (оз тырлы),
 Морт нем-тај меным, коѡбрлы,
 Шѡрѡд лоас кылавны,
 Понсѡ, дорсѡ абу адывны,
 Пыжтѡг пельстѡг кывтлыны,
 Гыис гыѡ ветлыны:
 Ѡтар вадорѡс-тај мына (ѡужыса),
 Мѡдар вадорас-тај ѡг во.

Я сѣла, точно
 У Бычегды, готовой войти въ Двину;
 Я сѣла, точно
 У Двины, готовой войти въ море.
 Если я выйду въ морское течение,
 Если не выпадетъ мнѣ счастье,
 Въ человѣческой вѣкъ мнѣ
 Придется плыть по срединѣ,
 Не видя конца, не видя берега,
 Плыть безъ лодки, безъ весла,
 Идти отъ одной волны къ другой:
 Отъ одного берега отстану,
 Къ другому берегу не пристану.

XVII.

Ег-тај *) меј кѡсѡвлы вѡрзыны
 Дас кык уѡ пу зорѡн зорѡвтѡг,

Ег-тај **) меј кѡсѡвлы ѡуктыны
 Дас кык лагыра ѡерѡн керавтѡг.

Морт ај пѡлы ез-тај ков
 Уѡ пу зорыс, кѡрт ѡерыс:
 Уѡ выѡ ѡебыд кывнас,
 Менѡ, коѡбрѡс, бертыштыс.
 Менсым выл нылѡмс-тај нуѡс
 Пасѡм мыг улас шымыртѡмѡн;
 Кос (вѡн) гѡрдас-тај сѡб нуѡс
 Вескыд гѡрдѡн гѡрѡлѡмѡн;
 Пѡдѡс понас-тај сѡб нуѡс
 Муркѡдлыг тырѡы;
 Кокла бѡр ѡлас-тај сѡб нуѡс
 Бергѡдлыг тырѡы;
 Кокѡун ѡлас-тај сѡб нуѡс
 ѡужѡлыг тырѡы;
 Вомдор ѡлас-тај сѡб нуѡс
 Пѡлѡлыг (шутѡдлыг) тырѡы;
 Кѡпыѡсас-тај сѡб нуѡс
 Мачѡлыг тырѡы (уѡ колк еѡн);
 ѡун пон ѡлас-тај сѡб нуѡс
 ѡепѡдлыг тырѡы;

Я не хотѣла тронуться,
 Не будучи выкорчевана 12 жердями сы-
 раго дерева,
 Я не хотѣла оторваться,
 Не будучи вырублена 12 полосовымъ
 топоромъ.
 Сыну чужаго отца не нужно было
 Ни деревянной жерди, ни желѣзнаго лома:
 Словомъ мягкимъ, какъ не топленое масло,
 Меня, бѣдняжку, выкорчевалъ.
 Онъ унесъ мое великое дѣвичество,
 Запахнувши подъ свою одежду;
 Онъ унесъ въ узлѣ своего пояса,
 Завязавши прямиымъ узломъ;
 Онъ унесъ на своихъ колѣняхъ,
 Прижимая;
 Онъ унесъ на пяткахъ своихъ ногъ,
 Поворачивая;
 Онъ унесъ на пальцахъ своихъ ногъ,
 Толкая (пиная);
 Онъ унесъ на губахъ своихъ,
 Подувая;
 Онъ унесъ на своей ладони,
 Играя, будто мячемъ;
 Онъ унесъ на концахъ пальцевъ,
 Пощипывая;

*) шжыд із-тај — большой камень.

**) сѡр мѡр-тај — пень вяза.

Паскыд ыбб-тај сьѳ ледьс
 Пейбн кывльвтѳм вылѳ,
 Сйнѳн адывтѳм вылѳ.

Онѳ пустиль въ широкое поле,
 Чтобѳ ухомѳ не слышать,
 Чтобѳ глазомѳ не видать.

XVIII.

Кодлы-нѳ меѳ талун вѳтчывлы,
 Миѳа паскѳмнам пастаслы?
 Ме-тај, коѳбрѳѳ, артавлы
 Ај вужѳѳлы, ыжыд вужѳѳлы;
 Ме-тај, коѳбрѳѳ, артавлы
 Ен вужѳѳлы, мелы вужѳѳлы.
 Пукси-тај, витчыси-витчыси:
 Ез-тај менам, коѳбрлѳн,
 Ај вужѳѳ, ыжыд вужѳѳ во;
 Ез-тај менам, коѳбрлѳн,
 Ен вужѳѳ, мелы вужѳѳ во:
 Тотарајас-тај волысны,
 Пубѳм-пѳжалѳмнымѳс
 Сојысны, јуысны
 Повтѳѳ, јандытѳѳ,
 Менсым ныл нылѳмѳс нуысны.
 Лунтѳла, војтѳла-ѳмѳѳ вѳлы?
 Ветламѳѳ, ветламѳѳ
 Акаѳјасѳѳ-ѳѳјјасѳѳ, ѳксыјасѳѳ-војјасѳѳ!
 Лун тѳла-кѳ вѳлы —
 Вој мореѳ ветламѳѳ,
 Вој тѳла-кѳ вѳлы —
 Лун мореѳ ветламѳѳ.

Для кого же я сегодня наряжалась,
 Въ красивую одежду одѳвчалась?
 Я, ѳбдњажка, думала
 Для рода отца, великаго рода;
 Я, ѳбдњажка, думала
 Для рода матери, ласковаго рода.
 Я сѳла, ждала-ждала:
 Не пришелѳ ко мнѳ, ѳбдњажкѳ,
 Родѳ отца, великѳй родѳ;
 Не пришелѳ ко мнѳ, ѳбдњажкѳ,
 Родѳ матери, ласковый родѳ:
 Татары пришли,
 Наше варенное, печенное
 По-ѳлы, по-выпили
 Безѳ боязни, безѳ совѳсти,
 Мое великое дѳвичество унесли.
 Быль-ли вѳтерѳ южный или сѳверный?
 Пойдемте, пойдемте
 Куколки сестрицы, бояре братцы.
 Если былѳ вѳтерѳ южный —
 Пойдемте въ сѳверное море,
 Если былѳ вѳтерѳ сѳверный —
 Пойдемте въ южное море.

XIX.

Ајлы.

Југыд шондыѳѳ, ајѳѳ!
 Вердыс-удыѳѳѳ, ајѳѳ!
 Озјан ѳѳѳѳ, ајѳѳ!
 Бур ѳѳѳѳ, зарѳѳ керѳѳѳѳ!
 Мыјла-нѳ теѳѳ менѳ, коѳбрѳс,
 Керка позсыд (пѳтка поэтырсыд) јансѳ-
 дын?
 Мыјла-нѳ теѳѳ менѳ, коѳбрѳс,
 Сѳлѳм бердсыд ѳуктѳдын?
 Мыјла-нѳ теѳѳ јѳз водын
 Јурѳѳѳмнад јурѳѳѳын?

Отцу.

Свѳтлое солнце, батюшко!
 Кормишѳ батюшко!
 Загорающая свѳѳа, батюшко!
 Доброе имя мое, золотая гора моя!
 Зачѳмѳ ты меня, ѳбдњажку,
 Отдѳлили отѳ своего дома-гнѳзда?
 Зачѳмѳ ты меня, ѳбдњажку,
 Вырвалѳ отѳ своего сердца?
 Зачѳмѳ-же ты передѳ чужимп
 Твоимѳ поклонѳмѳ поклонился?

Мыј-нѡ тебј ыдсыд вежѡрнад
 Мывкыд вылад арталын?
 Ез-ѡмѡј-нѡ вѡв тенад погыд,
 Мыј бара портѡ вѡчыштгын?
 Ез-ѡмѡј-нѡ сывлы тѡвбыд кокыд,
 Мыј мем ѡкѡртѡмтѡ кыскыштын?
 Ен-тај тебј менѡ кужлывлы
 Тыр сіннад вѡдѡдывны;
 Ен-тај тебј кужлывлы
 Джыннѡмнам ѡкѡбстлыны;
 Ен-тај менѡ кужлывлы
 Чорыдсыка ѡкѡбстлыны;
 Ен-тај тебј кужлывлы
 Код журтѡ гортад вајлыны.
 Ег-тај мебј тѡдлывлы
 Бырѡмсѡ, понасѡмсѡ;
 Ег-тај мебј тѡдлывлы
 Тенсыд ѡглунтѡ.
 Кужлын-тај менѡ, коѡбрѡс,
 Лы кузаым ѡжѡдныс;
 Кужлын-тај менѡ, коѡбрѡс,
 Јај кызаым кызѡдныс.
 Ен-тај менѡ кужлывлы
 Ас воѡ вылад ѡкѡсавлыныс;
 Ен-тај тебј кужлывлы
 Ѧбкыд удж вылас кесѡдлыныс.
 Пыр-тај, вѡлы, тебј ачыд
 Јѡз воѡ вылад ускѡдчан;
 Пыр-тај, вѡлы, тебј ачыд
 Ѧбкыд уджтѡ ештѡдан.
 Кужын-тај тебј меным, коѡбраы,
 Мѡча пасѡкомсѡ ѡбѡдны:
 Енанѡј-кѡ-тај, вѡлы, ѡкѡтас,
 Ѧтѡк кыв-кѡ-тај, вѡлы, шуас —
 Кыкмында-тај, вѡлы, вајан,
 Моздор тырад вајысѡј!
 Ѧзјан сѡсѡј, бур нѡмѡј!
 Те понда-тај менѡ, коѡбрѡс,
 Бур пыдды ныл-зон пуктысны,
 Шан пыдды лыддысны.
 Кокулѡдым тед журбѡта
 Верѡдым-удѡдым вылѡ,
 Кѡмѡдым-пастѡдым вылѡ,
 Бура вѡдым, бытѡдым вылѡ,
 Мѡча пасѡком ѡбѡдым вылѡ.

Что-же ты великимъ разумомъ
 Задумалъ на умѣ?
 Развѣ у тебя не бывало бѣдъ,
 Что снова надѣлалъ бѣду?
 Развѣ во всю зиму твои ноги не потѣли,
 Что пожитки свои мнѣ выложилъ?
 Не умѣлъ на меня смотрѣть
 Суровыми глазами;
 Ты не умѣлъ
 Звать меня полуименемъ;
 Ты не умѣлъ меня
 Кликнуть по-суровѣе;
 Ты не умѣлъ
 Пьяную голову приносить домой.
 Я не знавала
 Ни убыли, ни конца;
 Я не знавала
 Твоего гнѣва.
 Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
 Удлинить по длинѣ кости;
 Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
 Утолстить по толщинѣ тѣла.
 Ты не умѣлъ меня
 Звать на свою работу;
 Ты не умѣлъ
 Посылать на тяжелую работу.
 Всегда, бывало, ты самъ
 Бросался къ чужимъ людямъ;
 Всегда, бывало, ты самъ
 Кончался тяжелой работой.
 Ты умѣлъ мнѣ, бѣдняжкѣ,
 Готовить красивую одежду:
 Если матушка, бывало, прикажетъ,
 Одно слово, бывало, скажетъ —
 Вдвойнѣ, бывало, принесешь ты,
 Приносящій полную оханку!
 Загорающаяся свѣча, добрая слава моя!
 Ради тебя меня, бѣдняжку,
 Дѣвы и парни почитали,
 Считали за хорошую.
 До подножія ногъ тебѣ кланяюсь
 За то, что ты кормилъ, поилъ,
 Обувалъ, одѣвалъ,
 Хорошо держалъ, воспиталъ,
 Красивое платье готовилъ.

XX.

Ейлы.

Југыд шондыбј, ейбј!
 Лун морбса ейбј!
 Чбскыд јбла ейбј!
 Мича чун пона ейбј!
 Лбсбдыбј, четбдыбј!
 Комбдыбј, пастбдыбј!
 Вердыбј, улыбј!
 Небыд вол пас вылын узбдыбј!
 Та вылб-бмбј те, мајбырбј,
 Гудор, горт дор *) бергалын (пукалын)?
 Та вылб-бмбј те, мајбырбј,
 Менб чужтын, петкбдын?
 Та вылб-бмбј те, мајбырбј,
 Сурја лажканпад лажкбдын?
 Та вылб-бмбј те, менб, коибрбс,
 Кипон акап пыдды теткбдын?
 Та вылб-бмбј те, менб, коибрбс,
 Пидбс пон акап пыдды четббдын?
 Кытб-тај менб, коибрбс,
 Чужтын-петкбдын;
 Сетб-тај менб, коибрбс,
 Гырда выббныд сујыштын **);
 Сетб-тај менб, коибрбс,
 Пидбс выббныд муркитын ***);
 Сетб-тај менам, коибрбс,
 Мед лолбј летб!
 Кужын-тај те менб, коибрбс,
 Лы кузаым нужбдыс;
 Кужын-тај те менб, коибрбс,
 Јај кызаым кызбдыс;
 Кужын-тај тебј меным, коибрбс,
 Мича паскбм лбсбды ****);
 Ен-тај тебј кужлывы
 Лок пырбсид горбдыс;
 Ен-тај тебј кужлывы
 Чорыд пырбсид шулыны.
 Југыд шондыбј
 Менам тјан ордын мичаббмбј!
 Уна-тај мебј, коибрбс,
 Тенсыд бур синтб вежмбды;

Матери.

Свѣтлое солнце, матушка!
 Дневно-грудая матушка!
 Вкусно-молочная матушка!
 Съ концами (умѣльхъ) пальцевъ, матушка!
 Снаряжающая, отъ сна поднимающая!
 Обувающая, одѣвающая!
 Кормящая, поящая!
 На мягкую постель спать укладывающая!
 На это что-ли ты, блаженная,
 У могилы была-вращалася?
 На это что-ли ты, блаженная,
 Меня родила-вынесла?
 На это что-ли ты, блаженная,
 Выкачала въ зыбкѣ, сдѣланной на столбѣ?
 На это что-ли ты, блаженная,
 Тѣшила, какъ куколку на рукахъ?
 На это что-ли ты, блаженная,
 На колѣняхъ, какъ куколку, качала?
 Куда ты меня, бѣдняжку,
 Родила-вынесла;
 Туда меня, бѣдняжку,
 Сунула на длину локтя;
 Туда меня, бѣдняжку,
 Метнула на длину колѣш;
 Чтобъ туда у меня, бѣдняжки,
 Вышла бы душа.
 Умѣла меня, бѣдняжку,
 Удлинить по длинѣ кости;
 Умѣла меня, бѣдняжку,
 Утолстить по толщинѣ тѣла;
 Умѣла ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
 Изготовить красивую одежду.
 Не умѣла ты
 Крикнуть со злости;
 Не умѣла ты
 Говорить жестоко.
 Красное солнце
 Мое у васъ красованіе!
 Много разъ отъ меня, бѣдняжки,
 Мѣнялись твои добрые глаза;

*) горт дор — у гроба, гу дор — у ямы, т. е. при смерти.

**) гід кујд узб сујыштын — сунула въ хлѣвѣ подъ навозную кучу.

***) пырбсап жожд узб сујыштын — сунула въ банѣ подъ подь.

****) лун ббртн, гаж ббртн паскбм вбчнн — задить платье сообразно дню и желанію.

Уна-тај меој, коѳорој,
Езыс кычја пелтѳ обдмбды;

Уна-тај меој, коѳорој,
Тенсыд бур журтѳ жанбды.

Кыд-нѳ меој, коѳорој,
Текѳд олѳмсѳ кута вунѳдны?

Кыд-нѳ меој, коѳорој,
Даѳ пызан сајѳ пуксѳмсѳ кута вунѳдны?

Кыд-нѳ меој, коѳорој,
Даѳ сојан дорыѳ четчѳмсѳ кута вунѳдны?

Небыд волпас вылын уѳтѳдысѳј!

Ен-тај кужлив меѳ чуксавныс:
Отчид-тај, вѳлы, воан чуксавныс —

Кос выјѳдым шебралан;
Мѳдыс-тај, вѳлы, воан чуксавныс —

Пел выјѳдым (выјѳным) шебралан;
Кѳймѳдыс-тај, вѳлы, воан чуксавныс —

Улвыј небид кывнад чукѳстан,

Намыр небид чун поннад вѳрѳдан,

Жур вывтыѳн (выјѳн) шебрыштан.

Те-тај, вѳлы, асывнас четчывлан,
Быдтор идрасан, пѳжасан;

Мед-нѳ меој, коѳорој, ог садмылы,
Кок чун вылад ветлѳдлан.

Ег-тај меој чуксавтѳг четчывлы;

Кор-тај, вѳлы, меѳ четчыла,

Тенад асыв (асја) ужсыд-нин ештѳдѳма,

Ме-тај, вѳлы, дѳла пыдды оза.

Кыд-нѳ меој, коѳорој,

Јѳз ај-ейыскѳд кута овнысѳ?

Уна-тај меным ковмас журын

Журсадыс уна ковмас;

Уна-тај меным ковмас пелам

Пелсадыс уна ковмас;

Уна-тај меным ковмас ајка-ейкалы

Лѳсѳдѳмыс уна ковмас.

Јѳз ајка-ейка водас муна —

Ог-тај налы кужльв*) муянысѳ:

Нѳжѳнджык-кѳ*) ме муна —

Наја-тај меным шуасны:

Много разъ отъ меня, бѳдняжки,
Чернѳлы твои уши съ серебрянымъ обод-
комъ;

Много разъ я, бѳдняжка,
Стыдила твою добрую голову (имя).

Какъ-же я, бѳдняжка,
Позабуду житье съ тобою?

Какъ-же я, бѳдняжка,
Позабуду, какъ я садилась за готовый
столъ?

Какъ-же я, бѳдняжка,
Позабуду, какъ я выходила изъ-за го-
тового обѳда?

На мягкую постель укладывающая!

Ты не умѳла будить меня:
Бывало, разъ придешь будить —

Покроешь до поясницы;

Бывало, другой разъ придешь будить —
Покроешь по уши;

Бывало, третій разъ придешь будить —
Кликнешь словомъ мягкимъ, какъ не-
топленое масло,

Дотронешься кончикомъ пальца мягкаго,
какъ костяника,

И закроешь по верхъ головы.

Ты, бывало, утромъ встанешь,
Все уберешь, состряпаешь;

И, чтобы меня, бѳдняжку, не разбудить,
Ходишь на концахъ ножныхъ пальцевъ.

Я не вставала безъ зова;

Когда, бывало, я вставала,

Твоя утренняя работа уже была готова:

Я, бывало, живу, какъ дитя.

Какъ-же я, бѳдняжка,

Буду жить съ чужимъ отцемъ-матерью?

Много мнѳ понадобится въ головѳ

Пониманія понадобится;

Много мнѳ понадобится въ ухахъ

Вниманія понадобится;

Много мнѳ понадобится чужому отцу-матери

Приваровки понадобится.

Я пойду передъ чужими отцемъ-матерью —

По ихъ мнѳнью, не умѳю ходить:

Если я пойду по-тише,

Они мнѳ скажутъ:

*) жоож куда — вдоль по полу.

«Ічмой-пѣ мїжан вајома,
 Оз-пѣ-тај вермы коксѣ кыскыны»;
 Ӧдјѡндсык-кѣ-тај ме муна,
 Наја локпырѣсы меным шуасны:
 «Мїжан-пѣ ічмой вајома,
 Дждѣ-пѣ мїжанлыс локысла жугѡдлѡ».

 Јона-тај тенѡ мејѣ дѡзмѡды —
 Ен бара менѡ, койѡрѡс, вузѡд;
 Јона-тај тенѡ мејѣ шогмѡды —
 Ен бара менѡ лѡга-нора пуктѡд.
 Југыд шондыѡј! мїча чун понаѡј!

Кокулѡдым тед мејѣ јурбїта
 Вердѡмыд-удѡмыд вылѡ,
 Кѡмѡдѡмыд-пастѡдѡмыд вылѡ,
 Бура вїдѡмыд, быдѡмыд вылѡ,
 Айтуј вылѡ пуксѡдѡмыд вылѡ.

Воклы.

Југыд шондыѡј, муса вокѡј!
 Рочыс-тај тенѡ бѣрјама,
 Јуклѡдыг тырјы;
 Комыс-тај тенѡ бѣрјама,
 Поткѡдыг тырјы.
 Кодлы-нѡ тејѣ зыслап
 Гырѡа выјѡныд пудѣѡмѡн;
 Јуртѡг, бѡжтѡг четчалан
 Пїдѣс выјѡныд лептасѡмѡн?
 Лун тыр, вој тыр*) он узлы, он сојлы:
 Мыј бара теныд гажыс ловѡ?
 Зев-нїн-ѡмѡј менам, койѡрлѡн,
 Дѡзмѡдѡма-шогдѡдѡма?
 Ен-тај менѡ тејѣ кужлывлы
 Тыр сїннад вїдѡдылыны;
 Ен-тај менѡ тејѣ кужлывлы
 Джыпїннам чукѡстылыны.
 Омѡл-тај мејѣ вѡлы —
 Бур пыды пуктывлын;
 Омѡл-тај мејѣ вѡлы —
 Шан пыды лыдывлын.
 Уна-тај менѡ, койѡрѡс,
 Бурвыв доднад іслѡдлын;
 Уна-тај менѡ, койѡрѡс,
 Сылан-ворсан ıнтыс новлѡдлын.

*) лунтѡм, војтѡм.

«У насъ-де невѣстка взята,
 Не можетъ-де ногъ волочить»;
 Если я пойду скорѣе,
 Они со злости скажутъ:
 «У насъ-де невѣстка взята,
 Поль-де со злости ломаетъ».

 Тебѣ крѣпко я надосадила —
 Меня, бѣдняжку, не забудь;
 Тебя много я опечалила —
 Съ гнѣвомъ и жалобою не вспоминай.
 Свѣтлое солнце! съ кошпями красно (шью-
 щихъ) пальцевъ!
 До подножія ногъ тебѣ я кланяюсь
 За то, что кормила, поила,
 Обувала, одѣвала,
 Хорошо держала, воспитала,
 Женскому хозяйству прїучила.

XXI.

Брату.

Свѣтлое солнышко, милый братъ!
 Изъ русскїхъ тебя избрали,
 Раздѣляя;
 Изъ зырянъ тебя избрали,
 Раскалывая.
 Для кого-же ты стараешься,
 Засушившись по локоть;
 Безъ головы, безъ хвоста скачешь,
 Поднявшись по колѣно?
 Днем и ночью не спишь, не ѣшь:
 Какая-же тебѣ будетъ радость?
 Уже-ли сильно я, бѣдняжка,
 Надоѣла-надосадила?
 Ты не умѣл на меня
 Смотрѣть суровыми глазами;
 Ты не умѣл меня
 Звать полу-именемъ.
 Худа я была —
 За добрую почиталъ;
 Худа я была —
 Считалъ за хорошую.
 Меня, бѣдняжку, много
 Ты катывал вьсамыхъ лучшихъ саняхъ;
 Меня, бѣдняжку, много
 Важивал на пѣніе и игры.

XXII.

Югыд шонды-тај
 Менам саридын лебаломј!
 Югыд шонды-тај
 Менам ыдсыд тыын гыбаломј!
 Югыд шонды-тај
 Менам татоны олмомј!
 Югыд шонды-тај
 Бур адаса му вылын вундомј!
 Югыд шонды-тај
 Паскыд вид вылын куртмомј!
 Югыд шонды-тај
 Тијан ордын миҗадамомј (миҗмомомј)!
 Ыб шөр югыд шондыомј
 Мед бур муомј — вокомј!
 Му шөр югыд шондыомј
 Мед бур адасомј — вокомј!
 Адас шөр югыд шондыомј
 Мед бур суслономј — вокомј!
 Суслон шөр югыд шондыомј
 Мед бур койтаомј — вокомј!
 Койта шөр югыд шондыомј
 Мед бур шептомј — вокомј!
 Шеп шөр югыд шондыомј
 Мед чорыд (јон) тусомј — вокомј!

Свѣтлое солнышко
 Мое порханіе въ тепломъ краѣ!
 Свѣтлое солнышко
 Мое играніе — плаваніе въ морѣ!
 Свѣтлое солнышко
 Мое житіе здѣсь!
 Свѣтлое солнышко
 Моя жнитва на доброй пашнѣ!
 Свѣтлое солнышко
 Гребля сѣна на широкой пожнѣ!
 Свѣтлое солнышко
 Мое красованіе у васъ!
 Среди поля свѣтлое солнышко
 Самая лучшая моя земля — братъ!
 Среди земли свѣтлое солнышко
 Самая лучшая моя пашня — братъ!
 Среди пашни свѣтлое солнышко
 Самый лучший мой суслонъ — братъ!
 Среди суслона свѣтлое солнышко
 Самый лучший мой снопокъ — братъ!
 Среди снопа свѣтлое солнышко
 Самый лучший мой колосъ — братъ!
 Среди колоса свѣтлое солнышко
 Самое крѣпкое мое зерно — братъ!

XXIII.

Чѣжійлы.

Бара-тај кѣн-кѣ, кылѣ, воѣма
 Ај вужѣм, ыдсыд вужѣм,
 Муса ун-инѣм (чѣж-инѣм)!
 Ме дор, гашкѣ, тебѣ воін
 Оти буркыв горѣдчыны?
 Мед-ескѣ те, мајбырѣм,
 Јѣс мортыс уна војдѣр воін,
 Вердыс-удыс аялыс, вердыс-удыс еялыс
 Джейыд мывкыдныс иужѣдин?
 Тенсыд, гашкѣ, шыто кывмысны,
 Таја уджѣс ез уджавны.
 Уна-тај меомј тијанлыс
 Одыс дѣрныто бырѣды;
 Уна-тај меомј тијанлыс
 Чѣбскыд пубм-пѣжаломитѣ сојы-јуы,
 Воѣс пукгытѣгыс;

Теткѣ.

Гдѣ-то, слышно, пришла —
 Рода отца, великаго рода —
 Милая тетушка!
 Ко мнѣ, быть может, ты пришла
 Заболвить доброе слово?
 Что-бы ты, блаженная,
 Пришла ранѣе чужаго челоуѣка,
 Кормильца-отца, кормилицы матери
 Короткій разумъ удлиннела бы?
 Твоей, быть может, голосъ услышали бы
 И это дѣло не сдѣлали бы.
 Много я вапихъ
 Дверныхъ петель поубавила;
 Много я вашего
 Варенаго-печенаго ноула-попила,
 Не отвѣчая взаимностию;

Уна-тај меј теңсыд
 Езыс кычја пейто сѳдмѳды
 Повтѳг, јандытѳгыс.
 Асја-тај ме, вѳлы, тјјанѳ воа —
 Мыстѳм бана вольтѳ;
 Лун шѳрја-тај ме, вѳлы, воа —
 Пызан шѳр вольтѳ;
 Рытја-тај ме, вѳлы, воа —
 Кѳмтѳм кока вольтѳ;
 Вој шѳрја-тај ме, вѳлы, воа —
 Волпас шѳр вольтѳ.
 Лун шѳр-кѳ, вој шѳр-кѳ, вѳлы, воа:
 Ен-тај теј кужлывлы
 Лок пырсыд горѳднысѳ;
 Ен-тај теј кужлывлы
 Чорыдсыка шунысѳ.
 Муса ун-инѳј (ѳѳж-инѳј),
 Вунѳдтѳм бурѳј!
 Кыды-нѳ меј кута
 Те ордын вылѳм вунѳдныс?
 Уна-тај менѳ, коѳѳрѳс,
 Бур вылас велѳдын;
 Уна-тај менѳ, коѳѳрѳс,
 Антуј вылас пукѳѳдын.
 Ен бара менѳ, коѳѳрѳс,
 Мајбырѳј, вунѳды;
 Ен бара менѳ, коѳѳрѳс,
 Еновтлы, кѳѳвотлы;
 Воѳа еѳѳн-нѳ, мајбырѳј,
 Бур пыдды пуктывлы;
 Воѳа еѳѳн-нѳ менѳ, коѳѳрѳс,
 Шай пыдды лыддывлы.
 Муса ун-инѳј (ѳѳж-инѳј)!
 Кокулѳдым-тај меј журѳита
 Бур пыдды пуктѳмыд вылѳ,
 Шай пыдды лыдѳмыд вылѳ.
 Быдѳн дыныс-тај меј куты
 Кѳѳавны-јансавны,
 Кѳѳалѳма кѳрт еѳѳн,
 Јансалѳма ыж еѳѳн.

Много я твои
 Уши съ серебрянымъ ободомъ чернила
 Безъ боязни, безъ стыда.
 Утромъ, бывало, приду къ вамъ —
 Съ немьгтымъ лицомъ гостя;
 Въ полдень, бывало, приду —
 Среди стола гостя;
 Въ сумерки, бывало, приду —
 Безъ обуви гостя;
 Въ полночь, бывало, приду —
 Среди постели гостя.
 Приду ля, бывало, въ полдень, въ полночь:
 Не умѣла ты
 Крикнуть со злостію,
 Не умѣла ты
 Сказать по-жостче.
 Милая тетушка,
 Незабвенная доброта!
 Какъ-же я буду
 Забывать пребываніе у тебя?
 Много меня, бѣдняжку,
 Учила ты добру;
 Много меня, бѣдняжку,
 Наставляла по хозяйству.
 Меня, бѣдняжку,
 Блаженная, не забывай;
 Меня, бѣдняжку,
 Не оставь, не презирай;
 По старому, блаженная,
 Почитай за добрую;
 По старому меня, бѣдняжку,
 Считаю за хорошую.
 Милая тетушка!
 До подножія ногъ я кланяюсь
 За то, что почитала меня за добрую,
 За то, что считала меня за хорошую.
 Отъ всѣхъ я стала
 Остывать-отставать,
 Подобно остывшему желѣзу,
 Подобно оставшей овцѣ.

XXIV.

Зонлы.

Кѳн-кѳ-тај, кылѳ, бара воѳма
 Комі ѳксыѳј, муса вокѳј!

Парню.

Гѳѳ-то, слышно, пришелъ
 Зырянскій бояринъ, милый братъ!

Ме дор, гашкѣ, те вои
 Оти бур кив гѣрѣдчыны?
 Ылы-тај те, мајбырѣ,
 Ме гѣгѣр бергалан-кычалан:
 Вода омѣлѣ-кѣ менам ез сѣбдыл,
 Оңа омѣл оз-нин сѣбды.
 Омѣл-тај меѣ вѣлы —
 Омолыс ен повлывлы;
 Гѣл-тај меѣ вѣлы —
 Гѣллуныс ен јандывлы.
 Уна-тај меѣ текѣд
 Ветлывлы-мунлывлы;
 Уна-тај меѣ текѣд
 Сывлывлы-ворслывлы;
 Уна-тај меѣ текѣд
 Арса вѣд дырјы војсѣ пуклывлы;
 Уна-тај меѣ текѣд
 Јѣв лунјас дырјы иславны
 Бур сѣ шајта вѣвнад,
 Кыз вѣт шајта доднад;
 Уна-тај меѣ текѣд
 Ыдсид лун дырјы четчавлы:
 Четчалап пѣв-тај, вѣлы, вајан,
 Лажѣдчан сурјасѣ сувтѣдан.
 Јутыд шондыѣј, муса вокој!
 Текѣд сывлѣмѣј, ворсѣмѣј,
 Ветлѣмѣј, мунѣмѣј,
 Тѣдан-те, менам, коңѣрлѣн,
 Коңны-бырны кутыс
 Ас јыла немѣј кежлѣ,
 Ас морт немѣј кежлѣ;
 Тѣдан-те, менам, коңѣрлѣн,
 Тѣвса тужѣј тѣвны кутыс.
 Быдѣн дыныс-тај меѣ куты
 Кѣдавны-јансавны
 Кѣдалѣма кѣрт ечѣн,
 Јансалѣма јыж ечѣн,
 Ас јыла немѣј кежлѣ,
 Ас морт немѣј кежлѣ.

Долаалы.

Кѣн-кѣ-тај, кылѣ, воѣма
 Сѣлѣмшѣрѣј, долаѣј!
 Мыј бара те, долаѣј,
 Пукалан-арталан?

Ко мѣ, быть можетъ, ты пришелъ
 Сказать одно доброе слово?
 Вдали ты, блаженный,
 Вертишься-кружишься:
 Если прежнее мое худое не пристало,
 Нынѣшнее худое уж не пристанетъ.
 Худа я была —
 Ты не боялся моего худого;
 Бѣдна я была —
 Ты не стыдился моею бѣдностью.
 Много я съ тобою
 Ходила-гуляла;
 Много я съ тобою
 Пѣвала-игрывала;
 Много я съ тобою
 Въ осенній постъ вечеровъ провела;
 Много я съ тобою
 На маслянной недѣлѣ каталась
 На твоей доброй, сторублевой лошади,
 Въ двадцати-пятирублевыхъ савяхъ;
 Много я съ тобою
 На недѣлѣ пасхи скакала:
 Ты, бывало, принесешь доску для скаканія,
 Ты поставишь и столбы для качелей.
 Свѣтлое солнышко, милый братъ!
 Съ тобою мое пѣніе, мои игры,
 Гулянья, прогулки,
 Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
 Стали миновать, кончатся
 На весь мой вѣкъ,
 На человѣческой вѣкъ;
 Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
 Зимняя дорога стала заметываться.
 Отъ всѣхъ я стала
 Остывать-отставать
 Подобно остывшему желѣзу,
 Подобно отставшей овцѣ,
 На весь мой вѣкъ,
 На человѣческой вѣкъ.

XXV.

Ребенку.

Гдѣ-то, слышно, пришелъ
 Сердечный мой, дитя мое!
 Что же ты, дитя,
 Сидишь-думаешь?

Он-тај тебј тѡд менсым
 Сіркурыдѡс курдалѡмѡс,
 Из чѡрыдѡс чордалѡмѡс.
 Пидѡс пона аканѡј,
 Кі пыдѡса чѡланѡј!
 Ічѡт-тај тебј ачыд,
 Мывкыдыд-нѡ жыдыд.
 Мыј бара тебј видѡдан
 Зарні лыска сін пырыд?
 Мыј бара тебј кывзысан
 Езыс кыча пел пырыд?
 Мыј бара тебј арталан,
 Ічѡт мывкыднад вежѡрган?
 Мыј-кѡ-тај тебј он тѡд:
 Шанга-кѡ теныд ѡтасны,
 Сы выдѡ-тај те ышман
 Ічѡт мывкыд-вежѡрнад
 Седѡса менѡ вузалан!

Ты не знаешь моего
 Горя гореванья,
 Страданія, жестокаго какъ камень.
 Куколка на-колѣнная,
 Молчанка на-ладонная (длань)!
 Ты самъ маленькій,
 Разумъ же у тебя большой.
 Что же ты смотришь
 Сквозь очи съ золотыми рѣсницами?
 Что ты прислушиваешься
 Сквозь уши съ серебрянымъ ободкомъ?
 Что-то ты думаешь,
 Малымъ твоимъ разумомъ смекаешь?
 Ничего-то ты не знаешь:
 Если тебѣ дадутъ шанежку (лепешку),
 На нее ты позазришься
 Съ твоимъ малымъ умомъ-разумомъ
 И меня продашь!

XXVI.

Асја четѡм *).

Утреннее вставаніе.

Медѡбрјабс-нін меѡј
 Узы, кузлы-арталы
 Ај пуктѡм керкаын,
 Ея войсалѡм небыд волпас вылын.
 Вітчысі-тај, вітчысі:
 Вердыс-удыс енѡј
 Важ мозыс ез-тај лок,
 Вердыс-удыс енѡј
 Важ мозыс ез-тај чуксав.
 Вежа курѡг чуксыс —
 Пономарлы-тај сыѡ чуксыс
 Вежа жынан вѡрѡдан кад;
 Вежа курѡг чуксыс —
 Поплы-тај сыѡ чуксыс
 Вежа пызан водѡ сувтан кад;
 Вежа курѡг чуксыс —
 Дјаконлы-тај сыѡ чуксыс
 Вежа ѡдѡс водѡ сувтан кад;
 Вежа курѡг чуксыс —
 Дјаклы-тај сыѡ чуксыс
 Сылѡм вылѡ сувтан кад;

Въ послѣдній уже разъ я
 Спала, лежала, думала
 Въ домѣ, выстроенномъ отцемъ,
 На мягкой постели, посланной матерью.
 Ждала я, ждала:
 Кормилица матушка
 Не пришла ко мнѣ по-прежнему,
 Кормилица матушка
 Не разбудила меня по-прежнему.
 Святой пѣтухъ пропѣлъ —
 Пономарю онъ пропѣлъ
 Время звона въ колоколъ;
 Святой пѣтухъ пропѣлъ —
 Попу онъ пропѣлъ
 Время стоянія передъ св. престоломъ;
 Святой пѣтухъ пропѣлъ —
 Дякону онъ пропѣлъ
 Время стоянія передъ царскими дверьми;
 Святой пѣтухъ пропѣлъ —
 Дьяку онъ пропѣлъ
 Время стоянія на пѣніе;

*) Асыл воѡса.

Вежа курѳг чуксыс —
 Лок айлы-тај сьѳ чуксыс
 Јѳз нывпѳ выдѳ локалан кад;
 Вежа курѳг чуксыс —
 Бур айлы-тај сьѳ чуксыс
 Чѳскыда узан оныс кад;
 Вежа курѳг чуксыс —
 Меным-тај сьѳ чуксыс
 Сѳркурыдѳс курдалан кад,
 Изчорыдѳс чѳрдалан кад.

Святой пѳтухъ пропѳлъ —
 Злой хозяйкѳ онъ пропѳлъ
 Время — злиться на чужихъ дѳтей;
 Святой пѳтухъ пропѳлъ —
 Доброй хозяйкѳ онъ пропѳлъ
 Время сладкаго сна;
 Святой пѳтухъ пропѳлъ —
 Мнѳ онъ пропѳлъ
 Время горе-гореванія,
 Время страданій, жесткихъ какъ камень.

XXVII.

Пывсан.

Мунамѳј-нѳ, мунамѳј
 Пывсыны-мыссѳны,
 Акаѳјасѳј-чѳјјасѳј,
 Оксыјасѳј-вокјасѳј,
 Таг кол кѳкнѳд
 Журнаым-баннаым,
 Мѳча нѳмнаным,
 Пывсыны-мыссѳны.
 Медбѳрјабѳд-нѳн ме ветлы
 Пывсыны-мыссѳны
 Таг кол кѳкнѳд журна,
 Кѳлк кыш шѳд журна.
 Квајт ныв-тај мѳѳ ветлым
 Ѳтчѳчја быдманјасѳјкѳд;
 Куим ныв-тај мѳѳ ветлым
 Југыд шондыјасѳјкѳд.

Кок пѳв-тај меѳј ветлы
 Четчалыг тырјы;
 Сој пѳв-тај меѳј ветлы
 Ѳвтаслыг тырјы;
 Сѳн пѳв-тај меѳј ветлы
 Відѳдыг тырјы;
 Пел пѳв-тај меѳј ветлы
 Кывзысыг тырјы;
 Пызан дѳра-тај меѳј ветлы
 Шѳд туж куза;
 Ыджыд-тај меѳј ветлы
 Паскыд туж куза;

Баня.

Пойдемте, пойдемте
 Париться-мыться,
 Куколки-сестрицы,
 Бояре-братья,
 Съ легкими, какъ шишка хмѳля,
 Головами-лицами,
 Хорошею славою,
 Париться-мыться.
 Въ послѳдній уже разъ я ходила
 Париться-мыться
 Головою легкою, какъ шишка хмѳля,
 Головою гладкою, какъ скорлупа яйца
 Ходили мы шесть дѳвиць
 Однолѳтки-подруги;
 Ходили мы три дѳвицы
 Свѳтлыя солнышки.

Я ходила, на одной ногѳ
 Подпрыгивая;
 Я ходила, однимъ рукавомъ
 Помахивая;
 Я ходила, однимъ глазомъ
 Подглядывая;
 Я ходила, однимъ ухомъ
 Подслушивая;
 Я ходила, по столовой скатерти —
 Гладкой дорогѳ;
 Я ходила, по большой —
 Широкой дорогѳ;

Жемчуг-тај меј ветлы
Поса туј куза.

Отік морта-тај меј пивсі
Борјом керја пивсаньн;
Кык морта-тај меј пивсі
Пордѡм керја пивсаньн;
Куім вѡла-морта-тај меј пивсі
Ледѡм-лѡптѡм керја пивсаньн;

Ноі морта-тај меј пивсі
Чупѡм-лѡптѡм керја пивсаньн;
Нід кузмѡс-тај меј пивсі
Вевта (јрта) пивсаньн;
Бјргѡн-тај меј пивсі
Бјргѡн горја пивсаньн;
Езыс-тај меј пивсі
Езыс пазја пивсаньн;
Зарні-тај меј пивсі
Зарні ніча пивсаньн.
Веж небыд-тај меј пивсі
Тугја корѡсѡн;
Нуд вјж-тај меј пивсі
Кѡртѡда корѡсѡн.

Казанса-тај меј мыссі
Дона мајтѡгѡн;
Сібірса-тај меј мыссі
Једьд мајтѡгѡн;
Шорса-тај меј мыссі
Візыв ыркыд ваѡн;
Гѡп выв-тај меј мыссі
Пѡтка вартчан ваѡн;
Курја-тај меј мыссі
Чері гыбалап ваѡн;
Сыктыв-тај меј мыссі
Сыктыв шѡр визывтан ваѡн.
Пивсі-мыссі
Таг коі кокнід
Јурнам, баннам.

Код-но меным, койѡрлы,
Пивсан пессѡ поткѡдыс?
Кѡмі бкысѡј, муса вокѡј!
Пивсан пес-ѡмѡј теј вѡтчысан?
Сыб-тај менам, койѡрлы,
Том лыѡј-сѡлѡмѡј гоіалыс!

Я ходила, по жемчугомъ
Настланной дорогѣ.

Я парилась въ банѣ, бревна которой
Выбраны однимъ человѣкомъ;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Свалены двумя человѣками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Спущены и подняты тремя конными ра-
ботниками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Рублены и подняты четырьмя человѣками;
Я парилась въ банѣ, въ которой потолокъ
Покрытъ вдоль дерномъ;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Каменка мѣдная;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Пазы серебряныя;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Мохъ золотой.
Я парилась въ банѣ, у котораго
Кисть зеленая, мягкая;
Я парилась въ банѣ, у котораго
Завязка тинисто-зеленая.

Я мылась казанскимъ
Дорогимъ мыломъ;
Я мылась сибирскимъ
Бѣлымъ мыломъ;
Я мылась рѣчною,
Быстро-текучею, прохладною водою;
Я мылась водою изъ лужи,
Водою, въ которой плещутся птицы;
Я мылась водою изъ залива,
Водою, въ которой играютъ рыбки;
Я мылась водою р. Сысолы,
Среди Сысолы текучею водою.
Парилась-мылась
Легкими, подобно шипкѣ хмѣля,
Головою и лицомъ.

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Наколотъ дрова для бани?
Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Ты поджидаешь дрова что-ли для бани?
Это у меня, бѣдняжки,
Брякнули молодья кости и сердце.

Код-нѡ меным, коѡбрлы,
Пывсансѡ ломтыс,
Бисѡ варгыс?
Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Бі-ѡмѡѡ теѡѡ варгын,
Бі-ѡмѡѡ теѡѡ вѡтчысын?
Сыѡ-таѡ менам, коѡбрлѡн,
Оз тус југыд вѡрѡѡ разјалыс.

Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Пывсан-ѡмѡѡ теѡѡ ломтын?
Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Чын-ѡмѡѡ теѡѡ лѡдын?
Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Чын-ѡмѡѡ теѡѡ вѡтчысын?
Сыѡ-таѡ менам, коѡбрлѡн,
Ныв нылѡмѡѡ јенкыя увсѡ кајыс

Пѡлѡн кывлытѡм вылѡ,
Сѡнмѡн адывтѡм вылѡ.

Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Из-ѡмѡѡ теѡѡ шонтын?
Из-ѡмѡѡ теѡѡ дѡрдѡдын?
Сыѡ-таѡ менам, коѡбрлѡн,
Том сѡлѡмѡѡ дѡрдалыс!

Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Кунва-ѡмѡѡ те изјалын,
Кунва-ѡмѡѡ те вѡтчысын?
Сыѡ-таѡ менам, коѡбрлѡн,
Шудѡѡ-нылѡмѡѡ вѡлы.

Комі ѡксыѡѡ, муса вокѡѡ!
Ѳзјан сѡсѡѡ, муса вокѡѡ!
Кокулѡдым-таѡ мѡѡѡ јурбѡта
Пывсан нес поткѡдлѡмыд вылѡ.
Комі акаѡѡ, муса чѡѡѡ!
Кокулѡдым-таѡ мѡѡѡ јурбѡта
Пывсан ломтѡмыд вылѡ,
Пывсѡдѡм-пѡлалѡмыд вылѡ!

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Затопила баню
И добыла огонь?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты добыла огонь, что-ли?
Ты поджидала огня, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Разбрызгалась кровь свѣтлая, какъ зем-
ляника.

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты затопила баню, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты пустила дымъ, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты поджидала дымъ что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Дѣвичье дѣвичество подъ небеса подня-
лось
На то, чтобъ слухомъ не слышать,
Глазами не видать.

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла каменку, что-ли?
Ты накалила каменку, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Накалилось молодое сердце!

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла камнемъ щелокъ, что-ли?
Ты поджидала щелокъ, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Было счастье — дѣвичество.

Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Загорающаяся свѣча, милый братъ!
До подножѡя ногъ я кланяюсь
За то, что наколожь дрова для бани.
Зырянская куколка, милая сестра!
До подножѡя ногъ я кланяюсь
За то, что натопила баню,
За то, что парила-подувала.

XXVIII.

Ныллөн нылöмыс.

Югыд шондыöб
 Менам ныв ыжсыд нылöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам нывса мичöй!
 Югыд шондыöб
 Менам öксы ыжсыд вынöй!
 Югыд шондыöб
 Менам оз дöрыдöн дöрдäлöмöй!
 Ег-на ешгы кiсмьны-сöвмыны,
 Вуж выжöн менö нечыкштысны.
 Югыд шондыöб
 Менам пейпон джудда ветлöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам морöс паста ветлöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам таг кол кокныд журöй-банöй!

 Югыд шондыöб
 Менам колк кыш шилыд журöй!
 Югыд шондыöб
 Менам мича нимöй — жүбрöй!
 Югыд шондыöб
 Менам савкjalöмöй — разжалöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам ветлöмöй, мунöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам келчи ечөн ворсöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам сiг ечөн гыбалöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам сiрпи ечөн тiвкjalöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам жоды ечөн паста пырыс ветлöмöй!

 Югыд шондыöб
 Менам сын ечөн садмöдчöмöй!
 Югыд шондыöб
 Менам көч гөн жежсыд жалöй!
 Югыд шондыöб
 Менам намыр небыд жалöй!
 Югыд шондыöб
 Менам оз тус югыд вiрöй!
 Тöдан те: менам, конбрлөн,

Дёвичество.

Свётлое солнышко
 Мое дёвичье великое дёвичество!
 Свётлое солнышко
 Моя дёвичья красота!
 Свётлое солнышко
 Моя боярская великая сила!
 Свётлое солнышко
 Мое цвётение цвётөмъ земляники!
 Не успёла еще созрётъ-дозрётъ,
 Меня вырвали по самый корень!
 Свётлое солнышко
 Мое гуляние, высотой до плечь!
 Свётлое солнышко
 Мое гуляние, шириною съ грудь!
 Свётлое солнышко
 Моя голова-лицо легкiя, какъ шишка
 хмёля!

 Свётлое солнышко
 Моя голова гладкая, какъ скорлупа яйца!
 Свётлое солнышко
 Моя красивая слава — молва!
 Свётлое солнышко
 Моя рёзвость — бёготня!
 Свётлое солнышко
 Мое гуляние — хаживание!
 Свётлое солнышко
 Мои игры, подобныя игрё плотвы!
 Свётлое солнышко
 Мое плескание, подобное плесканию сига!
 Свётлое солнышко
 Мое метание, подобное метанию щучки!
 Свётлое солнышко
 Мое гуляние широкое, подобное гулянию
 леща!

 Свётлое солнышко
 Моя бодрость, подобная бодрости яза!
 Свётлое солнышко
 Мое тёло бёлое, какъ заячий пухъ!
 Свётлое солнышко
 Мое тёло мягкое, какъ костяника!
 Свётлое солнышко
 Моя кровь свётлая, какъ земляника!
 Ты знаешь: у меня, бёдняжкi,

Коч гон једьд јажѡј
 Коз кырѡ кутыс пѡрны;
 Оз тус југьд вѡрѡј
 Му бусѡ кутыс пѡрны;
 Намыр небьд јажѡј
 Зуд сѡмѡ кутыс пѡрны.
 Југьд шондыѡј
 Менам куѡм ѡ сьвјаѡј!
 Шудѡј-кѡ оз пет, коѡбрѡн,
 Куѡм ѡ сьвјаѡј кѡрт кѡртѡѡ пѡрѡ.

Тѡло бѡлое, какъ заячѡй пухъ,
 Стало превращаться въ кору ели;
 Моя кровь свѣтлая, какъ земляника,
 Стала превращаться въ прахъ земли;
 Мое тѡло мягкое, какъ костяника,
 Стало превращаться въ ржавчину бруса.
 Свѣтлое солнышко
 Моя 300 саженная!
 Если счастья не выпадетъ, у меня, бѣдняжки,
 300 саженная превратится въ желѣзную
 веревку.

XXIX.

Јурсі.

Југьд шондыѡј
 Менам веж, мѡча јурсіѡј!
 Југьд шондыѡј
 Менам ѡѡд, дона јурсіѡј!
 Југьд шондыѡј
 Менам гѡрд, воѡјалан јурсіѡј!
 Југьд шондыѡј
 Менам јурсіѡј, мѡчѡј!
 Југьд шондыѡј
 Мышку шѡрпѡв мѡчѡј!
 Југьд шондыѡј
 Пѡл пон выв (ѡмалѡмѡј) ошкѡмѡј!
 Кытѡ-нѡ менам, коѡбрѡн,
 Веж, мѡча јурсіѡј шупкыѡсыс?
 Кытѡ-нѡ менам, коѡбрѡн,
 ѡѡд, дона јурсіѡј шупкыѡсыс?
 Кытѡ-нѡ менам, коѡбрѡн,
 Гѡрд, воѡјалан јурсіѡј шупкыѡсыс?
 Ачым-тај ме, коѡбрѡј, ог тѡдлы.
 Гапкѡ, уна ветлалыгам-муныгам,
 Дона јурсіѡј менам шупкыѡсыс,
 ѡѡн-ѡѡн нечкыѡѡма,
 ѡѡн-ѡѡн гылаѡма!
 Гапкѡ, менам, коѡбрѡн,
 Паскыд вѡд вылас шупкыѡсыс!
 Гапкѡ, менам, коѡбрѡн,
 Адаса му вылас шупкыѡсыс!
 Ветлы те, ветлы ***
 Менсым дона јурсіѡе корсны

Коса.

Свѣтлое солнышко
 Моя коса свѣтлая, красивая!
 Свѣтлое солнышко
 Моя черная, дорогая коса!
 Свѣтлое солнышко
 Моя рыжеватая, блестящая коса!
 Свѣтлое солнышко
 Моя коса — краса!
 Свѣтлое солнышко
 Моей спины краса!
 Свѣтлое солнышко
 Моихъ плечъ похвала!
 Куда-же у меня, бѣдняжки,
 Метнулась свѣтлая, красивая коса?
 Куда-же у меня, бѣдняжки,
 Метнулась черная, дорогая коса?
 Куда-же у меня, бѣдняжки,
 Метнулась рыжеватая, блестящая коса?
 Сама я, бѣдняжка, не знаю.
 Быть можетъ, во время многихъ прогулокъ,
 Дорогая коса метнулась,
 Прядью-прядью вырываясь,
 Прядью-прядью падая!
 Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
 Метнулась на широкой пожнѣ!
 Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
 Метнулась на пашнѣ!
 Сходи ты, сходи ***
 Пояскать мою дорогую косу

Паскыд бычкан відь вылад.
 Сетыс-кѡ, мажбырѡј, оз југды,
 Бара те меным ветлы
 Паскыд адаса му вылад.
 Сетѡи-кѡ менам дѡна јурсіѡј абу,
 Бара те меным ветлы
 Чѡдја пувја јагјасад,
 Мырпон вотан нурјасад.
 Сетыс-кѡ менам јурсіѡј оз југды,
 Бара те меным, коѡбрлы,
 Вічко дорѡд летчывылы;
 Сетѡи-кѡ менам јурсіѡј абу,
 Бара те меным ветлы
 Келманѡи дорѡд.
 Гашкѡ, менам, коѡбрлѡи,
 Уна ветлыгам-муныгам,
 Сывлыгам-ворсыгам,
 Разјалыгам-савкјалыгам
 Дѡна јурсіѡј шупкысы.
 Тѡдан те: менам, коѡбрлѡи,
 Вічко пѡлѡсѡ сыѡ шупкысѡма
 Сѡиѡи адывтѡм вылѡ.

Вербспулѡн чѡчјасаслы.

Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Сурс морт пычкыс мед омѡлыс мѡдѡдѡма.
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Тыла ректан паскѡма;
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Рыныш тупјѡд јура;
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Нѡнкѡм волѡс тоша;
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Карнан чулѡд ныра;
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡма
 Сумѡд тѡрдѡм кока.
 Чѡчјасас-тај, кылѡ, воѡмаѡс
 Сурс морт пычкыс мед бур војтырыс
 бѡрјѡмаѡс.
 Роѡ бксыѡн-кѡ-тај ме шуѡ —
 Роѡ бксы кодѡс вѡлынныд,
 Коѡи бксыѡн-кѡ-тај ме шуѡ —
 Коѡи бксы кодѡс вѡлынныд.

На широкую скошенную пожню.
 Если оттуда, счастливый, не найдется,
 Опять ты мнѣ сходи
 На широкую пашенную землю.
 Если тамъ нѣтъ моей косы,
 Опять ты мнѣ сходи
 На боръ, гдѣ растутъ черника и брусника,
 На боръ, гдѣ собираютъ морошку.
 Если оттуда моя коса не найдется,
 Опять ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
 Спустися до церкви;
 Если тамъ нѣтъ моей косы,
 Опять ты мнѣ сходи
 До часовни.
 Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
 При гуляніи-хаживаніи,
 При пѣньи, играхъ,
 Разсыпаясь, разбрасываясь,
 Дорогая коса метнулась.
 Ты знаешь: у меня, бѣдняжки,
 Она метнулась у церковнаго угла
 На то, чтобъ глазомъ не видать.

XXX.

Дружкамъ со стороны жениха.

Дружка, слышно, прибылъ —
 Изъ тысячи душъ самый худой посланъ.
 Дружка, слышно, прибылъ
 Въ одеждѣ изъ пряжи новины;
 Дружка, слышно, прибылъ
 Съ головою, какъ затычка овина;
 Дружка, слышно, прибылъ
 Съ бороною, какъ подстилка въ лаптяхъ;
 Дружка, слышно, прибылъ
 Съ носомъ, какъ зарубка коромысла;
 Дружка, слышно, прибылъ
 Съ ногами, какъ дряблый завитокъ бе-
 ресты.
 Дружки, слышно, прибыли —
 Изъ тысячи душъ лучшіе избранные.
 Если я назвала русскими боярами —
 Значить, подобны русскимъ боярамъ;
 Если я назвала зырянскими боярами —
 Значить, подобны зырянскимъ боярамъ.

Рочыс-тај тіжанос бөрјома
 Јуклөдлыг тырҗы;
 Комиыс-тај тіжанос бөрјома
 Поткөдлыг тырҗы.
 Уна-тај мебј тіжанкөд
 Ветльылы-мунльылы;
 Уна-тај мебј тіжанкөд
 Сывльылы-ворсельылы:
 Омоһ-тај мебј вөлы —
 Омоһыс ен повльылө;
 Гөһ-тај мебј вөлы —
 Гөһ луныс ен јандывлө.
 Бур пьдҗы пуктысјасөј,
 Шай пьдҗы льдҗысјасөј!
 Бьдөн дыныс-тај мебј куты
 Көдавны-јансавны
 Көдалөма көрт ечөн,
 Јансалөма ьж ечөн,
 Ас җыла немөј кежө,
 Морт немөј кежө!

Изъ русскихъ васъ выбрали,
 Раздѣляя;
 Изъ зырянтъ васъ выбрали,
 Раскалывая.
 Много я съ вами
 Гуляла-хаживала;
 Много я съ вами
 Пѣвала-игрывала:
 Худа я была —
 Не боялись моего худа;
 Бѣдна я была —
 Не стыдились бѣдности.
 За добрую, почитающіе,
 За хорошую считающіе!
 Ко всёмъ я стала
 Остывать-отставать,
 Подобно холодному желѣзу,
 Подобно заблудившейся овцѣ,
 На свой вѣкъ,
 На человѣческой вѣкъ!

XXXI.

Вежа пызан гөгөр кыччалөм водын.

Спасөј, Пречистаөј!
 Јура-тај мебј сулала
 Копыртан јура;
 Кыла-тај мебј сулала
 Кывзысан кыла.
 Бурсі те меным, бурсі
 Көлк кыш шыс (пычыкыс) петны;
 Бурсі те меным, бурсі
 Ај езыс вевт улыс петны;
 Бурсі те меным, бурсі
 Ен зарні борд улыс петны.

Бурсі те меным, бурсі
 Ыдҗыд бурсіөмтө
 Јурвьысан кокуабдым!
 Тасай меным бурсі
 Тыра јөртөд дорсай;
 Сетчан меным бурсі
 Тыра јөртөд дорб.
 Тасай меным бурсі
 Тыра һанкуд дорсай;

Передъ вѣнчаніемъ.

Спасъ да Пречистая!
 Я стою съ головою —
 Съ наклоненною головою;
 Я стою со словомъ —
 Съ послушнымъ словомъ.
 Пожелай добра, пожелай
 Выйти изъ-подъ яичной скорлупы;
 Пожелай добра, пожелай
 Выйти изъ-подъ отцовской серебряной
 кровли;
 Пожелай добра, пожелай
 Выйти изъ-подъ материнскаго золотого
 крыльшка.
 Пожелай добра, пожелай добра
 Великимъ твоимъ пожеланіемъ
 Съ головы до ногъ!
 Пожелай добра мнѣ отсюда —
 Отъ полного закрома;
 Пожелай добра мнѣ туда —
 Къ полному закрому.
 Пожелай добра мнѣ отсюда —
 Отъ полного хлѣбнаго лукошка;

Сетчан меным бурсі
Тыра нанкуд дорб.
Тасан меным бурсі
Петан бдбссб;
Сетчан меным бурсі
Пыран бдбссб.
Вердыс-удыс ажанб!
Бурсі те меным, бурсі
Бдбсд бурсібмтб
Jurvysan кокулбдым.
Вердыс-удыс енанб!
Бурсі те меным, бурсі
Бдбсд бурсібмтб
Jurvysan кокулбдым.
Наибн солбн мбдбдб!

Пожелай мнѣ добра туда —
Къ полному хлѣбному лукошку;
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Выходную дверь;
Пожелай добра мнѣ туда —
Входную дверь.
Кормилецъ матюшка!
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ.
Кормилица матушка!
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ.
Хлѣбомъ-солью отправляйте!

Примѣчаніе. Прошу земляковъ сообщать мнѣ произведенія народнаго творчества, которыхъ не мало. Въ настоящемъ изданіи помѣщена четвертая доля того, что только мною было собрано когда-то и затеряно въ 1856 году въ Нижнемъ Новгородѣ, при возвращеніи изъ Усть-Сысольска въ С.-Петербургъ.

ПЕРЕВОДЫ СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА ЗЫРЯНСКІЙ.

I.

Золотое яичко.

Жили себѣ дѣдъ да баба
И была у нихъ курочка ряба.
Снесла курочка яичко:
Яичко не простое,
Золотое.
Дѣдъ билъ, бьялъ —
Не разбилъ;
Баба била, била —
Не разбила.
Мышка бѣжала,
Хвостикомъ махнула:
Яичко упало
И разбилось.
Дѣдъ и баба плачуть;
Курочка кудахчетъ:
«Не плачь, дѣдъ, не плачь, баба,
Я снесу вамъ яичко другое,
Не золотое — простое».

Зарні колк.

Олыс-вымыс пѣчај пѣчѣнкѣд;
Нажалѣн вѣлы сѣра чѣпан.
Чѣпан вајыс колк,
Абу сама-колк, —
Зарні колк.
Пѣчај начкыс, начкыс —
Ез вермы жугѣдны;
Пѣчѣн варгыс, варгыс —
Ез вермы жугѣдны.
Шыр котѣртыс,
Бѣжвас ѣлгыс:
Колк усыс,
Жугалыс.
Пѣчај, пѣчѣнкѣд бѣрдѣны;
Чѣпан чѣпсѣ-котсѣ:
«Ен бѣрд, пѣчај, ен бѣрд, пѣчѣн,
Ме ваја тѣжавлы мѣд колк,
Абу зарні колк — сама колк».

II.

Рѣпка.

Посадилъ дѣдъ рѣпку — выросла большая, пребольшая. Стала дѣдъ рѣпку изъ земли тащить; тянеть-потянетъ, вытянуть не можетъ.

Сортні.

Пѣчај пуктыс сортні — быдымыс ѣджды,
зел ѣджды. Пѣчај пѣндыс сортні кыскыны
муыс; кыскѣ-кыскѣ, кыскыны оз вермы.

Позвалъ дѣдъ на помощь бабку. Бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть-потянуть, вытянуть не могутъ.

Позвала бабка внучку. Внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть-потянуть, вытянуть не могутъ.

Кликнула внучка Жучку. Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть-потянуть, вытянуть не могутъ.

Кликнула Жучка Машку. Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть-потянуть, вытянуть не могутъ.

Кликнула Машка мышку. Мышка за Машку, Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть-потянуть — вытащили рѣпку!

Пѣчѣй чукѣстыс пѣчѣнс отсѣдны. Пѣчѣн кутчѣсыс пѣчѣй бердѣ, пѣчѣй сѣртнѣ бердѣ: кыскѣны-кыскѣны, кыскыны оз вермыны.

Пѣчѣн чукѣстыс пѣчѣнс. Пѣчѣн кутчѣсыс пѣчѣн бердѣ, пѣчѣн пѣчѣй бердѣ, пѣчѣй сѣртнѣ бердѣ: кыскѣны-кыскѣны, кыскыны оз вермыны.

Пѣчѣн чукѣстыс кычѣнс. Кычѣ кутчѣсыс пѣчѣн бердѣ, пѣчѣн пѣчѣй бердѣ, пѣчѣй сѣртнѣ бердѣ: кыскѣны-кыскѣны, кыскыны оз вермыны.

Кычѣ чукѣстыс касѣнс. Касѣ кутчѣсыс кычѣ бердѣ, кычѣ пѣчѣн бердѣ, пѣчѣн пѣчѣй бердѣ, пѣчѣй сѣртнѣ бердѣ: кыскѣны-кыскѣны, кыскыны оз вермыны.

Касѣ чукѣстыс шырѣнс. Шыр кутчѣсыс касѣ бердѣ, касѣ кычѣ бердѣ, кычѣ пѣчѣн бердѣ, пѣчѣн пѣчѣй бердѣ, пѣчѣй сѣртнѣ бердѣ: кыскѣны-кыскѣны, сѣртнѣ кыскыны!

III.

Теремокъ мышки.

Лежить въ полѣ лошадиная голова. Прибѣжала мышка-норушка: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живѣтъ?» — Никто не отзывается. Вотъ мышка стала жить да поживать въ лошадиной головѣ.

Пришла лягушка-квакушка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живѣтъ?» — Я мышка-норушка; а ты кто. «А я лягушка-квакушка». — Ступай ко мнѣ жить. — Прыгнула лягушка въ теремокъ и стали съ мышкою вдвоёмъ жить.

Прибѣжалъ заяцъ: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живѣтъ?» — Я мышка-норушка, да лягушка-квакушка; а ты кто? «А я на-горѣ-увертышь». — Ступай къ намъ. Стали жить въ троёмъ.

Прибѣжала лисичка-сестричка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живѣтъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышь; а ты кто? «А я вездѣ-по-скокышь». — Иди къ намъ. Стали четверо жить.

Шыр кум.

Ыб вылын кулѣб вѣл жур. Котѣртыс-воис шыр-гуын-ольсѣсѣ: «кумѣс-кумѣс! те пычкын код олѣ?» — Кодкѣ оз чукѣстчѣ. Шыр пондыс олны-вылны вѣл жур пычкын.

Воис ква-ква: «кумѣс-кумѣс! те пычкын код олѣ?» — Ола ме, шыр-гуын-ольсѣ; те-нѣ код ем? — «Ме ем ква-ква». — Лок ме ордѣ олны. — Ква-ква четчѣптыс кум пычкѣ; шыркѣд кыкѣн пондысны олны.

Котѣртыс воис кѣч: «кумѣс, кумѣс! те пычкын код олѣ?» — Ола ме, шыр-гуын-ольсѣсѣ ква-квакѣд; те-нѣ код ем? — «Ме ем нѣрѣс вылын тупыл-талыл». Лок мѣжан ордѣ. Куимѣн пондысны олны.

Котѣртыс воис ручѣс-чѣсѣсѣ: «кумѣс, кумѣс! кум пычкын код олѣ?» — Шыр-гуын-ольсѣ, ква-ква, вѣрѣс вылын тупыл-талыл; те-нѣ код ем? — «Ме ем быднын ускѣд-чѣсѣ». Лок мѣжан ордѣ. Нѣлѣн пондысны олны.

Пришелъ волкъ: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ; а ты кто? «А я изъ-закустовъ-хватышъ». — Иди къ намъ. Стали пирогомъ жить.

Вотъ приходитъ медвѣдь: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ, изъ-закустовъ-хватышъ, а ты кто? — «А я всѣхъ-васъ-давишъ!» Съѣлъ медвѣдь на лошадиную голову и раздавилъ всѣхъ.

Войс койн: «кумѡј, кумѡј! кум пычкын код олѡ? — Шыр-гуын-олыс, ква-ква, нѡрѡс вылын туныл-тапыл, быдынын ускѡдчыс; те-нѡ код ем? — «Ме ем мыр сайсай чабырталыс». Лок мијан ордѡ. Вѣтѡн пондысны олны.

Сек ош воас: «кумѡј, кумѡј! кум пычкын код олѡ?» — Шыр-гуын-олыс, ква-ква, нѡрѡс вылын туныл-тапыл, быдынын ускѡдчыс, мыр сайсай чабырталыс; те-нѡ код ем? — «Ме ем тѣжанѡс быдѡвѡс ѡпкѡдыс». Ош пуксыс вѡл жур вылас сесса быдѡнѡс ѡпкѡдыс.

IV.

Старикъ и волкъ.

Жилъ старичокъ со старушкою; была у нихъ кошечка-судомочка, собачка-пустолаечка, овечка да коровушка.

Провѣдалъ волкъ, что у старика скотинки много, прибѣжалъ и говорить: «старикъ, отдай мнѣ старуху!» Старику жаль отдать старуху: отдалъ вмѣсто нея кошечку-судомочку. Волкъ съѣлъ кошечку и на другой день опять идетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее собачку-пустолаечку. Съѣлъ волкъ собачку и опять бредетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее овечку, а потомъ и коровушку. Перешелъ старикъ на житье въ другую деревню, а старушки своей все-таки не отдалъ, и живутъ себѣ да поживаютъ, да опять добро наживаютъ.

Пѡрыс морт койнкѡд.

Олыс-вылыс пѡрысај пѡрыс-гѡтыр кѡд; ныјалѡн вѡлы: дозмук мыскыс кай, интѡг ултыс пон, ыж сесса мѡс.

Кѡйн јубртчысыс, мыј пѡрыслѡн подајасыс уна, воис, шуб: «пѡрысѡј, гѡтыртѡ сѡт меным!» — Пѡрыслы шог лѡис сѡтны гѡтырсѡ: сы пыдјы сѡтыс дозмук мыскыс кансѡ. Кѡйн сѡјыс канѡс; мѡд лунѡ бара муноѡ: «сѡт пѡрыс гѡтыртѡ!» Пѡрыслы шог лѡис сѡтны гѡтырсѡ: сы пыдјы сѡтыс интѡгултыс понсѡ. Кѡйн сѡјыс понсѡ, бара кѡмалѡ: «сѡт гѡтыртѡ!» Пѡрыслы шог сѡтны гѡтырсѡ: сы пыдјы сѡтыс ыжсѡ, сы бѡрты мѡссѡ. Пѡрыс петыс мѡд сѡктѡ олны, пѡрыс гѡтырсѡ-нѡ ез сѡт; ѡнѡд, ныја олны-вылѡны, ембур чѡкѡртѡны.

V.

Козлятки и волкъ.

Жила-была коза; сдѣлала себѣ коза въ лѣсу избушку и наплодила дѣтокъ. Каждый день уходила коза за кормомъ въ боръ. Сама уйдетъ, а дѣткамъ велитъ крѣпко-на-крѣпко запереться и никому дверей не

Дѡѡја козелјас койнкѡд.

Олыс-вылыс коза; вѡр шѡрын керка лептыс, дѡѡјассѡ чѡжтыс-быдтыс. Быдлун коза ветылылыс сѡјан понда јаг вылѡ. Ачыс мунас, дѡѡјасыслы чѡктас јѡна-јѡна пѡдлѡсны, кодлы-кѡ абу вѡстыны. Коза гортас

отпирать. Вернется коза домой, посту-
чить рожками въ двери и запоеть:

«Козлятушки, дѣтатушки,
Отомкнитеся, отопритеся!
Ваша мать пришла,
Молочка принесла.
Я, коза, въ бору была,
Бла траву шелковую,
Пила воду студеную;
Бѣжить молочко по вымичку,
Изъ вымечка по копытечкамъ,
А съ копытечекъ во сыру землю».

Козлятки услышатъ мать и отопрутъ ей
двери. Она покормитъ ихъ и опять уйдѣтъ
пастися. Подслушалъ козу волкъ и, когда
она ушла, подошелъ къ дверямъ избушки
и заплѣлъ толстымъ, претолстымъ голо-
сомъ:

«Вы, дѣтушки, вы, батюшки,
Отопритеся, отворитеся!
Ваша мать пришла;
Молока принесла...
Полны копытцы водицы!»

Козлята выслушали и говорятъ: «слы-
шимъ, слышимъ! Не матушкинымъ голо-
сомъ пошь: матушка поеть тоньше и не
такъ прчитываеть» — и не отворили две-
рей волку. Волкъ такъ и ушелъ, не солоно
хлѣбавши. Пришла мать и похвалила дѣ-
токъ, что ее послушались: «Умницы вы,
дѣточки, что не отперли волку; а то бы онъ
васъ съѣлъ».

бергѣдчас, бѣдѣб сурјаснас торскѣдчас, сы-
лас:

«Козел ылыцјанѣј,
Јігантѣ вештѣдѣ, востысѣ!
Тіјан еынд локтыс,
Јѣл вајыс.
Ме, козаѣј, јаг вылын вѣлы,
Небыд турын сојы,
Кѣдъд ва жуы;
Јѣл кістысѣ вѣра вылаты,
Вѣра вылсај кок гыж вылаты,
Кок гыж вылсај ул му вылѣ».

Долајас кыласны еисѣ, сылы бѣдѣс вѣс-
тасны. Сыѣ удас-вердас најаѣс сѣсса мунас
вѣдѣсны. Кѣзаѣс кѣін кылысы; кодыр сыѣ
муныс, керка бѣдѣс дорлај кѣін воыс, кыза,
ыдъсд кыза шыѣн сылны пондыс:

«Ті, долајасѣј, ті, ајанѣј,
Јігантѣ вештѣдѣ, востысѣ!
Тіјан еынд локтыс;
Јѣл вајыс...
Кок гыж тыра ва вајыс!»

Долајас кылысны сѣсса шуѣны: «кы-
лам, кылам! Ен шыѣн он сыл: енѣј сыѣѣ
вѣснѣдыка, оз сыдъ лыдъштлы», кѣінлы
бѣдѣс ез востыны. Кѣін муныс вѣсѣн, абу
солоан сојѣм бѣрын. Ен локтыс, долајасѣс
ошкыс, мыј-тај наја кылысны сыѣс: «Ве-
жѣбрајасѣј ті, долајас, мыј кѣінлы ен вѣстѣ;
сыѣ ескѣ тіјанѣс сојыс».

VI.

Колобокъ.

Жили-были старикъ со старухой. Вотъ
и проситъ старикъ: «испеки мнѣ, старая,
колобокъ». — Да изъ чего испечь-то? —
муки нѣтъ. «Эхъ старуха, по анбару по-
мети, по сусѣкамъ поскреби — вотъ и на-
беретса». Старушка такъ и сдѣлала: на-
мела, наскребла горсти двѣ муки, замѣсила
тѣсто на сметанѣ, скатала колобокъ; изжа-
рила въ маслѣ и положила на окно просты-
нугу.

Кѣлдым.

Олыс-вылыс пѣрысај пѣрыс гѣтыркѣд.
Пѣрысај корѣ: «пѣрысѣј, меным пѣжал
кѣлдым». — Мыјыс-нѣ пѣжалны? пыз абу.
«Пѣрысѣј, су вѣдан чышкы, јѣртѣдјас гыж-
дал — сек октысас». Пѣрысѣн сы ногѣн
керыс: чышкыс, гыжлалыс кык кѣтыр пыз,
нѣк вылын пыз кѣтыс, кѣлдым быггалыс;
сыѣс выј вылын пѣжалыс, ѣпын вылѣ пук-
тыс кѣдѣлны.

Надо́ло колобку лежать: онъ и пока-
тился съ окна на заваulinку, съ заваulinки
на травку, съ травки на дорожку — и по-
катился по дорожкѣ. Катится колобокъ по
дорогѣ, а на встрѣчу ему заяцъ: «Коло-
бокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Нѣтъ,
не ѣшь меня, косою; а лучше послушай,
какую я тебѣ пѣсенку спою». Заяцъ уши
поднял, а колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!

По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку сажёнъ,
На окошкѣ стужёнъ.
Я отъ дѣдушки ушѣлъ,
Я отъ бабушки ушѣлъ:

Отъ тебя, заяцъ, не хитро уйти».

И покотился колобокъ дальше: только
его заяцъ и видѣлъ.

Катится колобокъ по тропинкѣ въ лѣсу;
а на встрѣчу ему сѣрый волкъ: «Колобокъ,
колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Не ѣшь меня,
сѣрый волкъ: я тебѣ пѣсенку спою». И ко-
лобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!

По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку сажёнъ,
На окошкѣ стужёнъ.
Я отъ дѣдушки ушѣлъ,
Я отъ бабушки ушѣлъ,
Я отъ зайца ушѣлъ:

Отъ тебя, волка, не хитро уйти».

Покотился колобокъ дальше: только его
водкѣ и видѣлъ.

Катился колобокъ по лѣсу; а на встрѣчу
ему медвѣдь идетъ, хворостъ ломаетъ, ку-
сты къ землѣ гветъ: «Колобокъ, колобокъ!
я тебя съѣмъ». — «Ну, гдѣ тебѣ, косола-
пому, съѣсть меня! Послушай лучше моей
пѣсенки». Колобокъ запѣлъ, а Миша и уши
развѣсилъ:

«Я колобокъ, колобокъ!

По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,

Кѣлдымлы гажтѣм лѣис кулѣны: ошын
вылсан сѣю тупылтчыс му лептас вылѣ,
му лептас вылсан турын вылѣ, турын выл-
сан туж вылѣ сѣсса тупылтчыс туж вылты.
Кѣлдым туж вылты тупылтчѣ, сылы-нѣ па-
ныд кѣч: «Кѣлдымѣ, кѣлдымѣ! тенѣ ме
сѣжа». — Ен, ен сѣж менѣ, букыш сѣнажѣ!
кылыш шанджыка, кучѣм сыланкылы ме сыла
теныд». Кѣч пѣлжасѣ лептыс, кѣлдым-нѣ
сыны пондыс:

«Ме, кѣлдымѣ, кѣлдымѣ!

Су виданын чышкѣма,
Јѣртѣдјасын гыжлалѣма,
Нѣк вылын кѣтѣма,
Пач пычкѣ сѣулѣма,
Ошын вылын кѣддѣдѣма.
Пѣчажсан ме пышјы,
Пѣчѣнсан ме пышјы:

Тесај, кѣчѣ, пышјыны абу сѣкыд».

Сек кѣлдым быгылтчыс ылѣ: кѣч сѣмын
адылыс сѣдѣс.

Кѣлдым быгылтчѣ вѣр шѣрын контуј
вылты; сылы паныд локтѣ рѣмыд кѣн:
«Кѣлдымѣ, кѣлдымѣ! тенѣ ме сѣжа». — «Ен
сѣж менѣ, рѣмыд кѣнѣ, теныд сыланкылы
ме сыла». Кѣлдым пондыс сыны:

«Ме, кѣлдымѣ, кѣлдымѣ!

Су виданын чышкѣма,
Јѣртѣдјасын гыжлалѣма,
Нѣк вылын кѣтѣма,
Пач пычкѣ сѣулѣма,
Ошын вылын кѣддѣдѣма.
Пѣчажсан ме пышјы,
Пѣчѣнсан ме пышјы,
Кѣчсан ме пышјы:

Тесај, кѣнѣ, пышјыны абу сѣкыд».

Кѣлдым быгылтчыс ылѣ: кѣн сѣмын
адылыс сѣдѣс.

Кѣлдым быгылтчыс вѣр шѣрты; сылы
ош паныд локтѣ, идъ жуглалѣ, мудор лыс-
пу кусынгалѣ: «Кѣлдымѣ, кѣлдымѣ! тенѣ
ме сѣжа». — Теныд, чѣкля кѣкылы, кыдзы
менѣ сѣжны! Менсым сыланкылы шанджыка
кылызы». — Кѣлдым пондыс сыны, ош-нѣ
пѣлжасѣ ошдыс:

«Ме, кѣлдымѣ, кѣлдымѣ!

Су виданын чышкѣма,
Јѣртѣдјасын гыжлалѣма,

На сметанѣ мѣшанѣ,
Въ печку саженѣ,
На окошкѣ стуженѣ.
Я отъ дѣдушки ушѣлъ,
Я отъ бабушки ушѣлъ,
Я отъ зайца ушѣлъ,
Я отъ волка ушѣлъ:
Отъ тебя, медвѣдь, поль-горя уйти».

И покотился колобокъ: медвѣдь только
вслѣдъ ему посмотрѣлъ.

Катится колобокъ, а на встрѣчу ему лиса:
«Здравствуй, колобокъ! Какой ты приго-
женькій, румяненый!» Колобокъ радъ, что
его похвалили, и залѣлъ свою пѣсенку; а
лиса слушаетъ, да все ближе подкрады-
вается:

«Я колобокъ, колобокъ!

По анбару метѣнь,
По сусѣчкамъ скребѣнь,
На сметанѣ мѣшанѣ,
Въ печку саженѣ,
На окошкѣ стуженѣ.
Я отъ дѣдушки ушѣлъ,
Я отъ бабушки ушѣлъ,
Я отъ зайца ушѣлъ,
Я отъ волка ушѣлъ,
Отъ медвѣдя ушѣлъ:

Отъ тебя, лиса, не хитро уйти».

— «Славная пѣсенка: сказала лиса; да
то бѣда, голубчикъ, что я стара стала —
плохо слышу. Сядь ко мнѣ на мордочку, да
пропой еще разочекъ». Колобокъ обрадо-
вался, что его пѣсенку похвалили; прыг-
нулъ лисѣ на морду, да залѣлъ: «Я коло-
бокъ, колобокъ!... А лиса его — гамъ! —
и съѣла».

Нок вылын кѣтѣма,
Паѣ пычкѣ сѣулѣма,
Ошын вылын кѣддѣдѣма.
Пѣчајсаи ме пышѣ,
Пѣчинсаи ме пышѣ,
Кѣчсаи ме пышѣ,
Кѣинсаи ме пышѣ:
Тесаи, ошѣ, джын-шог пышѣынъ».

Кѣлдым быгылтчыс; ош сѣмын борлан
сылы видѣдлыс.

Кѣлдым быгылтѣѣ, сылы паныд локтѣ
руѣ. «Дѣон-видѣа, кѣлдымѣј! Кучѣм те мѣча,
гѣрд-рѣма!» Кѣлдымѣон сѣлѣмыс јѣктѣдчыс,
мыј ошкысны сѣбѣ, сѣланкылсѣ сѣлыны
пондыс; руѣ-нѣ кылзѣ, матѣджык-матѣджык
нѣжѣн сѣбѣдѣѣ:

«Ме, кѣлдымѣј, кѣлдымѣј!

Сѣу видѣанын ѣпышкѣма,
Јѣртѣдјасын гыжлалѣма,
Нѣк вылын кѣтѣма,
Паѣ пычкѣ сѣулѣма,
Ошын вылын кѣддѣдѣма.
Пѣчајсаи ме пышѣ,
Пѣчинсаи ме пышѣ,
Кѣчсаи ме пышѣ,
Кѣинсаи ме пышѣ,
Ошсаи ме пышѣ:

Тесаи, ручанѣј, пышѣынъ абу сѣкыд».

— «Сѣланкыл пшан: руѣ шуыс; сѣмын
сѣѣ омѣл, мусаѣј, мыј ме пѣрысмы — омѣла
кыла. Нырвом вылѣ меным пуксы, бара
сѣллышт». Кѣлдымлы сѣлѣм вылас воыс,
мыј сылыс сѣланкылсѣ ошкысны; руѣлы
нырвом вылас ѣтѣолтыс, сѣлыны пондыс:
«Ме, кѣлдымѣј, кѣлдымѣј!... Руѣ сѣбѣ —
гам! — сѣсѣа сѣјыс».

VII.

Медвѣжья лапа.

Сдѣлали мужики облаву на медвѣдя; убить
медвѣдя не убили, а только отсѣкли ему то-
поромъ лапу. Самъ же Мишка и на трехъ
ногахъ ускакалъ. Вотъ бѣдная старушка
выпросила себѣ медвѣжью лапу, остригла
сѣ нея шерсть и содрала кожу. Мясо по-

Ош кок.

Верѣсјас кычолтѣдысны ошѣс; ошѣс вѣны
ез вѣны, сѣмын сылыс кокѣс ѣрѣн кера-
лысны. Ош куймокаѣн пышѣыс. Кѣѣбр
пѣрысѣн корыс ошлыс кокѣс, сы вылсаи
сѣгѣнсѣ шырыс, кѣчкѣс кулыс. Јајсѣ пук-
тыс пусыны, кѣчкѣс воцалыс ас улас,

ставила старуха вариться, кожу подослала подь себя и сѣла прять медвѣжью шерсть. Пряла, пряла, допрялась до полуночи, какъ вдругъ слышитъ, кто-то подь окномъ рывкаетъ и скрипитъ. Выглянула старуха въ окошко и обмерла отъ страха: идетъ медвѣдь на деревьяшкѣ, клюкою подпирается, идетъ и реветъ:

Скирлы, скирлы, скирлы!
 На липовой ногѣ,
 На березовой клюкѣ,
 И земля-то спитъ,
 И вода-то спитъ;
 Всѣ по сѣламъ спятъ,
 По деревнямъ спятъ;
 Одна баба не спитъ.
 На моей кожѣ сидитъ,
 Мою шерстку прядетъ,
 Мое мясо варитъ.

Испугалася старуха; жила она одна-одиношенька на самомъ краю села. Что тут дѣлать? Какъ отъ медвѣдя уйти? А Мишка ужъ на крыльцо взбирается, въ сѣняхъ деревяшкы постукиваетъ. Отперла старуха подполье, задула огонь, и залѣзла на печь. Нащупалъ медвѣдь двери, сорвалъ съ петель, вломился въ избу, сталъ шарить въ потьмахъ; да въ подполье и угодили. Старуха проворно спрыгнула съ печи, захлопнула подполье и побѣжала сосѣдей звать. Пришли сосѣди и добились медвѣдя.

пукыс печкыны ошлыс сѣгонсѣ. Печкыс, печкыс, печкысѣс вој шѣрѣд, кыд кылѣ, мыј ошын сайын код-кѣ рјалѣ, дуркјалѣ. Пѣрысѣн видѣдыс ошын пыр сесса келдыс: ош локтѣ пу кок вылын, лѣкѣдчѣ кыз бѣд вылѣ, локтѣ рјалѣ:

Дзурк, дурк, дурк!
 Нѣнпу кок вылын,
 Кыдду бѣд вылын,
 Муыс бны узѣ,
 Ва бны узѣ;
 Олан инын быдѣн узѣ,
 Сѣктын быдѣн узѣ;
 Сѣмын ѳтѣ ен оз уз.
 Менам ку вылын пукалѣ,
 Менсым сѣгон печѣ,
 Менсым јај пуб.

Пѣрысѣн полдыс; сѣкт понас сѣѣ ѳтнас олыс. Мыј сылы керны? Ошсан кыд пышжыны? Керка-пос вылѣ ош калјасѣ-нѣн, посводын джекнас вослаѣ-нѣн. Пѣрысѣн джѣд-уа востыс, бѣ кусѣдыс, пачъ вылѣ кайыс. Ош кѣмалалыс ѳдѣс, дѣрсан бертыштыс, керка пычкѣ жугѣдчыс, дурс пемыдын повдыс кѣмалалны, кыд джѣд улѣ инмѣдчыс. Пѣрысѣн пачъ вылсан герыба четчыпштыс, джѣдсул ѳдѣс јѣгналыс, матын олысјасѣѣ чукѣстны пышжыс. Наја воцны, ошѣс высны.

VIII.

Лиса и дятель.

Свилъ себѣ на дубу дятель гнѣздышко, снесъ три яичка и высидѣлъ трехъ дѣтенышей. Пронюхала объ этомъ лиса, прибѣжала и — стук! стук! хвостичемъ по сырому дубищу; «слѣзай, дятель, съ дуба долой, мнѣ дубъ надобень клѣнку дѣлать». — Эй, лисанька, не дала ты мнѣ и одного дѣтенышка вырастить.

«Брось его, дятель, ко мнѣ: я его выучу ремеслу кузнецному». Дятель бросилъ; а лиса — кустиакъ за кустиакъ, лѣсокъ за лѣсокъ; да и сѣбла.

Ручъ сѣзкѣд.

Сѣз (кыр) тупу вылын поз керыс, куим кож вагыс, куим дѣлабс пукѣдыс. Ручъ сѣзѣдчыс сѣ јылыс, котырѣн воыс, паскыд бѣж нас уѣ тупуѣ варгыс; «летчы, сѣзѣј, тупу вылсай; тупу меным колѣ тул керны». — Ручѣј, ручѣј! меным те ен лед ѳтѣ дѣлабс быдѣдны.

«Сѣз! ѳѣлт меным: ме велѣда сѣѣс дорны». Сѣз ѳѣлтыс, ручѣ-нѣ идъ сайсан идъ сайѣ, вѣр сайсан вѣр сайѣ сесса сѣјыс.

На другой день опять бѣжить лиса къ дятлу и — стукъ! стукъ! хвостикомъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятель, съ дуба долой: мнѣ дубъ надобенъ клѣпку дѣлать». — Ай, лисанька! не дала ты мнѣ и одного дѣтеньшка вырастить. «Брось его ко мнѣ, дятель: я его выучу ремеслу башмачному». Дятель бросилъ; а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

На третій день опять бѣжить лиса и — стукъ! стукъ! хвостикомъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятель, съ дуба долой; мнѣ дубъ на клѣпку надобенъ». — Эхъ, лисанька! хоть дала бы ты мнѣ одного дѣтеньшка вырастить. «Брось его, дятель, ко мнѣ: я его портняжному ремеслу выучу». Дятель бросилъ: а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

Мѣд луно ручъ бара котѣртѣ сѣз ордѣ; паскъд бѣжнас уѣ тупуб вартѣ: «летчы, сѣзѣ, тупу вылсаи; тупу меным колѣ тул керны». — Ручѣ, ручѣ! меным те ен ледъ ѳти долабе быдѣдны. «Сѣзѣ! чѣлт сыѣс ме дорѣ: ме велѣда сыѣс кѣмкот вурны». Сѣз чѣлтыс, ручъ-нѣ идъ сѣйсѣи идъ сѣѣ, вѣр сѣйсѣи вѣр сѣѣ, сѣсса сѣѣсыс.

Кѣймѣд луно бара котѣртѣ ручъ, паскъд бѣжнас уѣ тупуб вартѣ: «сѣз! летчы тупу вылсаи; тупу колѣ меным тул керны». — Кучѣм те, ручѣ! мѣѣ-ескѣ сѣтны ѳти долабе быдѣдны. «Сѣз! чѣлт сыѣс ме дорѣ: ме велѣда сыѣс паскъм вурны». Сѣз чѣлтыс, ручъ-нѣ идъ сѣйсѣи идъ сѣѣ, вѣр сѣйсѣи вѣр сѣѣ, сѣсса сѣѣсыс.

IX.

Журавль и цапля.

Летала сова — веселая голова: вотъ она летала, летала и съла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла, и опять полетѣла; летала, летала и съла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла. Это присказка, а сказка вся впереди.

Жили-были на болотѣ журавль да цапля; построили себѣ по краямъ болота избушки и живутъ.

Показалось журавлю скучно жить одному, и задумалъ онъ жениться. «Дай, говорить, пойду посватаюсь къ цаплѣ!» Пошелъ — тяпъ, тяпъ! семь верстъ болото мѣсилъ; приходитъ и говоритъ: «Цапля! пойди за меня замужъ: станемъ вмѣстѣ жить». — Нѣтъ, Журавль, не пойду за тебя замужъ: у тебя платье коротко, ноги очень длинны, самъ худо летаешь, кормить меня будетъ нечѣмъ. Ступай прочь, долговязый». — Пошелъ журавль домой, не солоно хлебавши; а цапля послѣ раздумалась: «чѣмъ жить одной, пойду лучше за журавля». Приходить цапля къ журавлю и говоритъ: «жу-

Турі цапѣакѣд.

Лебалыс ныжѣура сѣз — гажа јур: лебалыс, лебалыс, пуксыс; бѣжнас бергѣдыс, ѳтарѣ-мѣдарѣ видѣдыс, бара лебзыштыс; лебалыс, лебалыс, пуксыс; бѣжнас бергѣдыс, ѳтарѣ-мѣдарѣ видѣдыс. Сыѣ ем мојдкылводъ, мојдкылыс-нѣ быдѣсѣн водъын.

Нур вылын олыс-вылыс турі цапѣакѣд; нур дорын чѣм лептысны, олысны.

Турілы ѳтнѣсѣн олны гѣжѣм лоыс; сылы мылкыд вылас уѣы гѣтрасны. — «Вѣѣ, шубыс, муна цапля ордѣ корасны!» Луп, луп муныс; чѣмкоста нур сѣѣ кѣтыс; воыс, шуб: «цапѣ! меным гѣтырѣн ло: чѣч пондам олны». — Ог, турі, теныд гѣтырѣн ог ло: тенад паскъмыд жейыд, кѣѣсѣд зел куѣ, ачѣд омѣла лебалаи; тенад оз ло, мѣѣн менѣ вердны. Ортѣ мун, куѣ кокаѣ!» — Турі гортѣс бергѣдыс, солтѣг сѣѣшѣтѣмѣн; цапѣ-нѣ сы бѣрты садмысыс. «ѳтнѣн ѳн олѣм дорыс бурдык петны турі сѣѣ». Цапѣа воѣ турі ордѣ, сылы шуб: «турі-анѣ, гѣтыр пѣдѣы бѣст менѣ. Турі-нѣ лѣ-

равль, возьми меня замужъ». А журавль сердитъ: «Нѣтъ, цапля, не возьму тебя замужъ: было идти, когда сваталъ, а теперь—убирайся!» Заплакала со стыда цапля и пошла домой. Журавль раздумалъ и сказалъ: «напрасно не взялъ за себя цаплю; одному скучно жить: пойду я, возьму». Приходитъ журавль къ цаплѣ и говоритъ: «цапля! я вздумалъ на тебѣ жениться, пойди за меня». А цапля сердита на журавля и говоритъ: «иди прочь, долговязый! не пойду за тебя замужъ». Пошелъ журавль домой. Тутъ цапля раздумалась: «зачѣмъ отказала, пойду лучше за журавля!» Приходитъ свататься, а журавль не хочетъ.

Вотъ такъ-то и ходятъ они до сихъ поръ по болоту одинъ къ другому: сватаются, сватаются, да никакъ не женятся.

галб: «Ог, цапла, тебѣ ог боѣт гѣтыр пыдъы: петны колѣ вѣлы, кодыр ме корасы, бны-нѣ мун ортсѣ!» Яндым пырсыс цапла бѣрдъыс, гортас муныс. Турі сы бѣрты садмысыс, шуыс: «омѣла керы, мыј ег боѣт цаплаѣс гѣтыр пыдъы; ѣтнамѣжлы гажтѣм олны: муна, боѣта сыѣс». — Турі воас цапла орѣѣ, шуас: «цапла! ме кѣсја тебѣ гѣтыр пыдъы боѣтны, ме сажѣ пет». — Цапла лѣгалѣ турі вылѣ, шуб: «Мун ортсѣ, куз кокаѣј! те сажѣ ог пет». Турі гортас бергѣдчыс. Сетѣн цапла садмысыс: «мыјла ме јѣткысы; бурджык лоас, кор турі сажѣ пета!» Воас корасын, турі-нѣ јѣткысѣ.

Сыдъ-тај бѣбѣ ѣтарѣ-мѣдарѣ наја ветлѣны: корасын корасын, сѣмын оз вермыны гѣтрасын, верѣс сажѣ петны.

X.

Пѣтухъ и котъ.

Жили-были котъ да пѣтухъ, жили они дружно. Котъ ходилъ въ лѣсъ на промыселъ, а пѣтуху наказывалъ дома сидѣть, дверей не отпирать и въ окошко не выглядывать: не унесла бы воровка лиса. Ушелъ котъ въ лѣсъ, а лиса тутъ-какъ-тутъ: подбѣжала къ окну, да и поѣтъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!

Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку».

Захотѣлось пѣтушку посмотреть, кто такъ сладко поѣтъ: выглянулъ онъ въ окно, а лиса его цапъ-царапъ! и потащила. Несетъ лиса пѣтуха, а пѣтухъ кричитъ:

«Несетъ меня лиса,

За тѣмныя лѣса,
За высокія горы,
Въ далѣкія страны!
Котику-братяку,
Отыми меня!»

Ајкурѣг ајканкѣд.

Олыс-выы ајкан ајкурѣгкѣд, наја муса олысны. Ајкан ветлыгыс вѣрѣ сојан корсны, чѣктылыс ајкурѣглы гортын пукааны, јіган вылын бѣѣс кутны, бшын пыр абу видѣдны: мед-ескѣ рудъ-гусасыс оз ну сыѣс. Ајкан муныс вѣрѣ, рудъ-нѣ пырысыр сетѣн; бшын дорѣ котырѣн воыс, пондыс сысны:

«Кукуреку, ајкурѣг!

Заріи сорсѣј,
Выја јурѣј,
Небыд тошѣј!
Ѧшын пыр видѣдлы:
Сета теыд аныкы».

Ајкурѣг ыштѣдчыс видѣдлыны, код сѣѣм чѣскыда сылѣ: видѣдлыс бшын пыр, рудъ-нѣ сыѣс кыгыс сѣсѣа кыскыс. Рудъ нуб ајкурѣгѣс, ајкурѣг-нѣ чуксѣ:

«Менѣ рудъ нуб
Пемыд вѣр сажѣ,
Джуджыд керѣс сажѣ,
Ыл інјасѣ!
Ај-канѣј, вокаѣј,
Менѣ мезды!»

Услыхалъ котъ знакомый голосокъ, нагналъ лису, отбилъ пѣтушка и принесъ домой. «Смотри же, Петя, говоритъ котъ, завтра я пойду дальше, не слушай лисы, не выглядывай въ окно: а не то — съѣсть тебя лиса, косточекъ не оставитъ».

Ушелъ котъ, а лиса опять подѣ окномъ и поётъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку,
Дамъ и зѣрнышковъ».

Долго крѣпился пѣтушокъ, не выглядывалъ, хотъ очень уже хотѣлось ему посмотреть, какія-тамъ зернышки у лисы. Видитъ лиса, что не выглядываетъ пѣтухъ, принялась опять пѣть:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Вотъ бояре ѣхали,
Пшено поразсыпали,
Некому подбирать».

Тутъ ужъ не вытерпѣлъ пѣтушокъ: захотѣлось ему посмотреть, какое тамъ бояре пшено разсыпали — выглянулъ, а лиса пѣтушка цапъ-царалъ! и потащила. Кричитъ опять пѣтушокъ:

Несетъ меня лиса
За тѣмныя лѣса,
За высокія горы,
Въ далекія страны!
Котику-братику,
Выручи изъ бѣды!

Далеко былъ котъ, едва услышалъ знакомый голосокъ; однако же побѣжалъ въ погоню, догналъ лису, отбилъ пѣтушка и притащилъ домой. «Смотри же, пѣтушокъ! завтра я еще дальше уйду; не слушай лису, не выглядывай въ окошко; а то я будешь кричать, да не услышу».

Ушелъ котъ, а лиса подѣ окно и запѣла:

Айкай тѣдса кыл шы кылыс, вѣтѣдыс рудѣс, акурѣгѣс мездыс, гортас бергѣдыс. «Видѣд, курѣгѣ, айкай шуд, аскі ме муна ылѣдсык, те ен кылзы рудѣс, ѣшын пыр ез видѣд; он-кѣ сьд кер, руд тѣд нуас-ѣојас, лыѣастѣ оз кол».

Айкай муныс, руд-нѣ бара ѣшын улын сьлѣ:

«Кукуреку, акурѣг!
Зарнѣ сорѣсѣ,
Выја јурѣ,
Небыд тошѣ!
Ѧшын пыр видѣдлы:
Ѧета теныд анкыч,
Бара ѣу тус ѣета».

Дыр пыксыс акурѣг; сьлѣн зел петыс гажыс видѣдлыны, сѣтѣн кудѣм ѣу тусјас рудѣлѣн, сѣмын ез видѣдлы. Руд аѣд, мыј акурѣг оз видѣд; сьѣ бара пондыс сьлыны:

«Кукуреку, акурѣг!
Зарнѣ сорѣсѣ,
Выја јурѣ,
Небыд тошѣ!
Ѧксыјас мунысны,
Тѣс тус гьлѣдысны,
Ѧктыны абу кодлы».

Акурѣг сѣтѣн ез-нѣн вермы пыксыны; сьлѣн гажыс петыс видѣдлыны, кудѣм тѣс тус Ѧксыјас гьлѣдысны, видѣдлыс, руд-нѣ кьыс акурѣгѣс сѣсса кыскыс. Акурѣг бара ѣукѣ:

Менѣ руд нуѣ
Пемыд вѣр сѣјѣ,
Джудьд керѣс сѣјѣ,
Бл ѣнјасѣ!
Айкајѣ, воканѣ,
Шогьѣ мезды!

Айкай ылын вѣлы, тѣдса кыл шы дѣк кылыс; сѣмын котѣртыс руд бѣрсѣн, рудѣс вѣтѣдыс, акурѣгѣс мездыс, гортас бергѣдыс. «Видѣд, акурѣг! аскі ме муна ылѣдсык; рудѣс ен кылзы, ѣшын пыр ен видѣд; повдан-кѣ горзыны, ме ог-нѣн кылыс».

Айкай муныс, руд-нѣ ѣшын дорѣ, сьлѣ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!

Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко,
Погляди немножко:
Какъ у Карпова двора
Поукатана гора.
Стоять сани-самокаты,
Они сами катяты,
Сами ѣхаты хотяты».

Хочется пѣтушку хоть однимъ глазкомъ взглянуть на санки-самокаты, да думаетъ себѣ: «нѣтъ, не выгляну; уйдетъ лиса, тогда погляжу». Залѣла было опять лиса свою пѣсню, а пѣтушокъ ей и говоритъ: «нѣтъ, не обманешь меня больше, лиса, не выгляну!» — «А мнѣ что тебя обманывать? отвѣчаетъ лиса: хочешь гляди, хочешь — нѣтъ. Прощай! мнѣ домой пора».

Отбѣжала лиса, да и спряталась за уголъ. Не слышитъ пѣтушокъ лисы; захотѣлось ему посмотреть, въ самомъ ли дѣлѣ она ушла, — выглянулъ: а лиса его — пальцарапалъ! и потащила.

Сколько ни кричалъ пѣтушокъ, котикъ его не услышалъ: очень ужъ далеко былъ.

«Кукуреку, ајкурѳ!»

Зарнѣ сорсѳ,
Выја јурѳ,
Небыд топѳ!
Ошын пыр видѳды,
Ечайык видѳды:
Кыды Карп керка дорын
Ислалан керѳс быгѳлалѳма.
Сулалѳны аспыр быгыѳтчан дадѳас,
Наја асныс быгыѳтѳоны,
Асныс мунны кѳсѳысѳоны».

Ајкурѳглѳн гажыс петѳ ѳти сѳннас видѳдыны аспыр быгыѳтчан дадѳылѳ, сѳмын арталѳ: «ог, ог видѳды; ручъ мунас, сек ме видѳдыла». Ручъ бара пондѳ вѳлы сысны сыланкысыс, ајкурѳг-нѳ шубъ сылы: «он, менѳ бара он ылѳд, ручѳј; ог видѳды!» — «Меным мыј тенѳ ылѳдыны? ручъ вѳчашуыс: колѳкѳ, видѳд, колѳ-кѳ — ен. Дѳѳѳида о! меным кад-нѳн гѳртѳ муены».

Ручъ котѳртыс, керка пелѳс сажѳ сажмѳдыс. Ајкурѳг ручысы шысѳ оз кыл; сылѳн гажыс петыс видѳдыны — муныс ез сѳѳ, — видѳдыс: руч-нѳ ѳабыртыс сѳѳс, кысчыс.

Ајкурѳг уна јѳна горзыс, сѳмын ајканъ ез кылы сѳѳс: зел-нѳн ылын сѳѳ вѳлы.

XI.

Гуси.

Жилъ старичокъ со старушкой; были у нихъ дочка да сынокъ маленькій. Собрались старики въ городъ и приказываютъ дочкѣ: «мы пойдемъ, дочка, въ городъ; принесемъ тебѣ булочку, купимъ платочекъ: а ты будь умна, братца береги, со двора не ходи». Ушли старики; дѣвочка посадила братца на травку подъ окномъ, а сама побѣжала на улицу и заигралась. Налетѣли гуси, подхватили мальчика и унесли на крылышкахъ.

Прибѣжала дѣвушка, глядь — нѣтъ братца! Кинулась туда-сюда — нѣтъ! Кликнула дѣвочка, кликала братца, не откликается. Выбѣжала въ чистое поле: вдали метнулось гусиное стадо и пропало за тѣмнымъ лѣ-

Дѳѳѳгјас.

Олыс пѳрыс морт гѳтырыскѳд; најалѳн вѳлы ныл дѳѳѳлѳкѳд. Пѳрысјас мѳдѳѳѳны карѳ, нылысы чѳктѳны: «ми мунам, нылѳј, карѳ; вајам теныд шобды нан, пѳбам ѳыш-јан; те-нѳ вежѳра ло, вокѳт видѳ, бѳвѳла вылѳ ен пет». — Пѳрысјас мунысы; ныл пуксѳдыс вокѳ еж вылѳ, ѳшын улѳ, ачыс-нѳ котѳртыс бѳвѳла вылѳ, сетѳн ворсѳѳчыс. Воысны дѳѳѳгјас, дѳѳѳа шѳс лѳптысны, бордјас вылас лѳсѳѳдысны.

Ныл котѳртыг воыс, видѳѳѳ — вокыс абу! ѳѳлтчысыс сетѳѳ-татѳѳ — абу! Ныл ѳуксалыс, ѳуксалыс вокѳ, оз ѳукѳстчыс. Котѳртыс паскыд ерд вылѳ: ылын ѳѳлтчысыс дѳѳѳг ѳукѳр, лѳмыд вѳр сажын во-

сомъ. «Вѣрно гуси унесли братца!» подумала дѣвочка и пустилась гусей догонять.

Бѣжала дѣвочка, бѣжала, видитъ — стоитъ печка. «Печка, печка! скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего ржаного пирожка, скажу». А дѣвочка говоритъ: «у моего батюшки и пшеничные не ѣдятся!» и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка дальше и видитъ — стоитъ яблоня. «Яблоня, яблоня! куда гуси полетѣли?» «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда скажу!» — «У моего батюшки и садовыя не ѣдятся!» сказала дѣвочка и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка и видитъ: льется молочная рѣчка — кисельные берега! «Скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ, тогда скажу!» — «У моего батюшки и сливочки не ѣдятся!» И побѣжала дѣвочка дальше.

Долго бы пришлось бѣгать дѣвочкѣ, да попался ей на встрѣчу ѣжъ. Хотѣла дѣвочка ежа толкнуть, побоялась наколоться и спрашиваетъ: «ѣжикъ, ѣжикъ, куда гуси полетѣли?» Ёжикъ и показал дорогу дѣвочкѣ. Побѣжала дѣвочка по дорогѣ и видитъ — стоитъ избушка на курьихъ ножкахъ, стоитъ поворачивается; въ избушкѣ сидитъ баба-яга, костяная нога, морда глиняная; сидитъ и братецъ на лавочкѣ у окошка, золотыми яблочками играетъ. Подкралась дѣвочка къ окну, схватила братца и побѣжала домой; а баба-яга кликнула гусей и послала ихъ за дѣвочкой въ погоню.

Бѣжитъ дѣвочка, а гуси совсѣмъ ее нагоняютъ. Куда дѣваться? Прибѣжала дѣвочка къ молочной рѣчкѣ съ кисельными берегами: «Рѣченъка, голубушка, укрой меня!» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ?» Похлебала дѣвочка киселика съ молочкомъ; тогда рѣчка спрятала дѣвочку подъ крутой бережокъ, а гуси мимо и пролетѣли.

Выбѣжала дѣвочка изъ-подъ бережка и побѣжала дальше, а гуси ее увидали и опять пустились въ погоню. Что дѣлать дѣвочкѣ? Прибѣжала она къ яблонькѣ: «Яблонька,

шмы. «Дерт, дождѣяс нуысны вокѣс!» нылы журсад вылас усые сѣсса повдыс дождѣясѣс вѣтѣдны.

Ныл котѣртыс, котѣртыс, адѣ — паѣ сулалѣ. «Паѣѣ, паѣѣ! вѣстал, кытѣѣ дождѣяс лебзыштгысны?» — «Соѣ менсым рудѣйнаѣ, вѣстала». — Ныл-нѣ шуѣ: «менам аѣ ордын шобдынаѣ оз-нѣн соѣсы» сѣсса котѣртыс ылѣ.

Ныл котѣртѣ ылѣ, адѣ — яблонѣ сулалѣ. «Яблонѣ, яблонѣ! кытѣѣ дождѣяс лебзыштгысны?» — «Менсым ворса яблѣк соѣшшт, сѣк вѣстала». — «Менам аѣ ордын ѣрсаѣяс оз-нѣн соѣсыны!» ныл шуыс, ылѣ котѣртыс.

Котѣртѣ ныл, адѣ: кѣсѣѣ ѣла шор — шом кѣра ѣаз дора! «Вѣстал, кытѣѣ дождѣяс лебзыштгысны?» — «Менсым ѣаз ѣлѣн соѣшшт, сѣк вѣстала!» — Менам аѣ ордын кѣн оз-нѣн соѣсы!» Сѣк ныл котѣртыс ылѣ.

Дыр-ескѣ нылы лыс котралны, сѣмын сылы паныд сурыс ѣушыкѣс. Ныл кѣсѣѣ вѣлы ѣужыштгы сыѣс, сѣмын полыс бычыкѣсны, жуалѣ: «ѣушыкѣсѣѣ, ѣушыкѣсѣѣ, кытѣѣ дождѣяс лебзыштгысны?» ѣушыкѣс нылы туѣ петѣѣдлы. Ныл котѣртыс туѣ вылты, адѣ — сулалѣ керка ѣпан коѣяс вылын, сулалѣ-бергалаѣ; керкаын пукалаѣ лыкока, соѣ нырвома ѣомаѣн; сѣтѣн вокыс пукалаѣ джѣк вылын, ѣшын дорын, ворсѣ зарнѣ яблѣк-ѣасн. Ныл нѣжѣныкѣн сѣбѣѣчыс ѣшын дорѣ, вокѣ шамыртыс, гортас пыштыс; ѣомаѣн-нѣ ѣужѣстыс дождѣясѣс, наѣалы ѣѣктыс вѣтѣдны нылѣс.

Ныл котѣртѣ, дождѣяс-нѣ сыѣс вѣтѣѣдны. Кытѣѣ дебсыны? Ныл котѣртыс, вокыс ѣаз кырѣѣѣ ѣла шор дорѣ. «Шорѣѣ, мусаѣѣ, дѣб менѣ». — «Менсым ѣаз ѣлѣкѣ соѣшштан-ѣ?» Ныл паныштыс ѣумѣсѣѣ ѣлѣ-ыскѣд; сѣк шор дѣбыс нылѣс джудыѣ кырѣѣѣч улас, дождѣяс-нѣ вылты лебзыштгысны.

Кырѣѣѣч уласн ныл петѣѣ, ылѣѣжык котѣртѣѣ, дождѣяс-нѣ сыѣс адысны, бара вѣтѣѣдны повдысны. Мыѣ нылы керны? Вѣсѣ сыѣѣ яблонѣ дорѣ: «яблонѣ, мусаѣѣ, дѣб

голубушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда спрячу». Нечего дѣвочкѣ дѣлать, съѣла она лѣснаго яблочка. Яблонька закрыла дѣвочку вѣтками: гуси и пролетѣли мимо.

Вышла дѣвочка изъ-подъ яблоньки и пустилась бѣжать домой. Бѣжитъ, а гуси опять ее увидали и ну за ней! Совсѣмъ налетаютъ, крыльями надъ головой машутъ. Чуть-чуть добѣжала дѣвочка до печки: «Печка, матушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего ржаного прожка, тогда спрячу». Поскорѣй съѣла дѣвочка ржаного пирожка и залѣзла въ печь: гуси полетѣли мимо.

Вылѣзла дѣвочка изъ печки и пустилась домой во весь духъ. Гуси опять дѣвочку увидали и опять погнались за нею. Вотъ, вотъ налетаютъ, крыльями по лицу бьютъ, того и гляди брата изъ рукъ вырвутъ, да изба-то была уже не далеко. Вобѣжала дѣвочка въ избу, проворно двери захлопнула и окошки закрыла. Покружились гуси надъ избой, покричали, да такъ ни съ чѣмъ и полетѣли къ бабѣ-ягѣ.

Пришли домой старичокъ и старушка, видятъ — мальчикъ дома, живъ и здоровъ: подарили дѣвочкѣ булочку и платочекъ.

менѣ!» «Менсым вѣрса яблук сожан-кѣ, дѣба». Нылы абу мыј керны, вѣрса яблук сожыштыс. Яблона улјаснас нылѣс сажмѣ-дыс: дѣдѣгјас вылты лебзыштысны.

Яблона улсан ныл петыс, пондыс котѣртны гортас. Котѣртѣ, дѣдѣгјас-нѣ бара адысны сыбе, вѣтѣдчысны бара сы борсан! Сыѣс субѣдны, бордјаснас блѣдны жур вылын. Медбѣрја вын пырѣс ныл котѣртыс паѣ дорѣд: «паѣѣ, енѣѣ, дѣе менѣ!» — «Менсым рудѣгнан сожыштан-кѣ, дѣба». Ныл ѣдјѣдсык сожыштыс рудѣгнан сѣсса пырыс паѣ пычкѣ: дѣдѣгјас вылты лебзыштысны.

Паѣ пычкыс ныл петыс, быд лол пырыс летчыс мунны гѣртѣ. Дѣдѣгјас сыѣс бара адысны, сыборсан бара вѣтѣдчысны. Со, со лебѣдѣдчы, ѣужѣм банас бордјасѣн вѣртѣны: вѣдѣд, мыј кысѣ вокѣс мырдјасны, сѣмын керкаыс абу-нѣн вылын. Ныл пырыс керкаѣ, ѣдѣс пырскѣба јѣгналыс, ѣшын пѣддальыс. Керка вылты дѣдѣгјас леблысны-кыччалысны, гѣтсалысны сѣсса абуѣн лебзыштысны јѣмай ѣрдѣ.

Пѣрысај гѣтырыскѣд гѣртѣ воысны, адѣны — дѣла пѣ гѣртын, дѣѣ вѣдѣ; нылыслы шѣбды нан, ѣшыжан сѣтысны.

XII.

Лиса и кувшинъ.

Вышла баба на полѣ жать и спрятала за кусты кувшинъ съ молокомъ. Подобралась къ кувшину лиса, всунула въ него голову, молоко вылакала; пора бы и домой, да вотъ бѣда — головы изъ кувшина вытащить не можетъ. Ходитъ лиса, головой мотаеть и говоритъ: «Ну, кувшинъ, пошутить, да и будетъ — отпусти же меня, кувшинушко! Полю тебѣ, голубчикъ, баловать — поиграешь, да и полно». Не отстаеть кувшинъ, хотъ ты что хочешь. Разсердилась лиса: «погоди же ты, проклятый! не отстаешь чѣстью, такъ я тебя угоблю».

Ручъ дозмуккѣд.

Ен петыс ыб вылѣ вундыны, јѣла дозмук дѣбыс ид сажѣ. Ручъ кыјѣдчыс дозмук дѣрѣ, сы пычкѣ јурѣѣ сујыштыс, јѣл јуыс; сымы гѣртѣ мунны кад-нѣн, сѣмын шѣг кутѣ — дозмукыс јурѣѣ кыскыны оз вермы. Ручъ ветлѣ-мунѣ, јурнас ѣѣтѣ ѣтарѣмѣдѣрѣ, шуб: «Дозмукѣј, сѣралын-нѣн, тырмас, лѣд менѣ, дозмукѣј! Тырмас тѣныд, мусај, сѣралны — ворсыштын, тырмас». Дозмук оз колѣчы, колѣ-кѣ, оз-кѣ. Ручъ лѣгасыс: «сулал те, јѣрѣмај! бурѣн-кѣ он колѣчы, тѣвѣ ме вѣјѣдѣа». Ручъ котѣртыс шѣр дѣрѣ, пондыс вѣјѣдѣны дозмук. Доз-

Побѣжала лиса къ рѣчкѣ и давай кувшинъ топить. Кувшинъ-то утонуть — утонулъ — да и лису за собой потянулъ.

мук вѣжны-тај — вѣыс, сѣмын ручѣс ас бѣрсан кыскыс.

XIII.

Лиса и волкъ.

1.

Сильно проголодалась лиса, бѣжить по дорогѣ и смотреть по сторонамъ: нельзя ли гдѣ чѣмъ-нибудь съѣстнымъ разжиться. Видитъ она — везетъ мужичокъ на саняхъ мерзлую рыбу. «Не дурно бы рыбки отвѣдать», подумала лиса. Забѣжала впередъ, легла на дорогу, хвостъ откинула, ноги выпрямила... Ну, дохлая, да и полно! Подѣхалъ мужикъ, посмотрѣлъ на лису и говоритъ: «славный будетъ воротникъ женѣ на шубу». Взялъ лису за хвостъ да и швырнулъ ее въ сани, закрылъ рогожею, а самъ пошелъ подлѣ лошади. Недолго пролежала лисанька, продѣлала въ саняхъ дыру и давай въ нее рыбу выкидывать... Рыбка за рыбкой; повыкидала всю, а потомъ и сама изъ саней потихоньку вытѣзла. Приѣхалъ мужикъ домой, осмотрѣлся — ни рыбы, ни воротника!

2.

Лиса перетаскала всю рыбу къ себѣ въ нору; потомъ сѣла у норы и рыбку кушаетъ. Видитъ она — бѣжить волкъ. Отъ голода у него бока подвело. «Здравствуй, кума, что ты кушаешь?» — Рыбку, куманѣкъ. — «Дай мнѣ хоть одну». — Какъ же! развѣвай ротъ! видишь ты какой ловкій: я ловила, а ты будешь ѣсть. — «Дай хоть головку, кумушка!» Ни хвостика, куманѣкъ. Налови самъ и кушай на здоровье. — «Да какъ же ты наловила? научи». — Изволь! отыщи на рѣчкѣ прорубь, сунь туда хвостъ, сиди да приговаривай: ловися, рыба большая и маленькая — она и наловится.

Волкъ отыскалъ прорубь, сунулъ въ воду хвостъ, сидитъ и бормочетъ: «ловися, рыба, большая, да все большая». А лиса при-

Ручъ кѣйкѣд.

1.

Ручъ чыгмыс, туј вылты пыщѣ, бтарѣ-мѣдарѣ видѣдѣ: сѣжанѣн оз-ѣ поз да-тыѣсны. Адѣ сѣѣ — дод вылын морт нуб кын чѣрѣ. «Чѣрѣ видлыштны абу-ескѣ омѣл», ручъ арталыс. Водѣ котѣртыс, туј вылѣ водыс, бѣжсѣ нѣжѣдыс, коқјасѣ вескѣ-дыс... Шѣј кода сѣѣ лыыс! Морт ма-тыѣстчыс, ручъ вылѣ видѣдлыс, шуыс: «гѣ-тырлы пас вылас сѣлы кычол шај лѣас». Бѣстчыс ручѣс бѣжѣдыс, дод вылѣ сѣѣс чѣлтыс, бѣжѣн велгыс, ачыс-нѣ муныс вѣл бердын. Ручъ ез куллы дыр, додын роз пѣскѣдыс, сышыр пондыс шыбланы чѣрѣ... Чѣрѣ бѣрсан чѣрѣѣс, бѣдсѣн шыбланыс, сы бѣрты ачыс нѣжѣнѣжѣн петыс дод выласан. Морт гортас воыс, видѣдлыс — чѣрѣ абу, сѣлы кычол бара абу!

2.

Ручъ аслас гѣѣ чѣрѣ кыскалыс; сек гу до-рас пуксѣ, чѣрѣ сѣѣѣ. Сѣѣ адѣ — кѣйн котѣртѣ. Чыгсан сѣлѣн кынѣмыс вѣсѣ. «Дѣѣн вѣда, ручанѣѣ, мыј те сѣжан?» — Чѣрѣ, кѣ-инѣѣ. — «Сѣт меным ѣтѣѣс. — Кыд-нѣ! вомтѣ паскѣд! адан кѣѣѣм те сѣѣс: ме кыјы, те-нѣ пондан сѣѣны. — «Сѣт јурсѣ сѣмын, ручѣѣ!» Бѣжсѣ ог сѣт, кѣйнѣѣ! Ачыд кыј, дѣѣн вѣда сѣѣ. — Кыд-нѣ те кыјын? велѣд». — Шай! шорын корѣ јукмѣс, сѣтчан бѣжтѣ сѣѣышт, пукал-шуал: шѣдѣдчы, чѣрѣ ыдсѣд, ичѣѣт — сек сѣѣ шѣдѣс.

Кѣйн адчыс јукмѣс, ваѣ бѣжсѣ сѣѣыш-тыс, пукалѣ-вурѣѣ: «шѣдѣдчы чѣрѣ ыдсѣд, бѣдсѣн ыдсѣд». Ручъ воыс, гѣѣѣр котралѣ;

бѣжала, стала бѣгать вокруг да приговариваетъ: «мерзни, мерзни, волчій хвостъ!»— Что ты, кума, твердишь? спрашиваетъ волкъ. — «То же, что и ты куманѣкъ: ловися рыбка большая и маленькая». — Вотъ опять волкъ сидитъ и свое твердитъ, а лиса свое.

«Не пора ли тащить, кумушка? спрашиваетъ волкъ. — Нѣтъ еще, я скажу, когда придетъ пора, — отвѣчаетъ лиса. Вотъ опять волкъ сидитъ да свое приговариваетъ, а лиса свое. Видитъ лиса, что прорубь хорошо замерзла и говоритъ: «Ну, теперь тащи, куманѣкъ!»—Потянулъ волкъ — не тутъ-то было.

«Вотъ видишь, какой ты жадный!» укоряетъ лиса волка: «все твердилъ: ловися, рыбка большая и еще большая, а теперь и не выгацишь! Погоди же, я позову къ тебѣ на помощь!» Побѣжала лиса въ село и давай подь окнами кричать: «идите на рѣчку волка бить; ко льду примерзлъ». Бѣгутъ на рѣчку мужики, кто съ топоромъ, а кто съ вилами. Видитъ волкъ бѣду неминуемую: рванулся изо всѣхъ силъ, оторвалъ себѣ хвостъ, да безъ хвоста пустился удирать, куда видно: а кумушка ему въ слѣдъ кричитъ: «Воротись, куманѣкъ, рыбку позабь!»

шуалѣ: «кынмы, кынмы, кѡн бѡж!» — Ручѡј, мыј те шуалан? кѡн јуалѣ. «Сыѡ, мыј те, кѡнѡј: шедѡдчы чѣри ыджыд, ічѡт». Кѡн бара пукалѣ, важ кылјассѣ шуалѣ, руч-нѡ асласјассѣ.

«Ручѡј, кыскыны абу-ѡ кад? кѡн јуалѣ. — Абу-на, ме вѣстала, кор кад лоас, — руч шубѣ. Кѡн бара пукалѣ, важ кылјассѣ шуалѣ, руч асласјассѣ. Руч адѣ, мыј јукмѣс шапа кынмѡма, шубѣ: «Ѧны, кѡнѡј, кыскы». — Кѡн пондыс кыскыны — кыскыны ез вермы!»

«Адан, тенад горшыд кучѡм паскыд!» кѡнлы руч шубѣ: «шыр те шуалы: шедѡдчы чѣри ыджыд, бара-на ыджыд; ѡны кыскыны он-нѡн вермы! Вітчыс, ме чукѡста теныд ѡтсѣд ылыѡ!» Руч котѡртгыс ѡктѣ, пондыс ѡшын улын горзыны: «шор ылы мунѣ кѡнѡс ыны; јі дынѣ кынмыс». Мортјас котѡртѡны шор ылыѣ, код чѣрѡн, код вождѡн. Кѡн адѣ локтан шогсѣ: ын пырсѣс орѣдчыс, бѡжыѡтѡг орѣдчыс пышјыны, кылчѣ сѡнмыс вѣдѣдѣ, руч-нѡ сылы борсан горзѣ: «Бергѡдчы, кѡнѡј, чѣри. ву-нѡдын!»

XIV.

Мѣна.

Купался богатый купецъ въ рѣкѣ, попалъ на глубокое мѣсто и сталъ тонуть. Шель мимо старикъ, мужичокъ-сѣрячокъ, услыхалъ крикъ, кинулся — и купца изъ воды выгацилъ. Купецъ не знаетъ, какъ старика благодаритъ: позвалъ къ себѣ въ городъ, угостилъ хорошенько и подарилъ ему кусокъ золота величиною въ ковскую голову.

Взялъ золото мужичокъ и идетъ домой, а на встрѣчу ему барышникъ — гѣлый табунъ лошадей гонитъ: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?»—Изъ города,

Вежѡм.

Озыр вузалыс мыѣссыс-вартчыс јуын, дсумыдинѣ сурис, дѡмдыны пондыс. Дынты муныс пѡрыс морт, ѡктѣса морт, горзѡм кылыс, ускѡдчыс, вузалысѣс ваыс кыскыс. Вузалыс оз тѡд, кыл пѡрыслы водсѣс сѣтны: корыс-нубдыс сыѣс асордае, карѣ, шапа вердыс-удыс, сы бѡрты сѣтыс сылы зарнѣ тор, вѡл јур ыдсда.

Уджалыс бѡстыс зарнѣ, гортас мунѣ; сылы паныд локтѣ вѡл чукѡр вѡтлыс: «дѡн вѣда, пѡрысѡј! кытысан Јен нубѡдѣ?» — Карыс, озыр вузалысѣсѣ? — Вузалыс млј

отъ богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ даль?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Подай мнѣ золото, возьми лучшаго коня». — Взялъ старикъ лучшаго коня, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему пастухъ воловъ гонить: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?» — Изъ города, отъ купца. — «Что же тебѣ купецъ даль?» — Золота въ конскую голову. — «А гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «Промѣнный мнѣ коня на любого вола». — Старикъ выбралъ вола, поблагодарилъ и пошелъ.

Идетъ старичокъ, а на встрѣчу ему овчаръ — гонить овечье стадо: «здравствуй, старичокъ! откуда Богъ несетъ?» — Отъ богатаго купца изъ города. — «Что же тебѣ купецъ даль?» — Золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «Промѣнный мнѣ вола на любого барана». Взялъ старикъ лучшаго барана, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему свинопасъ — поросятъ гонить: «здравствуй, старикъ! гдѣ былъ?» — Въ городѣ, у богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ даль?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «Давай мнѣ барана, бери себѣ лучшаго поросенка». Выбралъ старикъ поросенка, поблагодарилъ пастуха и пошелъ.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему коробейникъ съ коробомъ за спиной: «здравствуй, старикъ! откуда идешь?» — Отъ купца, изъ города. — «А что тебѣ купецъ даль?» — Золото въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на поросенка. — «Промѣнный мнѣ поросенка на любую иглу». Выбралъ старикъ славную иглу, поблагодарилъ и пошелъ домой. Пришелъ старикъ домой, сталъ черезъ плетень перелѣзать — иглу потерялъ.

«теныд сѣтыс?» — Зарні тор, вѣл јур ыжда. — «Сѣт меным зарні, боѣт мед бур вѣл. — Пѣрыѣ боѣтыс мед бур вѣл, бур-сыѣс, ылѣ муныс.

Пѣрыѣ муно, сылы паныд локтѣ ѡш чукѣр вѣтыѣс: «доѣн вѣда, пѣрыѣѡј! кытыѣсан Јен нуѣдо?» Карыѣс, вузальѣссан. — «Вузальѣс мыј теныд сѣтыс?» Зарні, вѣл јур ыжда. — «Кѣн-нѣ сыѣ?» Вѣл ыылѣ вежы. — «Веж вѣлтѣ мед бур ѡш ыылѣ». Пѣрыѣ мед бур ѡшѣс бѣрјыс, бурѣыс, муныс.

Муно пѣрыѣс, сылы паныд локтѣ ыж чукѣр вѣтыѣс: «доѣн-вѣда, пѣрыѣѡј! кытыѣсан Јен нуѣдо?» Озыр вузальѣссан, карыѣс. — «Вузальѣс теныд мыј сѣтыс?» — Зарні, вѣл јур ыжда. — «Кѣн-нѣ сыѣ?» — Вѣл ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ вѣлыд?» — Ѧш ыылѣ вежы. — «Веж ѡштѣ мед бур меж ыылѣ». Пѣрыѣ мед бур межѣс бѣрјыс, бурѣыс, ылѣ муныс.

Муно пѣрыѣс, сылы паныд локтѣ, тынгус-дѣнгус вѣдыѣс — вѣлтѣ порѣ чукѣр: «доѣн вѣда, пѣрыѣѡј! кѣн-нѣ вѣлын?» — Карын, озыр вузальѣс ордын. — «Вузальѣс мыј-нѣ теныд сѣтыс?» Зарні тор, вѣл јур ыжда. — «Кѣн-нѣ сыѣ?» — Вѣл ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ вѣлыд?» — Ѧш ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ ѡшыд?» — Меж ыылѣ вежы. — «Сѣт меным межтѣ, боѣт аслыд мед бур порѣѣс». Пѣрыѣ бѣрјыс порѣѣс, бурѣыс, муныс.

Муно пѣрыѣс, сылы паныд локтѣ мышку сајас кудјѣн ветлыѣс: «доѣн вѣда, пѣрыѣѡј! кытыѣсан мунан?» — Вузальѣссан, карыѣс. — «Вузальѣс мыј-нѣ теныд сѣтыс?» — Зарні, вѣл јур ыжда. — «Кѣн-нѣ сыѣ?» — Вѣл ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ вѣлыд?» — Ѧш ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ ѡшыд?» — Меж ыылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ межыд?» — Порѣс ыылѣ вежы. — «Веж порѣѣт медбур јем ыылѣ». Пѣрыѣ бѣрјыс шај јем, бурѣыс, гортас муныс. Воыс пѣрыѣс гортас, пондыс почѣс пырты петны — јем воштыс.

Выбѣжала старику на встрѣчу старушка: «ахъ, голубчикъ мой! я безъ тебя всёмъ было пропала. Ну, рассказывай — быть ты у купца?» — Былъ. — «Что тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на поросенка. — «А поросенокъ гдѣ?» — Промѣнялъ на иглу: хотѣлъ тебѣ, старая, подарочекъ принести, сталъ черезъ плетень передѣзать и потерялъ. Ну, слава же Богу, мой голубчикъ! что ты самъ вернулся; пойдёмъ въ избу ужинать».

И теперь живеть старичокъ со старушкой, счастливы и безъ золота.

Порысы паныд петыс сымон гѣтырыс: «мусаѣ! татѣн тетѣг ме дѣк ег вош. Оны, вѣстал — вузалыс ордын вѣлын?» — Вѣлы. — «Вузалыс мѣй теныд сѣтыс?» — Зарнѣ тор, вѣл жур ыжда. — «Кѣн-нѣ сьѣ?» — Вѣл вылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ вѣлыд?» — Ош вылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ ѡшыд?» — Меж вылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ межыд?» — Порс вылѣ вежы. — «Кѣн-нѣ порсыд?» — Жем вылѣ вежы: кѣссы теныд, порысѣ, козѣн важны, понды петны почѣс пырты, вошты. «Женлы нѣмалѣм, менам мусаѣ! мѣй те ачѣд вошн; пырам керкаѣ сѣжны».

Оны оло порыс гѣтырыскѣд, зарнѣтор шудажас.

XV.

Труслявый Ваня.

Замѣсила мать Вани тѣсто въ квашнѣ и поставила на печь киснуть, а сама ушла къ сосѣдкѣ.

Въ сумеркахъ пришелъ Ваня домой, окликнулъ, никого въ избѣ нѣтъ. Вотъ и хотѣлъ онъ огоньку вздуть, какъ слышитъ: кто-то на печи пыхтитъ. «Видно домовой!» подумалъ Ванюша, затрясся отъ страха, выпустилъ изъ рукъ лучину — да бѣжать. Въ потьмахъ наступилъ Ваня на кочергу, а она его по лбу! «Ай-ай! батушки, помогите! помогите!» завопилъ Ваня и хотѣлъ было вонъ изъ избы. На ту бѣду разулся у него лапотъ и Ванюша прихлопнулъ дверью оборку отъ лаптя: растянулся въ сѣняхъ и вопить благимъ матомъ. «Ай, батушки! ай, сосѣдушки! помогите, отымите — держите меня домовой!»

Прибѣжали сосѣди, подняли Ванюшу, ни жива, ни мертва; а какъ узнали въ чѣмъ дѣло, то стали надъ нимъ смѣяться. Долго потомъ все дразнили Ванюшу и спрашивали его, какъ это онъ испугался тѣста въ квашнѣ, кочерги въ углу, лаптя на своей ногѣ?

Дзѣла сѣлѣма Ваѣна.

Ваналѣн ейсы пыз кѣтыс шомѣсын, пуктыс шоммышы пач вылѣ, ачыс-нѣ муныс матыса еѣ ордѣ.

Рытѣа выѣ Ваѣна горгас воыс, чѣкѣстчыс, керкаын кодкѣ абу. Кодыр сьѣ кѣссыс бѣ вартны, кылѣ: пач вылын кодкѣ чѣшжалѣ. «Дерт олыса». Ваѣна арталыс, полѣгсай дѣормыс, кѣйс сартас ускѣдыс — пышчыс. Пемыдпыр Ваѣна тултчыс бѣ куштан вылѣ, сьѣ-нѣ кымѣсас сылы! «Оѣ, ѣѣ, аѣѣ, еѣѣ! отсалѣ! отсалѣ! Ваѣна горзыс, кѣссыс керкаыс ортѣс петны. Сы шѣг вылѣ нѣнкѣмыс разѣсыс, нѣнкѣмса кѣртѣдѣс ѣдѣсѣн Ваѣна пѣдалыс: посводѣн нѣжѣдчыс, ыждад шыѣн горзыс. «Оѣ, аѣѣ! ѣѣ, матысасѣѣ! отсалѣ, мырдѣѣ — менѣ олыса кутѣ!»

Матын олысѣсас воысны, Ваѣнаѣ лентысны, абу лѣѣабн, абу кулѣмабн; кодыр-нѣ кылдысны, мѣй вѣлы, пондысны сы вылын сѣралны. Сы бѣрты дыр нѣрысны Ваѣнаѣс, жуалдысны сылыс, кыл сьѣ ползыс шомѣсын кѣтѣмсай, пѣлѣсса бѣ куштансай, аслас кѣк выса нѣнкѣмсай?

XVI.

Страшная коза.

1.

Жили себѣ дѣдъ да баба, у нихъ была дочь. Купилъ себѣ дѣдъ козу и велѣлъ дочери пасти. Вотъ дочь пасла цѣлый день, вечеромъ напоила и гонить домой; а дѣдъ сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «коза, моя козочка! ѣла ли ты? пила ли ты?» А коза ему въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на дочь, прогнавъ ее изъ дому и на другой день велѣлъ своей женѣ козу пасти.

Пасла баба козу до самаго вечера, а вечеромъ напоила и гонить домой. Дѣдъ опять сидитъ у воротъ и спрашиваетъ: «коза моя, козочка! ѣла ли ты, пила ли ты?» А коза опять заѣла въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на бабу, прогнавъ ее изъ дому. На другой день пошелъ дѣдъ уже самъ козу пасти; пасъ цѣлый день, вечеромъ напоилъ и погналъ домой; а самъ забѣжалъ впередъ, сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «сыта ли ты, козочка? сыта ли, моя милая?» Коза сдуру и ему ту же пѣсню заѣла:

Не пила я, дѣдъ, и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку:
Только всего пила я и ѣла.

Полѳга коза.

1.

Олыс-вымыс почъ почѣн кѳд; најалѳн вѳлы нылъ. Пѳч пѳбыс козаѳс, нылыслы чѳктыс вѳдны сыѳс. Лунтыр ныл вѳдыс, рыгнас јуктѳдыс, вѳтлыс гортѳ; пѳч пукалѳ ѳдѳс воѳдын, козальѳ јуалѳ: «козаѳј, мусаѳј! ѳјлын-ѳ, јулын-ѳ?» Козанѳ сылы вѳча шубѳ:

Ег, пѳчѳј, ег ѳјлы, ег јулы!
Кор пос вылты котѳрты,
Клен пу кор ѳјышты;
Кор мупос вылты котѳрты,
Ва вѳјт јуышты,
Сѳмын ме ѳјлы, јулы.

Пѳч лѳгаѳс ныл вылас, вѳтлыс сыѳс керкаѳс, мѳд лунѳ гѳтырыслы чѳктыс вѳдны козаѳс.

Ен вѳдыс козаѳс рыгѳд, рыгнас јуктѳдыс, гортас вѳтлѳ. Пѳч ѳдѳс воѳдын бара пукалѳ, јуалѳ: «козаѳј! ѳјлын-ѳ? јулын-ѳ? Коза-нѳ сылы бара сѳлѳ:

Ег, пѳчѳј, ег ѳјлы, ег јулы!
Кор пос вылты котѳрты,
Клен пу кор ѳјышты;
Кор мупос вылты котѳрты,
Ва вѳјт јуышты,
Сѳмын ме ѳјлы, јулы.

Пѳч лѳгаѳс гѳтыр вылас, вѳтлыс сыѳс гортѳс. Мѳд лунѳ пѳч ачыс-нѳн муныс козаѳс вѳдны; лун тыр вѳдыс, рыгнас јуктѳдыс, гортѳ вѳтлыс; ачыс-нѳ воѳдѳ котѳртыс, пукѳсыс ыѳѳс дорѳ, козальѳ јуалѳ: «пѳт-абу, козаѳј? пѳт-абу, мусаѳј?» Коза јѳјлун пырсан вѳж сѳланкылы пондыс сѳлы:

Ег, пѳчѳј, ег ѳјлы, ег јулы!
Кор пос вылты котѳрты,
Клен пу кор ѳјышты;
Кѳр мупос вылты котѳрты,
Ва вѳјт јуышты:
Сѳмын ме ѳјлы, јулы.

Разсердился тутъ дѣдъ на козу, приваля за рога къ воротамъ и сталъ козу рѣзать. Рѣзалъ, рѣзалъ, — ножикъ иступилъ: побѣжалъ въ кухню точить, а коза оторвалась и убѣжала въ лѣсъ. Бѣжить коза, назадъ не оглядывается; видитъ — заячья избушка стоитъ. Вбѣжала коза въ избушку, а зайца-то дома нѣтъ. Забралась незванная гостья на печь, да тамъ и засѣла.

2.

Прискакалъ зайчикъ домой, слышитъ — кто-то на печи ворочается. Вотъ заяцъ и спрашиваетъ: «кто, кто въ моей избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луллена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался заяцъ, думаетъ: что за звѣрь такой невиданный на печи сидитъ? Убѣжалъ заяцъ изъ дому, сѣлъ подъ берѣзу и плачетъ. Идетъ мимо волкъ и спрашиваетъ: «о чемъ, зайчика, плачешь?» «Такъ и такъ, говоритъ заяцъ: поселился въ моей избушкѣ неслыханный звѣрь: негдѣ мнѣ, зайцу, жить теперь». — Волкъ и говоритъ: «не плачь, зайка! я тебѣ этого звѣря выгоню». Подошелъ волкъ къ избѣ и спрашиваетъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луллена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался волкъ, давай Богъ ноги. Вотъ опять сидитъ заяцъ подъ берѣзой и плачетъ. Идетъ мимо медвѣдь: «о чемъ ты, зайчика, плачешь?» Заячка рассказалъ и медвѣдь про свое горе, а медвѣдь и говоритъ: «не плачь, зайчика! я тебѣ этого

Почъ сетѣн лѣгасыс коза выдѣ, сыдѣ сурјаснас кѣрталыс ыбѣс дорѣ, пондыс козабѣ начкыны. Начкыс, начкыс — пурт пыжмѣдыс: котѣртгыс дорыс ордѣ кеслалны, коза-нѣ орјѣдчыс, вѣрѣ пышчыс. Коза пышчѣ, бѣрлаи оз видѣд; адѣ — сулалѣ кѣчлѣн керка. Коза пырыс керка пычкѣ, кѣч-нѣ гортас абу. Абу-кѣрѣма волыс каясыс пач выдѣ, сетѣн пуксыс.

2.

Кѣч котѣртгып воыс гортас, кылѣ, мыј код-кѣ пач вылын бергалѣ. Сек кѣч жуалѣ: «код ем, код ем менам керкаын?» Коза-нѣ пач вылсан:

Ме ем коза-коасаыс!
Джын бердинам кујѣма,
Квајт ур вылыс нѣбѣма,
Топ-топ коқјасѣн,
Бычка тенѣ сурјасѣн,
Коқјасѣн талала,
Бѣжѣн чышкѣда!

Кѣч ползыс, арталѣ: кучѣм сетѣм абу-адылѣма вѣрса пукалѣ пач вылын? Кѣч керкаыс пышчыс, пуксыс кыд пу улѣ, бѣрдѣ. Кѣин дынты мунѣ, жуалѣ: «кѣчѣј, мыј бѣрдан?» — «Сыд-тад, кѣч шуб: менам керкаын олмѣдчыс кучѣмкѣ абу-кылѣма вѣрса; ѣны меным, кѣчлы, абу кытѣн олны». Кѣин шуб: «ен бѣрд, кѣчѣј, сыдѣс ме вѣтла теныд». Кѣин матыстчыс керка дорѣ, жуалѣ: «код ем, код ем кѣч керкаын?» Коза-нѣ пач вылсан:

Ме ем коза-коасаыс!
Джын бердинам кујѣма,
Квајт ур вылыс нѣбѣма,
Топ-топ коқјасѣн,
Бычка тенѣ сурјасѣн,
Коқјасѣн талала,
Бѣжѣн чышкѣда!

Кѣин ползыс, пышчыс, коқјасѣ абу кылыг. Кѣч бара лукалѣ кыд пу улын, бѣрдѣ. Ош дынты мунѣ: «кѣчѣј, мыј бѣрдан?» Ошлы кѣч вѣсталыс шог јылыс, ош-нѣ шуб: «ен бѣрд, кѣчѣј! теныд сыдѣс ме вѣтла». Керка дорѣ муныс, рјалзыштыс:

звѣря выгоною». Пошелъ къ избѣ и рявкнулъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луплена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Пожками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался медвѣдь, (никогда о такомъ звѣрѣ онъ не слыхивалъ) и убѣжалъ въ лѣсъ. Сидитъ опять заяцъ подъ берѣзкой и плачетъ. Идетъ мимо пѣтушокъ, масляна головка, шелковая борода: «кукуреку! зайка, о чемъ ты горюешь?» Заяцъ и пѣтушку рассказалъ про свою бѣду. «Не плачь, зайка, говорятъ пѣтушокъ; я тебѣ этого звѣря выгоною». — «Гдѣ тебѣ выгнать, пѣтушокъ: волкъ гналъ — не выгналъ, медвѣдь гналъ — не выгналъ: гдѣ ужъ тебѣ, пѣтуху, такого неслыханнаго звѣря выгнать!» — «А вотъ я-то и выгоною», отвѣчаетъ пѣтухъ.

Влетѣлъ въ избу, сталъ на порогѣ, да какъ гаркнетъ во всю мочь:

Кукуреку! кукуреку!
Иду на ногахъ,
Въ красныхъ сапогахъ!
Несу, несу косу,
Тебѣ голову несусь
По самымъ плечи —
Полѣзай-ко съ печи!

Перепугалась коза, брякнулась съ печи на полъ — и убилась; а зайчикъ съ пѣтушкомъ поселились въ избушкѣ; стали жить да поживать, да добра наживать.

«Код ем, код ем кочъ керкаын?» Коза-нѣ пащъ выльсан:

Ме ем коза-коѣасы!
Джын берднамъ кулѣма,
Квайт ур выльыс нѣбѣма,
Топ-топ коқжасѣн,
Бычка тенѣ суржасѣн,
Коқжасѣн талала,
Бѣжѣн чышкѣда!

Ош ползыс (сыѣ ез кыллылы сечѣмъ вѣрса жылыс) сесѣса вѣрѣ пышпыс. Кѣч бара пукалѣ кыд пу улын, бѣрдѣ. Дынты муно вый жура, нѣбыд тоша акурѣг: «кукуреку! кѣчѣй, мый погѣсан-курдалан?» Кѣч вѣстальыс акурѣглы ас вошѣг жылыс. «Ен бѣрд, кѣчѣй, акурѣг шуб; теньд ме вѣтла сыѣс». Теньд, акурѣгѣй, кытѣн-нин вѣтлыны: кѣн вѣтлыс — вѣтлыны ез вермы, ош вѣтлыс — вѣтлыны ез вермы: кытѣн-нин теньд, акурѣглы, вѣтлыны сечѣмъ абукылыма вѣрсаѣс». «Адан, мый сѣмын ме вѣтла сыѣс, акурѣг вѣчалубѣ.

Лебзыштыс керкаѣ, султыс пос вылѣ сесѣса кыд чуксас быд вын выльсан:

Кукуреку! кукуреку!
Локта коқжас выльын,
Гѣрд кѣмкота!
Ваја, ваја ычкан,
Теньд жур ычка
Пейпон выйѣд —
Пащъ выльсан летчы!

Коза ползысыс, пащъ выльсан джѣде вылѣ вачкысыс, кулыс; кѣч акурѣгкѣд олмѣд-чысны керкаын; пондысны ояны-вылны, ем бур чукѣртны.

XVII.

Пѣтушокъ.

Пѣтушокъ, пѣтушокъ,
Золотой гребешокъ,
Масляна головунка,
Шелкова бородушка!
Что ты рано встаешь,
Что ты громко поѣшь,
Ванѣ спать не даешь.

Чіпанні.

Чіпанніѣй! чіпанніѣй!
Зарні сынанѣй,
Выја журѣй,
Нѣбыд тошѣй!
Мый те водъ четчан,
Мый те гора чуксан,
Вагалы узын он ледъ.

XVIII.

Зайчикъ.

Зайчика по сѣничкамъ
Гуляй, таки гуляй!
Сѣренькій по новенькимъ
Гуляй, погуляй!
Некуда зайчикъ
Выскочити!
Некуда сѣрому
Выпрыгнути!
Зайчика поскачешь,
Выскочишь;
Сѣренькій попляшешь,
Выпустятъ!

Кбѣ.

Кбѣѣ посводъ выгыты
Ветлы те, ветлы!
Рѣмыдѣѣ выы выгыты
Ветлы те, ветлы!
Кбѣды абу кыгчѣ
Чѣгчыштыны!
Рѣмы абу кыгчѣ
Петгыштыны!
Кбѣѣ чѣгчалан-кѣ,
Чѣгчолтан;
Рѣмѣѣ ѣкчалан-кѣ,
Лѣдасны!

XIX.

Козликъ.

Жиль-быль у бабушки
Сѣренькій козликъ.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣренькій козликъ!
Бабушка козлика
Очень любила.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Очень любила!
Вздумалось козлику
Въ лѣсъ погуляти.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Въ лѣсъ погуляти!
Напали на козлика
Сѣрые волки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣрые волки!
Оставили бабушкѣ
Рожки да ножки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Рожки да ножки.

Дѣола козел.

Пѣчѣн ордын омыс-вымыс
Рудрѣма козел.
Адан кыд! адан кыд!
Рудрѣма козел.
Пѣчѣнлы козел
Зелмуса вѣлы.
Адан кыд! адан кыд!
Зелмуса вѣлы!
Козеллы вѣжѣрас усы
Ветлыны вѣрѣ.
Адан кыд! адан кыд!
Ветлыны вѣрѣ!
Козел вылѣ ускѣдчысны
Рѣмыд кѣнѣяс.
Адан кыд! адан кыд!
Рѣмыд кѣнѣяс!
Пѣчѣнлы колысны
Сурѣяс, кокѣяс.
Адан кыд! адан кыд!
Сурѣяс, кокѣяс!

XX.

Лебедь и соколъ.

Какъ по морю,
 Какъ по морю, морю синему
 Плыла лебедь,
 Плыла лебедь съ лебедятами,
 Со малыми,
 Со малыми со дѣятами.
 Плывши, лебедь встрепенулася,
 Подъ ней вода всколыхнулася.
 Отколь взялся тутъ ясенъ соколъ,
 Ушибъ-убилъ лебедь бѣлую;
 Онъ пухъ пустилъ по поднебесью,
 А перушки по синю морю.

Јусъ варышкѳд.

Кыдъ-тај ыдсид ты вылты,
 Кыдъ-тај ты вылты, лѳз ты вылты
 Кылтыс јусъ,
 Кылтыс јусъ долајусјаскѳд,
 Долајасыскѳд,
 Долајаскѳд, ылыпјаныскѳд.
 Кылтыгас јусъ пыркѳдчыс,
 Сы улын ва гыѳдтчыс.
 Кытыс-кѳ сен петкѳдчыс југыд варыш,
 Вартыс-выис једсид јусѳс;
 Сымыс гѳнсѳ ледыс вылыс вылты,
 Борд тылјасѳ лѳз ты вылты.

XXI.

Березонька.

Берѳза моя, берѳзонька,
 Берѳза моя, бѣлая,
 Берѳза кудрявая!
 Стоишь ты, берѳзонька,
 Посередъ долинушки;
 На тебѣ, берѳзонька,
 Листья зеленые;
 Подъ тобой, берѳзонька,
 Травка шелковая;
 Близъ тебя, берѳзонька,
 Красны дѣвушки
 Въ семикъ поютъ;
 Подъ тобой, берѳзонька,
 Красны дѣвушки
 Вѣнки плетутъ.

Кыдъ пу.

Менам кыдъ пуѳј, кыдъ пуѳј,
 Менам кыдъ пуѳј, једсидѳј,
 Чѳткыла кыдъ пуѳј!
 Сулалан те, кыдъ пуѳј,
 Чѳчкѳс ин шѳрын;
 Те вылын, кыдъ пуѳј,
 Корјасыд вѳжа;
 Те улын, кыдъ пуѳј,
 Небыд турын;
 Те дынын, кыдъ пуѳј,
 Мѳча ылыјас
 Сѳзимѳдѳ *) сѳлыны;
 Те улын, кыдъ пуѳј,
 Мѳча ылыјас
 Јуркыч кыѳны.

XXII.

Хороводъ.

Чижикъ-лыжикъ у воротъ,
 Воробышекъ маленькѳй!

Кычолѳн ворсан.

Ылла вылын чѳжкај-кызкај,
 Дѳзѳлайык ыпшкај!

*) Ыдсидлуысѳн сѳзимѳд ѳлѳбдлуысѳ (?).

Ахъ, братцы, мало насъ!
 Голубчики, немножко!
 Въ хороводѣ людей мало!
 Веселиться не съ кѣмъ стало.
 Ахъ, братцы, мало насъ!
 Голубчики, немножко!
 Максимъ, сударь, поди къ намъ,
 Егоровичъ, приступись!
 Ахъ, братцы, мало насъ!
 Голубчики, немножко!

Вокјасѳ, кыдъ ми еча!
 Мусајасѳ, абууна!
 Ворсанын јѳз еча!
 Гажѳдчыны ез ло коднѳд.
 Вокјасѳ, кыдъ ми еча!
 Мусајасѳ, абууна!
 Максим, ѳксы, лок мјјан дынѳ,
 Јогушнѳј, сѳбѳдчы!
 Вокјасѳ, кыдъ ми еча!
 Мусајасѳ, абууна!

XXIII.

Гуса, гдѣ вы бывали.

Гуса вы, гуса,
 Красныя лапки!
 Гдѣ вы бывали?
 Что вы слыхали?
 Гдѣ вы видали
 Ванюшину мать?
 А Ванюшина мать
 Въ полѣ гуляетъ,
 Цвѣты собираетъ,
 Вѣнокъ завиваетъ
 Ванюшѣ своему.

Дзѳдѳгјас, кѳн тѳ вѳллынныд.

Дзѳдѳгјасѳ, дзѳдѳгјасѳ,
 Гѳрдѳма кокјасѳ!
 Кѳн тѳ вѳллынныд?
 Мыј тѳ кыллынныд?
 Кѳн тѳ адыллынныд
 Ваһалыс еһсѳ?
 Ваһалѳн-нѳ еһыс
 Ыѳ вылын ветлѳ,
 Дзѳрѳдъ чукѳртѳ,
 Јуркыч кыѳ
 Ваһаыслы.

XXIV.

Сорока.

Сорока бѣлобока
 На порогъ скакала.
 Гостей поджидала,
 Кашу варила,
 Дѣтокъ кормила.

Кача.

Једжыд берда кача
 Пос вылын четчалыс.
 Вольсјасѳс вѳтчысыс,
 Рок пуыс,
 Дзѳлајасѳс вердыс.

XXV.

Тоню тяну.

Тоню тяну,
 Рыбу ловлю,
 Въ кошель кладу,
 Домой несу.

Тылјалѳм.

Тыл кыска,
 Черѳ кыја,
 Дозѳ теча,
 Гортѳ нуа.

Щучки въ кучки,
Плотички на полчички;
Одинъ ершокъ,
Да и тотъ въ горшокъ.
Ухи наварю,
Дѣтей накормлю,
Да и спать уложу.

Сірјассѣ чукорѣ,
Келчјассѣ жоде вылѣ;
Ем ѓтї јорш —
Сыб-нѣ гырнѣчѣ.
Черѣва пуа,
Нылпѣс верда,
Узны водтѣда.

XXVI.

Война грибовъ.

Царь грибной, боровикъ, подъ березой стоитъ; на всѣ грибы гляючи, вздумалъ на войну идти, сталъ приказывати: «приходите вы, бѣлянки, ко мнѣ на войну!» Отказались бѣлянки: — мы, грибовыя дворянки, не идемъ на войну. «Приходите, рыжики, ко мнѣ на войну!» Отказались рыжики: — мы, богатые мужики, не повинны на войну идти. «Приходите вы, волнушки, ко мнѣ на войну!» Отказались волнушки: — мы, господскія стряпушки, не идемъ на войну. «Приходите вы, опѣнки, ко мнѣ на войну!» Отказались опѣнки: — у насъ ноги очень тонки, не идемъ на войну. «Приходите, грузди, ко мнѣ на войну!» — Мы, грузди, ребяташки дружны, пойдѣмъ на войну!

Чақјаслѣн тышкасѣм.

Гоб, чақјаслѣн јура, сулалѣ кыд пу улын; быд чақјас вылѣ видѣдыг дырјы, вежѣр вылас пуктыс тышкасны мунны, пондыс чѣктыны: «локтѣ, једсыд чақјас, ме ордѣ тышкасны!» Једсыд чақјас јѣткысысны: мї, чак іна-артајас, тышкасны ог мунѣ». — «Локтѣ, рыжықјас (?), ме ордѣ тышкасны». Рыжықјас јѣткысысны: мї, озыр мортјас, муны тышкасны абу мыжа. — «Локтѣ, јагсерјас, ме ордѣ тышкасны». Јагсерјас јѣткысысны: мї, ѓксы нуыс-пѣжалысјас, тышкасны ог мунѣ. — «Локтѣ, пон чақјас, ме ордѣ тышкасны». Пончақјас јѣткысысны: мїјанлѣн коқјас зел вѣснѣд, тышкасны ог мунѣ. «Локтѣ, јелдѣгјас, ме ордѣ тышкасны!» Мї, јелдѣгјас, ѓтї сѣлѣма зојас, мунам тышкасны!

XXVII.

Прилежный баринъ.

Раздѣвъ меня, уложи меня, закрой меня, перекрести меня, перевороти меня; а усну я самъ.

Зылѣ ѓксы.

Пѣртѣд менѣ, узтѣд менѣ, шебрал менѣ, пернапасал менѣ, бергѣд менѣ, унмолса-нѣ ачым.

XXVIII.

Небывальщины.

Среди моря овинъ горитъ;
По чисту полю корабль бѣжитъ;

Абувѣллылѣмјас.

Ты шѣрын рынѣш сотѣѣ;
Ыб-вылты ныж кылтѣ;

Мужики на улицѣ заколы бьютъ,
Они заколы бьютъ, рыбу ловятъ;
По поднебесью медвѣдь летить,
Длиннымъ хвостикомъ помахиваетъ!

Ыллаын мортјас черіпоч посалбны,
Мажбг наја нѳтбаны, чері кыјбны;
Вылысвыл улгы ош лебзѳ,
Кузъ бжянас блтѳ!

XXIX.

Пошелъ козелъ на базаръ,
Купилъ козелъ курочку.
Курочка черна пестра,
Уточка съ носка плоска.
Тигонька гага-гого!
Свиночка — вики-вики!
Козынька — стуки-брыки!
Балинька — бебе-бебе!
Коровушка — му-му, му-му!
Рыбочка — пльиви, пльиви!
Воробышекъ — лети, лети!
Лошадушка — бѳги, бѳги!
Ванюшеньку — вези, вези!

Козел муныс вузалан инѳ,
Козел нѳбыс чіпанѳс.
Чіпан — сѳд, віза,
Утка — нырсан шілыд.
Дзодѳг гага-гого!
Порс — вікі-вікі!
Коза — стуки-брыкі!
Ыж — бебе-бебе!
Мѳс — му-му, му-му!
Чері — кыт, кыт!
Пышкај — лебзы, лебзы!
Вѳл — рѳдты, рѳдты!
Вайабс — ну, ну!

XXX.

Догадливый татаринъ.

Видѣлъ татаринъ во снѣ кисель, да лож-
ки не было: легъ спать съ ложкой — ки-
селя не видалъ.

Сусѳ тотара.

Тотара вѳтын адылыс шомкѳра лаз,
сѳмын панъ ез вѳл; водыс узыны панъ —
ез адыл шомкѳра лаз.

XXXI.

Храбрая собака.

— Собака, что лаешь? «Волковъ пугаю».
— Собака, что хвостъ поджала? «Волковъ
боюсь».

Ыджыд ѳблѳма пон.

— Понѳј, мыј ултан? — «Ползѳда кѳйн-
ѳс». — Понѳј! мыј ас улад бжтѳ кусын-
тын? — «Кѳѳныс пола».

XXXII.

Куликъ.

— Куликъ! гдѣ живешь? «На болотѣ».
— Иди къ намъ въ поле. «Не пойду: тамъ
сухо».

Жыгъ-быгъ журавль да овца,
Накосили они стожокъ сѳнца;
Не сказать-ли сказку съ конца?

Кулік.

— Кулік! кытѳн олан? — «Нур вылын».
Лок мјан ордѳ, ыб вылѳ. — «Ог мун: се-
тѳн кос».

Олыс-выл турі ыжкѳд,
Наја ычкысны турын јур;
Абу-ѳ шуны мојдкы помсан?

XXXIII.

Ячень и пшеница.

Звалъ ячень пшеницу: «пойдемъ туда, гдѣ золого родится: мы тамъ будемъ съ тобою водиться». А пшеница ячению въ отвѣтъ: «у тебя, ячень, усъ дологъ, да умъ коротокъ: зачѣмъ намъ за золотомъ водиться: оно къ намъ само привалится».

Јд шобдыкѣд.

Јд шуыс шобдылы: «мунам сетчѣ, кытѣн зарнѣ быдмѣ: сетѣн текѣд пондам тѣдса олны».—Шобды-нѣ вѣчашуѣ идлы: «тенад, идѣј, нырвом јурсыд куз, вежѣрыд-нѣ дсеи-ыд: мѣжанлы мѣј вѣтласны зарнѣ бѣрсан: сыѣ ачыс локтас мѣжан ордѣ».

XXXIV.

Тюшки-тетюшки!
Овсянья лепешечки!
Пшеничный пирожокъ
На опарушкѣ мѣшѣнъ,
Высокохонько взошѣлъ.

Тјушки-тетјушки!
Јд шайгајас!
Шобды най
Рокѣс вылын кѣтѣма,
Вылѣ-вылѣ лептысыс.

МОЛИТВЫ.

КЕЛМӨМЈАС.

1.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа,
аминь.

Ајлөн, Пилён, Вежа Лолён нѣмб, аминь.

2.

Молитва Святому Духу.

Вежа Лоллы келмөм.

Царю небесный, утѣшителю, Душе исти-
ны, Иже вездѣ сый, и вся исполняй, со-
кровище благихъ, и жизни подателю! приди
и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія
скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Вылысвилса Сарбј, гажбдысбј, вескыд
Лолбј, Код ем быд инын, быдторбс тѣр-
тысбј, бурјасбс виданбј, олбмс сетысбј!
лок, олмбдчы мјан пычкын, весал мјанбс
быдсама омблсан, вид, Бурбј, мјанлыс
лојасбс.

3.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Зелвежа Куималы келмөм.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Гос-
поди, очисти грѣхи наша; Владыко, прости
беззаконія наша; Святыи, посети и исцѣли
немощи наша, имене Твоего ради.

Зелвежа Куимабј, мјан вылын бурсб-
лөмтчы: Господбј, весал мјанлыс мыжјас-
бс; Ыджыдбј, лед мјанлыс чоктытбмке-
рөмјасбс; Вежабј, видыл, бурбд мјанлыс
абувермомјасбс, Тенад нѣмыд понда.

4.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Зелвежа Куималы келмөм.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и
нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Нѣмалөм Ајлы, Пилы, Вежа Лоллы бны,
быддырјы, немјасыс немјас чбж, аминь.

5.

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

Господьсай сѣтѣма келѣм.

Міѣан Ајѣ, Код ем вылысвылѣяс вылын! мед веждѣчас Тенад нѣмыд; мел воас Тенад сарсвоыд; мед лоас Тенад колѣмыд кыд вылысвылѣяс вылын, сыд, му вылын. Міѣан олан-вылан нан сѣт міѣанлы талун кежѣ; міѣанлыс уджѣзѣяс лед, міѣанлы, кыд-нѣ ми лѣдам міѣан уджѣзѣяслы; ен пыртѣд міѣанѣс ылаѣсѣмѣ; мынты-нѣ міѣанѣс омѣлсай.

6.

Пѣснь Пресвятой Богородицѣ.

Богородице Дѣво, радуйся! благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Достойно есть, яко во истинну, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ ислѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Зелвежа Јенмѣсѣужтыѣслы сѣлѣм.

Јенмѣсѣужтыѣ Нылѣ, гажѣдѣчы! бур-сѣтѣмѣн тырсѣма Маріѣвѣ, Господь (ем) Текѣд: елѣяс шѣрын Те ем бурсѣма, Тенад кынѣм вотѣсыд ем бурсѣма, мыл-гај ѣуж-тын міѣан лѣлѣсѣс Вѣдыѣсѣ.

Тулѣ, кыд вескыда колѣ, мајбырты Тенѣ, Јенмѣсѣужтыѣсѣс, быддырѣ мајбыраѣс, зелсѣсѣтѣмаѣс, міѣан Јенлыѣ Енѣс. Керувимѣясыѣ ыджыджыка лыдѣпукѣтѣмаѣс, Серапимѣясыѣ ѣѣкѣдѣмѣтѣг нѣмалѣмаѣс, Јенмѣс-Кылѣс сѣсмытѣг (мыжтѣг) ѣужтыѣсѣс, вескыда Јенмѣсѣужтыѣсѣс, Тенѣ ыджѣдам.

7.

Заповѣди Господни.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой! да не будутъ тебѣ бози инѣи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, елика на земли низу и елика въ водахъ подѣ землею; да не поклонишия имъ, ни послужиши имъ.

3. Не приеми имене Господа Бога твоего вуе.

4. Помни день субботный, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши (въ нихъ) вся дѣла твоя, день же седьмый, суббота, Господу Богу твоemu.

Господьлѣн ѣѣкѣтѣмѣяс.

Ме ем тенад Господь Јен! Ме кындѣ, мукѣд јенѣяс мед оз лѣны тенид.

Ен кер аслыд бѣбанѣс, сы кода быдѣсама тыдѣсѣясѣс, кодѣяс емѣс вылын, вылысвылѣяс вылын, улын му вылын, ваын му улын; мед он јурѣтѣчыллы нажалы, мед он кесѣжалы нажалы.

Тенад Господь Јенлыѣ нѣмсѣ колѣг ен шу (ен јорсы).

Казтыллы суббота лун (Вежа лун), мед-вѣ веждѣсны сыѣс; квајт лун удсал, тенад быд керѣмѣястѣ кер (ныѣаын), сѣзімѣд лун-нѣ, суббота лун, ем тенад Господь Јенлы.

5. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ и да долгодѣтенъ будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

Тенад ајтѣ, ейтѣ лыдѣпукты, мед те-
ныд бур лоас, мед кузъ нема те лоан му
вылын.

Ен вѣ.

Ен кер абучѣктѣма мусаѣс (пеж мусаѣс).

Ен гусал.

Ен вѣсталлы абувекыдѣс матыса вылад.

Ен гарал тенад матысаыдлѣн гѣтырыс
вылѣ, ен гарал тенад матысаыдлѣн кер-
каыс вылѣ, ыбыс вылѣ, кесјалысыс вылѣ,
кесјалыс-еныс вылѣ, ѣшыс вылѣ, оселыс
вылѣ, быдсама подаыс вылѣ, быдсѣн вылѣ,
мыј ем тенад матысаыдлѣн.

8.

Блаженства.

Блажени нищѣ духомъ, яко гѣхъ есть царство небесное.

Блажени плачущѣ, яко тѣи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тѣи наслѣдятъ землю.

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тѣи насытятся.

Блажени милостивіи, яко тѣи помиловани будутъ.

Блажени чистіи сердцемъ, яко тѣи Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тѣи сынове Божіи нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко гѣхъ есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и изженуть и рекутъ всякъ золь глаголь на вы лжуще Мене ради, радуйтеся и веселитеся, яко мзда вапа многа на небесѣхъ.

Мајбырјас.

Мајбырѣс лолѣн конѣрајас; мыј-тај на-
јалѣн ем вылысвылса сарсво.

Мајбырѣс бѣрдысјас; мыј-тај наја га-
жѣдѣчылсны.

Мајбырѣс рамјас, мыј-тај наја пудјалѣ-
мѣн јукласны му.

Мајбырѣс вескыд понда чыгјалысјас,
космалысјас, мыј-тај наја пѣтасны.

Мајбырѣс бурѣѣлѣмајас; мыј-тај наја
вылын бурѣѣлѣмчасны.

Мајбырѣс сѣѣтѣм сѣѣлѣмајас; мыј-тај наја
адасны Јенѣс.

Мајбырѣс бурѣдысјас, мыј-тај наја шуѣ-
асны Јен пѣјанѣн.

Мајбырѣс вескыд понда вѣтлѣмајас, мыј-
тај најалѣн ем вылысвылса сарсво.

Мајбырѣс тѣ, кодыр Ме понда тѣјанѣс
вѣдѣны, вѣтлѣлѣны, абувекыдѣн шуѣны
тѣјан вылѣ быдсама омѣл кыл; гажѣдѣѣ,
гажѣдѣѣ, мыј-тај тѣјан водѣсѣсѣд ем уна
вылысвылсјас вылын.

9.

Символь вѣры.

Вѣрую во единого Бога Отца, Вседер-
жителя, Творца небу и земли, видимымъ же
всѣмъ и невидимымъ.

Ескѣм вѣстѣдѣм.

Еска, мыј ем ѣтѣ Јен Ај, Быдкutyс,
Керыс вылысвыл, му, быд тыдалѣм, абу
тыдалѣм.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божія, едиnorodнаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ; Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосуцна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія спешаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтийстѣмъ Пилатѣ, и страдавше и погребенна.

И воскресшаго въ третій день по Писаніемъ.

И возшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца.

И пакы грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа животоворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и славима, глаголавшаго Пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ,

И жизни будущаго вѣка. Аминь.

(Еска, мыѣ ем) ѳтѣ Господъ Іисусъ Крѣстосъ, Јенлѳн Пі, ѳтѣчужѳма, Код Ајсан чужѳма быд немјасыѣ воѣынѣсык; Југыдсан Југыд, вескыд Јенсан вескыд Јен, чужѳма, абукерѳма, Ајыскѳд ѳтѣма, Кодѳн-нѳ быдсѳн лѳма.

Міјан понѳа мортјас понѳа, міјанѳс вѣдѳм понѳа вылысвылјассан летчѳма, јайсыѳма Вежа Лолсан, Маріа нылсан, мортѳн лѳма.

Перна вылѳ лептѳма міјан пыдјы Понтеса Пилат дырјы, шогѳдѳма, дѳбѳма.

Лолѳма којмѳд лунѳ, Гѣжѳм сѳрты.

Кажѳма вылысвылјас вылѳ, пуксѳма Ајыслѳн вескыдла дорын.

Бара нѣмалѳмѳн локтас бѳрјѳдны лолјасѳс, кулѳмајасѳс, Кодлѳн-нѳ сарсволы поныс оз ло.

(Еска, мыѣ ем) Вежа Лол, Господъ, лолјабнкерыѣ, Код петыс Ајсан, Кодлы Ајкѳд, Пікѳд чѳчјурѳтѳны, чѳнѣмѳдѳны, Код вѳпыллыс пророкјаспыр.

(Еска, мыѣ ем) ѳтѣ вежа, ѳксѳма, Апостолса вѣчко.

Вѣстѳда ѳтѣ пырчѳм, мыжјасѳс лѳдѳмѳ.

Вѣтчѣса кулѳмајаслыѣ лолѳмѳс, Сѣсса локтан немлыѣ олѳмѳс. Аминь.

10.

Молитва предъ прѣнятіемъ пици.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповають, и Ты даеши имъ пицу во благовременіи, отвѣраеши Ты щедрѳу руку Твою, и исполняеши всякое животнѳ благоволенія.

Сојан воѣын кѣлмѳм.

Быдѳнлѳн сѣнјасыѣ пуктыѣслылѳны Те вылѳ, Господѳј; Те сѣтлыллан најалы сојанѳс колан кадѳ, Те востыллан бурѳн тыра кѣтѳ, быдсѳма лолјабѳс тырсѳдан бурколѳмѳн.

11.

Молитва послѣ прѣнятія пици.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; но лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

Сојан бѳрын кѣлмѳм.

Бурѳн казтыллам Тенѳ, Крѣстосѳј, міјан Јенмѳј, мыѣ-тај Те пѳтмѳдын міјанѳс Тенад му вылса бурјаснад; ен енѳлт міјанѳс Тенад вылысвылса сарсвѳнад.

Господи Ісусе Христе, Сыне Божій, молиत्वъ ради пречистыя Твоея Матери, преподобныхъ и богоносныхъ Отець нашихъ и всѣхъ Святыхъ, помидуй насъ. Аминь.

Господѣй Ісусе Крїстосѣй, Јен Піѣй, мї-
јан вылын бурсѣбѣмтѣй, Тенад зелсѣбѣм
Енѣдлѣн, всѣкыдаолмыс, (ас пычкас) Јенмѣс
нолмыс мїјан Ајјаслѣн, быд Вежајаслѣн
келмѣјасыс понда. Аминь.

12.

Молитва предъ ученіемъ.

Преплагій Господи! ниспосли намъ бла-
годать Духа Твоего Святаго, дарствующа-
го и укрѣпляющаго душевныя наши силы,
дабы, внимая преподаваемому намъ ученію,
возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю, во
славу, родителямъ же нашимъ на утѣшеніе,
Церкви и Отечеству на пользу.

Велѣдчан водъян келмѣм.

Зелбур Господѣй! (вымысвыјассан) ысты
мїјанлы бурсѣбѣмѣс Тенад Вежа Лолмыс,
Код сѣтѣ, јонмѣдѣ мїјанлыс лол вынјасѣс,
мед-нѣ мї, сѣтан велѣдѣмѣс зыла кылзыгѣн,
быдмам Теныд, мїјанѣс Керыслы, нїмалѣм-
ыд вылѣ, мїјан ај-ейлы-нѣ долыдлун вылѣ,
Вїчкылы, Чужанмулы отсалан вылѣ.

13.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебе, Создателю, яко спо-
добилъ еси насъ благодати Твоея, во еже
внимати ученію. Благослови нашихъ на-
чальниковъ, родителей и учителей, веду-
щихъ насъ къ познанію блага, и подаждь
намъ силу и крѣпость къ продолженію уче-
нія сего.

Велѣдчан бѣрын келмѣм.

Бурѣн казтылмам Тенѣ, Керысѣй, мѣј-
тај мїјанѣс тујмѣдын Тенад бурсѣбѣмнад,
мед-нѣ јурсад пырыс кылзыны велѣдѣмѣс.
Бурсї мїјан ыжыдјаслы, ај-ейјаслы, велѣ-
дысјаслы, кодјас велѣдѣны мїјанѣс бурсѣ
тѣдан вылѣ, мїјанлы сѣт вын, ебѣс сы ве-
лѣдѣмѣс нѣуждѣм вылѣ.

14.

Молитва за Царя и Отечество.

Спаси, Господи, люди Твоя и благосло-
ви достояніе Твое, побѣды Благовѣрному
ИМПЕРАТОРУ нашему АЛЕКСАНДРУ
АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя да-
руя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ
жительство.

Сар јылыс, чужан му јылыс келмѣм.

Вїд, Господѣй, Тенад мортјасѣс, бурсї
Тенад јукѣдыдлы, Бураескыс мїјан ИМПЕ-
РАТОР АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРО-
ВІЧЛЫ вочасултысјасѣс вермалны сѣт,
Тенад (морт шѣрын) оланѣвѣс Тенад Пер-
наѣн кут.

Для любознательныхъ Зырянъ приведемъ отрывки изъ Евангелія отъ св. Матеея на Вотскомъ языкѣ: Матвей гожтемъ дѣчъ живоръ Уд мортъ кылынъ*).

I. Матѣ., VI, 9—13 (см. стр. 222, 5).

9. Иныс (вылысвылса) а́жмы (а́жѣ), тынад (тенад) нѣмыд (шѣмыд) буре (вежаб) мед (мед) ва́жскос (ва́жсѣсас);

10. Тынад (тенад) и́н дунѣйд (му жу́гыдыд) мед (мед) лыктоз (локтас); тынад (тенад) брыкыд (колѣмыд) музем вылын но (му вылын но) и́н вылын ка́дик (вылысвыл вылын ко́дн) мед (мед) луоз (лоас);

11. Мѣлемлы (мѣянлы) туннѣ (талуцѣ) ныналлы (лунлы) тырмыг (тырмыд) нѣнмес (нѣнмѣс) сѣт (сѣт).

12. Мѣлестым (мѣянлыс) селькѣосмес (мыжѣаснымѣс) кушты (чѣлт, лед) мѣлемлы (мѣянлы), кызи (кыды) мѣ (мѣ) но (нѣ) мѣлемлы (мѣянлы) селько лубѣослы (мыжа лѣбмажаслы) куштыскомы (чѣлтлам, ледлам);

13. Мѣлемыз (мѣянѣс) алдатыны (ылѣдыны) ерык (колѣм) ен (ен) сѣт (сѣт), мѣлемыз (мѣянѣс) уродлѣс (омѣлыс) мозмыты (мездѣд, мынтѣд).

II. Матѣ., V глав., 3—12 (см. стр. 223, 8).

3. Покчи (посѣды) мыло-кыдо (мылкыда) муртѣос (мортѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjosлы (сыжаслы) и́н дунѣе (му жу́гыда) луоз (лоас).

4. Бѣрдысѣос (бѣрдысѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjos (сыжаслѣн) шум (гаж, шом) потозы (петас).

5. Востем (рам) муртѣос (мортѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjosлы (сыжаслѣн) музем (му жу́кѣд) луоз (лоас).

6. Шѣйѣр (ша́на, вескыда) улыны (олны) сѣтемакыса (сѣмалысѣма, чыгѣжалысѣма) сѣубз куасмыса (кѣсмалысѣма) улысѣос (олысѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjos (сыжас) тырозы (тырасны, пѣтасны).

7. Муртлы (мортлы) дѣчъ (бур) карысѣос (керысѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjos (сыжас) адѣзы но (воѣд-нѣ) дѣчъ (бур) адѣзы (адасны).

8. Мылыз-кыдыз (мылкыдас) дун (чѣлкыт = чѣг, сѣстѣм) муртѣос (мортѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjos (сыжас) И́нмарез (Женмѣс) адѣзы (адасны).

9. Берен валдѣе (важногѣн, бѣрса ногѣн) дѣчъ (бура) улыны (олны) кутыскытысѣос (кутысѣас, пондѣдысѣас) шудоѣс (шудаѣс), соjos (сыжас) И́нмар (Жен) пыл-пѣjos (пыл-пѣжан) шыса (шубѣн) нѣматыскызы (нѣмтысасны).

10. Шѣйѣр (ша́на, вескыда) улем (олѣм) понна (понда) јортемѣос (јѣртѣмажас, дескѣдѣмажас, вѣтлѣмажас) шудоѣс (шудаѣс), соjosлы (сыжаслы) и́н дунѣе (му жу́гыд) луоз (лоас).

11. Шудо (шуда) луоды (лоанныд) тѣ (тѣ), тѣледыз (тѣжанѣс) мон (ме) понна (понда) курлазы ке (вѣдасны-кѣ) улѣазы ке но (вѣтласны-кѣ-нѣ), мон (ме) понна (понда) тѣледлы (тѣжанлы) кыче-ке но (кучѣм-кѣ нѣ) урод (омѣл) кыл (кыл) веразы ке (шыасны-кѣ) бвылтѣм (абу вѣлѣм) понна (понда).

12. Шум (гаж, шом) потелѣ (петкѣдлѣ), мыло-кыдо (мылкыда) лубло (лоллылѣ), тѣледлы (тѣжанлы) и́нмын (вылысвылын) етоно (чѣкѣстана) мед (мед, воѣсѣс) туж бадым (ыдысѣд) луоз (лоас).

*) Переводъ покойнаго докт. Аминова, изд. Библейск. Депо, Гельсенгфорсъ, 1882 г. Между скобками помѣщены Зырянскія слова, соответствующія Вотскимъ словамъ.

ПО ВОПРОСУ О ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ И ЗЫРЯНСКОЙ ГРАМОТѢ¹⁾.

Замѣчанія г. А. П. о моихъ зырянскихъ работахъ (о переводахъ Божественной Литургіи Іоанна Златоустаго, изд. Св. Синода, и Евангелія отъ св. Матвея, изд. Библ. Дѣло, и о статьѣ 500-лѣтіе Зырянскаго края) даютъ мнѣ поводъ изложить мои соображенія по двумъ вопросамъ: 1) о томъ, какъ примѣнить русскій алфавитъ къ инородческимъ языкамъ, и 2) о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на инородческій языкъ. Оба эти вопроса по-нынѣ живо трогаютъ инородцевъ въ Россіи—и Зырянъ, и Вотьяковъ или Вотовъ, и Татаръ, и Чуваши, и Кирязовъ и т. д.

Относительно примѣненія русскаго алфавита съ измѣненіями къ татарскому языку мы имѣемъ прекрасный образецъ въ трудахъ Н. И. Ильминскаго, директора учительской семинаріи въ Казани, всецѣло преданнаго великому дѣлу просвѣщенія Татаръ и отличнаго знатока татарскихъ нарѣчій. Казалось, что его многолѣтними неуслышными трудами дѣло примѣненія русскаго алфавита къ татарскому языку установлено уже прочно, но, къ сожалѣнію, теперь обнаруживается, что его многолѣтнее дѣло едва не было уничтожено, что мы можемъ видѣть изъ брошюрки, которая въ 1883 году напечатана въ Казани подъ заглавіемъ: «Изъ переписки по вопросу о примѣненія русскаго алфавита къ инородческимъ языкамъ». Изъ этой переписки явствуетъ, что одни (г. Туркестанскій генераль-губернаторъ, г. попечитель Оренбургскаго учебнаго округа, большинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ безъ всякихъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ былъ принятъ нашими инородцами; другіе же (Н. И. Ильминскій и меньшинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ былъ принятъ инородцами, но съ измѣненіями и дополнительными знаками, вызванными необходимою. Очевидно, что въ этомъ дѣлѣ вся правда на сторонѣ послѣднихъ. Нужно пожелать, чтобы на будущее время подобныя пререканія не возобновлялись, ибо русскій алфавитъ безъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ безусловно непригоденъ какъ для татарскихъ языковъ, такъ и для вотьянскаго и зырянскаго.

По вопросу о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на татарскіе языки, мы должны указать на статьи Н. И. Ильминскаго: 1) Прагматическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Православи. Собесѣдн., 1871, кн. 3; также отдѣльн. брошюрки), 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1870 г., ч. СЛН) и 3) О церковномъ богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Православный Собесѣдникъ, 1883 г., мартъ). Въ одной изъ нихъ онъ даетъ всѣмъ, желающимъ толково переводить на языки урало-алтайской группы, куда относится и зырянскій языкъ, справедливый совѣтъ — познакомиться съ «Монгольско-Калмыцкою грамматикою» А. Бобровникова. Такъ какъ грамматика Бобровникова составляетъ нинѣ бібліографическую рѣдкость, то мы, съ своей стороны, всѣмъ такимъ переводчикамъ советуемъ — познакомиться съ «Грамматикою алтайскаго языка, составленною членами Алтайской миссіи» (Казань, 1869 г.), гдѣ отдѣленіе 3-е (о составленіи предложеній простыхъ и сложныхъ) выдаетъ опытную руку самаго почтеннаго Н. И. Ильминскаго²⁾.

Что касается зырянскаго языка, то уже св. Стефанъ, просвѣтитель вычегодскихъ и сивольскихъ Зырянъ, видя недостаточность славянскаго алфавита, нашелъ нужнымъ составить въ

¹⁾ На страницахъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія (декабрь 1884 г.) подъ этимъ заглавіемъ помѣщены 2 письма г. А. П. изъ Усть-Сысольска (1. о моихъ переводахъ на зырянскій языкъ и 2. о моихъ сужденіяхъ касательно прежнихъ переводовъ на зырянскій языкъ) и мой отвѣтъ на замѣчанія г. А. П. — Здѣсь перепечатывается мой отвѣтъ съ небольшими измѣненіями въ расположеніи содержанія статьи.

²⁾ Если бы г. А. П. познакомился съ этими статьями г. Ильминскаго, то онъ отказался бы отъ мысли, что русскіе союзы и слова не искажаютъ зырянской рѣчи; онъ понялъ бы, что въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ предлоговъ, но есть послѣдоки или послѣположенія, о которыхъ и у г. Саввантова сказано много и достаточно удовлетворительно; онъ понялъ бы тогда, что, быть можетъ, не слѣдъ толковать не только о 17 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. Саввантовъ, за которымъ иду и я, но не слѣдъ толковать и о 6 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. А. П. — Странно, что г. А. П., ссылаясь на Зырянскую грамматику г. Саввантова и насчитывая въ ней 17 падежей, не находитъ въ ней параграфа о предлогахъ. Дѣйствительно, г. Саввантовъ не далъ параграфа о *предлогахъ*, такъ какъ ихъ нѣтъ въ зырянскомъ языкѣ, какъ и во всѣхъ языкахъ урало-алтайской группы; но онъ далъ подробное и удовлетворительное изложеніе о *послѣдокахъ* или *послѣположеніяхъ*, соответствующихъ *предлогахъ* въ языкахъ индо-европейской группы. Г. А. П. прежде всего слѣдуетъ проштудировать Зырянскую грамматику г. Саввантова немного далѣе падежей и приучиться къ правописанію г. Саввантова, которое на столько же общедоступно, на сколько общедоступно правописаніе Н. П. Попова, отличающееся отъ Саввантовскаго знакомъ (*), о чемъ см. выше, стр. 223, пр. 1.

1372 г. особый зырянскій алфавитъ ¹⁾, соответствующій звукамъ зырянскаго языка, на что указываетъ и Епифаній. Последній справедливо замѣчаетъ о тѣхъ современникахъ св. Стефана, которые были недобродыи и его зырянскою азбукою, и его переводами на зырянскій языкъ: «нѣдѣи же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книги перскія? или что ради составлена бысть азбука перскія грамоты?... Аще ли и се требѣ есть, достояше паче русскаа, готова суди грамота, юже предади имъ и научити я...» Св. Стефанъ, знающъ зырянскаго и греческаго языковъ, видимо обладавъ еще тѣмъ филологическимъ чутьемъ, которое подсказало ему, что нѣтъ ни малѣйшаго основанія вводить знаи: *з, в, ю, я, и* (у него есть *ѣ, ѓ, х, ш* и т. д. изъ славянскаго алфавита въ зырянскій, но что есть основаніе отличить *ѣ* мягкое отъ *с* твердаго; оно же побудило его отличить начертаніе зырянскихъ знаковъ отъ славянскихъ и приблизить ихъ къ греческимъ. Въ статьѣ моей «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» (стр. 25—29) приведено начертаніе зырянскихъ буквъ по нѣсколькимъ опискамъ и даво чтеніе сохранившихся зырянскихъ надписей св. Стефана на образахъ св. Троицы и Сошествія св. Духа. Стефановская зырянская азбука, равно и его зырянскіе переводы, съ теченіемъ времени вышли изъ употребленія.

Переводъ Златоустовой обѣдн, сдѣланный св. Стефаномъ и писанный имъ зырянскими буквами, дошелъ до насъ только въ отрывкѣ, уже переписанномъ славянскими буквами такимъ любителемъ просвѣщенія изъ Русскихъ, который зналъ Стефановскія зырянскія буквы, но не зналъ зырянскаго языка. Любитель просвѣщенія, какъ и подобало Русскому, внесъ знаи *з, в* и т. д., которыхъ не было въ Стефановскомъ зырянскомъ подлинникѣ. Когда отрывокъ Стефанова перевода, переписаннаго славянскими буквами, появился въ печати въ 1780 г. (въ 3-мъ томѣ «Дневныхъ Записокъ» акад. Ив. Лепехина), тогда Устюжскій епископъ Іоаннъ (въ 1780—1783 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ отрывокъ Стефанова перевода Златоустовой обѣдн и приказалъ вакому-то семинаристу или образованному Зырянцу ²⁾ возстановить Стефановъ переводъ Златоустовой обѣдн, переписанный славянскими буквами. Зырянско-семинаристъ исправилъ якобы Стефановы ошибки и передѣлалъ Стефановъ переводъ такъ, какъ указано въ моей статьѣ (См. настоящую книгу, отд. I, стр. 30—37). Рукописные экземпляры этой передѣлки 1780—1783 г. находятся у г. Саввантова, въ Румянц. музеѣ, въ собр. Ундольскаго и въ Казани. Какъ Русскій-писыватель, такъ и Зырянчѣ-передѣлыватель писали зырянскій текстъ славянскими буквами и внесли знаи: *з, в, ю, я* и т. д.; первый (Русскій), знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, не понималъ, что можно писать русскими буквами безъ *з, в*, а второй (Зырянчѣ), знавшій зырянскій языкъ, вѣроятно, и не зналъ Стефановской зырянской азбуки, которая впервые напечатана въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина.

Протоіерей Шергинъ, изучившій въ Вологодской семинаріи греческій и латинскій языки, напечаталъ свой зырянскій переводъ Евангелія отъ св. Матѣя въ 1823 г., когда былъ уже извѣстенъ ему, какъ зырянская надпись св. Стефана на образѣ св. Троицы въ Вологодскомъ кафедральномъ соборѣ ³⁾, такъ и Стефановская зырянская азбука, напечатанная въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина. Протоіерей Шергинъ внесъ новый знаи *ѣ*, соответствующій древне-славянскому знаку *ѣ*, но далѣе не пошелъ: онъ удержалъ знаи *з, в* и др.; филологическое чутье не подсказало ему, какъ св. Стефану, что послѣдніе знаи излишни въ зырянскомъ языкѣ ⁴⁾.

Академикъ Шѣгрень (Финч), проф. Кастрень (Финч), г. Видеманъ (Эст), писавшіе латинскимъ шрифтомъ, освободили зырянскія слова отъ неужныхъ русскихъ знаковъ. Всгдѣ за нимъ П. И. Саввантовъ (за послѣднимъ и г. Роговъ), писавшій русскимъ шрифтомъ, справедливо воздержался въ своихъ трудахъ отъ знаковъ: *з, в, ю, я*; но олъ (за нимъ и Роговъ) употребилъ одинъ и тотъ же знаи *ѣ* въ двухъ значеніяхъ: воверныхъ, для обозначенія полугласной *ѣ*, и вонторыхъ, для обозначенія мягкой согласной, обозначаемой Шергинымъ русскимъ *в*. — Н. П. Поповъ, по совѣту акад. Шѣгрена, для обозначенія полугласной *ѣ* употребилъ знаи *ѣ*, но да

¹⁾ См. «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» въ Журн. Нар. Пр., декабрь 1883 г., также настоящую книгу «Зырянскій край при епископахъ Перскихъ и Зырянскій языкъ», отд. I.

²⁾ Горжане и крестьяне до 1840 г. дѣтей своихъ не посылали ни въ гимназіи, ни въ университеты; дѣти же *духовныя* получали образованіе въ семинаріяхъ. Ясно, что слово *семинаристъ* означаетъ образованнаго Зырянина.

³⁾ Когда устюжскій докторъ Фризъ представилъ въ 1788 г. въ Академію Наукъ снимокъ съ зырянской надписи на образѣ св. Троицы, находившемся въ Вожемѣ, и когда Академія напечатала этотъ снимокъ въ 1790 году, тогда и Вологодскій архіерей Арсеній (ум. въ 1803 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ образъ, который и былъ перенесенъ изъ Вожема въ Вологодскій кафедральный соборъ (см. отд. I, стр. 26).

⁴⁾ Этого филологическаго чутья, видимо, недостаточно и у г. А. П., который находитъ орфографію Шергина образною и вполнѣ достаточною для выраженія звуковъ зырянскихъ словъ....

обозначенія мягкой согласной употребилъ особый знак (') надъ послѣднюю. Этотъ Шёгреновскій или академическій знак ¹⁾ принятъ ав. Видеманомъ (въ его «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ») и мною надъ согласными слѣдующихъ трехъ группъ: 1) ð (= ðb), ð (= ðb); 2) ð (= ðb), ð (= ðb); 3) ð (= ðb), ð (= ðb); другая же согласная (вопреки мнѣнью г. Саввантова въ отзывѣ о моихъ работахъ) не терпѣтъ этого смягченія.

Важность знака ('), служащаго для обозначенія мягкихъ согласныхъ, заключается особенно въ томъ, что зырянское словопроизводство, благодаря ему, упрощается и уясняется, что можно видѣть въ моемъ настоящемъ трудѣ (см. отд. II, Грамматикъ Зырянскаго языка); напротивъ, уничтожается необходимость въ двухъ склоненіяхъ, въ двухъ спряженіяхъ, которые мы находимъ въ грамматикахъ Видемала, Саввантова и Рогова ²⁾.— Здѣсь же замѣчу, что въ зырянскомъ языкѣ знакъ *и* не нуженъ, такъ какъ уже есть знакъ *i* (какъ и у св. Стефана); ясно, что не нуженъ и знакъ *й*, происходящій изъ *и*, такъ какъ уже есть знакъ *j* (у св. Стефана точка надъ *й*, происходящій изъ *и*). Точно также для знака *ю*, о которомъ скорѣе г. А. П., нѣтъ мѣста въ зырянскомъ языкѣ; напримѣръ, не слѣдуетъ писать *юкбдъ* (какъ пишетъ г. Шергинъ и какъ написаны бы г. А. П. ³⁾); но слѣдуетъ писать *йукбдъ*; ибо слово это въ Восточномъ языкѣ произносится *йукет* и *йукетъ*; тутъ нѣтъ мѣста для знака *ю*, а есть мѣсто для *j* + *у* = *й* + *у*. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ мѣста и для знака *я*; напримѣръ, не слѣдуетъ писать *лол-я*, а слѣдуетъ писать *лол-й* + *а*; ибо въ словѣ *лол-я*, во первыхъ, знакъ *ъ* излишней балластъ, а во вторыхъ знакъ *я* есть знакъ сложный, состоящій изъ *j* + *а* ⁴⁾.

Во второй половинѣ XIV вѣка, когда св. Стефанъ занимался переводами книгъ на зырянскій языкъ, въ его распоряженіи не было руководствъ, подобныхъ трудамъ Вобровникова и Ильминскаго, по филологической тактѣ у него былъ столь крупный, что онъ, какъ видимъ изъ примѣровъ, приведенныхъ въ моемъ трудѣ (отд. I, стр. 27—37), хотя и переводилъ буквально, хотя и строго держался славянской рѣчи, однако строилъ зырянскія фразы такъ, что мы и теперь должны у него поучиться этому искусству. Св. Стефанъ не вводилъ русскіе союзы въ зырянскую рѣчь, какъ дѣлаютъ нынѣ семипаристы, наполняющіе ими свои зырянскіе переводы; тамъ, гдѣ нужно было употребить союзъ, онъ находилъ такой зырянскій оборотъ, который замѣнялъ этого союзъ; избѣгая же русскій союзъ и переводилъ онъ словомъ *сед* (седа). Въ XIV вѣкѣ св. Стефанъ находилъ въ зырянскомъ языкѣ такіа слова, которыя соответствовали славянскимъ и отъ которыхъ нынѣшніе переводчики-семинаристы отрешиваются. Напримѣръ, слова «Святый Духъ» онъ переводилъ словами «Вежа Лол.» Такъ 1) въ Зырянской надписи св. Стефана на образѣ Сочестія Св. Духа (стр. 29) мы находимъ Вежа Лео, Лол.; 2) въ тропарѣ на Крещеніе Господне (стр. 30) встрѣчаемъ полтогъ; 3) въ Символѣ вѣры (стр. 35) вежа полтохъ и пелтогъ. Послѣдніе два примѣра взяты изъ отрывка Златоустовой обѣды, напечатаннаго въ 3 томѣ «Дневныхъ Записокъ» Лепехина. Выше я указывалъ, что русскій любитель просвѣщенія, знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, переписалъ славянскими буквами Стефановскій переводъ обѣды, который былъ написанъ зырянскими буквами. Если эти слова полтохъ, вежа пелтогъ мы переписемъ обратно зырянскими буквами, затѣмъ слѣдимъ ихъ надписаніе съ надписаніемъ тѣхъ словъ, которыя соответствуютъ имъ въ зырянской надписи на иконѣ Сочестія Святаго Духа, несомнѣнно принадлежащей перу св. Стефана, тогда будетъ до очевидности ясно,

¹⁾ См. Осетинская грамматика, акад. Шёгрена.—Г. А. П. ссылается на трудъ Н. П. Попова (Учебникъ зырянскаго языка), напечатанный тѣмъ же правописаніемъ, какое употреблено въ моихъ работахъ, и относитъ его трудъ къ числу такихъ переводовъ, которые отличаются *обшествоушимъ правописаніемъ*; о моихъ же переводахъ онъ говоритъ, что ихъ, благодаря моему *правописанію*, лишены возможности читать не только простодушны, но и болѣе или менѣе образованные и священно-церковно-служители. Думаю, что г. А. П. не выдалъ труда Н. П. Попова, какъ недогадывалъ и правописанія г. Саввантова (см. стр. 227).

²⁾ Еслибы г. А. П. не опирался на мнѣніе людей малограмотныхъ и былъ бы внимательнѣе къ звукамъ и смыслу словъ своего роднаго языка, то онъ, при чтеніи моихъ уже извѣстныхъ ему работъ, замѣтилъ бы это и безъ моего указанія и выбросилъ бы изъ своего аргумента негодный знакъ *ь*.

³⁾ Правописаніе г. А. П. извѣстно мнѣ по его переводу Описанія священнаго коронованія Императорскихъ Величествъ. Въ рукописи и корректурѣ зырянскій переводъ г. А. П. мною возможно исправленъ, но правописаніе его не измѣнено.

⁴⁾ И такъ, слова г. А. П. о недостаткахъ моей (шёгреновской) орфографіи — «отсутствіе присущихъ зырянскому языку звуковъ: ю, я, зъ и ѣ, вставка латинскаго *j* и смягченія въ видѣ греческаго тяжелаго ударенія, а также помѣщеніе звука *ъ* внизу строки (напр. *сѣдъ спаси*)» — доказываютъ, что г. А. П. неопытенъ въ словообразованіи зырянскаго языка. Что касается знака *дъ*, то я стою за него не буду; ибо въ академической типографіи онъ сначала отлитъ такъ, что смягченіе было обозначено надъ *д*, когда слѣдовало надъ *з*; вновь отлитый знакъ тоже не совсемъ удовлетворителенъ; въ синодальной типографіи вновь отлитый знакъ нѣсколько удовлетворительнѣе. Во всякомъ случаѣ, г. А. П. необходимо приучиться къ Шёгреновской или академической орфографіи хотя бы по труду Н. П. Попова, съ которымъ онъ еще незнакомъ, какъ мы замѣтили выше, прим. 1.

что любитель просвѣщенія переписывалъ славянскими буквами зырянскія слова, не понимая значенія зырянскихъ словъ, перепуталъ сходныя начертанія зырянскихъ буквъ и прочелъ полтошь, не тось тамъ, гдѣ нужно было читать Долдс. 1). Въ Лепехинскомъ спискѣ Стефановскаго перевода Символа вѣры (стр. 35) мы отыскали слово грекъясльсь и изумились, такъ какъ св. Стефанъ переводитъ на зырянскій языкъ всё слова, кромя слова аминь (тамъ же, стр. 35); но затѣмъ успокоились, такъ какъ въ Лепехинскомъ же спискѣ перевода молитвы Господней (стр. 36) это слово пишется мышьясьнмлу (мышьясьнмлау), а не грекъясльсь. Очевидно, что слово грекъясльсь въ Символѣ вѣры стоитъ вмѣсто мышьясьмь, и что оно есть приписка или переписка — любителя просвѣщенія, или кого другаго.

Этихъ примѣровъ довольно для того, чтобы указать, какъ св. Стефанъ переводилъ на зырянскій языкъ и какииъ крупнымъ филологическимъ тактомъ онъ обладалъ. Въ XIV вѣкѣ онъ руководилъ при своихъ переводахъ такими же научными правилами, какия изложены въ статьяхъ г. Ильминскаго; въ XIV вѣкѣ онъ ввелъ нужными не вводилъ русскихъ (чуждыхъ) союзовъ въ зырянскую рѣчь, когда въ XIX вѣкѣ дѣлаютъ это Зырянцы А. Шергинъ (переводъ Евангелія отъ св. Матвея на вычегодскій говоръ), Филипъ А. Кастрень (переложеніе вѣсколькихъ главъ Евангелія отъ св. Матвея съ вычегодскаго говора на камскій), Эстъ Ф. Видеманъ (переложеніе Евангелія отъ св. Матвея на вогульскій языкъ 2), и другіе переводчики. Трое послѣднихъ — люди науки, языкѣвды, но и они не замѣчаютъ того, что вносить союзы, чуждые языку, далеко не то, что вносить просто чуждыя слова, выражающія новый предметъ, новое понятіе; вносить чуждые союзы значитъ посылать на строй языка, на логику языка. Св. Стефанъ съ замѣчательнымъ тактомъ устраняетъ это вмѣшательство чуждыхъ союзовъ 3).

Когда же появилась эта новая школа переводчиковъ въ исказителей строя зырянской рѣчи? Переводные труды св. Стефана забыты при его преемникахъ; школа, имъ устроенная, также заброшена его преемниками. Новая струя въ образованіи вычегодскихъ и сисольскихъ Зырянъ обнаружилась въ XVIII вѣкѣ; то была струя семинарскаго образованія. Зыряне горожане и поселане заняты своимъ дѣломъ по хозяйству; имъ не до образованія, которое есть удѣлъ духовенства. Духовенство же обучалось сначала (1738—1786 гг.) въ устюжскомъ семинаріи, а потомъ (1786—1884 гг.) въ вологодской. На стр. 33 моего настоящаго труда (отд. I) я привелъ слѣдующую выписку изъ «Исторіи Россійской Іерархіи»: «Въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738 гг.) учредилъ семинарію въ Великомъ Устюгѣ. Въ 1744 г. находились въ оной классъ: пѣтическій, синтаксическій и наѣмичскій. Въ 1786 г., по упраздненіи великоустюжской епархіи (при послѣднемъ епископѣ Іоаннѣ, 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодскою». Испо, что въ Великомъ-Устюгѣ и Вологдѣ мы должны встрѣтить тѣхъ Зырянъ вычегодскаго и сисольскаго края, которые, на равнѣ съ Русскими, усвоиваютъ предметы, проходимые въ семинаріяхъ; въ этихъ городахъ они, съ малыхъ лѣтъ оторванные отъ родной семьи, усвоиваютъ русскій языкъ чуть не до забвенія роднаго языка, знаніе котораго въ нихъ не поддерживается литературнымъ произведеніемъ (исе Стефановское забыто); здѣсь они поглощены строемъ русской жизни и русскаго языка. Не трудно сообразить, въ какомъ зырянскомъ жаргонѣ будутъ объясняться эти образованные Зыряне-семинаристы, когда они на роднѣ будутъ занимать санъ протоіерея, іерея, діакона, дьячка и пономаря.

Этотъ семинарскій жаргонъ зырянскаго языка не пощадилъ Стефановскихъ зырянскихъ переводовъ (см. отд. I, стр. 33—37). Передѣлыватель Стефановскихъ переводовъ, образовавшій Зырянскій-семинаристъ, въ 1780—1783 г. внесъ несуществующіе въ Стефановомъ текстѣ союзы и слова: и, а, образуйтамъ, анильсь, чиньсь, прененорочность мамьсь, судажикогъ, небеса, векъ, единосуинно, слазитомъ, раститомъ, Понтійской, муштсьма, судитни, пророкъсь, соборное и апостольское, грекъсь, чашта, воля, благодаритамъ... Мнѣ важно было указать на начало дурной школы переводчиковъ, на основателя этой школы — образованнаго Зы-

1) Странно, что образованные зыряне-семинаристы Шергинъ и г. А. П. считают неприличнымъ слова «Святый Духъ» переводить словами «Вежа Лол», которыя даны св. Стефаномъ и сохранены крестьянами. Такъ, моя матушка, деревенская уроженка, научила меня въ дѣтствѣ называть третье лицо св. Троицы «Вежа Лол», что и принято въ monkъ переводахъ.

2) Напрасно гг. Видеманъ и Альквистъ не обозначили своихъ фамилій на заглавномъ листѣ переведенныхъ ими Евангелій; фамилій ихъ обозначены на 6 стр. брошюры «Статистическія записки, извлеченія изъ 79-го отчета Великобританскаго и иностраннаго библейскаго общества» (С.-Петербургъ, 1884).

3) По г. Кастрену, Видеману, Альквисту, Шергину, Салвантову, тѣмъ паче г. А. П., эта Стефанова забота не была нужна; но она должна быть достойно оценена г. Ильминскимъ, который самъ подобныя же требованія предъявляетъ переводчикамъ на инородческіе языки.

рянина-семинариста, который наложил свою тяжелую руку на Стефановский текст. Это для дѣла важно; приводить же примѣры изъ трудовъ послѣдователей этого основателя дурной школы было уже роскошью для моей статьи; однако я не преминулъ привести въ примѣчаніи переводъ г. Видемана¹⁾.

За Зырянномъ-передѣльвателемъ Стефановыхъ переводовъ послѣдовалъ другой семинаристъ-Зырянинъ А. Шергина, который, при переводѣ Евангелія отъ св. Матвѣя на вычегодскій говоръ, снабдилъ свой зырянскій переводъ русскими союзами и словами уже въ такомъ обиліи, что я (тоже Зырянинъ), когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850 годахъ, не понялъ смысла его (Шергина) зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту (см. Журналъ Мнѣ. Нар. Просвѣщенія, декабрь, 1883 г., стр. 326, и настоящій трудъ, отд. I, стр. 37). Протоіерей А. Шергина, какъ я слышалъ въ Усть-Сысольскѣ, былъ человѣкъ ученый и зналъ языки греческій и латинскій. Но взглянемъ на его трудъ. Прочтемъ, на примѣръ, изъ Евангелія отъ св. Матвѣя, гл. XII, ст. 31 и 32.

Славянскій текстъ.

Всякъ *грѣхъ* и *хула* отпустится чловѣкомъ; а иже на *Духа хула*, не отпустится чловѣкомъ. И иже аще речеть слово на Сына чловѣческаго, отпустится ему: а иже речеть на *Духа Святаго*, не отпустится ему, ни въ сей вѣкъ, ни въ будущій.

Очевидно, что зырянскій переводъ сдѣланъ со славянскаго текста, но такимъ образованнымъ Зырянникомъ, который умѣетъ перелажать славянскій текстъ на русскій языкъ: таковъ былъ о. Шергина. Чтобы наглядно показать приемы перевода о. Шергина, мы приведемъ эти же мѣста въ нѣмецкомъ переводѣ Лютера и наши переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны.

Переводъ Лютера.

Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wird es nicht vergeben, weder in dieser, noch in jener Welt.

Нѣмецкое перел.

Alle *грѣхъ* и *хула* wird den Menschen *проститъ*; а die *хула* wider den *Духъ* wird den Menschen nicht *проститъ*. И wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es *проститъ*; а wer etwas redet wider den *Святой Духъ*, dem wird es nicht *проститъ*, ни in dieser, ни in jener Welt.

Русское перел.

Всякій Sünde und Lästerung wird vergeben чловѣкамъ, aber Lästerung на Geist'a не vergeben чловѣкамъ. Und кто скажетъ слово на Сына чловѣческаго, wird es vergeben ему; aber кто скажетъ на heilig'aro Geist'a, не wird vergeben ему, weder въ семъ вѣкъ, noch въ будущемъ.

Непредубѣжденный читатель, будетъ ли онъ Русскій или Нѣмецъ, долженъ согласиться, что мой переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны, сдѣланные по образцу зырянскихъ переводовъ г. Шергина, суть искаженія и нѣмецкой и русской рѣчи; онъ долженъ также согласиться со мною въ томъ, что мнѣ, воспитавшемуся подъ влияніемъ матери, деревенской уроженки, трудно было понять (въ 1850-хъ годахъ) въ зырянскомъ переводѣ протоіеря Шергина смыслъ его зырянской рѣчи; тогда, хотя я зналъ по русски довольно плохо, славянскій текстъ мнѣ былъ болѣе понятенъ, чѣмъ зырянскій переводъ г. Шергина. Я не спорю, что образованнымъ Зырянамъ, то-есть, семинаристамъ, зырянская рѣчь протоіеря Шергина можетъ быть понятна, ибо съ дѣтства они привыкаютъ къ этому жаргону; я знаю, что этотъ жаргонъ имѣетъ своихъ поклонниковъ, къ числу которыхъ относится г. А. П., указывающій мнѣ на переводы Шергина, какъ на образцовые, которыми я обязанъ подражать. Ранѣе того подобный же совѣтъ я слышалъ отъ г. Саввантова, котораго съ зырянскимъ языкомъ познакомили его ученики, Зыряне-семинаристы Вологодской семинаріи, говорившіе этимъ жаргономъ и помогавшіе ему въ переводахъ на зырянскій языкъ (эти образцы помѣщены мнѣ въ приложеніи къ «Грамматикѣ зырянскаго языка»). Къ этой дурной школѣ переводчиковъ относится и покойный Н. П. Подовъ, почтенный составитель Учебника зырянскаго

¹⁾ См. ниже, стр. 232. На это г. А. П. не обратилъ никакого вниманія.

языка и капитального рукописного Русско-зырянского словаря, находящегося в библиотеке Академии Наук.

Я сказалъ, что за г. Шергинымъ упражнялись въ искаженіи зырянской рѣчи Кастрень, г. Видеманъ, г. Саввантовъ, А. Е. Поповъ, Н. П. Поповъ (Журналъ Минист. Народ. Просвѣщ., декабрь 1883 г., стр. 326), которые пользовались переводомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ. Труды Н. П. Попова, А. Е. Попова и г. Саввантова извѣстны Зырянамъ; примѣры изъ нихъ любознательные Зыряне найдутъ въ каждую данную минуту; потому уснащать статью примѣрами не было нужды. Отрывокъ Кастренева перевода Евангелія св. Матвея напечатанъ при его «Грамматикѣ зырянскаго языка»; этотъ отрывокъ есть не что иное, какъ переложеніе на ижемскій говоръ Шергинскаго перевода Евангелія отъ св. Матвея, сдѣланнаго на вычегодскій говоръ. Кастрень умомянуть мною потому, что онъ, какъ знатокъ финскихъ языковъ, долженъ былъ бы при переложеніи избѣгать ошибокъ Шергина и исправить ихъ, но онъ этого не сдѣлалъ. — Изъ перевода г. Видемана мною приведевъ примѣръ, взятый изъ Евангелія отъ св. Марка, гл. III, 29,

Славянской текстъ.

А иже восхулитъ на Духа Святаго, не имать отпушенія во рѣчи, но повиненъ есть вѣчному суду.

Русскій переводъ.

Но кто будетъ хулить Духа Святаго: тому не будетъ прощенья во вѣкъ, но подлежитъ онъ вѣчному осужденію.

Переводъ г. Видемана.

A kody schuas chulitöm sw'ätöj duchъ wylb, nekör oz prostits'i syly, no mysha loas pomastöm sudly.

Сооставляя славянской текстъ и русскій переводъ, видимъ, что, во первыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ не съ русскаго текста, а со славянскаго; во вторыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ такимъ человѣкомъ, который привыкъ дѣлать переложенія съ славянскаго языка на русскій языкъ. Для меня очевидно, что переводъ сдѣланъ или Зырянномъ-семинаристомъ, или же по образцу перевода Зырянна-семинариста; но такъ какъ г. Видеманомъ о томъ не упомянуто, то я прямо приписываю зырянскій переводъ ему, г. Видеману; мало того, я приписываю ему и знаніе славянскаго языка. Чтобы наглядно показать приемы перевода г. Видемана, переложимъ нѣмецкій текстъ этого мѣста Евангелія съ нѣмецкаго языка на русско-славянскій и нѣмецкій жаргоны, притомъ такъ, какъ сдѣланъ у г. Видемана переводъ этого мѣста на зырянскій жаргонъ¹⁾.

Переводъ Лютера.

Wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

Нѣмецкое перел.

Wer no den Святой Духъ хулитъ, der hat ne прощенье ewiglich, no ist schuldig des ewigen суд's.

Русско-славянское перел.

Aber kto lästert на heilig'aro Geist'a, тому не будетъ Vergebung во вѣкъ, sondern повиненъ вѣчному Gericht'y.

Мартинъ Лютеръ энергично протестовалъ бы противъ моего безпардоннаго нѣмецкаго переложенія, а русскіе читатели подняли бы меня на смѣхъ за мое русское переложеніе, но образованные Зыряне-семинаристы, какъ и гг. ученые (Саввантовъ и Видеманъ), подобнымъ приемъ перевода на зырянскій языкъ находятъ естественнымъ, самые переводы—образцовыми; мало того, даже требуютъ, чтобы и я подражалъ этимъ образцовымъ переводамъ Шергина, Видемана и др. Мнѣ понятны эти требованія, обращенныя отъ той школы, которую я называю дурною школою переводчиковъ, получившей начало въ 1780—1783 г. и господствующей до-нынѣ въ средѣ семинаристовъ. Но меня изумляло и изумляетъ то, что Финкъ А. Кастрень, знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи нѣкоторыхъ главъ Евангелія отъ св. Матвея съ вычегодскаго говора на ижемскій говоръ, не нашелъ возможнымъ или нужнымъ отступить отъ перевода А. Шергина; меня изумляло и изумляетъ то, что и акад. Видеманъ, тоже знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи Евангелія отъ св. Матвея съ вычегодскаго говора на камскій (изд. Великобр. библ. Дено), не нашелъ возможнымъ выйти изъ-подъ влияния этой дурной школы; еще болѣе изумляетъ меня то, что г. Альвистъ, профессоръ Гельсингфорскаго университета, знатокъ финскихъ языковъ, при переводѣ Евангелія отъ св. Матвея на вогульскій языкъ, держался того же приема.

¹⁾ На VIII стр. предисловія къ соч. Versuch einer Gram. der Syrjän. Sprache г. Видеманъ говоритъ о зырянскомъ переводѣ г. Шергина: «Man kann in der Syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur dieser Sprache sich beschränkt, nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stoßen», то есть: «въ зырянскомъ переводѣ Евангелія отъ Матвея, которымъ почти ограничивается литература этого языка, нельзя прочесть двухъ строкъ, не натолкнувшись на Русское слово». Почтенный П. Д. Шестаковъ, приводя эти слова г. Видемана, какъ авторитетныя (см. его статью о св. Стефанѣ Пермскомъ въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г., IV), заключаетъ, что зырянскій языкъ — крайне бѣдный языкъ, причемъ онъ забываетъ, что этотъ языкъ литературно не обработанъ и что образцовые переводчики (Шергинъ, Видеманъ) создали безпардонный жаргонъ зырянскаго языка.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

ПРИБАВЛЕНІЕ.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКІЙ СЛОВАРЬ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ.

1884.

Дозволено Цензурою. С.-Петербургъ. Юля 20 дня 1884 года.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКИЙ СЛОВАРЬ *).

А

А (но, жо) нѡ

АГНець (ягненокъ) баѡа, меж.

*азямъ, озямъ дукѡс (дукес).

АЗъ (я) ме.

*агадья, огадья кѡдѡм.

ААКать сумагны (суманы); алканіе сумагѡм;

алчущій, алчный сумагыс, чыгягыс (сеп-

ыс); имѣть алчбу или апетитъ модзыны;

ЛАКомый чѡсмагыс, чѡсмыс.

*амбаръ най кум (кейос).

амгать амгыны.

аршинъ нѡй вес.

АХъ акма (акма, ебы), ѡ-ѡ (ѡ-ѡ); ахат аксыны.

Архангельскъ Кардор (поъ словомъ Кар нужно разумѣть Холмогоры, за которымъ находится Архангельскъ).

Б

БАБА, бабушка пѡѡій, об (печај, абі); баба (для вбиванія свай) нѡм (шырыч); бабка повивальная гѡгій (того вандыс); бабка, кость между лодыжкой и ступнею, пегыш, шег; бабочка бобѡ (бубуѡі, бугуѡі).

БАГОРъ чукіа кѡрт.

багрный, багровый чим гѡрд; обагрить кровію вѡрѡны.

*балка кер (кор).

БАНа мысѡн ін, мысѡн ін; банная вода кој ва; БАНка лозмук; бадья лѡѡа пейса.

БАРАНъ, барашекъ (агнецъ) меж.

барахтаться (въ болѡтѣ) собалны.

барда раб, сук пукѡм (мајал).

*барышъ, выгода (бур, габрат).

*бахрама сыр; съ бахрамѡю сырја.

БАЦать, бацнуть вачкыны, варты, кучкыны.

*башмакъ кѡмкот, кѡті (ката); башмакъ на босую ногу чѡжѡм.

БАять шуны, шы ѡсны, шы лѡсны; баю-баю

ѡвѡ; баюкать ѡвѡбалы, лѡлѡды, гычѡ-

ны; обаяніе шыалѡм, шева лѡлѡм.

базоватъ бајалны, бжмалны.

бодрый паѡа, кып, когыл, сај; бодрѡстъ сај-

* Въ предлагаемомъ «Русско-Вотско-Зырянскомъ Словарѣ» заключаются тѣ Русскія слова, которыя соотвѣтствуютъ Зырянскимъ и Вотскимъ словамъ, находящимся въ предыдущихъ словаряхъ: «Зырянско-Русскомъ» и «Вотско-Русскомъ». Русскія слова были сначала расположены въ порядкѣ словъ «Словаря Церковно-Славянскаго и Русскаго языка», изданнаго Императорскою Академіею Наукъ; затѣмъ онѣ были переставлены въ порядкѣ словъ «Этимологическаго Словаря Русскаго языка» Ф. Рейфа (СПБ., 1835 г.) и, наконецъ, порядокъ ихъ измѣненъ по «Ворнеслову Русскаго языка» Ѳ. Шимкевича (СПБ., 1842 г.), гдѣ 1378 корней, которые отмѣчены у насъ кружкомъ шриетомъ. Убѣдительно прошу Зырянъ и Вотскъ дѣлать исправленія и дополненія на печатномъ экземплярѣ, который потомъ прошу доставить мнѣ: этимъ путемъ сообщая мнѣ составимъ ясный «Русско-Вотско-Зырянскій Словарь», обнимающій почти всею коренными слова Русскаго языка.— Вотскія или Вотяцкія слова заключаемъ между скобками; нерусскія слова отмѣчены звязочкою *.

лун, пазауи; бодритесь пазаины; обо-
дритъ паэданы; ободритесь паэданы;
бодрствовать видчыны, видэдасыны.

БДѣть абуузы; блящій видыс (возіс), абуузыс;
бдѣніе видѣм, видчысѣм, воі код, воі пу-
кѣм; **БУДити** чуксыны, чуксалыны; возбу-
дитъ тубданы, ыдтыны, ыдэданы, ышмѣ-
ны, ыштѣданы (ыштытыны); возбужден-
нымъ быть къ чему ышмыны; возбу-
дитъ отвращеніе вѣкѣданы; побудитъ
ѣдѣданы, ырѣданы; пробудитъ, разбу-
дитъ паэданы, садмѣданы; пробудитесь
садмыны, садмѣданы, садмыныны, чет-
чыны (саіканы, четчыны); пробужденіе
садмѣм, садмѣдѣм; безпробудный садмы-
тѣм.

бекасъ витуган.

БЕДра, бедро кос, коск (кус, кускы).

БЕЗъ тѣг.

* **белемитъ**, чертовъ палець куі чуй (ин
кѣі).

БЕРДО, ткацкое орудіе, кіс (кіс, тіс).

БЕРЕГъ ва дор (дор, дур); прибережникъ ви-
туган.

БЕРЕГу, беречься видэны, видэныны, видэсыны,
тѣданы, тѣдэныны; береженіе, берега-
ніе видѣм, видѣдѣм, видѣдѣм; бережливый
видыс, видэсыс (возіскыс), видэлыс, наѣа;
пренебрегѣть тѣданы, абу-видэны, ке-
дѣданы; пренебрегаемымъ сдѣлаться
кедѣдчыны.

БЕРЕЗа кыд (кыс, кыч); березовый гѣсъ кыд
вѣр; березовый сокъ зара ва; береста
сумѣд; бересту лупитъ сумѣд куыны;
береста для лацте бан.

* берлога курлан поз, ош кулан ин.

берцо, берцовая кость чѣргы, кок гум
(пыды).

* **бисеръ** (вѣс).

БИть,—ся нѣтны, нѣтчыны, нѣшалы, буткѣ-
ны, вартны (вартыны), варкѣдны, варчыны,
швачыны (шукыны), швачканы, жугѣдны
(жугыны), кучкыны, кучкалыны, кучкасны,
косны, косасыны, кыркѣдны, мучкѣдны, ты-
шкыны, тышкалыны, тышкасны (ожманы),
гымгыны, гымгысны, довгыны, зумѣдны,
зымѣданы, завгыны, зыны, конѣдны, ла-
чыны, ласкыны (чалыны), песны, песалыны,
пессыны, сырныны, шѣгалыны, чѣпкыны
(чапыны, чаптыны), тундыны (тудыны);
битва, бой (война) косасѣм, тышкасѣм; в о-
инъ (вой) тышкасыс, косасыс (ожмакыс);
войско тышкавын (ож); боаринъ ѣксы
(ѣксе); бичева гез; бойкій перы, терыб;
біеніе, біеніе нѣтѣм, тышкасѣм; вбить
вартыны (вартыны), сачкыны (ыштытыны);
выбивать конѣсны; выбить гвоздь туі кыр-
кѣдны; брюхо набить кыном тыртны; на-

бивать ситець сѣрѣданы; набиваніе сѣре-
дѣм; набилка кіс ан; прибить кого куч-
калы (куачкатыны), муткылаыны, чашѣданы
(чашыны), шѣтѣданы; прибывать что
туджаны (туджаны); разбить,—ся жугѣдны
(жугыны), жугѣдчыны (жугыскыны); избить,
убить вины (вины), начкыны (шукыны), лѣд
бѣстны (лѣд бѣстныны); убійца выд.

БЛАГІЙ бур; благо бур (зѣон); блаженный
мабыр; блажить бѣбжалыны; заблажить
бѣбмыны.

БЛЕСКъ дѣрд, југ (допыт, воліт); блестятъ,
блистатъ југыны, југжалыны, дѣрјалыны, дѣр-
далыны, дѣдалыны (југаны, челекжаны, челек-
тыны).

БЛЕять баксыны.

БЛИЗъ, близость дын (дін, дын), дынты, дорты
(дорты); близко, вблизи матѣ (мате), матын
(матын); приблизить,—ся матѣданы, матыс-
тыны (матетыны, матектыны), матысны, ма-
тысалыны, матысчыны, матѣданыны (матетыс-
кыны), сісны, сібѣдчыны, сібсыны, сібданы.

БЛИНъ (таба ѡй).

* блокъ чѣч.

БЛОХа пыч (пыч).

БЛУДъ ылаѣм, ылаѣма оѣм; блуждать келны
кежааны; заблудитъ ся ылаыны, кежаасыны;
заблужденіе ылаѣм, ылаѣдѣм.

БлѣДный кел, келы (кедегес); поблѣдѣтъ,
блѣкнутъ келдыны, келдыны (келомыны);
блѣдножелтый чѣлвж; блѣднозеленый
југыдыж.

БЛЮДо гѣргѣс доздук.

БЛЮДУ, блюсти, —ся видэны, видэныны (вѣзіны),
видэмыны, видэсыны (вѣзаныны); блюденіе, со-
блюденіе видѣм, видчысѣм; блюдущій видыс,
видчысыс.

БЛЮю, выглаветъ, облевать,—ся восны, вос-
лыны, воссыны, быіктыны (ѣсны, бексыны).

БО, нѣо (и-бо) тај, сы повда.

БОБРъ, боберъ мој (мѣј, мѣј).

БОВъ, бобовина (ѣк кежі, кыр кежі, турі кежі).

БОГъ Јен (имар, імар, куаз, кваз); безбожный
јейтѣм (имартем); божница Јен дсадс; бо-
житъ ся суесыны, јорсыны; богунъ, ба-
гульвикъ із турны, іс турны; богатый
озыр (узыр); богатство ембур (ѡй бур);
обогащеніе озырѣм; обогатитъ,—ся озыр-
мыны (узырмыны), озырѣдны (узырмы-
тыны); убогий жеба оыс.

БОДать,—ся зуралыны, зурасыны, зурсыны, жука-
ны, жукасны (леканы, лекакыны); заботать
жукодны; боданіе жукадѣм; бодающійся жу-
касыны; оводъ; сдѣпенъ ѡдѣ (зурі, шекыч).

БОКъ бер-д (борд), пол (пол); бокъ у тѣла (кѣт
урдес); набоченитъ,—ся полытны, пѣ-
лытчыны; **БОЧка** кандук, аша.

* **болванъ** бѣбан.

БОЛН, **БОЛШОЙ** вѣдсыд (зѣк, баѣм, буѣм); сдѣлаться большимъ вѣдсыдыны (зѣкѣмыны); болѣе выты.

БОЛОНа, болонь љ; сдирать болону, заболонь љалны, љасны.

БОЛОто љур, кола (љур, љур, калым); болотный љѣсь љегыр; болотный багульничъ љур керѣ; зыбучая болотная почва ољ, љевѣ.

БОЛтатъ валекыны, пайскыны, калекыны, ватѣтны, докны, шѣтны (бушкы вераны); болтатъ чѣмъ (въ водѣ) пайкѣдны; болтатъся баљалны, пайкѣдчыны.

БОЛь дољ (умољтем); болѣзнь вѣдѣм (вѣдем, вѣдон, кѣд, кыѣ чер); больнои вѣсѣд (вѣсѣд, черед); болѣть, больнымъ быть вѣсны, вѣсныны, дољамыны, љомтыны, љонгыны (вѣсны, кыљны, дољмыны, черломыны).

БОРѣый бѣља, терыѣ.

БОРмотать дѣбыљтны.

БОРовѣ (свинья) аљ порѣ (кыр парѣ).

БОРОда, брада тош, пуш (тош, туш, тыш); бородаый тоша (туша); безбородый тош-тѣм (туштем); бородой обрости тошмыны; борода въ средней части нижней челюсти пар; бородавка зѣр, зѣртѣс (зыр); подбородакъ чер љы, тош ул (анг, тур ул, туш ул).

БОРОзда бор, кыра (гѣрѣ сур, анабур); боро-здыт борны, кыралны.

БОРОна пѣна, агас (усы); бороныть пѣнолтыны, пѣнолтыныны, агасалны (усаны, усљаны), агасѣдыны.

БОРОть,—ся, братися берѣчыны, вермаѣсны, ља-расны (љурљаскыны), косѣсны, кучѣсны (по-гырљаскыны, тышкаскыны, ољмаскыны); Бо-рь ба, брань берѣчѣм, вермаѣсѣм, тышкасѣм (ољ, жуљскѣм, тышкасѣм); бороты (разо-рять)вермаљны; поборать (разорять) жу-гѣаны; броня кѣрт паѣ (корт паѣ); бороныть, пзавитъ мездыны, мезѣдны; обороная-щѣй, иззавителъ мездыѣ; брань, сеора вѣ-дѣм, пѣљаѣм; бранящѣй, бранчыый вѣдыѣ, вѣдыѣ; бранять,—ся вѣдыны, вѣдыныны, вома-ны, ѣмалны, вомаѣсны, воѣасны, пѣљалны, пѣ-љасны, поналы, повљасны, љѣлы, жѣлѣсныны, жуѣдысны, пужыны, кыскааны, љѣкѣсныны, шыљыны (шыкаскыны), дѣѣдѣчыны (жѣжѣкѣ-кыны), кыљѣн вермыны (кыљ верманы), љѣдны (љѣгыштыны).

БОРть пырѣс, пу гырк, маљазы цѣз.

БОРщѣ, борщевикъ љѣ, љаа гум.

БОРъ љаг (љаг); цѣжѣмпу, козпу вѣр; боровикъ мѣс гѣб.

БОСый куш; босая нога куш кѣк, кѣмтѣм; бо-сикѣмъ кѣмтѣс.

БОТъ, бѣтогъ, бѣтогъ зор, бѣѣ (бѣды).

БОАтъся (бои) полыны, курдалыны (пулыны, кышканы; курданы); боязнь полѣм, полѣѣм

(кышкан); боящѣйся, боязливый полѣд, курдалы (курдаѣ); безбѣзвѣннѣый полѣтѣм (пулытѣм); побаявѣться полѣныны; побѣ-атъся полѣзыны.

БРАКѣ вѣдѣн, кѣдыс.

* браслетъ, запястье (суљнос).

БРАТѣ вок (вып); братъ съ сестроу соѣа вока; братъ матери ѣож (ѣуж); двоюродный братъ воѣа вок; побрататъся воѣља-дыны (выљљаны).

БРАТѣ бѣсны (бастыны), мѣѣртны, мыгыртны, мырѣдыны, шѣѣртны; выбрать, избрать, отобрать борѣныны, борѣалны, борѣѣдны; вы-боръ, избранѣе борѣѣм; выбранный, из-бранный, отборный борѣѣма; заборъ, из-городъ љѣр (бордѣс, кѣнер); обѣрка (гребе-шокъ у пѣтуха) сорѣ; добратъся, про-браться сѣдѣдчыны, сѣбѣдчыны, кѣдѣсныны, пѣтныны, пѣкѣдчыны; забрать, склады-вать суртаны; подобрать,—ся пужсны, пуж-ѣсныны; подбиратъся (подъ кого) љыѣѣсныны; собираниѣ, сбираниѣ ѣкван, ѣкѣдѣм, ѣкты-ѣдѣм; собиратъ что, сбиратъ ѣкны, ѣкты-ны (ѣктыны, шѣрљаны), ѣктыаны; собиратъ-ся ѣкмыны (ѣкмыны), ѣкѣсныны, ѣктысныны, ѣкѣсныны; собраниѣ, куча ѣукѣр (љук, љу-каскѣн); собиратъ,—ся ѣукѣртны, ѣукѣр-мыны, ѣукѣртчыны (љукаскыны); собиратъ-ся толѣоу жуѣдысныны, жуѣдѣсныны; сби-ратъся куда мѣдалны, мѣдѣдѣчыны; сби-ратъ, сбиратъ, братъ вотны; сѣборъ во-тѣс; прибрать, убрать,—ся ѣдралны, ѣ-раѣсны; прибрать ѣктыны (ѣктыны); при-брать къ рукамъ суртны; разбиратъ (перебиратъ) борѣдыны (бырѣдыкыны); раз-биратъ (отдѣлѣать) торѣдны; убиратъ (собиратъ сѣно) курны, куралны; убрать (прибрать) ѣдралны (потыныны); убрать (опростатъ) ректыны, ректысныны; уѣорка ректѣм; убрать (чистѣть) ѣышкыны, ѣы-шкасны; убрать (завертывать) дѣмыѣт-ны, дѣмѣалны, суртны; убрать (краси-во) вѣѣсныны, вѣѣсныныны; убиратъ,—ся (уютно) пѣкмыныны, пѣѣкѣдны; (со сѣкѣтомъ) сѣѣдѣдчыны; неубратъся (быть ѣѣберѣжы-емъ) енолтыны, енолтычыны;—**В**реѣя нѣб, сѣктѣд (воз, вуз, ныпы, нуѣет); забѣремѣнѣть сѣктыныны, сѣкѣдымыны (сѣкытомыны), кыѣѣм-салны (кѣтомыны), нѣбасны; обременѣять сѣктыѣдны (сѣкытљаны), нѣбѣдны.

БРЕвно кер (кор), љѣт; бревенчатѣй керља.

БРЕдѣть вѣталны, вѣтаѣдыны.

БРЕду, брѣсти, перейти въ бродъ кѣлны, кѣлалны, уљалны (кыѣтаскыны); бродъ кѣ-лаѣм, кѣлалан ѣн (кѣлан ѣн), уљан, уљалан ѣн; бродникъ кѣлтыны; бродитъ (ловитъ рыбу) кѣлтыны, шѣѣтны; брѣдлѣн (брѣдлѣн изъ бе-рѣсты) ѣушнѣ; бродѣть шуљалны, пышља-*

ны, ружкааны, шодны, шөйтны, шузыны; бродяга пышжалыс, шыш.

БРЕЗГливый чиг (журды), чигжалыс.

БРЕЗЖИться жулалны.

БРЕНие сој, најт, бус; **БРЕН**ный сід, шоја.

БРЕХать ултны, ултчыны, відчыны.

БРИТь вуштны, куштны.

БРОВЬ сін кар, сін кым (сін дор, сін кач).

БРОЗда, бразды, возжи кутб.

БРОНЬ збр шеп; бронить ся шепалны, віжмыны, жежмыны.

бросить,—ся вултны, вузаны, ускданы (ускытыны); гылааны, кыжны (кужаны), лыжы, чапкыны, чапкысны, чотаны, чотчыны (челжаны, челтны), чуткыны, чібы, шургыны (ыргытыны), шуккыны, шуккысны, шваичкыны (куачкатыны), шыбитны, шыбааны, ыткбтчыны (погытыскыны, пыдсатыны); набрасывать вузаны, летсааны (выаны), чапканы; отброситься (о лошади) чепсыны; разбросать лыжыны, разны, разданы, шобны; сбросить муркытны (погыртыны), муркытчыны.

БРУСКъ, бросць (?); брусника пул (јаг муі).

БРУСъ пбл (пул), јірк, ұлт, кер, гозна (2 бруса подь положь), дор (выше полатей для вшапія чего); точильный брусь зуд.

БРЯКать, брякнуть чужасыны, чужжыны.

БРЮКва (думал кушмав).

БРЮХо кыном (кбт, кыт), рушкы; брюхо наполнить кыном тыртыны (кбт тырыны, октыны).

БРЯКать, брякнуть гоіданы; брякь гоі бряцать, бряцать (пержаны).

БУБать доггыны, тонгыны; **БУБ**ень доггдан, тонгдан, дзыннан.

*бузина, бузинка зына пу (шу пу).

БУЙ ыдысд сдлама, лок, вежортм; буйнить шызыны (бугыржаны).

БУКать, бучать буйгыны, ызгыны, ыззыны; букашка гебжа-номја; пчела, бчела мала зы, мазы (муш); пчеловодство мала зы видом; пучина ыздан ва, джумдын.

*букля, букля чіткы, чуткы.

БУКва шы пас б; буквь букпу.

БУЛка шобды тундс, гогрса шобды най; булыжник мелкй каја із.

*буравь пырбод, пырбодан (пичеј); буравить пырбодны (пыртсаны), бычкыны (бычкалтыны); пробуравленное отверстие пыртбод (пыртсет).

бурый (гори).

БУРКать, буркнуть шыбитны; бурчать ургыны.

БУРя шумб (урбар), ыжсатдт; обуреваться нбгчыны.

БУХать, бухнуть туктыны, пыкмыны (пыкмыны); разбуханіе туктм, пыкмб.

бушевать буа кыны, булгыны, муркдчыны, урмыны (урмыны).

БЫКъ ош (ош).

БЫСТрый візы; быстрина (воды) ва візач, візы ва: быстро бырскб, ырскб, ыткб.

БЫТь воаны, выны, ловы (лувы), омы (удыны), ема лоны; быть, быванье вбланы, лолжны, лосыны; был, быванье вблм; бы, бь едкб; добыть,—ся адыны, судбодны, шедны, шедданы, шедтыны, перлжны, пержалны, кыны, лыжны; добыча шедом, кыжан, лыжан, пержан; забыть,—ся вуны, вуноды (вунетны), вунодыны, вунодчыны, енолгыны; забвение вуном, вунодом (вунет); сь избыткомъ, (изаипшекъ) вылыты; отбыть (уйты) ылыстдчыны; побывать выны, вбланы; пребывать омы, озыны (узыны), суланы (сылыны); мѣсто пребывания оланін (улон н), сулаан ін (сылон н); прибыть (притти) локны, локтыны (лыктыны); прибытие локтм; прибывать туны, тулыны, туодны, тусыны, содыны, содыны, содтысны; прибыль воом, туом, содом; сбывать, убывать чинны, чинны (смыны), жамны, коммыны; убыль чинб (снб); убытчить чинтыны; убытокъ чинтд (кулестон).

бавить, добавить, надбавить, прибавить,—ся содыны, содыны, солданы, солдасыны; прибавка содтд (будытон); забавлять,—ся ворсны, ворсданы, шумдыртыны (шудыртыны); избавить,—ся відны, мездыны, мездысны, мыныны, мытыны, мытысны, вежтыны; избавление видом, мездом, мытом, вежтом; прибавить, наложить лоды, летсаны; сбавить, убавить,—ся чинтыны, чинтаны, чинтысны; убавить длину жейдданы, кондыны, велачину) дэолмданы.

ББгать котбртны, котралны, котрасыны, пышжыны, пышжаны, пышжасыны, салкжалны, вбтчыны (за кбмъ), ујквітны (беіны, пеганы, пегзыны); ббгство котбртм, пышжм, ујк; ббглецъ пышжы; пышжалыс; приблжаше, ублжаше вој коллан ін (колон инты), ескан ін (оскон инты); поббгъ у дерева корпотас, туган, тугу (лог, шуміет, удан).

ББда вопбг, шог, лок, омб; ббданный коібр (куайер), емтм, найтм; оббданы коібрмыны (куайермыны); поббдить вермыны, вермалы (выгоны, вормыны); поббдитель вермыс, вермалыс; поббда вермом (вермон); уббдить вбланы (туланы).

ББмый жежсд, чокчк (тоді, тид); бблгать,—ся жежсданы, душатыны, гыжжатыны, жежсдчыны, жежсдны, жежсмыны (тодыктыны, тодымыны), чокчккоммыны, чокчккомтыны бблка ур (кой); бблка колосатая віза орда (урдо); ловить бблокъ уралы (койжа-

ны); бѣлуга (тоды чорыг); бѣлена под ту-
рыи; бѣльмо на глазу сін туд (сін тоды).

БѢСъ неждо, куі (ты пері); бѣсноватый пѣ-
лодн кутма (періо).

В

ВАбить чукотсны, матодны.

ВАдить кыскыны, сѣбодны, уатыны, уатысны; приваждать кыскодны, жітодны.

важный ыксод; важность ін-арт, інту; от-
важный погтом дѣлѣма, лыстыс (дыстыс).

ВАлять породны; валежникъ породом пу, лѣп
(капыѣс); вывалиться шупкысны; зава-
лина муѣт; навалиться породчыны, пор-
лысны, порыны; обвалиться (осыпаться)
кырыны, буждыны; обвалъ буждом; отвали-
вать (отъ берега) мѣлѣдчыны; повали-
ть ічкыны, ічкѣдны, полѣстыны; перевали-
ваться дѣбрадны; провалиться жірмыны;
развалиться жоцмыны; свалить,—ся по-
родны, ускѣдны (неоктыны), гылавы, гы-
дыны (гыдыны), порлысны; увалъ, кражъ
парма.

ВАлять, свалить,—ся быгданы, быгдасы (по-
гыданы, погыдасыны), тупданы, тупдасы-
ны, пашкыртыны, пашкырмыны, гымыны,
гындыны, гындысны (гынтыны); валежъ бы-
гыл (быгдѣс, погдѣ), нош, уг; задній валежъ
въ кроснахъ журанѣс; войлокъ гын, гын
тыны (гон, гын, гынтыны).

ВАрять, варить вождынк мунны; предварять
пангалыны, вождынк мунны.

* василекъ побѣдѣча сін, лѣс сін.

ВАять вундагыны, кокалыны, сѣдыны, піскѣдны.

ВДОВА (безмужняя) верѣстѣм (картем), сѣп
ей (сѣп кышно).

ВЕДРО, ясность сез, лѣн.

ВЕДРО пѣса, бадѣ (вітвы).

ВЕДУ, вести важны, важдѣдны, важдѣдыны (важы-
ны, важдыныны); привести воодны (вутыны),
лоодны (утыны); отводить, изводить, из-
нашивать,—ся нуны, нуодны, нуоддыны,
ноллыны, ноллысны, ноллодны, ноллодыны
(нуны, нулыны, нулыны, нулыны, нулы-
тыны); ведущій, вождъ нуодыс, вождъ морт
(аъ мурт); вывести мындѣдны, петкѣдны,
петкѣдыны; ввести пыродны, пыртны
(пыртны), пыртлыны, пыртчыны; выве-
сти летѣдны; изводить каждѣдны, катѣдны;
производить арямѣдны (аратыны), вѣчны,
керны (карыны), чужлыны, чужтыны, чуж-
тодны, чужтысны; ободъ, обводъ кыч, вуѣс
(вуж, вуѣс); заводъ тыл, келан (калтон);
проводить, сопровождать колыны, кол-
лыны (келыны, койны); разводять,—ся жан-
содны, жансаны, жансѣдчыны; разводный
жансѣдчѣн, жансѣдчѣн; сводъ сѣгѣр (сѣг, сѣганы);
уводить пышѣдны, нуодны, петкѣдны.

ВЕЗти, вездѣть важны, важдѣдны, важдѣдыны, ву-

ѣдыны; везти верхъ катѣдны, каждѣдны;—
внизъ кытѣдны, летѣдны; возъ доѣ (доѣ,
дѣі, дѣкы доѣ); весло пѣлыс (пѣлыс, пу-
лыс, цуран); весломъ управлять сыныны,
пѣлысаны (пулысаны); навозъ куѣд (ку-
ѣд); унавозить куѣданы (куѣданы); пе-
ревозить вуждѣдны, вуждѣдыны; перево-
жить вуѣдѣдны; подвезти, привезти ва-
жны, важдыны, важдѣдны (тубытыны).

* векша ур, віза орда (уро).

ВЕЛІкий ыксод (іыс, бадым); величина ыксѣс
(бадзѣс); величать,—ся ыксѣданы (бадым-
ланы), ыксѣданы, ыксѣдчыны, ыксѣдсны
(бадыдасыны, бадымтысныны).

ВЕЛѣть чѣктыны (косыны), вѣйпыны (жемланы);
повелѣтіе чѣкѣтѣм (косѣн); воля колѣм; воля
(поле открытое) ерд (ерык); выйти на
волю ерданыны (ерыкжаны); довольно тыр-
мас (тырмоно), тума; довольно тырбу-
р; довольствоваться тырмыны (октымыны);
удовлетворить тырѣдны (тырмытыны);
быть недовольныи едны, едасыны (во-
жданы); неудовольствіе дѣмѣт; удоволь-
ствіе находить ыштыны; продовольство-
вать верданыны; позволить (уволять, от-
ступить) лѣдыны (лѣзыны) чѣктыны; уволь-
неніе лѣдом; увольдаться (быть отпущену)
лѣдыныны; по произволу ыѣдѣн.

ВЕПЪ, боровъ вѣрса ај порѣ (вадер).

ВЕРБА бад пу (ваік нѣр).

ВЕРГать, повергнуть,—ся чѣлтыны, чѣлтыны,
шыбітны, шыбітчыны; врагъ, оврагъ гу
(гу), гуран; свергнуть вузданы; изверг-
нуть (вырвать) быдктыны; отвергнуться
лѣткысны, чѣлтыны (кылыны ужалны); свер-
гаться ускѣдныны.

ВЕРЕВка, вервь гез (гозы), кѣл (ваші каз).

ВЕРЕЗЖать, верешать чажѣдны, чѣрзыны.

ВЕРЕСъ, верескъ повѣдѣ.

ВЕРЗти, верзать, отверзать востыны; отвер-
стіе аѣд (устѣ), ыс (пысы), ыс (пас), пыр,
пырѣ (пыр), рѣз, рудъ; сѣзлать отверстие
розѣдны, піскѣдны; ВЕРПА кулѣн, морда
(мурѣо, петѣ).

ВЕРСТА (іскем, ізіскем), чѣмкост (разстояніе ме-
ду чоманы или шалапаны около 5 верств);
верстать, сверстать лѣдѣдны; сверст-
никъ ѣгѣ аралыда, чѣча.

ВЕРТЕпъ, пещера гушарыс.

ВЕРТЬ, вртѣть ворѣта (то, что открываютъ и
затворяютъ) ыѣс, дѣскѣд пыран (дѣзі), дѣр
(дѣрѣо); ВЕРЕЯ сурја, дѣр, ѣѣс дѣр; СВѢРА
пон кѣртѣ; ШВѢРЕНъ, шкверенъ туд.

ВЕРТѢть, вернуть, —ся быдмалны (бійны), бергѣдны (бергатыны), чілкыны, чілкжалны, дїбрасны, кычадны; вертушка, вертопрахъ чілкжалыс ны; вертено кы (кы), чѣрс (черс); вретиче кыз дѣра (кыз дѣра), рутн; завернуть, обернуть быдмалны, дїмдлалны, келѣдны, дортны, суртналны, табны (тебыны), тубрааны, шымыртны; перевернуть бѣрынтны, кымыйтны; повернуть, —ся бертны (бертыны), бергѣдны (бергатыны), бергѣдны, бергѣдыны, бергѣдыны (бергатыны), бераатны, берыскыны, берыктыскыны, бѣрынтны, келѣдны; развернуть наскѣдны; свернуть, свертѣть жокмылтны, суртналны, тубрааны, туплалны; свернуться рысмыны (рыс—творогъ); свертокъ жокмыл, гырдім; —СВЕРло, свердель (вертло) пырїо; сверлить пырїолгы, пырїаланы; вратить, вращать, ворочать бергѣдны (бергатыны, беректыны), бертны, бераатны, кычадны, муркѣдны; водоворотъ ва бергаъ (ву берган, дѣзі, эсі), дїр (дїрїо); возвратиться бергѣдчыны (берыскыны, берыктыскыны); выворотить бертыштны, мѣдортны; заворотить чукытны; обращать, обратити бергѣдны, бергѣдыны, сунгѣдны; отвращеніе вѣг (журон, журдон); питать отвращеніе вѣктыны (журдыны, ымытыны); поворачивать, поворотити бергѣдны, бергѣдны, дѣргѣдны; поворотъ туй веж (сурсеж); развратить, —ся чыкѣдны (ыштытыны), чыкны, чыкѣдыны; своротить кѣдны, келны, келжаны, келѣдны, келжыны келжаны.

ВЕРХЪ вел, выл, жыл, кым, еж; верхъ руки кі кым; верхъ шубы пае еж, ежѣ; верхомъ вѣхатъ верѣмѣон муны (вордѣмѣон муныны); верхній, верховный выса (тѣр); верхняя одежда кышѣа; верховье рѣнн выл, жыл; верхушка дерева кула (жыл); вершина выл, жыл; поверхность велдѣор, ежвыл; сверхъ выцты; вершить, довершить тырмѣдны, быдѣстыны (быдестыны); совершить, —ся помалны, помѣдны, помѣд керны, помасны, керлыны, кермыны, артыны, артмѣдны, воны (вуны, вујаны), побдны (вутыны), тыртыны, тыртысыны; совершенно, совѣзмъ дѣрс, дѣурс, дѣм, чїм, чїг.

ВЕСЕЛЫЙ (весь—цѣлыый дѣон) гажа, ышман, шундыр (шундыр, сез); стать веселымъ гажмыны, долбамыны; невеселый гажтѣм; невеселымъ сдѣлать, —ся гажтѣмтыны, гажтѣмчыны; веселить, —ся, увеселити гажѣдны, гажѣдчыны, гажѣдыны, гажмыны, гажмѣдны, шундыртыны (шундыртыны).

ВЕСНА туыс (тулус, туыс); весновать тулсалны.

ВЕСЬ, вся, все быд, быдѣс (быд, быт, быдес,

быдескы); весь день лун тыр; вся ночь вој быд (уј быд); все имущество быд ембур (ван); вовсе, совѣзмъ чїм, дѣм, наъ, дѣн; всякій быд, быдѣн (ародыг), быдсама.

ВЕТХЫЙ важ; ветошь нѣй, рузым; чистая ветошь сѣстѣм рузым; обветшашъ важмыны, нѣжмыны, рузымыны, рујмыны.

ВЕЧЕРЪ рыг (жыт, жыт); вечеромъ рытѣн, рытлал (жытлал); весь вечеръ рытыбы; каждый вечеръ быд рыт; вечернее время рыты; вечерній рытја; вечеръ провести рытыны; вечеринка војлужѣм (вој ночь); вечерѣть рытмыны (жытмыны); вчера тѣрыт (толой).

ВИДѢть, увидѣть, —ся адыны, адылыны, адылыны, адысны (адыны, утыны); видѣніе аѣдѣм, адылѣм; видимый тыдаѣм (тодмо); невидимый тыдаѣтѣм; видъ тыдаѣм, тыдѣс, уг (аѣзон, уг, туѣ); видѣтѣться тыдалны; видѣтѣющийся тыдалыс; завидовать вежгыны, вежаалны (вожаны, вожадкыны); зависть веж (вож); завистливый вежа; ненавистный мустѣм (тырмастем); ненавидѣть мустѣмтыны, келѣдѣтны (вожаны, вожадкыны); сдѣлаться ненавистнымъ мустѣммыны, келѣдѣчыны; **ОВИДѢть**, обидѣть, —ся ултыртны (жортыны), кезмыны, дѣмыны; обидѣ ултыр; привидѣніе орт (урт, тумошо аѣзон).

ВИЗГЪ, визгнуть, визжать чїны, чїлыштыны (чїлгытыны), чалзыны, чїрэыны, чїрэыштыны (чїрекјавы), віксыны, жѣкѣдны.

ВИНА мыж; виновный мыжа; провиниться мыжмыны; безвинный мыжтѣм (метѣм, чїлгыт); безвинно, напрасно вѣсѣн; обвинить мыжѣдны, мыжѣдыны, мыжѣдѣдны; обвинитель мыжѣдс, мыжѣдѣдс; обвиненіе мыжѣдѣм; повинный мыжа; провиниться мыжсыны, мыжмыны; повиноваться мыжсыны.

ВИНО (водка) курыд ва (сѣд сур).

ВИСѢть ѣпананы; високъ пѣл дын (пѣл дын); виснуть ѣшадны (ѣшыскыны); повиснуть ѣшѣдчыны (сѣрыны, сурыны); вѣсѣ ѣпан (ѣпан, ѣшкан); вѣсѣтъ на вѣсѣх ѣшны; повѣсѣтъ ѣшѣдны, ѣшдыны, ѣшдысыны (ѣшыны, ѣшкыны, ѣшкытыны, ѣшыскыны); повѣсѣтъ голову жујмыны, жуј вѣдыны; вѣшало (шесть) сѣр; взвѣшивать ѣшны, ѣшѣдчыны; вывѣсѣтъ ѣшѣдны; навѣсѣ леб; занавѣсѣ вон (їн, вен); подвѣсокъ мо; привѣсѣтъ кышны; развѣшивать ѣшѣдыны.

ВИТѢть шѣйтчыны, ѣсны; обиталище, обитаемый шѣйтчан їн, ѣлан їн; необитаемый ѣлѣтм їн.

ВИТЬ, —ся пучкыны (пункыны), пучкысны; вить въ клубокъ тѣбыны (тебыны, тубыны); ви-

тіе пучкомъ; вица вѣр (пуш вѣр); вицами связывать вѣраны; вила вож (важ); вилообразный вожа (важо); вихрь, вихорь тѣл выр, чѣх (тѣл пері, тѣл пері, гел); завивать чѣткылтны, пучкыны; завиваніе пучкомъ; обвивать быдмалы, вѣжалны, гартны (пазыргтыны); повиваыт гѣгжалны, гѣгыналны, гѣгынѣсны; повивальная бабка гѣгін, гѣг вуудыс (гого вандыс); свивать,—ся быдмалны, быдмасны, пучкалы, пучѣдыны, тѣбѣды, тѣбсыны; извилина чукыл, гумбыр (куасан, кусын); развилыстый вожа; ВФенецъ, вѣнокъ журкычѣл.

ВИХАТЬ, вихнуть, вывихнуть муркылтны, музгылтны (сусыртыны); вывихъ, вывихнутый муркыл, музгылтѣм.

ВИШНЯ (дѣмыш).

ВЛАГА, влага жуан, уѣсѣд, васѣд, ѣи, ва; волнуха жаг дер; волна гы (тулкын); волнистый гыа; волненіе гыалѣм, шыѣѣм; волновать,—ся гыны, гыалны, гызыны, гыѣѣдны, шыѣыны, шыѣѣдны, ырыны, ыраѣдыны, шардыны, шарѣдыны (тулкымаскыны); взволнованный шарѣм; взволноваться дѣрны.

ВЛАДѢТЬ вѣды, вын кутны (возѣскыны, утѣны); обладаніе вѣѣм, вын кутѣм; область, окрестность гѣгѣр, тас (горѣ); власть вын кутѣм, ыжсаалѣм; властвовать ыжсаалны, ыжсадыны.

ВЛЕКУ, влечь, волочить—ся кыскыны, кысканы, кыскасны (куѣдаскыны); волокно сѣ, сѣлѣ (сѣ, куж); конопляное волокно пыш сѣѣ; извлечь руду перѣыны, перѣжалны; об-в-лечать, облечать настѣдыны, настѣаны, настѣсны; облаченіе пасѣѣм, кышѣд, оболочка кыш; облако кымѣр, кувѣр, гымачѣрда кымѣр (шѣем); стать облачнымъ кымрасны, кымѣртѣыны (пѣдыны), кѣтмыны; проволока сугуга (жез); совлечь одежду пѣртѣыны, пѣртѣѣдыны; привлекать, увлечь кыскыны, кыскѣдыны (кысканы), сѣбѣды, сѣбѣдыны, нуны, шуѣдыны, нулѣдыны.

ВНУК пѣлѣн, вылѣн пі.

ВОДА ва (ву), жу; водный ваа; безводный ватѣм (вутем); водяной ва куѣ; вода курыд ва (курят ву); водяныт вамыны; бочка для воды ва молан (ву нуылѣн); водопой журкѣс (туѣ); водянка ва вѣсѣм (ву вѣсем); наводненіе ва ѣдѣм, туѣѣм (туѣѣн); брести, идти по водѣ ужалны (ужалы, вужалы).

ВОЗГРЯ зырым (зырым).

водырѣ жѣр.

ВОЛКЪ кѣйн (кѣйн); волчецъ жѣн, жѣг (жѣны, лучы).

ВОЛОСЪ головной сѣ, журсѣ (сѣ, журсѣ); волосъ, пухъ гѣм (гов); волосатый сѣжа, гѣна; без-

волосый сѣтѣм, гѣнтѣм (сѣтем); власяница сѣ пасѣѣм.

ВОЛЪ, быкъ ѣш (ѣш); волынка (быз).

волхвъ тун (туно); волхвовать туңжалны, туңжасны (тунаны, тунаыны, тунаытскыны); волшебникъ пѣлѣдыс (пѣлѣжаскыс), сѣн пѣртыѣ.

ВОНЬ, воня змы (змы, змы), іс; вонючѣй зына, іса; безъ вонн зытѣм, істѣм; навоная зыналы, зынодыны (зынемаыны), ісѣыны, ісѣжалны; обонять ісалны, нусалны; обоняніе ісалѣм, нусалѣм.

ВОШИТЬ, возопитъ вѣпаны, азыны, авзыны, ѣджалны, горѣлыны; вопль вѣпѣм, азѣѣм, ѣдѣѣм, горѣѣм, горѣая шы (жусѣ).

ВОРКОВАТЬ вуркыны, гуркыны, кулгыны, кургыны (куарытскыны), котыны (коткыны), тургыны; воркунъ моѣдыс; **ВОРЧАТЬ** бойгыны, буйгыны, дѣртгыны (дѣурныны), кулгыны, оргыны, ургыны (ургетыны), моѣаны, муралны, ымзыны; ворчливо выгладѣть зумасны; ворчунъ зумыш.

ВОРОБЕЙ, вробѣй пыш каж (жѣггыры, дѣргылѣ); вробѣѣ (ткацкая принадлежность) аѣ бороа.

ВОРОНЪ, вранъ кырныш (кырныш); вороа карга, рака (куака); воронка (цѣдалка) сысѣжаѣн (сѣсѣян).

ВОРОХЪ (верхъ) чукѣр, лѣп.

ВОСКЪ сѣѣ (сѣѣ); восковой, восанѣй сѣса (сѣсѣѣ); навощать сѣстыны, сѣсѣн зыртвы (сѣсѣтаны, сѣсѣн зыраны).

ВОШЬ теѣ (теѣ); овшивѣть теѣжалны, теѣсалны; вшой искать теѣсасыны.

ВРАГЪ, ворогъ мустѣтыѣ, ѣмѣл кутыс, дѣккутыс, куѣ; **ВОРОЖИТЬ** чыкѣдыны, пѣлѣалны, пѣлѣтны (пѣлѣаны); ворожба чыкѣѣѣм, пѣлѣѣѣм.

ВРАТЬ, вру пѣржалны, ыѣдѣдыны; врунъ ыѣдѣдыс, пѣрѣжалыс; **ВОРЪ** гусасыс (дѣрбедер пасѣѣм); воровать гуны, гусалны, гусасыны; воровство гусадѣм; проворный перѣл, регыд, терыб (вор горѣн); **ВРАЧЪ** тѣдыс, бурлѣдыс.

ВРЕДЪ (порча) дѣл, дѣлѣ, вос, возѣм; вредить, портить дѣлѣдыны, дѣскѣдыны (лукыт жарыны), чыкыны, чыкѣдыны, жуѣдѣдыны (сѣрыѣжалны); поврежденіе, порча чыкѣѣм, чыкѣѣѣм; неповрежденный дѣѣѣ; вередъ, чирей мыл.

ВРѢТЬ пуны; **ВАРИТЬ**,—ся, сварить пуны, пулыгы, пусыны, пузыны, шуѣдыны, ѣбсыны, пѣсалны, пѣсѣдыны, пѣстыны (пѣсныны, лѣбсыны); вареніе пуѣм, пѣсалѣм; вареніе я печеніе пуѣѣм пѣжалѣм; варѣ сук сѣр; поваренка дар; **ВИРЪ**, ѣмуть жѣр, вабергаѣ; **ВРЕМЯ** кад, дыр, дырѣы (вакыт, дыр, дырѣа); одновременно, вѣгѣгѣ чѣчѣа; слѣлѣать не во время, ѣсѣздатъ ѣндыны (протавоположно слову; ѣндыны).

Въ (во) ъ, ын, дырҕы, жылѡ, жылын, ортсѡ, ортсын (орсын, орсы), кежѡ, кежын, пычкѡ, пычкын, шѡрѡ, шѡрын.

ВЫ ти; вашъ тѣян.

ВЫ: выходить иетны; выбирать бѡрҕыны; **Вонъ** ортсѡ, ортѡ (ортси); **Внѣ** ордасы, ортсын, ылааҕын, ылааҕын; **извнѣ**, отвнѣ ордасыҕай, ортсыҕай, ылааҕай.

ВЫ Дра бурд (вад, уалор), чѣл.

ВЫ Мя вѡра (вѡра).

ВЫ Сокий, вышнѣй жуужыа (жуужыт), ылаа; высота, ысыҕ жууж, ыыл, жыл (жууж, ыыл, жыл); высокая вода ытҕа; имѣющѣй высоту съ суда; возвыситъ ылҕадааны, ылынтны (ылынтныны, ылынтныны), лептныны, лептааны; возвышеніе мылк, мытчѡс, нѡрыс, кыр (гурез бан), лептыѡм; возвышенность, увалъ, поросшѣй аѣсомъ, парма.

ВЫтѣ, взытѣ алѡстыны, авѡстыны, булҕыны, бугҕыны, вурзыны, герҕааны, йимзыны, омлааны (пунныны), унҕааны, ыракылааны, ыргыны; **вой** бѡрдѡм (бѡрдоа), унҕааѡм; **вытѣ** (податъ) вот (выт).

вьюкъ, **вьючить**, **навьючить** лѡдны, нѡбѡдны, нѡбааны.

ВѢДать, **знать** тѡдны; **вѣдѣніе** тѡдѡм; **вѣдомый** тѡдан, тѡдааҕ; **безвѣдома** тѡдытѡг; **вѣдунъ**, **вѣдма** тѡдыс; **вѣдъ** тај; **вывѣдать** жуаны; **навѣдаты** жуасыны; **отвѣдать** ыдыныны, ѡюштыныны; **заповѣдать** чѡктныны (кѡсҕаны, кѡсыныны); **заповѣдъ** чѡктѡм (кѡсов); **исповѣдать**,—ся **вѣстѡдыны**, **вѣстѡсны** (емыстем кыл поттыны); **исповѣдъ** вѣстѡсѡм; **проповѣдать** велѡдыны; **проповѣдъ** велѡдѡм; **развѣдать** тѡдмалыны, ылпҕысны; **свѣдать**, **свѣдѣти** тѡдмыны, тѡдмалыны; **свѣдущѣй** тѡдыс; **свѣдаться** тѡдчыны; **свидѣтель** тѡдыс, адыыс, вѣдѡдыс; **свидѣтельство** (чагон); **освѣдомитъ** ыдысныны, ыдыасыны, жуѡртчыныны; **увѣдомлять** (дыныны); **вѣсть** жуѡр (живор); **благая** вѣсть бур жуѡр; **вѣстникъ** жуѡртыс (живор); **вѣстить**, **благовѣстить** въ колоколъ дысҕнай вѡрѡданы, тонҕыны; **благовѣсть** тонѡм; **возвѣстить** вѣстѡныны, жуѡртныны (отдыныны, кылзытыныны); **предвозвѣстить** воѡ шуныны; **извѣстить**,—ся жуѡртныны, жуѡртчыныны; **извѣстѣе**, **извѣщеніе** жуѡр (живор, тондон), жуѡртѡм; **извѣстный** йѣма, тѡдѡма, тѡдааҕ (тѡдѡмо, тѡдѡно); **извѣстнымъ** свѣдѣлать,—ся (тодытыныны, тѡдматыныны, тодыскыныны, тѡдмасыныны, тѡдматыскыныны); **навѣстить** воыныны, воылааныны, ыдыныны, ыдылааныны; **повѣстить** жуѡртныныны, жуѡр сѣлмыныны, вѣстѡныныны; **предвѣстникъ** воѡ шуныс; **невѣста** абутѡдѡма ыыл, гѡтыр ну; **невѣстка** мой, йѡмой (йѡмой), кел (кен), ѡнѡ; **совѣсть** јандыым; **совѣстѣть**,—ся јандыныны, јандыс-

ны, јандѡдыныны; **усовѣстѣть** војныны, војпааныны.

ВѢТить, **вѣтовать** сѡрнѣтныны, шуныны; **вещъ**, **вѣщъ** тор (бѣр, арѣ берѣ, пѡртем); **вѣщунъ** тун, туҕҕалыс (туно); **вѣче** ѡксѡм; **навѣтъ** уаѡм; **обвѣтѣть**, **обвѣтовать** ескѡдыныны, кѡсҕыныны, кѡсҕааныны, кѡсҕысныны (оскытыныны, сѣзіныны); **обѣщаніе** кѡсҕѡм, кѡсҕысѡм; **отвѣтѣть**, **отвѣчать** воѡ шуныны, паныды шуныны, воѡкы шуныны, кыл бергѡдыны (вазіны, пунѣт вераны, кыл беректыныны); **привѣтливый** аа, ав, аја, авја; **привѣтствовать** аја кыл шуныны (воѡ буро карыныны, аѣч кыл вераныны); **вѣтовать**, **совѣтовать**,—ся војныныны, војпсыныны, сѡрнѣтныныны (кейемыныны, сѣмлааныны); **совѣтъ** војпѡм (кейем); **совѣтно** житъ лѡдаѡмѡн ояны; **увѣщавать** вежѡртѡдыныны (вез сѣтныныны).

ВѢко сѣя велѣ, сѣя лап, сѣя кым.

ВѢКъ, **вѣчность** нем, морт нем, немлау (уал дунҕа, гумыр); **вѣчный** нема, нем оялыс, биртем (быркетем); **предвѣчный** нем воѡдҕа; **изувѣчѣть** лѡдысныны; **изувѣченный** (чѣдок).

ВѢра ескав (оскон, ден); **вѣрный** іаа (шоѣр); **вѣровать**, **вѣрить** ескыныны (оскыныны); **невѣрующѣй** ескытѡм, абуескысѣ (осконтем, дентем); **довѣрять** пуктысныны (тебыныны); **довѣрие** пуктысѡм; **увѣрять**, **удостоверять** ескѡдыныны (ескытыныны), пуктѡдыныны.

ВѢха пас, пас ну, пас шајт.

ВѢять тѡлныны, ѡлтныны, ѡлтмыныны; **вѣяніе** тѡлѡм, ѡвтѡм; **вѣялка** пыркѡдҕан; **вѣяникъ** корыс, корѡс; **вѣеръ** ѡлчан; **навѣять** пырзыныны; **провѣять** тѡлѡдыныны, тѡлѡдыныны; **развѣять** обныны; **ВѢ**тъ ул (ул), шајт (шучѡ), лыс (лыс), јѡг (јѡг), нѡр (нѡр), пыщѡд (пущѣт); **вѣтвистый** лаыды; **развѣтвленіе** вож (вож); **вѣтеръ** тѡл (тол, тѡл, ты); **порывъ** вѣтра тѡдыныны; **вѣтренный** тѡда (тѡдо); **вѣтеръ** утихъ тѡл лѡныны; **вѣтры** испускаетъ суртыныны, сурталыны; **вѣтрѣть** тѡдыныны, тѡдааныны, тѡдыныныны (тѡлоныны); **вывѣтрить**,—ся шурѡлныны, шурааныны, тѡдѡдыныны, тѡдасыныны; **провѣтрить** тѡлѡдыныны (тѡлатыныны).

ВЯД: **ВЯ**днуть, **вянуть**, **завянуть**, **увянуть** кѡсмыныны, кѡсмааныны, кѡдымыныны, кѡдыныныны, кѡдылааныны, лѡшмыныны, лѡкыртыныны, рушмыныны, шојмыныны (шујаныны, шензаныны); **ВЯ**дѣть, **вялѣть** кѡсѡдыныны, чыѡдыныны, шурѡдыныны, шурааныны; **ВЕТ**чина шурѡдѡм јај, чынѡдѡм јај.

ВЯКать лѡбныны, интѡг сѡрнѣтныны, мыкҕаныны.

Вогуаъ Јѡгра, Вѡгуа, Вакуа.

Вотъ, **Вотьякъ** Вѡт (Уа мурт, Ура мурт, Урт мурт); **Ватка** р. Вѣтҕа.

р. **Вымъ** Јем ва; **Усть-Вымъ** Јемааныны.

Вычегда Ежва; **Вы**чегодцы Ежватас.

Г

ГАДать тунагы, водъшувы, арталы; догадать,—ся казалы, казмышы, казалыны; догадка казалом; загадки задавать нодны (мадины); загадка нодом (мадон, пертман); угадывать тодалы, тодмалы.

ГАД, гады гад, номыр гад; **ГАДость**, гадкий паж, сѣс; гадить сѣстыны, пажтыны; гадина (кѣбѣ, кыбылѣ); гадюка айча (аждаган); галка чалкан, чавкан (чана); гальки (бульжничъ) кала іа.

ГАМъ пон угѣс; гомонъ шыѣом, ызѣом; гомонить, угомонить,—ся ѳѣлѣны, ѳѣлѣчыны, лажмышы.

ГАРКать, гаркнуть кѣтѣсты, ѳукѣсты, гаргыны (куаргетыны, кыроктыны, кырѣаны).

ГАСнуть, погаснуть, угаснуть кусны, кусаны, куслыны (кусыны); неугасаемый куслытом; погасить, угасить кусѣдны, кусѣдлыны, сажкыны.

ГАТъ васѣд іа выаса тѣ, пос.

ГБнуть, гнать,—ся копирты (кыпиртыны, кыпиртыны) кѣстыны, лажкѣтны (мыкыртыны), лажкѣдны, нукурты (накыртыны); гудымыны, пѣласны, пѣласны; гибкий нукур, лажкыд; вогнутый лам; загнуть,—ся кѣсталыны, кѣсталыны, кусналны, кусѣдны, кусѣдлыны, кусналны, пудсны, пудсыны; загнутый (у конца) чангыз; изогнутъся ѳукылѣчыны; изогнутый вууыл, табѣа, ѳукыла; изгибъ кѣдж, нѣр, шыгыр, ѳукык (гонгыло); нагнуть,—ся лажкѣтны, кѣстыны, копирты (кыпиртыны, кыпиртыны), кусытны, мышкырты (мыкыртыны), нукурты (накыртыны), нукралны, журбѣтны (журбыртыны); подогнуть кѣсталыны, кѣстытны; пригнуть кусытны; сгибъ, согбеніе берѣл (жѣз), кусый (куасан), нукур; согнуть,—ся кокытны, копрѣдны, копрасны кусытны, кусытлыны, кусналны, кусѣдлыны (куасаны, куасатыны, куасадкыны), лажкѣдны, нукрѣдны, нукуртыны, нуморѣдны, ѳукрѣдны.

ГИБнуть, гинуть, погибнуть бырыны, бырсыны, вошвы, воштысы (бырыны, бымаыны, вужыны, араме потыны, сѣраскыны, сѣртыскыны); гибель, погибель вошѣом (усѣм); **ГУБ**ить, погубить вошѣдны; **ГУБ**а, губы (=складка кусый) тырп, вом дор (ым тырп, ым дор); губастый тырпа; губка гоб (губи, механ, зарѣз механ, шоір механ, пулсо); сугубый (—кык кусыйа) кык тырпа; усугубить кыѣдны; **ГУЯ** (=Губя) рузым, ружѣом пасѣом.

ГВОЗДь деревянный тул (тул, ѳог);—желѣзный кѣрт тул (кѣрт ѳог).

ГЖИГола, трясогузка (?); зегаяца кѣк.

ГИЛь, гѣл сѣром, вѣлытом, абу вѣлом.

ГЛАГоль кыг, шуѣом.

ГЛАДный волк (волѣт), жул, шылыд (гылыт, гѣдѣм, ыгылы, чоккыт); гладкая зимняя дорога жул тѣ; выгладить, сгладить волкѣдны (волѣтны), жулѣдны, лажкѣдны, моѣдны (мыстаны), малалы (мажаданы), шыѣдны; глаженіе шыѣдѣом.

ГЛИНА, гнила сѣл (сѣл); глина голубая сун; глинистый сѣл (сѣлѣс).

ГМИСта кѣл, кѣлѣдн видѣом.

ГЛОдать, оглодать ірны, видѣдны, видѣдлыны; глоданіе ірѣом, видѣдѣом.

ГЛОТать, глотать, ылыны, ылылны, гулѣжалы (ылыны, ылыны); глотокъ (со звукомъ) гулѣ (гулѣ); глотка, гортань ылаы (ылаы, ѳирты); проглотить ылыны, ылыштыны, сошны.

ГЛУБокій жуужыа, жуужыд; неглубокій лажпыд, лажмыд; глубь, глубина жѣом, жууж, жуужѣ, іір (мур, мурдас), пыд; глубоко жуужѣса; глубоко пыдыны; углубить,—ся пыѣдны, пыѣдчыны; углубленіе ворга.

ГЛУПый жѣл, мылкъдѣом, жѣл жул (вѣдем, водѣм); глупецъ мѣмѣс; глушить жѣлгалыны; поглупѣть жѣлмыны.

ГЛУХой пѣтѣом (пѣтѣм); оглохнуть пѣтѣоммыны (пѣтѣммыны); глухо мѣсто дѣл; глухнуть, заглохнуть (о травѣ) пѣдтыны; глушить, заглушить (о травѣ) пѣдтыны; оглохнуть, оглушить пѣтѣоммыны (пѣтѣммыны), пѣтѣомтыны, чавѣдны; глухарь (дулѣа).

гылаба жѣкмыл (пог).

ГЛЯДѣть,—ся глянуть видѣдны, видѣдчыны; взглянуть сѣн ѳѣтны (уталтыны); выглядѣть мрачно мѣдрасны; оглядывать,—ся видѣлалыны, дѣржалыны, чѣтрасны (от тѣт утѣны); оглядка (наж); поглядывать видѣдлыны, ыносѣлалыны; глазъ сѣн (сѣн); одноголазый ѳѣт сѣнма (паз сѣн); безглазый сѣатѣом (сѣнтѣм).

ГНАТ, гонять вѣтлыны, вѣтѣдны, вѣтѣдлыны, вѣшѣдны, жѣтгалыны (уајаны, ѳортныны, ветлытыны); гнаться вѣтны, вѣтчыны, вѣтлыны, вѣтѣдны; вогнать сажкыны; выгнать вѣтлыны, вѣтгалыны; выгонѣ лул (бад пу, лул); догнать вѣтѣдны, сутыны, шѣдѣдны (сутыны, шѣлтыны); загнать жѣртѣы, жѣртгалыны; загонѣ адас (ана); изгнать вѣтлыны, вѣтгалыны (уајалыны); иагнать вѣтѣдны, сутыны; обогнать панѣлныны, пангалыны, пангалыны; перегнать панѣлныны (аз вылатыны); погнать вѣтѣдлыны, вѣтѣдны; поагнать (ѳортныны); прогнать вѣтлыны; сгонять корѣвѣ дѣлѣдны (сѣ крякомъ дѣл).

ГНЕТУ, гнести лажкѣдны, лѣкыны, дѣсѣдѣдны.

ГНИДа, зародышъ вши сероа (серер).
ГНИТЬ сісмыны (сісмыны); гнилой, гниль сіс, тѳр (сіс); имѳьющій гниую сердцевиу лан; сгнить сісмыны, сісмалны, чакмыны; гной въ ранахъ ор (ор, ур); гноить,—ся ордыны, оржалцы; нагноить орѳданы, орѳданы, орсалны; сгноить сісмыны, сісмѳданы (сісмыны); ГНУсный воѳ, сѳс, сѳса, пеж; гнутить мыкталны, назгыны.
ГНѳВЪ лѳг (лѳк, вож); гнѳвный лѳга; разгнѳвить лѳгѳны (лѳкатыны); разгнѳваться лѳгалны, лѳгасны (лѳкяны, вожваыны), лѳгѳчыны, ышмѳдчыны.
ГНѳДой пемѳол.
ГНѳЗДО поз, кар (пуз, кар); неимѳющій гнѳзда позтѳм; гнѳздитъся, угнѳздитъся позысны (пуз кар бѳныны, карјаскыны), позысны.
ГОВОРИТЬ шуны, шулыны, вѳпыны (вераны), варгыны, іэны (взоръ); заставить говорить кылјѳдны; говореніе шум; говоръ, нарѳчїе кыа пышїѳм; говоралыны варѳл, кыа вѳра; выговаривать шуалыны (кыа кушлыны); договариваться (о цѳнѳ) допјасны, лѳсѳдчыны; заговорить,—ся кыјасны, сѳрїтчыны; наговаривать улгыны; оговаривать вомазны, ѳмалны; поговорка шумѳ; разговаривать сѳрїтгны, сѳрїтгыны (вѳраскыны, куспын вераны); разговоръ кыа вор, сѳрї, сѳрїтѳм, уаалн шы (вѳран, вѳраскѳв); разговорчивый кыа вѳра, варѳл, сѳрїна; стовариваться вѳїсыны, сѳрїтчыны; уговаривать вѳпыны (пјватыны, кыа пыртыны); уговоръ лѳсѳдѳѳм.
ГОВѳТЬ вѳз кутны, вѳдалны; говѳнье вѳдалѳм; заговѳнье вѳдѳ пыран лун; разговѳнье вѳдѳм пѳган лун.
ГОВЯДО, говядина јај, мѳс јај, ѳш јај.
ГОГОТать кірэны (тѳчтеныны), котсыны.
ГОДЪ ар, во (ар, арес); ежегодно быд во (арлы быдѳ); годичный воѳа, арја (аресо); годить (ждать) вѳчысыл, лырмѳдчыны; годный лѳбыд, воан, тјуан; выгода (габрат); невыгодный (умајтем); негодный ѳмѳд, итѳм, лѳсыдтѳм, тјутѳм (свылтем, тјутѳм), лѳк; быть негоднымъ лѳшмыны; негодование лѳг; вознегодовать лѳгасны; пригѳдїться іны, тјуны, тјумыны, лѳсалны, сѳрсыны, шогмыны; пригѳдноїнајѳд, лѳчн; пригѳжї мѳча, бычѳм; не пригѳжї мѳдѳм; угѳднїчать кысааны.
ГОЛОВА, глава јур (јер, јір, јыр); голову закинуть јур чатыртны; главный јура (јіро); безголовый јуртѳм; безголовымъ сѳлѳдаться јуртѳммыны; обезглавить јуртѳмтыны; надголовный јур вы; изголовье јураѳс; головастика дар јур гаг; головня шѳј, шѳп.

ГОЛОДЪ, гладъ чыг (сіюны бырны); голодный чыпја, ѳйтѳм (кѳт ѳума, ѳутем); голодать ѳйтѳг ѳаны, ышгѳртны, чыжалны; проголодаться чыпјыны, чыдалны; утолить голодъ (гѳрдет).
ГОЛОСЪ, гласъ гор, шы (ше, куара); голосистый гѳра, шыа; безголѳсый шытѳм (куаратем); голосъ подать, гласить гѳрасны шы сѳтны, шыасны, шыалны (ше сѳтны, куара лѳзыны); огласить казмѳдны; пригласить корны, кормыны, корсыны; разгласить јѳртны, шыѳдны, шыалны; согласїе лѳса ѳлѳм (урдес уаан); соглашенїе лѳсѳдѳѳм; сѳглашаться лѳсалны (тупаны, тупакыны), ѳтї кылѳ воны, ѳтї кылѳ пырны (одыг кыле пырыны).
ГОЛУБЪ дыды (дыдык), гуду; голубый лѳз (лыз, чѳгыр); голубика чѳтлач (ѳор муї). голдѳцъ дѳсекуз, гѳбѳч.
ГОЛУЙ куш, пѳдѳм; быть голымъ кушлыны, кушмыны (бушаны); дѳлать голымъ куштыны, кушмѳдны (бушатыны); голикъ рос; гололедїца јѳл, сырмѳг; наголѳснокъ дѳра кѳм; оголить кушѳдны, куштѳдны.
ГОНТЬ вомаѳс пу, вомаѳс пѳа.
ГОРА керѳс, кыр, чѳј; горница кум; бугѳрѳ (пагор) керѳс, мыл, нѳрыс, мытѳс (муыш, муч); бугристый лѳбъ кыбыш кымѳс; бугрить керѳсалны.
ГОРѳЪ дѳб, мыш; горбить, сгорбїть,—ся кошпирты, кошпиртыны, муркытчыны, мышкыртны, мышкыртчыны. пѳрынтчыны, пѳрысммыны, шыгыртны, шыгыртчыны (тыбыртыскыны).
ГОРДЫЙ чап; гордость чаплун, вылѳ пукѳм; гордиться вылѳ пукѳдыны, чап лѳны, чапмыны, чаптычыны, гојдалны (бајјаскыны, бајїмтыскыны, зѳкјаскыны).
*горизонтальный, лежачїй водса, водсаѳн.
ГОРЕ шог (мезмѳд, мезмон, мезмыд); горевать кѳзыны, кугыны, курдалны, шогыны (мамыны, шугтыскыны, шуктыдѳыны);—горестъ, грустъ зылѳм, курдалѳм, шогѳѳм; горькїй курыд, сїр курыд; горькая вода, водка курыд ва; горечъ курыд (курты); горькнуть курымыны, курзыны; горькимъ сѳлѳгать курѳдны, курѳдны; огорчить кѳзмѳдны; угрюмый бука кымѳс, мыкыра; угрюмымъ сѳлѳгать,—ся мыкыртны, мыкыртчыны, мыкыралны;—ГРѳхъ мыж, ылаѳѳм; грѳшный мыжа; безгрѳшный мыжѳтѳм, сѳстѳм; согрѳшїть, ошибїться мыжмыны, мыжсыны, ыласны.
ГОРЯ (=жерло, жратъ) горш, гола (гулѳ, ыш) вѳм; гирло ју вѳм.
горностаї сѳд бѳж, чѳжмѳр (сѳд бѳж, чѳжмер).
ГОРОДЪ, градъ кар (кар); каменный городъ із кар; главный городъ выдсы кар (гѳб

кар); городить карны, жёржны, почны; за-
городить,—ся жёрмодны, почалны, жёрмыны,
почсыны; загородка жёртд; изгородь жёр,
почёс (сура); изгородь дѣлать жёржны,
почёсаны; награда вождёс; ограда, ого-
родь жёр, почёс (ана); отгородить почны;
перегородка жёртд; преградить почны,
жёртны.

ГОРОХЪ айкыч (кежі); мышиный горошекъ
шыр айкыч; полевой горецъ ур бѣж.

ГОРТАТЬ, сгрѣбать кабыртны, кабралны, ча-
бралны; **ГОРСТЬ** кырым (кырым); пригорш-
ня камыр, содѣ.

ГОРѢТЬ сотчыны, сотчалны, ломзыны (джуаны,
сутыны, тылтысыны); горѣніе сотчѣм (су-
тыском); гарь са; горшокъ гырныч; заго-
рѣть гонжалны; загаръ гож, загорѣться ба-
жны, бажылыны, бажыдыны, ломзыны, джырса-
ны; изгарина мыл; нагаръ шом; огарокъ
дѣпом; сгорѣть сотчыны (сутысыны, чу-
шаскыны); угорѣть колыны; угаръ ко-
лѣм (усыкмон), колѣмѣм; горячий пѣс (пѣс,
пыс); горячка бѣа вѣдѣм (пѣс кы); горяче-
ніе пѣсѣлѣм; **ГРѢТЬ** пѣсѣдны, пымѣдны; разо-
грѣть пѣсѣдны, пымѣдны (пѣсатыны); ра-
зогрѣться пѣсѣдны, пымсыны (пѣсаны);
сгорѣть пымсай.

ГОСПОДИНЪ ѡкы (моѡ бѡсеј); **Государь** ыдыса
ѡкы (бадѣм бѡсеј).

ГОСТЬ волюс, видюс; гостинница лѣдан керка,
вој колѣан керка (лѣзем корка, тѣды корка);
угощать,—ся јукталны, јуктадыны (сѣктаны,
сур јуны).

ГОТОВЫЙ даѣ (даѣ); заготовить, пригото-
вить,—ся дастыны, дастыны (даданы, да-
сатаны, дадаскыны), заптыны (кастарланы),
лѣсѣданы, лѣсѣданыны.

ГРАДЪ, градина јѣзер (јѣ зор), шер.

ГРАКАТЬ—кракать, каркать, граять каргы-
ны, карзыны, горзыны (кыроктыны, куарге-
тыны).

ГРАНЬ, межа су (анабур); безграничный,
безпредѣльный сутѣм; дойти до грани
судыны, судыны (сумсыны); ограничить
суаны.

ГРЕБУ, грести сѣно курны, курадыны; грести
весломъ пельсааны (пулсааны), сыныны; гре-
бень сынап (сынан), сорс (дѣзѣк); выгре-
бать куралны, курыштыны; погребъ (јѣды);
сгрести амалны (вущтыны), зырыны, ку-
ралны (кудыны, мажтаны), дуртны, (тырыны);
сугробъ сѣнга толга; **ГРАБИТЬ**, ограбить
кудыны (ожманы), кулѣдны; грабли куран,
нарман (мажес); гробъ горт (корос).

ГРЕМѢТЬ, гремнуть—гремнуть гыманны, гы-
мыштыны, чѣрѣдны; гремѣть гымаѡ (гудурі
вай); громъ гым (гудурі); громовая стрѣла
чѣрд ѡл; громовой трескъ чѣрд; громкій

гора (зѡк); громко гора, зыка, ѡдѣн (жы-
гыржаны).

ГРИБЪ гоб (губі, пуѡсо), чак; бѣлый грибъ мѡс
гоб; грибъ осиновка шпу джурк; грибовыя
щи чажа шыд; ходить за грибами чажа
ветлыны.

ГРИВА, загривокъ сѣлы (сѣа), гривна (старая)
вѣктан).

* гримаса јумыр; гримасу дѣлать јумыртны,
нумрѣдны; гримасничать јумѣсны.

ГРОЗА гым, чѣрд; пригрозить, угрожать чѣ-
рыштыны, чѣртаны, пѣн куртчалны (пѣн кур-
чыны).

ГРОЗЛЪ роз (быгы).

ГРОМАДА чук, чукѡр, ыдыса (купа чукѡр; ку-
пина—громъ лѣжнѡг).

ГРОХОТЬ гымаѡм, чѣрдаѡм.

ГРУБЫЙ зум (зѡк), ныж, кыз; грубымъ быть
зумалны, зумыдыны, кызмыны.

ГРУДА чук, чукѡр, уна, јокмыл.

ГРУДЪ морѡс (мус дор), ѡй, чѣѡб (ѡвы, мѣла,
гад, пі, пѡј); сосать грудъ ѡйнадыны; кор-
мить грудью ѡйѡдыны (ѡйштыны).

грудъ лѣждѡг; грудъ лѣжнѡг; грудъ пиктовый шыл лѣждѡг.

ГРЫЗТЬ,—ся јірыны, јірыны (јірыны, јірыны),
пурвы, пурсыны; грызеніе, угрызеніе јі-
рѡм, јірсѡм, пурѡм, пурѣм; крыса (бадѣм
шпир, комак).

ГРЯДА, грядка (шестокъ) дор.

ГРЯДУ, грядти локта, локтыны, воны.

ГРЯЗЪ ѡйт, лѣк (жѡб, ѡд, сѣт); грязный ѡйт
(пѡдѡ); загрязнить,—ся ѡйтмыны, ѡйт-
чыны, ѡйтдыны, ѡйталны, ѡдѣдны (жѡба-
ны, ѡдѣктыны); **ГРУЗЪ** тѡб, ѡб; грузять,
нагрузить тыртны, тырталны, тѡбны, тѡ-
балны; погрузить,—ся вѡјны, вѡјтыны, вѡј-
тыны, вѡјчыны (выјны, выјтыны, вѡјкы-
тыны), гумолтны, гумолтчыны, джумдыны,
джумѣдны (джуманы, джуматыны), сѡјыны,
сѡјыдыны (нодыны).

Гу! ни гу-гу ѡј! чѡл; **ГУКАТЬ** гу шуны: гу, гу
шызыны; **ГУЛЪ** шыѡм; **ГУДИТЬ** пѡланѡ
пѡлалны, ворсны; гудуть, гуднуть ворышты-
ны, пѡлыштыны.

ГУЗКА чукыра ін, сѣган.

ГУЛѢТЬ ветлыны, ветлышыны, мунлыны, мун-
лышыны, тѡлѡдчыны (тѡдатыны), ыркѡдчы-
ны, кырсалны (ѡ кошкахъ); гулѣбище вет-
ланѣн.

ГУМНО гумла, вартан ін.

ГУСТОЙ сук, чѡк, чѡкыа, нѡгыл (ѡ пѣвѣ), дѣб (ѡ
хвойномъ лѣсѣ); негустой геж; гуща сук;
густѣть, густить, сгущать суклалны,
сукмыны, суктыны, сукмѣдны, чѡкмыны, чѡ-
кѡдны, чѡкыдыны; кустъ (громъ) шѡт,
шѡт (дѡрѡн, пужѣт, шѡч, тел, вѣпѡ); ку-
старникъ шѡт ін, ѡјм (сѣк, пужѣт бѡд).

ГУСЬ дѡдѡг (дѡдѣг); гуськомъ сѡрс-бѡрса.

Д

Да мед, сыд; дабы мед-нө, мед-тај.

Да, ду, дѣ: всегда пыр (пырык, отор), быдыр-жы; иногда мукд дырҗы, кодыр-кө (ку-кө); когда кодыр, код-дыр (ну, нөјөн); нѣкогда кодыр-кө; тогда сөк, секе (соку, соку); здѣсь татон, тат (татөн, тани, тай); гдѣ кытөн (кытын), көн; всюду быдлаын, быдласай (пастанан); куда кытчө (кытчи); до куда кытчөдз (кытчиоз); от куда кытыс (кытыс); сюда татчө; до сюда татчөдз; отсюда татыс (татыс, тайс, таласай); туда сетчө (от-сы); до туда сетчөдз; оттуда сетсай (от-ыс); туда-сюда отарө-мөдарө (от-тај).

ДАВить,—ся дсагны, дсагааны, дсөкданы, дзөдны, дичкыны, муркөдны, нырны, нырыштны (кырмыны, пурҗаны), чабралны; давлө-нө дсагөдөм, дичкөдөм (кырмет); давитья зелтан (золотан); выдавливать пыдбралны; задавить,—ся дсагданы, дсагөдсыны; надавливать нырыны; подавиться вйдыны; придавить,—ся лпкөдны, замалны, замөдны, замөдчыны, дичкөдны, дичкысны, нырсыны; раздавить нармөдны (логаны); сдавить,—ся лпкыны (лапкатыны), лпкөдны, дичкалы, лпканы, дичкысны; удавлять, удавить дсагны (кекатыны), дсагалы.

ДАВнй важ (важ, вуж); давно важөн; давеча бнтај; давешнй бнтајса; недавнй төн.

ДАЛөкй ылыи; издали ылыс, ылысай; вдали ылыи; до дали ылөдз; издалека ылысай; отдалять,—ся ылөдны, ылөдлыны, ылөдчыны, ылыстыны, ылыстөдны, ылыстөчыны, ылысыны, ылөдчыны, ылааны; удалит ылө ыстыны, ылөдны, ылыстөдны (саганы, пеганы, шй тыскыны).

ДАТЬ сөтны, сөтлыны (сөтныны, сөтҗаны, сөтыс-жаны), сйны; дать руку кй сөтны; дань вуз, вот; безданный вузтөм, воттөм; далие сөтөм; воздать аркмыны; выдаваться мытчаланы, мытчасны; выдающйся мытчөс, дөбжа; отдать сөтны, ундөз мынтыны (жотыны, мездаса сөгыны); передать выгты сөталны (сөтысҗаны); предать сөтны; подавать что мытчыны, мытчылыны; податъ вот (выт, пел); податый вотга; подача мытчөм; податъ питье удны; придача солтөд (будыгон); продатъ вузааны (вузааны); продажа вуз, вузадөм (воз); рынокъ (мѣсто продажи) вузаан ин (вуз карон инты); раздатъ,—ся јукны, јуксыны, јукдөдны, сөтны, сөтлыны; раздавание сөтөм; слатъ,—ся сөтны, сөтасы; даръ сөтөм (сөтон); св. дары дарй (дарй); дарить, подарить кознааны; одарить кознасны (кузмань); подарокъ козйн (кузйн).

ДВА кык (кык); двуперстникъ, старообра-

децъ кык чуна; двадцать кмз (кыз); ВТОРОЙ мөд; вторникъ мөдлун (вордыскон нунаа); двоить кыкөдны; полтора мөд жыны.

ДВЕРЬ дзөс, удзөс, өбөс, ыбөс (ис, өс, ус, ыс).

ДВИГать, двинуть,—ся вештыны, вөрзыны, вөрзөдчыны, долҗаны, долдөдны, дёрҗалны, жуны, зйбны, зырөдны, сарөдны (вырыны, вөртаны, вөртакыны, донганы, тулакмыскыны, ыбыштыны); двигатель вештыс; выдвинуть дөргөдны; задвигать јиганы (ворсаны); задвижка јиган, пөман (ворсан, подон); отодвигать,—ся вештыны, вешталны, зырөдны, зырөдчыны (чем карыны); подвигать,—ся вешталны, вештысны; подвижный дёрҗа; неподвижнымъ сдѣлать-ся дунаыны, тундыны; раздавить (шер карыны); сдвигать,—ся вешчыны, вештысны, вешталны, зырөдны, вөрзыны, вөрзөдны (вырзыны, вырзөтыны).

ДВОРЬ карта, качы, отөр, ыла, гйд (дын, пидз); на дворч ылааны; дворовый ылааса.

ДЕБелый кыз (кыз), сыга, гөса.

ДЕВять өкмыс (укмыс); девяносто өкмысдас (укмыс доп).

деготь сйр.

ДЕНЬ лун (лун, лым, нун, нал, нунаа); длинный день гөжөм лун (гужмаа нунаа); великй день, Пасха ылысд лун; день рождения чужан лун; весь день лунтыр (лун быд); сегодня талун, төн (тунна, туннй, туныс); третьяго дня водз лун (аз нал); денный лунҗа; девать лунҗыны; ежедневно быдлун (нунаалы быде); полдень луншөр (лун шор); полудница (живущая во ржи) полуднича.

*деньги сөм; денежный сөма; безденежный сөмтөм.

ДЕРГать=ТОРГать ичкыны, кыжөдны, лөгөдны, неграаны, чашыны (бычаны, чашыны); дергачъ терскан (жакы, куажй, кважй); выдернуть питки быздыны, кыскыны (зубь), ичкаалны, перҗааны, улзыны (трава); надернуть кысаманы; обдерганное (тузлөтем); сдергивать, производить судорогу сырмөдны; судорога кодөг видөм (коскан).

ДЕРЕво, древо пу, нес пу (пу, пйс пу); деревяшка (для игры) дзөд, чйрк; деревня горт (гурт), оман ин, сйк, сйкт; дрова (полөно) нес пу (пйс пу); дровни пу дод.

ДЕРЕНь (?)

ДЕРЖать,—ся видзыны (возыны), видзөсыны (возйкыны), кутны (кутыны), кутчысыны, кутлыны, чабралны; державный кутыс; задержать сөрмөдны (жеганы); издерживать видзыны, лотны; издержка видзөм (возем);

удержать кутлыны, кутчыны; не удержи-
мый чирмог.

ДЕРзний лыстыс (дыстыс); дерзаты лыстыны
(дыстыны).

ДЕСна пий јај (пий дор сы); десный вескыд
(бур).

ДЕСять дас (дас); десятина (ветто); двадцать,
двадесять кыз (кыз); десять тысяч
дурс (шү).

ДЕШевый донто́м (дунтем); подешевыть дош-
то́ммыны (дунтеммыны); удешевить дош-
то́мтыны (дунтематыны).

ДИВо шензбг; дивный шензана; дивить,—ся
чужыны, шензаны (дудыны, јензе ышты-
ны, пажыны, пажыны, пертманы), шензба-
ны; удивленный шембс; дивий (дивокий),
дикий вёрса, ендбм (дуды); оличать еп-
мыны.

ДНО пыд, пыдбс (пыд); бездонный ныдбстбм
(пыдестем); бездна (мушыр вјан); подонка,
поддонки сук пукббм, рокбс.

ДО бдс; выдбд, ембд (вукбс), лындбд, ордбд, дор-
бд (короз).

ДОБА (дору во, кад, дыр); надобный колан, мо-
га; надобно трудиться колб мырсыны;
ненадобно оз ко; надобность мог, колбм;
понадобить комас; подобать лбсалны,
лбса маны (четысыны); подобный кода,
бткода; удобный лбсы, кокыны, долы (ту-
пы); неудобный лбсыдбтм;—**ДОБ**рый (го-
лый) бур (бур, дбч, таза); добрымь слб-
латься бурмыны, бурсыны, бураыны, сада-
ны; слблать добрымь бурбдны, бурбдны.

ДОЖд зер (зор, збр); летяной дождь јзер;
бездождный зербм; дождык јнгыш,
пон пуш, пон пуж; дождить, ождить
зерны (зорыны), зермыны; дождевая вода
зер ва.

ДОШь,—ся лыстыны, лыстыаны, лыстысыны,
лыстысыны (кысаны, кыскатыны, кыска-
тыны); подойникъ койнас, јбл доз, лыстан
лоз (кыскалтон).

ДОШь бжынааны, пырбдны (шпртсаны), сја-
дыны, сортны; долото (долбото) бжын
(ожон, ожын); долбня пырбд (пырбд).

ДОШгий дыр, куз; долго дыр; надолго дыр ке-
жб; как долго (куд дырја); пробить до-
го (замедлить) дырмыны; продолговатый
кузбс (кузес); продолжать,—ся дыраыны;
продолжение времени чбж (чож); немчбж;
продолжительность дыр (дыр); продол-
жительно (кема дырјо); длина куз (куз),
кузбс, јуж; длинный куза, јужа; длин-
ный день куз дун; вдоль куза (куза); воз-
лб дорты, дынты; подлб дорты, дынты;
длит, удлинит,—ся кузбдны (кузатыны),
кузмыны; долонь, длань—ладонь кырым
шлдс, кј пыдс (кырым пыдес).

ДОШг уждбз (бырбч, бетон, пушем); долж-
никъ уждбза (удас); занимать въ дошг
уждыны, уждалыны; задолжать уждб-
заны, уждбзасы; одолжать дбгыны (пу-
неманы); должность (мбсто и дбл) инарт;
должностной, сановный ин-арта (уж му-
жыны).

ДОШь, долина гоп, улог (гоп, улыг), доп; подо-
бж (быж), мыг; одолгть вермыны, вермб-
ны, вермалны, вымыны, вынатыны; одол-
ние вермб, вермалбм, вынббм.

ДОШь керка (керка, куала), горт (гурт), орд,
(гурт); игорный домъ ворсан керка (шудон
керка); бездомный гортбм; безъ дома
керкатбм; домъ и дворъ керка карта (гид ку-
ала); домашний горта.

ДОШога, драга туј (сурс); прямая дорога ве-
кыд туј, кейтбм туј (кужен сурс); дорож-
ка (у рыболововъ) кысан, кыскан; подра-
жать (последовать) борсалны, борбдны, бор-
ты муны, керны.

ДОШогай, драгий дона (дуно); драгоценный
камень дониз; быть дорогомъ донаны
(дуаны, дунаны); вздорожать, дорожить-
ся донсаны, донсамыны.

ДОШка, дошка, дска, дшчыка пбд (пул, пол),
дба; дощатый (вычки)

ДОШь, дчи ны (ны, дылы); падчерница дор
ны (сур ны, вынба).

ДРАзнить,—ся дзбдны, дмыны, дыйбаны; дер-
сыны (исаны, чгырыны); подразнивать
нераны.

ДРАть, деру косны, косалны, кучыны, кучка-
ны, кысыны, кыскалыны, летны; драгъся
зоряны, косасыны, кучкасыны (кесасыны,
жугысыны); дрань, драница дбал, дван;
драка косббм, тышкаббм (жугыскем, тыш-
каскон); драчливый варбс, тышкасы; за-
лорина пбдбм; обдирать,—ся кузыны, ку-
зыны, воны, чырыны; раздирать, разо-
драть,—ся чачыны, косалны; сдирать ко-
салны, кузыны; сдирать лубь, лыко ип кор
кузыны, кырсыны, шујалны, шујасыны; дер-
ба—дернъ ежап (ожо, ожо карст, гуж дор);
сдорить, вздорить жексыны, зырксыны,
зыксыны; сдбръ, вздоръ говоритъ сбры;
ударъ вачкбм (жуг, четон); ударить варт-
лыны, вачкыны, шачыны, жогыны, зан-
гыны, карскыны, кучыны, бгыраны, шуј-
гыны; двра, дыра пыр (пыр), пас (пас),
водт (усто), роз, руд; дврить, проди-
рить,—ся розбдны, розаны.

ДРЕВный важ; незрелые важсай.
ДРЕмать, задремать вугралны, кокышасыны,
сјбыртны (ујбыртныны), ныралны (нырылы-
ны), суналыны; вздремнуть суныштыны; дре-
мота вуграббм, сунааббм; пройти дремотъ
паланы, садмыны.

ДРЕСва зымбыр, көж (шани).
ДРОБь, дробный торја; дробить,—ся поснааны, посноданы, посноданыны, торјааны, торјоданы, торјоданыны.
ДРОГа зор, зиб; дроги, дрожки зорјаса дод, зорыласа дод.
ДРОГнуть, вздрогнуть кезјааны, зудјааны, сырмыны, сырмодны; содрагаться кезјоданы; дрягаты, дрозжаты (отъ дряхлости) дэорны (дурекјаны, зурекјаны, зуркыскыны), жопкыны, сырмыны.
ДРОЖжи, дрожжи раб, рокос (маја).
ДРОЗдъ ваџа кај, сѳа кај (дубер).
ДРУГой мѳа (мыд, мыт), мукоа (мукет); другая сторона мѳдар, мѳд дор, мѳда дор; въ другой разъ мѳдыс; вдругъ (шорыс); **ДРУГъ** (ором, уром, ыром, урдес улыс); подруга моѳд (ујакыс кон); недружелюбный подкѳос, докѳос; дружитьъся мусаасыны; подружитьъся,—ся дутыртыны, дутыртыныны, сибѳоданы, сибѳоданыны, сибѳоданыны (урјаны, урјаскыны, уромјаскыны, уромытыны).
ДРУЧить, **УДРУЧ**ить дэскѳодны, лѳкѳодны, мудѳтыны.
 дрябнуть, одрябнуть рушмыны, рышмыны; дряблый рушмыд, рышкыд, тѳр; дряблая рѳпа руш дортѳи.
ДРЯХнуть дыр уэны, жона уэны.
ДРЯХнуть, одряхлѳть жебмыны, жоѳмыны; дряхлый педѳ, пѳрыс (пѳстем).
ДУБъ тыпы, тупу (тып, тыпы ну); дубасить (тышбыртыны).
ДУГА вуг (вуж, вуды), мегыр; радуга (радуга) ѳшка-мѳшка (ву жуыс); дужка кѳја.
ДУГъ: недугъ, недужный висѳм, висѳс; дужий кыз, жон, вын; дужѳтъ кызыны, жонмыны, вынмыны; подужѳтъ вынсалыны, жонсалыны.
ДУМАть мѳлпалыны (мѳлпаны, кожаны); задуматься дужгысыны, мугсыны (мазмыны); задумчивость муг, мугдун; передумать (вурважыны); раздумывать сѳлѳммыны (сумааны, сумаскыны).
ДУШо (лубокъ) гырк (гырк, гырык); дуплистый гырка; дуплить,—ся гырктыны, гыркмыны.
ДУРной омѳл, жѳй (ышав); дуръ жѳймѳм; дуракъ бѳб, жѳй (дентем); дурачить,—ся бѳбјааны, жѳйтаны (урмыны); одурачить бѳбмѳданы, бѳбтѳданы, жѳймѳданы, жѳйтѳданы; одурѳтъ бѳбмыны, жѳймыны.
ДУТ пѳзыны, пѳтаны, пѳзасыны (пѳжаны, пѳжаыны), тѳаны (толыны), чѳсыны (чѳсыны), ыргыны; вздуть пѳтаны, пѳтаныны, болдыны, пѳдыны; вздуть пѳдѳм.
ДУХъ лѳа (луа), орт (урт); Святой Духъ Вежа Лѳа (Шейер Луа); нечистый духъ пѳж лѳа (тыл перѳ, шон бус); духъ обитающѳй въ пустыхъ строенѳяхъ, олыса; воздухъ

сынѳд (куаѳ, рос);—душа лѳа (луа), орт (урт); душевить, одушевить лѳадѳданы, лѳадѳданыны, лѳадѳданыны; одушевленный лѳаја; душить, задушить джагны (жакокатыны, журатыны), пѳданыны, пѳданыны; дупный воздухъ пѳд (жакокат); удушить,—ся пѳбатыны, шыркѳданы, джагѳданыны; удушье лѳа кутѳм (луа кутѳон);—дыхать, дышать лѳалыны (луаджаны); дыхание лѳалѳм; одышавный пѳды; вздохать, вздохнуть лѳалыны (луаткысыны), залгыны, сыркѳалыны, чумкытыны, ыпкыны; вздохъ ышлѳа; выдыхаться сурданыны; отдохнуть лѳалыныны, пѳтѳныны (жышпетыскыны, шудетыскыны); отдыхъ шѳйтѳм; мѳсто отдыха (могила, рай) шѳйтѳан ѳн; задыхаться, задохнуться пѳданы (пѳдыны, жакоканы), пѳдыныны, пѳдыныны;—Дмитъ, валуать, надуать,—ся пѳтаны, пѳтѳданы, дундѳданы, пѳнсалыны (губы), дужыны, пыктыны (пыктыны); надуый (надменный, гордый) ышсалыс, пѳтѳныс; подувать пѳтѳныны; дымъ чын (чын); дымить,—ся чынѳданы, чынтыны (чынатныны), чынѳданыны; дымъ ѳсть чѳмрагыны; задымиться чыныны, чынаыны;—**ДУДА**, дудка зара гум, пѳлан, чѳсан (шудаскон гумѳ, чѳпсон); дудить, играть на дудкѳ пѳласыны, чѳпсыны.
ДЫБА, дыбка поджаслѳн бѳрса кок, бѳрса кокѳас.
ДЪВА, дѳвица, дѳвка ныл (ныл); дѳвство ышлѳм; дѳвичникъ карѳна.
ДЪВЕРъ, дѳверъ верѳсѳлѳн вок (шѳнар).
ДЪДъ пѳрыс ај (пѳрес ај), пѳч ај (пѳч ај); правдѳдъ пѳд; дядя (стрый со стороны отца, уй, вуй со стороны матери) унај (вын мурт), чѳж (чуж мурт).
ДЪЛить,—ся дужкыны, жулкыны, жукалыны (дужкыны, жукуны, дужкыны), дужкыныны, жукасны; лѳа дуж, дужѳа (дуж, дужет, дужет); выпадаѳтъ на лѳо лѳисыны; недѳлимый дужкѳм, дужкѳм; выдѳляѳть ортѳодны; отдѳляѳть,—ся джынтыны, дужкыны, жукалыны, жукасны (дужкысыны), дужкѳданы, жансалыны, жансѳданы, жансѳдѳчыны, ортѳодны, торјѳданы, торјѳдѳчыны, пѳлѳоданы, чукны, чуктыны (дѳктыны), чукѳданы; отдѳление торјѳдѳм; отдѳльный жансѳда, торја; отдѳльно торјѳн (ана, шыпакен); предѳлѳ, грань, граница бор, пом, су; безпредѳльный сѳтѳм, помѳтѳм; раздѳляѳть,—ся джынтыны, вождѳны, (соктаны, вож), жансалыны, дужкыны, дужкѳтны, дужкѳдны, торјѳданы, торјѳдѳчыны; раздѳление торјѳдѳм, вождѳм (вож); раздѳльный жансѳда; раздѳльность жан; нераздѳльный дужкѳм, жансѳдѳм; удѳляѳть дужкѳданы.
ДЪЯть, дѳлять,—ся керны, ужсалыны; дѳяѳтель ужсалыс (ужас); дѳяѳельнымъ быть нѳксыны; дѳтя, дѳтя кага, дѳѳа, зон (дылы,

туво); дѣти ныл пі (ныл пі), піпан (піпан, пан); дѣтей имѣющій ныл піа, піана; бездѣтный вышпѣтѣм, піпантѣм; дѣйствовать (быдестыны); де, дескаты, дискаты (дѣлѣ—говорилѣ, сказалѣ). пѣ (пѣ), та; надѣяться вітчѣсны, цуктысны (мазнаны), есныны; надежда ескѣм (оскоп), вітчѣдѣм; содѣйствовать отсаыны, отсаыныны, лѣданы; содѣйствіе отсаѣм, отсаѣм; дѣвать, дѣть,—ся воштысны, лотны; вдѣть пысаыны, пысасны; задѣть,—ся вѣрѣдѣны, кышалыны, кышасны, палкыны, сѣбѣданыны, сѣдныны, чукѣданы; надѣть,—ся кышыны (дысѣаны), кышѣданы, кышалыныны, кышасныны, падѣданы, падѣаныны; одѣть,—ся кышалыны, кышѣданы, кышасны, падѣаныны, падѣданыны, падѣасныны; одѣваніе падѣдѣм; одѣяло велт, велтѣд (велт, велдет, выдет), ежкын (ѣмот), шебрас (шобыр, шобыртем); одежда пас, паскѣм (дыѣ, дыскупт, пас); нижняя одежда улыс паскѣм; верхняя одежда вылыс паскѣм; съ рукавами одежда—соса; безъ одежды пасѣм; одежда, употребляемая при разчистѣ новины тыла ректан паскѣм; продѣть,—ся пысаыны, пысасныны, дѣжны; раздѣть,—ся куѣдѣны (кылігыны), куѣсыны, пѣрчѣныны,

пѣрчѣсыны, пѣрчѣасыны, пѣрчѣданы;—дѣло арт, вѣчѣм, керѣм, мог (муг), ужс (уж пун), ужсалѣм; мѣсто и дѣло, должность ии-арт; рукодѣліе кі ужс (кі уж); имѣть дѣло могмыны, могдыны (мугѣны); по дѣлу мѣм; безъ дѣла мѣтѣм, умѣтѣм; бездѣлничать дулѣлыны, дулѣаныны; дѣловый, умѣлыы, искусный кужыс; бездѣльный мѣтѣм, мѣмѣтѣм;—дѣя, дѣял понда (понна, пѣнна), пылѣны, пырыс, сѣрты, меда, вѣсна; недѣял вежалун (арѣа); понедаѣлыныкѣ выл лун (лѣуѣ арѣа бѣр); подѣывать (кошна сѣна) суртѣаныны; дѣялѣ,—ся вѣчны, керны, жарны (карыны), керѣсны, карѣсны (караскыны), керѣаны, карѣстыны, (карегыны), кужны, ужсаны (ужаны); дѣялыныы, сотворенный керѣма; недѣялыныы, несотворенный керѣтѣм; дѣялѣтель ужсалѣ (ужаѣ); передѣлыватѣ выѣс керны; сдѣлѣть,—ся артѣдѣны, артмыныны, лѣданы (лѣдтытыны), лѣны (лѣныны), керны, кермыны; сдѣлѣть новѣ (лѣа порыны); содѣлѣть артѣныны.

ДЯТѣль кыр (кыр), сѣз (сѣз); черныы дятѣль сѣдл сѣз (сѣдл кыр); зеленый дятѣль вѣж сѣз (вож кыр); дятлина бѣндуг.

Е

ЕДѣа, оѣа мургѣа, мырѣв (мырден).

ЕЖѣ (чугѣл).

Елѣць мык (бѣктын).

Ель коз; сибирская ель ныл пу (ыл пу, ыл пу).

ершь (бѣктыс).

ЕСмы, еся, есть, есмы, есте, суть ем, выѣым (ѣа), емѣс; есла (естылы) кѣ (кѣ), ес-кѣ, ко-

дыр, кодыр, кодыр-кѣ; нѣть, не есть абу (евыл, овол, енеѣ), ег, ем, ез, иг, ин, із, ог, он, оз; ничѣго нѣть мыл-кѣ абу, нѣвѣм абу; суть емѣс; сутны лунвоѣ; суцѣй ем; существовать оны (улыныны); существованіе одѣм (улоз); ей, ей ем, ем; еше на (на, но), нѣшта (нош, ношны), бара, сѣсса.

* ехиана аѣча (ахдаган, чѣго кыѣ).

Ж

ЖАБѣры ѣокчѣм (суро пѣло, шак).

ЖАВОРѣнокѣ шар, ѣшпар.

ЖАДѣть, жаждѣть, сильно жегѣть дѣкѣсны, кодымыны (дѣ куасѣм), гукѣтыны, кодымыны, жажда лѣтѣм; жадный адмыс (сук, іепыс); жадничѣть горшасны, горшаныны.

ЖАЛО (жу?) ші (ші), чѣшкан; жалитѣ, ожалитѣ, ужалятѣ,—ся дѣжгыны, чѣшкыны, чѣшкасны, пѣчѣраыны, пѣчѣрасны; жаленіе, ужалѣ чѣшкѣм.

ЖАЛѣть, сожалѣть ѣгыны, пѣгыны; сожалѣніе ѣгѣм, пѣгѣм; жалость нор; жалостная пѣсны нѣра кы; жалѣба нѣрасѣм; жалобитѣся нѣрасны; разжалобитѣ,—ся нѣрѣдѣны, нѣрмыны; жаловатѣся на кого нѣрасны, нѣрѣсны, јѣдтысны (ѣулыны, чѣгыны).

ЖАСѣ; ужасѣ јѣрѣдѣм, ѣксыы колѣм, полѣм, ужасныы јѣрѣдѣга (шурдыт).

ЖБАНѣ дѣкѣс доз, вѣрѣш доз.

ЖГУ, жѣчь, жигнуть сотны (сутыны), чѣшкыны, чѣшканыны (чѣшканы), бѣгыралы, зѣгѣданы; возжѣчь ѣзгыны, ѣзаныны; выжѣчь сотны (сутыны); зажѣчь,—ся бѣ ѣзгыны (тыдыны, тытыныны), пѣстыны (жсуатыныны), ѣзгыны, пѣстысны; за жѣженый ѣзѣм; обжѣгать сотѣдѣны, сотыны, сотчыны; пожѣчь ѣзгыны; сжѣчь,—ся ѣзгыны, сотаны (тыдыны, тытыныны), сотчыны, сотчалыны.

ждать вѣтыны, вѣчыныны (вѣтыны, возманы); дожѣдѣтѣся, ождѣтѣть, поджѣдѣть вѣчысныны, вѣчысыныны (возмѣскыныны); неожѣданнѣны вѣчыстыѣм; неожѣданно вѣчыстыѣм, ыт-кѣб (шорыс), пол.

ЖЕ, жъ нѣ (но).

ЖЕВать мумлагны, намлагны, паклагны (сыскыны).

жезъ бѣхъ.

ЖЕЛать колмыны, гаралны, гултыны, кѣсыны (объщать); сѣны (туртыны, тыртыны), ышмыны, ыштыны; сыяно желать орбачыны; желаніе колѣм, кѣсѣм (кажон), сѣом; благожелать бурсѣны; благожеланіе бурсѣом.

ЖЕЛВакъ, жельвь мылкъ.

ЖЕЛобъ ворга, дортас, дуртас (тудъ).

ЖЕЛтый аеж, вѣж, ѳудж вѣж (ѳуж); желтъкъ, пыхтовый грузъ ѳылъ жѣдѣж; желчь сѣп (сѣп); желчный сѣпа (сѣпед); пожелтътъ вѣжмыны, вѣждѣны (ѳужектыны);—золото зарѣи (зарѣи); золотить зарѣиалны (зарѣианы); золотая нить (уко); шить золотомъ (уко-жаны); золотникъ (мыска); золотуха гыжна.

ЖЕЛудъ тып (тыпы муѣи); желудокъ кынѣм (кѣт, кыт, ервуж), ѳулъ, гырк пыхкѣс; железа ырдъ (норет).

ЖЕЛъзо кѣрт (корт, паске корт, тѣды корт, туъ зынгетон).

* жемчугъ (какыт ведъ).

ЖЕНА, женщина аѣ, еѣ, иѣ, аѣка, еѣка, иѣка, гѣтыр (кышно); женатый гѣтыра (кышножо); неженатый гѣтыртѣм (кышнотем), иѣтѣм; жена брата кел (вын сѣзер); женихъ верѣс пу, ваѣм пѣ (карт, вуем пѣ, вѣл емес пѣ, иѣмой ваѣи мурт, жулош кыз); женить, —ся гѣтраалны, гѣзасны (кузаскыны); гѣтрадны (кышноаскыны), жутыртчыны; женитьба гѣтрадѣм; время женитьбы гѣтрадан кал.

ЖЕРДъ зор, маѣж, поч, сѣвин, шаѣт (шатса).

ЖЕРЕБенюкъ ѳан (ѳуѣи); жеребецъ уж (уж); жеребиться ѳанасны (ѳуѣяны).

ЖЕРНовъ ізкі.

ЖЕСТкий, жестокой зерныд (горкыт), зумыд, ѳорыд (ѳорыт, ѳурыт); ожесточиться ѳорыдмыны (ѳорытжаны), ѳордыны, ѳордалыны.

ЖИДкий кѣзѣр (кѣзер), жѣлкыд, шѣѳ; жидкий квасъ кѣзѣр ырѣш; жидѣтъ, разжидѣтъ кѣзѣрмыны (кѣзермыны); разжидить кѣзѣртыны (кѣзертныны).

ЖИЛа, жилка сѣн (сѣя, ыр, дѣр).

жымлоачъ пон сетѣр, ѳѣй пу, уж ѳѣй пу, ыжман (гузѣм пу).

ЖИТо ѣу, тудъ, ѳай, ід; житница ѳай кум, ѣу кум.

ЖИТЬ олны (улыны, нунал адзыны); жизнь олѣм (улон, улеп, ворез, гумыр), лог (лул); жизненный лѣза; безжизненный лѣтѣм (лултем); жилъе, жилище олан иѣ (улон иѣты); житель олыѣ (улыѣ); житіе олѣм; житье-

бытье олѣм-вылѣм (улем-вылем); зажить вескалыны, олмѣлчыны; нажива сам; наложить наживу на дочку самалны; ожить лѣзыны (лузѣны, лузаскыны, лузатыскыны); пожить олмыны, вылмыны; разжить-ся ембура лѣны, емсалны; живой лѣжа (улеп, луло); животь рунику, кынѣм (кѣт); животное лѣжа (ад); живить, оживить,—ся лѣждѣны, лѣзѣдѣны, лѣзѣдлыны, лѣзасны (лузжатыны, лузжѣтыны).

ЖМу, жать дѣжны, кыркыны, лѣчкыны, намралны, поитыны; жмурки горай; играть въ жмурки горайѣм ворсны; жмурить, зажмурить,—ся куныны, куйыны, куйсѣны (кыѣны, сѣн урдыны, кырмыны); выжать намралны, наммылтыны, пѣслѣдны, пѣлѣдыртны, пѣлѣралны, пычкыны (пычкыны, пѣзыраны, пѣзыртыны, пертыны, ѳуратыны); выжимѣнѣ рокѣс, пѣлѣрѣс; прижать,—ся дѣскѣдны, дѣскѣдчыны, дѣгѣдны, лѣчкалыны, лѣчкысѣны, муркылтыны, муркылѣччыны, поиталны, сунгысѣны, топѣдны, топѣдчыны, шамыртыны; сжать сѣпѣдны, ѳабралны, шамыралны (погыраны).

ЖНу (жать) вундыны (араны), ѣктыны (жу октыны), ычкыны (ычкыны); жат ва вундѣм (аран); время жатвы вундан кад; жнитво вундан (арас); жнецъ вундыс; пожать вундылыны; пожня вѣдъ; сжать вундыптыны; ужижать вундылыны; ужинъ вундадѣм.

ЖРЕБій, жеребій лук, жуѣд, пуд (пус); броеать жеребій пудалны, пуд ѳѣлгыны (пус ѳѣлжаны); выпалъ жребій пуд усы.

ЖРеть, жереть дѣжны (сѣны, сѣжны), сѣны (сѣзыны); жертва сѣом (сѣзем), сѣжан (сѣон), колѣн (кузѣм), ваѣан (воѣ, воѣтон, курбон);—жаръ гѣж, шѣнды гѣж (жу, кенжѣн), ѣд; жаркѣй ѣдѣ, ѣдѣж; жаровня пѣжан, пузѣдан; жарить,—ся пѣжны (пыжкыны), пѣжасны; пожаръ сѣтѣм (сутыскон, кенжем);—жрать адсны, горшалны, руштыны; обжа вѣркѣс; обжорливый мозым; быть обжорливымъ моздыны; пожрать ѳылыны, ѳымыштны;—жерло—горло;—журавль турѣ (турѣ);—жиръ выѣ (вѣѣ, выѣ), гѣс (зумыт), дор, сыл (сыл), чѣг (кѣж); жирный гѣса, сыла, чѣг; жирѣтъ, зажирѣтъ, ожирѣтъ гѣсмыны-гѣсалны, чѣгны; ожирять чѣгѣдны; разжирѣтъ чѣгмыны (куаны, куѣяны), гѣссалны.

жужжать буйгыны, дѣзгыны, жувы, жуѣдны, зѣа кыны, ызыны, ызгыны (перѣяны).

ЖУКъ мѣс гѣг, мѣс сѣт ул гѣл.

ЖУПанъ—зипунъ дурѣс.

* жуланъ, ауланъ жѣй.

ЖУРить вѣдыны, вѣпмыны.

ЖУРЧать шургыны, шурѣдны (ѳашектыны).

За бөр. (бөр), бөрө, бөрын, сая, саяб, саяын, сөр (сөр, сөр), сөрө, сөрын, {сөрөа-бөрса, пон-да, пыдъны; изъ-за бөр-ыс, пырыс, саяс;— задь, задокъ бөр (бөр); задомъ бөрыбөв; задній бөр (бөрвы, бөрло), бөрја; задній уголъ комнаты къчас пелөс; задь, задница ситан (ситан); позади бөрты, саяты, сөрты; назади саяын, бөрын; саади бөрыс (бөрыс), бөрсай (бөрсай), сөр, сөрсай (сөрсай).

запа, внезапно ыткөб, ызөб, ытчыстөг.

ЗАРА кыа (зар), зуг; озарить,—ся кыааны, кыасы, жүгданы, жүгданыны; зариться гараны, ышмыны.

ЗАЯЦЪ көч (луд көч).

Звать корны, чуксыны (курны, куара сөтыны, чиркэяны, етны, өтны); зовъ кором, чуксөм (сөгов); званый корөма; незваный кортөм; взывать горзыны; воззвание горзөм; вызвать что на кого каргыны (карганы, карганыны); назвать,—ся шуны, шусыны (шуны, вераскыны); по имени называть,—ся йимданы (йимжаны, йиматыны), йимтысыны (йиматыскыны), шусыны; название, имя йим (йим); отозваться горданыны, чуккөстчыны; позвать горбаны, чуккөстны (етныны, утныны); позывъ на йду имъть сумалы; призвать йисалы, чуксыны, корлыны (инамыны); прозывать,—ся йимтыны, йимтысыны, йимданыны; сзывать корданыны.

ЗВЕНО тор, шөрөм, йтөс.

ЗВЕНЪть въ ухахъ тонны, тандыны, чуванны; звонъ тандөм; звонкый шыа, гора; позвонокъ сурса лы, лы сур; звонить голданы; звыны, донгыны, тонгыны (зынгетыны); звончокъ, колоколъ дзыннан (зынгетов);— звиздать, свистать пиксыны, шутлагыны (шутаны, шутыны), шучкыны, ыргыны; свистъ шутөг, шуч; свищъ въ оръхъ (пичея пыртост).

ЗВУкъ шы, жыи, дзыи, гор (куара, ше); звучный шыа, гора; звучать жына кылы (зынгыны, зынгытыны), гораы, гурданы (дымбыргыны, дзыгдыяны), жургыны, уалыны, дзыннан вөрөданы; звякнуть голданыны.

ЗВЪЗДА кожуу (кизил).

ЗВЪРъ вьрса; звьроговствовать вьралаы; звьроговство вьрөдөм; звьроговъ вьрөлыс;—свирьпый, свирьпость муга олом.

ЗДать, создать артмданы, вьчны, пакны, пуктыны.

ЗДОРОВый (цълый) дьойида, шай (таза, туза, тучу); живи здорово дьойида ол (дсеч у, таза ул); здорово живешь-можешь дьойида олан-вылан; стать здоровымъ дьой-

ида лоны (тазатыны), шаймыны; выздоровьтъ бурдыны, бурдочыны (бурдыны), весканы; исцэлять, здоровымъ сцэлять бурданы; здравомысале жураа.

ЗЕЛье, зяакъ турны сж; зелень, зеленый (желтый) веж, виж (вож), ежаи, йут; зеленѣть, позеленѣть вежмыны, вижмыны (вожманы); позеленить вежданы, вижданы, ежны (вожкетыны).

ЗЕМля му (му, пыдес); земляника оз (узы, бөры); земледѣлецъ му горыс, му керыс (жердыш); земледѣльствовать му керны; наземный мувыса; подз мный мууаса.

ЗЕРНО су, тус (тө, тыс, тус, быртык); зерновой тус (тысо); озернить,—ся тусмыны, тусмданы.

ЗИМа төл (тол); зимний төја, төкса; зимовать төдлыны, төксалыны, төмдөж олыны (толыны, тол чок уыны); озимъ (ул).

зипунъ (жупанъ) дукөс (дукес), лабур, шабур, шад дөрөм (шад дөрөм).

Зиять, разикуть ротъ быгданы; зѣвать аныны, бажалыны, дулгыны, йондэясыны, өтсалыны (вушыныны); зѣвота андөм, өтсалөм.

ЗМый, злой жома, жок; злой, нечистый духъ кул (пер), нежол; со злостию локөн; озлиться локсыны, локмыны (лөкмыны), локаны; обозлеть локданы; злоба лөг; злобный лөг; озлобить лөгданы; злобствовать лөганы; озлобиться лөгмыны.

ЗМЪй, змъя (кө, кы); змъевикъ кай кок.

ЗНАть (вѣдать) төдыны, төданыны (төдыны, дышыны); знание төд, төдөм (тод, тодон); знать, знатный төдан, йна-арта, ыдсы йма (модес, дсеч йма); знаемый төдөма, незнаемый төдтөм; познать,—ся төданыны, төданысы; познание төдөм; признать төдмыны, төдчөдны; сознать,—ся вежөртны (смыстем кыл поттыны), төдлыныны, төдсыны; узнать,—ся вѣданыны, төдмыны, төдмалыны (тодманы, тодмаланы), төдчыны; разузнавать дунгысыны (ылданы); знакъ, признакъ пас (пус), төдмөс, рудөб, шы (ше); датъ знакъ шы дсгны, шыдыны (шы сөтыны, шыаны, шыатыны); означать пасыныны, пасалыны (пусыны, пусыныны, пус мортыны), пасөдлыны, пас пуктыны, мурталыны, төдчөдны; знакомый төдса; незнакомый төдтөм (тодонтем); познакомить төдданы, төдсөданы; познакомиться төдмасыны, төдсасыны; знамя, знамение пас, поцөд, төдмөс; крестное знамение перна пас; знаменать пасыныны, пасөданыны, төдмөсаныны; знаменаться крестомъ перна пас пуктыныны, пернапасасыны.

ЗНОЙ (жреть) гож, пөс.

зола поім (поін, пей); золить поімалны; золе-
ніе поімалом; превратиться въ золу, въ
пепелъ поіммыны.

ЗОБЪ мылк.

ЗОЛОВА вербсѣн чѣй, соч.

ЗРѢТЬ (слѣть) воны (вуны, вуяны), кісмыны
(кісмыны, жуматыны); зрѣлый вои (вуем),
кісмѣм (кісмам); дозрѣть салмыны; со-
зрѣть ештыны, кісмыны, кісманьы, кіс-
мысны (кісманы, жуматыны).

ЗРѢТЬ (видѣть) адыны, видѣаны; зрѣніе ады-
ом, видѣом (ым ныр); зрлчій сінма (сінмо);
имѣть зрѣніе сінмыны, сінманьы, сінма-
сны; зрачекъ, зорочекъ сін шѣр (сін ну-
ны); зеркало видѣчан (утіскон); воззи-
ратъ видѣдыны, сін чѣлтыны; надзирать
видѣаны; озрѣть, обозрѣть дзаряны,
дзарясны, сін чѣлтыны (оскаджаны, оска-
тыны); подзирать, подзоръ сикѣч; пре-
зирать кеждлтыны, абуѣ пуктыны (жура-
ны, журачяны); презираю вѣг петѣ, лѣг
петѣ; узрѣть адыны, адыаны; узоръ
на стеклѣ отъ мороза пуж (пужі).

ЗУБЪ, зазубрина піи (пій); зубастый, зуб-
чатый піяа, піа (пію); беззубый піятѣм
(піятем); зубцы дѣлатъ піяяны (піяяны);
трезубецъ у рыболова адыс (адыылы).

зудѣть зудны (лыдыны); зудъ, зудѣніе зуд,
зудѣм (лыдон).

зуй, зукъ істан.

ЗЫБАТЬ, зыбѣ гыалны, гыалом, лажѣдыны, лажѣ-
дѣм, вѣрны, вѣром; зыбкій, зыбучій лаж-
кыд; зыбка, колыбель лажкан.

зыкъ зык, шыѣом; зычать зычтыны, шызыны,
зѣло зел (зол).

ЗЯБНУТЬ, озябнуть жірмалны, кынмыны (кын-
мыны), кѣдзаны (кѣдіны); прозябать (о
растеніи) быдымыны, быдымыны, чужны (бу-
дыны); знобѣ, ознобѣ жірмѣг, кын; озно-
бить,—ся жірмыны, кынтыны, кынтысны,
кынтыслыны;—забота курдалѣм (курестон),
мѣзмѣм (мезмон, мезмод), тѣждѣм; заботли-
вый курдалыс, мѣзмыс, тѣждыс; беззабот-
ный тѣждытѣм; заботиться мырсыны,
тѣждысны (пожакыны), мѣзмысны; быть
озабоченнымъ мѣзмыны (мезмыны, мы-
кыд пыжыны), курдалыны (куректыны), тѣж-
дыны (шуктыны, шугтыны).

ЗЯТЬ пылѣм верѣс, вѣжѣм пі (емес пі).

Зырянскій (см. отд. I, стр. 19; отд. II, стр. 96)

Комі морт, Комі; Зыряне Коміжіз, Комі вѣ-
тыр (Сара Кум); страна по р. Камѣ (въ
окрестностяхъ Чердыни и Соликамска) Ком му;
говорить по зырянски коміѣм дорітны.

И

И бара, бѣра, сѣсса, сѣс: ибо (и-бо) тај. вѣс-на,
лѣса (леса), понда; иже, яже, еже мед-но;
дондеже кытѣбѣд.

ИВА, ивовое дерево бад. бад-пу (бад-пу); ив-
някъ бад вѣр; болотная ива (уј пу);—
ИВерьнѣ чаг, пыры, јѣг.

ИГЛА жем (вей, кы); древесная игла лыс (лыс);
деревянная игла шѣдъ; иглистый жема
(вей), лыса; безъ иглъ лыстѣм (лыстем).

ИГО нѣб, сѣктѣд (нышы, вуем).

ИГРА ворѣом; игрушка ворсан, чѣча (шудон);
игрище ворсан ін (шудон ін); играть ворс-
ны (шудоны), ворсыны, ворсылыны; иг-
рать въ мышку-кошку шырѣн кайѣн ворс-
ны; играть въ городки дѣлжасыны, каря-
сны; играть въ запуски котрасны; игра-
ющая кровь ворсан вѣр; игрокъ ворсыс;
заигратъся ворсысны; проигратъся ворс-
дыны.

*идолъ (мыѣо, пертмакыд).

ИДТИ, иду, шествовать (шеду), ходить
мунны, муньыны, мѣдыны (мыныны), ветлы-
ны (ветыны), ветлылыны, петны (потаны),
пѣдыны, шучкыны, туччалыны, чѣлжаны,
лашыктыны; ходъ, хождение мунѣм, вет-
лѣм; хождение по жидкой грязи луп-лап
мунѣм; ходокъ ветлыс, мунѣс; ходатай
доръыс, доръдыс; иноходецъ (јурго); войти

пырны, пырлыны (пыраны, пырыны), тѣр-
ны; входъ пырмѣс; входный пыран (пы-
рон); вхождене пыромъ; взойти кайны, кай-
зыны (мужыны, тубаны, тубыны, усты-
кыны); выйти петны (потыны); выходъ
петѣм (потем); солнце восходитъ, выхо-
дитъ шонды кайѣ, шонды петѣ; дойти (до
границ, до чѣлы) суны, судзыны, (до два) по-
дыны; зайти пырны, пырлыны; захожда-
ніе солнца шонды пукѣом, летѣом; исхо-
дить, происходить петны (потыны); ис-
ходъ петѣм; найти адыны, адылыны, ады-
дыны (лесаны); найтисъ сурны, сурныны
(сурныны, сьрыныны), југдыны, југзыны; най-
ти мѣсто, помѣститься інадыны; наход-
ка адыѣм, шѣдѣм (шѣдем), југдан; обойти гѣ-
гѣртыны, кыныны, кычолтыны; обходить кого
(при подбиваніи) вылты мунны, вылтылыны,
кычолтыны; обходъ кычѣм; обходительный
варѣл, кы вѣра; необходимо коло; быть
необходимымъ комыны; отходить,
отойти мунны; отходъ (отъ сна, отъ дре-
моты) падалѣм; персходить, перейти вуж-
ны; походить ветлыны, ветлылыны;
похожий кода, вѣяа, сама; пошлана вузѣм;
походить (ошаны, ушаны); подходить,
подойти дынѣ вѣны (дыныны); подходи-
щій сама (само тупыт); приходитъ, при-

ти воны, волены, волюсыны (вувы, вуяны), локны, локтылыны (лыктыны); пришествіе воём, локтём; пришлецъ воидъ, волюдъ; путешествовать туё мунны, встаны (сер ветыны); проходить, пройти мимо дынты мунны (ортеыны); расходиться, разойтия разалы; расходъ вѣдомъ (водем); прохадать (о времени) чылаалы (чыалыны); сходить, сойти лотчыны, лодысыны (вазыны, ваэныны); заставить сойти (ваэкытыны); сойтие абдасы (чочатыскыны); сходный кода, моза, нога; сходка, сеймъ бѣдѣм, дукѣртѣм; уходить, уйти ортыны, мунны, пыщыны (чуны); уходящій (наго); ухоль мушѣм.

ИЗба и, избушка керка (корка), горт (гурт).

извѣсть (тѣдѣ із) једжы із.

ИЗъ дорыдъ, ордыс, шѣрыдъ, шѣрсай, пычыкы, пычсай.

Икаты ікыны, сучыкыны; икота сучы; икотный ікыдъ; заикаться, заикнуться ічыкыны, мыкталы (баэяны); заика мыкталыдъ (бак); заиканіе мыкталѣм.

Икра пѣк (мыз), кок пѣк (пыд кѣт); икртыся пѣксыны; закрытыя пѣксалыны; икрстала рыба пѣка чері.

* илемъ ulmus campestris ідем (улемо).

Иль најт, жулт, жулд, сім (сунед); илстый нудза (сунедес).

Имать, имаю, емлю кутны; иманіе, ятіе кутѣм; яма, ямка гу (гу), јсу, јду, гѣп, гуран; копать яму гудыны; подкопѣнная яма (пыд кыпыры); внимать, внять, висмляю вѣдчысыны, кызыны; вниманіе пѣд сад, вѣдчысѣм, кызѣм; внимательный пѣдз (пѣло); невнимательный пѣтѣм (пѣтем); невнятный кылытѣм; взимать, взять бѣсны, бѣсталы (бадыны); быть взяту бѣдчыны; взядься за что кутчысы (кутыскыны); выпнмать, вынуть перыны, лептыны; выемка паз; занимать,—ся бѣсны, бѣдчыны, ужалны; занятіе уде (уж); заемъ водѣс, водѣсѣ; заимствоваться водѣсасы (пунем бадыны), водѣдстыны; дать въ займы водѣсзны (пунет сотыны, пунадыны); нанимать медааны, медѣаны (медяны, медзаны); наняться медадыны; въ наемъ отдать медыдъ сотны (медзаса сотыны); наемный меда (медо); обнимать, обнять,—ся кутыны, куталы (лѣгартыны), кутыдыны, кутчысыны; отнимать мырдыны, мырдыаны, мырдыасы, шобны, мырдыдъ бѣсны;

понимать, понять, поять веланы (валаны, валѣяны), вемѣсыны, вѣжѣрыны, вѣжѣртны, гѣгѣрвоны, саммыны, јусмыны; поймаать,—ся кутыны, кутѣны, јѣрмѣдыны, шеданы, шедѣныны, шедѣлчыны, јурны (сорыны, јурныны); пониманіе велалѣм (валаны, вѣз), вѣжѣрмѣм, гѣгѣрвоѣм; понятливый вема, вѣжѣра (валасъ, мылжыдо); непонятливый вѣмѣтѣм, вѣжѣртѣм; поднимать, поднйать,—ся вылытны, јсужѣдыны (јсутыны), јсужѣдѣчыны (јсутыскыны), каяны, каяѣдыны, катыны, катѣдыны, кыпыны, кыптыны, кыпѣдыны, кыпѣдчыны, лептыны, лепталыны, лептысыы (лептыны, лептытыны), лѣбны, лѣбыны, лѣбѣдыны, лѣбѣдчыны (лыптыны), туыны, туалыны (тубыны, тубытыны, тудыны), чатрасыны, четчыны, четѣдыны, четѣдчыны, ытѣбѣдчыны; принимать, принять,—ся бѣсны, бѣдчыны, пѣдыны; приемышь (вордем пі); приятный домы, шудыр, шудыр (шудыр); разнимать, разнять медаыны; снيماتъ, снйать пѣрчыны, пѣрчысыны, кудыны (кыдыны), кудтыны, кодыны (ваэкытыны); * увимать, унять,—ся ѣлыны, ѣланы, ѣсыны, ѣдыны (алыны, алысыны), чѣлѣдыны, чѣлѣдчыны.

Имѣть,—ся сманы; имѣвніе, имущество смбур, олѣм-вылѣм (улем вылем); немущій емѣм.

Имя ѣм (ѣм); имя имѣющій (славный) ѣма; имяныны ѣмлаун; получима (ласкательное имя) јсын ѣм; безымянный (неизвестный) ѣмѣтѣм; имено дѣ (идѣ); именовать,—ся (дать имя) ѣмѣныны, ѣмѣтыны, ѣмѣдыны (ѣмѣяны, ѣмананы), ѣмалыны, ѣмѣжыны, ѣмѣтысыны; именованіе (слава) ѣмалѣм.

ивляюкъ (курог).

Иней пуж (пужмер), гѣбр (лер); инявѣть, заинаявѣть пужалыны, гѣбртыны (сертыны).

Иной, инаковый мухѣд (куд); инако, иначе мѣд ногѣм, мѣд моз, мѣдлай (мыдлай).

* инструментъ музыкальный (быргы, бургі); играть на инструментѣ (перяны) перыны.

Искать, ищю корѣны, корѣсыны, коспысыны (кушкыны, утѣсѣасыны); искатель, ищущій корѣсы; обыскивать, обыскать (кушкыны, выданы); отыскивать, отыскать адыны, јудѣдыны, коспысыны; сыскивать, снискивать, сыскать,—ся корѣны, адыныны.

Искра јдыр, чѣр, кей, кыи (тыл кѣдѣ); искристый јдыр; искртыся јдырдыны, чѣрдыны.

Истый (естъ, естество) ема; истина, истинный вескыдъ; кстынно вескыда; неистинный вескыдѣм, абу вескыда.

* Г. Шимкевичъ указываетъ на 3 корня: ѣ с ть—сојны; з а д а т ь—кервы, с п а т ь—узыны.

Е

* кабакъ (вадер).

КАДить чыбданы бур ісөн; кадиѳо чыбдодан доз (дѳеч зывовзан).

КАДь, кадка аша, кѳнѳс, пѳса (вычки, вѳткѳ).

КАЗать,—ся петкѳдыны, петкѳдѳыны (утѳскыны, уталтѳскыны), велѳдны; вы казать мытѳылыны; наказать нѳтны (шукыны), нѳтѳдны; наказаніе, казанъ нѳтѳом, велѳдѳм; ѳтказать,—ся јѳткѳдѳыны; показать,—ся адѳдны, мытѳыны, мытѳысны, југдѳдны, југѳыны, петкѳдны, петкѳдѳыны (адѳтыны, адѳскыны, возматѳыны, возматѳыскыны, ѳагыны, шѳдытыны, шѳдыскытыны); приказать чѳктыны (косыны, косѳаны); исполнять приказаніа кѳсѳасы, косѳалны; сказать,—ся шуны (шупы, вераны, вератыны), шуѳыны, вѳстасны; сказка мојды (малой кы); сказывать сказку мојдыны; рассказывать вѳстаыны (мајдыны); указать адѳдны, индыны, индѳдны, индѳсны, тѳдѳдыны (нтыны, возматѳыны, отсаны), тѳдѳѳдны; указывающій (вождь) инды; указательный индан; указаніе индѳм.

КАЗить, исказить жуѳдны, дојдыны, чыкѳдны; проказа лѳмѳн вѳѳм; проказить ышманасын, ѳақѳалны.

КАЛИна, калиновое дерево жол пу.

КАЛИта сѳпыс, кучѳк сѳпыс.

КАЛить, закалить, накалить, раскалить,—ся дѳртдыны (дѳрлатыны), дѳрдымыны, дѳрѳдѳѳыны; раскаленный дѳры.

КАЛь сѳт (сѳт).

КАЛѳка, кааска, колѳка ѳотыѳ, ѳоталыѳ (ѳут, сѳсыр, векаѳ, кѳтѳм, коктѳм).

* калякать калскыны.

КАМень із (із); драгоценный камень дона із (какыт); положить во что горячій камень ізѳалны; каменка гор; каменистое мѳсто ізѳа ин, кѳж; каменный уголь шом із; окаменѳть ізмыны (ізмыны).

* каналъ, канава (сѳрно, кѳстен), кырѳм (кырем), сул (сул).

КАПать, капнуть, кавуть вѳжалны, војталны, војтасын; капаніе вѳжалѳм, војталѳм; капля војт.

* капризничать мырдалны, ыжмалны.

* капуста (квашенная) аз

* карандашъ сѳд із.

* карапузъкѳ лѳй.

КАРА нѳтѳом, велѳдѳм.

КАРАСь гыѳ, тыпый (карака).

каркать (гаркать) каргыны, кѳргыны (куаргѳтыны, кыроктыны), ызмыны.

* карманъ зѳп (зѳп, кѳсы); сѳ карманомъ зѳпта.

* карта, картина (мудор, кучѳргѳч).

КАРША лѳп.

КАСАться, коснуться, прикасаться инмѳдыны, сѳдѳны, сѳбѳдыны.

КАТить,—ся быгытны, быгытѳыны, быгдасын (погытны, погыѳаны, пѳлестыны), гѳгытѳыны, гѳгытѳѳыны, тупытны, тупытѳыны; закатыть,—ся летѳыны; солнце закатылось шонды летѳыс; раскатыть ся шыбданы; укатыть быгытѳыны, тупытѳыны; катать,—ся *) ісгалны, ісгалды, ісѳдны, ісқолтны, быгданы (погыѳаны, погытѳыны), гыданы; катанки катанѳк; катокъ быгытдан (сѳктан); катушка сѳурѳ (сѳры); скатать,—ся тупыданы, гыданы, гыдѳдыны; укатать јуждыны, јуждѳдны, волкѳдыны; качать,—ся, качнуть гыѳдны, дојдѳдны, лѳјкѳдны, сѳрдѳды (дѳсѳиратыны), лѳјканы, легны, летѳалны, пѳздааны, ѳетѳасын (дѳсѳираны); качкѳй лѳјкы; качель дѳрѳа лѳјкан (дѳсѳиран).

КАША рок (жук, дѳук, кѳйр); кашка зѳрѳдѳтѳ.

КАШель кызѳм; кашлять кызны (кызыны); покашликать кызданы; откашливаться шыж сѳдыны.

КАЯть ваны, ѳмѳтыны, мыгдыны; раскаять ся вѳстасны, мѳдѳасын; раскаяніе вѳстаѳм, мѳдѳаѳѳм.

КВАКать вуркыны.

КВАСь ырѳш, сѳкѳс; квасить,—ся азаны; квашня шомѳс (шумес); квашеніе шоммѳдѳм; простокваша шом јѳа, сѳр јѳа; заквасить,—ся шоммыны, шоммѳдны, шуѳдны, шуѳдѳдыны (ѳѳратыны); заквашеніе шоммѳдѳм, шуѳдѳм; закваска рокѳс шом; сквасить шоммѳдны.

* кедръ сибирскій сус пу; кедровая шишка сус коѳ.

КЕРКать герекыны, тарзыны.

* кибитка јура дој.

КИВать, кивнуть гогѳтны, кокышаланы, шеныштны; киваніе гогѳтѳм.

КИДать,—ся, кинуть вуздыны, ѳапкыны, ѳапканы, ѳапкасын, ѳѳтны, ѳѳтѳыны, ѳѳтѳѳыны, ѳѳлѳаны, шыбѳтны, шыбдасын, зыркѳдыны, шургыны; выкидышъ шуј; закидывать голову ѳатраланы, ѳатрасдын; накѳдка кышѳд, лаз (у охотниковъ), парка; откинуть,—ся ѳатыртѳыны, ѳѳсыны; покидать, покинуть енолты, снѳдны, лѳдѳны), коѳны, коѳдны, ѳапкалыны; опрокинуть,—ся кымытѳыны (кыманы), кымытѳыны.

*) Г. Шамгевичъ относитъ сюда слова: гатать (катать), точить, тачка (теку).

чыны, пёрны, пёрёны, пёрлыны, пёрлааны, пёртны, пёрталы, пёртасы; скинуть пёртчыны, ёятны.

КИКА, кичка жоковыя; кикимора шышымор, лоэ вогыя.

КИЛА сул вёом, мылк.

Кипрей вёй.

КИПЪть вара кыяны, пузыны (кытыкяны, цёсыны); кипятить пуны, пулыны, пусёдыны; вскипѣть пусыны, пымёсны; кипятюкъ пым; выкипѣть пакыны, пактааны.

* кирка куштан (курков).

* кирпичъ ёй из (сул из).

* киса киса (камжан).

КИСНУть шоммыны, азаны; кислый шом, пагыр, ёирс (шеш, шум, ёирс); кислый вкус шом кёр; некислый шомтём; сдѣлать кислое лицо намрасны; кислота шом; кислица шом кор, чёккёр; вскиснуть шоммыны, шоммёдыны; закиснуть шузыны; закислый пузём; прокислое молоко шом жо; скиснуться пагыртчыны, ёирёсыны (ёирсаны), жоёммыны.

КИТА, китина (пучокъ) туг, кёртёя; кистъ туг (туг); кистъ руки кі кар (кі кур), кырым; ягодная кистъ роз.

КИШКА гырк пычкёс, валада, сул (сул, ситан сул).

кишѣть жуны, журёсны, жуалны.

Кій бей, зор.

КЛАДУ, класть,—ся пуктыны, сёятны, течыны, рутыны, кодыны, кодааны; клады сёятёя; кладбище (шај); кладязь, колодезь жукмёс (жумес, жумес), ошмёс (ошмес, кожо, кожо); накладывать ледыны, лёдыны; откладывать (палектыны); покладнымъ быть ала зоны, адыны; подкладывать течыны; поклажа (тырем); подкладка уатёс (улоу); складывать койты, суртёаны, течыны, теёсны; складка кусый (куасан), чуныр; складку сдѣлать кусыйтыны (куасаны, куасатыны); укладывать течалыны, течыны, теёсны; укладъ ёендон, ёемлон.

* клеверъ бобъ най, бойду, сиз жур.

КЛЕВЕТА удтём; клеветать уатыны (кыл убкытаны, убкытыны).

КЛЕГТАть куч маз горёзыны, турёзыны.

КЛЕЙ зем (зем); клеить, склеить земалыны (земаны, лыкыны); склейка земалём.

леймо пас (пус); клеймять пасяны, пасеймыны.

КЛЕНЪ (бад ор).

КЛЕПАть вартны; клепаго дсыниван, жыцян.

КЛЕСТИТЬ вундыны, кералыны, кутны, кыскыны; **КЛЕЩИ** кутан, кыскан; клець жём теј (жём теј); клесть ур кај (кајсы, кайсы);—**ХОЛОСТОЙ** гётыртём, кодёмёя; холостить перёаны, вундыны.

КЛИКАть, кликнуть кітсыны, чуксыны; кликуша шева чуман, шеваён сёрптыс; кликать чукёстны; откликъ шыасём; откликаться шы сётны, шыасыны, чукёстчыны; переключиваться чукёсны; кликаніе (жеребятъ) ёиби.

КЛИНЪ тул; клинъ въ одеждѣ кён.

КЛОБУКЪ велтёя, жур велтёя.

КЛОКОТЬ вара кылом, пузан шы; клокотать вара кыяны.

КЛОНИТЬ (клеать, клокнуть), наклонить,—ся копыртны, копрёдыны, кусыитны, кусыитлыны, кусыитчыны, мышкыртны (мышкыртёсныны), мышкыртлыны, мышкыртчыны, ѳукыртны, ѳукрааны, ѳукрасны, пољыитны, пољыитчыны, пољыисны, пољыитны, пољыитчыны, (ошыскытыны); наклонъ кусый, (спины) мышкыр, поља (чалыш гурёс, уланёс); приклонить,—ся копыртны, копыртчыны; склонить,—ся пёрёдыны, пёрёаны, пёрёасыны; склонившійся пёрёс, мышкыра; кланяться журёитны (журбытыны, дёч улемзе карыны), журёитчыны; поклонъ журётём;—колёно лёдёс (пыдесе, пыдес); подкољённая яма лёзім; колёно, неколёніе чужан вуж (чыжи выжи).

КЛОПЪ лудык.

КЛОХТАть котыныны.

КЛУБЪ, клубокъ тёб, (бересты) чакы; въ клубокъ свернуться тупёсны, тёблаёсны; клубкомъ тупёй-тапёй.

КЛѢТЬ, клѣтушка кум, чом; клѣтка (тыло бурдо возан).

КЛЮДЫЙ, ключе шайдёсык; неуклюжі й жуиым, мёстём.

КЛЮКА чукыя бей;—ключъ (источникъ) вис, шор (ворсет, ошмес сів), томан кы; ключица (у птиць) која; ключить, заключить,—ся жёртыны, жёртчыны; приключать,—ся зоны, долыны.

КЛЮЮ, клевать кокалыны, кокыштны (кукчаны), допыны; клювь ныр (ныр).

КЛЯСТЬ, клянью, проклинать,—ся жорны, жорёсныны, жораны, жордыны, јрны, јрсыны, (журёсныны, анте пырыны, ант карыны, лулае караны, караныны, сертем кыл вераны); клятя ярсан кыл, жорёж, жорёж (ант, журёскон); проклятіе жорём, жора (сертем, каргыт).

КЛЯЧА омёя вёя.

КНИГА гижан тор, гижёя, гижём.

КНЯЗЬ (конъ, kuning) ыдёсы, ёксы, жура морт; кнѣзь (въ несъ) керка ылыса кер.

* кнутъ вацкан (суло).

Къ, Ко бёрды (бёрды, ылыё, дорё, ордё, лынё, кежё).

КОБЪ тувјасём, тувјалём; кобникъ (гадатель) тувјалыё, туи; кобенить (горчить) кёрлы-

ны, жуғодны, тундыны; кобець, кобчикъ кај (?).

КОБЫЛа ей вѣл (ервал).

КОВЕРкать жуғодны, вѣрданы; ковырять, ковырнуть гобгыны, чулыны, сѣктааны.

КОВШЪ тасты, ледан (ледон).

КОВЫль, КАВЫль (?).

КОВЫлять чоталны, чотны.

КОЖА ку, кучик, сажку (кут, кучі, кыш); кожа ногъ олсней кыс; кожаный башмакъ кѣтi (куто); кожаный кушакъ жігѣд (жітон); кожица дыж (дыж, гыжі); кожура колпай.

КОЗА, козель (кей).

КОЙ (который) код (куд); кійждо, каждой быд (кудѣ); какой, каковой кучѣм (ури); какой-то кучѣм-кѣ; какъ кылды (кад, кызі); какъ нибудь кылд-кѣ; козь, доколаъ кыт-ѣдѣ; сколь, сколько кымын, кымында; кто код, кін (кін); кто-то код-кѣ, кін-кѣ; который код (куд, кудыз); нѣкто код-кѣ; нѣкоторый мукѣд, кучѣм-ко;—что мыј; что-то мыј-ко; чтобы мед (мед); нѣчто мыј-кѣ; ничто абумс; ничтожный абума (кулес); уничтожить,—ся бырны, бырѣдны; неунничтожаемый быртѣм (быроктем);—нищій абума, койѣр, корыс.

КОКАТЬ, кокнутъ,—ся точыкыны, точыксыны.

КОКОТЬ ајчипанаѣн ѣукѣм, котсѣм; кокошь пѣжанъ ѣипан.

КОЛБаса (ко-басати) јай тыра налда, дул.

КОЛДУНЪ туңжалыс, пѣтыс, чыкѣдыс; колдовать, колдовать туңжалны, тунѣдны, тунѣдчыны (тунатыны, тунатыскыны), пѣтыны, чыкѣдны, чыкѣдчыны; колдовство туңжалѣм, чыкѣдѣм (дѣј).

КОЛЕБать,—ся вѣрны, вѣрдны, вѣрѣдны (вѣртадыны), шевалны, дѣбрадыны, жігѣалны, лајкалыны, лѣгны; колеблющійся дѣбыр; колыбель ѣвѣѣ, лајкан (лѣчкан); положить въ колыбель (којжаны).

КОЛО, колеса гѣгрѣс, тас; колачь гѣгрѣс шобды йай; колобокъ кѣдѣм, выјдѣм; кольцо, колечко кыч, чуы кыч (егес); около дынын; околица кежас; околышъ дорѣс; колоколь, клепаало дысыннан (гырлы); звонить въ колоколь дысыннанъ зыныны (гырлы жугыны).

КОЛОДА (клада) мыр, досек; колода (для плетения лантей) каб (каб).

КОЛОТить,—ся бузгыны, буткѣдны, вартны, гымгыны, гымгысыны, гымѣдны, колгыны, кыркѣдны, нѣјтны, нѣјтаныны, нѣшалны, песны, тујаланы (тудыны, тујаланы, ебыштыны); колотушка вартан (вортан), нѣш (нуш), пырыдѣ (пырыч), шој.

КОЛОТЬ,—ся, колѣнуть бычны, бычкыны, бычкалыны (бычаны, бычкыны, бычкатыны), дѣжгыны (ѣогјаны, ѣогјатыны), начыны,

лазны (лѣксыны), піскыны, потны, потлыны, потлааны, потлѣдны, поткѣдлыны, поткѣдчыны; колотіе поткѣдѣм; колотье (въ поясницѣ) косѣг, кѣѣг вѣдѣм; колаъ зор (зур), мајѣг (мајег), сурја (суру), шајт (шатса); клыкъ кол (кол, вазер); заколоть,—ся начыкыны, начыкылыны, начыкѣдны (ѣогјалтыны, ѣогјалтыскыны), начыкѣдчыны, начыкысыны; закалать начыкыс; закланіе начыкѣм; исколоть жугыны; наколоть,—ся бычкысыны, потлѣдны; откололъ, оскололъ тебѣ (чалеп); отколоть, сколоть,—ся ѣадыны, ѣајлѣдны, ѣуаны, шѣдныны; проколоть,—ся бычкалыны, піскѣдны, піскѣдлыны, піскѣдчыны, ырдѣдны; расколоть,—ся жујысыны, лазыны, лазсыны, потладыны, потлѣдны, поткѣдлыны, поткѣдчыны;—колосъ, колосья шеп (шеп), роз (јір, јыр); мертвый колосъ шој шеп; колоситься шепаны, шепадны, тусмыны, тусмѣдчыны, розјасны.

* колупать, колупнуть, отколупнуть пѣжалны, пѣдѣдны, ѣукѣдны.

КОЛЧА чота; колчить чоталны.

* колчанъ пѣд дѣз.

КОЛЫХать,—ся ѣлтыны, ѣлччыны.

КОМАРЪ ном (нымы, черкеј, ѣибн, кызкук).

* комета бѣжа кодул.

* комната кум.

* компашъ матка

КОМЪ (комель) јокмыл (пог); комкать, комкять,—ся јокмылтыны, сѣртны, шамрааны; комолай суртом;—могила (церк. гомила) гу.

КОНОПель, конопля пыш (пыш; коноплянос сѣмя кѣнтѣс; конопать, конопатить тујаланы (туны, тујны, тујыны);—канать кыз гез.

* конфузиться, сконфузиться мугыртчыны, мугыра доны.

КОНЪ (край, верхъ) дор, дын, вы; конь мыјдѣн-кѣ вылас дор; законъ (докончаніе, договоръ) помадѣм, пунктѣм, чѣктѣм (дуња, дѣја); концецъ пом, пон (пум, пумос, пуно, пунос, лѣзі), јы; конечный пома, пона (пумо, пуно); безконечный помтѣм (пунысетем, быроктем); кончить,—ся бырны, помааны, помадыны; окончить,—ся артмыны, бырмыны, бырѣданы, ештыны, ештѣдны (вутыны, вуштыны), помасны, помаалыны, помѣдны; скончать,—ся кузны, помадыны.

КОНЪ (комонъ) вѣл (вал); безконный вѣлѣм; конюшня вѣл карта (вал гід); коноваль вѣл кодыс.

КОПАть,—ся, копнуть гобгыны, гујдыны, гулјысыны (гулјыны), гуны, зыртлыны, кодыны, кодысыны, нырыны, ѣѣжыны (шірјаны); копошиться жујалны, жујаланы; закопать гуалды, джуаныны, кувдыны; подкопать,—ся

гуасны, кодыны, кодысны, подысны; копыто гыж (гыжы, гыжы).

КОПоть чын бус; коптить, закоптить чынааны, чыноаны (дөч зын зынжатыны).

КОПъ (копа) чукор; копо турын чур; копить, накопить,—ся бжны, чожны, чожыны, чукортны; скопить,—ся бгтааны, бксылыны; скопидомъ, скупецъ надж; скупитъся надыны, надысны; купа чукор; купно, совокупно чоч; совокупить,—ся чочоданы, чочдоны, чукортны, чукортчыны, бгтааны, бгтааны.

КОПье, копьецо ши (ши), лыжан бед (ебышам боды); охотничье копье ош ши; копейко, копейка ур (койи, койдо); сто копеекъ до ур (до койи).

КОРА кыш, кыр, кай (кэм, сул, пу ку); кору сдирать (сул кеданы); корзина куд (кудо, кууд, кало куду), най куд, тудос (тудес, сарба); корыто вор, бор (тус, пыл вычки); коромысло карван (карван);—скорлупа кыш (кыш), дыж, кей, кыр; шкура (скора) ку, ежку (ку); шкура съ ноги оленя подь лыжею камы; скорнякъ кучк войс.

КОРень (корь) вуж (вуж, вужы), за; имѣющей корень вужа (вужо); неимѣющей корня вужтом; корень (потомство) чужан вуж; коренастый лачкос; корениться, вкорениться, закорениться, укорениться вужасны, вужааны, вужтыны, вужтысны (вужжаны, вужаджаны).

КОРить, покорить, укорить рамоданы, вожподаны, январды; перекоръ, наперекоръ сказать чаны шуны;—КРОткій рам (востем); стать кроткимъ раммыны (востемаскыны); кротить, покорить, укротить,—ся лододны, рамодны, рамоданы, (востеммытыны), раммыны, раммысны, рамзыны (алыскыны);—КОРысть шедодом, солтод, боетом;—ХОРувъ пас, пасод.

КОРМА пыж бож; кормчий пыж божса, пыж ведкоддыс.

КОРМъ дожан (сюн, сиег, судон); кормить,—ся вердны, вердчыны (вордыны, судыны); кормилецъ вердыс (вордыс), удыс вердыс (судыс вордыс); вскормить верданы; накормить сожданы, сожданыны, нётодны, нётодлыны.

КОРОВъ (кора) куд (пу), пузы, сарба, кисе пу); коробить, скоробить,—ся корны, чукыртыны, шыгырмыны, шыгыртыны, шыгырчыны;—корабль ыдсыд пыж.

КОРОВА мос (мос, искал, мысал); корова стельная (валы); отелившаяся (ветлы); коровникъ карта; коровикъ мос чак.

КОРОСТА каре (карет), кыр, кил, лом; коростель герскан.

КОРПъть ыдысны, мырсыны;—корпать, кро-

пать (ковырять) рутны, шорны, гудыны, дымны.

КОРЧма ледан керка, вожуван керка, шотчан керка.

КОРЧь, корча (коркота) кобог висом, бычкым; корчить,—ся, скорчивать корлыны (коскаскыны); корчевать, выкорчевать бертыштыны, зоржаны, мыржыштыны.

КОРЯКъ: карачить кок чукылтны мегыр моз; раскаряка чукла кок;—окорокъ (?). коршунъ варыш.

корь кор, жонгыл, латы; корюшка (чага).

КОСа (косичка) чикыс (журди пунет, мучко куо); косатка чикышма; косачъ тар; косить,—ся ычкылы, ычкысны, турынааны; косецъ ычкыс; выкосить ычкылыны; покосъ вид, дод; лѣсной покосъ вурса вид; укосъ чайкос;—КОСма, косматый вогыл доз, дою; косматъть, окосматъть дозыны;—косой (косоватый) нора, пбл; косякъ (капка)убо; косоглазый бужды синама, чукла сина; косоплетка чикис кортб; откосъ пыж; косить чукылтны; не косить пблостыны; скосить,—ся чукылтчыны; косый (косноязычный) омод кыла, нужод кыла.

костеръ, кострище (ардана).

КОСТЬ лы (лы); кость въ плодѣ из; кость въ предплечии мыч, кымыч; кость на ногѣ пегыш; одонье, кость ноги поре; скользящая кость (тулэг); костистый лыа (лыо); безкостный лытом; костра, кострика конопид пыш сул; костыгъ доктан; костяника намыр (намер); окостенѣть лымыны; костыль коколука.

КОТЕЛъ норт (шурты), раѣ.

котомка (котомка) ноб.

*коты коті (ката).

КОТъ (котикъ, кошка) кай (кумин).

КОЧЕНъ, кочанъ ну уа, хурын уа; кочедыкъ, кочедычокъ пыжжан (пыжжан, пежжан), боктан; кочевѣть, окочевѣть тегмыны, кышмыны, турааны, турдыны, тураданы, чбстны; окочевѣлый кын (кын); кочерга шоджан (кундо, суралтон боды).

КОШъ, коша (корзина, кошель) куд, сепыс (сепыс), чом; кочевать, кочевникъ чомжаны, чомжон оыд.

Кра (икра) мыак, чукор;—КРОнтъ шорны; кроение шором; кройка, покроя шоран; выкройка вуран;—край дын (дын), дор, дорос (дор, дур, выл дур), леб; крайний дорса; крома, кромка дор (выл дур); кромѣ кыдызы=дындызы (дана, дедана); кромѣшній орса; закромъ жортод.

КРАДУ, красть, украсыгъ гуны, гусалыны, гусасыны; кража гусадом, гусасом; краунъ гусасыс, гусалыс; подкрасться жодыны, кыждодчыны, педыны.

* краиъ зѳр.

КРАСа, красота мѣ, мѣ; красивый мѣча, шай (испа); некрасивый мѣстѳм, поштѳм (шан), абушай; красивымъ сдѣлаться мѣчыны; некрасивымъ сдѣлаться мѣстѳмчыны, поштѳмчыны; красивый (прекрасный) гѳрд (гора), чѣм гѳрд (лыгем гора), зел мѣча (мор); красноватая запекшаяся кровь гыра; покраснѣть вѣрсаны, гѳрманы (гордыны), гѳрдааны, гѳрдѳдны, гѳрдабачны; красить мѣдѳдны; краска мѣдѳдан тор; крашеніе, краска мѣч, мѣчѳдѳм, порсан вѣр (банав вѣр бѣзем); выкрасить рѳмтыны; закрасить, окрасить гѳрдѳдны (гордматыны); украсить, — сл вѳчѳдны, вѳчѳдчыны (испажаны), мѣчалны, мѣчасны, мѣчѳдны, мѣчѳдчыны; приукрасить, —ся пѣлкѳдны, пѣлкмыны; —хорошій (лучшій) шай, бычѳм (сзгю, ізгю, умо); хорошѣть, похорошѣть шаймыны, шаймѳдны, бычѳмчыны.

КРАТкій (короткій) дсеиды (вакчі); кратить, коротать дсеидыны (вакчіаны), чѳуадны; прекратить, —ся лѳдѳдны, лѳдѳдыны, орны, орѳдны, помааны; сократить, —ся дсеимыны (вакчіамыны), дсеидѳданы (вакчіатыны).

КРАТЬ: многократно унаис.

КРЕМонь бѣа із, каа із, (тыл кѳіа, кыл); кремый (кѣпкій) чѳрыд; кремъ, кремникъ, кремль чѳрыд ін.

КРЕСать бѣ, вартны, тыл перыны; —воскресить, воскресуть лѳзыны (лѳзыны), лѳзысыны, лѳзѳдны (лѳзѳтыны); воскресеніе лѳзѳм; Воскресенье Вежа лун (дѳуч арѳа, арѳа нуна); воскреситель лѳзѳдыс.

КРЕСло, креса узѳе.

КРЕСТъ (крестъ) ѳурѳа, перна (бызгы, кірѳ); крестное знаменіе перна пас (вамен); крестный отецъ вежа; крестная мать вежа; крестникъ вежа нѣ; крестница вежа ны; крестъ-на-крестъ вомѳн, вомласѳн, пернамос; окрестъ, окрестность гѳгѳр тас; крестить, —ся пыртны (пыртыны), пыртчыны; крещеніе пыртѳм; креститель пыртыс; крестецъ коск (кус, кусы).

КРИвой берол, вежкый, вугыл, йора, пѳла, табѳа, чѳукѳла, чѳукѳа; кривоногий чѳукѳа кок; кривизна кокѳл, чѳувыл, шыгыр, гумбыр; кривить, —ся йорны, пѣчалны, пѣчасны, чѳукѳлтыны, чѳукѳласны; искривить, покривить, скривить, —ся вежкытыны, вежкытчыны, йорѳдны, пѣолтчыны, пѳлѳстыны, чѳукѳланы, чѳукѳѳдны, чѳукѳлѳтчыны.

КРИКъ горѳм, горзан шы, шыѳѳм, ыксѳм; кричать, скрививать, покрививать азыны, аргыны, баксыны (бугарѳаны, бѳкѳдыны, быксыны), горзыны, горѳдны, горѳдланы

(куара лѳзыны, куаректыны), зыктыны, зыкыны (зулыны), керзыны, кірзыны, лѳуаѳдны, ѳлгыны, улгыны, чѳрэыны, чѳрыштны (чѳрекѳаны, чѳрадыны, чѳрдытыны), шызыны, ыксыны (темыгыны).

* кровать кѳуѳан ін (кыдан).

КРОВь вѣр (вѣр, вер); кровавый, вѣра (вѣро); безкровный вѣртѳм (вѣрте); кровавить, окровавить, —ся вѣрдны (вѣр поттыны, вѣрѳтыны), вѣрсаны; кровопусканіе вѣр лѳдѳм; сукровина ор (ор, ур).

КРОП: кропить, окропить кожны, кожалы (пазаны, пазгатыны); —кропива, крапива пѳчѳр (пуж йѳр); кропѳцъ шоныд ва.

КРОСны (ткальный станъ)? стан.

КРОТь мукай (ардан).

КРОПня (корзинка) куд, ыдсыд куд, турын куд.

КРУГъ гѳгыл, гѳгрѳс (катор, котыр), кокан (кокан, кыч, кычыл, мер, мѣгыр; кругѳмъ, вокругъ гѳгѳр, катить кругъ гѳгылтыны; скатать въ кружокъ гѳгѳланы; кружка ѳукѳс доз; округъ тас, ул (паз); круглый гѳгрѳс (когрес, котырес), туныл; круглить, округлить гѳгрѳстыны (котырѳаны, котырестыны), гѳгрѳстчыны, тупланы; кружить, —ся (вскружить, окружить) гѳгралы, гѳгѳртны, гѳграсыны (котырѳаны, котыртыны), кычны, кычланы, кычлѳсны.

КРУца шыѳѳс; крупинка чѳр; крупичатая мука шѳбам пѣс; крупный гырыс; покрупятѣ гырысыны.

КРУТой варѳс (тегыс), гар, кырѳѳч; некрутый лаб; крутизна зѳм; крутить гартны; скрутить, —ся гармыны, гармѳдны (пазыртны).

КРУХъ (укрухъ) ѳай тор, мутлак, —кроха, крошка пырыг (пыры, шыры), чѳл; крошить, —ся чѳлыны, пыгыртыны (пыргыны, пырданы, пыргытыны), гыланы (лѳдыны); ракрушить, —ся чѳрыны, чѳрэыны, шыргысыны; крушить, сокрушить, —ся жугѳдны, жулдыны, жулгалыны, чѳгыны, чѳгаланы, чѳгысыны; крушеніе, сокрушеніе жугѳдѳм, чѳгалѳм; сокрушатѣся тѳжѳдыны, тѳжѳдысы; кручина тѳжѳдѳм, шѳгѳѳм; кручинить, —ся тѳжѳдыны, тѳжѳдысы, шѳгалыны, шѳгѳсыны.

КРЫтъ велѳтыны; кровля, крыша, крышка вел, велт (варгет),* кымѳд (кымет, лѳпет); крытый велѳа; некрытый велѳтѳм; закрывать, —ся велѳтыны, велѳтысыны, колгыны, колгысыны, кымаыны, кымасны, пѳдаланы, сажкыны, сажкѳдны; накрывать, —ся велѳалыны, кутѳыны (кутѳаны), поѳтааны (пуѳѳаны), шумыртыны; открывать, —ся вѳстыны, вѳсталыны, вѳсѳыны (устыны, устыкыны), ердѳмыны, петѳдны; открытіе, открыто вѳстѳм, вѳста, вѳсса, открытое мѣсто ерд; открѳе-

веніе петкѡдѡм, воѡтѡм; покрыть,—ся велт-
 жыны (велдыны), велгалы, велтжасыны, велт-
 жысны, (шубу) ежны, запкыны (лапыны, хі-
 пыны), пѡдыны, пѡдалыны (подыны), шебырт-
 ны, шебрасны (шобырjаны, шобыртыны),
 шымырталы, шымыртыны; покрывало,
 покрышка вел, велтѡ (велт, велдет, выд-
 дет), кышѡ; покрывшка на пласть ѡсѡд;
 покрывало, понона (вал шобиртем); по-
 крытал кибитка (лнет доі); прикрыть,—
 ся велтjыны, велтjысны, сажмыны, сажѡдыны,
 сажѡдчыны, шебражны, шебрасны; прикры-
 тье шебыр (шобыр); раскрыть,—ся во-
 тыны, воѡталыны, воѡталыны, воѡсыны;
 скрыть,—ся дѡбны, дѡблыны, дѡбсыны,
 дѡбдасны, сажалы, сускыны, соссыны (ва-
 тыны, танчыны); скрыть, сокровенно
 гуда, гудѡ; сокровище ембур; укрыть,—
 ся тѡбны, кымасны; крыло бора (бурд);
 крылатый бора (бурдѡ); безкрылый
 боратѡм (бурдетем); крылатѡть, окрыла-
 тѡть бордааны; крыльде кодс, посводѡ.

КРѢПкій земля (золот), дсуря, вына; крѢпко
 зельда, зельдык; крѢпко натянуть,—ся
 зельны, зельдыны, зельаны; крѢпость (сила)
 выцjѡр, жонмѡм (жунматѡм), ебѡс; окрѢпнуть
 выныны, вынѡгалы, онмыны, жонмыны, жо-
 нааны, жонмѡдчыны (жунматыдкыны), ебѡсмы-
 ны; крѢпить,—ся шопѡдыны, шопѡдчыны;
 закрѢпить зельны, зельдчыны (думытыны);
 укрѢпить вынмѡдыны, жонѡдыны, жонмѡдыны,
 жонтыны (жунматыны), жонтысны, зельѡдыны,
 зельдчыны.

крjокъ, крjочокъ октыны, вѡрт (вырт).

крjажъ (плоскогоріе, увалъ) парна.

КРjКать котсыны, горзыны, ыксыны.

*кубарь тушмы.

кувшинъ муртѡс.

КУДА Хтать готсыны, котсыны, тарзыны, тур-
 зыны.

*кудель (куж).

КУДерь (кудра, кудри) пiіим (бабы, багылы,
 jрѡ), дiіа, чiіткы, чiіткы; курчавый паш-
 кыр.

кудъ, кудесъ тун; кудеситъ тувjалыны; куд-
 десникъ туныс, тувjалыс.

КУЗовъ (корзина, очагъ) чуман; кузовъ кол-
 дуна (порченый) шева чуман.

*кукла акай (мышь).

КУКа: кучитъся корны; докука дѡзмѡм, дѡз-
 мѡдѡм; докучать дѡзмѡдыны, дѡнѡдны; ску-
 ка дѡзмысѡм; скучно гажтѡм, дуз, дѡз (дож,
 джож); скучать дузгыны, дуза лоны, вѡзмы-
 ны, дѡзмыны, кезмыны, гажтѡмтыны.

КУКоль хлѡбный (жаг).

кукситъ,—ся мусулітны, мусулітчыны.

КУКушка (рокушка) кѡк (кѡк, кiкы); кукуш-
 кинъ левъ кѡк ѡу; куковать кѡкыны.

кулакъ габыр, кiкар, моѡзір, ѡабыр, шѡѡ (быгы,
 мыжык кi); жазать въ кулакъ ѡабралны,
 ѡабыртны.

КУМъ выпѡс пыртыс, бѡстыс.

КУНа, куница тузан (сѡр); куна кыз ура дѡм
 (ѡны кѡвт ура зысѡѡн).

КУПать (окупнуть), окупуть,—ся вѡйтны, вѡй-
 талыны, вѡйтчыны (пазѡцjаны), вартчыны;
 купель пыртѡн доз.

КУПить ѡѡбны; выкупить, откупить вежны,
 вежтыны (вожтыны), вештыны; выкупъ,
 ѡкупъ вежтѡм; покупать ѡѡбны, ѡѡбалыны,
 ѡѡблыны, ѡѡбсыны (бастыны); покупатель
 ѡѡбны; покупка ѡѡбѡм; покупная вещь
 ѡѡбѡнтѡр.

*купоръ туз; закупорять тудjалыны, тупкыны.

КУРить,—ся чынѡдыны, чынтыны, чынѡдчыны;
 курево! чытан (чытѡн); курьяница
 чытан вjдан (дѡѡ зын воаз); подкурить
 чынѡдыны (дѡѡ зын зыпjатыны).

*курья курjа, кѡч, кѡдѡ.

КУРъ курѡ; кура, курица чiп, чiпан; куро-
 патка бадѡр.

КУС: КУСать куртчыны; КУПать ѡѡжны; ку-
 сить вjданыны, куртчыны; кусъ, кусѡкъ
 тор (кур, вандет, пазѡс, пѡдѡс, јудѡс, тьлѡ-
 тѡс); вкушать вjдалыныны, куртчыныны;
 вкушеніе вjдѡм, куртѡѡм;—вкусъ кѡр (ко-
 рѡр), чѡс (шѡм, шѡѡ); имѡть вкусъ чѡсмы-
 ны (шѡмjаны), чѡсмаыны, чѡсмыны, чѡскы-
 мыны (чѡскытомыны), чѡскыдалыны; вкус-
 ный јумѡл, чѡскыд (чѡскыт);—искусить,—
 ся пѡрjалыны, пѡрjасны, ыданыны, ыдѡдыны,
 ыдѡдыны, ыдѡдчыны, ышмѡдыны, ышмѡдчы-
 ны; искуситель пѡрjалыс, ыдѡдыс; иску-
 шеніе пѡрjалѡм, ыдѡдѡм;—искусный ку-
 жидъ (устѡ); искусство кужѡм; быть ис-
 куснымъ, умѡлымъ кужны;—кусать,—
 ся, укусить куртчыны (куртчыны), курт-
 чjалыны, куртчjасны, пурны, пурсыны; куса-
 ніе куртчjасѡм, пурѡѡм; закусить курjасны,
 памыитны; закусна кур, пурjасѡм; пере-
 куска пажын (паужинъ); кушать ѡѡжны (ѡi-
 ны, ѡjыны), ѡѡжлыны; кушанье ѡѡжѡтор.

КУТить бергалыны, ултысны, колjысны;—КУТать,
 закутать, укутать,—ся кутjыны, тѡбны,
 тѡбсыны, табны, табсыны, шебыртны, шеб-
 рааны, шебрасны (шобырjаны, шобыртыны).

КУТъ пѡѡс керкаын, кѡчас.

*кухня; кухарка пѡжалыс.

КУЧа ѡукѡр (лук, пѡр); куча дровъ (ардана);
 въ кучѡ складывать ѡукѡртны (луканы),
 лѡдыны, теѡны; куча (шашъ) чѡм.

КУЮ, ковать,—ся дорны (дурыны), дорсыны,
 дiідыны; ковать, кузѡсць дорыс; кузѡн-
 чикъ карна (карнан); оковать дорыныны,
 дорѡдыны; оковка дорѡд (дурет); подкова
 кѡк кѡрт (пыд кѡрт); сковать дорыныны.

* кушакъ тасма (тасма); кожаный кушакъ жітѣ (жітон).—Казань (Кузов).
Кама р. Ком ју; страна по р. Камѣ Комму; Зы-

ряне, живущіе по р. Камѣ, или Пермскіе Комі војтыр, Комјутас.

Л

ЛАВа (мостокъ) пос; лавка лабіч (лапча), деек; залавокъ суна лабіч; лавка вузаан ін, керка, кытѣн вузадоны.

* ладанъ чынтан (чынтон).

ЛАДѣ (лады) лѣд; ладный лѣсыл. јучкы; ладить, приладить, сладить, уладить,—ся лѣсѣлыны, лѣсѣдчыны, лѣсѣдыны, лѣсѣаны, лѣсѣаны, сортыны, сорсыны; лада (муж) верѣс; ладый муса.

ЛАДья, лодья, лодка пыж (пеж, пож, пыј, кај), веткі.

* лазурь, лазурный, лазоревый југыд лѣс.

* лампада југдѣдан (југдытон, дсуатон).

лапшта бан, чужѣм бан.

ЛАПа (лапка) кок, кок пыдѣс; лапа медвѣжья аз, адагум; лапша (тыкмас); облапнать кутлыны;—лапотъ ѳнкѣм (кучѣв); плести лапотъ ѳнкѣм панпы.

ЛАСа, ласица, ласка учкѣ.

ЛАСКа, ласковый мезы, ласкы; ласковое слово мезы кы; ласкать,—ся лѣсѣмытны, мусадыны (лѣтаны, лѣтасыкыны), ласкѣдчыны; лѣстить, обѣлѣстять, прѣлѣстить,—ся ласкѣдчыны (лѣаны), пѣрјаланы, пѣрјѣданы. ылааны, ылѣдны, ылѣдчыны, ышмааны, ышкѣдны, ышмѣдчыны.

ЛАСточка (гласистая?) чыкыш (вајо выж), рып; ластовица конѣс, кувѣс.

* латы кѣрт паѣ (кѣрт паѣ).

ЛАять,—ся утны (утыны), утны, утчыны; лай утѣм.

ЛАять, солгать пѣрјаланы, пѣрјасны, ылѣдны; ложь пѣрјалѣм, ылѣдѣм, ылѣ; ложный магмытѣм (орыкчѣ).

ЛЕБела (?).

ЛЕБЕДѣ јудѣ (јудѣ).

ЛЕГкѣй конкыды, пѣлк, дозы; легко (лѣзя) кокпыла не легко (нѣлѣзя) абу конкыда; легкое, легкѣя ты (ты); лѣзя (лѣга) поѣѣ, тујѣ, погмѣ; нѣлѣзя (нѣлга) оз поз, оз туј, оз погмы; польза (облегченіе) колантор; безпозлезный колтѣм, тујтѣм, погмытѣм; легчить,—ся кодыны, кодысыны; легчевіе кодым; облегчить,—ся конкѣданы, конкыланы (јузматыны); лѣгота конкѣдавы; лѣготить конкѣдыны.

ЛЕГты, лѣгать: лежать, лѣчь водны (вадыны), водыны, кулыны; лежачій кулыс; лежаче (горизонтально) водса; лежачій лаж, лапы; залежаться сопалны, тѣрмыны; прилежать зылыны (чырытыны); прилежный зыл (азѣ), муркы; разлежаться кулыдыны;

логъ, ложбана, лощина ѣон, ворта; положій лаж; ложиться водны, водлыны; ложе волапс; положить лѣды, лѣданы, солтыны; налогъ вуз; обложить (валыны, вѣлтыны, вѣлсыкыны); положить арталны (малпаны), пуктыны, пукталыны, дсуаны, панны, панѣм пуктыны (поныны, пуныны, пунытыны); положеніе (основеніе) пуктѣм, панѣм; полагаться пуктыдыны, ескыны (оскыны, ыскыны, тебыны); пологъ вѣн, ѣн (ін, ын); предполагать мѣлпаны; располагать пукталны; предлагать вѣзаныны (сѣзаны, вѣзаны; предложеніе вѣзѣм, вѣзѣдым, вѣзѣм, пуктѣм; приложить солтыны (вотсаны); сложить пуктыны, чукрѣдны; уложить водтыны (выдытыны), кујѣданы, узтѣдны, узѣдны; уложить, укладывать,—ся течалыны, теѣлѣдны, теѣсыны.

ЛЕДѣ жі (ѣе, јѣ); ледяной жіа; первый тонкій лѣдѣ ѳарѣз; ледяная кора на сѣвѣ јуж, мѣз, чарѣм; оледѣнѣть, оледѣнить жімыны (жѣмыны), жісаны, жіѣдны, жіаны, жіасны.

ЛЕЛѣять ѣвѣдны, лѣкѣдны.

ЛЕНѣ шадлы; пучокъ лѣна зудѣс.

лепѣха (лепѣшка) шайга.

ЛЕТѣть лѣбны, лѣбалыны, лѣбыны (лобаны, лобыны, воцкыны), палгыны; пустить въ полѣть лѣбдыны; полетать, улѣтатъ лѣбалыны, лѣбыны (лѣбѣны), лѣмыны, лѣбыны; летать съ шумомъ шурѣбтыны.

ЛЕЩѣ јоды.

ЛЕ, лѣ ѣј, ѣмѣј (а, ама, ја, ва) ?

ЛЕЗать,—ся, слизывать ѳулыны (ѳулыны, ѳылыны), ѳулысыны.

ЛИКѣ, обликѣ, лице бан (бан), чужѣм бан, ырвом (ымныр, туѣ); лицо солпа шоны бан; личный (имѣющій лице) бана; безличный бантѣм (бантѣм); лицо къ лицу воѣа-воѣ (чырыны); личинка номыр (номыр, нумыр); приличный быѣм, ѣча; неприличный ѣтѣм; различить торјѣдны, бѣрјыны (бырјыны), бѣрјѣдны; различеніе торјѣдѣм, бѣрјѣдѣм; уличить атѣдны, јанѣдны; улика атѣдѣм, јанѣдѣм.

* лига (водяная) лапкан.

* лигѣя жітѣс; лигѣйка жітан пѣл (гожтанпу).

ЛИНѣть, полинять мынны (бѣдыны), гѣн воштыны (гѣн воштыны); линющій мыныс, мынан.

ЛИПа ѳн пу (борыс пу).

ЛИПнуть, лѣнуть сѣдыны, жітчыны; прилипнуть сѣдны, сѣдыны; прилипчивая бо-

лѣзнь сѣдан видѣм (устем кыл); лѣпить ланны; отлѣпить калкѣды, пелдыны; прилѣпиться кучысны, сѣбасыны, сѣбадчыны.

ЛПСа, лпсаица руд (лѣчи, лѣзи).

ЛПСтъ кор (кур, куар); безлпстный кортѣм; лпстыями покрывать,—ся корлѣдыны, корланы, корласаны, пушланы (пушпыны);—лпственица нѣа (лпс пужим, лпстем пужим);—трлпственикъ гѣра жур.

ЛПТЬ, лпю кпсны, кпкыны, кпстыны (кпканы, кпстыны), влѣдыны (влѣтыны); вылпть ортѣб кпстыны, кпстаины, кпстыны; залпвъ курлѣ, кѣж (кож); залпваться, созрѣть кпсныны; облпться кпкасыны, кпдасыны; отлптъ кпдѣдыны, кондыны, рудлѣдыны, сѣдлѣдыны, чпстаны; полпть,—ся кпканыны, кпданыны, кпкасыны; пролпвъ влѣам; перелпваться, разлпваться кпдчыны, одыны; разлптіе (шопѣн) ва олдѣм; салпвать (лѣлпть) сысѣсныны, сысѣланы (сѣсѣланы).

ЛПХѣи омпѣ, лѣк; излѣка лѣк пырыс; лпхорадка кѣдыд видѣм (кѣкежан кутон кыл, пѣдѣтан); бытъ въ лпхорадкѣ (пѣсѣкжаны); лпхнй (лпхѣи) омпѣ, вылтѣс; лпшекъ, излпшекъ вылтѣс, мытсѣс (мултес); излпшнмъ бытъ мытсаныны; слпшкомъ вылпты (вылаты); лпшптъ лѣк керны, мылѣб бѣстны.

ЛПШАЙ зала, карс, чага.

ЛОБЪ (куполъ) кым, кымѣс (кым, кымес), влѣко кымѣс.

ЛОВпть,—ся кылны (хуланы), кылдыны, кыллѣдыны (кыллѣдасыны), кылчыны, кутны, кутаны, кутасыны, шедлѣдыны (шелытыны); ловпть рябчпковъ сѣла кылны; ловпть мышей шыр кылны; ловпть зайцевъ кѣчанны; ловпть рыбу (орудіемъ кысан) кысанасыны (калтыны); ловець кылыс; ловля, ловушка кылан, налѣ, пѣлѣм; ловкпй кып, пелѣк (пезгыт), сус, улѣбр (кужпм, унер); ловко шуныда; ловкость пробовать сѣланыны; приловчпться сусмыны, пелкмѣдчыны, пелкмыны.

ЛОДыга (лодыжка) лѣк (лѣкы), под (шылдумел), чегыр, шег; игратъ въ лодыжки или баккп шегланыны, шеглѣн ворсны.

ЛОЖка лѣй (пулѣу, пулы), лѣуска; ложка рака (раковина) раклѣй.

ЛОЗа (лѣтъвъ съ плодомъ) рос; лозы (розгы) нѣбр. *локѣнъ чпткыл (бабы).

ЛОКать джусыгыны, влѣлпштыны.

ЛОКОть (локоть) гырлѣа (гыр пун), кп гум; локоть гырлѣа суда (мѣра отъ локтя до конца средняго пальца).

ЛОМать,—ся жулдыны, жулгалны, жулгалсны, кулчмасыны, пазыны, пазаны, пазлѣдыны, рлзгыны, чегны, чеглыны, чегаланы, чегсыны (члгпы), чедасыны (вешаны, тагытыны, ты-

алыны); ломаніе чеглаѣм; ломкпй жугыл (длсж), рѣшкы, тѣр; ломъ кокан, пырылѣ (пырыл); ломѣтъ шѣбрѣм, мутлак; изломъ чегѣм; обломпть (на мелкіе кускы) члрпыны; обломѣкъ тор, жул, жулѣ, пырыл (шыры, пырыл); отломатъ дунтѣдыны, чегланы; отломѣкъ жул, жулѣ, лѣкал; переломпть чегны, чегаланы, чегаланы, чеглыны; переломъ, преломленіе чегѣм, чеглаѣм; разломпть,—ся жулѣдыны, жулдысны (тыланыны, тыланыны); сломатъ чегны (сѣртыны).

лоно пѣлѣб (пѣ, пѣл).

ЛОНИ (лонпс) кожан во.

ЛОПата зыр (зур, кул), нлртан (нлржан), телѣб, злб (злб); рыть лопатѣю зыртыны; лопастъ, лопастъ лѣб.

ЛОПАть, лопнуть нотлыны, нотласны;—лонта (палпна) бѣл, сар, лѣл.

ЛОПОть важ пѣскѣм, рузым.

ЛОСКЪ во; лосптыть волжаны; лоскутъ, лоскутокъ тор; СТЕКло воллѣа, длрыда воллѣатор (лмы, пѣм, сол сорланыны сѣсса длрѣлѣд сылѣдлѣны налѣабѣ).

ЛОСОСЪ (лососина) члр чѣрл, члм чѣрл.

ЛОСЪ лѣра (лоп).

ЛОТЬ (лотокъ) шердын, шѣрдын (вылтон).

ЛОХмы сыр, члнанлѣн кок вылас кул ты;—лохмотье нѣл, руткп, шѣлѣан (сѣн); съ лохмотьями сырѣа.

*лошадъ вѣл (вал); лошадъ красноватой мастп гѣра велѣа вѣл; горячая лошадъ чѣж вѣл.

ЛУБЪ нлн (нлн); палуба (шлж лплет);—луппть кулыны; луппть лубъ нлн кулыны (нлныны); облуппть,—ся кулыныны, кулдыныны, кырдыныны.

ЛУГЪ (болото) адъ, влз (вод, вуз), вѣж, ежалн, луд;—ЛУЖа гѣп (калым); калуга (ка-лугъ) нур, гѣп.

*лукъ сугѣн (сугѣн).

ЛУКЪ вудж (вудж, вуж);—лукавый пѣрланыс; лужавпть пѣрланы (пѣланы, пѣланы).

*луна тѣлыс (толыз); лунка лу; безлунный тѣлыстѣм; рожденіе луны тѣлыс чужѣм; новолуніе выл тѣлыс; полнолуніе тыр тѣлыс; убываніе луны тѣлыс чынѣм.

ЛУСКА кыш, аылкы кып.

ЛУЧИть шедлѣдыны, бѣдны; лучпться лоны; отлучпть, разлучпть,—ся клмыны, клмѣдыны, торлѣдыны, торлѣдыны, жансѣдыны, жансѣдыны, жансаны; полупчпть бѣстны, сужлѣдыны, шедлѣдыны (шелытыны); сллчаться лоны, лосыны, вѣлыны.

ЛУЧЪ жулѣр (шунды пыл); лучпна сартас (шелѣп); лучпть (рыбу) кылны; лученіе кылѣм;—лучшй (хорѣшй) шлн, шлнлсны; улупчпть шлнлѣдыны.

ЛЫЖа лампа.

ЛЫКо бов (бун), йін (йін); лычко для плетения лаптей шу; лукно, лукошко туѳс, куа.
ЛЫСый жүрѳгѳм (жүрѳгѳем), куш; лысына (кым, кымес, тѳдѳ, тыа); облысыть кушмѳданы, купштыны; облысыѳть кушмыны.
ЛЫТка (отъ коѳйна до ступни) чегыр.
Лѳ, ли, лѳ, ля (ла, дѳ): доселѳ ѳнѳдѳ; дотолѳ сыѳдѳ; послѳ бѳрты; коли кодыр; сколь кымын.
ЛѳВый (шуйна) шуѳга (паѳжан); лѳвая сторона (изнанка) гуг.
ЛѳЗть, лазить каѳны, кышасны (тубаны, тубыны); ловкѳй въ газави (ѳтѳкиѳ) кабыра; лѳствяца сод (баскыч, паѳжа, паѳза, тубан); взѳзѳть каѳны, каѳасыны, кавѳасыны, калѳасыны; слѳзѳть летѳныны, летѳѳдны; салазки лад.
ЛѳКь: лѳкарь (лѳчень, лѳчитель) бурдѳдыс (бурмытыс); лѳчить, вылѳчить бурдѳдны (бурмытыны), всѳдѳдыны.
ЛѳНвный дыш (дыг, азтем), гегѳ; лѳнь, лѳнность дыш, дышѳдѳѳм; лѳнвѳецъ дышѳдѳчыс; облѳнѳться дышмыны (дыгомныны), дышмѳдѳныны, дышѳдѳчыны (азтемаскыныны).
ЛѳНый мѳча, шай, пейк; незлѳнный мѳстѳм, абу шай, абу пейк, абу лѳса.
ЛѳСь вѳр (му выпр); лѳсь позави ноли сѳрд; густой лѳсь вѳр да; лѳсь смѳшанныѳй

рас; густой молодой лѳсь телѳ (телѳ, бемыр), шайтаѳн;—лѳса, лѳса вугыр кѳ; лѳсной духъ вѳрса, куѳѳ (луд мурт, палес мурт); безлѳснѳй вѳртѳм; лѳсовать (охотиться за вѳвремѳ) вѳрланы; лѳсование (охота) вѳралоѳм.
ЛѳТо (лѳ) гѳжѳм (гужем); лѳтовать гѳжмыны; лѳтнее платье лабур, шабур.
Лю, люлюкаты ѳвѳѳ, ѳвѳдны, уѳтѳдны.
ЛЮбить, полюбить,—ся лѳмбылѳтны (гажаны, гажалѳжаны, гажатыны), дѳбѳм вылѳ воны, мусаалны (мусѳѳѳжаны), мусаасны (мусѳѳѳжасыны); любимымъ сдѳлѳваться мусамыны; любезный дѳула, муса (мусѳ), мѳлы; возлюбленный мѳдѳ; любовь мусааѳѳм;—любызать окалыны;—улыбаться мѳнѳѳжаны (мѳнѳны), нуманы, нумѳасыны, шынѳжаны, шынаыны (серекѳжаны, серекѳжаныны).
ЛЮдѳ (народъ) вѳѳгыр, жѳс; безлюдный жѳзтѳм; обезлюдѳть жѳзтѳммыны.
ЛЮТый лок, чѳрыд.
 *лягаты,—ся зурааны, зурасны, зурсыны, чѳжыны (чѳжаны, чѳжжаны), чѳужжаны, чѳужжасыны, чѳужжысыны, лѳулаалны.
 лягушка (баба, обек).
 ляда, лялина (?)
 лядвѳя, лѳшка (?)
 Лѳльскѳ (зашт. гор.) Лал.

М

МАзать, намазывать, помазать, смазывать малѳны, малѳдны, малѳчаны, малѳчыны (маѳалгыны, вѳѳжаны, выѳжаны); мазь малѳас (маѳалгон); мазанѳс, помазанѳс малѳѳм; замазка лѳк; масло выѳ (вѳѳ, выѳ); масло коровье мѳс выѳ; масло растопленное уѳ выѳ; масляница жѳл лун, жѳл вежа лун; маслит, намаслить выѳжаны (вѳѳжаны, выѳжаны), малѳвы.
МАКь мак; маковка, макушка жүр пыдѳс (жүр пыдѳс).
МАлина ѳмѳдѳ (ѳмѳз, ымѳз); малиновка ѳмѳдѳ каѳ.
МАлый дѳла, ѳѳѳт, уѳѳт, кыѳи, посѳны, жымыѳ (векѳи, веѳи, пейѳ, локѳи); мало еча, ечаык (ѳѳи, ѳжыт, выжыт); мальчикъ дѳла, зон, кага, пѳ (пѳан, пѳнал, еке, нуны); малоумный кыѳи мыкыда; малѳть, умалѳть дѳламыны, ечамыны, ѳѳѳтмыны, ѳѳѳчыны; малѳть, умалѳть дѳламыны, ечамѳдны, ѳѳѳтмѳдны.
МАна: манѳть, выманѳть кѳсны; приманка (нажива) сам; обманъ нѳрѳаѳѳм, вылѳѳм; обмануть,—ся бѳбѳданы, мыксыны, ылѳдны (алданы), ылѳданыны, ылѳдчыны, ылаыны,

ылѳдныны, нѳрѳаны (нѳжаны, нѳжаны), нѳрѳасыны; обмануть (обморочить) сѳна нѳртыны; обманщикъ нѳрѳасыны, сѳна нѳртыды, ылѳдыды.
МАратъ,—ся лѳкыны, лѳксыны (лѳкысыны), садысыны; замараты,—ся лѳкѳдны, нѳртмыны, нѳртмѳдны, нѳртаны, саныны, самыны.
МАрена (крапѳ) рѳз.
 *мастеръ куныс (усто).
МАТь, матеръ ай, ей, йѳ (анай); маѳиха ѳѳѳ, сѳрѳн (анакѳж); прамаѳтеръ пѳѳѳн, пѳѳѳн;—матка (компасъ) матка.
МАХать (маати), отмахивать, помахивать,—ся ѳтѳны, ѳтѳлыны, ѳтѳчыны, шѳнаыны, шѳныштыны; замахнута,—ся вуатны, вуатчыны; размахъ блт, ѳтѳс.
МАять,—ся мулѳны, мулѳмыны, мулѳдны, мулѳтныны.
МГла ру, пѳмыд;—смуглый пѳмѳдѳл, пѳмыдѳл.
МГнуть, мигать сѳна куныны, гѳгѳтны (шѳнаыны, шѳнаыныны); перемигиваться сѳнамыны.
МЕдлѳть жуѳжаны, жуѳжаны (моганы, могаѳасыны), нѳжмѳдны, нѳжмѳдыны, рѳжмунны; медленный жушм, нѳжмыд; медленно нѳжѳн, нѳжѳн; замедлѳть,—ся дырмыны, дырмѳдныны, нѳжмыны, нѳжмѳдыны, нѳжмыны, нѳж-

тыны, ъужоаны, ъужодъыны, сормааны, сормодны, сормодчыны:—мелелить, мѣтъ лабмыны, жуумыны.

МЕДУ, мест: мну, мять (мнуть) дожны, доаны, доаныны, наказыны, наказыны, наказыны, наказыны, наказыны, нѣтъны, нѣтъныны, нѣтъныны, нѣтъныны, нѣтъныны, нѣтъныны, нѣтъныны.

МЕДЪ ма (му, мусур, четѣ); медистый маа (ма ва, сѣсто); намазатъ медомъ мааны;—медвѣдъ ош (гондыр, моко); на медвѣда ходитъ ошаны; большая медвѣдица зампа туѣ.

МЕЖДУ кезы, костын (кусын), коласын; промежутокъ кез, кос, кост, колас; промежутокъ между работою уже кост (уж кусын); промежутокъ между зубами пѣй кост; межа выѣт, му вежос, су, чупод; отмежевать суаны.

МЕНЬШІЙ (малый) доладжык, доддык; уменьшать,—ся джыяаны, джытыны, джыныны; доламыны, доломодны, ечамыны, ечамодны, доддыны, посаны (кудесмыны, кудестыны, погѣаскыны, погѣатыны), чины, чытыны (сыны, сыныны, сытыны).

Меня (я) менѣ; мы (насы) мѣ.

МЕРЕЖА кулом. Усть-Куломъ сел. Куломаны.

МЕРЕТЬ, умереть куцы (кулыны), куумыны; умираетъ лол петѣ (дул лоте); мертворожденный кыж; тѣнь умершихъ шон; умертвить вѣны, куломодны, куломодны, начыны; умертвить вѣдыны, куломодны; поморить чыгѣдыны; моръ лѣрос; смерть кулом (кулов); смертный кулан (кулово); безсмертный кулом (куловтем); смертельно, до смерти куломод; обезсмертить куломтыны.

МЕРЗНУТЬ, замерзнуть, промерзнуть кымыны, кѣдыны (кымыны, кѣдыны), жымыны (жымыны), жымааны, турлыны; мерзлая земля кы му:—мерзкій, мерзость сѣс, сѣса, пез; морозъ жымом, кын, кѣды (кодон), жоа; морозить,—ся кытыны, кытысыны; заморозить гѣортны, кынтѣдыны, кѣдѣдыны (кытыныны, кѣдыныны); заморозъ гыб; обморозиться кымыдыны, кымыдыныны, кытысыныны.

* меринъ сокыр.

МЕРКНУТЬ, померкнуть жыгортны, ордалны, рѣдыны; немерцающій рѣдынтѣм; мракъ, морокъ нем (кож); мрачный пемд, пемдоч (пеймъ), пемдот, пемдот, пемдот; морочить пѣржаны, пемдѣдыны, сѣн пѣртны; мрачность муг, муглун; мрачнѣтъ зумадыны, мыкыртчыны, пемыдыны (пожаскыны, пѣмаскыны); сумерки, сумракъ пемдан кад, рѣмы (жомыт, джесомыт); сумрачный зумыш; омрачить, помрачить,—ся кымѣртны (бус карыны), кымѣртчыны, мугсы-

ны (мазыны), нѣтъмыны, пемдѣдыны, пемдѣдыны (пожаскыны), пемыдыны, пѣртны, пѣртаны,

МЕСТЬ (изда ?) вѣдѣс; мстить, отомстить вѣдѣдыны, мѣдыны (тѣаны, тѣаны, тѣаны).

МЕТАТЬ паныны, паныны, чѣлтыны, шункыны, шункыны, шыбтыны, шыбаныны; жребіи метать пас чѣлтыны, пуд чѣлтыны (пуд чѣлтыныны); метать икру куумыны, покыныны; взметать мыгыныны; наметать летѣаныны; обметать вѣлтыныны; пометъ кулѣ, сѣт (сѣт); предметъ тор (арѣ берѣ); сметана нѣк (нѣкѣ).

МЕТУ, местѣ чышкыны (чыштуны, чыштуны, чычаны, чужаны); метла рос (чужон); метель пурга, турѣб, шукѣб; метлика, метлика сѣ турны; вместе чышканыны, чышканыны; помело лыс; смести росыныны, росыныны; суметь сѣтѣа тоа.

МЕЧЪ пурт, шѣ пурт.

МЗДА (месть) вѣдѣс, вѣдѣсѣ, дон, меддон, мынтѣм; мздо-воздаять вѣдѣс сѣтны.

МИЗНЕЦЪ дола чуй, чай (дзуѣ, чѣѣ чѣѣ).

МИЛЫЙ ажа, мѣлы, муса, сѣдѣб; милосердный (опратный) пѣлн; мило дзуа; милая моя бурайѣѣ.

МИНОВАТЬ бырны, помааны, дынты муныны; мимо бердыны, дынты, ортѣб (ортѣсѣ); мимоходомъ дынты муныгѣн (ортсон сѣамѣ); мимо проходить дынты муныны, дѣбѣдыны.

МИРЪ лѣна олом, лѣса олом, лѣдѣдѣом (воз, урѣ, урѣан, урѣс улан); помирить,—ся лѣсааны (урѣаны, урѣатыны), бурасыны; примирить бурѣдыны; смирить,—ся раммыны, раммысыны, раммѣдыны (жѣр поныны); смиреніе рам; усмирить,—ся бурмѣдыны, рамзыны, рамзѣдыны, чѣлѣдыны (вѣстеммытыны).

МИСА, миска (блюдо) тады.

МИРЪ мулусы (луца, донѣа), мортѣс, вѣлтыр, жѣс, ѣксѣм.

МНУТЬ, мчать (мыкать) ѣдѣн нуны, нуѣдыны, нолыны, кысыныны; горе мыкать шог нуныны, вѣтыны; мечта вѣжѣрны нолысыѣм, мѣлѣдѣом; замыкать,—ся жыганыны, пѣдѣаныны, пѣдѣасыны, сѣтыныны, сѣпаныны, сѣптыныны, томѣаныны, томѣдыны, тупкыныны, тупкыныны, тужаныны, тужасыны; замѣкъ (задвѣжка) жыган, томан (тужон, жакма); отмычка пѣрѣан; примкнуть сѣдыныны; смыкать, сомкнуть,—ся кумыны, кумыныны, жыгыныны, жыгыныны; пресмыкаться кысыныны.

МНИТЬ (мыслить) арталны, вѣжѣртны; мнѣніе шы сѣтом; сомнѣваться вѣжѣдыны (шылуны, шекланы пѣт); помнить, вспомнить кѣзыныны; напомявить кѣзѣдыны; опомниться дѣбѣдыны (вѣмаскыныны); припомнить вѣмѣсыныны; помянуть кѣзыныныны,

ны); промотать летны, рузаны; мотокъ пасма (пасмо, дербедер); мотовило ректан (дсоктоп); мотушка сурі; мотыга кокан, куштан; мотыгъ, мотыгекъ бобул, бобб.

МОХЪ иич (жсу); жала, пакта; мохомъ покрывъ иичалны; моховикъ сім дор.

МУДРый, премудрый мыкыда, мыкыд-вежбра (нодо, нодеc).

МУЖЪ ај, морт, вер, вербс (вор горон); замужъ выйти вербс сајо мунны; замужъ выдать вербс сајо дегны (карты дотыны); замужня вербса (карто, ворон торан дерын); незамужняя вербстом (картгем); мужъ сестры (емес пі); мужество вынјор; возмужать мортасны; мужикъ сѡд морт (сѡд мурт).

МУКА пыз, піз (пыз, піз); замучнить, намучнить пызалны (пызнаны), пызѡдны; муку просѡвать пожнапы (пужныны).

МУКА шог, дој; мучить, измучить,—ся музны, музгыны, муркѡдчыны, рудмунны, тѡрмѡдны, шогѡдны, шогсыны (шустыны, шуктыны, шугтыскыны, шуктыскыны).

*мурава еж, ежаи.

МУРАВей кожул (жузіи), кожулокот.

МУРЧАть (мурлыкать) органы, ургыны (уретыны), муралны.

*мускулъ жајсі, сѡндѡ.

*муслить, замуслить мусуитны, дузаны; намуслить дуитыны; замуслить слювою сѡзаланны.

мусоръ јог, ѡаг (жаг, жуг).

МУХА гут (кут); мухоморъ гут чак; мошка теб.

МЫКЪ, мычаніе баксѡм; мычать баксыны (бѡксыны, быксыны), иірзыны.

МЫСЛь (мыслить ?) мыл (мыл), мѡл (мыл, малпан), куж (кожан); образъ мыслей мыкыд (мыкыд); мыслить, размыслить арталны, ајлыны, вежѡртны, сѡммыны; смышленный вежбра, мыкыда (мыкыдо), сѡма (сѡмо); замысловатость кужѡм, сѡмомѡм; промышлять (заботиться) тѡжданы, шедтаны.

МЫТО (пошлина) вуз, мыл; мытный, пошлинный вуза, мына; платить мыто (заплатить, уплатить) мыцтыны, вуз бетны.

МЫТЬ,—ся мыкыны (мыкыны), мыскааны (мыстыны), мыскасны (мыскаскыны), мыссыны, пожжалны; немыйтый мыскытѡм; мытье мыскѡм, мыскасѡм; мыльня (монья) мысдан ии; умывательный тазъ мысдан доз (мысдасков); вымыть, обмыть, умыть мыкыны, мыскѡдны, мысѡдны, мыскалы; подмыть, размыть, смыть кырны (кырыны), кырѡдны, кырѡданы; мѡсто, размытое водою, кырас; промояна кырѡдом (ву кырем); мыло мајтѡт (мајмаа); мылить, намылить,—ся мајтѡгалны, мајтѡгасны.

МЫШЬ шыр (шир); летучая мышь иар борд (урд кыш); полевая мышь ыб шыр; мышца жајсі; подмышка сој ул, кымыл ул, кон улг.

МЪДЪ ыргѡн (ыргѡи); листовая мѡдъ (пычкес туј).

мѡлъ (бур).

МѡБНЯть,—ся вежны, вежсыны, вежалны, вежмысны, мыныны; мѡва веж, вежѡм, велан (вожтон, вожтас); вымѡбнять вежтыны; измѡбниться въ лицѣ сардыны; измѡбнить, перемѡбнить,—ся вежны, вежмыны, вежсыны, вежжитчыны, вежтыны (вожтыскыны), мѡдзасны; мѡсто перемѡбнить, перейти вещьны; перемѡбненный вѣтеръ вежан тѡл.

МѡРА муртѡс; мѡрный муртѡс, муртѡа; равномѡрный (тогыс); умѡренный бурѣ; измѡрить мурталны (муртыны), сыжалны, отѡданы; мѡриться (испытать силу); видѡсьны; лицемѡрить уиѡданы; намѡрваться (отправляться) мѡданы (мѡдыскыны), кѡсѡны (сѡданы); немѡрпенно мѡртѡт (муртек); примѡръ ног, моз, кох; примѡрный (одинаковый, подобный) ѡтнога, ѡт моза, ѡткоѡа.

МѡСИть, замѡсить лѡжны, лѡсыны (иай ныркыны), кѡданы, кѡтны; мѡшать,—ся гудрѡлыны, лѡжны, лѡлыны, несѡдны (жеганы, ваментыны, вамен ужаны), сорны, сорлапы, сорласны (сураны, сурыны, суралтыны), суклапы; мѡшапка сорлапан (суралтон боды), тедеб; мѡшаться сорласны, сукласны, сѡдсыны; мѡшательство сѡдсыѡм; перемѡшать,—ся дзугны, дзугсыны; смѡшать,—ся ѡдзыны, муыртчыны, сорны, сорлапы, сорласны (сураны, сурыны, сураскыны), торксыны.

МѡСТО ии (иивы, инты); высшее мѡсто (поле); ыб; мѡсто и дѡло (должность) ии-арт; имѡюшій мѡсто и дѡло (должностной, сѡновный) ии-арта; мѡстопрѡбываніе (пристанце, пристань) ѡланіи, пукаланіи, сѡлтаніи; мѡсто пыдгы: мѡстетѣ ѡт выл, ѡт ул, ѡтја, чѡч (чоч, чочен); мѡстетѣть, помѡсетить, умѡсетить,—ся иѡдны, иѡдсыны, тѡрны, тѡрѡдны, тѡрѡдыны, тѡрѡдчыны (торыны, тѡрыскыны, тѡртыны, тѡртыскыны).

МѡСАцъ (луна) тѡлыс (толез, толыз, толмар).

МѡТА пас; мѡткій иныс, сѡдыс; мѡтко шупыда; мѡтить,—ся ииѡдны, ииыны; замѡчать, подмѡчать, примѡчать гѡјѡланы, дѡрѡланы, иѡдѡланы, чупны, шуалны (шѡдыны), казаны; замѡтнымъ сѡдѡлать сѡдыны, лѡкмыны; замѡтка, примѡта, зарубка пас, рудѡб, чупѡл.

МѡХЪ ку, кучік (кут, кучі), пас; кузнечный мѡхъ пушпан, пѡлтан (пѡлтан пуј); мѡхъ,

покрывающій животъ рушку; мѣшокъ, мошна сѣпсѣ (сѣпсѣ, пуѣ, пуѣ, кісе пуѣ); мѣшкаты (мѣшкотно ходитъ) румунны, ружанны, жулодны (жегавны).

МЯГКій, мяккій небыд (небыт); мягко небыда; мякина кыд (кыд), кіѣ, жікі (жаг, жуг, арам куро, бубуѣ); хлѣбный мякишь ѳай дѣмѣс; мячъ маѣ, сар; играть мячемъ маѣсны, сарѣсны; мякнутъ, умякнуть небзыны, ѳарѣсны; размягчить,—ся небзыны (небзыны), небзѣдны, небзѣдлыны, небзѣдчыны, (жузматыны, небытыны, небытѣаны, небытыскыны, небзытыны); смягченіе, смягченіе небзѣм, небзѣдѣм.

МЯМлять, промямлять дѣобытны.

МЯСо ѳаѣ (пуѣсо, сы); мясо и кости ѳаѣ лы; мясистымъ дѣлаться ѳаѣмыны, ѳаѣмѣдчыны; мясныя шцѣ ѳаѣа шы; мясныкъ ѳачкыс.

МЯТа ісай турыи.

МЯТу, мясти гудрасы, лоѳны (лаѳны); смятѣся гудрасы, гудрасы; смятѣніе, сумятѣца гудрѣдѣм, зыкѣдѣм; мятежъ зык, дѣша, шыѣм; мятежничать шыѣзыны, зыкѣзыны;—мутить,—ся гудыртыны, гудырѣчыны, гудырмыны, гудрасы, гудрасы, нѣгытны, нѣгылыны, сукѣасы; муть, мутный гудыр, куыыр, нѣгыѣ; немутвый (чистый) прозрачный) сѣдѣ; мutowка куатан, сорлаан (сураатон); омутъ ѳір; возмутить, замутить,—ся гудрасы, сукѣасы, сорласны (сураѣсны, шукурѣаны, шукурѣаскыны); смутить,—ся ѳѣртыны, ѳѣрмыны (ѳормыны, дзугѣасы, хѣзыны, шевѣдны; смущенный шемѣ, ѳѣрѣма (ѳормыно).

МЯУкать ѳагыны, ѳазыны.

Н

На, надѣ вѣсна, выѣ, вылыя, выгы, дорѣ, дорын, кежѣ.

На (возьми) бѣт.

НАГій куш (буш), жерѣстѣм; обнажить,—ся кушѣдны, кушѣдчыны (бушатывы).

НАГый ѳаѣан, ѳаѣлѣстѣм.

НАКъ: изнанца, изнанка, взнакъ, на изнанку гач, гачѣн, гуг, гугѣн (тыш), гугѣны.

ная мед, зѣл.

налимъ муткыѣ.

нарта ѳарт.

настѣ чарѣм; пѣнастѣ (?).

НАСь (мы) мѣѣнѣс.

Не ог (уг), он (ул), оз (уз), ог (ум), ег, іг (ѣ), ен, ін (од), ез (ѣз), ег, іг (ѣш), ен, ін, ед (ѣд), ез, із (ѣз), он (ѣн), мед оз (мед аз); нѣтъ, не естѣ абу, абы (евы); недалеко абу шыш.

НЕБо (поднятое) ѳен сж, ѳен вѣт (ін, іѣ), вылысвы, вел тыдаѣан, лепѣс.

нельма уч, ужѣ, лѣѣ.

НЕСти, носить,—ся нуны (нуны), нулыны, нулымыны, полмыны (пулыны, нулыны), нѣдѣдны, нѣдѣдлыны (нулыны, нулытыны), полдысны (нулыскыны), нѣбны, ѳаѣдны, катѣдны; носимое нѣлан; носки чуакі под, ѳаѣ под; ноша нѣб, нѣп (нулы, нышы, воз, вуз); внести пыртыны, пырѣдны, пырѣлыны; вознести,—ся лептыны, лепѣаны, лепѣдыны, лепѣасы, каѳны; перевознести,—ся выѣдѣдны, выѣдѣдыны, выѣдѣдчыны, ошкыны; вынести нѣдѣдны, нѣдѣдны (потыны, потытыны); донести (емытемъ кыд потыны); изнести, вносить лѣцѣны, нѣдѣны, ѳартны, зырѣдны; изно-

шенное нѣѣ, шѣданѣк; произнести шуны; нанести вѣтромъ сорѣ пырѣны (пырѣ); обнести,—ся вытымыны, росмыны, рузѣсны, сырѣлыны, сырѣаны, сырѣдны; отнести нуны; переносить лѣцѣны; понести,—ся нѣбны, нѣдѣдны, нѣдѣдчыны, тырѣсны (во чрѣвѣ), удыны (курзаны); поносѣ (мытъ) гырк вѣдѣм, мыт; поднести (пѣтѣ) удыны, удыны; подношеніе (пѣтѣ) удѣм; принести ѳаѣны (ѳаѣны), ѳаѣдны, ѳаѣмыны, ѳаѣдыны (ѳаѣтыны, ѳаѣтыны, вуттыны, тубытыны); разнести (разнашаватѣ) нѣдѣдны, моѣкѣдѣдыны; снести (свашпаватѣ,—ся) рузѣны, шыргысны; унести нуны, нулыны.

НЗять (нѣзати, незати): низать, вонзять, провзять,—ся бычкыны, бычкалыны, пысны; занозить,—ся жѣѣдны, жѣѣасы; заноза жѣѣ (вѣѣ, вѣкѣ);—ножѣ пурт (пурт); ножницы шыран (каѣѣ); ножны пурѣс (пурѣс).

НИВа ѳѣ, ерд; на нивѣ оставитѣ жатву ѳѣ вылынъ ѳудѣан еднотны, колны.

НИЗъ ул (ул); низкій лаж, ѳапыд (ѳапѣс); низъ коѣѣлѣ (пѣсѣѣлѣ) ул пыш; низъ (пѣдѣша, испѣдъ) улт, улдор; низовый край Улдор; низменный, нижній улса; нижняя губа ѣѣб; внизу, внизъ улын (улын), улѣ (уле), улыѣ, улыѣ (улыѣ); снизу улѣѣ (улыѣ); низить, понизить,—ся ѳапыны (ѳапыны), ѳапылыны, ѳапыдны (ѳапыны, ѳапыны); привзять, унизить,—ся улыѣны, улыѣны, улыѣны, улыѣны, кѣдѣдны, ѳапыдны (ѳапыны, пѣѣатыны).

НИКнуть копрасы, копырѣчыны, кымыѣтчыны; проникнуть пырны (пырѣны), сачны, сѣѣ-

кыны (шучатыны, пайкыны), јідсны, гурҗыны, гурҗысны; никъ, ницъ, ничкомъ кымый (пыдсаны, кымый усїны); ничкомъ положить кымыйтын.

НИТЬ суніс (сыйіс); русская нитка роц суніс; несканная нитка шорт; четырениятной ноц шорта; ниченки, ниченокъ ворт (вырт); пятиниченный холст вѣт ворта дѣра.

НИЩІЙ (кой) жорыс (начатыр); нищета (дѣј).

НО (а) нѡ, сѡмын.

НОВЫЙ вый (вый, вй); новина тыла; новобрачная выйгѡтыр; новое жилье вый горт; новый годъ вый во; новолуніе вый гѡлыс; вновь, снова выйѣс (выйѣс), бара; обновить, возобновить,—ся выйдыны, выйдалы (выйдыны), выймыны, выймѡдыны, выймѡдчыны, выймысны.

НОГА (ножка) кок (кук), под (шд); ножной палецъ кок чуй; безногий коктѡм; подставлять ногу коңжалы, коңҗыштны; подножіе кокуд, подуд; подъ ногами находящійся подулса; подножка (въ кроснахъ) под талан, кок талан; треногъ зельт; треножить зельталы.

НОГОТЬ (коготь) гыж (гыжы, гйжы); ногтистый гыҗја; ногтемъ чесать гыҗјалы, гыҗјасы.

НОСЪ ныр (ныр); носатый ныра (ныро); носъ и ротъ нырвом (ныр ым); въ носъ говорить мыкталы, мыкталыны; носаря ныр ныс (ныр нысы), ныр рѡд (ныр пелѣс), нырѣд.

НОЧЫ (отлогій лотокъ) шердын, шѡрдын.

НОЧЬ (ношь) вој, ој (уј, ѡј); прошлая ночь колан вој (кулем уј); ночная бесѣда (послѣвки) вој кол; полночь вој шѡр (уј шор); во всю ночь вој быд (уј быт); всю ночь проспать ѡбыртны; почевать, переночевать узвы, узлыны, вој колдыны (колы-

ны); ночлегъ (постоялый дворъ) узан ин, вој колан ин (колон).

ПРАВЪ (норовъ) ей, ру, дам (сам); своенравный (свообичный) асруа, асама; нравиться, понравиться сѡлѡм выдѡ воны; поровить, припоровить,—ся лѡбѡдыны, лѡсѡдчыны; припоровление лѡбѡдѡм, лѡсѡдѡм.

ПРѢТИ: нырать сунны, суналы, сунласны, сунѡдыны; нырание суналѡм; нора, ныра гырк (гырк, гырык, чај, чайы), пырмѡс; ка-нура, конура пырмѡс.

ПУ, ту-ту! нукать, понукать тутукаҗтны, вашѡдыны; попукаііе вашѡдѡм;—**ПУДА,** нужда, нужа мог (муг), колѡм (јормом, баја); нужно колѡ (куле); нужный мога, колан; ненужный могмытѡм, колтѡм; по нуждѣ могѡн; безъ нужды могтѡг (мугтек); нуждаться могмыны, могдыны (куле карыны, шугтысыкыны, шуктысыкыны); быть нужнымъ колмыны, колсыны, колыны; нудить, понудить, принудить вашѡдыны, могмѡдыны, мырдыны (мырҗаны, мырҗаны), чѡктыны.

ПУРИТЬ: изпурить,—ся муҗдыны, муҗдалыны, муҗдѡдыны, муҗдѡдчыны, рудмунны, рудмѡдыны, рудҗаны, лабыны, лабыны.

ПЫНЪ ѡны (туе ?); нынѣшній ѡнја; до нынѣ ѡнѡдѣ; отнынѣ ѡнысая.

ПЫТЬ імзыны, ѡҗгыны; унывать, быть въ уныніи вѣҗыра лоны (лодыны); унылый сѡлѡмтѡм (сунемтем).

ПѢГА ѣебыг; пѣжный (мягкій) ѣебыг; пѣжно (мягко) ѣебыда; пѣжять (умягчить) ѣебѡдыны.

ПѢМОЙ кытѡм (кытем, сомыр).

ПЯНЯ (нянька) кага выдѣс, ѡвѡдчыс.

Наздѣгъ керѡс Наздѡг керѡс, небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ рѣки Вычегды.

О

О, ѡбъ јыы, јымыс).

ОБА кыкнаныс, кыкнанѡн.

ОБЫЛЕ, изобиліе (быть ?) ем бур, тырбур; изобиловать емсалыны, мыгсалыны.

ОБЫЛЙ (обливана) гѡгрѡс ин, кыздор, быҗлѡс.

ОБЩІЙ ѡтвлыса, ѡтласа, ѡтдорса, кыкнаса; сообщать вѣсталаыны, јуѡр сѣтны; ѡбтомъ, ѡптомъ чукѡрѡн.

ОВЕСЪ эѡр (сезѣ); овинъ рыншш.

ОВОЩЪ воҗѡс.

Овца ыж, ѡж (ыж), баја; овчина ыҗку.

ОВЫЙ (сей, зтогъ, тогъ) сыѡ, тајѡ; **АВОСЬ** (овось) гаҗкѡ;—**ВОТЪ** (вовъ, овый) сыѡ, со.

ОГЛОБИ вѡж, ѡж (вајж).

ОГОНЬ (огнь) бѣ, ты (ты); **огняво ты** кѡрт (ты вортон), бѣ чукан (ты чукон); высѣчь огонь, возогнѣщать бѣ вартны, бѣ чукны (ты аратыны).

ОДИНЪ (единъ) ѡтѣ, ѡтык (ог, оды); **одинаковый** ѡткода, ѡтмоса, ѡтнога, ѡтсама; **однажды** ѡтпыр, ѡтчы; въ одно мѣсто ѡтлаѡ, ѡтлаііѡ; въ одну сторону ѡтарѡ, ѡтдорѡ; **инокъ,** единокій ѡткѡн омыс; соединить,—ся јитны (јитыны), кутѡдыны (кушыны, кушаны), јутыртны, јутыртчыны, ѡтлаалыны, ѡтлаадны, сѣбѡдыны, сѣбѡдчыны, чѡктыны (чѡкатыны); соединеніе јѡтѡм, јутыр, кѡртѡда (кѡртет).

ОДРъ воѣпаѣ.

ОЗЕРо (езеро) ты (ты); озерная яма ты гѡр.
ОКно, очи ѡн; окно ѡшый; оконное стекло
(ледъ) ѡшій жі (пѣжаза);—ОКунь жокыш (жуш),
букыш ѡйна чері.

Олень (елень) кѡр, кыр, ейкѡр (пужеј).

ОЛОВО озыѣ (узвѣѣ, тѡды узвѣѣ, рыкша).
*олухъ жымы.

ОЛЪХа лол пу (лул пу), сѡспу.

ОМЕЛа (?).

ОНъ (она, оно) сы; оный сыја.

ОРАть (орю, лахаты) гѡрны; оратай, ратлай гѡ-
рыѣ; орало, рало гѡр (гѡри), амѡѣ (амѣз, омеѣ).

ОРЕзь куч (жугес, ердѣ).

ОРЪХъ кедровый ез (пуш, пуш пу).

ОСа зы (лурывѣ).

ОСель (?).

ОСень (есень: съятъ? сѣдой?) ар; осевевать ар-
жыны.

ОСЕТРъ (бекра).

ОСина пі пу (пі пу); осока ежѡр, ѣі турын.

оскомина, оскомину набить жермыны, жѡр-
мыны, жѡймѡдны.

ОСМъ (восемь) кѡкжамыс (кѣамыс).

ОСтъ жікі (кы);—острый жоѣ, зубыла, лечыла (ле-
чѣт), пагыр (пѣзгыт), ѣус, шѡма (шем, шѡм,
шум); острога адзлас; острогою колотъ
рыбу адзлапы, адзласны; островъ ды (шур-
муч, атоа); остритъ, заостритъ, обо-
стритъ,—ся жыдыны (жыджаны), жоѣмыны,
жоѣстыны, жоѣтапы, жоѣѣсны, леѣны, леѣмы-
ны, леѣалны, леѣмѡдны; поощритъ ѡдѡдѡны
(валѣтгыны).

ОСъ кы, ѣѡре (ѣерс).

ОТАВа еж, выѣ турын.

ОТець ај (ај, атај, бубі, бубо); крестный
отець вежај (ѡстем атај); безотчій ајтѡм;
отчимъ, вотчимъ іѡај, ѡрај (ѡур ај); оте-
чество, родина ѡужан ін.

ОХъ! ѡј, ѡј; охаты ѡжны, кіргыны, ружыны.

ОТъ бердыѣ (бердыѣ), дышыѣ, дынѣай (ватсы),
дорыѣ, дорѣай, орыѣѣ, ордѣай.

*очагъ бі відѣан (гур аз, ошон, ошкан).

*очень зел.

Остякъ (Вогузь) Јѡгра.

П

ПАДать усны (усѣны), удапы, услыны, гыла-
ны, пѣкысны, пѡрны (пѣзыны, погытыѣ-
кыны); паденіе уѡѡм (уѡсем), порѡм; па-
дежь скота и людей пѡрѡс; падаць шѡј
(шеј, кулем шѡј); падуцая болѣзнь усан
вѡѡм; пасть ылан (ылан); впадать усны
(жомыраны); впадина ѡртаѣ; выпадаць
мыныны, мыпласны, шупкысны (шедыны);
западь рытвы, рытыла (жытыла па); за-
падня кыжан, налѣ, ѣѡс; нападаты ускѡд-
ѣны (мурт выле сымыны); отпадать ѡук-
кы, ѡуктыны (кірганы, кіргыны); попа-
даты,—ся інны, інмыны, інмапы (жетыны),
жѡрмыны, ѣѣзаны, ѣурны, ѣурлыны, шедны
(шедыны), шедлыны, шеданы, шедѡѣчыны;
припадать усны, ускѡдѣчыны; пропадаты
вошны, кусны (кысны); пропасть (безна)
(му пыр вѣан); *распадатыся, жѡдны, пот-
ласны; спадаты жамны, коммыны, чыныны
(ву ѣиве); упадаты уѣлыны, уѣалны (начар-
мыны), ускѡдѣчыны, ускыкысны, гылапы (гыла-
жыны, кірганы, кіргыны).

ПАЗуха пі (пі, пѡј), піѡг, кі кѡже, ѣѣѡѡ.

*пазь паз.

*пай (доля) жүкѡд.

паки (опять) бара, бѡра; паче, наипаче
зелѣск.

пакля пѡѡѡ.

ПАКІй: пакость ѡмѡѣ, ѡк, ѡс, пеж.

*палата, палатка ѡм; раскинуть палатку
ѡмѡдны; палатка изъ драпцъ кола.

ПА.Лецъ ѡун (ѡііі, ѣііі); большой палець пѣл
(пылі, пѡлі), ыкыд ѡун; указательный—
індан ѡун (аз ѡііі); средний—шѡр ѡун (шор
ѡііі); безымянный—һимѡм ѡун (һимѣм
ѡііі); мизинець ѡаѣ, дѡѡа ѡун; палець на
ногѣ кок ѡун (пыл ѡііі); пальцами ко-
паты ѡунжаны; безъ большаго пальца
пѣтѡм.

ПА.Лка (пальца) бѣѣ (бѡды), зор (зур), поч (пуч);
палками битися зорѣсны.

*палтусъ пѣтан.

*пара гоз (куз); парный гѡзѣ; неимѣющий
пары (жены) гѡзѣтѡм.

парень зон, том морт (во горѡв).

*паромъ пур (пур, выж, ыж, озон, вужанѣ
озон).

*парусъ (тыпѡ).

ПАРХъ: парша (шелуди) лѡм; перхоть кіѣ.

ПАС: ПАСмо пасма, жітѡд; ПОЯсъ, опояска
вѡѡ, тасма (тасма); поясница кос (кус),
кѡск (кускы); опоясаты, препоясаты,—ся
вѡнады, вѡнасны, вѡнѡдны, жіалны, жіалны
(кускытыны), тасмаасны, тасмаалны.

ПА.Стѣ відѣны, відѡѡдны (баѡ); пастѡба, пасби-
ще відѣ, уѡ (уѡѡн); пуститъ на пастѡбу
вѣѣ выѡѡ, уѡ выѡѡ лѣдны; пастухъ вѣдыѣ,
вѣѡѡѣѣ (уѡѣѣ, оскалыѣ); запастѣ,—ся даѣ-
тыны (даѣаны), заптгыны; запастъ даѣѡѡ,
заптѡс; пастѣ,—ся вѣдны (вѡѡны, вѣдчыны,
мозмытыны), вѣѣдныны, вѣѣчыны;
спаситѣль вѣдыѣ (вѡѣѣѣ); спасеніе вѣѡѡм.

* Пасха Ыжыд лун.

ПАУКЪ чѣрай (чунари, чинари, чонари); паутина чѣрай вез (чунари возет);—паугъ лѣдѣ.

ПАХАТЬ горны (горыны, горыны); пахарь горыс; распахать землю подь пашню му пердыны (жал порыны); пашня ыб, кѣдѣм му; пашенная полоса адас (ана); безпашенный ыбтѣм; выпахать, запахать,—ся горлыны, горсыны;—опахать, опахало бѣтны, бѣтан, бѣтан;—пахтатъ вый нѣтны, нѣтныны.

ПАХУТЬ, запахнутъ зыныны, зынсаыны (зынаны, зыназаны); запахъ зын (зын, зым), ис: безъ запаха зынтѣм (зынтем), истѣм.

ПАХЪ кынѣм ул (?).

* пачкаты,—ся варкыныны, лакны, лаксыны; запачкаты,—ся лакѣны, нѣтмыны, сѣрасны (сапаны, саптаксыны).

ПАЯТЬ жѣтѣны, кутѣны, зѣтѣны.

ПЕДУ, пести: пнуть (пихать,—ся) чужыны, чужааны, чужадны, чужысыны; запнуться джѣмдыны, джѣмданы, чѣтасыны; запонка кѣ; распнуть (распять) паслааны, паскѣдыны, вѣстѣдыны, вѣстаныны, шергѣдыны (пасаны, пасланы); попона вол шебрае (вал шобыртем); супонъ кѣл (вал);—пяль, пядень вѣд (вѣ); пядить, выпядить быгѣдыны; распядить шергѣдыны;—**ПОДЪ** (ночь) уабс, под; **ПЕСТЬ** тојин (вуко тујон); **ПЯТЬ** кырым, кабыр, чабыр; запястье (паксес);—пѣствовать (поднимать пястью) кырымааны, кырымыны вѣдыны, бѣвѣдыны; пѣстунъ джѣлабс вѣдыс.

ПЕКУ, печь (пещи,—ся) пѣжны, пѣжааны, пѣжасыны (пыжыны); пекарка пѣжасыс, ѣай пѣжыс (ѣай пыжыс); печенѣ пѣжакѣм: печь (пещь) гор, гуран (гур), па; устье печи гор вом (гур омыр); вь печь ставить горѣ, гуранѣ пуктыны, суяны (гураны); домъ съ печью (изба) горт (гурт);—печень, печенка мус (мус);—допечь,—ся пѣжаныны; испечь, пропечь пѣжааны, пѣжааныны;—печаль шог (шуг); печальный шогсыс, джугыс (джож); печалитъ, опечалитъ,—ся джугымыны (чугтаксыны), шогсыны, шогѣдыны, шогѣдыныны (судманы, судмаксыны), тѣжыны, тѣжѣдыны, тѣжысыны;—печать пас (пус), пасѣд;—печатагъ, печатгътъ паслааны, кырыныны, дерѣдыны;—пешня пырыл (пырыч).

* пельмень (ушки) пѣл ѣай.

ПЕНЬ мыр (жал, выж, чѣжы, лѣжал).

ПЕНЬКА пыш (пыш).

ПЕРЕПЕЛЬ (жакы).

* пердѣтъ суртааны; пердунъ суртаасыс.

* перецъ горжѣг (пѣе турын).

ПЕРО (перышко) тыл (тылы), борд (бурд), молдѣр; пернатый тыла, борда (тыло бурдо); без-

перый тылтѣм (тылытем); оперить,—ся гѣммыны, гѣнсаныны, гѣнѣдыны; перина волпас (вадес);—парить, воспарить тылыныны, тѣлыныны, лѣбзыныны;—папоротникъ (?);—топырить шергѣдыны, паскѣдыны; натоцыр, нетопырь шергѣлан бордѣа.

ПЕРСИ морѣс (мѣла);—наперсный крестъ морѣс вылас перна.

ПЕРСТЬ чун (чѣн); перстень чункыч; перчатка чун кельс; наперстокъ чун ыме (чѣн ыс).

ПЕРУ, прать мыскыны, песны, пѣслааны;—**ПЕРУТЬ** чард бѣ, чардалыс; прачка пѣсламыс;—першить, перхнутъ (?); перхота шыс; поперхнутъся вѣдыныны, вѣдѣдыныны.

ПЕСОКЪ лыа (дуо); песочница лыа доз; песчаный берегъ лыа дор; пескаръ, пискаръ орга.

ПЕСТРЫЙ вѣда, дѣра (сѣро, пужо, кучо, чубор); пестрѣтъ дѣрмыны (пужатыны); пестритъ дѣрѣдыны (кучѣрыны).

ПЕСЬ пон (пуну).

ПЕЩЕРА (пещера) гупыромѣс (кар, гуто).

ПИАТЬ пѣксыны, чѣпсыны;—пигалица паркача.

* пика бычкан бѣл (обышжан боды).

ПИЛА нѣрган, зыран (его, бычкѣ); пилить нѣрганыны, бычкыныны, зырыны (егоен зыраныны, бычканыны).

ПИРЪ (су, ѣай) шыл-ѣай, дожан-жуан, сур-жуан (шѣл ѣай, сур жуан);—**ПИРОГЪ** съ рыбною начинкою чѣрѣ ѣай. !

ПИСАТЬ (начертать) гѣжны, гѣжыны (гожжаны, гожжыны), дерѣдыны; писецъ, писатель гѣжыс (гожжасыс); письмо, писанѣ гѣжѣ, гѣжѣм; записать,—ся гѣжыныны, гѣжѣдыны, гѣжѣдыныны (гожжыксыны); описать гѣжѣдыны, гѣжыныны; переписать,—ся гѣжѣдыныны; подписать,—ся гѣжыныны.

ПИСКАТЬ, пискать (пискнуть) чѣпсыныны, чѣпѣстыныны, чѣрзыныны; писекунъ чѣрзыс; пискула (свирль) чѣпсан; пискозобъ жуан.

ПИТАТЬ,—ся верданыны, верѣчыныны, дояны; пища дожан (дон, сѣг, судон, шѣлѣай); воспитать быдѣмѣдыны, быдатыны, быдатысыны, вераны (судыны), аждѣдыны; выпитъ, наптитъ жѣдыныны, жѣдыныныны, жѣжѣдыныны, жѣжѣдыныныны.

ПИТЬ жуны (жуны), жулыны, дунгыны, джусыныны; питьѣ жуѣм; пиво сур (сур), сукѣс (сукас); пѣвка вѣр жуѣс таг (судук, сыдук, дѣра); пѣяный код, кодур; пѣяница кодазыс, жоргы; пѣялѣтъ, опѣялѣтъ кодааны, кодыныны, кодыныны (кудыксыныны, кудытыныны), жоргыасыны; питѣть жѣдыныны, жѣжымыны, жѣмыныны; наптитъ жусыныны, кодааны, дожаныны; наптитъ жуан; упитѣть жусыныны, кодыныныны; наптитъ жукааны, жукадыныны (жукааныны, жукадыныныны).

луктаны), лутыны, удны, лужстоланы, кодзбодны (лудитыны).

*пихта йы пу (йы, йа пу).

ПЛАКать борды (борданы, бырдыны), оґыны, ыргыны, сычкытыны, ыксыны; плачъ бордом (бордов), ыксан; плачевное слово борданкы; плакунъ, плакса бордыс; оплакаты борданы; расплакаться бордыны.

ПЛАнуть, пылатъ ыґяаны, ыґяалы; пылатъ, воспылатъ ыґяаны, ыґяалы, ыґяалы (жуаны, кыданы, дѣрданы); пылъ оґ, дѣрд (жу, дѣрдѣт); пылкѣй оґја, дѣрдыда; вспылчывый (упрямый) ыґрай, ечтѣм; поломъ, пламя, пламень ыѣ, ып, ыр; воспламенить, —ся ыѣодны (жуаскыны); —палитъ, опаитъ лыны, чупкыны, чупкысны, чупшаканы, чупшаканы (чутканы, пѣсатны); попалитъ чупшаканы; —пепелъ пѣм (пѣн, пѣн); пепелитъ, испепелитъ, —ся пѣмодны, пѣмѣдчыны (пѣзыны).

ПЛАтить мынтыны; незаплаченная подать мынтытѣм вот; плата дон (дув), мын, мед (мед); безъ платы медтѣм (медтек); расплатитъ мынтысны; уплатитъ долгъ ужѣдѣ мынтыны, мынтылыны; уплата мынтѣс.

ПЛАхта (вретиче) сѣ паѣкѣм; —плащаница дѣра; ПЛАЩъ выкса состѣм паѣкѣм.

ПЛЕскать (песнуть, —ся) коґны, коґыны, коґсыны, гыбалыны, паѣкѣдчыны; рукоплескать —рука.

ПЛЕту, плести, —ся кыны, кыѣдны, кысыны (кыны, куґыны, кутаны), панны (пуныны); плетѣнѣ кыѣм, кыѣд; плетень јѣртѣд, јѣр (ана); плетка куґик; заплетка кыѣд; расплести косу чѣкѣ пучѣтны; плестѣн, —ся кысыны; плестѣникъ шышымѣр, будимѣр, кѣкимѣра; —плоть пур (пур); плотина водѣ (выж, ыж, ож, вужаннѣ озон, чѣпет, чѣпет), јуркыд; плотный топды; плотно топдыда; оплотъ кутѣм, мыѣд, нурјѣг, почѣс; плотитъ, сплотитъ, —ся топѣдны, топѣдчыны, пурјалы (пурјаны); плотничать черѣн керны, лѣсны, лѣсалы (лусыны, лусыны); плотникъ лѣсалыс, черѣн керыс (лусѣдѣ).

ПЛЕчо пѣд дон (пѣд пул).

ПЛОскѣй лажмыд (лажер), лаж, лам, чѣкѣс (чѣкѣчны), шыѣд; плоскимъ сдѣлать чѣкѣсчыны; —плѣщить лажѣдны, шыѣдны.

плѣтѣца, плѣтва кѣдѣ (горд сѣн, чѣлак).

ПЛОть шој, јаж, јаж лы, јаж ыр, кѣд; воплотитъ, —ся шоґмыны, шоґтаны, шоґмѣдны.

ПЛОхой жѣб, омѣд, руј; плошать, оплошать жѣмѣсны, омѣдмыны, рујмыны; всплошѣнный шарѣм.

*плугъ (соха) гѣр (гѣри).

ПЛУтать (блуждать) ыалыны; плутанье ыалѣм; плутъ бѣбѣдыс, ыѣддыс (дѣрбѣдѣ пасмо).

ПЛЫть кытны, гыбалыны, уґны, уґяалыны, уґыны (уґны, уґыны, уґаны, вуґаны); плыть внизъ по рѣкѣ кыалыны, кытны; плыть противъ течѣнѣ кѣны, катны; плаванѣе кытѣм, катѣм, уґяалы; поплавокъ таб; всплыть лыбыны; отплыть кытны; расплавить вудѣдны, уґѣдны, уґѣдчыны; уґылыть кыалыны, уґыны; сплыть кытны; сплавить кыѣдны, кытѣдны, кытѣдчыны (чыжыны); —плавить, —ся сыалыны, сылѣдны; плавкѣй сыалан.

ПЛЫть, полѣтъ (родитѣя, ростѣ) орны, орѣдны (орыны, ѣрыны, орытыны, урыны, урытыны), уґяалыны; —плѣва, плѣва кыд, кѣд; плѣвелы омѣд турын, лок турын; —Плѣвъ (похѣтъ) орѣдом, кутѣдом, бѣстѣм (кутыскѣм); плѣнитъ орѣдны, кутны, бѣстны; —Плѣма чужан вуж (чыжѣ выжѣ, ворѣс), воґтыр; племанникъ вокѣн пѣ, чѣжѣн пѣ (вын, выны); племянникъ соѣдѣн, вокѣн вын; —Плодъ вѣтѣс (јѣм, јѣлем, бур, јѣмыш, јѣмыш, удан, удатѣм), тус; безплодный вѣтѣстѣм (јѣлем), тусѣм (тыстѣм); плодитъ, расплодитъ, —ся јылыны (јѣлыны), јытны, јытчыны (јѣтыны); —Плѣсьн, плѣсьнѣ бак (пурѣстѣм); заплѣсьнѣтъ баксалыны (пурѣсыны, пурѣстыны).

ПЛЫшь кущ јур; плышывый јурѣтѣм.
ПЛЮхаться ѣйт вын кѣны, уґяалыны; —плюгавецъ, плюгавый ѣйт морт, сѣс, пѣж.
ПЛЮю, плевать, оплевать сѣзыны, сѣзыштны, сѣзалыны, сѣзалыны (сѣалыны, сѣалыны, сѣалыны); плевокъ сѣзѣтѣм.

ПЛЮшить кущ јур; плышывый јурѣтѣм.

ПЛЮхаться ѣйт вын кѣны, уґяалыны; —плюгавецъ, плюгавый ѣйт морт, сѣс, пѣж.

ПЛЮю, плевать, оплевать сѣзыны, сѣзыштны, сѣзалыны, сѣзалыны (сѣалыны, сѣалыны, сѣалыны); плевокъ сѣзѣтѣм.

ПЛЯсать јѣкыны (ѣкыны); плясанѣе, пляска јѣкѣтѣм; плясунъ јѣкытыс; расплясаться јѣкытысны.

По куза, мѣз, ногѣн, сѣмѣн; —подъ удѣ, улын; подлыг (нижнѣй) улѣс; исподъ удѣр; исподнѣй улѣс; —Поздѣ (по-се-дѣ=по-се-лѣ) сы бѣрын, сы сѣрты; позднѣй дѣр (дур); познѣо къ вечеру рытѣа выл (жыты); поздѣтъ, запоздѣтъ ендыны; опоздѣтъ дѣрмыны, сѣрманы, сѣрмѣдчыны.

ПЦва: УПОВАть арталыны, пуктысны, вѣчысны (возманы, возматѣскыны), ескыны (оскыны, ыскыны); упованѣе (запа) ескѣм, вѣчыѣдѣм, пуктыѣдѣм; вѣнезаалу (внезапно, неожиданно) вѣчыѣтѣм.

*поганѣй пѣжа; поганитъ пѣжалыны; опоганитъ, —ся пѣжѣдны, пѣжмыны.

подчивать, потчивать удны, удѣсны.

ПОле, поляна ерд, кѣѣм му, ыѣ (бусы); луд (луд); поля (шяны и т. п.) лѣб, лыѣдѣ; полѣвой, напоѣный му вылѣс; поляникъ сѣла оз; выитѣ въ поле ердмыны.

ПОмѣтъ (пресмыкаться) бауасны, бауѣн кысыны (гыжытыны, дыжытыны, ѣаны; носкыны); помѣжѣщѣй кысыны; помѣжанѣе

кысём; ползкомъ кысёмён; показы-
вать кысылаыны.

ПОЛКЪ (гола) чукор; ополчиться чукортчы-
ны, лептысны чукорён.

ПОЛНЫЙ, исполненный тыр, тыра (тыр, тыр-
мыт); неполный тыртём (тыртем); пол-
нитъ, исполнить,—ся (совершить)
тырвы (тырыны), тырмыны (тырмыны), ты-
радыны, тыртыны, тырсыны (мугэны); до-
полнить, наполнить тыртёдыны (ватысны),
тырталыны (быдестыны), тырмёдыны (тырмы-
тыны), тырсыны.

ПОЛОСА (ползти?) вёз; полоса пашни (загонъ)
адак (ана).

ПОЛОСКАТЬ,—ся (плакать, плескать?) поужасыны,
поужалыны (о бѣльѣ).

ПОЛЪ гозёл, ёкас; половина жыны (жыны),
пёл; полунья жыныйн; полденя луншор;
полуденная сторона (Санскр. югъ отъ
юдесъ соединять) лун выл; полдничать паж-
нажтыны; половникъ, исполу жыснысы;—
полъ жосад (выж, выж); половица пёл (пол,
пул); подполье жосад уа, гёббё; уполов-
никъ (кобы); полка жосад; паха вунаё-
ма пу;—**ПОЛЪ**но нес (пё); полѣнница чё-
нас;—**Платъ** (платокъ) чышжан, кышёд (чуш-
кон, кышет); платокъ шейный сёлы чыш-
жан; платокъ носовой выр чышкёд; пла-
тье паскём; исподнее платье гаё; плат-
но (полотно) дёра (дёра); полотняце кё
чышкёд; заплата дёмас; заплату ставить
(чинить) дёмны.

***полый**, половодье ва ождм, ытва; полоум-
ный жё; полынья ры (жукмес, усто), вёсса
ва.

ПОЛЫНЬ (пужнор, ты турын).

ПОРА кад, чёж (чож).

ПОРОГЪ (пратъ) ёдбё вожд (ёс аз, ёс дор ку-
сып).

ПОРОСенокъ порё.

ПОРоть, распоротъ,—ся реэны, реэалыны, ре-
ёдыны, реэёдыны (зеэны), быэдыны; пор-
тить, испортить,—ся жёжмыны, кыдчы-
ны, чёрыны, урсалыны (жураны, веканы, бы-
тыны, быдтытыны, ёерасыны, ёертысыны,
серыжаны, ёертыны), чыкны, чыкмы-
ны, чыкёдыны, чыкёдчыны, чыксыны; пор-
чение, порча (отъ глаза) вомыё, чыкёдём,
чыкёдём, шёва, шёва лёдём; портящій (ко-
дучъ) чыкёдыё.

ПОРТЬ паскём; порты (портки) гаё; портля-
ка йамёд (ямот, иштыр); портной паскём
вурё (вурёсыё).

ПОРХать паэалыны, лебалыны, лебыштааны.
посконъ (низъ конопли) ул пыл.

ПОСТЬ вёд (вёд, вёз); великий постъ мысёл
вёд (бёдым вёд); Филипповъ постъ арса
вёд; постный день кос лун; постникъ

вёд кутыё, вёзалыё; поститься вёзалыны,
вёд кутны (вёзаны).

***потиръ** дари доз.

ПОТЬ нёждём (нулам, нузем); потный пыма,
пёс; потливый пымаыё, пёсалыё; пот-
тёть, вспотётъ пыманы, пымысны, пё-
ёалыны (пёсаны), пёёдыны, шуммыны.

почва (пошва) пыдёс (пыдес); беспочвенный
пыдётём (пыдестем).

ПРА: праждъ нёч, пёз;—**При** дырды, дорын,
ордын, вождын, бердын (бордын), данын;
присно быдырды;—**Про** жылыё;—**Пре**, пре-
ре: первый вождса, медвождя (одыгеті, аз,
пырыё, нырыё); **прёдъ**, прёдъ вожд, ожд
(аз, вёз), вёст; **передній** вождя, вождыса:
передняя керка вожд, пос вожд (керка аз);
передникъ (кышет); **предокъ** вождыса-
жас, пёждас, нёрыёжас (тёб атажас); **прежде**
вождор, вождын, важын (вагес, валжан, важын
дырды); **впереди** вождын (азын); **вперёдъ**
вожд, вождлай (азе, азлай); **вперёдъ** иди
ёдыны; **опередить**, **упредить**, **преду-**
предить,—ся вождялыны, каёмёдыны, паёды-
ны, паналаны, панасыны (ортсыны, важдо вуны).

ПРАЗДный куш, уждём (ужтем); празникъ
ужёмт лун, абу ужасан лун; напрасно
наё, вёсёв; испражнятъ,—ся сёташы, сё-
ташыны; испражнение сёт (сёт); порожий
тыртём (тыртем); порознить, опороз-
нить,—ся ректыны, ректалыны (тыртемты-
ны), ректасыны, ректанасыны.

ПРАХЪ (порохъ, пыл) бус, ёд пёз.

ПРІать, пріаю: (Санскр при-любить, пріа-любез-
ный) бур сёны;—**ПРІАтель** бурсыё, отсалыё;
пріазнь бур сёём; отсаём.

ПРОСить корны, корлыны (курыны, кырыны),
кемлыны, журбёгны (журбёжаны, нырыны,
телмырыны, кымёжаны); **просьба** (прошение)
корём, корёг (курон, журбыржаскон, кымёт);
проситься, **напроситься**, **отпроситься**
вождыны, вёзжысыны, жуаёны; **выпросить**, по-
прошайничать дожыны; **просить** (невъ-
сту высватать) коралыны; **распрашивать**,
выспрашивать жуалыны (жуалжаны), жуалы-
ны, жуалыны; **упросить** кемёдыны.

ПРОСО (тарі).

***проба** вёдём; пробовать вёдыны (вержаны,
оскалтыны, оскалтыны, сыканы, шемёжаны).

ПРУ, переть лёкыны, вештыны, пыены; за-
переть,—ся пёдманы, пёдмасыны, пёдмалы-
ны (борсаны, ворсаны, пыманы), сёнтыны,
сётысыны, томналны, томмасыны, жёвалыны,
жёвасыны, жёртвыны, жёрталыны, жёртысыны, жёрт-
чыны; **запоръ** пёдан (полон), пурёг, жган;
напоръ (жёсной чаши въ рёкё) лёп; **опе-**
реть,—ся мыжыны, мыжсыны; **опора** мыж,
пыкёд (пыкет); **отпереть** вёстыны (усты-
ны); **отпираться** (отрекаться) жёктысны,

сускысны; попить тазааны; поправить тазааны; шаперть вѣшко вош; подпереть,—ся мыжсны, мычѣдны, ыжыны, ыкѣдны, ыкѣдлыны (цукыны, пукыны); подпора мылс, мычѣд, ыкѣд (пыкет, пукет, пукѣдану); упереть, упорствовать пыкысны; упорный зумы; упорство пыкѣдѣм, воцѣдѣм;—пырять, прѣтисся, препираться везыны, везысыны, пыкысны; спорить, оспорить венны, венѣдны, везѣдны (кы вормыны, мытыны), чѣркны, чѣркысны; споръ венѣдѣм;—прека воцѣдѣм; вопреки воца, паныд (пуныт); упрекнутъ етны, вомагны (цукылыны, тыртылыны);—поперекъ вомаѣс (вамен, ваменак); претить ѳаны (аыны, ваментыны), ѳѣданы; прешеніе ѳѣдѣм, ѳѣдѣм; воспретить дугѣдны, ѳѣданы; запретить ѳаны, ѳѣданы, дугѣдны, чѣѳѣданы; протязъ, напротивъ воца (ватсын), паны (пуныт); противъ теченія каты; противъ теченія поднять кѣданы; противный (неприятный) муѣтѣм; противнымъ сдѣлаться муѣтѣммыны; противный вѣтеръ паныд тѣд; насупротивъ вестын (ватсын); противиться, сопротивляться воца султын, паныд султын (пуныт-жаны, пуныт керны, пуныт-жакыны); противорѣчить воцѣсны (мытыны), тождѣсны (ваментыкыны), дуны;—Правый вескыд (бур пш); право, справедливо вескыд (дѣрѣс, дѣрыс); неправый, несправедливый вескыдѣм, мѣдѣдѣм (мыдѣдѣм); оправдать,—ся вескѣдны, вескѣдѣсны, дорѣжысны; править вескѣдны, вескѣдлыны; правящій вескѣдны; справить, исправить,—ся вескѣдны (тунѣсны), вескѣдѣсны весканы (тунѣжыны); наравить,—ся (указатъ) вескѣдны, индыны, инѣданы, инѣдѣсны, инѣдны, сунѣданы; оправа дор; отправить,—ся мѣдны, мѣдѣдны, мѣдѣдлыны, мѣдѣдѣсны, мушны, мушѣдны (кутшыны, кѣтшыны); переправлять вужыны (выжыны), вужѣсны, вужѣдны, вужѣдлыны (вужтыны); мѣсто переправы вужсанн (выжанн); не правиться здоровьемъ (стать цѣлымъ) дѣжыны; управить вескѣдлыны (во-зіны);—Прямой вескыд (вѣс, вѣс, тегис, шо-нер, чатырак); прямо вескыдѣм, вѣстын (кужон); прямо по пасть весканы, вѣстаны; прямить, выпрямить,—ся вескѣдлыны, вескѣдѣсны, чатыртчыны (чатырткыны); упрямый ырѣж, ас ныра (ас ныр, жылаз умыд), ас руа, ас сама, ас ежа; упрямство муг; упрямымъ быть мужны, мужныны, дуаны, етчыны, воцѣсны;—Простой (прямой) абу пѣрынтѣма, вескыд сулажыс; простить лѣдны, лѣданы (лѣзіны, вазыны, вазкыны, вож важем кушты-

ны; прощеніе лѣдѣм (лѣзіскѣм); прощай дѣжы вѣдѣ койтчы;—Прокъ инѣ вош, инѣ муѣдѣм; прочить, упочить инѣданы;—прочь ортѣс; прочій муѣдѣм; oprичъ кындѣм, ортсѣм.
* процентъ лѣд, лѣв (лѣд).

ПРУДЪ гѣн, ты (ты, тымет); запруда воцѣ;—пруть вѣзы, перды; прыгать чѣтѣлыны, чѣтѣсны, чѣтчыштыны (чѣтѣаны), жѣктыны (жѣктыны, ектыны, ѳктыны); прыганіе чѣтѣчалом, жѣкѣтѣм.

ПРУТЬ уз, нѣр, шѣт.

ПРЫСКать (брызгать) бырѣдны, кожны, кожысны, пыжыны, пыжысны, режны, режысны; брызга кожда; обрюзгнуть пыктыны, нѣданы; прыщъ поѣд, поѣдѣм (пуѣ сам, поѣкы), гаѣ, гаѣсалѣм.

ПРѢСный дуб, дубѣд (жумаѣ, конал), шомѣдѣм; сдѣлать прѢСнымъ,—ся дубѣдны, дубѣдны.

ПРѢТЬ пѣсаны (пѣсаны); выпрѣть пакмыны; изопрѣть нѣжыны, нѣжыны (нѣжаны); опрѣлость нѣжѣм;—шаръ ру (нѣж); покрыть парами рубѣдны; шару податъ въ банѣ ѳѣжыны; парное молоко пѣсѣжѣм; парить,—ся пѣсмыны, пѣсѣдѣсны, пыжыны, пыжѣдѣсны; выпарить шуммыны; испарить сурмыны (усыкмыны); испареніе замерзшее пакта.

ПРЯГу, прячь (пряжить) пѣжны, пѣжаны, пѣжысны, пѣжымыны.

ПРЯГу, прячь (запрягать) дожыны дожѣдны (кыткыны), жѣтны; пряжка жѣдѣ (бычѣ); выпрячь, отпрячь жускыны, жусканы (жускыны); напргать,—ся вынѣдѣсны, вынѣдны, зѣтѣсны (зѣтѣжыны); напрганіе мырѣд; упряжь (нупы, ныпы); сопрягать, сопрягать,—ся жѣлыны, жѣтчыны;—супругъ, супруга верѣс, гѣтыр, жорт (жумѣш, жумѣс); пружѣдѣ (сѣтъ) лѣч; уаругій (?); пружина (?).

ПРЯДу, прячь пѣкыны (чѣресыны), гѣз гартны; пряденіе пѣкѣм, гѣз гартѣм; прядѣ ѳѣ; пряжа пѣкѣм, шорт (шорт); крашеная пряжа (бурлат); пряжу мотать ректаыны, ректасны, паны (пунныны); мотокъ пряжи ректаы; пряслица, пряжа пѣкѣм, коѣдѣ (куж, кубо); пряха пѣкысѣ, гѣз гартысѣ; супратка коѣтан.

ПРЯТать дѣсны, дѣбзыны, сортыны, сѣдѣдны (ватыны, таныны, шѣтыны); прятаться, спрятаться дѣбсыны, дѣбѣсны, пѣмѣдѣсны, сѣжыны, сѣдѣдѣсны (шѣтыкыны, чѣдѣсны); играть въ прятки дѣбѣдѣм ворыны; опрять дѣданы; опрятный сѣдѣм, лѣж, пѣжыны.

ПТАХа (пугка), птица каѣ, каѣ нѣ, лѣбѣч, борѣч (тыло бурѣд), пѣтка.
пугать, испугать,—ся полны, полѣсны, полѣ-

зѣдны, ползѣдлыны, ползѣдчыны, пазѣдны, жузмыны, жузмѣдны, жуздамы, чераыны, чепсыны (жодыны, жодытыны, кышкатыны, кышкатыскыны); пугало абаѣ, буба (шурдыг); пугачъ суѣ.

ПУЗО (брюхо) кыѣомъ;—пузырь гад, вагаѣ, полз, вапоѣ (пулдем); мочевоу пузырь (кыѣ пуѣ); пузырится гадыѣсны, пойсалны.

ПУКАТЬ, пукнуть вѣкыны, вѣканы; * пушка (тип).

ПУКЪ тобрас (выкалтон);—пуговица кѣз, дѣз, дѣоз; застегиваться на пугови кѣзаны;—пучить бѣдыны, полдыны (пузданы); пучеглазый бугылъ сѣма; пучина дееуде; выпучить поѣдны; выпуклый бугылъ, дѣб;—почка гар, вѣрк (лог).

ПУПЪ гѣг (гого, гогы); повивальная бабка гѣгй.

ПУСТОЙ (порожній, тщетный) куш (буш), еваѣом, тыртѣом (тыртом); быть пустымъ кушны (бушаны); дѣлать пустымъ куштыны (бушатыны); пустой домъ еноатѣом, еноѣом, тыртѣом зерка; зануѣтъ, опуѣтъ тыртѣомыны, еваѣчыны; опустошить тыртѣомѣдны, еноѣданы (тыртеммыны, вураны); пустить, отпуѣстятъ,—ся лѣзны (лѣзны), лѣдсыны; пустъ, пускай мед, мед-нѣо (мед); выпустить, пропуѣстятъ ордныны; допуститъ до себя сѣбѣдны; ниспуѣстятъ,—ся лѣѣдны, лѣѣсны, усѣдны, усѣдчыны; распуѣстятъ,—ся лѣдзаны, лѣдзаны, пѣртчыны (пѣртсыны), салкзаны, мынлсны, кѣзѣрмыны (кѣзермыны); спуѣстятъ,—ся лѣчыны, лѣѣсны, лѣѣдны, еваѣдны, еваѣдчыны; спущенный (мечъ) лѣчы; спускъ лѣчан иѣ, ѣоѣ.

ПУТА (путы) дѣугѣд, кѣртѣд, ѣотѣд; путло, петла дѣр, дсаг, кыч (кыч), лѣч (вы), пѣл (пелес), сѣ, сѣѣом, ѣѣс; запутанный дѣугылъ; запутать,—ся дѣугны, дѣугмыны, дѣугсыны, дѣугымыны, дѣуглсны, кѣлѣдны, сѣбаны, ѣотаны; перепутывать лыѣыны (лѣп); распутать,—ся мѣдзланы, мезмыны, мездысны; спутать,—ся сорны, сорлсны (сѣтаны).

ПУТЬ туѣ, ветлан иѣ (сурс, велон); путькѣ (дорога изъ сикковъ для рабчыковъ) лѣч туѣ; сопутникѣ туѣ морт, ѣѣч муныѣ, ѣѣч велны; путешествовать муны-ветлыны, велны (жѣгтыѣсны); путный (достойный) туѣан; быть путнымъ (достойнымъ)

туѣны, туѣмыны; безпутный (недостойный, туѣтѣом; распутіе туѣ вѣж (сурс вож).

ПУХНУТЬ лудыны, пыкыны, пыктыны (пыктыны); опухоль пыктѣом; бухнуть, набухъть пыкмыны; пухъ гѣн (гов); пушокъ пуш, нар; онуѣтъ,—ся гѣмныны, гѣнѣдны, быгѣртны (бугортыны), дѣрбсалны; опушка быгѣр (бугортов); пыѣтъ, пыхнутъ ѣушыктыны; вспыхнуть ѣзныны, ѣзнысны; запыхаться пѣдны (пѣдыны).

ПХАТЬ, пыхать,—ся зѣбны, зѣбалны, зѣбнысны, зѣткыны, зѣткысны, зѣткалыны; пыхѣкъ лѣтъ коѣѣны, коѣѣштыны, ѣужланы, ѣужзнысны.

ПШЕНО (просо вымолоченное);—пшеница нояды (шѣб).

ПЫЛЬ (прахъ) бус (бус, туш?); занылить,—ся бусѣдны, бусалны, бусасыны, бусмыны, бусѣдчыны.

ПЫРЕЙ (?).

ПЫТАТЬ, испытать вѣдыны, вѣдланы (сыканы), тѣдмыны, тѣдманы (тѣдманы); пытливый суѣ; допытаться суѣмыны, суѣмѣчыны, жуасыны.

ПѢГІЙ (кучѣ).

ПѢНА быг (шукку, шукы); пѣнный, пѣнистый быга, быга; пѣнка на молокоѣ кей; вспѣнить,—ся быгалны, быгзыны, быгѣдны (шукзатыны, шукзасыны).

ПѢТЬ сылны, сылыны, ѣуксыны (ѣорзаны, ѣортыны, кырзаны);] пѣнне сылѣом (кырзан); пѣснѣ сылан кы; пѣвецъ сылыѣ; пѣтухъ аѣ курѣг (атаз), ѣуксы; отпѣвать сылѣдны, сылѣдны; распѣвать сылыны, сылыштыны.

ПѢШИЙ пода, кока; пѣшкѣмъ кокѣн, поѣдѣн (пуден); спѣшить, послѣшить термасыны, термыны, термѣчыны.

ПЯТА (у дверей, у воротъ) дѣр; пятка кока бѣр (пыд тыш, пыд бѣр); опять бѣра, бара, нѣшта—нуы (вѣѣѣ, нѣш, нѣшна); пятить,—ся ѣпсыны, бѣрыѣтчыны.

ПЯТНО пас (пус), ѣут; родимое пятно зѣр (зыр, вордсѣем пус); запятнать,—ся пасыны, пасжалны, пасзасыны.

ПЯТЬ вѣт (вѣт); пятьдесятъ ветымын (вѣт дѣн). пятница вѣтѣд лун (бѣгер арѣа нунал).

* пурга мурган тѣд, урган тѣд.

Пермякъ (Зырянный) Комѣ морт, Комѣ вѣгтыр. Пустозерскъ Сар дор.

Пырасъ (входъ, см. Котласъ) при впадѣнй р. Вычегды въ р. Сѣверную Двину.

Р

РАБЪ (робъ) вар, вартыѣ, ужсалыѣ, кѣсѣдыѣ; рабство ѣѣтѣд; робить (работатъ) ужсалны;—ребенокъ кага, дѣла; поработитъ

кѣсѣдны, ужстыны (ужатыны); работа ужсѣ (уж, ужан), ужсалѣом; работникѣ ужсалыѣ, меда (медѣ), сѣд морт; работатъ вартны

(вар), керны, кесјалны, ужсалны (ужаны); робнїй кїд: робость чужом; робѣть чужмыны, чуждалны.

РАВный, ровный чочыд (чочкыт), волк; неровный кыбыш; равнина чѣкѣс ин: ровесникъ чѣча, чѣчаса; ровнять, выровнять,—ся чѣчалны, чѣчтыны, чѣчкѣстыны (чѣчкатыны), чѣчыдымыны, чѣчкѣртны, волкѣды, волкѣдыны, шыдалны, шыѣдыны, шыѣдыны; подравнивать чѣчны, чѣчкѣдыны (чычкыны, чучкыны); сравнивать ѳтвѣѣдыны.

РАДь, радость гаж, гажлун; ради вѣсна, понда (пѣнна, понна), пыды, сѣрты; ради чего мыја; ради Бога Јен могы; отрада домылун, сѣлѣмїч; радостный гаж; обрадовать,—ся гажалны, гажѣды, гажѣдыны, гажмыны, домыдымыны (шум потыны, поттыны);—радѣть тѣжыны; радѣние тѣждѣм, тѣжысѣм; рачить зыдысны; раченіе зыдысѣм

РАЗ (рас, роз, рос): разломить чегмыны; разогнать вѣтыны; растопить смѣдыны; расширить паскѣдыны; разогрѣть шѣнтѣдыны.

РАЗить вартны, кучкыны, нѣтны; разъ отчѣд, ѳт пыр (пол); возразить паныд шуны, воѣа шуны (вазыны, пунит вераны); выразиться кылжасны; поразить чѣбны, бычкыны; срзаться косасны, тышкасны (ожманы); образъ (способъ) ног, моз, коѣ; образецъ (каб); изобразить (мудор ѳдманы); вообразить мѣпаланы; преобразить,—ся вежны, вежтыны, вежсыны; преображеніе веждѣм; сообразить арты, арталны; сообразно сѣрты, лѣса; сообразный лѣсыд, сѣртѣса; сообразоваться сѣртѣсысны, лѣсѣдчыны; развѣ (быть можетъ) гажкѣ; развѣ (кромѣ) кылжа; развѣ есть емѣмы?

РАЙ долыда олан ин, гажа вѣр (мїча, мїча јудор, гажа, гажа вадор).

РАКа гу, горт, кытѣн вежа куѣмаѣн шојыс шѣтѣѣ.

РАКИТникъ (?).

РАКовина раклай, соркыч.

*рама (обручъ) тас; рама у бороны нїна тас.

РАПа дој (шарѣм); изранить, поранить,—ся дождыны, дождааны, дождысны, дожмыны (дѣжмыны).

РАНо водъ асыл водъ (чукно, чукаде).

РАСТу, расти, рости быдымыны, быдысны (будыны, удомы, удаатыны); выростить быдытыны, быдыбны (будытны); растителъ быдыты; рощеніе быдытѣс; роца вѣр, дал, дѣра; растеніе быдысѣ (будон); ростъ мьгѣр (мугор); ростокъ пустить (пушыны, ныраскыны); ростомъ съ (кого) сула; вросит ѣмыны; возрасти быдымыны; возрастъ арѣс, арны; взрослый (лыдо, мугоре вуны); зарости ранѣ пурмыны, пурманны; заро-

стить рану пурмѣды; зарости худѣю травѣю ізѣрмыны; израстать, произрастать быдымыны (далтыны); произрастеніе быдысѣ; наростъ јѣнгыѣ (лог), партѣсѣм; отрасль вож; прорости чужны (далтыны); солодъ проросъ чуж чужы; хлѣбъ проростаецъ ѣу чужѣс; прирость содас, солтѣс; разрастаться быдысыны; срзастить,—ся јитны, јитыны, јитчыны, јитчымыны; срстокъ јитѣм;—розга (роства) нѣр (нѣр, пуш нѣр), шѣт (шучѣ); розгама наказать нѣралны.

РАТь (войско) тышкасѣм, косасѣм, тышка вын чужѣр; ратникъ, ратай тышкасыс, косасыс; ратовать тышкасны, косасны.

РЕБРо орды (урд), дорѣс.
*ревматизмъ коѣг вѣсѣм.

РЕВѣть адыстыны, горзыны, джалзыны, ырызыны.

РЕГотать (хототать) кїжалны, кокжалны.

РЕКу, речъ (рещи) шуны, сѣрнїтны (шуны, веравы); реченіе, рѣчь кыл, кыл вор (кыл, кыл веран, верасѣн), сѣрнї; рокъ (судьба) сѣм; нарекать шуѣдыны, нѣмѣдыны; обречать, обречѣстны, сїны; оброкъ (выть) вот (выт), вузвот; оброчить,—ся вотѣдыны, воталны, вотасны; отрицать, отречъ,—ся јѣткысыны, суссыны (куштыскыны); отрокъ зон; порицать вїдыны, омѣтны (курланы); порокъ, порочный омѣла омыс, вїдана морт; прорекать, прорнцать, пророчить водъ шуны, лоан јылыс шуны; срекать, сречъ, урекать пуктыны; срокъ пуктѣм кал; урочить, изурочить,—ся вомдыны, вомдыаны, вомдыаны, вомдыѣдыны, урсалны; прїурочить шѣмѣдыны, лѣсѣдыны.

РЕМень тасма (тасма), думыс (думыс), кучїк вѣд.

РЕПей, репейникъ јѣн (јены), порѣ кок турнї (окман гум).

РЖать, заржать гѣрдыны, гѣрѣгтыны (гырдалыны, гылдырјаны), іѣжалны, іѣжасны.

РИЗы кыпѣд, вылас паскѣм; рязъзя (изношенное платье) рузѣма паскѣм.

рисовать, нарисовать гїжны, гїжтыны (гожјаны, гожтыны, кучерыны).

рїсать рѣдтыны (базан, нѣз востыса мытыны), дѣдѣн муныны; рыскать рїжалны.

РОГОЗь (?); *рогожа (кабы, јабы, сапон).

РОГъ ѣур (ѣур); рогатый ѣура (ѣуро); безрогий ѣуртѣм (ѣуртем); рогатѣ ѣурмыны; ѣура лонн; рожекъ, рожна јѣс бѣд.

РОДъ чужан вуж (чыжї вуж, чыжї выжї); родня (беге); родити, рождать,—ся вајны, вајалыны (вајыны), кагаалны, пїжалны (пїаны), чужны, чужмыны, чужтыны, чужалны (вордысыны, вордыскытыны); рожденіе чужѣм (вордыскон); день рожденія чужан лун (вордыскон чунал); родителъ чужтыны; ро-

длина чужан му; родникъ вѣс, жукмѣс; зародиться чужбыны; зародышъ (кылдыс); зародъ, взородъ зорбѣ, сабрѣ; зародышъ вши сероа (серер); народиться чужны, чужмыны; народъ вогыр, отер (отыр), жѣс; отродить, уродить,—ся аркмыны, аркмѣдны, артмыны, артмѣдны; отростокъ (дыгу); пероужай артмытѣм (удалытѣм); уродовать, взуродовать пѣгыдыны, урсалны; рожаѣ, рожа, рожаца чужѣм бан; наружа, наружный пыдѣс, бан; наружное пространство ыла; обнаруженіе петкѣдѣм, тыдѣс; обнаружить,—ся петкѣдны, петкѣдыны, петкѣдыны (взматыскыны, утѣскыны).

РОЖЪ рудѣг (дѣг, чѣгег, мызо); ржапой хлѣбъ рудѣг пай.

*роза, дикій розовый кустъ дѣжпѣг пу (дѣгег пу), жейпѣг пу.

РОЙ выд малазы чукѣр.

ронжа кейжак.

РОПотъ пызѣм, порабѣм; роптатъ шызыны, норалны, порасны.

РОСА лыс ва (лыс ву, пужмер); росить, оросить васѣдны, вамыны.

россомаха вана, лана, сан, ладсек (лакпа), вѣркад.

РОТЬ вом, ѣм, ім (ым); ротъ розѣвать чупжалны; обротъ дом кѣрт.

РУтуть турік.

РУБИТЬ,—ся кералны (кораны), керадны (корадыкыны), дѣсалны, дѣсѣны (мастыны), дачкыны; рубка дровъ нес кералѣм (мадтѣм); рубль пайт; рубецъ вырыс (взыс, джум); рубаха дѣрѣм (дѣрем), жерѣс, ордѣс, сорнас; рубежъ су; зарубить чупны, чупѣдны (чаныны, чуныны); зарубка чупѣд (чупет); обрубить вотѣдалны, кырѣддыны, улжаны (чогыны, чогытыны); обрубокъ деск, дсекал (дсек, дсег), дѣкан; отрубить, срубить кералны; прорубъ жукмѣс (ошмѣс).

РУГАТЬ, обругать видны, видѣны, пѣйжалны, пѣйжасны, поңжалны, поңжасны; руганіе видѣм, видѣм, пѣйжалѣм, пѣйжасѣм, поңжалѣм, поңжасѣм; ругателъ видѣс, видѣсѣ.

РУДА вѣр;—рдѣтъ (рудѣтъ), зардѣтъ гѣрдамыны, гѣрд ланы;—ржа (ржа), ржавчина бак,мыд (мѣд, мыд), сім (сынем); ржавѣтъ, заржавѣтъ сімны, сімнѣдны (сымыны, сымымоны, тутыгыны);—ры жій (рыджіі) гѣр; ржѣтъ, порыжѣтъ гѣрдамыны.

РУКА кі (кі), кырым (кырым), сој (суј); рукавъ сос (сајас, сузы); безрукавка состѣм; рукавица кепѣс (пѣз, пѣз пучкес), теппѣс, чуйа кепѣс; руку приложить кі пуктыны, кырымазны; безрукій кітѣм (кітем), кырымтѣм; рукобитіе кі кутѣм, кі дѣтѣм; рудѣдѣіе, рукомесло, ремесло кі пом, кі

под (кібам); рукоплексаніе кінінадѣсѣм; рукоятка (ятъ) вороп (варып), вѣрт (кутов), вуг, туг; рукоятка у двери (ѣс, ус, ыс); рукоятка у скворода (таба нид); рукоятка у плуга (шабала); ружьѣ (2) кісай джѣн; ружейный стволъ жыгы; рычагъ бертѣд, бертѣдан (бералтов), зор (пазыртоп); сподручный кілода, кѣкына; поручиться кі сетны, кі кутны; выручка (шедем); обручъ асык (егес, дер), кыч (кыч), тас; обить обручами асыкалы (дѣтыны), тасѣны; обручить чуйкычаны, чуйкычасны (курадыкыны, позіте вутыны); обрученіе чуйкычалѣм, кі кутѣм; порука кі дѣтѣм.

*руль бертѣд (бералтов, бѣртан пу, пулеан пу).

РУМяный рѣмил; румяна (гѣрдамаком; румянить,—ся рѣмыны, рѣммѣдны).

РУСЫЙ дѣмгел.

РУТЬ, руу; **РВАТЬ**,—ся косны, косалны, косалдыны (кѣсаны, кѣсіны, кѣдаскыны), кыскыны (кыскыны, кысканы, куачканы), летны, лѣтышты, пѣчыны, пѣчыкыны, орны, ѣрдѣны, орлыны, ордѣкы, пазѣдны, дачѣны, чашѣны, шырыны, восны (ѣсыны, ѣскыны, бекыны, бѣкытыны); рвота вос (ѣкон); ворваться шыры (шыраны, шырыны); взорвать шыржалны, шырдѣны (кырыны); вырвать,—ся мырѣдны, мырѣжалны, пѣчыны, пѣчыкыны, перѣны (ычкалтыны), мезмыны, мезмысны; нарвать орны (брыны, урыны), оржалны, орѣдны (брытыны, урытыны), орѣдны, поѣдны; нарвать ор, поѣдѣм (ѣр, ур, пудем); надорвать муѣтѣдны; оборвать сырѣданы; оторвать,—ся орѣдѣны, оржалны, пачкалы, поѣдатыны; прервать,—ся орны, орѣдны, орѣдѣны; прерывающійся, прерывистый, прерывистый оран; разорвать,—ся косалны (кѣсаны, кѣсіны), орѣдны, рудѣкыны, чашѣны; разорванная петля въ сѣтъ чѣж; сорвать курны (куркыны), курышты;—рвеніе зыдѣм; ревность вежѣг; ревновать вежалны, вежѣгыны; соревновать зыдѣсны, зыдѣдѣсны;—**РУ**хнутъ кырыны, усѣны, рушмыны; рушить кырыны, пѣрдѣны, усѣдѣны, рупышты; рухляд руј, рушман; рухляк рышкыд; разрыхлять, обрыхлять рышмѣдны, лыжмыны, лыжмѣдны; рушить пѣрны; нарушать вудены, вуджыны; нарушить клятву жѣрѣм вудены; разрушить,—ся жугѣдны, пѣрны, пѣрдѣны, пѣрдѣдыны (жымырыны, жомыгыны), пазаны, пазѣды (пыргыны, пыргытыны, пырыны, вураны, пазатыны), нѣдѣны; разрушеніе пѣрѣм;—**РУ**отить, врѣтять тејдыны, тејжалны, тејыштыны;—**ру** с о ж у пыд, ва пыд, шор пыд; ручей вѣс, јѣл (бызон), шор (шур);—**РУ**ошать, выронить, уронить,—ся усѣны,

ускóдны, ускóдлыны (ускытыны), гыбóдны; уронъ (потеря) воштóм:—Руно вурын, гóн.

РЫБА чєрі (сорыг, чорыг); рыбу ловить чєрі кыжны (чорыганы); рыбный пирогъ чєрі йай; рыба мечется чєрі сєсб.

РЫГать, изрыгнуть весны (бєсны, бєкыны, бєкєсны); отрыгнуть горбóдны (бурбóдны, сьєсьыны); отрыжка горбас.

РЫДать, обрыдать гержалны, зынгыны, йєсны (вїкєяны, вукуштыны), оўжалны, оўгыны, сучыктыны, ырзыны, ырбóлы; рыданіє оўжалом, ырбэм (жує).

РЫКъ, рыкаты бакєсны, рїкєсны; рычаніє бакєбэм, рїкєбэм.

*рывокъ вузаан ін (вуз керан інты).

РЫСъ рыс (курє).

РЫТЬ,—ся гудыны, гудысьны (гудыны), гурдыны, нырны, нырјасны; рытвина гуран; ровъ гу, кодјом (ур, кырем, кїстен, сурно); рыло вом, нар, пуш; зарыть гуалны, купдыны, куйбóдны; изрыть нырны; обрыть кырыны; обрывъ кыр, чóкыр; обрывистый берегъ кыркбч; перерыть шобны; прорыться гурдысны; разрывать,—ся нырјалны, чанцысьны.

РЎДкїй геж (шер), шоч; рЎдко шоџа; рЎдить шоџмыны, шоџмбóдны, гежмыны, гежалны; разрѣживаніє шоџбóдм.

РЎДьна кушман (кушман).

РЎЗать, обрѣзать,—ся вулдыны, вундалны, вулдасны, вуцдысьны (вандыны, араны), орбды (уретыны), шырыны, шырыштны, шырысьны, шбрыны, шбрасыны (шырыны, шбраны), муткыштны; отрѣзанный кусокъ (ломоть) шбрём (шбрєм); рѣзецъ оҗып (оҗоп, оҗын, вблан пурт); падрѣзать падемы, чупны; падрѣзъ чубб (чупет); подрѣзать чбкыны, чбкбкбды (чыкыны, чукыны); срѣзать вундалны.

РЎИа бортїї (сарчі, чарчі, кєшїр).

РЎТу, рѣсти мушны, ветлыны; встрѣтпть,—ся паныдааны, паныд петны (пуныт шєдыны), паныд сурны, паныдасны (пунытыськыны); обрѣсти,—ся азыны, азысьны; приобрѣсти бостны; приобрѣсти (силу) выназы, єчалны; срѣтити, срѣсти, срѣтєніє паныд петны, паныд петом.

РЎТЬ (рѣять) вїзылны;—рѣка ва, ју, шор (кам, чупї, шур);—РЎнуть,—ся ўблтыны, ускбдыны, ускбдыныны, термббдыныны, вїзылны; рєтивый вїзыл, чож; рѣяный чїрмбг; рѣзвый чож, ышман; рѣзвѣтєл чожмасны, чожмббдыныны, ышманєсны.

РЎШето пож, єї пож (пуж, єї пуж); рѣшетный хлѣбъ пож йай; рѣшетка раџ.

РЎШпть, рѣшаты,—ся помаєсны, помаєсьны, помббдыны; разрѣшить лєдыны, сєтны.

РЯБой вїза (шадра); рябина пєлыс (палєз пу, сос пу; рябка, рлбчкы ббла (сала).

РЯДъ вєстбс, пуктбс; рлдыть, нарядить,—ся вбббдыны, вбббсыны, вбббдыныны, мїчасны; принарядить шаймббдыны; снарядить,—ся мбббдыны, мбббдыны, мбббдыныны, мбббдыныны (мбббдыны, мбббдыланы, мбббдысьныны); порядокъ (очередь) пуктан, сэмбс (їєрге), окїт; безпорядочный сэмтбм, окїттбм (їєргетєм, пукыстєм); разрядъ (сорты) сїкас;—орудїє чарла (чарлык); соорудить вбббны, лбббдыны, керны; сооружєніє вббббм, лєптбм, керка.

РЯСа паскыдєса вылєса паскбм;—рясна, рѣєница єнлыс (єнлыс, єн дор).

Русскїй Роч морт, Роч вббтыр, Роч јбс; Русскя земля Роч му; обрусѣть рочмыны; обрусить рочмббдыны; я умѣю говорить по русски мє куҗа рочбн сорїтны.

С

САКъ, сачокъ лєџ сєпыс.

САМо сыл, гос, чбг (зумыт, кб); насалить госалны.

САМъ я, самъ ты, самъ онъ аџым (аџїм), аџыл, аџыс; самый лучшїй мед шай; самый первый медвббда; самый послбднїй медббрја;—самецъ ај; самка ай, єй, їй (єр).

САНи доџ (додї, дбдї); санки даџ.

*санъ (должность) ін арт; сановникъ (чїновный) їна-арта.

*сапогъ кбмкот; лїянные сапоги до пояса (изъ оленьихъ лапокъ) пїм, пїмї, (изъ разноцвѣтныхъ оленьихъ лапокъ, вєрхъ шерстью) тбббк.

*сарай карта (турын тырон пїд).

*сарачапъ шушын, зєйдеџ.

*сатана антус.

СВАТъ коралыс, корасыс; сватовство (свойство?) корасбм; свататы,—ся корадны (кураны, кутыгыны), корасны (кураскыны); свадьба (ведь?) вбббн, кмыс, кблыс (суан, кышнојаскєм).

свал мылє.

СВЕКоръ ајка, јбс ај; свекоръ єйка.

СВЕКла (горд кушман).

СВЕРБъ лудбм; свербѣть лудны (лыдыны).

сверкатъ при трєскѣ грома чардалны, чарббдыны (чєлєкјаны, чєлєктјаны).

СВЕРЧокъ чїрк (двбс, дбс).

СВИНья порё, донгуз (парё, шарё); свинуха му чак.

СВИРять: свирѣль пѣлан, зара гум.

СВИСТь (звездъ) шутогтѣм, шуѣчалѣм.

СВѢЖИи выл (вил, выл), зынтѣм, ыркы; освѣжить ырбѣды (шудетны).

СВѢТь (Санскр. бѣлый) жуг (жуг, ты); свѣтлый жугыд (жугыт, лугыт), веж, кѣ; свѣтлого лубой жугыд лѣз (дзарыт, зарыт); свѣтять,—ся жуны (жуваны), жулыны; свѣтять, свѣтѣть жудыны (жудыны), жумыны, жузыны (жузыдыны), жузыдыны; разсвѣтъ жудан, рѣмид (дсомыт, жомыт); разсвѣтаеть жуаѣ, кыа петѣ (жу, дзар петѣ); свѣча ѣс (кѣ ты, суд ты); свѣтъкъ ѣсѣѣ; свѣтитесь какъ свѣча ѣсѣыны; свѣтъликъ (для вкладыванія зажженной лучины) пеша, бѣ вѣдан (жудытон, кѣ ты пуктов); засвѣтить,—ся пестыны, бѣаны, бѣыны, бѣзысны, бѣзыны; освѣтить,—ся жуаѣды, жуаѣдыны, жуѣады, жумыны, жуѣртны (жугыт карыны), жуѣртчыны; просвѣтить,—ся веланы, велѣды, велѣдыны (блескъ) воѣжаны.

СВЯТый, святой вежа (аѣч, шоѣр); Святый Духъ Вежа Моа; святой день (Воскресенье) вежа луц; святость вежа туѣ; святки вежадыр; святить, освятить,—ся вежады (шоѣроны, шоѣрмыны), вежамыны, вежа лоны; освященіе вежаѣм; святитель вежадыс.

СЕДмь ѣсім (ѣсім); семдесятъ ѣсімдас (ѣсім дов).

СЕБя ачымѣс, аѣтѣ, аѣсѣ;—свой ас; свой чело-вѣкъ ас морт, ас воѣтр; своенравный асруа; своеобразный ассама; своенчица гѣтырѣн ѣѣ, гѣтырѣн соѣ; присвоить ѣркны; свобода (свой ас, аѣја; буду моа, кута, понда), аѣја огѣм, аевѣ, ас еман (ерыг); свободное время уде кост; на свободу ерд вылѣ, ылаѣ; освободить,—ся лѣзны (еркас лѣзыны, ерыкѣаны), мездыны (мозтыны), мездысны, мезмыны (мозмыны), мезлѣды (мозмытыны), мезмѣдыны, мышыны, мынтыны, мынтыдыны, мынасны; освобожденіе лѣѣм, мезмѣм, мезмѣг, мынмѣм;—собить керны аѣямысы; собственное имя аѣја са ѣм; собственноручно аѣја кѣя; особо торѣн, выѣаѣн; особенный торѣа; пособіе отсаѣм, отсаѣм; пособякъ отсаѣыс, отсаѣыс; пособять отсаѣны, отсаѣны; способъ ног (чуны), моз (мунны); способность пониманія жураѣ; способность вниманія пѣ сад; способность обонанія вырсаѣ; способность дѣйствія кѣсаѣ.

СЕЙ (сія, сіе) сы; сія ночь сы воѣ.

СЕЛЕЗенка лон (луц), кѣса.

СЕРдце ѣѣм (ѣудси); великосердый (храбрый) ысыд ѣѣма; сердечный ѣѣм шѣр; съ сердцемъ, сердито ѣѣмѣн; сердитый лок ѣѣма, лѣга; благосердіе, милосердіе бурѣѣм; умилосердять,—ся ѣѣломыны, ѣѣмтыны, ѣѣмтычыны; жестокосердый ѣѣрды ѣѣма; сердать,—ся дѣкѣмыны, дѣмыны, дѣласны, локаны, лѣганы, лѣгасыны, лѣганы, лѣѣдыны (вож поте, вож лыктыны, дсѣжаны, вожес ваѣтыны).

СЕРЕбро озыс (азвѣс); посеребрить озысалны (азвѣсаны).

СЕРЕНь пуж, сыла кад, сыкты кад, јѣрмѣг.

СЕРПь ѣара (ѣура).

*серьги пѣл кыч, ѣусы, ланѣ (сгы, угу, угы).

СЕСТра ѣѣ, соѣ, соѣ; сестра двоюродная воѣа ѣѣ, воѣа соѣ; сестра мужа верѣсан ѣѣ (вын суѣр); посестраться соѣасыны,

СИВый (темный съ просѣды) немгоа, рѣмыд.

*сигъ кебѣс.

СИКать кожалы, куѣжалы.

СИла вын, јон, ебѣс, ѣд, ѣѣс, вермѣм (јѣн, јун, ѣаѣ, дѣгар, вермем, кужѣм); сильный вына, јона, ебѣса, жын (ѣаѣ), сѣз, кужѣм; безсильный вынтѣм, ебѣстѣм, ѣѣстѣм (ѣаѣтѣм, кужѣтѣм, торектѣм); обезсильтъ (быдымыны, восмыны, шугытыны, шуктыны); приобрѣсти силу вынаны, вынымыны, ебѣмыны, ебѣсалны (јунманы); ослѣпить, пере-слѣпить (одоѣтъ) венны, вермыны, верманы, вермѣды (вырманы, кужманы); усилить,—ся вынѣдыны, вынсалны, вынасны, вынмасны, јонмѣдыны (јунмаскыны, кужмаскыны), вермѣдыны; усилицъ мырд (мыра); съ усилицемъ (со стараніемъ) мырдѣм.

СИлокъ лѣн, ѣѣс (вы).

СИній лѣз (лыз); сице-сизый ѣѣм лѣз; поси-нѣтъ, посицитъ лѣзыны, лѣзыны (лызыны), лѣзыны, лѣзѣдыны, лѣзѣдыны, лѣзѣдыны (лызскыны); синякъ (дѣум вызыс);—**СВИ**нецъ озыс (ѣд узвѣс); синица сырѣкъ, ѣѣтѣг (сырѣкъ, ѣѣтѣг).

СИпнуть (дѣлаться хрипымъ), кѣртыны, шыжмыны.

СИРый аѣтѣм, еѣтѣм; сирота коѣѣр (куаѣр), поѣја; осиротѣть коѣѣрмыны.

*сигѣцъ (басна).

СИтникъ (?).

СИять жуѣныны, жуѣжаны; сіяніе жуѣ, жуѣѣр; осі-лять жуѣѣрмыны, жуѣѣртны.

СКАкать (скочатъ) јѣктыны, ѣѣчѣаны (ѣѣчѣаны), ѣѣчѣалыны, ѣѣчѣасыны; вскочить ѣѣчѣны (ѣѣчѣны), ѣѣчѣлыны; скаканіе јѣк-тѣм, ѣѣчѣаѣм; скакунъ јѣктыс, ѣѣчѣалыс.

СКАла (лрѣ) зѣм, кыр, кыра.

СКАлить зубы (улыбаться) мыѣжаны (муѣжаны); щель роѣ, дѣскѣд (јускыт).

* скамья джек (ѣус), кокуд (пыду), лабіі (лапѣ).

* скарбѣ колу.

СКВЕРна (скарѣд) неж, сѣс; скверный (скарѣдний) нежа, сѣса; нескверный (чистый) сѣстѣм; осквернить,—ся нежалны, нежныны, нежѣдны, сѣсныны, сѣсмѣдны, сѣсѣдны, сѣспалны, сѣрпалны; сквернословить (собачиться) понѣдны; сквернословіе понѣдѣм.

СКВОЗЬ (скрось—чрезъ) ныр, пырты; сквозить (о вѣтрѣ) ыргыны; пройти на сквозь (о жидкости) ѣдены.

СКВОРецъ жар рын, дѣдга, ѣабыр (сѣд жубер). скирда шорѣм.

СКИтаться додѣаны, шодны.

СКОба вуг.

СКОбель гогы, вѣлазан пурт (вѣлон пурт, вылан пурт); скоблить гогалны, вѣлазны, вуштыны, зырты (вѣлон пуртганы, выныны, выланы, вуштыны, ѣиржаны, ѣыржаны).

СКВОрода рач, таб (таба).

СКОльзить (кользить) ѣдѣныны, ѣдѣзыны; скользкій вѣды, (годѣем), ѣдѣд (пыгыдѣс), наѣг: выскользнуть вѣдыны, вѣдѣобтыны;—слизкій ѣдѣ (тузег); слизкимъ сдѣлаться ѣдѣзыны (тудѣзыны); слизнякъ жѣдѣ.

СКОма: оскомина (терпкость) ѣерѣм;—**СКО**мѣть нормѣдѣны.

СКОпить (копять), оскопять (холостить) кодѣны.

СКОРѣ (печаль, мученіе) шог (шуг), шогѣм; скорѣть шогѣны; оскорбить,—ся (опечалить,—ся) шогѣдны, шогѣдны, шогѣдѣны. скоромный уз; скоромный день уѣ луи.

СКОрый, скоро вѣрскѣб, дѣдѣн, ѣдѣа, шырѣсныр, перыда, регыда, сарѣб, терыб, ѣож, шуркѣб, ыѣб; ускорить,—ся ѣдѣныны, ѣдѣдѣны, котырыны, терѣдны (дыртытыны), ѣожѣдны, ѣожмыны, ѣожѣдѣныны.

СКОтъ (скотина) пода (пода, пудо, пыдо); убирать скотъ (моздор) мозолтны, мозолтлыны, мозолтѣныны.

СКРѣбу, скрѣсть, скрѣбѣти,—ся, выскрѣбѣть, оскрѣбѣть вуштыны, вушталыны (выланы, вылыныны), гѣржыны, гыжѣалны, гыжѣдны, гыжѣдѣныны, курмалны, курмалыны, ѣрны.

СКРѣжѣтъ ѣдѣ ѣрѣм; скрѣжетѣть зубами ѣдѣ ѣрны (ѣдѣ ѣрны, ѣдѣ сѣны, ѣдѣ шыртыны), узыны, увзыны.

СКРипѣть дѣуртыны (дѣурыны); скрипѣть дѣурк; поскрипывать дѣурѣдны, дѣурѣдѣныны (дѣурк карыны, дѣуркертныны).

СКУгорить зыгыны.

СКУла ан, черлы; скула бердная кѣд ан.

СЛАбый жѣб (ссыр, бдыгем), жѣдыд, жугѣд, ѣдѣа, лаб (лаб), ѣар, ѣудѣ (шудѣ, шудѣ); ослабнуть жѣбыны, жѣчыны, жугѣдыны

ны, жугѣдыдѣныны, лабмыны (лабымыны), лабзыны (лабыны), ѣдѣмыны, ѣдѣчалны, ѣдѣдны, ѣжмыны, ѣжѣдѣдны, ѣармыны, ѣарѣдны; разслабленый сѣстѣм, вынтѣм (дѣгартем).

СЛАдкій жум, жумѣл (жумѣл), жума, ѣѣскыд (жумѣл, ѣѣскыг); сдѣлаться сладкимъ жуммыны, ѣѣсммыны (ѣѣскытомыны), ѣужмыны;—подсластить, усладить жумѣдны, ѣѣсмѣдны, ѣѣскыдааны, ѣѣскѣдны (жышѣтыны); солодѣ ѣуж (ѣужѣем); бражный солодѣ зѣрѣа ѣуж; ѣчный солодѣ ѣд ѣуж; солодяный ѣужѣа; солодѣть ѣужмыны.

Слать, отослѣть ыстыны, ыстыныны; послѣть кѣсѣдны, кысѣдны, мѣдѣдны; насылѣть,—ся (навызывать, просить,—ся) вѣзѣныны, вѣзѣсныны; сысылѣть ѣдѣдыныны, нуѣдѣмыны, ыстысыныны; послѣніе, послѣлка, присылѣка ыстѣм; послѣанный, посолѣ ыстѣма, мѣдѣдѣма.

СЛЕза сѣна (сѣн кѣд).

СЛица, сѣюна дуѣ (дѣды, дѣды), ду; сѣюнить,—ся дуланы, дуамыны, дуѣтыны, ѣдѣаны, ѣдѣсныны.

СЛОй (лѣтъ?) ѣтѣс, сѣн.

СЛОнить: прислонить,—ся пыкѣдны, пыкѣдѣныны, мыдѣны, мыдѣсныны, сунгыны, сунгысныны (пыкѣаны, пыкѣаныны);—слоиъ пу берѣд пыкѣдѣмѣн узыдѣ, пыкѣдѣсны.

СЛОта, слѣтъ зер лыи.

СЛУтъ, слѣу ужасныны, кѣсѣалны;—**СЛУ**га (рабѣ) кѣсѣалыдѣ, кѣсѣысыдѣ (вар, ыстон, косон); служба, услѣга бур мѣг, узѣ (уж); служѣть, прислѣживать кѣсѣныны, кѣсѣдны, кѣсѣдѣныны (вараны, тѣрѣгѣсныны, сѣлыныны).

СЛЫть, слыву кыдѣныны, ѣдѣсныны, ыдѣдѣсныны;—слово кы (кы), шы; безсловесный кытѣм, пытѣм; пословица кыѣдѣ (кы пун), шѣдѣг; благословѣть бурѣсны (вѣсѣтыны); благословѣніе бурѣсѣм;—слава кыдѣм, ѣдѣ, ѣдѣмѣлѣм (ѣдѣ, ѣдѣман), ошкѣм; славный (словый) ошкана, ѣдѣа; безславный ошкѣтѣм, ѣдѣтѣм; славѣть,—ся (словѣть) ѣдѣдѣныны, ѣдѣмѣалны, ѣдѣтѣныны, ѣдѣтѣсныны (бадѣтыныны), кыдѣсныны; прославѣть,—ся ошкѣныны, ошкѣдныны, ошкѣсныны, ѣдѣдѣныны (бурѣ ваѣаны, дѣдѣаныны); ославѣть, разславѣть шыдѣдны;—

СЛУхѣ (слыхъ) жѣур, кыѣм (кылон, маѣм), кыдѣм; органѣ слѣха пѣд сѣд; слѣховое отверстие пѣд вѣдѣ; слѣховое окно мур; слѣшать,—ся кылыны, кылымыны, кылызыны, кылызысныны, кысѣалны, кысѣдныны; слѣшающѣй, слѣшѣтель кызыдѣ (кызыдѣ); слѣшѣникѣ кызыдѣтѣм; слѣшѣніе кызыдѣм; заставѣть слѣшѣться кылыдѣныны, кысѣдѣныны; распространѣть слѣхѣ шыдѣдны, жѣуртыны;—слѣшѣть, услышѣть кылыны (кылыныны), кылыныны, кылызыны (кылызыныны); слы-

шаніе кыём; слышатся треску шыаыны, шысыны, кыасыны, рачыныны; слышащій кыдыс; слышный кылан, кызан; неслыханный кымытём.

СЛѢДЪ кок туј;— послѣдній бѣрја; послѣдокъ колан тор, бѣр дор; слѣдующій бѣрјаса, бѣрса, бѣрса мунѣ (выданы, вылааскыны); выслѣдять (утѣдыны); преслѣдовать вѣтыны, вѣтысны (пунјатыны).

СЛѢПОЙ сѣнтѣм (сѣнтѣм), докыр (докыр, дукыр); ослѣпить сѣнтѣммыны (сѣнтѣммыны); ослѣпить сѣнтѣмѣдны, сѣн пѣртны (сѣн азе ворсатыны).

СМЕРДѢТЬ зына кылыны;— смородина сетѣр (сутѣр).

СМОЛА сѣр (сѣр); смолье сѣр џаг; смоляный пень сѣр мыр; осмолять,—ся сѣраыны, сѣрадыны.

СМОРКАТЬ, высморкать,—ся зырмаыны (зырманы), зырмадыны (зырмакыны), сулыны, сулабдыны, судѣсны; насморокъ ныр пѣдѣм (пѣд, пѣдѣл);— смерчъ (сморкъ, сморць) тѣлыыр.

СМОТРѢТЬ (мотрѣть) вѣдѣдны (утѣны), вѣдлаыны; смотрящій вѣдѣдыс; смотрѣть въ землю муѣ дузгыны (купертыскыны); вематриваться, высматривать гојѣяны, дулгыны, подѣяны, подѣясны; осматривать, посматривать вѣдѣдыны, вѣдѣдлаыны, вѣдѣдчыны (утѣдѣяны), дѣрјаыны; усмотрѣть,—ся адыны, адысны; предусматрѣть казалаыны, казмыны.

смыкаться, пресмыкаться (мкнуть) бауѣн кысыны.

СМѢТЬ, посмѣть лыдтыны (дыдытыны, сдјаны); смѣлый лыдыс, выдыс сѣлама (дыдыс, сѣламо).

СМѢЯТЬСЯ дѣраыны (дѣрежяны, дѣректяны), гѣрјаыны, вѣскыны-пѣскыны, пѣскыны; смѣшать, размѣшчить дѣрѣмтыны (дѣрежятыны); засмѣяться, размѣяться, усмѣхнуться дѣрамыны, дѣрѣмтыны (дѣрыкыны) дѣрѣмтыны; осмѣживать дѣралаыны, мыскалаыны (мыскыяны); смѣхъ, насмѣшка дѣрам, дѣраѣм (дѣрем, дѣрем мыскы); посмѣляныс, посмѣшице дѣрамотѣр.

СМЯГНУТЬ: пересмягнуть (губы) кодымыны; смага (сухость во рту) кодымѣм, кос.

СНАДЪ: СНАСТЬ кыз гез.

СНОИЪ кокта; бросать сноцы въ овинъ шѣтвыны, шѣтмыны.

СНУЮ, сновать, основать,—ся панны (кыдыны, кыдытыны), пандыны; сновалка пансан; снованіе панѣм-кыём; основа, основаніе панан, панѣм, понѣм, пыдѣс (кыд, кыдѣс); безъ основанія (шуксын, тѣзѣтем); основатель паныс; основу собрать со станка сѣулыны.

СНѢГЪ лым (лым); снѣжный лымја; снѣжный

запасъ пурга; снѣжная мятель турѣб тѣд; заносить снѣгомъ лымаыны, лымјаыны, лымѣдны (лымыаны), лымјадыны, обыны, турѣыны;—СНИГІРЬ једѣсыл кај, кѣнсы кај, жѣй.

'собака поп (пуну, пуны, куца пі), бранить собакою понјааны, понјадыны.

СОБОЛЬ нѣз (нѣз).

СОВА тунка јур (кучорај, ујсы, пѣло).

СОКОЛЬ (?).

СОКЪ кѣзѣр, сук, вѣ (ву); мягкій слоіи дѣрева, находящійся подъ корою и превращающійся въ болонь, лі (лі); сочный ліја; несочный літѣм; сочевница=чечевича (коѣем шѣд); сочить (добывать древесный сокъ) ліјааны, ліјадыны, вѣјааны; сочень (раздавленный колобокъ для приготовления сочней) корыны;—СЯКНУТЬ вѣјааны, бырыны, кодымыны.

СОЛНЕЦЕ шонды (шунды); восходъ солнца шонды пѣтѣм, кајѣм (шунды дѣсужон); заходъ солнца шонды летѣм; заслонить (слонить) сѣлѣаны, сѣлѣдыны; заслонка пѣдан (ѣс, гур пул).

СОЛЬ сол (сыла); соленый сола; соляжка јагѣр; солонка солдѣс (солол возѣн); солить, осолить,—ся солаыны (сылаатыны), соладыны; соленіе солаѣм; несоленый абу-сола, дуб; несоленымъ быть дубаыны; вымочить соленое дубѣдны.

СОМЪ (?).

СОПѢТЬ, сапѣть сѣкыда лѣлаыны, ышалаыны;—сопля зырым (зырым); соплицы зырыма; засоплявѣть зырыммыны.

сорога кѣдѣи.

СОРОКА кача (кочо); сорочка дѣрѣм; стрекоата кѣчыны, кѣчлаыны, кѣчыныны.

*сорокъ нѣламын (нѣлѣн).

*сорть сѣкас; всякій сорть быд сѣкас.

соръ јог (жан, жуг), сѣрн; сорная трава (въ хлѣбѣ) јѣн, омѣл турын; сорный јога; сорить, засорить,—ся јогјааны, јогсыны, јогсаыны, јогѣданы; говорить всякій соръ (всякій вздоръ) сѣрны.

СОСАТЬ, сосу везгыны, ѣкааны, ѣопааны (ѣопыны, пызѣрапы, пызѣртыны); присосаться ѣопадыны, сѣкыдыны; сосѣкъ ѣоѣ (ѣоѣ); сосаніе везѣм, ѣкалѣм, ѣопаѣм; насосъ ва лептан, ва кыскан (кыскан), сысѣлан.

СОСНА кожѣм (пужѣм, шак, кыз пу?); болотная сосна ѣур пожѣм; пересадная сосна нѣл; сосновикъ сѣм дор; сосновый боръ јаг(јаг).

СОТЬ, соты (карас, сѣсто, чѣтѣи);—сыта ма ва.

СОХА *) гѣр (гѣрѣ, гырѣ); сошнякъ амѣѣ (амѣѣ, омѣѣ); посохъ бѣд.

*) полесвой участокъ=800 четвертей доброй земли=1200 средней=1800 худой; или-же такой участокъ, который обработывался въ одинъ день 3 челоуѣками на 3 лошадахъ.

Сол, сойка (?).

СПать узны (зіны); спанье узом; мѣсто для спанья узани; услышать зайтоды, узтоды (зіганы);—сонъ ун, он (ун, ум); глубокий сонъ јон ун (јун ун, лок ун); сонный унма (унмо); безсонный унтѳм (унтем); сонуя, сонливецъ ун порѣ; заснуть, уснуть узмыны, узмѳдыны, унмысыны, унмасыны, ѳбыртыны; выснапаться (ун тырыны); сонъ, сновидѣніе вѳт, вѳтаѳм (вѳт, вут, выт, вѳтам); сонъ видѣть вѳтын адзыны, вѳтаыны (вѳтаны, вытны); спиться, бредить во спѣ вѳтасыны.

*спина бѳр (бѳр), кос, мыны, мышку, сурд, тыш (тыш, тыбыр); на спиы гач, гачѳн (гач, гачало).

спица жѣл, јѳс, тул (тул), шѳлѣ; зашивать деревянными спицами шѳдыны.

СПОрый шай, спѳтѳм.

СПѢть (зрѣть), доспѣть, поспѣть сѳмыны (дзатыны), кісмыны, кісмаыны, спшыны, спштыны, спшѳдыны, спшѳдыны, лѳны, уйтны; успѣть спштыны (адзай луны); спѣлмай сѳлѳм, кісѳм; успѣхъ спшѳтѳ; поспѣшно ѳлјѳн (жок, жоғ, ѳукев); спѣшнить термѳдыны, ыткѳбтыны, ырмасны (дыртыны).

СРАмъ (соромъ) јан, јандѳм; срамить,—ся јанѳды, јандыны, вѳды, вѳдыны, шїіјасны; ссора вѳдѳм, шїіјасѳм.

СРЕда (середица) шѳр (шор); средний шѳрса; изъ средины шѳрѣс (шорѣс); въ среднѳу шѳрѳ (шоре); въ среднѣѣ, посреди шѳрын (шорын); отъ средины шѳрсай; черезъ среднѳу шѳрты; Среда шѳр лун (шор нуна);—средство ног, ног.

*стѣл ѳмон, ѳмон (аждан), уклад.

*статуя (идолъ) бѳбан, мыр.

СТАть султыны, четчыны; статься аркмыны, лѳны (луны); станъ (въ рубашкѣ) мыг, ѳдыс; ручной ткацкій станѳжъ таб (куыскан); встать, возстать четчыны (четчыны), четчыны, султыны, султчыны, султѳдыны (султыны), султыны (узыны); достать,—ся шѣды, шѣданы, шѣдыны, шѣдыны, шѣдыны, шѣдыны, шѣдыны, судѳдыны, судѳдыны, судѳдыны, судѳдыны, сурны (сурныны, сурныны); достатькъ ем, судѳѳа, тырбур (тырмыт); съ достаткомъ ема, тырбура; недостатокъ емѳтѳм (шудо свыл); достаточнѳе тырмас; недостаточнѳе оз тырмы; достаточествовать, достаточнымъ быть судѳдыны, емасыны, емсалны (окмыны); застать суны, суыны; настать лѳны, пукѳсны, матѳдыны; остаться ендыны, свѳгчыны, колыны, колѳчыны; остатокъ колѳм, колѳнтѳр, мытсѳс, мылѳс; перестать дугдыны (дугдыны), дугдыны, дугдымыны, дугдысны, лѳйны,

басыны; непрестанный дугдытѳм, лѳйтѳм, басытѳм; пристать (о болѣзни) сѳдыны, султыны; пристанище (постоялый дворъ, пристань) султан ін; противостать вѳчасултыны, чанѳа султыны; разстаться кідыны, јукѳдыны (јукыскыны), торѳдыны; устать мудыны (жадыны), мудыланы, мудыны; устасть мудыѳм;—ставить сулѳдыны (султыныны), пуктыны; ставить въ число (почитать) лѳдѳ пуктыны; ставить ни во что (непочитать) абѳѳ пуктыны; ставка (въ ирѳ) кон; встать (въ раму) тасалы; возстать четчыны; выставить,—ся дѳргѳдыны, мытчыны, мытчыны, мытчымыны (мытчыны), чѳргѳдыны; заставить култыны (култыны, чїрдытыны); настать индыны, инѳдыны, кулѳдыны, сусмѳдыны (шѳйераны, шѳйертыны); наставникъ инды, инѳдыс; оставить еналты, колыны, колѳдыны (колыны, кѣлыны, кѣлыны, кѣлыны), лѳдыны, ордыны; оставаться колѳчыны, лѳѳ видѳа колѳчы; предоставить чїганы, чїднаны; поставить султѳдыны, пуктыны (пуктыны, повытыны); подставка пыкѳд (пукет, пыкет); приставить јїтны (јїтныны), содатыны; приставка јїтѳд (јїтов); суставъ рѳѣ (јѳз, иѳрег);—становить,—ся султѳдыны, султыны, султчыны; возстановить дѳнтныны; остановиться дугны, дугдыны (дугдыны), дугѳдыны (дугдытыны), дугдысны, кутны, султѳдыны, султыны, султѳдыны; остановка (чѳмтон); безостановочно дугдытѳг; прїостановить лѳжмѳдыны;—стоять суалыны (сулыны), суалыныны, султыны; стоять за кого (защищать) дѳрјѳны; стоянѣ сулѳѳм, султѳм (сылѳн); мѣсто стоянїя суалан ін (сылѳн ін); время стоянїя суалан кад, султан кад; выстояться суалыныны, сѳјкалыны; достоянїе ем; настойчивѳе просить (понуждать) вурдыны; отстояться сѳдыны, сѳдыдыны, сѳдыныны, сѳдыдыны (калѳѳомыны); отстой гуды; разстоянїе ылыс, (разстоянїе въ 5 верстѣ отъ одного до другого шаланѳ или чѳма) чѳм рѳст;—состоять суалыны (сулыны); состоянїе оѳѳм, сулѳѳм;—устояться сѳдыны;—стоять суалыны, суалыныны, тујны; быть достойнымъ тујны; достоинство тујѳм; достойный тујан (сылѳномѳ);—пристойность еѳ; благопристойность бурѳ;—СТАдо чѳкѳр (јук, лѳк;—СТАрый важ (важ, важкала), пѣлѣ, пѳрыс (пѳрѣс, мѳѳ, шуѳ, шуѳѳ); въ старину важ дѳрјѳ, важѳн (важык дѳрјѳ); постаринѳоу важ ногѳн; истарѳе важсай; старообрядецъ (двуперстный) кыкчѳна; старѳтѣ,—ся важмыны, важмѳдыны, пѳрысмыны, пѳрысѳдыны (пѳресмыны, пѳ-

ресмаксыны, мыжмыны, шудымыны);—СТА-
ратся зыны, зымыны, зысыны, тожды-
ны, мырсыны (зогысыны, тургыны); ста-
рательно зыдон, зысдон, мырсдон.

СТЕБель гум (гум), із (дежіж) тылоп: стволъ
дерева шайт (чыжі выжі—родъ).

СТЕГать (стегнуть,—ся) ш-вайкыны, ш-вай-
кысы: стезжа, застезжа кіз, кідзул, кор-
тас; застегнуть,—ся кизаны, кідзуланы.
кіз дуласны (бидрајаны): разстегивать
пёртыны (пёртыны).

СТЕЖь: настезь воетоп, воесоп, воетсеоп.
восса.

степь (кыр); степняк (кыртыч).
стержень (среда, сердце) (пыд).
стерлядь (чуже, чужа).

СТЕРЕГуть, стерець вѣсны (возмыны), вѣдѣды-
ны; сторожъ вѣсны, вѣдѣды (возмад);
быть осторожнымъ вѣдѣдыны (вѣдѣкыны);
насторожить уши торгѣдыны; подстере-
гать артыны, кыдѣдыны, кыдѣдыны.

СТИГнуть (стичь), достигнуть, настигнуть
супы, судыны, судѣны, судѣкыны (судѣкы-
ны, судѣкыны, судѣны), сурны (сурныны,
сырыны), шедны (шедкыны), вѣтны, вѣтѣ-
кыны.—СТЕзя (стогна—ушца) кок туз, туз.

СТЛать, постлать, устлать,—ся войсаны,
воисдыны, воиджаны, войсаны; стелька воі
(улоу); подстилка (въ лантахъ) иинкомъ воі;
постель воі пад (валес);—солома (стлама,
слама) ідѣс, тылоп (куро).

Сто до (сү); столѣтіе до во; сто тысячъ ко-
пѣекъ—десять мѣшковъ (дас пуз).

СТОГь панан (кабан), зорѣд (зурѣд), сабрі;—су-
слонъ (слонить) чумалі (чумоло); сдѣлать
стогъ сурпы, чумалыны (сурныны, сырыны,
чумолтыны).

СТОЛБь (столпъ) мајог (мајег), сурја (жубо), мыр;
позвоночный столбъ (тыбыр); дверной
столбъ дѣдсе сурја (дѣсі пуз); столпиться
(толпа) бѣсны.

СТОЛь джеск, пызан (джеск, жеск, жек).

СТОПать (стенать) дызгыны, зыгыны, дѣгыны,
олгыны, ружыны (джустыны), ызыны;
стонъ, стонаніе зыгкомъ, ружкомъ.

СТРАДать (страдаю, стражду) шогдыны, тожды-
ны (пуктыкыны, шуртыкыны), зыдыны,
мырдыны, вѣты, керны, ужсалны; страда,
страдная пора вундан кад, ычкан кад,
мырсан кад, ужсалан кад.

СТРЕКать (стрекать) পেঁчытыны, лѣны, кы-
лы, быкыны, кожны (кроп).

СТРЕМый: стремнина (утесь, крутизна) кыр,
кырана, кырдѣч; стремиться кырны, ви-
зытыны, визытыны, шучкыдыны, зырсыны
(мыгысакыны).

СТРЕМя (стремень, стрымень) бычкѣд, кок пук-
тѣд, мыгѣд.

СТРИГуть, стричь, обстричь шырны, шыршт-
ны, шырсыны (чыжыны, чыжыны), чѣчкѣрт-
ны, чѣчѣдыны (чучкыны, чыкыны); стри-
женный шырѣм.

СТРИЖь джыде.

СТРОГий чорыл, бѣкма.

СТРОить, выстроить, устроить,—ся вѣчны,
вѣдѣны, вѣдѣкыны (лудыны, лудѣкыны), дѣ-
бѣдыны, дѣбѣкыны (лестыны), керны, пукты-
ны (шупатыны); устройство вѣчом, дѣбѣдомъ,
пуктомъ; настроеніе сар; настроить (вы-
шыны); строй (рядъ) дѣс, вѣдѣс.

СТРОПь: строило (кровля) ұт, велт.

СТРУГать (строгать,—ся) вѣланы (вѣлыны), вѣ-
салны, вѣланы, гоганыны, гоганыны, пѣсаны-
ны, пѣсаныны; стругъ гогны (вѣлон пурт).

СТРУКь (стручекъ) пуртѣс (пуртес); айкыч пур-
тѣс.

СТРУна сї, вез, вуде вез (волет, кресі).

СТРУПь дѣм, гыжна (гыжло, гыжло), кид, ор;
быть въ струпахъ дѣмсалны (гыжло-
мыны).

СТРУя вѣзы вѣз.

СТРѢла пѣл (пѣл, пукыны); стрѣляніе ноги кок
жукадомъ; стрѣлокъ лѣкыс, кыкыс; выстрѣ-
лить, пострѣлить кыпы, лѣпыны, лѣпшт-
ны, лѣпыныны, лѣкысыны, лѣкысыныны (лѣкыны
ыбыны, сбымыны, ыбымыны).

СТРѢть (стереть): простереть, простирать жу-
кѣдыны, пукмѣкыныны, пукмѣкыныны, пѣкѣдыны,
пѣкѣкыныны;—страна (земля) му (му); сто-
рона лор, орд, пѣл (урдес, пол, паз); сто-
рона южная (теплая, страна лѣстбычъ) сар-
іж; принадлежащій къ одной сторонѣ
ѣт дорса; странствовать муныс-вѣтыны;
странникъ муныс-вѣтыны; странственный
пѣкыды; странствовать пѣтас; распро-
страниться пѣсаныны, пѣкѣкыныны; пост-
ромка—посторонка (выскан).

СТРѢХа велт, керка велт; застрѣха керка велт
дор, велт борд.

СТУКь: стучать,—ся гыткысыны, зымѣдыны, зы-
мѣкыныны, зыркѣдыны (зырканы, зырканы), жі-
гѣдыны, жігѣкыныны (жітаны, жігетыны), жіркѣ-
кыны, жіркѣкыныны, конгыны (кіганы), конѣдыны,
лејжалны, торскыныны, торскѣкыныны (дыш
быртыныны).

* стужъ кока джеск, улѣс, пуксан ін (пуксон).

СТЫДнуть: стынуть, застынуть, застыть
једны, кѣданыны, ырканыны; остынуть, про-
стынуть кѣданыны, кѣдѣкыныны, сажканыны,
сајкаалыны, ыркыда лоны; простыня (?) ул
дѣра;—студить кынтыны, ыркѣдыны; сту-
деный кын, сажкы, ыркыды; застудить
кынтѣдыны; остудить, простудить кынты-
ны, сажкѣданыны;—стужа кын;—стыдъ
(студъ) јан, јавдым (возіт, вузіт, кор потан);
безстыдный јуртѣм, јандыстѣм (возіттем);

стыдливый яндымыс (воіт, вузіт): сты-
диль,—ся жанмыны, жандыны, жандыны, жап-
дыцы (возакыны, воітыскыны); прсты-
женный жанбдма, жанмддма (воіто); ус-
тыдиль,—ся жанмыны, жанмдны, жанмдчы-
ны (воітжаны, вузітжаны).

СТЪ На берд (бора).

* суббота кватдма лун (ариа бѳр, кѳс нунал).

СУ Дить бѳржыны, бѳрждны (тѳре карыны, тѳре
лестыны, тѳресаны); судь бѳрждап; судья
бѳрждыс; судьба пуктѳма, дѳйма (кылдем);
осудить (обвинить) мыждыны, мыждѳдыны
(шег карыны); осужденіе мыждѳм; рассу-
дить арталны, вежѳртны; безразсудно ве-
жѳртѳг (баштем).

СУ Дно пыж; сосудь доз; сосудь ддя молока
жѳа доз (сарба); посуда доздук.

СУс (всуе) веѳон; суета ѳзѳѳм; суставный ѳз-
дыс; суеитыся ѳзѳыны, веѳи мырѳыны.

СУКа ей-пон.

СУКать (скать): сучить,—ся гартны, гартѳыны,
гартѳаны, гартѳдыны, пучкыны (подеесты-
ны, пучкыдыны; сеучиваніе гартѳм, пучкѳм;
засучить,—ся пудены, пудстыны, пуде-
дыны; скатерть ыызан дѳра, ыызан кышѳд
(диск кышет);—скалка ѳктан (ѳктан); су-
ко пој (урдук); тонкое сукно вѳейнд пој;
суконщик пој кыдыс.

СУКъ (сучецъ) уа (уа, узавј, зїлал); суковатый
(сучковатый) уаја (уасе).

СУМа (сумка) деныс.

СУСлякъ (?).

?супать, пасупать,—ся букыштѳыны; пасу-
пивнойей бука кымыс.

СУХой кос, коѳ, кѳс, коѳѳд (квалс); сухое мѳ-
сто косин; сухимъ дѳлгаться космыны, ко-
смады, костыдыны;—сохнуть космыны, ко-
смады, руджалны (куасмыны, куастыны);
засохнуть рудмупны; засохшее дерево
конда (кунда); засохнуть шѳжыны (шужа-
ны); подсохнута туралны;—суша кос ин;
супить,—ся костыны, космѳдыны, шупѳдыны
(въ овияѳ), шупаланы, шупѳдыны; высу-
шить костыны, косталны, космѳдыны; засу-
шить космѳдыны, рудмѳдыны; засушить шѳ-
жѳдыны (шужатыны); осушить костыны, ко-
стыны, косталны, космѳдыны (шужыны, шѳга-
ны, шустыны, шустаны); подсошить шу-
рѳдыны.

СУю, совать (сунуть, подсунуть,—ся) ѳзѳыны,
ѳзѳыны, ѳзѳыштны, ѳзѳыштчыны, ѳзѳѳдыны,
ѳзѳыны, ѳзѳыдыны, ѳткыны, ѳткыдыны,
ѳдумкыны (новыны, пуныны), ыырјасны; су-
ѳщійся ѳзѳыс; сованіе ѳзѳѳм, ѳзѳѳм; за-
совъ ѳзѳѳ; совикъ (шуба изъ оловней шер-
сти) ѳзѳѳк, ѳвикъ;—сыпать,—ся кѳсны, кѳ-
кыны, кѳстыны (кѳсканы, кѳстыны), кѳдыны;
сыпъ каре, гыжна; высыпать кѳды-

ны, кѳстыны; насыпать кѳдѳг (ѳпем, ѳп-
пет); осыпать, обсыпать бужны, гунды-
ны, гурны, кѳтады; осна мајбыр, пѳскѳ,
пѳстѳ туј (арыыр, ѳаѳа, поскы); посыпать
(мукою) ыызаны, пѳжалны, кѳсканы, кѳ-
тады, кѳтады; разсыпать разѳдыны (па-
даны, пагзыны).

СЪ, со вылысай, дырјы, кезыны.

СЫНъ пі (пѳ); родить сына пі вајны (пѳ вајы-
ны); сыновья пѳжан; насынокъ ѳор пі (ѳур
пѳ, выныккај);—спѳха пѳѳѳн гѳтыр, йѳмой.

СЫРѳй уа (йѳ, ыѳ), ланыд (мускыт); сыроеть
зылкъ (ыѳ, ыѳѳем), кѳт (кот); сырная недѳья
жѳа вежалуа; сырѳть уѳмыны, уадыны, уа-
зыны (йѳзыны, ыѳзыны); отсырѳть ланмы-
ны, ѳѳзыны, уѳмыны;—суровый ѳкыд, ѳѳ-
рыд.

СЫРъ рыс; сыворотка жѳлава, быркѳѳс, мырк-
ѳѳс, рыс ва (порды ва).

СЫТый пѳт; сыто пѳта; до сыта пѳтѳд; не-
сытый пѳттѳм; насытить,—ся пердыны, вер-
далны, пѳтны, пѳталны, пѳталыны, пѳтѳдыны,
пѳтѳѳдыны, тѳрны (тѳраны, тырыны, тѳр-
рыскыны), пурсалны (пырсалны); ненасыт-
ный адым, пѳттѳм;—неясить (?) тулка
жѳр.

СЫВеръ (сиверъ) вој вых (уј пал, жуасе пал);
сѳверный вѳтеръ вој тѳл.

СЫДѳй дѳр; сѳдымъ сѳдлгаться дѳрмыны;
сѳдѳй (старый) пѳрыс (пурьѳе, пурьктем);
посѳдѳть пѳрыѳѳмыны (пурьѳѳмыны, пурьк-
мыны).

СЫдѳть, сидѳть пукны, пукалны, пукалыны
(пукыны); сидѳны пукѳм, пукалѳм (пукѳн,
пукѳѳѳн); посидѳкы, посидѳкы вој пук-
кѳм; непосѳдѳ, непосѳда рајалыс; бесѳ-
да ѳорпѳ, кылвор; бесѳдоватъ дѳрпѳтны;
сѳѳть пукѳыны, вожаѳны;—селитыся пук-
ѳыны, оѳдыны, олмыты, олмѳдыны, жѳза-
мывы, інадыны (птыгаскыны); ресалть, по-
ресалть олмѳдыны, пукѳѳдыны; ресалть, по-
ресалть олан ин, ѳѳк, ѳѳкт, керѳе, грѳд; сѳ-
длаыѳе пукѳап ин, пукѳалан ин; сѳдѳкѳ пук-
калыс; насѳдка пѳжѳап ѳпан; сосѳдѳтъ
ѳѳч пукѳалны, дыныны, матын олны; сосѳдѳ
ѳѳч пукѳалыс, матын олыс; сѳдѳла ѳвыр; об-
сѳдлгать,—ся вожалны, вожаѳны;—са-
дить,—ся пуктыны, пукталыны, пуктыдыны,
пукѳыны (пыскыны); всадникъ верѳѳма (вор-
ѳѳем); досадить дѳжѳѳдыны, дѳнѳѳдыны; доса-
да дѳжѳѳм; досадоватъ дѳжѳыны, дѳвѳыны;
насаждать пуктыны; насадиться (ѳе-
сырмыны); осадѳкѳ (маја); посадить пук-
тыны, пукѳѳдыны (пуктыны, пуктытыны);
расадить, усадить пукѳѳдыны, пукѳѳѳды-
ны; усадѳба пукѳалан ин, олан ин;—саднѳтъ,
саднѳть зубѳдыны.

СЫКу, сѳѳѳ (рубить) кералны, маѳтыны; сѳѳѳка

мастан (курван); сѣкира чер; насѣкомое гаг, гут гаг; отсѣкаться керласны, орла- ны; пересѣкаться керасны; просѣка чу- пѣд; расѣкать кералыны, орланы;—су- сѣк ѳѳгѣд.

СБНО турын (турын, турун); косить сѣно ту- рын ычыкыны (турнаны).

сѣви (тѣнь, верхъ) керка водъ (корказ), посводъ; сѣнная (верхова) дѣвушка керкасы- ны.

СБРА сѳр (сѳр); горячая сѣра ізтѣг; засѣрить сѳраны, ізтѣгалы.

СБРЯЙ, сѣрватый дѣр, руд; сѣрь рудѣрм; сѣрожелтый рудык; сѣрѣть рудыны.

СБТИТЬ, посѣтять, посѣщать видлыны (вет- лыны), видлыны, воылыны; посѣщение видѣм, воыллѣм.

СБТОВАТЬ шогѣсны, тѣждыны, ворадыны.

СБТЬ кыѳѣд, леѳ, весѣт (каз, ѳает), тыл (рыболов- ная); дѣлать сѣть леѳ керны, весѣды; чи- нить сѣть тыл вѣчны; закинуть сѣть тыл ѳѣтны; ловить рыбу сѣтью чері тылжалыны.

СБЯТЬ кѣдыны (кѣины); сѣяние кѣдым (кѣзон); сѣять кѣдыс; высѣвки (бубуѣ); засѣ-

ять кѣдыны; отсѣяться кѣдысны; посѣ- лять кѣдыны, кѣдысны; посѣвъ кѣдым (кѣ- зон); просѣвать муку черезъ рѣшето пожналы (пужыны); просѣваніе пожна- дѣм; просѣвать шердыны отъ шерды; рас- сѣять разны; рассѣяться лѣзгыны, раздѣ- чыны, разалыны; сѣмя кѣдыс, кѣдыс (кѣдыс), тѣс (тѣс, тѣс, тѣс); сѣмена приносящій тѣса (тыса); безъ сѣмянъ кѣдыстѣм, тѣс- тѣм; безсѣменный кѣдыстѣм; сѣмя коно- пляное кѣтѣд (кенем);—сито сѣ пож (сѣ пуж).

СЯГЪ (сягнути) сѣдыны; досягать, достигнуть сѣдыныны; осязать инѣдыны, малалыны; ося- зание кѣмалас; носягать мытвыны, мытѣд- чыны; присягать лѣрысныны; присяга лѣн водѣ мунѣм, лѣрѣм, лѣрѣт (лѣрыскон);—до- сугъ сѣдым;—сажень сѣм (сѣм, сѣм); са- женный сѣмъ.

Самѣдъ ларан.—Сереговъ сѣрѣбгы.

Сольѣгодскъ сол дор.—Соликаменъ сол дор.

Сысола р. Сыкты лѣ.—Усть-сысольскъ Сыкты дын, Сыктыдын.

Т

* табунъ вѣм ѳукѣр.

* таганъ пѣрт кок (пурты пуктон корт).

ТАИТЬ гѣда вѣдыны; тайно, тайкомъ гѣса, гѣдѣн, шытѣг (шпакон); тайна гѣд (ватем, шѣтем); таиться гѣда лѣны, сускысны.

ТАЛЪ, талыникъ (?).

* тамга пас (пус); таможня пас пуктан ин, вуз вѣт ѳукѣртан ин (вытан).

* танцовать (паясать) ѳѣктыны; танецъ ѳѣктѣм (ѳѣктан).

ТАРАВЪ (?).

ТАРАТорить пѣскыны, вѣскыны.

ТАЯТЬ сылыны, сыгалыны (ѳыжыны, ѳужтыскыны, шунтыскыны); талый сыл; талая вода сыл ва, сыкты ва; обтаять сыгалыны, сылѣдыны.

ТВЕРДЫЙ дѣсурь, ѳорьд (ѳурыт, ѳорьт), лѣна, лѣж; въ твердое состояніе изъ жидкаго перейти лѣдыны; отвердѣть лѣдыны, лѣдѣдыны, ѳордыны, ѳорѣдыны, ѳорѣдыны (ѳорытыскыны), ѳорѣдыны; подтверждать пыкѣдыны, мыдѣдыны; утвердить,—ся вужтыны, вужыдыны, вужыдыны.

ТВОРИТЬ керны, кѣтны (кыдыны, кыдытыны); творение керѣм (кыдем); творецъ керыѣ (кыдыс); затворить пѣдыны (пыдсань); затворъ ѳѣдѣд; накрыть, покрыть поы- талыны (пуыжаны); отворить,—ся вѣстыны, вѣсталыны, вѣдсыны; растворить кѣдыны, кѣдыдыны, кѣтны; растворъ лѣк; утварь

лѣзмук;—тварогъ (творогъ) рыѣ; створо- жить,—ся рысыныны, рыстыныны.

ТЕКУ, течъ (сокъ) вѣжалыны (вѣжалыны, вѣ- зылыны, кѣдыны, пышѣныны, шурѣдыны; те- кучій вѣзыл (вѣзыл), тѣр;—теченіе вѣжалѣм (вѣжан), вѣзыл (вѣзыл), кылаты, пышѣм, вѣр- петѣм; востокъ асыл, асылыны (асыл, ѳук пал); вытекать вѣжалыны, петны, петалыны, кѣдыныны, кѣдѣдыны, рудѣжалыны; затекать вѣжтыныны, пыктыныны; истекать вѣжалыны, вѣжтыдыныны, петны, петалыны; источникъ вѣс, петѣм, лѣкѣс, ѳшмѣс (ѳшмѣс); потокъ вѣс, вѣжта, лѣж, шор; патока (карасо му); протекать вѣзылыны, ѳуалыны; утекать вѣзылыны, вѣзылыныны; точить вѣдыны (вѣ- жатыны, шерыны, шерытыны); источить вѣжѣдыны; точащій вѣдыны; точение вѣдѣ- дѣм; точить (катить) зудыны, кѣсыны, кѣсыдыны, лѣкѣдыны; точение кѣдым; то- чильный брусь кѣслан, зуд (зуд); выто- чить зудыныны; паточить кѣсыны; сто- чить,—ся кѣсыдыныны.

ТЕЛѣнокъ кук, кукай (куыан, кѣван); телѣтина кукай лѣж; телѣться кукайгалыны (куыангалыны).

ТЕЛѣга лѣж кыѳѣда гѣдыла доѣ.

ТЕПЫлый лѣдыны, шонды; теплая вода лѣдыны ва, шонды ва; теплымъ дѣлать,—ся шондыныны, шондыныны (шункытыны, шунаны, шунтыс- кытыны, ѳыжыны, ѳужтыскыны); оттепель

сы, сыды;—топить,—ся шонтыны, ломтыны, лонтыны, пестыны; топленіе шон-тѣм, ломтѣм; нетопленый ломгтѣм; за-топить,—ся лонтыны, ломѣданы, ломгысыны, пестыны, пестысыны; затопить (баню) ны-дан ломгыны; растопить сыдѣданы.

ТЕПать, тепсти: тыпатъ йѣжѣны кераланы, гусаланы;—топоръ (сѣкира) чер, тыш (чир, тір); топориче черпу (чиро ны); топо-ромъ вооруженный (воинъ) тышка вын, тышкасы, косаасы; тыпка (сѣчка) азлас.

ТЕРЕБИть (требити) куштыны, оржыны; истре-бить,—ся бырѣданы, бырыны; отребить куштѣданы; отруби жікі, кыд (валес); поте-ребить, потребить бырѣданы, куштыны, летны, летлыны, летыштыны, оржалны, тогъы-ны, тогъѣданы;—потроха ты мус (ты мус).

ТЕРНъ (терніе) лѣжнѣг, жейнѣг.

ТЕРПній дубыд, йермѣд; терпнуть, отерпнуть дубаланы, йермаланы, гегмыны.

ТЕСАть лѣсаланы, вѣзаланы; тесъ пѣд; неотесан-ный лѣсалтѣм, вѣзалтѣм, кід; обтесать лѣсыны, вѣсаланы.

ТЕСТЬ ажа (баба, варма), гѣтырлѣн ај.

ТЕТЕРевъ тар (тур); глухой тетеревъ доз-мор.

ТЕТА (тетка): сестра отца ун іі (аная); сес-тра матери чѣж ін, іч іі (вармака); жена дяди об.

*тетива вудж вез (вудж воѣст).

тибрыть, подтибрыть чѣбы, чѣбыны.

ТИНА йајт, йујт, йуѣ.

ТИПунъ кай кы помса гѣѣ, мылк.

ТИСъ (тишовое дерево) тіс.

ТИХій йѣж, лап (тыныс, востем); тихо жаг, йѣ-жѣн, наѣѣн (кайі); тихо уйти шыгыныны: утихнутъ жагыныны, жѣныны, жѣмыныны, лайтны (кайіжыныны); утишнить,—ся жѣмыныны, жѣданыны, лайтѣданыны, жѣлыны, жѣлѣданыны;—**ТЪШИТЬ** гажѣданы, йѣданы, жѣткѣданы, жѣшкѣданы; утѣшить гажмѣданы, лаймѣданы; утѣха долды; потѣшный жѣшкѣд.

ТКПуть (тыкать) быкыны (леваны), івмыны, сѣбны, токъсыны, чулыны; воткнуть,—ся джумгыны, мѣртны, мѣрталаны, мѣртчыны. сунгыштыны; доткнуть сунгыны, сѣбданы; недо-тыка (недострога) сѣбдытѣм; заткнуть сун-гыны, тулжалны (вортыны, чоктаны), тулжалны; затычка тул (ворсет, чоктет, чоктан), туп, тупѣд: затычкою заткнуть тупжыныны, тупкыныны, тупкысыны; наткнуться быкыды-ны (шыкысыны), сунгысыны; приткнуть сун-гыны, сунгыштыны; споткнуть, спотык-нуть,—ся дѣбдыныны, дѣбдаланы (чѣмыныны, чѣпыныны), мычаланы, сачкысыны, сунгысыны; спотыкаивый дѣбмыд, дѣбман;—точка чут; точно дѣк, сыдъ;—**ТКать** кыны (куны,

кужыныны); тканіе кѣбм; тканъ шѣрт (шорт); нетканый кытѣм; ткачъ кыды; соткать чѣк кыны; утокъ въ тканіи кыан (куон);—притча нѣдкы (пертмон), нуѣдан кы.

ТЛѣТЬ сѣсмыны, тѣрмыны (гыданы); тлѣніе сѣдѣм, тѣрмѣм; тлѣнный сѣсѣм; истаѣть жуамыны, сѣсмыны, сѣсмананы;—тля воз, сѣм.

ТМА (тма) джурс пем; темный пемд (пеймыт, пѣмыт, пеймыт); совершенно темно джурс пемд; темница пемдә ин, жѣртѣд; темноватый пемдѣм, руд; потемнѣть пемдыны, пемдымыны (пеймытжаны, пеймытомыны), рудыныны; стемнѣть пемдысыны (пеймытсыкыны); стемнѣть, затмѣть пемѣданы, пемѣдны (пеймытжаны, пеймытыны), бусѣданы (бус карыны).

ТОВАРъ (тыты? бремя?) ембор, вузор (вуз);—товарищъ жорт, чѣчја (жулош, жулѣж); то-варищество жутор;—ватага (ватага).

ТОКОВАть турзыны; текоть турѣм.

ТОЛѣТЬ: утолить (жузматыны), нурмѣданы, ду-гѣданы, тырмѣданы; долить выа бошны; дре-ма долить ун выабѣстѣ.

ТОЛКАть,—ся бузгыны, зургыны, зурѣданы, жѣт-кыны, кожаланы, жукаланы, жукасыны (жѣкасы-ны), пѣсѣданы, тангыны (чѣмыныны, чѣтыныны), тожны, тожаланы, тожалдыны, тожѣсыны, жуужалны (жуужаны, жуужаны); толкнуть,—ся заргыны, зургысыны, сачкыныны, шѣбдыныны; вытолкнуть зырыштыны; натолкнуться зургысыны, мычаланы (дѣвзыны, кыматыны); оттолкнуть,—ся жѣткыныны, жѣтканыны, снол-ны (чѣм карыны, аналгыны); потолкаъ жірк (вѣст, вѣдет, выдет); сталкиваться зураданы;—толочь тожны (тужны, тужныны), ма-тыны; толченіемъ заниматься тожѣсыны; толченіе тожѣм, мастѣм; толчѣя мастан, тожін (вуко туѣон, туѣон); растолочь чѣр-пыны;—толочнокъ тѣс; толочонный тѣса; то-лочьяникъ (сѣір турыны).

ТОЛКОВАть велѣданы, велаланы (валатыны); толкъ велѣдѣм, велѣлѣм, велжѣр, сѣд.

ТОЛПА урма, чукѣр; толпиться жуны, чукурт-чыныны.

ТОЛСТЫЙ кыз (кыз); толстѣть кызлыны, туны; утолстить,—ся кызѣданы, кызмыны, тумы-ныны; толстѣть и расти туны-быдымыны.

ТОМить, утомить,—ся мудыны, мудыныны, му-дѣданы, мудытыны, мудытоны, мудылчыныны; утомленіе мудыдѣм.

ТОПній вѣсїи (вѣчі, вѣчї), дѣбыр, йуѣ, йар; топкая кожа (собачья) йар ку; топнѣть, топчатъ вѣсїаланы (вѣкѣжаныны); утонить, утопнить вѣсїѣданы.

топъ, звукъ гор, шы.

ТОПАть (топнуть) гымѣданы, зымѣданы, зыркыны (зуркатыны);—топгаты,—ся талыны, талал-

ны, тазасны; топтаніе тазаём, тазаём; стопа кок туж; ступать (ступить) тулгны, тулгчыны, туатчааны; ступень (степень) сод (догон), содчупод, таа тужод, туатчос, чегос; ступня кок пидос; ступа гыр (гыр), тојин (тујон, тујлон), шож; вступитъ пырны; выступитъ петыны, мытчысны, ојдыны, туны (тудзыны); заступитъся за кого доррыны (дурјаны); наступитъ туатчыны, тагчыны, таалаыны, локтыны (логаны); отступитъ,—ся вешјыны, вештысны (чигнаны, чиднаны); поступитъ безразсудно кюсны; приступитъ матысны, матытчыны, пондыны, пондодчыны; приступъ пондодом; пристунокъ чегос,—степень (ступень) чундод, туатчос; остепенитъся вежортчыны; постепенно еча-еча (бжыктес).

ТОшнуйт (тонуть) вюјны (војны); потопитъ, утопитъ,—ся вюјгны (вытгыны, естыны), вюјгыны, вюјгданы, вюјгыны; потопъ ва ојдом, ва тубом, вюјган.

ТОшоль (?)

ТОРБа вюј ныр выса сепсы.

ТОРгать (торгати); **ДЕР**гать (дергать) кыскыны, орјаны, перјыны, ичекыны; терзатъ косяны, косяаны, ичекыны, растерзатъ косяны, ичеканы;—**ТРО**гать,—ся (тронуть) тогјыны, тормоданы, торкыны, торкысны, (жетыны, иаскыны), вюрзыны, вюрроданы (вырзетыны), вюрродыны, вюрродчыны; дотронуться имодчыны, легоданы (жетыскыны), малыштчыны; быть недотрогой (ткнуть) кулгчымасны; затрогиватъ палкыны; растрогать,—ся нормыны, нормодны.

ТОРгъ вуз (вуз); торговатъ вуз кыны, вузалыны (вузкарыны, вузаны); торговля вузаём; торговатъся о платъ (вниматъся) медасыны, меданы.

ТОРМОштитъ (терсбитъ, дергать) кыскааны, ичкааны, тогјодны, дюзодны.

* тормозъ зельтодан; тормозитъ зельтодны.

ТОРОка (оторочка) быгюр (бугуртон), сикоч, кюртоба; торочитъ, оторочитъ быгыртыны (бугуртыны), сикочалыны, кюртодны.

ТОРчатъ мытчысны, чергодчыны, кукусыны.

ТОТъ (та, то) сьод, сьюд; тамъ сетојн (отыны), сен; тутъ сетојн; теперь быны (туе); тотчасъ пырысыр (чала); затъмъ сы борты (та боре); потому сы понда (со понна), сы вюсна, сы куза; зототъ (эта, это) таа, тајод; послѣ этого таа; въ эту сторону талаа (талаа); такой сечом (соче, сиче); этакій тачом; такъ, этакъ сьод, тадъ (оз, озен, соз, таз); такатъ, покатакъ шуны сьод; толь, только, столько сомыны, сымыны, сымында, та мында (сокем, со мында, та мында).

ТОУщій (тщій) куш, јајгом (сад, йачатар); ото-

щатъ јајгомтчыны, омюйтчыны; нещощитъ косямоданы, йарјоданы, мудюданы; тщетно (напрасно) кушюв, вездю;—тщитъся куш тыргтыны, зьысыны, мырсыны; чивый (тщивый) зьысыс, зьы, мырсыс.

ТРАятъ (трайтъ, тарйтъ) **ТЕР**итъ вужмодчыны, дьрмодчыны, вгтыны (вгыны, чиданы), вгчыны; терпѣвие вгтом, вгчысод; терпѣавый дьрмыс, вгтыс, вгчысыс (чидакыс); стериѣтъ вгта оаны, вгтодчыны;—торопѣтъ вгтааны, вгта ланы; торопитъ,—ся термыны, термасны, термоданы, термоданыны, термодчыны, ешны, ештыны, ештоданы, ештодчыны; петоропитъ,—ся чожоданы, чожмоданы, чожмодчыны; быть расторопнымъ чожмыны, члкъяны; расторопный перы, терыб, чож.

ТРЕбоватъ корны, корсны (туртыны), чюктыны; требованіе кором, корог, чюктом; требующій (ищущій) корыс, корсыс, чюктыс; потребность колдом, колдатор.

ТРЕвога зык, шызюм, полдог, тождюм; тревогу сдѣлатъ шызюдны, ползюдны; тревожитъся шызыны, полны, ползымыны, тождысны.

ТРЕзвый (тверезый) сад (сад), сезд (саз), паза; не трезвый садтом; трезвость сада олом; трезвость ума јур сад; отрезвиться (трезвымъ сдѣлаться) саданы, пазааны; вырезвить палодны, садодны.

ТРЕпатъ (трытъ, трѣтъ) песны, песыны, сырјыны, пырјодны, йарјыны; трепаніе песом, псечюм, сырјюм, пырјюдом, йарјюм; трепало (трепалка) псечюдан, пырјюдан, йарјан; трипика (трипка) вюј, рузым (ерез, дестури), кышек, сеп; истрепатъ песны, йартны, рузюдны; отретье рузым, торе; растрепаны,—ся дахјодны, сырјаны, сырјысны; растрепавогыд, луд вогыд;—**ТРЕ**петъ сердца сьолом псечюм; трепетать пссыны.

ТРЕскъ чез, чаж; трескать (бить) мучюдны; трескаться чездасыны, чаждасыны; трещать (треснуть) дьуркданы (дуркыртыны, јотшыртыны), мучкыны, пельдыны, ризгыны, саргыны, чажюдны; трещина пельдом, кьра (пелсо, вѣ, выѣ, ваз, јускит); трещотка сарган.

Три куим (куй, квий); Св. Троица Вежа Куима (Куийю); трицать комыны (куамыны).

ТРОсть бей, нудъ бей (боды).

ТРУБа гум (гуми), пюлан; трубка изъ бересты гырдым; зрительная труба вьдодан гум (утем гуми); трубить пюлан пюлааны.

ТРУдъ удс (уж), мырдом, мекан, сюк; трудный сюкы; съ трудомъ мырдон (мырсен), муртча; трудитъся мырсыны, носыны; затруднитъ мырбодны, мырбоданы; затрудитъ кземодны, кземолтыны (мезмытыны).

ТРУшнй дьюдны, дьюдчыны, дьюмданы.

ТРУНЬ шoй (шoй, шeй); трупoмъ сдѣлаться шoймыны (шoйны).

ТРУТЕНЬ маказы (зур муш), (лѣбнвoй) дыш.

ТРУТАТЬ лѣчкыны, дѣскoданы, тoлжалны, вартыны.

ТРУТЬ бѣ вартан чак.

ТРЫТЬ (трыты, тереть) зырыны, шѣртны, дoжны; **ТРУТЬ** (травать, травить) воштoданы, вылаты вердoдны, чыкoдны; **ТРАВА** турыш (турыш, туруш), еж (гуж дoр); травинка турыш чѣр; тимoфеева трава рудoг турыш; покpыться травoю ежмыны, турышмыны; oтpавa кузан тор, чыкoдан тор;—**ТРАВИТЬ**, стpавить пурoданы, усѣданы; **ТРѢТЬ** (тереть,—ся) зырыш, зыртны, зырѣсны (зыраны, зырыны), вуштыны (вуштыны), пeсны (пoсны), шѣртны; терка шѣрташ (шѣржав); втѣрять шѣртаны; вытѣрять,—ся чышкаканы, чышкасны (чучаны, чужыны, чуштыны); натѣрять,—ся шѣртаны, шѣртчыны, зыртны (зыраны); oбтереть,—ся зыртoдны, росмыны, чышкыны; растереть зыртны, пeсны (пoсны); стѣрять шѣрны, шѣртлыны, пeсланы; стѣрка пeслoм, пeслoм; утѣрять,—ся чышкыны, чышкысны; утѣрѣнный платoкъ чышчан;—**ТЕРЯТЬ**,—ся вошны (ышыны), воштыны, вошoдны, бoштыны (воштыны, ыштыны); пoтepя вошoм; затеряться вошны, воштысны;—**ТОРИТЬ** керны, вoчны, лoдoдны; торный жуз; трoпa втeлан ив (пeтлoв), кок туж (шудeн сурeс); лѣсная трoпa oрдны;—**ТРАТИТЬ**, истратить вѣдны; утратить вошoдны, воштыны; утрата вошoм, воштoм.

ТРАЯСТИ (тpакнуть) вapкoдны, вoрoдны, вoрѣдoдны, зoгoдны, зepкoдны, зыркoдны (зурканы, зырканы, зыркѣяны), шыркoдны (куркышыны), салкoдны, дoрны; тpяcka вapкoдoм, зыркoдoм; тpяскѣй зepкы, зыркыд; тpясина араж, вад; тpясеніe дoрoм; встpaxиваться шыркoдчыны; вытpясти, oтpясти шыркoдны, шыркoдчыны; пoтpясти зыркoдны зыркoдчыны, вoрoдны (зуркатыны, ырыны, вортаны); быть пoтpясeннымъ вoрзыны (вырѣны); coтpясаться вoрѣдoдчыны;—**ТРУСИТЬ** (бoлѣться) вoрзыны, пoзны; стpусить (убoлѣть) вoрзаны, пoзаны; тpусoсть вoрзыдoм, пoлoм, пoздoм, пoлoг;—**СТPAXЪ** дoрoм, дoрoмoм (дoрoмo), курдaлoм, пoлoм; стpaxъ Бoжѣй Лeнмыд пoлoм; бeзстpашный пoлoгoм (курдaстeм); стpашить,—ся пoзны, пoлыны, пoзаны, курдaлы (курытскыны); стpашать (устpашать) пoлoдны, пoлoдлыны, пoздoдны, пoздoдлыны, пoздoдчыны (курдатыны).

ТУГА шoг, дoзым, тoждoм.

ТУЛИТЬ лыбoдны; тугья лeб, лыбoд, лoп.

тулка, втулка туп, тупoдa (вoрдeт, чoкeт, чoкган).

туль (кoлчанъ) нoг дoз.

ТУЛОВИЩЕ (стeбeль, ствoль) мыгoр, шoй.

***ТУМАНЪ** бус, ру (бус, чынсыд); туманный руа; затуманить,—ся рудны, русны.

***ТУНДРА** кaлa.

ТУНЕ (вaспpасo) вoшoн, кушoн, мeдтoг, дoштoг.

ТУПОЙ лаз, ныж, лaб; тупoй носъ ныж ныр, мырныр (мырныр); тупoсть зубoвъ шoрoмoм (дoлкан); тупѣть пoчмыны, ныжмыны (ныжoмыны); тупить лазны, ныжтыны, лaзны; иступить,—ся вaлoдны, лaддысны, ныжмoдны (ныжoмытыны), ныжмысны, пoчмoдны, лaзныны; пoтупить глaзa дузгысны; прптупить,—ся лaмaлыны, лaзмыны, лaмoдны, лaмoдчыны, ныжмoдны.

ТУРИТЬ вaшoдны, вoтaыны, oдoдoдны.

ТУХНУТЬ, пoтухнуть, утухатъ кусны, куслыны; пeчoтyхaeмый кусьлoгoм (кысoнтeм); тушить, пoтушить кусoдны, кусoдтыны (кысытыны), сaжкыны.

тухлый, затхлый жoл, лан; протухнуть кычыны, тoрмыны.

тускый пeмдoл, пeмыд, сoд; пoтускнуть пeмыдыны, пeмoдoдчыны.

ТУЧА дoдa кымбoр, пeмыдa кымбoр.

Ты те; твoй тeнaл.

ТЫГЪ мыш, тыш (тыш); затылокъ жур бoр (шѣр дeр); пoдзатылокъ сѣмы дѣр (шѣр сѣл дoр, чѣрты дeр).

ТЫСЯЧА сурe (суре); тысячелистникъ зoрѣдoдoд, кoрт дoй турыш.

ТЫТЬ (тыты): туны, кыз лoны; **ТУКЪ** гoс, сыл, чoг; тучѣть, утучѣть гoсмныны, чoгны, лaжмыны; утучнить гoсoдны, лaжмoдны, чoгoдны.

ТЪЛО лaж (жoзвѣ), лaж шѣр, шѣр лaж (сыл шѣр), лaж лы, шoй (мугoр, вылтыр); бeзтѣлeсный лaжтoм (сылтeм); тѣлѣны дѣлѣтѣся лaжмыны, лaжсалны, лaжмoдчыны; ввeсти въ тѣлo шoжмoдны; прѣйти въ тѣлo шoжмысны.

ТЪМА (тeмя) жур гoл, жур пoлoс (жур пoлoс).

ТЪШЪ (стѣнь, сѣни) вудoбoр, удoбoр (вужер, саж); тѣнистый вудoбpa (вужepo); затѣнить,—ся вудoбoртны (вужертныны), вудoбpaлны, вудoбpaсны, кышалны, сажканы, сажoдны, сажoдлыны, сажoдчыны; тѣнь умoршихъ рудoб, oрт; oтѣнить—oсѣнить,—ся крeстнымъ знaмeнѣмъ пeрнa пaсалны, пeрнa пaсaдны.

ТЪСНЫЙ дѣскыд (дoскыт), тoпы; тѣснить,—ся дѣскoдны, дѣскoдчыны (шѣрлaскыны), зырыны; вытѣснить зырыштыны (лукыт карыны); сѣсниться вeкялы, дѣскoдчыны, тoпoдчыны;—**ТИСКАТЬ** (тиснуть, тиснить) зырыны, зырѣсны, нырыштыны; тискѣ зeлтан (зoлтoн); втискать (втиснуть,—ся) пурoдны, шыркoдчыны; прoтискать,—ся шѣтныны, шѣтсыны, шѣкoдчыны;—**ТОСКА** шoг,

кужданы, туядны (астыны, дыштыны, валектыны);—выкнуты, навыкнуты веланы (валаны); обывновеніе ног, дер; обывчай сам (сам), еч; обывчый сам, бтсам, буреча; обывчно самон (самон), ечбн; привыкнуты самыны (валаны); привычка еч (дышон, шукыс).

укусъ кѣор (кѣер).

Улей маказы поз.

УЛИТА (улятка) доѣ.

Улица (улочка) бтѣр (урам), пырыс, ылла, ыжа; улывчый ыласа; на улывч ылавын, ортын.

УМъ вежѣр (вѣз), вем (вѣм, вы[в]ѣм), мылкыд (мылкады); умный вежѣра, вема, мылкады (ноло, носес); безумный жѣй (жентем); умно вежѣрѣн (амало), садѣн; остроуміе сѣд мылкыд; поумѣть вежѣрмыны, вежѣрмысны (вѣзматысыны), вежѣртчыны; разумъ мылкады (мылкады, дем); разумный мылкады, вежѣра (мылкады, шукыс, вѣзмо); неразумный мылкадытем, вежѣртѣм (мылкадытем, вѣзтем), кычй мылкады;—умѣть кужны, самыны; умѣніе кужѣм, самѣм, (женское) айту; умѣлый ажа, ажа, вежа, кужыс; недоумѣвать мычалны, пажааны; поумѣть мылкадысны; разумѣть вежѣртны, гѣгѣрвоны; разумѣніе гѣгѣрвоѣм; уразумѣніе веладѣм.

урчать гурбаны, (о собакѣ) мурзыны; урчаніе мурѣѣм.

УСТА вом, тыри; устье вом (ым); устье рѣки жувом; устье печное гор вом, пач вом (гурым); устить, наустить, уськаты усьѣдны, пурѣдны.

Усь (усикъ, усиче) шырѣсм; *) ГУСеница (кѣб). Утка чѣж (чѣж).

УГлый роза, вомапа, вошѣѣ воана.

УТРО асыла, чук (чук, чукна); заутра, завтра аскі, аскы, мѣд асыла (аскы, аску, асказ, чуказе); послѣ завтра аскомыс (уссе); утренняя зоря асыла кыд; утренняя звѣзда асыла кодуа (чук кѣзіа); завтракъ асыла дожан, асыла йай (чук йай).

УТРѣ: внутри пыч, пычкѣс (кѣт пыч, пуч, пучкес), гырк (гырк, гырык); внутрь пычкѣ; внутри пычкын; пѣвнутри пычсѣй, пычкыс; нутро земля му пычкѣс; утроба кыном; пѣдро (ядро) пѣѣг.

УТЬ: обувь, обувать,—ся кѣманы, кѣмѣдны, кѣмасыны (кутсаны), кысманны; обуваніе кѣмѣдѣм; обувь кѣм, кот (кут, куа), кѣмкот (пыд куа); обуца, онуца, онуча йамѣ (йамѣт, ыштыр); разуть,—ся пѣртчыны, пѣртчысны, пѣртчѣдны.

УХа лужва, чѣри ва (лым).

УХать: нюхать, понюхать чүшкыны, чүсаны, чүскыны, ісаны; обнюхаться ісаны; нюханіе ісалоѣм, чүсалоѣм;—ЮХть, юфть зына кучік.

УХО (уши) пѣл (пѣл, пѣлес), пыс (пысы); игольное ушко жем пыс (всѣ пысы);—ушать пѣса (вычки), каранкыс; обухъ (ножа, топора) тыш (тыш); бытс обухомъ тышкыны, тышкааны (тышкыны); быющій обухомъ (воинъ) тышкадыс, тышка вын;—подушка жураѣс (журалес); подушка хомута сѣѣс кыч (сѣѣс кыч); впушить всѣдны; зашить пѣѣданы, пѣѣдалыны;—полушка дѣлы пѣла, *) дѣсын ур.

УРД мурт Воты или Вотяки: такъ они себя называють.

Ф—Ө

*Филинъ сѣз (фы, ыгы).

*Фунть сѣй.

ФЫРКать чүшжаны.

*Фямямъ чытан (чынтон), бур іс.

Х

ха, ха, ха! хп, хп, хи! ХОХотать вакжаны; ХИхикать гжыны.

ХАПать кабрааны, чабрааны, мпрдныны; охапка молдор, нѣб.

хабить (?): ухабъ гуржан, гуран.

харіусъ, харьюзъ ком.

ХАРКать шыж сѣлжыны (вандыны).

харчъ вѣѣѣга, дожантор.

халть, охалть жавѣдны, омѣтныны; нахалъный жандыѣтѣм.

ХВАЛа ошкѣм (оп, ѣп, уш, ушжан); хвалить,—ся ошкыны (ушжаны), ошжысны (ушжасыны), кысѣданы; восхвалять ошкѣдны (дѣч кыс вераны); хвалебный ошкан; похвалять ошкыны; похвадѣба ошжыѣм.

ХВАСАТать,—ся ошжысны, пѣржаны, пѣржаны.

*) гусеница у Рейфа отнесена къ корню ку-сать, а у Шамкевича къ корню усь.

*) Названіе монетъ приписывалось: мордакамъ (пырвом), лобкамъ (кычѣс), также уш-камъ (пѣл). Шимкев., II, 107.

ХВОРОСТЬ јез (дыгу), кос цу ул.

ХВѢять, вѣять ѓлвы, вѣрѣдны;—**ХВОСТЬ** бѣж (бж); безхвостый бѣжтѣм; **ХВОЩь** ежѣр, зѣриѣ; позировать хвощемъ зѣриѣзаны;—**ХВОЯ** лыс (лыс); покрыться хвоею лыскааны;—**ХВИЛый** (хилый) лаб, ебѣстѣм;—**ХВОРый** вѣса; хирѣть вѣсмыны, вѣсѣдѣныны.

ХИЖа (хижина) кола (куала, тылыс), џем.

ХИТ: **ХИТить** (хитити) мырѣяны, мырѣяаны; хищеніе (грабежъ) мырѣјом; хищный мырѣјыс; расхищать амлааны; хищный (хитрый—скорый) варѣс (незгыт), муѣор; хитритъ, перехитритъ выѣдѣныны, выѣдѣны;—**ХВАТить** (хватать) кутны (кутыны), кутасны, мыгыртны (погырјаны), мѣдѣртны, сужѣдѣныны, шѣдѣртны; захватить габыртны, шымыртны; обхватиться сылѣдны; обхватъ обѣими руками (саженъ) сыл; схватить, ухватить,—ся кутны, кутчыдны; ухватъ шѣван.

* хламъ кѣлуј.

холостой, холоститъ (хлестить) кодѣны.

ХЛЕБать (хлебнуть) јутышны, јодтыны, пайланы, пайѣсны (лѣуыны, лѣуѣны); расхлебывать пайланыны.

ХЛЕСТАть (хлестать) вѣчыны, швѣчыны, џалкѣитны.

ХЛИПАть, всхлипать вѣчыныны, сырѣяланы.

ХЛОПАть (хлопнуть) варѣдны, лѣпѣдны, лѣгѣаны (лѣчкатыны); захопнуть,—ся вѣчыны, вѣчысны, камгыны, камгысны, колгыны, колгысны; хлопать в ладоши кенѣнаѣаны (лѣпчыны);—хлопоты (хлопотъ) тѣждѣм, зылѣдѣем; хлопотать тѣждыны, тѣждысны.

ХЛОПОкъ (хлокъ) јокмыѣ.

ХЛУДъ зѣб, зѣр.

ХЛЫПнуть (хлынуть) швѣчысны, гымгысны.

ХЛѢТЬ ѣай (ѣай), џу (ју); немолотый хлѣбъ тѣса ѣай; хлѣбъ съ масломъ бѣбѣ ѣай; хлѣбникъ,—ница ѣай куд; кусокъ хлѣба ѣай тор; безхлѣбца ѣайтѣм, џутѣм; творить хлѣбы ѣай кѣтны; коврига хлѣба ѣай тунѣѣ.

ХЛѢТЬ јѣртѣа: для коровъ и лошадей карта: для овецъ гѣд, гѣда (гѣд).

ХМУРить,—ся (накупиться) мѣдѣрасны, дузгыны;—смурый, насмурный мѣдѣра, дуза, пемгол, пемгол.

ХМѢль (хмель) таг (туг); хмѣльный тагѣа; охмѣлять кодѣныны; пройти похмѣлью пѣазаны, саѣаны.

ХПЫкать рѣксыны, ырыны.

ХОБОть (хобсть) бѣж, ыр, пѣѣ.

* хозяинъ ѣксы (ѣксѣ, ѣксѣ); хозяйствен-ность (жѣпская) айтѣу, ийтѣу.

ХОЛить ірааны, ірасны, пѣкѣдны, вѣсаны; холка каѣе.

ХОЛМъ (шоломъ, шоломъ) мылѣ, мыч, вѣрыс (выр, мутыш, муч, ѣук); шлемъ (шоломъ) јур вѣгѣд.

* **ХОЛОДъ** (хладъ—стужа) кын; холодный кына, кѣды (кѣйт), јуж (јужес), докѣс; холодный дождъ пакта; охладѣть кымыны, кѣзаны, сѣканы, ырканы; охладить,—ся докѣсыны, кѣдѣныны, кѣзаныны, кынтыны, сѣкѣдны, сѣкѣланы, ыркѣланы, кѣдѣны, кѣдѣдны; прохладжѣться кѣдѣдѣныны, ыркѣдѣныны, сѣкѣдѣныны; прохлада ыркѣд, докѣа, сѣкѣа;—колодець (студенець) јукмыс.

ХОЛОПъ (рабъ) зон, кѣсѣаны.

ХОЛСТъ дѣра.

ХОМУть ѣјѣс (ѣјес); хомутина ѣјѣс кыч; хомуть наѣвѣвать ѣјѣсаны.

хомякъ мушыр.

ХОРТъ (хортый, хортица) кѣјсыс пон.

ХОТѣть гарааны, комыны, кѣсѣны (тыртыны, туртыны); нехотѣть (упираться) пѣлѣсны; хотѣніе, охота гараѣм, колѣм (мыл потѣ); хотя кѣрыг, мѣлѣг (кѣрек, мѣлам); неохотно дыгыла, дугыд; охотникъ вѣралны, лѣјсыны, кѣјсыны; охотникъ вѣралыс, лѣјыс, кѣјыс; прихотливый, охотчій мѣдыс.

ХОХОЛъ (мохоръ) тѣбраѣ, сорѣ.

ХРАБРый (хоробрый) абу полыс, лѣтѣд, ыдѣсы дѣлама.

ХРАМъ (хоромъ) ыдѣсы керка, вѣчко (вод корка).

ХРАНить (хоронить), охранять вѣзны, вѣзлыны (утѣны); хранитель вѣзыс (утѣ); хранящѣе вѣзан ѣн (возон); похоронить дѣбны, дѣбыны (ватыны), гыны, гуалны; похоронъ дѣбѣм, гуалѣм (ватѣм); схоронить,—ся дѣбны, дѣбѣныны.

ХРАПѣть (храпнуть) карѣдны (кареыны).

ХРЕБеть мылѣ, сурѣ, тыш (вуем, тыш, тыбыр).

ХРИПѣть кѣргыны; хриплый ѣажѣа; охрипнуть ѣажѣаны, сургыны (ѣулыны, ѣулыны).

ХРОМой (колченогий) џотыс (џут), џукѣа кок; хромота џотѣм; хромать џотны (џутыны)-џотаны, џотыктыны; охромѣть џотмыны.

ХРУПнуть рѣзгыны;—хрупкій, кропкѣй рѣш, кыд (дѣж, џѣгоно).

ХРУСТѣть (христѣти) кожыны, мучыны; производить хрустѣніе кожѣдны, мучѣдны;—хрящъ кѣж, ѣебыла лы (ѣебыт лы), гѣѣ (жѣж, шѣн), сурды; носовой хрящъ ыр гѣч;—**КОРОСТЬ** (?).

ХРѢНъ курыа вуж.

ХРЮкать вѣксыны, рѣксыны.

ХУДОгий вѣжѣра, мылѣыда, кужыс; художный кужѣидѣн вѣџѣма, мѣча, шѣя.

ХУДой омбѣ, умбѣ (умоѣтем); исхудалый шѣмбѣ, ѣурк, косбѣд (шег); похудѣть омбѣмыны, омбѣтчыны, косбѣамыны, сылыны, шѣмыны (човдыны, ѣаѣармыны); худо дѣлать варѣжыны; худое что призывать омбѣла-

ны;—скудный омбѣ (кудъ омбѣ, куѣ, ѣежлол).

ХУЛа омбѣтѣм, мыжѣдѣм.

ХУХнать (хуанть) вѣаны, омбѣтны (кыл уськытны), ѣакны, ѣодтыны.

Ц

ЦАПать, царапать гыжѣаны, гыжѣасны, кырыштны, падыны; распарать кыролтны.

ЦАПля (ванем).

ЦВѢТъ дѣорѣдъ, мѣдъ, рѣм (садка); цвѣтныи сѣра; расцвѣсти дѣорѣданы (дуреланы); цвѣтнѣ дѣорѣдальм (вожа); подцвѣтпте,—сѣ рѣмтыны, рѣмѣдны, рѣммыны; терять цвѣтъ мыныны; цвѣтъ мѣняющій (лянючій) мынан.

*церковь (храмъ) вѣчко (воаскѣон).

ЦЫПѣ (цышленокъ) цѣп (цѣпы), цѣпан пѣ.

цыщъ шѣт! тѣ шѣт!

ЦѢВка (мотушка) сѣри; цѣвочникъ сѣри быдман.

ЦѢДить, выцѣднть вѣѣданы, сысѣаны (сѣсѣаны).

сысѣаны; цѣдѣпка вѣѣдан, сысѣсан; сцѣлнть вѣѣдыны, рудѣданы.

ЦѢЛый (здоровый) дѣой (вѣс), быдса; цѣлнтп—цѣлымъ сдѣлать,—сѣ дѣойтыны, дѣоймыны; нецѣлнть буравы, бурамыны, бурѣдчыны; нецѣлнть бурѣданы;—цѣловать,—сѣ (по-здравлять, желать здоровья) окалы (чупаны), окасны (чупаскыны); поцѣлуѣ окасѣм (чуп).

ЦѢШъ вартан гум (кутес гумѣ, кутес); оцѣп ѣаѣк, карнан (карнан); цѣпсѣнть, оцѣпнть тундыны.

ЦѢПѣ (цѣпъ) цѣсѣдъ, кычѣдъ; зацѣпнть,—сѣ кутны, кутчыныны, кышалны, кышасны, чукѣдны; отцѣпнть мѣзѣданы; уцѣпнтьсѣ кепыѣтчыны, кутчыныны, сѣданыны.

Ч

чавкать мумѣаныны.

ЧАДъ чын; чадить чынтыны (усыкмыны).

ЧАЙка кала (чорыг сѣд).

*чалять, причалять домалны, кѣртаны; чалка домалѣм, кѣртѣд.

ЧАРА (чарка) тасты, доз.

ЧАРь, чара (чары) тун; чарѣдъ туна, тунѣалѣд (туно, тунаѣ);—**О**ЧАРовать тунѣдны (тунатыны, тунатыскыны);—**ЧЕР**та вѣд (вѣдыс), гѣктан, кыря; чертнть гѣктыны (гожѣаны, гожтыны), кыряланы;—**ЧЕР**ный сѣд (сѣд); черника чѣд (куду муѣ); почернѣть сѣамыны (сѣаманы); почерннть сѣдѣаны, сѣдѣдны (сѣдметыны), садны; зачерннтьсѣ самыны, сѣдѣдчыны; черннло сѣдѣдан, гѣктан (гожѣаскѣон);—**ЧЕР**тъ (чортъ) тышгус (шаѣтан), куѣ.

чачнуть шѣмыны; чачлыи шѣмѣм.

ЧАШа тасты (тусты), бекар, доз; св. чаша дѣрѣ доз.

ЧАять вѣчыныны, пуктысѣсны; печально вѣчыстѣг, тѣдытѣг (дѣож, дѣж);—**Ч**Ась кад; сѣй часть нырѣдыр, регыд, жѣгѣн (дѣог, дѣоген), чѣх (чѣх).

ЧЕду, честн, чну, чать; **НА**Чать, начинать, зачннать повдыны, понѣданы, удсалны, керны, кутны; зачннцнкъ понѣды; зачатъ (во чрѣвѣ) пѣбѣданыны, тырѣаны; начало понѣдѣм, пон, пом (пум, пумос, пув, пунос,

пунис, кутыскѣон); начальникъ пондыс, ѣура, выдсд морт (бадѣм мурт); почннать, почать дѣснѣланы, дѣснѣдны; непочатый дѣой;—**Ч**Инь ип-арт, чупѣд; чнннть,—сѣ вѣчыны (кышѣаны), вѣчысны, дѣмны, дѣмсыны; чнннть лантн сѣкталны, сѣктасны; почнннть дѣойтыны, дѣоймѣдны; подчнннть,—сѣ ултыртны, ултыртчыны (мыкыртны, ас улѣз карыны);—**Ч**АДо, чѣдо (днтя) дѣола;—**Ч**Елядъ ныл пѣжан, кѣсѣалысѣас, удѣалысѣас.

чваннтьсѣ кутчѣмасны, чанмыны, чанытчыны, бѣдсданы; чванный чан.

*чѣботы кѣмкот, кѣтѣ; чѣботаръ кѣмкот вурѣд.

ЧЕЗнуть: исчезатп, исчезнутн бырны, бырмыны, бырсыны (быдмыны), сызны, вошны.

ЧЕЛПѣ (челнокъ) суса, пыж.

ЧЕло (лобъ) кым; чело печѣ гор кымѣс.

ЧЕловѣкъ (чѣл отъ чѣлу или чну, вѣкъ=вѣчно дѣлающій?) морт (мурт).

ЧЕлюсть ан (гур ул, ым паѣ).

*чѣмерица кокай, кѣк анѣй (?).

ЧЕПуха абу вѣлѣм, сѣран.

ЧЕРвь (червякъ) гаг (кѣбѣл, кыбылѣ), номыр (номыр, нумыр), нѣдѣла (нѣдѣл); очервнвѣтъ, червямы покрытьсѣ гагѣалны, номырѣалны; червоточннѣ (мѣл, мылѣ, пѣчѣ пыртѣет); чермныи гѣрдѣг.

ЧЕРЕда (порядокъ) виз, сѣ ин, бѣрсѣд.

ЧЕРЕМуха лѣм пу (лѣм).

*чердакъ (чертогъ) кум (корна сѣг).

ЧЕРЕвъ (черепокъ) вуг, вѣрт (вырт), лѣ (жсѣж), пурт нѣш (пурт вы).

ЧЕРЕПЪ кым, кымѣс (кым, кымес), журы (жр кобы, жр вожер); черѣпокъ телеб (чалеп).

ЧЕРЕТЬ, очереть (?).

ЧЕРЕШня (?).

ЧЕРпать гумалны, гумолтны, лѣдны (омырѣны, омырѣны, ледыны); черпушка гумалаан, гумолтан, дар; отчерпать кондыны; по черпнуть гумолтны (гумалтны); по черпаться гумалсны, гумолтсны.

ЧЕРСТВый чорыд; зачерствѣтъ чорыны чорыдыны; очерствить чорѣдны.

ЧЕСать,—ся гыжѣланы, гыжѣсны, гыжѣдны, гыжѣдчыны (норманы), зуалны, зуадны, сынаны, сынасны (сынаны), шырзыны (вѣртаны); чесалка (гребень) сынан (сын, сынаван); нечеса, нечесанный лѣз, лѣз вогыл, паш кыр; чесотка лудѣм (лыдон); зачесаться лудыны; очесокъ паѣос; очески зу улты;—чешуя бѣм (кѣм).

ЧЕТЫРе нѣл (нѣл); вчетверомъ нѣлѣн; четвероногий нѣл кока; четверть аршина (разстояніе прямо растянутыхъ пальцевъ большого и указательнаго) = пѣдъ вес (вѣс); четверть (мѣра въ 8 пудовъ) куд; Четвергъ нѣлѣдан (локчи арша).

ЧЕХолъ велтѣл.

ЧЕЧеть, чечотка (?).

чибисъ пар кача.

ЧИЖЪ, чижижъ (?).

ЧИКать чѣкѣдны, чѣпсны, чѣрзыны.

ЧИРей мыл, ор.

ЧИРкать чѣрзыны (чѣлѣктыны).

ЧИРокъ (палочка) лѣл, лѣу; играть въ чирокъ лѣлѣсны.

ЧИСТый сѣдъ, сѣз, сѣстѣм, сѣспом, чѣг, чѣчѣм (чѣлѣкыт, шегтем); нечистота сѣс, сѣри, пѣж; нечистый сѣса, пѣж (шеп), тынгус, пѣж лѣл; нечистымъ дѣлаться пѣжалны, пѣжмыны; чистить,—ся весалны (лунметыны, суѣжаны, паланы); вычистить чѣшкыны; очищать,—ся куштыны, уѣжыны, чѣрсны, къѣжаны, весалны, весамыны, весѣдны, весѣдчыны (суѣжаскыны); расчистить (опротать) ректыны, ректасны, ректанасны, ректысны, ректаны; счищать,—ся пѣсалны, шырзыны, росѣжыны, росѣжсны.

ЧИть, чѣю: почитать, почитать шѣжчыны, узны;—кой, покой шѣжчѣм; покоить,—ся шѣжчыны (еркмыны); покойникъ шѣнѣан (гуада); спокойствіе зытѣм, лѣл, лѣл, долы, ыркыд (еркыт); спокойнымъ быть лѣлмыны, лѣлмыны, ыркалны, долыдыны (кайѣны, вогтемасканы), кобны, кобмыны;

безпокоить,—ся дѣмыны, дѣмѣдны, кезмыны, кезмѣдны, мѣмыны (вуккестыны, утѣлыны), пѣсѣданы, шыжыны, шѣжыны (шукурѣаны); безпокойный (вуккес, урѣтем); упокоить,—ся шѣжчыны, шѣжчѣдны (шудетыны, шудетыскыны); мѣсто упокоенія шѣжчѣан ин; усопожить,—ся бурасны, бурѣдны, долымѣдны, лѣжны, лѣжѣдны, ѣвѣданы; опочить шѣжчѣсны, шѣжчѣммыны.

ЧИХать ѣсѣсны, ѣсѣсны (кѣжыны, кѣжаны, кѣжыныны); чихавіе ѣсѣж.

ЧКать, чокать бычкѣдны, кобынтыны, торскыны;—**ЧЕКАнъ** кован, торская, бычкѣдан, пасѣдан.

ЧЛенъ (челъ отъ чеду) тор (лѣз вытыры).

ЧМОКать чупкыны, чупкѣдны; чмокъ чуп.

ЧОПОРный жымыл, мѣча, чап.

ЧРЕВО кыноѣ; очреватѣтъ кыноѣсалны.

ЧРЕЗЪ (скрозь) вылаты (вылаты), жыты, выты, орты (орты), пырты.

ЧТу, чести: чета гоз; сочетать,—ся гозѣдны, гозѣданы, гозѣдчыны, гозѣсны, жорталны, жортасны;—**ЧИТать** лыдѣны (лыжыны); счетъ лыдѣм (лыдѣон); безсчетный лытѣм (лытѣм); считаніе лытѣжѣм, лытѣжѣм; сосчитать лыдѣжѣны, лыдѣжыны; считаться съ кѣмъ артасны; рассчитать артасны; рассчитаться съ кѣмъ лыдѣжыны, мынтысны; чпело мын, мыд (мыд); входящій въ счетъ лыда (лыдо); не входящій въ счетъ лытѣм (лытѣм);—**ЧИТать** лыдѣны, лыдѣны (лыдѣны, укыскыны, чѣрдыны, чѣрдытыны); чтеніе лыдѣм (лыдѣжѣ); чтенъ лыдѣс, лыдѣс; причитывать лыдѣдны; причитаніе (плачь) бѣрдан кы;—читать, почитать лыдѣ пуктыны, лыдѣжыны (бажмыланы, бажмытыны); почтеніе лыдѣм пуктѣм, лыдѣжѣм; почитатель лыдѣ пуктыс, лыдѣс; почтенный лыда; непочтенный лытѣм; почти, почитай лыдѣ пукты (кал);—**ЧЕСТь** лыдѣ пуктѣм, лыдѣжѣм (дан);—учтивый аѣл, аѣл (валад); неучтивый абу аѣл;—**ЧАСТЬ** жук (жук), жукѣ (жукет, лѣукет), пѣл (пал), тор; причастать,—ся дарѣданы, дарѣжасны, дарѣ бѣсны; счастье шуд (шуд, зуон); счастливый шуда (шудо, шуѣ, зуоно), мажбыр; стать счастливымъ шудмыны; осчастливить шудыны (шудытыны); несчастный шудѣм (шудѣм, шудо евы); участникъ, соучастникъ жукѣ бѣстыс (жукет бѣстыс);—частый чѣк; частить чѣкѣдны; чаща чѣкы вѣр (сѣло);—**ЦѢна** лѣн (лѣн, лѣн); цѣнный лѣна; нецѣнный лѣнѣм; оцѣнить лѣнѣжыны (лѣнаны, лѣнѣжыны); причѣниться лѣнѣжыны; называть цѣну лѣн пуктыны.

чугунъ жѣндон, жѣмѣлѣ, углѣд.

ЧУДо (диво) шѣнѣг (пѣмон, пертман); чудес-

ный (дивный) шензан; чудиться (дивиться) шевзысны.
ЧУДый, чужой жѳ, жѳс морт (сер мурт); чуждаться кдымыны, кдымбчыны, ылысыны; отчуждать кдымбдыны, кдытыны, ылыстыны.
 *чудлокъ ѳугкѳ (ѳуглес), хаѳ, ѳѳрѳс.
 *чума пѳрѳс (пор).
 *чумъ (шалашъ) ѳом; чумахъ, чумичка (кобы).
 чурбакъ, чурка (чур, шуръ) жѳек, жымыѳ, керпон (корпун, кышы), лекан.

чучела абаѳ, буба.

ЧУять кылыны; чутье кыѳм (кылон); чуткѳй кылыс (кылыс); почуять ссрдцеѳ (ощущать) ѳѳлѳмѳн кылыны; чувство мыѳ, кыѳм (мы, мыкыѳ, кылон, малпан, мѳдам); чувствовать кылыны (кылыны, маѳаѳамыны, мѳдыскыны); чувствительнымъ стать ѳѳкымыны, дѳгыны, дѳнсыны; безчувственный сѳйтѳм.

Черемисъ (Пор).—Чувашъ (Чуваш).

Ш

шагъ вокол, вокас (вамыт, учкы), тутѳѳс; шагать воколтны, вокасны (вамытыны), тутѳчыны, тутѳчаланы; перешагнуть вожмакыны, воколтны.

*шайка (топан) урма.

*шалашъ ѳом; разстояние между шалашами (около 5 верстъ) ѳомкост, ѳомкос.

ШАль ышмѳм, ышмаѳѳм; шалить ыжмакыны, ыжманасны (шудыны, шымыны).

ШАРъ (ѳаѳара?) быгыѳ (быглес, погѳй), гѳгыѳ, дѳуѳ, дѳѳл, ѳар; шарообразный тупыѳ; шаръ катить гѳгыѳтны; шаръ скатать гѳгѳаны; играть шарами деревяными дѳѳѳасны, ѳарѳасны; шарить малакыны.

ШАстать кѳѳдыны, кышѳдыны.

ШАтать,—ся вѳрны, кодакыны, паѳаѳаны, пѳздыны (пѳздыны), пѳѳасны, шотны, шѳтны.

*шатеръ ѳом (ѳипет).

швырять шургыны.

шевелить,—ся вѳрны, вѳрѳдыны, вѳрсыны, вѳрсыѳдыны=вѳрѳдыны, вѳрѳчыны, гыны, гыасны, гысыны; пошевелить,—ся вѳрѳдыны, вѳрѳчыны.

ШЕду, шести; шельъ=шѳдѳл (иду) ветлы, муны;—ХОДить, хожу ветлыны.

ШЕлестъ кыш; шелестить,—ся кышѳдыны, кышѳдыны.

шелкъ жермѳг (бурѳѳн).

шелуха ежкы, кыд (кыѳ), кыш (кыш), коѳпан; шелушить пѳлсааны, куштѳдыны.

ШЕпелать дѳобыѳтны, шушкыѳтны; шепетать шушѳаны, шумѳдыны (ѳыпуртыны).

ШЕпѳтъ шы; шѳнты (волшебное наговариванѳе) шѳва=шы-ва.

ШЕрсть вурны, гѳн (уж гон); безшерстный вурныѳѳ, гѳнтѳм; шерстобитъ вурны варты; обрости шерсть вурнымыны, вурнысаланы; терять шерсть гѳн воштыны (гон воштыны), туланы; полшерстяная матерѳя сукмайны;—шорохъ (шѳроховатый, шершавый) сарѳг.

шесть зѳб, зыр (зыр, зур), маѳѳг (маѳег), поч (пуч), раѳъ, ѳор (ѳуру), ѳегѳс, шаѳт (шатѳс); шѳстокъ (гнѳзѳо) поз, ѳор.

ШЕсть кваѳг (кваѳ, куат); шестьдесятъ кваѳтымыны (куатѳон).

ШЕя ѳыы (ѳа), дѳр (ѳирты), гоѳа; шейныя железы ѳыы бергаѳ ѳѳрѳл.

шеломить (хоѳмъ), ошеломить чанѳдыны, чунѳдыны.

ШИбать конѳаны, шѳбѳтны; вышибить конѳѳдыны, конѳасны, шѳбѳѳдыны;—ошибиться кѳжлакыны, кѳжласны (ѳѳромыны); расшибить кыролтны; сшпбить шѳбѳтны, ѳѳлтны; ушибить,—ся доѳмыны, доѳдыны, дѳѳѳдыны, доѳдысны; ушибъ (рана) доѳ.

ШИпъ жѳл, жѳм (вей); шиповникъ жѳлѳвѳг, жѳжнѳг (жѳгѳс муѳ); шипъ мык;—шипъ ѳут.

ШИпѳтъ дѳозгыны.

ШИрокий паскъд (паскыт), лапыѳ; ширна, ширъ воѳлѳс, паѳт; широта паѳтѳс, от; широтю паѳта (паѳта), ота; ширину считать отны; расширить,—ся велѳтыны (велдыны, волдыны, валѳны, валѳтыны), ѳѳккалы (нугыны, нуѳтыны), паѳкѳдыны, паѳсааны, паѳскѳдыны (паѳзаны, паѳзгыны, паѳскытыны, шѳр карыны, ѳашыны).

ШИть вурны (вурныны); шитьемъ заниматься вурсыны; шитье, шѳвъ вурѳм, вуран, вурѳс (вурсы); шѳло больѳшее пыѳѳан (пыѳѳан, пѳѳѳан); шѳвецъ, шѳваль паѳскѳм вурыс; зашить вурлыны, вурѳдыны (вуртыны); обшить вѳтѳныны, вѳгѳѳдыны; обшивка (ѳѳтон); пошивны кора доѳ; подошва уѳт (уѳтон), уѳтѳѳ, кок пыѳѳс (пыѳ пылес); подошва (горы, обрыва) кыр уѳ; положить подошву уѳѳаны; пришить наѳжаны; шпѳтъ вурныны, рутны.

ШИшка жѳг, жѳнгыѳ, дѳѳл, дѳуѳ; древесная шпѳшка коѳ (куѳу); шпѳшка еѳи коѳ коѳ; шпѳшка хмѳѳла таѳ коѳ.

шипъ шыш.

*шляндать, шляться шѳѳдыны, шуѳаланы, летѳаланы.

шлѳпѳтъ ѳуп-ѳап керны.

ШЛЕя ѳѳѳѳ бѳж.

ШОрохъ гуж; шорошить, шуршать гужѳѳаны, кѳѳѳчыны;—ШЕРШЕНЬ вѳл зы.

*шпага шпурт (зек пурт).
 *шпуля (серы); шпульки д'блать (деряны).
 *штаны, подштаники гач (ерез).
 *штопать д'мсыны; заштопать наджалны.
 ШУБа пад (пад); аксья шуба руч' пад; шуба изъ оленьей шерсти с'в'ик.
 *шуй (д'бвий) шуга.
 ШУМъ гы, гол,зык, кавг'ом (кавга, куара), чан, шур'об; восшум'ять аргыны (каргыны), буа кылыны, быза-база кылыны, гыны, гыткыны,

ж'р'к'одны, зырк'итны (гудур'яны), зымгыны, зыч'итны, кавгыны, к'д'бавы, мургыны, угыны, узыны, чаналны (чашектыны), шургыны, шур'обтыны, ызыны; разшум'яться шызыны;—шмель (?).
 ШУРИЯ, братъ жены г'тыр'д'н вок (вермыска).
 *шутлявий ышмая; шутникъ шунгыр, шундыр.
 *шупунъ шушын.

Щ

ЩАВель шомкор, ч'б'к'ор (куз турын, куч турын); щи (шава) шыд (шыд).
 ЩАДиты койбр'тчыны, л'д'вны, д'б'л'м'тчыны, нормыны; пощада л'д'б'ом; щедрый нора, д'б'л'ома, ембур'он отсал'б'с, лышкыд (лумарт).
 ЩЕБетать ч'п'сныны.
 ЩЕГоль, щегленокъ (?).
 ЩЕКа бан (бан), п'д' дын.
 ЩЕКотать г'д'б'ны, г'д'б'ч'ыны (быч'атыны), к'ч'жалны; щекотливый г'д'б; быть щекотливый г'д'б'ны.
 щелкать ч'алк'итны, п'ч'калны, п'ч'к'итны; щелчокъ п'чык, пегыш.
 щелокъ кун, кун ва, п'йм ва (пей ву); щелочить п'ймалны (пейманы); нагр'ять щелокъ раскаленными камнями кува из'жалны.
 ШЕМить д'с'к'одны.
 ШЕНокъ пов п'и, кыч'и (куча п'и).
 ШЕПать жуф'ыны, жукалыны; щепать лучи ну саргас жуканы; щепа жуф, ч'аг (ч'аг), пырыг

(щелеп); расщепить,—ся жукоктны, жуф'ыны, жуф'ыны, жуф'ыны, жуф'ыны; щепать лучину шуфалны; щепаться шуф'ясны.
 ЩЕР'в'ны п'д'б'ом; ушерб' ч'н'ом.
 ЩЕТЬ (щетина) зу'с; щетка зу (зу).
 ЩИКать гыд'б'ны, б'гыр бостны.
 ЩИПать ч'епытны, ч'епаланы, ч'еп'д'б'ны (ч'епыч'аны, ч'епытаны), п'грааны, п'ч'жалны, г'д'б'д'ны; щипаться г'д'б'ч'ыны, п'грааны, п'ч'жалны, ч'еп'д'б'ны; щепоть ч'епыт.
 ЩИРый м'ча, ч'г'га.
 ЩИТЬ морб'с вылас п'д'к'ом; зашитить,—ся дор'дыны (вод'ны), дор'д'сны (дур'ыскыны); зашитнякъ дор'д'с, дор'д'б'д'с.
 ЩУКа с'р ч'ер, ч'уж'и с'р (ч'ип'с).
 ЩУПать, ощупать в'д'лыны, маланы, маласны, малыштны (мажаланы, мажаламыны); ощупыванье мал'б'ом.
 ЩУРъ, пращуръ п'д'ч, п'д; щурить, защурить.—ся кунны, куйлыны, куймысны.

Ъ—Э—Ю—Я

ЪДу, ъхать ветлыны (ветлыны), муныны; ъхать верхомъ верб'ом'и ветлыны (вален кошкыны); ъдокъ ветлыс, муныс; ъда ветл'ом, муно'м; заъхать режны, режыны; переъхать вужсны, вужсыны; поъздь кот'ор.
 *эхо ж'ола, кы шы.
 ЮГъ (угъ) лун выа, лун ш'ор (лун шор); УЖинъ рытса д'о'ан (жыт азе с'ны); паужинъ (полдникъ) пажын; пауж'нать пажнайтны.
 Юный том, ич; юность том дыр, ич'от дыр.
 Я (азъ) ме.
 ЯБ'локо (ульмо); глазное яблоко с'н бугыл (с'н к'д'и).
 ЯВный во'са; явно во'ста; явить,—ся п'т'д'б'ны, п'т'к'одны, п'т'к'д'ч'ыны, жу'д'ны, жу'д'д'ч'ыны, шоб'р'дны (во с'н); явление во'ст'ом, п'т'к'од'ом; заявить к'з'м'д'ны; объявить,—ся

п'т'к'д'ч'ыны; появиться,—ся л'к'мыны, мыт'ч'ыны (возмат'ыскыны), ор'д'ны.
 ягель (?).
 ЯГОДа мо' (мо'и, му'и), пуа, оз (уз), вот'б'с.
 ЯДро из, д'б'л'б'с; н'д'ро (утрь) п'ч'б'с.
 ЯДмъ, ясти: ъмъ, ъсть с'о'ны (с'ны, с'ыны); ъсть жидкое с'у'зыны; яден'е, ъда с'о'м; ъдокъ с'о'ыс; ъсть хочется кын'ом сумал'б, с'умалны (к'от с'ума, с'уманы);—ЯСли л'асн'и, с'о'ан ив; надоъсть умны (ыманы); надоъдливый на'ан; наъдаться п'талны, п'т'лыны; до сыта наъсть п'тны (пырсаккыны); поъсть слегка вур'д'сны; объд'ки мыл'б'с; поъд'ть амгыны, с'о'ыштны; пр'ъсться уммыны; разъдающ'и зубы; съд'д'ть с'о'аны; съд'ство с'о'ан;—ядъ л'о'ф, ор (л'о'ж);—язва ор, л'о'ф.
 ЯЗыкъ кы (кы), карван (карван); д'л'к'но-языч'ный куз кыла; языч'никъ ж'оз морт,

абуескыѣ, јентѣм (брыкчи); дати языкъ кы-
јѣдны; развязаться языку кыјасны.
ЯЗь сын; подязокъ сыннѣ.
ЯИцо колк (кукеј, пуз, пыз); безъ яидъ колк-
тѣм (пузтем); нести лица колкјалны, колк-
јадны; личная скорлупа колк кыш.
Яловая (нестельная корова) (?).
Яма гуран, гу.
*ямъ (путь, дорога) туј; ямщикъ тужмѣдыѣ (келасъ).
ЯРмо сѣкмѣд, сѣјѣс (сѣјес, нупы, ныны, нуем);

полоса для укрѣпленія ярма (сур гозы);
полъяремный сѣјѣс улса.
ЯРь (утесъ, скала) кыр, кыркѣч.
ЯРь тулса кѣдѣм су;—**ЯР**кѣй југыд, сѣз, чѣг.
ЯСный југыд, сѣз (сѣз); яснѣ коб, сарѣб; яс-
нѣтъ, прояснѣтъ кобны, кобалны, кобѣд-
ны, сѣзмыны, сѣздыны (сѣздыны).
ЯСТРебъ варыш.
ЯЧмень ид (јиды); ячменный хлѣбъ ид ѣан.
ЯЩЕРѣпа жѣлзул (кензал).



ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ

И

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. **Лыткинъ**, преподаватель Спб. шестой гимназіи.

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ КНИГѢ «ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ».

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.

1887.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 7 марта 1887 года.

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ.

«Зырянско-Вотско-Русскій букварь» вызванъ скорымъ выходомъ въ свѣтъ отпечатанной еще въ 1884 году книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», въ которой, между прочимъ, помѣщены: Грамматика зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ, Зырянско-Вотско-Русскій словарь, Вотско-Зырянско-Русскій словарь и Русско-Вотско-Зырянскій словарь.

Въ этихъ трудахъ за основной говоръ Зырянскаго языка принятъ мною Сисольскій говоръ, который, какъ и Южно-Камскій говоръ, сохраняетъ характерный звукъ Л, замѣняемый въ другихъ говорахъ звуками: В—въ Сѣверо-Камскомъ и Вычегодскомъ, О, Ё и Ы—въ Ижемскомъ. Звукъ Л Сисольскаго говора зырянскаго языка есть звукъ основной и соответствуетъ звуку Л въ Вотскомъ языкѣ. Это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Ижемск.	Вычегодск.	Сѣв.-Камск.	Южн.-Камск.	Сисольскій.	Вотскій яз.
вѡв	вѡв	вѡв	вѡл	вѡл	валъ конь.
кѡѡ	кѡв	кѡв	кѡл	кѡл	калъ повязка.
јѡѡ	јѡв	јѡв	јѡл	јѡл	јѡлъ молоко.
тѡѡ	тѡв	тѡв	тѡл	тѡл	толъ вѣтеръ, зима.
јумѡѡ	јумѡв	јумѡв	јумѡл	јумѡл	јумалъ сладость.
лѡѡ	лѡв	лѡв	лѡл	лѡл	лулъ духъ, душа.
јыы	јыв	јыв	јыл	јыл	јылъ верхъ.
кыы	кыв	кыв	кыл	кыл	кылъ языкъ.
ныы	ныв	ныв	ныл	ныл	нылъ дочь.

Принявши Сисольскій говоръ за основной говоръ Зырянскаго языка, мы замѣтимъ въ Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ слѣдующія перешны *мѣстных* звуковъ въ словахъ одного и того-же корня:

1. Зырянскому А въ Вотскомъ яз. соответствуютъ: 1) Е: чаѣ (чѣѣ); 2) Ё: даѣ (дѡѣ), каѣ (кѡѣ); 3) О: вартан (вортан), кача (кочѡ), лыа (лыѡ); 4) У: ва (ву), кѣкар (кѣкур), ма (му), пай (пуѣу), нас (пус), таг (туг), тар (тур), таѣты (туѣты).

Зырянскому О въ Вотскомъ яз. соответствуютъ: 1) А: дѡдѡѡг (дѡдѡѡг), јумѡл (јумѡл), лѡјны (лѡјны), порѣ (парыѣ); 2) Е: теј (теј), шеј (шеј); 3) І: коѡѡл (кѡѡл), дѡјны (ѣны, ѣјны); 4) Ё: даѣ (дѡѣ); дој (дѡѣ); 5) У: бѡбул (бубуѣл), бѡн (бун), борѡ (бурѡ), гѡб (губѡ), гѡжѡм (гужѡм), гѡла (гуѡл), гор (гур), гѡрт (гурт), гѡра (куѡра), дѡм (дум), дѡмѡд (думѡд), дѡн (дуѡн), зѡр (зур), јѡн (јуѡн), коѡ (куѡ), коѡѡл (куѡѣл), кѡк (куѡк), коѡѡ (куѡѡ), кѡр (кур), лѡл (луѡл), лѡны (луѡны), лѡп (луп), мѡг (мур), мѡѡ (муѡу), мѡрт (мурт), нѡлыны (нуѡлыны), нѡмыр (нумыр), нѡп (нуѡпы), ѡѡ (уѡы), ѡѡѡ (уѡѡѡ), ѡр (ур), ѡрѡлы (уѡрѡлы), ѡрт (урт), ѡш (уш), поѡѡ (пуѡѡ), поѡж (пуѡж), поѡжѡм пу (пуѡжѡм пу), поѡны (пуѡныны), поѡм (пум), поѡн (пун), поѡн (пуѡну), поѡл (пуѡл), поѡч (пуѡч), сој (суѡј), сѡр (сур), тојѡн (туѡѡн), тош (туш), чѡж (чуѡж), шѡныѡ (шунѡыт), шѡныѡ (шунѡы), шѡр (шур).

Зырянскому Ы въ Вотскомъ яз. соответствуютъ: 1) Е: пѣжѡн (пѣжѡн), шы (ше); 2) І: шыр (шѣр); 3) О: сы (со); 4) У: кыы (куѡыны), мыѡр (мурѡр), пыѡжѡс (пучѡес).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соответствуютъ: 1) А: ѡѡѡ (ѡѡѡ), керны (карыны), пѣ-лыѣ (пѣлѣѣ); 2) І: пѣм (пѣн), вѣжѡр (вѣз), вѣѣ (вѣѣ), пѣсу (пѣспу), чѣр (чѣр); 3) Ё: пѣл (пѣл), зѣр (зѣр); 4) О: бѣѡ (бѡды), вѣж (вѡж), вѣрѡны (ворѡныны), гѣз (гѡзы), ѡж (ѡжѡ), кер (кор), керѡ (кѡрка), лѣбы (лѡбаны), чѣрѣ (чѡрыг); 5) У: пѣлыѣ (пуѡлыѣ), сѣтѡр (сѣтер), чѣрай (чуѡрай).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) ВА: ем, выѣым (вай); 2) ВЕ: jem (вей).

Зырянскому I въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: гижыи (гожжаны); 2) У: ðis (суд); 3) Ō:—Ю: köin (кюин), köidyс (кюдыс).

Зырянскому Ō въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вѣл (вал), кѣл (кал), кѣтi (ката); 2) Е: jөн (жены); 3) О: гог (гого), гон (гон), гоп (гоп), гора (горд), jөл (jол), көр (корер), көрт (корт), мѣс (мос), ѳжын (ожны), ѳп (ош), төл (тод), чѳж (чож), шѳр (шор); 4) У: лѳдэ (луз), нѳш (нуш), пѳрт (пурты), сѳлѳм (судем); 5) Ы: бѳж (быж), вѳр (мувыр), вѳрт (вырт), гѳр (гырi), зѳр (зыр), лѳз (лыз), мѳд (мыд), пѳжны (пыжыны).

Зырянскому У въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) I: jур (jip), чун (чюи); 2) Ō: чумѳр (чѳжмѳр); 3) Ы: куз (кыз), лудны (лыдины), лудѳм (лудон), тус (тыс), умны (ымыны); 4) ВЪ: унаj (вынаj).

Зырянскому ВО въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: воjтыр (отыр); 2) У: воj (үj), водэ (уаз), видѳбаны (утины), воскол (усткы); 3) Ы: вом (ым).

II. Вотскому А въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: азвед (езыс), карыны (керны), палэз (пелыс); 2) Ō: вал (вѣл), кал (кѣл), ката (кѣтi); 3) Ō: дэздег (дэзѳг), jумал (jумол), лажны (ложны), парыс (порс).

Вотскому О въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вортон (вартан), кочо (кача), лыо (лыа); 2) Е: боды (бѣл), вож (веж), вердыны (верданы), гозы (гез), лобаны (лебны), кор (кер), корка (керка), ожо (сж), чѳрыг (чѳерi); 3) I: гоjжаны (гижны); 4) Ō: гого (гог), гон (гон), гоп (гоп), гора (гѳрд), jөл (jөл), корер (кѳр), корт (кѳрт), мос (мѳс), ожны (ѳжын), ош (ѳш), тол (тѳл), чѳж (чѳж), шор (шѳр); 4) ВО: отыр (воjтыр); 5) Ы: со (сы).

Вотскому Ы въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Ō бжж (бѳж), мувыр (вѳр), вырт (вѳрт), гырi (гѳр), зыр (зѳр), лыз (лѳз), мыд (мѳд), пыжыны (пѳжны); 2) У: кыз (куз), лыдины (луданы), лылон (лудѳм), тыс (тус), ымыны (умны); 3) ВО: ым (вом).

Вотскому Е въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: чѳл (чѳал); 2) Ō: жени (jөн); 3) О: тѳj (тоj), шеj (шоj); 4) Ы: пѳжан (пыжян), ше (шы).

Вотскому I въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: виз (вежѳр), вим (вем), вис (вѣс), пѳспу (пѳспу), чѳр (чѳер); 2) О: кѳзi (кодзуа), сѳны, сѳжны (сѳжны); 3) У: jip (jур), чюи (чун); 4) Ы: шѳр (шыр); 5) Ю—Ō: кюин (кюин), кюдыс (кюдыс).

Вотскому Ō въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: дѳдi (дад), кѳлiз (калэз); 2) Е: пѳi (пѳл), зѳр (зѳр); 3) О: дѳi (лод, дад), дѳj (лоj).

Вотскому У въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: ву (ва), кѳкур (кѳкар), му (ма), пуны (пѳн), пус (пас), туг (тар), тур (тар), туѳты (таѳты); 2) I: сүс (сис); 3) Е: пудыс (пелыс), сугер (сетѳр); 4) Ō: лүз (лѳз), нуш (нѳш), пурты (пѳрт), сүзем (сѳлѳм), чѳжмѳр (чумѳр); 5) У: бубули (бобуа), бун (бон), бурд (борд), губи (гоб), гужем (гожѳм), гузо (гоза), гур (гор), гурт (горт), куара (гора), дум (дом), думет (домѳд), дун (дон), зур (зор), jun (jон), куала (кола), куа (код), кузi (кодзуа), куз (кок), кузу (кѳл), кур (кор), лул (лол), луны (лоны), луп (лоп), муг (мог), мулу (мол), мурт (морт), нулдыны (нолдыны), нумыр (номыр), нуны (ноп), пудо (пода), пуж (пож), пужим пу (пожѳм пу), пулыны (полны), пули (пол), пум (пом), пуну (пон), пуч (поч), сүj (соj), сүр (сѳр), тѳюн (тоин), туш (тош), узы (оз), узвед (озыс), ур (ор), уралы (ордалы), урт (орт), уш (ош); 6) Ы: куjыны (кыны), мугор (мыгѳр), пучкес (пучкѳс); 7) ВО: үj (воj), уаз (воз), утѳны (видѳбаны), усткы (воскол).

Вотскимъ ВА, ВЕ, ВЪ въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: вай (выѣым, ем); 2) JE: вей (jem); 3) У: вынаj (унаj).

Словамъ Зырянскаго и Вотскаго языковъ обычны *мягкіе согласные звуки* д—т; з—с—ч; л—н. Для обозначенія ихъ Н. П. Поповъ, по совѣту академика Шѳгрена, *) ввелъ знакъ `; д—т`; з—с—ч`; л—н.

Знакъ J соотвѣтствуетъ русскому Й; знакъ Ō соотвѣтствуетъ твердому Э.

При составленіи Зырянско-Вотскаго букваря мы имѣли въ виду близкое родство этихъ языковъ. На это родство ихъ составители книгъ на Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ не обращаютъ должнаго вниманія, отчего, между прочимъ, происходитъ и разнообразіе правописанія въ книгахъ Зырянскихъ и Вотскихъ.

*) Учебникъ Зырянскаго языка Н. П. Попова, С.П.Б., 1863 г., предисловіе.

АЗБУКА

Церковно-Славянская, Русская гражданская и Зырянско-Вотская.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.
А а	А а	а	Ѹ ѹ, Ѻ ѻ, Ѽ ѽ	У у	у
Б б	Б б	б	Ф ф	Ф ф	—
В в	В в	в	Х х	Х х	—
Г г	Г г	г	Ѧ ѧ	— (от)	—
Д д	Д д	д, ѡ	Ц ц	Ц ц	—
Е е	Е е	е	Ч ч	Ч ч	ч, ѿ
Ж ж	Ж ж	ж	Ш ш	Ш ш	ш
З з	— (з)	—	Щ щ	Щ щ	—
З з	З з	з, ѣ	Ъ ѡ	Ъ ѡ	—
И и	И и	— (и)	Ы ы	Ы ы	ы
І і	І і	і, ј (и)	Ь ь	Ь ь	—
К к	К к	к	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (je)
Л л	Л л	л, ѣ	—	Э э	—
М м	М м	м	Ю ю	Ю ю	— (ju)
Н н	Н н	н, ѣ	Ѧ ѧ	—	—
О о, Ѡ ѡ	О о	о, ѡ	Ѩ ѩ	Я я	— (ja)
П п	П п	п	Ѫ ѫ	— (ко)	—
Р р	Р р	р	Ѭ ѭ	— (по)	—
С с	С с	с, ѣ	Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	—
Т т	Т т	т, ѣ	Ѱ ѱ	— (и)	—

Въ Зырянско-Вотской азбукѣ Д=дѣ, Т=тѣ; З=зѣ, С=сѣ, Ч=чѣ; Л=лѣ, Н=нѣ; Ј=йѣ;
 Ѧ=ѧ (твердое).

Число лыд (лыд).

Ā. 1. I.	Ē. 2. II.	Ģ. 3. III.	Ķ. 4. IV.	Ē. 5. V.
одинъ.	два.	три.	четыре.	пять.
ōтык.	кык.	куйм.	ноѳ.	вѳт.
(оаыг).	(кык).	(куйѳ).	(нѳѳ).	(вѳт).

Ḷ. 6. VI.	Ḷ. 7. VII.	Ḷ. 8. VIII.	Ḷ. 9. IX.
шесть.	сѳдмь.	восемь.	девятъ.
квѳѳт.	сѳзѳм.	кѳкѳжамыс.	ѳкмыс.
(куаѳ).	(сѳзѳм).	(камыс).	(укмыс).

Ḷ. 10. X.	Ḷ. 20. XX.	Ḷ. 30. XXX.	Ḷ. 40. XL.	Ḷ. 50. L.
дѳсѳтъ.	адвадцѳтъ.	тридцѳтъ.	сорокъ.	пѳтъдѳсѳтъ.
дас.	кыз.	комын.	нѳлѳмын.	ветымын.
(дас).	(кыз).	(куамын).	(нѳлѳ дун).	(вѳт дун).

Ḷ. 60. LX.	Ḷ. 70. LXX.	Ḷ. 80. LXXX.	Ḷ. 90. XC.
шѳстьдѳсѳтъ.	сѳдмьдѳсѳтъ.	восемьдѳсѳтъ.	девѳяносто.
квѳѳтымын.	сѳзѳм дас.	кѳкѳжамыс дас.	ѳкмыс дас.
(куаѳ дун).	(сѳзѳм дун).	(камыс дун).	(укмыс дун).

Ḷ. 100. C.	Ḷ. 200. CC.	Ḷ. 300. CCC.	Ḷ. 400. CD.	Ḷ. 500. D.
сто.	двѳсти.	триста.	четыреѳста.	пѳтъѳсотъ.
сѳ.	кык сѳ.	куйм сѳ.	ноѳ сѳ.	вѳт сѳ.
(сѳ).	(кык сѳ).	(куйѳ сѳ).	(нѳѳ сѳ).	(вѳт сѳ).

Ḷ. 600. DC.	Ḷ. 700. DCC.	Ḷ. 800. DCCC.	Ḷ. 900. CM.
шѳстьѳсотъ.	сѳдмьѳсотъ.	восемьѳсотъ.	девѳтъѳсотъ.
квѳѳт сѳ.	сѳзѳм сѳ.	кѳкѳжамыс сѳ.	ѳкмыс сѳ.
(куаѳ сѳ).	(сѳзѳм сѳ).	(камыс сѳ).	(укмыс сѳ).

Ḷ. 1000. M.

тысѳѳѳѳѳ.

сѳурс.

(сѳурс).

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКАЯ АЗБУКА.

Аа Бб Вв Гг Ддд Ее Жж Ззз Ііі Кк Ллл Мм Ннн Ооо Пп Рр Ссд
Ттт Уу Ччч Шш Ыы.

а е і о ө у ы
ај еј іј ој өј уј ыј
ја је јі јо јө ју јы.

ј, в. *)

ај (ај), јі (јі), ју (ју); ва (ва), вој (уј), व्यј (выј).

л.

ул (ул), ыа (ыа), јыа (јыа), व्यа (вья), вөа (вөа), лы (лы), лыа (лыө), лол (лул).

м.

му (му), ма (му), вем (вем, व्यјым), вом (ым), лым (лымы), јумол (јумал), мөј (мөј, мөј).

н.

ун (ун), ун ај (вын ај), јон (јун), јөн (јены), јуны (јуны), лөны (лөны), олны (олны), лоны (лоны), лун (лун, лунал), ныа (ныа), нуны (нуны), нуыны (нуыны), нолыны (нолыны), нолыны (нолыны), мын (мын), ном (нымы), умны (ымыны).

б.

абу (евыа), бан (бан), бон (бун), бобул (бубул), лаб (лаб), лабыны (лабымыны), лөбны (лөбаны).

п.

пі (пі), пу (пу), піпу (піпу), пөа (пөа), пөыс (пуыс), полы (пулыны), пон (пун), пом (пум), пон (пуну), лоп (лул), нөб, ноп (нупы, ныпы).

г.

гу (гу), гөб (гүбі), гум (гүмі), гөг (гөго), гөп (гөп), гөн (гөн), гын (гын), гөгын (вылов), јар (јар), југ (југ), мөг (муг).

к.

кі (кі), ку (ку), кол (кол), кыа (кыа), кыны (кыныны), куны (куныны), кок (кук), кум, кола (куала), көа (көа), кым (кым), кын (кын), кыны (күныны), кунва (кунва), каб (каб), көін (көин), вок, вон (вын), јікі (кы), јук (јук), нөк (нөкі).

д.

дој (дөј), дом (дум), домөа (думет), дон (дун), дын (дын), дыды (дыдык), быд (быд), тід (тід), іа (јіа), коа (куа), куа (куао), кыа (кыа), лаа (лаа), лудны (дыдыны), лудөм (дыдон), лыд (лыд), мед (мед), мыа-кыа (мыа-кыа), мөа (мыа), поа (пуао), подөн (пуден).

т.

таг (туг), тут (туг), таб (таба), туа (туа), төа (тоа), төа (төа), ты (ты), тыа (тыа), тыны пу (тыны пу), төј (теј), төјін (тујон), томан (тунгон), гут (кут), војтыр (отыр), ін (інты), пөмыд (пөј-мыт), југыа (југыт), јукталы (јуктавы), кыном (көт), көті (ката).

з.

зу (зу), зуда (зуда), зын (зын), вуз (вуз), гез (гозы), із (із), оз (узы), козпу (кыз пу), кыз (кыз), лөз (лыз).

с.

са (са), сај (сај), сој (суј), сы (со), сынан (сынан), сөн (сөн), сөп (сөп), ас (ас), ас-ыа (ас-ыа), дас (дас), кос (кос), коск (кускы), көјыс (кыыс), кымөс (кымес), лыс (лыс), лыс ва (лыс ву), мөс (мос), мус (мус), муса (мусо), ты мус (ты мус), пас (пус), нес пу (ніс пу), ныс (нысы), пөа-өс (пөдес), тас (егес), тасма (тасма), тулыс (тулус).

*) Между скобками заключены Вотскія слова.

Ж.

важ (важ), веж (вож), вож (вож), вож (важ), вуж (вуж), бож (быж), гыж (гыжы), гажааны (гажаны), гижы (гожжаны), гижтөд (гожтет), гожом (гожум), гож (жу, кенжон), еж (ожо), бжын (ожыв), ыж (ыж), ныж (ныж), ныжыны (ныжомыны), пож (пуж), пожом пу (пужим пу), пбжы (пыжыны), пыж (пыж), пыжжан (шежжан).

ДЖ.

удж (уж), вуаж (вудж), джеж (джек), джоаж (джоаж), джын (джын), воаж (выж), једжыд (төді).

Ш.

ши (ши), шеп (шеп), шуны (шуны), шы (ше), шыд (шыд), шыр (шпр), шөј (шеј), шонды (шунады), шоньд (шуньт), шуд (шуд), бш (ош), ош (уш), јокыш (јуш), кушман (кушман), кыш (кыш), мыш (мыш), нбш (нуші), пыш (пыш), тош (туш), тыш (тыш).

Ч.

кача (кочо), кыч (кыч), куч (джугес), поч (пуч), пычкөс (пучкес), пыч (пыч).

Р.

ар (ар), арөс (арес), Јен (Инмарт), јур (јпр), јөра (коік), бөр (бөр), борд (бурд), бур (бур), бір (бір), вбра (вбра), верданы (вордыны), вартан (вортон), вежөр (віз), вөр (му выр), вөрт (вырт), гор (гур), горт (гурт), гора (кура), гөтыр (кышно), гөр (гөрі, гырі), гыр (гыр), гырк (гырык), гөрд (горд), дыр (дыр), дбра (дбра), дбрөм (дбрөм), аер (зөр), зор (зур), збр (зыр), зыр (зыр), зыр-ым (зырым), карны, керны (жарыны), карнан (карнап), карта (вал гід), кер (кор), керка (корка), кырым (кырым), кырныш (кырныш), кыр (кыр), кар (кар), кі кар (кі кур), кор (кур), кбр (көрер), көрт (корт), көр (пукеј), рака (куака), ор (ур), ордалы (урдалы), орт (урт), морт (мурт), морөс (мус дор), мыгбр (мугор), нем (гумыр), кыр (кыр), номыр (нумыр), дур (пур), пөрт (пурты), рок (джук), рыт (джыт), рөмыд (джымыт), сур (сур), сетөр (сутер), тар (тур), турі (турі), турын (турув), тыри (тырп), тулан (сор), ыргөн (ыргон), шор (шур), шөр (шор).

Л.

лі (лі), лакны (лакыны), ләпид (ләпер), лөм пу (лөм пу), лөжнөг (ләгес пу), выл (выл), гола (гуло), каля із (көлі із), кол (кулу), колк (кукеј), маказы (мыш), мол (мулі), пей (пей), пол (пулі), пөл (?).

Н.

наң (наң), ним (ним), нин (нин), нин пу (нин пу), нон (ноны), нөл (нөл), нөр (нөр), нур (нур), ныл пу (ныл пу), нылан (нілон), ай, ей, ий (анай), айкыч (кежі), ем (вай), јем (вей), зарһи (зарһи), кай (кушій), бшый (?), пай (пуу), немьд (пеймыт, пеймыт), пий (пий), суыс (суніс).

Д.

бад пу (бад пу), гад (гад), бөд (боды), дад, дод (дөді), сад (сад).

З.

зеп (зеп), адыны (адіны), водз (аз, уаз, ваз), влдз (віз), влдз (воз, вуз), влдзодны (утіны), із (дзізі), ідас (куро), дзірја (дзірја), дзодзөг (дзодзөг), кыа (дзар), дзодзул (кензан), рудзөг (дзөг), нідзул (нізіл), кодзул (кізілі), кодзул кот (кузілі), көдзид (көзіт), кузз (кыз), бдзөс (өс, ыс), бмдз (өмөз, ымөз), лөдз (луз), пидзөс (пыдес), каз (каз), куз (куз), ніз (ніз), пыз (пыз), сез (сез).

С.

сі (сі), сіјөс (сіјес), дожны (сіжны, сіны), сілы (сілы), сұл (сұл), сөлөм (сүлем), су (су), сук-өс (сукас), сумалы (суманы), сој (суј), сиктан (сіктан), сін (сін), сиз (сіз), суз (ыгы), сер (сер), сермөд (сермыт), сір (сір), сір пу (сір пу), сис (сус), сор (сур), сорһи (вераскон), сьлз (азвез), сьлз (азвез), вед (виз), вокол (устькы), јуэ (јуэ), даэ (даэ), дастыны (дасатыны), кіс (кіс), паэ (паэ), пельз (палез), порф (парыэ), пөс (пөс), пөстыны (пөстыны), тасты (тудсты), туэ (туэ, тьэ), төлыз (төлыз), зөр (сезі), зы (дурынсі).

Ч.

чаг (чаг), чах (чөх), чалкан (чань), чарла (чарлык, сарло), чер (чпр), черай (чунари), чері (чорьп), чөрс (черс), чіпан (чпын), чірк (дзоа), чук (чук), чун (чпні), чөс (чөс), чөж (чөж), чөж (чөж), чөж (чуж), чож (джог), чужмөр (чөжмөр), чүјш (чпчј), чыкыш (вајо выж), вјж (чуж), вјчко (воаскон), вез (вочет), гөч (жог ім), жөч (көч), күчк (күчі), кылз пу (кыч пу), пөч (?), пичөг (ш, пб), пырылз (пырыч), рүч (лзічі), сөртһи (сарһи), сырчык (сырчк), шыран (качі).

РУССКАЯ АЗБУКА.

А а Б б В в Г г Д д Е е Ж ж З з И и І і К к Л л М м Н н О о П п Р р С с Т т
У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь Ъ Ѫ Э э Ю ю Я я Ө ө У у.

Губа. *) Изба. Рыба. Труба. Шуба. Отруби.—Голова. Дрова. Ива. Корова. Мурава. Трава.—
Нога.—Вода. Запруда. Колода. Нужда. Скворода. Узда.—Кожа. Лужа. Продажа. Сажа.—Мука.
Рука. Собака.—Бородавка. Глотка. Кишка. Колодка. Колотушка. Кошка. Лодка. Палка. Скалка.
Трубка. Чесотка. Шишка.—Жила. Игла. Смола.—Солома.—Вершина. Весна. Ворона. Жена. Пло-
тина. Рана. Сосна. Струна.—Шкура. Скорлупа. Ступа.—Роса. Оса.—Лопата. Плата. Работа.—
Каша. Душа.

Олово. Пиво. Слово.—Берло.—Око. Лукошко.—Весло. Горло. Дупло. Жало. Масло. Мочало.
Начало. Чело. Число. Крыло. Коромысло.—Бревно. Дно. Окно. Полотно.—Добро. Нутро. Ребро.
Утро.—Болото. Долото. Золото. Коныто.

Ъ.

Горб. Гриб. Дуб. Лоб. Луб.—Бог. Мозг. Луг. Струг. Шаг. Кочедыг.—Год. Город. Народ.
Обод. Овод.—Глаз.—Восток. Замок. Желудок. Песок. Сок. Сосок. Поплавок. Шесток. Лук. Звук.
Паук. Волк. Воск. Бых. Клык. Сумрак.—Дом. Ум. Разум.—Ворон. Выгон. Сон. Сын.—Пуп. Труп.—
Вечер.—Двор. Бор. Бобр. Жар. Комар.—Волос. Голос. Колос. Нос. Брус. Вкус.—Пест. Шест.
Пост. Живот. Плот. Скот. Брат. Прут.

Й (=j).

Войлокъ. Горностай. Муравей. Ручей.—Другій. Мелкій. Мерзлый. Милый. Новый. Скорый.
Старый. Толстый. Тупый. Красный. Холодный. Знойный. Звучный. Мрачный.

Ъ.

Бѣлый. Вѣкъ. Человѣкъ. Мѣсто. Пѣшій, пѣшкомъ. Рѣпа. Рѣшето. Свѣтъ, свѣтлый. Стрѣла.

Я (=ja).

Ягода. Яма. Языкъ. Ясный.—Доля. Земля. Оглобля. Петля. Сопля.—Время. Вымя. Знамя.
Имя. Сѣмя.—Воя. Долья. Пешня.—Заря. Возгря.—Мяквя. Рябина.—Вязъ. Завязка. Червякъ.—
Пята, пятка.—Рукоятка. Шея.

е (=jo, o).

Овесь. Медъ. Песь. Пестрый. Веревка. Береза. Орелъ. Мерзлый. Черемуха.—Желтый. Счетъ.

Ь.

Голубь. Кровь. Червь. Рожь. Дверь. Пузырь. Желчь. Печь. Рѣчь. Вошь. Мышь. Скамья. Кошье.
(Л). Ель. Галька. Дать. Журавль. Конопель. Соболь. Скобель. Стебель.

(Н). День. Гребень. Олень. Камень. Корень. Печень. Ремень. Слѣпѣнь. Тѣнь. Ячень.—
Вонь. Конь. Огонь.—Окунь. Свиныя. Боязнь.

(Д). Гвоздь. Грудь. Дождь. Жердь. Медвѣдь. Рѣдька.

(Т). Мать. Ноготь. Кисть. Шерсть. Сладость. Трезвость.—Амать. Дѣлать. Жать. Писать.
Слышать. Радовать. Дѣлать. Кормить. Мѣсить. Парить. Петь, поить. Видѣть. Смотрѣть. Мять.
Шести. Ъсть, ясти.

(.) Бывъ. Привязъ.

*) Помѣщаются здѣсь только тѣ Русскія слова, которыя соответствуютъ предыдущимъ Зырян-
скимъ и Вотскимъ словамъ и которыя находятся въ 1 части «Родного слова» Ушинскаго, до сихъ поръ
лучшей и незамѣнимой первой книги послѣ азбуки.

(С). Гусь. Лось.

(Ч). Дочь.

Лебедь. Ледь. Легкое. Зеленый. Плева. Пласти. Когъно. Полъно. Лвъсь. Желъзо. Селезенка.—Ликъ, личинка. Глина. Длина. Липа. Листъ.

Низъ. Нитка. Няченка. Нѣтъ (нѣсть=несть). Сани. Синій. Передній. Земляника. Бульжвикъ. Репейникъ. Тенета. Свѣгъ.

Дерево. Дернъ. Дѣдъ. Дял. Дятель. Зудѣніе. Средина. Смородина.

Теплый. Тенета. Тетеревъ. Тѣло. Веретено. Котель. Стебель.

Звѣзда. Зеленый. Земляника. Зерно. Зима. Озеро. Корзина.—Селезенка. Село. Серебро.

Серпъ. Все. Синій. Сила. Осина. Носать. Мѣсить.—Ночь. Рѣчь. Четверть. Сверчокъ. Бабочка. Ласточка.

Ф.

Филинъ.

Х.

Хвоя. Хвостъ. Хижина. Хомутъ. Хлѣбъ. Хлѣвъ. Хмѣль. Храмя.—Духъ. Обухъ. Пухъ.—Горохъ.—Ухо.—Блоха. Соха. Рубаха.—Муха. Черемуха. Шелуха. Пазуха. Потроха.

Ц.

Церковь. Цѣна. Цѣпъ. Отецъ. Конецъ. Палець. Мизинець. Рѣзецъ.—Залць. Мѣсяць.—Кольцо. Лицо. Сердце. Солнце.—Ножницы.—Овца. Куняца. Курица. Лисица. Синица. Поясица. Спица. Сукровица.

Щ.

Щелокъ. Щепка. Щетка. Ща. Щука. Прыщъ. Туловище. Хрящъ. Ящерица.

Э.

Этотъ, эта, это, эти. Эхо.

УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ РУССКИХЪ И ЗЫРЯНСКО-ВОТСКИХЪ СЛОВЪ.

I. Богъ Jen (Инар). Храмъ, церковь вѣко (воѣ корка, वोसाко). Духъ, душа лол (лул), орт (урт). Человѣкъ морт (мурт). Быть, слѣлаться лоны (луны). Быть, жить олны (уыны). Быть, существовать выны (выыны). Есть, существуетъ ем, выѣым (вай).

II. Солнце шонды (шунды). Тенелый шовыл (шувыл). Звѣзда кодзу (кѣзіі). Свѣтъ југ (југ). Свѣтлый југыд (југыл). Луна, мѣсяць тѣмыѣ (толыѣ). Мрачный, темный пемыд (пеймыт, пеймыт). Земля му (му). Утро асы (асы), чук (чук). Заря утреняя асы кыа (дзар). День лун (лум, нунал). Полдень лун шѣр (лум шор). Вечеръ рыт (ажыт). Сумерки рѣмыд (ажомыт). Ночь вој (уј). Полночь вој шѣр (уј шор). Воздухъ сынѣд (куаѣ). Вѣтеръ тѣл (тѣл). Дождь аер (зор). Роса лыс ва (лыс ву). Вода ва (ву). Снѣгъ лым (лымы).

III. Радуга ѣшка-мѣшка (ву јуыѣ). Черный, темный ѣѣд (ѣѣд), пемыд (пеймыт). Красный гѣрд (горд). Оранжевый гѣрдгол вѣж (горд чуж). Желтый вѣж (чуж). Зеленый веж (вож). Голубой југыд лѣз (дзарыт). Синій лѣз (лыз). Фиолетовый гѣрдгол лѣз (?). Бѣлый једжы (тѣл). Сѣдой, сѣрый руд, дѣор (?).

IV. Жаръ, зной гож (жу, кенжон). Холодъ кѣдыд (кѣзіт), јуж (јужес). Зима тѣл (тол). Весна тукыс (тукус). Лѣто гѣжѣм (гужем). Осень ар (ар). Годъ, возрастъ во, ар (ар), арѣс (арес). Время кад (вакыт), дыр (дыр), чѣж (чож).

V. День лун (лум, нунал). Понелѣльникъ выѣ лун (?). Вторникъ мѣд лун (вордыѣ кон нунал). Среда шѣр лун (ыр нунал). Четвергъ ѣѣлѣд лун (?). Пятница вѣтѣд лун (бігер нунал). Суббота квѣтѣд лун (ѣѣс нунал). Воскресенье вежа лун (арна нунал). Пасха ыджы лун (ба-дѣм нунал). Будни уджалан лун (ужадко нунал). Скоромный день уѣ лун (ыѣ нунал). Постный день кос лун (куаѣ нунал).

VI. Мѣсяць тѣмыѣ (толыѣ). Январь тѣл шѣр (тол шор). Февраль вурѣан (куака=рака). Мартъ рака (ош=ѣш). Апрель кос му (кыѣ=кудѣ). Май ѣла кора (турун потон=турын петан). Июнь лѣѣја номја (вожо=ѣорѣалан). Июль ѣу оран (туран=ычкан). Августъ мога (аран=вундан). Сентябрь кача (?). Октябрь јѣрѣѣг (выѣ джук=выѣ рок). Ноябрь јѣ кынтан (ѣе кытѣн). Декабрь уѣ лым (инмар).

VII. Народъ воѣтыр (отыр), јѣс. Человѣкъ морт (мурт). Мужъ верѣс (карт). Жена гѣтыр (кышно). Отець ај (ај), бѣбѣ (бубо). Мать аѣ, еѣ, іѣ (анај). Сынъ пі (шѣ). Пасынокъ ѣор пі (ѣур пі). Дочь ным (ны). Падчерица ѣор ным (ѣур ным). Братъ вок, вон (вын). Сестра чѣј, соч (суѣер). Дядя чѣж (чуж), унај (вын ај). Тетка чѣжѣн (?), ун іѣ (?). Мачиха іѣ іѣ (анакај). Невѣстка іѣ мой (ѣѣ мой). Дѣти вым пі (ны пі). Сирота койѣр (куаѣер). Дѣѣд пѣѣ (?). Прадѣѣд пѣѣ (?). Вѣкъ вем (гумыр, дунѣ). Имя ѣм (ѣм).

VIII. Языкъ, рѣчь кы (кыа), кы вор, ѣорѣн (веран, вераско). Голосъ, звукъ шы (ше), гор (куара). Мозгъ вем (ым, выѣым). Умъ вежѣр (вѣз). Мысль, разумъ мыкыд (мыкыд). Память, трезвость саѣ (саѣ), сѣѣ (саѣ).

IX. Зрѣть, смотрѣть вѣѣдѣны (утѣны). Видѣть, найти аѣыны (аѣны). Сказать шуны (шуны). Разговаривать ѣорѣнѣны (вераны, вераскыны). Слышать кылы (кылыны). Слушать кызыны (кызыны). Обонять зын кылы (зын кылыны), іс кылыны. Вкусъ кѣр (кор-ѣр), чѣс (чѣс, шум). Осязта малааны (маѣлѣяны).

X. Вѣть, ясти ѣѣны (ѣны, ѣѣны). Кормить верды (вордыны), удны (судыны). Пища ѣѣан (ѣѣн, ѣѣон). Хлѣбъ ѣаѣ (ѣаѣ), ѣу (ју). Пить јуны (јуны). Пить јуктамыѣ (јуктаны). Пить ѣуан (јуон). Пиво ѣукѣѣ (ѣукаѣ), сур (сур). Мука пыѣ (пыѣ). Молоко јѣл (јѣл). Каша рок (джук). Щѣи шыд (шы). Печь, испечь пѣжалны (пыжыны). Варить, кипятить пуны, пуѣѣдны (пѣѣны, пѣѣтыны).

XI. Тѣло, трупъ шѣј (шеј). Кровь вѣр (вѣр), Туловище, станъ мыѣр (му гор). Легкое ты (ты). Кожа, мѣхъ ку (ку, кут), кучѣк (кучѣ). Сердце ѣѣлѣм (ѣѣлем). Ноготь, копыто гыж (тыжы). Желудокъ, животъ кыѣѣм (кѣѣт). Кость лы (лы). Селезенка лон (луѣ). Хрящъ ѣѣбыд

лы (небыт лы), гѣч (жожім). Печень мус (мус). Мясо жай (сыл). Желчь сѣп (сѣп). Мышца жай сѣ (?). Потроха ты мус (ты мус). Жила сѣп (сѣп). Кишка сѣл (сѣл). Волокно, волосъ сѣ (сѣ). Пузырь гад (гад), пох (пулѣ, пул). Шерсть, пухъ гѣн (гов). Щетина зу (зу), зудѣ.

XII. Голова жур (жр). Черепъ журы (жры, кобы). Волосы журсѣ (жрсѣ). Темля жур гѣп, пыдѣс (жр пыдѣс). Ликъ, лицо бан (бан), чужѣм бан Ухо пѣл (пѣл). Лобъ кым (кым), кымѣс (кымес). Високъ, щека пѣл дын (пѣл дын). Глазъ, око сѣп (сѣп). Зрачокъ сѣп шѣр (сѣп нувы). Вѣко сѣп велт (сѣп велдет). Рѣсница сѣп лыс (сѣп лыс). Носъ выр (ныр). Бровь сѣп кыч (сѣп кач), сѣп кым (сѣп кым). Ноздря ныр пыс (выр пысы). Носъ и ротъ, лицо ныр вом (ныр ым). Ротъ вом (ым). Челюсть ан (гур уд). Губа тырп (ым тырп), вом дор (ым дор). Зубъ пѣй (пѣй). Десна пѣй жай (пѣй дор сыл). Клыкъ коз (коз). Шей сѣл (сѣл). Языкъ кыл (кыл). Горло, жерло гола (гуло). Глотка ылан (ылон). Борода тош (туш). Бородавка зѣр (зыр).

XIII. Рука кі (кі), кырым (кырым), сој (суј). Локоть гырѣза (гыр пун). Кисть руки кі кар (кі кур). Ладонь, длань кырым пыдѣс (кырым пыдѣс). Палець чуй (чій); большой палець пѣл (пѣл); указательный палець воѣл чуй (аѣ чій); средний палець шѣр чуй (шѣр чій); безымянный палець ынтѣм чуй (ынтѣм чій); мизинець чѣл чуй (чѣл чій). Плечо пѣл пон (пѣл пун). Грудь морѣс (мус дор), пѣѣг (ш, пѣ). Ребро орды (урды). Спина тыш (тыш), мыш (мыш). Поясница, крестецъ, бедро кос (кус), коск (кускы). Пупъ гѣг (гого). Тазъ, задъ сѣтан (сѣтан). Нога рок (кук), под (пыд). Берцо кок гум (пыд гум). Когѣно пѣѣс (пыѣс, пыдѣс). Лодыжка дѣк (дѣкы). Пятка кокла бѣр (пыд бѣр). Подошва кок пыдѣс (пыд, пыдѣс). Шагъ воѣско (удѣкы).

XIV. Рубаха дѣрѣм (дѣрем). Полотно дѣра (дѣра). Порты гач (орѣз). Шуба паѣ (паѣ). Одежда паскѣм (дыс кур). Платокъ ыпшан (чүшкѣн), ыпшѣд (кышет). Поясъ, кушакъ тасма (тасма), кѣл (кал), вѣй. Ткань, пряжа шѣрт (шѣрт). Нитка суйс (суйсы). Обувь кѣмкот (пыд кул). Башмакъ, коты кѣтѣ (ката). Лапоть ынкѣм (күтѣн). Лубъ, мочало бон (бун), ынк (ынк). Мотовило ректан (джоктан). Ниченокъ вѣрт (вырт). Игла жем (вѣл). Шило (для лаптей) пыжан (пѣжан). Ножъ пурт (пурт). Ножницы шыран (качѣ). Гребень сынан (сынан).

XV. Бревно кер (кор). Домъ керка (корка). Печь, печь гор (гур), паѣ. Изба, истопка горт (гурт). Замокъ томан (туногон). Хижина кола (куала). Сѣни керка воѣл (корка аѣ). Ворота дѣрѣа (дѣрѣа). Дверь ѣдѣс, ыбѣс (ѣс, ыс). Дворъ, хаѣвъ карта (вал гѣл), гѣл (гѣл). Окно ѣшы (ѣ). Стулъ, скамья джек (джек), улѣс. Ступа, пѣсть гыр (гыр), тојн (тујн). Столъ кока джек (джек), пыван. Горшокъ гырѣч (?). Чаша, блюдо тасты (тусты). Ложка пѣй (пуу). Котѣлъ пѣрт (пурты). Скворода таб (таба). Рѣшено пож (пуж). Сито сѣ пож (сѣ пуж). Щетка зу (зу). Скалка сѣктан (сѣктан).

XVI. Огонь бѣ, тыг (тыл). Огниво тыл вартан (тыл вортон), тыл чунан (тыл чукон). Топоръ, сѣкира чѣр (чѣр). Обухъ тыш (тыш). Молотъ нѣш (нушѣ). Долото ѣжын (ѣжын). Скобель гогын, вѣлсан пурт (вылон пурт). Долбня пырѣд (пырѣч). Гвоздь, спица тул (тул). Лопата зыр (зур). Ось чѣрс (чѣрс). Палка, пѣсть бѣд (бѣды), зор (зур), поч (пуч). Копье, жало шѣ (шѣ). Стрѣла ыѣл (ыѣл). Лукъ вуѣж (вуѣж). Тетива вуѣс вез (вуѣс вѣчет). Тенета каѣ (каѣ).

XVII. Возъ, сани доѣ (дѣй). Санки даѣ. Оглобля, виѣа вѣж (важ). Дуга вуѣ (вуѣж), мегыр. Хомуть сѣѣс (сѣѣс). Узда дѣрѣд (дѣрмыт), домѣд (думет). Соха, плугъ гѣр (гѣр). Борона пѣна, агас (усы). Цѣпъ вартан гум (вортон гум). Оцѣпъ, коромысло карван (карван). Грабли куран (мажес). Серпъ, орудіе чарѣа (сѣрѣа, чарлык). Лодка пыж (пож). Весло пѣыс (пулыс). Плѣтъ пур (пур). Плѣтина вѣж (выж), нос.

XVIII. Быкъ, волъ ѣш (ѣш). Корова мѣс (мос, ыскал). Конь, лошадь вѣл (вал). Баранъ меж (?). Овца ыж (ыж). Рогъ сѣр (сѣр). Хвостъ бѣж (быж). Вымя вѣра (вѣра). Свиныя порѣ (парыѣ). Собака, пѣсъ пон (пуну). Кошка кѣй (кушѣй). Мышь шыр (шѣр). Заяцъ кѣч (кѣч). Бѣлка ур (коѣй). Вѣкша вѣа орѣа (урѣа). Горностаѣ сѣд бѣж (сѣд быж), чүжѣр (чѣжмер). Лисица рѣч (лѣч). Волкъ кѣн (кѣн). Медвѣдъ ош (уш). Соболь пѣд. Боберъ мѣй (мѣй, мѣл). Куница тузан (сор). Олень кѣр (пуѣж). Лось жѣра (коѣк).

XIX. Перо тыл (тыл); крыло бѣра (бурѣа); крылатый, пернатый тыѣа бѣра (тыѣа бурѣа). Пѣтухъ, индюкъ күрѣг (курѣг); курица чѣпан (чѣпы). Голубъ дыды (дыдык). Утка чѣж (чѣж). Гусь дѣѣѣг (дѣѣѣг). Лебедь жуѣ (жуѣ). Гапка чѣлкан (чѣна). Воронъ кырныш (кырныш).

Ворона рака (куака), карга. Сорока кача (кочо). Воробей пышкај (џоргыі). Мастошка чыкыш (вајо выж). Сидица сырчык (сырчык). Дятель кыр (кыр), іізі (іізі). Тетеревъ тар (тур). Журавль турі (турі). Ястребъ, коршунъ варыш (?). Орелъ куч (џугес). Филинъ џузі (ыгы).

XX. Рыба чері (чорыг). Окунь јовыш (јуш). Щука сір. чүјі (чүпел).

XXI. Червь, червячокъ гаг (кѣбіі), номыр (нумыр), відзул (вѣзіі). Жало ші (ші). Муха гут (гут). Комаръ ном (нымы). Оса зы (дурынсі). Оводъ, слѣпень лѣд (луз). Бабочка бобб, бобул (бубуді). Муравей коџул (кузіі). Кузнечикъ, сверчокъ чѣрк (џоџ). Пчела маја зы (муш). Медъ ма (му). Паукъ чѣрай (чуварі). Паутина чѣрай вез (чуварі вѣчет). Ящерица џоџул (кѣван). Вошь тој (теј). Блоха пыч (пыч). Клещъ лѣм тој (лѣм теј).

XXII. Трава, злакъ турын (турун). Мурава, дернъ еж (ожо). Лугъ відъ (воџ). Корень вуж (вуж). Стебель, солома гум (гумі), ілѣ (џіжі). Листвъ кор (кур, куар). Колосъ шеп (шен). Сѣмя, зерно кѣлыс (кѣдыс), тудъ (тыдъ), су. Ость јікі (кы). Кора, скорлупа, лубъ кыш (кыш, кѣм), нѣн (нѣн). Шляпка коџ (куџу). Хвоя лыс (лыс). Кисть, шишка туг (туг). Овесъ зѣр (сезі). Ячмень ід (јіды). Рожь рудѣг (џег). Пшеница шобды (шабді). Ленъ шабды (?). Конопля, пенька пыш (пыш). Хмель таг (туг). Рѣѣкка кушман (кушман). Рѣпа сартні (сартні). Горохъ айкыч (кежі). Ягода моџ (муџі). Брусника пул (јаг муџі). Земляника оз (узы). Смородина сетѣр (сутер). Костяника намыр (намер). Малина ѣмѣл (ѣмѣл, ѣмѣл).

XXIII. Дерево пу (пу). Лѣсъ лѣр (му выр), Полѣно, дрова пѣс пу (пѣс пу). Рябина пѣлыс (пѣлѣс). Черемуха лѣм (лѣм). Береза кылъ пу (кылъ пу). Ива баџ пу (баџ пу). Сосна поџѣм пу (пужѣм пу). Ель коз пу (кыз пу). Пихта, ель сибирская ѣлы пу (нѣл пу). Осина пі пу (пі пу). Ольха лѣл пу (лѣл пу). Вязъ сѣр пу (сѣр пу). Кедръ сус пу (?). Дубъ тыпы пу (тыпы пу); желудъ тыпы (тыпы муџі).

XXIV. Земля му (му). Песокъ лыа (луо). Камень ізі (ізі). Кремень кала ізі (кѣлі ізі). Глина џој (џуј); кирпичъ џојізі (џујізі). Мѣдь ыргѣн (ыргѣн). Известъ једжыд ізі (тѣді ізі). Желѣзо кѣрт (кѣрт). Сталь, укладъ јендон (андан). Золото зарні (зарні). Серебро сзыс (азвѣс). Олово озыс (узвѣс). Свинецъ (сѣд узвѣс).

МАДИСОН КЫЛ. *)

НӨД КЫЛ.

ЗАГАДКИ.

Корка сiгын вiй гүс. (Шунды).
 Котырöс тыжын вiр зороз. (Тыл
 ныр уöм).
 Перес кышно вiр салдо. (Тыл
 ныр вiю).
 Корка жылын уш öктö. (Шын
 потö).
 Сүптöм, пыдтöм выдö тубоз.
 (Шын).
 Сүптöм, пыдтöм пiспу жылö ту-
 боз. (Най дзужöм).
 Тiр ныд быдса ма-кö куiто
 быдса лубöм. (Чаг).
 Сiоз-но, гуаз пыроз. (Пурт).
 Арöс ошлiд муссö арсын сiиса
 уа бытты. (Зол).
 Ачыз ош, быжыз пыш. (Вей
 пысын сейе).
 Котырöс суроян чуж чiш.
 (Пiй).
 Кустöм кiон луд шорын четче.
 (Усы).
 Кустöм кiон луд шорын чет-
 чакö. (Кутöс).
 Сiоз, сiоз-но, тöдi боз. (Вуко
 iзем).
 Из кар котыр лым пöлтö.
 (Вуко iзон).
 Куз быжо кочо гуро пыралöз.
 (Най ку).
 Одiк уа вылын куамын тур
 пукоз. (Корка вöлдöт).
 Корка котыр iез кыскöм. (Жу).
 Сурöсiд джужыт, кызлiд лaпöк.
 (Турын).
 Вадзым гурул тыр чуж чiш
 луоз. (Сезы).
 Улаcан будö, валлаcан вож
 (Кушман).
 Лудлор котыр сiх подза. (Па-
 лöв).
 Сöд пырö, тöдi потö. (Мiнпу).

Керка сiгöрын выi таcты.
 (Шонды).
 Гöгрöс тыö вiр зерö. (Öгыр
 уöм).
 Пöрyд гöтыр вiр дöлзöдö. (Öгыр
 гылаöм).
 Керка вылын ош jöктö. (Чын
 петö).
 Сөйтöм, коктöм выдö кaжö. (Чын).
 Сөйтöм, коктöм пу выдö кaжö.
 (Най шузöм).
 Чер тып ыжда мы-кö кoй-
 та ыжда лöма. (Сартаc).
 Сöяс, гуö пырас. (Пурт).
 Арöсa бшлyд муссö водыр до-
 игöн он бырмöд. (Зуд).
 Ачыс öш, бöжыс пыш. (Жем
 пысын суйс).
 Гöгрöс сурja вылын вiж чiнан.
 (Пiй).
 Костöм кöйн луд шöрын чет-
 чалö. (Пiшa).
 Костöм кöйн луд шöрын чет-
 чалö. (Варган гум).
 Сöяс, сөяс-нö, jedжyдa вoсac.
 (Пыз iзöм).
 Из кар гöгöрын лым пöлaлö.
 (Пыз iзан).
 Куз бöжа кача горö пыралö.
 (Най зыр).
 Öтик уа улын комын дöзмöр
 пукалö. (Керка вeлтöд).
 Керка гöгöр (сутуга) гез кы-
 кöма. (Нич).
 Тужыс джужыд, козыс лa-
 ныд. (Турын).
 Ылжыд гур ултыр вiж чiпаяжас.
 (Зöр).
 Удcан быдмö, вылса вiвiж. (Куш-
 ман).
 Лудлор гöгöрын jаj пoc.
 (Пел-
 ыд).
 Сöд пырö, jedжyд петö (Нiн
 пу).

На подволокё чаша съ мас-
 ломъ. (Солнце).
 Въ круглое озеро сыплется
 кровавый дождь. (Огарки лу-
 чины падаютъ).
 Старая женщина кровью хар-
 каеть. (Огарки лучины пада-
 ютъ).
 На избё медвёдь пляшетъ.
 (Дымъ выходитъ).
 Безрукий, безонойъ всходитъ
 вверху. (Дымъ).
 Безрукий, безонойъ поднимается
 на дерево. (Тёсто въ квашнй).
 Съ топорнице величиною (вещь)
 стала (вещью) величиною нъ
 снопу. (Лучина).
 Поёсть, въ берлогу пойдётъ.
 (Пожъ).
 Печень годовалого быка въ годъ
 не съипъ. (Точило).
 Самъ быкъ, хвостъ конопля-
 ный. (Нитка съ иглой).
 На кривомъ шестъ желтые цы-
 плята. (Зубы).
 Посреди поля скачетъ волкъ
 безъ поясницы. (Борона).
 Среди поля скачетъ волкъ безъ
 поясницы. (Молотило).
 Беть, беть, блюеть б'льымъ.
 (Мельница).
 Среди каменного города сн'гъ
 раздувается в'тромъ. (Мель-
 ница).
 Въ печку входитъ длиннохво-
 стая сорока. (Хл'бная лопа-
 та).
 Подъ однимъ сукомъ сд'ятъ
 тридцать тетеревей. (Пото-
 локъ избы).
 Вокругъ избы протянуто про-
 волкой. (Мохъ между брев-
 намъ).
 Выше дороги, ниже сля. (Трава).
 Подъ большой камenkой полно
 желтыхъ цыплятъ. (Овесь).
 Снизу растеть, сверху зелено.
 (Р'дька).
 Кругомъ поля л'бстница изъ
 говядины. (Рабьяна).
 Черный входитъ, б'лый выхо-
 дить. (Молодая липа).

*) Вотскiй текстъ и русскiй переводъ взяты изъ книги Б. Гаврилова: «Произведения Народн. Слов. Вотяковъ», изд. Правосл. Миссiонер. Общ., Казань, 1880.

МАДИСКОН КЫЛ.

Пырыкыз ызбон пыроо, поты-
кыз тѳдыбон потоз. (Нин пу
пы).

Мыныкыз гуртѳоо ускоо, бѳрты-
кыз бусыез ускоо. (Пестер).

Одѳк сѳ вылтѳи ѳктыса кошкоз.
(Ыж гѳн тугѳом).

Огѳз шуоз «сылѳом», огѳз шуоз
«пукѳом», огѳз шуоз «выдом»,
огѳз шуоз «кошком». (Тек).

Та дунежын куѳн куз. (Сурѳс,
кѳнер, ву).

Мыноз, мыноз, пуназ уз ву.
(Сурѳс).

Дзеѳ валѳн пыдѳез уз тоскы.
(Пыжлѳн кошкѳм бѳр вылѳз
уз тоскы).

Пукоо, пукоо, вужѳрѳз уз лу.
(Жѳ гу).

Туж дзеѳ вал вылѳ пукѳыны ул
лѳдты. (Уш).

Жыж ул тырос он кошкоз. (Жѳ
ултѳз ѳорыг кошкѳм).

Лулооз лугтѳм ујоо. (Дѳды ва-
лѳз ујоо).

Лулооз лугтѳм нулѳ. (Куасѳн
ветлѳн).

Нул выно ог ѳнѳ ыбѳ. (Ыскал
кыскѳм).

Бусыез тѳдѳи, кѳдысѳз ѳѳд, кѳн
кѳдѳѳ сос, со тѳдоо. (Гѳжжѳс-
кѳм).

НѳД КЫЛ.

Пырыгас лѳзѳн пырѳ, петыгас
једжыда петѳ. (Нинпу пу).

Муныгас гортѳи вѳлѳѳѳ, бергѳд-
чыгас ыбѳ вѳлѳѳѳ. (Пестер).

ѳтѳк сѳ (вез) вылгы јѳктыгѳн
пышјѳ. (Ыж гѳн нѳјтѳм).

ѳтыс шуас «сулаа», ѳтыс шуас
«пукала», ѳтыс шуас
«вода», ѳтыс шуас «муна».
(Вѳр пу).

Та мујугыдын куѳм куз. (Туж,
јѳр, ва).

Мунас, мунас, новыс оз во.
(Туж).

Бур вѳлѳн коктујус оз тѳдчы.
(Пыжлѳн мунан бѳр тујус оз
тѳдчы).

Пукалаа, пукалаа, вуджѳрыс оз
ло. (Жѳ гу).

Зел бур вѳл вылѳ пукѳыны он
лыѳт. (Ош).

Джѳдж ул тыра ѳн мунѳ. (Јѳ
улты ѳерѳ мунѳм).

Лолаѳс лѳлтѳм вѳтлѳлѳ. (Дѳл
вѳлѳс вѳтѳдѳ).

Лолаѳс лѳлтѳм поллѳ. (Лѳмпѳн
ветлѳм).

Нѳл вок ѳтѳ ѳнѳ лыјѳны. (Мѳс
лыѳтѳм).

Ыбыс једжыд, кѳдысыс ѳѳд,
код кѳдѳѳ сѳѳс, сѳѳ тѳдѳѳ.
• (Гѳжѳм).

ЗАГАДКИ.

Когда входить, входить ссызмъ,
когда выходит, выходит бѳ-
лымъ. (Липовѳ дерево).

Когда идетъ въ лѳсъ, то смо-
тритъ домой, когда возвра-
щается, смотритъ въ лѳсъ.

(Пестеря, плетушка).
На одной струнѳ пляшетъ.
(Шерстѳбитѳе).

Одинъ говоритъ «постою», дру-
гой говоритъ «посижу», тре-
тий говоритъ «полежу», чет-
вертый говоритъ «поѳду».
(Деревья въ лѳсу).

На этомъ свѳтѳ три длинныхъ.
(Дорога, загорѳлѳ, рѳка).

Идетъ, идетъ, до конца не до-
ходить. (Дорога).

Отъ хорошей лошади (при ходѳ-
бѳ) не остается слѳдовъ. (По-
слѳ лѳдки не остается слѳда).

Сидитъ, сидитъ, тѳвни (отъ не-
го) нѳтъ. (Погребѳ).

На хорошаго коня сѳсть не
осмѳлишься. (Медвѳдь).

Подъ полозѳм ходитъ много бы-
ковъ. (Подъ льдомъ ходитъ
рыба).

Бездушное одушевленнаго го-
нитъ. (Сани гонятся за ло-
шадью).

Неодушевленный носить оду-
шевленнаго. (Хѳлѳба на лы-
жахъ).

Четыре брата стрѳляютъ въ
одно мѳсто. (Доенѳ коровы).

Поле бѳлое, сѳмя черное, кто
его сѳетъ, тотъ знаетъ.
(Письмо)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ж ж	З з	И и	І і	К к	Л л	М м	
азъ	буки	вѣди	глаголь	добро	естъ	живѣте	зѣло	земля	иже	—	како	люди	мыслѣто
Н н	О о	Ѡ ѡ	П п	Р р	С с	Т т	Ѵ ѵ	Ф ф	Х х	Ѧ ѧ	Ц ц	Ч ч	
нашь	ошь	—	повоай	рци	слово	тверю	къ	фергъ	херъ	отъ	ци	червь	
Ш ш	Щ щ	Ъ ѡ	Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ю ю	Ѫ ѫ	Ѭ ѭ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ	Ѳ ѳ	Ѵ ѵ	
ша	ща	ерь	ери	ерь	ль	ю	юсъ	я	кск	лск	олта	мнннн.	

ЗНАКИ.

оксія / (острое): кнѣга. закѡнъ. жѣтва.

исо √ (=тонкое, звательцо и оксія): ѡзъ. ѡна. ѡнъ.

варіа \ (тяжелое): конми, спси.

камора ∘: грѣхъ ѡности моеѡ не помани.

краткая ° надъ и: ѡ скорбѣи. ѡдѣишии.

звательцо ° (густое): ѡ, ѡ, ѡ.

титло ∙: вѣхъ Богъ. ѡцѣхъ Отець. сѣхъ Сынъ. дѣхъ Духъ. стѣи Святый.

ѡнъхъ Исусъ. сѣнцъ солнце.

словотитло ∙ (с и покрышка): гѣхъ Господь. хрѣтѡсхъ Христосъ. рѣтво рождество. ѡнъхъ апостоъ.

онъ-титло ∙ (о и покрышка): тѣца троица. прѣрокъ пророкъ.

глаголь-титло ∙ (г и покрышка): ѡвѣліе евангеліе. ѡвѣлістхъ евангелистъ.

добро-титло ∙ (д и крючекъ): вѣца Богородица. вѣка Владыка. прѣроствъ премудрость.

рци-титло ∙ (р и покрышка): ѡнъхъ имя рекъ.

апострофъ ∙ (звательцо и варіа): покраю ѡ. ѡзми ѡ. ѡбратицъ ѡ. сматѣ ѡ.

кавыка ∙ (означаетъ выноску на поле).

ерокъ ∙ (замѣна ѡ): прѣ ниин.

запятая, двоеточіе : точка. вопросятельная ; (=?) вмѣстительная ().

МОЛИТВЫ. *)

1.

Во имя Ѡца, и Ѡна, и Ѡтѣго Дѣа, аминь.

2.

Дро нѣнни, Оутѣшителю, Дше истинны, Иже вездѣ сѣи, и всѡ исподнаи, сокровище блѣгъхъ, и жизни подателю, прѣиди, и вселѣса въ ны, и ѡчисти ны, ѡ всѣкѣа скверны, и спси Бже дѣши наша.

*) Здѣсь помѣщается Церковно-Славянскій текстъ Молитвъ для упражненія въ Славянскомъ чтеніи; Зырянскій же переводъ ихъ находится въ книгѣ «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», гдѣ эти же Молитвы напечатаны гражданскими буквами.

3.

Престѣла Трѣце, помилуй насъ: Гдѣ, ѡчисти грѣхѣхъ нашихъ: Бже, прости беззаконїа нашихъ: Бгѣи, поскѣти и ѡщѣди немощи наша, ѡимене Твоегѡ ради.

4.

Слава Оцѣ, и Снѣ, и Сѣомѣ Дхѣ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

5.

Оче нашихъ, Иже еси на небѣхъ! да сѣи себѣ имя Твое: да придетъ црѣвѣ Твое: да вѣдетъ вола Твое, ѡкш на небѣ, и на землѣ. Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, ѡкоже и мы оставимъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѡ лукаваго.

6.

Бже Дбо, радуйся, благодѣла Мрїе, Гдѣ изъ Тебѡмъ, благоговѣна Ты въ жнцѣхъ, и благоговѣнъ плодъ чрева Твоегѡ, ѡкш Бга роднаѣ еси дшхъ нашихъ.

Достѡно естъ, ѡкш вѡистиннѣ блжѣти Та Бцѣ, прѡблжѣннѡю и пренепорѡчнѡю и Мтрѣ Бга нашего. Честнѣйшю Херувїмъ, и славнѣйшю безъ сравнѣнїа Серафїмъ, безъ истаѣнїа Бга Слова рѡжднѡю, сщнѡю Бцѣ Та величїемъ.

7.

а. Язъ есмь Гдѣ Бгъ твоѡ, да не вѣдѣтъ тѣбѣ вознъ инїи, развѣ Мене.

б. Не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобїа, елика на небѣхъ горѣ, и елика на землѣ нрѣ, и елика въ водахъ подъ землей: да не поклонїиша ѡмъ, ни послѣжиши ѡмъ.

г. Не возмѣни ѡимене Гдѣ Бга Твоегѡ все.

д. Помни день субботный, еже святїти егѡ: шестъ днѣхъ дѣлаи, и сотвориши (въ нѣхъ) всѧ дѣла твоѧ, въ день же седмїи суббота Гдѣ Бгѣ Твоемѣ.

е. Чти отца Твоегѡ и мать Твою, да благо ти вѣдетъ, и да долголѣтнъ вѣдши на землѣ.

ѕ. Не убїи.

з. Не прелюби сотвори.

и. Не оукради.

д. Не похлѣбствѣи на дрѣга Твоегѡ свидѣтельства ложна.

т. Не пожелаи жены искренняго Твоегѡ, не пожелаи дома ближняго Твоегѡ, ни раба егѡ, ни раба егѡ, ни раба егѡ, ни ослѧ егѡ, ни всякаго скота егѡ, ни вѣгѡ, елика сътъ ближняго Твоегѡ.

8.

Блжѣннъ нищїи дхѡмъ: ѡкш тѣхъ естъ Црѣтво небесное.

Блжѣннъ плачущїи: ѡкш тїи оутѣшатся.

Блжѣннъ кротцыи: ѡкш тїи наследѡутъ землю.

Блжѣннъ алчущїи и жаждущїи правды: ѡкш тїи насытятся.

Блжѣннъ млчвїи: ѡкш тїи помилѡвани вѣдѣтъ.

Блжени чистѣи сердецѣхъ: ѿкоу тѣи Бѣга оузрѣхъ.

Блжени анротворцы: ѿкоу тѣи сынове Бжїи нарекутсѣ.

Блжени изгнани правды радн: ѿкоу тѣхъ есть Цртво нѣное.

Блжени есте, егда понюхаетъ близъ, и изжидебѣтъ, и ренѣтъ всѣхъ сохъ глаголѣхъ на вы ажѣще, **Минѣ радн.**

Радѣтсѣа и вееантсѣа, ѿкоу мзда вѣша многа на нѣсѣхъ.

9.

Всѣрѣво во единаго Бѣга Оца, Вседержителя, Творца небъ и земли, видимыхъ же всѣхъ и невидимыхъ.

И во единаго Гда Иса Хрѣта, Сна Бжїа, Единороднаго, Иже ѿ Оца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкѣхъ, Свѣта ѿ Свѣта, Бѣга истинна ѿ Бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единородна Оцѣ, Иже всѣ кѣша.

Насъ радн человекѣхъ, и нашего радн спсѣнїа, шедшаго съ небесъ, и воплотившагося ѿ Дха Свѣта и Мрїи Дѣвы, и воплѣвѣшасѣ.

Распятаго же за ны при Понтийстѣхъ Платѣ, и страдавша, и погребенна,

И воскресшаго въ третїи день по писанїемъ.

И возшедшаго на небѣ, и сѣдѣща оудеишю Оцѣ.

И пакн грядѣщаго со славою судити живыхъ и мертвыхъ, **Всѣиже Цртваю не вѣдетъ конца.**

И въ Дха Свѣтаго, Гда, животворящаго, Иже ѿ Оца исходящаго, Иже со Оцѣмъ и Сномъ спокланѣема и славлена, гоголавшаго Пррїоми.

Во единѣ Свѣшю, Соборнѣю, и Аптольскѣю Црковѣ.

Исповѣдѣю едино крѣнїе во штавленїе грѣхѣхъ.

Чаю воскреснїа мертвыхъ:

И жизни вѣдѣцаго вѣка. **Аминь.**

10.

Очи всѣхъ на Тѣ, Гди, оупокутѣхъ, и Тѣ даешн ѿ насъ пшѣ во благоврѣмїнї: шверзѣши Тѣ оудѣю рѣкѣ Твоеи, и исполнѣши всѣкое животно благоволѣнїа.

11.

Блгодаримъ Тѣ, Хрѣте Бжѣ нашъ, ѿкоу насѣтнахъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ не лишн насъ и некезнаго Твоего царствѣа.

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА. *)

Буквы.

з служила для обозначенія числа 6; не ранѣ XV ст. стала употребляться вмѣсто з (свѣзда).

αх (кс) встрѣчается въ греческихъ словахъ (александръ).

ψ (пс) встрѣчается въ греческихъ словахъ (ψаломъ).

Δ — въ греческихъ словахъ (Δеодиръ).

ν — въ греческихъ словахъ, какъ и и в (свнодъ, евангеліе).

ї, и различаются въ греческомъ языкѣ, но въ церковно-славянскомъ и русскомъ произносятся одинаково; і, кромѣ числа 10, прежде писалась рѣдко.

о краткое, ѡ долгое различаются въ греческомъ языкѣ. Въ церковно-славянскомъ языкѣ ѡ осталось въ греческихъ словахъ (Δеодиръ), въ предлогѣ о и нѣкоторыхъ падежахъ; ѡ̄=от осталось въ предлогѣ отъ въ отдѣльномъ и слитномъ.

у (у) пишется въ началѣ словъ, а ѱ въ срединѣ и концѣ.

Звуки.

Церковно-славянскій и русскій языкъ имѣютъ одни и тѣ-же *согласные звуки*.

Русскій языкъ отличается отъ церковно-славянскаго болѣе по звукамъ *гласнымъ*; онъ утратилъ сначала звуки носовые а и ѡ (ам, ем, ом, ан, ен, он), затѣмъ смѣшалъ е и ѣ, ограничилъ употребленіе ѣ и ѡ, отличилъ выговоръ твердаго е отъ мягкаго е, а также ё, неотличаемый особою буквою. Въ церковно-славянскомъ языкѣ были *гласные звуки долгие*, произносившіеся протяжно, и звуки *краткіе*, произносившіеся кратко; русскій языкъ, произносящій долгіе съ удареніемъ, а краткіе безъ ударенія, забылъ долготу и краткость гласныхъ звуковъ, забылъ и значеніе долгихъ ѣ и ѡ, краткихъ ѣ, ѡ и ѣ, кромѣ послѣдняго.

Гласные звуки раздѣляются на твердые или чистые: а, е (э), у, ѡ, ѡ, ѣ, ѣ, ѡ, ѡ, и на мягкіе (съ звукомъ і=ј): я, е, ю, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, е (ё).

Звуки и, а, у есть основныя; е (=а и і), ѡ (=а и у) составляютъ переходныя звуки отъ а къ і и отъ а къ у.

ж, ѡ, ѡ, ѡ: жры, ѡ (е), ж-а-ти (жн-ж, жм-ж), ма-ти, ѡ-ти (ем-лю). ж и ѡ замѣнены ѡ и ю, а ѡ и ѡ замѣнены а и ѡ (=я).

ы или ѡ по начертанію состоятъ изъ ѣ и і, произносятся твердо и есть видоизмѣненіе звука у, напр. духъ, дышать, душа, дышать; на-ука, уч-ить, в-ык-нуть; ѡ по происхожденію есть звукъ долгій=краткимъ у и у (ѣ и ѡ).

*) Это извлеченіе изъ «Исторической грамматики русскаго языка» О. Буслаева, 1868 г., Москва, 3 изд., будетъ не бесполезнымъ пособіемъ для учащихся при пользованіи «Русско-Восточно-Зырянскимъ Словаремъ.»

Ѣ есть долгій звукъ е (ѣтъ, нѣсть=не есть); онъ замѣняется звукомъ я (звяръ, зѣбрь); въ него переходятъ ъ и и при удлинении или подъемѣ звуковъ.

ъ и ъ первоначально были гласными звуками *); Ѣ означалъ краткіе а, у, о, а ъ означалъ краткіе и, е; потомъ они замѣнились бѣглыми звуками о (ѣ) и е (ѥ), напр. бѣд-ръ, дѣх-нж, сѣ-сждѣ; въ-сѣ, дѣ-нѣ, овь-ца, оть-цѣ.

Ѣ по-нынѣ сохранилъ краткое произношеніе.

Смягчающій звукъ і (ј) соответствуетъ придыханіямъ в, г (h), с и смягчаетъ какъ гласные звуки, такъ и согласные. Смягченіе *гласныхъ звуковъ* при посредствѣ і (ј) есть одно изъ отличительныхъ свойствъ церковно-славянскаго и русскаго языка. Эта сила смягченія проявляется и въ сокращеніяхъ его ъ и Ѣ; такъ ъ смягчаетъ согласные (бог-ѣ, бож-ѣ-ство), а Ѣ смягчаетъ гласные (поко-Ѣ, поко-Ѣ-а, поко-Ѣ-у) и часто бываетъ остаткомъ мягкаго (мое-Ѣ, мое-Ѣ-а).

Придыханіе в приставляется, напр. да-ати, да-в-ать, да-і-ати, осе=ото: в-ос-ѣ, в-от-ѣ.

Придыханіе г (h) переходитъ въ і, также въ в.—Придыханіе с въ словъ: с-мотрѣть.

Гласные звуки усиливаются или поднимаются; при этомъ:

1) краткіе перемѣняются на долгіе: ъ на и и Ѣ (мѣн-ѣти, по-мѣн-ати, мѣн-ити), ѣ на у, ы, а, о (бѣд-ѣти, буд-ити, сѣп-ати, мрѣк-нж-ти, мрѣкѣ), е на о (теку, токѣ, ис-токѣ), о на а (клон-итѣ, клан-ятѣся), и на Ѣ (вис-ѣтъ, вѣсѣ, вид-ѣтъ, вѣжди, вѣд-ать), а на ж (граз-нж-ти, грѣзѣ; мат-ж, мѣт-ити); еи на он (зв-ен-ѣтъ, зв-он-ѣ);

2) а, о, е вставляются передъ р и л (зр-ѣти, з-о-ри, з-а-ри, мр-у, м-о-ръ, бр-ать, б-е-ру);

3) о вставляется передъ и (пи-тъ, водо-п-о-Ѣ, п-о-ить, чи-ти, по-чи-ти, по-коѢ);

4) а и о передъ у, при чемъ у превращается въ в (слу-ти, сл-а-ва, сл-о-в-о);

5) ы, родственное звуку у, измѣняется въ ав, ов, ва (бы-тъ, б-а-в-ить, у-быть, у-бав-ить, к-ѣ-с-нжти, к-ва-сѣ).

При *стеченіи* гласныхъ звуковъ являются *сочетанія* ихъ ради благозвучія, такъ какъ церковно-славянскій и русскій языкъ нетерпитъ двухъ гласныхъ рядомъ:

1) къ краткимъ окончаніямъ прилагательныхъ именъ приставляются мѣстоименія и, я, ѣ;

2) вставляются в, ј, и, б (одѣ-в-а-тъ, бы-в-а-тъ, зѣ-в-а-тъ, одѣ-ј-ати, зі-ј-ать, за-н-имать, по-н-имать, о-б-ѣ);

3) гласные переходятъ въ согласные: у и ы въ в=ѣв (ж-ую, ж-в-ачка, чет-ѣв-еро); а въ ѣн, ѣм (ж-а-ти, ж-ѣн-ж, ж-ѣм-ж).

Согласные звуки въ церковно-славянскомъ и русскомъ языкѣ одни и тѣ же. Согласные *гласные*: носовые и (м), губный м, язычные л, р; согласные *твердые*: придыханія: в, г (h), с, ј (ј и а, ј и у); губные: б, п, ф, в, м; гортанные: г (g), к, х; зубные: д, т, ѓ, з, с, ц (з, с, ц—свистящіе); небные (шипящіе): ж, ч, ш, щ.

*) Почти всѣ славянскія слова оканчивались гласными звуками.

Здѣсь щ=шт; ф и ѳ встрѣчаются только въ иностранныхъ словахъ. *Плавная и придыханія* служатъ переходомъ отъ гласныхъ звуковъ къ согласнымъ.

При содѣйствіи придыханія і (j) передъ мягкими гласными смягчаются *согласные*: 1) губные б, п, ф, в, м (бj=бл, пj=пл, фj=фл, вj=вл, мj=мл); 2) зубные д, т переходить въ жд, ж, шт=щ, ч (родити, рождж, рожу, ходити, хождж, хожу, свѣтити, свѣшта=свѣща, свѣча); 3) гортанные г, к, х измѣняются: г измѣняется въ з и ж (друг-ъ, друзь-я, друж-ескій, лег-кій, лг-ота, лз-я), к въ ц и ч (лихъ, лице; на-ук-а, уч-ить; по-кою, по-чію), х въ с и ш (хмур-ный, па-смур-ный; рях-а, ряс-а; дух-ъ, душ-ь-ный, душ-а).

Церковно-славянскій и русскій языкъ не терпитъ *стеченія* одинаговыхъ согласныхъ въ одномъ и томъ же словѣ, отчего происходятъ измѣненія:

1) Зубные д и т переходятъ въ с (вед-у, вед-ти=вес-ти; яд-ъ, яд-ти=яс-ти; ѣд-а, ѣд-ти=ѣс-ти; гуд-у, гус-л-и; чѣт-ж, чит-аю, чис-ло); или же выбрасываются передъ л, м, н, с, ь (пад-у, пад-лъ=палъ; вѣд-ать, вѣ-д-мь, вѣ-си; гад-ать, за-го-нж-ти); иногда же д и т вставляются (с-т-рѣтеніе, ноз-д-ри, вс-т-рѣча);

2) гортанные г и к переходятъ въ шт=щ, ч. (мог-ж, мощи, мочь=мог-ти, мог-ть; пек-у, пещ-и, печь) или въ с (хлакъ, холос-той, быхъ, бысть, плах-а, плас-тъ) или же выпадаютъ (двиг-ать, дви-нуть; тяг-ать, тя-нуть);

3) губные б, п, в выпадаютъ (губ, гыб, су-губ-ый, гыб-кши, со-гъб-ен-ный, съп-нъ, съ-нъ, съп-ати, у-съ-нжи; об-вле-ку, об-влачу, об-влако, об-власть, об-вязать, об-выч-ай, при-выч-на);

4) плавный л выпадаетъ (могль, негль, везль, несль, по-гилъ, умерль, терль).

Образованіе словъ.

Слова бываютъ *простыя* (вода, падать) и *сложныя* (вод-о-падъ). Простыя слова состоятъ изъ *корни* (вод, пад) и *окончанія* (а, ать).

Первообразными словами называются такія слова, которыхъ нельзя произвести отъ другихъ словъ (днь); *производными* же называются такія слова, которыя произошли отъ другихъ словъ при помощи *окончаній* (дн-евный).

Въ *знаменательныхъ* частяхъ рѣчи преимущественно *корни*—*малольные* (отъ слугъ происходятъ: слу-хъ, сла-ва, сло-во), а въ *служебныхъ* частяхъ рѣчи *корни*—*мстоименные* (отъ к происходятъ: въ-то, кой, ку-да, ка-къ).

Между *окончаніями* есть такія *окончанія*, которыя *образуютъ* слово (суффиксы), есть и такія *окончанія*, которыя *измѣняютъ* слово (флексіи или измѣненія по спряженіямъ и склоненіямъ).

Глаголь.

I. Отъ *малольныхъ* корней, которые суть основные корни въ образованіи *знаменательныхъ* частей рѣчи, происходятъ глаголы, имена существительныя и прилагательныя и нарѣчія.

Отъ *чѣт*: чѣт-ж, чѣс-ти, чѣтъ=четъ, чет-ный, с-четъ, чѣс-тъ=чес-тъ, чес-т-ный, чис-ло;

отъ **бѣд**: бѣд-ѣти, бѣд-ить, бѣд-рѣ;

отъ **оу**: оу-ти=об-у-ть;

отъ **и**: и-ти, и-д-ж, откуда и-д-ти;

отъ **ук**: на-ук-а, уч-ить;

отъ **бы**: бы-ти, бы-ль, бы-ть;

отъ **да**: да-ть, да-нь, да-рѣ;

отъ **дѣ**: дѣ-ти=дѣ-ть, дѣ-ло, о-дѣ-ть;

отъ **нѣ**: нѣ-ти, нѣ-с-нь;

отъ **мок**: мок-нж-ти, мок-рѣ;

отъ **яд** (=ѣд): яс-ти, ѣс-ть, яд-ѣ, ѣд-а;

отъ **ем** (=ем, им): ем-ти, ем-ль, ем-кій, по-ем-н-ый;

отъ **слу**: слоу-ти, слу-хъ, слы-ть, сл-ов-о, сл-ав-а;

отъ **стер**, **стыр**: стър-ти, стр-ана, про-стр-ан-ство.

Въ составѣ глагольнаго корня бываютъ измѣненія: 1) помощію усиленія звуковъ гласныхъ и плавныхъ (мр-у, м-о-рѣ, м-о-рю, вез-у, в-о-зѣ, в-ож-у); 2) помощію удвоенія кореннаго согласнаго звука (да, дад, дад-имъ).

Глагольные корни прикрываются *приставками* и *окончаніями*.

Первообразные глаголы приставляютъ **ти**, **ть** (знавъ неопредѣленнаго наклоненія) непосредственно къ корню глагола (зна-ть, пек-ть=печь, град-ть=крас-ть; *производные* же посредствомъ **а**, **ва**=я, **ова**, **и**, **ѣ**, **нж**=ну, которые называются *примѣтами* глагола (чит-а-ти, да-а-ти, да-ја-ти, да-ва-ть; дѣ-ть=дѣ-я-ть); также при посредствѣ именъ (ду-ть, ду-хъ, ду-ш-ить; дѣ-ть=дѣ-я-ть, дѣ-ло, дѣ-л-ать; вез-ти, возъ, воз-ить; сѣс-ть, садъ, сад-ить).

Въ образованіи глагола важнѣйшія формы: *залогн*, *видн*, *причастія* съ дѣепричастіями и *неопредѣленное* наклоненіе (относится къ словопроизводству, а не къ спряженію).

Первообразные глаголы бываютъ *залоговъ* дѣйствительнаго (знаю, даю) и *средняго* (есмы, умру, ѣду).

Примѣты прочихъ глаголовъ слѣдующія:

1) и даетъ глаголу значеніе дѣйствительнаго залога (жив-и-ть, жен-и-ть, руш-и-ть; мру, моръ, мор-и-ть, теку, токъ, точ-и-ть; слыть, слава, слав-и-ть; быть, за-бава, за-бав-и-ть, у-бав-и-ть при-бав-и-ть, с-бав-и-ть);

2) ѣ даетъ глаголу значеніе средняго залога (богатъ, богат-ѣ-ть, слабъ, о-слаб-ѣ-ть, бѣд-ѣ-ть, бѣл-и-ть, черн-ѣ-ть, черн-и-ть);

3) нж=ну, и придается къ глаголамъ значенія значенія средняго залога (слѣп-ну-ть, сѣх-нж-ти, глѣх-нж-ти).

Въ образованіи *видовъ* глагола языкъ пользуется:

1) усиленіемъ звуковъ (вед-у, вод-ить; вез-у, воз-ить; бред-у, брод-ить; нес-у, нос-ить; ма-ти, за-мин-ать, жа-ти, за-жим-ать; ж-ти, от-н-я-ть, от-н-им-ать);

2) продолженіемъ окончанія глагола помощію звука **а**, **я**=ја, **ва** (пад-у, пад-а-ть, пад-а-ю; да-ть, да-ва-ть, да-м-ти, бы-ть, бы-ва-ть);

3) нарощеніемъ того-же продолженія **а** или **ја**=я вставкою передъ ними зву-

ковъ **ы** или **и**, которые (соединяясь съ **а** или **я**), для благозвучія, принимаютъ при-
дыханіе **в** и образуютъ слоги: **ыва**, **ива** (кид-а-ть, вид-ы-в-а-ть);

4) окончаніемъ **нж=ну**, не выпускаемымъ въ прошедшемъ причастіи (двиг-нж-ти,
зи-нж-ти отъ зи-н-ти; кол-отъ, коль-ну-ть, зѣв-ать, зѣв-ну-ть отъ зи-н-ти).

Причастія составляютъ одинъ изъ важнѣйшихъ предметовъ образованія языка, такъ какъ ихъ окончаніями преимущественно пользуются имена прилагательныя и существительныя, происходящія отъ глаголовъ. Въ церковно-славянскомъ языкѣ есть причастія *полныя* (это русскія причастія, образовавшіяся окончаніями косвенныхъ падежей) и *краткія* (это русскія дѣепричастія, несохранившія женскаго рода); отличие ихъ заключается въ томъ, что въ полныхъ причастіяхъ прилагается мѣстоимѣніе **и** (градъ-и, хвала-и).

Окончанія причастій *настоящаго врем.* дѣйств. залога: жшт=жщ (**жщ**), шшт=ашц (**жщ**), въ сокращеніи **ты** и **а** (**ш**), напр. с-ты, сж-щи; вѣд-ты, вѣд-ж-щи; ид-ты, ид-ж-щи; би-ш, би-ж-щи.—Отсюда имена *прилагательныя*: могучій, зыбучій, горючій, бродячій, сущій; имена *существительныя*: мог-жть (владыка); сжть, с-жщ-ь-ство, им-жщ-ь-ство, (ашц=ач, яч) сп-ящ-ій, сп-яч-ій, сп-яч-ка.

Окончанія *причастія 1-го прошедшаго врем.* дѣйств. залога (въ русскомъ языкѣ сохранились въ видѣ причастія и дѣеприч. прош. врем.): вѣ, ѣ, а въ полномъ видѣ съ прибавкою **ш**; напр. би-вѣ, би-вѣ-ши; вед-ѣ, вед-ѣ-ши; оставл-ѣ, оставл-ѣ-ша.—Отсюда имена *прилагательныя*: служ-и-вый, быв-ый; имена *существительныя*: пи-во, жн-и-во, огни-во.

Окончаніе *причастія 2го прошедшаго врем.* дѣйств. залога есть **л**; напр. бы-лъ, бы-ла, бы-ло; пад-лъ=палъ, мог-лъ=могъ, съ-пас-лъ, спасъ (это сохранилось въ русскомъ яз. въ видѣ прошедш. врем. изъявит. накл.).—Отсюда имена *прилагательныя*: былой, бывалый, жилой, мерзлый, талый; имена *существительныя*: дѣ-ло, мы-ло, за-бра-ло; бы-лъ, пада-лъ; яс-ли (яс-ти), гус-ли (гус-ти).

Причастія *настоящ. врем. страдат.* залога принимаютъ звукъ **м**; напр. дѣла-емый, чита-емый; быва-емый. Отсюда происходятъ: знак-о-мый, знак-о-м-ецъ; люб-и-мый, люб-и-м-ецъ; род-и-мый, род-и-м-ецъ.

Причастія *прошедш. врем. страдат.* залога образуются при помощи звуковъ **н**, **т**; напр. да-нъ, мы-тъ, за-бы-тъ. Отсюда имена *прилагательныя*: жи-тый, уч-еный, зна-т-ный; имена *существительныя*: бы-тъ, у-бы-т-окъ, аз-бы-т-е, забв-е-н-іе; тлѣ-нъ, тлѣ-н-іе; жи-тъ, по-жи-т-и.

Неопредѣленное наклоненіе есть нечто иное, какъ отглагольное существительное; оно пользуется звукомъ **т** (привнакомъ причастія страдат. залога) и образуется приставкою **ти**, **тъ** къ корню глагола: да-ти, плес-ти (=плет-ти), вид-ѣ-ти, твор-и-ти. Въ связи съ окончаніями неопредѣленнаго наклоненія **ти**, **шти=щи**, чь состоятъ *существительныя* на **тъ**, **штѣ=щѣ**, чь (чес-тъ, ста-тъ, на-пас-тъ, по-да-тъ, по-мочь, печь); имъ соотвѣтствуютъ существительныя на **нѣ** (да-нѣ, пѣ-с-нѣ, отъ ба-я-ти, ба-с-нѣ, жи-з-нѣ, па-жить, боя-з-нѣ) и на **лѣ** (да-лѣ, у-да-лѣ).

II. *Стряженіемъ* глаголовъ называется *измѣненіе окончаній* глагола по *наклоне-*

ніямъ, временамъ, числамъ, лицамъ и родамъ. Эти измѣненія окончаній принадлежатъ къ древнѣйшимъ остаткамъ языка.

Личныя окончанія глаголовъ:

		<i>Настоящ. врем.</i>	<i>Прошедш. вр.</i>	<i>Преходящее.</i>	<i>Повел. накл.</i>
ед.	1.-и (мъ, ж=ѣ, мж=ю, м=а, ж=я)		-х-ъ.	-ѡа-х-ъ.	—
	2.-ши (си)		-тъ (е, ѣ).	-ѡа-ше.	-и=й, ѡ, ѣ
	3.-ть (тъ)		-тъ (е, ѣ).	-ѡа-ше.	-и=ъ.
дв.	1.-вѣ (ва, ма)		-х-о-в-ѣ.	-ѡа-х-о-вѣ.	-и=ѣ-вѣ.
	2.-та, тѣ (те)		-с-та.	-ѡа-с-та.	-и=ѣ-та.
	3.-та, тѣ (те)		-с-та.	-ѡа-с-та.	-и=ѣ-та.
мн.	1.-мъ (мы)		-х-о-мъ.	-ѡа-х-о-мъ.	-и=ѣ-мъ.
	2.-те		-с-те.	-ѡа-с-те.	-и=ѣ-те.
	3. { -жть=уть, жть=ють. -ать=ать, жть=ять.		-ш-ать=а.	-ѡа-х-ж.	—

Причастія:

наст. дѣйств.	ты, а.	наст. страд.	-о=и-мъ.
прош. 1.	ъ, ѣ-вѣ.	прош.	-е=ѣ-нъ.
прош. 2.	-лъ, ѣ-лъ.		

Въ образованіи глагола отъ основы *неопредѣленнаго наклоненія* отличаютъ основу *настоящаго* (и будущаго) времени; напр. отъ корня *бр* и *бър* основа *наст.* вр. бер (бер-у), основа *неопредѣл.* накл. бр-а (бър-а-ти=братъ); дѣл, дѣл-а, дѣл-а-ю, дѣл-а-тъ; люб, люб-и, люб-и-ю, люб-и-тъ.

Отъ основы *настоящаго* времени происходятъ: 1) *повелительное накл.* (зов-у, зов-и); 2) *причастія настоящ.* времени дѣйств. и страдат. залоговъ (зов-ущій, терп-ящій, зов-омый, терп-мый); 3) *преходящее* вр.

Отъ основы *неопредѣленнаго наклоненія* происходятъ: 1) *причастія прошедшаго* вр. дѣйств. залога на *лъ* (бы-лъ, зва-лъ, вед-лъ, пек-лъ, берег-лъ, по-гнб-лъ, у-мер-лъ); 2) *причастіе прошедш.* врем. дѣйств. залога на *шій* (бы-в-шій, зва-в-шій); 3) *причастіе прош.* вр. страд. залога на *тъ, нъ* (би-тъ, чита-нъ).

Описательныя формы спряженія составляются изъ того глагола, который слѣдуетъ спрягать, и изъ другаго, который *помогаетъ* ему въ спряженіи. Такіе *вспомо- гательныя глаголы* суть: *быть, есмь*; кромѣ того: *имѣть, хотѣть, стать, начать*.

Спряженіе глагола *есмь*, дополненное отъ—*бы-ти, бж-д-ж*.

Неопр. накл. *бы-ти*.

Изъявит. наклоненіе:

		<i>Наст. вр.</i>	<i>Прошедш. вр.</i>	<i>Преходящее.</i>	<i>Будущее.</i>	<i>Повелит. накл.</i>
ед.	1.	ес-мь.	бы-хъ.	б-ѡа-х-ъ.	бж-д-ж.	—
	2.	ес-и.	бы, бы-ст-ъ.	б-ѡа-ш-е.	бж-д-е-ши.	бж-д-и.
	3.	ес-ть.	бы, бы-ст-ъ.	б-ѡа-ш-е.	бж-д-е-тъ.	бж-д-и.
дв.	1.	ес-вѣ.	бы-х-о-вѣ.	б-ѡа-х-о-вѣ.	бж-д-е-вѣ.	бж-д-ѣ-вѣ.
	2.	ес-та.	бы-с-та.	б-ѡа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-вѣ.
	3.	ес-та.	бы-с-та.	б-ѡа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-та.

	Ист. вр.	Прошедш. вр.	Преходящее.	Будущее.	Повелит. накл.
ин. 1.	ис-мъ.	бы-х-о-мъ.	б-ѡа-х-о-мъ.	бж-д-е-мъ.	бж-д-ѡ-мъ-тъ.
2.	ис-те.	бы-с-те.	б-ѡа-с-те.	бж-д-е-те.	бж-д-ѡ-те.
3.	с-жть.	бы-ш-а.	б-ѡа-х-ж.	бж-д-ж-тъ.	—

Причастія:

наст. дѣйств. съ, женск.	с-жшт-и, сжщ-и
прошедш. 1	бы-въ
прошедш. 2	бы-лъ
будущее	бж-д-ты, женск. бж-д-жшт-и, бж-д-жщ-и
прошедш. страд.	быв-ѣ-нъ, бы-тъ

Причастія склоняются съ краткими и полными окончаніями:

	МУЖ. Р.	ЖЕНСК. Р.	СРЕДН. Р.
ед. И.	ѡ (ѡ-и).	ѡщ-и (и-а).	ѡ (ѡще-ѡе).
Р.	ѡщ-а (аго).	ѡщ-а (а-ѡ).	ѡщ-а (аго).
Д.	ѡщ-оу (оумоу).	ѡщ-и (-и).	ѡщ-оу (оумоу).
В.	ѡщ-ь (а-аго).	ѡщ-ж (ѡж).	ѡщ-е (ѡе).
Т.	ѡщ-емь (и-имъ).	ѡщ-еж.	ѡщ-емь (и-имъ).
М.	ѡщ-и (-имъ).	ѡщ-и (и).	ѡщ-и (и-имъ).

	МНОЖ. Ч.	ЖЕНСК. Р.	СРЕДН. Р.
И.	ѡщ-е (и).	ѡщ-а (ѡ).	ѡщ-а (ѡ).
Р.	ѡщ-ь (и-ихъ).	ѡщ-ь (и-ихъ).	ѡщ-ь (и-ихъ).
Д.	ѡщ-емъ (и-имъ).	ѡщ-амъ (и-имъ).	ѡщ-емъ (и-имъ).
В.	ѡщ-а (ѡ).	ѡщ-а (ѡ).	ѡщ-а (ѡ).
Т.	ѡщ-и (ими).	ѡщ-ами (и-ими).	ѡщ-и (ими).
М.	ѡщ-ихъ (и-ихъ).	ѡщ-ахъ (и-ихъ).	ѡщ-ихъ (и-ихъ).

Мѣстоименіе.

1. Въ образованіи словъ мѣстоименія занимаютъ первое мѣсто между служебными частями рѣчи; они принадлежатъ къ остаткамъ древнѣйшаго періода языка и пользуются слѣдующими *коренными* звуками, для означенія лицъ (говорящаго и слушающаго), вопроса и отвѣта или указанія:

1. Первое лицо *я* происходитъ отъ азъ, нзъ; отъ звука *м* въ словахъ: *м-а*, *м-е-н-я* и отъ звука *н* въ словахъ: *н-ты*, *н-асъ*.

2. Второе лицо означаетъ звуками *т* (*т-ы*, *т-о-бою*), и *в* (*в-ы*, *в-асъ*).

3. *Вопросъ* означается звукомъ к, измѣняющимся въ ч (къи, къы, къи, чкой, чии, чии, чей, въ-то, чь-то). Этотъ звукъ к встрѣчаемъ въ словахъ: къ-гда, къ-да, ко-гда, къ-де=г-дѣ; т-а-къ, ин-а-че.

4. *Указаніе* а) на ближайшій предметъ означается звукомъ с (съ, съсь=сей, с-якъ, съ-де=з-дѣ-сь; дне-сь); имъ пользуется и *возвратное* мѣстоименіе с-а, с-ебя, о-соб-а; б) указаніе на дальній предметъ—звукомъ т (тѣ, тѣи, той, тѣ-тѣ; въ приставкахъ: то-гда, ту-да); в) указаніе *третью* лица означается словомъ онъ, оный (косвенные же падежи происходятъ отъ и, я, ѳ); г) степень опредѣленности при указаніи обозначается словами: самъ, самый; весь, все-гда; од-инъ; инъ, ин-ок-ый.

5. *Производныя* мѣстоименія образуются окончаніями: а-к=я-к (т-а-к-о-й, к-а-к-о-й, вс-я-къ), ов (как-ов-ой), ик (т-ол-и-кій, т-ол-ьк-о). Сюда принадлежатъ *притяжательныя* мѣстоименія, образовавшіяся помощію окончанія и; отъ м: м-о-й; отъ ты=тв: тв-о-й; отъ с=сб=св: св-ой; отъ н-асъ, в-асъ: нашъ, вашъ; отъ к=ч: ч-е-й.

6. *Слитно* съ другими частями рѣчи мѣстоименія употребляются въ *образующихъ окончаніяхъ*: а) вопросительное к=ц (выс-о-къ, стрѣл-е-цъ, серд-це); б) указательный т въ образованіи причастій, неопредѣленнаго наклоненія, прилагат. и существв.; в) ин=одинъ для означенія единичности (христіан-инъ, бояр-инъ, хозя-инъ, просто-люд-инъ, во-инъ; горюш-ина, хором-ина).

Слитно эти мѣстоименія употребляются въ *измѣненіяхъ* (флексіяхъ): въ *спряженіяхъ* ими обозначаются *лица*; напр. м (ес-мъ, да-мъ, и-дж, по-ж), с=ш (да-си, да-шь), т=ты, тѣ-тѣ (ес-тѣ, дас-тѣ, с-ж-тѣ); въ *склоненіяхъ* употребляются указательныя мѣстоименія и, я, ѳ (добръ-и, добра-я, добро-ѳ; добра-ѳго, добру-ѳмоу, онъ-и, она-а, оно-ѳ), также тѣ, съ, что соотвѣтствуетъ употребленію члена въ другихъ языкахъ (холм-о-тѣ, град-о-съ).

II. Мѣстоименія *склоняются* такъ:

Единств. числ.

И.	азъ,	ты	и(=онъ)	я(=она)	ѳ(=оно)	тѣ, тѣ	та	то	И.	—	къ-то	чь-то
	нзъ					тѣ						
Р.	мене	тебе	ѳго	ѳя	ѳго	того	тоя	того	Р.	себе	к-ого	чь-со
Д.	мнѣя,	тебѣ,	ѳмоу	ѳи	ѳмоу	тому	тои	тому	Д.	себѣ,	к-оמוу	ч-емоу
	ми	ти								си		
В.	ма	та	и	ѳ	ѳ	тѣ	тѣ	то	В.	ся,себе	к-ого	ч-то, чесо
Т.	мнѣюж	тобож	имъ	ѳж	имъ	тѣмъ	тож	тѣмъ	Т.	собож	ц-ѣмъ	ч-имъ
М.	мнѣя	тебѣ	ѳмъ	ѳи	ѳмъ	томъ	тои	томъ	М.	себѣ	к-омъ	ч-емъ

Двойств. числ.

И.	вѣ	вы	ва	я	и	и	та	тѣ	тѣ	Мѣстоим.	я	отъ	азъ,
В.	на	ва	я	и	и	та	тѣ	тѣ		нзъ;	м-а	=м-е-н-я	отъ
Р. М.	наю	ваю	ѳю	ѳю	ѳю	тою	тою	тою		звука и;	н-ы	=насъ	отъ
Д. М.	нама	вама	има	има	има	тѣма	тѣма	тѣма		звука и;	т-ы	отъ	звука

Множеств. число.

И.	мы	вы	и	ж	я	ти	ты	та	т; в-ы отъ звука в.
Р.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	Что есть средний родъ
Д.	намъ	вамъ	имъ	имъ	имъ	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ	отъ мѣстоим. къ-то; зву-
В.	ны	вы	ж	ж	я	ты	ты	та	комъ к=ч означается
Т.	нами	вами	ими	ими	ими	тѣми	тѣми	тѣми	вопросъ.
М.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	

Имя существительное.

1. *Образующія окончанія именъ существительныхъ* (большою частію глагольного и мѣстоименнаго происхожденія) слѣдующія:

жт, жщ, щц=ач (яч), во, ло, ль, ть, ть, нь, къ (ц), инъ (с-жт-ь, тыс-яч-а, сп-яч-ий, бол-яч-ка, сло-в-о, пи-во, жи-и-во, огни-во, дѣ-ло, мы-ло, бы-ль, бы-л-ина, ви-л-окъ, знак-о-м-ецъ, бы-ть, тлѣ-н-іе, чес-ть, да-нь, да-ль, ин-огъ, стрѣл-о-къ, стрѣл-е-ць, от-е-ць, серд-це, хозя-инъ);

б (зло-б-а);

~~д (своб-о-д-а);~~

х (ду-х-ъ);

р (да-р-ъ);

ч (тк-ачъ);

тр, тырь, тель, тухъ, той, щ=ч, напр. вѣ-тръ, бра-тръ, бра-ть (=несущій, берущій тяготы), пас-тырь, да-тель, зри-тель, пѣ-тель; пас-тухъ, пѣ-тухъ; ход-а-тай, ора-тай; дѣг-тер-ь=дѣ-ще-рь, до-ч-е-р-ь);

арь (рыб-арь, лѣв-арь, пе-арь, зна-х-арь);

унъ, юнъ (пляс-унъ, пест-унъ, вь-юнъ, Пер-унъ);

имъ (отч-имъ); агъ, азъ (кѣн-агъ, кѣн-азъ);

а, е...х (пт-ах-а, стар-ух-а, мац-ух-а=мац-их-а, сын-ох-а=сноха, юн-ош-а);

ѣль (куп-ѣль, свир-ѣль; гыб-ѣль; печ-аль, пищ-аль);

от (жив-отъ, сир-от-а, выс-от-а);

ина (говяд-ина, обьщъ-ина, отч-ина);

ище (топор-ище, огни-ище, пастб-ище); сть (мил-о-сть, рад-о-сть);

тва (моли-тва, жа-тва, жер-тва, яс-тва);

ство (бѣг-ство, свой-ство);

ад=яд, ик=як (гром-ад-а, гов-яд-о=скоть; чр-ѣд-а=стадо; ельн-ия-ъ) и др.

Существительныя имена различаются по *родамъ*. Мужскій родъ обозначался гласнымъ звукомъ ъ (=ъ, й), который въ нынѣшнемъ языкѣ потерялъ свое гласное произношеніе (кратіе а, у, о); женскій родъ обозначался прежде долгими гласными (ы, ѣ), нынѣ звуками а (=іа, также и=ъ); средний родъ на о (е) и (отъ муж.) на ѣ и (женск.) на я.

Церк.-русскій-славянскій языки къ именованію предмета присоединяють представленіе о его величинѣ или достоинствѣ съ помощію *образующихъ окончаній*; напр. мѣстоименныхъ к=ц, и, я, о (ъ), е (стол-и-къ, черв-я-къ, брат-е-ць, кус-о-къ, кон-е-ць, коль-цо), ѣ и ь (стрѣл-ъ-ка, дѣв-ъ-ка, Вас-ъ-ка), ина, ище (дом-ина, дом-ище); еи=а (ягн-а-окъ, тет-а, нож-а-ка), ыг, уг=юг, аг=яг (тороп-ыг-а, бѣдн-яг-а, звѣр-юг-а); ичь=ишь, ишь, на (Борисов-ичъ, Борисов-на, Рус-ичи, Вят-ичи).

II. *Склоненія* церковно-слав. и русскіихъ существительныхъ именъ дѣлятся на два отдѣла: 1) одни имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *согласный звукъ* (мат-ер, знам-ен, дит-ят); этихъ словъ не много, они принадлежать къ древнѣйшимъ; 2) другія имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *гласный звукъ*. Послѣдній отдѣлъ подраздѣляется на два разряда: къ *первому* принадлежатъ слова на ѣ (ѣ=ъ, ѣ), а (ја, я), о (е), напр. сын-ъ, вод-а, злат-о, мжж-ъ, покой, земл-и, пол-е; ко *второму* разряду принадлежатъ имена женскаго рода на и (ь), напр. млъчи-и, княгын-и, кост-ъ, двер-ъ.

Дѣленіе существительныхъ именъ на склоненія основывается на различіи окончаній падежей родительнаго (а, я; ѣ, и, а, ѡ), дательнаго (у, ю; ѣ, и) и творительнаго (ом, ем, ѣм; ою, ею, ію, ѣж, ѡж и ѡж).

ед. И.	ъ, ь, о.	а, ь.
Р.	а, іа.	ѣ, а, и.
Д.	у, ю.	ѣ, и.
В.	ъ, ь, о.	ж, ь.
Т.	ѣмъ, емъ, ѡмъ.	оѡж, еѡж, иѡж.
М.	ѣ, и.	ѣ, и.

мн. И.	и ѡе, а.	ѣ, а, и.
Р.	ъ, ь.	ъ, ь, ии.
Д.	омъ, емъ.	амъ, емъ.
В.	ѣ, а, а, ж.	ѣ, а, и.
Т.	ѣ, и.	ами, ѡми.
М.	ѣхъ, ихъ.	ахъ, ехъ.

Имя прилагательное.

I. *Первообразныя* прилагательныя присоединяють признакъ рода: ѣ, ь, а, я, о, е, ѡй, іѡ, ая, яя, ое, ее къ корню (яр-ый).

Производныя прилагательныя присоединяють между корнемъ и признакомъ рода *образующія окончанія* (к—мѣстоименное, л, и—причастій): р (доб-р-ъ, хит-р-ъ), к, ѡк, ѡж (гѣб-ѡк-ъ, мак-ѡж-ъ), л, ѣл, ѡл (теп-ѣл-ъ, теп-ѡл-ъ, свѣт-е-лъ), н, ѡн, ѡн (шл-ѡн-ъ, яс-ѡн-ъ), ав (вел-ич-ав-ъ, крас-ав-ъ, крас-ав-ѡца), ив (крас-ив-ъ, у-чт-ив-ъ, при-вяз-ч-ивъ); ат (бог-ат-ъ); ит (род-ов-ит-ъ), аст (рог-а-сть); ист (плеч-истъ, голос-истъ).

Прилагательныя *относительныя* образуются при помощи окончаний: и=ъ, j (яч-яж-ъ=ій, быч-ій, дѣв-ій), ов, св, ин, ын=ын (гон-евъ, матушк-явъ, жен-инъ, св-ин-ой); ск=цк (мжж-ъ-скъ, брат-ъ-скъ).

Прилагательныя *качественныя* имѣютъ *степени сравненія* (соответствуютъ представленію существительныхъ о величинѣ). Древнее образующее окончаніе сравненія тор, тер осталось въ словахъ: ко-тор-ый (отъ кой, к-то), ю-те-рь=нѣ-ко-тор-ый (отъ и, я, ю), в-тор-ой; ій (ъши, е) въ словахъ: крѣпл-ій, крѣпл-ъши, крѣпл-е; худ-ъ, худ-ій, худ-ъш-и, худ-е=хуже; бол-ій, бол-ъш-и, бол-ю, мьн-ій, мьн-ъш-и, мьн-е; луч-ій, луч-ъш-и, луч-е; ѣи (ъши, ѣе) въ словахъ: доб-р-ѣи, доб-р-ѣиши, доб-р-ѣе.

II. Прилагательныя *простыя* или съ краткимъ окончаніемъ *склоняются* какъ имена существительныя, а *сложныя* или съ полнымъ окончаніемъ *склоняются* съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія и, я, е; послѣднія сохранились въ русскихъ прилагательныхъ.

		Краткія.			Полныя.		
		муж.	жен.	сред.	муж.	жен.	сред.
ед.	И.	ъ	а	о	ѣи	а-и	о-ю
	Р.	а	ѣи	а	а-аго	ѣи-я	а-аго
	Д.	ъ	ѣ	у	у-уму	ѣи	у-уму
	В.	ъ	ж	о	ѣи-и	ж-ю	о-ю
	Т.	ъмъ	ою	ъмъ	ѣи-имъ	о-ю	ѣи-имъ
	М.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ-юмъ	ѣи	ѣ-юмъ
мн.	И.	и	ѣи	а	и-и	ѣи-я	а-и
	Р.	ъ	ъ	ъ	ѣи-ихъ	ѣи-ихъ	ѣи-ихъ
	Д.	омъ	амъ	омъ	ѣи-имъ	ѣи-имъ	ѣи-имъ
	В.	ѣи	ѣи	а	ѣи-я	ѣи-я	а-и
	Т.	ѣи	ами	ѣи	ѣи-ими	ѣи-ими	ѣи-ими
	М.	ѣхъ	ахъ	ѣхъ	ѣи-ихъ	ѣи-ихъ	ѣи-ихъ

Имя числительное.

I. Числительныя *количественныя* означаютъ число предметовъ, по вопросу *сколько* (пять); къ нимъ принадлежатъ *собирательныя* (двое, пятеро) и *дробныя* (пол-тора); *порядковыя* означаютъ последовательность предметовъ (пятый).

Къ *первообразнымъ* принадлежатъ количественныя; къ *производнымъ* относятся собирательныя и порядковыя.

Числительныя имена образовались отъ древнихъ *корней*, общихъ веѣмъ индоевропейскимъ языкамъ; напр.

Рус. Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
два	два	два	δύο	duo	du	twai (zwei)
три	трі	трі	τρεῖς	tres	trys	threis

Рус.-Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
четыре	чатвѣр	чатвар	τέσσαρες	quatuor	keturi	fidvor
пять	панчан	панчан	πέντε	quinque	penki	fimf

Для приложенія единицы къ десятку, помощію предлога *на*, образовались *дцати* (на десятке=на-дцать, дцать), напр. двѣ-на-дцать, два-дцать. Числительное *сорокъ* взято изъ новогреч. *σαράκοντα*=древ. греческ. *τεσσαράκοντα*.

II. Имена числительныя *склоняются* или какъ мѣстоименія (одного), или какъ существительныя (пяти, пятаю), или какъ прилагательныя (пятаго, пятыхъ). Числительныя *количественныя* склоняются какъ имена существительныя, а *порядковыя*, какъ прилагательныя.

Нарѣчіе.

Составъ нарѣчій свидѣтельствуетъ о ихъ древности: *намед-ни*, *лѣто-сь*, *вчера-сь*; *не-вз-на-чай* (происходить отъ *на-чайтѣся*=*надѣятѣся*); *до-тла* (отъ *тло*=*дно*); *по-тай*, *о-тай* (отъ *тай*=*тай-но*).

Кромѣ частицы *не*, приставокъ *наи*, *ни*, *нѣ* (*наи-лучшій*, *ни-кто*, *нѣ-кто*), нарѣчія происходятъ: 1) отъ глаголовъ (*по-чти*, *чуть*) и 2) отъ склоняемыхъ частей рѣчи съ помощію окончаній косвенныхъ падежей: отъ *родит. над.* (*однова*=одного, *однажды*), отъ *дательнаго* (кромѣ отъ *крома*=*внѣ*), отъ *винительнаго* (*днь-сь*, *вонь*=*внѣ*; между отъ *межа*=*межда*; *паче* отъ *пакъ*, *пакѣ*), отъ *творительнаго* (*точію* отъ *точь*, *точ-ка*, *пѣшкоу*, *полма*=*на полы*, *весь-ма*, *стой-мя*, *вель-мя*), отъ *мѣстнаго* (*гор-ѣ* отъ *гора*, *вѣн-ѣ*=*внѣ-ѣ*, *нын-ѣ*).

Сложныя нарѣчія: *ис-ко-ни*, *в-новъ*, *на-от-машь*, *о-коло*, *о-причь*=*прочь*, *на-медни*=*оными дни*; *въ-явь*, *на-яву*, *с-на-ружи*, *на-из-усть*; *в-не-запу*=*не-о-жиданно*, *на-вз-ничь* (отъ *ник*, *ник-нуть*, *нич-комъ*, *ниц-ѣ*), *по-перегъ* (откуда *преки*, *переч-ить*).

Мѣстоименныя нарѣчія происходятъ отъ мѣстоименій или слагаются съ ними: 1) нарѣчія *мѣста*: *т-а-мъ*, *с-я-мъ*; *ту-тъ*, *по-ка*; *до-колѣ*, *до-толѣ*, *до-селѣ*; *на-дѣ*, *по-дѣ*, *ку-да*, *ту-да*, *сю-да*; *г-д-ѣ*, *з-д-ѣ-сь*; 2) нарѣчія *времени*: *ко-гда*, *то-гда*, *все-гда*, *е-гда*; 3) нарѣчія *качества*: *т-акъ*, *ин-аче*; 4) нарѣчія *количества*: *только*, *сколькѣ*; 5) отъ корня *ед-ед-ва*, отъ *у-у-же*=*е-ще*.

Предлогъ.

Предлоги суть позднѣйшая замѣна падежей.

Число предлоговъ не велико; древнѣйшіе изъ предлоговъ (*па*, *пра*) сохранились въ образованіи немногихъ словъ, напр. *па-мять*, *пра-дѣдъ*.

Отдѣльныя предлоги суть: *безъ*, *въ*, *для* (=по-дѣ), *до*, *изъ*, *къ*, *на* (на-дѣ), *о*, *по*, (по-дѣ), *пре-дѣ* (=прежде), *при*, *про*, *съ*, *чрезъ* (отъ *кровъ*, *сѣвозъ*).

Слитные предлоги: *вз*, *въг* (*ы=ън*, *он*; *в-онъ*, *вн-ѣ=вънѣ*), *низъ*, *па*, *пра* (*пре*), *раз* (*роз*), *су* (*сж*), *у* (*ж*). Предлогъ *су* (=со) весьма употребителенъ, напр. *со-мнѣ-ваться*, *со-перникъ*, *со-сѣдъ*, *су-пругъ*, *су-мракъ*, *су-тулый* (*тул-ов-ище*), *су-дороги* (=со-драгаться).

Союзъ.

Первообразныхъ союзовъ весьма немного: *а*, *и*, *бо* (*и-бо*), *да*, *же*, *ли*, *ни*, *но*.

Производные союзы происходятъ: 1) отъ мѣстоименій: *то*, *что*, *къ-же*, *о-же*, *только*, *ино-гда*; 2) отъ глаголовъ: *хот-я*, *вѣд-ь*, *пуст-ь*, *мод-ь*; *бы* (=былъ бы), *буде* (=будеть), *де* (=дѣяти, говорить); 3) отъ прилагательнаго: *однако* (*еди-нако*).

Сложные союзы: 1) изъ союзовъ: *и-ли*, *и-бо*, *ли-бо*, *да-же*, *у-бо*; 2) изъ мѣстоименій съ союзами и предлогами: *за-н-е*, *по-н-е-же*; 3) отъ глаголовъ съ союзами и мѣстоименіями: *ес-ли=ес-ть-ли*, *е-же-ли=ес-ть-же-ли*, *да-бы*, *что-бы*, *сирѣчь=си-рещи*; 4) изъ отрицательнаго нарѣчія съ союзами: *не-же*, *не-же-ли*, *ни-же*.

Междометіе.

Первообразная: *ахъ*, *увы*, *на*; *производная*: *в-о-тъ*, *в-онъ*, *в-осе*, *спаси-бо* (=богъ), *на-те*, *да-съ*.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ.

1. Пятисотлѣтіе Зырянскаго края съ приложеніями: Зырянскій пасъ-святцы (21 стр.), Зырянская азбука св. Стефана (24), Зырянская надпись на образѣ Св. Троицы (26), Зырянская надпись на образѣ Сошествія Св. Духа (28), Зырянская подпись епископа Филовея (29), Отрывки изъ божественной Литургіи въ переводѣ св. Стефана (29), по вопросу о Зырянскомъ языкѣ и Зырянской грамотѣ (II, 227).

2. Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ.

3. Пермскіе епископы послѣ св. Стефана. Объясненіе къ *этнографической* картѣ.

II. ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

А) 1. Зырянско-Вотско-Русскій букварь (приложеніе, 1—18). 2. Молитвы (II, 222 и приложеніе). 3. Переводы съ Зырянскаго языка на русскій (II, 158). 4. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій (II, 195).

В) 1. Грамматика Зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ (II, 1). 2. Зырянско-Вотско-Русскій Словарь (II, 43) съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ. 3. Вотско-Зырянско-Русскій Словарь (II, 117). 4. Свѣдѣнія изъ грамматики Церковно-Славянскаго и Русскаго языка (приложеніе 19). 5. Русско-Вотско-Зырянскій Словарь (прибавленіе).

ИЗДАНІЯ СВЯТѢЙШАГО СИНОДА

къ 500-лѣтію Зырянскаго края (1383—1883 г.) со времени возведенія св. Стефана въ санъ епископа Пермскаго.

1. Божественная Литургія св. Иоанна Златоустаго на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1883 г. Ц. 25 коп. (Въ продажѣ нѣтъ).

2. Св. Евангеліе отъ Матвея, Марка, Луки и Иоанна и 3. Дѣянія святыхъ Апостоловъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1885 г. Ц. 45 к.

4. Псалтирь на русскомъ и зырянскомъ языкѣ. Спб. 1885 г. Ц. 25 к.

ГОТОВЫ КЪ ПЕЧАТИ.

1. Акаѣистъ и Служба св. Стефану, епископу Пермскому, на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

2. Начатки христіанскаго Православнаго ученія на русскомъ и зырянскомъ языкахъ (переводъ Ѳ. И. Заболовой, а редакція Г. С. Лыткина).

3. Жизнеописаніе свв. Кирилла и Меодія на русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

4. Послѣдованіе вечерни, 5. Послѣдованіе утрени и 6. Чинъ поминованія усопшихъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

7. Воскресный Апостолъ и 8. Воскресное Евангеліе на славянскомъ, русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

9. Часословъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

Зырянскій переводъ ихъ составленъ Г. С. Лыткинымъ.